
HIERONYMUS
ANDOVER-HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY

ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܣܘܪܝܝܐ

PATROLOGIA SYRIACA

PARS PRIMA

AB INITIIS USQUE AD ANNUM 350

TOMUS SECUNDUS

IMPRIMATUR

Parisiis, die 29 Martis 1907

G. LEFEBVRE,

vic. gen.

EXCUDEBANT FIRMIN-DIDOT ET SOCII. — MESNILI AD STRATAM.

ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ

PATROLOGIA SYRIACA

COMPLECTENS OPERA OMNIA

SS. PATRUM, DOCTORUM SCRIPTORUMQUE CATHOLICORUM

QUIBUS ACCEDUNT

ALIORUM ACATHOLICORUM AUCTORUM SCRIPTA QUAE AD RES ECCLESIASTICAS PERTINENT

QUOTQUOT SYRIACE SUPERSUNT

SECUNDUM CODICES PRAESERTIM LONDINENSES, PARISIENSES, VATICANOS

ACCURANTE R. GRAFFIN

PH. AC TH. DOCTORE, LINGUAE SYRIACAE IN FACULTATE THEOLOGICA INSTITUTI CATHOLICI PARISIENSIS LECTORE

PARS PRIMA

AB INITIIS USQUE AD ANNUM 350

TOMUS SECUNDUS

CUIUS

TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXERUNT, LATINE VERTERUNT, NOTIS ILLUSTRAVERUNT

I. PARISOT, F. NAU, M. KMOSKO

PARISIIS

EDIDERUNT FIRMIN-DIDOT ET SOCII, VIA IACOB, 56

INSTITUTI FRANCICI TYPOGRAPHI

MCMVII

ELENCHUS

RERUM QUAE IN HOC TOMO CONTINENTUR

ܬܚܘܝܬܐ ܕܛܘܛܒܬܐ

ܕܐܦܪܗܛ ܕܗܘܝܘ ܚܟܝܡܐ ܦܪܣܝܐ

APHRAATIS SAPIENTIS PERSAE

DEMONSTRATIO XXIII DE ACINO

TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT, NOTIS ILLUSTRAVIT

D. IOANNES PARISOT

PRESBYTER ET MONACHUS CONGREGATIONIS BENEDICTINAE GALLIARUM

ܬܚܘܝܬܐ ܕܛܘܛܦܬܐ

DEMONSTRATIO XXIII

DE ACINO

ܐܟܬܘܒ ܘܐܚܘܝܟ ܚܒܝܒܝ ܘܚܒܝܒܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܪ̈ܫܐ ܕܐܬܒܥܝܬ: ܥܠ ܗܝ ܒܘܪܟܬܐ ܕܡܛܫܝܐ ܒܣܓܘܠܐ: ܕܡܛܠ ܛܘܛܦܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܣܓܘܠܐ ܠܚܒܠܐ. ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܝ ܐܫܥܝܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܡܪܗ ܕܣܓܘܠܐ ܕܢܚܒܠܝܘܗܝ: ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ ܒܦܬܓܡܐ ܕܠܐ ܢܬܚܒܠ ܣܓܘܠܐ ܡܛܠ ܕܒܘܪܟܬܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܘܕܫܐܠܬܢܝ ܬܘܒ: ܕܐܢ ܒܟܠܙܒܢ ܡܩܝܡܝܢ ܙܕܝܩܐ ܘܟܐܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܘܐܦܢܝܟ ܥܠ ܒܘܪܟܬܐ ܗܝ ܕܪܕܬ ܒܟܠܗܘܢ ܕܪ̈ܐ ܒܙܒܢܐ ܠܡܘܥܕܗ: ܘܐܚܘܝܟ ܐܦ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܫܐܠܬܢܝ: ܕܠܡܢܐ ܙܒܢܝܢ ܐܫܬܡܥܘ ܙܕܝܩܐ ܟܕ ܡܨܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܙܒܢܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܟܬܘܒ ܠܟ ܐܦ ܥܠ ܫܢ̈ܝ ܕܪ̈ܐ ܩܕܡܝܐ ܕܚܕ ܚܕ ܡܢܝܢܝܗܘܢ ܒܙܒܢܐ ܠܕܪܐ ܕܫܪܟܐ ܐܘܪܥܝܢ

1. Scribam ad te, amice carissime, ut de his capitibus, quae mihi proposuisti, te instruam, videlicet de benedictione in botro abscondita; quoniam propter granum benedictum, racemus destructioni non datus est. In diebus enim Isaiae, dominus botri voluit eum perdere; at prophetae dictum est in sermone botrum non corruptum iri, *quoniam benedictio in ipso est*[1]. Quia etiam a me quaesiisti num iusti et recti semper futuri sint super terram, de benedictione illa, quae in omnes generationes usque ad condictum tempus manavit, te edocebo, et insuper demonstrationem tibi instituam de sermone quo me percontatus es, cur aliquando iusti exauditi fuerint cum orarent, cur vero quandoque Deus eos non exaudiverit. Tandem priscarum generationum annos tibi describam, de singulis computa-

ABC] — In titulo A add. *et de benedictione quae fluxit in iustos priscarum generationum* [ܘܕܒܘܪܟܬܐ ܕܪܕܬ ܒܙܕܝܩܐ ܕܪ̈ܐ ܩܕܡܝܐ. — *Ib.* C incipit : *Auxilio Dei scribimus Demonstrationem de Acino, Sapientis Aphraatis, qui est Iacobus, episcopus sancti Matthaei. Oratio eius nobiscum. Christus roboret atque adiuvet ad perficiendum* ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܟܬܒܝܢܢ ܬܚܘܝܬܐ ܕܛܘܛܦܬܐ ܕܚܟܝܡܐ ܐܦܪܗܛ ܗܘ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܡܫܝܚܐ ܢܚܝܠ ܘܢܥܕܪ ܠܡܫܠܡܘ. — 1 A ܐܟܬܘܒ. — 2 C ܠܟ ܕܐܬܒܥܝܬ. — 6 AC add. ܗܘ [ܗܘܐ. — 7 AC ܒܗ [ܠܗ. — 15 AC ܘܙܒܢܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. — 16 C om. ܐܦ. — 17 *B* ܘܡܢܝܢܝܗܘܢ.

[1] Is. LXV, 8. Cf. IV Esdr. IX, 21, 22.

tionem instituens, usque ad tempus quo Ierusalem eversa est et gratiam amisit; [ostendens] qua diligentia iusti benedictionem ex eis defluentem servaverint, donec in gentes per Iesum translata fuit. Sane verborum perscrutatio ad discendum et intelligendum multum iuvat; sed praestantius nobis est in puritate cordis timere Deum, verborum datorem, qui nobis scripsit et proposuit per ingentem laborem et timorem magnum, per angustam portam et per arctam viam timentes Deum ingredi debere.

2. In primis nos oportet, carissime, timere Dei iudicium, et verba praeceptaque Vivificatoris, qui dicit : *Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii*[1]. Iterum scriptum est : *Ex verbis tuis iustificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis*[2]. Scriptum quoque est : *Os hominum deiicit eos*[3]. Et in alio loco scriptum est : *Os stulti parat ei laqueum*[4]. Recordare etiam verborum Doctoris gentium dicentis : *Omnes nos stare oportet ante tribunal Christi, ut unicuique rependatur in corpore suo quidquid ab ipso prius gestum est, sive bonum, sive malum*[5]. Dicit adhuc : *Cum metu et tremore vitam vestram ser-*

ܘܐܬܠܡܠܟ ܡܢܗ ܠܡܚܘܝܘ: ܘܐܝܟܢܐ
ܚܦܝܛܝܢ ܗܘܘ ܙܕܝܩܐ ܠܒܘܪܟܬܐ ܕܢܒܥܐ
ܡܢܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܕܐܬܚܠܦܬ ܘܫܬܠܡܬ
ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܠܥܡܡܐ ܐܫܬܠܡܬ. ܒܪܡ
ܕܝܢ ܒܥܘܩܒܐ ܕܡܠܐ ܥܕܪ ܠܡܐܠܦ
ܘܠܡܣܬܟܠܘ: ܐܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܠܒܐ
ܕܟܝܐ ܠܡܕܚܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܗܘܒܐ
ܕܡܠܝܐ ܗܘ ܕܟܬܒ ܠܢ ܘܣܡ ܩܕܡܝܢ
ܕܒܥܡܠܐ ܪܒܐ ܘܒܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ
ܘܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ ܘܒܐܘܪܚܐ ܩܛܝܢܬܐ ܢܥܠܘܢ
ܕܚܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ܀

ܒܩܕܡܝܬ ܗܟܝܠ ܚܒܝܒܝ ܘܠܐ ܠܢ
ܕܢܕܚܠ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܠܘܗܝ
ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܚܝܢܐ ܕܐܡܪ: ܕܟܠ ܡܠܐ
ܒܛܝܠܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܢܬܠܘܢ
ܦܬܓܡܐ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. ܬܘܒ ܟܬܝܒ:
ܕܡܢ ܡܠܝܟ ܬܙܕܕܩ: ܘܡܢ ܡܠܝܟ
ܬܬܚܝܒ. ܬܘܒ ܟܬܝܒ: ܕܦܘܡܗܘܢ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܦܠ ܠܗܘܢ. ܘܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܟܬܝܒ: ܕܦܘܡܗ ܕܣܟܠܐ ܡܛܝܒ ܠܗ
ܦܚܬܐ. ܘܐܬܕܟܪ ܠܡܠܘܗܝ ܕܡܠܦܢܐ
ܕܥܡܡܐ ܕܐܡܪ: ܕܠܟܠܢ ܠܡܩܡ ܠܢ
ܩܕܡ ܒܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܬܦܪܥ ܐܢܫ
ܐܢܫ ܒܦܓܪܗ ܡܕܡ ܕܩܕܡ ܥܒܕ ܒܗ
ܗܘܐ ܠܗ ܐܢ ܕܛܒ ܘܐܢ ܕܒܝܫ. ܬܘܒ
ܐܡܪ: ܕܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ ܣܥܘܪܘ

ABC] — 5 C ܚܘܒܐ (sic) [ܚܘܒܐ. — 7 BC om. ܗܘܐ. — 8 C ܕܦܘܩܕܢܐ. — 10 B ܗܕܐ ܡܠܬܐ. — 14 A om. ܘܐܡܪ. — Ib. C *qui monet et dicit* ܘܐܡܪ ܕܡܙܗܪ. — 16 AC ܦܘܩܕܢܘܗܝ. — 19 A ܐܣܝܪܬܐ. — 22 C add. *futurum est* ܥܬܝܕܝܢ [ܕܥܬܝܕܝܢ. — 23 C om. ܩܕܡ. — Ib. C ܒܐܡ. — 24 C ܕܥܒܕܝܢ. — Ib. AC *et propheta ait* ܘܢܒܝܐ ܐܡܪ.

[1] Matth. XII, 36. — [2] *Ib.* XII, 37. — [3] Eccles. X, 12. — [4] Prov. XVIII, 7. — [5] II Cor. V, 10.

ܦܘܪܩܢܗ. ܬܘܒ ܐܠܦܢ ܘܐܡܪ: ܕܕܚܝܠܐ ܗܝ ܛܒ ܠܡܦܠ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܐܦ ܫܠܝ̈ܚܐ ܛܘܒܢ̈ܐ ܐܟܪܙܘ: ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ ܘܠܐ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܕܚܝܠ ܗܘ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ: ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܡܣܝܒܪ ܠܗ. ܐܟܝܪ ܘܚܡܝܡ ܪܘܓܙܗ: ܘܢܚܪܒܝܘܗ ܠܐܪܥܐ ܠܚܘܪܒܐ ܘܚܛܝ̈ܬܗ ܢܘܒܕ ܡܢܗ܀

ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܫܡܥ ܒܪ ܐܢܫܐ ܩܕܡܝܐ ܡܫܡܥܬܗ ܠܚܘܝܐ ܩܒܠ ܦܣܩ ܕܝܢܐ ܕܠܘܛܬܐ ܕܢܗܘܐ ܡܛܪܦܬܐ ܠܚܘܝܐ: ܘܢܚܬܬ ܠܘܛܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܬܘ̈ܠܕܬܗ. ܥܠ ܕܐܟܠ ܓܝܪ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ: ܐܬܟܠܝ ܡܢ ܦܐܖ̈ܐ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܠܐ ܢܐܟܘܠ ܡܢܗ ܘܢܚܐ ܠܥܠܡ. ܡܗܕܐ ܝܕܥܝܢܢ ܕܡܛܠ ܕܥܒܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܒܡܛܥܝܢܘܬܗ ܕܒܝܫܐ ܘܡܣܒܪ ܢܦܩ ܠܗ ܐܡܦܐ ܕܢܗܘܐ ܦܣܘܩܐ ܕܒܪܘܝܗ: ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܣܝܓܐ ܒܝܢܬܗ ܠܐܝܠܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܐܟܠܗ ܒܢܟܠܘܬܗ ܕܒܝܫܐ ܐܬܟܠܝ ܡܢ ܦܐܖ̈ܘܗܝ. ܘܐܬܛܫܝ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܪܡܐ ܒܪܘܡܚܐ ܕܚܝܠܬܐ ܡܬܗܦܟܢܝܬܐ ܘܡܫܠܗܒܢܝܬܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܡܛܠ ܕܐܝܕܥ ܡܢܝܢ ܘܡܕܥ ܗܘܐ ܠܡܥܠ ܠܘܬ ܗܘ ܐܝܠܢܐ: ܐܠܐ ܡܚܝܠܘܬܗ

vate[1]. Et rursus nos erudit his verbis : *Horrendum est valde incidere in manus Dei viventis*[2]. Beati apostoli etiam praedicaverunt : *Per magnam tribulationem oportet intrare in regnum Dei*[3]. Iterumque ait : *Terribilis est dies Domini, et quis eum poterit sustinere*[4]? *Pervicax et fervens ira eius, et ponet terram in solitudinem, et peccatores eius disperdet ex ea*[5].

3. Quia enim primus homo serpenti auditum praebuit, maledictionis sententiam suscepit, qua serpenti in praedam cederet; et maledictio in omnes eius posteros descendit. Quod de arbore scientiae comedit, a fructibus arboris vitae prohibitus est, ne ex eo comedens, in aeternum viveret. Ex his ergo novimus, cum maligni circumventione transgressus esset homo praeceptum, et Creatori suo aequalis fieri superbe praesumpsisset, scientiae discrimen eum obtinuisse, et saepem inter eum et arborem vitae constitutam esse, cuius fructibus ipse per dolum maligni defraudatus est; et arbor, iussu Altissimi, horrenda rhomphaea et flamma per gyrum sese volventi protecta est. Et licet homo, expertus olim et edoctus, iter ad arborem illam nosset, ad saeptum tamen transgrediendum infirmitate sua

ABC] — 6 C om. ܡܢܘ. — 11 C om. ܕܢܗܘܐ ܡܛܪܦܬܐ ܠܚܘܝܐ. — Ib. A ܕܢܗܘܐ. — 13 C ܥܠ ܓܝܪ ܕܐܟܠ ܡܢ. — 14 A om. ܦܐܖ̈ܐ. — 16 A ܡܛܠ ܕܥܒܪ. — 17 A ܒܡܛܥܝܢܘܬܐ. — 19 C ܘܒܪܘܝܗ] ܘܒܪܘܝܗܘ. — Ib. A ܘܐܦ ܒܦܘܪܫܢܐ. — Ib. C ܘܐܦ ܒܦܘܪܫܢܐ. — 22 A ܦܘܩܕܢܗ. — 23 A ܕܢܘܪܐ.

[1] Philip. II, 12. — [2] Hebr. X, 31. — [3] Act. XIV, 21. — [4] Ioel. II, 11. — [5] Is. XIII, 9.

impotens exsistebat. Non autem ideo indigentes prohibiti sunt quominus arboris illius comederent suavitatem et viverent; nam ramos extendit arbor, termitesque sparsit, et trans saeptum virgas diffudit, fructusque ultra terminum quo ad custodiam muniebatur benigne deiecit. Tunc ab hominibus, qui prius, ob confusam et funestam scientiam, multas paenas obtinuerant, huius ope remedii maledictio promissa aversa est. Quod ut animadvertit inimicus, mentem eius pudor subiit, artes eius irritae factae sunt, fructuique et comedentibus ipsum iratus est. Hi autem in corporibus suis maledictionis abrogationem acceperunt, et veritatis scientia fallaciam maligni superavit. Qui fructum comederunt, tanquam granum in botro servati sunt, et propter benedictionem botrus servatus est totus, donec tempus ab Altissimo praefinitum compleretur. Sed, licet tempus statutum reliquo botro produceretur, noluerunt tamen per virtutem benedictionis converti, ut maturescerent, et, quam olim susceperant, amaritudinem mitigarent, et participarent dulcedinem fructus, cuius planta a sapiente agricola exculta, longo iam tempore destituta erat auxi-

ܠܥܠܡܝܢ: ܚܣܝܪܐ ܠܐ ܡܥܕܪܢܐ ܗܘܐ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܐܬܟܠܝܘ ܕܚܣܝܪܐ
ܕܒܣܝܡܘܬܗ ܠܐ ܐܬܟܠܝ ܡܢ ܗܢܝܢܘܬܐ
ܕܢܐܟܠܘܢ ܡܢܗ ܘܢܚܘܢ: ܦܫܛ ܐܘܪܚ
ܫܒܫܒܘܗܝ ܘܫܪܒܝܬܗ ܫܕܐ: ܘܐܥܒܪ
ܫܒܛܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܣܝܓܐ: ܘܐܪܡܝ
ܦܐܪܘܗܝ ܒܛܝܒܘܬܗ ܠܒܪ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܢܛܝܪ
ܗܘܐ ܠܡܛܪܬܗ. ܘܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܛܠ
ܝܕܥܬܐ ܡܚܒܠܬܐ ܘܡܫܚܠܦܬܐ ܕܡܝܬܘ
ܐܚܝܕ ܗܘܘ ܒܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ: ܒܥܘܕܪܢܐ
ܗܦܘܟܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܐܬܗܦܟ ܡܘܥܕܗ
ܡܫܘܕܥܐ ܕܠܘܛܬܐ. ܡܐ ܕܐܪܓܫ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܒܗܬܐ ܠܒܫܬܗ ܠܪܥܝܢܗ ܘܐܬܒܛܠ
ܢܟܠܘܗܝ ܘܐܬܚܡܬ ܥܠ ܦܐܪܐ ܘܐܟܘܠܝܗ.
ܘܗܢܘܢ ܒܦܓܪܝܗܘܢ ܒܛܠܘܗ ܕܠܘܛܬܐ:
ܘܩܘܫܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܙܟܬ ܠܢܟܠܘܗܝ ܕܒܝܫܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܟܠܘܗܝ ܠܦܐܪܐ ܐܝܟ ܛܘܗܡܬܐ
ܟܣܓܘܠܐ: ܡܛܠ ܕܒܪܟܬܗ ܒܘܪܟܬܐ ܐܝܬܝܗ
ܟܠܗ ܣܓܘܠܐ ܥܕ ܢܬܡܠܐ ܙܒܢܐ ܕܬܚܝܡ
ܠܡܪܝܡܐ. ܘܐܦܢ ܐܓܪܢ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ
ܥܠ ܫܪܟܗ ܕܣܓܘܠܐ: ܘܠܐ ܨܒܘ ܕܢܬܒܫܠܘܢ
ܒܚܝܠܗ ܕܒܘܪܟܬܐ ܕܢܬܒܫܠܘܢ ܘܢܚܠܘܢ
ܡܢ ܡܪܝܪܘܬܐ ܕܩܒܠܘ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܠܚܠܝܘܬܗ ܕܦܐܪܐ ܕܡܬܦܠܚܐ ܢܨܒܬܐ
ܒܚܟܡܬܐ ܦܠܚܐ: ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܬܛܠܡܬ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܡܢ ܡܬܥܠܝܘܬܐ

ABC] — 2 A om. ܗܘܐ. — 6 C ܐܝܟ ܠܡܛܪܬܗܘܢ. — 7 A ܒܛܝܒܘܬܗ ܦܐܪܘܗܝ. — Ib. C ܦܐܪܘܗܝ ܒܛܝܒܘܬܗ. — Ib. B ܠܒܪ [ܠܒܪ. — 8 A add. ܠܗ [ܗܘܐ. — 9 AC *rebellem* ܡܣܪܘܒܐ. — 10 A *spatio magno tenuerunt* ܐܚܝܕ ܗܘܘ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. — 13 AB ܘܐܬܚܡܬ. — 14 AC ܘܐܬܚܡܬ ܥܠ ܐܟܘܠܘܗܝ. — 18 AC ܒܪܟܬܐ om. ܕ ܡܛܠ. — 19 A ܡܢ [ܡܢ. — 20 C ܘܐܦܢ [ܘܐܦܢ. — 26 AC ܥܘܕܪܢܐ.

ܕܡܬܝܗܒܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܘܡܬܦܬܚ ܬܪܥܐ
ܕܫܐܠܬ ܫܠܡܐ ܒܗ ܠܡܗܝܡܢܐ ܘܥܡܛܢܐ
ܕܣܓܝܐܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܬܪܥܝܬܐ
ܐܬܝܠܕܘ ܦܐܪܘܗܝ ܕܙܝܬܐ ܡܢܗܪܢܝܬܐ
ܕܒܗ ܪܫܝܡܐ ܪܐܙܐ ܕܚܝܐ: ܕܒܗ ܡܬܓܡܪܝܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܟܗܢܐ ܘܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ:
ܡܢܗܪ ܚܫܘܟܐ ܘܡܫܚ ܟܪܝܗܐ ܘܡܦܢܐ
ܠܬܝܒܐ ܒܐܪܙܗ ܟܣܝܐ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܪܗܛܝܢ
ܡܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܢܛܦ ܡܕܥܗ ܒܐܕܢܝܗܘܢ
ܓܘܝܬܐ: ܚܙܝܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܫܡܥܝܢ
ܒܐܕܢܝܗܘܢ: ܘܪܘܫܡܝ ܕܡܘܬܗ ܒܪܢܝܢ
ܕܡܚܫܒܬܗܘܢ: ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܐ
ܠܡܪܕܐ ܠܩܕܡܝܗܘܢ: ܘܡܫܬܐܫܛܝܢ
ܠܡܥܠܐ ܘܛܥܝܢ ܕܒܣܬܪܗܘܢ: ܘܡܡܛܝܢ
ܡܣܬܟܠܝܢ ܠܘܬ ܚܙܬܐ ܟܣܝܬܐ ܕܡܢܗ
ܟܕ ܛܥܡܘܗܝ ܕܙܪ ܠܗܘܢ ܢܥܡܬܐ ܕܢܣܛܘܢ
ܡܢ ܒܝܫܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܗܘܝܢ ܚܡܝܪܐ
ܕܙܕܝܩܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܡܬܝܗܒ ܒܗܘܢ
ܐܬܪܐ ܠܬܝܒܘܬܐ: ܐܦ ܡܛܠܬܗܘܢ
ܡܫܬܒܩܝܢ ܚܛܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܢܩܒܠܘܢ
ܡܘܠܟܢܐ: ܘܢܕܢܚ ܫܡܫܐ ܕܛܝܒܘܬܐ
ܥܠܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܗ ܕܛܒܐ
ܡܬܢܛܪܝܢ ܙܝܙܢܐ ܥܡ ܚܛܐ: ܕܠܐ ܐܢ
ܢܐܬܐ ܡܪܐ ܚܨܕܐ ܕܟܕ ܙܝܙܢܐ ܠܐ ܡܠܩܛܗ

lio et cognitione dati remedii. Sed ad rogandam pacem reclusa est porta, et caligo de mente multorum aufugit; illuxit lumen intellectus, et fructus germinarunt olivae splendidae, in qua signum est sacramenti vitae, quo perficiuntur christiani et sacerdotes et reges et prophetae; tenebras illuminat, ungit infirmos, et per arcanum suum sacramentum paenitentes reducit. Eis qui ad se festinant accedere, sensum suum in internas aures instillat; oculis suis vident, et auribus audiunt; figuras eius in meditationis suae sensibus contemplantur, et sine requie prorsum incedere contendunt, gressum promoventes, et *quae retro sunt obliviscentes*[1]; ac tandem perveniunt ad visionem absconditam, quam perceperunt cum gustaverunt illum qui melodias eis fingit, quibus a maligno declinent[2]. Tunc efficiuntur fermentum iustorum huius mundi, per quos locus datur paenitentiae, propter quos etiam peccatores in terra relinquuntur, ut promissiones accipiant, et sole gratiae illuminentur. Nam [Dei] optimi longanimitate, zizania cum tritico reservantur, ne forte, si dominus messis

A*B*C] — 1 *B* ܘܡܬܦܬܚ] ܘܡܬܦܩܚ. — 2 C ܒܪܗ. — *Ib.* A ܘܩܛܠܐ ܣܓܝܐܐ. — 3 C ܘܢܘܗܪܗ. — 4 A ܘܡܬܝܠܕܘܢ. — 5 A ܘܐܪܐܙܐ. — *Ib.* C om. ܘܐܪܐܙܐ. — *Ib.* A ܒܗ. — 6 A ܡܫܝܚܐ. — *Ib.* A ܘܟܗܢܐ ܘܡܠܟܐ. — 9 AC ܘܐܝܠܝܢ] ܘܡܩܪܒܝܢ. — 10 A ܫܡܥܝܐ] ܦܩܡܫܐ. — *Ib.* C om. ܦܩܡܫܐ. — *Ib.* A ܘܡܚܙܝܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܫܡܥܝܢ ܒܐܕܢܝܗܘܢ. — *Ib.* C om. ܘܡܚܙܝܢ ܒܐܕܢܝܗܘܢ. — 12 C ܕܠܐ ܫܠܝܐ] ܕܠܐ ܫܠܘܐ. — 13 AC ܐܦ ܡܫܬܘܫܛܝܢ. — 14 C ܠܡܥܠܐ ܕܒܣܬܪܗܘܢ. — 16 AC ܘܢܣܛܘܢ. — *Ib.* AC ܒܝܫܐ. — 17 C ܘܗܘܝܢ ܚܡܝܪܐ. — 19 AC ܘܡܛܠܬܗܘܢ. — 21 A ܘܢܕܢܚ. — 22 *B* ܡܛܠ.

[1] Philip. III, 13. — [2] Cf. I Sam. XVIII, 10, 11.

zizania antequam percreverint iuberet eradicari, triticum etiam pateretur damnum dum zizaniis expurgaretur. Imo pluvia, quae bono semini affert incrementum, zizania pariter, semen maligni, germinare facit. Idque bonus [Deus] in sapientia sua instituit, ut in nihilum recideret artificium filiorum maligni, duas radices[1] ponentium, alteram bonam, alteram malam. Si enim pluvia quae triticum alit, zizania, semen maligni, extenuaret, haud dubium esset duas naturas creationi operam dedisse. Sed utrumque [semen] pluvia, vento et sole adipiscitur incrementum, et creaturae de uno testificantur Creatore, cuius imperio creata gubernantur. Plures enim sunt in mundo boni quam mali, et propter illos effusio irae ab istis continetur; sed quando saepes adversus malos perrumpitur, neque inter iustos ullus invenitur qui stet in ipsa, supereffluens peccatorum mensura furorem excitat Altissimi, et propter iram adversus impios [commotam], electi etiam zelo implicantur; et quando gladius mandatum accipit caedendi, peccatores et iustos simul disperdit, quia iusti in ruina saepti non cito steterunt, quemadmodum

ܡܪܒܝܬܗܘܢ ܢܥܩܘܪ ܕܢܬܠܩܛܘܢ ܘܢܬܚܒܠ ܢܚܒܠܐ ܐܦ ܚܛܬܐ ܟܕ ܡܬܥܩܪܝܢ ܙܝܙܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܛܪܐ ܕܡܪܒܐ ܠܙܪܥܐ ܛܒܐ ܗܘ ܡܪܒܐ ܠܙܝܙܢܐ ܙܪܥܗ ܕܒܝܫܐ. ܘܗܕܐ ܕܒܪ ܛܒܐ ܒܚܟܡܬܗ ܡܛܠ ܕܠܒܛܠܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܒܝܫܐ ܕܣܝܡܝܢ ܬܪܬܝܢ ܥܩܪܝܢ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ. ܐܢܘ ܓܝܪ ܡܛܪܐ ܕܡܪܒܐ ܠܚܛܬܐ ܡܟܚܫ ܗܘܐ ܠܙܝܙܢܐ ܙܪܥܗ ܕܒܝܫܐ: ܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܕܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܒܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܪܒܝܬܐ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܒܡܛܪܐ ܡܪܒܝܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܘܒܫܡܫܐ ܡܫܬܟܚܐ: ܘܡܣܗܕܝܢ ܒܪܝܬܐ ܥܠ ܚܕ ܒܪܘܝܐ ܕܒܦܘܩܕܢܗ ܒܪܝܬܗ ܡܬܕܒܪܐ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܛܒܐ ܒܥܠܡܐ ܥܠ ܒܝܫܐ: ܘܡܛܠܬܗܘܢ ܟܒܝܫ ܪܘܓܙܐ ܐܦܝܐ ܡܬܟܠܐ: ܡܐ ܕܡܬܦܪܨ ܣܝܓܐ ܕܥܠ ܒܝܫܐ ܘܠܝܬ ܡܢ ܙܕܝܩܐ ܕܩܐܡ ܒܗ: ܡܠܝܐ ܒܡܠܝܬ ܚܛܗܐ ܡܥܝܪܐ ܪܘܓܙܗ ܕܥܠܝܐ: ܡܛܠܬ ܪܘܓܙܐ ܕܥܠ ܪܫܝܥܐ ܡܬܟܪܟܝܢ ܓܒܝܐ ܒܛܢܢܐ. ܘܡܐ ܕܣܝܦܐ ܠܡܩܛܠ ܡܬܦܩܕܐ ܡܘܒܕܐ ܚܛܝܐ ܘܙܕܝܩܐ ܟܚܕܐ ܕܠܐ ܐܣܬܪܗܒܘ ܙܕܝܩܐ ܠܡܩܡ ܒܬܘܪܥܬܗ

ABC] — 3 C ܚܛܗܐ [ܚܛܬܐ. — 4 C om. ܠܙܪܥܐ. — 10 A ܩܛܢ. — 11 A add. ܗܘܘ [ܡܫܬܡܫܝܢ. — 12 C ܡܪܝܐ ܒܗ [ܡܪܒܝܬܐ. — 13 A ܘܒܫܡܫܐ. — *Ib.* C ܡܫܬܟܚܐ. — 14 *B* om. ܚܕ ... ܕܒܦܘܩܕܢܗ. — 15 C ܣܓܝܐܐ. — 17 AC ܐܦܝܐ ܪܘܓܙܐ ܡܛܠܬܗܘܢ ܡܬܟܠܐ ܕܡܬܗܦܟܘܢ. — 18 A ܕܡܬܦܪܨ. — 20 A ܥܠ. — 21 A ܥܠܠ. — 23 C ܡܫܬܟܪܐ.

[1] Duae radices, duo principia.

ܕܣܝܓܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܟܕ ܡܟܪܙ: ܒܥܝܬ ܒܥܡܝ ܓܒܪܐ ܕܣܝܓ ܣܝܓܐ ܘܩܐܡ ܒܬܘܪܥܬܐ ܥܠ ܐܦܝܗ ܕܐܪܥܐ ܕܠܐ ܐܚܒܠܝܗ̇: ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ܀

ܘܐܝܟ ܕܩܕܝܡ ܚܘܝ ܐܬܐ ܗܕܐ ܒܙܕܝܩܐ ܕܕܪܐ ܩܕܡܝܐ. ܢܛܝܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܥܣܪܐ ܕܪܝܢ ܕܒܝܬ ܐܕܡ ܠܝܘܡܘܗܝ ܕܡܬܘܫܠܚ: ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܡܝܬ ܗܘܐ ܛܘܦܢܐ ܘܣܦ ܥܠܡܐ ܘܐܫܬܠܡ ܡܢ ܪܘܓܙܐ. ܘܢܘܚ ܐܫܬܘܙܒ ܡܢ ܡܝܐ ܕܡܒܘܠܐ ܕܡܢܗ ܢܬܚܕܬ ܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܝܘܡܘܗܝ ܕܢܘܚ ܓܒܪܐ ܕܢܝܚܐ ܐܬܢܛܪܘ ܥܣܪܐ ܕܪܝܢ ܡܢ ܛܘܦܢܐ ܘܠܗܠ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܙܒܢܐ ܘܡܝܬ ܫܢܝ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ: ܘܡܪܝܡܐ ܢܓܝܪ ܪܘܚܐ ܚܘܝ ܚܢܢܗ ܥܠ ܟܢܥܢܝܐ: ܕܟܕ ܡܟܝܠܬ ܚܘܒܝܗܘܢ ܠܐ ܫܠܡܬ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܘܒܕܘ ܐܢܘܢ: ܐܥܠ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܠܡܨܪܝܢ ܘܫܥܒܕ ܫܘܥܒܕܐ ܥܠ ܒܪܐ ܕܚܒܝܒܗ ܕܢܫܠܡܘܢ ܚܘܒܝܗܘܢ ܕܐܡܘܪܝܐ ܘܕܢܚܘܐ ܬܕܡܪܬܗ ܠܡܫܥܒܕܢܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܦܩ ܐܢܘܢ ܒܚܝܠܗ ܪܒܐ ܚܘܝ ܐܢܘܢ ܬܕܡܪܬܗ. ܒܡܕܒܪܐ ܬܪܣܝ ܐܢܘܢ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܕܩܕܝܫܘܗܝ: ܘܣܒܥ ܐܢܘܢ ܠܚܡܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܘܐܘܪܬ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܐܬܪܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫܐ.

propheta pronuntiat dicens : *Quaesivi in populo meo virum qui saepem obduceret, et staret in ruina a facie terrae, ut non perderem eam, et non inveni*[1].

4. Et sicuti prius ostendit, istud in iustis priscarum generationum advenit. Decem enim generationes domus Adam servatae sunt usque in dies Mathusalem; et tempore quo mortuus est, evenit diluvium, mundusque periit et ira consumptus est. Noe autem ab aquis diluvii ereptus est, ut mundus secundus ab eo renovaretur[2]. Et in diebus Noe, viri quieti, generationes decem custoditae sunt, inde a diluvio et deinceps. Cumque expleto tempore mortuus esset, migravit Abraham de Ur Chaldaeorum; et Altissimus patientem se praebens, Chananaeis misericordiam suam ostendit; cum enim peccatorum eorum mensura nondum esset completa, eos perdere noluit; semen Abrahae in Aegyptum introduxit, et filio suo dilecto servitutem indixit, ut complerentur iniquitates Amorrhaeorum, utque oppressoribus illius mirabilia sua patefaceret. Et quando magna sua virtute eos eduxit, prodigia sua eis manifestavit. Aluit eos in deserto cibo sanctorum suorum, et pane angelorum saturavit eos; in loco

ABC] — 3 A ܘܐܝܬܐ. — *Ib.* C ܐܦܝ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܐܚܒܠܝܗ̇ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬܗ. — 6 A ܢܛܪܝܢ. — 10 AC ܕܡܒܘܠܐ] ܕܛܘܦܢܐ. — 13 A ܘܡܝܬ. — 14 AC ܐܒܪܗܡ. — 18 AC ܠܙܪܥܗ. — 19 A ܒܪܐ] ܒܪܗ. — 26 AC ܡܫܡܫܢܐ.

[1] Ezech. XXII, 30. — [2] Cf. supra Demonstr. XIII, § 5.

inaquoso fontem eis manare fecit, et cum spiritum eius exacerbarent eumque irritarent, Moyses in confractione populi sui stetit. Similiter in diebus Aaron, sacerdotis magni, propitiationem exercentis et incensum apponentis in tempore iracundiae, inimici eorum non dominati sunt eis; cum autem in monte Hor obiisset, contendit adversus eos Chananaeus rex Gadar, qui habitabat ad meridiem. Et in diebus Moysi nunquam eis victus defuit. Ut vero in monte Nebo mortuus est, manna prohibiti sunt. Populum ex Aegypto egressum per horrendum mare traduxit Deus, et Pharaone persecutore undis immerso, sumpsit Maria tympanum in manu sua, et Gloriosum, qui submersit eos, laudavit[1]. Maria autem mortua, populus aquas bibendas amplius non habuit. Et in diebus Ezechiae regis, a duobus regibus Assur liberati sunt; post mortem autem viri iusti, filii eius ad regem Babylonis obsides abducti sunt. Iosias, rex iustus, terram Israel ab immunditie purgavit, et priusquam malum adveniret obiit; eo autem mortuo, oppressores Israelis multiplicati sunt, et ipsi a regibus inimicis de terra sua exstirpati.

ܘܟܕ ܡܡܪܡܪܝܢ ܪܘܚܗ ܘܐܪܓܙܘܗܝ ܩܡ ܡܘܫܐ ܒܬܘܒܪܐ ܕܥܡܗ ܘܐܦ ܒܝܘܡܝ ܕܐܗܪܘܢ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܡܚܣܝܢܐ ܘܣܐܡ ܒܣܡܐ ܒܥܕܢ ܪܘܓܙܐ: ܠܐ ܫܠܛܘ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ: ܘܟܕ ܡܝܬ ܒܗܘܪ ܛܘܪܐ ܐܬܟܬܫ ܥܡܗܘܢ ܟܢܥܢܝܐ ܡܠܟܐ ܕܓܕܪ ܕܝܬܒ ܒܬܝܡܢܐ. ܘܒܝܘܡܝ ܕܡܘܫܐ ܠܐ ܚܣܪ ܠܗܘܢ ܠܣܝܒܪܬܗܘܢ: ܘܟܕ ܡܝܬ ܒܛܘܪܐ ܕܢܒܘ ܐܬܟܠܝ ܡܢܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܥܡܐ ܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܐܥܒܪ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܒܝܡܐ ܕܣܢܝܐ: ܘܟܕ ܛܒܥ ܦܪܥܘܢ ܐܠܘܨܐ ܢܣܒܬ ܡܪܝܡ ܬܦܐ ܒܐܝܕܗ ܘܫܒܚܬ ܠܡܫܬܒܚܢܐ ܕܛܒܥܢܘܢ: ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܕܡܝܬܬ ܬܘܒ ܠܐ ܗܘܐ ܡܝܐ ܕܢܫܬܐ ܠܥܡܐ. ܘܒܝܘܡܝ ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܐܬܦܨܝܘ ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ: ܘܟܕ ܡܝܬ ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܐܬܕܒܪܘ ܒܢܘܗܝ ܠܡܘܡܪܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ. ܘܝܘܫܝܐ ܡܠܟܐ ܙܕܝܩܐ ܕܕܟܝ ܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܛܡܐܘܬܐ: ܘܗܘ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܫܬܐ. ܘܟܕ ܡܝܬ ܗܘ ܣܓܝܘ ܐܠܘܨܝܗ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܐܬܥܩܪܘ ܐܦ ܡܢ ܐܪܥܗܘܢ ܡܠܟܐ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ܀

ABC] — 5 A om. ܗܘܘ. — 11 AC ܠܥܡܐ. — 14 C ܠܡܫܬܒܚܢܐ ܠܐܠܗܐ. — 16 A ܗܘܐ || ܗܘܘ. — 21 C ܕܕܟܝ. — 23 AC ܘܡܢ ܩܕܡ. — 25 B ܘܐܬܥܩܪܘ [ܘܐܬܥܩܪܘ. — Ib. C ܐܪܥܐ ܕܝܠܗܘܢ.

[1] Ex. xv, 20, 21.

ܘܟܕ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܣܦܩ ܟܝܠܗ ܫܠܡ܆ ܬܘܒ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܩܕܝܫܐ ܠܐܪܡܝܐ܆ ܕܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܐܢ ܢܩܘܡ ܡܘܫܐ ܘܫܡܘܐܝܠ ܩܕܡܝ܆ ܠܐ ܨܒܝܐ ܢܦܫܝ ܒܥܡܐ ܗܢܐ܆ ܐܠܐ ܐܦܩ ܐܢܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܐܦܝ ܘܢܦܩܘܢ. ܘܐܢ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟ ܠܐܝܟܐ ܢܦܘܩ܇ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܠܚܪܒܐ ܘܠܫܒܝܐ ܘܠܟܦܢܐ ܘܠܡܘܬܐ܆ ܐܪܒܥ ܡܚܘܢ ܐܫܕܪ ܒܟܘܢ. ܘܐܦ ܠܚܙܩܝܐܝܠ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ܆ ܕܐܢ ܐܫܕܪ ܚܪܒܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪ ܬܥܒܪ ܚܪܒܐ ܒܐܪܥܐ ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ܆ ܘܢܘܚ ܘܐܝܘܒ ܘܕܢܝܐܝܠ ܐܢܘܢ ܒܗ ܒܐܪܥܐ ܗܝ܆ ܚܝ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܐ ܡܪ̈ܘܬܐ܆ ܕܠܐ ܒܢ̈ܝܐ܆ ܘܠܐ ܒܢ̈ܬܐ ܢܦܨܘܢ܆ ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܒܙܕܝܩܘܬܗܘܢ ܢܦܨܘܢ ܢܦܫܗܘܢ܆ ܘܐܪܥܐ ܬܗܘܐ ܠܚܘܪܒܐ. ܘܡܬܡܨܝܢܐ ܗܘܬ ܠܝ ܡܠܬܐ ܕܟܪܝܐ ܗܘ ܢܦܫܗ ܠܗ ܠܢܒܝܐ ܟܕ ܡܨܠܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ܆ ܡܛܠ ܗܢܐ ܝܗܒ ܠܗ ܡܪܢ ܦܬܓܡܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܬܠܬܐ ܙܕܝ̈ܩܝܢ܆ ܥܠ ܕܣܠܩܬ ܗܘܬ ܡܚܫܒܬܐ ܥܠ ܠܒܗ܆ ܕܠܡܢܐ ܢܘܚ ܘܐܝܘܒ ܘܕܢܝܐܝܠ ܐܫܬܡܥܘ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܕܪܗ ܘܨܠܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܫܡܝܥܐ. ܢܘܚ ܐܫܬܡܥ ܘܐܫܬܘܙܒܘ ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ ܥܡܗ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܡܒܘܠܐ. ܘܐܝܘܒ ܙܟܝ ܥܠ ܪ̈ܚܡܘܗܝ

5. Et quando impiorum mensura superabundavit, iustorum oratio non amplius exaudita est. Ait enim Ieremiae Sanctissimus : *Tempore isto, si steterit Moyses et Samuel coram me, non delectabitur anima mea ad populum istum; sed eiice illos a facie mea, et egrediantur. Quod si dixerint ad te : Quo egrediemur? dic ad eos : Ad gladium, ad captivitatem, ad famem, et ad mortem. Quatuor flagella eis immittam*[1]. Ad Ezechielem etiam Dominus dixit : *Si gladium misero super terram istam, et dixero : Transeat per terram gladius, aut bestia pessima; licet fuerint in terra ista Noe, Daniel et Iob, vivo ego, dicit Dominus dominorum, non liberabunt filios neque filias, sed ipsi iustitia liberabunt animas suas; terra autem erit in desolationem*[2]. Facile autem est intelligere prophetam valde doluisse quod oraret neque exaudiretur, et ideo Dominum ei responsum dedisse illorum trium iustorum exemplo. Nam talis subierat mentem eius cogitatio : Quare Noe, Iob et Daniel, singuli in sua generatione fuerunt exauditi, et oratio mea non exauditur? Noe quippe exauditus fuit, et filii domus eius cum eo de ira diluvii erepti sunt. Iob pro amicis suis

ABC] — 4 A add. ܗܘ ܒܪܒܐ [ܡܘܫܐ. — 5 A ܒܪܐ [ܒܥܡܐ. — 6 AC add. ܠܗ [ܘܐܢ. — 7 B ܒܚܪܒܐ. ܠܚܪܒܐ ܘܠܫܒܝܐ ܘܠܟܦܢܐ. — 9 AC ܘܐܡܪ. — 11 A ܒܐܪܥܐ [ܠܚܪܒܐ. — 14 A ܒܢ̈ܬܐ. — 15 C ܢܦܫܗܘܢ ܢܦܨܘܢ. — 16 C ܘܡܬܡܨܝܢܐ. — *Ib.* AC om. ܗܘܬ. — 17 B om. ܠܗ [ܒܢܦܫܗ. — *Ib.* AC add. ܗܘܐ [ܡܨܠܐ. — 18 AC ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ. — 19 A ܒܕܡܘܬܐ. — *Ib.* C om. ܕܬܠܬܐ. — 20 AC om. ܗܘܬ. — 22 C add. ܐܫܬܡܥܘ [ܒܕܪܗ. — 23 AC add. ܘܐܬܦܨܝ [ܐܫܬܡܥ.

[1] Ier. xv, 1-3. — [2] Ezech. xiv, 14, 16.

oravit, et Dominus morem ei gessit, et in opprobrium non devenerunt. Danieli oranti sacramentum manifestatum est; socii eius a furore regis erepti sunt; etiam sapientes Babylonis, viri pessimi, per Danielis orationem liberati et servati sunt. Haec igitur prophetae consideranti [Deus] optimus cum solita benignitate respondit : *Tres viri illi* iusti, quos in generatione sua singulos exaudivi, *si steterint coram me in tempore illo,* non tantummodo pro impiis eos non exaudiam, sed *nec filios nec filias liberabunt; et ipsi in iustitia sua liberabunt animas suas; terra autem erit in desolationem*[1]. Propheta igitur responsioni Domini assensus est.

6. Similem autem cogitationem Ieremias propheta volvens pariter inquisierat : Quare Moyses et Samuel unusquisque in sua generatione exauditi sunt, meam autem orationem Dominus operuit, ne eam audiret? Moyses enim in populi sui confractione saepius constitit, ipsique quamvis peccassent non fuerunt deleti; et Samuel universo Israeli veniam impetravit, postquam imperium [Dei] respuentes, regem petierant. Deus autem optimus et clemen-

ܘܥܒܕ ܡܪܝܐ ܠܪܥܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܗܘܘ ܠܒܗܬܬܐ.
ܘܠܕܢܝܐܝܠ ܐܬܓܠܝ ܐܪܙܐ ܒܨܠܘܬܗ:
ܘܚܒܪܘܗܝ ܐܬܦܨܝܘ ܡܢ ܪܘܓܙܗ ܕܡܠܟܐ:
ܘܐܦ ܚܟܝܡܐ ܕܒܒܠ ܕܒܝܫܝܢ ܗܘܘ:
ܐܫܬܘܙܒܘ ܘܚܝܘ ܒܨܠܘܬܗ ܕܕܢܝܐܝܠ. ܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܬܪܥܝ ܢܒܝܐ ܢܦܩ ܠܗ ܛܒܐ
ܪܒܐ ܒܡܥܝܕܘܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܕܗܠܝܢ
ܬܠܬܐ ܓܒܪܝܢ ܙܕܝܩܝܢ ܕܥܢܝܬ ܚܕ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܒܕܪܗ ܫܡܥܬ ܐܢܘܢ: ܐܢ
ܢܩܘܡܘܢ ܩܕܡܝ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܥܘܠܐ ܠܐ ܐܫܡܥ ܐܢܘܢ:
ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܒܪܐ ܘܒܪܬܐ ܢܦܪܩܘܢ: ܐܠܐ ܗܢܘܢ
ܒܙܕܝܩܘܬܗܘܢ ܢܦܪܩܘܢ ܢܦܫܗܘܢ: ܘܐܪܥܐ
ܬܗܘܐ ܠܚܘܪܒܐ. ܘܩܒܠ ܐܬܢܝܚ ܢܒܝܐ
ܒܡܦܩ ܦܬܓܡܐ ܕܡܪܗ܀

ܘܐܦܠܘ ܕܗܕܐ ܡܚܫܒܬܐ ܐܬܪܥܝ
ܐܦ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ: ܕܡܛܠ
ܡܢܐ ܡܘܫܐ ܘܫܡܘܐܝܠ ܐܫܬܡܥܘ
ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܕܪܗ: ܘܨܠܘܬܝ ܕܝܠܝ
ܘܥܠܝ ܛܠܠ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܫܡܥ. ܡܛܠ
ܕܡܘܫܐ ܩܡ ܒܬܘܒܪܐ ܕܥܡܗ ܙܒܢܝܢ
ܣܓܝܐܢ: ܘܠܐ ܐܬܚܒܠܘ ܡܛܠ
ܚܛܗܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܫܡܘܐܝܠ ܚܣܐ
ܥܠ ܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܟܕ ܫܐܠܘ
ܡܠܟܐ ܘܐܫܠܝܘ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܛܒ

ABC] — 3 AC ܘܐܬܦܨܝܘ ܡܢ ܪܘܓܙܗ. — 4 A ܐܦ. — Ib. A ܕܒܒܠ ܕܒܝܫܝܢ] ܕܒܒܝܫܐ. — Ib. C ܒܝܫܐ ܗܘܘ. — 7 A ܕܐܡܪ. — Ib. C ܗܠܝܢ. — 8 A ܙܕܝܩܐ. — 9 A om. ܡܢܗܘܢ. — 10 C ܒܙܒܢܐ ܗܘ — 12 C ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܒܪܐ. ܢܦܪܩܘܢ — Ib. A om. ܢܦܪܩܘܢ... ܐܠܐ. — 13 AC ܢܦܪܩܘܢ om. ܢܦܫܗܘܢ. — 19 B ܘܐܦ] ܘܐܦܩ. — 20 AC om. ܡܢܐ. — 23 AC ܘܐܬܚܒܠ. — 28 AC ܛܒ.

[1] Ier. xv, 1

ܠܐܪܡܝܐ ܐܦܢܗ ܘܫܪܪܗ ܒܢܒܝܘܬܐ ܗܟܢܐ
ܢܒܝܐ: ܕܐܢ ܢܩܘܡ ܡܘܫܐ ܘܫܡܘܐܝܠ
ܩܕܡܝ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܠܐ ܐܫܡܥ ܐܢܘܢ܀
ܘܐܦ ܒܕܪܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܙܕܝܩܐ
ܓܢܒܪܐ ܚܝܠܬܢܐ ܟܠ ܚܕ ܒܙܒܢܗ
ܟܕ ܡܨܠܝܢ: ܡܬܥܢܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܐܬܥܢܝܘ.
ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܪܒܐ ܕܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ
ܕܒܨܠܘܬܗ ܡܩܒܠܬܐ ܐܬܦܨܝ ܥܡܐ
ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܐ: ܣܦܩܬ
ܨܠܘܬܗ ܠܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ: ܘܒܙܒܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܨܠܝ ܠܐ ܣܦܩܬ ܨܠܘܬܗ
ܠܢܦܫܗ ܕܝܠܗ. ܨܠܝ ܓܝܪ ܒܬܟܫܦܬܐ
ܘܐܬܚܢܢ ܕܢܥܒܪ ܢܚܙܐ ܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ:
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ: ܣܦܩ ܠܟ: ܠܐ ܬܘܣܦ
ܬܘܒ ܠܡܡܠܠܘ ܩܕܡܝ ܦܬܓܡܐ
ܗܢܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܡܥܢܐ ܠܟ ܟܠ
ܕܡܪܡܪܬܘܢ ܡܠܬܗ ܕܦܘܡܝ ܘܠܐ
ܩܕܫܬܘܢܢܝ ܒܡܝܐ ܕܡܨܘܬܐ. ܐܘ ܐܪܙܐ
ܬܡܝܗܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܙܕܝܩܐ:
ܡܛܠ ܕܟܕ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܬܪܕܝܢ
ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܢܬܪܕܘܢ ܒܝܘܡܐ
ܕܦܘܪܥܢܐ. ܒܗܕܐ ܐܬܪܕܝ ܡܘܫܐ ܥܠ
ܕܡܪܡܪ: ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܗ: ܘܠܐ
ܥܠ ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ܀

ܐܡܪܢܐ ܐܢܐ ܒܬܘܟܠܢܐ ܫܪܝܪܐ
ܕܟܐܢܐ ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܡܬܥܢܝܢ ܗܘܘ

tissimus Ieremiae prophetae fidem fecit dicens : *Si steterit Samuel et Moyses coram me in tempore illo, non exaudiam illos*[1].

7. Sed etiam iusti illi in generationibus suis, et viri fortissimi, unusquisque in tempore suo, modo auditi sunt dum orabant, modo non sunt exauditi. Moyses, totius Israelis propheta magnus, cuius acceptissima oratione populus ab ira saepenumero liberatus est, cum satis esset universo Israeli unius viri deprecatio, alio tempore oravit, sua autem oratio sibimetipsi non suffecit. Nam gemebundus supplicavit atque obtestatus est, ut transiens videret terram promissionis; respondit autem ei Dominus : Satis est; noli amplius sermonem hunc coram me ingeminare; te enim non audiam, *quia exacerbastis verbum oris mei, nec sanctificastis me in aquis contentionis*[2]. O mira mysteria, quod non audiantur iusti! Quando enim non exaudiuntur, ante iudicium castigantur, ut in die vindictae non corripiantur. Ita Moyses ob murmurationem castigatus est; oratio eius non est exaudita, et terram promissionis non ingressus est.

8. Cum vera fiducia, fratres, assero iustos et rectos viros iugiter, ab initio

ABC] — 5 A ܒܕܪܝܗ (sic). — 11 C ܠܢܦܫܗ [ܠܢܦܫܗ. — 13 C ܢܚܙܐ. — 13 A ܕܡܘܠܟܢܐ ܐܪܥܐ. — 18 A ܡܢ ܥܠ. — *Ib. BC* ܐܪܙܐ. — 22 *B* ܐܬܪܕܝ [ܐܬܪܕܝ. — 25 C ܫܪܝܪܐ ܐܚܝ.

[1] Ier. XV, 1. — [2] Num. XXVII, 14. Deut. XXXII, 51.

et in perpetuum usque, super terram reperiri, sicut scriptum est : *Non deficiet iustus ante oculos Domini, nec mundus rectis destituetur*[1]. Idque Salvator ipse testatur : *Non veni vocare iustos, sed peccatores ad paenitentiam*[2]. Christus enim venit, cupiens peccatores iustificari; quia *non egebant sani medico*[3], cum nulla aegritudine laborarent; neque hi qui saturati erant Illum esuriebant, aut desiderabant bibere et recreari; ipse enim clamavit : *Omnis qui sitit veniat ad me et bibat*[4]. Et propheta clamavit : *O sitientes! venite ad aquas, et sumite vobis absque argento et absque pretio lac et vinum*[5], vinum laetificans et lac nutribile, de quo Apostolus ait : *Tanquam parvulis in Christo lac vobis potum dedi*[6].

9. Magnum autem hoc sacramentum propheta praenuntiavit. Dixit enim : *Omnis qui sitit veniat ad aquas*. Et ille qui prophetas adimplevit ait : *Omnis qui sitit veniat et bibat*. Propheta ad fontem dimittebat; ille vero qui potum praebet, ad bibendum convocavit. Propheta clamat : *Accedite, et bibite absque pretio vinum et lac*, ab illo *cuius oculi rutilantes sunt prae vino, et dentes prae lacte can-*

ܐܝܟ ܙܕܝܩܐ ܡܟܐܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܕܠܐ ܢܚܘܒ ܙܕܝܩܐ ܡܢ ܩܕܡ ܥܝܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ: ܘܠܐ ܢܬܒܛܠ ܥܠܡܐ ܡܢ ܟܐܢܐ. ܥܠ ܗܕܐ ܣܗܕ ܦܪܘܩܢ: ܕܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܕܢܙܕܕܩܘܢ ܚܛܝܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ: ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܣܘܢܩܢܐ ܠܚܠܝܡܐ ܥܠ ܐܣܝܐ: ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܘܪܗܢܐ. ܘܐܦܠܐ ܣܒܥܐ ܟܦܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܘ ܨܗܝܢ ܕܢܫܬܘܢ ܘܢܬܢܝܚܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܩܥܐ ܗܘܐ: ܕܟܠ ܕܨܗܐ ܢܐܬܐ ܘܢܫܬܐ. ܘܢܒܝܐ ܩܥܐ: ܕܐܘ ܨܗܝܐ ܐܬܘ ܠܡܝܐ ܘܣܒܘ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܟܣܦܐ ܘܕܠܐ ܕܡܝܐ ܚܠܒܐ ܘܚܡܪܐ: ܚܡܪܐ ܡܚܕܝܢܐ ܘܚܠܒܐ ܡܪܒܝܢܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܐܡܪ ܥܠ ܗܕܐ: ܕܐܝܟ ܕܠܝܠܕܐ ܒܡܫܝܚܐ ܚܠܒܐ ܐܫܩܝܬܟܘܢ܀

ܗܢܐ ܐܪܙܐ ܪܒܐ ܕܩܕܡ ܐܡܪ ܢܒܝܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ: ܕܟܠ ܕܨܗܐ ܢܐܙܠ ܠܡܝܐ. ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܢܒܝܐ ܐܡܪ: ܕܟܠ ܕܨܗܐ ܢܐܬܐ ܘܢܫܬܐ. ܢܒܝܐ ܫܕܪ ܠܡܒܘܥܐ: ܗܘ ܕܡܫܩܝܢܐ ܩܪܐ ܠܡܫܬܝܐ. ܘܐܡܪ ܢܒܝܐ: ܕܩܪܘܒܘ ܘܐܫܬܘ ܕܠܐ ܕܡܝܐ ܚܡܪܐ ܘܚܠܒܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܙܗܝܢ ܥܝܢܘܗܝ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܚܘܪܢ ܫܢܘܗܝ ܡܢ ܚܠܒܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܕܫܕܪ ܕܢܗܠܟܝܢ

ABC] — 2 *B* ܢܚܒ. — 3 C om. ܘܡܪܝܐ. — 4 AC ܘܚܕܐ. — 7 AC ܡܕܡ ܣܘܢܩܢܐ. — 11 C add. ܠܗܘܢ [ܨܗܝܐ. — 12 A ܘܐܘ. — *Ib.* C ܐܘ. — *Ib.* AC ܕܠܐ ܕܡܝܗܘܢ. — 14 AC ܡܪܒܝܢܐ ܘܡܚܕܝܢܐ. — 15 AC ܐܝܟ ܕܐܡܪ [ܐܡܪ. — *Ib.* C ܐܡܪ. — 18 C om. ܐܡܪ... ܕܟܠ. — 19 A ܐܡܪ [ܐܡܪ.

[1] Cf. Prov. II, 21. — [2] Luc. v, 32. — [3] *Ib.* v, 31. — [4] Ioh. VII, 37. — [5] Is. LV, 1. — [6] I Cor. III, 1-2.

ܒܫܢܝܗܘܢ ܘܡܟܪܙܝܢ ܫܠܡܐ: ܘܡܢ ܕܠܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܒܦܘܡܗܘܢ ܡܟܪܙܝܢ ܥܠܘܗܝ ܩܪܒܐ. ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܬܕܡܝܢ ܠܟܘܡܪܐ ܥܘܠܐ ܘܠܢܒܝܐ ܕܫܘܩܪܐ ܕܡܠܦܝܢ ܒܐܓܪܐ ܘܩܣܡܝܢ ܒܟܣܦܐ: ܘܐܟܠܘ ܚܛܗܝܗ ܕܥܡܐ ܘܠܥܘܠܗܘܢ ܐܪܡܝܘ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܟܘܡܪܐ ܐܝܟ ܥܡܐ: ܒܗܝ ܕܠܐ ܟܣܐ ܠܥܡܐ ܒܚܛܗܝܗ ܘܫܘܪ ܟܘܡܪܐ ܐܝܟ ܚܛܗܝܗ ܕܥܡܐ. ܘܟܕ ܡܛܝ ܡܠܬܐ ܠܗܘ ܕܡܫܡܠܐ ܗܘܐ ܐܟܪܙ ܠܫܠܝܚܘܗܝ: ܕܡܓܢ ܢܣܒܬܘܢ ܡܓܢ ܬܠܘ. ܘܐܦ ܒܢܐ ܥܠܘܗܝ ܡܠܦܢܐ ܕܥܡܡܐ: ܕܡܓܢ ܐܟܪܙܬ ܠܟܘܢ ܣܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܕܕܠܐ ܢܦܩܬܐ ܐܬܠܝܘܗ ܠܣܒܪܬܐ܀

ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܟܬܒܬ ܕܒܟܠܙܒܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܢܫܝܢ ܙܕܝܩܐ ܘܬܪܝܨܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܦܠܓܐ. ܡܛܠ ܙܕܝܩܐ ܓܝܪ ܡܕܢܚ ܛܒܐ ܫܡܫܗ ܥܠ ܒܝܫܐ ܘܥܠ ܛܒܐ: ܘܡܚܬ ܐܢܬ ܡܛܪܟ ܕܢܬܦܪܢܣܘܢ ܥܘܠܐ. ܡܠܚܗ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܕܐܪܥܐ ܙܕܝܩܐ ܘܬܪܝܨܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܪܘܩܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܛܘܒܢܐ: ܕܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܡܠܚܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܢ ܡܠܚܐ ܢܦܟܗ: ܒܡܢܐ ܢܬܡܠܚ

didi[1]; non autem sicut prophetae mendaces, *qui mordent dentibus suis, et praedicant pacem*; *et ei qui non dederit in ore eorum quidpiam, praedicant super eum praelium*[2]. Nolite etiam similes fieri sacerdotibus iniquis, aut prophetis mendacii, *qui in mercede docebant et in mercede divinabant*[3]. *Peccatum populi comederunt, et seipsos in iniquitate sua deiecerunt. Et fuit sacerdos sicut populus*[4], quia populum in peccato suo non redarguit, et peccatum populi sacerdos imitatus est. Quando autem advenit verbum ad Eum qui illud erat impleturus, apostolis suis praedicavit : *Gratis accepistis, gratis date*[5]. Et Doctor gentium super illud aedificans ait : *Gratis Evangelium Christi praedicavi vobis*[6]. Et rursus dixit : *Volo sine sumptu dare Evangelium*[7].

10. Quod autem scripsi iustos et rectos homines super terram perpetuo inventum iri, indubitatum profecto est. Propter iustos enim [Deus] optimus solem suum super malos et super bonos oriri facit. Imbrem tuum demittis ut impii victum obtineant. Iusti et recti sunt sal terrae, quemadmodum beatis discipulis suis Salvator noster dixit : *Vos estis sal terrae*[8]. Quod si sal infatua-

A*B*C] — 2 C ܠܐ ܘܠܐ [ܕܠܐ ܘܡܢ. — 3 C ܕܡܟܪܙܝܢ. — 6 C ܚܛܗܐ. — 7 *B* ܘܗܘܘ. — 13 A ܒܢܐܗ. — 15 AC ܗܘܐ ܕ [ܕܡܫܝܚܐ. — 20 AC om. ܛܒܐ ܘܥܠ. — 21 AC ܡܛܪܗ ܘܡܚܬ. — 22 A ܙܕܝܩܐ ܘܬܪܝܨܐ. — 23 *B* ܐܬܦܪܢܣܘ. — *Ib.* C ܕܢܬܦܪܢܣܘܢ ܗܘܐ ܒܗ. — *Ib.* C ܘܡܠܚܐ.

1 Gen. XLIX, 12. — 2 Mich. III, 5. — 3 *Ib.* III, 11. — 4 Os. IV, 8, 9. — 5 Matth. X, 8. — 6 II Cor. XI, 7. — 7 I Cor. IX, 18. — 8 Matth. V, 13.

retur, mundus cito contabesceret ac corrumperetur. Sicut anima corpus, ita iusti terram gerunt; discedente anima, concidit corpus et a statu suo dissolvitur. Sicut oculi corpori, ita iusti in terra; si oculus obcaecatur, corpus speciem amittit et vitiatur, incipit in meridie quasi in nocte offendere, gressusque recta via non dirigit. Iusti sunt in hoc mundo medicamentum vitae; si autem in ipso non exsisterent, mundus dissolveretur, et ab ira pessumdaretur. Mundus iustos continens velut paradisus fontibus irriguus exsultat[1]. Si fons arescit, fructus horti desiccabuntur, nilque amplius ad usum et ad refrigerium animae proderunt; palmites quoque eius eradicabuntur et igni comburentur; si autem vites reperiantur quae agricolam laetificent, ampliori cultura exercentur, et fructum praebent[2]. Mundus oratione iustorum tanquam massa virtute fermenti continuo servatur. Hic vero mundus a iustis regitur sicut navis nautarum suorum peritia gubernatur; navis concitis fluctibus iactata vehementi commotione huc atque illuc circumfertur; cauti autem rectores stando invigilant, ut navim ad

ܡܬܡܣܝܐ ܘܡܬܚܒܠ. ܐܝܟ ܕܢܦܫܐ
ܠܦܓܪܐ ܡܣܝܒܪܐ ܠܗ ܙܕܝܩܐ ܠܐܪܥܐ:
ܕܟܕ ܢܦܩܐ ܢܦܫܐ ܢܦܠ ܦܓܪܐ ܘܡܫܬܪܐ
ܡܢ ܩܘܡܗ. ܐܝܟ ܕܥܝܢܐ ܠܦܓܪܐ
ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܝܩܐ ܒܐܪܥܐ: ܕܐܢ ܐܬܥܘܪܬ
ܥܝܢܐ ܦܓܪܐ ܘܐܬܡܠܝܬ ܡܢ ܫܘܦܪܗ:
ܫܪܝܐ ܡܬܬܩܠ ܒܛܗܪܐ ܐܝܟ ܕܒܠܠܝܐ:
ܘܠܐ ܐܬܝ ܠܡܬܪܨܘ ܗܘܠܟܗ. ܗܟܢܐ ܐܝܟ
ܕܣܡܐ ܕܚܝܐ ܙܕܝܩܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܘܐܠܘ ܠܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܡܫܬܪܐ ܗܘܐ
ܥܠܡܐ ܘܡܬܚܒܠ ܡܢ ܪܘܓܙܐ. ܗܘ
ܥܠܡܐ ܟܕ ܙܕܝܩܐ ܒܓܘܗ ܐܝܟܢܐ
ܦܪܕܝܣܐ ܕܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ. ܐܢ ܝܒܫ
ܡܒܘܥܐ ܝܒܫܝܢ ܦܐܪܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܘܠܐ
ܗܘܝܢ ܠܚܫܚܬܐ ܘܠܢܝܚܐ ܕܢܦܫܐ:
ܘܫܒܫܒܘܗܝ ܐܦ ܡܬܥܩܪܝܢ ܘܡܬܝܩܕܝܢ
ܒܢܘܪܐ: ܘܐܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܓܦܬܐ ܕܡܚܕܝܢ
ܠܦܠܚܐ: ܡܬܩܢܝܢ ܡܬܦܠܚܝܢ ܘܡܣܩܝܢ
ܦܐܪܐ. ܐܝܟ ܥܒܝܕ ܥܠܡܐ
ܡܬܢܛܪ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ ܐܝܟ ܕܒܚܡܝܪܐ
ܚܝܠܐ ܕܚܡܝܪܐ. ܡܬܕܒܪܝܢ ܐܦ
ܙܕܝܩܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܬܕܒܪܐ
ܐܠܦܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܡܠܚܝܗ. ܟܕ ܐܠܦܐ
ܒܓܠܠܐ ܠܐܬܪܐ ܡܬܪܡܝܐ ܠܗܠ ܘܠܗܠ
ܕܪܘܚܐ ܠܐܬܪܐ: ܡܫܡܫܝܢ ܒܥܝܪܘܬܐ

ABC] — 3 A ܢܦܩܐ ܠܦܓܪܐ. — Ib. AC ܘܡܬܚܒܠ ܦܓܪܐ ܡܢ ܩܘܡܗ. — 4 AC ܠܦܓܪܐ. — 5 A ܒܥܠܡܐ] ܒܐܪܥܐ
— Ib. AC ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܕܐܢ. — 6 C ܫܘܦܪܗ. — 10 AC om. ܒܥܠܡܐ. — Ib. A om. ܗܘܐ. — 12 A ܒܓܘܗ
— 13 B ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ sed o secunda manu erasum. — 14 A ܦܐܪܘܗܝ ܦܪܕܝܣܐ. — Ib. C om. ܕܦܪܕܝܣܐ... ܡܒܘܥܐ
— 17 A ܡܬܥܩܪܝܢ ܘܡ. — 22 C ܕܥܠܡܐ ܙܕܝܩܐ om. ܗܢܐ. — 23 B ܡܠܚܝܗ. — 24 C om. ܠܐܬܪܐ... ܕܪܘܚܐ.

ܡܕܒܪܢܐ ܚܟܝܡܐ: ܡܡܠܟܝܢ ܠܗ ܠܐܠܦܐ ܠܠܡܐ ܕܢܝܚܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܐܠܦܐ ܡܕܒܪܢܐ ܚܟܝܡܐ: ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܡܛܐ ܠܠܡܐܢܐ ܘܛܒܥܐ ܐܠܦܐ ܘܐܒܕܐ ܐܦܘܪܛܘܗ̇. ܐܢ ܓܝܪ ܟܐܢܐ ܐܒܕܝܢ ܚܛܝܐ: ܘܐܢ ܓܝܪ ܙܕܝܩܐ ܠܐ ܡܬܬܪܣܝܢ ܥܘܠܐ܀

ܘܐܢ ܢܬܒܥ ܡܢܝ ܫܡܘܥܐ: ܕܟܕ ܐܝܬ ܙܕܝܩܐ ܘܟܐܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܒܙܒܢܐ ܒܝܫܐ ܘܐܟܪܝܐ ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܝܢ ܕܨܠܘܬܐ ܬܫܬܡܥ ܕܠܐ ܚܪܝܢܐ ܫܡܘܥܐ ܢܣܒܪ ܕܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܐܡܪܬ ܠܗ: ܕܡܘܫܐ ܓܒܪܐ ܢܒܝܐ ܘܪܒܐ ܡܕܒܪܢܗ ܕܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܠܥܡܐ ܙܒܢ ܒܨܠܘܬܗ ܚܣܝܗ ܥܠ ܟܠܗ ܥܡܗ: ܘܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܦ ܠܐ ܥܠ ܐܦܝ ܢܦܫܗ ܐܬܥܢܝ. ܘܐܫܬܡܥ ܕܝܢ ܡܕܡ ܥܠ ܝܫܘܥ ܦܪܘܩܐ ܪܒܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ: ܕܟܕ ܫܡܝܥܬܐ ܨܠܘܬܗ ܡܩܒܠܬܐ ܐܪܥܝ ܐܠܗܐ ܠܒܪܝܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ: ܕܗܘ ܐܪܥܝ ܠܢ ܠܐܒܘܗܝ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܫܥܬܗ ܒܥܐ ܘܐܬܟܫܦ ܘܒܥܐ ܟܕ ܠܐ ܐܢܢܩܐ. ܘܐܡܪ: ܐܒܝ ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܬܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܥܠ ܢܦܫܗ ܨܠܘܬܗ ܠܐ ܐܬܥܢܝ. ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܐܬܥܢܝ ܦܬܓܡܗ: ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܣܒ ܕܢܬܡܠܝܢ ܒܝ ܕܘܒܪܐ ܕܡܢܝܢ ܐܒܗܬܐ

locum quietis conducant. Si prudentibus rectoribus navis careat, ad portum nequit pervenire, sed undis obruitur, mercesque pereunt. Si deficerent iusti, peccatores tollerentur; et si boni non invenirentur, impii non sustentarentur amplius.

11. Si autem a me auditor inquisiverit : Cum exstent super terram iusti et boni, cur in tempore misero et infesto evenit ut aliquando oratio non exaudiatur? ea quae ipsi supra significabam auditor sine iurgio intelligat, Moysem scilicet, virum prophetam et ducem magnum totius Israelis, universo populo aliquando propitiationem oratione sua impetrasse; interdum vero ne pro se quidem ipso exauditum esse. Audi autem aliquid magis de Iesu, Salvatore summo, et Filio Dei, cuius cum orationem acceptissimam exaudivisset Deus, creaturae suae se reconciliavit, quemadmodum Apostolus ait : *Ipse reconciliavit nos Patri suo*[1]. Quando autem advenit hora eius, exoravit, deprecatus est, obsecravitque, licet absque ulla necessitate, et dixit : *Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste*[2]; atque haec oratio qua pro se ipso supplicabat non est exaudita. Sed ad

ABC] — 1 A om. ܡܕܒܪܢܐ. — 2 A add. ܡܕܒܪܢܐ [ܠܐܠܦܐ primo. — *Ib.* AC ܕܢܝܚܐ. — *Ib.* C ܘܐܢ. — *Ib.* AC ܠܐܠܦܐ [ܠܐܠܦܐ secundo. — 3 C ܕܬܡܛܐ. — 5 AC ܐܦܘܪܛܘܗ̇. — *Ib.* AC ܚܛܝܐ [ܐܒܕܝܢ. — 6 AC ܡܬܬܪܣܝܢ. — 7 A ܢܬܒܥ. — 8 AC ܘܡܪܝܪܐ ܘܒܝܫܐ. — 12 AC ܡܕܒܪܢܐ. — 13 A ܥܡܐ. — 15 A ܡܢܗ. — 17 A ܡܩܒܠܬܐ. — 18 C ܕܐܡܪ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. — *Ib.* A ܠܒܪܝܬܐ. — 19 C ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܫܥܬܗ.

[1] Rom. v, 10. — [2] Matth. xxvi, 39.

auxilium nostrum Salvator non exauditus est; ipsum enim mori oportebat, ut arrhabonem nobis traderet ille qui mortuus est quemadmodum et nos; mortem interfecit, surrexit, et nos suscitavit, vitamque nobis pollicitus est. Si enim exauditus fuisset quando corpore indutus contra mortem deprecabatur, quis nobis certam resurrectionem confirmasset? Nos morte sua roboravit, et resurrectione sua laetificavit. Quod autem a morte trepidavit, id in sua sapientia pro nobis fecit, ut adiuvaremur, utque corporis, nostri similis, quod induit, omnibus hominibus aperte ostenderet infirmitatem. Nisi enim pari modo ac nos natus fuisset, viam ad mortem non habuisset; et si nihil in nobis fuisset de spiritu eius vitae, nec dedisset nobis pignus vitae, ut sicut et ipse resurgamus et nos. Prius igitur morte nostra mortuus est, ut eius morte confortaremur; deinde virtute magna, expers infirmitatis, surrexit, quando mortem superavit, et de istius sedibus ascendit. Et gaudemus quia mors nostra illius vita absorpta fuit, ac morte eius arrhabonem vitae accepimus. Si Christus in corpore de nobis adsumpto mortuus non esset, arrhabonem nobis tradendum non ha-

ܩܛܠܗ ܠܡܘܬܐ ܩܡ ܘܐܩܝܡܢ ܘܡܠܟ
ܠܢ ܕܚܝܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܫܬܡܥ ܟܕ
ܐܫܬܐܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܟܕ ܦܓܪܐ ܠܒܝܫ
ܗܘܐ: ܠܢ ܠܩܝܡܬܐ ܡܢܘ ܡܫܪܪ ܗܘܐ
ܠܢ܆ ܠܡܘܬܢ ܒܡܘܬܗ ܚܝܠ ܠܩܝܡܬܗ.
ܚܕܘܪܐ ܕܕܚܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܒܚܟܡܬܗ
ܥܒܕ ܡܛܠܢ ܕܢܬܥܕܪ: ܕܢܚܘܐ ܡܚܝܠܘܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܓܠܝܘܬܗ ܕܦܓܪܐ
ܕܠܒܫ ܐܟܘܬܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܠܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ
ܐܟܘܬܢ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ
ܠܡܘܬܐ. ܘܐܠܘ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܢ ܡܢ ܪܘܚܗ
ܕܚܝܐ: ܐܦܠܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܢ ܪܗܒܘܢܐ
ܕܚܝܐ ܕܢܩܘܡ ܐܟܘܬܗ. ܠܘܩܕܡ ܡܝܬ
ܒܡܘܬܢ ܕܢܬܚܝܠ ܒܡܘܬܗ: ܩܡ
ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܒܡܚܝܠܘܬܐ ܟܕ ܕܫܗ
ܠܡܘܬܐ ܘܣܠܩ ܡܢ ܐܬܪܗ. ܘܚܕܝܢܢ
ܕܐܬܒܠܥ ܡܘܬܢ ܒܚܝܘܗܝ ܘܩܒܠܢ
ܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝܐ ܒܡܘܬܗ. ܐܠܘ ܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܗ ܒܦܓܪܐ ܕܢܣܒ ܡܢܢ ܡܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܪܗܒܘܢܐ ܠܡܬܠ ܠܢ ܕܢܫܩܘܠ ܐܦܠܐܝܬ
ܚܝܐ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܡܝܘܬܐ
ܢܦܩܘ ܓܝܪ ܐܝܟ: ܘܢܦܩܘܢ ܡܢܗ
ܡܝܘܬܐ ܐܝܠܝܢ. ܕܚܝܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܐ
ܚܝܐ ܠܢ ܒܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܟܠܢ: ܘܠܐ ܡܛܠܬܐ ܠܢ ܒܩܘܝܡܐ: ܕܐܦ
ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܡܠܟ ܘܐܦ ܒܢ ܡܛܠ

ABC] — 2 C om. ܟܕ ܐܫܬܡܥ. — 4 A ܡܫܪܪܐ. — 7 B ܘܢܬܥܕܪ] ܘܢܬܥܕܪ. — 10 A ܗܘܐ. — 11 A ܡܘܬܐ — Ib. C ܠܐ ܗܘܐ. — Ib. A om. ܡܢ. — 12 A ܘܐܦܠܐ. — 13 AC om. ܕܚܝܐ. — Ib. B ܡܢ ܡܘܬܗ ܒܡܘܬܗ. 16 AC ܘܣܠܩ ܡܢ. — 18 AC ܡܫܝܚܐ ܡܢ. — 20 C ܕܢܫܩܘܠ. — 21 A ܘܣܠܩ ܡܢ. — Ib. C om. ܠܡܘܬܗ | ܡܘܬܐ ܡܢ... — 23 A ܘܣܠܩ ܡܢ. — 24 A add. ܐܝܟ ܓܝܪ. — 25 AC ܒܩܘܝܡܐ. — 26 B om. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ

ܕܢܠܦܢ ܕܢܨܘܡ: ܘܐܬܟܒܫ ܡܢ ܫܢܬܐ:
ܚܫ ܘܐܬܢܣܝ ܒܦܓܪܐ ܡܚܝܠܐ ܘܡܫܟܚ
ܕܢܥܕܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ܀

buisset, quem confidenter acciperemus, ut per eius mortem viveremus. Omnes vero arrhabones in seipso perfecit, et pignus ab eo confidenter accepimus, ut ex eius morte vivamus. Nec nos generatio contristet, quia ipse sicut nos natus est; neque in morbis taedio capiamur, quia ipse sicut nos morbo, et lassitudine, et fame est affectus, ut nos ieiunium doceret; somno superatus est, *passus et tentatus est* in corpore debili, *et illos adiuvare potest qui tentantur*[1].

ܐܠܦ ܘܐܣܬܟܠ ܘܐܦܝܣ ܪܥܝܢܟ
ܕܒܘܠܝܢܬܐ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܗܘܢ
ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܢܒܝ̈ܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܡܫܒ̈ܚܐ
ܘܪ̈ܥܝܐ ܕܟܠ ܐܦܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ
ܒܥܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐ ܕܝܬܩܐ ܐܠܐ
ܐܢ ܡܝܬ ܗܘ ܕܟܬܒܗ. ܒܝܕ
ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܐܫܬܘܕܝܬ ܕܝܬܩܐ
ܠܥܡܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ: ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ
ܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢܝ̈ܐ ܠܝܪܬܘܬܐ. ܒܝܕ
ܝܫܘܥ ܐܫܬܘܕܝܬ ܕܝܬܩܐ: ܕܢܬܠ
ܠܥܡ̈ܡܐ ܐܪܥܐ ܕܚ̈ܝܐ. ܡܝܬ
ܡܘܫܐ ܒܥܒܪ ܝܘܪܕܢܢ ܘܫܪܝܪܐ ܕܝܬܩܐ
ܕܡܠܟ ܠܥܡܗ: ܘܡܝܬ ܝܫܘܥ
ܒܐܪܥܐ ܕܡܘܬܢ ܘܫܪܝܪܐ ܕܝܬܩܐ ܕܡܠܟ
ܠܥܡ̈ܡܐ: ܕܐܫܬܘܕܝ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ
ܐܪܥܐ ܕܚ̈ܝܐ. ܠܡܘܫܐ ܚܘܝܗ ܡܪܝܐ
ܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܥܕ ܠܐ ܢܐ
ܪܬܗ ܐܝܣܪܐܝܠ: ܘܝܫܘܥ ܦܪܘܩܢ
ܚܘܝ ܠܢ ܟܠܗ ܡܫܬܐ ܘܐܪܥܐ ܕܢܐܪܬ

12. Disce ergo, intellige, et in mente tua persuasum habe convenientissimum fuisse ut tres illi prophetae praestantissimi, egregiique pastores, dum orabant non exaudirentur, cum pro seipsis deprecarentur. Non enim firmum erit testamentum nisi mortuus fuerit qui scripsit illud[2]. Testamentum per Moysem populo Israel promissum est, eum nempe daturum terram Chanaan illis in hereditatem. Testamentum aliud per Iesum promissum est, eum gentibus traditurum terram vitae. Moyses citra Iordanem mortuus est, et confirmatum est testamentum quod ipse populo suo sponderat. Obiit deinde Iesus in terra mortalitatis nostrae, et confirmatum est testamentum gentibus constitutum ab ipso, promittente se eis daturum terram vitae. Moysi ostendit Dominus terram promissionis, antequam Israel eam obtineret hereditate; Iesus autem Salvator

ABC] — 2 AC ܘܡܫܟܚ. — 4 A ܐܠܦ. — 8 C ܕܝܬܝܩܐ. — 9 AC ܗ̇ܘ [ܐܢ. — 10 C ܕܝܬܝܩܐ. — 13 C ܕܝܬܝܩܐ. — 15 AC ܝܘܪܕܢܢ ܒܥܒܪܐ. — 15 17 C ܕܝܬܝܩܐ.

[1] Hebr. II, 18. — [2] *Ib.* IX, 17.

noster a mortuis surrexit et abiit, ut terram nobis pararet ab ipso promissam, sicut dixit apostolis suis : *Vado parare vobis locum, et tunc veniam, et adducam vos, ut ubi sum ego et vos sitis*[1]. Et nobis confirmavit promissum illud nos cum ipso futuros esse, [idque] discipulis suis signum adventus eius inquirentibus, ante tempus manifestavit, cum scilicet tres discipulos suos Simonem, et Iacobum et Iohannem abduxit, Simonem Petrum, fundamentum Ecclesiae, et Iacobum et Iohannem, columnas Ecclesiae firmissimas. His ergo tribus testibus veris signum ostendit adventus sui, quando aspectu immutatus est, ut in adventu ipsius [fiet], Moyse et Elia apud ipsum consistentibus. Mortuos confortavit, quibus futurum est ut reviviscant, ad exemplum Moysi qui apparuit; confidunt autem vivi *qui in adventum eius relinquuntur, se obviam ei sursum evolaturos*[2], sicut Elias, qui mortem non gustavit, et cum eo apparuit. Nobis autem [id] ostendit Moysem, prophetam magnum, et Iesum, filium primogenitum carissimum, quando oportuit, exauditos esse, et populo multo per oratio-

ܟܕ ܐܙܠ ܕܐܛܝܒ ܠܢ ܐܪܥܐ ܕܐܫܬܘܕܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܠܫܠܝ̈ܚܘܗܝ: ܕܐܙܠ ܐܙܠ
ܐܢܐ ܕܐܛܝܒ ܠܟܘܢ: ܡܘܬܒܐ ܐܬܐ
ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ.
ܘܫܪܪ ܠܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܥܡܗ ܢܗܘܐ.
ܚܘܝ ܐܬܐ ܐܦ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܟܕ
ܡܩܕܡ ܙܒܢܐ ܟܕ ܫܐܠܝܢ ܐܬܐ ܕܡܐܬܝܬܗ
ܟܕ ܕܒܪ ܠܬܠܬܐ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ
ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ:
ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܬܐܣܬܐ ܕܥܕܬܐ:
ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܥܡܘ̈ܕܐ ܬܩܝ̈ܦܐ
ܕܥܕܬܐ. ܚܘܝ ܐܬܐ ܠܗܠܝܢ ܬܠܬܐ
ܣܗ̈ܕܐ ܫܪܝܪ̈ܐ ܐܬܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܟܕ
ܐܫܬܚܠܦ ܒܚܙܘܗ ܐܝܟܢܐ ܡܐܬܝܬܗ:
ܟܕ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ ܠܘܬܗ. ܡܝ̈ܬܐ
ܠܡܝ̈ܬܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܚܐ ܐܝܟ ܡܘܫܐ
ܕܐܬܚܙܝ: ܡܬܬܟܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܕܡܫܬܚܪܝܢ
ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܡܬܚܛܦܝܢ ܠܐܘܪܥܗ
ܐܝܟܢܐ ܐܠܝܐ ܕܠܐ ܛܥܡ ܡܘܬܐ
ܘܐܬܚܙܝ ܥܡܗ. ܠܢ ܕܝܢ ܚܘܝ ܠܡܘܫܐ
ܢܒܝܐ ܪܒܐ ܘܠܝܫܘܥ ܒܪܐ ܒܘܟܪܐ
ܚܒܝܒܐ ܟܕ ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܫܬܡܥܘ
ܡܢܗܘܢ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܥܠ ܥܡܐ
ܣܓܝܐܐ: ܡܪܚܡܝ ܐܚܪܢܐ ܐܬܚܢܢܘ

ABC] — 1 A ܠܗܘܢ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܕܐܡܪ ܐܝܟ. C ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܬܡܠܟܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܐܪܥܐ. — 2 A ܐܙܠ puncto secunda manu eraso — 3 A ܕܐܛܝܒ. — 6 C ܘܐܦ. — 10 C ܫܡܥܘܢ. — 11 AC ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܠܝܥܩܘܒ. — 13 A ܫܪܝܪܐ. — *Ib. B* ܣܗܕܐ. — *Ib.* C om. ܕܡܐܬܝܬܗ... ܐܫܬܚܠܦ ܟܕ. — 16 AC add. ܩܝܡܝܢ [ܘܐܠܝܐ. — *Ib.* C ܠܡܐܬܝܬܐ. — 17 AC add. ܐܝܟ [ܕܐܬܚܙܝ. — 18 A om. ܒܡܐܬܝܬܗ. — *Ib. B* ܕܡܬܚܛܦܝܢ. — 21 A add. ܗܘܐ [ܚܒܝܒܐ. — *Ib. B* om. ܟܕ. — 22 *B* ܐܫܬܡܥܘ.

[1] Ioh. xiv, 2, 3. — [2] I Thess. iv, 17 (16).

ܡܢ ܫܐܠܬܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܠܚܘܣܝܐ
ܢܬܟܠܘܢ ܘܣܓܝܐܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܨܠܝܢ
ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ: ܟܕ ܢܚܘܪܘܢ
ܒܚܘܣܝܐ ܕܗܠܝܢ ܓܢܒܪ̈ܐ ܚܝܠܬܢ̈ܐ
ܕܟܕ ܡܨܠܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܐ
ܟܪܝܐ ܠܗܘܢ: ܕܡܣܬܟܠܝܢ ܒܪܥܝܢܗܘܢ
ܘܡܬܗܝܡܢܝܢ. ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܫܐ
ܘܕܦܪܘܩܢ ܘܕܢܒܝ̈ܐ ܘܙܕܝ̈ܩܐ ܩܕܡܝ̈ܐ܀

nem suam propitiationem meruisse; alias vero a petitione sua fuisse exclusos, ut ea significatione multi excitarentur, hi videlicet qui orant neque exaudiuntur, attendentes ad virorum illorum fortissimorum exemplum, qui cum in orando non exauditi fuissent, id moleste non tulerunt; ut mente percipiant, atque ad credendum adducantur, Moysi, et Salvatoris nostri, et prophetarum, et antiquorum iustorum exemplo.

ܡܟܝܠ ܐܬܛܦܝܣ ܘܐܣܬܟܠ ܕܐܝܬ
ܙܕܝ̈ܩܐ ܒܐܪܥܐ: ܘܥܠܡܐ ܡܛܠ ܟܐܢ̈ܐ
ܡܬܩܝܡ. ܥܠܡܐ ܓܝܪ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܩܐܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ: ܕܥܠܡܐ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܢܬܒܢܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܛܝܒܘܬܐ
ܡܝܬܪܬܐ ܕܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܙܕܝ̈ܩܐ ܠܐ
ܥܒܪܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢ. ܡܛܠ
ܕܐܠܘ ܫܪܝܘ ܙܕܝ̈ܩܐ ܡܢ ܥܠܡܐ:
ܒܡܫܘܚܬܐ ܫܠܡܬ ܚܛܝܐ ܕܥܘܠܐ: ܗܘܐ
ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܒܪܘܓܙܐ ܡܬܓܡܪ ܗܘܐ
ܠܗ ܛܝܒܘܬܐ ܡܢ ܟܐܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ.
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܐܢ̈ܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܒܐܪܥܐ
ܒܥܠܡ ܫܘܩܪܐ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܠܐ ܬܥܘܠ
ܟܐܢܘܬܐ ܘܬܥܠ ܠܥܠܡܐ ܕܩܐܡ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܠܡܬܒܥܘ ܕܝܢܐ ܒܐܬܪ ܕܠܐ
ܕܝܢܐ. ܘܡܛܫܝܢ ܟܐܢ̈ܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ

13. Tu ergo persuasum habe et intellige iustos in terra exsistere, et mundum iustorum causa permanere. Mundus enim bonitate subsistit, quemadmodum propheta dicit : *Mundus bonitate aedificabitur*[1]. Illa autem praecipua bonitas est, quod usque in aeternum iusti e mundo non decedant nec deficiant. Nam si iusti in mundo deficerent, superfundente se mensura iniquitatis impiorum, mundus in ira consumeretur, et bonitatem iustitia superaret, iudicium requirens. Ideo autem in terra, in saeculo mendacii, iusti relinquuntur, ut propter eos iustitia non praevaleat nec mundum introeat, qui bonitate consistit, ad repetendum iudicium ubi iudicium non adest. Iusti in mundo hoc sunt absconditi, ut, ip-

ABC] — 1 A ܒܨܠܘܬܗܘܢ. — 4 A ܒܚܘܣܝܐ ܕܠܗܠܝܢ. — 6 A ܒܪܥܝܢܗܘܢ. — 7 A ܘܡܢ. — 8 A add. ܡܪܢ ܘܕܦܪܘܩܢ] ܘܕܡܫܝܚܐ. — *Ib.* *B* ܘܢܒܝ̈ܐ. — *Ib.* A ܘܙܕܝ̈ܩܐ. — 13 AC ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܥܒܪܝܢ sed A cum ܠܐ secunda manu addito. — *Ib.* *B* om. ܡܢ ܥܠܡܐ... ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢ. — *Ib.* A ܡܛܠ ...ܫܪܝܘ] ܕܐܠܘ ܫܪܝܘ. — 17 C ܕܚܛܝܐ. — 18 A om. ܒܪܘܓܙܐ. — 20 AC om. ܒܐܪܥܐ. — 22 A ܠܥܠܡܐ. — 23 C om. ܗܘ.

[1] Ps. LXXXIX, 2 (LXXXVIII, 3).

sorum gratia, furore non subvertatur, similes acini in botro reconditi. Etenim propter granum diu servatus est botrus. Ita quippe sermonem audivimus quem proclamavit propheta, dicens populo : *Quemadmodum si inveniatur granum in botro, et dicat homo ad proximum suum : Ne dissipes racemum, quia benedictio in ipso est; dicit : Sic faciam propter electos meos, et non disperdam universos, et educam semen de Iacob, et de Iuda heredem montis sancti mei*[1]. Racemus populus Israel est; benedictio autem in ipso servata Rex Christus est.

14. A principio, granum in Adam, ante omnes primogenito, custoditum est; atque etiam postquam peccavit, iustorum semen ex ipso est servatum, et benedictio illa in Seth et in omnibus generationibus eius retenta fuit. Postquam autem omnis caro viam suam corrupit super terram, benedictio servata est in viro quietis, Noe, qui inventus est iustus et integer in generatione perversa. Benedictio igitur in arca lignea conservata est; omnes vero impii irae effusione perierunt, a quibus granum evulsum ablatumque fuerat. Quando autem Noe et filii eius de arca egressi sunt, benedictio apud Sem, patrem iustorum, est

ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܠܐ ܡܬܚܒܠ ܡܢ ܪܘܓܙܐ: ܕܡܝܢ ܠܛܘܗܢܐ ܕܡܛܫܝܐ ܗܘܐ ܒܥܛܘܠܐ: ܘܡܛܠ ܛܘܗܢܐ ܐܬܢܛܪ ܥܛܘܠܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܫܡܥܢܢ ܦܬܓܡܐ ܕܩܪܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ ܠܥܡܐ: ܕܐܝܟ ܕܡܫܬܟܚ ܛܘܗܢܐ ܒܥܛܘܠܐ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܠܚܒܪܗ: ܠܐ ܬܚܒܠܝܘܗܝ ܠܥܛܘܠܐ ܡܛܠ ܕܒܘܪܟܬܐ ܐܝܬ ܒܗ: ܘܐܡܪ: ܗܟܢܐ ܐܥܒܕ ܡܛܠ ܓܒܝ̈ܝ: ܘܠܐ ܐܚܒܠ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܐܦܩ ܙܪܥܐ ܡܢ ܝܥܩܘܒ ܘܡܢ ܝܗܘܕܐ ܝܪܬܐ ܕܛܘܪܝ ܩܕܝܫܐ. ܥܛܘܠܐ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܒܘܪܟܬܐ ܕܢܛܝܪܐ ܒܓܘܗ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܐ ܛܘܗܢܐ ܢܛܝܪܐ ܗܘܐ ܒܐܕܡ ܒܘܟܪܐ ܩܕܡܝܐ: ܘܐܦ ܣܟܠ ܐܬܢܛܪ ܡܢܗ ܙܪܥܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܫܝܬ ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܪ̈ܘܗܝ. ܡܢ ܚܒܠ ܟܠ ܒܣܪ ܐܘܪܚܗ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܓܒܪܐ ܕܢܝܚܐ ܢܘܚ ܕܐܫܬܟܚ ܙܕܝܩ ܘܬܡܝܡ ܒܕܪܐ ܡܥܩܡܐ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܩܒܘܬܐ ܕܩܝܣܐ: ܘܗܘ ܟܠܗܘܢ ܪܫܝܥܐ ܒܪܘܓܙܐ ܐܬܥܩܪܘ ܟܕ ܡܫܬܩܠܐ ܡܢܗܘܢ ܛܘܗܢܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܢܘܚ ܘܒܢܘ̈ܗܝ ܡܢ ܩܒܘܬܐ: ܘܠܗܢܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ

ABC] — 1 AC ܘܡܛܠܬܗܘܢ. — *Ib.* A add. ܠܥܠܡ [ܡܬܚܒܠ. — 2 C om. ܗܘܐ. — 3 AC add. ܒܗ [ܐܬܢܛܪ. — 4 A ܫܡܥܝܢ. — 9 AC ܓܒܝܘܗܝ. — 11 A ܘܝܗܘܕܐ ܝܪܬܐ. — 12 A add. ܡܫܝܚܐ [ܥܡܐ. — 13 C ܒܗ. — 15 *B* ܐܦ. — 20 A ܕܢܝܚܐ [ܕܝܢܝܐ. — *Ib.* A ܘܐܫܬܟܚ. — 22 C ܒܩܒܘܬܐ. — 26 C ܘܩܒܘܬܐ. — *Ib.* AC ܘܠܗܢܐ.

[1] Is. LXV, 8, 9.

ܒܫܝܡ ܐܒܐ ܕܐܬܩܢܐ: ܗܢܟܐ ܢܘܚ ܘܚܘܝ ܒܦܘܡ ܓܒܪܐ ܕܢܝܚܐ ܟܕ ܡܒܪܟ ܠܒܢܘܗܝ ܒܬܪ ܡܒܘܠܐ. ܐܡܪ ܢܘܚ: ܕܢܦܬܐ ܐܠܗܐ ܠܝܦܬ: ܘܢܫܪܐ ܒܡܫܟܢܘܗܝ ܕܫܡ. ܘܠܟܢܥܢ ܒܪܗ ܕܚܡ ܕܒܙܚ ܠܐܒܘܗܝ: ܘܐܬܠܛ ܡܢ ܒܘܪܟܬܐ: ܗܕܐ ܕܢܚܬܐ ܒܘܪܟܬܐ ܒܥܣܪܝܢ ܕܪܝܢ ܡܢ ܢܘܚ ܥܕܡܐ ܠܐܒܪܗܡ. ܚܝܐ ܕܝܢ ܢܘܚ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ: ܘܐܘܠܕܘ ܘܣܓܝܘ ܒܢܘܗܝ ܘܒܢܬܗ ܒܝܘܡܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܒܒܠ ܠܐܪܥܐ ܕܟܠܕܝܐ: ܒܠܒܠ ܐܠܗܐ ܠܫܢܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܢܘܚ ܥܡܪ ܒܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ ܘܝܬܒ ܘܢܛܪ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܡܐܬܝܢ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ܀

ܘܐܬܝܠܕ ܐܒܪܗܡ ܒܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܒܠܒܠܘ ܠܫܢܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܢܘܚ ܒܪ ܬܫܥܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ: ܡܠܐ ܙܒܢܗ ܘܡܝܬ ܒܣܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ ܒܫܢܬ ܚܡܫܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ. ܡܝܬ ܢܘܚ ܒܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ. ܢܦܩ ܕܝܢ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ

relicta. Id enim Spiritus declaravit per os viri quietis, dum filiis suis post diluvium benedixit, dicens : *Dilatet Deus Iaphet, et habitet in tabernaculo Sem*[1]; Chanaan autem, filio Cham, qui patri suo illuserat, maledixit; hic autem fraudatus est benedictione, quae in viginti generationibus a Noe ad Abraham usque descendit. Vixit enim [Noe] post diluvium trecentos quinquaginta annos; et genuerunt et multiplicati sunt filii et filiae eius in diebus eius. Qui cum Babylonem, in terram Chaldaeorum, pervenissent, ibi confusae sunt a Deo linguae universae terrae. Noe autem in Ur Chaldaeorum mansit et habitavit, benedictionem iustorum annos ducentos nonaginta et duo post diluvium custodiens.

15. Et natus est Abraham in Ur Chaldaeorum, anno octingentesimo nonagesimo secundo vitae Noe, multo tempore post linguarum confusionem. Cumque esset Noe filius nongentorum quinquaginta annorum, tempus suum implevit, et mortuus est in senectute bona, anno quinquagesimo octavo vitae Abraham. Mortuus est autem Noe in Ur Chaldaeorum. Tum egressus Abraham de Ur Chaldaeorum, et in Harran perrexit, et mo-

ABC] — 1 A ܒܫܡ. — 2 AC ܒܪ ܕܢܚ ܡܢ ܠܒܢܘܗܝ. — 3 C add. ܠܒܢܘܗܝ [ܘܐܡܪ. — *Ib.* *B* ܢܘܚ. — *Ib.* A ܘܢܫܪܐ ܒܡܫܟܢܘܗܝ ܕܫܡ. — C ܕܗܘܐ [ܘܒܙܚ. — 8 A ܘܥܕܡܐ. — *Ib.* A ܡܢ ܒܬܪ. — 11 A ܡܛܘ. — *Ib.* A ܠܐܪܥܐ ܕܟܠܕܝܐ ܠܒܒܠ. — *Ib.* C om. ܠܒܒܠ. — *Ib.* A om. ܐܠܗܐ. — 16 C *et quinque* ܘܚܡܫܐ [ܘܬܪܬܝܢ. — 17 AC ܐܬܝܠܕ. — 23 C om. ܫܢܝܢ. — 24 *B* om. ܕܐܒܪܗܡ.

[1] Gen. IX, 27.

dicum tempus ibi habitavit. Transtulitque eum Deus de Harran in terram Chanaan, filii Cham, generis maledicti, cui servitus promissa. Cumque esset Abraham filius centum annorum, anno quadringentesimo nonagesimo secundo vitae Sem, patris iustorum, Isaac natus est. Et vixit Sem postquam natus est Isaac centum duodecim annos. Et Isaac, filius sexaginta annorum, genuit Iacob et Esau; vixitque Sem postquam nati sunt Iacob et Esau annos sexaginta et duo. Et mortuus est Abraham cum esset filius centum septuaginta quinque annorum, et vixit Sem post mortem Abrahae triginta et septem annos. Eratque Isaac filius centum triginta et septem annorum quando filio suo Iacob benedixit, in quo erat iustorum benedictio recondita. Eratque Iacob filius septuaginta et septem annorum quando fugit in Harran, octoginta autem et quatuor annorum quando Liam et Rachel uxores sumpsit. Et post annos centum et duodecim vitae Isaac, mortuus est Sem, anno quinquagesimo secundo vitae Iacob. Cumque esset Iacob natus annos nonaginta septem, ait illi Deus : *Revertere in terram patrum tuorum, et bene faciam tibi, eroque tecum*[1]. Erat igitur, quan-

ܘܐܬܐ ܠܚܪܢ ܫܢܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܥܡܪ. ܘܡܢ ܚܪܢ ܫܢܝܗ ܐܠܗܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܒܪܗ ܕܚܡ ܙܪܥܐ ܠܝܛܐ ܕܡܫܥܒܕܐ ܠܫܘܥܒܕܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܡܐܐ ܫܢܝ̈ܢ ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܫܡ ܐܒܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܐܝܣܚܩ. ܘܚܝܐ ܫܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܝܠܕ ܐܝܣܚܩ ܡܐܐ ܘܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܐܝܣܚܩ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܥܝܣܘ ܒܪ ܫܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܚܝܐ ܫܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܝܠܕܘ ܝܥܩܘܒ ܘܥܝܣܘ ܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܡܝܬ ܐܒܪܗܡ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܚܝܐ ܫܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܐܒܪܗܡ ܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܗܘܐ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝ̈ܢ ܟܕ ܒܪܟ ܠܝܥܩܘܒ ܒܪܗ ܕܒܗ ܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝ̈ܢ ܟܕ ܥܪܩ ܠܚܪܢ: ܘܒܪ ܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܢܝ̈ܢ ܢܣܒ ܠܠܝܐ ܘܠܪܚܝܠ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܐܐ ܘܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝ̈ܢ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܐܝܣܚܩ ܡܝܬ ܫܡ ܒܫܢܬ ܚܡܫܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝ̈ܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ: ܕܗܦܘܟ ܠܐܪܥܐ ܕܐܒܗܝ̈ܟ

ABC] — 3 AB ܕܡܫܥܒ. — 5 B ܐܪܒܥܡܐܐ — Ib. A ܐܪܒܥܡܐܐ. — 7 AC ܚܝܐ ܫܡܘ. — 20 A ܐܬܡܢܝܢ. — 24 B om. ܕܝܥܩܘܒ. — 26 A ܗܦܘܟ.

[1] Gen. XXXI, 3.

ܘܐܬܐ ܠܗ ܘܗܘܐ ܒܚܒܪܘܢ. ܝܥܩܘܒ
ܟܕ ܬܫܥܝܢ ܗܘܐ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܒܪ ܗܦܟ
ܡܢ ܚܪܢ: ܘܐܝܣܚܩ ܐܒܘܗܝ ܒܪ ܡܐܐ
ܘܚܡܫܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܐܝܣܚܩ
ܡܢ ܒܬܪ ܕܗܦܟ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܚܪܢ
ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ: ܘܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ
ܘܬܠܬ ܕܒܪܟܗ: ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܕܗܦܟ
ܡܢ ܚܪܢ: ܡܝܬ ܟܕ ܒܪ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ
ܫܢܝܢ. ܘܢܚܬ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ ܒܬܪ
ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ ܕܡܝܬ ܐܝܣܚܩ ܐܒܘܗܝ:
ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܕܐܙܕܒܢ ܝܘܣܦ
ܒܪܗ ܠܡܨܪܝܢ ܒܬܪ ܫܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ
ܠܡܝܬܘܬܗ ܕܫܝܡ. ܘܗܘܐ ܝܥܩܘܒ
ܒܡܨܪܝܢ ܫܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܟܕ
ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ: ܡܢ ܒܬܪ
ܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܕܐܬܐ ܡܢ ܚܪܢ: ܒܬܪ
ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܕܡܝܬ ܐܝܣܚܩ
ܐܒܘܗܝ. ܟܕ ܡܝܬ ܝܥܩܘܒ: ܝܘܣܦ
ܒܪ ܚܡܫܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ ܒܝܗܘܕܐ ܒܪܗ
ܕܝܥܩܘܒ ܥܕܠܐ ܢܥܘܠ ܠܡܨܪܝܢ. ܘܐܘܠܕ
ܝܗܘܕܐ ܠܦܪܨ. ܘܗܕܐ ܒܘܪܟܬܐ ܟܕ
ܢܚܬ ܝܥܩܘܒ ܘܝܗܘܕܐ ܠܡܨܪܝܢ
ܒܚܨܘܗܝ ܕܦܪܨ ܢܛܝܪܐ ܗܘܬ. ܘܦܪܨ
ܐܘܠܕ ܠܚܨܪܘܢ: ܚܨܪܘܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܡ:
ܘܐܪܡ ܐܘܠܕ ܠܥܡܝܢܕܒ: ܘܥܡܝܢܕܒ
ܐܘܠܕ ܠܢܚܫܘܢ ܪܝܫܐ ܕܒܢܝ ܝܗܘܕܐ܀

do de Harran reversus est, nonaginta septem annos natus; Isaac autem, pater eius, filius annorum centum quinquaginta septem. Et vixit Isaac, postquam reversus est Iacob de Harran, viginti tres annos; et anno quadragesimo tertio postquam ei benedixit, vigesimo tertio autem postquam ille de Harran est reversus, mortuus est, natus annos centum et octoginta. Descendit Iacob in Aegyptum viginti annis post mortem Isaac patris sui, viginti et duobus annis postquam in Aegyptum venditus est Ioseph filius eius, sexaginta et octo annis postquam mortuus est Sem. Et mansit Iacob in Aegypto annos decem et septem, et mortuus est natus centum quadraginta septem annos, postquam ex Harran redierat annis quinquaginta, et post mortem Isaac patris sui annis viginti septem. Quando mortuus est Iacob, erat Ioseph filius quinquaginta et sex annorum. Benedictio autem in Iuda, filio Iacob, servabatur priusquam in Aegyptum intraret. Iudas vero genuit Phares; et benedictio haec, quando Iacob et Iudas in Aegyptum descenderunt, in lumbis Phares custodiebatur. Phares genuit Hesron, Hesron genuit Aram, Aram genuit Aminadab, Aminadab genuit Naasson, patrem filiorum Iuda.

ABC] — 1 *B* ܘܐܬܐ. — 7 A add. ܫܢܝܢ [ܕܒܪܟܗ. — 8 *ABC* ܘܬܡܢܝܢ. — 10 A ܚܡܪ. — 11 C ܠܬܪܬܝܢ. — 15 A ܒܬܪ. — 21 A add. ܢܚܬܘܢ [ܠܡܨܪܝܢ. — 23 C om. ܘܝܗܘܕܐ.

16. Et post Aminadab, resedit [benedictio] in Eleazarum, filium Aaron, sacerdotem, de quo natus est Phinees. Ex Aminadab processit benedictio regni et sacerdotii, videlicet imperium et regnum ex Naasson, sacerdotium vero de prole sororis Naasson, quae genuit Phinees, illum qui iram Dei zelo suo compescuit. De Naasson vero natus est Sela, et Sela genuit Booz. De Booz autem egressa est dominatio regum, per Booz nempe et Ruth Moabitidem. Ideo enim sumpsit Booz Ruth Moabitidem in uxorem, ut fieret Lot particeps benedictionis iustorum. Et de progenie Ruth exorta est familia domus David, et ex eorum semine natus est Rex Christus. Non igitur ut peregrinum sprevit Deus Lot, filium fratris Abrahae, qui cum isto egressus erat de Harran; et quoniam Abrahae patrui sui exemplo peregrinos susceperat, accepit a Deo per Ruth Moabitidem, quam Booz in uxorem sumpserat, partem in benedictione iustorum. Iterum etiam recordatus est Dominus Lot per Naama, Ammonitidem, quam Salomon duxerat, et quae genuit Roboam regem. Uxores quidem multas duxit Salomon, septingentas ingenuas, et concubinas trecentas. Non autem scriptum est ei ex mille uxoribus semen exstitisse, prae-

ܘܒܬܪܗ ܕܥܡܝܢܕܒ ܫܪܬ ܠܐܠܥܙܪ ܒܪ ܐܗܪܘܢ ܟܗܢܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܗ ܦܝܢܚܣ. ܘܡܢ ܥܡܝܢܕܒ ܢܦܩܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܕܟܗܢܘܬܐ: ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܢܚܫܘܢ: ܟܗܢܘܬܐ ܡܢ ܫܪܒܐ ܕܚܬܗ ܕܢܚܫܘܢ ܕܐܘܠܕܬ ܠܦܝܢܚܣ ܕܐܢܝܚ ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ ܒܛܢܢܗ. ܘܡܢ ܢܚܫܘܢ ܐܬܝܠܕ ܫܠܐ: ܘܫܠܐ ܐܘܠܕ ܠܒܥܙ: ܘܡܢ ܒܥܙ ܢܦܩܬ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܒܝܕ ܒܥܙ ܘܪܥܘܬ ܡܘܐܒܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܢܣܒ ܒܥܙ ܠܪܥܘܬ ܡܘܐܒܝܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܠܘܛ ܫܘܬܦܐ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ: ܘܡܢ ܫܪܒܗ ܕܪܥܘܬ ܐܬܝܠܕܬ ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ: ܘܡܢ ܙܪܥܗܘܢ ܐܬܝܠܕ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܐܣܠܝ ܐܠܗܐ ܠܐܟܣܢܝܘܬܗ ܕܠܘܛ ܒܪ ܐܚܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܕܢܦܩ ܥܡܗ ܡܢ ܚܪܢ: ܘܡܛܠ ܕܩܒܠ ܐܟܣܢܝܐ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܕܕܗ ܩܒܠܗ ܐܠܗܐ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܒܝܕ ܪܥܘܬ ܡܘܐܒܝܬܐ ܕܢܣܒܗ ܒܥܙ ܐܢܬܬܐ. ܬܘܒ ܐܬܕܟܪܗ ܐܠܗܐ ܠܠܘܛ ܒܝܕ ܢܥܡܐ ܥܡܘܢܝܬܐ ܕܢܣܒ ܫܠܝܡܘܢ ܘܝܠܕܬ ܠܪܚܒܥܡ ܡܠܟܐ. ܢܫܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐܬܐ ܢܣܒ ܫܠܝܡܘܢ: ܫܒܥܡܐܐ ܚܐܪܬܐ ܘܬܠܬܡܐܐ ܕܪܟܬܐ: ܘܠܐ ܟܬܝܒ ܕܡܢ ܐܠܦ ܢܫܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܙܪܥܐ ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܕܪܚܒܥܡ ܡܢ ܢܥܡܐ ܥܡܘܢܝܬܐ

ABC] — 1 A ܘܒܬܪܗ (sic). — 2 B ܕܐܬܝܠܕ. — 4 A ܘܟܗܢܘܬܐ. — 6 AC ܕܚܬܗ. — Ib. B ܠܦܝܢܚܣ. — 11 C om. ܡܘܐܒܝܬܐ. — 13 A ܐܬܝܠܕ. — 15 C ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ. — 18 AC ܐܟܣܢܝܐ. — 22 AC ܘܝܠܕܬܗ.

ܕܡܢ ܢܥܡܐ ܕܢܣܒ ܐܒܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ: ܡܛܠ ܕܟܕ ܩܡ ܫܠܝܡܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܪܚܒܥܡ ܒܪ ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܡܠܟ ܫܠܝܡܘܢ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ: ܘܟܕ ܡܝܬ ܫܠܝܡܘܢ ܐܡܠܟ ܪܚܒܥܡ ܒܪ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܚܕܐ܀

ܘܐܫܬܘܬܦ ܠܗ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܠܘܛ ܒܪܥܘܬ ܡܘܐܒܝܬܐ ܘܢܥܡܐ ܥܡܘܢܝܬܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܫܒܛܝܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ. ܒܘܥܙ ܐܘܠܕ ܠܥܘܒܝܕ ܘܥܘܒܝܕ ܐܘܠܕ ܠܐܝܫܝ ܘܐܝܫܝ ܐܘܠܕ ܠܕܘܝܕ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܗܕܐ ܒܘܪܟܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܝܗܘܕܐ ܡܢ ܕܘܝܕ ܠܝܘܟܢܝܐ ܒܡܠܟܐ ܬܫܥܣܪ. ܚܛܐ ܕܘܝܕ ܘܒܒܘܪܟܬܐ ܕܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܗ ܐܬܚܣܝ ܡܢ ܚܛܗܗ. ܥܒܪ ܫܠܝܡܘܢ ܢܡܘܣܐ ܘܫܒܩ ܠܐܠܗܗ: ܘܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܕܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܗ ܘܒܙܪܥܗ ܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܕܪܫܐ ܐܣܝܡܝܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܘܗܝ. ܘܐܘܣܦ ܚܛܗܐ ܪܚܒܥܡ: ܘܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܕܒܗ: ܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܐܓܙܪ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ: ܐܠܐ ܐܬܠ ܠܗ ܫܪܓܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܛܠ ܕܘܝܕ ܥܒܕܝ. ܚܛܐ ܐܒܝܐ ܒܪܗ ܕܪܚܒܥܡ: ܘܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܕܒܗ ܐܫܬܠܡ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܝܪܒܥܡ

terquam Roboam de Naama Ammonitide, quam adhuc vivente David, patre suo, adsumpserat; nam quando adeptus est Salomon regnum, erat Roboam filius unius anni. Regnavit Salomon annos quadraginta, eoque mortuo regnavit Roboam, vir quadraginta et unius anni.

17. Igitur Lot per Ruth Moabitidem et Naama Ammonitidem, de duobus tribubus ex eo oriundis, benedictionem iustorum participavit. Booz vero genuit Obed, Obed genuit Isai, Isai genuit David, atque haec benedictio in omnibus regibus domus Iuda conservata est, a Davide ad Iechoniam usque, regibus undeviginti. David quidem peccavit, sed propter benedictionem in ipso reconditam a peccato mundatus est. Salomon legem violavit, et Deum suum dereliquit; propter benedictionem autem in ipso et in eius semine servandam, dixit Deus : *Ducem ponam eum cunctis diebus suis*[1]. Auxit etiam Roboam peccatum, sed propter benedictionem quae in ipso erat, dixit Deus : *Non abscindam ab eo regnum universum, sed dabo ei lucernam in Ierusalem, propter David servum meum*[2]. Peccavit etiam Abias filius Roboam, sed propter benedictionem quae in ipso erat, in eius manus traditus est Ieroboam

ABC] — 1 AC ܡܛܠ ܕܡܢ. — 6 A ܘܚܕ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 7 A ܘܐܫܬܘܬܦ. — 9 AC ܫܒܛܐ. — 10 AC ܠܥܘܒܝܕ ܘܥܘܒܝܕ. — 11 C om. ܗܕܐ. — 13 A ܘܒܚܛܗ. — 14 AC ܡܠܟܝܢ ܬܫܥܣܪ. — 16 A ܘܫܒܩܗ ܠܗ. — 18 AC ܗܘܐ ܕܪܫܗ. — 20 A ܐܫܬܠܡܗ. — *Ib.* C ܐܫܬܠܡܬ. — 23 C ܒܪ.

[1] I (III) Reg. xi, 34. — [2] *Ib.* xi, 36.

cum exercitu. Fervebat in Asa benedictio iustorum; iustitiam egit, Deusque orationem eius audivit, et in eius manus hostes eius traditi sunt. Benedictio in Iosaphat servata est, qui fecit rectum coram Domino. Sed multiplicavit Ioram peccata; propter benedictionem autem conservatus est, licetque peccaverit, non deletus est sicut domus Achab, cui ipse erat affinis; et seduxit eum Athalia, filia Amri, regis Israel. Granum autem in Ioas, filio Ochoziae servabatur, qui non interfectus est cum fratribus suis, quando pessumdedit Athalia semen regium, videns proprium filium Ochoziam a Iehu filio Namsi occisum. Ioas autem sanguinem innocentem effudit, et erga Ioiadam sacerdotem ingrate se gessit, progeniem eius post eum exstinguens; at propter benedictionem, semen ipsius servatum est. Surrexitque Amasias, et regnum gubernavit; peccavit autem in idolis, aliosque deos exteros coluit, sed semen eius servatum est propter benedictionem; et surrexit post eum Ozias, qui contra sacerdotium rebellans non obtemperavit; percussit igitur eum Sanctissimus plaga leprae cunctis diebus suis. Regnum autem obtinuit Ioatham, qui multum pec-

ܥܡ ܚܝܠܗ. ܘܪܬܚܐ ܗܘܬ ܒܐܣܐ ܒܘܪܟܬܐ
ܕܙܕܝܩܐ ܘܥܒܕ ܟܐܢܘܬܐ ܘܫܡܥܗ
ܐܠܗܐ ܠܨܠܘܬܗ ܘܐܫܠܡܗܘܢ ܒܐܝܕܘܗܝ
ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܘܐܬܢܛܪܬ ܒܘܪܟܬܐ
ܒܝܗܘܫܦܛ ܕܥܒܕ ܕܬܪܝܨ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.
ܘܐܣܓܝ ܠܚܛܗܐ ܝܗܘܪܡ: ܡܛܠ
ܒܘܪܟܬܐ ܐܬܢܛܪ: ܘܐܦ ܐܬܚܛܝ
ܐܝܟ ܒܝܬܗ ܕܐܚܐܒ: ܡܛܠ ܕܚܬܢܐ
ܗܘܐ ܕܒܝܬ ܐܚܐܒ: ܘܐܛܥܝܬܗ ܥܬܠܝܐ
ܒܪܬ ܥܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܐܬܢܛܪ ܛܘܛܢܝܬܐ ܒܝܘܐܫ ܒܪ ܐܚܙܝܐ:
ܘܠܐ ܐܬܩܛܠ ܥܡ ܐܚܘܗܝ ܟܕ ܐܘܒܕܬ
ܥܬܠܝܐ ܙܪܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܕ ܚܙܬ
ܕܐܬܩܛܠ ܐܚܙܝܐ ܒܪܗ ܡܢ ܝܗܘܐ
ܒܪ ܢܡܫܝ. ܡܛܠ ܕܝܘܐܫ
ܘܐܫܕ ܕܡܐ ܙܟܝܐ. ܘܠܝܘܝܕܥ ܟܗܢܐ
ܕܡܪܒܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܘܒܕ ܠܙܪܥܗ ܡܢ
ܒܬܪܗ: ܘܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܐܬܢܛܪ
ܙܪܥܗ. ܘܩܡ ܐܡܘܨܝܐ ܘܐܚܕ ܡܠܟܘܬܐ:
ܘܚܛܐ ܒܦܬܟܪܐ ܘܣܓܕ ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ
ܘܢܘܟܪܝܐ: ܘܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܐܬܢܛܪ
ܙܪܥܗ. ܘܩܡ ܒܬܪܗ ܥܘܙܝܐ ܘܐܡܪܕ
ܥܠ ܟܗܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ: ܘܡܚܝܗܝ
ܩܕܝܫܐ ܒܡܚܘܬܐ ܕܣܓܪܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܝܘܡܘܗܝ. ܘܩܡ ܝܘܬܡ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܣܓܝ ܠܚܛܗܐ: ܡܛܠ

ABC] — 5 A ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. — *Ib.* AC ܠܗ ܐܬܢ. — 6 C ܝܘܪܡ. — 9 A ܗܘ. — 13 C add. ܒܪܬ ܥܡܪܝ [ܥܬܠܝܐ. — 14 C om. ܐܚܙܝܐ. — 15 *B* ܢܡܫܝ (sic.) [ܢܡܫܝ. — 18 C ܒܬܪܗ [ܒܬܪܗ. — 20 C om. ܢܘܟܪܝܐ. — 22 AC ܘܐܡܪܕ [ܘܡܪܕ. — 23 AC ܘܡܚܝܗ.

ܒܒܘܪܟܬܐ ܙܪܥܗ ܐܬܢܛܪ. ܘܡܠܟ ܐܚܙ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܐܣܓܝ ܠܡܚܛܐ ܘܣܓܕ ܠܐܠܗܐ ܡܝܬܐ ܘܐܡܪ: ܐܠܗܝ ܐܢܬܘܢ ܘܡܪܝ ܐܢܬܘܢ ܘܠܟܘܢ ܣܓܕ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܕܝܢ ܐܬܢܛܪ ܙܪܥܗ. ܘܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܙܕܝܩܐ ܥܠ ܟܠܗ ܝܗܘܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: ܡܨܠܝ ܘܐܬܟܫܦ ܩܕܡ ܐܠܗܗ: ܘܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܗ ܘܣܚܦܬ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ: ܡܫܡܫ ܙܗܝܐܝܬ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܒܢܦܫܗ. ܘܐܬܟܪܗ ܘܨܠܝ ܘܐܬܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ܀

ܡܫܟܚܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܚܒܝܒܝ ܕܡܥܕܠܝܢ ܠܗ ܥܠ ܚܙܩܝܐ: ܕܟܡܢܐ ܟܪܝܬ ܠܗ ܒܟܘܪܗܢܗ ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܕܢܐ ܙܕܝܩܘܬܐ ܪܒܬܐ ܥܒܕ ܩܕܡ ܐܠܗܗ. ܘܐܝܢܐ ܠܡ ܦܐܪܐ ܡܬܝܗܒ ܒܗ ܐܘܣܦܘܬܗ ܕܐܬܚܣܡ ܒܗ ܡܘܡܐ ܒܗ ܐܘܣܦܘܬܗ ܥܠ ܕܐܫܬܒܗܪ ܗܘܐ ܒܥܘܬܪܗ ܩܕܡ ܐܝܙܓܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܘܠܐ ܫܒܚ ܫܡܐ ܕܐܠܗܗ ܕܐܣܝܗ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ. ܥܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܟܪܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܙܕܝܩܐ ܡܛܠ ܕܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܡܬܟܣܝܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܡܛܠܗܢܐ ܐܡܪ ܒܬܢܚܬܗ: ܕܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܪܐ ܩܕܡܝܐ ܡܢ

cavit, sed propter benedictionem soboles eius conservata est. Successit autem Achaz in regnum, qui multum etiam peccavit, deosque mortuos adoravit et dixit : Vos dii mei et domini mei estis, et vos adoro. Propter benedictionem autem servatum est semen eius, et Ezechias, rex iustus, super omnem Iudam regnavit in Ierusalem; qui precatus est et supplicavit coram Deo suo, et oratio eius exaudita, hostes eius ipsa profligavit. Benedictione autem iustorum quam in seipso habebat inclite usus est; aegrotavit enim, oravit, et a morbo levatus est.

18. Homines autem inveniuntur, carissime, qui Ezechiam reprehendunt et culpant, aientes : Cur tam acerbe se morbo dolebat succumbere, qui iustitiam eximiam coram Deo suo egerat? Et qualem fructum ex illo augmento percepit, ex quo magis labem incurrit, dum in suis divitiis coram legatis regis Babylonis gloriatus est, nomen autem Dei sui non glorificavit, qui eum de infirmitate curaverat? Id autem profecto Ezechias, rex iustus, aegre patiebatur se hucusque filium non habere, et in seipso iustorum benedictionem occultari; atque haec ideo ingemiscens aiebat : Benedictio in omnibus priscis aetatibus, ab Adam usque

ABC] — 1 AC ܕܙܪܥܗ. — 2 AC ܘܪܒܐ ܡܚܛܝܢܘܬܐ. — 3 C ܠܗܘܢ ܣܓܕ. — 7 B ܘܐܫܬܡܥܬ. ܨܠܘܬܗ. — 9 AC ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. — 13 AC ܚܒܝܒ. — 15 C ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܢܐ. — 16 A om. ܪܒܬܐ. — 18 AC ܒܗ ܗܕܐ. — 19 AC om. ܗܘܐ. — 22 AC ܗܘܐ ܠܚܙܩܝܐ. — 26 C ܕܡܢ.

ad me, per quadraginta sex generationes defluxit; quare autem a me egredietur? quare ex me deinceps granum extenuabitur? En ergo racemus destructioni traditur? Porro ei talia cogitanti et flebiliter deprecanti advenit Isaias propheta, qui dixit ei : *Haec dicit Dominus : Ecce addam annis tuis : quindecim annos vives*[1]. Igitur annos quindecim addidit ei, et anno duodevigesimo regni sui, tertio nempe prorogatae aetatis, genuit Manasse. Etenim regnavit annos undetriginta : primum quidem annos quatuordecim, et postremum quindecim, et completus est sermo qui scriptus est : *Iusti prolongabunt dies suos, et anni peccatorum breviabuntur*[2]. Siquidem generationis perversae in diebus Noe, sicut regni peccatoris domus Ephraim breviati sunt anni[3]; Ezechiae vero et Iob prorogati sunt : Ezechiae quindecim annos addidit, Iob autem in annis suis, possessionibus filiisque duplum obtinuit. Si qui autem de eo quod Iob duplum in omnibus non receperit controversiam moveat, sine contentione se sinat edoceri. Ita namque est scriptum : *Dominus multiplicavit novissima Iob magis quam principia eius, et nati sunt ei septem filii et tres filiae*[4]. Et septem filios

ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܒܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬ ܕܪ̈ܝܢ: ܡܛܠ ܠܡܢܐ ܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢܝ ܘܒܟܠ ܠܡܚܣܝܢܘܬܐ. ܗܐ ܡܛܠ ܡܫܬܠܡ ܠܗ ܣܓܘܠܐ ܠܚܒܠܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܬܪܢܝ ܡܪܟܢ ܡܬܚܢܢܐܝܬ: ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܗܐ ܡܘܣܦ ܐܢܐ ܥܠ ܫܢܝܟ: ܚܡܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܚܝܐ ܐܢܬ. ܘܐܘܣܦ ܠܗ ܚܡܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܘܒܫܢܬ ܬܡܢܬܥܣܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܫܢܬܐ ܬܠܬ ܕܬܘܣܦܬܗ ܐܘܠܕ ܠܡܢܫܐ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܡܠܟ ܫܢܝܢ ܐܡܠܟ: ܩܕܡܝܬܐ ܐܪܒܥܣܪܐ ܘܐܚܪܝܬܐ ܚܡܫܥܣܪܐ ܘܐܫܬܠܡܬ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒܐ: ܕܙܕܝܩܐ ܢܘܪܟܘܢ ܝܘܡܝܗܘܢ: ܘܫܢܝܗܘܢ ܕܚܛܝܐ ܢܬܟܪܘܢ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܫܢܝܐ ܕܕܪܐ ܡܥܩܡܐ ܕܒܝܘܡܝ ܢܘܚ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܚܛܝܬܐ ܕܒܝܬ ܐܦܪܝܡ: ܘܐܘܣܦ ܠܚܙܩܝܐ ܘܐܦ ܠܐܝܘܒ: ܠܚܙܩܝܐ ܐܘܣܦ ܚܡܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܘܠܐܝܘܒ ܐܥܦܐ ܒܫܢܘܗܝ ܒܩܢܝܢܗ ܘܒܒܢܘܗܝ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܬܚܪܐ ܕܠܐ ܩܒܠ ܐܝܘܒ ܐܥܦܐ ܒܟܠ ܡܕܡ: ܢܬܠܡܕ ܕܠܐ ܚܪܝܢܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ: ܕܐܘܣܦ ܡܪܝܐ ܚܪܬܗ ܕܐܝܘܒ ܝܬܝܪ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ: ܘܐܬܝܠܕܘ ܠܗ ܫܒܥܐ ܒܢܝܢ ܘܬܠܬ ܒܢܢ. ܫܒܥܐ ܒܢܘܗܝ ܬܠܬ ܒܢܬܗ

ABC] — 3 AC ܗܘܐ. — 6 A ܗܘܝ. — 8 C om. ܚܝܐ... ܫܢܝܢ. — 9 B ܫܢܝܢ ܐܚܪܢܝܢ. — 15 AB ܐܬܡܠܟܘ. — *Ib.* AC ܕܪ̈ܐ ܡܥܩܡܐ. — 16 AC ܘܡܠܟܘܬܐ. — 18 A ܐܦ. — 20 C ܒܢ̈ܝܐ. — 22 C ܒܟܠܡܕܡ ܐܥܦܐ. — 24 B ܡܢ ܩܕܡܝܗ. — *Ib.* A add. ܠܗ [ܐܘܣܦ. — 25 B ܘܐܬܝܠܕܘ.

[1] II (IV) Reg. xx, 5, 6. — [2] Prov. x, 27. Cf. xxviii, 2, 10. — [3] Vid. supra Demonstr. ii, 9. — [4] Iob. xlii, 12, 13.

ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܚܪܝܬܐ ܟܕ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܩܝܡܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܙܕܝܩܐ ܡܩܒܠ ܒܢܝܗܘܢ ܒܐܥܦܐ: ܟܕ ܗܘܐ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ ܩܒܠ ܩܢܝܢܗ ܒܟܠܡܕܡ ܐܥܦܐ: ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܠܢ ܡܠܬܐ ܕܐܦ ܫܢܘܗܝ ܐܥܦܐ ܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܕܣܒ ܐܝܘܒ ܘܣܒܥ ܝܘܡܬܗ ܘܡܝܬ. ܚܝܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܢܣܝܘܢܗ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܚܝܐ: ܘܩܕܡ ܡܢ ܢܣܝܘܢܗ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܫܠܡܬ ܥܠܘܗܝ ܡܠܬܐ ܕܐܬܟܬܒܬ: ܕܩܒܠ ܐܝܘܒ ܐܥܦܐ ܒܟܠ ܡܕܡ: ܒܫܢܘܗܝ ܘܒܩܢܝܢܗ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ: ܘܒܒܢܘܗܝ ܘܒܢܬܗ ܒܥܠܡܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܫܠܝܛ ܗܘ ܓܝܪ ܐܘܡܢܐ ܥܠ ܓܒܝܠܬܗ ܠܡܘܣܦܘ ܘܠܡܒܨܪܘ܀

ac tres filias priores cum novissimis, tempore resurrectionis in mundo iustorum duplici numero recipiet; possessiones suas universas, cum in hoc mundo esset, duplices obtinuit; ac tandem annos vitae eius perspectum nobis est duplo ei a Deo fuisse ampliatas; ita enim est scriptum : *Senuit Iob, et saturatus est diebus suis, et mortuus est. Vixit autem post tentationem suam centum quadraginta annos*[1], ante tentationem vero septuaginta. Et completus est super eum sermo qui scriptus est : *Suscepit Iob in omnibus duplicia*[2]; in annis et possessionibus suis in hoc quidem mundo, in filiis vero et filiabus in mundo iustorum. Facultas est siquidem artifici figmentum suum augendi et contrahendi.

ܘܐܘܠܕ ܡܢܫܐ ܒܪܐ ܥܘܠܐ ܡܢ ܐܒܐ ܙܕܝܩܐ: ܘܐܘܣܦ ܠܡܚܛܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܩܕܡܘܗܝ. ܒܪ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܘܡܠܟ ܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܐܡܠܟ. ܘܐܦ ܐܣܓܝ ܚܛܗܘܗܝ ܘܣܓܕ ܠܦܬܟܪܐ: ܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܐܬܢܛܪ ܙܪܥܗ. ܘܐܘܠܕ ܠܐܡܘܢ. ܘܐܡܘܢ ܐܡܠܟ ܘܗܠܟ ܒܐܘܪܚܬܗ ܕܡܢܫܐ: ܡܛܠ ܒܘܪܟܬܐ ܕܒܗ ܙܟܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܘܠܕ

19. Natus est autem Manasses, iniquus iusti patris filius; et omnes antecessores suos peccatorum numero exsuperavit. Duodecim annos natus obtinuit regnum, et quinquaginta quinque annos regnavit. Sed licet iniquitates multiplicasset, idolaque adorasset, semen eius propter benedictionem servatum est. Genuit autem Amon, qui, cum regnasset, in viis Manasse ambulavit; sed propter

ABC] — 1 *B* ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܚܪܝܬܐ. — 3 C ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܡܠܝ. — 4 A ܒܐܥܦܐ. — *Ib.* C ܒܐܥܦܐ. — 5 AC ܚܠܦ ܚܛܗܝܗܘܢ. — 6 AC om. ܐܝܟ. — *Ib.* C ܘܟܬܝܒ. — 9 AC ܘܩܕܡ. — 10 AC ܥܠܘܗܝ [ܥܠܘܗܝ. — 11 AC om. ܕܐܬܟܬܒܬ. — 12 C ܒܟܠ. — 13 C ܗܢܐ ܒܥܠܡܐ. — 14 C ܕܙܕܝܩܐ. — 19 A ܠܦܬܟܪܐ. — 20 AC add. ܚܛܝܬܐ [ܡܢ. — 21 C ܐܦ ܐܣܓܝ ܚܛܗܐ. — *Ib.* A ܘܐܦ ܐܣܓܝ ܚܛܗܐ.

[1] Iob. XLII, 16. — [2] *Ib.* XLII, 10.

benedictionem quae in ipso erat, regnum tamen gubernavit. Et ex eo natus est Iosias, *cuius memoria in benedictionem*[1], qui de terra Israel abstulit immunditiam in diebus regni sui. Cum vero populi peccata urgerent, collectus est priusquam eveniret malum, quod super populum in diebus eius non est inductum; id enim vaticinata erat Holda prophetissa, quando ad ipsam ille misit interrogandam, quae mandavit ad eum : Haec dicit Dominus Deus Israel : *Pro eo quod confractum est cor tuum, et populi peccatis indoluisti, quando verba legis audisti; ecce colligam te cum patribus tuis, et non videbis malum quod adveniet super populum istum*[2]. Et sublatus est a facie mali, quando nempe Pharao Claudus[3], rex Aegypti, occidit eum. Ioachaz autem, filius eius, adeptus est regnum; quoniam vero benedictio in ipso non erat, in regno domus David non prospere cessit. Tres menses regnavit; post quos abduxit eum Pharao Claudus rex Aegypti, mortuusque est in Aegypto, et memoria eius deleta est. Regnum autem obtinuit Ioacim, in quo iustorum erat benedictio recondita; et anno tertio regni eius, subegit eum Nabuchodonosor tributo, qui et Daniel ac fratres eius

ܡܬܢܗ ܗܘܐ ܙܕܝܩܐ ܣܦܝܩܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ: ܕܐܥܒܪ ܛܢܦܘܬܐ ܡܢ
ܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܒܝܘܡܝ ܡܠܟܘܬܗ.
ܡܛܠ ܕܣܓܝܘ ܠܗܘܢ ܚܛܗܝܗܘܢ
ܕܥܡܐ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܫܬܐ:
ܘܠܐ ܐܬܐ ܒܝܘܡܘܗܝ ܥܠ ܥܡܐ ܐܝܟ
ܕܐܬܢܒܝܬ ܚܘܠܕܐ ܢܒܝܬܐ ܟܕ
ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܠܡܫܐܠܘ ܦܬܓܡܐ
ܘܫܕܪܬ ܠܗ: ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܚܠܦ ܕܐܬܬܒܪ ܠܒܟ
ܘܐܬܟܪܝ ܠܟ ܥܠ ܚܛܗܝܗܘܢ ܕܥܡܐ
ܟܕ ܫܡܥܬ ܦܬܓܡܐ ܕܢܡܘܣܐ:
ܗܐ ܟܢܫ ܐܢܐ ܠܟ ܥܡ ܐܒܗܝܟ ܘܠܐ
ܬܚܙܐ ܒܒܝܫܬܐ ܕܐܬܝܐ ܥܠ ܥܡܐ
ܗܢܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܫܬܐ ܟܕ
ܩܛܠܗ ܦܪܥܘܢ ܚܓܝܪܐ ܡܠܟܐ
ܕܡܨܪܝܢ. ܘܩܡ ܒܡܠܟܘܬܐ ܝܘܐܚܙ
ܒܪܗ: ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܬ ܒܗ ܒܘܪܟܬܐ
ܠܐ ܐܨܠܚ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ.
ܐܡܠܟ ܬܠܬܐ ܝܪܚܝܢ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ
ܕܒܪܗ ܦܪܥܘܢ ܚܓܝܪܐ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ
ܘܡܝܬ ܒܡܨܪܝܢ ܘܐܬܠܛܝ ܕܘܟܪܢܗ.
ܘܐܡܠܟ ܝܘܝܩܝܡ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܗ
ܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ: ܘܒܫܢܬ
ܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܥܒܕܗ ܢܒܘܟܕܢܨܪ
ܒܡܕܐܬܐ ܗܘ ܕܒܪ ܠܕܢܝܐܝܠ ܘܠܐܚܘܗܝ

ABC] — 10 AC ܘܚܠܦ. — 12 *B* ܦܬܓܡܐ. — 16 C om. ܡܠܟܐ. — 21 AC om. ܚܓܝܪܐ. — 26 C ܘܐܚܘܗܝ] ܘܠܚܒܪܘܗܝ.

[1] Eccli. XLV, 1; XLIX, 1. — [2] II (IV) Reg. XXII, 18, 20. — [3] Vid. Praef. § 12.

ܒܗܘܡܝܪܐ܂ ܘܦܠܚ ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ ܬܡܢܐ ܫܢܝܢ܂ ܘܟܕ ܐܣܓܝ ܣܟܠܘܬܗ ܘܡܪܕ܂ ܩܛܠܗ ܢܒܘܟܕܢܨܪ܂ ܘܣܚܒܘ ܘܫܕܐܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܐܘܪܫܠܡ܂ ܘܩܒܘܪܬܐ ܕܚܡܪܐ ܐܬܩܒܪ. ܘܐܡܠܟ ܝܘܝܟܝܢ ܒܪܗ ܒܬܪܗ܂ ܘܡܛܠ ܕܒܗ ܡܛܫܝܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܐܡܠܟ ܝܪ̈ܚܐ ܬܠܬܐ܂ ܘܟܕ ܡܪܕ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܐܬܘ ܥܠܘܗܝ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ ܘܕܒܪܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܠܒܒܠ܂ ܘܐܬܐܣܪ ܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܒܒܒܠ ܟܕ ܡܛܫܝܐ ܗܘܬ ܒܗ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܐܫܬܒܩ ܥܡܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܛܢܦܘܬܐ܂ ܘܩܡ ܨܕܩܝܐ ܪܝܫܐ ܥܠ ܫܪܟܐ ܕܥܡܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܘܠܕ ܝܘܝܟܝܢ ܠܫܠܬܐܝܠ ܒܒܒܠ. ܘܥܕܡܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܒܒܒܠ ܗܘܬ ܕܝܪܐ ܒܒܠܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܐܬܝܠܕ ܫܠܬܐܝܠ ܒܐܪܥܐ ܕܒܒܠ܂ ܒܗ ܡܛܫܝܐ ܗܘܬ ܒܘܪܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܫܠܬܐܝܠ ܐܘܠܕ ܠܙܪܘܒܒܠ. ܘܒܝܘܡܝ ܙܪܘܒܒܠ ܗܦܟܬ ܠܗ ܫܒܝܬܐ ܡܢ ܒܒܠ ܒܝܕ ܥܙܪܐ ܣܦܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܟܘܪܫ ܦܪܣܝܐ܂ ܘܙܪܘܒܒܠ ܥܡܗ ܕܫܒܝܬܐ ܗܘܐ ܪܝܫܐ ܒܥܡܗ ܐܝܟ

duxit obsides; servivit autem Nabuchodonosori annos octo, eumque peccata multiplicantem et rebellantem Nabuchodonosor interfecit; *trahentes proiecerunt eum extra portas Ierusalem, et sepultura asini sepultus est*[1]. Regnavit autem Ioachin filius eius post eum; et quoniam iustorum in eo erat benedictio recondita, regnavit menses tres; cumque adversus regem Babylonis rebellasset, processerunt contra eum exercitus Chaldaeorum, a quibus abducti, Babylonem ierunt, ibique triginta et septem annos vinctus remansit ille in quo benedictio iustorum erat abscondita; populus autem propter immunditiam in Ierusalem relictus est, et super reliquum populum Sedecias constitutus est in regnum. Ioachin vero genuit Salathiel Babylone. Et quamdiu benedictio Babylone morata est, regnum Babylonii in tranquillitate et pace administraverunt. Nato autem Salathiel in terra Babylonis, benedictio iustorum in eo recondita fuit. Salathiel genuit Zorobabel. Porro in diebus Zorobabel transmigratio Babylone per Esdram scribam conversa est, regnante Cyro Persa, et Zorobabel cum transmigratione [reversus est], factus-

ABC] — 1 AC ܘܦܠܚܘ. — 4 C ܘܫܕܐܘܗܝ. — *Ib.* A ܫܕܐܘܗܝ. — *Ib.* AC ܠܬܪܥܐ. — 8 C [illegible]. — 9 AC ܬܠܬ. — 10 AC ܘܐܬܘ. — 13 A ܕܐܘܪܫܠܡ. — 14 AC ܛܢܦܘܬܐ [ܛܢܦܘܬܐ]. — *Ib.* C ܘܩܡܘ. ܕܡܠܟܘ. — 15 *B* om. ܕܥܡܐ. — 16 AC ܠܫܠܬܐܝܠ. — 19 A ܫܠܬܐܝܠ. — *Ib.* C ܠܙܪܘܒܒܠ. — 21 A ܫܠܬܐܝܠ. — *Ib.* C ܠܙܪܘܒܒܠ. — *Ib.* A ܘܒܝܘܡܘܗܝ ܕܙܪܘܒܒܠ.

[1] Ier. XXII, 19.

que est dux eorum, sicut propheta dixit : *Zorobabel filius Salathiel, princeps Iuda, et Iesus filius Iosedec, sacerdos magnus*[1]. *Isti sunt duo filii olei, qui adsistebant dominatori universae terrae*[2].

20. Quando vero Babylone Ierosolymam benedictio reversa est, regnum Babyloniorum cessavit, et regnavit Cyrus Persa. Et reversa est benedictio Babylone Ierosolymam sexaginta et tribus annis postquam abductus fuit Ioachin, donec ope Esdrae captivitas reducta est. Zorobabel autem genuit Abiud, Abiud genuit Eliacim, Eliacim genuit Azor, Azor genuit Sadoc, Sadoc genuit Achin, Achin genuit Eliud, Eliud genuit Eleazar, Eleazar genuit Mathan, Mathan genuit Iacob, Iacob genuit Ioseph, et Ioseph vocatus est pater Iesu Christi; Iesus autem natus est de Maria virgine, e semine domus David, de Spiritu sancto, sicut scriptum est : *Ioseph cum Maria desponsata sibi, ambo de domo David*[3]. Et Apostolus testatur *Iesum Christum* fuisse ex Maria, *de semine David, in Spiritu sancto*[4]. Ioseph pater Iesu appellatus est, licet non sit Ille de ipsius semine natus; verum paternitatis nomen ab Adam usque ad Ioseph per sexaginta et tres genera-

ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ: ܕܙܘܪܒܒܠ ܒܪ ܫܠܬܐܝܠ ܪܒܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܘܝܫܘܥ ܒܪ ܝܘܨܕܩ ܟܗܢܐ ܪܒܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝ̈ ܕܡܫܚܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

ܡܐ ܕܝܢ ܕܗܦܟܬ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܒܒܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܛܠܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܒܠܝܐ ܘܐܡܠܟ ܟܘܪܫ ܦܪܣܝܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܗܦܟܬ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܒܒܠ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܡܢ ܕܒܬܪ ܕܐܫܬܒܝ ܝܘܝܟܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܗܦܟܬ ܫܒܝܬܐ ܒܝܕ ܥܙܪܐ: ܘܙܘܪܒܒܠ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܘܕ: ܘܐܒܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܩܝܡ: ܘܐܠܝܩܝܡ ܐܘܠܕ ܠܥܙܘܪ: ܥܙܘܪ ܐܘܠܕ ܠܨܕܘܩ: ܘܨܕܘܩ ܐܘܠܕ ܠܐܟܝܢ: ܘܐܟܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܘܕ: ܘܐܠܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܥܙܪ: ܘܐܠܝܥܙܪ ܐܘܠܕ ܠܡܬܢ: ܘܡܬܢ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ: ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܘܣܦ: ܝܘܣܦ ܐܬܩܪܝ ܐܒܐ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܘܝܫܘܥ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܕܝܘܣܦ ܘܡܪܝܡ ܡܟܝܪܬܗ ܬܪܘܝܗܘܢ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ. ܘܫܠܝܚܐ ܣܗܕ: ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܝܘܣܦ ܐܬܩܪܝ ܐܒܐ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܙܪܥܗ ܐܬܝܠܕ. ܐܠܐ ܫܡܐ ܕܐܒܗܘܬܐ ܐܬܝܗܒ

ABC] — 1 A ܫܠܬܐܝܠ. — *Ib.* C ܫܐܠܬܐܝܠ. — 4 AC ܩܕܡܘܗܝ. — 9 A ܡܢ ܒܬܪ] ܡܢ ܕܒܬܪ. — 13 A ܐܟܝܢ] ܘܐܟܝܢ. — 22 A add. ܗܘܘ [ܕܕܘܝܕ. — *Ib.* A ܐܦ ܫܠܝܚܐ — *Ib.* C ܘܐܦ ܫܠܝܚܐ. — *Ib.* AC ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. — 26 C om. ܐܠܐ. — *Ib.* A add. ܗܘ [ܫܡܐ.

[1] Agg. I, 1. — [2] Zach. IV, 14. — [3] Luc. II, 4, 5. — [4] Rom. I, 3, 4.

ܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܝܘܣܦ ܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܫܪ̈ܒܢ. ܘܐܫܬܩܠ ܫܡܐ ܕܐܒܗܘܬܐ ܡܢ ܝܘܣܦ ܘܐܬܬܣܝܡ ܥܠ ܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܝܘܣܦ ܩܒܠ ܫܡܐ ܕܐܒܗܘܬܐ: ܘܡܢ ܝܘܚܢܢ ܫܡܐ ܕܟܗܢܘܬܐ: ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܠܒܫ ܦܓܪܐ ܘܩܒܠ ܫܡܐ ܕܡܘܠܕܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܘܥܐ ܬܪܝܢ ܘܫܬܝܢ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܩܛܠ: ܘܐܫܬܩܠܬ ܦܪܕܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܣܬܘܠܐ: ܘܐܬܝܗܒ ܟܠܗ ܣܬܘܠܐ ܠܚܒܠܐ. ܫܒܝܩ ܟܪܡܐ ܡܢ ܦܠܚ ܘܐܬܚܪܒ ܘܐܦܩ ܒܘܫ̈ܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܡܪ̈ܝܪܐ: ܐܬܗܦܟܬ ܓܦܬܐ ܘܐܬܥܩܪܬ ܫܒܫܬܐ܀

ܡܢܝܢܐ ܩܒܠ ܫܪ̈ܒܬܐ ܕܗܠܝܢ ܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܫܪ̈ܒܢ ܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ. ܐܕܡ: ܫܝܬ: ܐܢܘܫ: ܩܝܢܢ: ܡܗܠܠܐܝܠ: ܝܪܕ: ܚܢܘܟ: ܡܬܘܫܠܚ: ܠܡܟ: ܢܘܚ: ܫܝܡ: ܐܪܦܟܫܕ: ܫܠܚ: ܥܒܪ: ܦܠܓ: ܐܪܥܘ: ܣܪܘܓ: ܢܚܘܪ: ܬܪܚ: ܐܒܪܗܡ: ܐܝܣܚܩ: ܝܥܩܘܒ: ܝܗܘܕܐ: ܦܪܨ: ܚܨܪܘܢ: ܐܪܡ: ܥܡܝܢܕܒ: ܢܚܫܘܢ: ܫܠܐ: ܒܥܙ: ܥܘܒܝܕ: ܐܝܫܝ: ܕܘܝܕ: ܫܠܝܡܘܢ: ܪܚܒܥܡ: ܐܒܝܐ: ܐܣܐ: ܝܗܘܫܦܛ: ܝܘܪܡ: ܐܚܙܝܐ: ܝܘܐܫ: ܐܡܘܨܝܐ: ܥܘܙܝܐ: ܝܘܬܡ: ܐܚܙ: ܚܙܩܝܐ: ܡܢܫܐ: ܐܡܘܢ: ܝܘܫܝܐ: ܝܘܝܩܝܡ: ܝܘܝܟܝܢ: ܫܠܬܐܝܠ: ܙܪܘܒܒܠ: ܐܒܝܘܕ:

tiones derivatum est. Nomen paternitatis a Ioseph sublatum est, et Christo impositum. De Ioseph igitur nomen paternitatis, de Iohanne nomen sacerdotii accepit, et de Maria corpus induit, et nomen generationis suscepit. Post hebdomades sexaginta duas Christus natus est et interfectus; granum benedictionis e racemo demptum, totusque racemus destructioni traditus; vinea, aratore destituta, pervastata est, protulitque labruscas et fructus absinthii, vitis eversa est, et palmes eradicatus.

21. Modo vero horum sexaginta trium generationum ab Adam ad Christi nativitatem summam excipe : Adam, Seth, Enos, Cainan, Malaleel, Iared, Henoch, Mathusala, Lamech, Noe, Sem, Arphaxad, Sale, Heber, Phaleg, Reu, Sarug, Nachor, Thare, Abraham, Isaac, Iacob, Iuda, Phares, Hesron, Aram, Aminadab, Naasson, Sela, Booz, Obed, Isai, David, Salomon, Roboam, Abias, Asa, Iosaphat, Ioram, Ochozias, Ioas, Amasias, Ozias, Ioatham, Achaz, Ezechias, Manasse, Amon, Iosias, Ioacim, Ioachin, Salathiel, Zorobabel, Abiud, Eliacim, Azor, Sadoc, Achin, Eliud,

ABC] — 1 AC ܘܥܕܡܐ. — 3 AC add. ܥܠ ܡܫܝܚܐ]. — 8 *B* om. ܘܐܫܬܩܠܬ. — 9 C om. ܟܠܗ. — 11 A ܡܪܝܪܐ. — 12 AC ܫܒܫܬܐ. — 14 AC ܡܢ ܡܫܝܚܐ. — 17 A add. ܫܝܡ [ܢܘܚ. — 21 A ܒܥܘܙ. — 23 *B* ܝܘܪܡ. — *Ib*. *B* om. ܐܚܙܝܐ... ܝܘܐܫ. — 26 A ܫܠܬܐܝܠ. — *Ib*. C ܙܪܒܒܠ.

Eleazar, Mathan, Iacob, Ioseph, et Iesus, Filius Dei, de Virgine editus, cuius pater Ioseph appellatus est.

22. Tibi igitur annorum supputationem ab Adam usque ad summam tibi a me significatam et demonstratam incipiam exponere. Deus creavit et genuit Adam. Cum autem esset Adam centum triginta annos natus, genuit Seth. Vixitque Adam postquam genuit Seth octingentos annos. Igitur summa annorum eius est nongentorum triginta annorum; et vixit Adam usque ad annum trigesimum primum vitae Lamech, patris Noe, et mortuus est in generatione nona.

23. Vixit quoque Seth annos centum quinque, et genuit Enos. Vixitque Seth postquam genuit Enos octingentos septem annos. Summa annorum eius nongentorum duodecim annorum, usque ad annum centesimum octogesimum vitae Lamech. Vixitque annos duo antequam Noe nasceretur, et mortuus est in generatione octava.

24. Enos vero vixit annos nonaginta, et genuit Cainan. Vixitque Enos postquam genuit Cainan octingentos quindecim annos. Summa annorum eius nongenti quinque anni. Vixit autem Enos

ܐܠܝܩܝܡ: ܥܙܘܪ: ܨܕܘܩ: ܐܟܝܢ: ܐܠܝܘܕ: ܐܠܝܥܙܪ: ܡܬܢ: ܝܥܩܘܒ: ܝܘܣܦ: ܘܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ: ܘܐܬܩܪܝ ܝܘܣܦ ܐܒܘܗܝ܀

ܡܟܝܠ ܐܫܪܐ ܠܡܬܢܝܘܬܟ ܠܟ ܣܘܟܡܐ ܕܫܢܝܐ ܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܣܘܟܡܐ ܕܐܘܕܥܬܟ ܡܚܘܝܬܟ. ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܘܐܘܠܕ ܠܐܕܡ: ܟܕ ܗܘܐ ܐܕܡ ܒܪ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܘܠܕ ܠܫܝܬ: ܘܚܝܐ ܐܕܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܫܝܬ ܬܡܢܡܐܐ ܫܢܝܢ. ܣܟܐ ܕܫܢܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܫܢܝܢ ܕܚܝܘܗܝ ܕܠܡܟ ܐܒܘܗܝ ܕܢܘܚ ܚܝܐ ܐܕܡ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܬܫܝܥܝܐ܀

ܘܚܝܐ ܫܝܬ ܡܐܐ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܐܢܘܫ: ܘܚܝܐ ܫܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܢܘܫ ܬܡܢܡܐܐ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܣܟܐ ܕܫܢܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ ܕܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܕܚܝܘܗܝ ܕܠܡܟ. ܚܝܐ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܝܠܕ ܢܘܚ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܬܡܝܢܝܐ܀

ܘܚܝܐ ܐܢܘܫ ܬܫܥܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܩܝܢܢ: ܘܚܝܐ ܐܢܘܫ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܩܝܢܢ ܬܡܢܡܐܐ ܘܚܡܫܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܣܟܐ ܕܫܢܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ.

ABC] — 1 A ܐܟܝܡ. — Ib. C ܨܕܘܩ. — 2 C ܡܬܐܢ. — 3 C ܘܐܬܩܪܝ. — 6 A ܘܚܘܝܬܟ. — Ib. C om. ܡܢ ... ܘܚܘܝܬܟ. — 7 C add. ܠܟ [ܕܫܢܘܗܝ. — 8 C ܘܚܝܐ. — 10 C om. ܘܚܝܐ ܐܕܡ ... ܠܬܠܬܝܢ. — 18 C add. ܕܝܢ [ܚܝܐ. — 19 A ܘܬܡܝܢܝܐ.

ܘܚܝܐ ܐܢܘܫ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ ܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܚܡܫܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܬܡܝܢܝܐ܀

ܘܚܝܐ ܩܝܢܢ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܡܗܠܠܐܝܠ: ܘܚܝܐ ܩܝܢܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܡܗܠܠܐܝܠ ܬܡܢܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܥܣܪ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܩܝܢܢ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ ܡܐܐ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܥܣܪ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܫܒܝܥܝܐ܀

ܘܚܝܐ ܡܗܠܠܐܝܠ ܫܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܝܪܕ: ܘܚܝܐ ܡܗܠܠܐܝܠ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܝܪܕ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܘܗܝ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܡܗܠܠܐܝܠ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ ܡܐܬܝܢ ܘܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܫܬ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܫܬܝܬܝܐ܀

ܘܚܝܐ ܝܪܕ ܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܚܢܘܟ: ܘܚܝܐ ܝܪܕ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܚܢܘܟ ܬܡܢܡܐܐ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܝܪܕ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ

usque ad annum septuagesimum nonum vitae Noe, qui est annus quingentesimus vigesimus primus ante diluvium; et mortuus est in generatione octava.

25. Vixit autem Cainan septuaginta annos et genuit Malaleel. Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel octingentos quadraginta annos. Summa annorum eius nongenti et decem anni. Et vixit Cainan usque ad annum centesimum nonum vitae Noe, qui est quadringentesimus decimus ante diluvium; et mortuus est in generatione septima.

26. Vixit vero Malaleel sexaginta quinque annos, et genuit Iared. Et vixit Malaleel postquam genuit Iared octingentos triginta annos. Summa annorum eius octingenti nonaginta quinque anni. Et vixit Malaleel usque ad annum ducentesimum decimum quartum vitae Noe, qui est trecentesimus octogesimus sextus ante diluvium; et mortuus est in generatione sexta.

27. Vixitque Iared centum sexaginta duo annos et genuit Henoch. Vixit autem Iared postquam genuit Henoch octingentos annos. Summa annorum eius nongenti sexaginta duo anni. Et vixit Iared usque ad annum trecentesimum

ABC] — 4 A ܬܡܝܢܝܐ. — 8 C ܘܥܣܪ. — 12 B om. ܡܢ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ. — 16 A ܠܝܪܕ (sic). — 17 A ܘܬܠܬܝܢ. — 25 C om. ܫܢܝܢ.

septuagesimum octavum vitae Noe, id est usque ad annum ducentesimum vigesimum secundum ante diluvium; et mortuus est in generatione quinta.

28. Et vixit Henoch sexaginta et quinque annos, et genuit Mathusalam; et placuit Henoch Deo postquam genuit Mathusalam trecentis annis. Summa annorum eius trecenti sexaginta et quinque anni. Anno vero trecentesimo Mathusala filii sui, seu anno centesimo decimo tertio vitae Lamech, sexagesimo nono ante nativitatem Noe, ante diluvium sexcentesimo sexagesimo nono, transtulit eum Deus in locum vitae in generatione tertia.

29. Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annos, et genuit Lamech. Et vixit Mathusala postquam genuit Lamech septingentos octoginta duo annos. Summa annorum eius nongenti sexaginta novem anni. Vixit autem Mathusala usque ad annum sexcentesimum vitae Noe; eoque mortuo, Noe ingressus est arcam, evenitque diluvium ipso tempore quo vir iustus obiit. Iste vidit Adam annos centum quinquaginta et unum, Sem autem nonaginta et septem annos, et mortuus est in generatione tertia, et mundus ira absorptus est.

ܠܬܠܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܚܝ̈ܘܗܝ
ܕܢܘܚ: ܕܗܝܢܘ ܠܫܢܬ ܡܐܬܝܢ ܘܥܣܪܝܢ
ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܡܒܘܠܐ: ܘܡܝܬ
ܒܕܪܐ ܚܡܝܫܝܐ܀

ܚܝܐ ܚܢܘܟ ܫܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ
ܘܐܘܠܕ ܠܡܬܘܫܠܚ: ܘܫܦܪ ܚܢܘܟ
ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܡܬܘܫܠܚ
ܬܠܬܡܐܐ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܕܫܢ̈ܘܗܝ ܬܠܬܡܐܐ
ܫܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܘܒܫܢܬ ܬܠܬܡܐܐ
ܕܡܬܘܫܠܚ ܒܪܗ: ܘܒܫܢܬ ܡܐܐ
ܘܬܠܬܥܣܪܐ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܕܠܡܟ: ܫܬܝܢ
ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܡܘܠܕܗ ܕܢܘܚ:
ܫܬܡܐܐ ܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ
ܡܒܘܠܐ: ܫܢܝܗ ܐܠܗܐ ܠܐܬܪܐ ܕܚܝ̈ܐ
ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ܀

ܚܝܐ ܡܬܘܫܠܚ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ
ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܠܡܟ: ܘܚܝܐ
ܡܬܘܫܠܚ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܠܡܟ
ܫܒܥܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ
ܕܫܢ̈ܘܗܝ ܬܫܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ.
ܚܝܐ ܡܬܘܫܠܚ ܕܗܝܢܘ ܠܫܢܬ
ܫܬܡܐܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܢܘܚ: ܡܢ ܒܬܪ
ܕܡܝܬ ܥܠ ܢܘܚ ܠܩܒܘܬܐ: ܘܗܘܐ ܡܒܘܠܐ
ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܡܝܬ ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ.
ܚܙܐ ܠܐܕܡ ܗܢܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܕܐ ܫܢܝܢ:
ܘܠܫܝܡ ܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ
ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ: ܘܛܒܥ ܥܠܡܐ ܒܪܘܓܙܐ܀

ABC] — 8 C om. ܗܘܘ ܕܫܢ̈ܘܗܝ ܬܠܬܡܐܐ ܫܢ̈ܝܢ. — 10 C om. ܒܪܗ. — 11 AC add. ܫܢ̈ܝܢ ܠܬܠܬܥܣܪܐ. — 14 AC ܠܐܪܥܐ] ܠܐܬܪܐ. — 20 C add. ܕܡܬܘܫܠܚ] ܕܫܢ̈ܘܗܝ. — 23 C ܠܩܒܘܬܐ] ܠܩܒܘܬܐ. — 28 C ܗܢܐ] ܫܢ̈ܝܢ.

ܘܚܝܐ ܠܡܟ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܢܘܚ: ܘܚܝܐ ܠܡܟ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܢܘܚ ܚܡܫܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܫܢܘܗܝ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܚܝܐ ܠܡܟ ܕܡܛܐ ܠܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܒܪܗ: ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܒܘܠܐ. ܘܚܝܐ ܡܬܘܫܠܚ ܐܒܘܗܝ ܒܬܪܗ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ: ܘܗܝܕܝܢ ܗܘܐ ܡܒܘܠܐ. ܘܚܙܐ ܠܡܟ ܠܐܕܡ ܫܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܒܘܠܐ ܒܕܪܐ ܕܬܪܝܢ܀

ܘܐܬܝܠܕ ܢܘܚ ܒܫܢܬ ܬܡܢܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܐܕܡ ܒܘܟܪܐ ܕܟܠ ܕܐܘܠܕ ܠܫܝܬ. ܐܬܝܠܕ ܒܫܢܝܢ ܬܫܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܘܬܗ ܕܫܝܬ ܕܐܘܠܕ ܠܐܢܘܫ. ܒܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܐܢܘܫ ܕܐܘܠܕ ܠܩܝܢܢ. ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܩܝܢܢ ܕܐܘܠܕ ܠܡܗܠܠܐܝܠ. ܒܫܢܬ ܡܐܬܝܢ ܘܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܡܗܠܠܐܝܠ ܕܐܘܠܕ ܠܝܪܕ. ܒܫܢܬ ܬܠܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܚܝܘܗܝ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܝܪܕ ܕܐܘܠܕ ܠܚܢܘܟ: ܒܫܢܬ ܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܢ ܕܢܬܝܠܕ ܢܘܚ ܐܫܬܢܝ ܚܢܘܟ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܡܘܬܗ

30. Vixit autem Lamech centum octoginta duo annos et genuit Noe. Vixitque Lamech postquam genuit Noe quingentos nonaginta quinque annos. Summa annorum eius septingenti septuaginta septem. Et vixit Lamech usque ad annum quingentesimum nonagesimum sextum vitae Noe filii sui, seu quartum ante diluvium. Mathusala vero pater eius quatuor annos post eum vixit; tunc evenit diluvium. Et vidit Adam Lamech sexaginta et octo annos, posteaque obiit, quatuor ante diluvium annis, in generatione secunda.

31. Noe vero natus est anno octogesimo sexto post mortem Adam, primogeniti omnium, qui genuit Seth. Natus est annis novem ante mortem Seth, qui genuit Enos; et anno septuagesimo nono vitae Noe, mortuus est Enos, qui genuit Cainan; anno centesimo septuagesimo nono vitae Noe mortuus est Cainan, qui genuit Malaleel. Anno ducentesimo decimo quarto vitae Noe mortuus est Malaleel, qui genuit Iared. Anno trecentesimo septuagesimo octavo vitae Noe mortuus est Iared, qui genuit Henoch. Anno sexagesimo nono antequam Noe nasceretur, Henoch translatus est, neque inventa est mors eius, sexcentis sexaginta novem annis ante diluvium.

ABC] — 10 A ܗܘܐ. — *Ib.* B ܠܐܕܡ ܚܙܐ. — 12 *B* om. ܡܢ. — 14 A ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܪ om. ܫܢܝܢ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 21 *B centesimo* ܡܐܐ. Vid. supra col. 69, l. 19. — 22. C ܬܡܢܐ. — *Ib.* AC om. ܫܢܝܢ. — 26 C ܐܫܬܢܝ.

Anno sexcentesimo vitae Noe, mortuus est Mathusala; accidit deinde diluvium. Anno quingentesimo nonagesimo sexto vitae Noe mortuus est Lamech, pater Noe, quatuor annis ante Mathusalam patrem suum. Erat autem Noe sexcentorum annorum quando arcam ingressus est, eodem anno quo Mathusala mortuus est. Mansitque Noe in arca cum filiis domus suae, a die decimo septimo mensis secundi usque ad vigesimum septimum mensis secundi sequentis anni, menses duodecim cum decem diebus. Postea Noe cum filiis suis de arca egressus est. Et vixit Noe post diluvium trecentos quinquaginta annos, et mortuus est anno quinquagesimo octavo vitae Abraham. Natus est anno septuagesimo nono vitae Enos, et mortuus est quinquagesimo octavo anno vitae Abraham, et decem et octo ante se et post se generationes vidit.

32. Sem centum annos natus genuit Arphaxad, biennio post diluvium. Et vixit Sem postquam genuit Arphaxad quingentos annos. Summa annorum eius sexcenti anni; mortuusque est anno centesimo duodecimo vitae Isaac, qui est septuagesimus secundus vitae Iacob. Sem natus est ante diluvium annis no-

ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܡܒܘܠܐ܂ ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܡܬܘܫܠܚ܆ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܗܘܐ ܡܒܘܠܐ܂ ܒܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܠܚܝ̈ܐ ܕܢܘܚ ܡܝܬ ܠܡܟ ܐܒܘܗܝ ܕܢܘܚ: ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܩܕܡ ܡܬܘܫܠܚ ܐܒܘܗܝ ܘܗܘܐ ܢܘܚ ܒܪ ܫܬܡܐܐ ܫܢܝܢ ܟܕ ܥܠ ܠܩܒܘܬܐ: ܒܗ̇ ܒܫܢܬܐ ܕܡܝܬ ܡܬܘܫܠܚ܂ ܘܗܘܐ ܢܘܚ ܒܓܘ ܩܒܘܬܐ ܗܘ ܘܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ ܡܢ ܫܒܥܣܪܐ ܒܝܪܚܐ ܐܝܢܐ ܕܬܪܝܢ ܠܫܢܬܐ ܘܥܕܡܐ ܠܝܪܚܐ ܐܝܢܐ ܠܫܢܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܠܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܝܪ̈ܚܐ ܬܪܥܣܪ܂ ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܢܘܚ ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܡܢ ܩܒܘܬܐ܂ ܘܚܝܐ ܢܘܚ ܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܚܡܫܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܚܝ̈ܐ ܐܒܪܗܡ܂ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܠܚܝ̈ܐ ܐܢܘܫ ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܚܡܫܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܚܝ̈ܐ ܐܒܪܗܡ: ܚܙܐ ܬܡܢܬܥܣܪ ܕܪ̈ܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܕܡܢ ܒܬܪܗ܀

ܫܝܡ ܒܪ ܡܐܐ ܫܢܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܦܟܫܕ ܠܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ: ܘܚܝܐ ܫܝܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܪܦܟܫܕ ܚܡܫܡܐܐ ܫܢܝܢ܂ ܗܘܝ ܟܠܗ ܫܢܘܗܝ ܫܬܡܐܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܬܪܬܥܣܪܐ ܠܚܝ̈ܐ ܐܝܣܚܩ: ܕܒܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܠܚܝ̈ܐ ܝܥܩܘܒ܂ ܐܬܝܠܕ

ABC] — 8 A ܒܩܒܬ. — 10 C om. ܗܘ ܘܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ. — 11 A ܘܒܝܪܚܐ. — *Ib*. C ܐܝܢܐ... ܠܫܢܬܐ. — 12 C om. ܠܥܣܪܝܢ ... ܬܪܥܣܪ. — 16 AC add. ܫܢܝܢ] ܘܬܡܢܐ. — 17 A add. ܫܢܝܢ] ܘܬܡܢܐ. — 21 *B* om. ܡܐܐ. — 27 A add. ܫܢܝܢ] ܘܬܪܬܝܢ.

ܬܫܥܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ܫܢܝܢ ܟܕ ܚܝ ܡܬܘܫܠܚ. ܐܬܢܝܚ ܒܫܢܝܐ ܕܝܥܩܘܒ: ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܚܡܫ: ܚܙܐ ܡܬܘܫܠܚ ܕܪ̈ܐ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܕܡܢ ܒܬܪܗ܀

ܘܐܪܦܟܫܕ ܚܝܐ ܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܘܐܘܠܕ ܠܫܠܚ: ܘܚܝܐ ܐܪܦܟܫܕ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܫܠܚ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܕܫܢܘܗܝ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ: ܘܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܝܣܚܩ ܒܕܪܐ ܕܥܣܪܐ܀

ܘܫܠܚ ܚܝܐ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܥܒܪ: ܘܚܝܐ ܫܠܚ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܥܒܪ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܕܫܢܘܗܝ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ: ܕܒܫܢܬ ܡܐܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܝܣܚܩ ܒܕܪܐ ܕܥܣܪܐ܀

ܘܥܒܪ ܚܝܐ ܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܦܠܓ: ܘܚܝܐ ܥܒܪ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܦܠܓ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܗܘܘ ܕܫܢܘܗܝ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܒܬܪ ܚܡܫ ܫܢܝܢ ܕܡܝܬ ܐܝܣܚܩ ܒܕܪܐ ܕܥܣܪܐ܀

naginta et octo, Mathusala vivo; et mortuus est dum vivebat Iacob; triginta autem et quinque vidit ante se et post se generationes.

33. Arphaxad quoque vixit triginta quinque annos, et genuit Sale; vixitque Arphaxad postquam genuit Sale quadringentos et tres annos. Summa annorum eius quadringenti triginta et octo anni, et mortuus est anno centesimo quadragesimo septimo vitae Abraham, qui est annus quadragesimus septimus vitae Isaac, in generatione decima.

34. Sale autem vixit triginta annos, et genuit Heber. Vixit Sale postquam genuit Heber quadringentos et tres annos. Summa annorum eius quadringenti triginta et tres anni. Et mortuus est anno sexagesimo secundo vitae Iacob, qui est centesimus vigesimus secundus vitae Isaac, in generatione decima.

35. Heber quoque vixit triginta quatuor annos, et genuit Phaleg. Vixit vero postquam genuit Phaleg quadringentos tringinta annos. Summa annorum eius quadringenti sexaginta quatuor anni; et mortuus est anno centesimo vigesimo quinto vitae Iacob, quinque post Isaac mortuum annis, in generatione decima.

ABC] — 1 C add. ܗܘܐ [ܚܝܐ. — 2 C ܘܐܬܢܝܚ. — *Ib.* A ܚܝܘܗܝ. — 8 *B et triginta* ܘܬܠܬܝܢ. — 9 *B et sexaginta quinque* ܘܫܬܝܢ ܘܚܡܫ [ܘܐܪܒܥܝܢ. — 12 C ܒܕܪܐ. — 13 AC ܘܫܠܚ ܚܝܐ. — 14 15 A ܠܥܒܪ. — 24 *B et duo* ܘܬܪܬܝܢ [ܘܐܪܒܥ.

36. Et vixit Phaleg triginta annos, genuitque Reu. Vixit autem Phaleg postquam genuit Reu ducentos novem annos. Summa annorum eius ducenti triginta novem anni; et mortuus est anno quadragesimo octavo vitae Abraham, in generatione sexta.

37. Vixit autem Reu triginta et duo annos, et genuit Sarug. Vixitque Reu postquam genuit Sarug ducentos septem annos. Summa annorum eius ducenti triginta et novem anni; et mortuus est anno septuagesimo octavo vitae Abraham, annis tribus postquam de Harran egressus est, in generatione quinta.

38. Vixitque Sarug triginta annos, et genuit Nachor. Et vixit Sarug postquam genuit Nachor ducentos annos. Summa annorum eius ducenti et triginta; mortuus est autem anno centesimo primo vitae Abraham, qui est annus primus nativitatis Isaac, in generatione quinta.

39. Nachor vero vixit viginti et novem annos, et genuit Thare. Vixitque Nachor postquam genuit Thare annos centum et undeviginti. Summa annorum eius centum quadraginta octo anni; et mortuus est anno quadragesimo nono vitae Abraham, qui est annus nongentesimus trigesimus nonus

ܦܠܓ ܚܝܐ ܠܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܐܪܥܘ: ܘܚܝܐ ܦܠܓ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܪܥܘ ܡܐܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܝ̈ ܐܒܪܗܡ ܒܕܪܐ ܕܫܬܐ܀

ܘܐܪܥܘ ܚܝܐ ܠܬܠܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܣܪܘܓ: ܘܚܝܐ ܐܪܥܘ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܣܪܘܓ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܘܒܫܢܬ ܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܡܝܬ ܠܚܝܝ̈ ܐܒܪܗܡ: ܒܬܪ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܚܪܢ ܒܕܪܐ ܕܚܡܫܐ܀

ܘܣܪܘܓ ܚܝܐ ܠܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܢܚܘܪ: ܘܚܝܐ ܣܪܘܓ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܢܚܘܪ ܡܐܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܚܕܐ ܠܚܝܝ̈ ܐܒܪܗܡ: ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܕܐܬܝܠܕ ܐܝܣܚܩ ܒܕܪܐ ܚܡܝܫܝܐ܀

ܘܢܚܘܪ ܚܝܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܬܪܚ: ܘܚܝܐ ܢܚܘܪ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܬܪܚ ܡܐܐ ܘܬܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܠܚܝܝ̈ ܐܒܪܗܡ: ܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܠܫܢܝ̈ܐ ܕܢܘܚ:

ABC] — 2 C om. ܦܠܓ ܚܝܐ. — *Ib.* C ܡܢ. — 3 C add. ܚܝܐ [ܠܐܪܥܘ. — 8 *B* ܘܡܝܬ ܡܐܬܝܢ| ܡܐܬܝܢ ܘܡܝܬ. — 11 AC ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥ ܠܚܝܝ̈. — 13 *B* ܠܚܘܕ ܡܢ. — *Ib.* AC ܣܡܝܟܐ. — 27 A om. ܘܬܠܬܝܢ... ܠܫܢܘܗܝ. — *Ib.* C ܢܘܚ.

ܒܫܢܬ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܕܢܘܚ ܠܡܒܘܠܐ. ܘܚܝܐ ܢܘܚ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܢܚܘܪ ܚܕܥܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ܀

ܘܚܝܐ ܬܪܚ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܐܒܪܗܡ: ܘܚܝܐ ܬܪܚ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܒܪܗܡ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܒܫܢܬ ܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܝܣܚܩ ܘܩܕܡ ܚܡܫ ܫܢܝܢ ܕܢܣܒ ܐܝܣܚܩ ܠܪܦܩܐ ܒܪܬ ܒܬܘܐܝܠ. ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܝܬ܀

ܘܚܝܐ ܐܒܪܗܡ ܡܐܐ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ: ܘܚܝܐ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ ܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܚܡܫܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ. ܒܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܝܬ܀

ܘܚܝܐ ܐܝܣܚܩ ܫܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ: ܘܚܝܐ ܐܝܣܚܩ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܟܠܗ ܕܫܢܘܗܝ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܫܢܝܢ: ܘܡܝܬ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܠܚܝܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ: ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܕܗܦܟ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܚܪܢ: ܒܬܪ ܚܕܥܣܪܐ

vitae Noe, seu trecentesimus trigesimus nonus post diluvium; vixit autem Noe post mortem Nachor undecim annos. Et mortuus est [Nachor] in tertia generatione.

40. Vixit quoque Thare septuaginta annos, et genuit Abraham. Et vixit Thare postquam genuit Abraham centum triginta et quinque annos. Summa annorum eius ducenti quinque; mortuusque est anno vitae Abraham centesimo trigesimo quinto, trigesimo quinto vitae' Isaac, et quinto priusquam Isaac Rebeccam, filiam Bathuelis, duxit uxorem. Mortuus est in generatione tertia.

41. Vixit autem Abraham centum annos, et genuit Isaac. Vixitque Abraham postquam genuit Isaac septuaginta quinque annos.Summa annorum eius fuit centum septuaginta quinque annorum, et mortuus est anno decimo quinto vitae Iacob. Mortuus est in generatione tertia.

42. Isaac vero vixit sexaginta annos et genuit Iacob. Et vixit Isaac postquam genuit Iacob centum viginti annos. Summa annorum eius centum octoginta annorum; et mortuus est anno centesimo vigesimo vitae Iacob, viginti et tribus annis postquam Iacob ex Harran reversus est, undecim autem annis postquam

ABC] — 8 C add. ܕܐܒܪܗܡ [ܕܐܝܣܚܩ. — *Ib.* C om. ܘܚܡܫ... ܕܐܒܪܗܡ. — 13 A ܘܚܡܫ. — *Ib.* C om. ܚܡܫ. — 17 C om. ܘܚܡܫ... ܫܢܝܢ. — 20 A om. ܚܡܫ. — 24 C add. ܕܝܢ [ܫܢܝܢ.

venditus est Ioseph in Aegyptum, decem annis antequam Iacob in Aegyptum intravit, in quarta generatione.

43. Eratque Iacob septuaginta septem annos natus quando Isaac patris sui benedictionem suscepit. Octoginta autem et quatuor annos natus, Liam et Rachel, filias Laban, tulit in uxores. Et nati sunt ei de Lia Ruben, Simeon, Levi, Iuda, Issachar, Zabulon; et de Rachel Ioseph et Benjamin; de Bala autem ancilla Rachelis, Gad et Aser; et de Zelpha, ancilla Liae, Dan et Nephtali[1]. Hi sunt filii Iacob duodecim, et mortuus est Iacob cum esset centum quadraginta septem annorum, septemdecim annis postquam in Aegyptum descenderat. Mortuus est in generatione quarta.

44. Ab Adam igitur donec arcam ingressus est Noe, anni sunt mille sexcenti quinquaginta et unus, sicut in libro Generationum conscriptum est. A tempore autem quo Noe ex arca egressus est usque ad foedus a Deo cum Abraham constitutum, trecenti octoginta septem anni sunt, sicuti etiam in Generationum libro consignatum est. A promissione Abrahae ad ingressum Iacob in Aegyptum, anni ducenti quinque. Et filii Israel in Ae-

ܫܢ̈ܝܢ ܕܐܪ̈ܒܥ ܢܚܬ ܠܡܨܪܝܢ: ܩܕܡ ܠܥܣܪ ܫܢ̈ܝܢ ܕܢܥܘܠ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ. ܒܕܪܐ ܕܪܒܝܥܝܐ ܡܢܗ܀

ܘܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ܟܕ ܩܒܠ ܒܘܪܟܬܗ ܕܐܝܣܚܩ ܐܒܘܗܝ: ܘܒܪ ܬܡܢܐܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ܢܣܒ ܠܠܝܐ ܘܠܪܚܝܠ ܒܢ̈ܬܗ ܕܠܒܢ. ܘܐܬܝܠܕܘ ܠܗ ܡܢ ܠܝܐ ܪܘܒܝܠ ܫܡܥܘܢ ܠܘܝ ܝܗܘܕܐ ܐܝܣܟܪ ܙܒܘܠܘܢ: ܡܢ ܪܚܝܠ ܝܘܣܦ ܘܒܢܝܡܝܢ: ܡܢ ܒܠܗܐ ܐܡܬܗ ܕܪܚܝܠ ܓܕ ܘܐܫܝܪ: ܡܢ ܙܠܦܐ ܐܡܬܗ ܕܠܝܐ ܕܢ ܘܢܦܬܠܝ. ܗܠܝܢ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܬܪܥܣܪ. ܘܡܝܬ ܝܥܩܘܒ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ: ܒܬܪ ܫܒܥܣܪܐ ܫܢ̈ܝܢ ܕܢܚܬ ܠܡܨܪܝܢ. ܒܕܪܐ ܕܪܒܝܥܝܐ ܡܝܬ܀

ܡܢ ܐܕܡ ܗܟܝܠ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܩܒܘܬܐ ܫܢ̈ܝܢ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܕܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܬܘܠܕܬܐ ܕܒܪܝܬ. ܘܡܢ ܕܢܦܩ ܢܘܚ ܡܢ ܩܒܘܬܐ ܥܕܡܐ ܠܩܝܡܐ ܕܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܫܢ̈ܝܢ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܬܘܠܕܬܐ ܕܒܪܝܬ. ܘܡܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܥܕܡܐ ܕܥܠ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܡܐܬܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܗܘܘ

ABC] — 1 C om. ܫܢ̈ܝܢ. — 3 C om. ܒܕܪܐ ܪܒܝܥܝܐ ܡܢܗ. — 7 BC ܘܐܬܝܠܕ. — 16 A ܪܒܝܥܝܐ. — 20 C ܘܠܩܘܒܬܐ. — 21 A ܘܡܢ ܕܢܦܩ. — 23 C om. ܕܥܠ ܝܥܩܘܒ ... ܘܐܒܪܗܡ. — 26 B om. ܗܘܘ.

[1] Vid. Praef. § 11.

ܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܒܡܨܪܝܢ ܥܡܪܘ ܡܐܬܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝ̈ܢ. ܡܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩ ܥܡܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܣܗܕ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪ: ܕܕܝܬܝܩܐ ܕܡܩܕܡ ܫܪܝܪܐ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܠܐܠܗܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܝܗ ܘܢܒܛܠ ܡܘܠܟܢܐ. ܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܡܒܘܠܐ ܗܘܝ ܫܢܝ̈ܢ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܕܐ. ܘܡܢ ܛܘܦܢܐ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩ ܥܡܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܗܘܝ ܫܢܝ̈ܢ ܬܡܢܡܐܐ ܘܫܒܥܣܪܐ܀

ܡܘܫܐ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܡܕܒܪܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܫܢܝ̈ܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܘܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ. ܝܗܘܕܐ ܘܥܬܢܐܝܠ ܒܪ ܩܢܙ ܗܘܘ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ. ܥܓܠܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܘܐܒ ܫܥܒܕ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܬܡܢܬܥܣܪܐ. ܐܗܘܕ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܬܡܢܝܢ. ܝܒܝܢ ܫܥܒܕ ܠܐܝܣܪܝܠ ܫܢܝ̈ܢ ܥܣܪܝܢ ܕܒܘܪܐ ܘܒܪܩ ܗܘܘ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܡܕܝܢܝ̈ܐ ܫܥܒܕܘ ܠܐܝܣܪܝܠ

gypto manserunt ducentos viginti et quinque annos. A promissione igitur Abrahae usque ad exitum populi de Aegypto sunt quadringenti et triginta anni, sicut Paulus Apostolus testatur dicens : *Testamentum ante tempus confirmatum a Deo, lex quae post quadringentos et triginta annos facta est, non potest irritare, aut promissionem evacuare*[1]. Ab Adam ad diluvium usque, anni fuerunt mille sexcenti quinquaginta et unus. A diluvio autem usque ad exitum populi de Aegypto, octingenti et septemdecim anni.

45. Moyses populi dux in deserto fuit annos quadraginta. Et Iesus filius Nun dux populi fuit annos viginti quinque. Iuda et Othoniel filius Cenez duces populi quadraginta et octo annos. Eglon rex Moab populum oppressit annos duodeviginti. Aod dux fuit populi octoginta annos. Iabin oppressit Israelem viginti annos. Debbora et Barac populum rexerunt quadraginta annos. Madianitae Israelem servitute afflixerunt annos septem. Gedeon dux fuit populi annos quadraginta. Abimelech filius Ge-

ABC] — 2 A ܘܡܢ. — 4 C add. ܗܘܝ ܫܢܝ̈ܢ [ܡܨܪܝܢ. — 5 A ܕܐܣܗܕ. — *Ib.* C ܦܐܘܠܘܣ. — 6 C ܕܐܫܬܪܪ. — *Ib.* AB ܕܡܩܕܡ. — 7 AC add. ܗܘ ܕܗܘܐ [ܒܬܪ. — 13 ABC *et septem* ܘܫܒܥ. Ego ܘܫܒܥܣܪܐ conieci e § praecedenti. — *Ib.* C add. in margine recentiori manu : ܩ̄ ܫܢܝ̈ܢ ܘܝ̄ܙ. — 14 AC ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ. — 15 C om. ܘܚܡܫ. — 16 C ܩܢ̄ܙ ܫܢܝ̈ܢ. — 17 AC ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ. — 18 AC ܫܥܒܕ. — 20 C om. ܐܗܘܕ... ܫܢܝ̈ܢ ܐܪܒܥ. — 24 C ܠܥܡܐ [ܠܐܝܣܪܝܠ.

[1] Gal. III, 17.

deonis dux populi fuit annos sexaginta. Thola, filius Phua, dux populi fuit annos viginti tres. Iair dux fuit populi annos viginti duo. Philistaei et Ammonitae Israelem oppresserunt annos decem et octo. Iephte dux populi exstitit annos sex. Abesan dux fuit populi annos septem; Ahialon pariter dux populi annos decem; Abdon dux populi annos octo. Philistaei Israelem oppresserunt annos quadraginta. Samson dux fuit populi annos viginti. Heli dux fuit populi annos quadraginta. Post Heli mansit arca apud Aminadab de Gabaa annos viginti. Samuel dux populi fuit annos triginta, et Saul dux populi annos quadraginta. Anni igitur ducum illorum numero sunt sexcenti quinquaginta quinque[1]. Attamen ita in libro Regum scriptum est : *Anno quadringentesimo et octogesimo egressionis filiorum Israel de terra Aegypti, ad annum quartum regni Salomonis, quando aedificare coepit domum*[2]. Eo modo nempe numerantur anni, et prior numerus posteriori non convenit.

ܫܢܝܢ ܫܒܥ. ܓܕܥܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܐܒܝܡܠܟ ܒܪ ܓܕܥܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬ. ܬܘܠܥ ܒܪ ܦܘܐܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ. ܝܐܝܪ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ. ܦܠܫܬܝܐ ܘܥܡܘܢܝܐ ܫܥܒܕܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܫܢܝܢ ܬܡܢܥܣܪܐ. ܝܦܬܚ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܫܬ. ܐܒܨܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܫܒܥ. ܐܝܠܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܥܣܪ ܫܢܝܢ. ܥܒܕܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܬܡܢܐ. ܦܠܫܬܝܐ ܫܥܒܕܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܫܡܫܘܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ. ܥܠܝ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܥܠܝ ܗܘܬ ܩܝܒܘܬܐ ܥܡ ܐܒܝܢܕܒ ܕܒܓܒܥܬܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ. ܫܡܘܐܝܠ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ. ܫܐܘܠ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ: ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܫܢܝܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܫܬܡܐܐ ܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܣܦܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ: ܕܒܫܢܬ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܠܡܦܩܬܐ ܕܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܫܢܬܐ ܕܐܪܒܥ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܗܟܢܐ ܐܬܡܢܝܘ ܫܢܝܐ: ܘܡܢܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܠܐܚܪܝܐ ܠܐ ܫܠܡ܀

46. David regnavit annos quadragin-

ܐܡܠܟ ܕܘܝܕ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ.

ABC] — 1 C add. *filius Ioas* ܒܪ ܝܘܐܫ [ܓܕܥܘܢ. — 8 C om. ܫܢܝܢ... ܬܡܢܥܣܪܐ. — 9 A om. ܥܡ... ܫܢܝܢ. — 11 AC ܫܢܝܢ ܥܣܪ. — 12 *B* om. ܠܥܡܐ. — 17 AC ܘܒܓܒܥܬܐ. — 20 C add. ܠܥܡܐ [ܕܡܕܒܪܢܐ. — *Ib.* A add. ܫܢܝܢ [ܡܢܝܢ. — 22 A ܕܡܦܩܬܐ. — 23 AC ܕܡܢ. — 25 AC ܘܡܢܝܢܐ. [ܠܐܚܪܝܐ.

[1] Vera summa est *sexcenti sexaginta duo.* — [2] I (III) Reg. vi, 1.

ܐܡܠܟ ܫܠܝܡܘܢ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܐܡܠܟ ܪܚܒܥܡ ܫܢܝܢ ܫܒܥܣܪ̈ܐ. ܐܡܠܟ ܐܒܝܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬ. ܐܡܠܟ ܐܣܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܚܕܐ. ܐܡܠܟ ܝܗܘܫܦܛ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ. ܐܡܠܟ ܝܗܘܪܡ ܫܢܝܢ ܬܡܢܐ. ܐܡܠܟ ܐܚܙܝܐ ܫܢܬܐ ܚܕܐ. ܐܡܠܟܬ ܥܬܠܝܐ ܫܢܝܢ ܫܬ. ܐܡܠܟ ܝܘܐܫ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܐܡܠܟ ܐܡܘܨܝܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ. ܐܡܠܟ ܥܘܙܝܐ ܫܢܝܢ ܚܡܫܝܢ ܘܬܪܬܝܢ. ܐܡܠܟ ܝܘܬܡ ܫܢܝܢ ܫܬܬܥܣܪ̈ܐ. ܐܡܠܟ ܐܚܙ ܫܢܝܢ ܫܬܬܥܣܪ̈ܐ. ܐܡܠܟ ܚܙܩܝܐ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥ. ܐܡܠܟ ܡܢܫܐ ܫܢܝܢ ܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ. ܐܡܠܟ ܐܡܘܢ ܫܢܝܢ ܬܪܬܝܢ. ܐܡܠܟ ܝܘܫܝܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ. ܐܡܠܟ ܝܗܘܐܚܙ ܝܪ̈ܚܐ ܬܠܬܐ. ܐܡܠܟ ܝܘܝܩܝܡ ܫܢܝܢ ܚܕܥܣܪ̈ܐ ܐܡܠܟ ܝܘܝܟܝܢ ܝܘܡܝܢ ܡܐܐ. ܐܡܠܟ ܨܕܩܝܐ ܫܢܝܢ ܚܕܥܣܪ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܗܘܝ ܫܢ̈ܝ ܡܠܟ̈ܐ ܐܪܒܥܡܐܐ ܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܘܝܪ̈ܚܐ ܫܬܐ ܘܝܘܡ̈ܬܐ ܥܣܪܐ. ܒܫܢܬ ܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܝܩܝܡ ܣܠܩ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܥܒܕܗ ܠܥܡܐ ܒܡܕܐܬܐ ܘܩܡ ܐܫܬܡܠܝ ܒܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܝܗܒ ܒܡܕܐܬܐ

ta. Salomon annos quadraginta. Roboam annos septemdecim. Abias annos tres. Asa annum unum supra quadraginta. Iosaphat annos viginti quinque. Ioram annos octo. Ochozias annum unum. Athalia sex annos. Ioas annos quadraginta. Amasias annos viginti tres[1]. Ozias annos quinquaginta duo. Ioatham annos sexdecim. Achaz annos sexdecim. Ezechias annos undetriginta. Manasse annos quinquaginta quinque. Amon biennium. Iosias annum unum supra triginta. Ioachaz menses tres. Ioacim undecim annos. Ioachin centum dies, et Sedecias annos undecim. Summa horum annorum regum quadringenti quinquaginta quinque anni[2], sex menses diesque decem. Anno tertio regni Ioacim ascendit Nabuchodonosor in Ierusalem, et populum vectigalem fecit; mansitque populus in Ierusalem tributo subactus viginti novem annos regni Ioacim[3], undecim vero regni Sedeciae. Ierusalem autem perseveravit in desolatione sua quinquaginta annos, septem videlicet hebdomades annorum, et eis in terra hostium commorantibus, in captivis suis con-

ABC] — 2 C *septemdecim* ܝܙ. A *quatuordecim* ܐܪܒܥܣܪ̈ܐ [ܫܒܥܣܪ̈ܐ. — 3 C om. ܫܢܝܢ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 4 A ܝܗܘܫܦܛ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 5 BC ܝܗܘܪܡ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 6 B ܘܫܢܬܐ. — 7 C ܘܡܠܟܬ. — *Ib.* C om. ܫܢܝܢ. — 8 C om. ܫܢܝܢ. — 9 C om. ܫܢܝܢ. — 10 C om. ܫܢܝܢ. — 11 C om. ܫܢܝܢ. — *Ib.* BC om. ܐܡܠܟ ܐܚܙ ܫܢܝܢ ܫܬܬܥܣܪ̈ܐ. — 12 C om. ܫܢܝܢ. — 19 AC ܗܘܘ ܗܠܝܢ. — 20 C ܘܝܪ̈ܚܝܢ ܫܬܐ. — 23 A ܒܡܕܐܬܐ.

[1] Vid. II (IV) Reg. XIV, 2. II Chr. XXV, 1. — [2] Summa vera est *quadringenti sexaginta septem*. — [3] Septem annos. Vid. II (IV) Reg. XXIII, 36. II Chron. XXXVI, 5. Dan. I, 1; et cf. Praef. § 18.

quievit terra, eo quod in captivis eorum non sabbatizasset, dum in medio ipsius habitabant. Completis autem septuaginta annis, Cyrus Persa edictum in regno suo promulgavit, reditum eis pronuntians. Et post reditum mansit Israel in Ierusalem septuaginta hebdomades, sicut Daniel praedixerat, quae quadringentos et nonaginta efficiunt annos. Post Regem Christum occisum, Ierusalem desolata est, neque ultra habitabitur, et usque ad consummationem eorum quae praefinita sunt, manet in vastitate[1]. Granum botro[2] ablatum est, botrus datus est corruptioni, et populus gratia destitutus.

ܫܢܝܢ ܒܫܒܝܐ ܫܠܡܬ ܕܫܡܫܬ ܫܒܬܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܘܫܠܛܬ ܐܘܪܫܠܡ ܒܬܪ ܕܫܠܡܘ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ: ܟܘܪܫ ܦܪܣܝܐ: ܘܐܠܠܐܢܫܠ ܐܘܚܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܒܒܠܐ: ܟܠ ܕܠܐ ܐܬܟܠܝ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܟܕ ܗܦܟܘ ܒܚܕܘܬܗ. ܘܐܫܬܟܚܘ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܢܝܐܝܠ ܒܢܒܝܘܬܗ ܕܗܘܝܢ ܫܢܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܫܢܝܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܩܛܠ ܒܐܘܪܫܠܡ ܚܪܒܬ ܘܬܘܒ ܠܐ ܬܬܝܬܒ: ܘܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܦܣܝܩܢ ܩܝܡܐ ܒܚܘܪܒܐ. ܘܡܢ ܩܛܝܦܐ ܫܩܝܠܐ ܕܐܫܬܒܩ ܡܢ ܣܓܠܐ: ܘܣܓܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܚܘܒܠܐ. ܘܥܡܐ ܣܪܝܩܐ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܥܡܡܐ.

47. Defluxit autem de Iesu in Gentes benedictio. Iudaeis enim ait : *Auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus*[3]. Nobis vero dixit : *Vobiscum sum usque ad consummationem saeculi*[4]. Iterum ait : *Vos in me estis, et ego in vobis sum*[5]. Et Apostolus testatur : *Si quis ex vobis Spiritum Dei non habet, hic non est eius*[6]. Et rursus : *Templum Dei estis, et Spiritus Christi habitat in vo-*

ܡܢ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܒܘܪܟܬܐ ܠܥܡܡܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܝܗܘܕܝܐ: ܕܢܫܬܩܠ ܡܢܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܬܝܗܒ ܠܥܡܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪ̈ܐ. ܘܠܢ ܐܡܪ: ܕܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܐܢܬܘܢ ܒܝ ܐܢܬܘܢ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܗܟܢ ܕܐܢ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܠܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܗܝܟܠܗ

ABC] — 1 C ܫܡܫܬ. — *Ib.* AC ܕܫܡܫܘܗ̇. — *Ib.* C ܘܫܒܩܬܗ̇. — 8 AC ܠܫܒܥܝܢ. — 10 C om. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܢܝܐܝܠ. — 19 C *ablatum est* ܕܐܫܬܩܠܬ. — 20 C *et datum est* ܘܐܬܝܗܒܬ. — *Ib.* A *facienti fructus eius* ܕܥܒܕ ܦܐܪ̈ܝܗ̇. — *Ib.* C *facienti bonos fructus* ܕܥܒܕ ܦܐܪ̈ܐ ܛܒ̈ܐ.

[1] Dan. IX, 27. — [2] Botrus. Hic et ubique in eo nomine masculinum genus usurpavimus, ad similitudinem graeci ὁ Βότρυς. Ceterum cf. Deut. XXXII, 32. — Hieron. *in Oseam* l. II, c. X, 2 (*Patr. lat.* t. XXV, c. 902). — [3] Matth. XXI, 43. — [4] *Ib.* XXVIII, 20. — [5] Ioh. XIV, 20. — [6] Rom. VIII, 9.

ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܟܠܐ: ܘܪܘܚܗ ܕܡܫܝܚܐ ܥܡܪܐ ܒܟܘܢ. ܘܢܒܝܐ ܐܡܪ: ܕܐܥܡܪ ܒܗܘܢ ܘܐܗܠܟ ܒܗܘܢ. ܘܠܢ ܡܠܒܒ ܕܢܣܝܘܢܐ ܕܠܐ ܢܕܚܠ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܕܐܬܝܢ ܥܠܝܢ ܘܐܡܪ ܠܢ: ܕܐܢ ܡܠܬܝ ܫܡܥܘ ܘܢܛܪܘ ܐܦ ܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ: ܘܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ. ܬܘܒ ܐܡܪ ܠܢ: ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܐܡܪ: ܕܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܝܬܘܢ: ܥܠܡܐ ܠܕܝܠܗ ܪܚܡ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܩܒܠܢ ܡܢ ܝܫܘܥ ܡܚܝܢܢ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܢܣܛܐ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܕܗܠܟ ܒܗ ܗܘ. ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܣܢܘ ܐܦ ܠܢ: ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܚܒܫܘ ܐܦ ܠܢ. ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܚܘ ܐܦ ܠܢ: ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܚܘܗܝ ܥܠ ܦܟܘܗܝ ܐܦ ܠܢ. ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܚܫ ܐܦ ܚܫܝܢ܀

ܪܒܐ ܗܝ ܓܝܪ ܡܘܗܒܬܗ ܕܛܒܐ ܕܠܘܬܢ. ܟܕ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܒܚܛܗܝܢ ܕܢܙܕܕܩ ܘܢܗܘܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܬܗܢܐ ܒܥܒܕܝܢ ܛܒܐ: ܡܠܦ ܠܢ ܕܢܫܦܪ ܩܕܡܘܗܝ. ܟܕ ܠܐ ܪܓܝܢܢ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܪܓܙ ܥܠܝܢ. ܩܪܐ ܠܢ ܒܟܠ ܥܕܢ: ܕܫܐܠܘ ܘܣܒܘ: ܘܟܕ ܬܒܥܘܢ ܬܫܟܚܘܢ. ܥܘܬܪܗ ܡܡܠܐ ܠܚܣܝܪܐ. ܟܕ ܡܫܬܟܚ ܐܢܫ ܕܐܡܪ: ܣܒܥܬ ܟܕ ܡܣܒܥܐ: ܟܕ

bis[1]. Propheta autem ait : *Habitabo in eis, et inambulabo inter illos*[2]. Nosque ipse confortavit, ut tentationes nobis ingruentes non reformidemus, et dixit : *Si verbum meum audierunt et servaverunt, et vestrum servabunt; et si me persecuti sunt, et vos persequentur*[3]. Iterum nobis ait : *Ne sitis de mundo, sicut ego non sum de mundo*[4]. Subdit vero : *Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret*[5]. Haec igitur cum a Iesu Vivificatore nostro acceperimus praecepta, non possumus via in qua ipse ambulavit declinare. Si Christum odio affecerunt, et nos oderint; si Christo vincula dederunt, et nos vincient; si Christum in maxilla percusserunt, et nos pariter caedent; si Christus passus est, nos quoque patiemur.

48. Magnum enim est [Dei] optimi donum quod apud nos est. Libere enim volens nos in peccatis nostris iustificari, licet nil ei prosint opera nostra bona, nos erudit ut coram eo placeamus; et cum ipsum rogare nolumus, nobis irascitur. Iugiter nobis proclamat : *Petite et accipite, et cum quaesieritis invenietis*. Divitiae eius explent indigentem; neque enim reperitur quis aiens : Satis accepi, cum de praeclaro

ABC] — 1 AC ܗܝܟܠܐ [ܕܡܫܝܚܐ. — 2 C desinit ܒܟܘܢ. — 5 A ܐܡܪ. — 6 7 A ܐܦ. — 13 A ܗܠܟܬܗ. — 14 *B* ܐܦ. — 15 *B* prius ܐܦ in ܐܢ ab ipso librario emendatum. — *Ib.* A om. ܐܦ ܐܡܚܘ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢ. — 17 A ܚܫܝܢ ܚܫ [ܐܦ. — 25 A ܡܫܟܚ.

1 I Cor. III, 16. — 2 Lev. XXVI, 12. II Cor. VI, 16. — 3 Ioh. XV, 20. — 4 *Ib.* XV, 19; XVII, 16. — 5 *Ib.* XV, 19.

eius thesauro sumpsit. In iis qui petunt ab eo, ipse delectatur, nobis constanter clamans : *Petite et accipite, et cum quaesieritis invenietis*[1]. Et ex iis qui ab eo connituntur accipere, si quis divitias eius semel exploraverit, rursum ab eo accipere indiget. Quis conferri potest ei dicenti : *Petite et accipite,* et nobis non petentibus irascenti ?

49. Et quamvis illud eum non rogaverimus, donum suum, nunquam antea apud nos inventum, nobis misit, Christum nempe, tanquam hominem, qui malignum et virtutem eius derideret, et evictum exercitum a nobis propulsaret. Innocentem ad nos misit iudicandum et condemnandum, ut debitores in iusto eius iudicio iustificarentur. Fortissimum misit in similitudine nostrae infirmitatis, ut debilitatem nostram virtute maligni validiorem efficeret. Corpus de pulvere induit, et traxit illud ad naturam suam. Recondidit in nobis sal, dissolvens putredinem, ut serpens, ad comedendum accedere tentans, sal illud abhorresceret, quod nequit manducare. Misit innocentem, Filium suum, ad nos, ut mortem nostrae similem pateretur, et mors pudore ab ipso suffunderetur. Magnum est donum pusillis ab optimo [Deo] praestitum! Quid nobis Filio suo

ܢܣܒ ܡܢ ܓܙܗ ܡܬܝܗܒ. ܪܘܙ ܒܫܐܠܝܢ
ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ: ܩܪܐ ܠܢ ܒܟܠܙܒܢ
ܕܫܐܠܘ ܘܣܒܘ: ܘܟܕ ܬܒܥܘܢ ܬܫܟܚܘܢ.
ܘܒܫܐܠܝܢ ܕܡܬܚܦܛܝܢ ܠܡܣܒ
ܡܢܗ: ܕܐܢ ܒܨܐ ܠܗ ܠܥܘܬܪܗ ܙܒܢ
ܚܕܐ ܠܡܣܒ ܡܢܗ. ܡܢܘ
ܢܫܘܐ ܠܡܐܡܪ ܕܐܡܪ: ܕܫܐܠܘ ܘܣܒܘ:
ܘܪܓܙ ܥܠܝܢ ܟܕ ܠܐ ܫܐܠܝܢܢ ܡܢܗ܀

ܘܐܦ ܟܕ ܠܐ ܫܐܠܢܝܗܝ ܫܕܪ ܠܢ
ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܥܠܡ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܗܘܬ: ܫܕܪ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܓܚܟ ܥܠ ܒܝܫܐ
ܘܚܝܠܘܗܝ ܘܠܡܛܪܕ ܡܢ ܠܘܬܢ
ܚܝܠܐ ܢܨܝܚܐ. ܫܕܪ ܙܕܝܩܐ ܠܘܬܢ
ܕܢܕܘܢ ܘܢܚܝܒ: ܕܚܝܒܐ ܢܙܕܕܩܘܢ
ܒܕܝܢܗ ܙܕܝܩܐ. ܫܕܪ ܠܚܝܠܬܢܐ
ܒܕܡܘܬ ܟܘܪܗܢܢ: ܕܢܥܒܕ ܡܚܝܠܘܬܢ
ܥܠ ܚܝܠܗ ܕܒܝܫܐ ܠܒܫ
ܦܓܪܐ ܕܡܢ ܥܦܪܐ ܘܢܓܕܗ ܠܟܝܢܗ.
ܘܛܡܪ ܒܢ ܡܠܚܐ ܡܫܪܝܐ
ܠܡܣܪܝܘܬܐ: ܕܟܕ ܢܪܓܐ ܚܘܝܐ ܠܡܩܪܒ
ܠܡܐܟܘܠܬܗ ܢܣܠܐ ܠܗ ܡܢ ܡܠܚܐ
ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܐܟܘܠܬܗ. ܫܕܪ
ܙܕܝܩܐ ܠܒܪܗ ܠܘܬܢ ܕܢܛܥܡ ܐܝܟ
ܡܘܬܢ ܘܢܒܗܬ ܒܗ ܡܘܬܐ. ܪܒܐ ܗܝ
ܡܘܗܒܬܗ ܕܛܒܐ ܕܝܗܒ ܠܙܥܘܪܐ.
ܘܡܢܐ ܡܢ ܒܪܗ ܚܒܝܒܐ ܗܘܐ

AB] — 4 A ܘܡܬܚܦܛܝܢ. — 10 A ܡܘܗܒܬܗ. — 18 A ܕܒܝܫܐ. — 21 A desinit ܠܡܣܪܝܘܬܐ.

[1] Matth. VII, 7.

ܠܡܬܠ ܠܢ܆ ܟܕ ܕܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܕܚܛܗܐ ܝܬܝܪܝܢ ܡܢ ܗܫܐ ܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܝܗܒ ܠܢ܂ ܟܕ ܙܕܩܢܢ ܗܫܐ ܡܢܐ ܢܬܠ ܠܢ ܐܠܐ ܚܝܐ ܥܡܗ ܕܐܬܐ ܠܘܬܢ ܡܢ ܕܥܠ ܒܪܗ ܠܐ ܚܣ ܕܢܫܠܡ ܠܨܥܪܐ܀

ܬܡܝܗܐ ܗܝ ܘܪܒܐ ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܘܬܢ. ܢܦܩ ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܠܡܣܝܘܬܐ ܕܐܣܝܘܬܢ: ܘܐܬܕܒܪ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܡܚܝܠܐ ܒܝܠܕܐ ܐܝܟܘܬܢ ܘܨܥܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢܢ. ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܟܕ ܣܝܒܪ ܚܠܦܝܢ: ܘܪܗܒܘܢܐ ܕܚܝܝܢ ܢܣܒܢ ܡܘܗܒܬܗ. ܐܢܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ: ܕܠܝܬ ܗܘܬ ܠܐܠܗܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܢܫܕܪ ܠܘܬܢ ܕܝܬܝܪܐ ܗܝ ܡܢ ܗܕܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܢܣܒ ܡܢܢ ܪܗܒܘܢܐ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܗ ܘܐܡܪ ܠܢ: ܕܐܢܬܘܢ ܒܝ ܐܢܬܘܢ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܐܡܪ: ܕܐܣܩܢ ܘܐܘܬܒܢ ܥܡܗ ܒܫܡܝܐ. ܪܫܐ ܕܩܝܡܬܢ ܦܓܪܐ ܕܠܒܫ ܡܢܢ: ܚܪܪܗ ܡܢ ܫܥܒܕܐ ܘܐܥܠܗ ܠܘܬܗ: ܘܫܪܪ ܠܢ ܡܘܠܟܢܘܬܗ ܕܥܡܗ ܢܗܘܐ. ܦܪܝܫܐܝܬ ܐܡܪ: ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ. ܡܟܝܠ ܢܚܕܐ ܒܪܗܒܘܢܐ ܕܢܣܝܒ ܡܢܢ ܕܝܬܒ ܒܫܘܒܚܐ ܥܡ ܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ܀

maius dare poterat? qui, cum gravioribus quam hodie peccatis essemus obnoxii, tale nobis donum largitus est, cum nunc sumus iustificati, quid nobis tribuet, nisi vitam cum illo qui ad nos venit, qui proprio Filio non pepercit, adeo ut ipsum opprobrio traderet[1]?

50. Mirandum et sublime est donum eius apud nos. Prodiit enim Rex de loco suo ut nobis mederetur, et debilis corporis viam ingressus, nativitatem nostrae similem, et opprobria nostris graviora expertus est. Haec omnia pro nobis postquam toleravit, donum eius percepimus, pignus vitae nostrae. Hoc equidem mihi dicendum est, donum aliud illo excellentius Deum non habuisse, quod ad nos mitteret. Quando advenit, pignus a nobis accepit, atque ad locum suum abiit, nobisque dixit : *Vos in me estis, et ego in vobis sum*[2]. Ait etiam Apostolus : *Sursum nos eduxit, et consedere fecit secum in caelo*[3]. Principium resurrectionis nostrae est corpus illud, quod e nobis induit, a servitute exemit, atque ad se introduxit, promissionem nobis datam confirmans, nos cum ipso futuros esse. Aperte enim dixit : *Ubi sum ego, et vos eritis*[4]. Laetemur igitur de pignore e nobis abducto, in splendore cum Rege glorioso considenti.

B] — 18 *B* ܐܢܐ (*sic*).

[1] Rom. VIII, 32. — [2] Ioh. XIV, 20. — [3] Eph. II, 6. — [4] Ioh. XIV, 3.

51. Magnum est donum [Dei] optimi apud nos, quod a Rege tanquam pignus sibi simile abductum est, amantissimeque habitum, quodque ad finem usque servabit. Hic est Filius hominis, corpus de Maria [sumptum], quod ex nobis ad locum vitae deductum est. Debile corpus fortissimum factum est, et splendidiore atque illustriore quam in suo lapsu amisit Adam gloria donatum.

52. In te laetamur, Fili dilecte, qui viam nobis quo tendebamus praeparasti. Te confitemur, nostrorum languorum medice, qui Spiritum tuum, corporum nostrorum remedium, in nobis condidisti. Te adoramus [cum] Patre tuo excelso, qui per te nos exaltavit, atque ad se vocavit. Confitemur in te misericordiam quae misit te, et in nobis acquievit, ut per mortem Unigeniti sui viveremus. In te laudamus [Deum] increatum [1], qui te, ex sua essentia separatum, ad nos misit. Te extollimus in sanctitate sedentem illius qui sibi corpora nostra in pignore quod accepimus sanctificavit. Ore nostro confitebimur, quantum poterimus, Virtutem quae advenit, ut nos infirmi vitam haberemus. Quotidie vigilemus, ut per Filium Unigenitum, Patri qui misit eum, laudem referamus. Laetemur in eius dono, ut ipse

ܪܒܐ ܗܝ ܡܘܗܒܬܗ ܕܛܒܐ ܕܥܡܢ ܕܒܝܪ ܡܢܢ ܘܡܫܟܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܐܚܕܗ ܡܚܒܒܗ ܠܗ ܐܣܝܪܐ ܘܢܛܪ ܠܣܘܦܐ. ܗܢܘ ܒܪ ܐܢܫ ܦܓܪܐ ܕܡܢ ܡܪܝܡ ܕܒܝܪ ܡܢ ܠܘܬܢ ܠܐܬܪܐ ܕܚܝܐ: ܗܘܐ ܡܚܝܠܐ ܦܓܪܐ ܚܝܠܬܢܐ: ܘܡܟܠܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܪܒܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܒܕ ܐܕܡ ܒܡܦܠܬܗ ܀

ܚܕܝܢܢ ܒܟ ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ ܕܛܝܒ ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܠܐܬܪܐ ܕܪܗܛܝܢܢ. ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܐܣܝܐ ܕܟܘܪܗܢܝܢ ܕܐܫܪܝܬ ܒܢ ܪܘܚܟ ܣܡܐ ܠܦܓܪܝܢ. ܣܓܕܝܢܢ ܠܟ ܠܐܒܘܟ ܪܡܐ ܕܐܪܝܡܢ ܒܟ ܘܩܪܢ ܠܘܬܗ. ܡܘܕܝܢܢ ܒܟ ܠܚܢܢܐ ܕܫܕܪܟ: ܕܪܥܐ ܒܢ ܕܢܚܐ ܒܡܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܗ. ܡܫܒܚܝܢܢ ܒܟ ܠܐܝܬܝܐ ܕܢܦܫܗ ܕܦܪܫܟ ܡܢ ܐܝܬܘܬܗ ܘܫܕܪܟ ܠܘܬܢ. ܡܪܝܡܝܢܢ ܠܟ ܝܬܒ ܒܩܘܕܫܗ ܕܩܕܫ ܠܗ ܦܓܪܝܢ ܒܡܫܟܢܘܬܐ ܕܩܒܠܢ. ܢܘܕܐ ܒܦܘܡܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܨܝܢ ܠܚܝܠܐ ܕܐܬܐ ܕܢܚܐ ܡܚܝܠܐ. ܢܬܥܝܪ ܟܠܝܘܡ ܠܡܬܘܡ: ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܒܝܕ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܠܐܒܐ ܕܫܕܪܗ. ܢܚܕܐ ܒܡܘܗܒܬܗ ܕܐܦ ܗܘ ܚܕܐ ܒܢ. ܢܘܕܐ ܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܦ ܗܘ ܢܘܕܐ ܒܢ. ܢܫܠܠ

B]

[1] Ad verbum : *Ens animae suae, essentia sui ipsius*. Vid. Praef. § 13.

ܡܘܗܒܬܐ ܡܢ ܓܙܐ ܣܢܝܩܬܐ ܕܗܘܝܐ ܗܝ ܣܢܝܩܘܬܗ ܕܢܬܠ ܚܝܐ ܠܡܣܢܩܢܐ. ܪܒܐ ܗܝ ܓܝܪ ܘܡܫܒܚܬܐ ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܘܬܢ: ܕܡܢ ܒܨܝܪܐ ܒܥܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܦ ܟܕ ܠܐ ܡܫܒܚܝܢܢܗ ܗܘ ܡܫܬܒܚ ܗܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܪܝܡܝܢܢܗ ܗܘ ܡܬܪܘܡܡ ܗܘ. ܣܢܝܩ ܓܝܪ ܠܡܬܠ ܪܓܐ ܕܢܫܐܠ: ܕܒܝܕ ܨܠܘܬܢ ܢܬܠ ܠܢ ܕܐܫܬܘܕܝ ܚܝܐ ܘܢܚܐ ܥܡ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܗ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܠܡܬܠ: ܘܠܢ ܐܝܬ ܠܡܫܐܠ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܚܝܐ: ܘܠܢ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܚܝܐ: ܘܠܢ ܩܪܐ ܕܢܣܒ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܛܝܒܘܬܐ: ܘܒܐܝܕܝܢ ܣܝܡܐ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܚܝܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܘܬܗ: ܘܠܢ ܙܗܪ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܚܫܘܟܗ ܕܡܘܬܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܕܡܛܐ ܥܠ ܣܘܦܐ ܕܓܙܘܗܝ: ܘܠܝܬ ܕܡܫܟܚ ܠܥܘܡܩܐ ܕܚܟܡܬܗ܀

ܐܘ ܛܒܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܦܬܚ ܬܪܥܐ ܠܒܥܘܬܢ ܨܘܬ ܠܨܠܘܬܢ ܘܫܡܥ ܠܒܥܘܬܢ ܐܝܟ ܕܐܠܦܢ ܚܒܝܒܟ: ܕܨܠܘ ܡܬܟܝܢ ܘܠܐ ܬܡܐܢܘܢ. ܘܬܘܒ ܐܠܦܢ ܘܐܡܪ: ܕܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܘܬܘܒ ܕܢܕܥ ܠܟ ܕܛܒ ܠܡܪܚܡܢܘܬܟ ܘܐܡܪ: ܕܐܝܟܢ ܡܕܡ

in nobis gaudeat. Per eum confiteamur Patrem, ut ipse eum per nos confiteatur. Donum de thesauro eius nobis necessarium requiramus; ipsi enim necesse est vitam indigentibus largiri. Magnum quidem et laudabile donum eius apud nos. A pusillis enim requirit laudem ille qui, etsi eum non laudaremus, laudatur, atque etiamsi eum non extolleremus, est exaltatus. Necesse habet dare, vult autem nos petere, ut precibus nostris promissam vitam nobis largiatur, et cum Unigenito eius Filio vivamus. Proprium ipsi est dare, nobis autem petere. Ipsius est vita, nostrum est mortem effugere. Ipsius est vita, nos vero ut [eam] acciperemus vocavit. Ipsius est gratia, nobis autem in manibus positum ut malum fugiamus. Ipsius est vita, et apud eum lumen, nos vero monuit ut mortis tenebras fugeremus. Nemo est qui thesaurorum illius finem attingat, nemo qui sapientiae eius altitudinem adsequatur.

53. O optime et benignissime! Tu petitionibus nostris ianuam resera, orationi nostrae aurem adverte, et supplicationem audi, quaemadmodum Dilectus tuus nos edocuit : *Orate et nolite deficere*[1]. Iterumque nos admonuit : *Orate ne intretis in tentationem*[2]. Rursus etiam, ut tuam noscamus benignitatem, nobis

B]

[1] Luc. XVIII, 1. — [2] Matth. XXVI, 41.

scripsit dicens : *Nihil a Deo poscetis in oratione, quod vobis non tribuat*[1]. Nunc autem neque in operibus nostris bonis, neque in nostra iustitia confidentes, in conspectu tuo deprecamur, sed propter misericordiam tuam, quia bonus es et benignus. Nos enim tanquam rei coram te exoramus; tu vero, bonus et benignus, orationem nostram ausculta. Nos tanquam infirmi ante te supplicamus; tu vero, fortissime, noli petitiones nostras prohibere. Manus expandimus, et cor habemus ad te, ut gratiam a te petamus atque imploremus. Mens nostra laetabitur cum orationem nostram auscultaveris; animus noster expergiscetur, ut confidenter postulet. Aures nostras ad orationem a te pronuntiatam aperi, et oculi cordis nostri ad te in excelsum ferantur. Supplicationem nostram exaudi, preces nostras suscipe, desiderium nostrum effice, attende, et vocem nostram ausculta; subiectionem nostram respice, et populo tuo parce in tempore angustiae eius. Accelera misericordiam tuam, et fortitudinem tuam ostende. Noli nos in ira tua corripere, neque in furore tuo arguere[2]. Nos populus tuus, plasmatio manus tuae, et opus digitorum tuorum. Ad similitudi-

ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܒܨܠܘܬܟܘܢ ܕܠܐ
ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܘܗܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ
ܒܥܒ̈ܕܝܢ ܫܦܝܪ̈ܐ ܐܘ ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܢ
ܬܟܝܠܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܩܕܡܝܟ:
ܐܠܐ ܡܛܠ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܕܛܒܐ
ܐܢܬ ܘܡܪܚܡܢܐ. ܚܢܢ ܓܝܪ
ܐܝܟ ܚܝ̈ܒܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܩܕܡܝܟ:
ܘܐܢܬ ܐܝܟ ܛܒܐ ܡܪܚܡܢܐ ܫܡܥ
ܨܠܘܬܢ. ܚܢܢ ܐܝܟ ܡܚܝ̈ܠܐ ܡܬܟܫܦܝܢ
1 ܩܕܡܝܟ: ܘܐܢܬ ܚܝܠܬܢܐ ܠܐ
ܬܟܠܐ ܫܐܠܬܢ. ܦܫܛܢ ܐܝ̈ܕܝܢ ܘܠܒܢ
ܥܡܢ ܠܘܬܟ ܠܫܐܠܬܐ ܘܠܡܬܒܥܢܘܬܐ
ܚܕܐ ܪܥܝܢܢ. ܟܕ ܫܡܥܬ ܠܗ
ܠܨܠܘܬܢ: ܬܬܥܝܪ ܢܦܫܢ
1 ܒܬܘܟܠܢܐ ܠܡܫܐܠ. ܐܕ̈ܢܝܢ ܦܬܚ
ܠܨܠܘܬܐ ܕܡܢ ܦܘܡܢ: ܘܥܝ̈ܢܐ
ܕܠܒܢ ܢܬܬܪܝܡܢ ܠܘܬܟ ܠܡܪܘܡܐ.
ܫܡܥ ܒܥܘܬܢ ܩܒܠ ܨܠܘܬܢ: ܥܒܕ
ܨܒܝܢܢ: ܨܘܬ ܠܩܠܢ. ܚܙܝ
2 ܫܥܒܘܕܢ: ܘܚܘܣ ܥܠ ܥܡܟ
ܒܥܕܢܐ ܕܐܘܠܨܢܗ: ܘܣܪܗܒ ܚܢܢܟ:
ܘܚܘܐ ܚܝܠܬܢܘܬܟ: ܠܐ ܬܟܣܢ ܒܪܘܓܙܟ
ܘܠܐ ܬܪܕܝܢ ܒܚܡܬܟ. ܥܡܟ ܚܢܢ:
ܓܒܝܠܬܐ ܕܐܝ̈ܕܝܟ: ܘܥܒܕܐ ܕܨܒ̈ܥܬܟ.
2 ܒܨܠܡܟ ܒܪܝܬܢ: ܒܕܡܘܬܟ ܓܒܠܬܢ.
ܒܐܝ̈ܕܝܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܢ ܕܚܛܝܢ

AB] — 16 A incipit ܘܐܢܬ. — 17 A ܡܬܟܫܦܝܢ] ܘܡܬܟܫܦܝܢ. — 18 A ܘܫܡܥ. — 19 A ܐܝܟ ܚܢܢ ܕܚܛܝܢ. — 20 A ܘܚܘܣ. — 22 B ܘܫܪܝܪܐ. — 23 B ܘܚܘܝܢ. — 24 B ܓܒܠ.

[1] Matth. xxi, 22. — [2] Ps. vi, 2.

ܐܢܬ. ܠܐ ܬܪܓܙ ܠܥܠܡܝܢ: ܘܠܐ ܬܬܪܚܩ ܠܡܬܪܚܩܘ. ܟܕ ܛܥܝܢ ܗܘܝܢ ܦܪܩܬܢ: ܟܕ ܡܒܕܪܝܢ ܗܘܝܢ ܟܢܫܬܢ: ܟܕ ܣܡܝܢ ܗܘܝܢ ܐܢܗܪܬܢ: ܟܕ ܚܒܝܫܝܢ ܗܘܝܢ ܐܦܩܬܢ: ܟܕ ܫܒܝܢ ܗܘܝܢ ܐܚܪܪܬܢ: ܟܕ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܝܢ ܫܪܝܬܢ. ܡܢ ܓܘܒܐ ܚܒܝܫܐ ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܣܒܪܐ ܩܪܝܬܢ ܠܣܒܪܟ ܟܕ ܚܛܝܐ ܗܘܝܢ ܨܒܝܬ ܒܢ ܕܢܙܕܕܩ: ܟܕ ܠܐ ܒܥܝܢܢ ܫܕܪܬ ܠܢ ܝܚܝܕܝܟ. ܒܕܡܗ ܦܪܩܬܢ: ܘܒܐܝܕܗ ܝܕܥܢܟ. ܫܕܪܬܝܗܝ ܠܘܬܢ ܟܕ ܠܐ ܩܪܝܢܟ: ܐܦܓܥܬܝܗܝ ܒܒܝܫܬܢ ܟܕ ܠܐ ܒܥܝܢܟ: ܐܚܬܬܝܗܝ ܠܫܝܘܠ ܟܕ ܠܐ ܐܠܨܢܟ: ܡܟܟܬܝܗܝ ܚܠܦܝܢ ܟܕ ܚܡܬܟ ܡܓܪܓܪܝܢ. ܦܪܩܬܢ ܒܚܫܗ: ܟܕ ܪܒܐ ܥܘܠܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܐܦ ܗܫܐ ܟܕ ܒܥܝܢ ܚܢܢ ܘܣܓܕܝܢ ܚܢܢ ܘܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ ܠܪܚܡܝܟ ܒܐܝܕܗ: ܫܡܥ ܨܠܘܬܢ: ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܢ: ܚܙܝ ܚܣܕܢ: ܘܚܪ ܒܡܘܟܟܢ. ܬܬܪܚܡ ܢܦܫܟ ܥܠ ܥܡܟ ܕܒܙܝܙܐ: ܥܠ ܒܝܬܟ ܕܚܪܒ: ܥܠ ܡܕܒܚܝܟ ܕܦܣܝܩܝܢ: ܥܠ ܟܘܡܪܝܟ ܕܐܬܢܣܒܘ: ܥܠ ܩܝܡܟ ܕܦܪܝܩ: ܥܠ ܢܒܝܝܟ ܕܐܬܩܛܠܘ: ܥܠ ܡܩܕܫܟ ܥܠ ܕܐܬܚܪܒ. ܦܠܘܓܬܐ ܕܥܡܟ: ܐܬܟܢܫ

nem tuam nos creasti, et fecisti nos ad imaginem tuam; manibus tuis nos finxisti; de Spiritu tuo in nobis habemus. Ne irascaris in perpetuum, et noli procul abesse. Errantes nos salvasti, dispersos congregasti, obcaecatos illuminasti, conclusos eduxisti, captivos liberasti, vinctos solvisti. De fovea clausa, cum nulla spes nobis superesset, ad spem tuam nos vocasti; cum peccatores essemus, in nobis complacuisti tibi ut iustificaremur; et licet non petentibus Unigenitum tuum nobis misisti. Eius nos sanguine redemisti, teque per ipsum cognovimus. Hunc ad nos non te invocantes misisti, et malitiae nostrae, cum te non deprecaremur, obviam dedisti. In infernum, nobis te nil adigentibus, iussisti eum descendere, et pro nobis, iracundiam tuam concitantibus, humiliasti. Nos passione eius liberasti, licet iniquitas nostra nimia sit in conspectu tuo. Et nunc cum precamur, et adoramus, et confitemur, et adoramus misericordiam tuam per ipsum, orationem nostram exaudi, et postulationem suscipe; intuere opprobrium nostrum, et abiectionem nostram respice. Commoveatur anima tua super populum tuum direptum, et domum tuam vastatam, aras tuas disiectas, absumptos sacerdotes, foedus

AB] — 14 B ܘܐܢܗܪܬ. — 15 A ܐܚܝܬ. — 16 A ܘܣܓܕܝܢ. — 17 A ܐܦ. — *Ib.* A ܕ ܟܕ ܡܬܚܢܢ. ܕ ܚܠܝ . ܕ ܟܕ ܚܠܝ ܕ ܚܠܝ . ܕ ܡܘܕܝܢ ܚܠܝ . ܕ ܡܫܒܚ ܡ ܚܠܝ. — 21 A ܚܙܝ. — 23 A ܘܥܠ.

tuum vexatum, libros tuos obsignatos; et super dispersionem atque spoliationem nostram. Ignominia nostra excrevit, populus noster dissipatus est, sanguis noster profusus, foedus nostrum detectum. Parce humilitati, et ignominiae, et confusioni nostrae.

54. Quem precabimur? et quis obsecrationem nostram exaudiet? Ad quem ibimus? Ecce tui sumus nos. In ira tua nos castigasti; misericordia tua nos posside. Taedio lassamur; noli dum molestamur te avertere, neque humiliationem et contemptionem nostram producere quemadmodum propheta, sicut nos olim angustiatus, rogabat dicens : *Noli in longanimitate tua deducere me*[1]. Exaudi orationem nostram sicut orationem Moysi amici tui, et inimici retributionem Pharaonis oppressoris accipiant. Attende deprecationi nostrae, sicut Iosue quondam exaudisti, subversusque est Amalec, et memoria eius deleta. Tu priorum ita et novissimorum Deus es. Moysi aurem praebuisti, et Pharaonem immersisti; Aaron audisti, et clades cessavit. Propter zelum Phinees furorem tuum avertisti. Iesu filio Nun auxiliatus es, et inimici eius pudore sunt confusi. Samsoni tempore humilitatis aurem admovisti, et pro eo vindictam de Philis-

ܠܟܡܟ: ܐܬܐܬܟ ܕܝܠܟ: ܡܣܦܪܝܟ ܚܬܝܡܝܢ. ܚܘܣ ܥܠ ܡܘܟܟܢ ܘܚܣܕܢ ܘܒܗܬܬܢ ܀

ܠܡܢ ܡܢ ܢܒܥܐ ܘܢܫܡܥ ܒܥܘܬܢ: ܠܘܬ ܡܢ ܢܐܙܠ. ܗܐ ܕܝܠܟ ܚܢܢ. ܒܪܘܓܙܟ ܪܕܝܬܢ: ܘܒܪܚܡܝܟ ܩܢܝܬܢ. ܡܠܝܢ ܠܢ: ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܥܡ ܠܐܝܘܬܢ ܠܢ. ܠܐ ܬܓܪ ܘܬܪܡܐ ܥܠ ܡܘܟܟܢ ܘܚܣܕܢ܆ ܐܝܟ ܕܨܠܝ ܢܒܝܐ ܟܕ ܐܠܝܨ ܐܡܬܝ ܘܐܡܪ: ܕܠܐ ܒܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܟ ܬܕܒܪܢܝ. ܫܡܥ ܨܠܘܬܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܠܡܘܫܐ ܪܚܡܟ: ܘܢܩܒܠܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܝܟ ܦܪܥܘܢ ܐܠܘܨܐ. ܨܘܬ ܠܨܠܘܬܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܠܝܫܘܥ ܘܐܬܚܪܒ ܥܡܠܝܩ ܘܐܬܥܒܕ ܕܘܟܪܢܗ. ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܩܕܡܝܐ ܘܕܐܚܪܝܐ. ܫܡܥܬ ܠܡܘܫܐ ܘܛܒܥܬ ܠܦܪܥܘܢ. ܫܡܥܬ ܠܐܗܪܘܢ ܘܐܬܟܠܝܬ ܡܘܬܢܐ. ܐܗܦܟܬ ܪܘܓܙܟ ܒܛܢܢܗ ܕܦܝܢܚܤ. ܥܕܪܬ ܠܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܘܒܗܬܘ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܫܡܥܬ ܠܫܡܫܘܢ ܒܙܒܢ ܡܘܟܟܗ ܘܐܬܦܪܥܬ ܠܗ ܒܦܠܫܬܝܐ ܡܬܢܟܪܝܐ. ܐܬܒܠܥܘ ܠܕܘܝܕ ܡܢ ܫܐܘܠ ܘܕܘܝܕ: ܥܒܕܟ

AB] — 2 A ܘܒܗܬܬܐ ܘܚܣܕܢ. — 5 A ܗܘ. — 6 A ܒܪܘܓܙܐ. — *Ib.* A ܒܪܚܡܐ. — 8 A ܡܬܡܟܟܝܢ. — 10 *B* ܕܠܐ] ܠܐ. — 11 A ܐܬܪܕܝ. — 12 A ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܠܡܘܫܐ ܪܚܡܟ ܘܦܪܥܘܢ. — 16 A ܘܐܬܟܠܝܬ.

[1] Ier. xv, 15.

ܠܗ ܕܚܢܢܐ ܒܐܪܓܙܘܗܝ ܕܒܢܘܗܝ. ܢܩܡܬ ܡܢ ܪܕܘܦܗ ܫܐܘܠ ܠܗ ܠܕܘܝܕ: ܘܥܒܕܬ ܕܝܢܗ ܡܢ ܕܐܒܫܠܘܡ ܡܥܠܒܢܗ. ܫܡܘܐܝܠ ܥܠ ܥܡܗ ܐܬܟܫܦ ܩܕܡܝܟ ܘܐܚܘܝܬ ܪܒܘܬܟ ܠܒܣܝܢܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܐܠܝܐ ܡܥܝܩܐ ܥܒܕܬ ܕܝܢܗ ܘܢܒܝܐ ܕܒܥܠ ܕܥܟܘ ܒܨܠܘܬܗ. ܡܝܟܐ ܐܬܢܛܪ ܒܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ ܘܢܦܠ ܒܩܪܒܐ ܪܕܘܦܗ. ܐܠܝܫܥ ܟܕ ܥܠܘ ܠܫܡܪܝܢ ܥܨܘܪܘܗܝ ܐܚܘܝܬ ܬܕܡܪܬܟ ܘܝܕܥܘ ܪܒܘܬܟ. ܚܙܩܝܐ ܫܡܥܬ ܒܐܘܠܨܢܗ: ܘܚܝܠܟ ܓܠܝܬ ܥܠ ܣܢܚܪܝܒ ܘܥܠ ܚܝܠܗ. ܠܐܣܐ ܥܢܝܬ ܘܠܝܗܘܫܦܛ ܥܕܪܬ: ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܥܝܩܢܘܗܝ ܬܒܥܬ ܬܒܥܬܐ ܥܓܠܐ. ܠܝܘܢܢ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܝܡܐ ܘܡܢ ܟܪܣܗ ܕܢܘܢܐ ܘܡܢ ܢܚܫܘܠܐ ܕܚܕܪܘܗܝ ܫܡܥܬ. ܠܕܢܝܐܝܠ ܕܐܬܪܡܝ ܒܓܘܒܐ ܦܝܣܬܗ ܒܨܠܘܬܗ: ܘܦܪܩܬܗ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܪܝܘܬܐ. ܠܚܢܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ܒܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܥܕܪܬ: ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܐܘܩܕܬ ܠܐܟܠܝ ܩܪܨܝܗܘܢ. ܠܡܪܕܟܝ ܘܠܐܣܬܪ ܒܐܘܠܨܢܗܘܢ ܥܢܝܬ: ܘܦܪܩܬ ܠܥܡܟ. ܘܗܡܢ ܪܕܘܦܐ ܒܗܬ. ܠܐܪܡܝܐ ܡܢ ܓܘܒܐ ܕܛܝܢܐ ܐܣܩܬܗ ܘܝܗܒܬܗ ܪܚܡܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ܀

taeis exasperantibus cepisti. Davidem de Saule persecutore suo ultus es, et de Absalone eum vexante fecisti iudicium. Samuel pro populo suo coram te deprecatus est, et maiestatem tuam adversus eos qui regnum tuum contempserant ostendisti. Eliae vexato iudicium fecisti, et prophetae Baalis illius oratione exstincti sunt. Servatus est Michaeas misericordia tua magna, ceciditque et in praelio occubuit insecutor eius. Elisaei oppressoribus introeuntibus Samariam prodigia tua manifestasti, et cognoverunt magnitudinem tuam. Ezechiam angustia pressum exaudisti, et fortitudinem tuam adversum Sennacherib et exercitum eius patefecisti. Asam exaudisti, et Iosaphat opem tulisti, ac de omnibus vexatoribus eius promptam ultionem exegisti. Ionam de profundis maris, et de ventre ceti, et de procellis eum obvolventibus audisti. Danielis in lacum proiecti precibus annuisti, eumque de leonum ore liberasti. Ananiae et fratribus eius in fornace ignis opitulatus es, et flamma accusatores eius combussit. Mardochaeum et Esther in eorum angustiis exaudisti, et populum tuum eripuisti; Aman autem persecutor erubuit. Ieremiam de fovea luti eduxisti, et coram rege Babylonis gratiosum exhibuisti.

AB] — 3 8 A ܚܣܝܬ. — 14 A ܠܥܡܘܕܝܗ. — 18 A ܒܗܘܢ ܠܬܪܝܗܘܢ. — 17 A ܡܢ primo et secundo. — 21 A ܒܐܬܘܢܐ. — 22 B ܢܘܪܐ. — Ib. A ܩܪܨܝܗܘܢ. — 23 A ܘܐܣܬܪ. — 26 A ܕܒܒܠ.

55. Miserere, Domine, subiectionis populi tui. Esto, Domine, deprecationi nostrae placabilis, et orationem nostram audi. Sanctuarium nostrum eversum est, et templum nostrum desolatum, sacerdotes absumpti sunt, et caput nostrum coopertum; virgines nostrae humiliatae, foedus nostrum dispersum. Parce, Domine, parce pauperibus, et peregrinis et lassis, qui nec requietem, nec fulcimentum capitis habent. Viae desertae sunt, et semitae dilapsae. Oculi nostri obtenebrati sunt, cor nostrum afflictum est. Exaudi orationem nostram, et supplicationem nostram suscipe. Si inique agendo te exasperavimus, tu propter nomen tuum magnum miserere. Nulla nobis alia fiducia, nec spes ulla, aut requies superest praeter te. *Tui sunt caeli et tua est terra*[1]; *tuus est dies et tua est nox*[2]; solem et lunam tu creasti. Te maria fluctibus suis, quae inter terminos constituisti, collaudant, et praeceptum tuum exsequuntur. Mare circumscribitur arena, et voluntatem tuam adimplet. Te intuentur atque exspectant omnes substantiae; dextera tua cunctas creaturas tuas continet, neque ulla invenitur quae tuae possit contradicere voluntati. Tua sunt luminaria firmamenti; spiritus

ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܥܠ ܫܥܒܘܕܗ ܕܥܡܟ܆ ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܥܠ ܒܥܘܬܢ ܘܫܡܥ ܨܠܘܬܢ. ܚܪܒ ܒܝܬ ܡܩܕܫܢ܆ ܘܗܝܟܠܢ ܨܕܐ. ܚܪܝܒܝܢ ܟܗܢܝܢ܆ ܘܪܫܢ ܡܟܣܝ. ܒܬܘܠܬܢ ܡܡܟܟܢ܆ ܘܩܝܡܢ ܡܒܕܪ. ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܥܠ ܡܣܟܢܐ ܘܐܟܣܢܝܐ ܘܠܡܐܝܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܢܝܚܐ ܐܦܠܐ ܡܣܡܟ ܪܝܫܐ. ܨܕܝ ܐܘܪܚܬܐ܆ ܘܫܒܝܠܐ ܡܬܦܠܐ. ܚܫܟܝ ܥܝܢܝܢ ܘܠܒܢ ܟܪܐ ܗܘܐ. ܫܡܥ ܨܠܘܬܢ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܢ. ܐܢ ܣܟܠܢ ܐܪܓܙܢ ܘܐܡܪܡܪܢܟ܆ ܐܢܬ ܚܘܣ ܡܛܠ ܫܡܟ ܪܒܐ. ܠܝܬ ܠܢ ܬܘܟܠܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܠܐ ܣܒܪܐ ܘܠܐ ܢܝܚܐ ܠܒܪ ܡܢܟ. ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ ܫܡܝܐ ܘܕܝܠܟ ܗܝ ܐܪܥܐ܆ ܕܝܠܟ ܗܘ ܐܝܡܡܐ ܘܕܝܠܟ ܗܘ ܠܠܝܐ܆ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܐܢܬ ܒܪܝܬ ܐܢܘܢ. ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ ܝܡܡܐ ܒܓܠܠܝܗܘܢ ܕܣܡܬ ܐܢܘܢ ܒܬܚܘܡܐ܆ ܘܫܡܥܝܢ ܠܦܘܩܕܢܟ܆ ܐܣܝܪ ܝܡܐ ܒܚܠܐ ܘܡܡܠܐ ܨܒܝܢܟ. ܠܟ ܚܝܪܝܢ ܘܡܣܟܝܢ ܟܠܗܘܢ ܩܢܝܢܐ. ܝܡܝܢܟ ܐܚܝܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܟ܆ ܘܠܝܬ ܡܢ ܕܡܥܟܒ ܠܨܒܝܢܟ. ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ ܢܗܝܪܐ

AB] — 2 B om. ܥܠ ܕܥܡܟ. — 4 A ܟܗܢܝ ܚܪܝܒܝܢ. — 18 A ܘܕܝܠܟ ܕܝܠܟ. — 19 A om. ܗܘ. — 20 B dies ܝܘܡܬܐ. — Ib. A ܒܬܚܘܡ. — 21 B ܠܦܘܩܕܢܟ.

[1] Ps. LXXXIX (LXXXVIII), 12. — [2] Ib. LXXIV (LXXIII), 16.

ܘܡܛܪܐ: ܘܪܘܚܐ ܡܥܠܥܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܟ. ܠܟ ܚܝܪܝܢ ܚܝܘܬ ܒܪܐ ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܢܘܢܐ ܕܝܡܐ. ܩܘܡ ܠܥܘܕܪܢܢ ܒܚܝܠܟ ܪܒܐ: ܕܢܕܥܘܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ: ܕܠܝܬ ܐܟܘܬܟ ܘܠܐ ܠܒܪ ܡܢܟ. ܐܡܪ ܥܠܝܟ ܦܪܥܘܢ: ܡܢܘ ܐܠܗܐ. ܘܛܒܥܬܝܗܝ ܐܝܟ ܡܩܪܒܢܐ ܒܝܡܐ ܕܕܚܠܐ. ܣܢܚܪܝܒ ܚܫܒܟ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܥܡܡܐ: ܘܥܒܕܬܝܗܝ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܟܕ ܚܘܝܬ ܪܒܘܬܟ. ܠܡܬܬܝܐ ܛܢܢܐ ܕܛܢ ܠܛܢܢܟ: ܥܫܢܬܝܗܝ ܠܝܗܘܕܐ ܘܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܚܘܗܝ ܥܢܝܬ ܘܥܕܪܬ ܐܢܘܢ ܒܩܪܒܐ ܬܡܝܗܐ ܕܓܡܪܬ ܒܐܝܕܝܗܘܢ܀

ܢܬܬܥܝܪܘܢ ܪܚܡܝܟ ܘܢܬܓܠܐ ܚܢܢܟ. ܥܡܟ ܕܐܬܒܙܙ ܫܒܘܩ ܠܗ ܫܪܟܐ: ܒܝܬܟ ܚܕܬ ܒܝܘܡܝܢ. ܐܪܝܡ ܪܫܢ ܕܡܟܟ ܒܥܘܠܢ. ܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܡܟ: ܘܨܠܘܬܢ ܬܗܘܐ ܒܨܒܝܢܟ. ܢܬܦܬܚܘܢ ܬܪܥܐ ܐܚܝܕܐ: ܘܢܬܬܩܢܘܢ ܡܕܒܚܐ ܗܦܝܟܐ. ܢܬܟܢܫ ܥܡܢ ܕܡܒܕܪ: ܘܢܚܕܐ ܒܬܘܬܒܗ ܕܒܝܬܟ. ܢܩܥܐ ܠܟ ܕܡܐ ܕܙܕܝܩܐ: ܘܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܢܝܚܟ ܐܝܟ ܒܓܘ ܕܒܣܡܐ. ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܥܠ ܫܠܡܘܬܗ ܕܩܝܡܟ ܕܢܦܠ ܒܐܝܕܝ ܥܡܡܐ ܥܘܠܐ. ܡܢܝܢ ܐܝܟ ܡܚܠܦ

et procellae nomen tuum concelebrant. Ad te respiciunt bestiae agri, volucres caeli et pisces maris. Surge ad adiuvandos nos virtute tua magna, ut sciant omnes gentes quae sunt super terram quia *non est similis tui, et nemo est extra te*[1]. Dicebat de te Pharao : *Quis est Deus*[2]? et eum tanquam bellator in horrendum mare submersisti. Te Sennacherib velut deos gentium existimabat, tuque eum tanquam portentum posuisti, magnitudinem tuam ostendens. Mathathiam zelantem zelum tuum confortasti, et Iudam et Simonem et fratres eius exaudisti et adiuvasti in miris praeliis quae per eorum manus perpetrasti.

56. Evigilent misericordiae tuae, et clementia tua reveletur. Populo tuo qui exspoliatus est posteros relinque; domum tuam diebus nostris restitue. Caput nostrum iniquitate nostra depressum erige, suscipe sacrificium populi nostri, et oratio nostra tibi grata fiat. Aperiantur portae occlusae, altaria subversa reficiantur, populus noster dispersus congregetur, et restituta domo tua gaudeat. Sanguis iustorum clamet ad te, et tua sit in eis requies velut in aromatum suffitu. Parce, Domine, parce integritati foederis tui, quod in potesta-

AB] — 3 *B* [illegible]. — 7 A [illegible]. — 13 A om. [illegible]. — 18 *B* [illegible]. — 21 A [illegible]. — 25 A [illegible].

[1] II Sam. VII, 22. — [2] Ex. V, 2,

tem devenit impiorum, nostra contritione gaudentium. Misericordiam tuam, o Rex noster, assuevisti ostendere; nos vero gratiam tuam iugiter implorare solemus. Bonitate tua confisi, te rogamus; gratia tua ne peccatoribus quidem denegatur. Solem tuum super bonos et malos oriri facis; pluviam tuam super iustos et impios demittis[1]; novimus enim te oppressos constanter audire consuevisse. Variis namque temporibus conclusos exaudivisti, vexatis opem tulisti, debiles roborasti, humiles erexisti, afflictos liberasti, spoliatos eripuisti, vinctosque solvisti, contenebratos illuminasti, satiasti esurientes, et pauperes locupletasti in singulis generationibus. Haec scimus te servis tuis praestitisse. Tu ipse nos edocuisti : *Ego sum primus, et ego sum novissimus*[2]. Tu priorum et novissimorum Deus; utrumque saeculum tuum est, quodcumque fuit aut futurum est.

57. Ad quem ibimus a quo exaudiamur? ad quem respiciemus qui nos adiuvet? aut quem exspectabimus a quo servemur? quem deprecabimur qui orationem nostram suscipiat? Tui sumus nos, tu autem es Deus noster. Absit a te ut sanguis iustorum inique effusus

ܠܡܚܘܝܘܬܗ ܚܢܢ: ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܝܠܝܦܝܢ
ܒܟܠܙܒܢ ܠܡܪܚܡܢܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡܝܢ.
ܒܥܝܢ ܡܢܟ ܥܠ ܬܘܟܠܢܐ ܕܛܝܒܘܬܟ:
ܛܝܒܘܬܟ ܐܦ ܡܢ ܚܛܝܐ ܠܐ ܟܠܝܐ
ܫܡܫܟ ܡܕܢܚ ܐܢܬ ܥܠ ܛܒܐ ܘܥܠ
ܒܝܫܐ: ܘܡܛܪܟ ܐܢܬ ܡܚܬܝܬ
ܥܠ ܟܐܢܐ ܘܥܠ ܥܘܠܐ: ܫܡܥܬ
ܕܡܬܥܠܒܝܢ ܕܥܠܘܒܐ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬ
ܠܡܫܡܥܘ ܠܐܡܝܢܘ. ܒܙܒܢܝܢ ܓܝܪ ܣܓܝܐܢ
ܥܢܝܬ ܠܚܒܝܫܐ: ܥܕܪܬ ܠܐܠܝܨܐ:
ܚܝܠܬ ܠܡܚܝܠܐ: ܘܐܪܝܡܬ
ܠܡܟܝܟܐ: ܦܪܩܬ ܠܡܬܠܚܨܐ:
ܘܦܨܝܬ ܠܒܙܝܙܐ: ܘܫܪܝܬ ܠܐܣܝܪܐ:
ܘܐܢܗܪܬ ܠܚܫܘܟܐ: ܣܒܥܬ ܠܟܦܢܐ:
ܘܐܥܬܪܬ ܠܡܣܟܢܐ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ:
ܗܠܝܢ ܝܕܥܝܢ ܕܥܒܕܬ ܠܥܒܕܝܟ. ܐܢܬ
ܗܘ ܕܐܘܠܦܬܢ: ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܚܪܝܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܩܕܡܝܐ
ܘܕܐܚܪܝܐ: ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ ܥܠܡܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܘܕܥܬܝܕ܀

ܠܡܢ ܡܢ ܢܐܙܠ ܕܢܫܬܡܥܢ܀
ܠܡܢ ܢܚܘܪ ܕܢܥܕܪܢ܀ ܠܡܢ ܢܣܟܐ
ܕܢܦܪܩܢ܀ ܠܡܢ ܢܬܟܫܦ ܕܢܩܒܠ
ܨܠܘܬܢ܀ ܕܝܠܟ ܚܢܢ ܘܐܢܬ ܗܘ
ܐܠܗܢ. ܚܣ ܠܟ ܕܢܬܐܫܕ ܕܡܐ
ܕܙܕܝܩܐ ܕܐܬܐܫܕ ܒܥܘܠܐ: ܐܠܐ ܬܬܒܥܝܘܗܝ

A*B*] — 1 A ܚܝܒܝܢ ܘܡܚܕܝܢ om. — ܡܢ ܕܡܟܝܟ. — 8 A ܥܠ ܟܐܢܐ om. ܥܠ ܥܘܠܐ. — 9 A add. ܓܝܪ ܐܢܬ [ܣܓܝ — 10 *B* ܘܚܒܫ [ܘܐܪܝܡ. — 12 *B* ܡܬܚܣܢܐ. — *Ib.* A ܠܒܙܝܙܐ [ܠܡܬܚܣܢܐ. — 14 A ܚܫܘܟܐ. — *Ib.* A ܟܦܢܐ. — 15 A ܡܣܟܢܐ. — 16 A ܥܒܕܬ. — 19 A om. ܬܪܝܢ. — 20 *B* ܘܕܥܬܝܕ. — 22 A ܠܡܢ ܢܚܘܪ ܕܢܥܕܪܢ. ܠܡܢ ܢܣܟܐ ܕܢܦܪܩܢ. — 23 A *sanguis innocens* ܕܡܐ ܙܟܝܐ.

[1] Matth. v, 45. — [2] Is. XLIV, 6; XLVIII, 12.

ܥܠ ܟܐܦܐ ܫܥܝܥܬܐ ܕܬܬܣܝܡ ܒܗ ܚܡܬܐ ܠܦܘܪܥܢܘܬܐ. ܚܣ ܠܟ ܕܬܬܟܠܐ ܪܚܡܝܟ ܒܪܘܓܙܟ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܡܪܘܕܘܬܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܡܢ ܕܢܙܟܝܗ̇: ܘܠܐ ܚܛܗܝܢ ܡܟܠܐ ܛܝܒܘܬܟ ܠܡܟܠܐ. ܠܐ ܡܬܚܒܠ ܟܝܢܟ ܡܛܠܬܢ. ܛܒܐ ܡܬܩܪܝܬ: ܚܘܐ ܛܝܒܘܬܟ. ܛܝܒܘܬܟ ܒܢ ܘܟܐܢܘܬܟ ܕܠܘܩܒܠܢ: ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܠܘܬܟ ܡܫܬܟܚܢ ܘܒܐܝܕܝܟ ܐܚܝܕܢ܀

ܣܓܕܝܢܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܢܦܫܗ ܕܒܪܬܢ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܘܓܒܠܬܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܨܠܡܟ ܘܢܦܚܬ ܒܢ ܡܢ ܪܘܚܟ ܕܚܝܐ: ܘܫܒܩܬܢ ܩܕܡܝܟ ܒܥܠܡܐ ܠܡܥܡܪܐ ܡܝܬܝܢ: ܒܐܝܕܝܟ ܗܘ ܡܘܬܢ ܘܚܝܝܢ. ܡܢܐ ܐܢܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܩܕܡܝܟ: ܐܝܟ ܠܗܓܐ ܕܣܠܩ ܡܢ ܩܕܪܐ: ܘܐܝܟ ܚܨܕܐ ܕܫܩܠܐ ܥܠܥܠܐ: ܘܐܝܟ ܛܠܠܐ ܕܪܡܫܐ: ܘܐܝܟ ܥܢܢܐ ܕܨܦܪܐ: ܘܐܝܟ ܚܨܕܐ ܕܥܒܪ: ܘܐܝܟ ܗܒܒܐ ܕܝܒܫܐ. ܐܢ ܨܒܝܬ ܐܝܬܝܢ: ܘܐܠܐ ܨܒܝܬ ܠܐ ܐܝܬܝܢ. ܐܢ ܚܐܪ ܒܐܪܥܐ ܙܝܥܐ: ܘܐܢ ܡܗܦܟ ܐܦܝܟ ܦܣܩܝܢ ܥܡܘܪܝܗ̇. ܨܒܝܢܟ ܣܝܒܪ ܠܟܠ ܒܪܝܬܟ: ܘܦܘܩܕܢܟ ܡܕܒܪ ܠܟܠܗܝܢ ܟܝܢܐ. ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܒܡܠܬܟ ܘܡܟܪܟ ܒܨܒܝܢܟ ܠܟܠܗ ܬܒܝܠ.

contegatur; sed magis lapidi laevigato imponatur, ut per eum ira suscitetur in retributionem. Absit a te ut misericordiae tuae per iram tuam cohibeantur; nunquam enim poterit benignitatem tuam nostra malitia superare, nec tuam gratiam iniquitas nostra continere, nec nostri causa natura tua vitiari. Bonus nuncuparis; bonitatem tuam ostende. Bonitas tua in nobis, et iustitia tua nobis obvia est; utraque enim apud te invenitur et in manibus tuis continetur.

58. Te adoramus, [Deus] increate, qui nos e nihilo creasti, atque ad imaginem et similitudinem tuam finxisti. De tuo spiritu vitae nobis insufflasti, nosque ante conspectum tuum habitantes in mundo reliquisti. Vita nostra et mors in manibus tuis sunt. Quid sunt homines coram te? sicut vapor qui de olla ascendit, aut stipula quam aufert procella, sicut umbra vespertina, aut nebula matutina; sicut stipula praeteriens, sicut flos marcescens. Si velis sumus, et nisi velis non sumus. Si terram respicias, contremiscit, et si faciem avertis, habitatores eius dispereunt[1]. Voluntas tua creaturas universas sustinet, et quaecumque exsistunt, imperio tuo curantur. Verbo tuo sol oritur, et omnem, te volente, circum-

AB] — 3 A add. ܚܣ ܠܟ [ܒܪܘܓܙܟ. — 4 A om. ܡܪܘܕܘܬܢ. — 6 A *mutari* ܡܫܬܚܠܦ — 8 A add. ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ primo. — 9 A ܘܟܐܢܘܬܟ. — 13 AB om. ܡܢ. Ego conieci. — 17 A om. ܕܣܠܩ ܡܢ ܩܕܪܐ. — 24 A ܠܟܠܗܘܢ ܟܝܢܝܢ. — *Ib.* B ܦܘܩܕܢܟ.

[1] Ps. CIV (CIII), 32, 29.

lustrat creaturam. Luna mirabili modo variat, quam ad discrimen temporum posuisti. Luminaria in firmamento ordinasti, et totum mundum exornant. Ad nutum tuum flant venti, et vehementiam suam interdum manifestant; mare conturbant, montesque commovent; sed imperio tuo creata omnia reficiunt. Aves per auras volant, et per aerias semitas, tanquam per viam tritam feruntur; similiter autem pisces in mari. Si vero pisces in aerem ascendant, emoriuntur, et volucris in mare delapsa suffocatur. Quaecumque fuerunt vel erunt tua sunt, atque a te singulae res discernuntur.

59. Te laudamus, qui gloria circumdaris. Te confitemur qui [confessionem] minime requiris. Te ex infimis abyssis extollimus, cuius sedes in caelis caelorum est constituta. Voluntas tua super caelum [residet], et imperium tuum infra terram [exercetur]. Opus manuum nostrarum non es, neque ut te fingerent digiti nostri laboraverunt. Te in corde nostro formavimus, et imaginem tuam in mentibus nostris expressimus. Nostra te cogitatio contemplatur. Te Deum appellavimus; te Patrem nominavimus, quoniam tu nos genuisti; Regem et

ܡܫܚܠܦ ܣܗܪܐ ܒܬܕܡܘܪܬܐ: ܘܣܡܬܝܗܝ ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܙܒܢܐ: ܢܗܝܪ̈ܐ ܛܟܣܬ ܒܪܩܝܥܐ: ܘܡܨܒܬܝܢ ܠܟܠܗ ܬܒܝܠ. ܢܫܒܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܪܡܙܟ ܘܒܙܒܢ ܙܒܢ ܚܝܠܗܝܢ ܡܚܘܝܢ: ܡܫܓܫܢ ܝܡܐ ܘܡܙܝܥܢ ܛܘܪ̈ܐ: ܘܠܘܬ ܦܘܩܕܢܟ ܡܬܦܢܝܢ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܟ. ܦܪ̈ܚܬܐ ܦܪ̈ܚܢ ܒܐܐܪ ܘܐܘܪ̈ܚܐ ܒܫܒ̈ܝܠܘܗܝ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܕܝܫܐ: ܘܐܦ ܒܕܡܘܬܗ ܢܘ̈ܢܐ ܕܝܡܐ. ܢܘ̈ܢܐ ܟܕ ܢܣܩܘܢ ܠܐܐܪ ܡܝܬܝܢ: ܘܦܪܚܬܐ ܟܕ ܢܦܠܐ ܒܝܡܐ ܡܬܚܢܩܐ. ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ: ܘܡܢܟ ܐܬܦܪܫܘ ܟܠܗܘܢ ܨܒ̈ܘܬܐ:

ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܟ ܕܒܫܘܒܚܐ ܥܛܝܦܬ. ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܕܠܐ ܣܢܝܩ ܐܢܬ. ܡܪܝܡܝܢܢ ܠܟ ܡܢ ܬܗܘ̈ܡܐ ܬܚܬܝ̈ܐ: ܘܕܝܠܟ ܡܬܩܢ ܒܫܡܝ ܫܡܝܐ. ܨܒܝܢܟ ܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܘܦܘܩܕܢܟ ܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܠܐ ܥܒܕ̈ܝ ܐܝ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܠܐܝܘ ܠܟ ܨܒ̈ܥܬܢ: ܨܪܢܟ ܒܠܒܢ ܘܨܝܪܢܟ ܒܡܕܥܢ: ܚܙܝܟ ܡܚܫܒܬܢ: ܘܩܪܝܢܟ ܐܠܗܐ: ܘܟܢܝܢܟ ܐܒܐ ܡܛܠ ܕܐܘܠܕܬܢ: ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܡܠܟܢ. ܫܡܥܬܢ ܘܠܐ ܐܡܢ: ܦܫܛܝܢܢ ܡܠܬܐ ܠܟ ܕܡܟܐܐ.

AB] — 1 A ܡܫܬܚܠܦ [ܡܫܚܠܦ. — 2 A ܘܣܡܬܝܗ. — *Ib.* A ܘܢܗܝܪ̈ܐ. — 4 A ܒܪܡܙܟ. — 6 *B* ܛܘܪ̈ܐ. — 7 A ܠܒܪ̈ܝܬܟ. — 8 *B* ܒܐܐܪ. — 10 A ܘܒܡܬܠܗ ܐܦ ܢܘ̈ܢܐ ܒܝܡܐ. — 11 A ܦܪ̈ܚܬܐ. — 15 A ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ. — 17 *B* ܡܪܡܪܡܝܢ. — *Ib.* A ܡܪܡܪܡܝܢ [ܚܢܢ]. — 19 *B* ܘܒܟܠܡ. — 20 A*B* ܒܟܠܡ. — 23 A add. ܗܘ [ܐܒܐ. — *Ib.* A ܒܪ̈ܝܟ. — 26 A ܘܦܫܛܝܢ.

ܣܓܝ ܦܐܝܐ: ܘܫܦܝܪ ܫܡܟ. ܘܪܒܘܬܟ ܚܣܝܢܐ: ܟܕ ܠܒܝܫܐ ܒܢܫܘܬܐ. ܡܬܠܐ ܫܘܝܐܐ ܡܫܟܚܝܢ ܒܡܦܚܡܘܬܟ: ܠܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܐܫܟܚܢ ܒܡܚܙܝܬܐ ܘܚܝܠܟ ܒܡܫܘܚܬܐ. ܐܪܒܐ ܐܪܝܟܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܩܝܦܐ: ܘܡܬܟܣܝܐ ܠܗ ܡܢܟ ܒܡܟܣܝܐ ܕܒܪܝܬܟ. ܐܚܝܕܬ ܒܚܘܦܢܟ ܡܝܐ ܕܐܪܥܐ ܘܛܘܪܐ ܪܡܐ ܒܡܘܙܢܝܟ: ܘܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܟ. ܘܥܠ ܐܦ ܫܡܝܐ ܘܐܘܪܟܝ ܒܟܒܫܬܟ: ܐܪܥܐ ܪܒܬܐ ܡܫܚܬܐ ܠܩܕܡܝ: ܫܩܠ ܠܟ ܫܩܦܝ: ܡܫܡܥܬܐ ܒܫܘܩ. ܗܢܐ ܐܝܬ ܒܪܘܚܩܐ: ܘܩܪܝܒ ܠܟ ܠܐܬܪ. ܡܟܣܝܐ ܪܒܘܬܟ ܒܟܠܒܐ ܕܠܫܢܢ: ܘܡܚܠܐ ܒܟܒܝܠ ܡܫܡܫܬܐ ܠܐܢܫܘܬܢ: ܘܡܫܩܠ ܡܢܟ: ܘܫܪܝܬ ܒܢ ܪܒܘܬܟ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥ ܐܘܪܚܬ ܒܡܫܡܫܐ ܕܐܠܗܝܢ: ܘܐܡܪܬ ܒܗܘܢ ܘܐܗܠܟ ܒܗܘܢ. ܥܡܪ ܐܢܬ ܒܢܝܚܐ: ܗܢܐ ܐܝܬ ܒܡܟܝܟܐ. ܢܝܚ ܐܢܬ ܒܢܝܚܐ ܘܬܪܝܨܐ: ܪܚܡܬ ܒܬܝܒܘܬܐ: ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܟܐܢܐ: ܘܪܘܙ ܒܡܣܟܢܐ: ܘܐܦ ܐܝܬ ܡܢ ܚܣܝܪܐ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ ܒܙܝܙܐ. ܠܟܠ ܫܦܠ ܠܡܫܡܫܘ: ܠܟܠ ܡܦܝܣܐ ܠܡܬܪܥܝܘ. ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܠܟ ܥܠ ܚܛܗܝܢ: ܠܐ ܫܡܥ ܠܟ ܥܠ ܠܚܛܝܐ. ܟܕ ܡܛܝܪ ܟܪܘܒܐ ܥܠܝܗ ܠܗ: ܡܚܐ ܘܡܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ܠܐ ܫܩܠ. ܐܢ ܢܚܬ ܠܐܪܥܐ ܠܟܠ

Deum quia tu nos vocasti. Te volentes comprehendere impares invenimur; te alicui conferre, similitudinem non deprehendimus. Non cerneris aspectu, virtus tua tamen est immensa. Maiestas tua abscondita est; a te autem creatura pendet. Aquas multas pugillo contines; montes excelsos lance ponderas, collesque statera[1]. Terrae latae, patentis, spatiosaeque mensura sufficit pedum tuorum scabello[2]; pulverem terrae pugno metiris. Caelum thronus tuus est, te autem non valet sustinere. Licet magnum sit nomen tuum, et opera tua praeclara, maiestatem tuam ad modulum linguae nostrae imminuisti; os nostrum te complectitur, et in nobis habitasti. In iustis commoraris, et amplus tibi locus est. Maiestas tua in cor exiguum penetrat, et domos nos effecisti habitationis gloriae tuae. Templa tua nos vocasti; maiestas tua inter nos ambulavit, quemadmodum per os prophetarum tuorum nobis praenuntiasti: *Habitabo in eis et inambulabo inter illos*[3]. In quietis [viris] commoraris, et in humilibus inhabitas; apud placidos et rectos homines requiescis, in paenitentibus delectaris, iustos intueris, in pauperibus exsultas, et ab egenis ceu indigens ipse mutuum accipis. Misericordiae

AB] — 2 A ܒܢܫܘܬܟ. — *Ib.* A ܘܡܬܠܐ. — 3 A ܠܡܦܚܡ. — 4 *B* ܒܡܫܘܚܬܐ. — 8 A ܡܫܬܡܫܝܢ. — 11 A ܒܪܘܚܩ. — 14 *B* ܘܡܫܩܠ. — 15 A ܘܐܗܠܟ. — *Ib.* A ܒܗܘܢ. — 23 A om. ܥܠ.

[1] Is. XL, 12. — [2] *Ib.* LXVI, 1. — [3] Lev. XXVI, 12. II Cor. VI, 16.

tuae non est finis, et benignitas tua est immensa. Ora omnia tibi non sufficiunt, nec satis possunt tibi linguae cunctae. Dum vult homo te apprehendere, mora impeditur; et cum ingenium latius explicat, te non consequitur. Cum mentem supra caelos erigit, humi ambulans iterum invenitur; et si in profundum cogitatio eius descendat, mox in terram suam reducitur, et commentatio eius evanescit. Quod supra caelum est, quis intelliget? Quod terrae subiectum est, nemo dicere poterit. Super quod extensum est firmamentum, aut e quo caeli suspenduntur? quo continetur terra? et super quod firmantur abyssi?

ܡܢ ܡܡܠܠܐ ܐܣܦܩ ܠܗ ܡܡܠܠܢ
ܟܠ ܐܪܥܐ: ܘܐܦ ܠܫܢܐ ܠܡܫܬܥܝܘ
ܬܫܒܚܬܗ ܒܪܒܘܬܐ ܕܒܥܐ ܒܪܢܫ ܠܡܕܪܟܗ
ܡܬܟܠܐ ܡܢ ܪܥܝܢܗ. ܒܟܠ ܡܢ
ܡܡܠܠܐ ܡܬܢܐ ܐܢܬ ܡܢ ܡܕܥܐ. ܟܕ ܐܪܝܡ
ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܬܢܐ ܗܢܘܢ ܠܟ ܠܡܬܪܘܡ.
ܘܡܢܐ ܒܡܬܢܐ ܡܬܚܝܣ. ܐܘ ܡܡܠܠܐ
ܒܡܬܢܐ ܠܬܚܬ. ܐܪܥܐ ܟܠ ܡܬܢܐ
ܒܡܢܐ. ܐܘ ܠܡܣܬܟܠ ܒܡܬܢܐ ܡܢܗ.

60. Nos vero ab Adam adhuc usque, pauca didicimus. Id tantummodo novimus : Unus Deus est, unus Christus eius, unus Spiritus, una fides, unum baptisma[1]; plura autem dicere non expedit nobis; quod si adhuc loqui voluerimus, deficiemus, et si scrutati erimus, damnum patiemur. Multi in via erraverunt, et decepti iter offendiculi ingressi sunt. Verba exitiabilia cogitatione effinxerunt, vaticinati sunt mendacium, et Deum dereliquerunt. Cumque vellent intelligere, facti sunt insipientes, mente obtenebrati, in caligine palpantes.

ܚܢܢ ܡܢ ܐܕܡ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ
ܩܠܝܠ. ܝܠܦܢ. ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܝܕܥܝܢ ܕܚܕ ܗܘ
ܐܠܗܐ ܘܚܕ ܡܫܝܚܗ ܘܚܕ ܪܘܚܐ ܘܚܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܝܬܝܪ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܘܬܪܐ ܠܢ ܕܢܡܠܠ:
ܘܐܢ ܢܘܣܦ ܢܫܬܪܐ: ܘܐܢ ܢܒܥܐ
ܢܬܚܣܪ. ܣܓܝܐܐ ܕܛܥܘ ܒܐܘܪܚܐ
ܘܐܬܛܥܝܘ ܘܪܕܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܬܘܩܠܬܐ.
ܘܐܬܚܫܒܘ ܒܪܥܝܢܗܘܢ ܡܠܐ
ܕܚܒܠܐ: ܐܬܢܒܝܘ ܕܓܠܘܬܐ ܘܫܒܩܘ ܠܐܠܗܐ.
ܘܒܥܘ ܕܢܣܬܟܠܘܢ: ܘܗܘܘ ܠܐ ܡܣܬܟܠܐ:
ܚܫܘܟܝ ܡܕܥܐ: ܡܡܫܝ ܒܚܫܘܟܐ܀

61. O homo, terrene pulvis, qui cogitationes ad perniciem deducentes moliris! mens tua deos alienos creavit; in-

ܐܘ ܒܪ ܐܢܫ ܥܦܪܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܕܚܐܫ
ܒܚܫܒܢܐ ܕܡܪܕܝܢ ܠܐܒܕܢܐ: ܐܒܕܝܬ
ܪܥܝܢܟ ܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܬܫܡܫܬܐ

AB] 1 B om. ܠܗ. — 2 B ܠܝ. — *Ib*. A ܠܫܢܐ ܠܡܫܬܥܝܘ. — 11 A add. ܗܘ [ܘܚܕ. — 15 A ܠܝ [ܘܠܝ primo. — 17 A ܘܠܡܫܬܥܝܘ om. ܘܢܦܫ. — *Ib*. A ܢܬܚܣܪ. — 18 A ܘܐܬܛܥܝܘ. — 20 B ܐܡܪ ܒܪܢܫ. — 24 A ܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ.

[1] Cf. Ephes. IV, 4-6.

ܡܣܬܟܠܟ ܡܕܡ ܕܠܐ ܚܙܐ ܠܗ. ܠܥܠ ܠܐ ܣܠܩܬ: ܒܐܪܥܐ ܐܬܚܒܫܬ ܐܝܟ. ܠܥܘܡܩܐ ܠܐ ܢܚܬܬ ܕܬܕܥ ܕܬܡܢ. ܕܡܘܬܐ ܘܡܡܠܠܬ ܕܠܐ ܚܙܝܬܝܢ. ܟܕܒܐ ܗܘܝܬ ܕܓܠܐ ܡܡܠܠ ܣܪܝܩܬܐ ܘܕܓܠܬܐ. ܐܫܐܠܟ ܐܡܪ ܠܝ: ܫܡܫܐ ܕܚܙܝܬܝܗܝ ܒܥܝܢܐ ܗܘ ܡܢ ܩܢܘܡܗ܆ ܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ܆ ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܥܐ܆ ܐܘ ܐܝܬ ܠܗ ܪܓܫܐ܆ ܐܢ ܡܗܝܡܢ ܒܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܡܚܘܐ ܐܢܐ ܠܟ: ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܘܡܝܐ ܕܠܐ ܪܓܫܝܢ ܘܠܐ ܦܪܫܝܢ. ܟܠ ܕܪܡܝܬ ܠܢܘܪܐ ܠܐ ܐܦܠܛܬ: ܘܠܐ ܒܚܪܐ ܡܢ ܕܒܝܫ ܘܣܢܝܐ: ܠܐ ܡܬܟܠܝܐ ܠܗ ܫܦܝܪܐ: ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܠܗ ܦܪܫܐ. ܘܐܦ ܡܝܐ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܕܟܝܢܬܐ ܐܝܟ ܚܝܢ ܕܠܐ ܪܓܫܐ. ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒܐ ܘܪܘܚܐ ܘܒܪܩܐ ܘܥܢܢܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܝܐ: ܟܠܗܝܢ ܦܠܚܢ ܒܪܝܬܐ ܘܡܬܚܡܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ: ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܒܪܝܢ ܡܢ ܠܘܩܕܡܝܢ. ܡܐ ܡܪܕܝܗܝܢ ܠܝܬ ܒܗܝܢ ܦܘܪܫܢܐ. ܐܟܠܐ ܢܘܪܐ ܙܒܠܐ ܘܣܪܝܘܬܐ: ܘܠܐ ܐܡܪܐ ܣܒܥܬ: ܕܗܟܢܐ ܟܝܢܗ. ܘܙܠܓ ܫܡܫܐ ܥܠ ܦܓܪܐ ܘܥܠ ܛܝܢܐ: ܘܫܚܢ ܒܚܝܠܗ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܡܚܠܠܝܢ ܡܝܐ ܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ ܘܡܬܚܠܛܝܢ ܙܘܗܡܐ ܕܛܝܢܐ: ܘܠܝܬ ܒܗܘܢ ܡܕܥܐ ܘܪܓܫܐ. ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ

genium tuum res fabricavit quas non vidit unquam. Sursum non ascendisti; in terra concluderis, nec profundum penetrasti, ut quae illic sunt cognosceres. Similitudines instituis, et quae nunquam vidisti loqueris. Mendax effectus es; vana et falsa profers. Te autem interrogo; tu mihi responde : Sol quem oculis cernis, quid in se ipso est? num habet animam, intellectumve aut sensum? Si iis quae tibi dico fidem volueris addere, rem ita se habere [ostendam] : Sol et luna, quemadmodum ignis et aqua, nec sensu nec ratione praediti sunt. Ignis quidquid ei obieceris non respuet; a deterrimis pessimisque non abhorrebit; meliora nescit, contemnenda non discernit. Similiter autem est aqua creatura irrationalis. Sol et luna, et stellae, et venti, et fulgura, et nubes, et ignis, et aqua, omnia sunt creaturae, destinatum cursum peragentes. In mundi ministerium factae sunt a principio. Dum autem suum iter exsequuntur, nil diiudicant. Ignis fimum et putredinem absumit, neque unquam ait : Satis est; talis enim eius est natura. Sol etiam cadaveribus et luto illucet, et fervescit vehementer absque discretione. Unda quaslibet immunditias proluit, et caeni foeditati commiscetur, nec sensu mentis

AB] — 1 A ܠܗ. — 8 A om. ܐܘ. — 10 *B* om. ܘܣܗܪܐ. — 11 A ܘܠܐ ܐܦ ܠܐ. — 14 A ܕܛܐܠ. — *Ib.* A ܐܦ. — 24 A ܘܫܚܢ om. ܘܥܠ. — 26 *B* ܙܘܗܡܐ [....] ܘܡܬܚܠܛܝܢ.

praedita est. Hi omnes sunt caeli et terrae ministri, in mundi servitium effecti, quamvis anima careant. Terram etiam, quae manet immota, [Deus] quando vult concutit a fundamentis. Scito igitur, o insipiens homo! Dei voluntate omnia sustineri, et nihil absque eius imperio fieri. Nos vero qui cognovimus unum Deum esse, maiestatem eius debemus confiteri, adorare, laudare, exaltare, glorificare, sanctificare, celebrare per Iesum, eius Filium, Salvatorem nostrum, qui sibi nos elegit, atque ad se vocavit, per quem cognovimus illum, et facti sumus illius adoratores, populus et ecclesia et congregatio sancta. Gloria et honor sit Patri et eius Filio, eiusque Spiritui vivo et sancto, ab ore omnium qui ipsum laudant sursum et infra, in saecula saeculorum. Amen, amen.

62. Principium omnium bonorum operum illud est, quod requiritur ante Deum : ut credat homo unum Deum esse, et fidei coniungat mandatorum observantiam. Nam si quis unum Deum confiteatur, mandata autem transgrediatur et non custodiat, viro huiusmodi non est verum unum Deum esse[1], quemadmodum ait Doctor Gentium : *Confitentur se nosse Deum; factis autem ne-*

ܟܢ̈ܫܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܬܫܡܫܬܗ ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܥܒܝܕܝܢ ܕܠܐ ܢܦܫܐ. ܘܐܦ ܐܪܥܐ ܕܩܝܡܐ ܫܠܝܐܝܬ: ܟܕ ܨܒܐ ܡܙܝܥ ܠܗ ܡܢ ܫܬܐܣܘܗ̇. ܗܟܝܠ ܕܥ ܒܪ ܐ̱ܢܫܐ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ: ܕܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܝܒܠ ܟܠ ܡܕܡ: ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ ܨܒܝܢܗ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ: ܢܘܕܐ ܘܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ ܘܢܪܘܡܡ ܘܢܗܕܪ ܘܢܩܕܫ ܘܢܫܒܚܝܘܗܝ ܠܪܒܘܬܗ: ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܦܪܘܩܢ ܕܩܪܒܢ ܠܗ ܘܩܪܢ ܠܘܬܗ: ܕܒܗ ܝܕܥܢܝܗܝ ܘܗܘܝܢ ܠܗ ܣܓܘ̈ܕܐ ܘܥܡܐ ܘܥܕܬܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܗ ܚܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܒܚܢܘܗܝ ܕܠܥܠ ܘܕܠܬܚܬ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ✤

ܪܫ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܗܢܘ ܡܬܒܥܝܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ: ܕܢܗܝܡܢ ܐ̱ܢܫ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ: ܘܢܚܒܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܦܘܩܕܢ̈ܐ ܢܛܘܪܬܐ. ܐܢ ܢܘܕܐ ܐ̱ܢܫ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܥܒܪ ܦܘܩܕܢܘ̈ܗܝ ܘܠܐ ܢܛܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܫܪܝܪ ܠܗ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ: ܕܡܘܕܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܒܥܒܕ̈ܝܗܘܢ ܟܦܪܝܢ ܒܗ. ܘܐܦ ܐܡܬܐ ܐܡܪ: ܕܥܡܐ

A*B*] — 1 A om. ܗܘ. — 4 *B* ܠܗ. — 7 A om. ܕܝܢ. — 9 A ܘܢܫܒܚ ܘܢܪܘܡܡ. — 10 A ܘܢܫܒܚ. — 11 A ܒܪܗ ܒܚܒܝܒܗ. — *Ib.* A ܒܗ. — 15 A ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. — 17 A om. ܘܐܡܝܢ.

[1] I Ioh. II, 4.

ܥܡܐ ܒܣܦܘܬܗ ܗܘ ܡܝܩܪ ܠܝ: ܘܠܒܗ ܪܚܝܩ ܡܢܝ. ܘܕܘܝܕ ܐܡܪ: ܒܦܘܡܗܘܢ ܡܒܪܟܝܢ: ܘܒܠܒܗܘܢ ܠܝܛܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܘܕܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܒܥܒܕܝܗܘܢ ܟܦܪܝܢ ܒܗ܆ ܐܢ ܢܗܝܡܢ ܐܢܫ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܠܡ: ܠܐ ܫܪܝܪ ܠܗ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܦܩܕ ܐܠܗܐ: ܕܛܪܘ ܦܘܩܕܢܝ ܘܥܒܕܘ ܐܢܘܢ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܢܛܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܕܒܐܠܗܐ ܟܦܪ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܪܝܪ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܕܦܘܩܕܢܐ. ܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ: ܘܠܐ ܬܓܘܪ: ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ: ܘܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ: ܘܡܕܡ ܕܥܠܝܟ ܣܢܐ ܠܚܒܪܟ ܠܐ ܬܥܒܕ. ܡܢ ܓܝܪ ܕܡܗܝܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܢ ܠܩܛܘܠܐ ܠܐ ܩܛܠ: ܘܡܢ ܕܩܛܠ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܢ ܠܓܝܪܐ ܠܐ ܓܐܪ: ܘܡܢ ܕܓܐܪ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܢ ܠܓܢܒܐ ܠܐ ܓܢܒ: ܘܐܢ ܓܢܒ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܀

ܝܬܝܪܬܐ ܕܝܢ ܝܗܒ ܡܚܝܢܢ: ܕܠܐ ܬܐܡܐ ܡܘܡܬܐ ܫܘܩܪܐ: ܘܡܢ ܕܢܐܡܐ ܢܬܚܝܒ ܒܕܝܢܐ. ܡܢ ܕܫܪܝܪ ܠܗ

gant[1]. Isaias similiter dicit : *Populus iste labiis suis me glorificat; cor autem eius longe est a me*[2]. David quoque ait : *Ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant*[3]. Quomodo vero confitentur se nosse Deum, factis autem negant? Si crediderit homo unum esse Deum, praecepta autem eius non adimpleverit, isti non verum est Deum unum esse. Etenim mandavit Deus : *Praecepta mea servate, et adimplete ea*[4]. Si quis igitur Dei praecepta non servaverit, haud dubium est quin Deum abneget; ipsi enim Deus, qui praecepta dedit, non verus est. Ait enim Deus : *Non occides, non moechaberis, non furtum facies. Falsum testimonium non dices. Honora patrem tuum et matrem tuam*[5]. *Quod tibi importunum est, socio tuo ne feceris*[6]. Ille enim qui credit Deum homicidas iudicaturum esse, non occidit; et si occidit, non verum est ei Deum esse. Qui credit Deum adulteros iudicaturum esse, non moechatur; si autem moechatur, non verum est ei Deum esse. Similiter qui credit Deum fures iudicare, non furatur; aut si furatur, non verum est ei Deum esse. Et ita de singulis mandatis.

63. Sed praestantius quoddam dedit Vivificator noster praeceptum : *Falsum iuramentum non proferes; quod qui fece-*

AB] — 1 *B* ܘܡܠܟܘܗܝ. — 4 A om. ܐܠܗܐ. — 10 *B* ܗܘ. — 15 A ܕܝܢ [ܓܝܪ. — 17 A ܘܐܢ ܩܛܠ. — 19 A ܘܐܢ ܓܐܪ. — 22 A ܘܐܢ [ܘܐܦ. — 23 A ܗܘܢ. — 24 A ܐܠܗܐ [ܡܚܝܢܢ. — 26 A ܕܢܐܡܐ.

[1] Tit. I, 16. — [2] Is. XXIX, 13. — [3] Ps. LXII (LXI), 5. — [4] Levit. XXII, 31. — [5] Luc. XVIII, 20. — [6] Tob. IV, 16. Matth. VII, 12. Luc. VI, 31.

rit, in iudicio condemnabitur[1]. Is qui pro vero tenet unum Deum esse, quomodo falsum per eum iurabit? Et vide eum qui unum ex his praeceptis violaverit procul dubio Deum negare; longe autem nequius coram Deo est perfidum sacramentum per eum iurare. Etenim solemni admonitione docens Salvator praecepit : *Noli iurare per caelum, quia thronus Dei est;* nam si falsum iurares per caelum, quomodo posses oculos illuc attollere et eum qui in caelis residet rogare? *Nec iurabis per terram, quia scabellum est sub pedibus eius*; ne forte postquam per terram falsum iuraveris, simulatque super eam insistens iuraveris, ipsa subter te quatiatur, eo quod mentitus fueris per scabellum pedum Dei. *Neque per Ierosolymam iurabis, quia civitas est magni Regis;* ne forte per locum orationis iurantem, mendaciumque proferentem, illic iterum ad orandum adsistere te pudeat, et oratio tua de domo illa per quam mentitus es, non ascendat, atque effectum non consequatur. *Neque per caput tuum iuraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum*[2]; ne per caput tuum falsum iuramentum dicens, caput tuum ipse pudore suffundas,

ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܢܝܡܐ ܒܗ
ܡܘܡܬܐ ܕܓܠܐ܆ ܚܙܝ ܕܡܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܢܥܒܪ ܫܪܝܪܐ ܗܘ ܕܒܐܠܗܐ
ܟܦܪ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܒܝܫܐ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܢܐܡܐ ܡܘܡܬܐ ܒܡܫܩܪܘܬܗ:
ܡܛܠ ܕܦܪܘܩܢ ܒܙܘܗܪܐ ܪܒܐ ܦܩܕ
ܒܡܠܦܢܘܬܗ: ܕܠܐ ܬܐܡܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܟܘܪܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܟܕ ܬܐܡܐ
ܡܘܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܬܫܟܚ ܒܥܝܢܝܟ
ܠܫܡܝܐ ܠܡܚܪܐ ܘܡܢ ܡܢ ܕܝܬܒ 1
ܒܫܡܝܐ܆ ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܬܐܡܐ ܕܟܘܒܫܐ
ܗܝ ܕܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ: ܕܠܐ ܟܕ ܬܐܡܐ
ܡܘܡܬܐ ܒܐܪܥܐ: ܒܥܓܠܟ ܕܥܡܪܬ ܠܐ
ܐܝܟ ܒܟܠܗ ܙܘܥܐ ܬܙܘܥ: ܕܓܠܬ
ܒܟܘܒܫܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܠܐ 1
ܒܐܘܪܫܠܡ ܬܐܡܐ ܡܛܠ ܕܡܕܝܢܬܗ ܗܝ
ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ: ܕܠܐ ܟܕ ܬܐܡܐ ܒܐܬܪܐ
ܕܨܠܘܬܐ ܡܘܡܬܐ: ܬܒܗܬ ܐܦ ܬܘܒ
ܠܡܩܡ ܬܘܒ ܠܡܨܠܝܘ: ܘܨܠܘܬܟ
ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܟܕܒܬ ܒܗ ܠܐ ܬܣܩ 2
ܡܥܒܕܢܢܐ ܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܠܟܘ
ܒܪܫܟ ܬܐܡܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܝܟ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܕܬܥܒܕ
ܐܘܟܡܬܐ ܐܘ ܚܘܪܬܐ: ܕܠܐ ܟܕ ܬܐܡܐ
ܒܪܫܟ ܡܘܡܬܐ ܕܓܠܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܒܗܬܬ 2

AB] — 2 A [illegible]. — 3 A [illegible]. — 4 A om. [illegible]. — *Ib.* A [illegible]. — 8 A add. [illegible]. — 8 A [illegible]. — 9 A [illegible]. — 12 *B* [illegible]. — 13 A [illegible]. — *Ib.* A [illegible]. — 16 A [illegible]. — *Ib. B* [illegible]. — 17 A add. [illegible]. — 18 A om. [illegible]. — 19 A [illegible]. — *Ib. B* [illegible]. — 21 A om [illegible]. — 23 A om. [illegible]. — 24 A [illegible].

[1] Matth. v, 33. — [2] *Ib.* v, 34-36.

ܕܠܒܘܟ ܫܡܗ ܕܡܪܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ: ܕܪܫܗ ܕܓܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܐܘ ܕܝܡܐ ܒܪܫܗ ܘܡܕܓܠ. ܐܢ ܫܪܝܪܝܢ ܠܟ ܬܠܬܐ ܫܡܗܝܢ ܝܩܝܪܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܥܠ ܪܫܟ ܐܬܐ ܡܕܟܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܟܕ ܩܒܠܬ ܪܘܫܡܐ ܕܚܝܝܟ: ܐܢ ܫܪܝܪܐ ܠܟ ܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܠܐ ܬܬܝܡܐ ܒܪܫܟ ܘܕܥ ܕܠܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܐܡܐ ܒܪܫܟ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܠܬܟܘܢ: ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ. ܘܐܡܪ: ܕܝܬܝܪ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܗܘ. ܒܫܩܪ ܕܝܢ ܗܘ ܠܡܬܝܡܐ ܒܡܫܩܪܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫ ܡܢ ܟܠ ܚܛܗܝ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܐܢ ܚܕ ܓܝܪ ܐܢܫܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܩܐܡ ܡܨܠܐ ܘܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܚܕܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ. ܡܢ ܕܝܡܐ ܒܗ ܒܐܠܗܐ ܘܡܕܓܠ: ܡܢ ܡܢ ܢܒܥܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܗ ܕܓܠܐ ܐܝܟܢܐ ܢܒܥܐ. ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܫܪܝܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܨܠܝܢ܀

ܒܗܘܢ ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܚܛܗܐ ܝܩܝܪܐ ܘܡܪܝܪܐ. ܡܢܗܘܢ ܫܒܩܘ ܠܐܠܗܐ ܘܦܠܚܘ ܠܦܬܟܪܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܕܒܪܘ ܢܫܐ ܕܚܒܪܝܗܘܢ: ܐܘ ܩܛܠܘ ܐܘ ܙܢܘ. ܘܠܐ ܗܟܢܐ ܐܬܦܪܥܘ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܦܪܥܘ ܒܫܘܩܪܐ ܕܝܡܝܢ

super quod nomen Domini tui commemoratum est. Nam sicut Apostolus dicit : *Viri caput Christus est*[1]. O tu qui iuras per caput tuum et mentiris! Si tibi vera sunt tria nomina illa inclita et laudanda Patris, et Filii, et Spiritus sancti, super caput tuum commemorata, quando vitae tuae signum accepisti; si verum tibi est baptisma, ne per caput tuum iuraveris, et scito potestatem tibi non esse per caput tuum iurandi. *Sit autem sermo vester : Est, est; non, non. Quod autem his abundantius est* dicit *esse a malo*[2]. Equidem per Deum mendaciter iurare peius est quibuslibet hominum peccatis. Si unum ex Dei praeceptis homo violaverit, stans orabit, Deumque deprecabitur, ut cito ei det veniam. Qui autem per Deum peieraverit, quem obsecrabit? quomodo rogabit Deum, quem mendacem fecit[3]? Quomodo Deum qui ei verus non est deprecabitur?

64. Etenim reges Israel gravia acerbaque peccata commiserunt. Aliqui ex eis Deum dereliquerunt ut idola colerent. Alii uxorem proximi sui rapuerunt, vel etiam occiderunt, aut moechati sunt; non autem tantis paenis mulctati sunt quantas sibi susceperunt falsi iurisiu-

AB] — 1 A ܐܡܝܢ [ܐܡܪ. — 3 *B* ܐܢ. — 4 A ܡܩܕܫܐ. — 5 A om. ܘܡܫܒܚܢܐ. — 8 *B* ܕܠܐ. — 9 A ܕܢܗܘܐ. — 10 A ܘܐܝܢ [ܐܢ primo. — 11 A ܕܝܬܝܪ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. — 13 A ܒܦܘܩܕܢܘܗܝ. — 17 A om. ܒܗ. — 20 A ܐܡܝܢ. — 24 *B* ܡܢܗܘܢ. — *Ib.* A ܐܦ. ܕܚܒܪܝܗܘܢ. — 25 A ܐܦ.

[1] I Cor. xi, 3. — [2] Matth. v, 37. — [3] Cf. I Ioh. i, 10.

randi datores. Nabuchodonosor, rex impius, cuius manibus terra universa dedita fuerat[1], postquam traditus est ei populus Israel, aliquos ex eis Babylonem obsides duxit, ceteros autem cum regibus suis foedere, absque iuramento, in terra sua reliquit; ipsisque se ei servituros promittentibus, Ioacim cum eo foedus absque iuramento statuit. Postea vero rebellans mentitus est; propter mendacium autem interfectus est. Et constituit Ioachin filium eius post eum in regno, foedusque cum eo sine iuramento statuit, promittens se non rebellaturum. Ille vero pactum fefellit, atque a rege Babylonis descivit. Tum Nabuchodonosor misit, eumque vinculis oneratum Babylonem abduxit. Ibi vero mansit in carcere triginta septem annos. Sedecia autem, eius patruo, rege constituto, Nabuchodonosor cogitavit et consilium iniit dicens : Quomodo dimissum illum in regno cognoscam non rebellaturum esse? Responderunt autem ei viri consilii sui : Interroga sacerdotes scientes legem. Vocavit igitur Nabuchodonosor sacerdotes, et dixit eis : Quomodo noverin vos mihi fore subiectos, et non insurrecturos esse? Qui dixerunt : Nos

ܕܝܗܒܘ ܘܕܓܠܘ. ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܪܫܝܥܐ ܕܐܫܬܠܡܬ ܒܐܝܕܘܗܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܟܕ ܐܫܬܠܡ ܒܐܝܕܘܗܝ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܕܒܪ ܡܢܗܘܢ ܘܡܪܗܢܬܐ ܠܒܒܠ: ܠܗܘܢ ܕܠܡܠܟܝܗܘܢ ܒܫܝܢܐ ܕܠܐ ܡܘܡܬܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܗܘܢ. ܟܕ ܐܫܬܥܒܕܘ ܠܗ: ܕܢܦܠܚܘܢ ܠܗ: ܐܩܝܡ ܠܗ ܠܝܗܘܝܩܝܡ ܩܝܡܐ ܕܠܐ ܡܘܡܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܡܪܕ ܘܕܓܠ: ܡܢ ܕܓܠ ܐܬܩܛܠ. ܘܐܩܝܡ ܠܝܗܘܝܟܝܢ ܒܪܗ ܒܬܪܗ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܩܝܡ ܠܗ ܩܝܡܐ ܕܠܐ ܡܘܡܬܐ: ܕܠܐ ܡܪܕ ܗܘܐ. ܘܕܓܠ ܒܩܝܡܗ ܘܡܪܕ ܠܗ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ. ܘܫܕܪ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܘܐܣܪܗ ܒܫܝܫܠܬܐ ܘܐܘܒܠܗ ܠܒܒܠ. ܘܩܘܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܐܩܝܡ ܠܨܕܩܝܐ ܕܕܗ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܬܚܫܒ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܐܬܪܥܝ ܘܐܬܡܠܟ: ܕܐܝܟܢܐ ܐܫܒܩܝܘܗܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܐܕܥ ܕܠܐ ܡܪܕ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܗ: ܫܐܠ ܠܟܘܡܪܐ ܕܝܕܥܝܢ ܢܡܘܣܐ. ܘܩܪܐ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܠܟܘܡܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܒܡܢܐ ܐܝܕܥ ܕܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܘܠܐ ܡܪܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܕܢܐܡܐ

AB] — 1 A ܘܐܫܬܠܡ. — 3 A ܒܐܝܕܘܗܝ] ܒܐܝܕܗ ܥܡܐ. — 4 B ܐܢܘܢ] ܡܢܗܘܢ. — 5 A om. ܠܗܘܢ. — 9 A ܡܘܡܬܐ. — 10 A ܘܐܬܩܛܠ. — 11 A om. ܒܬܪܗ. — 12 A ܡܘܡܬܐ. — 15 A add. ܡܠܟܐ] ܢܒܘܟܕܢܨܪ. — 18 B ܕܕܗ. — 20 A ܠܐ ܡܪܕ ܘܐܢܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܫܒܩܢܝܗܝ. — 21 A ܡܠܟܘܬܗ] ܡܠܟܘܬܗ. — 22 A ܫܐܠ. — 24 A ܠܐ ܦܠܚܝܢ. — 25 A ܠܐ ܡܪܕܝܢ ܠܟ.

[1] Vid. Ier. XXVII, 6.

ܘܥܡ ܡܠܟܢ ܢܐܡܐ ܒܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ܆ ܘܢܩܝܡ ܩܝܡܐ ܒܕܒܚܬܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܢܒܘܟܕܢܨܪ: ܕܐܢܐ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ܆ ܘܐܢ ܬܕܓܠܘܢ ܒܗ ܗܘ ܒܡܘܡܬܗ ܡܫܠܡ ܠܟܘܢ ܒܐܝܕܝ܆ ܘܠܐ ܐܡܘܡܐ ܠܟܘܢ ܒܐܠܗܐ ܕܒܒܠ. ܐܝܬܝܘ ܐܟܝܠ ܥܓܠܐ ܬܘܪܐ ܡܠܟܐ ܨܕܩܝܐ ܘܟܗܢܐ ܘܪܘܪܒܢܐ: ܣܡܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܪܝܫܗ ܕܥܓܠܐ ܘܢܟܣܘܗܝ: ܘܢܣܒܘ ܟܗܢܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܥܓܠܐ ܘܐܙܠܘ ܚܕܪ ܡܕܒܚܐ: ܘܬܪܒܗ ܣܡܘ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܠܪܝܚܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ. ܘܦܠܓܘܗܝ ܠܥܓܠܐ ܘܫܘܝܘܗܝ ܠܬܪܝܢ: ܘܥܒܪܘ ܒܝܢܬ ܦܠܓܘܬܗ ܪܘܪܒܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܟܗܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܡܐ ܘܨܕܩܝܐ ܡܠܟܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܩܝܡܘ ܩܝܡܐ ܒܡܘܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܕܠܐ ܢܡܪܕܘܢ. ܘܗܝܡܢ ܐܢܘܢ ܢܒܘܟܕܢܨܪ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܓܠܘ ܒܡܘܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܡܪܕܘ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ. ܘܒܗܘ ܙܒܢܐ ܡܬܢܒܝܢ ܗܘܘ ܒܝܢܬܗܘܢ ܐܪܡܝܐ ܘܚܙܩܝܐܝܠ: ܐܪܡܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: ܘܚܙܩܝܐܝܠ ܒܫܒܝܬܐ ܕܒܒܠ. ܘܟܕ ܕܓܠܘ ܒܡܘܡܬܐ ܘܡܪܕܘ: ܗܟܢܐ ܐܠܨ ܐܢܘܢ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ: ܕܐܘ ܓܒܪܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܥܡܘܪܝ ܐܘܪܫܠܡ

cum rege nostro iurabimus per Deum Israel, et pactum instituemus in ipso sacrificio quod in altari offertur. Tunc Nabuchodonosor ait: Ego vos per Deum Israel iurare compellam; quod si sacramentum eius temeraveritis, ipse tradet vos in manus meas; non autem vos iurare faciam per deos Babylonis. Adduxerunt ergo vitulum; rex Sedecias cum sacerdotibus et principibus manus suas super eius caput extenderunt, et immolaverunt eum; sumentesque de sanguine eius sacerdotes circuitum altaris perfuderunt; adipem altari imposuerunt ut suaviter oleret; vitulum autem bifariam diviserunt, et principes Iuda, et sacerdotes, et doctores populi, et rex Sedecias inter divisiones transierunt; eoque iuramento [in nomine] Dei Israel constituerunt pactum non rebellandi, et eis Nabuchodonosor fidem tribuit. Postea vero sacramentum Dei Israel violaverunt, et a rege Babylonis defecerunt[1]. Eo enim tempore, Ieremias et Ezechiel prophetabant inter illos, Ieremias quidem Ierosolymae, Ezechiel autem in captivitate Babylonis. Cum igitur iusiurandum fefellissent et rebellassent, Ieremias propheta eos ita compellavit: O viri Iuda, et habitatores Ierusalem, rex

AB] — 1 A add. ܠܗ [ܢܐܡܐ. — 4 A ܐܢܐ. — 7 A ܐܝܬܝܘ. — 9 B om. ܘܢܟܣܘܗܝ... ܘܣܡܘ. — 15 A add. ܘܪܘܪܒܢܐ [ܕܝܗܘܕܐ. — 20 A ܒܡܘܡܬܐ. — Ib. A ܘܡܪܕܘ. — 24 A ܕܓܠܘ ܒܡܘܡܬܐ. — 26 A ܘܥܡܘܪܝ.

[1] Cf. Ezech. XVII, 16, seqq. Chron. XXXVI, 13.

Sedecias, et omnis Iuda! *servite regi Babylonis et vivite*[1]. Iusiurandum quod iurastis nolite fallere. Recordamini vitulum quem in duas partes scidistis, atque inter divisiones transiistis. Prophetae autem noluerunt oboedire, sed eis magis adhuc clamantem tulerunt, et in foveam luti proiecerunt. Aliqui etiam dicebant : *Venite et percutiamus eum in lingua sua, et non attendamus ad universos sermones eius*[2].

65. Ezechiel etiam de Babylone ad eos misit dicens : Nolite fallere sacramenta Dei Israel quae iurastis. Et non audierunt, et inobsequentibus ait in vaticinio : *Vivo ego, dicit Dominus dominorum.* Sedecias *adversus Deum Israel mentitus est, iuramenta mea sprevit, et foedus meum irritum fecit; reducam illud in caput eius*[3]. Rursus Ieremias clamans monuit eos : *Servite regi Babylonis et vivite, ne detur civitas haec in desolationem*[4]. Neque eum magis audierunt. Quoniam igitur sacramenta fefellerant, prophetas non audierant, irruit in eos exercitus Chaldaeorum, qui Ierusalem obsidione cinxerunt, ab anno Sedeciae nono usque ad annum undecimum. Cumque obstinate contenderent, ait illis Ieremias : *Egredimini in occursum regis Babylonis,*

ܕܐܘܪܫܠܡ ܨܕܩܝܐ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ
ܝܗܘܕܐ܀ ܦܠܘܚܘ ܠܡܠܟܐ ܕܒܒܠ
ܘܚܝܘ: ܘܠܐ ܬܕܓܠܘܢ ܒܡܘܡܬܐ
ܕܝܡܝܬܘܢ. ܐܬܕܟܪܘ ܥܓܠܐ ܕܦܣܩܬܘܢ
ܠܬܪܝܢ ܘܥܒܪܬܘܢ ܒܝܬ ܦܠܓܘܬܗ.
ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܠܢܒܝܐ: ܡܟܝܠ ܐܘܣܦ
ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܫܩܠܘܗܝ ܘܐܪܡܝܘܗܝ
ܒܓܘܒܐ ܕܣܝܢܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ:
ܬܐܘ ܢܡܚܝܘܗܝ ܒܠܫܢܗ ܘܠܐ ܢܨܘܬ
ܡ̈ܠܝܢ ܕܡܡܠܠ܀

ܘܐܦ ܚܙܩܝܐܝܠ ܫܠܚ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܒܒܠ: ܕܠܐ ܬܕܓܠܘܢ ܒܡܘܡܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܝܡܝܬܘܢ. ܘܠܐ
ܫܡܥܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܡܥܘ ܐܡܪ
ܒܢܒܝܘܬܗ: ܚܝ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܐ ܡܪ̈ܘܬܐ:
ܕܨܕܩܝܐ ܕܓܒ ܒܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ
ܡܣܠ ܡܘܡܬܝ ܘܒܛܠ ܩܝܡܝ:
ܐܦܢܝܘܗܝ ܒܪܝܫܗ. ܘܐܪܡܝܐ ܬܘܒ ܙܥܩ
ܐܦ: ܕܦܠܘܚܘ ܠܡܠܟܐ ܕܒܒܠ
ܘܚܝܘ: ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܠܚܘܪܒܐ.
ܘܠܐ ܫܡܥܘܢ ܠܗ. ܘܟܕ ܕܓܠܘ
ܒܡܘܡܬܐ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܠܢܒܝܐ: ܐܬܐ
ܥܠܝܗܘܢ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ ܘܟܪܟܘܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܫܢܬܐ ܬܫܝܥܝܬܐ
ܕܨܕܩܝܐ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ ܚܕܥܣܪܐ.
ܘܐܦ ܟܕ ܡܬܚܪܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܐ:

A*B*] — 2 A ܦܠܚܘ. — 3 A ܒܡܘܡܬܐ. — 11 A ܐܦ. — 12 A ܒܡܘܡܬܐ. — 13 A add. ܒܗ]ܕܡܡܠܠ. — 14 A om. ܐܡܪ. — 15 A ܘܟܕ. — 17 A ܡܘܡܬܝ. — 20 A ܠܚܪܒܐ]ܠܚܘܪܒܐ. — 22 A ܒܡܘܡܬܐ. — *Ib.* *B* ܠܢܒܝܐ. — 25 A ܫܢܬܐ.

[1] Ier. XXVII, 12. — [2] Ier. XVIII, 18. — [3] Ezech. XVII, 16, 10. — [4] Ier. XXVII, 17.

ܘܦܠܚܘ ܠܗ̇ܘ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܘܚܝܘ ܘܠܐ ܬܡܘܬܘܢ. ܘܠܐ ܫܡܥܘܗܝ. ܩܘܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܟܕ ܟܪܝܟܝܢ ܠܗ ܟܠܕܝܐ ܬܫܥܣܪ ܝܪܚܝܢ ܡܢ ܒܥܣܪܐ ܒܝܪܚܐ ܕܥܣܪܐ ܕܫܢܬ ܬܫܥ ܕܗܘ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ: ܘܥܕܡܐ ܠܝܪܚܐ ܚܡܝܫܝܐ ܕܫܢܬ ܚܕܥܣܪܐ ܕܗܘ ܐܒ. ܘܐܬܟܒܫܬ ܡܕܝܢܬܐ ܒܬܫܥܐ ܒܝܪܚܐ ܚܡܝܫܝܐ: ܘܥܠܘ ܟܠܕܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܘܩܕܘ ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܡܘ ܒܗ ܘܕܓܠܘ: ܘܡܕܒܚܐ ܗܦܟܘ ܕܐܣܩܘ ܥܠܘܗܝ ܥܓܠܐ ܕܡܘܡܬܐ ܡܢ ܛܢܦܐ ܘܡܩܛܪܬܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܡܐܢܝܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܐܘܩܕܘ ܒܬܐ ܕܪܘܪܒܢܐ ܕܝܡܘ ܘܕܓܠܘ ܟܗܢܘܗܝ ܐܙܠܘ ܒܫܒܝܐ ܘܐܙܠܘ ܠܒܒܠ. ܘܨܕܩܝܐ ܟܕ ܥܪܩ ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܕܪܟܘܗܝ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ ܒܦܩܥܬܐ ܕܐܝܪܝܚܘ: ܘܐܣܪܘܗܝ ܒܫܫܠܬܐ ܥܡ ܪܘܪܒܢܐ ܕܝܡܘ ܥܡܗ: ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܠܐܪܥܐ ܕܚܡܬ. ܘܟܬܝܒ: ܕܡܠܠ ܥܡܗ ܕܝܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܒܡܘܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܗܫܐ ܐܗܦܟܬܗ ܒܪܫܟ. ܘܟܕ ܥܘܪ ܥܝܢܘܗܝ ܐܣܪܗ ܒܫܫܠܬܐ: ܘܢܩܒ ܠܥܝܢܘܗܝ

et vivite, et non moriemini[1]. Et adhuc non audierunt. Ideo mansit civitas longo tempore oppressa, circumsedentibus ei Chaldaeis menses undeviginti, a die decimo mensis decimi, qui est mensis Canun secundus, anni noni, usque ad mensem quintum anni undecimi, seu mensem Ab. Capta est civitas die nono mensis huius quinti. Et introeuntes Chaldaei Ierusalem, incenderunt domum Dei, in qua illi peieraverant; altare everterunt, super quod e vitulo iuramenti suffitum inquinatum obtulerant, et omnia vasa ministerii domus Dei Israel asportaverunt. Incenderunt domos principum, qui perfidum iuramentum dixerant; sacerdotes in captivitatem ducti sunt et Babylonem abierunt. Sedeciam autem aufugientem, ex urbe egressum, milites Chaldaei in campestribus Ierichuntis comprehenderunt, catenisque vinxerunt, cum principibus qui iuraverant cum eo, et deduxerunt eos ad reges Babylonis in terram Hemath. Scriptum est autem illum *locutum esse ad eum iudicium*[2]. Ei nempe dixit: Quare sacramentum Dei Israel perfide violasti? Nunc illud in caput tuum vertit. Et eum, postquam oculos ei eruit, compedibus

AB] — 4 *B* ܝܪ̈ܚܝܢ. — 7 A ܐܒ (sic). — 8 *B* ܘܐܬܟܒܫܬ. — 10 A ܒܗܘܢ. — 12 A ܥܓܠܐ ܕܡܘܡܬܐ. — *Ib.* om. A ܡܢ ܛܢܦܐ ܕܡܘܡܬܐ. — 14 A om. ܕܐܠܗܐ. — 17 A om. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. — 18 A om. ܐܕܪܟܘܗܝ om. ܚܝܠܐ. — 19 A add. ܥܡܗ [ܒܫܫܠܬܐ. — *Ib.* A ܘܐܘܒܠܘܗܝ. — 20 A om. ܥܡܗ ܕܝܡܘ. — 22 A ܘܡܠܠ. — *Ib.* A add. ܕܠܡܢܐ ܐܡܪ [ܕܝܢܐ. — 23 A ܒܡܘܡܬܗ. — 24 A ܐܗܦܟܗ [ܐܗܦܟܬܗ.

[1] Ier. XXXVIII, 17; XXVII, 13. — [2] *Ib.* LII, 9.

vinxit, filios eius coram eo iugulavit, et principes qui cum eo iuraverant interfecit. Ipsum autem vinctum Babylonem adduxit, ubi mansit usque ad diem mortis suae. Ierusalem etiam propter falsum iuramentum subvertit, et regnum eorum Nabuchodonosori datum est, qui Deum crediderat pro iuramentis suis paenas persequi.

66. Idque nos Salvator noster docuit: *Nolite per vosmetipsos iurare*[1]; non enim iustificabit Dominus virum qui per nomen ipsius mendaciter iuraverit, ne forte cum os suum iurare assuefecerit, iugiter offendat, ore ad iurandum condocefacto, et lingua iuramentum praetereunte. Scimus autem, carissime, multos de nostris falsum iurare et alios ad periurium cogere. Hi se ipsos interimunt, et fratribus suis mortem inferunt, praeceptum a Salvatore datum violantes.

67. Nullam habemus in hunc mundum repositam spem. Quodcumque in eo reperitur, super arenam est aedificatum. Mundus cum omnibus quae continet non permanebit. Voluptates eius celeri volatu rapiuntur. Nudi eum homines introeunt, et quales ingressi sunt, ita egredientur. Qui divitias sectantur,

ܠܒ̈ܢܘܗܝ: ܘܢܟܣ ܠܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܝܡܘ
ܥܡܗ: ܘܠܗ ܐܝܬܝܗ ܟܕ ܐܣܝܪ ܠܒܒܠ
ܘܬܡܢ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܡܘܬܗ.
ܘܐܚܪܒܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܛܠ ܡܘܡܬܐ
ܕܓܠܬܐ: ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܬܝܗܒܬ
ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ ܕܗܝܡܢ ܒܐܠܗܐ ܕܢܬܒܥ
ܡܘܡܬܗ܀

ܥܠ ܗܕܐ ܙܗܪ ܡܚܝܢܢ: ܕܒܢܦܫܟܘܢ
ܠܐ ܬܐܡܘܢ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܙܕܕܩ ܓܒܪܐ
ܠܡܪܝܐ ܕܝܡܐ ܒܫܡܗ ܒܕܓܠܘܬܐ: ܕܠܐ
ܟܕ ܢܐܠܦ ܦܘܡܐ ܦܘܡܗ ܠܡܘܡܬܐ
ܒܟܠ ܥܕܢ ܢܬܬܩܠ: ܒܕܒܪܬ ܕܐܠܦ
ܦܘܡܗ ܠܡܘܡܬܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܠܫܢܗ
ܡܥܒܪܢܐ ܠܡܘܡܬܐ. ܝܕܥܝܢ ܚܒܝܒܝ
ܕܣܓܝܐܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܚܝ̈ܢ ܝܡܝܢ
ܥܘܠܐ: ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܘܐܘܡܝܢ: ܡܩܛܠܝܢ
ܢܦܫܗܘܢ ܘܡܘܬܐ ܠܐܚܝܗܘܢ: ܟܕ ܥܒܪܝܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܗܒ ܦܪܘܩܢ܀
ܠܝܬ ܠܢ ܣܒܪܐ ܣܝܡܐ ܒܥܠܡܐ
ܗܢܐ: ܟܠ ܡܐ ܕܡܫܬܟܚ ܒܗ ܥܠ ܚܠܐ
ܒܢܝܐ. ܠܐ ܡܩܘܐ ܥܠܡܐ ܘܨܒܘܬܗ.
ܦܪܚܝܢ ܪ̈ܓܝܓܬܗ ܒܦܪܚܬܐ ܩܠܝܠܬܐ.
ܥܪ̈ܛܠܝܢ ܥܐܠܝܢ ܠܗ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ:
ܘܢܦܩܝܢ ܡܢܗ ܐܝܟ ܡܐ ܕܥܠܘ ܠܗ.
ܕܪܗܛܝܢ ܒܬܪ ܥܘܬܪܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܗ:

AB] — 1 *B* ܠܒܢܘܗܝ. — *Ib.* A om. ܥܡܗ ܕܝܡܘ ܠܪܘܪܒܢܐ ܘܢܟܣ. — *Ib.* A add. ܒܥܝܢܘܗܝ [ܥܡܗ. — 2 A ܘܐܝܬܝܗܝ. — 4 A ܘܐܚܪܒܗ. — *Ib.* A add. ܥܡܗ ܕܝܡܘ [ܡܘܡܬܐ. — 5 A om. ܕܓܠܬܐ. — *Ib.* A ܘܐܬܝܗܒܬ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. — 7 A ܡܘܡܬܗ. — 8 A ܕܒܢܦܫܟܘܢ. — 11 A ܠܡܘܡܬܐ. — 13 A ܠܡܘܡܬܐ [ܠܡܘܡܬܐ. — 14 AB ܚܒܝܒܝ. — 15 A ܝܡܝܢ. — 18 A ܦܘܩܕܢܐ. — 20 A ܥܠ ܚܠܐ. — 21 A ܘܨܒܘܬܗ ܕܥܠܡܐ. — 23 A ܒܢܝ.

[1] Matth. v, 34, 36.

ܘܡܫܬܩܠܐ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܝܗܒܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܕܡܘܠܕܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܒܗܘܢ ܠܐ ܚܕܝܢ: ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܡܬܥܝܩܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܒܡܘܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܒܫܒܝܐ: ܘܕܡܫܬܚܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܒܗܬܝܢ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ. ܕܩܢܝܢ ܪ̈ܚܡܐ ܠܐ ܢܬܬܟܠܘܢ ܒܗܘܢ: ܕܒܥܓܠ ܐܝܟ ܓܝܓܠܐ ܡܬܗܦܟܝܢ. ܕܒܢܝܢ ܘܢܨܒܝܢ ܠܐ ܣܓܝ ܚܕܝܢ ܒܗܘܢ: ܕܡܬܒܙܙܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܗܘܢ ܠܥܡ̈ܠܝܗܘܢ: ܘܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܘܥܩܝܢ ܡܫܬܢܩܐ ܠܥܡܠܐ ܥܡܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܗ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܕܒܢܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܡܫܟܠܠܝܢ ܩܘܪ̈ܝܐ ܟܒܪܐ ܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ: ܘܪܚܩܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܗܘܢ ܘܡܘܒܠܝܢ ܠܕܘܟܬܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܬܝܠܕܘ ܒܗ. ܘܕܢܣܒܝܢ ܢܫ̈ܐ ܣܒܪܝܢ ܠܚܕܘܬܐ: ܩܠܝܠ ܡܝܬܝܢ ܒܪܘܚܬܐ ܕܩܛܠܐ: ܘܟܠܬܗܘܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܫܡܗܘܢ ܡܫܬܡܗܝܢ ܠܐ ܩܪܝܢ. ܕܪܗܛܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܫܡܝܢ ܒܣܝܡܬܐ: ܡܢ ܥܠܡ ܢܟܣܝܗܘܢ ܩܢܝܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ: ܘܡܬܦܢܩܝܢ ܒܛܒ̈ܬܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܘܠܐ ܡܛܝܢ ܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܠܩܢܝܢܗܘܢ. ܘܢܫ̈ܐ ܕܪ̈ܕܦܢ ܒܬܪ ܕܟܝܘܬܐ ܘܣܒܪܢ ܒܠܒܘܫ̈ܝܗܝܢ: ܟܒ ܗܘܐ ܒܢܝܢܐ ܕܚܠܐ ܡܫܬܒܢܝܢ

ipsas non possidebunt, sed auferentur ab eis, et aliis tradentur. Qui filios generant his non fruentur, eisque accidet ut maestitia propter ipsos afficiantur, aliis morientibus, aliis captivatis; reliqui vero parentibus suis dedecori erunt. Qui tenent amicos, eis ne confidant: cito enim velut rota volvuntur. Qui aedificant et plantant, his [facultatibus suis] haud diu gaudebunt; ab hostibus enim diripientur, et ipsi videntes suum laborem alienis delatum, maerore cruciabuntur. Qui condunt civitates urbesque exstruunt, in ipsis forte non relinquentur, et longe a loco nativitatis suae ab hostibus abducentur. Qui uxores emunt, gaudium sperantes, paulo post obeunt et moriuntur; eorumque sponsae aliis traduntur, qui nomine illorum non appellentur. Qui in coacervandis thesauris currunt atque franguntur, decedunt; facultates eorum alii possident, et bonis eorum oblectantur, ipsi autem proprias possessiones manibus non contingunt. Mulieres quae munditias exquirunt, suisque vestibus sperant se delectari, ipsas propediem super mortuos suos lacerabunt. Ecce aedificium super arenam exstructum, quod in aeternum permansurum esse nequit sperari. Noster autem

AB] — 2 A ܘܡܘܠܕܝܢ. — 4 A ܥܠܝܗܘܢ. — 8 A ܘܒܢܝܢ ܘܢܨܒܝܢ. — 9 A om. ܒܗܘܢ. — 10 A ܒܥܠܕܒ̈ܒܐ. — 11 A om. ܠܥܡܠܐ... ܕܐܚܪ̈ܢܐ. — 21 B ܒܣܝܡܬܐ. — Ib. A ܘܡܢ. — 25 B ܘܣܒܪܢ. — 26 A add. ܠܗܘܢ ܡܫܬܒܢܝܢ].

thesaurus in loco nobis promisso consistit. Ubi ergo thesaurus noster est, ibi nostra sit etiam cogitatio[1]. Nihil timore Dei praestantius est, et vir qui mandata eius observaverit laudabitur. Multi quidem sapientes vocantur; nulla autem sapientia timori Dei comparanda est.

ܟܠ ܡܢܝܚܬܗܘܢ. ܗܘܬ ܒܢܝܢܐ
ܕܣܝܡ ܟܠ ܫܠܐ: ܐܝܟܐ ܕܒܗ ܐܘܨܪܢܐ
ܬܡܢ ܗܘܐ ܠܠܒܟܘܢ. ܕܠܝܬ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܒܐܬܪ ܡܦܠܚܢܐ: ܘܐܦ ܕܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܗܘܐ ܡܫܬܒܚܐ. ܟܡܐ ܕܓܒܪܐ ܡܢ
ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܙܒܢܐ
ܕܢܛܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܚܟܝܡܐ: ܐܝܟܐ ܚܟܡܬܐ ܐܝܟ ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ܀

68. Parvam hanc commentationem tibi scripsi, carissime, ea videlicet quae a me postulasti, et alia etiam quae a me non rogasti, ad tuum profectum, necnon ad meam propriam utilitatem. Qui dat laetetur, et qui accipit glorificet. Qui seminat in spe, fructum exspectat, terraque proscissa in quam semen cecidit, fructus dabit, et agricolam laetificabit. Qui habet et dederit, iste cum petierit vicissim accipiet; qui possidet sed recusat dare spoliator est. Qui pecuniam accepit et lucrum protulit, et laudem et potestatem et mnam decimam obtinebit[2]. Qui [eam] abscondit ipsa fraudabitur, atque in locum servorum segnium mittetur. Qui dat de eis quae accepit, non minoratur; et qui rogat ut de thesauro Domini sui aliquid obtineat, a Domino vocatus accipit, et quod tulit tradet tibi, quemadmodum illud accepit.

ܗܕܐ ܬܚܘܝܬܐ ܩܠܝܠܬܐ ܕܟܬܒܬ ܠܟ
1 ܚܒܝܒܝ: ܡܕܡ ܕܫܐܠܬܢܝ ܘܐܦ ܕܠܐ
ܫܐܠܬܢܝ: ⌊ܕ⌋ܠܘܬ ܝܘܬܪܢܟ ܘܐܦ ܠܝܘܬܪܢܝ.
ܕܝܗܒ ܢܚܕܐ ܘܕܢܣܒ ܢܫܒܚ. ܕܙܪܥ
ܥܠ ܣܒܪܐ ܡܣܟܐ ܠܥܠܠܬܐ: ܘܐܪܥܐ
ܡܦܠܚܬܐ ܕܙܪܥܐ ܢܦܠ ܒܗ ܝܗܒܐ
1 ܦܐܪܐ ܘܡܚܕܝܐ ܠܦܠܚܐ. ܕܐܝܬ ⌊ܠܗ⌋
ܝܗܒ ܬܘܒ ܢܣܒ: ܘܕܐܝܬ ܠܗ ܘܟܠܐ
ܗܘܐ ܒܙܘܙܐ. ܕܢܣܒ ܟܣܦܐ ܘܐܝܬܝ
ܬܘܬܪܐ: ܡܩܒܠ ܫܘܒܚܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܘܡܢܝܐ ܕܥܣܪܬܐ. ܘܕܛܫܐ ܐܬܛܠܡ
2 ܡܢܗ ܘܐܬܪܡܝ ܠܐܬܪܐ ܕܥܒܕܐ ܚܒܢܢܐ. ܕܝܗܒ
ܡܢ ܕܢܣܒ ܠܗ ܠܐ ܚܣܪ: ܘܕܫܐܠ
ܘܢܣܒ ܡܢ ܣܝܡܐ ܕܡܪܗ: ܡܪܗ ܩܪܐ
ܕܢܣܒ: ܘܕܢܣܒ ܢܫܠܡ ܠܟ ܐܝܟ ܕܢܣܒ܀

AB] — 1 B ܡܢܝܚܘܬܗܘܢ. — 2 A ܠܐܘܨܪܐ [ܠܐܘܨܪܢܐ. — 3 A ܡܫܬܡܥܝܢ. — 5 A ܘܪܒ — 7 A om. ܕܝܢ. — 9 A ܥܡܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. — 10 B ܡܚܫܒܬܐ [ܡܕܡ. — 11 A ܠܐܦ [ܐܦ ܠ. — 17 B ܢܣܒ. — 19 AB ܡܢܝܐ. — *Ib.* B ܘܕܛܫܐ cum ܕ secunda manu superaddito. — 21 B ܠܡܢ. — *Ib.* A om. ܠܗ. — *Ib.* B ܣܝܡܐ. — *Ib.* A ܕܡܪܗ. — 23 A om. ܠܟ.

[1] Matth. VI, 21. — [2] Luc. XIX, 16, seqq.

ܟܬܒܬ ܠܟ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܚܒܝܒܝ ܒܝܪܚ ܐܒ ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܫܬ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ: ܘܒܫܢܬ ܬܠܬܝܢ ܘܫܬ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ ܕܗܘ ܥܒܕ ܪܕܘܦܝܐ: ܒܫܢܬ ܚܡܫ ܕܐܬܥܩܪ ܥܕܬܐ: ܒܫܢܬܐ ܕܗܘܬ ܩܛܠܐ ܪܒܬܐ ܕܣܗܕܐ ܒܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܒܬܪ ܕܟܬܒܬ ܗܠܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܩܕܡܝܬܐ ܕܡܣܕܪܢ ܒܟܠ ܐܬܘܬܐ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ. ܩܪܝ ܘܝܠܦ ܘܐܬܕܟܪ ܠܚܒܝܒܘܬܟ܀

ܫܠܡܬ ܬܚܘܝܬܐ ܕܥܛܝܛܐ܀

69. Epistolam hanc ad te scribebam, amice, in mense Ab, anno sexcentesimo quinquagesimo sexto regni Alexandri, filii Philippi Macedonis, qui est annus trigesimus sextus Saporis, regis Persae, qui persecutionem excitavit; anno quinto cum eversae sunt ecclesiae, anno quo et magna strages martyrum in orientali regione facta est, et postquam capita illa priora viginti duo, singula in litterarum ordine disposita, conscripseram. Lege et disce, et amici tui memento.

Explicit Demonstratio de Acino.

AB] — 2 A ܐܚܝ (sic). — 3 A ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. — 6 B ܕܐܬܥܩܪ. — Ib. A [illegible]. — 8 A ܒܡܕܢܚܐ. — Ib. A ܡܢ ܒܬܪ. — 9 A ܩܕܡܝܢ. — Ib. B om. ܩܕܡܝܬܐ. — 11 B ܫܠܡܬ ܬܚܘܝܬܐ ܕܥܠ [illegible] — B in fine add. *Absoluta est in hoc libro scriptura omnium Epistolarum sancti Iacobi, Sapientis Persae, quae numero sunt viginti duae secundum alphabetum, et una de Acino. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto in saecula saeculorum. Amen.* [illegible]

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae in Aphraatis Demonstrationibus I-XXIII reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܕܘܠܒ de quibus non curatur, pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurrunt, scilicet : ܐܘ ܐܦ ܐܝܟ ܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܬܝ ܐܢܬ ܐܦܢ ܐܪܐ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܗܟܝܠ ܗܟܢܐ ܗܐ ܗܘ ܗܝ ܗܢܐ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܗܫܐ ܘܐܦ ܘܠܐ ܙܒܢ ܟܠ ܟܕ ܟܡܐ ܟܝ ܠܐ ܠܘܬ ܠܡ ܡܐ ܡܢ ܡܛܠ ܡܕܡ ܡܢܘ ܡܟܝܠ ܥܠ ܥܡ ܥܕܡܐ ܥܕ ܦܘܫ ܩܕܡ ܩܘܡ ܬܘܒ ܬܡܢ ܬܚܝܬ. Numeri I et II tomum I et II designant, superior numerus columnam, inferior autem lineam; numeris qui ita ponuntur, v. gr. ܐܒܘܬܐ I 5-6 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 5 et 6 adsunt.

ܐ

151

ܐܐܙ I 153_{20} 660_{15} 828_{18} 1013_{26} II 120_{8-11}

ܐܒ II 141_{7} 149_{2}

ܐܒܐ I 73_{23} 93_{22} 157_{13} 244_{24-25} 288_{15-18} 353_{5} 448_{6} 468_{3-6} 476_{3} 497_{16} 504_{19} 533_{18} 556_{7-12} 612_{18} 649_{26} 653_{4} 656_{22} 725_{7} 760_{4} 784_{7} 789_{19} 793_{20} 840_{8} 1016_{17-18} II 41_{1} 44_{6} 64_{17-25} 100_{25} 120_{24} 133_{5}

ܐܒܘܗܝ I 20_{15} 76_{8} 88_{23} 128_{4} 141_{2} 149_{12-13} 229_{24} 257_{5} 269_{4} 277_{11} 280_{24} $281_{2-9-12-14-19}$ 284_{3-4} 285_{27} $288_{10-12-21-22-23}$ $332_{18-20-22-25}$ 352_{17} 376_{4-21} 440_{3} 448_{14} 456_{13} 517_{22} 553_{15} 592_{20} 597_{11-17} 620_{9} 652_{6-24} 653_{2} 681_{23} 684_{4-23} 696_{21} 741_{1}*bis* 804_{2} 813_{7-20} $840_{6-11-14-20-25}$ 841_{2} 901_{3} $953_{10-11-13-14-18-21}$ 956_{4} 957_{8} 961_{2} 964_{6-12} 968_{10} 972_{22} 976_{10-19} 981_{2} II 29_{19} 41_{6} $45_{3-10-18}$ 49_{1} 68_{4} 73_{9} 76_{5-7} 84_{5} 100_{27}

ܐܒܘܗ I 489_{17} 777_{24}

ܐܒܘܗܘܢ I 49_{21} 468_{13} 469_{18} 557_{10} 616_{22} 685_{14} 765_{16}

ܐܒܘܟܘܢ I $157_{13-15-17}$ 165_{10} 176_{7} 376_{16} 641_{28} 928_{8} II 100_{14} 129_{14}

ܐܒܘܟܘܢ I 24_{13} 160_{9} 984_{9} 1000_{21}

ܐܒܘܢ I 13_{22} 81_{4} 161_{18}*bis*$_{-19}$ 281_{22} 288_{17} 297_{15} 393_{14} 448_{23} 452_{20} 464_{8} 901_{5} $908_{9-18-19-24}$ 912_{6-25} 920_{22} 1036_{6} II 29_{21}

ܐܒܘܟܝ I 144_{25} 145_{18} 373_{5} 644_{3} 760_{9} 801_{15} 885_{8}

ܐܒܗ̈ܬܝ I 337_{8}

152

ܐܒܗ̈ܬܐ I 557_{15} 793_{2} 1004_{9} 1017_{13}

ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ I 373_{10-13} 377_{1-7-22} 553_{18} 556_{23}

ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ I 469_{13} 533_{9} 697_{12} 736_{25} 848_{6} $1004_{9-11-26}$ 1009_{25} II 145_{6}

ܐܒܗ̈ܬܟܘܢ II 44_{26} 60_{13}

ܐܒܗ̈ܬܢ I 793_{4}

ܐܒܗ̈ܬܢ I 564_{16} 584_{5} 740_{27} 792_{8} 853_{11} 865_{3} 981_{23}

ܐܒܗ̈ܬܗ I 373_{6}

ܐܒܗ̈ܬܝ I 37_{23} 137_{7} 157_{6} 161_{25} 440_{4} 532_{16} 737_{14} 764_{7} 781_{8} 872_{26} 873_{7} 876_{9}

ܐܒܗܘܬܐ I 924_{23}

ܐܒܗܘܬܗ I 372_{20} 453_{21}

ܐܒܗܘܬܐ I 793_{2} II 64_{23} 65_{2-4}

ܐܒܐ I 625_{24}

ܐܒܗ I 720_{16}

ܐܒܕ I 128_{25} 333_{5} 353_{2} 629_{10}

ܐܒܕܐ I 696_{18}

ܐܒܕܗ I 124_{3}

ܢܐܒܕ I 112_{23} 353_{5} 841_{26}

ܢܐܒܕܘܢ I 120_{1}

ܐܐܒܕ I 357_{15} 452_{7}

ܐܒܕ I 196_{18}

ܐܒܕܐ I 452_{7} II 29_{4}

ܐܒܕܢ II 29_{5}

ܐܒܕܢܐ I 332_{24} 449_{14} 852_{23}

ܐܘܒܕ I 112_{25} 128_{20} 340_{23} 592_{22} 596_{19} 601_{2-9-14} 624_{27} 645_{6} 669_{23} II 52_{17}

153

ܐܘܒܕܗ I 197_{20} $201_{11-12-20}$ 204_{12}

ܐܘܒܕܬ I 201_{25}

ܐܘܒܕܐ I 25_{9-21} 629_{11} II 52_{12}

ܐܘܒܕܗ I 25_{16}

ܐܘܒܕܝܘܗܝ I 25_{12-20}

ܐܘܒܕܝ I 861_{1}

ܐܘܒܕܢܘܗܝ I 329_{19} 852_{8}

ܐܘܒܕܢܗ I 860_{16}

ܢܘܒܕ I 117_{8} 260_{8} 328_{18} 425_{22} 612_{4-7} 644_{20} 645_{4} 692_{4} II 5_{8}

ܢܘܒܕܝܘܗ I 224_{8}

ܬܘܒܕ I 25_{7} 340_{1} 596_{17}

ܡܘܒܕܬ I 69_{25} 208_{22} 329_{12} 852_{10} II 13_{17}

ܡܘܒܕ I 209_{20} 244_{1} 585_{16} 844_{2}

ܡܘܒܕܐ II 12_{24}

ܡܘܒܕܝܢ I 449_{5} 596_{15} 600_{12} 636_{13}

ܐܒܕܢܐ I 641_{9} 673_{15} 677_{14} 692_{15} 1025_{22} II 124_{23}

ܐܒܠܐ I 689_{18} II 49_{24} 65_{22} 89_{3}

ܐܒܝܠܘܬ I 32_{3} 141_{16} 616_{6-17} 633_{25} 657_{2} 688_{20}

ܐܒܝܠܬܐ II 64_{11}*bis* 65_{26}

ܐܒܝܠܝܟܘܢ I 144_{23} 593_{4} 688_{26} II 88_{2}

ܐܒܝܠܝܢ I 621_{22} II 88_{16}

ܐܒܝܠܝܗܘܢ I 657_{18} 672_{2}

ܐܒܝܠܝܢ I 188_{4}

ܐܐܒܠ I 985_{21}

ܢܬܐܒܠ I 113_{19}

ܡܬܐܒܠ I 100_{7}

154

ܡܬܐܡܪܝܢ I 537_{25}

ܐܩܢܐ I 89_{10} 681_{20}

ܐܩܢܘܬܐ I 13_{1}

ܐܪܐ I 352_{7} 888_{10} 996_{21} 997_{8} 1004_{22}

ܐܪܓ II 88_{9}

ܐܪܙܐ I 664_{18}

ܐܪܙܐ I 720_{15}

ܐܬܐܡܪ I 4_{14} 33_{12} 49_{10-23} 52_{18-24} $53_{1-14-18-20-21-24}$ 56_{3-6-16} 64_{16} 65_{8} 101_{4-6} 128_{6-8} 141_{5-9-13} 144_{17} 145_{23} 221_{25} 337_{10} 372_{24} 373_{7} 377_{22} 392_{24} 421_{24} 437_{24} $468_{1-5-6-11}$ 469_{17-18} 472_{22} 473_{3} $476_{2-7-10-12-21}$ $477_{3-19-23-27}$ 480_{7} $481_{6-21-23}$ $484_{1-10-18}$ 488_{3-5-9} 492_{3-17} $497_{2-14-15-20-21-25}$ 500_{7} 504_{19} 533_{15-17} 557_{12-17} 584_{17} 736_{15} 741_{1} 760_{4} $784_{2-5-7-9-10-18}$ 792_{8} 813_{20} 817_{13} 820_{4} 824_{12} $908_{6-8-9-12-22-24-25}$ 909_{20} $912_{13-14-15}$ 920_{19} $924_{10-20-24}$ 925_{6} 940_{16} 945_{12-17} 993_{21-27} II 13_{14-18} $41_{5-17-24-25}$ $44_{4-13-15}$ 48_{16-18} 65_{19} 76_{16-19} 77_{11} $80_{6-12-18-26}$ $81_{6-7-10-14-15}$ 84_{22-25} 85_{3}

ܐܬܐܡܪ I 188_{8} 257_{16} 593_{7} 596_{7} 601_{7} 648_{4} 689_{9} 840_{2} II 109_{1}

ܐܬܐ I 120_{22} 121_{4} 124_{19-21} 125_{8}

ܐܬܝܬܐ I 120_{8}

ܐܬܡܣܟܢܘܬܐ I 220_{16}

ܐܬܡܣܟܢܐ I 868_{3}

ܐܬܝܢ I 377_{9} 496_{14}

ܐܬܝ I 1032_{5}

ܡܬܐܬܝ I 1032_{7}

ܐܬܝ I 1032_{6}

ܐܬܐ I 116_{6-7} 201_{14-17} 244_{16} 341_{6} 401_{3-18} 444_{11} 465_{18} 653_{5} 656_{9} 680_{6} 717_{22} 897_{14-18} 948_{17} 1028_{17-20} 1029_{14-15} 1032_{8-9} II 25_{5}

ܐܬܝܢ I 360_{20} $897_{16-20-22}$ 1028_{8} 1029_{2} 1032_{8} 1049_{18}

ܐܬܪ I 49_{15}

ܐܬܝ I 96_{9} 244_{14-17}

ܐܬܐ I 580_{12}

ܐܬܬܐ I 444_{7} 457_{11} 508_{18} 525_{13} 541_{13} 897_{15-18}

ܐܬܬܐ I 449_{2-23} 457_{11} 525_{9-10} 560_{6} 612_{10} 673_{20} 680_{6} 1032_{4}

ܐܬܬܐܝܬ I 948_{17}

ܐܬܬܐ I 93_{18}

ܐܬܬܐ I 28_{26} 105_{3-6-23} 109_{10-15} 224_{21} 237_{13} 272_{9-25} 312_{18} 573_{2} 693_{15} 724_{24} 869_{22} II 149_{1}

ܐܬܬܪ I 5_{1} 457_{25}

ܐܬܡܪ I 76_{20} 480_{20} 492_{12} 493_{5-23} 496_{3-6} 593_{17} 624_{8-9-16} 625_{1-4} 777_{25} 948_{12}

ܐܬܡܬܢܐ I 480_{26} 488_{5} $492_{10-16-20}$ 493_{20} $496_{1-4-22-24}$ 497_{8} 949_{20}

ܐܬܡܢ I 792_{12}

155

ܐܬܥܢܐ I 593_{9} 601_{8} 657_{5} 689_{11}

ܐܬܐܡܪ I 44_{16} 49_{5} 256_{25-26} 257_{26} 293_{8} $308_{1-2-3-4-5}$ *bis* $_{-6-9}$ 309_{9-12} 313_{13-16} 324_{6-7} 336_{23} 369_{20-22} 372_{15} 385_{23} 393_{2} 424_{26} 440_{17-25} 441_{5} 473_{16} 497_{19-23} 548_{19-23} 553_{5-21} 556_{10} 565_{1} 592_{16} 597_{24} 600_{3-7} 625_{22-23} 628_{4-22} 656_{22} 672_{21} 685_{13-18} 696_{6} 736_{1-10} 756_{20} 796_{23-24} $797_{3-4-9-11-18}$ 800_{3-12} 801_{4} 817_{9} 820_{19} 821_{3-14} 837_{7-8-14} 860_{14} $992_{5-7-9-11-12-13-14}$ $993_{2-3-5-12-25}$ 996_{3-23} 1000_{18} 1017_{5} 1021_{21} 1024_{2-8} 1037_{17-22} 1048_{14} 1049_{2} II 13_{7} 40_{15} 45_{25-26} 56_{1} $65_{1-14-15}$ 68_{6-8} *bis* $_{-10-14}$ 72_{25} 73_{10-14} 84_{17} 85_{10} 100_{4-8} 124_{10-22} 144_{23}

ܐܬܐ I 773_{9} 1017_{27} 1020_{8-9}

ܐܬܝܗ I 93_{13}

ܐܬܪ I 876_{15}

ܐܬܬܐ I 160_{15} 325_{6} 777_{4}

ܐܬܬܠܝܘܢ I 409_{22} 664_{24}

ܐܬܬܬܣܝܩ II 9_{9-11}

ܐܬܬܝ II 104_{15}

ܐܬܐ I 357_{3} 945_{14}

ܐܬܝܬ I 733_{5}

ܐܬܥܘܬ I 949_{17} II 85_{20}

ܐܬܥܝܬ I 792_{11-12}

ܐܬܥܐ I 769_{22} 1024_{21}

ܐܬܥܢܟܢܐ I 769_{23} 1024_{21}

ܐܬܥܒܝ I 141_{16} 257_{6} 336_{12} 425_{20} 620_{17} 629_{4} 645_{21} 788_{20-25} 813_{11} 829_{21} II 16_{3} 48_{2} 108_{18}

ܐܬܥܐ I 304_{21}

ܐܬܥܝ I 240_{10}

ܐܬܥܢܬܢܩ I 245_{8} 312_{11} 525_{20}

ܐܬܥܣܐ I 1001_{20}

ܐܬܪܐ I 660_{3}

ܐܬܪܬ I 660_{1}

ܐܬܥܬܢܬܘܣ I 660_{8}

ܐܬܐ I 477_{3} II 13_{14} $41_{14-17-24-25}$

ܐܬܐܬܐ I 300_{7} 780_{15}

ܐܬܐܬܐ I 44_{16} 48_{4-6} 56_{26} 61_{7-9} 976_{6}

ܐܬܐܬܡܪ I $76_{9-16-21-24}$ 77_{6} 133_{4} 192_{3-10} 197_{22} 204_{15} $221_{2-11-14}$ 224_{16} 229_{5} 277_{2} 325_{6} 328_{1} 472_{2} 473_{13} 504_{3} 508_{25} 509_{13-20} 516_{1} 576_{21} 580_{11} 584_{21} 585_{13} 609_{1} 640_{16} 712_{7} 745_{19} 761_{6} $805_{2-23-25}$ 848_{16} 861_{17-19} 864_{2-17} 865_{24-27} 868_{1-3-11} 872_{15} 873_{3-20} 876_{8-10} 877_{17-19} 880_{5-25} $881_{1-15-17}$ 884_{18} $885_{15-19-24}$ 889_{1} 892_{1-4} $936_{7-13-18}$ $937_{6-13-14}$ 940_{5-6-14} $941_{1-6-7-8-11-14-15-21-24}$ $944_{4-11-13-17-23}$ $945_{9-18-20-23-26}$ 948_{24} 949_{3-5} 952_{1-3} 957_{6} 965_{13} 976_{25-27} II 1_{18} 49_{23} 53_{7} 61_{4-13} 64_{6-9} 89_{24} 92_{2-9-13} 132_{16} 137_{23} 140_{1-24} 141_{9} 144_{4}

ܐܬܥܬܢܐ I 292_{5}

156

ܐܙܠ I 16_{10} 80_{25} 124_{15} 132_{22} 196_{25} 201_{18} 257_{24} 277_{24} 281_{5-8-9} 388_{14} 401_{21} 421_{22} 445_{23} 453_{11} 517_{8} 588_{16} 644_{26} 684_{8} 864_{3} 909_{23} 928_{18} 965_{16} II 33_{22} 44_{1} 97_{16}

ܐܙܠܗ I 596_{23}

ܐܙܠܗ I 132_{21} 401_{16} 641_{10} 789_{13} 901_{26-27} 952_{14} II 61_{18} 141_{16}

ܐܙܠܗܘܢ I 328_{2}

ܐܙܠܗܝ I 457_{16}

ܐܙܠܗ I 296_{1}

ܐܙܠܝ I 241_{10}

ܐܙܠܬ I 182_{8} 172_{25} 280_{10} 377_{6} 493_{10} 589_{20} 596_{22} 620_{1} 717_{8} 737_{26} 765_{13} 848_{15} $908_{20-24-27}$ 912_{25} 913_{2} 1048_{22} II 24_{18} 108_{5} 116_{21}

ܢܐܙܠܝܢ I 348_{15-16} 349_{20} 372_{25} 373_{2} 624_{2} 861_{23} 1009_{24}

ܐܙܠܬ I 45_{14} 172_{18-26} 420_{10} 421_{11} 624_{15}

ܐܙܠ I 393_{14} 641_{11}

ܙܠ I 80_{4} 104_{15} 124_{14} 168_{8} 393_{16} 420_{11} 576_{19} 644_{18} 928_{14} 957_{22}

ܙܠܗ I 512_{27} 764_{11} 856_{14} 901_{18} 952_{5}

ܡܙܠܙܠ I 301_{25} 340_{10} 344_{19-22} 348_{20} 733_{18} 752_{12} II 5_{25} 9_{14}

ܡܙܠܙܠܘܬܐ I 389_{25}

ܐܙܠ I 12_{3} 132_{8} 149_{13} 169_{6} 196_{13} 280_{23} 400_{15} 765_{25} 1001_{27} 1024_{8} II 36_{2}

ܐܙܠܐ I 396_{4}

ܐܙܠܐ I 113_{23} 228_{26} 229_{2} $293_{15-19-22-25}$ 296_{9} 297_{11-16} 301_{1} 404_{7} 408_{17} 469_{12} 676_{23} 765_{23} 861_{7-8} 893_{14}

ܐܙܠܝ I 268_{25} 349_{3} 416_{25} 513_{1} 536_{24} 724_{2} 748_{27} 764_{12} 912_{21} 1021_{9-12} 1024_{12} 1028_{25} 1033_{1} 1040_{8}

ܐܙܠܝ I 729_{14}

ܐܣܐ I 332_{7} 649_{27} 693_{10-17} 704_{23} 1049_{11}

ܐܣܟܝܡ I 77_{3} 81_{5} 84_{11} 88_{18} 140_{22} 149_{6} 185_{17} 208_{22} 237_{9} 273_{26} 312_{10} 324_{16} 337_{2} 353_{18-20} 412_{15} 425_{7} 488_{4} 493_{26} $496_{9-11-24}$ 592_{19} 593_{6} 685_{21} 693_{11-17} 696_{10} 704_{17} 776_{12} II 48_{16}

ܐܣܟܝܡܝ I 497_{3} 688_{6}

ܐܣܟܪ I 73_{24} 80_{3-5} 125_{20} 128_{1} 168_{7-9} 233_{5} 493_{5} 637_{21} 705_{9} 708_{17} 788_{21}

ܐܣܟܣ I 40_{25}

ܐܣܣ I 4_{19-20} 76_{3} 237_{19}

ܐܣܟܝ I 588_{14}

ܐܣܬܝ I 909_{19}

ܐܣܬܐ I 89_{7} 172_{20} 240_{19} 312_{7} 465_{3} 533_{21} 653_{9} 677_{10} 697_{5} 813_{16} 968_{7}

ܐܣܬܩܝܡ I 221_{19} 257_{5} 341_{16} 345_{16} 373_{16-18} 376_{22} 412_{17-25} 417_{17} 445_{3-17} 492_{8} 496_{27} 592_{21} 593_{5} 604_{9} 645_{4} 657_{8} 680_{13} 685_{22} 688_{20} 709_{26} 725_{7} 737_{1-5-14} $953_{6-13-17-19-21-23-24}$

956$_{2-5-7-10-15-20}$ 957$_7$ 964$_{5-6}$ 976$_{22-23}$ 977$_{4-5-7-11-17-21-24}$ 980$_2$ 985$_5$ 988$_{2-5}$ II 52$_{12}$ 60$_{26}$ 109$_{21}$ 113$_{13}$

[illegible] I 205$_8$ 208$_{18}$ 688$_{18}$

[illegible] I 128$_5$

[illegible] I 981$_{24}$

[illegible] I 260$_{13}$ 709$_{12}$ 809$_{17}$ 813$_{17}$ 901$_{16}$ 1012$_{22}$ II 21$_{25}$

[illegible] I 88$_{13}$ 237$_7$ 265$_3$ 465$_9$ 573$_{2-7-15}$ 592$_4$ 621$_{14}$ 633$_{23}$ 636$_5$ 644$_{10}$ 649$_2$ 652$_1$ 696$_{24}$ 705$_4$ 708$_{10}$ 709$_{16}$ 721$_{14}$ 724$_9$ 841$_6$ 988$_{21}$ 1040$_{21}$ II 144$_{15}$

[illegible] I 544$_{23}$

[illegible] I 937$_{10}$

[illegible] I 917$_{25}$

[illegible] I 105$_{2-4}$ 108$_{2-3-6}$ 109$_{3-16-24}$ 188$_{10-16}$ 257$_{21}$ 289$_{11}$ 425$_{26}$ 593$_{15-18}$ 629$_{15}$ 641$_5$ 644$_{20-24}$ 645$_3$ 657$_6$ 689$_{20}$ 713$_{18}$ 949$_{21}$ 968$_{13}$ 984$_{22-27}$ II 52$_{8-9}$

[illegible] I 148$_{15}$ 324$_8$ 996$_{26}$ 1033$_{27}$

[illegible] I 80$_{22}$ 828$_8$ 996$_{21}$

[illegible] I 204$_{26}$ 492$_{19}$ 669$_{21}$ 713$_{20}$ II 8$_{10}$

[illegible] I 229$_{10}$ 537$_4$

[illegible] I 480$_9$

[illegible] I 640$_2$

[illegible] I 472$_6$ 925$_{24}$ 940$_{11}$

[illegible] I 533$_9$

[illegible] I 589$_{23}$

[illegible] I 332$_6$

[illegible] I 157$_{20-21}$ 1048$_{11}$

[illegible] I 709$_{10}$

[illegible] I 85$_{25}$

[illegible] I 280$_{16}$ 408$_{16}$ 525$_{26}$ 701$_4$

[illegible] I 80$_3$ 157$_{16-18-26}$ 168$_{7-10}$ 192$_1$ 217$_{14}$ 504$_9$ 704$_{15}$ II 28$_{19}$

[illegible] I 245$_1$ 1012$_1$

[illegible] II 113$_{20}$

[illegible] I 329$_{20}$ 341$_{13}$ 612$_{23}$ 633$_7$ 640$_{14}$ 680$_7$ 800$_{25}$ 984$_2$ 1032$_{14}$

[illegible] I 117$_{12}$ 517$_{9-13}$ 712$_{21}$

[illegible] I 304$_5$ 517$_5$ 612$_{24}$

[illegible] I 840$_{15}$ 1033$_8$

[illegible] I 988$_{21}$

[illegible] I 68$_{9-13}$ II 53$_2$ 65$_{24}$ 89$_{11}$

[illegible] II 52$_{11-14}$ 65$_{23}$ 89$_6$

[illegible] I 593$_{10}$

[illegible] II 141$_6$

[illegible] I 29$_5$ 213$_{20}$ 497$_{23}$ 800$_2$ 865$_{19}$ 881$_{15}$ 900$_{26}$ 941$_{27}$ 944$_4$ 948$_4$ 956$_9$ 992$_5$ II 88$_{25}$ 116$_{18}$

[illegible] I 57$_8$ 60$_{11}$ 265$_6$ 385$_{23}$ 1044$_8$

[illegible] I 401$_{27}$ 513$_{12}$ 776$_{10}$ 861$_{21}$ 988$_{14}$ 991-992 1044$_{9-16}$ 1045$_{18}$ 1049$_{8-21}$ II 57$_1$ 108$_{16}$ 116$_{19}$

[illegible] I 228$_{12}$ 229$_8$ 796$_{20}$ 948$_{13}$

[illegible] I 805$_{19}$ II 56$_{24}$

[illegible] II 56$_{12}$

[illegible] I 64$_1$ 108$_{13}$ 365$_{22-23}$ 368$_{21-22}$ 712$_{20}$ 785$_{9-10}$ II 36$_{24}$

[illegible] I 313$_{13}$ 325$_{20-21}$ 385$_{13-20}$ 405$_7$ 420$_9$ 453$_{13}$ 497$_{19-21-22}$ 536$_5$ 545$_8$ 672$_{16}$ 772$_{21}$ 797$_{21}$ 829$_{26}$ 909$_{11-13}$ 1033$_5$ 1045$_{7-13}$ II 1$_{15}$ 21$_{11}$ 29$_{14}$ 112$_{14}$

[illegible] I 13$_{15}$ 32$_{25}$ 149$_{14}$ 160$_{20}$ 176$_{16}$ 281$_{22}$ 365$_{24}$ 565$_{13}$ 693$_{15}$ 840$_{13}$ 900$_9$ 904$_{3-13}$ 936$_6$ 940$_{18}$ II 4$_{17}$ 76$_{12}$

[illegible] I 420$_{11}$

[illegible] I 332$_3$ 452$_{18}$ 465$_{12}$ 481$_{19}$ 544$_{4-15}$ 588$_{17}$ 620$_2$ 764$_{21}$ 781$_{11}$ 812$_9$ 881$_{23}$ 893$_4$ 924$_{21}$ II 52$_{20}$ 124$_{24}$ 145$_{2-12-19-22}$

[illegible] I 629$_8$ 709$_{11}$ 757$_{17-20}$

[illegible] vid. col. 241

[illegible] I 117$_{10}$ 120$_{7-10}$ 129$_1$

[illegible] I 872$_9$ 889$_2$

[illegible] I 244$_5$ 248$_{20}$ 313$_{14}$ 316$_{8-20}$ 317$_{13-15}$ 320$_{25}$ 321$_{18}$ 324$_1$ 341$_{11-15-23}$ 344$_{21}$ 345$_{3-14-19-23}$ 348$_{3-8}$ 349$_{24}$ 356$_9$ 609$_{20-21}$ 680$_{14}$

[illegible] I 40$_2$ 257$_{22-26-27}$ 305$_{15}$ 440$_{8-10-12}$ 560$_{26}$ 561$_2$ 916$_{21}$ 924$_{13-21}$ 1012$_{21}$ 1029$_5$ 1037$_{13}$ II 17$_{12-21-25}$ 56$_{18-19-21-24}$ 57$_{7-11}$

[illegible] I 104$_{11}$ 105$_{2-5-12-26}$ 108$_{6-11-14-17-21-24}$ 109$_{3-6-17-19-23}$ 188$_{18}$ 257$_{20}$ 264$_9$ 289$_9$ 428$_2$ 645$_7$ 965$_{21}$ 984$_{22}$

[illegible] I 300$_{20}$ 597$_{13-16}$

[illegible] I 16$_{12}$ 400$_{23}$ 493$_4$ 496$_{11}$ 677$_{17}$ 680$_8$ 720$_3$ II 53$_{20}$

[illegible] I 680$_{22}$

[illegible] I 416$_{25}$

[illegible] I 192$_{14}$

[illegible] I 105$_4$ 109$_{10-18-21-24}$ 112$_3$ 113$_{10}$ 188$_{19}$ 593$_{16}$

[illegible] I 144$_{25}$ 145$_{16}$ 189$_2$ 809$_6$

[illegible] I 37$_{22}$ 669$_{19}$

[illegible] I 340$_{23}$ 560$_{18}$ 625$_{26}$ 720$_{16}$

[illegible] I 204$_4$*bis*$_{-9}$*bis* 252$_{26}$ 253$_1$ 265$_{19-22}$ 393$_4$ 433$_{13-21-22-23-24-26}$ 436$_{4-6-8}$ 441$_{19}$ 473$_{17-20-22}$ 497$_{24}$ 548$_{21}$ 625$_{22}$ 684$_{14}$ 720$_{24-25-26}$ 721$_1$ 992$_{10-18}$ II 5$_{13-14-20-22-26}$ 8$_2$

[illegible] I 432$_{25}$

[illegible] I 548$_{11}$ 916$_{14}$ 1016$_2$

[illegible] I 625$_{24}$

[illegible] I 792$_{12}$

[illegible] I 176$_3$ 304$_{24}$ 348$_{22}$ 349$_{5-7}$ 397$_5$ 444$_{16}$ 445$_2$ 660$_5$ 812$_{4-7}$ 837$_{2-3}$ 1029$_{23}$ II 112$_{17}$

[illegible] I 521$_{9-11}$ 536$_{11}$ 537$_6$

[illegible] I 33$_{13}$ 49$_{19}$ 53$_{26}$ 56$_4$ 101$_{5-7}$ 125$_{18-20-25}$

128$_{6-9}$*bis*$_{-15}$ 144$_{21}$ 149$_{15}$ 233$_4$ 373$_7$ 377$_{23}$ 392$_{25}$ 437$_{27}$ 477$_{14-25}$ 480$_1$ 497$_4$ 557$_{13-18}$ 644$_2$ 656$_{23}$ 712$_{23}$ 792$_9$ 820$_5$*bis* 824$_{11}$ 924$_{11}$ 940$_{24}$ 941$_4$ 945$_{13}$ 993$_{21-27}$ II 44$_{7-8-9-16-22}$ 45$_{3-4-10-17}$ 65$_{19}$ 76$_{26}$ 77$_{12-19-27}$ 80$_{19}$ 81$_{11-12-15-16-21-22}$ 84$_{5-9}$

[illegible] II 84$_5$

[illegible] I 17$_8$ 21$_{25}$*bis* 25$_{11}$ 28$_{16}$ 37$_{2-19}$ 53$_9$ 60$_7$ 64$_{14}$ 68$_{5-16}$ 76$_{10}$ 104$_{17}$ 105$_3$ 120$_2$ 121$_4$ 125$_{15}$ 132$_{5-9-22}$ 133$_{10-22}$ 152$_{18-24}$ 164$_{12}$ 177$_{12}$ 180$_1$ 188$_{10}$ 192$_{13}$ 197$_{25}$ 204$_{13}$ 213$_8$ 224$_{26}$ 257$_7$ 260$_{11}$ 285$_{20}$ 300$_{19}$ 325$_{2-8-14}$ 336$_{16}$ 373$_{25}$ 377$_{10}$ 380$_{4-8}$ 384$_{12}$ 448$_{10-22}$ 456$_{7-10}$ 457$_9$ 473$_{4-9}$ 480$_{23}$ 485$_1$ 488$_{11-20}$ 489$_{5-12-24-26}$ 492$_{11}$ 493$_{13-15-17}$ 496$_{11-20-23}$ 501$_{23}$ 505$_{4-7}$ 508$_{4-23}$ 509$_{8-11-18}$ 512$_{25}$ 513$_5$ 521$_{12}$ 528$_{22}$ 529$_{13}$ 532$_{14}$ 533$_{4-7-12-14}$ 536$_{15}$ 541$_2$ 548$_{18}$ 564$_{4-6}$ 565$_{17}$ 568$_8$ 584$_{7-10-23}$ 585$_{24}$ 593$_{15}$ 596$_{9-16-17-20-27}$ 601$_{12}$ 609$_{14-16}$ 616$_{10}$ 620$_{21}$ 621$_{3-20}$ 624$_{10}$ 629$_{3-5-15}$ 644$_{19}$ 657$_{18}$ 665$_{20}$ 669$_{22}$ 688$_{23}$ 689$_{3-18}$ 692$_9$ 693$_{22-26}$ 713$_8$ 733$_{1-7-22}$ 736$_{19-22-24}$ 737$_{10}$ 740$_{15-18-25}$ 744$_{14-16-19}$ 745$_{10}$ 749$_{15}$ 753$_2$ 756$_{23}$ 760$_3$ 768$_{7-10-16-19-21-26}$ 769$_{7-17}$*bis* 772$_{1-5-24}$ 773$_{3-21}$ 776$_{15}$ 777$_{12-25}$ 780$_{1-6-13}$ 781$_1$ 789$_{5-7-21}$ 804$_{19}$ 805$_{12-23}$ 813$_{10-14}$ 817$_{16}$ 821$_3$ 824$_{4-20}$ 825$_{3-15}$ 828$_{21-26}$ 829$_9$ 832$_{3-13-16}$ 845$_5$ 849$_{17-23-26-27}$ 853$_9$ 856$_{6-9-10-22}$ 857$_{21}$ 860$_{6-12-13-18}$ 864$_{16}$ 865$_5$ 868$_{15-18-20}$ 873$_{3-12}$ 876$_{26}$ 880$_7$ 885$_{16}$ 893$_{16}$ 896$_2$ 897$_{26}$ 904$_{24}$ 913$_{10-19}$ 933$_{13-19}$ 936$_{18}$ 937$_{15-22}$ 940$_{26}$ 948$_{26}$ 949$_{15}$ 957$_{23}$ 964$_{22}$ 965$_{10-24}$ 969$_{12}$ 972$_{9-14-23-24-26}$ 1024$_{19}$ II 16$_{22-24}$ 20$_{24}$ 21$_{7-10}$ 29$_{12}$ 33$_{11-21}$ 40$_{12}$ 52$_{10}$ 60$_{3-10}$ 85$_{1-22-24}$ 88$_{7-13-23}$ 89$_{24}$ 92$_9$ 133$_{21}$ 136$_4$ 137$_{1-5-18-20}$ 140$_{13-16}$ 141$_{14-23}$

[illegible] I 568$_{8-9}$

[illegible] I 537$_{24}$

[illegible] I 37$_{8-11-15-16}$ 132$_{11-16}$ 152$_{16}$ 501$_{27}$ 568$_{12}$ 961$_{21}$ II 141$_{19}$

[illegible] I 149$_{11}$ II 49$_{10-11}$ 65$_{21}$

[illegible] I 477$_{21}$ 480$_{1-12}$ 488$_7$ 489$_{21-23}$ 492$_{2-4-5}$ 496$_{26}$ 497$_{3-6}$ 656$_{24}$ 745$_{12}$

[illegible] I 44$_{15}$ 45$_7$ 69$_3$ 81$_{14}$ 84$_{3-5}$ 97$_{10-11-13-14-16-17}$ 100$_{2-3-4-6-8}$ 101$_{19}$ 108$_4$ 113$_5$ 117$_9$ 120$_{15}$ 121$_{24}$ 124$_{22}$ 133$_{25}$ 165$_{13-21}$ 169$_8$ 176$_{4-9}$ 180$_{10-20}$ 213$_{6-9-15-22}$ 217$_{19-20-24}$ 253$_{19}$ 276$_{10}$ 280$_{26}$ 288$_9$ 301$_{11-25}$ 304$_7$ 305$_{14-17-25-26}$ 316$_{6-8}$ 320$_{23}$ 340$_{12}$ 356$_{7-12-18}$ 360$_8$ 365$_{26}$*bis* 368$_{17}$ 369$_{9-26}$ 372$_{24}$ 393$_1$ 405$_3$ 424$_5$ 436$_{1-2-20}$ 437$_2$ 452$_{18}$ 488$_{17}$ 541$_7$ 560$_{19}$ 573$_{6-9-10}$ 576$_{12}$ 577$_{11}$ 585$_6$ 588$_{4-8}$ 692$_{11}$ 704$_{11}$ 708$_1$ 713$_{11}$ 716$_6$*bis* 721$_8$ 732$_2$ 781$_{14}$ 784$_7$ 797$_{24}$ 800$_{22}$ 836$_2$

841_{19} 844_{2} 852_{2} 853_{25} 856_{26} 869_{4} 905_{2} $908_{13-20-22}$ 912_{16-26} 917_{1} $920_{9-11-13}$ 924_{1} 928_{15} 932_{4} 1017_{7-26} 1021_{18} 1028_{3} $1032_{5-7-12-14-16-18-20-22}$ $1033_{1-2-4-5-7-18-23-24-27}$ 1040_{6} 1041_{27} 1045_{3} 1048_{7-23} II 1_{9} 17_{12} 29_{7} 37_{9} 40_{8} 53_{13} 97_{13} 101_{11}*bis*$_{-12-13-14-16}$ 124_{5} 125_{7-8}*bis*$_{-19}$ $129_{18-20-22}$ 144_{20} 148_{15-16}

[illegible] I 53_{2} 65_{15} 72_{18-23} 97_{14} 120_{7-25} 136_{7} 145_{2} 148_{7} 198_{3} 201_{20} 208_{8} 217_{21} 224_{4} 245_{19} 260_{9} 280_{2-6} 281_{15} 304_{26} 308_{7-10} 313_{2} 316_{3} 364_{2} 404_{23} 464_{4} 501_{2} 516_{9} 524_{17} 528_{9} 536_{20-22} 549_{25} 565_{9} 780_{16} 788_{11} 792_{25} 805_{5} 904_{21} 905_{13} 996_{9} 1021_{20} 1040_{16} II 45_{19} 49_{3} 125_{10}

[illegible] I 4_{3} 52_{19} 61_{13} 64_{19} 160_{1} 208_{26} 212_{1} 213_{16} 220_{3} 229_{5} 232_{19} 265_{6} 293_{8-11} 300_{6} 308_{15} 361_{12} 365_{16} 373_{1} 488_{20} 501_{16} 512_{18} 528_{1} 716_{16} 1044_{18} II 25_{19}

[illegible] I 205_{7} 225_{26} 253_{18} 269_{6} 285_{8-10} 349_{1} 488_{7} 513_{26} 548_{16} 620_{5} 648_{12} 725_{7} 884_{2} 909_{11} 916_{12} 1029_{19} 1036_{11} II 12_{16} 28_{5-10} 125_{15} 129_{23}

[illegible] I 61_{15} 224_{6} 552_{18}

[illegible] I 160_{3} II 104_{6}

[illegible] I 369_{10} 981_{21}

[illegible] I 337_{10} 532_{7} 1040_{25}

[illegible] II 117_{21}*bis*

[illegible] II 100_{18} 117_{11}

[illegible] II 100_{19}

[illegible] I 257_{20}

[illegible] I 657_{1}

[illegible] I 677_{20}

[illegible] II 64_{13-14} 68_{1}

[illegible] I 393_{5} 516_{19} 536_{14} 537_{1} 744_{21} 867_{16} 884_{9} 904_{22} 917_{12} 992_{18} II 5_{13}

[illegible] I 213_{19}

[illegible] I 444_{16}

[illegible] I $141_{12-24-25}$ 144_{5-8-14} 229_{3} 428_{7} 469_{11} 765_{22} 769_{24} 861_{5} 885_{21}

[illegible] I 425_{20}

[illegible] I 229_{1} 861_{8}

[illegible] I 157_{3} 186_{24} 412_{27} 428_{9} 504_{1} 506_{4} 520_{23} 532_{5} 593_{22} 692_{5} 973_{5}*bis*$_{-25}$ II 25_{6}

[illegible] I 109_{3} 188_{18} 428_{4}

[illegible] I 444_{14} 888_{21} 917_{11}

[illegible] I 661_{17}

[illegible] I 368_{17} 456_{26} 473_{18-23} 493_{11} 497_{24} 508_{8-21} 509_{3} 524_{9} 528_{8} 548_{22} 628_{24} 729_{19-27} $732_{13-14-15-19}$ 897_{8} 937_{25} 940_{1} II 5_{13}

[illegible] I 348_{16} 509_{8} 525_{9} 560_{14} 744_{8} 761_{20} 897_{2} 1005_{13} II 8_{4}

[illegible] I $505_{14-15-18}$

[illegible] I 357_{16} 436_{9} 452_{8} 545_{20} 560_{15} 625_{25} 628_{1} 864_{13} 896_{14-22} 897_{3} 992_{16}

[illegible] I 141_{22}

[illegible] I 196_{7}

[illegible] I 181_{2} 317_{23} 525_{15} 736_{5-13} 897_{13}

[illegible] I 525_{21}

[illegible] I 545_{19} 736_{4-13}

[illegible] I 904_{8}

[illegible] I 492_{27} 516_{25} 733_{19} 869_{27}

[illegible] I 528_{15}

[illegible] I 100_{11} 173_{8} 229_{13} 256_{6} 264_{27} 276_{16} 277_{15} 413_{4} 460_{18} 517_{12} 520_{19} 524_{8} 525_{12} 528_{20} 545_{22} 600_{21} 728_{7} 738_{8} 740_{10} 744_{1-2-8} 901_{7}

[illegible] II 96_{22-23}

[illegible] I 141_{15}

[illegible] I 60_{18} 97_{12} 100_{19} 289_{6} 393_{3} 457_{4} 517_{9} 521_{12} 525_{24} 600_{3} 717_{18} 749_{4} 968_{16}

[illegible] I 196_{4-13} 213_{9} 545_{18} II 125_{21}

[illegible] I 449_{11} 460_{15} 509_{1} 521_{15} 528_{17} 636_{21} 673_{20} $737_{6-11-12}$ $740_{10-16-20}$ 744_{4} 749_{16-17} 905_{8} 973_{27}

[illegible] I 32_{10} 157_{1} 188_{27} 428_{5} 601_{12} 677_{6} 973_{22} 977_{13-15} II 109_{22}

[illegible] I 224_{14}

[illegible] I 141_{21-23}

[illegible] I 292_{3}

[illegible] I 506_{10} 525_{7}

[illegible] I 140_{13}

[illegible] I 81_{13}

[illegible] I 88_{4}

[illegible] I 156_{6}

[illegible] II 8_{14-17}

[illegible] I 221_{12} 241_{3} 256_{10} 265_{20-22} 341_{2} 389_{11} 444_{2} 561_{3-5} 592_{17} 600_{5} 625_{21} 629_{6} 685_{18} 732_{6} 740_{15} 745_{13} 1000_{7-9} 1013_{24} II 5_{11} 13_{24}

[illegible] I 89_{20} 425_{2} 597_{26} 745_{18} 997_{27}

[illegible] I 740_{12-20}

[illegible] I 812_{20}

[illegible] I 733_{2-10} 736_{20}

[illegible] I 97_{15} 728_{6-11} $729_{2-13-14}$ $732_{9-11-12-26}$ 733_{22} $736_{8-10-18-23}$ 741_{27} 744_{14} 748_{2} 756_{5} $757_{15-17-23}$ 1041_{23-24}

[illegible] I 733_{7}

[illegible] II 132_{24}

[illegible] I 601_{27}

[illegible] I 893_{9} 901_{9} 925_{2} 965_{11-24}

[illegible] I 697_{7} 896_{1} $924_{18-20-23-24}$ $925_{2-5-7-8-10-17-20-21}$ 1004_{5} II 48_{18} 112_{7}

[illegible] I 12_{19}

[illegible] II 48_{16}

[illegible] I 413_{8}

[illegible] I 453_{17} 609_{23}

[illegible] I 680_{3}

[illegible] I 80_{3} 168_{7-10} 580_{18} 704_{15} 709_{10}

[illegible] I 496_{10}

[illegible] I 241_{26} II 5_{7}

[illegible] I 189_{20}

[illegible] I 972_{22}

[illegible] I 228_{16}

[illegible] I 269_{19}

[illegible] I 200_{5} 965_{11}

[illegible] I 64_{1} 108_{13} 209_{26} 645_{24} 785_{10} $788_{18-19-22}$

[illegible] I 4_{8} 5_{12} 9_{8} 13_{19} 20_{20} 21_{4} 29_{17-26} 32_{4} 44_{14-21} $49_{2-6-9-12-15}$ 52_{1-20} 53_{21} $60_{20-22-25}$ 65_{1-5-14} 69_{2-16} 73_{16} 76_{22} $77_{6-10-12-18}$ 85_{5-17} 88_{8-19} 89_{8-14} 96_{5} 97_{1} $101_{7-10-19}$ 104_{23} $105_{10-21-24-26}$ 108_{7-22} 112_{21-23} 116_{10} 121_{9-21} 124_{11} 128_{16} $129_{15-17-22-24-25-26}$ 132_{4} $133_{2-20-24}$ 137_{8} $140_{4-12-16}$ 141_{6} 145_{14-22} 152_{21} 153_{9-23} 160_{8} $161_{15-17-25}$ 164_{2} 165_{19-26} 168_{1-3-15} $169_{14-19-23}$ $172_{9-12-14}$ 173_{19-20} 176_{14-24} 177_{10} 180_{19-21} 184_{4-11} 185_{6} 192_{21} 197_{15}*bis*$_{-17}$ 221_{9} 224_{18-22} 232_{7-10} 236_{12-16} $237_{1-3-16-20}$ 240_{4-18} 244_{12} 252_{5} 257_{27} 264_{17} 265_{24} 276_{5} 277_{2}*bis* 284_{6-8} $286_{7-13-14-24}$ 288_{23-24} 289_{4-17} $297_{16-18-24}$ 300_{9} 301_{16} 305_{15} 312_{17} 316_{23} 325_{1} 328_{8} 332_{17} $333_{12-16-23}$ 336_{3-10} 337_{17}*bis* 345_{8} 348_{2} 352_{2-27} 364_{16} 368_{15} 369_{20-25} 372_{5-6} 373_{17} $380_{12-18-20}$ 381_{12-26} 384_{16} $392_{8-16-21-23-25}$ $393_{1-6-17-22}$*bis* 404_{10} 408_{7} 409_{4} 421_{1} 433_{5} 437_{25} 441_{8} 448_{21} 460_{20-27} 461_{16} $464_{6-11-24}$ 468_{1-3} 472_{22} $473_{12-14-19-27}$ $476_{12-17-21}$ 477_{5-24} 497_{15-18} $500_{6-21-24}$ 512_{5-23} 525_{8-18} $528_{2-14-16}$ 529_{8} 537_{19} 541_{8} 548_{20} $549_{7-13-21}$ 552_{4-7} 553_{1-18} $556_{2-15-25}$ 557_{17-26} 560_{9} 561_{13} $561_{17-19-21-22-25-26}$ 564_{3-8-23} $565_{5-6-7-11-25}$ 568_{5-16} 569_{17-22} $572_{2-3-13-14-20}$ 573_{5-10} 576_{1-13} 577_{11} 588_{2} 596_{2} 597_{13} 613_{24} 616_{1} 617_{3} 620_{15-25} $624_{1-7-12-20-22-25-27}$ 625_{3} 633_{14} $641_{5-15-17}$ 644_{12} 645_{18} $648_{7-13-18}$ 649_{18-25} 653_{2-9-14} 657_{23} 665_{12} 668_{21} 669_{21} 685_{4} 693_{14-18} 696_{25} 708_{2-4} 713_{5} 724_{23} 728_{5} $732_{12-16-21-23}$ 733_{10-12} 736_{1-7-25} 741_{4} 744_{26} 745_{2} 748_{5-21} 749_{6} 757_{20} 760_{3} 761_{14} 768_{17} 772_{26} 773_{22} 776_{24} 777_{8-11} 781_{24} 784_{2-6-18} 785-786 785_{5-6-8}*bis*$_{-9-11-12}$ $788_{1-4-5-10}$*bis*$_{-11-15-25-26}$ $789_{1-3-4-20-21-23}$ $792_{4-5-6-13-20-27}$ 793_{12} 796_{7-21} 797_{4-24} $800_{2-6-7-8-10-19-23-24}$ $801_{3-9-15-18}$ 804_{1}*bis*$_{-9-16-21-25}$*bis* 805_{11} 809_{10} 813_{9-23} 816_{3-4}*bis*$_{-7}$ 817_{9} $820_{11-16-19}$ $821_{15-17-20}$ $824_{7-10-12-16-18-21-23-27}$ 825_{8} $828_{10-19-24}$ $829_{1-3-6-10-13-14-20}$ 833_{7} 836_{20}

[illegible] I 4_{11} 49_{6} 65_{18} 68_{25} 69_{1} 72_{20} 84_{6} 101_{20} 108_{23} 112_{21} 124_{22} 169_{18} 209_{21} 213_{2}*bis* 216_{1}*bis*$_{-15}$ 217_{4-6} 243_{26} 285_{9} 365_{17} 369_{26} 392_{4} 404_{23} 409_{2} 420_{7} 445_{9} 452_{14} 497_{1} 516_{6} 520_{17} 544_{5-7} 548_{15} 556_{3} 560_{25} 568_{1} 581_{21} 585_{7} 588_{9} 596_{3} 608_{5-8} 633_{12} 645_{21} 648_{6} 661_{8} 665_{16} 672_{26} 685_{9} 692_{2} 696_{4} 709_{22} 728_{2} 732_{3-15} 733_{27} 785_{4-5-16} 788_{13-14} 792_{26} $793_{3-6-10-18-22}$ 797_{1-10} 800_{8} 840_{26} 841_{15} 868_{4} 912_{10} 916_{5} 920_{23} 993_{8-9-14} 1012_{8} 1020_{5} 1021_{15-25} 1029_{7} 1036_{7-13} 1037_{18} II 5_{9-16} 8_{8} 32_{8} 96_{12} 128_{5} 133_{15}

[illegible] I 157_{21}

[illegible] I 196_{16-19} 225_{14} 488_{17} 577_{12} 581_{15} 633_{11}

[illegible] I 165_{14} 189_{21} 369_{26} 577_{23} 600_{8} 817_{7}

[illegible] I 873_{2}

[illegible] I 489_{9}

[illegible] I 136_{8}

640_{21} 705_{10} II 53_{13}

[illegible] I $25_{7-10-21}$ 92_{10-19} 93_{10} 257_{2} $260_{11-15-16-18-20}$*bis* 261_{22} 265_{4} 325_{19} 341_{19} 392_{12-13} 549_{19} 552_{11-27} $553_{4-17-27}$ 556_{5-11} $596_{6-8-10-20}$ 633_{8} 725_{23} 769_{6} 797_{14} 825_{23} 829_{23} $833_{10-13-18}$ 836_{1-7-10} $840_{9-10-13-23-26}$ II 48_{20} 49_{1}

[illegible] I 256_{27} 257_{5} 557_{22} 597_{1} 617_{25} 620_{5} 688_{8} 840_{19} 956_{21}

[illegible] I 257_{12} 260_{8} 261_{18} 300_{7} 341_{20} 780_{19} 832_{8} 840_{6}

[illegible] I 556_{21} 940_{19}

[illegible] I 913_{23} 916_{8}

[illegible] I 132_{19} 153_{4-7-12} 260_{1-3} 604_{8} 609_{3} II 52_{1} 65_{22} 89_{3} 109_{13}

[illegible] I 16_{21} $17_{3-13-15-18}$ 676_{6}

[illegible] I 84_{16-24}

[illegible] I 673_{15}

[illegible] I 313_{12} 360_{18} 612_{6} 680_{14}

[illegible] I 729_{21}

[illegible] I 657_{26}

[illegible] I 988_{15}

[illegible] I 956_{23}

[illegible] I 92_{5} 652_{18}

[illegible] I 652_{21}

[illegible] I 44_{7} 137_{11}

[illegible] I 449_{12}

[illegible] I 325_{5}

[illegible] I 40_{9}

[illegible] I 357_{11}

[illegible] I 317_{20}

[illegible] I 320_{9}

[illegible] I 317_{4}

[illegible] I 321_{8}

[illegible] I 808_{17}

[illegible] I 317_{11} 321_{7} 353_{12}

[illegible] I 321_{12}

[illegible] I 316_{7}

[illegible] I 40_{6-18} $317_{16-18-24}$ 332_{12} 808_{16}

[illegible] I 321_{13} 340_{11}

[illegible] I 317_{14}

[illegible] I 277_{12} $316_{7-15-17}$ 317_{2-10} 321_{10} 340_{10} 609_{9-16} 704_{8} II 24_{8} 100_{12}

[illegible] I 316_{11} 317_{23} 324_{5}

[illegible] I 316_{10} 317_{22} 320_{18} 324_{4}

[illegible] I 856_{21}

[illegible] I 317_{23} 332_{15} 340_{13} 353_{21} 705_{14} II 8_{11} 9_{1}

[illegible] I 93_{23} 321_{11} 704_{16}

[illegible] I 316_{16}

[illegible] II 97_{8}

[illegible] I 176_{20}

[illegible] I 1016_{14} 1033_{11} 1045_{7-8}

[illegible] I 605_{11}

[illegible] I 604_{25}

[illegible] I 629_{21} 956_{13}

[illegible] I 256_{8}

[illegible] I 436_{25-28}

[illegible] I 713_{23}

[illegible] I 612_{3}

[illegible] I 592_{7} 660_{7} 748_{11}

[illegible] I 257_{15} II 136_{15} 141_{25}

[illegible] I 592_{3}

[illegible] II 93_{14}

[illegible] I 57_{25} II 141_{19}

[illegible] I 589_{23} 645_{5}

[illegible] I 636_{6} 705_{19} 713_{22}

[illegible] I 396_{20} 525_{24} 593_{19} 637_{6} 708_{14} 1008_{21}

[illegible] I 712_{16}

[illegible] I 289_{7-8} 668_{3} 708_{1-7-25} II 112_{22} 125_{2} 144_{2}

[illegible] I 505_{16} 525_{21} 668_{10} II 105_{6}

[illegible] II 61_{11}

[illegible] I 57_{25}

[illegible] I 1033_{25}

[illegible] I 1016_{10}

[illegible] I 84_{16-23}

[illegible] I 668_{13} 1036_{3}

[illegible] I 44_{3} 80_{26} 589_{8-9} 592_{1} 649_{16} 652_{12} 705_{19}*bis*$_{-23}$ 708_{3} 713_{18} 901_{11} 956_{18} 985_{25} 1008_{22}*bis*$_{-23}$ 1009_{25} 1033_{21} 1036_{1} 1040_{10} II 116_{13} 136_{17}

[illegible] I 612_{21} 681_{3}

[illegible] I 396_{17} 588_{18-25} 705_{23} 708_{13} 1033_{22} 1036_{2}

[illegible] I 164_{10}

[illegible] I 113_{22}

[illegible] I 116_{19} 117_{11} 120_{9} 128_{24} 129_{1} 604_{11} 657_{12} $980_{14-18-23}$ 985_{7} 988_{4} II 109_{23}

[illegible] I 116_{1} 577_{13} 584_{13} 684_{21} 873_{1-6}

[illegible] I 85_{1} 129_{4} 204_{19} 221_{19} 265_{19} 409_{2} 444_{3-6} 445_{12-25} $448_{4-5-20-26}$ 452_{17} 552_{9-17} 556_{4} 656_{12} 668_{24} 753_{6} 793_{20} 872_{15} 917_{6} 972_{15} 1008_{5} 1013_{2} 1033_{14} II 17_{6} 20_{19} 29_{14-22} 33_{1} 113_{6}

[illegible] I 16_{7} 104_{8} 341_{4} 349_{4} 352_{10} 409_{14} 704_{24} 897_{21} 960_{21} II 20_{1}

[illegible] I 16_{21} 452_{22} 453_{5} 576_{17} 769_{9-13} 860_{16} 1048_{6} II 13_{3}

[illegible] I 116_{2} 341_{21} 409_{18} 581_{1} 612_{12-25} 664_{5} 828_{11-22} 960_{23} 968_{11} 1009_{21} 1028_{19} 1033_{8}

[illegible] I 169_{11} 429_{22} 561_{8} 756_{3} 876_{13} II 132_{18}

[illegible] I 200_{24} 241_{14} 245_{5} 1048_{2}

[illegible] I 60_{8} 509_{19}

[illegible] I 573_{4-7}

[illegible] I 68_{3-6-16} 133_{11} 376_{7} 473_{2} 488_{13} 656_{25} $768_{15-20-21-26}$ 856_{6-8} II 56_{17}

[illegible] I 640_{1}

[illegible] I 612_{23} 965_{16}

[illegible] etc., vid. [illegible] col. 380

[illegible] I 421_{20} 616_{8}

[illegible] I 13_{12} 29_{2} 609_{21}

[illegible] I 465_{16} 680_{1}

[illegible] I 532_{23}

[illegible] I 60_{19} 749_{4}

[illegible] I 185_{14}

[illegible] I 913_{21} 916_{7-11}

[illegible] I 185_{4} 509_{14} 529_{5}

[illegible] I 41_{2} 44_{20} $145_{10-18-24}$ 148_{15} 344_{10-22} 348_{17} 504_{5} 528_{25} 529_{16} II 9_{5} 20_{2} 24_{17}

[illegible] I 145_{2-8} 148_{3} 149_{9} 276_{5} 344_{24} 516_{4} 684_{12} II 9_{8}

[illegible] I 349_{22}

[illegible] I 145_{26}

[illegible] I 81_{11} 84_{1} 137_{12} 181_{5} 508_{7-22} 525_{23} II 21_{18}

[illegible] I 493_{9}

[illegible] I 92_{14} 172_{18-26} 240_{10} 249_{17} 265_{24} 277_{4} 301_{25} 416_{16} 493_{7} 498_{20} 512_{27} 524_{6} 536_{21} 613_{9} 680_{19} 684_{1} 701_{6} 748_{18} 764_{10} 788_{7} 813_{21} 853_{4} 864_{18} 933_{5} II 4_{10} 32_{10} 100_{11} 120_{9} 124_{16-17}

[illegible] I 28_{2} 113_{4} 316_{20} 576_{7} II $4c_{9}$

[illegible] I 552_{10} 556_{19} 748_{15} 821_{4}

[illegible] I 512_{26} 764_{9} II 112_{9}

[illegible] I 565_{22} 657_{20} 692_{21} 761_{4} 832_{21} 861_{26} 1029_{8} II 57_{24}

[illegible] I 112_{24} 113_{1-7}

ܢܡܣܛܘܢ I 865_{16}
ܐܡܣܛܐ I 825_{10} 936_{3}
ܐܡܣܛܘܢ I 749_{12}
ܐܶܡܣܛܐ I 853_{14}
ܡܡܣܛܣܛܐ I 452_{19} 873_{18} 877_{13} 880_{21}
ܡܡܣܛܐ I 169_{5} 389_{20} 449_{26} 488_{1} 513_{23} 700_{2} 832_{10}
ܡܡܣܛܢܐ I 264_{6} 433_{20} 664_{23}
ܡܡܣܛܢܬ I 684_{12}
ܡܡܣܛܝ I 124_{22} 416_{23} 644_{10} II 53_{14}
ܡܬܠܢܣܛܘܬ I 57_{14} 60_{15} 149_{12} 205_{17} 229_{20} 232_{24} 265_{15} 305_{20} 352_{25} 388_{5} 420_{8} 684_{18} 781_{21} 805_{18-22} 965_{23} II $36_{7-13-14-18}$
ܡܡܣܛܢܢܘܬ I 385_{25} 388_{26}
ܡܡܣܛܢܢܘܬ I 57_{10}

ܐܬܠܛܢܐ I 188_{25} 604_{9} $977_{8-12-17}$ 988_{3} II 109_{21}
ܐܬܠܛܪ I 68_{11-15} 213_{20} 868_{24}
ܐܬܠܛܪܢܐ I 132_{20} 192_{7}
ܐܬܠܛܪܢܐ I 949_{21} II 16_{18}

ܐܬܬ I 780_{2}

ܐܬܠܬܢܝܬܐ I 609_{19} 612_{6}
ܐܬܠܬܢܝܬܐ I 265_{8} 677_{13}
ܐܬܠܬܢܝܬܐ I 248_{18}

ܐܬܡܟܕܒ I 77_{8} 700_{23}

ܐܬܐܢܘܬ I 132_{8}

ܐܬܪ I 160_{21-24} 161_{12} 165_{5} 245_{14} 273_{27} 276_{1-26} 280_{4} 296_{15} 377_{19-22} 380_{4} 412_{2} 457_{18} 509_{12} 512_{10}*bis* 569_{11} 573_{3}*bis*$_{-6}$*bis*$_{-11}$*bis* 660_{23-25} 709_{16}*bis* 717_{8} 768_{6} 832_{26} 833_{4} 876_{10} 916_{20} 920_{24} 921_{3}*bis*$_{-6-7}$ 988_{20}*bis* 1001_{27} 1033_{5} $1040_{1-4-7-9}$*bis*$_{-19-22}$*bis* 1048_{22} II 36_{4} 37_{23} 97_{23} 100_{11} 148_{4}*bis*
ܐܬܪܐ I 24_{21} 145_{15} 233_{24} 240_{15} 245_{16} 268_{19} 417_{12-13} 421_{19} 508_{15} 544_{20} 561_{1} 612_{16} 620_{19} 653_{7} 661_{24} 664_{11} 665_{6} 668_{24} 781_{22} $833_{4-14-16}$ 861_{11} 948_{20} 985_{7} 997_{16} 1001_{25} 1005_{14-15} 1009_{16} 1013_{6-14} 1016_{6} $1017_{8-16-22}$*bis* 1020_{14-15}*bis*$_{-16}$*bis*$_{-19-20-21-23}$ 1033_{5} 1036_{9-11} II 9_{19} 13_{26} 29_{2} 36_{2} 72_{14} 100_{6} 121_{12} 132_{17} 145_{16} 148_{20}
ܐܬܪܘܗܝ I 588_{15}*bis*$_{-19-24}$ 632_{3} 977_{10} 996_{26} 997_{26} 1000_{4} 1004_{19} 1008_{1} 1024_{9} 1037_{26} II 32_{16} 97_{8-16}
ܐܬܪܘܬܗܘܢ I 197_{26} 428_{15} 949_{22}
ܐܬܪܝܟ I 997_{15}
ܐܬܪܘܬܗܘܢ I 632_{15} 680_{24} 805_{23}
ܐܬܪܘܬܐ I 632_{5} 1008_{4} 1020_{26} 1032_{16} 1036_{6}
ܐܬܪܘܬܐܝܬܗܘܢ I 697_{8}

ܒ

ܒܐܠܘܟܝܢ I 88_{1}
ܒܐܒ I 101_{14} 276_{6} 329_{17} 368_{7} 397_{17} 437_{14} 572_{3} 605_{16} 800_{5} 852_{5} 1005_{5} II 4_{25} 125_{13} 133_{12}
ܒܐܒܐ I 44_{25} 97_{3} 116_{5} 184_{14-17} 185_{3} 224_{11} 244_{7} 249_{13} 252_{3-21} 256_{2} 276_{6-12} 305_{24} 320_{12} 397_{19} 404_{21} $424_{2-6-20-24}$ 425_{18} 428_{20-24} 433_{22-23} 436_{2-11} 525_{11} 577_{23} 589_{14} 593_{15} 597_{22} 644_{12} 649_{10-20} 652_{7} 653_{22} 676_{7} 697_{23} $700_{5-10-25}$ $701_{4-11-24}$ 704_{13} 705_{5} 716_{16} 717_{25} 720_{25} 721_{1-4-13} 729_{26} 733_{16} 744_{5} 788_{24} 848_{21} 897_{7} 901_{19} 1032_{25} 1048_{12} II 5_{17-21} 8_{16} 9_{17} 12_{5-7-10} 29_{9} 96_{12-18} 101_{15} 132_{4} 133_{11}
ܒܐܒܘܗܝ I 52_{1} $85_{13-15-16}$ 113_{4} 117_{3} 125_{2} $184_{9-13-15-17}$ 244_{10} 297_{25} 300_{2} 316_{26} 329_{14} 353_{18} 473_{17} 548_{21} 557_{25} 597_{21} 604_{2-16} 628_{1} 649_{3} 676_{10} 852_{12} 853_{14} $873_{18-21-25}$ 900_{5} 984_{21} 992_{17} 1013_{11} II 12_{8} 16_{23} 17_{12} $60_{5-14-15}$
ܒܐܒܘܗܝ I 69_{26} 257_{21} 576_{26}
ܒܐܒܝ I 724_{17} II 20_{4}
ܒܐܒܗܬܐ I 88_{25} 89_{22} 152_{8} 164_{25} 184_{7} 321_{6} 373_{14} 400_{3-21} 401_{16} 413_{21} 424_{14} 429_{6}*bis*$_{-24}$ 432_{13} 433_{23-25} 472_{4} 481_{25} 528_{12} 580_{21}*bis* 584_{26} 585_{16} 600_{9} $608_{10-14-19}$ 613_{12} 641_{9} 672_{26} $673_{17-20-24}$ 704_{6-12} 709_{22} 720_{25} $721_{1-16-23}$ 724_{5} 1008_{11} II $12_{17-19-22}$ 20_{11} 25_{20} 113_{25} 116_{4-6}
ܒܐܒܗܬܝ I 320_{15} 704_{11} 952_{12}
ܒܐܒܗܬܗ I 92_{3} 112_{24} 113_{2-7-13} 180_{11-13} 184_{6} 325_{9} 333_{22} 368_{20} 397_{24-26}*bis* 409_{17} 433_{14} 436_{2-3} 624_{13} 676_{14} 697_{20} 721_{5} 729_{11-12} 748_{19} 752_{15} 776_{22-24} 853_{5} 1033_{11}
ܒܐܒܗܬܗܘܢ I 908_{14}
ܒܐܒܗܬܢ I 616_{25} 696_{6} 724_{13}
ܒܐܒܘܬܐ I 113_{2} 325_{10}
ܒܐܒܘܬܗ I 80_{19}
ܒܐܒܘܬܢ II 117_{5}
ܟܬܒܐ I 472_{6} 588_{12} 893_{17} 897_{25} 900_{10} 913_{17-25} 921_{1} 925_{23} 940_{10}
ܟܬܒܘܗܝ I 580_{6}

ܟܬܒܠ I 76_{9} 116_{16} 129_{5} 132_{21} 157_{5} 196_{25} 197_{3} 208_{1-4-5} 213_{16-21} 216_{12} 604_{10} 657_{8} 689_{26} 712_{6} 713_{5} 833_{21} $848_{1-5-6-22}$ 849_{12} 865_{6-7} $868_{9-16-21}$ $869_{11-15-20-23-26}$ 872_{3} 880_{12} 885_{4} 944_{6} 945_{25} 948_{21-22} 949_{3-22} 976_{3-22} 977_{22} 985_{5} II 16_{21} 20_{4} $41_{11-12-20}$ 53_{20} $61_{9-10-11-16-17-19-23}$ 64_{5-8} $136_{5-14-16}$ $137_{7-21-24}$ $140_{2-12-19}$ $141_{1-16-21}$ 144_{2} 209_{27}
ܟܬܟܬܢܐ I 188_{21-24} 196_{24} 205_{6} 593_{21} 941_{22-25} II 61_{17} 64_{6}

ܟܬܟܬܗ I 660_{21}

ܒܟܝܢܘܢ I 160_{12} 592_{1}

ܒܙܡܢ I 836_{17}

ܒܟܙܡܐ I 565_{12}
ܡܒܟܙܡܢܐ I 760_{12} 885_{10}

ܟܙܪ I 428_{15} 572_{12} 848_{3} 900_{10} 949_{23}
ܟܙܪܘܗܝ I 601_{13}
ܟܙܪܗ I 577_{16}
ܟܙܪܝ I 873_{4}
ܟܙܪܝܟܘܢ I 868_{8}
ܐܟܙܪ I 509_{9}
ܡܒܟܙܪ I 508_{25} 509_{15} II 112_{6}
ܐܬܟܙܪ I 636_{10} 876_{10} 885_{15} II 105_{27}
ܢܬܟܙܪܘܢ I 812_{17}
ܡܒܟܙܪܐ I 449_{14}
ܡܒܟܙܪܢܝ I 449_{5} 581_{6} 636_{13} 849_{21} 933_{10} II 105_{3}
ܡܒܟܙܪܢܐ I 652_{14}
ܡܒܟܙܪܢܘܬܢ I 652_{19} II 105_{26}

ܒܘܠܐ II 9_{12}

ܒܘܪ vid. ܐܒܘܪ etc., col. 394

ܒܘܝ I 336_{23} 593_{3} II 8_{13} 109_{24}
ܒܘܝܗ I 956_{7} 973_{22-23} II 108_{20}
ܢܒܘܝ I 165_{20} 317_{6} 856_{7} 961_{14} II 96_{25}
ܢܒܘܝܘܢ I 800_{24} $856_{16-17-19}$ 949_{11}
ܬܒܘܝܘܢ I 321_{26}
ܒܘܝܬ I 937_{9}
ܟܒܘܝ I $317_{1-9-11-18-26}$ 337_{27} 1008_{2}
ܟܒܘܝܢ I 717_{22} 956_{9}
ܟܒܘܝܢ II 132_{18}
ܒܘܝܢܢ I 857_{8}
ܟܒܘܝܬܢ I 341_{3}
ܐܒܘܝܗ I 440_{10}
ܐܒܘܝܗ I 584_{3}
ܢܒܘܝ I 273_{27} 648_{8-9}
ܡܒܘܝ II 132_{25}
ܒܘܝܐܐ I 853_{16} 856_{6} 857_{4}
ܒܘܝܐ I 873_{1-6}
ܒܘܝܐܘܢ I 356_{17} 676_{6}
ܒܘܝܐܢ II 105_{27} 108_{3}

ܒܛܐ I 209_{12}

ܠܟܦܗ I 336_{21}

ܠܟܠܪܐ I 257_{4} 656_{22} 657_{10} 684_{14} 789_{4} 813_{9} 816_{5} II 36_{21} 40_{15} 73_{14}

ܠܟܠܪܗ I 552_{20} 644_{3} 689_{10}

ܠܟܠܪܢ I 789_{10}

ܠܟܠܪܝ I 376_{13} 773_{21} 789_{5-7-22} 845_{5}

ܠܟܠܪ̈ܐ I 585_{24}

ܠܟܠܪ̈ܝܗܘܢ I 585_{23} 849_{9} 960_{7}

ܠܟܠܪܬܐ I 688_{2} 953_{4}

ܠܟܠܪܬܐ I 592_{22}

ܠܟܠܪܬܗ I 185_{24} 425_{9} 628_{25}

ܟܠܪܝ I $596_{10-20-25}$

ܢܠܪܐ I 628_{14} 1037_{13}

ܟܪܐ I 269_{22} 361_{3} 364_{25}

ܟܠܢܐ I 628_{18}

ܟܠܢܝ I 269_{24} 628_{20} 1037_{14-21}

ܟܠܢܐ I 717_{12}

ܟܠܢܬܐ I 676_{17} 717_{10}

ܟܠܗ I 700_{21}

ܟܠܗܐ I 376_{21} II 84_{10}

ܠܟܗܦܪܐ I 889_{6-12}

ܠܟܗܦܠܪܐ I 976_{8}

ܟܠܡܟܐ I 192_{15}

ܒܠܢܢ I 132_{8-9} 377_{9} 496_{14} 597_{5}

ܠܒܝ I 277_{16} 316_{17} 317_{1-3} 321_{9} 601_{2}

ܟܠܢܗ I 672_{6}

ܒܠܢܬ I 205_{1} 1036_{18}

ܡܟܠܦܗ I 425_{19}

ܕܟܠܗ I 320_{15} 624_{13}

ܢܠܟܝ I 244_{3} 252_{7} 321_{8} 632_{27}

ܟܟܝ I 313_{14} 352_{5} 624_{12}

ܟܠܢܐ I 313_{17}

ܟܠܢܝ I 316_{13} 320_{14} 356_{13}

ܟܠܢܬ I 1021_{10}

ܐܠܟܝ I 309_{5} 1036_{23}

ܐܠܟܝ I 308_{16}

ܡܬܠܟܝ I 268_{23} 297_{2-3} 332_{9} 1029_{20} II 32_{17}

ܡܬܟܠܢܐ I 296_{26} 308_{11} 369_{14}

ܠܢܐ I 144_{6} 645_{20} 821_{8} 845_{15} 945_{12-15} II 25_{13}

ܠܢܗ I 16_{18} 20_{22} 848_{17} 856_{5} 865_{9} 869_{27}

ܠܢܡܗܘܢ I 905_{6} 913_{12}

ܠܢܬ I 228_{8}

ܢܠܢܐ I 92_{20} 681_{23} 865_{26} 877_{19} 881_{1-17} 889_{24}

ܢܠܢܢܗܝ I 340_{10}

ܢܠܢܟܝ I 881_{24}

ܐܠܢܐ I 889_{26}

ܡܠܢܐ I 72_{3} 249_{14} 320_{15} 465_{11-14} 852_{4} 1013_{20} II 88_{25}

ܟܢܐ I 12_{5} 16_{10-21} 20_{3}*bis*$_{-4}$ 81_{18} 249_{16} 340_{18} 341_{21} 465_{11-12} 797_{14} 869_{14}

ܟܢܝ I 464_{26} 580_{10} 600_{10} 613_{7} 681_{25} 716_{22} 861_{16} 881_{19} 1012_{5} II 145_{8-12}

ܟܠܬܝ I 676_{3}

ܐܠܢܬ I 941_{2} 945_{19}

ܐܠܢܢܗ I 13_{7}

ܢܬܠܢܐ II 37_{13}

ܢܬܟܠܢܝ I 936_{8-13} 940_{5}

ܡܬܠܢܐ I 5_{19}

ܡܬܟܠܢܐ I 805_{24} 941_{1}

ܡܠܟܠܢܬܐ I 877_{17} 880_{25}

ܒܢܝ I 249_{4}

ܒܢܢܐ I 4_{4} 5_{18} $8_{2-3-8-10-20}$ 9_{14} 12_{8} $13_{10-17-25}$ $16_{5-15-18}$ 17_{19} 28_{25-26} $29_{6-8-11-14-23}$ 32_{24} 45_{6} 81_{24} $84_{15-16-18-23}$ 336_{22} $465_{16-17-18}$ 676_{4-19} 677_{26} 717_{15} II 148_{1}

ܒܢܢܗ I 5_{19} $8_{12-15-25}$ 12_{5} 249_{18} 609_{22} 865_{22} 884_{10-16}

ܒܢܢܝܗܘܢ I 16_{16-17} 416_{4} 713_{26}

ܒܢܢܘܗܝ I 941_{1-5-7}

ܒܢܢܟ I 241_{5}

ܟܢ̈ܬܢܐ I 16_{4-5-17}

ܒܢܢܡܬܝ I 121_{1} 128_{20} 149_{20} 689_{4} II 84_{10}

ܠܥܐ I 620_{24}

ܠܥܗ I 141_{17-26} 616_{5-12}

ܠܥܢܬ I 533_{11}

ܠܥܝ I 625_{11}

ܢܠܥܐ I 93_{21} 280_{11} 613_{25}

ܢܠܥܡܟܝ I 297_{13}

ܟܥܐ I 1008_{7}

ܟܥܝ I 69_{1}

ܒܥܢܢܗ I 620_{26}

ܒܥܡܥܬ I 997_{27}

ܠܥܡܥܗ I 60_{17} 768_{9}

ܠܥܡܥܝ I 681_{17}

ܢܠܥܡܢ II 113_{19}

ܟܥܡܥܐ I 397_{2-4} 1048_{3}

ܡܠܟܥܡܥܐ I 1048_{3}

ܐܠܟܥܡܢ I 96_{7} 904_{14-21}

ܢܬܟܥܡܢ I 241_{11} 249_{9}

ܢܬܟܥܡܥܟܝ I 417_{11}

ܐܠܟܥܡܢ I 405_{20}

ܐܠܟܥܡܥܝ I 904_{8}

ܟܥܢܡܢ I 81_{17} 437_{2} 545_{22} 605_{3-6} 732_{2} 757_{9} 916_{18} 1016_{4}

ܟܥܢܡܟܐ I 149_{3} 244_{21} 273_{3} 409_{14} 457_{13} 680_{24} 729_{23} 732_{6} 757_{11} 916_{20} 1001_{11} II 101_{21} 104_{6-8}

ܟܥܢܡܟܬܐ I 732_{6}

ܟܥܢܡܠܝ I 729_{17}

ܟܥܥܢܡܠܝ I 436_{7}

ܟܥܥܢܡܟܐ I 368_{19} 432_{23} 437_{20} 441_{12} 449_{18} 636_{17} 729_{20}

ܟܥܥܢܡܟܝ I 417_{12} 436_{16} 692_{15}

ܒܥܥܡܟܐ I 32_{6} 60_{8} 509_{19} 764_{21} 789_{14} II 113_{24}

ܠܥܬܡܟܐ I 1040_{7}

ܠܟܥܡܟܐ I 268_{3} 1020_{18}

ܟܥܢܡܠܟܬܐ I 84_{11}

ܟܥܢܡܠܟܬܗ II 8_{3} 20_{7}

ܟܥܢܡܠܟܬܢ II 101_{27} 116_{3}

ܝܟܥܪ I 276_{4}

ܠܥܢܬܝ I 1048_{20}

ܡܠܟܥܪܝ I 600_{15}

ܡܠܟܥܪܢܐ I 673_{1}

ܡܠܟܥܪܝܟܬܐ I 413_{13}

ܠܥܪ I 32_{18-22} 204_{7} 288_{7} 369_{6}*bis* 473_{27} 648_{12} 660_{26} 716_{25} 736_{3-13} 737_{11-12} 744_{9} 776_{10} 781_{24} $840_{7-22-24}$ 989_{20} 1033_{7} 1049_{7} II 40_{18}

ܒܥܪܐ I 60_{19} 97_{15} 156_{6} 221_{13} 357_{16} 369_{7-1} 385_{7} 420_{24} 440_{15} 449_{11} 452_{8} 461_{3} 477_{14-19} 481_{11} 500_{19} 508_{20} 509_{6} 528_{8} 545_{21} 740_{13} 745_{15} 749_{4} 793_{1} 888_{21}

ܒܥܪܗ I 61_{20} 224_{14-15} 488_{19} 489_{15} 545_{15}

ܒܥܪܗ I 545_{18}

ܒܥܪܗܘܢ I 485_{7-10} 544_{24}

ܒܥܪܢ I 893_{11}

ܠܒܐ I 40_{20} 80_{25} 116_{25} 117_{26} 133_{1} 180_{6} 229_{13-15} 257_{11} 333_{22} 336_{7} 377_{2} 448_{1} 509_{4} 588_{18-21} 597_{15-19} 777_{19} 869_{9} 872_{8} 912_{22} 976_{21-23} II 29_{20}

ܠܒܗܝ I 353_{2}

ܠܒܗ I 25_{25} 28_{4} 41_{13} 576_{5} 921_{19}

ܠܒܘܬܗܝ I 25_{5-23}

ܠܒܢ I 5_{11} 180_{7} 464_{18} 825_{12}

ܠܒܢܬ I 16_{22} 576_{15} 712_{13}

ܠܒܢܦܗ I 185_{15}

ܢܠܒܐ I 168_{3-4} 176_{6} 244_{16} 245_{11} 317_{8-17} 352_{5} 588_{23} 597_{18} 617_{7} 696_{26} II 108_{4} 133_{18}

ܢܠܒܐ I 409_{7-12} 752_{11} II 132_{10}

ܢܠܒܟܝ II 93_{24} 96_{3}

ܢܠܒܟܢܗܝ I 576_{9}

ܡܠܒܐ I 237_{19} 340_{9} 349_{16} 776_{19} 872_{16} II 104_{12}

ܡܠܒܢܗ I 340_{1}

ܟܒܐ I 5_{6} 12_{18-21} 13_{2} 85_{10} 172_{10} 249_{2-21} 272_{9} 412_{8} 456_{23} 576_{13} 596_{16} 617_{6} 640_{8} 720_{4} 752_{14} 908_{18} 912_{6} 925_{4} 932_{17} 1049_{5} II 133_{16-19}

ܟܒܢܐ I 4_{20} 337_{16}

ܟܠܢܐ I 25_{9} 296_{5}

ܟܒܡܬ I 908_{14}

ܟܒܡܝ I 336_{12} 337_{23} 460_{7} 724_{6} 768_{11} 913_{17-26} 957_{20-24}

ܟܒܡܟ II 105_{17} 116_{3}

ܐܠܠܬ I 49_{18}

ܐܠܟܠܢܬ I 940_{14}

ܐܠܠܢܗ I 832_{19}

ܢܬܠܒܐ I 57_{21} 241_{7}

ܢܬܠܟܝ I 57_{19} 612_{11}

ܡܬܠܒܐ I 9_{13} 12_{8} 49_{1} 160_{10} 245_{11} 280_{22} 484_{22} 797_{15} 1025_{14}

[illegible] I 9_{18-21} 12_{10-20} 176_{26} 353_{6} 765_{24} 832_{5} II 128_{19}
[illegible] I 4_{7-21} 13_{6} 48_{17} 61_{1} 636_{1}
[illegible] I 9_{16}
[illegible] I 872_{19}
[illegible] I 80_{24} 176_{5} *bis*$_{-10}$ 181_{19} 613_{21} 848_{10} 1049_{11}
[illegible] I 356_{5} 653_{18} 921_{22}
[illegible] I 921_{17}
[illegible] I 921_{16}
[illegible] II 101_{23} 104_{14-18} 105_{20} 108_{14} $112_{2-12-14}$ 116_{2}
[illegible] I 377_{10} 496_{14} 597_{6}
[illegible] II $48_{8-9-10-11-20}$ 49_{9} 65_{21}
[illegible] I 904_{22}
[illegible] I 248_{22}
[illegible] I 25_{19} 108_{14} 109_{25} 144_{11} 164_{19} 641_{7} 789_{13} 968_{1} II 109_{6}
[illegible] I 325_{22-23}
[illegible] I 492_{15}
[illegible] I 97_{4} 100_{6} 265_{5} 301_{16} 305_{13} 332_{6} 425_{3} 440_{11} 600_{6} II 8_{12}
[illegible] I 85_{10} 935_{6-12} 969_{8-10}
[illegible] I 88_{4}
[illegible] I 969_{11}
[illegible] I 132_{12} 153_{13} 320_{4} 676_{15} 677_{20} 697_{14} II 92_{5} 108_{13}
[illegible] I 85_{25} 377_{8} 380_{9} 401_{1} 428_{17} 604_{7} 900_{7} 956_{5} 969_{16-17} 981_{5} II 52_{4} 53_{9} 108_{21}
[illegible] I 76_{17} 512_{16} 753_{14} 765_{2}
[illegible] I 320_{6-10} $568_{18-21-25}$ 881_{21} 933_{13} 1005_{18} II 16_{5-26} 145_{10-15}
[illegible] I 73_{4} 85_{20} 965_{7} 984_{6}
[illegible] I 88_{10-11} 132_{14} 625_{14}
[illegible] I 412_{13} 413_{5} 424_{3-9-12} 604_{15} 649_{4} 1009_{11}
[illegible] I 88_{23}
[illegible] I 316_{20}
[illegible] I 136_{11} 253_{14} 321_{19} 356_{10} *bis*
[illegible] I 713_{10}
[illegible] I 853_{15}
[illegible] I 896_{9}
[illegible] I 640_{17}
[illegible] I 112_{18-21} 541_{14} $544_{8-12-15-19-22}$ $545_{1-2-5-9-12-16-17-20-23}$ 548_{15} $560_{7-10-26}$ 561_{4} 585_{10} 800_{15} 868_{4}
[illegible] I 544_{10}
[illegible] I 493_{12}
[illegible] I 233_{21} 1048_{11}
[illegible] I 48_{11}
[illegible] I 740_{17}
[illegible] I 285_{23}
[illegible] 461_{18}

[illegible] I 236_{15} II 57_{16}
[illegible] I 65_{16} 236_{19} 285_{18} 461_{8} 1005_{10}
[illegible] I 700_{8}
[illegible] I 68_{1-17} 133_{8-10} 283_{20}
[illegible] I 664_{20}
[illegible] I 385_{24} 388_{26} 476_{22} 632_{27} 993_{4} 1028_{16} 1032_{18}
[illegible] I 284_{1} 637_{26} 1040_{25} II 121_{21}
[illegible] I 569_{11}
[illegible] I 1005_{11}
[illegible] I 420_{25} 648_{10} 656_{20} 716_{21} II 101_{4}
[illegible] I 1036_{8}
[illegible] I 464_{15}
[illegible] II 56_{15}
[illegible] II 56_{15}
[illegible] I 236_{22} 460_{26}
[illegible] I 68_{21}
[illegible] I 293_{10}
[illegible] I 492_{21} $493_{17-19-23-27}$ 496_{3}
[illegible] I 1028_{3}
[illegible] I 400_{12} 437_{13}
[illegible] I 337_{11} 340_{7}
[illegible] I 1032_{22}
[illegible] I 785_{14}
[illegible] I 345_{1} 949_{23}
[illegible] I 344_{17}
[illegible] I 344_{8}
[illegible] I 348_{4}
[illegible] I 664_{1}
[illegible] I 656_{8}
[illegible] I 344_{6-26} 400_{14}
[illegible] I 57_{18} 112_{12}
[illegible] I 16_{10} 53_{1} 68_{4} 89_{2} 93_{18} 101_{25} 104_{15-17} 120_{6} 125_{22-23} 128_{13} *bis* 141_{8-25} 193_{4} 229_{18} 260_{13} 277_{2} 280_{16-21} 300_{21} 377_{10} 432_{11-19} 473_{11} $477_{7-10-13-20-21}$ 485_{21} 488_{4} 489_{25} 496_{3-14} 497_{4} 505_{4} $516_{9-13-18}$ 520_{15} 549_{12-25} 552_{22-25} $553_{5-6-7-8-9-11-12-14-15}$ 557_{1-2-14} 585_{3-4} $593_{4-9-12-15}$ $596_{10-20-25}$ 597_{5} 629_{15} 641_{18} 648_{6-18} 657_{18} 672_{2} 684_{8} $688_{3-23-26}$ $689_{11-17-18}$ 712_{24} 717_{4-19} 724_{26} 741_{21} 769_{2} 788_{5} *bis* 804_{1} 816_{4} 872_{9} 889_{1} 893_{11} 897_{15} 941_{19} 956_{23-25} 964_{25} 965_{1} 968_{13-14} 1017_{2} 1021_{21} 1044_{13} II 41_{21} $44_{4-10-13-16-19-20-23}$ $45_{3-8-14-19}$ 48_{2-16} 49_{3-6} 52_{11-15} 57_{19} 64_{1-2} 68_{9} 76_{7-21} 84_{5-13} 85_{17} 88_{2-4} 100_{4} 124_{22}
[illegible] I 8_{22} 9_{13-15} 12_{1} 65_{18} 80_{6} 100_{13} $101_{17-22-26}$ 104_{1} 113_{17} 161_{8-16} 169_{22} 197_{17} 232_{9} 236_{13} 252_{17} 261_{7} 273_{17-25} 276_{12-17} 293_{7} 296_{7-10} 297_{2-4} 300_{26} 301_{2-5-11} 304_{9} 305_{6} 308_{13} 317_{6} 328_{11-14} 337_{12} 348_{21} 369_{3} 384_{18-20} 421_{12} 432_{26} 433_{1-4} 436_{10} *bis*$_{-14}$ 441_{8}

460_{20} 501_{1} 528_{10} 593_{23} 633_{2} 641_{17} 653_{17} 697_{19} 701_{22} 704_{11} 709_{3} 721_{10} $728_{3-15-16}$ $729_{13-16-19}$ 732_{1} 752_{9} 753_{23} 785_{12} 796_{20} 824_{7} 833_{8} $840_{10-13-26}$ 893_{2} 920_{13} 932_{16} 1020_{2} 1021_{18} 1048_{13} 1049_{2} II 5_{24} 121_{25} 144_{11} 148_{6}
[illegible] I 165_{10}
[illegible] I 84_{6} 101_{20} 169_{18} 217_{6} 252_{15} 253_{3} 276_{17} 293_{7} 300_{26} 304_{10-22} 308_{13} 337_{12} 424_{22} 425_{4} 432_{15} 433_{11-13} 436_{19} 461_{9} 645_{21} 648_{6} 661_{8} 648_{6} 785_{4-5-15} 793_{9} 797_{1-10} 800_{8} 841_{15} 1012_{8} 1020_{1} 1036_{13} 1049_{19} II 5_{9-16} 96_{12} 128_{5} 133_{15}
[illegible] I 252_{10}
[illegible] I 157_{24}
[illegible] I 196_{16} 232_{16}
[illegible] I 20_{6} 52_{4} 192_{10} *bis* $257_{13-20-25}$ $260_{6-10-15}$ 365_{4} 488_{18-25} 489_{15} 545_{18} 625_{8} 753_{15} 830_{8} 868_{9} 957_{3} II 52_{10} 81_{12}
[illegible] I 52_{3} 141_{6} 229_{8} 332_{17} 352_{16} 477_{7-12} 489_{5} 497_{14} 521_{27} 549_{27} 552_{22} 620_{5} 645_{17} 649_{26} 684_{14} 772_{25} 785_{6-7} 788_{10} $789_{1-2-4-19-23}$ 797_{6-12} $804_{9-13-21-24}$ 813_{9} 816_{3-7} 836_{25-27} $837_{2-3-5-7-9}$ 940_{19} 1041_{27} *bis* II 17_{14} 20_{12} 36_{21} 53_{23} 68_{8} 100_{24} 133_{6}
[illegible] I 20_{20} 40_{12-15} 92_{5} 153_{12} 197_{24} 288_{15-19} 333_{12} 365_{17} 373_{5} 376_{7} 392_{4} 404_{23} 477_{21} 520_{17} 557_{2} 653_{5} 785-786 789_{20} 797_{15-17} 800_{19} 912_{10} 945_{13-17} 965_{8} 969_{20} 977_{27} 981_{10} II 29_{16} 44_{17} 45_{12} 60_{18-21} 61_{6} 68_{3} 72_{10} 73_{7} 96_{24-27} 97_{5} 101_{10} 128_{11} 136_{11}
[illegible] I 300_{16} 384_{7-9} 388_{8} 641_{2} 968_{3-4} II 52_{14}
[illegible] I 40_{13} 617_{24} 789_{9}
[illegible] I 332_{23} 773_{19-20} *bis* $789_{5-7-8-12-22}$ 804_{10} 845_{5-6} 908_{12}
[illegible] I 1016_{19}
[illegible] I 325_{7} 620_{5} II 17_{14} 20_{12}
[illegible] I 40_{21-22} 92_{9} 289_{4} 388_{11} 393_{20} 968_{5}
[illegible] I 93_{11}
[illegible] I 40_{22} 617_{24}
[illegible] I 556_{15} II 56_{25}
[illegible] I 88_{19} 145_{23} 177_{13-15} 244_{24} 252_{5} 265_{13} $269_{15-17-18}$ 288_{8} 325_{5} 349_{17} 389_{26} 392_{21} 468_{14} 469_{11-17} 549_{19} 553_{4-27} 556_{18} 569_{25} 612_{18} 653_{9} 677_{22} 697_{11} 765_{19} 773_{10} *bis*$_{-14-15-16}$ 784_{9} 789_{15-17} 813_{14-15} 832_{9-20} $833_{10-14-15-22}$ 836_{1-11} 853_{18} 1004_{8-9} 1012_{4} 1016_{15-27} 1017_{13-14} II 145_{2}
[illegible] I $37_{2-11-19}$ 49_{6} 53_{9} 57_{18} 60_{6} 64_{13} 65_{18} 68_{25} 69_{1} 76_{9-19} 85_{1} 89_{8} 104_{16} 105_{4-9} $109_{9-18-24}$ 112_{3-5-21} 113_{10} 116_{13-21} 120_{1-2-20} 121_{1-3} $125_{3-16-19-24}$ $128_{15-20-21-22}$ 132_{5-22} 133_{10-11}

ܟ

196

[Syriac] I 664_{18-22}

[Syriac] I 217_{20}

[Syriac] I 104_{10}

[Syriac] I 233_{19} 648_{15} 804_{16-21}

[Syriac] I 381_{9-15} 656_{20} 1005_{8} 1012_{14}

[Syriac] II 21_{5} 37_{4}

[Syriac] I 21_{5} II 104_{22} 109_{12}

[Syriac] I 117_{5} 513_{19-23} 648_{15}

[Syriac] I 513_{10-16} 776_{3}

[Syriac] II 121_{2}

[Syriac] I 281_{5} 392_{7}

[Syriac] I 605_{8}

[Syriac] I 345_{22} 437_{5}

[Syriac] I 248_{2} 357_{6} 613_{17} 677_{26}

[Syriac] I 240_{8} 416_{9} 612_{14} 1004_{18}

[Syriac] I 628_{9} 1037_{5}

[Syriac] I 453_{14} 869_{27}

[Syriac] I 629_{8}*bis* 1083_{21-22}

[Syriac] I 120_{22}

[Syriac] I 125_{7-9}

[Syriac] I 697_{10} 728_{9}

[Syriac] I 692_{12}*bis*

[Syriac] I 692_{19} 721_{15}

[Syriac] I 153_{23}

[Syriac] I 965_{10}

[Syriac] II 113_{22}

[Syriac] I 229_{22-24} 244_{18-19} 680_{15} 681_{24} II 28_{17}

[Syriac] II 28_{16}

197

[Syriac] I 225_{17}

[Syriac] II 96_{22}

[Syriac] I 736_{20} 1016_{5} II 125_{12}

[Syriac] I 225_{17} 228_{7-26} 364_{22} 468_{18} 469_{9-10} 676_{25} 717_{13} 720_{19-21} $765_{18-20-22}$ 709_{24} $860_{21-22-25}$ 861_{5-7} 885_{21} 937_{17-21} II 65_{12}

[Syriac] I 860_{22} 937_{17}

[Syriac] I 468_{18}

[Syriac] I 672_{12} 701_{17}

[Syriac] I 213_{6} 217_{23}

[Syriac] I 212_{27} 213_{15-22} 216_{26} 217_{19} 253_{19} 660_{11} II 144_{22}

[Syriac] I 660_{19}

[Syriac] I 217_{2}

[Syriac] I 213_{1-25}

[Syriac] I 664_{4} 828_{13}

[Syriac] I 245_{18}

[Syriac] II 16_{6}

[Syriac] I 672_{25} 688_{25} 689_{16}

[Syriac] I 148_{8}

[Syriac] I 425_{22}

[Syriac] I 202_{2} 629_{18} 689_{23} 756_{16} 856_{22} 857_{1-2-6} II 52_{24}

[Syriac] I 836_{13}

[Syriac] I 189_{4} 192_{25} 193_{9} 217_{12} 492_{15} 776_{19} 868_{7}

[Syriac] I 617_{26}

[Syriac] I 400_{9}

198

[Syriac] I 673_{9} 677_{18}

[Syriac] I 604_{16}

[Syriac] I 925_{3}

[Syriac] II 37_{16}

[Syriac] II 37_{15}

[Syriac] I 968_{20}

[Syriac] I 933_{21}

[Syriac] I 717_{16} 936_{1}

[Syriac] II 125_{25}

[Syriac] I 805_{19} 877_{24} 881_{5}

[Syriac] I 385_{2} 508_{3} 528_{2-6}

[Syriac] I 158_{6} 361_{4} $384_{16-18-21}$*bis*$_{-24}$ 385_{19-20} 729_{7} 756_{18}

[Syriac] I 200_{12} 373_{18} 712_{12} 808_{2} 809_{5}

[Syriac] I 292_{10} $373_{22-23-26}$ 376_{3-6-9} 377_{14-24} 380_{9-24} 384_{10} 808_{26} 809_{26} 957_{7} 969_{3}*bis*

[Syriac] I 744_{20}

[Syriac] I 157_{3} 377_{25} 593_{23}

[Syriac] II 61_{3}

[Syriac] I 621_{10} 832_{9}

[Syriac] I 664_{22}

[Syriac] I 657_{3}

[Syriac] I 777_{23}

[Syriac] I 660_{15}

[Syriac] I 198_{18}

[Syriac] I 737_{22}

[Syriac] I 624_{9-15} 777_{26}

[Syriac] I 624_{8} 625_{1} 780_{2}

ܕ

196

[Syriac] I 525_{14}

[Syriac] I 449_{24} 453_{10}

[Syriac] I 213_{3} 217_{8-15} 672_{3}

[Syriac] I 292_{3}

[Syriac] I 596_{27} 657_{17} 672_{1} 949_{16} II 85_{22}

[Syriac] I 733_{5} 748_{25}

[Syriac] I 740_{4}

[Syriac] I 60_{20} 141_{9} 749_{6}

[Syriac] I 177_{6}

[Syriac] I 737_{26}

[Syriac] I 380_{23} 748_{13} 749_{26} 760_{6}

[Syriac] I 169_{9}

[Syriac] I 192_{20}

[Syriac] I 60_{5} 221_{3} 877_{27} 881_{9} 884_{26} 885_{2}

[Syriac] I 57_{20} $60_{7-16-23}$ 144_{7} 177_{26} 181_{17} 509_{18} 524_{19} $748_{6-22-25}$ 749_{14} 752_{2-6-13} 753_{1-19} 760_{6} 860_{5} 885_{17}

197

[Syriac] I 60_{24}

[Syriac] I 60_{6-18} 744_{8} 748_{13}

[Syriac] I 61_{2} 180_{3} 748_{27} 768_{9}

[Syriac] I 752_{22}

[Syriac] 60_{7} 80_{4} 144_{9} 152_{26} 164_{14} 168_{9-12} 457_{2-7}*bis* 509_{13-18} 821_{8} 885_{17} 945_{12-15} II $137_{3-11-12}$ 141_{11}

[Syriac] I 108_{8} 748_{12} 777_{18}

[Syriac] I 856_{5} II 113_{20}

[Syriac] II 105_{23}

[Syriac] I 316_{4}

[Syriac] I 644_{11}

[Syriac] I 209_{6-20}

[Syriac] I 712_{19}

[Syriac] I 196_{19} 257_{9-24} 445_{11-15} 448_{9-16} 581_{24} 708_{18} 737_{14} 1012_{13} 1029_{7} II 36_{8} 52_{19} 60_{20} 136_{4}

198

[Syriac] I 456_{8}

[Syriac] I 445_{6} 449_{23} 624_{16} II 61_{17}

[Syriac] II 61_{10}

[Syriac] I 916_{27}

[Syriac] I 737_{23}

[Syriac] II 36_{4}

[Syriac] I 456_{26} 692_{14-16} $1004_{8-10-14-16-17-19-22-24-26}$ $1005_{1-3-5-7-19-21-26}$ 1008_{15} 1013_{2} 1020_{24-26} $1021_{3-5-7-9-13-25}$

[Syriac] I 544_{20}

[Syriac] I 280_{15} II 97_{25} 100_{2-5}

[Syriac] I 57_{15} 448_{14} 456_{6-9} 976_{14} II 16_{19} 97_{8}

[Syriac] I 120_{9} 620_{21}

[Syriac] I 197_{1}

[Syriac] I 613_{23}

[Syriac] I 197_{10} 445_{21} 456_{13-16} 845_{10} II 57_{25}

[Syriac] I 452_{12}

ܪܟܒܘܗ I 357_{9} 453_{11} 577_{12} 696_{21} 813_{14}
ܢܪܟܒ I 209_{10-13} 456_{3-5}
ܢܪܟܒܘܢ I 217_{25} 236_{3}
ܐܬܪܟܒܬ II 108_{11}
ܡܪܟܒܬܗ I 208_{21} 285_{17}
ܡܪܟܒܬ I 136_{4} 193_{16} 209_{14} 357_{19} 445_{23} 617_{12} 629_{2} 640_{8}
ܡܪܟܒܬܝ I 453_{26}
ܐܬܪܟܒܘܗ I 832_{19} 1008_{10}
ܢܬܪܟܒܘܢ I 1008_{27}
ܠܐܬܪܟܒܘܢ I 1004_{7}
ܡܬܪܟܒܬܗ I 409_{16}
ܡܬܪܟܒܬ I 437_{6}
ܡܬܪܟܒܬܐ II 28_{22}
ܡܬܪܟܒܬܝ I 198_{26} 616_{26} 740_{19} 1021_{12-17}
ܡܬܪܟܒܬܢ II 12_{15}
ܪܟܝܟܘܬܐ I 724_{16}
ܪܟܒܐ I 160_{3} 204_{5} 216_{12} 453_{16} 861_{4} 897_{3} II 113_{3}
ܡܪܟܒܬܐ I 65_{11} 213_{23} 216_{16} 277_{8} 376_{1} 480_{6-22} 481_{17} 484_{23-25} $485_{13-14-17-24}$ 488_{7} 492_{2-4-6} 493_{17} 564_{12} 688_{15} 737_{27} 745_{11} 749_{14} 772_{17} 824_{1} 845_{10} 849_{3} 860_{4} 913_{23} 916_{7-9-10} 1036_{21} II 13_{23} 85_{14}
ܡܪܟܒܢܐ I 445_{17} 448_{5} 524_{2} 825_{2} 1032_{15} II $85_{14-16-20}$ $88_{1-3-4-6-8-9-10-11-14-15-18-19}$
ܡܪܟܒܢܘܗ I 153_{16} 320_{13} II 29_{12}
ܡܪܟܒܢܘܗܝ I 468_{15}
ܡܪ̈ܟܒܢܐ II 29_{1-3} 85_{17-23} 88_{20}
ܡܪܟܒܢܝܬܗܘܢ I 457_{24} II 28_{21}
ܡܪܟܒܢܝܬܐ I 205_{11} 445_{13} 453_{24} 456_{2} 780_{14} II 48_{4-9}
ܡܪܟܒܢܝܬܗܘܢ I 205_{15}
ܪܟܫܐ I 101_{16} 580_{21} 744_{20} 896_{18}
ܪܓܘܢ I 620_{23}
ܪܓܫ I 641_{23} 864_{15} II 136_{10}*bis*$_{-13}$
ܪܓܫܗ I 640_{15} II 136_{1} 137_{19-24} 140_{21} 141_{11-15} 144_{2-16}
ܪܓܫܢ II 132_{14}
ܢܪܓܫ I 69_{20} 325_{17} 852_{14}
ܐܬܪܓܫ I 165_{25} 168_{2} II $132_{9-13-18}$ 133_{8}
ܐܬܪܓܫܘܢ II 140_{3-12}
ܐܪܓܫ I 72_{1-5} 852_{6}
ܡܪܓܫܬܗ I 69_{22} 852_{16} II 133_{12}
ܡܪܓܫ I 245_{23} II 132_{2-5} 133_{3-18}
ܡܪܓܫܝܢ II 137_{5}
ܢܬܪܓܫ I 69_{22} 852_{16}
ܪܓܫܐ I 69_{20} 421_{10} 825_{11} 836_{19} 852_{14} II 125_{5}
ܪܓܫܬܐ I 45_{1} 484_{17} 696_{12}
ܪ̈ܓܫܐ I 368_{14} 424_{16} 429_{11} 600_{15} 609_{12} 673_{4-20} 677_{10} 712_{6} 861_{16} $869_{10-22-23}$ 924_{3} II 24_{25}

ܪܓܫܢܬܐ I 484_{4}
ܪܓܫܬܐ I 424_{22} 649_{8-21} 764_{7} $768_{11-15-19-26}$ 781_{7} 856_{8} 857_{2} 869_{17} 1017_{21} II 144_{10}
ܪܕܘܦܐ I 29_{4-6-10} 32_{13} $205_{21-25-26}$ 208_{1} 212_{12} 216_{3-14} 373_{24} 632_{21} 661_{1} 720_{11}
ܡܪܕܘܬܟ II 9_{7}
ܪܗܘܛܐ I 681_{16} II 64_{3}
ܪܗܐ II 112_{11}
ܡܪܗܐ I 1012_{5}
ܡܪܗܒܐ I 300_{2}
ܡܪܗܒܗ II 96_{20}
ܪܗܒܐ I 756_{16}
ܡܪܗܒܢܘܬܐ I 297_{24} 425_{25}
ܡܪܗܘܛ I 1001_{18}
ܡܪܗܘܛܝܢ I 700_{11}
ܡܪܗܘܛܝܐ II 8_{9}
ܡܪܗܘܛܝܢ I 516_{6}
ܐܬܪܗܛ I 996_{26}
ܐܬܪܗܛܬ I 577_{25}
ܢܬܪܗܛ I 252_{24} 1045_{8}
ܡܬܪܗܛ I 1040_{13}
ܡܬܪܗܛܝܢ I 728_{1}
ܪܗܛܬܐ I 396_{9}
ܪܘܙܘ I 480_{7} II 48_{18} 136_{18}
ܪܘܚ I 16_{3} 17_{21} 20_{6} 21_{15} 25_{1} 33_{18} 77_{6} $85_{6-9-11-18-19-22}$ 145_{6} 153_{1} 172_{3} 176_{14} 177_{5} 185_{12} 188_{5-7} 197_{23} 200_{1} 204_{1} 221_{9} 257_{12} 297_{26} 300_{1-4} 333_{16-18} 336_{15} 337_{12} 381_{7} 393_{24} 412_{20} 425_{23} 428_{25} 445_{4} $448_{13-17-19}$ 456_{6-13} 496_{6} 513_{7} 524_{21} 560_{23-25} 564_{3} 576_{11} 593_{2-8} $596_{7-10-21}$ 604_{6} 624_{5} 625_{3} 644_{9} 657_{4} 689_{10-12} 749_{3} 769_{25} 772_{10} 778_{9} 776_{4-5} 777_{6} $780_{2-17-18-19}$ 789_{24} 796_{3-14} 804_{9-25} 808_{1-18} $809_{4-16-19}$ 812_{19} 813_{12} 837_{22} 860_{25} 897_{24} 908_{1} 945_{14-19} $964_{13-14-18-20-25}$ $965_{2-5-7-8-11-14-17}$ 969_{19-20} 984_{19} 985_{18} 1024_{13} 1025_{16} 1036_{21} 1048_{8} II 48_{14} $49_{1-11-13-14-24}$ 60_{19} $64_{19-22-24}$ 65_{21} 88_{26} 108_{24} 129_{2}
ܪܘܚܢܐ I 109_{1} 161_{6} 281_{22} 321_{8} 425_{26} 517_{8} 565_{12} 569_{11} 945_{18} II 4_{19}
ܪܘܚܢܗ I 456_{18}
ܪܘܚܢܝ I 104_{18}
ܪܘܚܢܝܬܐ I 284_{18-26} 285_{2-5}
ܪܘܚܢܝܬܗܘܢ I 669_{26}
ܪܘܚܢܝܘܬܝ I 784_{12}
ܪܘܟܒ I 828_{3}
ܪܝ I 425_{15} 761_{8} II 84_{12}
ܪܝܢܘ I 973_{24}
ܪܝܢܝ I 592_{3}
ܪܝܢܗ I 596_{27} 657_{17}
ܪܝܢܟܘܢ I 520_{25} 809_{23} 956_{17}
ܪܝܢܟ I 873_{17}

ܪܝܢܟܝ I 608_{9}
ܐܪܝܢܗ I 584_{5}
ܐܪܝܟ I 584_{4}
ܢܪܘܟ I 245_{4} 288_{18} 568_{5} 653_{4} 761_{6} 864_{4}
ܢܪܘܝܟ I 60_{1} 584_{11} 1024_{22}
ܠܪܘܝܟ I 1024_{18}
ܪܘܟ I 172_{17}
ܪܘܝܗ I 180_{14-15} 228_{3} 585_{13} 752_{16-17}
ܡܪܝ I 116_{24} 581_{25-26}
ܪܐܠ 32_{17} 357_{1} 369_{3} 513_{24} 584_{6} 636_{25} 684_{19} II $129_{16\ 18-21}$
ܪܫܝܢ I 172_{16} 228_{2} 245_{6} 517_{16} 537_{4} 580_{12} 581_{16} 588_{6} 592_{11-14} 664_{9} $1024_{17-21-24}$
ܐܬܪܝܫ I 116_{24} 425_{15} 517_{14}
ܢܬܪܝܫ II 96_{15}
ܢܬܪܝܫܢܟ I 1025_{11}
ܠܐܬܪܝܫܢܟ I 592_{12-14}
ܡܬܪܝܫ I 41_{5} 369_{4}
ܡܬܪܝܫܢܝܢ I 172_{16} 608_{21} 992_{5} 1024_{26} 1025_{6} 1033_{12}
ܪܫܐ I 36_{24} 49_{22} 88_{13} 109_{17-19} 116_{24} 173_{5} 180_{14} 224_{7-9-10} 228_{14} 237_{16} 288_{19} 328_{12-15} 333_{24} 360_{4} 368_{16-17} 425_{15} 484_{12} 496_{5-10} 545_{7} 548_{26} 577_{13} 580_{9} $581_{16-18-22-26}$ $584_{15-18-20}$ 585_{12} 588_{2-6} 589_{22} $592_{7-11-13}$ 596_{27} 608_{22} 624_{4} 653_{5-22} 657_{13} 664_{8-10} 668_{17-26} 704_{1} 708_{25} 717_{25} 740_{7} 752_{11-16} 780_{19} 820_{26} 900_{26} 992_{6} 1000_{25} 1001_{7-22} 1004_{2-17} 1013_{1} 1021_{26} $1024_{7-12-14-23}$ $1025_{8-10-14}$ $1028_{2-6-25-27}$ II 4_{13-16} 21_{21} $37_{19-23-24}$ 109_{1-4} 129_{26} 141_{22}
ܪܫܗ I 613_{24} 1025_{26} II 96_{16}
ܪܫܗܘܢ I 588_{8}
ܪܫܟܘܢ I 608_{9}
ܪܫܢ I 773_{8}
ܪ̈ܫܐ I 584_{12} 753_{22-24} $756_{1-5-8-9-10-15}$ 905_{3}
ܪܫܝܗܘܢ I 657_{20-21}
ܪ̈ܫܝܟܘܢ I 176_{16} 872_{23}
ܪ̈ܫܝܗܘܢ I 584_{8}
ܪܫܢܐ 64_{26} 268_{14} $397_{20-22-26}$ 400_{9}*bis* 580_{3} 589_{24} 653_{2} 664_{8} 684_{18} 1028_{4} 1033_{8-13}
ܪܫܢܗ I 973_{26}
ܪܫܢܬܝ I 873_{17}
ܪ̈ܫܢܐ I 60_{2} 225_{25} $228_{1-3-5-16}$ 245_{5} 584_{10} 588_{4} 589_{15} 641_{21} 956_{17}
ܪ̈ܫܢܝܗܘܢ I 517_{18}
ܪܫܝܬ I 268_{25} 676_{12}
ܪܘܡܗ I 357_{22}
ܪܘܡܐ I 609_{18}
ܪܘܡܐ I 357_{21} 513_{2} 677_{15} 764_{13}
ܡܪܘܡܗ I 417_{13}
ܐܪܝܡ I 576_{11}

205

[illegible] I 109_{2} 357_{24}
[illegible] I 221_{14}
[illegible] I 516_{27} 968_{17}
[illegible] I 253_{2} 340_{3} 432_{22} 436_{22-26} 460_{19} 473_{22} 645_{7} 1020_{13}
[illegible] I 5_{18} $213_{3-15-17}$ 217_{7-18} 369_{2} 565_{24} 1048_{5}
[illegible] I 397_{10} 500_{3} 720_{5}
[illegible] I 76_{7}
[illegible] I 924_{25} 925_{8}
[illegible] II 125_{3}
[illegible] II 120_{22}
[illegible] I 1020_{14}
[illegible] I 1020_{23}
[illegible] I 1020_{8}
[illegible] I 389_{6}
[illegible] I 645_{1}
[illegible] I 113_{9}
[illegible] I 45_{12}
[illegible] I 253_{10} 256_{7} 356_{1}
[illegible] I 276_{22} 349_{25} 356_{4}
[illegible] I 337_{1} 357_{12} 457_{11}
[illegible] I 336_{12} 444_{8} 452_{24} 457_{12}
[illegible] I 116_{1} 252_{26} 256_{3} 305_{8} 424_{20} 444_{7}
[illegible] I 73_{16} 305_{10} II 25_{4}
[illegible] I 629_{23}
[illegible] I 324_{2} 701_{13} II 24_{13-22}
[illegible] I 460_{12} 844_{1}
[illegible] I 493_{12}
[illegible] I 61_{26}
[illegible] I 29_{16} 88_{8} 89_{3} 93_{19} 248_{25} 264_{7} 276_{23} 277_{3} 337_{5} 344_{24} 660_{15} 741_{18} 817_{12} 841_{24} 905_{13} 953_{9} 988_{10} 992_{11} II 37_{7}
[illegible] I 93_{19} 96_{9} 216_{14} 217_{14} $256_{3-7-8-10}$ 308_{9} 389_{21} 600_{7} 644_{13} 1000_{6} 1009_{25-26} II $28_{1-4-12-20}$ 36_{14-19} 40_{2} 96_{17}
[illegible] I 344_{11} 664_{14}
[illegible] I 841_{23} II 120_{10}
[illegible] II 117_{12}
[illegible] I 500_{21}
[illegible] I 741_{17}
[illegible] II 9_{11}
[illegible] I 277_{9} 376_{21}
[illegible] I 577_{23}
[illegible] I 401_{7}
[illegible] I 393_{24}
[illegible] I 156_{20-21} 308_{25} 365_{26} 396_{5-23}
[illegible] I 396_{2-22}

206

[illegible] I 396_{18} 564_{4-5} 565_{11-16}
[illegible] I 396_{6} 397_{4} 653_{12} 676_{13}
[illegible] I 401_{24}
[illegible] I 984_{26}
[illegible] I 396_{2}
[illegible] I 176_{2} 321_{21} 704_{27} 720_{1}
[illegible] I 632_{25}
[illegible] I 40_{18} 485_{15} 925_{3}
[illegible] I 956_{7}
[illegible] I 925_{3}
[illegible] I 372_{3}
[illegible] I 32_{21} 804_{15-21} 1033_{7}
[illegible] I 36_{8} 384_{5} 629_{25} 672_{15} 812_{1-6} II 120_{1}
[illegible] I 49_{4} 372_{5} 381_{9} 668_{3} 845_{8} 984_{14}
[illegible] II 13_{21-23}
[illegible] II 109_{8}
[illegible] I 148_{18}
[illegible] II 9_{21}
[illegible] II 117_{25} 125_{23}
[illegible] I 693_{3}
[illegible] I 608_{3}
[illegible] II 9_{3}
[illegible] I 284_{17}
[illegible] I 608_{11} II 116_{5} 25_{20}
[illegible] I 148_{17} 193_{6} 217_{10} $492_{9-16-18-20}$ 776_{18} 924_{14} 1040_{11} II 149_{8}
[illegible] I 17_{25} $129_{3-13-15}$ 132_{24} 133_{11} 136_{2} $156_{4-8-10-12-14-18-19}$ 157_{1} 188_{21-22} 193_{6-20} 197_{7} 204_{8}*bis* $205_{5-20-24}$ 212_{25} 213_{11} 220_{20} 236_{8} 412_{25} 428_{9} 593_{22} 604_{10} 609_{4} 657_{7} 672_{5} 692_{6} 752_{24} 801_{23} 805_{16-24} 848_{10} 869_{9-11} 872_{5-11} 876_{24} 877_{6} 880_{3-12} 881_{14} $888_{12-17-23}$ 889_{12-22} 892_{2} 913_{7} 941_{26} $973_{1-2-4-7-11-14-18-21-24}$ $976_{2-4-7-11-13-16-21-25}$ 985_{5} 988_{1} 1041_{8} II 17_{12-22} 20_{2-5} 60_{26} 92_{10} 190_{18}
[illegible] I 44_{9} 821_{6-24} II 56_{3}
[illegible] I 253_{7}
[illegible] I 32_{21} 1033_{6}
[illegible] I 604_{9}
[illegible] I 649_{3}
[illegible] I 612_{17}
[illegible] I 424_{11}
[illegible] I 265_{16}
[illegible] I 196_{7}
[illegible] I 209_{1}
[illegible] I 196_{4} 213_{9} 220_{2}
[illegible] I 212_{5}
[illegible] I 157_{4} 593_{22}

207

[illegible] I 384_{25}
[illegible] I 384_{25}
[illegible] I 212_{11}
[illegible] I 361_{5}
[illegible] I 901_{16}
[illegible] I 360_{3}
[illegible] I 192_{24}
[illegible] I 193_{8} 217_{11-14}
[illegible] I 248_{23}
[illegible] I 1029_{15}
[illegible] I 265_{14} 720_{23}
[illegible] I 156_{14} 193_{4-18} 204_{27} 208_{8-11} 217_{26} 872_{9} 880_{6} 881_{20-22} $889_{1-5-9-19}$
[illegible] I 981_{3}
[illegible] I 404_{27} 660_{24}
[illegible] I 21_{21-23} 28_{5}
[illegible] I 5_{10}
[illegible] I 24_{1} 901_{12}
[illegible] II 141_{18}
[illegible] I 1_{7}
[illegible] I 493_{7}
[illegible] I 757_{19} 898_{13} 1044_{21} 1045_{25}
[illegible] I 724_{15}
[illegible] I 613_{20}
[illegible] I 160_{19} 461_{13}
[illegible] I 24_{16} 157_{16} 492_{24} 781_{15} 844_{4} 952_{25} $1045_{10-21-23}$ 1048_{16}
[illegible] I 785_{14}
[illegible] I 404_{26} 844_{8}
[illegible] I 660_{22}
[illegible] I 652_{8}
[illegible] I 125_{23} 376_{21}
[illegible] II 48_{25}
[illegible] I 380_{19} 876_{4}
[illegible] I 357_{14} 640_{13} 845_{8} 916_{25}
[illegible] I 452_{11}
[illegible] I 917_{18}
[illegible] I 205_{22} 208_{6} 212_{7-17}
[illegible] I 156_{9}
[illegible] I 524_{6}
[illegible] II 100_{11}
[illegible] I 276_{15}
[illegible] I 996_{6} 1045_{27}
[illegible] I 263_{24} II 120_{9}
[illegible] I 468_{8} 756_{3}
[illegible] I 512_{2} 744_{15} 825_{7}
[illegible] I 821_{2} 849_{27}
[illegible] I 280_{17} 396_{21} 588_{22} 589_{5} 1032_{19}
[illegible] I 188_{3}

ܗ

ܗܡܟܠܐ II 117_{20}

ܗ̈ܡܟܠܐ I 508_{6}

ܗܡܟܠ I 4_{12} 33_{8} 101_{2} $140_{4-6-7-14-17-19-24}$ 144_{11-14} 185_{17} 337_{3} 425_{5} 476_{16} 600_{25} 685_{20} 985_{9}

ܗܡܢܘܢܐ I 245_{14}

ܐܗܡܢܘܢܐ I 464_{22}

ܡܗܡܢܘܢܐ I 252_{25} 304_{23} 433_{12}

ܡܗܡܢܘܢܝܬ I 349_{7-12} 416_{18} 1009_{14}

ܗܡܝܢ I 601_{4} 656_{20}

ܗܡܝܢܘܬܗ I 260_{10}

ܗܡܝܢܘܬܐ I 973_{6}

ܗܢܝ I 480_{27} 492_{4-10} 657_{10} 745_{12}

ܗܢܝܐ I 524_{3} 788_{6}

ܗܢܝܘܬܐ I 693_{19}

ܗܢܝܢܘܬܐ I 404_{21} 516_{7} 728_{2} 817_{7} 920_{2}

ܗܢܕܡܐ I 141_{10}

ܗܢܕ̈ܡܐ I 83_{15-17} 617_{18-21} 620_{6} 1001_{2}

ܗܢܕܡܬܐܝܬ I 88_{16} 729_{22} 732_{4} 808_{26} 1000_{12}

ܗܢܕܡܝܢ I 88_{14} $353_{11-13-14}$ 369_{8}

ܗܢܕܘܙ II 128_{9}

ܗܦܟ I 353_{14} 661_{3} 840_{2}

ܗܦܟܬܐ I 916_{19} 1013_{26}

ܗܦܟܬܐܝܬ I 604_{3} 664_{4} 828_{15} 916_{13-14}

ܗܦܟܬ̈ܐ I 913_{25} 916_{8-16}

ܗܦܝܟܐܝܬ I 1004_{16}

ܗܦܝܟܬ I 804_{11}

ܗܘܐ I 36_{20-24} 40_{19} 52_{15-26} 53_{25} 56_{11} 57_{22} 64_{23} 65_{2} 68_{9} 96_{7} 104_{24} 112_{2-3} 113_{5-8} 116_{19} 117_{10-22} 125_{10} 128_{27} 185_{18} 188_{12} 192_{18} 197_{24} 200_{11} 224_{17} 228_{15}*bis* 229_{19-25} 241_{17} 257_{4-3-14} 261_{22}*bis*$_{-23}$ $264_{5-10-12}$ 265_{4-11} 277_{1-3-5} 288_{11-14} 289_{7-9} 293_{8-11} 296_{11} $297_{9-20-25}$ 300_{22} 301_{21} 308_{1} 324_{17} 364_{4} 376_{17} 381_{18} 384_{23} 392_{8} 420_{3} 437_{24} 445_{17} 453_{16-17} 456_{19} 473_{10} 477_{10-13} 492_{2-4} 496_{27} 517_{21-23} $520_{8-14-15-27}$ 524_{1-2} 536_{10-20} 537_{6} 549_{12} 552_{21} 557_{3-4-7} 580_{2} $592_{17-19-21}$ 593_{14} 596_{26} $597_{13-16-20}$ 624_{9} 625_{6} 641_{1} 653_{2} 665_{23} 685_{22} 692_{7} 696_{23} 701_{21} 712_{11} 736_{10} 737_{3} 780_{24} $781_{2-10-12-19}$ 793_{24} 796_{11} 800_{8} 801_{26} 804_{14} $812_{8-9-10-13}$ 824_{2} 836_{3} 857_{9-11} 861_{10} 872_{13} 884_{14} 904_{14} 908_{3} 925_{6-22} 936_{24} 964_{9} 968_{15} 985_{11-24} 988_{11-22} 996_{7} 1029_{23} II 5_{19} 13_{8} 25_{7} 41_{20} $44_{4-15-24}$ 45_{13} 48_{26} 57_{3} 61_{25} 64_{23} 68_{8} 72_{23} 76_{3-7-9} 84_{4} $85_{7-14-15-20}$ $88_{1-3-4-5-8-9-10-11-13-14-17-18}$ 120_{13} 136_{16} 144_{3} 145_{12}

ܗܘܦܘܣܝܣ I 380_{16}

ܗ̈ܘܝ I 640_{20}

ܗܘܝܐ I 41_{14} 52_{13} 56_{16} 121_{25} 129_{1-7} 152_{20} 220_{6} 232_{15} 264_{20} 265_{9} 281_{5} 305_{9} 352_{25} 392_{7-12} 401_{14} 481_{2} 493_{20} 512_{16} 549_{3-16} 560_{1} 596_{27} 684_{14} 712_{27} 744_{23} 745_{5} 748_{5} 765_{3} 777_{24} 812_{1} 836_{7} 856_{15} 861_{7} 876_{10} 928_{27} 952_{7} 980_{21} II 40_{13} 49_{1} 61_{17} 88_{16} 149_{7}

ܗܘܘ I 36_{14} 149_{20-22} 165_{2}*bis* 197_{2} 201_{2} 204_{2} 228_{7} 284_{9-21} 364_{3-4} 373_{26} 476_{6} 481_{22} 488_{3} 512_{22} 569_{9-13} 609_{14} 621_{24} 633_{22} 693_{13} 696_{6} 705_{23} 736_{17} 759-760 765_{15-17} 777_{17} 820_{23} 821_{16} 848_{5} 884_{22} 928_{4} 940_{21} 953_{1} 969_{16} 938_{8-17} 1041_{25} II 20_{1} 49_{9} 84_{23} 85_{17-23} 116_{20} 124_{20}

ܗܘ̈ܝ I 36_{1} 60_{13} 197_{9} 200_{8} 225_{16} 372_{3} 565_{3} 572_{10} 761_{24}

ܗܘܠܐ I 64_{3} 65_{14} 125_{22} 129_{13} 160_{18} 173_{24} $176_{1-2-11-13}$ 181_{19-20} 197_{4-17} 200_{20} 201_{23} 312_{9} 340_{6} 464_{23} 637_{13} 640_{4-6} 772_{4} $796_{4-10-15}$ 797_{20} 888_{14} 896_{7} 929_{2-6} 1048_{10} II 125_{4} 128_{4}

ܗܘܠܝܢ I 328_{1}

ܗܘܠܝܬܐ I 73_{16} 77_{22} 157_{11} 173_{26} 329_{26} 332_{6} 468_{16} 517_{3} 584_{14} 852_{21} II 93_{8-10} 101_{24}

ܗܘܢܐ I 149_{8} 173_{9} 484_{17} 601_{21} 888_{19} 917_{7} 981_{22} II 93_{8}

ܗܘܦܟ I 484_{10} 537_{24-25} 597_{11-14} 781_{9} 784_{13} 813_{17} 921_{10} II 97_{2} 128_{12}

ܢܘܗܪܐ I 40_{7} 53_{15-25} 57_{17} 61_{10} 69_{11} 77_{15} 81_{13-15} 93_{19} 96_{13} 97_{12} 100_{4-7} 101_{15} 133_{16} 157_{15-25} 172_{26} 180_{16} $228_{17-18-19}$ 237_{4-20} $240_{17-18-19}$ $241_{2-3-6-16-18-19-22}$ $244_{12-13-16-19-21-22-24-25}$ $248_{4-17-22-24-26}$ 249_{11} 260_{23} 261_{7-8} 272_{23} $273_{1-3-4-10-21}$ $276_{3-8-13-16}$ 293_{21} 312_{17} 352_{7} 369_{9} 376_{24} 384_{2} 389_{11} 396_{22} 400_{24} 404_{4} 405_{11} 417_{14} $456_{6-10-21}$ 457_{5-6} 468_{5} 476_{3} 477_{16} 505_{9} 508_{10} 513_{12} 520_{17} 533_{17} 544_{13} 556_{5-7} 561_{15} 572_{17-18} 589_{18} 596_{22} 601_{20} 609_{20-24} 612_{7} 641_{18} 644_{7} 645_{22} 649_{26} 653_{17} 668_{21} 684_{7-12} 705_{1} 709_{15} 725_{2} 756_{21} 760_{14} 772_{22} 780_{8} 781_{22} 788_{22} 789_{18-21} 797_{12} 812_{5-11} 817_{16} 820_{1} 829_{8} 841_{19} $856_{22-24-25}$ 861_{20} 865_{18} 896_{7-11} 897_{6-17} 900_{20} 904_{11} 920_{1-5} 921_{8} 937_{13-26} 940_{18} 964_{14-16} 969_{21} 981_{24} 993_{19} 997_{26} 1004_{4} 1032_{15-21} II 5_{11-18} 36_{5} 48_{12} 97_{22} 113_{22}

ܢܘܗܪ̈ܝܗܘܢ I 41_{21}*bis* 64_{17} 65_{18-21} 68_{25} 89_{8} 180_{25} 181_{1} 200_{15} 224_{1} 264_{1} 312_{3} 349_{26} 356_{8} 404_{13} 436_{4} 497_{4} 537_{27} 556_{18} 612_{18} 613_{4-6-8} 752_{19-21} 768_{4} 793_{4} 833_{10-13} 840_{7-22} 856_{2-23} 900_{1} 1037_{13} II 8_{23}

ܢܘܗܪܢܝ I 68_{21} 269_{14} 945_{6-10}

ܐܢܗܪ I 41_{19} 81_{10} 105_{18} 128_{5} 129_{5} 172_{27} 260_{20} 273_{2} 316_{22} 325_{20} 333_{2} 337_{19} 340_{9} 373_{11-12} 376_{8} 392_{14} 396_{6} 412_{6} 429_{15-27} 448_{22} 452_{20} 492_{7} 509_{7} 513_{11} 549_{23} 617_{23} 628_{9} 712_{17} 733_{23} 752_{11} 773_{1} 788_{22} 820_{2} 921_{7} 929_{8} 932_{11} 945_{2} 1017_{5} 1037_{4} II 17_{16} 20_{14} 133_{9} 140_{20} 148_{5}

ܐܢܗܪܘ I 280_{5} 336_{23} 457_{19} 516_{15} 532_{10} 784_{6} II 36_{4} 97_{24}

ܐܢܗܪܝܢ I 936_{9-14} 944_{24}

ܐܬܢܗܪ I 789_{19} 868_{4-5} II 45_{1}

ܗܘܝܢ I 272_{12} 340_{14} 640_{23}

ܡܗܘܢܐ I 148_{14} 184_{2-8-10} 372_{6} 484_{5} 556_{21} 620_{11} 928_{14} 989_{6}

ܗܘܐ I 53_{19} 64_{1} 69_{10} 113_{24} 129_{9} 157_{7} 160_{25} 161_{1-5-13} 169_{18} 173_{15} 196_{12} 205_{14} 232_{25} 252_{4-5} 253_{1} 273_{18} 288_{24} 297_{1} 308_{14-21} 309_{19} 340_{24} 344_{1} 345_{19-24} 353_{19} 361_{13} 364_{5} 369_{13} 381_{14} 396_{19} 400_{2-5-17} 429_{4} 497_{14} 545_{4} 589_{12} 632_{22} 637_{5} 640_{7} 720_{18} 841_{2} 893_{12} 993_{15} 1000_{23} 1001_{8} 1013_{4} 1021_{27} 1032_{26} II 57_{1} 120_{13} 144_{13} 145_{26} 148_{17}

ܗܘܢܐ I 77_{12} 196_{19} 232_{15} 233_{1} 285_{3} 296_{24} 321_{12} 353_{3} 389_{25} 545_{6} 729_{24} 945_{20} 1001_{22} II 132_{21}

ܗܘܝܬ I 161_{4} 180_{3} 201_{21} 221_{4-18} 256_{4-5-8} 276_{20} 284_{5} 308_{3-9} 309_{10} 361_{2} 469_{19} 504_{18} 520_{19} 653_{9} 840_{23} 884_{23} 1001_{7} 1004_{11-16} 1005_{4-27} 1033_{7} II 9_{17} 92_{10} 145_{15}

ܗܘܝܢ I 53_{4-6} 193_{24} 197_{12} 220_{13-17} 261_{5} 269_{13} 340_{12} 388_{10} 392_{19} 653_{20} 729_{11-12} 820_{15} 936_{16-19} 940_{14-23} 941_{6} 944_{4-6} 1016_{25} II $84_{18-22-26}$ 85_{10-13} 88_{19} 89_{19} 145_{18-22}

ܗܘܝܬܝܢ I 857_{25}*bis*

ܗܘܢܝܐ I 121_{5}

ܗܘܢܝܗ I 409_{24}

ܗܘܢܝܢ I 1_{6} 5_{14}

ܡܗܘܢܝ I 273_{2}

ܡܗܘܢܝ̈ I 12_{23}

ܗܘܦܟ I 25_{4} 109_{20} 576_{3} 763_{10-11} 769_{5} 853_{7-22}

[Syriac]

ܢܚܢܚܬܐ I 225_{26}
ܢܚܢܚܬܗ 512_{15} 753_{13} 765_{2}
ܢܚܢܚܝ I 620_{7}
ܢܚܢܚܐ I 573_{7} 620_{6} 697_{13} 1004_{10}
ܢܚܢܚܬ I 261_{4} 277_{21} 585_{15} 589_{1} 596_{1}
ܢܚܢܚܬܟܘܢ I 192_{18}
ܢܚܢܚܬܗܘܢ I 697_{5} 1004_{13}
ܢܚܢܚܬܝ I 573_{15} 581_{15} 589_{17} 613_{20} 620_{26} 625_{1-9} 633_{6} 653_{14} 656_{15} 665_{10} 672_{24} 677_{23} 685_{3} 698_{6} 704_{21} 705_{5} 716_{20} 720_{6} 1040_{22}
ܢܚܢܚܬܐܢܗ I 928_{12}
ܣܟܠܐ I 12_{12} 20_{20} 33_{3-5} 47-48 $72_{18-23-25}$ 73_{3} $81_{7-12-15-16-20-21-22-24-25}$ $84_{1-2-3-4-7-12-14-15-19-26}$ 85_{6-9-24} 88_{21} 96_{16} 409_{15} 413_{24} $601_{19-20-21-22}\mathit{bis}_{-23-24-25}\mathit{bis}_{-26-27}$ $604_{1-2-4-8-12-16-17-18}\mathit{bis}_{-19-20-21-27}$ $605_{2-5-8-10-13-15-16}\mathit{bis}_{-17-18-19-20-23-25}$ 677_{2} $705_{8-13-20}$ 1013_{18} 1041_{3-4}
ܣܟܠܗ I 84_{22} 89_{6} 92_{4} 93_{10} 96_{11-13} 273_{1}
ܣܟܠܟܘܢ I 45_{10}
ܣܟܠܢ I 304_{21}
ܢܚܠܬܐ I 29_{5-9} 32_{3-15}
ܢܚܠܬܝ I 896_{10}
ܢܚܠܠ I 496_{7} 585_{25} 837_{21} II 40_{18}
ܢܚܠܗ I 552_{10} 748_{15} 820_{23} 821_{4-5}
ܢܚܠܬܢ I 156_{16}
ܢܚܠܬܟܘܢ I 856_{9}
ܝܢܚܠܠ I 584_{20} 1004_{15}
ܝܢܚܠܢܗܘܢ II 1_{7}
ܝܢܚܠܬܝ I 556_{19}
ܝܢܚܠܬܢܗ I 224_{8}
ܬܢܚܠܠ I $796_{5-17-26}$ 797_{21}
ܬܢܚܠܢܗܘܢ II 40_{7}
ܐܢܚܠܠ I 596_{18} II 40_{10}
ܐܢܚܠܢܗ I 16_{24} 576_{18} II 13_{4}
ܡܢܚܠܬܐ I 748_{17} 853_{4}
ܡܢܚܠܠ I 697_{18} 720_{9} 921_{4-6} 973_{17} 1001_{1}
ܡܢܚܠܠ I 808_{8} 957_{10} 1001_{13}
ܡܢܚܠܐ I 372_{14}
ܡܢܚܠܢܝ I 309_{7} 748_{17} 853_{3}
ܡܢܚܠܝ I 368_{19}
ܐܬܢܚܠܠ I 117_{5} II 13_{9}
ܢܬܢܚܠܠ I 1000_{14} II 1_{8}
ܬܬܢܚܠܠ I 209_{27} 805_{19} 877_{23} 881_{4}
ܡܬܢܚܠܠ I 269_{23} $309_{1-2-3-4}$ 361_{4} 364_{25} 365_{2} $368_{3}\mathit{bis}$ II 28_{1-3-11} 40_{1} 117_{6}
ܡܬܢܚܠܢܝ I 1001_{6} 1037_{21}
ܢܚܠܬܗ I 372_{12}
ܢܚܠܐ I 117_{1}
ܣܚܠ I 153_{18}
ܣܚܠܐ I 60_{13} 381_{20} 524_{1} 600_{18} 805_{21-26} 809_{20} 877_{25} 880_{1} 881_{7-10} 885_{19} 892_{5} 940_{7} 944_{2}

976_{26} 980_{1} 1000_{2} 1001_{3} II 1_{5} 17_{16} 20_{14} 56_{4} 65_{10} 92_{15-16} 124_{19}
ܣܟܠܬܐ I 596_{16} 673_{16}
ܡܣܟܠܢܐ I 101_{4} 153_{4} 337_{5} 505_{12-13} 521_{26} 549_{10} 557_{4-8} 584_{20} 669_{1} 821_{10} II 40_{21} 56_{16}
ܡܣܟܠܢܐ I 824_{11} 973_{16}
ܣܟܠܠܝ I 344_{8}
ܣܟܠܬܢܐ I 349_{25} 673_{20} II 148_{20}
ܣܟܠܠܬܐܢܗ I 349_{22}
ܢܚܪܝ II 9_{8}
ܡܢܚܪܝ II 96_{4}
ܢܚܪܗ I 141_{10} 385_{3} 412_{8} 500_{3} 641_{2} 692_{19} 697_{15-17} 709_{6} 793_{7-8} 912_{24} 1001_{28} 1016_{9-12} 1021_{21} 1029_{15} 1032_{5-20} 1033_{16} II 40_{7}
ܢܚܪܟܘܢ I 108_{5} II 129_{15}
ܣܚܪܬܗ I 465_{2}
ܢܚܪܬܗܘܢ I 188_{25} 425_{17} 588_{22} 601_{2} 612_{8} 629_{24} 961_{26} 1036_{17-23} II 20_{3}
ܢܚܪܬܗܘܢ I 349_{27} 372_{4} 613_{4} 657_{3} 673_{5} 1001_{24} 1021_{5-10} 1032_{5} II 133_{24} 144_{17} 145_{23}
ܢܚܪܬܗ I 120_{11} 357_{17} 452_{9} 585_{21} 925_{22} 948_{2}
ܢܚܪܬܐܘܡ I 472_{8}
ܢܚܪܬܝ I 377_{22}
ܣܚܦ I 660_{1-8} 888_{5}
ܢܚܦܗ I 80_{25}
ܢܚܦ I 704_{2} 993_{14} 1004_{14-18} 1005_{25} 1008_{21} 1021_{26}
ܐܣܚܦ I 985_{22}
ܣܚܢܦ I 72_{16} 708_{1} 797_{5} II 109_{11}
ܣܚܢܦܐ I 72_{17} 652_{12} II 105_{7}
ܣܚܢܦܝ I 36_{12} 381_{18} 668_{4} 669_{8} 841_{22} II 105_{4}
ܣܚܢܦܐ I 589_{10} 997_{22} II 116_{10}
ܣܚܢܦܬܗܘܢ I 977_{11}
ܣܚܢܦܝ I 661_{15}
ܣܚܢܦܗܘ I 652_{7}
ܣܚܢܦܬܗ I 997_{5}
ܣܚܦܢܐ I 589_{26}
ܐܣܝܦܗ I 741_{20}
ܣܝܦܬܗ I 593_{9} 689_{11}
ܣܝܦܢ I 865_{8-9-21}
ܣܝܦܬܐ I 920_{3}
ܣܝܦ I 781_{20}
ܣܝܦܬ I 332_{11}
ܣܝܦܐ I 972_{7} II 60_{16-21}
ܣܝܦܐ I 357_{11} 652_{17}
ܐܣܝܦܗ I 773_{12-22}
ܡܣܝܦܐ I 917_{7}
ܐܣܝܦ I 972_{8}
ܢܣܝܦܬܝ I 704_{22} 773_{11}
ܣܪ I 45_{13} $73_{1}\mathit{bis}_{-2}\mathit{bis}_{-24}$ 76_{7} 77_{2} 80_{21} 88_{16} 93_{2} $96_{14}\mathit{bis}$ 100_{9} 101_{18} 105_{16} 129_{6-12} 132_{18} $157_{6}\mathit{bis}$ $161_{16-19-24}\mathit{bis}$ 172_{20} 176_{20} 188_{12}

201_{21-22} $209_{6}\mathit{bis}_{-21}\mathit{bis}$ 213_{4} 241_{4} 260_{12} 272_{2} 281_{15-23} $284_{2-3-7}\mathit{quater}$ 285_{1-8-12} 289_{13} 292_{9-11} 297_{13} 313_{1-12} 333_{3} $353_{5-11-13-14-16}$ 361_{12} $364_{14}\mathit{bis}_{-19}\mathit{bis}$ 369_{22} 372_{5-15} $381_{16}\mathit{bis}$ $385_{4-5-16-19-22}\mathit{bis}$ 388_{1} $_{7}\mathit{bis}_{-23}$ 389_{1} 405_{14} 413_{22} 436_{5-6} $440_{4}\mathit{bis}$ 452_{20} 461_{9} $464_{25}\mathit{bis}_{26}\mathit{bis}$ 468_{3} 473_{27} $476_{17-18-19}$ 481_{18} $484_{3}\mathit{bis}$ 492_{9} 500_{3-15} 505_{4} 508_{10} 509_{13} $520_{11-24-26}\mathit{bis}$ 521_{13} 525_{7-8} $532_{10}\mathit{bis}$ 533_{25} $536_{4-5-12-13-21}$ 576_{15} $580_{20}\mathit{bis}$ $581_{9}\mathit{bis}$ 588_{14} 596_{20} $601_{16}\mathit{bis}_{-18}\mathit{bis}$ $609_{6}\mathit{bis}$ 617_{26} $632_{2}\mathit{bis}$ $637_{9}\mathit{bis}$ 640_{26} 644_{25} 668_{25} 680_{17} $685_{1}\mathit{bis}$ 693_{16} 705_{6-7} 708_{18} 709_{3-4} 716_{9} 745_{20} 756_{23} $765_{25}\mathit{bis}$ 792_{2} 793_{6} 796_{8-10} 801_{4-5-15} 824_{7} 829_{10-22} $836_{6-15}\mathit{bis}$ $840_{7-22-24}\mathit{bis}$ 841_{2-5} 877_{26} 881_{8} 884_{26} 901_{15} 928_{3} 932_{8-16} 933_{24} $956_{20}\mathit{bis}$ 964_{20} 969_{2} $1013_{8}\mathit{bis}$ $1016_{13-14}\mathit{bis}_{-18-19}$ 1017_{3} 1028_{14-15} 1032_{15} 1033_{11} $1036_{3}\mathit{bis}$ 1037_{2} $1040_{1}\mathit{bis}$ 1044_{26-27} 1045_{6-8} II 12_{14} $17_{22}\mathit{bis}$ $20_{8}\mathit{bis}_{-19}\mathit{bis}$ 124_{11-12} $128_{8-20-21-23}$ 129_{6-7} 132_{1} 133_{15} $149_{10}\mathit{bis}$
ܣܪܐ I 37_{5} 61_{9} 65_{5} 68_{8} $100_{15}\mathit{bis}_{-17-23}\mathit{bis}$ 149_{14} 164_{13} $212_{26}\mathit{bis}$ 220_{9} 260_{11} 272_{3} 284_{23} 328_{16} 364_{13} 372_{15} 380_{8} 388_{20} 392_{12} 397_{6} 452_{20} 484_{15} 508_{14} 537_{18} 561_{9-10} 577_{9} 588_{7} $665_{13}\mathit{bis}$ 672_{19} 685_{15} 688_{24} $700_{24}\mathit{bis}$ 709_{9} $716_{10-12-13-15-17}$ $721_{19}\mathit{bis}$ 741_{16} $756_{20}\mathit{bis}$ 769_{16-17} 828_{26} 832_{12} 836_{24-25} 841_{2} 865_{6-14} 868_{20} 872_{9-11} 880_{6} 889_{1-5} 901_{23} 928_{13} 932_{12} 940_{21} 941_{12} $948_{5-9}\mathit{bis}_{-12}\mathit{bis}$ 1028_{22} 1048_{1} II 49_{3-6} 68_{13} 69_{3-12} 72_{25} 80_{18-19} 84_{19} 85_{11} 89_{4-6-16} $124_{12}\mathit{bis}_{-13}$ 132_{23}
ܣܪܒܥܢ I 149_{17-18} 520_{22}
ܣܪܒܥܬܐ II 81_{3-27} 89_{17-19} 92_{1} 140_{25} 141_{7}
ܣܪܒܥܟܐ I 520_{3} 521_{6}
ܣܪܪܐ I 180_{18} 464_{26} 489_{25} 752_{18} 1013_{18}
ܣܪܬ I 104_{18-19} 197_{26} 332_{18-20} 353_{3} 508_{16}
ܣܪܗ I 156_{18}
ܣܪܝ I 681_{13}
ܢܣܪܐ I 245_{2-3} 276_{11} 341_{20} 684_{16} II 97_{24} 100_{25-26} 113_{21}
ܢܣܪܗܝ I 332_{21} 1049_{17} II 145_{9}
ܢܣܪܝ II 145_{25}
ܠܣܪܐ I 405_{20}
ܡܣܪܐ II 145_{17}
ܫܪܐ I 133_{25} 268_{14} 341_{8} 353_{18} 396_{25} 409_{15} 412_{8} 432_{24} 625_{6} 701_{17-20} II 148_{12}
ܫܪܝܐ I 176_{12}
ܫܪܝ I 268_{25} 397_{8} 413_{17} 653_{12} 676_{12} 1012_{4} II 113_{26} 145_{3}
ܫܪܝܬ I 673_{2}
ܫܪܝܠܝ II 32_{16} 100_{10}

[illegible] I 80_{12} 204_{12}
[illegible] I 684_{25} II 32_{5}
[illegible] I 5_{2}
[illegible] I 269_{3} 452_{3} 604_{27}
[illegible] II 148_{15}
[illegible] I 229_{23} II 28_{17}
[illegible] I 240_{9} 248_{3} 297_{5} 331_{2} 353_{3}
[illegible] I 693_{13}
[illegible] I 500_{20}
[illegible] I 681_{19} II 24_{14}
[illegible] I 205_{22} 208_{6} 212_{7-17}
[illegible] I 1040_{14}
[illegible] I 917_{3}
[illegible] I $768_{15-19-26}$ 856_{7}
[illegible] I 325_{24}
[illegible] I 640_{25}
[illegible] I 164_{26}
[illegible] I 861_{11}
[illegible] I 228_{7}
[illegible] I 365_{19}
[illegible] I 1040_{15}
[illegible] II 137_{11}
[illegible] II 109_{18}
[illegible] I 221_{14}
[illegible] I 384_{17}
[illegible] I 244_{22}
[illegible] I 269_{26}
[illegible] I 73_{2} 252_{17} 545_{4} 896_{15}
[illegible] I 41_{20}
[illegible] I 60_{14} 225_{26} 500_{14} 517_{1} 533_{9-18} 649_{13} 680_{25} 717_{12}
[illegible] I 680_{10}
[illegible] I 1017_{24}
[illegible] I 589_{11}
[illegible] I 621_{3} 1037_{22} II 113_{17}
[illegible] II 113_{21}
[illegible] I 13_{14} 17_{12} 20_{2-23} 24_{13} 33_{6} 49_{4-17} 52_{12} 65_{5} 72_{24} 81_{23-25} 84_{9} 85_{6-24} 88_{21} $93_{5-9-21-23}$ 101_{1} 144_{22} 148_{9} 152_{23} 160_{6} 161_{4} 173_{5} 205_{20} 208_{7} 209_{8-25} 229_{20} 344_{11-23} 348_{18} 373_{10} 376_{11} 529_{5} 609_{5} 728_{5} 729_{8} 753_{18} 769_{4} 904_{13} 912_{18-23} 1028_{9} II $13_{5-10-23}$ 36_{6-12} 148_{17}
[illegible] I 377_{17} 384_{16} 509_{3} 584_{24} 832_{25} II 33_{19}
[illegible] I 77_{14} 80_{11} 277_{19} 384_{1-3}
[illegible] I 460_{2} 480_{15}
[illegible] I 153_{5} 164_{8}
[illegible] I 152_{1}
[illegible] I 52_{6} 124_{1} 140_{21} 349_{22}
[illegible] I 97_{6}
[illegible] II 109_{3-6-12} 113_{11}
[illegible] I 72_{10} 137_{20} 496_{25} II 68_{7}

[illegible] I 532_{11}
[illegible] I 317_{9-26} II 32_{7}
[illegible] I 1045_{16}
[illegible] I 613_{11}
[illegible] I 773_{4}
[illegible] I 429_{23}
[illegible] I 1_{7} 4_{21}
[illegible] I 8_{18} 84_{25} 104_{26} 116_{18} 140_{2} 157_{17} 161_{21} 176_{4} 477_{1} 552_{18} 733_{21} 752_{9} 829_{19} 852_{18} 880_{15} 881_{24} II 1_{1-13}
[illegible] I 81_{9} 752_{14}
[illegible] I $256_{22-24-26}$ 257_{13-25} 260_{6} $269_{12-19-20-22-24}$ 324_{9} 597_{23} 600_{5} 606_{8} 837_{8-9-15} 1017_{3} II 104_{22} 117_{7}
[illegible] I 469_{23} 512_{4} 825_{7} 833_{27}
[illegible] I 520_{6}
[illegible] II 116_{1}
[illegible] I 877_{8} II 68_{5}
[illegible] I 64_{18} 73_{3} 84_{27} 161_{5} 317_{24} 321_{7} 472_{1} 661_{21-23} 721_{9}
[illegible] I 157_{19} 397_{15}
[illegible] I 372_{26} 717_{3}
[illegible] I 680_{5}
[illegible] II 28_{18} 120_{5}
[illegible] I 145_{24}
[illegible] I 5-6 45_{18} 47-48 80_{11} 96_{5-16} 97-98 100_{25} 136_{15} 137-138 173_{5} 181_{23} 183-184 237_{21} 239-240 312_{21} 313-314 360_{21} 361-362 404_{6} 405_{21} 407-408 441_{22} 443-444 465_{20} 467-468 504_{22} 505-506 540_{7} 541-542 572_{23} 573-574 725_{9} 727-728 757_{22} 759-760 784_{19} 785-786 816_{6} 817-818 841_{21} 844_{9} 845-846 892, 893-894 900_{25} 904_{3-13} 929_{9} 931-932 989_{10} 991-992 1044_{7} 1049_{20} II 1-2 17_{19} 37_{1-4} 149_{12}
[illegible] I 85_{6} 1041_{5}
[illegible] I 89_{20} 241_{3} 256_{5} 424_{25} $524_{14-15-17}$ 592_{18} 597_{23} 600_{7-22} 676_{21} 677_{19} 704_{15} 717_{18} 732_{19}*bis* II 5_{10-12} 96_{21}
[illegible] I 116_{15} 244_{9} 629_{7} 676_{8}
[illegible] I 341_{18}
[illegible] I 172_{13}
[illegible] I 348_{10} 349_{21}
[illegible] I 360_{4}
[illegible] I 321_{17} 601_{18}
[illegible] I 200_{12} 712_{12}
[illegible] I 231_{25}
[illegible] I 496_{5-9}
[illegible] I 400_{21}
[illegible] I 821_{6}
[illegible] I 504_{6-8} 588_{1}
[illegible] I 645_{11}

[illegible] I 153_{13}
[illegible] I 577_{14} 713_{21}
[illegible] I 517_{16} 956_{19}
[illegible] I 608_{9}
[illegible] I 245_{4}
[illegible] I 168_{4}
[illegible] I 400_{12}
[illegible] I 357_{17} 397_{13} 400_{3} 452_{1}
[illegible] I 588_{6-10} 677_{4}
[illegible] I 473_{19} 809_{14}
[illegible] I 252_{20} 352_{7} 613_{24} II 96_{15} 129_{20}
[illegible] II 4_{18}
[illegible] I 400_{15}
[illegible] I 649_{6}
[illegible] I 237_{17} 356_{12} 1028_{25}
[illegible] I 968_{24}
[illegible] I 168_{20-21} 169_{4}
[illegible] I 80_{17}
[illegible] I 92_{18} 352_{18} 877_{12} 880_{20} II 37_{17}
[illegible] I 352_{18} 353_{22} 880_{6} 913_{6}
[illegible] I 65_{7-12} 228_{25} 325_{2} 1025_{13} II 13_{17-20}
[illegible] I 777_{2}
[illegible] I 876_{20}*bis* 880_{7}
[illegible] I 77_{22} 80_{6} 165_{18}
[illegible] I $80_{14-16-18-21-23}$ 81_{3} 105_{15} 652_{3}
[illegible] I 549_{1} 581_{2} II 96_{14}
[illegible] I 249_{26}
[illegible] I 80_{9} 168_{19} 169_{12}
[illegible] I 320_{19} 332_{10} 589_{25}
[illegible] I 88_{24} 320_{3} 337_{7} 356_{13} 577_{14} 608_{16} 677_{4} 968_{25} II 96_{15} 104_{7}
[illegible] I 80_{1-7} 165_{19}
[illegible] I 112_{4} 321_{15}
[illegible] I 597_{1}
[illegible] I 180_{27}
[illegible] I 657_{15} II 60.
[illegible] I 729_{6}
[illegible] I 752_{20}
[illegible] II 132_{24}
[illegible] I 664_{4}
[illegible] II 24_{24}
[illegible] I 104_{12} 644_{14}
[illegible] I 112_{23-26} 124_{8} 145_{1-3-7} 148_{1}*bis*$_{-3}$ 181_{5-7} 193_{5} 204_{4} $205_{4-5-19-20}$ 212_{25} 213_{10} 289_{16} 301_{26} 372_{13} 377_{21} 385_{1} 480_{7} 481_{4} 493_{15} 549_{17-21} 556_{2} 624_{5} 712_{8} 732_{25} 741_{23} 764_{22-25} 797_{10} 809_{15} 828_{6-8} 836_{23} 888_{23} 908_{8} 924_{23} 925_{7} 953_{15} 976_{12} 980_{1} 997_{17} II 72_{25} 73_{10} 76_{19} 77_{3}
[illegible] I 132_{12} 169_{25} 996_{26}
[illegible] I 377_{20}

ܚܙܐ I 489_{1-7} 645_{8} 701_{18} 1017_{27} 1020_{7-9} II 52_{13}
ܚܙܘ I 28_{7} 93_{13} 141_{20} 156_{19} 332_{17} 344_{4} 444_{18} 512_{26-27} 568_{22} 585_{15} 592_{13} 596_{1} 616_{4} 625_{1} 652_{1} 668_{2} 716_{10} 741_{8} 764_{10} 808_{3} 849_{9} 928_{20} 962_{7} 997_{4}
ܚܙܩܝܘܢ I 953_{19} 997_{6}
ܚܙܩܘ I 624_{23}
ܚܙܬ I 664_{24}
ܚܙܬܐ I 197_{7} 204_{9} 212_{3} 393_{18}
ܚܙܬܝܘܢ II 125_{4-6}
ܚܙܝܬ I 20_{12} 112_{1} 185_{13} 193_{21} 213_{1-25} 408_{7} 429_{7} 460_{3} 472_{7} $549_{7-14-26}$ 552_{4} 637_{23} 872_{13} 877_{3} 881_{26} 925_{24} 933_{4} 940_{12}
ܚܙܝܬܘܗ I 917_{10}
ܚܙܝܢ I 265_{3} 453_{15} 841_{23}
ܚܙܝܢܢ I 901_{13-22}
ܢܚܙܐ I 12_{2} 24_{23} 29_{15} 240_{16} 245_{17} 304_{8} 576_{12} 781_{24} 936_{2} II 21_{13}
ܢܚܙܝܘܢ I 245_{18}
ܢܚܙܘܢ I 24_{12} 89_{14} 348_{5} 453_{25} 1004_{24}
ܢܚܙܝܢ I 252_{8}
ܢܚܙܐ I 893_{10} II 60_{14}
ܢܚܙܘܢ I 32_{19} 300_{14} 912_{8}
ܚܙܝ I 81_{6} 101_{12} 128_{24} 136_{1} 137_{6} 145_{26} 172_{6} 176_{14} 181_{10} 192_{14} 233_{21} 301_{6} 324_{22} 360_{16} 373_{3} 385_{26} 420_{1} 432_{7} 481_{16} 485_{15} 508_{7} 512_{19} 561_{12} 565_{15} 741_{15} 744_{9} 772_{15} 793_{16} 829_{26} 836_{8} 849_{5} 857_{13} 876_{16} 888_{22} 892_{1} 900_{16} 905_{22} 913_{15} 924_{22} 940_{13} 945_{16} 948_{1} 996_{4} 1012_{10} 1028_{15} 1029_{18-24} 1040_{5} II 104_{19} 105_{21} 132_{2}
ܡܚܙܐ I 273_{14} 660_{21} 724_{14} 809_{20} 997_{23}
ܚܙܐ I 120_{16} 157_{12-13} 301_{17-23} 321_{24} 352_{11} 396_{24} 424_{7} 436_{12-16} 493_{22} 524_{14} 525_{14} 605_{10} 648_{6} $664_{2-10-24}$ 708_{10} 724_{12} 757_{5} 776_{26}
ܚܙܝܐ I 297_{17} 617_{19}
ܚܙܝܢ I 93_{22} 189_{6} 253_{21} 297_{15} 405_{15} 416_{24} 520_{8} 524_{22} 544_{14} 548_{6} 665_{17} 692_{20} 693_{1} 856_{16-19} 1016_{7} II 9_{10} 145_{10}
ܚܙܝܬܝ I 661_{14}
ܚܙܝܬܝܢ I 948_{14}
ܚܙܐ I 336_{18} 696_{12} II 125_{1}
ܐܚܙܝ I 49_{6-9-12} 132_{8-10} 536_{22} 724_{15} 1045_{15} II 36_{17-20}
ܐܚܙܝܬ I 384_{4-14} 629_{25}
ܐܚܙܝܗ I 144_{17}
ܢܚܙܝܬܝ II 13_{21}
ܡܚܙܝܐ I 284_{12} 321_{22} 436_{21} 488_{21} 548_{13} 692_{17} 701_{14} 1037_{10}
ܡܚܙܝܢܐ I 13_{2} 172_{24} 173_{21} 549_{16} 653_{16} 889_{10}
ܡܚܙܝܢ I 369_{25} 729_{6}
ܚܙܘܐ I 148_{1} 193_{21} 204_{3} 205_{5-19} 212_{24} 216_{2-4}

648_{4} 729_{25-26} 877_{10-14} $880_{3-17-22}$ 884_{12} 885_{7} 888_{18-23} 889_{11-20} 1004_{16} 1048_{6}
ܚܙܘܗ I 257_{15} 648_{2} 808_{8} 976_{7} 1029_{16} II 36_{14}
ܚܙܘܗ I 220_{8} 436_{25}
ܚܙܘܗܝ I 212_{27}
ܚܙܘܐ I 60_{9} 581_{4} 845_{9} 856_{16-19} 885_{13} 888_{12} 953_{15-16} 976_{9}
ܚܙܘܩܝܘܢ I 953_{8} 976_{5}
ܚܙܘܬ I 976_{6}
ܚܙܐܐ I 164_{25} 660_{14} 661_{22} 729_{18} II 9_{15}
ܚܙܐܘ I 412_{3} 664_{14-19} 732_{1}
ܚܙܐܘܗܝ I 416_{13}
ܚܙܐܢ II 120_{22} 121_{1}
ܚܙܐܠ I 104_{16}
ܚܝܬܐ I 749_{21} 861_{3}
ܚܝܬܐ I 740_{13}
ܢܚܙܘܢ I 244_{3}
ܢܚܙܘܢ I 612_{5}
ܡܚܙܘܬ I 616_{7} 677_{7}
ܚܙܡܢܐ I 68_{10-14} 153_{14} 188_{11-14} 196_{23} 197_{2} 412_{22} 473_{11} 604_{7} 609_{3} 689_{25} 949_{21} $969_{6-7-9-11-14-16-18-20-23-25}$ 972_{2} 985_{21} II 16_{17} $53_{6-14-22}$ 56_{18}*bis* 65_{24} 89_{12} 109_{11}
ܚܙܡܢܐܠ I 16_{20} 69_{8-10} 197_{5-17} 316_{24} 328_{10-20} 384_{14-19} 385_{18} 393_{10} 469_{10-27} 509_{3-7} 577_{10} 584_{19} 585_{25} 712_{14} 713_{19} 753_{17} 756_{6} 769_{4-22} 776_{25} 833_{23} 861_{4} 925_{21} 936_{7} 940_{9} 945_{22} 1024_{20} II 17_{9} 137_{22-23} 140_{11}
ܢܚܡܢܝܢ I 340_{16}
ܚܛܝܐ I 152_{27} 356_{24} 357_{2} 364_{13-20} 600_{12} 608_{15-17} 653_{23} 673_{25} 680_{16} 700_{7} 717_{21} 721_{22} 724_{1} II 9_{23} 12_{2-9}
ܚܛܐ I 68_{4} 308_{6} 324_{6} 333_{16} 376_{20} 380_{4} 625_{22} 696_{7} 772_{9} 964_{16} II 40_{16} 49_{14-24} $52_{7-15-20}$
ܚܛܘ I 68_{5} 353_{6} 772_{10} 861_{2} 992_{10} 993_{1} 1021_{27}
ܚܛܬ I 448_{24} 784_{11}
ܚܛܝܬ I 317_{17} 333_{19-21} 352_{15} 448_{21}
ܚܛܝܢ I 597_{18} 872_{22} 873_{7-16} 876_{5}
ܢܚܛܐ I 168_{2} 273_{19} 300_{7} 328_{17} 329_{5} 617_{5-6} 784_{14}
ܢܚܛܘܢ I 912_{26}
ܢܚܛܐ I 705_{10}
ܡܚܛܐ I 352_{4} 637_{3} II 52_{6-26} 53_{2} 57_{18}
ܐܚܛܐ I 52_{1} 557_{26}
ܚܛܐ I 516_{18} 708_{1} 913_{6}
ܚܛܝܢ I 69_{4} 680_{2} 772_{17} 912_{20}
ܚܛܝܬ I 637_{3}
ܐܚܛܝܬ I 68_{5} 336_{13} 601_{8}
ܚܛܗܐ I 172_{13} 544_{25} 545_{1} 732_{7-18} 736_{9} 801_{23-26} 813_{5} 897_{17}
ܚܛܗܘܗ I 100_{21-23} 324_{8} 336_{14}

ܚܛܗܘܢ I 324_{15}
ܚܛܗܘܗܝ I 569_{3} 736_{21} 756_{19} 801_{11} II 133_{14}
ܚܛܗܐ I 181_{15} 333_{10} 336_{2} 369_{8} 501_{10} 516_{14} 517_{2} 529_{10} $544_{11-21-26}$ 549_{6} $569_{10-12-13}$ 601_{22} 604_{13} 617_{13} 644_{24} 653_{13-20} 704_{21} 708_{5} 733_{26} 756_{24-25} 873_{9} 877_{13} 880_{20} 965_{18-19} 1013_{17} II 133_{22}
ܚܛܗܘܗܝܢ I 117_{1} 133_{12} 176_{6} 273_{26} 300_{8} 329_{19} 332_{16} 352_{21} 393_{7} 425_{16} 473_{12} 565_{13} 604_{6} 852_{8} 965_{24-26} 972_{8} 1004_{2} 1024_{2} 1049_{12} II 57_{21} 60_{4-11} 61_{2}
ܚܛܗܝܗ I 352_{19} 357_{24} 360_{1} 937_{14} 940_{6-7}
ܚܛܗܝܗܘܢ I 76_{24} 116_{5} 152_{25} 177_{11} 324_{25} 336_{6} 380_{23} 417_{7} 445_{27} 448_{2} 473_{7} 485_{17} 521_{19} 524_{20} 556_{19} 568_{2} 681_{10} 712_{3} 713_{3-6} 753_{21} 773_{23} 820_{24} 821_{6-25} 848_{2} 969_{5} 976_{20} 1025_{12} 1028_{24} II 20_{23}
ܚܛܗܘܢ I 565_{14} 752_{25} 756_{4} 913_{8}
ܚܛܗܝܟܝ I 937_{11}
ܚܛܗܝܟܘܢ I 180_{26} 337_{6} 529_{4} 564_{18} 752_{19} 777_{3} 1001_{24}
ܚܛܗܝܬ I 917_{21}
ܚܛܗܝܢ I 525_{1} 573_{18} 709_{10} 808_{14} 813_{4} 873_{23} 876_{9} 989_{4} II 93_{19}
ܚܛܝܬܐ I 28_{2} 124_{15} 316_{25} 328_{25-26} 329_{1}*bis* 333_{3} 337_{14} 352_{20} 353_{4} $393_{8-12-21}$ 528_{10} 576_{7} 925_{26} 1040_{25}
ܚܛܝܬܐ I 68_{3} 92_{19} 133_{23} 352_{18} 768_{21} 860_{16} II 56_{17}
ܚܛܝܢ I 333_{11} II 97_{2} 105_{9}
ܚܛܝܬܐ I 73_{14} 333_{1-8} 337_{22} 352_{23-24} 353_{7} 513_{17-20} 608_{15} 653_{13} 716_{20} 721_{18-24} 752_{4} 1001_{26} 1025_{9} 1028_{2-24} II 9_{20} 12_{20-24} 17_{1} 24_{5-6}
ܚܛܝܬܗ I 513_{24} II 5_{8}
ܚܛܝܬܟܝ I 312_{20}
ܚܛܝܬܐ I 89_{5} 152_{10} 228_{14} 313_{7-8}*bis*$_{-9-15}$ 336_{4} 537_{18} 544_{3} 625_{20} 1029_{6}
ܚܛܝܬܗ II 25_{6-9-10}
ܚܛܦ I 593_{7}
ܚܛܦܬ I 164_{11}
ܢܚܛܘܦ I 108_{10}
ܡܚܛܦ I 305_{21} 857_{5}
ܚܛܦ I 305_{21} 700_{15} 1001_{26}
ܚܛܝܦܐ I 416_{21}
ܐܚܛܦ I 264_{11}
ܢܚܛܦ I 249_{5}
ܡܚܛܛܦܝܢ I 309_{14} II 36_{18}
ܚܛܘܦܝܐ I 113_{5-6} 228_{15} 584_{3} 729_{5} 917_{13}
ܚܛܘܦܐ I 716_{17}
ܚܛܘܦܐ I 673_{4} 761_{15} 1001_{23}
ܚܛܝܪܐ I 149_{10} 189_{18}
ܚܛܝܪܘ I 148_{14} 149_{11} 445_{22}

ܫܠܝܛܢ I 149$_{7}$
ܫܠܝܛܢܘܬܐ I 505$_{17}$
ܫܠܝܛܢܝܬܐ I 525$_{22}$

ܫܡܛ I 225$_{1}$ 561$_{24}$ 585$_{1}$ 596$_{18}$ 641$_{11}$ 644$_{1}$ 749$_{26}$ 836$_{21}$ 924$_{5}$ 1029$_{5-6}$ II 97$_{5}$ 116$_{25}$ 117$_{2}$
ܫܡܛܐ I 585$_{3}$
ܫܬܡܛ I 620$_{3}$
ܐܫܡܛ I 585$_{5}$
ܫܡܛ II 104$_{20}$ 108$_{2}$ 112$_{1-2-6-7-13}$ 113$_{24}$*bis*
ܫܡܝܛ I 697$_{19}$
ܫܡܛܝ I 32$_{1}$ 620$_{19}$
ܫܡܛܝܐ I 928$_{26}$*bis*
ܫܡܛܡܛܢܝ I 441$_{17}$

ܫܡܐ I 292$_{11}$ 332$_{24}$ 384$_{12}$ 388$_{10-16}$ 393$_{6}$ 684$_{16}$ 809$_{9}$ 969$_{2}$ 977$_{14}$ II 41$_{8}$ 44$_{7-11-14}$ 45$_{4}$ 57$_{9}$ 68$_{10-13-15-16-20-23-24}$ 69$_{1-5-6-9-14-15-18-23-24-27}$ 72$_{5-16-17-21}$ 73$_{1-2-5-6}$ 76$_{14-23}$ 77$_{5-6-13\ 14-20-21}$ 80$_{1-2-7-8-14-15-21-22}$ 81$_{2-5-6-14-15-21-22}$
ܫܡܗ I 40$_{22}$
ܫܡܗ I 324$_{2}$ 385$_{14}$ 476$_{14}$ 485$_{22-25}$ 716$_{2}$ 821$_{20}$ 924$_{18}$ 969$_{4}$ II 20$_{5}$ 140$_{3-20}$ 141$_{1}$
ܫܡܝܐ I 40$_{12}$ 41$_{4}$ 145$_{5}$ 200$_{25}$ 241$_{23}$ 316$_{26}$ 328$_{19}$ 329$_{1-6}$ 333$_{13}$ 376$_{24}$ 452$_{23}$ 524$_{15}$ 756$_{6}$ 757$_{3}$ 933$_{26}$ 993$_{18}$ II 5$_{15}$ 32$_{2}$ 100$_{16}$ 101$_{10}$
ܫܡܗܝ I 85$_{5}$ 365$_{17}$ 381$_{5}$ 385$_{12}$ 560$_{4}$ 753$_{24}$ 756$_{8}$ 900$_{18}$ 996$_{18}$ II 8$_{4}$
ܫܡܝܐ I 40$_{22}$ 329$_{3}$
ܡܫܡܝܐ I 329$_{3}$ II 36$_{16}$
ܫܡܝܐ I 337$_{14}$ 364$_{11}$ 497$_{14}$ 652$_{5}$ 753$_{23}$ 968$_{17}$ II 56$_{8}$
ܫܡܝܢ I 392$_{1}$ 997$_{11}$ 1028$_{23}$
ܫܡܝܢ I 361$_{15}$ 372$_{7}$ 384$_{5-18}$ 430$_{13}$ 481$_{5}$ 544$_{4}$ 697$_{8}$
ܫܡܝܢ II 32$_{21-23}$
ܐܫܡܝ I 89$_{2}$ 92$_{9}$ 292$_{9-10-12}$ 384$_{8}$ 388$_{6}$ 961$_{17-19}$ 968$_{3-4}$
ܐܫܡܝܗ I 384$_{7}$ 388$_{9}$
ܐܫܡܝܢ I 537$_{20}$ 573$_{13}$
ܐܫܡܝܬ I 44$_{6}$ 472$_{26}$
ܐܫܡܝܗ I 368$_{1}$
ܫܡܝܐ I 328$_{16}$ II 100$_{23}$
ܫܡܝܡܘܢ I 900$_{6}$
ܡܫܡܝܐ I 381$_{2-3-26}$ 405$_{14-16}$ 996$_{14-17}$
ܫܡܥ I 69$_{10}$ 333$_{24}$ 393$_{9-10-21-23}$ 505$_{19}$ 525$_{10-20}$ 537$_{19}$*bis* 632$_{13}$ 853$_{6}$ 937$_{7}$ 1017$_{5}$ II 17$_{13}$ 140$_{15}$
ܫܡܥܐ I 89$_{1}$ 293$_{9}$ 308$_{1}$ 405$_{13}$ 997$_{16}$ II 5$_{3}$
ܫܡܥܬܐ I 60$_{5}$ 140$_{15}$ 141$_{3-15}$ II 128$_{15}$
ܫܡܥܬ I 44$_{19}$ 361–362 365$_{8}$ 368$_{10}$ 369$_{13-18}$ 372$_{21}$ 373$_{10}$ 380$_{26}$ 384$_{15}$ 392$_{11-13}$ 405$_{12-21}$ 545$_{4}$ 996$_{6}$ 1029$_{11}$ 1041$_{12-13}$
ܫܡܥܝܢ I 188$_{4}$ 392$_{26}$ 393$_{1}$ 501$_{9}$ 541$_{17}$ 660$_{25}$ 998$_{8}$ 1036$_{19}$
ܫܡܥܝܐ I 85$_{2}$ 89$_{9}$ 145$_{4}$ 241$_{19}$ 252$_{4}$ 253$_{13}$ 260$_{2}$ 265$_{19-22}$ 268$_{10-23}$ 297$_{3}$ 341$_{10}$ 413$_{23}$ 417$_{1-6}$

437$_{25}$ 444$_{2}$ 452$_{4}$ 473$_{21}$ 476$_{6-8}$ 480$_{11}$ 497$_{6}$ 501$_{20}$ 504$_{6}$ 524$_{10-12-27}$ 528$_{20}$ 544$_{2-11}$ 560$_{1}$ 617$_{23}$ 628$_{19}$ 633$_{23}$ 653$_{3}$ 681$_{15}$ 684$_{19}$ 685$_{2}$ 720$_{2}$ 724$_{2}$ 772$_{2-11}$ 781$_{12}$ 901$_{27}$ 928$_{4-7}$ 929$_{4}$ 952$_{14}$ 957$_{2}$ 961$_{17}$ 996$_{2}$ 1000$_{5-8-16-20}$ 1017$_{23}$ 1020$_{15}$ 1024$_{10}$ 1028$_{6-11}$ 1029$_{12}$ 1036$_{25}$ 1037$_{20}$ II 5$_{14-20}$ 8$_{2}$ 9$_{5}$ 28$_{9}$ 32$_{12-13-18}$ 33$_{14-19}$ 36$_{17}$ 72$_{14}$ 97$_{4}$ 100$_{6}$ 101$_{2-9-12-13-16}$ 117$_{13}$
ܫܡܥܬ II 49$_{1}$ 68$_{13-20}$ 69$_{2-10-20}$ 72$_{1-11-22}$ 73$_{7-18-20-22-24}$ 76$_{2-5-16-18-19-26-27}$ 77$_{10-12-17-19-25}$ 80$_{6-12-18-26}$ 81$_{10-11-19-25}$
ܫܡܥܝܘܢ I 65$_{20-22}$ 224$_{15}$ 333$_{14}$ 556$_{14-24}$ 781$_{24}$ II 13$_{7-11}$ 16$_{3-8}$ 32$_{17}$ 41$_{19-23}$ 44$_{6-22-24}$ 80$_{27}$
ܫܡܥܬܢܘܬܐ I 629$_{12-20}$ 685$_{10}$ 821$_{24}$
ܫܡܥܬܢ I 312$_{19}$ 908$_{13}$ II 133$_{7}$
ܫܡܥܬܢܝܬܐ II 4$_{26}$
ܫܡܥܬܝ II 97$_{12}$ 117$_{15}$
ܫܡܥܬܐ I 825$_{16}$
ܫܡܫܐ I 196$_{2-6-9-12-14}$*bis*$_{-18}$ 197$_{1}$ 204$_{22-23-25}$ 205$_{1}$ 213$_{3-5-7-14-15}$ 216$_{12-24}$ 217$_{7-18-21}$*bis*$_{-24}$ 220$_{1-8-21}$ 221$_{8-13}$ 236$_{1-5}$ 237$_{18}$ 560$_{10}$ 672$_{3}$ 736$_{2}$ 744$_{19}$ 897$_{3}$ II 17$_{11}$ 113$_{2}$
ܫܡܫܐ I 560$_{10-15}$ 692$_{2}$
ܫܡܫܝ I 205$_{5}$ 212$_{24}$ 213$_{12}$ 348$_{20}$
ܫܡܫܝܬܐ I 57$_{21}$ 192$_{26}$ 193$_{9}$ 204$_{5}$ 213$_{24}$ 216$_{5-6-16-22}$ 660$_{16}$ 728$_{8}$ 740$_{4}$ 744$_{9}$ 861$_{3}$
ܡܫܡܫܢܐ I 277$_{17}$ 813$_{24}$ 1024$_{3}$ II 4$_{14}$
ܡܫܡܫܢܗ I 556$_{9}$
ܡܫܡܫܢܝ I 21$_{18}$ 40$_{5}$ 57$_{14}$ 72$_{24}$ 73$_{11}$ 77$_{2}$ 96$_{11}$ 101$_{27}$ 136$_{7}$ 160$_{20-24}$ 161$_{10-23}$ 165$_{17}$ 276$_{24}$ 277$_{19}$ 305$_{20}$ 308$_{7-10}$ 365$_{14}$ 573$_{12}$ II 93$_{12}$ 129$_{24}$ 144$_{8}$
ܡܫܡܫܢܘܬܐ I 308$_{2}$
ܡܫܡܫܢܐ I 756$_{9}$

ܫܢܐ I 453$_{3}$ 656$_{19}$
ܫܢܬܐ I 152$_{7}$ 985$_{2}$
ܫܢܬܗ I 357$_{9}$
ܫܢܬܐ II 116$_{11}$
ܫܢܬܢܝܬܐ I 449$_{13}$
ܢܫܢܐ II 96$_{17}$
ܠܫܢܐ I 888$_{2}$
ܐܫܬܢܐ I 104$_{8}$ 129$_{19}$
ܐܫܬܢܬܗ I 624$_{26}$
ܡܫܬܢܝܢܘܬܐ I 569$_{20}$
ܫܢܬܐ I 49$_{13}$ 92$_{12-15}$ 93$_{5}$ 104$_{10}$ 144$_{19}$ 148$_{23}$ 149$_{25}$ 153$_{5-6-11}$*bis*$_{-12-16}$ 164$_{26}$ 184$_{3-13}$ 233$_{20}$*bis* 296$_{13}$ 305$_{14}$ 320$_{13}$ 344$_{15}$ 345$_{17}$ 381$_{23}$ 385$_{15}$ 389$_{19}$ 424$_{5}$ 529$_{8}$ 564$_{10}$ 597$_{2}$ 717$_{11}$ 732$_{3}$ 733$_{15}$ 752$_{8}$ 828$_{9}$ 884$_{4}$ 888$_{18}$ 901$_{12}$ 912$_{6}$ 1048$_{16}$ II 21$_{5}$ 28$_{21}$ 32$_{15}$ 37$_{4}$ 61$_{9}$ 96$_{14}$ 100$_{22}$ 140$_{23}$ 141$_{18}$
ܫܢܬܗ I 36$_{25}$ 48$_{8}$ 49$_{2-5-9-12}$ 92$_{7}$ 93$_{17}$ 129$_{10}$ 136$_{13}$ 137$_{18}$ 173$_{18}$ 185$_{10}$ 188$_{3-12}$ 201$_{15}$ 232$_{20}$

285$_{12-13-14}$ 305$_{13}$ 317$_{5}$ 392$_{16}$ 464$_{10}$ 504$_{12}$ 592$_{25}$ 648$_{14}$ 676$_{7}$ 688$_{13}$ 689$_{1-27}$ 976$_{24}$ 1000$_{12}$ II 13$_{22}$ 52$_{1}$ 96$_{18}$ 109$_{13}$ 125$_{24}$
ܫܢܬܗ I 125$_{4}$ 137$_{6-17}$ 144$_{22}$ 404$_{25-27}$ 561$_{25}$ 844$_{8}$ 936$_{15}$ 944$_{24}$ II 8$_{22}$
ܫܢܬܝܘܬܐ I 48$_{12-14}$ 221$_{22}$ 952$_{21}$ 1005$_{8-10}$
ܫܢܬܘܢ I 160$_{19}$ 1045$_{23}$ II 120$_{5}$
ܫܢܬܝܢ I 61$_{17}$ 153$_{8}$ 620$_{13}$ II 113$_{4}$ 121$_{1}$
ܫܢܬܟ I 376$_{14}$
ܫܢܬܢܝ I 144$_{16}$
ܫܢܝܐ I 33$_{19}$ 44$_{8-11}$ 164$_{7}$ 233$_{13}$ 237$_{11-15}$ 632$_{3}$ 833$_{6}$
ܫܢܬܟܘܢ II 96$_{13}$
ܫܢܝܬܗ I 41$_{24}$
ܫܢܝܬܟ I 461$_{15}$ 997$_{7}$
ܫܢܝܬܟܬܐ I 793$_{14}$ 952$_{19}$
ܫܢܝܬܟܬܗ I 132$_{15}$ 373$_{21}$ 968$_{2}$
ܫܢܝܬܟܬܘܬܐ I 564$_{26}$
ܫܢܬܐܝܬ I 185$_{9}$ 648$_{14}$ 865$_{14}$ 1025$_{3}$ II 96$_{16}$ 100$_{6}$ 104$_{10}$
ܫܢܬܐܝܬܐ I 173$_{18}$
ܫܢܬܐܝܬ I 648$_{9}$ 656$_{19}$ 1005$_{8}$ 1009$_{3}$ 1012$_{14}$

ܫܢܐܪ I 197$_{24}$ 200$_{18}$

ܫܦܐ I 436$_{26}$ 729$_{17}$
ܫܦܗ I 729$_{19}$
ܫܦܝܘܬܐ II 145$_{4}$
ܫܦܪ I 712$_{19}$

ܢܫܪܘܬܐ I 264$_{1}$
ܐܫܬܪܪ I 117$_{3}$
ܫܪܪܬܐ I 12$_{18}$ 21$_{5}$ 409$_{10}$ 437$_{15}$ 464$_{9-11}$ 605$_{20}$ 625$_{19}$ 660$_{24}$ 984$_{6-11}$ II 8$_{16}$ 148$_{8}$
ܫܪܪܬ II 8$_{25}$ 28$_{23}$
ܫܪܪܬܗ I 117$_{2}$ 281$_{14}$ 464$_{5-11}$ 1048$_{17}$ II 12$_{6}$ 32$_{6}$ 101$_{20}$
ܫܪܪܬܢ I 197$_{4}$
ܫܪܝܪ I 197$_{6}$ 208$_{22}$
ܫܪܝܪܐ I 13$_{12}$ 29$_{2}$ 209$_{13}$ 316$_{7-11-15}$ 317$_{2}$ 321$_{10}$ 324$_{5}$ 433$_{2-15}$ 436$_{10-14}$*bis*$_{-20}$ 448$_{8}$ 469$_{23}$ 512$_{3}$ 520$_{6}$ 588$_{25}$ 609$_{9-17-21}$ 612$_{4}$ 644$_{14}$ 661$_{9}$ 664$_{10-19}$ 692$_{14-23}$ 693$_{16}$ 704$_{8}$ 720$_{2}$ 744$_{15}$ 804$_{19}$ 825$_{7}$ 932$_{9-17}$ 933$_{25}$ 1012$_{27}$ 1040$_{16}$ 1045$_{7}$
ܫܪܝܪܬܐ I 596$_{11}$
ܫܪܝܪܝܢ I 441$_{16}$ 580$_{27}$ 1048$_{2}$
ܫܪܝܪܐ I 77$_{9}$ 341$_{14}$ 424$_{18}$ 436$_{23}$ 465$_{16}$ 500$_{25}$ 565$_{19}$ 588$_{4}$ 596$_{3}$ 604$_{22}$ 648$_{8}$ 657$_{8}$ 690$_{1-5}$ 692$_{26}$ 693$_{2-18-20}$ 696$_{22-24}$ 700$_{6}$ 721$_{25}$ 796$_{13}$ 992$_{1}$ 1005$_{4}$ 1012$_{19}$ 1013$_{2-3}$ 1045$_{14-27}$ 1048$_{4}$ II 20$_{4}$ 29$_{1-3}$ 148$_{8}$
ܫܪܝܪܬ I 676$_{10}$
ܫܪܝܪܝܘܢ I 696$_{19}$
ܫܪܝܪܝ I 237$_{9}$
ܫܪܝܪܘܬܐ I 272$_{17}$ 357$_{5}$ 401$_{9}$ 613$_{18}$ 724$_{3}$
ܫܪܝܪܬܐܝܬ I 197$_{8}$

ܚܝܠܐ I 457_{4} 896_{18} II 24_{14} *bis* $_{-16-23-24}$
ܚܝܠܗ I 456_{28}
ܚܝܪܐ II 121_{12}
ܚܝܪ I 700_{4}
ܚܝܪܬܐ I 317_{10-13} 320_{22-23}
ܢܚܝܒ I 101_{17}
ܚܝܒ I 101_{16}
ܚܝܘܒ I 1000_{11}
ܚܝܘܒܬܐ I 33_{3} 436_{25}
ܚܝܘܒܝܢ I 357_{2} 481_{18} 653_{23} 721_{22-23}
ܐܬܚܝܒ I 209_{24}
ܡܬܚܝܒܝܢ II 125_{26}
ܐܬܚܝܒ I 549_{17}
ܐܬܚܝܒܬ I 780_{13}
ܐܬܚܝܒܘ I 748_{10} 837_{18} 848_{17}
ܢܬܚܝܒ I 128_{10} 373_{13} 553_{25}
ܢܬܚܝܒܘܢ I 209_{5} 477_{18} 549_{20} 748_{8}
ܡܬܚܝܒ I 209_{6} 528_{13} 720_{15}
ܡܬܚܝܒܬܐ I 12_{21}
ܚܝܒܘܬܐ I 84_{13} 309_{23}
ܚܝܢܗ I 33_{24}
ܢܚܝܢܝ II 8_{22}
ܚܝܢܐ I 225_{23} 256_{20} 437_{2} 580_{26} *bis* 649_{10} 692_{17} 704_{13}
ܚܝܢܐ I 721_{16}
ܚܝܢܝ I 417_{12} 677_{12}
ܚܝܢܬܐ I 44_{26}
ܐܚܝܢ I 960_{11-12}
ܐܚܝܢܬ I 152_{4}
ܐܚܝܢܗ I 568_{24}
ܢܚܝܢܗ I 569_{20}
ܡܚܝܢܝ I $569_{2-10-22}$
ܚܝܡܬܐ I 424_{8}
ܚܝܡܬܐ I 701_{27}
ܚܝܡܬܗ II 8_{24}
ܚܝܡܬܗ I 248_{3}
ܚܠܐ I 225_{20-21} 229_{16} 812_{20}
ܚܠܐ I 236_{19} 660_{7} 665_{22} 668_{3-13} 669_{3} 676_{4-19} 717_{16} II 112_{22} 144_{20} 148_{2}
ܚܟܡ I 953_{15}
ܚܟܝܡܐ I 605_{21}
ܚܟܝܡܐ II 24_{8}
ܚܟܝܡܝܢ I 533_{23} 613_{13}
ܐܚܟܡ I 40_{15-16} 969_{24} II 53_{11}
ܡܬܚܟܡܝܢ I 41_{22} 316_{10}
ܐܚܟܡ I 92_{4} 652_{16-18}
ܐܚܟܡܗ I 96_{2} II 53_{21}
ܐܚܟܡܝ I 652_{21}
ܐܚܟܡܗ I 320_{19}
ܢܚܟܡ I 316_{16}
ܐܚܟܡܘܢ I 316_{12}
ܡܚܟܡ I 316_{17}

ܚܠܡܗ I 204_{8} 396_{24} 397_{1-3}
ܚܠܡܐ I 953_{15}
ܚܠܡܘܗܝ I 953_{8} 976_{5}
ܚܠܦ I 89_{18} 221_{24} 497_{18-20} 952_{10}
ܚܠܦܬ I 156_{2}
ܚܠܦܘ I 36_{13} 177_{14} 708_{12}
ܚܠܦ II 13_{11}
ܡܚܠܦܘ I 224_{2}
ܡܚܠܦ I 352_{8} 400_{1-3}
ܡܚܠܦܝܢ I 952_{8}
ܐܬܚܠܦ I 497_{17}
ܐܬܚܠܦܘ I 473_{16} 500_{22}
ܢܬܚܠܦ I 308_{26} 309_{8} 368_{1} 396_{5}
ܡܬܚܠܦ I 368_{24-25} 369_{16} 497_{23} 697_{24}
ܡܬܚܠܦܝܢ I 309_{8-11}
ܡܚܠܦ I 340_{24}
ܐܫܬܚܠܦ II 36_{14}
ܡܫܬܚܠܦ II 120_{1}
ܚܘܠܦܬܐ I 549_{23}
ܚܠܦܐ I 189_{10}
ܚܘܠܦܐ I 369_{14} 660_{10}
ܚܘܠܦܐ I 364_{7}
ܚܠܨ I 344_{7}
ܬܚܠܨܝܢ I 348_{5}
ܚܠܨܐ I 253_{16} 348_{6} 349_{1} 656_{7} 1005_{19}
ܚܠܩ I 652_{9}
ܚܠܩܗ I 373_{26}
ܡܚܠܩܘܬܗ I 304_{9}
ܡܚܠܩ I 997_{3}
ܢܬܚܠܩܘܢ I 613_{3}
ܐܬܚܠܩ I 340_{7}
ܡܬܚܠܩ I 1024_{6}
ܚܠܩܐܝܬ I 613_{3} 616_{23}
ܚܠܩܘܬܐ I 337_{10}
ܚܘܠܩ I 997_{13}
ܚܠܬܐ I 584_{4}
ܚܠܡܘܗܝ I 445_{20} 597_{4}
ܚܡ I 205_{6} 592_{10} 685_{22} II 41_{5} 44_{3}
ܚܡ I 552_{13}
ܚܡܐ II 117_{20}
ܚܡܐ I 25_{8}
ܡܚܡܡܐ I 269_{24}
ܚܡܝܠ I 904_{4}
ܚܡܝܠܗ I 584_{2}
ܢܚܡܠܘܢ I 560_{13} 896_{26} II 117_{3}
ܚܡܠܝܢ I 897_{10}
ܚܡܝܠ I 637_{20}
ܚܡܝܠܝܢ I 904_{7}
ܡܚܡܡ I 320_{25}
ܚܡܡ I 244_{1} II 5_{7}
ܚܘܡܐ I 172_{10}
ܚܡܡܬܐ I 688_{3}

ܚܡܝܢܘܢ I 257_{15} 689_{10} 837_{26}
ܚܡܝܥ I 440_{12}
ܐܚܡܝܥ I 40_{4}
ܚܡܨ I 697_{21}
ܚܡܝܪܐ I 637_{20} 649_{12} 676_{17} 680_{20} 697_{22} 716_{22} 717_{9} 741_{24} I 9_{17} 28_{21}
ܚܡܪܐ I 97_{15} 225_{22} 273_{12} 289_{24} 516_{26} 681_{19} 717_{11} 733_{3} 888_{21} 968_{23} II 24_{14} *bis* $_{-23-24}$
ܚܡܪܗ I 208_{3}
ܚܡܪܗܘܢ I 225_{19}
ܚܡܪ I 1005_{23} II 61_{5}
ܚܡܪܐ I 353_{17} 744_{24} 745_{3-5}
ܚܡܪܝܢ I 541_{12} 544_{9}
ܚܡܪܐ I 544_{22}
ܚܡܫ I $53_{2-4-7-11}$ 56_{6} 68_{7-17} 373_{20} 480_{6} $553_{6-10-12}$ 641_{21} 724_{25} 725_{1} 940_{22} $941_{9-18-23}$ 944_{5-7-19} 949_{14} 968_{20} $1028_{13-15-16}$ 1044_{17-19} II 44_{13} 57_{20} 68_{15-26} 69_{14-18} 72_{5-9} 73_{4} $77_{5-25-26}$ $81_{7-8-9-10-11-16-18}$ 84_{26} 85_{2-16} 88_{20} $89_{5-14-20}$ 149_{6}
ܚܡܫܐ I 93_{7-8} 132_{20} 144_{18} 153_{14} 188_{14} 289_{27} 608_{23} 689_{4} 737_{14} 908_{19} II 80_{13}
ܚܡܝܫܝܐ II 72_{4} 80_{20} 141_{7-9}
ܚܡܫܝܢ I 32_{5} 144_{2} 164_{17} 724_{25} 941_{17-23} 1044_{17} II $41_{9-21-23}$ 44_{23} $45_{4-16-19}$ 57_{20} 72_{25} $76_{15-16-18}$ 84_{18} 85_{11} 88_{20} $89_{10-14-20}$ 92_{3} 149_{2}
ܚܡܫܡܐܐ I 549_{13-25} 552_{11-25} 556_{13} 689_{19} II 69_{3} 73_{3-6} 76_{4-24}
ܚܡܫܬܥܣܪܐ I 520_{1} 521_{11} $536_{11-19-20}$ 537_{6}
ܚܡܫܬܥܣܪܐ I 56_{4} II $56_{7-8-13-19}$ 68_{25} 81_{18}
ܚܡܛ I 868_{25} II 141_{21}
ܡܬܚܡܛ I 304_{12}
ܚܡܬܐ I 100_{1} 104_{21} 112_{22-25} 152_{9} 153_{3} 156_{2} 164_{5} 244_{10} 409_{22} $412_{13-17-21}$ $429_{20-24-27}$ 580_{17} 673_{11} 948_{7} 1013_{16} 1017_{19} II 117_{2}
ܚܡܬܗ I 124_{2-9} 412_{14} 976_{16-18}
ܚܡܬܟܘܢ I 429_{21} 876_{7} II 104_{23}
ܚܡܬܗܝܢ I 856_{12}
ܚܘܬܬܗܝܢ I 917_{19} *bis*
ܚܢ I 352_{13}
ܚܢܝ I 341_{4} 581_{7}
ܐܬܚܢܝ I 377_{3} II 21_{13} 29_{20} 53_{8}
ܢܬܚܢܝ I 597_{18}
ܡܬܚܢܝ I 336_{7}
ܡܬܚܢܢܝܢ I 1028_{23}
ܚܢܢܐ I 936_{25} 1017_{23}
ܚܢܢܗ I 96_{2} II 13_{16}
ܚܢܢܢ II 104_{21} 113_{13} 116_{1} 117_{5}
ܐܚܢܢܬܐ I 112_{8} 165_{14}
ܚܢܢܢܐ I 29_{21} 153_{25} 188_{25} 604_{9} 629_{24} $977_{4-5-7-11-16-20-24}$ 980_{1} 988_{2} II 109_{20}
ܚܢܢܐ I 152_{20} 381_{2} 657_{11-15} 820_{7} 996_{13}

[illegible] I 352$_{20}$
[illegible] I 457$_{15}$
[illegible] I 377$_{1}$
[illegible] I 613$_{22}$
[illegible] I 904$_{16}$ 905$_{14}$
[illegible] I 820$_{7}$ 1004$_{13}$ II 56$_{5}$
[illegible] I 112$_{22}$ II 21$_{12}$
[illegible] II 53$_{25}$
[illegible] I 4$_{12}$ 33$_{9}$ 101$_{2}$ 473$_{19}$ 476$_{16}$ 549$_{4}$ 553$_{12}$*bis* 996$_{11}$ II 65$_{16}$ 69$_{24-25}$ 72$_{5-6}$ 73$_{25-27}$
[illegible] I 704$_{25}$ 708$_{22}$
[illegible] I 73$_{10}$ 92$_{14}$ 232$_{8}$ 513$_{19-21-26}$ 733$_{4-17}$
[illegible] I 481$_{25}$ 516$_{2}$ 640$_{16}$ 740$_{22}$ 741$_{25}$ 861$_{10}$
[illegible] I 80$_{22}$
[illegible] I 637$_{16}$
[illegible] I 700$_{6}$ 933$_{26}$
[illegible] I 957$_{16}$
[illegible] II 120$_{12}$
[illegible] I 700$_{7}$
[illegible] I 673$_{25}$ 716$_{13}$
[illegible] I 1000$_{1}$
[illegible] I 809$_{21}$
[illegible] I 604$_{8}$ 681$_{10}$ II 20$_{23}$ 109$_{2}$
[illegible] II 29$_{13}$
[illegible] II 36$_{23}$
[illegible] I 376$_{19}$
[illegible] I 616$_{10}$
[illegible] I 78$_{16}$ II 49$_{15}$
[illegible] I 108$_{18}$ 177$_{22-25}$ 353$_{20}$ 752$_{5}$
[illegible] I 524$_{19}$
[illegible] I 181$_{14}$
[illegible] I 525$_{1}$ 569$_{12}$
[illegible] I 57$_{16}$
[illegible] II 16$_{3}$
[illegible] I 325$_{13}$ 665$_{18}$ 789$_{11}$ 841$_{5}$ 952$_{24}$
[illegible] I 197$_{5}$
[illegible] II 108$_{9}$
[illegible] I 192$_{3-11-14}$
[illegible] I 609$_{12}$
[illegible] I 916$_{22}$ 932$_{7}$ 949$_{10}$
[illegible] I 969$_{7-8}$
[illegible] I 781$_{6}$
[illegible] I 604$_{18}$
[illegible] I 277$_{16}$ 345$_{20}$ 349$_{26}$ 613$_{18}$ 876$_{11}$ 932$_{1}$ 945$_{26}$
[illegible] I 152$_{22}$
[illegible] II 105$_{21}$ 108$_{2}$
[illegible] I 792$_{27}$ 793$_{1-17}$
[illegible] I 792$_{15}$
[illegible] I 429$_{15}$
[illegible] I 432$_{21}$
[illegible] I 413$_{1}$

[illegible] I 601$_{23}$
[illegible] I 621$_{19}$ 1013$_{14}$
[illegible] I 612$_{26}$ 676$_{23}$
[illegible] I 440$_{9}$ 792$_{17}$
[illegible] I 633$_{7}$
[illegible] I 84$_{11}$
[illegible] I 81$_{17}$ 424$_{11}$
[illegible] I 424$_{15}$ 653$_{11}$
[illegible] I 413$_{2}$ 688$_{5}$ 697$_{5}$ 724$_{11}$
[illegible] I 705$_{5}$
[illegible] I 673$_{2}$
[illegible] I 878$_{20}$
[illegible] I 317$_{3}$ 809$_{15}$
[illegible] I 153$_{19}$ 360$_{11}$
[illegible] I 345$_{18}$
[illegible] I 612$_{22}$
[illegible] I 693$_{11}$
[illegible] I 412$_{12}$
[illegible] I 136$_{6}$
[illegible] I 208$_{27}$ 432$_{22}$ 825$_{20}$
[illegible] I 337$_{14}$ 704$_{6}$
[illegible] I 285$_{22}$ 717$_{23}$ II 16$_{8}$
[illegible] II 124$_{15}$
[illegible] I 236$_{24}$ 281$_{17}$ 285$_{6-11}$ 305$_{4}$ 460$_{9-14-22}$ 461$_{4-7}$ 464$_{3-5}$ 665$_{3}$ II 148$_{21}$
[illegible] I 285$_{1}$ 464$_{12}$ 921$_{6}$
[illegible] I 285$_{10}$
[illegible] I 732$_{14}$
[illegible] I 9$_{22-23}$ 57$_{3}$ 208$_{20}$ 549$_{6}$ 721$_{14}$ 797$_{8}$ 889$_{17}$ 928$_{11}$ 1028$_{12}$
[illegible] I 208$_{11}$*bis*$_{-13}$ 928$_{13}$
[illegible] I 209$_{15}$
[illegible] I 648$_{10}$ 833$_{19}$
[illegible] I 461$_{1}$
[illegible] I 236$_{18}$ 356$_{5}$
[illegible] I 1$_{8}$
[illegible] I 1017$_{8-16}$
[illegible] II 112$_{5}$
[illegible] I 809$_{13}$
[illegible] I 1040$_{13}$
[illegible] I 960$_{21-22}$
[illegible] I 921$_{1}$
[illegible] I 929$_{7}$
[illegible] I 296$_{3}$ 404$_{10}$
[illegible] I 865$_{22}$
[illegible] I 177$_{8}$ 181$_{21}$ 237$_{10}$ 312$_{16}$
[illegible] I 77$_{18}$ 620$_{15}$
[illegible] I 173$_{24}$ 176$_{1}$
[illegible] I 369$_{8}$ II 9$_{12}$
[illegible] I 272$_{26}$ 457$_{6}$
[illegible] I 445$_{25}$ 452$_{25}$
[illegible] I 349$_{14-16}$

[illegible] I 556$_{11}$
[illegible] I 537$_{11}$
[illegible] I 72$_{25}$ 88$_{20}$
[illegible] I 1041$_{10}$
[illegible] I 616$_{17}$ 624$_{18}$ 633$_{25}$ 832$_{18}$
[illegible] I 32$_{11}$ 428$_{10}$ 952$_{14}$
[illegible] I 228$_{9}$
[illegible] I 905$_{8}$
[illegible] I 189$_{9}$
[illegible] I 353$_{23}$
[illegible] I 905$_{7}$
[illegible] I 937$_{10}$
[illegible] I 148$_{7-11-24}$ II 45$_{24}$ 53$_{24}$
[illegible] I 289$_{8-9}$ 525$_{25}$ 529$_{22}$
[illegible] I 505$_{16}$
[illegible] I 525$_{21}$
[illegible] I 244$_{4}$
[illegible] I 564$_{10}$
[illegible] I 928$_{26-27}$
[illegible] I 364$_{21}$ 896$_{3}$
[illegible] I 152$_{27}$ 356$_{25}$ 564$_{10}$ 608$_{18}$ 724$_{1}$
[illegible] I 896$_{3}$
[illegible] I 1049$_{16}$
[illegible] I 597$_{3}$
[illegible] I 617$_{17}$
[illegible] I 205$_{24}$ 209$_{4}$ 212$_{5}$
[illegible] I 756$_{2}$
[illegible] I 245$_{10}$ 764$_{26}$ 985$_{1}$
[illegible] I 96$_{8}$
[illegible] II 45$_{25}$*bis* 65$_{20}$
[illegible] I 356$_{23}$
[illegible] I 896$_{4}$
[illegible] I 125$_{7}$ 377$_{18-19}$ 928$_{12}$
[illegible] I 452$_{11}$
[illegible] I 808$_{3}$
[illegible] I 861$_{1}$
[illegible] I 460$_{4}$
[illegible] I 524$_{16}$ 648$_{1}$ II 116$_{22}$
[illegible] I 61$_{19-23}$ II 117$_{22}$
[illegible] I 304$_{18}$ 408$_{12}$ 749$_{13}$ 829$_{16}$ 860$_{3}$
[illegible] I 817$_{13}$ 880$_{2}$
[illegible] I 225$_{6}$ 753$_{9}$
[illegible] I 661$_{24}$ 900$_{4}$ II 121$_{19}$
[illegible] II 113$_{2}$
[illegible] I 36$_{18}$ 413$_{17}$ 416$_{24}$ 677$_{15}$ II 112$_{23}$
[illegible] I 677$_{9}$
[illegible] I 21$_{9}$ 412$_{3}$
[illegible] I 401$_{7}$ 741$_{15}$
[illegible] I 388$_{3}$
[illegible] I 876$_{21}$
[illegible] I 612$_{10}$
[illegible] I 709$_{24}$

ܢܗܝܪܐ I 236$_{10}$ 284$_{2}$ 696$_{1}$ 1045$_{20}$ II 56$_{21}$
ܢܗܝܪܐܝܬ I 181$_{3}$
ܡܢܗܪܢܝ I 1036$_{7}$
ܢܘܗܪܝ II 29$_{10}$
ܢܘܗܪܐ I 33$_{16}$ 84$_{21}$ 201$_{5}$ 237$_{5}$ 273$_{15}$ 409$_{20}$ 413$_{2}$ 424$_{5-10-13}$ 429$_{14-15}$ 465$_{9-14}$ 600$_{23-25}$ 601$_{14-24}$ 604$_{14}$ 612$_{17}$ 649$_{7}$ 653$_{17}$ 656$_{6}$ 672$_{25}$ 673$_{17}$ 676$_{11}$ 677$_{22}$ 697$_{1-5}$ 701$_{23}$ 709$_{17}$ 721$_{12}$ 724$_{11}$ 725$_{5-6}$ 937$_{3}$ 1041$_{21}$ 1045$_{17}$ II 56$_{23}$
ܢܘܗܖ̈ܐ I 361$_{1}$ 673$_{8}$ 685$_{7}$ 697$_{21}$
ܢܘܗܖ̈ܝܗܘܢ I 696$_{18}$

ܢܘܚ I 229$_{3-4}$ 577$_{22}$ 861$_{6}$ 876$_{14}$ 885$_{19}$ II 65$_{10}$ 105$_{23}$ 112$_{3}$
ܢܝܚܐ I 137$_{14}$ 152$_{17}$ 153$_{13}$ 204$_{14}$ 229$_{1}$ 608$_{27}$ 629$_{1}$ 861$_{8}$ 881$_{15}$ 885$_{15-18-22}$ 941$_{11-13-21-26}$ 944$_{20}$ II 1$_{18}$ 53$_{9}$ 65$_{12}$ 92$_{13}$
ܢܝܚ I 965$_{13}$
ܢܝܚ I 37$_{18}$ 109$_{24}$ 121$_{2}$ 124$_{15-21}$ 132$_{17-18-19}$ 188$_{13}$ 448$_{10}$ 504$_{10}$ 601$_{5-9-11}$ 645$_{5}$ 824$_{3}$ 845$_{13}$ 968$_{1}$
ܢܝܚܘ I 568$_{22}$
ܢܝܚܬܗ I 941$_{24}$
ܢܝܚܐܝܬ I 125$_{16}$ 132$_{7}$
ܢܝܚܬ I 124$_{14}$
ܡܢܝܚ I 1005$_{20}$ II 12$_{23}$
ܢܝܚܬܐ I 177$_{19}$ 805$_{26}$ 892$_{4}$
ܢܝܚܢ I 945$_{14}$
ܢܝܚܢܝ II 105$_{24}$ 112$_{4}$
ܐܬܢܝܚ II 108$_{15}$
ܐܬܢܝܚܘ I 121$_{14}$ II 109$_{5}$
ܐܬܬܢܝܚܬ I 181$_{3}$
ܡܬܬܢܝܚܢܝ I 428$_{17}$ 448$_{19}$
ܐܢܝܚ I 697$_{2}$
ܐܢܝܚܗ II 144$_{4}$
ܡܢܝܚ I 564$_{11}$
ܡܢܝܚܢܝ I 632$_{4}$
ܡܢܝ̈ܚܬܐ I 1008$_{4}$
ܬܢܘܚܬܐ I 204$_{16}$ 228$_{19}$ 289$_{3-4}$ 833$_{2}$ 836$_{4}$ 945$_{11-20}$ 948$_{23}$ 985$_{23}$ II 5$_{8}$ 140$_{20}$
ܬܢܘܚܬܗ I 133$_{4}$ 872$_{14}$ 880$_{5}$ 881$_{15}$ 941$_{27}$ 944$_{4}$ 949$_{8}$
ܢܘܚܡܐ I 44$_{1}$ 85$_{17}$ 124$_{14}$ 181$_{3}$ 188$_{7}$ 265$_{18}$ 357$_{23}$ 493$_{14}$ 496$_{21}$ 609$_{19}$ 620$_{21}$ 652$_{13}$ 688$_{4-15}$ 689$_{4}$ 697$_{4}$ 753$_{7}$*bis* 780$_{20}$ 792$_{24}$ 809$_{7-8}$ 824$_{1-6}$ 833$_{23}$ 864$_{13}$ 916$_{10}$ 941$_{8}$ 972$_{19}$ 980$_{15}$ 1025$_{22}$ II 17$_{7-10-11}$ 149$_{7}$
ܢܘܚܡܗ I 604$_{5}$ 689$_{27}$
ܢܘܚܡܬܐ I 221$_{11}$
ܢܘܚ̈ܡܬܐ I 609$_{13}$ 713$_{12}$
ܢܘܚ̈ܡܬܗ I 876$_{16}$

ܢܘܙܠܐ I 932$_{12}$

ܢܘܟܪܝ I 469$_{11}$
ܢܘܟܪܝܐ I 225$_{19}$ 228$_{14-19}$ 469$_{6}$ 585$_{11}$ 676$_{25}$ 717$_{14}$ 720$_{17-21}$ 765$_{21}$ 861$_{13}$ 885$_{20}$ 940$_{2}$ II 65$_{11}$

ܢܘܪܐ I 49$_{7}$ 105$_{19}$ 316$_{4}$ 376$_{12}$ 400$_{17}$ 608$_{19}$ 628$_{4}$ 696$_{6}$ 717$_{21}$ 748$_{20}$ 776$_{23}$ 853$_{6}$ 869$_{13}$ 877$_{24}$*bis* 880$_{16}$ 881$_{5-6}$ 964$_{24}$ 977$_{16}$ 980$_{4}$ 1001$_{22}$ 1025$_{6}$
ܢܘܪܗ I 808$_{13}$ 908$_{3}$
ܢܘܪܗ̇ I 704$_{14}$ 896$_{21}$

ܐܢܝܪ I 336$_{19}$
ܢܝܪܐ I 629$_{13}$ 832$_{16}$ 961$_{25}$
ܢܝܪܢܐ I 940$_{1}$
ܢܝܖ̈ܢܐ I 676$_{8}$

ܢܘܢ I 477$_{4}$ II 44$_{1-2-19}$ 45$_{3-5-8-16}$ 48$_{17}$ 80$_{13}$ 81$_{27}$
ܢܘܢܬܐ I 501$_{17}$ 821$_{1}$ 1040$_{15}$
ܢܘܢܬܐܝܬ I 309$_{6}$

ܡܢܘܢܝ I 268$_{24}$ 1033$_{4}$
ܢܘܢܗ I 309$_{20}$ 396$_{8}$ 1033$_{2}$

ܢܘܙܗ I 712$_{17}$
ܢܘܙܠܐ I 560$_{7}$
ܢܘܙܠ̈ܐ I 44$_{23}$

ܢܙܐ I 232$_{8}$
ܢܙܝܗ II 97$_{20}$
ܡܢܙܐ I 232$_{7}$
ܐܬܢܙܐ I 232$_{10}$
ܡܬܬܢܙܐ I 1008$_{19}$
ܢܙܝܪܐ I 928$_{23}$
ܢܙܝܪܘܬܐ I 232$_{18}$
ܢܙܐܐ vid. col. 220

ܢܚܬ I 136$_{9}$ 536$_{9}$ 537$_{16}$ 684$_{16}$ 969$_{15}$ II 33$_{2}$ 93$_{17}$
ܢܚܬܘܢ I 516$_{13}$ 813$_{3}$ 909$_{3}$
ܢܚܬܐ I 521$_{10}$ 529$_{6}$ 536$_{6}$
ܢܚܬܗ I 241$_{22}$ 353$_{9}$ 529$_{16}$ 533$_{25}$ 536$_{2}$ 808$_{1-26}$ 812$_{19}$ II 105$_{16}$

ܢܣܒ I 488$_{2}$ 860$_{17}$
ܢܣܒܬ II 113$_{9}$
ܢܣܒܬ I 237$_{1}$
ܢܣܒܬ I 249$_{15}$ 681$_{25}$
ܢܣܒܬ I 613$_{7}$
ܢܣܒ I 940$_{12}$
ܢܣܒ I 168$_{22}$ 317$_{5}$ 412$_{9}$ 561$_{4}$ 577$_{10}$ 665$_{7}$ 717$_{27}$ 1008$_{11-20}$ 1032$_{7}$
ܢܣܒܝ I 421$_{9}$
ܢܣܒܬ I 269$_{14}$
ܢܣܒܢ I 380$_{12}$ 393$_{7}$ 397$_{7}$ 517$_{20}$ 924$_{7}$
ܢܣܒܢܐ I 624$_{22}$
ܢܣܒܢܝ I 664$_{23}$ 697$_{10}$ 800$_{15}$ 1025$_{22-23-26}$
ܐܬܢܣܒ I 485$_{27}$ 517$_{10}$ 824$_{12-18}$ II 88$_{25}$
ܐܬܢܣܒܘ I 821$_{17}$
ܢܬܢܣܒ I 261$_{1}$ 708$_{22}$ 736$_{4-14}$
ܡܬܢܣܒ I 100$_{16-18}$ 480$_{25}$
ܐܬܢܣܒ I 116$_{20}$ 133$_{11}$ 549$_{23}$ 796$_{21}$ 880$_{12}$ 885$_{2}$
ܐܬܢܣܒܬ I 33$_{12}$ 53$_{21}$ 172$_{2-4-6}$ 476$_{10-12}$ 504$_{20}$ 557$_{17}$
ܐܬܢܣܒܘ I 953$_{19}$ II 124$_{18}$
ܢܬܢܣܒܘܢ I 320$_{3}$

ܐܬܢܣܒ I 165$_{23}$ 168$_{11}$
ܡܬܢܣܒ I 125$_{2}$ 236$_{16}$ 433$_{14}$ 436$_{22}$ 632$_{25}$ 677$_{11}$ 1021$_{18-23}$
ܡܬܢܣܒܐ I 320$_{6}$
ܡܬܢܣܒܝܢ I 321$_{5}$ 436$_{24}$ 1021$_{15}$
ܢܣܒܝ I 552$_{19}$
ܢܣܒܢܐ I 80$_{12}$ 169$_{4}$ 401$_{21}$ 452$_{1}$ 552$_{27}$ 941$_{9-16}$ 944$_{20}$ II 65$_{13}$ 68$_{6-7}$ 88$_{25}$
ܢܣܒܢܗ II 1$_{17}$
ܡܣܟܢܘܬܐ I 69$_{7}$ 160$_{7}$ 605$_{21}$ 660$_{19}$ 661$_{5}$ 700$_{26}$ II 17$_{20}$ 20$_{16}$
ܡܣܟܢܘܬܗ I 116$_{23}$ 412$_{3}$ 433$_{10}$ 605$_{7}$ 661$_{12-16-20}$ 664$_{12-16-19}$ 700$_{11}$ 720$_{9}$ 796$_{24}$ 797$_{4-9}$ 800$_{3-7-21}$ 840$_{17-26}$ II 124$_{3}$
ܡܣܟܢܘܬܗܘܢ I 800$_{14}$
ܡܣܟܢܘܬܢ I 432$_{9}$ II 125$_{1}$
ܡܣܟܢܘܬܟ II 120$_{23}$ 148$_{5}$
ܡܣܟ̈ܢܐ I 432$_{2}$ 660$_{26}$ 701$_{7}$ 704$_{11}$
ܡܣܟ̈ܢܬܐ I 460$_{5}$ 564$_{7}$ 697$_{20}$ 700$_{1}$ 729$_{11-12}$ 1021$_{13}$
ܡܣܟܢܬܗ I 432$_{15-26}$ 657$_{24}$
ܡܣܟܢܬܗܘܢ I 416$_{14}$

ܢܦܠ I 12$_{11}$
ܐܬܢܦܠܘ I 472$_{12}$
ܢܬܢܦܠ I 457$_{1}$ 732$_{16}$ 940$_{2}$
ܢܬܢܦܠܘܢ I 736$_{16}$ 744$_{17}$
ܡܬܢܦܠ I 457$_{5}$ 484$_{15}$ 733$_{11}$ 1004$_{1}$
ܡܬܢܦܠܐ I 545$_{2}$
ܡܬܢܦܠܝܢ I 484$_{14}$ 728$_{13}$ 733$_{1-6}$ 736$_{21}$ 924$_{9}$ 1001$_{10}$
ܢܦܠܬ I 472$_{19}$ 473$_{10}$
ܡܦܘܠܬܐ I 676$_{23}$ 720$_{18}$ 740$_{10}$ 765$_{24}$ 885$_{24}$ 1017$_{7}$ II 28$_{15}$
ܡܦܘܠܬܗ I 241$_{8}$
ܡܦܘܠܬܗܘܢ I 57$_{13}$

ܢܦܩ I 28$_{10-11}$ 577$_{20}$ 640$_{5}$ 812$_{2}$ 969$_{15}$
ܢܦܩܬ I 28$_{17}$
ܢܦܩܘ I 625$_{17}$
ܢܦܩܬ II 112$_{10}$
ܐܦܩ I 580$_{16}$
ܢܦܩ I 305$_{7}$
ܐܦܩܘ I 625$_{19}$
ܐܬܦܩܘ I 573$_{19}$
ܐܦܩ I 28$_{20}$
ܐܦܩܬ I 917$_{16}$
ܡܦܩ I 352$_{10}$ 1032$_{1}$
ܡܦܩܬ I 704$_{26}$
ܡܦܩܢܐ I 520$_{27}$ 521$_{1}$ 812$_{9}$ 997$_{4}$ 1001$_{16}$
ܡܦܩܢܗ I 996$_{3}$ 997$_{8-18}$ 1001$_{5}$ II 101$_{17}$
ܡܦܩܢܢ I 1008$_{1}$
ܢܦܫܐ I 21$_{21}$*bis*$_{-22-23}$ 24$_{4-5-16}$ 28$_{5}$*bis*$_{-15}$ 116$_{13-14}$ 248$_{7}$ 249$_{20}$ 253$_{24}$ 256$_{4}$ 268$_{17}$ 357$_{5}$ 381$_{19}$ 396$_{9}$ 424$_{2-7-12}$ 517$_{22}$ 564$_{14}$ 580$_{25}$*bis* 608$_{4}$ 613$_{2-13}$ 640$_{11}$ 649$_{11}$ 656$_{3}$ 660$_{6}$ 664$_{21}$ 669$_{14}$

ܛ

ܡܠܝܐ II 37$_{23}$
ܡܠܬܐ I 9$_{7}$ 13$_{11}$ 20$_{19}$ 28$_{26}$ 37$_{25}$ 81$_{7}$ 145$_{14}$ 185$_{11}$ 264$_{26}$ 285$_{24}$ 313$_{6}$ 329$_{23}$ 364$_{9}$ 372$_{22}$ 705$_{7}$ 985$_{1}$
ܡܠܝܢ̈ܐ I 265$_{21}$ II 5$_{3}$ 25$_{24}$
ܡܠܝܬܐ I 221$_{18}$ 265$_{15}$ 281$_{3}$ 417$_{21}$ 988$_{7}$
ܡܠܬ̈ܐ II 1-2 1$_{4}$ 8$_{17}$ 40$_{2-3-6-14-25}$ 52$_{11}$ 56$_{3}$ 65$_{8}$ 92$_{15}$ 149$_{12}$
ܡܠܚ I 877$_{3}$
ܡܠܚ I 489$_{1}$ 701$_{1}$ 960$_{4}$
ܐܡܠܚ I 968$_{25}$
ܡܠܚܐ I 49$_{10}$ 437$_{23}$ 552$_{21-24}$ 557$_{3}$ 668$_{11}$ 821$_{1-5}$ 837$_{19}$ II 13$_{8-13}$ 41$_{9-15}$ 76$_{15-22}$ 81$_{2}$ 85$_{12}$
ܡܠܟ I 513$_{12}$ 760$_{15}$ 861$_{21}$
ܡܠܟܐ I 17$_{27}$ 32$_{8}$ 36$_{3}$ 41$_{15}$ 81$_{12}$ 93$_{15}$ 104$_{5}$ 152$_{11}$ 160$_{5}$ 164$_{2-6}$ 264$_{3}$ 377$_{10-19}$ 380$_{15}$ 461$_{12}$ 492$_{12-26}$ 644$_{18}$ 741$_{15}$ 780$_{6}$ 825$_{17}$ 828$_{5-9}$ 829$_{3}$ 932$_{13}$ 945$_{11-16-17}$ 960$_{27}$ II 16$_{8-9}$
ܡܠܟܗ I 781$_{2}$ 861$_{24}$ 877$_{1}$
ܡܠܟܢ I 876$_{8}$
ܡܠܟܟ II 40$_{11}$
ܡܠܟ̈ܐ I 36$_{10}$ 189$_{3-8}$ 289$_{4}$ 513$_{13}$ 660$_{5}$ 760$_{15}$ 796$_{5}$ -16-26 797$_{21}$ 828$_{3}$ 833$_{3}$ 836$_{5}$ 861$_{22}$ 913$_{22}$ 916$_{4}$ *bis* 985$_{19}$ II 120$_{6}$ 121$_{3}$
ܡܠܟ̈ܝܟ I 808$_{21}$
ܡܠܟ̈ܝܗܘܢ I 896$_{19}$
ܡܠܟ̈ܝܟ I 192$_{8}$
ܡܠܟܬܐ I 376$_{16}$
ܡܡܠܟܢܐ I 732$_{26}$
ܡܠܟܘܬܟܘܢ I 624$_{14}$
ܡܠܟܐ I 512$_{16-17-18}$ 765$_{3}$
ܡܠܟܢܐ I 209$_{4-7}$ 249$_{4}$
ܡܠܟ I 516$_{14}$ 928$_{11}$
ܡܠܟܘܬܐ I 93$_{17}$ 516$_{17}$ 596$_{17}$ 804$_{12}$ 957$_{22-24}$
ܡܠܟܘܬܗ I 40$_{16}$
ܡܠܟܘܬܟ I 40$_{18}$
ܡܠܟܘܬܐ I 388$_{12-13}$ 396$_{1}$
ܡܠܟܝ I 589$_{15}$ 1008$_{12}$
ܡܠܟܘܬܐ I 93$_{9-20}$ 292$_{1-3-4}$*bis*$_{-5}$ 516$_{16}$ 589$_{16}$ 672$_{3}$ 696$_{22}$ 957$_{16-18}$ 968$_{21}$
ܡܠܟܘܬܟ I 1004$_{25}$ 1009$_{5}$
ܡܠܟܘܬܐ I 620$_{5}$
ܡܠܟܘܬܗ I 261$_{10-20}$ 489$_{14}$ 553$_{4}$ 837$_{22}$ 840$_{19}$
ܡܠܟܘܬܗܘܢ I 1040$_{17}$
ܡܠܟ II 20$_{20}$
ܡܡܠܟ I 197$_{21}$ 200$_{21}$ 201$_{12-20-22}$*bis*$_{-24-25}$ 204$_{3-11}$
ܡܠܠ I 853$_{12}$ 977$_{9}$
ܡܠܟܐ I 201$_{2}$ II 117$_{18}$
ܡܠܟܗ I 200$_{25-26}$ 1001$_{20}$
ܡܡܠܟܗ I 672$_{9}$

ܡܡܠܟܢܐ I 920$_{9-12}$
ܡܡܠܟܢܘܬܐ I 920$_{8-24}$
ܡܠܠ II 48$_{15}$ 52$_{16}$
ܡܠܠܬ I 581$_{13}$
ܡܠܠ I 704$_{24}$
ܡܡܠܠܢ I 608$_{6}$
ܐܬܡܠܠ I 581$_{13}$
ܢܬܡܠܠ I 897$_{20}$
ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ I 709$_{19}$
ܡܡܠܠܐ I 673$_{13}$ 1021$_{6}$
ܡܡܠܠܢܐ I 180$_{14}$ 581$_{19}$ 752$_{16}$ 1021$_{11}$
ܡܠܠܐ I 360$_{8}$
ܡܬܡܠܠ I 1000$_{16}$
ܡܬܡܠܠܐ I 400$_{4}$
ܡܠܠܐ I 1017$_{18}$
ܡܠܠܗ I 96$_{8}$ 904$_{14}$
ܡܠܐ I 157$_{25}$ 745$_{5}$
ܡܠܐ I 221$_{2}$ 224$_{18}$ 741$_{27}$ 745$_{25}$
ܡܠܡܠܡ I 625$_{18}$
ܡܠܐܗ I 221$_{10}$
ܡܠܐ I 825$_{12}$ 836$_{19}$
ܡܡܠܡܠܐ I 728$_{8}$
ܡܡܠܡܠܢ I 757$_{14}$ 1041$_{23}$
ܐܬܡܠܐ I 744$_{23}$
ܐܬܡܠܠܘ I 325$_{25}$ 829$_{20}$ 837$_{12}$
ܢܬܡܠܐ I 325$_{26}$
ܡܬܡܠܡܠܐ I 325$_{26}$
ܡܠܐܐ I 169$_{2}$ 224$_{17}$ 469$_{19}$ 545$_{21}$ 620$_{19-23}$ 624$_{10}$ 756$_{21}$ 780$_{16}$ 829$_{27}$ 856$_{25}$
ܡܠܝܐ I 744$_{19}$
ܡܠܐܢ I 745$_{14}$ 841$_{7}$
ܡܠܐܢ̈ܐ I 137$_{14}$ 225$_{7}$ 469$_{15}$ 477$_{10}$ 481$_{16}$ 504$_{10}$ 508$_{26}$ 572$_{6}$ 677$_{1}$ 753$_{11}$ 777$_{15}$ 801$_{1}$ 824$_{3}$ 864$_{6}$ 932$_{2}$ 957$_{5}$ 960$_{5}$ 972$_{21}$
ܡܠܐܝܬܐ I 545$_{24}$ 728$_{6}$ 736$_{11}$
ܡܠܝܘܬܐ I 92$_{10}$ 164$_{12}$ 413$_{26}$ 509$_{1-4}$ 557$_{24}$ 689$_{2}$ 736$_{16}$ 737$_{9}$ 744$_{16}$ 745$_{4-8-13}$ 756$_{25}$ 1013$_{13}$ II 16$_{22}$ 60$_{2}$ 61$_{14}$ 125$_{25}$
ܡܠܝܘܬܗ I 756$_{20}$
ܡܠܐܪ I 117$_{21}$ II 96$_{20}$
ܡܠܐܪ II 100$_{12}$
ܡܠܐܪ I 432$_{4}$
ܡܠܐܪܗ I 432$_{9}$
ܡܠܐܪ I 692$_{22}$
ܡܠܐܪܬ I 673$_{16}$
ܡܠܐܪܢ I 148$_{8-23}$ 701$_{18}$
ܡܠܐܪܢ I 57$_{5}$ II 1$_{3}$ 9$_{8}$ 40$_{2}$ 44$_{18}$ 45$_{24}$ 49$_{15-18}$ 53$_{24}$ 60$_{24}$ 61$_{7-12-20}$
ܡܠܐܪܢܐ I 661$_{11}$ II 9$_{15}$
ܡܠܐܪܢܝ I 145$_{20}$ II 37$_{24}$
ܡܠܐܪܢܝ I 148$_{6}$
ܡܠܐܪܢܐ I 693$_{1}$

ܡܠܐܪ I 296$_{22}$
ܐܬܡܠܐܪ I 296$_{22}$
ܐܬܡܠܐܪܢ I 381$_{21}$
ܡܬܡܠܐܪ I 293$_{17}$
ܡܬܡܠܐܪܐ I 293$_{12-23}$
ܡܬܡܠܐܪܢ I 404$_{19}$ 1001$_{5}$
ܡܢ I 257$_{7}$ 424$_{26}$ 425$_{7-13-23-26}$ 428$_{11}$ 429$_{8}$ II 113$_{12}$
ܡܢܗ I 412$_{17}$ 425$_{11-17-21}$ 428$_{6}$ 781$_{5}$
ܡܢܟ I 108$_{21}$
ܡܢܢ I 865$_{27}$
ܡܢܝ I 512$_{7}$
ܡܢܐ I 424$_{13}$
ܡܢܝܢ I 81$_{8}$ 276$_{9}$ 424$_{14}$ 429$_{6-7-9-11}$ 653$_{12}$
ܐܡܢܝ I 232$_{4}$ 509$_{27}$ 512$_{5}$ 781$_{11}$ 852$_{26}$
ܐܡܢܝܬ I 852$_{26}$
ܐܡܢܝܟ I 469$_{2}$ 760$_{8}$ 781$_{3}$
ܡܢܝ I 513$_{22}$
ܡܢܝܢܐ I 84$_{21}$ 108$_{21}$ 273$_{15}$ 276$_{10}$ 409$_{21}$ 413$_{2}$ 424$_{4}$ -10-13-24-26 428$_{23}$ 429$_{1-13}$ 600$_{24}$ 601$_{13-25}$ 604$_{14}$ 605$_{4}$ 697$_{1-11-19}$ 701$_{23}$ 704$_{19}$ 724$_{11}$ 868$_{1}$ 1017$_{20}$
ܡܢܝܢܗ I 425$_{5}$ II 48$_{7}$ 108$_{19}$
ܡܢܝܢܗܘܢ II 113$_{12}$
ܡܢܝܢ̈ܐ I 673$_{1}$
ܡܢܬܐ I 864$_{17}$
ܡܢܬܗ I 753$_{24}$
ܡܡܢܝܢܐ I 509$_{5}$ 829$_{24}$
ܐܬܡܢܝ I 257$_{21}$
ܡܢܝܢܐ I 509$_{6}$ 957$_{3}$
ܡܢܝܢܐ I 428$_{24}$
ܡܢܬܝ I 745$_{14}$
ܡܢܬܐ I 673$_{14}$
ܡܢܬܢܐ I 92$_{21}$ 101$_{26}$
ܡܢܝܢܬܐ I 252$_{12-15}$ 509$_{9}$ 584$_{24}$ 729$_{8}$ 864$_{16}$ 880$_{1}$ 881$_{10}$ 972$_{9-10-20}$
ܡܢܝܢܬܗܘܢ I 769$_{4}$
ܡܢܝܢܬܐ I 577$_{9}$
ܡܢܚ I 837$_{16}$ 904$_{22}$
ܡܢܚܬ I 948$_{15}$
ܡܢܚܗ I 333$_{7}$ 641$_{4}$ 821$_{15}$ II 124$_{16}$
ܡܢܚܬ I 376$_{14}$
ܢܬܡܢܚܟ I 380$_{21}$ 1009$_{4}$
ܢܬܡܢܚ I 204$_{17}$ 896$_{4}$ 1013$_{1}$
ܢܬܡܢܚܟ I 368$_{19}$
ܡܢܚ I 561$_{14}$ 704$_{3}$
ܡܢܚܐ I 700$_{22}$
ܡܢܚܝ I 392$_{15}$ 681$_{20}$ 856$_{3}$ 905$_{9}$ 1013$_{3-6}$ 1025$_{17}$ II 9$_{14}$ 105$_{2}$
ܡܢܚܬܐ I 213$_{18}$
ܡܢܚܬܐ I 453$_{2}$
ܐܡܢܚܬ I 453$_{17}$ 600$_{5-7}$ 641$_{2}$ 753$_{16}$

ܣ

ܦܩܕܬܗܘܢ I 884_{21}

ܦܩܕ 5_9 52_5 80_{15} 81_3 93_2 116_{6-12} 241_4 276_{14} 317_2 421_7 457_{17} $461_{4-19-24}$ 493_{12} 517_{19} 533_{13} 692_3 720_{12} 785_{15} 893_2 961_{16} II 29_{25} $33_{11-13-18}$ 97_3 101_{2-9} 104_2 148_{23}

ܦܩܕܬܢܝܗܘܢ I 288_{19} 653_5

ܦܩܕܗ I 217_5

ܦܩܕܟ I 460_{9-11} 1033_{19} II 4_{15}

ܦܩܕܢ I 340_{13} 561_5 621_{11} 897_{23} II 125_{12}

ܦܩܕܢܗ I 432_2

ܦܩܕܢܝ I 404_{14}

ܐܦܩܕ I 569_{24} 724_{11} 805_7 913_{22} 916_7 984_5 II 49_{23}

ܐܦܩܕܢܗ II 25_{16}

ܦܩܕܬ I 80_{23} 137_5 356_{21} 580_3 621_{6-9} 677_9 897_{16} 900_{15} 928_{15}

ܦܩܕܬܢܗ I 432_8

ܦܩܕܬܗ I 73_{19} 317_{25} 461_{25} 872_2 II 25_{13}

ܦܩܕܬܟܘܢ I 596_{21}

ܡܦܩܕ I 148_5 169_4 316_{21} 433_{24-25} 500_{13-16} 537_{13} 569_{23} 581_{7-8} 720_{26} 721_1 II 32_{20} 97_1 101_{8-11}

ܢܦܩܕ I 73_2 84_6 176_{24} 200_{13} 248_{11} 276_{11} 280_3 340_{24} 365_3 376_5 389_{10} 396_{24} 413_{21} 421_{5-6} 433_{22-23} 452_{17-21} 476_{19} 492_{23} 500_4 561_6 577_7 633_{18} 665_3 705_{17} 716_9 $720_{14-24-25}$ 732_4 737_{21} $900_{11-15-22}$ 904_{19} 912_7 1028_5 1032_{16-20} II 32_{12} 92_{20} $148_{12-16-20}$

ܢܦܩܕܘܢ I 285_{19} 865_{24} 928_2

ܢܦܩܕܢ I 365_5 717_{14} II 148_{14}

ܢܦܩܕܝܢ I 256_{19} 321_5 337_{26} 356_{20} 444_1 448_{25} 656_{11} 745_{21} 785_8 920_{23} 1033_{16}

ܢܦܩܕܟ I 148_6 680_{16}

ܬܦܩܕܝܢ I 229_{22}

ܬܦܩܕ I 265_{19} 332_{14} 548_{23} 841_{17} 924_7

ܬܦܩܕܘܢ I 337_{20} 476_9 544_3 560_5 569_{15} 820_{16} 889_{18} 1000_8

ܬܦܩܕܝܢ I 265_{22} 756_1

ܐܬܦܩܕ I 21_{11} 201_{14-16} 213_3 $216_{1-20-23-25}$ 217_3 516_4 524_7 641_3 792_4 804_{14-26} 809_{12} 820_4 921_{23} 1000_2 II 1_4 65_9 92_{16}

ܐܬܦܩܕܬ I 57_7 60_{14} 124_{3-4} 201_{15} 205_{12} 209_{18} 472_{21} 476_1 477_2 484_{22} 544_7 548_{1-2-17} 984_{15} II 144_5

ܐܬܦܩܕܬܘܢ I 25_{11} 224_3

ܢܬܦܩܕ I 73_{19} II 9_{18}

ܬܬܦܩܕ I 548_{19} II 92_{20}

ܡܬܦܩܕ I 196_{17} 269_{17} 308_{19} 337_{24} 364_{15} 1001_3 II 56_3 145_1

ܡܬܦܩܕܢܐ I 5_4 124_6 232_{16} 533_5 560_4

ܡܬܦܩܕܢܝܬܐ I 12_{13} 84_7

ܦܘܩܕܢܐ I 176_{11} 500_{15} II 4_7

ܦܘܩܕܢܗ I 248_{13}

ܦܘܩܕܢܘܗܝ I 232_2 $233_{9-14-17}$ 472_{24}

ܦܘܩܕܢܝܐ I 929_3

ܦܘܩܕܢܘܗܝ I 81_9 528_{21} 841_{25} 844_5 893_1 II 9_1 97_{2-14} 101_1

ܦܘܩܕܢܟ I 929_2

ܦܘܩܕܢܗܘܢ I 732_{17} II 93_{18} 96_{10-26} 97_{6-12} 100_1 -26 101_4

ܦܘܩܕܢܐ I 81_8 316_{18} 396_{22} 409_5 497_2 589_5 1032_{10} 1033_{19} 1044_6

ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ I 753_{24}

ܦܩܝܕ I 104_{15} 109_{22}*bis* -26 $644_{13-16-19-23}$ 645_{1-6} $-8-12$ 657_6 II 52_{15}

ܦܩܝܕܬܐ II 60_{17} 89_{16}

ܦܩܝܕܐ II 65_{23}

ܦܩܝܕܝܢ I 848_{16} 892_1

ܦܩܝܕܐ I 148_8 149_{19} 197_{11} 200_2 201_{10} 205_{17} 221_{18} 225_{25} 292_7 481_3 488_8 504_8 516_{22} 520_{21} 533_{4-7-13} 576_{20} 585_{12} 593_{23} 629_{20} 692_7 760_{10-11} $768_{16-22-23}$ $769_{2-6-17-18}$ 856_8 857_5 -12 864_{16-17} 868_{10} 873_2 885_9*bis* -14 956_{12-13} 961_{25} 988_5 II 40_{11} $45_{20-22-23-27}$ 49_{13} 53_7 64_2 65_{20} 84_9 85_{17} 113_{13} 137_{15-26} 140_2

ܦܘܩܕܢܐ I 480_{25} 833_{12} 841_5 952_{24}

ܦܘܩܕܢܐ I 117_{9-26} 221_{26} 224_{21} 232_{10} 260_8 480_{19} 521_{8-19} 524_{22} 532_{21} 541_{17} 692_4 757_{14} 784_1 -16 785_1 816_3 817_6 817-818 844_7 845-846 892_7 932_{6-9} 944_9 956_{14} 973_{4-6} 976_1 977_7 988_{16} $1041_{17-20-24}$ 1044_{1-4} II 92_{18}

ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ II 52_6 65_{23} 89_5

ܦܩܩܘܬܐ II 89_4

ܦܩܐ I 188_9 $596_{8-11-12-13-18-25}$

ܦܩܐܐ I 489_{25} II 52_{11-15} 89_8

ܦܩܐ I 61_8 465_1

ܦܩܪܘܐ II 64_2

ܦܩܪܐ I 56_{24} 129_{22} 145_{22} 260_5 264_{23} 288_{14} -26 $289_{2-3-6-8-10-11-12-14-16-20}$ $529_{4-9-15-18}$ 784_{3-6} 964_{16} 965_2 988_{18} II 36_{9-11} 65_5

ܦܩܪܐ II 52_{17}

ܦܩܪܬܐ II 61_{6-16} 64_9 65_{26} 89_{18} 136_{11}

ܦܩܪܬܐ II 49_{13}

ܦܩܪܬܐ II 60_{23} 65_{25} 89_{17-22} 92_1 136_8

ܦܪ I 129_{7-12} 277_{22} 405_{17} 416_{26} 521_{23} 664_{10} 700_{17} 888_{23} 925_6 II 100_{23}

ܦܪܨܘܦܐ I $28_{17-19-21}$ 29_5 49_{15} 73_{24} 76_{7-13} 77_{2-8} 88_{13} 109_{26} 201_9 241_{25} 244_{15} 260_{12} 265_9 292_{23} 300_{23} 308_{21} 372_{14} 393_3 449_8 468_{17} 477_{23-26} 516_7 $520_{2-10-13-26}$ 521_{3-8-10}*bis* -11 528_{3-23} $533_{9-24-25}$ $536_{1-4-7-8-9-16-19-22}$ 537_5 540_6 $541_{2-4-8-9-15}$ $544_{17-21-27}$ 548_{14} $561_{15-19-21-24}$ 564_1 565_6 568_{15-19} 569_3 632_{13} 672_{22} 689_{19} 697_{20}*bis* 709_{3-4} 749_8 756_{23} 769_{14-15} $812_{1-2-3-6-8-10-11-13}$ 825_{24} 828_{20} 852_{22} 884_8

900_{5-26} 912_{24} 944_{19} 948_4 961_{14-20} 977 984_{25} 992_{4-15} 1004_{2-6} 1009_9 1020_{17} 1024_{13} -15 1028_{19} 1032_{9-24} 1041_{18} II 4_{16} 21_{21} 144_3

ܦܪܨܘܦܗ I 76_{22} 77_5 833_8 897_{15} 961_{22} 1005_{10} 1032_6 II 5_5

ܦܪܨܘܦܝ I 36_4 40_{27} 77_{10-13} $104_{7-12-20}$ 129_4 133_1 269_{21} 425_{23} $520_{7-12-16-20}$ 521_{2-5-13} 524_{23} -26 536_3 541_{3-6} 557_6 $561_{17-23-26}$ 605_4 709_8 809_{10} $825_{18-21-24}$ 829_{2-9} 832_4 888_{20} 932_8 1062_7 II 76_{13} 89_{18-21}

ܦܪܨܘܦܟ I 37_{3-13} 49_9 65_{17} 69_8 133_9 152_{27} 184_{5-6} 197_{10-23} 204_{18} 209_{25} 257_{18} 324_{18} 469_{25-26} 489_{24} 536_5 564_{16} 572_5 585_{18-25} 608_{25} 641_5 -20 657_{18} 668_{10} 669_{13} 672_1 752_{13} 764_{16} 776_{25} 853_{10} 857_{11} $865_{2-20-21}$ 881_{19-22} 884_{17} 885_5 $949_{16-17-18-19}$*bis* $-20-21$ 957_{15} 969_{21} 988_{21} II 1_5 16_{17} 56_{16} 60_3 61_{22}

ܦܪܨܘܦܟܘܢ I 337_{13} 600_4 II 60_6

ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ I 577_{20} 829_{12} 857_{14}

ܦܪܨܘܦܝ II 113_{17}

ܦܪܨܘܦܐ I 129_8 196_{15} 221_{17} 341_8 376_{12} 432_7 509_{17} 513_{12} 536_{25} 537_{26} 544_{15-18} 704_{10} 748_{20} 776_{9-23} 853_6 856_{26} 857_{3-9} 861_{21} 880_{16} 884_8 948_{14} 988_{10} 1004_{25} 1009_{6-8} 1049_8

ܦܪܨܘܦܘܗܝ I 65_{18} 221_8 $328_{11-12-15}$ 352_8 1048_{13}*bis* II 41_{11} 49_{20} 52_{25} 57_7

ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ I 756_{24} II 56_{14}

ܦܪܨܘܦܝܟܝ I 812_4 989_3 1041_{22}

ܦܪܨܘܦܝ I 508_{25}

ܦܪܨܘܦܐ I 205_{13} 288_7 336_{10} 380_5 509_{13} 516_5 588_3 628_8 636_8 721_{22} 740_{13-26} 741_5 804_{10} 849_{16-20} 873_2 876_5 908_{14} 928_4 948_{22} 981_{17}

ܦܪܫ I $208_{17-18-19-21}$

ܦܪܫܐ I 193_{18}

ܦܪܫܐ I 193_{11-22} 205_8 212_{18} 220_{6-8-11} 1044_{18}

ܦܪܬܐ I 141_8

ܦܪܬܐ I 1013_{10}

ܦܪܩ I 112_{5-8} 153_{16-24} 164_{20} 324_{26} 520_{15} 585_1 672_{7-9} II 109_{16}

ܦܪܩ I 33_{15-18} 49_{25} 101_7 128_{19} 185_{25} 256_{27} 257_1 $373_{5-16-19-23-26}$ $376_{3-6-7-9}$ 412_{16} 425_{11}*bis* 445_{3-16} 456_2 473_1 $488_{12-14-15}$ 557_{20-26} 600_{26} 656_{25} 688_{6-8} 737_{2-14} 801_{25} 824_{17} $953_{5-6-8-9}$ $-12-14-16-18-23-25$ $956_{1-6-11-14-17-19-23-27}$ 957_3 $-5-7-21$ 960_2 984_{12} 985_{12} II 45_{11-18} 64_{17}*bis* $-21-24$ 65_{1-3-4} 68_{2-4} 84_{1-10}

ܦܪܩܐ I 485_{21}

ܦܪܩܬܢ I 68_4 472_{27} 473_{5-8} 593_{12} 601_8 641_{12} 657_5 689_{17} 741_{21} 769_1 II 49_{26}

ܦܪܩܢܝ I 37_{1-4-10} 137_{13} 148_{15} 149_7 152_{15} 289 484_{26} $501_{9-12-21}$ 564_{17} 621_{27} 624 845 956_{26} II 33_{15}

ܡܫܦܢܐ I 604_{8} 609_{4} 645_{19} $972_{5-6-8-11-13-16-19-22-24}$ II 16_{21} 60_{1} 65_{25} 89_{15}

ܡܫܦܫܦܗ I 153_{12} II 52_{5} 65_{23} 109_{14}

ܡܫܐܡܢ I 593_{6} II 52_{25} 65_{24} 89_{10}

ܢܪܙ II 121_{20}

ܢܪܢܙ I 652_{4}

ܐܘܪܘܗ I 577_{3}

ܡܘܪܙ I 273_{22} 577_{9} 900_{12}

ܡܘܪ̈ܦܬ I 673_{19}

ܢܣܥܢܐ I 260_{19} 269_{4}

ܢܣܥܢܘ II 100_{17} 101_{10}

ܢܣܥܢܢ II 105_{10}

ܢܣ̈ܥܢܐ I 261_{4} 269_{3} 272_{21} 276_{19} 341_{23} 344_{25} 356_{8} 404_{6} 1004_{10}

ܢܣܥܢܐܝܬ I 833_{6} 841_{1}

ܢܣܥܢܫܬܐ I 260_{14}

ܢܚܢܐ I 144_{19-23} 152_{22} 372_{9} 960_{4} II 48_{22}

ܢܚܢܘ I 281_{3}

ܢܚܪܐܢ I 804_{10-12}

ܐܐܬܪ I 372_{12} 805_{4} 820_{6}

ܢܬܪ I 704_{11} 720_{9}

ܢܚܪܐ I 265_{12} $409_{10-21-23}$

ܢܚܪܝܢ I 1012_{4} 1016_{15} II 145_{2}

ܢܚ̈ܪܬ I 673_{9}

ܢܚ̈ܪܝ I 269_{17} 1013_{17}

ܢܚܢܢ I 364_{12} 1049_{2} II 32_{9}

ܢܚ̈ܢܪܐ I 769_{15} 785_{4}

ܢܚܢܪܝܢ I 588_{12} 1005_{14-24} II 145_{16}

ܢܥܢ̈ܪܐ I 313_{1}

ܢܚ̈ܢܬܝܢ I 293_{3} 477_{22} 504_{17} 612_{27}

ܐܐܢܬܪ I 149_{20} 301_{7} 372_{17} 420_{3} 477_{13-25} 557_{11} 780_{15} 804_{13} 832_{11-17} 912_{1} $957_{12-13-16}$ II 32_{24} 41_{17} 44_{7-8} 48_{2-8-14} 57_{17-25} 61_{19} 64_{18-26} 65_{7-15} 68_{3} 73_{13-15} 76_{17-27} 77_{2} 80_{19}

ܐܐܢܬܪܘ I 485_{12-14} 488_{13} 832_{23} II 44_{11} 56_{25} 84_{7}

ܐܐܢܚܪܐ II 48_{13}

ܢܗܢܬܪ II 173_{26}

ܢܗܢܚܪܘܢ I 56_{3} 429_{25} 1005_{25}

ܡܗܢܬܪ I 141_{6} 372_{15} 477_{12} 489_{5} 556_{10} 804_{20} 805_{2}

ܡܗܢܚܪܐ I 408_{5}

ܡܗܢܚܪܝܢ I 293_{6} 477_{9} 833_{16}

ܡܗܢ̈ܥܚܝ I 433_{19}

ܐܡܪ I $552_{12-23-26}$ $553_{6-7-8-9-10-11-14}$ 556_{12-15} 557_{13} 800_{2-20} 832_{9} 833_{22} 836_{1} 837_{15} II 44_{9} $45_{21-25}bis_{-26-27}$ 48_{8} $49_{10}bis_{-11}$ 56_{11} 57_{23} 61_{15-21} $64_{11}bis_{-12-13}bis_{-14}bis_{-15-16-17}$ $68_{8-9-10-13-16-17-23-24}$ $69_{5-7-15-16-24-25}$ $72_{6-7-17-18}$ $73_{2-3-15-17-18-20-23-25}$ 76_{21-23} $77_{6-7-13-14-21-22}$ $80_{1-2-8-9-14-16-22-23}$ $81_{5-6-14-16-21-23}$

ܐܡܪܝܗ I 553_{16} 797_{9-18}

ܐܡܪܐ I 44_{1} 372_{8} II 48_{6} 124_{23}

ܐܡܪܘ I 817_{11-12} 820_{20} 832_{23} II 41_{10}

ܐܡܪ̈ܝܢ I 140_{23}

ܐܡܪܢܝ II 120_{24}

ܢܐܡܪ I 429_{23} 549_{19} 553_{27}

ܢܐܡܪܘܢ I 1017_{12}

ܢܐܡܪܝܗ I 432_{1}

ܡܐܡܪ I 389_{9} 437_{19} 553_{4-19} 605_{14} 656_{6} 664_{13} 697_{19-23}

ܡܐܡܪܐ I 408_{4}

ܡܐܡܪܝܢ I 676_{14} 841_{8}

ܡܐܡ̈ܪܝܢ I 677_{22} 680_{23}

ܡܐܡ̈ܪܝ I 413_{19}

ܡܐܡܬܪܐ I 293_{4-5-9} 433_{20} $820_{9-13-16}$ 821_{12-15} 824_{3} 825_{1} 837_{9} 1017_{4-7-17} II 65_{6}

ܡܐܡܬܪܘ I 825_{5} II 68_{21} 72_{12}

ܡܐܡܬܪܗ I 372_{19} 820_{9}

ܐܡܪ̈ܬܐ II 84_{19-24}

ܐܡܪ̈ܬܗ I 736_{1}

ܐܡܪ̈ܝܬܗܘܢ I 553_{22}

ܢܚܪܐ I 53_{18} 417_{24} 485_{14-23} 573_{9} 672_{4} 684_{15} 756_{17} 804_{13-20} 805_{2} II 13_{19} 32_{24} 48_{6} 57_{17} 97_{9} 100_{10}

ܢܚܪܗ I 56_{4} 129_{22-25} 480_{3-8} 484_{18} 492_{5} 676_{7} 700_{5} 912_{4} II 44_{2} 45_{20}

ܢܚܪܘ I 265_{15} 573_{6} 681_{4} 820_{8} II 48_{13}

ܢܚ̈ܪܝܗܝܢ I 324_{11} 372_{17} 500_{1} 736_{15} 820_{22} 965_{18} 992_{19} 993_{13} 996_{10} II 5_{13}

ܢܥܪܝܗ I 980_{25}

ܢܚ̈ܪܬܗܘܢ I 429_{26}

ܢܚܪܐ I 657_{10-16}

ܢܚܬܪܐ I 808_{12}

ܢܚܬ̈ܪܐ I 112_{11} 256_{9} 585_{8} 588_{10} II 24_{16}

ܢܚܬ̈ܪܬܗܘܢ I 425_{14}

ܢܚܢܪܘܬܐ I 796_{26} 797_{2}

ܢܚܢܪܘܬܗ I 957_{17}

ܐܫܦ I 997_{13}

ܐܫܬܗ I 624_{14} 808_{2} 809_{5-26}

ܡܫܚܚܢܢ I 268_{16}

ܢܬܦ I 704_{3} 809_{13} II 149_{11}

ܐܢܬܦܗ I 180_{13} 445_{12}

ܢܬܦܗ I 488_{14} 1013_{4}

ܢܬܦܗ I 45_{11}

ܢܬܦܗ I 1048_{9}

ܢܐܬܦ I 432_{5} 436_{18} 653_{15} 1048_{25}

ܢܐܚܦܘܢ I 445_{19} 453_{24} 761_{13}

ܢܐܚܦܘܢ I 693_{9}

ܐܢܬܦ I 360_{16} II 33_{4}

ܢܬܦ I 312_{16} 465_{3} 1025_{23}

ܢܬܦܗ I 321_{17} 752_{15}

ܡܐܬܦ I 1048_{25} II 4_{5}

ܢܬܦ I 248_{22} 492_{6} 1045_{20}

ܢܚܦܢ I 453_{21} 632_{6}

ܐܬܦ I 77_{20} 88_{22} 157_{10-14} 165_{17} 420_{7-14} 445_{15} 448_{7} 453_{5} 620_{8} 708_{16} 721_{7} 965_{6} II 144_{12-18}

ܐܚܦܢ I 877_{7}

ܚܬܦ I 88_{9-20} 804_{25} 981_{26} II 101_{23}

ܐܚܦܘܢ I 620_{14} 1016_{22}

ܢܬܦ I 756_{13} 776_{11} II 144_{11}

ܢܚܦ I 761_{3} 861_{25} II 33_{1}

ܢܬܦ I 712_{23}

ܢܚ̈ܦܝܢ I $637_{7-8-10-13-15-17-19-21}$

ܡܚܬܦ I 637_{25-26} 701_{27} 713_{12} 781_{13} 1045_{20}

ܡܚܦܢ I 417_{11} 580_{13} II 25_{5}

ܡܚܦܐ I 696_{25}

ܡܚܦܝܢ I 616_{10}

ܡܗܢܬܦ I 704_{1}

ܡܚܦ I 700_{20}

ܡܚܦܢܐ I 116_{15} 409_{8-25} 577_{21} 625_{19} 700_{22} 916_{1-17} 1045_{21-27}

ܡܚܦܢܘ I 116_{13} 244_{23} 929_{5} 960_{20-24}

ܡܚܦܢܢ I 1_{9}

ܡܚܦܢܝ I 633_{8}

ܡܚ̈ܦܢܐ I 44_{24} 116_{4} $305_{24}bis$ 404_{20} 465_{12}

ܡܚܦܢ̈ܝܗܝܢ I 525_{11} 649_{20}

ܢܚܦܐ I 1048_{7}

ܢܥܢܦ I 700_{23}

ܡܚܦܢܐ I 637_{5} 640_{24} 753_{26} 772_{23} 788_{17} 833_{27} II 4_{21} 25_{13} 128_{24}

ܡܚܦܢܘ I 804_{19}

ܡܚܦܢܗ I 420_{3}

ܡܚܦܢܘܬܗܘܢ I 932_{10}

ܡܥܦܢܐ I 580_{23} 616_{25} 1041_{15} II 137_{15}

ܡܥܦܢܝܢ I 1048_{8}

ܡܚܦܢܘܬܗ II 132_{7}

ܡܚܦܢܘܬܗܘܢ I 709_{22}

ܢܡܬܐ I 641_{17} 1037_{4}

ܢܡܬܗ II 136_{1} $141_{10-15-20}$ 144_{1-15}

ܢܡܡܗܘܢ II 140_{4-13}

ܐܐܡܬܐ II 129_{25} $132_{7-8-11-12-16-17-22-24}$ 133_{9}

ܐܐܡܚܘܢ II 144_{9}

ܡܐܡܬܐ II 144_{13}

ܢܡܬܐ II 132_{1-5} 133_{3-17} 144_{10}

ܢܡܬܢ II 137_{1}

ܐܘܡܬ I 373_{5-16}

ܐܘܡܬܗ II 144_{16}

ܐܘܡܬܡܚܘܢ II 137_{4-7}

ܡܘܡܬܘܬܐ I 52_{18} 373_{19} II 136_{6} 137_{17-24} 144_{4-14}

ܡܘܡܬܘܬ II 129_{25}

ܡܘܡܬܘܬܗ I 101_{6} II 132_{5} 137_{6}

ܡܬ̈ܘܡܬܘܬܐ II 136_{9-12} $140_{3-12-22}$ 141_{13-23} 144_{11}

ܡܬ̈ܘܡܬܘܬܗ II 133_{13} 137_{20} 144_{7}

ܡܬ̈ܘܡܬܘܬܝܢ II 140_{17}

ܢܡܬܐ I 33_{22} 36_{8} 41_{8-18} 44_{4} 92_{7} 137_{13-17} 152_{4} 153_{17} 188_{3} 201_{18} 212_{26} 213_{10} 236_{18} 277_{10}

284_{22} 353_{17} 356_{25} 425_{14} 524_{4} 528_{22} 532_{16} $_{-18}$ 564_{12-16} 592_{24} 593_{24} 640_{26} 660_{4-7-17} 665_{23} 668_{3} 672_{6} 688_{13} 728_{9} 865_{15} 932_{15} 933_{20-26} 1005_{1} 1040_{5} II 16_{12} 109_{16} 112_{22} 113_{4-9} $120_{3-10-12}$

ܢܥܝܡܬܐ I 701_{1}

ܢܥܝܡܘܬܝ I 664_{25}

ܢܥܝܡܘܬܐ I 44_{15} 197_{16} 541_{6} 660_{8} 661_{15} 668_{25} II 112_{20}

ܢܥܡܝ I 288_{10}

ܢܥܡܢܐ I 124_{3} 173_{12} 268_{15} 281_{12-19} 397_{20} 452_{5} $_{-6-10-11}$ 588_{9} 649_{16} 680_{19} 777_{16}

ܢܥܡܢܗ I 173_{6-7} 241_{12} 400_{19} 628_{7} 901_{1-4} 961_{2} 968_{9}

ܢܥܡܢܐܝܬ I 585_{9}

ܢܥܡܢܝܢ II 112_{24}

ܢܥܡܬ I 104_{15} II 52_{15}

ܐܦܩ I 41_{13} 65_{8} 133_{9} 541_{12} 713_{1} 741_{4} 853_{23} $_{-24}$ 896_{8} 969_{26} II 5_{1} $56_{8-17-19}$

ܐܦܩܘ I 812_{22-23}

ܢܦܩ I 225_{6} 276_{9} 753_{9} 868_{22} 869_{2-5} 929_{5} 1021_{23} 1028_{21}

ܠܡܦܩܘ I 133_{7}

ܢܦܘܩ I 857_{20} 948_{25} II 21_{14}

ܡܦܩܬܐ I 236_{15} II 57_{16}

ܡܦܩ I 65_{16} 352_{15} 720_{20} 973_{14} II 56_{7}

ܡܦܩܝ II 28_{18}

ܐܬܦܩ I 52_{11} 441_{2}

ܢܬܦܩ I 298_{6}

ܡܬܦܩ I 364_{7}

ܡܬܦܩܝ I 68_{22}

ܐܦܩܬܐ I 52_{12-13} 56_{11} 64_{17} 129_{5} 245_{12} 441_{5-6}

ܐܦܩܬܗ I 972_{2} II 53_{18-19} 56_{10}

ܢܨܐ I 372_{16} 385_{8} 585_{4}

ܢܨܗ I 216_{23} 225_{18} 229_{17} 577_{22}

ܢܐܨܐ I 17_{22}

ܢܐܨܝ I 228_{20}

ܢܨܝ I 372_{18} 389_{21} 653_{24}

ܐܨܝ I 469_{6} 585_{11} 765_{21} 861_{12} 885_{20} II 65_{11}

ܐܨܝܬܗ I 837_{13}

ܐܨܝܐ I 265_{14} 372_{11} 945_{1}

ܡܨܝܐ I 365_{3} 389_{9} 720_{17}

ܡܨܝܢܐ I 364_{22} 413_{24}

ܡܨܝܢܬܐ I 585_{1}

ܡܨܝܢܬ I 720_{21}

ܢܨܚܐ I 349_{15} 504_{7-8} 905_{20-27} 973_{17}

ܢܨܚܢܐ I 312_{12} 449_{22} 456_{25} 673_{14} 905_{24}*bis* 973_{15} 1021_{1}

ܐܬܢܨܚ I 629_{13}

ܐܬܢܨܚܘ I 629_{4} 1021_{3}

ܡܬܢܨܚ I 1021_{2}

ܢܨܚܢܬܐ I 100_{19} 616_{20} 832_{19}

ܢܨܝܚ I 732_{16}

ܢܨܝܚܘܬܐ I 273_{23} 577_{3} 593_{16} 601_{27} $625_{18-20-21}$ $628_{6-22-24}$ $629_{6-9-11-19-23-25-27}$ $632_{9-11-16-19}$ $_{-24}$ 633_{2-6} 673_{2} $688_{1-19-21}$ 689_{5} 1016_{10}

ܢܨܝܚܬܐ I 688_{16}

ܢܨܝܚܘܬܗ I 108_{2} 628_{2-26} $629_{2-18-22}$

ܢܨܝܚܐܝܬ I 733_{24}

ܢܩܦ I 38_{14} 49_{19} 53_{3-5-27} 101_{6} 125_{17-19} $_{-20-24}$ $128_{1-10-15-23}$ 144_{25} $145_{3-8-15-16-19-24}$ 148_{1-23} $149_{4-11-15-17-21-24}$ 152_{12} 185_{23}*bis*$_{-25}$ 224_{15} 233_{3-4-6} 373_{4-9} 376_{11-17} 377_{23} 392_{25} 412_{14} 425_{7-8} 440_{2} 444_{10-12} 445_{2-13} 480_{2-4-5} 488_{8} 493_{6} 557_{14-18} 584_{9} 597_{9} 601_{1} 644_{4} 645_{15} 656_{24} 688_{6-15} 737_{13} 760_{9} 761_{3} 765_{8} $_{-10-12-13-15-25}$ 768_{1-2} 773_{2} 792_{9} 820_{6} 824_{15} 861_{25} 865_{1} 885_{8} 920_{19} 924_{11} 940_{20-22} 953_{3-4} 984_{10} 985_{11} 988_{17} 993_{22-27} II 36_{9-11} 40_{11} $44_{10-11-17-18-24-25}$ $45_{1-5-9-13-18-21-23}$ 64_{16}*bis* 65_{19} 68_{2} 76_{27} $77_{3-18-26}$ $81_{19-22-23-26-27}$ 84_{2-4-13}*bis*$_{-25}$

ܢܩܝܐ I 228_{21}

ܐܩܦ II 120_{26}

ܡܩܦܐ I 461_{3} II 124_{5}

ܡܩܦܢܝ II 121_{23}

ܢܩܠܘܣ I 605_{26} 677_{5}

ܢܩܫ I 204_{26} $205_{3-8-10-12}$ 208_{17-19} 476_{16} 552_{13} II 41_{4}

ܢܪܓ I 9_{13} 53_{24}

ܢܪܓ I 605_{4}

ܢܪܓܘܗ I 100_{1} 605_{1} 661_{17}

ܢܪܓܐܝܬ I 416_{17} 744_{5} 848_{21} 897_{7}

ܢܫܦܗ I 29_{21} 32_{1}*bis*$_{-3-5-6-10}$ 698_{11-19} 696_{16}

ܢܠܫܦ I 81_{15}

ܢܫܡܐ I 200_{10-12} 572_{11} 712_{12}

ܢܫܡܝ I 29_{10} 32_{14-16} 977_{15}

ܢܫܩܝ I 177_{19} II 28_{16}

ܐܫܦ I 712_{27} 864_{12}

ܐܫܡܐ I 32_{1} 185_{21} 616_{15} 977_{13} II 109_{21}

ܐܫܦܘ I 584_{2} II 141_{10-15}

ܐܫܦ I 272_{12}

ܐܫܡܪ I 933_{23}

ܡܫܦܬ I 712_{26}

ܡܫܦ I 84_{9}

ܡܫܡܐ I 936_{3}

ܢܫܡܐ I 60_{24} 144_{9}

ܢܫܡܬܐ I 236_{22} 461_{5-7} 720_{18} 908_{11}

ܡܫܡܬܐ I 156_{2}

ܢܫܪܘ I 373_{23}

ܢܫܪ I 285_{16}

ܢܫܪ I 793_{21} 928_{8} 972_{11} II 129_{14}

ܢܫܪܘ I 616_{18} 624_{20}

ܢܫܪܢܝܢ I 280_{25} 625_{13} 785_{16}

ܢܫܪ I 241_{15} 280_{9} 684_{9} 793_{8} 801_{12}

ܢܫܪܢܝܢ I 280_{8-10}

ܢܫܪܐܝܬ I 801_{4}

ܐܬܫܪ I 616_{2} 644_{2}

ܡܬܫܪ I 9_{15} 120_{14} 280_{8} 308_{19} 624_{11} 737_{20} 768_{13} 840_{11} 888_{8} 1008_{9} II 125_{13} 129_{1}

ܡܬܫܪܐ I 120_{7} 124_{24} 788_{12} 792_{14-16}

ܡܬܫܪܬܐ I 620_{16}

ܡܬܫܪܝ I 792_{8} $801_{2-6-7-20}$

ܡܬܫܪ̈ܐ I 1005_{26} 1008_{5}

ܡܬܫܪ̈ܢܐܝܬ I 1033_{20}

ܡܬܫܪ̈ܢ I 616_{2} 644_{1}

ܐܬܬܫܪ I 272_{9} 780_{3}

ܐܬܬܫܪ̈ܐ I 777_{27}

ܐܬܬܫܪ I 272_{9}

ܡܬܬܫܪܬ I 636_{7}

ܡܬܬܫܪܝ I 673_{21}

ܫܪܘ I 244_{15}

ܐܢܫܪ̈ܐ I 44_{10} 124_{26} 125_{11} 232_{21} 241_{7} 272_{12} 280_{6} $_{-16-18}$ 316_{18} 593_{27} 621_{13} 792_{3} 793_{7} 801_{3} 804_{5} 1005_{12} 1008_{12} 1032_{13-20}*bis* 1033_{16} II 121_{13}

ܐܢܫܪ̈ܘ I 9_{19} 117_{4} 128_{26} 240_{16} 276_{2} 636_{24} 664_{3} 781_{23} 832_{25} 893_{15} 952_{10} 990_{27} 981_{8} 1004_{1}

ܐܢܫܪܐܝܬ I 177_{14} 853_{17}

ܐܢܫܪܢ I 272_{13}

ܐܢܫܪ̈ܝ I 980_{8}

ܢܫܬܪ I 613_{1}

ܢܫܬܪ̈ܐ I 93_{13} 340_{22} 629_{23} 757_{10}

ܢܫܬܪܬܐ I 17_{3}

ܢܫܬܪܝ I 617_{19} 620_{7} 1008_{17}

ܢܫܬܪ̈ܐ I 590_{23} 1004_{10-12}

ܢܫܬܪ̈ܢܐܝܬ I 697_{14}

ܢܫܬܪ̈ܝ I 757_{5}

ܢܫܬܪܘܬܐ I 176_{2}

ܢܬ̈ܢ I 257_{17}

ܢܬܟܐ I 632_{10}

ܐܘܬܢ I 601_{18} 656_{16}

ܐܘܬܟܠ I 417_{25}

ܐܘܬܟܗ I 148_{11}

ܡܘܬܢ I 81_{6}

ܢܬ̈ܪ I 553_{10-11} II 65_{16} $69_{15-16-23-24-27}$ 73_{23-25}

ܢܬ̈ܪܢ I 724_{24} 1032_{7} II 149_{2}

ܢܬܫܐ I 505_{2-9-10} 508_{5}*bis*$_{-6}$*bis* 521_{14} 536_{9} 893_{24} 1032_{9-10} II 76_{10-11} 141_{5-6-8}

ܢܬ̈ܫܝ I 557_{6} II 60_{20} 61_{8} 76_{12} 89_{21} 141_{4}

ܢܬ̈ܫܐ I 44_{22} II 89_{16}

ܢܬ̈ܫܢܘ I 509_{21}

ܢܬ̈ܫܢܐܝܬ I 749_{2}

ܐܘܬܪ II 8_{4}

ܡܘܬܪܝ I 165_{14}

ܐܬܢܟܐ II 121_{5}

ܣܐܬܐ I 736_{4-14}

[illegible] I 232_{3}
[illegible] I 401_{15}
[illegible] I 901_{5}
[illegible] I 485_{23} 493_{18}
[illegible] I 868_{10}
[illegible] I 89_{9} 232_{12}
[illegible] I 225_{9}
[illegible] I 928_{6}
[illegible] I 485_{25}
[illegible] I 661_{8}
[illegible] I 309_{15} 408_{10} $623_{10\text{-}11}$ 653_{9} 661_{5} 724_{5} 725_{8} 901_{3} 905_{4} 1037_{22}
[illegible] I 37_{18} 376_{2} 400_{20}
[illegible] I 845_{12}
[illegible] I 764_{7}
[illegible] I 152_{18}
[illegible] I 241_{18}
[illegible] I 1005_{17}
[illegible] I 452_{3} 634_{20} 1036_{25} 1037_{23}
[illegible] I 958_{22} II 40_{11}
[illegible] II 33_{21}
[illegible] I 469_{17} 497_{4} 773_{16} 1041_{25}
[illegible] I 676_{2}
[illegible] I 252_{4} 437_{24}
[illegible] I 504_{18} 781_{9}
[illegible] I 188_{19} 524_{12} 561_{12} 593_{16} 777_{25} $961_{7\text{-}9\text{-}15}$ 1016_{8}
[illegible] I 108_{10} 512_{23} 780_{2} $777_{17\text{-}22}$
[illegible] I 221_{10}
[illegible] I $512_{15\text{-}17}$ 753_{12} $765_{1\text{-}3}$ 860_{7}
[illegible] I 1028_{5} II 33_{12}
[illegible] I 1037_{22}

[illegible] I 598_{20}
[illegible] I $8_{6\text{-}12}$ 13_{16} 24_{3} 25_{6} 33_{2} $37_{1\text{-}5\text{-}13\text{-}15}$ 57_{2} $121_{9\text{-}11\text{-}17}$ 123_{18} $132_{10\text{-}11\text{-}13\text{-}16}$ 136_{8} $152_{7\text{-}13}$ 233_{19} $281_{19\text{-}20}$ $303_{7\text{-}10}$ 313_{2} $376_{2\text{-}5}$ 385_{22} 448_{9} 464_{6} 484_{27} $485_{2\text{-}7\text{-}9\text{-}11\text{-}12\text{-}21}$ $501_{11\text{-}13\text{-}18\text{-}20\text{-}22\text{-}24\text{-}26}$ $504_{2\text{-}6\text{-}7\text{-}10\text{-}11\text{-}12\text{-}13\text{-}14\text{-}15}$ $524_{3\text{-}16\text{-}20}$ 529_{26} 532_{3} $568_{10\text{-}14}$ 604_{5} 609_{2} 621_{27} 652_{25} 653_{1} 657_{2} $669_{18\text{-}23}$ 681_{8} 688_{22} 740_{23} 777_{16} 785_{7} 783_{4} 789_{4} 800_{24} 801_{13} $804_{1\text{-}8}$ 813_{10}*bis* 824_{3} 832_{25} 833_{27} 900_{25} 909_{26} 913_{4} $928_{12\text{-}20}$ 932_{10} $953_{9\text{-}11\text{-}13\text{-}15\text{-}17\text{-}20\text{-}21\text{-}26}$ $956_{2\text{-}8\text{-}13\text{-}16\text{-}18\text{-}21\text{-}25}$ $957_{1\text{-}4\text{-}6\text{-}8\text{-}11\text{-}13\text{-}17\text{-}26}$ $960_{1\text{-}5\text{-}7\text{-}10\text{-}12\text{-}14\text{-}16\text{-}18\text{-}22\text{-}25}$ $961_{1\text{-}3}$*bis*$_{\text{-}4\text{-}5\text{-}6\text{-}8\text{-}10\text{-}13\text{-}15\text{-}16\text{-}17\text{-}18\text{-}19\text{-}21\text{-}24\text{-}25\text{-}27}$ $964_{2\text{-}4\text{-}6\text{-}8\text{-}11\text{-}13\text{-}15\text{-}19\text{-}22}$ $965_{1\text{-}3\text{-}6\text{-}8\text{-}9\text{-}12\text{-}15\text{-}18\text{-}20\text{-}22\text{-}25}$ $968_{2\text{-}3\text{-}6\text{-}11\text{-}12\text{-}14\text{-}16\text{-}19\text{-}22\text{-}24\text{-}26}$ $969_{3\text{-}6\text{-}8\text{-}10\text{-}12\text{-}15\text{-}17\text{-}19\text{-}22\text{-}24}$ $972_{1\text{-}3\text{-}5\text{-}7\text{-}10\text{-}12\text{-}14\text{-}17\text{-}21\text{-}25}$ $973_{1\text{-}3\text{-}5\text{-}9\text{-}13\text{-}16\text{-}19\text{-}22\text{-}26}$ $976_{3\text{-}6\text{-}9\text{-}12\text{-}15\text{-}18\text{-}23\text{-}26}$ 977_{3}

$_{\text{-}5\text{-}6\text{-}9\text{-}13\text{-}19\text{-}22\text{-}26}$ $980_{3\text{-}5\text{-}7\text{-}9\text{-}12\text{-}15\text{-}20\text{-}25}$ $981_{1\text{-}4\text{-}8\text{-}10\text{-}12\text{-}15\text{-}18}$ 984_{16} 985_{13} 988_{12} $996_{4\text{-}22\text{-}26}$ 997_{24} 1000_{14} 1017_{3} 1036_{26} II 4_{4} 29_{16} $33_{13\text{-}16\text{-}21}$ 36_{21} $64_{2\text{-}18}$*bis*$_{\text{-}22\text{-}25}$ 68_{3} 85_{15} 92_{17} 93_{12} $108_{14\text{-}20}$ 128_{10}

[illegible] I 49_{14} II 8_{5}
[illegible] I 893_{16}
[illegible] I 417_{13} II 9_{13}
[illegible] I 803_{24} 809_{3}
[illegible] I 112_{15} 224_{7} 230_{18} 421_{23} 492_{6} 669_{6} 857_{8} 961_{2} 963_{9} 980_{13} 996_{21} II 89_{23} 92_{9}
[illegible] I 120_{11} 204_{15} $941_{14\text{-}24}$ 944_{12} 980_{18} II 48_{1} $92_{2\text{-}14}$
[illegible] I $53_{9\text{-}12}$ 60_{6} 64_{13} 492_{21} 845_{14} 835_{16} 997_{8}
[illegible] I 197_{15}
[illegible] I 261_{10} 640_{22} 937_{23} 1048_{15}
[illegible] I 509_{17} 612_{21}
[illegible] I 32_{8} $120_{9\text{-}13}$ 196_{15} 264_{3} $281_{12\text{-}19}$ 397_{22} 436_{15} 437_{14} 684_{19} 745_{16} 857_{4} 838_{19} 945_{11} 1037_{26} II 41_{14} 97_{25} 100_{20} 132_{10}
[illegible] I 805_{24} 884_{17} 892_{4} $944_{1\text{-}13\text{-}15}$ 945_{23} 948_{15} II 92_{13}
[illegible] I 112_{9} 200_{26} 228_{1} 245_{5} 444_{1} 480_{21} 835_{3}
[illegible] I 631_{2} 777_{10}
[illegible] I 944_{25} $945_{6\text{-}7}$ 1004_{21}
[illegible] I 868_{3}
[illegible] I 913_{13} 1024_{18}
[illegible] I 189_{3}
[illegible] I 869_{27}
[illegible] I 948_{20}
[illegible] I 948_{24}
[illegible] I 881_{16}
[illegible] I 469_{27}
[illegible] I 225_{24} 585_{12}
[illegible] I 230_{19}
[illegible] I 281_{8} II 97_{18}
[illegible] I $105_{7\text{-}8}$
[illegible] II 145_{13}
[illegible] I 936_{16}
[illegible] I 197_{15}
[illegible] I 777_{14} 856_{25} 937_{16}
[illegible] I 53_{8} 64_{13}
[illegible] I 597_{6}
[illegible] I 633_{20}
[illegible] I 1020_{25}
[illegible] I 503_{18} 541_{13}
[illegible] I 525_{10}*bis* 560_{7} 896_{1} 1004_{5} 1009_{12}
[illegible] I 512_{10}

[illegible] I $916_{25\text{-}27}$ $917_{9\text{-}12}$
[illegible] I 180_{14} 752_{16} $896_{1\text{-}6}$ 897_{25}

[illegible] I 120_{4}
[illegible] I $81_{13\text{-}16}$
[illegible] I 416_{10}
[illegible] II 148_{11}
[illegible] I $449_{17\text{-}19}$
[illegible] I 732_{13}
[illegible] I 84_{25} 97_{13} 113_{13} 136_{5} $137_{3\text{-}18}$ 197_{5} $216_{3\text{-}5}$ 476_{23} 628_{3} 652_{24} 661_{2} 665_{2} 721_{10} $772_{20\text{-}24}$ 824_{8} $837_{1\text{-}3\text{-}4\text{-}6\text{-}8}$ $1029_{10\text{-}13\text{-}14\text{-}17\text{-}20}$ $1032_{2\text{-}9}$ 1036_{3} II 96_{27}
[illegible] I 200_{5} 836_{26} 841_{8} 1023_{17}
[illegible] I 705_{16} 824_{16}
[illegible] I 81_{10} 93_{17} 101_{12} 104_{7} 172_{24} 324_{22} 653_{7} 829_{19} 832_{1} 837_{10} 840_{8} 956_{4} 983_{12}
[illegible] I $605_{18\text{-}21}$ 772_{25} II 37_{14}
[illegible] I 836_{24}
[illegible] I 136_{1} 152_{14} $824_{10\text{-}14\text{-}20}$ 833_{1} 988_{13}
[illegible] I 101_{4} 824_{26}
[illegible] I 821_{14}
[illegible] I 632_{11}
[illegible] I 1032_{17}
[illegible] I 12_{20}
[illegible] I 656_{1}
[illegible] I 600_{24} 849_{18}
[illegible] I 476_{15} 821_{22}
[illegible] I 636_{20}
[illegible] I 196_{4} 213_{9} 220_{3} 431_{12}
[illegible] I $636_{3\text{-}15\text{-}17}$
[illegible] I 476_{8} 540_{4} 732_{20} 952_{10}
[illegible] I 84_{7} 472_{19} 613_{12} $673_{7\text{-}24}$ 717_{3} 821_{26} 824_{2} $1028_{9\text{-}16}$ II 148_{18}
[illegible] I 248_{14} 433_{3}
[illegible] I 344_{2}
[illegible] I 630_{5}
[illegible] I 65_{7} $113_{13\text{-}14}$ 125_{13} 129_{5} $133_{7\text{-}13}$ 137_{1} $156_{22\text{-}24}$ 161_{6} $333_{4\text{-}7}$ 497_{9} 541_{12} $544_{16\text{-}17}$ 545_{21} 585_{6} $620_{9\text{-}10}$ 732_{8} $777_{12\text{-}27}$ 825_{1} 932_{5} $937_{11\text{-}13}$ 940_{4} 941_{15} 953_{13} 1021_{2} 1033_{16} II $97_{1\text{-}10}$ 124_{13} $133_{11\text{-}13}$
[illegible] I 244_{16} 340_{14} 341_{7} 581_{8} 612_{11} 617_{23} 630_{7} 1028_{21}
[illegible] I 648_{21} 1016_{12}
[illegible] I 801_{5} 829_{11}
[illegible] I 635_{10}
[illegible] I 676_{20}
[illegible] I 344_{2} 924_{9}
[illegible] I 113_{20} $164_{4\text{-}20}$ 173_{23} 213_{8} 220_{2} 333_{13} 565_{8} 601_{19} 829_{13} 917_{22} II 4_{6} 129_{24} 132_{4}
[illegible] I 92_{3} 436_{3} 661_{6} 720_{8} $721_{4\text{-}8}$

[illegible] I 445_{19} $693_{23\text{-}25}$ 777_{13}

ܦ

268

ܦܪܐ I 616_{22} 617_{8-14}
ܐܦܪܐ I 949_{6}
ܦܪܐ I 949_{7-8}
ܦܠܐ I 617_{7} 653_{17-22} 677_{5}
ܦܠܢܗ I 617_{9}
ܦܠܒ I 564_{11}

ܦܐܒ I 92_{13}
ܦܐܓܐ I 353_{11-15}
ܦܐܓܗ I 317_{28} 812_{23}
ܦܐܓܬܐ I 265_{12} 269_{14} 316_{6} 321_{4} 369_{7} 624_{12} 952_{2}
ܦܐܓܩܝܘܣ I 900_{9}
ܦܐܓܬܝܘܬܐ I 320_{9-21} 631_{20} 1000_{4}
ܦܐܓܬܝ I 652_{18} II 100_{12}

ܦܐܝ I 261_{6}
ܦܐܪܐ I 109_{17-20} 237_{16} 400_{1-2-5} 613_{24} 649_{9} 933_{24}
ܦܐܪܬܝ I 441_{15}
ܦܐܪܬܐ I 48_{18} 64_{4} 84_{27} 137_{7} 184_{5} 365_{11} 368_{23} 424_{19} 428_{8} 429_{9} 440_{11} 444_{9} 468_{2} 556_{7} 600_{13} 608_{19} 673_{7} 676_{2} 721_{18-24} 736_{17} 756_{10} 992_{1} 1020_{18} 1024_{4} II 1_{10} 24_{1-3} 25_{18-23} 29_{5-8} $37_{10-20-24}$ 116_{7} 121_{19}
ܦܐܪܢܝܬܐ I 128_{16} 245_{4} 400_{2} 584_{25} 624_{4}
ܦܐܪܘܬܐ I 33_{13} 53_{22} 504_{21}
ܦܐܪܘܩܐ I 36_{24} 48_{20} $49_{11-13-28}$ 52_{2} 64_{5} 241_{1} 268_{18} 277_{23} $360_{9-10-12}$ $400_{5-6-7-9-12-14}$ 409_{8} 413_{10} 424_{4-10} 440_{15} 452_{12} 460_{16} 581_{16} 600_{10} 649_{6} 673_{4} 1033_{14} II 37_{19-22}
ܦܐܪܘܩܗ I 4_{14} 49_{18} 557_{22}
ܦܐܪܘܩܝܘܬܐ I 49_{21} 52_{7}
ܦܐܪܘܩܐܝܬ I 49_{16} II 117_{8}

ܦܐܩ I 78_{18}*bis* 504_{4-5} 977_{1}*bis*
ܦܐܩܐ I $8_{5-7-11-15-16-18-20-21}$ 12_{5-6} 13_{4} $16_{2-4-6-13-28}$ $17_{2-6-12-14-20-27}$ $20_{11-13-23-24}$ 21_{1-7} 40_{27} 41_{1} 45_{4} 76_{1} 145_{17} 148_{19-24} 152_{6} 200_{17} $212_{3-10-20}$ 336_{22} 353_{24} 453_{8} 501_{25} 524_{9} 529_{23} 745_{9-10} 960_{18-19} II 36_{10} 117_{1}
ܦܐܩܬܐ I 8_{2-3} 17_{19} 29_{4-7-11} 32_{13} 105_{11-25} 145_{19-22} 148_{4} 197_{19-21} $200_{1-6-7-8-10-19}$ 328_{3} 465_{15} 501_{23} 620_{4} 629_{10} 784_{8}
ܦܐܩܬܗ I 896_{18}
ܦܐܩܬ I 669_{17}

ܢܦܐܪ I 1004_{15}

ܦܦܗ I 817_{10}
ܢܦܦܘܬܐ I 473_{25} 553_{21}

ܦܦܪܢܐ I 696_{16} 821_{24} 948_{3}

ܦܦܩ I 376_{4} 448_{11} II 89_{23}

269

ܦܦܩܗ II 60_{25}
ܦܦܩܬ I 152_{18} 156_{3}
ܢܦܦܩ I 209_{2}
ܡܦܦܩ I 629_{3}
ܦܦܩ I 100_{1} 341_{7} 605_{1}
ܦܢܩ II 89_{24}
ܦܢܩܐ II 124_{9}
ܐܬܦܦܩܬ II 141_{8}
ܦܢܩܬܐ I 421_{16}

ܦܪܓ I 641_{2} II 140_{16}
ܦܪܓܬ II 132_{20} 141_{23}
ܦܪܓܝ I 581_{12}
ܬܦܪܓ II 132_{25}
ܡܦܪܓܢܝ I 600_{16}
ܐܬܦܪܓܝ I 581_{12}
ܡܬܦܪܓ I 649_{8}
ܦܪܓܐ II 133_{19}
ܦܪܓܬܐ II 144_{5}
ܦܪܓܝܬܐ I 673_{16} 676_{1}
ܦܪܓܬܐ I 413_{4} 600_{20} 864_{14} II 124_{19}

ܦܪܗ I 237_{6} 465_{8} 704_{21}

ܦܘܡܐ I 57_{23} 152_{22} 177_{24} 257_{6} 580_{2} 592_{25} 616_{18} 617_{10} 620_{24} 645_{3} 788_{18-25} 813_{11} 832_{5} 964_{16} 1025_{1} II 16_{3} 25_{8-10} 48_{2} 52_{17} 64_{2}
ܦܘܡܗ I 788_{20}
ܦܘܡܐ I 16_{18} 228_{10} 261_{28} 249_{22} 292_{26} 336_{13} 341_{13} 457_{1-6} 477_{9} 529_{3} 569_{1-4-9} 616_{5-6-25} 621_{28} 624_{1-19} 625_{5} 629_{10} 640_{13} 641_{4-9} 712_{7} 745_{20} 829_{21} 916_{12} 964_{17} 1024_{26} 1025_{4-7} II 9_{6} 25_{4} 136_{22-23} $137_{8-10-15}$ 141_{16}
ܦܘܡܝܗ I 580_{12}
ܦܘܡܝܗܘܢ II 105_{24}
ܦܘܡܝ II 112_{4}
ܦܘܡܩܐ I 616_{1} 617_{12} 629_{5} 641_{19-20} 832_{18} 857_{6} 960_{25} II 48_{4-5} 52_{23} 65_{5}
ܦܘܡܩܗ I 376_{20} 593_{1} 649_{7}
ܦܘܡܝ I 948_{20}
ܦܘܡܢܐ I 948_{15}
ܦܘܡܢܬ I 1005_{6}
ܦܘܡܢܬܐ I 204_{22}

ܢܦܩܐ I 933_{22}
ܡܬܦܩܐ I 936_{2}

ܦܚܡܐ I 645_{9}
ܦܚܡܗ I 305_{4}
ܦܬܩܐ I 236_{20} 284_{16}
ܦܬܩܗ I 156_{23}

270

ܦܬܘܩܝ I 1013_{11}

ܦܬܓܬܐ I 225_{19-21} 228_{21} 229_{17} 241_{4} 248_{17} 265_{14-16} 413_{21} 577_{23} 653_{24} 676_{3-19} 700_{8} 716_{6-13} 720_{23} 837_{14}
ܦܬܓܩܝܘܣ I 652_{10}

ܦܬܦܐ II 121_{6} 132_{11-15}

ܢܬܦܘܬܐ I 472_{11} 800_{21}
ܦܬܐܢ I 656_{2}

ܦܬܐܪܝ I 280_{10}

ܦܩܚܐ I 837_{6-7} 1029_{9-10} 1032_{2}*bis*
ܦܩܚܐ I 548_{7} 817_{14} 824_{5} 1029_{18}*bis*$_{-22}$ 1032_{1} II 125_{17}
ܦܩܚܩ I 236_{20} 461_{14} 609_{25} 837_{5}
ܦܩܚܩܝܘܣ I 189_{2}

ܡܦܩܚܬ I 116_{25}
ܡܦܩܢܝ I 925_{16}
ܐܬܦܩܢ I 116_{25}
ܐܦܢܚܡ II 121_{6}
ܦܢܐ I 116_{25}
ܦܢܟܡ I 1025_{13} II 12_{20} 13_{16} 17_{1} 37_{17}
ܦܢܟܐ I 285_{26} $288_{11-14-27}$ 289_{15} 644_{24} 925_{15}

ܢܦܩܘܢ I 280_{12}
ܦܩܦܩܝ I 233_{9}

ܦܢܝ I 309_{12} 821_{5}
ܦܢܐ I 36_{14} 156_{2} 225_{22-23} 280_{9} 345_{12} 356_{11} 437_{5} $440_{14-19-22}$ 825_{9} 1013_{14}
ܦܢܝܗ I 261_{1} 277_{21-23} 308_{17} 364_{6-7-23} 368_{25} 385_{8} 400_{1-3} 420_{23} 421_{10} $440_{16-21-26}$ 441_{2} II 96_{19}
ܦܢܝܗ I $293_{15-19-23}$ 296_{9-14} 404_{7} 441_{9} II 125_{23}
ܦܢܝܘܬܐ I 309_{13} 668_{9}
ܦܢܝܢ II 117_{6}
ܦܢܝ I 89_{19} 277_{22}*bis* 280_{9} 421_{4}
ܦܢܝܬܐ I 281_{1} II 12_{11} 112_{24} 117_{25} 120_{14}

ܦܣܐ I 208_{1} 268_{3} 521_{16} 729_{3} 948_{7-10} II 29_{22}
ܦܣܗ I 229_{25}

ܦܣܩ I 645_{20} 848_{12-23} 881_{19} 888_{16-22} $889_{8-21-25}$ II 61_{24} 64_{7} 92_{7}

ܦܩܥ I 780_{11}
ܦܩܥܢܐ I 780_{4}
ܦܩܥܬܢܐ I 860_{11}

ܦܩܐܢܐ I 953_{10}
ܦܩܐܢܝܢ I 420_{12}

ܢܦܩܫ I 698_{25}
ܡܬܦܩܫ I 1008_{3}
ܡܬܦܩܫܝ I 693_{21}

ܒܟܪܗ I 1028_{10-12}
ܒܟܪܝ I 80_{14} 168_{22} 252_{1} 416_{11}
ܒܟܪܝܘܬܐ I 580_{21}

ܒܠܐ I 37_{20} 65_{1} 324_{5} 748_{11} 781_{20} 832_{7} 861_{14} 965_{23-25} 977_{22}
ܒܠܝ I 92_{14} 804_{2}
ܒܠܗ I 137_{13-15} 152_{16}
ܒܠܗ I 37_{22} 112_{11} 712_{7} 777_{3}
ܒܠܡ I 916_{26}
ܒܠܡܘܢ I 820_{13}
ܢܒܠܐ I 5_{5} 101_{13}
ܢܒܠܐ II 104_{11}
ܢܒܠܘܢ I 332_{13}
ܒܠܐ I 5_{6} 461_{26} 545_{25} II 148_{16}
ܒܠܝ I 36_{10}
ܒܠܝܐ I 603_{10} 716_{26} II 116_{4}
ܒܠܝ I 668_{5} 669_{9}
ܐܬܒܠܝܬ I 144_{24} 712_{24} 781_{1} II 5_{14-21} 8_{3} 16_{10} 108_{18}
ܐܬܒܠܝܗ I 164_{8} 669_{4} 683_{16} 773_{22} 777_{20} II 36_{24}
ܐܬܒܠܐ I 272_{17}
ܢܬܒܠܘܢ I 733_{25} 748_{6-24} 753_{20} 773_{11}
ܡܬܒܠܐ II 12_{18} 117_{5}
ܡܬܒܠܝ I 485_{19} 544_{24} 1021_{5-7}
ܡܬܒܠܝܢ I 401_{10} 724_{4}
ܡܒܠܝ II 121_{3}

ܒܠܒ I 485_{21} 657_{2}

ܒܠܒܐ I $348_{14-19-22}$ 349_{11} 749_{19}
ܒܠܒܐ I 109_{3-4} 188_{18} $349_{3-6-12-14}$ 428_{1-2-4} 645_{13} 676_{8} 904_{19} $905_{16-17-20-22-27}$ 908_{2} 1005_{13}

ܒܠܒܪܐ I 428_{9} 477_{4} 692_{5} 872_{10} 973_{2-5-25} 976_{17} II 13_{15} $41_{12-14-17-24-25}$ 61_{10} 140_{23} 141_{4-9-18}
ܒܠܒܪܝܬܐ I 44_{23} 116_{15}

ܒܠܒܐ I 616_{9}

ܡܒܠܒܠ II 144_{21}
ܐܬܒܠܒܠ I 9_{1} 13_{10} 17_{18}
ܡܬܒܠܒܠ I 8_{4-25}
ܡܬܒܠܒܠܐ I 5_{17}
ܒܠܒܠܐ I 201_{2-7} 248_{20} 313_{12} 360_{19}
ܒܠܒܠܗ I 612_{7}
ܒܠܒܠܐ I 616_{9} 680_{15}
ܡܒܠܒܠܗ I 4_{8}

ܡܒܠܒܠܬܐ I 676_{8}

ܒܠܕܬܐ I 680_{11} 684_{1}

ܡܒܠܒܠܝ I 116_{2}
ܒܠܡܪܐ I 476_{21} 684_{6} 693_{24} 777_{13} 957_{3}
ܒܠܡܪܐ I 645_{22}

ܒܠܪܝܡܘܢ I 724_{8}

ܒܠܣܘܢ II 141_{6}

ܒܠܥ I 24_{3} 765_{10} $769_{5-11-22}$ 739_{24} 904_{25}
ܡܒܠܥܐ I 472_{1}
ܡܒܠܥܝ I 713_{10}
ܐܬܒܠܥ I 783_{9} 813_{25}

ܐܬܒܠܥܗ I 763_{1}

ܒܢܐ I 128_{3} 477_{6} II 41_{5} 44_{2}
ܒܢܝܢܐ II 16_{6}
ܒܢܝܢܘܬܐ I 93_{11}
ܒܢܝܢܝܐ I 124_{4} 128_{7-11} 485_{26} 524_{11} 905_{4} II 13_{16} 33_{12}

ܒܣܬܐ I 660_{12} 880_{1} 881_{10}

ܒܣܬܣ I 660_{18} 661_{7}

ܒܢܪܐ I 265_{9} 297_{26} 300_{5} 428_{26} 948_{18}

ܒܢܪܗ I 300_{12}

ܒܢܣ I 100_{8} II 60_{13}
ܒܢܣܝ I 632_{3} 1005_{11}
ܒܢܣܐ I 184_{13}
ܒܢܣܝ I 160_{22-25} 161_{7-12} 165_{5} 573_{1} 660_{13}
ܒܢܣܬܐ I 233_{13}
ܡܬܒܢܣܐ I 893_{14} 1012_{17}
ܒܢܣ I 76_{11} 161_{13} 184_{3} 652_{14-19} 657_{26} 668_{23} 921_{20} 961_{18}
ܒܢܣܗ I 344_{11}
ܒܢܣܡ I 561_{11}
ܒܢܣܘܢ II 105_{3}
ܒܢܣܘܢ I 449_{14}
ܒܢܣܘܢܝܣ I 173_{10} 901_{10}
ܢܒܢܣ I 225_{14} 609_{23}
ܡܒܢܣ I 604_{26} 692_{23} 700_{2} 724_{8} 1004_{24}
ܡܒܢܣܐ I 512_{21} 765_{5}
ܡܒܢܣܝ I 724_{1}
ܡܒܢܣܣ I 673_{7} 680_{4} 681_{5}
ܡܒܢܣ I 932_{3}
ܐܬܒܢܣ I 561_{9} 965_{15} II 16_{23} 60_{5-15}
ܐܬܒܢܣܗ I 209_{10} 384_{24} 489_{22} 849_{13-20}
ܢܬܒܢܣ II 113_{21}
ܢܬܒܢܣܘܢ I 861_{23} 869_{1}
ܡܬܒܢܣܢܐ I 845-846 849_{17-23} 868_{18} 944_{10} 1044_{5}.
ܡܬܒܢܣ I 805_{22} 937_{15-21}
ܡܬܒܢܣܝ I 517_{4} 1005_{16} 1024_{7}
ܒܣܐ I 668_{25} 709_{26} 973_{2-4} II 128_{13}
ܒܣܬܡ I 864_{12}
ܒܣܡܬܐ I 25_{10} 40_{20} 92_{10} 388_{11} 396_{1} 469_{7} 505_{3-15} 612_{21} 616_{11} 681_{3} 769_{7-8} 776_{3} 793_{4} 860_{18} 965_{22} 968_{5} 980_{21} 1025_{9}
ܒܣܡܡ I 965_{4-5}
ܒܣܡܬܗ I 496_{18} 777_{18}
ܒܣܡܬܐ I 633_{20} 769_{10}
ܒܣܡܬܗܘܢ I 769_{16-23}
ܒܣܡܗ I 868_{15}
ܡܒܣܡܢܐ I 788_{7}

ܒܣܡܗ I 80_{21-26}
ܒܣܡܝ I 356_{21}
ܒܣܡܢ I 592_{2}
ܒܣܡܬܐ I 673_{24}
ܒܣܡܬܗ I 80_{21} 357_{19} 589_{21} 592_{7-9} 612_{9} 640_{11} 717_{24}

ܒܣܡܬܝ I 637_{18}

ܒܣܐ I 1005_{18} 1049_{18}
ܒܥܝܐ I 157_{11} 660_{25} 925_{10} II 121_{1}
ܒܣܝ I 1040_{19}
ܒܥܝܬܐ I 197_{7} 869_{12} 976_{12-13} II 9_{10}
ܒܥܬ I 300_{17}
ܢܒܣܐ I 337_{26}
ܠܒܣܐ I 620_{3}
ܠܒܣܡܘܢ I 893_{10}
ܡܒܣܐ I 601_{21}
ܡܒܣܣ I 156_{17}
ܡܒܣܝ I 664_{5} 828_{11}
ܢܬܒܣܐ II 116_{25}
ܢܬܒܥܘܢ I 112_{20}
ܒܥܝܐ I 157_{11-13}*bis*$_{-15-17-20}$ 160_{4} 165_{10}
ܠܒܥܝܬܗܘܢ I 564_{15}

ܒܣܥܗ I 223_{11}

ܢܬܒܣܥ I 228_{20}

ܐܒܥ I 289_{10-11} 729_{2} 761_{8} 984_{27} 985_{3}
ܐܒܥܝܘܢ I 708_{17}
ܐܒܥܡ I 984_{22}
ܢܒܥ I 276_{1}
ܠܒܥܝ II 104_{23}
ܡܒܥܥ I 584_{7} 712_{2} 805_{16}
ܡܒܥܝܢܐ I 712_{18}
ܡܒܥܝܢܘܬܐ I 577_{18} 580_{22} 656_{2} 713_{1}
ܡܒܥܝܢܘܬܗ I 712_{9}

ܒܣܥ I 233_{21-22} 236_{5} 252_{2} 672_{16} 717_{7-26}
ܒܥܣܐ I 225_{4} 240_{13} 248_{13} 300_{24} 312_{13} 357_{1} 401_{4-5-19} 416_{10-12} 468_{14} 492_{27} 493_{1} 504_{9} 503_{19} 528_{7} 577_{7} 580_{13} 613_{11} 640_{1-10} 673_{19-23} 676_{24-26} 680_{5} 716_{24} 724_{4} 753_{3} 765_{20} 853_{20} 885_{23} 940_{3} 961_{27} 1028_{9} II 24_{13} 25_{6} 148_{17}
ܒܥܣܗ I 477_{23} 689_{22}

ܒܣܝ I 229_{13} 277_{7} 776_{16} II 32_{26}
ܒܥܢܡ I 173_{7} 901_{7}
ܢܒܣܝ I 97_{11}
ܒܣܝ I 97_{12} 100_{10} 460_{17}
ܒܥܝܐ I 753_{8}*bis* 776_{15} 792_{24} 833_{17-23} 893_{9} 916_{26} II 17_{8}
ܒܥܝܗ I 100_{20}
ܒܥܝܐ I 44_{5} 89_{11} 93_{6} 241_{1} 312_{3} 652_{15} II 116_{14}
ܒܣܝ I 88_{4}
ܒܥܝܝ I 460_{16} 681_{17} II 24_{9}
ܒܥܝܬܗ I 460_{18}
ܒܥܝܬܐ I 1_{9}
ܒܥܝܬܢ I 277_{7}

ܒܥܣܐ I 756_{16}

ܢܒܥܣ I 113_{15}
ܢܒܥܣ I 652_{25}
ܒܥܝ I 652_{27}
ܒܥܝܢ I 813_{7}

[Syriac] I 165_{15}
[Syriac] I 652_{17}
[Syriac] I 777_{7} 896_{4}
[Syriac] I 52_{3} 336_{18}
[Syriac] I 692_{10}
[Syriac] II 129_{10} 132_{4}
[Syriac] I 484_{10} 608_{5} 793_{11} 801_{9} II 128_{26} 129_{5}
[Syriac] I 73_{17}
[Syriac] I 801_{24}
[Syriac] I 608_{21} 801_{18} II 29_{6}
[Syriac] I 801_{24}
[Syriac] I 801_{19}
[Syriac] I 264_{4} 377_{21} 672_{13} 713_{25} 745_{17} 928_{17} 932_{1} 973_{24-26} II 17_{17} 53_{15-22} 60_{11}
[Syriac] I 276_{12}
[Syriac] II 17_{17}
[Syriac] I 377_{4} 396_{6}
[Syriac] I 820_{24}
[Syriac] I 377_{2} 692_{20} II 32_{24} 37_{6}
[Syriac] I 560_{14} 897_{1}
[Syriac] I 365_{4}
[Syriac] I 224_{10} 909_{13} II 32_{26} 53_{11}
[Syriac] I 173_{9} 901_{10}
[Syriac] I 353_{8}
[Syriac] I 728_{4}
[Syriac] I 92_{13}
[Syriac] I 224_{11} 332_{10} 900_{8}
[Syriac] I 969_{24-26} II $53_{12-15-21}$
[Syriac] I 93_{11}
[Syriac] II 32_{25}
[Syriac] I 40_{12} 96_{1} 169_{9}
[Syriac] I 449_{13}
[Syriac] I 733_{8}
[Syriac] I 41_{22} 44_{7} 92_{5} 169_{20} 241_{12} 277_{13} 316_{13} 320_{20} 332_{11} 357_{9} 609_{18} 648_{9} 652_{16} 1009_{4}
[Syriac] I 360_{3} 453_{3}
[Syriac] I 331_{22} 613_{14} II 24_{9} 32_{15}
[Syriac] I 652_{21} II 32_{8}
[Syriac] I 652_{18} II 96_{17}
[Syriac] I 197_{20} 200_{20-21} 201_{12}*bis*$_{-20-24-25}$ 204_{11}
[Syriac] I 201_{21}
[Syriac] I 113_{16}
[Syriac] II 132_{16}
[Syriac] I 164_{25}
[Syriac] II 140_{23}
[Syriac] II 8_{7}
[Syriac] II 141_{4}
[Syriac] I 492_{12}
[Syriac] I 908_{2}
[Syriac] I 1040_{11-19} II 117_{23}
[Syriac] I 952_{20}
[Syriac] II 5_{24}

[Syriac] I 265_{1}
[Syriac] I 608_{24}
[Syriac] I 632_{7} 697_{3}
[Syriac] I 112_{6-16} 113_{3} 324_{26} 325_{6} 330_{25} 381_{8} 533_{6} 760_{5} 764_{4-8-17} 768_{25} 769_{5-25} 773_{5} 781_{12} $848_{7-13-23}$ 981_{6} 993_{11-16} II 24_{17-21} 25_{12}
[Syriac] I 17_{21}
[Syriac] I 348_{1} II 5_{3}
[Syriac] I 332_{3} II 25_{14}
[Syriac] I 912_{25}
[Syriac] I 764_{6}
[Syriac] I 956_{27}
[Syriac] I 116_{9} 857_{1} II 13_{1}
[Syriac] I 529_{11}
[Syriac] I 580_{7-8} II 25_{1-3}
[Syriac] I 684_{10}
[Syriac] I 345_{7-11} 680_{22}
[Syriac] I 981_{8}
[Syriac] I 909_{16}
[Syriac] I 112_{7} 324_{25}
[Syriac] I 368_{13}
[Syriac] I 96_{10} 225_{18} 228_{23} $229_{6-7-11-12-15-17-19-20-22-23-25-26}$ 244_{19-20} 248_{11} 341_{5-17} 401_{2-17} 453_{14} 469_{5} 577_{22} 584_{2} 676_{3-25} 680_{16} 691_{23} 720_{18} 765_{21} 813_{22} $861_{9-10-13}$ 885_{19-22} 940_{3} II 65_{10}
[Syriac] I 96_{10} 108_{3} 244_{17-18} 341_{1} 585_{11} 629_{16} 639_{20}
[Syriac] I 228_{4-5-17} 585_{14}
[Syriac] I 896_{9}
[Syriac] I 456_{20} 836_{12} 905_{6} 913_{13}
[Syriac] I 164_{6} 264_{3}
[Syriac] I 644_{4} 645_{14} 832_{15}
[Syriac] I 633_{1} 729_{14}
[Syriac] I 205_{22} 208_{14} 212_{8-18} 276_{4} 344_{20} 425_{1} 520_{16} 524_{11} 600_{2} 904_{17} 1000_{10}
[Syriac] I 676_{5}
[Syriac] I 588_{11}
[Syriac] I 139_{3}
[Syriac] I 153_{21} 169_{2} 196_{16} 264_{22} 268_{13} II 132_{8}
[Syriac] I 112_{15} 828_{9}
[Syriac] II 121_{7}
[Syriac] I 228_{2} 664_{9} 1024_{18}
[Syriac] I 245_{6}
[Syriac] I 909_{13-18}
[Syriac] I 917_{18}
[Syriac] I 740_{17}
[Syriac] I 744_{21}
[Syriac] I 744_{25}
[Syriac] I 677_{21}
[Syriac] I 864_{19}
[Syriac] I 353_{16}

[Syriac] I 617_{17}
[Syriac] I 617_{21}
[Syriac] I 353_{9}
[Syriac] I 677_{18}
[Syriac] I 133_{2-6} 869_{10} 872_{8}
[Syriac] I 388_{3}
[Syriac] I 89_{10}
[Syriac] I 925_{4}
[Syriac] I 85_{4} 609_{4-7} 613_{22} 872_{17}
[Syriac] I 876_{27}
[Syriac] I 876_{13}
[Syriac] I 765_{23}
[Syriac] I 37_{26}
[Syriac] I 428_{12} 593_{10} 689_{12} 825_{1} II 60_{19}
[Syriac] I 233_{5} 789_{26} 949_{24}
[Syriac] I 45_{15} 357_{20} 448_{3} 609_{20-23} 661_{8}
[Syriac] I 240_{14} 244_{14} 448_{25} 656_{7-14} 680_{3} 724_{17} 1005_{2}
[Syriac] I 897_{5}
[Syriac] I 28_{26} 128_{16} 160_{8} 213_{17} 224_{20} 365_{15} 592_{10} 712_{24} 713_{1} 725_{3} 776_{21} 869_{22} 932_{11} 981_{18-23} 1041_{8} II 4_{8} 101_{26}
[Syriac] II 33_{9}
[Syriac] I $105_{3-6-11-20-22}$
[Syriac] I 448_{3} 772_{8}
[Syriac] I 45_{9} 64_{3} 72_{7-12} 77_{5} 101_{15} 144_{13} 165_{11} 173_{19} 177_{5} 181_{21} 233_{16} 236_{7} 237_{10} 272_{25} 308_{13} 309_{21} 312_{6} 337_{17} 344_{13} 356_{6} 428_{18} 429_{5} 453_{20} $457_{21-23-24}$ 461_{22} $464_{16-19-22}$ 465_{2-5} 532_{19} 540_{2} 545_{27} 572_{21} 757_{12-19} 781_{25} 816_{1} $841_{3-10-12}$ 844_{6} 849_{15} 885_{27} 888_{13} 912_{11} 929_{1} 944_{8} 952_{22} 931_{14} 1040_{21} $1041_{1-4-6-7-9-11-12-13-14-16-17-19-21-22-24-26}$ $1044_{1-3-6-8-10-11-16-21}$ 1045_{5-11} 1048_{18} 1049_{2-10} II 25_{17} 148_{9} 149_{1-8}
[Syriac] I 583_{26} 633_{5} 636_{5} 709_{14} 717_{1-5} 720_{5}
[Syriac] I 573_{2}
[Syriac] I 4_{2-20}
[Syriac] I 5_{10} 757_{21} 852_{18} II 1_{1-16}
[Syriac] I 121_{16}
[Syriac] I 417_{4} 625_{10}
[Syriac] I 201_{4} 272_{7} 1036_{8}
[Syriac] I 185_{4} 373_{3}
[Syriac] I 417_{5} 693_{6}
[Syriac] I 16_{20-22} 21_{18} 24_{2} 28_{18} 36_{1} 37_{14} 48_{18} 49_{23} 53_{20} 57_{1} 60_{18} 61_{15-24} 68_{2} 69_{10-23} 77_{6} $105_{14-18-23}$ $108_{4-12-13-14-17-23}$ 109_{11} $112_{7-13-23}$ 117_{15} 120_{5} 121_{8-21} 133_{3}*bis* 160_{11} 161_{2} 169_{24} 173_{25} 176_{25} 177_{10} 180_{22} 184_{7} 185_{5-7} 201_{13} 208_{4} 213_{23} 216_{8} 233_{22}*bis* 236_{4-8} 240_{17} $261_{9-15-19-21}$ 264_{2} 281_{17} 285_{16} 292_{17} 297_{19-21} 300_{11} 308_{1} 312_{12} 324_{4} 325_{17} 328_{7} 336_{3}

339_5 392_5 398_{10} 397_{21} 408_6 409_1 476_{11} 484_{12} 492_6 512_{12} 545_{16-19} 549_{11} 557_{16} 565_{1-15} $576_{8-11-25}$ 577_5 593_{26} 616_2 623_{9-13} 648_{23-25} 668_{20} 693_{10-15} $737_{4-24-25}$ 740_5 744_{23} 749_{9-11} 752_{5-7} $753_{9-14-16}$ 761_{22} 781_{21} 789_{17} 800_9 801_{26} 805_8 836_{22} 849_{10} 856_{21} 873_{20} 881_{25} 895_{24} 900_{11-15} 904_{23} 909_2 912_{11} 913_6 929_4 933_2 944_{21} 948_6 976_{13} 1033_3 1036_{16} 1044_{15-25} 1045_{24-25} 1049_{13-16} II $4_{16-18-20}$ 24_1 48_{25} 56_{23} 57_6 64_{20} 84_{20-24} 88_{21} 141_{21}

[Syriac] I 56_{23} 64_{12} 83_4 109_{11} 285_{16} 309_5 312_{10} 512_8 528_6 724_{24} 936_6 II 56_{13} 57_{11}

[Syriac] I 416_{27} 756_{10} 772_5 1017_{25}

[Syriac] I 1040_{27}

[Syriac] I 565_{18} 649_1 692_{12} 756_{22} 757_2 812_{24} 873_{14} 989_5 1044_{27}

[Syriac] I 53_{12} 693_{24}

[Syriac] I 13_{18}

[Syriac] I 48_{17} 417_6 772_{3-12}

[Syriac] I 1048_9

[Syriac] I 37_7 177_{25} 332_{15} 392_{23} 408_{10} 476_9 485_{11} 512_{12} 753_{15} 769_{26} 772_{13-15} 812_{26} 841_{23} 860_9 895_{25} 888_5 889_{13}

[Syriac] I 1_7 45_8 97_5 305_{13} 328_7 352_2 392_{16} 464_{23} 620_{14} 836_{16} 916_1 1045_{18} 1048_{15} 1049_4

[Syriac] I 653_{14}

[Syriac] II 105_{25}

[Syriac] I 717_7

[Syriac] I 181_{11}

[Syriac] I 445_{22} 804_{15} 805_1

[Syriac] I 917_{18}

[Syriac] I 621_{13-24} 625_5

[Syriac] I $669_{19-20-24}$ 809_{7-10} II 121_{25}

[Syriac] I 48_{20}

[Syriac] I 848_{20}

[Syriac] I 133_{12} 177_3 421_3

[Syriac] I 80_{10} 385_{21}

[Syriac] I 184_{15}

[Syriac] I 86_{17} 309_{17} 608_{20} II 145_5

[Syriac] I 33_5

[Syriac] I 652_8

[Syriac] I 669_{25} 741_{20}

[Syriac] I 248_{22-24} 256_{11-15} 276_7 341_{22} 612_6 694_3

[Syriac] I 489_{24}

[Syriac] I 132_{23} 253_{15} 304_{12} 316_{14} 356_{11} 665_{24}

[Syriac] I 221_{19} 633_{12} 761_{17}

[Syriac] I 245_7 345_{15-25} 349_{26}

[Syriac] I 349_4

[Syriac] I 632_4 676_{14}

[Syriac] I 257_{13}

ܠ

[Syriac] I 277_4 $561_{23-24-25}$ 565_2 1029_3 II 32_{26}

[Syriac] I 401_{2-23}

[Syriac] II 120_{21}

[Syriac] I 96_{10}

[Syriac] I 340_{1-10}

[Syriac] I 548_1 561_{22} 565_{26}

[Syriac] I 340_{26} 341_4 548_3 $564_{3-5-20-23}$ $565_{7-11-16-26}$

[Syriac] I 541_{14} 544_{19} 548_1

[Syriac] I 401_{18} 544_{20} 560_7

[Syriac] I 548_4 653_{12}

[Syriac] I 496_{21}

[Syriac] I 757_6

[Syriac] I 565_{15-18}

[Syriac] I 564_{21} 864_{25}

[Syriac] I 564_{20}

[Syriac] I 493_6 548_{26} 565_4 613_{21} 1017_{20}

[Syriac] I 48_{15} 60_{22} 101_{11} 137_1 160_7 192_{16-17} 197_{16} 213_2 $216_{1-22-23-25-26}$ 217_3 273_{21} 324_8 341_{16} 345_{16} 433_3 436_3 501_{15} 504_{17} 509_{26} 532_{26} 533_1 540_5 648_6 677_{11} 685_4 704_{20} 705_{10} 717_{14} 721_6 729_{10-12} 904_9 1012_8 $1020_{1-11-13}$ II 4_6 121_{12}

[Syriac] I $53_{19-24-25}$ 92_3 101_{13} 117_{13} $140_{3-20-21}$ 148_{12} 197_{14-20} 204_{14} 216_{19} 252_7 257_{19} 264_5 301_{13} 324_{16} 341_{16} 345_{12-16} 397_3 409_{23} 412_1 436_{2-3-22} 437_{13-18} 448_{16} 456_{14} 457_4 481_{10} 497_{13} 501_{22} 528_{11} 549_{22} 612_9 617_{15} $661_{6-9-14-23}$ 664_{13} 689_{13} 692_1 697_{26-27} $700_{2-10-14-18-20-25}$ 701_{1-2} $704_{4-10-12-16}$ 720_8 721_{3-4} 763_{12-14} 840_{4-17} 898_8 965_7 II 17_{21} 129_1

[Syriac] I 520_{17} 701_{17}

[Syriac] I 89_{14} 117_{16} 409_{18} 413_{14-18} 417_4 480_{24} 501_8 781_8 $1013_{13-16-18}$ II 129_3

[Syriac] I 5_{13} 61_{17-23} 137_5 157_{20} 165_8 189_5 196_{22} 204_{21} $432_{3-4-6-9}$ 637_{19} 705_9 1012_{27} II 60_{10}

[Syriac] I 325_{15}

[Syriac] I 481_9 485_5 500_5 564_8 921_8

[Syriac] I 200_{11} 336_1

[Syriac] I 240_{15} II 104_{11-17} 112_{11} 120_{22}

[Syriac] I 240_3

[Syriac] I 332_{27} II 36_{15}

[Syriac] I 129_{18} 377_{27}

[Syriac] I 981_{18} II 32_5 93_3

[Syriac] I 328_{22} 348_6

[Syriac] I 328_{22} 604_{27} 700_{25} 701_8 929_3

[Syriac] I 268_{11}

[Syriac] I 341_{12}

[Syriac] II 32_{14}

[Syriac] II 37_2

[Syriac] I 344_{19}

[Syriac] I 349_5

[Syriac] I 749_{20}

[Syriac] I 673_{17}

[Syriac] I 149_5 444_{10-12} 445_{14} 597_9 II 84_7

[Syriac] I 185_{14} 189_8

[Syriac] I 136_8 248_5 252_{19} 345_{21} 689_{23} 980_{14-15} 996_{23} II 32_9 65_6 96_{18} 97_{20}

[Syriac] I 429_1

[Syriac] I 296_2

[Syriac] I 984_{21}

[Syriac] I 112_{10} 313_2

[Syriac] I 308_{3-24}

[Syriac] I 240_{12} 248_4 273_{14} 308_4 309_1 321_{14} 337_{26} 368_{2-3} 940_1

[Syriac] I 836_{13}

[Syriac] I 613_{16}

[Syriac] I 273_{11} 320_{22-24} 321_{14} 404_9

[Syriac] I 60_8 252_{17} 309_2 317_{15} 345_{23} 364_{20} 509_{19}

[Syriac] I 296_{23}

[Syriac] I 293_2 309_9 $361_{10-15-17}$ 449_{10} 636_{22}

[Syriac] I 365_{12}

[Syriac] I 369_{12} 421_{20} 428_{23} 872_5 II 32_3

[Syriac] I 233_{24} 256_{16} 309_{15} 413_{25}

[Syriac] I 321_{16} 613_2 616_6 681_1

[Syriac] I 953_{10-11}

[Syriac] I 901_9

[Syriac] I 629_{19}

[Syriac] I 364_{16} 564_{14}

[Syriac] I 248_{4-6} 628_{14} 632_{14} *bis* 681_{21} 1013_{22} 1037_{12}

[Syriac] I 352_9

[Syriac] I 808_4

[Syriac] I 289_7

[Syriac] I 112_{10}

[Syriac] I 956_{20-22} 972_{14} 1032_{18}

280

281

282

ܡ

ܡܳܪܐ I 32_{7} 45_{14} 65_{18-20} 80_{22} 93_{2} 132_{20} 153_{14} 168_{20} 241_{5} 249_{28} 289_{25} 324_{18-20} 361_{6-12} 373_{20} 413_{22} 477_{11-13} 480_{3} 516_{18} 552_{22} $553_{5-6-11-14-15}$ 585_{6} 680_{17} 716_{10} 940_{20} 968_{18} II $44_{4-6-13-16-21}$ 45_{3-8-15} 57_{8} $68_{9-15-19}$ 69_{10-23} $72_{10-16-25}$ 73_{1-19} 76_{21-25} $77_{10-18-25}$ $80_{18-23-24}$ $81_{7-9-14-17-23-24-25}$ 84_{14} 89_{18}

ܡܳܪܰܢ I 32_{5} 53_{4-7-11} 56_{6} 144_{2} 220_{13-18} 376_{18} 480_{5} 940_{22} 941_{20} 944_{15} 949_{14} II 41_{15} 69_{19} 72_{2} 73_{21} $80_{3-4-9-10-16-17}$ 81_{8} 84_{26} 85_{1}

ܡܳܪܬܶܗ I 428_{19}

ܢܡܰܪܠ I 173_{25-26} II 101_{24}

ܡܳܪܘܬܐ I 140_{2} 928_{27}

ܡܳܪܘܬܶܗ I 253_{8}

ܡܳܪܘܬܰܢ I 284_{24}

ܡܳܪ̈ܘܬܐ I 241_{7} 676_{24} 685_{13} II 141_{13}

ܡܳܪܘܬܳܢܘܬ I 44_{25} 116_{4} 305_{24} 404_{20} 856_{23}

ܡܰܪܓܠܝܬܐ I 536_{23}

ܡܰܪܕܘܬܐ I 952_{20}

ܡܰܪܓܢܝܬܐ I 761_{12-20}

ܡܰܪܝܐ I 5_{4}*bis* 460_{11}*bis* 461_{23}*bis*$_{-25}$*bis* 581_{10} 740_{17} 752_{23} II $25_{12-13-14}$

ܡܰܪܙܠܬܐ II 60_{26} 89_{23-24}

ܡܰܪܕ I $193_{3-19-21}$ 208_{19-20} 209_{18} 212_{17} 217_{9} 889_{18}

ܡܰܪܕܐ I 208_{8} 889_{6}

ܡܰܪ̈ܕܐ I 193_{16} 205_{7-8} 872_{10}

ܡܳܪܕܝ I 64_{23} 65_{2} 257_{12} 260_{10} 672_{1} 693_{24} 985_{13}

ܡܰܪܕܢܝܬܐ I 169_{25}

ܡܰܪ̈ܕܢܝܐ I 489_{22} 949_{15} II 85_{24}

ܡܪܕܢܐ I 697_{6}*bis* 1040_{7}

ܡܪܕܝܬܐ I 193_{7} 209_{11-13} 248_{10} 372_{23} 408_{16} 416_{20} 585_{5-26} 693_{11} 864_{13} 876_{16} 908_{2}

ܡܪܕܢܬܗ I 193_{11} 976_{22}

ܡܪܕܝܬܗ I 112_{17} 192_{2} 588_{19-24} 589_{2} 776_{11}

ܡܪܕܢܬܗܘܢ I 185_{22}

ܡܪܕܝܬܝ I 876_{7-22}

ܡܪ̈ܕܝܬܐ I 632_{4} 697_{2} 865_{25} 948_{9} 1012_{5} 1020_{25} II 145_{13}

ܡܰܪܕܝܬܗܘܢ I 37_{22}

ܡܰܪܗܛܠܩܐ I 553_{9}*bis* II 65_{16} $69_{6-7-14-15-19}$ 73_{21-23}

ܡܪܘܐܬ I 377_{8} 380_{3} 480_{20} 948_{12} II 85_{19}

ܡܪܘܐܬܢܐ I 496_{17}

ܡܪܘܐܬܢܝܬܐ I 780_{12} II $48_{10-11-20}$ 49_{8}

ܡܪܘܐܬ̈ܢܐ I 377_{9-13} 480_{26} 483_{3} 492_{13} 496_{12} 497_{7} 949_{17}

ܡܪܘܡܠܩܘܣ I 652_{10}

ܡܪܘܡ I 197_{18} 228_{25} 861_{6}

ܡܪܘܡܐ I 165_{21} 168_{14} 177_{2} 180_{20-21} 257_{6-14} 273_{20} 505_{5} 516_{10} II 53_{18} 141_{12}

ܡܪܘܡ̈ܐ I 429_{20}

ܡܰܪܡܰܪ I 625_{7}

ܢܡܰܪܡ I 273_{26} 1048_{4}

ܡܡܰܪܡ I 237_{8} 312_{9} 605_{9} 720_{6}

ܡܡܰܪܡܡܝ I 312_{14-15}

ܡܡܰܪ̈ܡܝܢ I 673_{6}

ܡܪܘܢܝܐ I 433_{16} 604_{1} 625_{14}

ܡܡܰܪܡܢܐ I 353_{21}

ܡܡܰܪ̈ܡܢܐ I 312_{8} 413_{13} 656_{1}

ܡܡܰܪܡܢܘܬܐ I 273_{20} 465_{5}

ܡܪܘܐܒܠܝܢ I 116_{19} 117_{11-18} $120_{7-12-18-24}$ 121_{5} 124_{20-23} $125_{1-3-5-10}$ $128_{20-24-26}$ 188_{20} 412_{24} 428_{11} 593_{20} 604_{11} 609_{5} 657_{7} $980_{5-6-8-11-13-17-22-27}$ 981_{3-6-10} 985_{8} 938_{3} II 109_{23}

ܡܪܘܐܢܬܐ I 429_{1}

ܡܪܣ I 657_{20}

ܡܪܙܦ I 356_{18} 701_{3}

ܡܪܡܝ I 660_{19} 661_{4}

ܡܪ̈ܡܬ II 124_{21}

ܡܪܘܦܐ I 4_{16} 33_{19} 36_{8} 37_{3} 44_{17} 52_{2} 53_{6} 57_{7} $64_{20-22-25}$ 65_{2-6} 84_{27} $104_{4-10-13-19}$ $121_{9-13-16}$ 124_{10} 132_{8} 141_{22} 144_{2} 149_{26} 164_{1-6} 188_{2-4} 257_{8}*bis*$_{-10}$ 261_{16-19} $286_{17-21-22}$ 336_{3-7} 373_{22} $376_{2-6-18-19-26}$ $377_{5-11-15-18}$ $380_{2-7-15-19-20-25}$ 392_{23} 408_{18} 412_{18} 425_{17-21} $445_{4-19-22}$ 448_{1-7} 456_{4-11} 468_{15} 473_{3} 488_{18-22} 489_{13} 492_{22} 493_{1} 497_{21-22} 500_{1-11} 505_{1-3-8} 508_{11} 509_{27} 512_{9} $524_{2-3-13-18}$ 541_{1} 560_{11-17} 584_{10} 597_{5} 609_{1} 617_{23} 620_{11} 621_{2-5-25}*bis* 645_{23} 669_{16} 693_{21} 705_{8} 709_{25} 713_{16} 728_{5-7} 736_{18} 737_{28} 740_{2} 741_{15-26} 748_{16} 756_{12} 760_{5} $772_{6-18-22}$ 773_{19} 776_{21} 780_{7} 781_{3} $788_{16-25-26}$ 789_{6-24} 792_{7} 813_{9} 824_{19} $825_{2-9-17-20-22}$ $828_{5-6-19-23}$ 829_{4} 832_{7-24} 845_{1} 848_{25} 849_{2} 852_{19-20} 853_{2} 860_{21} 865_{7} 873_{15-21} 893_{16} 904_{25-26} 908_{22-26} 913_{1-3} $957_{11-12-15-19-25-27}$ $960_{4-6-9-11-13-15-17-20-24-27}$ 984_{14-16} 985_{13} 992_{9-13} $993_{4-6-10-11-16-18-20-26}$ 996_{15} 1036_{18} II 16_{2-8} 17_{4} 20_{18-21} 21_{2-7-22} 29_{11} $33_{10-15-19}$ $36_{15-16-20}$ 37_{7} 85_{14} 108_{12-17}

ܡܪܢܬ I 40_{23} 57_{10} 89_{2} 224_{23} 300_{16} 333_{8} 352_{24} 353_{1} 380_{1} 384_{6} 388_{14} 393_{22} 537_{17-18} 620_{25}

652_{5} 808_{18-21} 809_{1-2} 908_{3-5} 909_{8-19} 912_{12} 957_{5-6} 960_{8} 961_{1} 965_{12} 996_{14-16} II 13_{8-14} 29_{25} 32_{13-19} 33_{14-16} 41_{22-24} 44_{12-23} $45_{8-10-14-17-18}$ 49_{5} 57_{7} 60_{22} 68_{14-22} $69_{4-12-22}$ $72_{3-24-26}$ $73_{11-18-20-22-25}$ $76_{3-5-6-15-18-25}$ $77_{3-9-17-24-26}$ $80_{5-12-17-25}$ $81_{2-3-9-13-18-20-25}$ $84_{3-13-16}$ 109_{8} 144_{3}

ܡܪܢܬܐ I 396_{1} II 16_{15}

ܡܪܢܬܗ I 485_{16} 849_{9} 957_{19-23} 976_{20} 1017_{13} II 144_{17}

ܢܡܪܘܬܐ I 105_{11-17} 244_{3} 296_{9} 325_{21} 328_{13-26} 376_{24} 516_{18} 548_{22} 828_{24} 897_{22} 993_{18} II 29_{24} 33_{9} 96_{24}

ܢܡܪܘܬܗܘܢ I 620_{4} 833_{17}

ܠܡܪܘܬܐ I 172_{23} 173_{3} 328_{25} 357_{15} 393_{4} 432_{9} 452_{7} 628_{1} 992_{17}

ܠܡܪܘܬܗܘܢ I 792_{2} II 141_{2}

ܐܡܪܘܬܐ I 745_{1}

ܡܡܪܟܬ I 328_{25} 392_{20} 1016_{26}

ܡܪܙܐ I 269_{16} 309_{1}*bis*$_{-3}$*bis* 364_{11} 368_{2}*bis* 373_{5} 376_{10} 537_{16} 740_{24} 964_{1} II 53_{15}

ܡܪܡܬܐ I 32_{20} 357_{15} 452_{7} 1033_{6}

ܡܪܡܬܝ I 293_{12} 356_{17} 368_{18} 544_{5} 564_{14} 849_{10} 1017_{10-11} II 120_{11} 145_{17}

ܡܪܡܬܢܝ I 709_{9}

ܡܪܢܬܐ I 292_{9-11} 316_{25} 332_{23} 384_{11-12} $393_{7-8-12-20}$*bis*$_{-22}$ 756_{17} 969_{2} 1000_{14}

ܡܪܢܬܝ I 537_{19} 969_{5}

ܡܪ̈ܢܬܝ I 361_{6-12}

ܡܪ̈ܢܬܐ I 44_{6-19} 89_{1} 268_{10} 292_{12} 309_{7} 361-362 $361_{2-10-15}$ 364_{3-5} $365_{7-8-13-16}$ 368_{8}*bis*$_{-11-18}$ 369_{13-18} 372_{7-21} 373_{11} 380_{26} 381_{8} 384_{1-5-15} 385_{17} $388_{1-6-18-24}$ $392_{2-3-9-11-14-18-22-26}$ $393_{1-15-19}$ 405_{12-21} $517_{10-20-23}$ 520_{5-8} 521_{4-7} $536_{10-18-21}$ 537_{7} 545_{4} 653_{3} 684_{18} 697_{9} 729_{7} 908_{24-27} 913_{2-5} 953_{25-26} 956_{3} 957_{9} 969_{25} 973_{10} 977_{19-23} 996_{2-6-7} $997_{4-11-25}$ 1000_{1} 1016_{24} 1024_{5} 1029_{11} 1041_{12-13} II 33_{22} 36_{16} 53_{3}

ܡܪܢܬ̈ܬ I 612_{25}

ܡܪܢܬ̈ܗܘܢ I 393_{16-19}

ܡܪܢܬ̈ܗܝ II 148_{1}

ܡܪܢܬ̈ܝ I 381_{5} 996_{18}

ܡܪ̈ܢܬܢܐ I 183_{12} 969_{17}

ܐܡܪܢܬ I 853_{19}

ܢܡܪܢܬܝ I 909_{10}

ܡܡܪܢܬ I 381_{1-3} 405_{13-15} 996_{14-16}

ܥܒܝ̈ܢܝ I 269$_{8-10-16}$ 1004$_{21}$
ܥܒܝܢܬܐ I 1004$_{17}$
ܥܒܝܢܬܗܘܢ II 145$_{18}$
ܐܥܒܝܬ I 272$_{1}$
ܥܒܝܘܬܐ I 690$_{11}$ 684$_{1}$

ܥܒܐ I 716$_{5}$
ܥܒܟܐ I 212$_{21}$
ܥܒܟܗ I 225$_{13}$ 817$_{11}$
ܥܒܟܬ I 848$_{8}$ 872$_{7}$
ܢܥܒܐ I 356$_{5}$ 904$_{16}$
ܐܥܒܟܬܘܢ I 865$_{17}$
ܥܟܐ I 700$_{25}$ 701$_{23}$
ܥܒܕ̈ܬ I 680$_{3}$ 777$_{18}$
ܥܒܕܝ I 872$_{3}$
ܥܒܐ I 140$_{22}$ 324$_{12}$ 361$_{7}$ 396$_{8}$ 424$_{22}$ 637$_{10}$ 664$_{20}$ 681$_{16}$ 705$_{12}$ 721$_{10-15}$ 729$_{4}$ 936$_{26}$ 1017$_{23}$
ܥܒܕܢܐ I 117$_{14}$ 864$_{14}$
ܥܒܟܝ I 729$_{7}$
ܥܒܕܢܝ I 180$_{9-24}$ 181$_{6}$ 436$_{17}$
ܥܒܕ̈ܬ I 673$_{11-18}$
ܐܬܥܒܕܬ I 868$_{16}$
ܐܬܥܒܕܢܢ I 20$_{1}$ 60$_{10}$
ܐܬܥܒܕܢܗ I 20$_{5}$ 285$_{21}$
ܢܬܥܒܐ I 1$_{8}$ 340$_{15}$ 553$_{22}$ 820$_{21}$ 821$_{13}$
ܢܬܥܒܕܘܢ I 57$_{4}$
ܬܬܥܒܐ I 900$_{18}$
ܡܬܥܒܕܢܐ I 20$_{3}$ 84$_{2}$ 632$_{10}$
ܥܒܕܘܬܐ I 1017$_{23}$
ܥܒܕܬ I 456$_{18}$ 953$_{16}$ 977$_{3}$ 997$_{24}$
ܥܒܕܢܗ I 428$_{10}$
ܢܥܒܐ I 104$_{17}$
ܡܥܒܕܟܬ I 56$_{26}$ 537$_{15}$
ܥܒܟܝܗ I 764$_{25}$
ܥܒܕܢܝܢܢ I 341$_{22}$
ܡܥܒܟܬ I 64$_{10}$ 65$_{12}$ 77$_{11}$ 84$_{12}$ 136$_{3}$ 157$_{5}$ 324$_{20}$ 477$_{11}$ 880$_{4}$ 889$_{2}$
ܡܥܒܕܢܢܐ II 24$_{19}$
ܡܥܒܕܢܢܗ II 25$_{11}$
ܐܫܬܥܒܕܬ I 868$_{16}$
ܐܫܬܥܒܕܢܢ I 385$_{18}$
ܡܫܬܥܒܐ I 173$_{19}$
ܡܫܬܥܒܕܢܐ I 528$_{13}$

ܥܒܓܪܐ I 141$_{4}$ 153$_{15}$ 193$_{20}$ 305$_{8}$ 912$_{4}$ 940$_{17}$ 957$_{21}$ 960$_{5}$
ܥܒܓܪܗ I 153$_{10}$ 156$_{15}$ 1025$_{3}$
ܥܒܓܪܬ I 132$_{6}$
ܥܒܓ̈ܪܐ I 248$_{25}$ 392$_{21}$ 908$_{6}$ 909$_{20-22-24-26}$ 912$_{1-12}$ 924$_{19-24}$ 925$_{8}$ 1016$_{27}$ 1024$_{16-24-25}$ 1025$_{4}$ II 13$_{25}$
ܥܒܓܪ̈ܬ I 912$_{7}$
ܥܒܓܪ̈ܝܟܘܢ I 696$_{14}$ 901$_{20}$ 912$_{9}$
ܥܒܓ̈ܪܝܗܘܢ I 93$_{22}$ 297$_{14}$

ܥܒܓܪܝܬ I 564$_{21}$ 752$_{22}$ 864$_{24}$

ܥܒܕܢܝܐ I 649$_{12}$
ܥܒܕܢܐ I 89$_{19}$ 241$_{2}$ 256$_{6}$ 265$_{17}$ 561$_{2}$ 577$_{21}$ 605$_{17}$ 640$_{9}$ 656$_{3}$ 676$_{22}$ 677$_{25}$ 717$_{17}$ II 25$_{25}$ 96$_{20-22}$
ܥܒܕܢܗ II 25$_{22-24}$
ܥܒܕܢܐ I 665$_{1}$
ܥܒܕ̈ܢܐ I 577$_{26}$ 677$_{14}$
ܥܒܕ̈ܢܘܗ II 28$_{23}$

ܥܒܕ I 65$_{8-16}$ 63$_{6-20}$ 89$_{7-10}$*bis*$_{-12-15}$ 124$_{1}$ 280$_{4}$$_{-13}$ 500$_{13}$ 501$_{20}$ 524$_{11-12-27}$ 533$_{15}$ 597$_{23}$ 641$_{17}$ 961$_{16}$ II 13$_{19}$ 32$_{1}$ 33$_{16-17}$
ܥܒܕܬܗ I 260$_{8}$
ܥܒܕܬܢ I 329$_{18}$ 852$_{7-12}$
ܥܒܕܬܘܢ I 696$_{17-20}$
ܥܒܕܬܬܘܢ I 320$_{1}$
ܥܒܕ I 261$_{3}$ 321$_{25}$ 569$_{23}$ 593$_{11}$
ܥܒܕܬܢ I 257$_{9}$
ܥܒܕܝ I 332$_{7}$
ܥܒܕܝܢ I 52$_{15}$ 69$_{4}$ 265$_{21}$ 804$_{8}$
ܥܒܕܢܐ I 553$_{20}$ II 44$_{3}$
ܐܬܥܒܕ I 644$_{15}$
ܐܬܥܒܕ I 696$_{22}$ II 136$_{19}$
ܐܬܥܒܕܢܢ I 52$_{18-23}$ 56$_{2-16}$ 57$_{9}$ 64$_{15}$ II 33$_{10-13}$
ܐܥܒܕ I 68$_{3-12}$ 217$_{26}$ 220$_{5-10}$ 496$_{3}$ 641$_{16}$ 645$_{8}$ 872$_{10}$ 899$_{7}$ 964$_{20-23}$ 992$_{6-8-12-18}$ 993$_{2-4}$ 1000$_{19}$ II 49$_{4-5}$ 56$_{12}$ 57$_{21-23}$ 60$_{20-23}$ 61$_{5-8}$ 64$_{7}$ 83$_{26}$ 89$_{1-2}$*bis*$_{-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17}$*bis*$_{-18}$
ܐܥܒܕܢܢ I 313$_{15}$ II 89$_{7}$
ܐܥܒܕܗ I 496$_{2}$
ܢܥܒܕ I 16$_{11}$ 644$_{19}$
ܡܥܒܕ I 212$_{13-23}$ 268$_{22}$ 964$_{24}$ 1005$_{24}$
ܡܥܒܕܢܐ I 268$_{19}$ 360$_{9}$
ܡܥܒܕܢܝ I 1000$_{15}$
ܡܫܬܥܒܕܢܐ I 52$_{19}$ 53$_{1}$ 56$_{5-7-10-12}$ 57$_{6}$ 65$_{13}$ 141$_{6}$ 144$_{20}$ 261$_{2}$ 265$_{12}$ 376$_{8}$ 377$_{3-6}$ 477$_{8}$ 485$_{20}$ 497$_{5}$ 501$_{19}$ 524$_{13}$ 557$_{14}$ 644$_{15}$ 688$_{18}$ 693$_{23}$ 696$_{5}$ 824$_{15-24}$ 845$_{11}$ 925$_{18}$ 1000$_{4}$ II 8$_{12}$ 9$_{21}$ 21$_{13-24}$ 33$_{20}$ 36$_{5}$ 84$_{24}$ 85$_{2-9}$
ܡܫܬܥܒܕܢܘ I 89$_{12}$ 596$_{8}$ 597$_{23}$ 641$_{24}$ 693$_{20}$ 924$_{11}$ 956$_{12}$ II 136$_{21}$
ܡܫܬܥܒܕܢܘ I 109$_{4}$ 260$_{1}$
ܡܫܬܥܒܕܝ I 696$_{2}$ II 148$_{4}$
ܡܫܬܥܒܕ̈ܢܐ I 29$_{18}$ 725$_{4}$ 1017$_{25}$
ܡܫܬܥܒܕܢܬܘܢ II 97$_{22}$
ܡܫܬܥܒܕ̈ܢܝܗܘܢ I 396$_{12}$ 397$_{18}$
ܥܒܕ I 193$_{3-18-21}$ 209$_{9}$*bis* 212$_{17}$ 661$_{18}$ 688$_{12}$ 792$_{20-23}$ II 53$_{20}$
ܥܒܕܐ I 9$_{15-16-17-19-20-21-24}$ 12$_{1}$ 13$_{6}$ 16$_{8-13}$ 29$_{24}$ 40$_{15}$ 68$_{11}$ 101$_{21-25}$ 105$_{10-21}$ 108$_{9}$ 112$_{14-18}$ 113$_{3}$ 117$_{10-26}$ 120$_{6-8-10-13-14-16-22}$ 125$_{8}$ 148$_{9}$

152$_{25}$ 156$_{3}$ 193$_{22}$ 197$_{2-3-13}$ 200$_{21-26}$ 201$_{6-9}$ 204$_{18-27}$ 209$_{19}$*bis*$_{-23}$ 212$_{1-13-18-22}$ 213$_{19-21}$ 216$_{11-14-15-23}$ 232$_{20-25}$ 245$_{20}$ 252$_{8}$ 260$_{1-7}$ 268$_{11}$ 272$_{5}$ 280$_{14-16-17-20-21}$ 296$_{18}$ 297$_{5}$ 300$_{18}$ 316$_{19}$ 317$_{4}$ 320$_{12}$ 400$_{23-24}$ 401$_{21}$ 416$_{3}$ 420$_{19-25}$ 423$_{14}$ 432$_{12-19}$ 456$_{7}$ 460$_{2}$ 461$_{10}$ 493$_{4-10}$ 588$_{21}$ 589$_{1-13-18-22}$ 592$_{8-10}$ 593$_{17}$ 596$_{21}$ 597$_{3-10}$ 608$_{1}$ 629$_{12-15}$ 637$_{5}$ 640$_{19}$ 644$_{8}$ 649$_{27}$ 657$_{19}$ 665$_{6-8}$ 684$_{8}$ 692$_{7}$ 696$_{17}$ 708$_{10}$ 712$_{26}$ 713$_{5}$ 720$_{2}$ 725$_{2}$ 783$_{5}$*bis* 792$_{16-19-25}$ 813$_{11-23}$ 816$_{5}$ 833$_{21}$ 849$_{1-23}$ 856$_{11}$ 857$_{4-12}$ 869$_{19}$ 877$_{18-23}$ 880$_{26}$ 891$_{5}$ 945$_{24}$ 949$_{22}$ 964$_{9-15}$ 965$_{3}$ 969$_{11-12}$ 973$_{23}$ 976$_{17-21}$ 977$_{18-21}$ 980$_{18-21}$ 981$_{7}$ 984$_{24}$ 993$_{15-24}$ 996$_{2}$ 997$_{7}$ 1000$_{24}$ 1012$_{1}$ 1021$_{27}$ 1032$_{12-15-16-21-23}$ 1033$_{23-26-27}$ 1044$_{20}$ 1048$_{21}$ II 16$_{7-17-20-21}$ 20$_{3-25}$ 40$_{13}$ 48$_{15-23}$ 52$_{10}$ 53$_{6-23}$ 60$_{16-21}$ 61$_{9}$ 85$_{19}$ 92$_{12}$ 97$_{7-20}$ 100$_{2}$ 109$_{27}$ 120$_{24}$ 132$_{17}$ 136$_{1-14}$ 137$_{8-16-21}$ 140$_{1-2-19}$ 141$_{1-20}$ 149$_{5}$
ܥܒܕܗ I 584$_{9}$
ܥܒܕܝ I 420$_{20}$ II 113$_{26}$ 137$_{1}$
ܥܒܕܢܝ I 144$_{18}$ 197$_{11}$ 220$_{13-17-22}$ 221$_{1}$
ܥܒܕܢܐ I 37$_{18}$ 68$_{14}$ 132$_{18}$ 148$_{11}$ 152$_{17}$ 204$_{2}$ 209$_{25}$ 220$_{11}$ 225$_{11}$ 232$_{7}$ 233$_{26}$ 236$_{2}$ 257$_{18}$ 336$_{15}$ 440$_{1}$ 448$_{11}$ 477$_{8}$ 496$_{2}$ 588$_{17-22}$ 632$_{1}$ 780$_{14}$ 792$_{20-23}$ 801$_{17}$ 808$_{10}$ 881$_{23}$ 965$_{4}$ 984$_{2}$ 1000$_{21}$ 1008$_{2}$ 1020$_{24}$ 1033$_{16-19}$ II 9$_{6}$ 16$_{18-25}$ 48$_{9}$ 49$_{12-14}$ 88$_{21}$ 89$_{19}$ 133$_{21}$
ܥܒܕܢܟ I 473$_{4-9}$ 1037$_{25}$
ܥܒܕ̈ܝܗܘܢ I 36$_{6}$ 669$_{22}$ II 136$_{5}$
ܥܒܕ̈ܝ I 872$_{25}$ 873$_{6}$
ܥܒܕܬܐ I 120$_{12}$ 129$_{1}$
ܥܒܕܗ I 589$_{16}$
ܥܒܕ̈ܝܗܘܢ I 696$_{19}$
ܥܒܕܬܟܐ I 788$_{6}$ 804$_{15-21}$
ܥܒܕܬܟܐ I 693$_{9}$
ܥܒܕܬ I 312$_{2}$*bis*
ܥܒܕܘܬܐ I 9$_{18}$ 16$_{10}$ 45$_{17}$ 60$_{3-4}$ 63$_{2}$ 69$_{24}$ 72$_{3}$ 124$_{11-25}$ 133$_{21-22}$ 178$_{13}$ 197$_{10}$ 204$_{27}$ 205$_{16}$ 208$_{7-9-10-15-16-18-21-23-26}$ 209$_{2-7-8-10-13-16-17-23-24-26-27}$ 212$_{1-2-14-19-21-22}$ 213$_{16}$ 217$_{4-24}$ 220$_{4-6-26}$ 224$_{9-24-26}$ 225$_{10}$ 229$_{26}$ 232$_{1-12-16-18-22-24}$ 233$_{2-6-10-12-14-16-18-21}$ 236$_{3}$ 268$_{25}$ 309$_{15}$ 329$_{11-15}$ 400$_{21-25}$ 401$_{15-22}$ 416$_{17}$ 420$_{24}$ 428$_{16}$ 589$_{3-11}$ 593$_{7-9}$ 612$_{24}$ 641$_{10}$ 645$_{17}$ 649$_{17}$ 653$_{10}$ 664$_{7}$ 676$_{20}$ 690$_{18}$ 681$_{18}$ 684$_{9-20}$ 689$_{12}$ 696$_{21}$ 725$_{8}$ 760$_{13}$ 768$_{20}$ 776$_{8}$ 792$_{17-22-28}$ 793$_{19}$ 852$_{4-9}$ 860$_{15}$ 872$_{10}$ 885$_{11-14}$ 889$_{10-19-25}$ 901$_{5}$ 912$_{14-20}$ 921$_{14-25}$ 924$_{5}$ 936$_{10}$ 965$_{9-10-14}$ 976$_{9}$ 1037$_{2}$ 1044$_{17}$ II 48$_{4-5}$ 49$_{2-22}$ 52$_{13-19-25}$ 53$_{2}$ 56$_{16}$ 57$_{20-25}$ 60$_{17-19-23}$ 61$_{15-18}$ 64$_{6}$ 92$_{19}$ 136$_{11-18-20}$

295

$45_{9-12-14-21-23}$ $60_{17-21-22}$ $84_{1-2-15-25}$ 85_{1-4-12} 88_{23}

ܡܟܪܐܢܐ I 64_{21}

ܡܟܪܘܢܐ I 33_{20-22} 456_{3} 480_{19-26} $488_{2-10-24}$ 489_{3-12} 493_{7} 496_{22-23} 497_{8} 585_{24} 736_{24-25} $737_{6-8-11-21-24}$ $740_{4-6-9-12-19}$ 741_{24} 845_{4} 957_{1} 960_{7} 849_{4-8-11}

ܡܟܡܟܒ I 988_{5}

ܡܟܟܟܢܐ I 568_{17}

ܡܟܟܒܘܢܐ I 193_{5} 217_{22} 220_{6} 725_{1} 941_{19} 1044_{14} II 149_{4}

ܡܟܪܐ I 900_{24} 956_{24} II 64_{4}

ܡܟܕܐ I 44_{14} 69_{11} 116_{6} 168_{20-21} 169_{4} 229_{6-7} 241_{21} 356_{23} 357_{2} 384_{19-22} 393_{11} 401_{4} 441_{10} 465_{19} 509_{4} 724_{1} 860_{15} 917_{2-23} 968_{24} II 9_{24} 17_{13} 140_{15}

ܡܟܪܘ I 33_{17} 45_{17} 80_{15-17}*bis*$_{-19}$ 84_{8} 100_{7} 104_{18} 229_{21} 240_{5} 248_{13} 249_{25} $252_{1-2-6-23}$*bis*$_{-25}$ 253_{1-9-12} 256_{27} 276_{16} $301_{18-22-24-26}$ 304_{2-24} 336_{15} $348_{21-24-25}$*bis* 349_{1-11} $352_{8-9-11-13-14}$*bis*$_{-16}$ 353_{2} $357_{1-4-6-12}$ $377_{2-15-27}$ 380_{6} $396_{17-20-21-23-24}$ 397_{14} 412_{7} 420_{18} 433_{6-12} $440_{9-12-17-20-22}$ 445_{26} 448_{1} 456_{8} 557_{22} 576_{19} 592_{5} 609_{27} 636_{26} 637_{1} 640_{11} 645_{11-23} 688_{8} 696_{7} 712_{15} 717_{25-26} 724_{20} 825_{3-6-15} 833_{9-24} 956_{18-21} 1008_{19} II 1_{6} 17_{19} 20_{15} 21_{14} 33_{19} 148_{22}*bis*

ܡܟܪܘܬܐ I 349_{2} 356_{27} 401_{20} 413_{17-20} 416_{15} 417_{5} 592_{2} 612_{14} 1024_{15} II 129_{11}

ܡܟܪܡ I 45_{15} 181_{20} 356_{22} 405_{19} 432_{17} II 133_{1}

ܡܟܪܬܐ I 532_{8}

ܡܟܪܒ I $40_{10-13-25}$ 520_{24} 532_{1} 612_{9} 928_{1}

ܡܟܪܝ I 8_{6-12} 9_{9} 13_{21} 16_{9} 17_{15} 24_{3} 25_{5} $40_{17-18-24}$ $41_{2-6-11-12}$ 56_{23} 61_{8} 64_{7} 76_{2-4} 77_{20} 80_{11} 136_{7} 149_{10} 157_{19} 160_{8} 161_{18} 165_{4} 168_{6} 173_{4-25} 241_{7-11} $244_{8-17-23}$ 277_{21-23} 280_{4} 288_{16-26} 293_{21}*bis* 297_{12} 301_{7} 304_{19} 305_{11} 308_{7-10} 312_{11} 313_{2} 332_{27} 336_{21} 345_{4} 349_{8} $352_{19-21-23}$ 353_{7} 357_{8} 385_{21} 388_{5} 392_{10-15} $393_{13-15-26}$ $404_{4-6-21-24-26}$ 405_{1} 461_{24} 464_{6} 517_{5-6-11} 521_{4} 524_{8} 532_{7} 536_{26} 537_{15} 573_{12} 628_{15} 640_{25} 673_{21} 705_{6-11} 708_{16-26} 709_{7} 716_{4-23} 757_{5} 776_{12} 788_{4} 841_{15} 900_{25} $901_{13-14-22}$ 909_{21} 917_{22} 920_{16-20} 921_{1-13} 925_{26} 928_{4-6-7} 1012_{22} 1016_{22} 1024_{17} 1028_{7} 1036_{20} 1049_{4}

ܡܟܪܘ I 720_{20}

ܡܟܪܢܐ I 9_{3-4}*bis* 17_{1} 21_{6-8-17} $25_{5-14-24-25}$ 29_{4-20} 32_{17} 48_{7} 49_{23} 52_{5} $61_{3-10-19-24}$ 72_{20} 76_{19} 77_{8} 89_{3} 108_{16} 120_{24} 121_{16} 132_{15} 141_{26} 144_{4} $145_{6-11-13}$ 157_{23} 168_{3} 169_{9} 176_{17-18} 177_{6} 180_{4-17} 181_{4} 185_{12} 192_{5-7-14} 200_{11-25} 208_{2} 216_{9} 221_{5}

296

225_{5} 257_{10} 285_{18} 300_{13-17} 333_{19} 344_{16} 348_{13} 349_{18} 373_{21} 380_{2} 381_{3-6} 384_{20} 392_{1} 404_{14-16} 417_{25} 448_{21} 449_{6-7} 452_{15} 469_{22} 484_{27} 492_{22} 493_{2} 496_{18} 505_{7} 508_{13-16} 509_{23} 513_{13} 516_{12} 532_{25} 540_{1} 541_{1-5-6} 560_{23-26} $564_{7-21-25}$ 565_{22} 576_{5}*bis*$_{-9-11}$ 577_{6} 580_{14-15} 581_{25-26} $584_{5-6-8-15}$ 617_{6}*bis* $620_{1-12-25}$ 624_{5} 640_{14-18} 644_{1} 643_{4-5-16} 653_{1-3} 665_{21} 677_{1} 688_{21} 639_{15} 712_{22} 737_{27} 740_{1-6} $741_{4-6-9-12-16}$ 744_{26} 749_{1-17} $752_{1-4-7-10-18-24}$ 753_{4-16} 760_{15} $761_{3-6-23-26}$ $764_{1-2-17-19}$ 765_{13-25} 768_{11-24} 769_{20-26} 772_{12} $776_{6-7-17-20-26}$ $777_{1-17-19-22-27}$ 780_{2} 781_{23} 783_{1} 789_{17} $796_{1-3-9-15}$ 797_{19-23} 809_{11} 812_{4} 813_{2} 833_{15} 843_{12-14} 852_{22} 853_{7-21} 856_{1} 857_{17} 861_{22-25} $864_{2-7-11-18-25}$ $865_{11-14-26}$ $868_{6-7-10-22}$ $869_{2-5-18-26}$ $872_{13-16-18-19}$ $873_{1-6-8-10-23-24-26}$ $876_{2-5-14-19-20}$*bis*$_{-27}$ 834_{3-14} 888_{10} 893_{15} 896_{13-20} 900_{5-6} 904_{23} 905_{1-9} 909_{3-10} 913_{18} 933_{23} 937_{7} 944_{26} 945_{3-6} 962_{12} 985_{2} 996_{14} 1025_{3} II 5_{6} 20_{1-20} 24_{3} 52_{5} 56_{6} 60_{9} 112_{1-2-6} 113_{24} 144_{9}

ܡܟܪܢܐ I 1003_{17}

ܡܟܪܡܘܒ I 229_{18}

ܡܟܪܡܘܬܐ I 1008_{16}

ܡܟܪܒ I 737_{18} 1008_{12} 1020_{26} II 53_{4}

ܡܟܪܬܐ I 421_{13}

ܡܟܪܡܐܐ I 69_{11} 384_{19-22} 393_{11} 509_{5} 860_{15} II 17_{13} 140_{15}

ܡܟܪܐܐ I 40_{25}

ܡܟܪܢܘ I 49_{27} 557_{24}

ܡܟܪܢܢܬܐ I 241_{9} 605_{18} 612_{2} 691_{11} 788_{8} 813_{22} 1048_{5}

ܡܕܪ I 596_{9} II 61_{3-8} 136_{9-14}

ܡܕܪܘ II 137_{20-25}

ܡܕܪܝܐܒ I 469_{9} 860_{20}

ܡܕܪܝ I 872_{22} 873_{9}

ܡܟܪ II 136_{13-21}

ܡܕܪܢܐ I 412_{12}

ܡܟܪܢܐ I 597_{11} 653_{7}

ܡܟܪܢܢܝ I 945_{24} II 140_{26}

ܡܟܪܢܐ I 597_{14} 649_{4} 652_{6-15}

ܡܟܪܦܐ I 668_{1} 980_{8}

ܡܟܪܦܐ I 468_{15} 765_{20}

ܡܟܪܒܬܐ I 189_{18} 653_{22} 673_{10} 713_{2} 761_{9} 857_{13}

ܡܟܪܘܬܠܡܘܬܐ I 1032_{13}

ܐܡܕܪܫ II 52_{22}

ܐܡܕܪܫܬ I 192_{5}

ܢܡܕܪܫ I 321_{14}

ܢܡܕܪܫܬܐ I 320_{24}

ܬܡܕܪܫ I 352_{3}

ܡܡܕܪܫ I 1020_{11}

297

ܡܡܕܪܫܝ I 69_{4} 509_{26}

ܡܟܪܫܢܐ I 321_{6} 600_{9} 672_{26}

ܡܟܪܫܢܐܝܬ I 764_{25}

ܡܟܪܫܬܐ I 421_{15}

ܡܟܪܫܬܘܬܐ I 696_{15}

ܐܬܡܕܪܗܗ I 213_{1-25} 217_{2}

ܡܟܪܗܬܠܡ I 420_{13}

ܡܟܪܢܡ I 129_{24} 132_{1} 257_{7} 265_{16} 281_{3} 417_{19-21} 425_{20-22} 536_{23} 657_{14-16} 684_{15} 909_{21-23} 960_{3-4} II 16_{13-16} $64_{19-21-23}$ 65_{5} 63_{3} 100_{5}

ܡܟܪܕܢܝ I 357_{10}

ܡܟܪܦ I 248_{24}

ܡܟܪܡܬܐ I 116_{7}

ܡܟܪܡܟܪ II 21_{23}

ܡܟܪܡܟܪܘ I 485_{18} 573_{19} II 16_{1}

ܡܟܪܡܟܪܬܐ I 853_{7} II 21_{17}

ܡܟܪܡܟܪܢܡ II 112_{12}

ܡܬܡܟܪܡܟܪ I 997_{14}

ܡܡܟܪ I 436_{26}

ܡܡܕܪܢܝ II 145_{3}

ܡܕܪܐܐ I 225_{20} 229_{14} 277_{15} 463_{20} 521_{16-17} 765_{19} 860_{24} 937_{19} 940_{1}

ܡܕܪܐܐ I 225_{22} 676_{25} 812_{20} II 65_{11}

ܡܡܟܪܢܢܐ I 672_{26}

ܡܟܪܢ I 692_{17}

ܡܟܪܢܐ I 256_{21} 424_{14} 580_{26-27} 649_{10} 704_{14} 1004_{22}

ܡܟܪܢܐܐ I 436_{24}

ܡܟܪܢܢܝ I 693_{5}

ܡܟܪܢܢܐ I 33_{24} 152_{4} 624_{12} 697_{23} 701_{24} 721_{17} 960_{11} 988_{8} 1001_{5} II 133_{22}

ܡܟܪܢܢܬܐ I 468_{20} 677_{12} 720_{22} 765_{10} 860_{24} 937_{19}

ܡܟܪܢܐܐ I 937_{26}

ܡܟܪܢܐܝܬ I 85_{19}

ܡܟܪܢܬܐ I 424_{8} 521_{17} II 8_{23}

ܡܟܪܢܬܐ I 960_{12}

ܡܟܪܢܘ I 600_{22} 677_{19} 704_{15} 732_{19}

ܡܡܟܪܡܕܪܢܐ I 668_{1}

ܡܡܟܪܡܕܪܢܐ I 463_{16} 852_{21}

ܡܡܟܪܡܕܪܢܬܐ I 672_{23}

ܡܡܟܪܡܕܪܢܬܘ I 692_{8}

ܡܡܟܪܡܕܪܢܬܘܬܐ I 824_{22}

ܡܡܫ I 148_{3} 641_{15}

ܡܡܫܘ I 644_{26} 984_{26}

ܡܡܫܟ I 104_{15} 644_{19}

ܡܡܡܫ I 273_{9}

ܐܬܡܡܫ I 297_{23} 300_{1} 644_{13} 984_{14-16}

ܢܬܡܡܫ I 644_{15}

ܡܬܡܡܫ I 200_{22}

ܡܬܡܡܫܢܐ I 657_{22}

ܡܬܡܡܫܢܝ I 145_{21}

298

ܡܬܡܟܟܢܘܬܐ I 68_{23} 289_{1}
ܡܬܡܟܟܢܘܬܗ II 121_{5}
ܡܬܡܟܟܢܢܘܬܐ I 561_{12}
ܡܬܡܢܝܢܐ I 145_{17} 200_{22} 253_{8} 272_{16} 289_{23} 409_{26} 717_{23} 913_{24} 916_{8-12} 968_{22}
ܡܬܡܢܝܢܐ I 273_{9}
ܡܬܡܢܥ I 200_{21} $201_{22-23-24-26}$ 204_{1}
ܡܬܡܢܥܢܐ I $8_{6-12-16}$ 9_{2-8} 12_{2-3-5} $13_{5-6-8-9-17\,bis\,-21-23}$ 16_{2-6-14} 17_{22-26} $20_{3-4-7-12-21}$ $21_{2-10-17-24}$ 24_{1-8} 25_{1-6} 29_{14} 33_{2} 45_{5} 52_{25} 84_{22} 88_{15-17} 101_{24} 129_{25} 136_{8} $145_{4-13-14-20}$ 148_{2-9} 157_{22} $161_{1-3\,bis\,-5-7-8-10-14\,bis\,-15-17\,bis}$ 181_{8-13} 201_{3-8} $212_{2-13-22}$ 229_{23} $236_{23-24\,bis}$ 240_{19} $241_{13-15-17}$ 244_{5} 245_{14-25} $252_{9-12-14}$ 261_{13} $269_{8-11-16}$ 272_{2} 273_{1} $276_{20-22\,bis}$ 281_{11-12} $284_{3-4-8\,bis}$ 285_{25} $288_{1-2-4-7-9-10-11-20}$ $292_{14-16\,bis\,-20-25}$ $293_{16-19-22-25}$ $296_{1-4-10-14}$ 297_{6} 301_{20} $304_{11-13-15-25}$ 305_{3} $308_{8-9-11-13-18}$

299

309_{26} 313_{3} 321_{16} 333_{8} 336_{18} 353_{1} 356_{21} $368_{5-11-12-15}$ 369_{10} 385_{22} 413_{25} 417_{11-18} 423_{14} 429_{4} $464_{6-10-14\,bis}$ 525_{24} 528_{11-15} 556_{9} 573_{13} 649_{27} 653_{1} 676_{16} 677_{22-24} $680_{13-21-22}$ 692_{8-9} 725_{7} 761_{17} 785-786 789_{20} 800_{19} 804_{24} $805_{6-10-15-17-22-25}$ 808_{1} 809_{8} 816_{6} $877_{15-18-22}$ 880_{23-26} 881_{3} 885_{6} 901_{26} 904_{1} 988_{18} 997_{7} 1017_{3} II 4_{23} 24_{6-16} 25_{15} 32_{18} 40_{13} 48_{15} 64_{18-23} 65_{3-6-15} 92_{12} $93_{1-14\,bis\,-15-16-17}$ 96_{11} 133_{2}
ܡܬܡܢܥܢܘܬܗ I 4_{18} 44_{18} 200_{24} 285_{8-25} 389_{18} 920_{11-14} II 124_{12}
ܡܬܡܢܥܢܝܬܐ I 284_{10} 477_{9} 676_{1}
ܡܬܡܢܥܢܢܝܬܐ I 909_{14} II 9_{6}
ܡܬܡܢܣܟܢܘܬܐ I 145_{19} 148_{10} 644_{16}
ܡܬܡܢܣܟܢܘܬܗ I 964_{18-19}
ܡܬܡܟܢܝܬܐ I 752_{8}
ܡܬܡܟܢܢܐ II 121_{22}
ܡܬܡܟܠܝܐ I 857_{16}

300

ܡܬܡܛܐ I 104_{8} 289_{7-8} 385_{7}
ܡܬܡܛܝܢܐ I 916_{27}
ܡܬܡܪܡܪ I 364_{20} II 96_{10}
ܡܬܡܪܡܪ I 364_{21} 393_{18} 429_{7} 453_{15} 621_{15} 801_{22} 852_{18} II 117_{4} 145_{19}
ܡܬܡܪܡܪܣ I $553_{13\,bis}$ II 13_{7} 65_{17} $72_{6-7-10-16-18-21}$ 73_{8} 76_{3-6-9} 77_{2}
ܡܬܡܫ I 520_{15}
ܡܬܡܫ I 660_{2}
ܡܬܡܫ II 12_{1-25}
ܡܬܡܬܣ II 124_{7}
ܢܬܡܬܡܬܢ II 104_{17}
ܡܬܡܬܢ I 605_{6-12}
ܡܬܡܬܢܝ I 441_{18}
ܡܬܡܬܢܐ II 113_{12}
ܐܬܡܬܠܠ I 209_{22} 216_{3-5-7}
ܡܬܡܬܐ I 16_{9} 249_{1} 325_{16} 364_{26} 392_{11}
ܡܬܡܬܠ II 64_{15-16} 68_{2}

ܢ

ܐܬܢܐܦ I 16_{26} 20_{11} 300_{13} 764_{27} 772_{1} 812_{3} 848_{9} 861_{9} 868_{14} 889_{23} 945_{22} 968_{15} 984_{24} II 92_{10}
ܐܬܢܐܦܬ II 60_{7}
ܐܬܢܐܦܘ I 56_{25} II 124_{19}
ܢܐܦܘܟܝ I 776_{11} 1049_{8}
ܢܐܦܐ I 712_{22}
ܐܢܐܦܐ I 384_{20-21} 385_{10}
ܡܢܐܦܢܐ I 69_{9} 109_{20}
ܡܢܐܦܢܝ I 69_{6} 288_{8} 869_{16} II 137_{22}
ܢܒܝܐ I 9_{3-6} 16_{20} 20_{10} 21_{3-13} $25_{4-22-24}$ 28_{19} 32_{17} 60_{10} 61_{1} 63_{6} 69_{8} 88_{5} 133_{5} 148_{16} 149_{1} 153_{24} 161_{21} 164_{20} 169_{7-16} 177_{11-18} 180_{9-15} 188_{15} 200_{3-8} 261_{9} 292_{18} 304_{17} 313_{4} 316_{24} 329_{9} $333_{9-17-19}$ 381_{5} 384_{14} 385_{1-10} 389_{5} 393_{10} 404_{12} 408_{12} 449_{4} 456_{9-10} 469_{7-25} 480_{15} 481_{8} 485_{5} 493_{21} 509_{16} 512_{14} 516_{11} 564_{21} 565_{21} 576_{2-22} 581_{17-25} 584_{21-25} 609_{11} 613_{27} 628_{10} 636_{9} 641_{2-25} 657_{17} 693_{21} 745_{16} 748_{26} 749_{9} 753_{18} 764_{2-3} 768_{4-6-25} 769_{10} 773_{18} 776_{9} 780_{9} 788_{20} 789_{10} 793_{26-27} 796_{9} 797_{19} 813_{12} 824_{19} 825_{2} 829_{4} 849_{18} 857_{1} 860_{10} 864_{8} 869_{13} 872_{14} 881_{26} 893_{4-7-16} 905_{27} 909_{9} 913_{9} 933_{18} 936_{12} 945_{25} 949_{20} 996_{18} 1016_{17} 1025_{1} 1037_{11} 1049_{6} II 13_{1} 17_{17} $20_{6-14-17}$ 21_{2-7} $24_{12-17-20-22}$ 29_{11} 36_{21} 37_{12} 40_{5} 56_{6} 64_{1} 93_{2} 137_{25} 140_{6}
ܢܒܝܘܬܗ I 264_{16} 792_{20}
ܢܒܝܘܪ II 108_{9}
ܢܒܝܐ̈ I 4_{17} 8_{17} 16_{2} 37_{11} 44_{17} $48_{2-4-6-13-15-17}$ $56_{22-24-26}$ 57_{3} 60_{9} 61_{7-9-11} 64_{3-6-9} 69_{5} 72_{13-16} 96_{15} 148_{12-25} 181_{9} 188_{15} 200_{17} 260_{6} 285_{25} 288_{4-27} 292_{14} 297_{9} 464_{14} 513_{26} 580_{13} 596_{15} 609_{12} 640_{15} 641_{4} 644_{26} 673_{26} 705_{8} 712_{6} 713_{6} 804_{9} 805_{14} 809_{12} 813_{13} 849_{25} 852_{20} 853_{8} 861_{16-18} $869_{14-16-22-23}$ 872_{24} 873_{11} 877_{14} 880_{22} 885_{7-13} 908_{23-26} 913_{1-4} 933_{8} 936_{22} 949_{26} 953_{16} 965_{26} 976_{7-10} II 9_{6} 24_{19-25} 25_{4} 33_{6} 37_{8} 140_{22}
ܢܒܝܬ I 516_{1}
ܢܒܝܘܬܗܘܢ I 108_{9} 848_{4-7} II 109_{6}
ܢܒܝܬ̈ I 228_{11} 713_{6}
ܢܒܝܬܪ I 609_{14} II 121_{15}
ܢܒܝܘܬܐ I $657_{15\,ter\,-16\,bis\,-17}$ II 60_{7}
ܢܒܝܘܬܢܐ I 68_{6} 81_{10-25} 581_{4} 597_{6} 657_{13} 840_{7} 865_{8} 894_{3} 949_{2}
ܢܒܝܘܬܗ I 456_{16} 712_{8-23} 872_{6} II 140_{15}
ܢܒܝܘܬܗܘܢ I 869_{21}
ܢܒܥ I 377_{16} II 16_{10}
ܢܒܘܟܕܢܨܪ I 29_{24} 189_{1} $201_{13-17-19-21-26}$ 204_{3} $205_{19-20-25}$ 212_{16} 213_{20-23} 692_{1} 752_{25} 792_{19-23} 801_{24} 869_{19} 913_{8} 976_{5} 977_{6-18} II 60_{25} 61_{1-3} 89_{22} $136_{1-15-19-23}$ 137_{4-19} 144_{6}
ܢܒܠܐ I $105_{7-10-13-21}$ $108_{3-7-11-22-25}$ $109_{17-23-26}$ 112_{1} 425_{26} 428_{1} 629_{16} 639_{20}
ܡܒܠܣ I 349_{13} 376_{9} 905_{21}
ܢܒܣܢ I 349_{6}
ܢܓܕ I 63_{4} 473_{1} 593_{13} 689_{17} 741_{21} 780_{2}
ܢܓܗ I 597_{2} 601_{5} II 85_{21}
ܢܓܥ I 745_{9}
ܢܓܥܬܗܘܢ I 548_{9}
ܐܓܥ I 745_{2}
ܡܓܥ I 745_{7}
ܡܓܓܢ I 409_{9}
ܡܓܕܥ I 341_{10} 413_{22}
ܡܓܕܦܐ I 1_{10} 113_{25} 268_{1} 277_{5} 437_{20} $460_{21-22-24-26}$ 461_{11} 681_{14} 893_{13} 952_{13} II 13_{26} 24_{20} 28_{13-14}
ܡܓܕܦܢܘ I 340_{25}
ܡܓܕܦܢܐ I 460_{19} 548_{8} 913_{22} 916_{4-6}
ܡܓܕܦܢܬ I 625_{18}
ܡܓܕܦܢܘܗܝ I 661_{10}
ܢܗܪܘ II 96_{19}
ܢܢܗܪܘܢܘ I 81_{2}
ܢܗܪܬ I 641_{9}
ܡܢܗܪ I 396_{19} 640_{11} 717_{24}
ܢܗܪܐ I 396_{17} 713_{15} 988_{8} II 8_{10}
ܢܗܘ I 520_{1-3} 536_{19-21}
ܢܗܘܐ I 520_{10-24} 521_{3}
ܡܢܗܘܬ I $536_{12-14-26}$
ܢܗܝ II 8_{20}
ܢܗܝ I 361_{4} 397_{12}
ܢܗܝܢ I 704_{10}
ܢܗܝܬ I 621_{18}
ܢܗܝܢ I 397_{6}

ܢܫܒ I 349_{7-20} 405_{2}
ܢܫܒܐ I 140_{12} 141_{15} 293_{1}
ܢܫܒܢܝ I 632_{8} 828_{17} 912_{10} 1001_{19}
ܐܢܫܒ I 33_{24} 104_{22} 344_{17} 343_{11} 440_{7} 960_{9-14}
ܐܢܫܒܗ I 344_{5} 780_{9} 973_{9}
ܐܣܒܝܘܗܝ I 953_{24}
ܐܣܒܗ I 621_{21}
ܐܣܒܐ I 44_{4} 137_{15} 152_{5-8-10} 164_{13}
ܐܫܒܐܝܘܗܝ II 105_{14}
ܐܣܒܐ I 228_{10}
ܢܫܒ I 152_{27}
ܢܬܒܝ I 228_{21} 861_{15}
ܡܢܫܒ I 381_{4} 608_{11} 996_{14} II 25_{21} 116_{6}
ܢܣܒܐ I 413_{25} 631_{21} 717_{12}
ܢܣܒܗ I 340_{15}
ܢܬܒܐ I 240_{12} $273_{7-10-13}$ 357_{4} 613_{16} 676_{18} 680_{10} 681_{1}
ܢܬܒܝܘܗܝ I 493_{23} 532_{5}
ܢܬܒܗܡ I 272_{12}
ܢܬܒܟ I 808_{3}
ܢܦܢܝܬܐ I 309_{18} 1013_{9}
ܢܦܠ II 9_{9}
ܢܦܠܬܐ I 821_{18} 1025_{19}
ܢܦܠ I 49_{10-26} 52_{2} 101_{3} 284_{24} 293_{24} 444_{10} 453_{4} 473_{18-23} 493_{26} 496_{8-10} 549_{5-8-9} 553_{23} 556_{21} $557_{7-9-12-21}$
ܢܦܠܗ I 206_{5} 297_{7}
ܢܦܠܟ I 296_{3}
ܢܦܠܐ I 985_{4}
ܢܦܠܘ I 373_{19} 476_{18} 557_{15} 572_{13}*bis* 832_{20} 1024_{11} II 93_{5}
ܢܦܠܝܘܗܝ I 500_{12} 672_{4} 973_{20}
ܢܦܠܬܗ I 298_{16} 430_{5} 568_{20}
ܢܦܠܬ I 669_{4}
ܢܦܠܬܝ I 449_{15} 864_{22} 865_{3}
ܢܦܠ I 101_{13} 240_{6} 245_{21} 248_{19} $252_{14-18-21}$ 261_{14} 276_{6} 440_{18}*bis* 540_{5} 572_{14} 609_{25} 612_{3}
ܢܦܠܢܝܘܗܝ I 516_{8}
ܢܦܠܢܗ I 548_{19}
ܢܦܠܬܝ I 25_{19} 49_{25} 304_{3} 541_{2} 560_{4}
ܢܦܠܝ I 543_{5}
ܢܦܠܢ I 544_{14} $545_{9-23-26}$
ܢܦܠܬܝ I 472_{23}
ܦܠ I 432_{10}
ܦܠܗ I 357_{11} II 129_{8}
ܡܦܠ I 44_{22} 416_{18} 445_{1} 537_{9} 560_{5} 568_{20} 669_{3} II 128_{21}
ܡܦܠܢܗ II 8_{8}
ܡܦܠܢܢܝ I 757_{4}
ܢܦܠ I 64_{5} 125_{5} 233_{10} 253_{8} 304_{10-20} 348_{22} 569_{19} 717_{27} 872_{20} II 41_{14} 100_{3} 129_{9} 148_{7}
ܢܦܠܬܐ I 232_{21} 544_{13} 545_{7}

ܢܦܠܢܝ I 25_{17} 232_{1} 349_{5} 521_{14} 537_{24} 541_{18} 568_{10-23} 569_{14} 572_{2-5} 872_{21} 973_{18} II 93_{6}
ܢܦܠܬܟ I 269_{1} 677_{3} 1025_{7}
ܢܦܠܐ I 109_{8}
ܢܦܠܬܝ I 1025_{1}
ܢܦܠܢ I 97_{2} 245_{16} 396_{14} 473_{20} 505_{9}
ܢܦܠܢܐ I 249_{9} 516_{20} II 40_{14-23}
ܢܦܠܢܢܝ I 608_{17} 1004_{2} II 13_{6}
ܢܦܠܢܝ I 704_{4}
ܐܬܢܦܠ I 33_{14} 472_{26} 497_{22} II 8_{18} 40_{3-16} $52_{7-18-21}$ 53_{5} 57_{22} 109_{6}
ܐܬܢܦܠܐ I 56_{14} 296_{13} 472_{24} 477_{27} 544_{6} II $40_{17-19-22}$ 45_{20} 49_{11} 52_{4-11}
ܐܬܢܦܠܗ I 473_{15} II 8_{17} 13_{12}
ܢܬܢܦܠ I 552_{16}
ܬܬܢܦܠ I 538_{1}
ܡܬܢܦܠ I 1036_{2}
ܡܬܢܦܠܐ I 13_{3} 233_{15-17}
ܡܬܢܦܠܢܝ I 29_{7-13} II 9_{23}
ܢܦܠܢܝܘܗܝ I 900_{6}
ܡܢܦܠ I 29_{15} 233_{15}
ܡܢܦܠܢܝ I 413_{26}
ܢܦܩܬܐ I 56_{21} 57_{24} 221_{6}
ܢܦܩܬܗ I 97_{10} 500_{11} 540_{6}
ܢܦܩܐ I 52_{16}
ܢܦܩܗ I 9_{25} 337_{4} 564_{4}
ܢܦܩܝܘܗܝ I 700_{10}
ܢܦܩܬܗܝ I 728_{12}
ܢܦܢܩܬܐ I 1_{12} 56_{17} 61_{14}
ܡܦܩܢܐ I 397_{8}
ܡܦܩܢܗ I 348_{22} 349_{5}
ܢܦܩܝܘܗܝ I 917_{13}
ܢܬܪܦܐ I 761_{16}
ܢܨܦܐ I $112_{5-14-17}$ 113_{3} 324_{24} 585_{5}
ܢܨܬܦܢܐ I 113_{6-9} 121_{25}
ܢܨܦܝ I 508_{5} 888_{24}
ܢܨܦܪܡܘܣ I 404_{27}
ܢܨܦܢܘܣ I 220_{14}
ܢܨܪܐ I 216_{10-21} 249_{1} 259_{11} 272_{23} 278_{19} 561_{1} 613_{17} 681_{2} 757_{7-10}*bis* 833_{26}
ܢܨܪܗ I 125_{21} 261_{13-14} 792_{22} 869_{19}
ܢܨܪܡ I 261_{10-12}
ܢܨܪܟ I 757_{8}
ܢܨܪܢܐ I 712_{24}
ܢܨܦܐ I 121_{13} 148_{16} 420_{22} 468_{8} 960_{17}
ܢܨܦܗ I 233_{23}
ܐܬܢܚܬ I 93_{6} 285_{23}
ܢܬܢܚܬ I 100_{6}
ܡܬܢܚܬ I 8_{14} 288_{3}
ܐܚܬ I 277_{15}
ܢܚܬܢܐ I 272_{10} 317_{11} II 12_{2}
ܢܚܬܬܝ I 413_{10} 441_{16}

ܢܚܬܐ I 84_{17} 113_{22} 116_{24} 140_{22} 160_{17} 252_{8} 273_{15-16} 313_{5} 324_{12-16} 413_{16} 516_{11} 673_{18} 700_{26}
ܢܚܬܐ I 685_{17} 692_{12} 693_{1}
ܢܬܚܬܝ I 173_{18}
ܢܚܬܬܐ I 116_{4} 305_{25} 600_{9} 673_{15-23} 677_{15} 768_{16-20} 769_{2-3} 780_{18} 856_{9}
ܢܚܬܬܗ I 257_{1} 260_{3} II 5_{21} 8_{16}
ܢܟܣ I 960_{6}
ܢܟܣܗ I 521_{25}
ܢܟܣܝܘܗܝ II 137_{10}
ܢܟܣ I 545_{19} 736_{13}
ܡܟܣ I 508_{14} 509_{12}
ܢܟܣ I $749_{18-19-20}$
ܢܟܣܝ I 569_{5}
ܢܟܣ I 761_{7} 864_{4} II 141_{25} 144_{1}
ܢܟܣܢܗ I 505_{10}
ܐܬܢܟܣܗ I 777_{21}
ܡܬܢܟܣܝ I 401_{1}
ܢܟܦܐ I 928_{19} $1012_{4-15-19}$
ܢܟܦܝܘܗܝ I 332_{18-25} 352_{17} 1021_{23}
ܢܟܦܬܗܝ I 416_{12} 612_{15} 928_{21} 1005_{1-17} 1008_{15} II 145_{10-24}
ܢܟܦܬ I 928_{1}
ܢܟܣܬܐ I 57_{16}
ܢܟܦ I 380_{20} 637_{13}
ܐܬܢܟܦ I 833_{6}
ܢܟܦܝ I 440_{5}
ܢܟܦܐ I 429_{12}
ܢܟܦܬܐ I 409_{12} 421_{14} 429_{16} 432_{23} 441_{12}
ܢܟܦܬܗ II 113_{25}
ܢܟܪܝ I 601_{26}
ܢܟܪܝܐ I 173_{9} 248_{26} 738_{2} 800_{18}
ܢܟܪܝܘܬܐ I 141_{21-24} 228_{7} 469_{10} 616_{14} 765_{18} 860_{21}
ܢܟܪܝܝ I 413_{5-11}
ܢܟܪܝܐ I 77_{1} 241_{17} 416_{20} 469_{19} 509_{15} 773_{10}*bis*$_{-14-15}$ 813_{15} 961_{10} II 52_{21} 145_{16}
ܢܟܪܝܢ I 700_{5}
ܢܟܪܝܐܝܬ I 28_{25} 788_{1}
ܢܟܬܝ I 590_{6} II 24_{25}
ܢܡܘܣ I 65_{15} 412_{6}
ܢܡܘܣܐ I $48_{1-13-15-16-18-20}$ $49_{1-2-11-12-16-17-18-20-26}$ $52_{3-5-7-8}$*bis*$_{-10-12-15-16-22-25}$ $56_{9-10-11-19}$*bis*$_{-21-22-24}$ $57_{1-3-12-13-15-24}$ 60_{12} $61_{10-14-18-22-23-24}$ $64_{2-4-6-8}$ $72_{13-16-17}$ 96_{15} 104_{5} $105_{13-15-22}$ 108_{10-12} 109_{7-8} 121_{8} 125_{6} 221_{6} 244_{13} 252_{23-25} 261_{23} 265_{11} 269_{11} 304_{23} 312_{17} 325_{17-18} 328_{5} 336_{2} 344_{12} 349_{7-12} 416_{18} 433_{6-12} 472_{25-26} 473_{4} 481_{8} $484_{8-13-15}$ 489_{16} 497_{17} $500_{8-9-10-11-12}$ 512_{4} 529_{2} 533_{26} 536_{15} 544_{27} $545_{8-13-25}$ 556_{1} $557_{12-13-19}$ 560_{11} 565_{20} 568_{19} 577_{2-22} 590_{1} 621_{1} 633_{7} 640_{14-20} 641_{23} 665_{23}

ܡܚܢܢ̈ܝ I $269_{8-10-16}$ 1004_{21}
ܡܚܢܢ̈ܐ I 1004_{17}
ܡܚܢܢ̈ܝܘܬܐ II 145_{18}
ܐܬܚܢܢ I 272_{1}
ܡܬܚܢܢ̈ܐ I 690_{11} 684_{1}

ܚܣܐ I 716_{5}
ܚܣܐ I 212_{21}
ܚܣܐ I 225_{13} 817_{11}
ܚܣܝ I 848_{8} 872_{7}
ܢܚܣܐ I 356_{5} 904_{16}
ܐܬܚܣܝܘ I 865_{17}
ܡܚܣܐ I 700_{25} 701_{23}
ܡܚܣܝܢ I 680_{3} 777_{18}
ܡܚܣܝ I 872_{3}
ܚܣܐ I 140_{22} 324_{12} 361_{7} 396_{8} 424_{22} 637_{10} 664_{20} 681_{16} 705_{12} 721_{10-15} 729_{4} 936_{26} 1017_{23}
ܡܚܣܢܐ I 117_{14} 864_{14}
ܚܣܝ I 729_{7}
ܡܚܣܝ I 180_{9-24} 181_{6} 436_{17}
ܡܚܣܢܝܢ I 673_{11-18}
ܐܬܚܣܝ I 868_{16}
ܐܬܚܣܢܬ I 20_{1} 60_{10}
ܐܬܚܣܢܘ I 20_{5} 285_{21}
ܢܬܚܣܐ I 1_{8} 340_{15} 553_{22} 820_{21} 821_{13}
ܢܬܚܣܘܢ I 57_{4}
ܐܬܚܣܐ I 900_{18}
ܡܬܚܣܢܢܐ I 20_{3} 84_{2} 632_{10}
ܡܚܣܝܐܝܬ I 1017_{23}
ܡܚܣܝ I 456_{18} 953_{16} 977_{3} 997_{24}
ܡܚܣܢܘ I 428_{10}
ܚܣܐ I 104_{17}
ܡܚܣܢܘܬܐ I 56_{20} 537_{15}
ܡܚܣܢܘ I 764_{25}
ܡܚܣܢܝܬܐ I 341_{22}
ܡܚܣܝܢ I 64_{10} 65_{12} 77_{11} 84_{12} 136_{3} 157_{5} 324_{20} 477_{11} 880_{4} 889_{2}
ܡܚܣܢܢܐ II 24_{19}
ܡܚܣܢܢܘܬܐ II 25_{11}
ܐܬܚܣܢܝ I 868_{16}
ܐܬܚܣܢܬ I 385_{18}
ܡܬܚܣܝܢܐ I 173_{19}
ܡܬܚܣܢܢܐ I 528_{13}

ܚܣܝܪܐ I 141_{4} 153_{15} 193_{20} 305_{8} 912_{4} 940_{17} 957_{21} 960_{5}
ܚܣܝܪܘ I 153_{10} 156_{15} 1025_{3}
ܚܣܝܪܝ I 132_{6}
ܚܣܝܪܘܬܐ I 248_{25} 392_{21} 908_{6} $909_{20-22-24-26}$ 912_{1-12} 924_{19-24} 925_{8} 1016_{27} $1024_{16-24-25}$ 1025_{4} II 13_{25}
ܚܣܝܪܬ I 912_{7}
ܚܣܝܪܘܬܗܘܢ I 696_{14} 901_{20} 912_{9}
ܚܣܝܪܘܬܢ I 93_{22} 207_{14}

ܚܣܝܪܬ I 564_{21} 752_{22} 864_{24}
ܡܚܣܪܢܐ I 649_{12}
ܚܣܪܢܐ I 89_{19} 241_{2} 256_{6} 265_{17} 561_{2} 577_{21} 605_{17} 640_{9} 656_{3} 676_{22} 677_{25} 717_{17} II 25_{25} 96_{20-22}
ܚܣܪܢܘ II 25_{22-24}
ܚܣܪܢܐ I 665_{1}
ܚܣܪܢܐ I 577_{26} 677_{14}
ܚܣܪܢܘܬܗ II 28_{23}

ܚܣܪ I 65_{8-16} 65_{6-20} 89_{7-10}*bis*$_{-12-15}$ 124_{1} 280_{4} $_{-13}$ 500_{13} 501_{20} $524_{11-12-27}$ 533_{15} 597_{23} 641_{17} 961_{16} II 13_{19} 32_{1} 33_{16-17}
ܚܣܪܘ I 260_{8}
ܚܣܪܬ I 329_{18} 852_{7-12}
ܚܣܪܘܗܝ I 696_{17-20}
ܚܣܪܬܘܗܝ I 320_{1}
ܚܣܪ I 261_{3} 321_{25} 569_{23} 583_{11}
ܚܣܪܬ I 257_{9}
ܚܣܪܝ I 332_{7}
ܡܚܣܪ I 52_{15} 69_{4} 265_{21} 804_{8}
ܡܚܣܪܐ I 553_{20} II 44_{3}
ܐܬܚܣܪ I 644_{15}
ܐܬܚܣܪ I 696_{22} II 136_{19}
ܐܬܚܣܪܬ I 52_{18-23} 56_{2-16} 57_{9} 64_{15} II 33_{10-13}
ܐܬܚܣܪ I 68_{3-12} 217_{26} 220_{5-10} 496_{3} 641_{16} 645_{8} 872_{10} 889_{7} 964_{20-23} $992_{6-8-12-18}$ 993_{2-4} 1000_{19} II 49_{4-5} 56_{12} 57_{21-23} 60_{20-23} 61_{5-8} 64_{7} 83_{26} 89_{1-2}*bis*$_{-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17}$*bis*$_{-18}$
ܐܬܚܣܪܬ I 313_{15} II 89_{7}
ܐܬܚܣܪܘ I 496_{2}
ܢܬܚܣܪ I 16_{11} 644_{19}
ܡܬܚܣܪ I 212_{13-23} 268_{22} 964_{24} 1005_{24}
ܡܬܚܣܪܐ I 268_{19} 360_{9}
ܡܬܚܣܪܝܢ I 1000_{15}
ܡܚܣܪܢܐ I 52_{19} 53_{1} $56_{5-7-10-12}$ 57_{6} 65_{13} 141_{6} 144_{20} 261_{2} 265_{12} 376_{8} 377_{3-6} 477_{8} 485_{20} 497_{5} 501_{19} 524_{13} 557_{14} 644_{15} 688_{18} 693_{23} 696_{5} 824_{15-24} 845_{11} 925_{18} 1000_{4} II 8_{12} 9_{21} 21_{13-24} 33_{20} 36_{5} 84_{24} 85_{2-9}
ܡܚܣܪܢܘ I 89_{12} 596_{8} 597_{23} 641_{24} 693_{20} 924_{11} 956_{12} II 136_{21}
ܡܚܣܪܢܘ I 109_{4} 260_{1}
ܡܚܣܪܢܝ I 696_{2} II 148_{4}
ܡܚܣܪܢܐ I 29_{18} 725_{4} 1017_{25}
ܡܚܣܪܢܘܬܗܘܢ II 97_{22}
ܡܚܣܪܢܘܬܢ I 396_{12} 397_{18}
ܡܚܣܪ I $193_{3-18-21}$ 209_{9}*bis* 212_{17} 661_{18} 688_{12} 792_{20-23} II 53_{20}
ܚܣܕܐ I $9_{15-16-17-19-20-21-24}$ 12_{1} 13_{6} 16_{9-13} 29_{21} 40_{15} 68_{11} 101_{21-25} 105_{10-21} 108_{9} 112_{14-18} 113_{3} 117_{10-26} $120_{6-8-10-13-14-16-22}$ 125_{8} 143_{9}

152_{25} 156_{3} 193_{22} 197_{2-3-13} 200_{21-26} 201_{6-9} 204_{19-27} 209_{19}*bis*$_{-23}$ $212_{1-13-18-22}$ 213_{19-21} $216_{11-14-15-23}$ 232_{20-25} 245_{20} 252_{8} 260_{1-7} 268_{11} 272_{5} $280_{14-16-17-20-21}$ 296_{18} 297_{5} 300_{18} 316_{19} 317_{4} 320_{12} 400_{23-24} 401_{21} 416_{3} 420_{19-25} 428_{14} 432_{12-19} 456_{7} 460_{2} 461_{10} 493_{4-10} 588_{21} $589_{1-13-19-22}$ 592_{9-10} 593_{17} 596_{21} 597_{3-10} 608_{1} 629_{12-15} 637_{5} 640_{19} 644_{8} 649_{27} 657_{19} 665_{6-8} 684_{8} 692_{7} 696_{17} 708_{16} 712_{26} 713_{5} 720_{2} 725_{2} 783_{5}*bis* $792_{16-19-25}$ 813_{11-23} 816_{5} 833_{21} 843_{1-23} 856_{11} 857_{4-12} 869_{19} 877_{18-23} 880_{26} 881_{5} 945_{24} 949_{22} 964_{9-15} 965_{3} 969_{11-12} 973_{23} 976_{17-21} 977_{18-21} 980_{18-21} 981_{7} 984_{24} 993_{15-24} 996_{2} 997_{7} 1000_{24} 1012_{1} 1021_{27} $1032_{12-15-16-21-23}$ 1033_{23} $_{-26-27}$ 1044_{20} 1048_{21} II $16_{7-17-20-21}$ 20_{3-25} 40_{13} 48_{15-23} 52_{10} 53_{6-23} 60_{16-21} 61_{9} 85_{19} 92_{12} 97_{7-26} 100_{2} 109_{27} 120_{24} 132_{17} 136_{1-14} $137_{8-16-21}$ 140_{1-2-19} 141_{1-20} 149_{5}
ܚܣܕܘ I 584_{9}
ܚܣܕܝ I 420_{20} II 113_{26} 137_{1}
ܚܣܕܝܢ I 144_{18} 197_{11} $220_{13-17-22}$ 221_{1}
ܚܣܕܐ I 37_{18} 68_{14} 132_{18} 143_{11} 152_{17} 204_{2} 209_{25} 220_{11} 225_{11} 232_{7} 233_{26} 236_{2} 257_{18} 336_{15} 440_{1} 448_{11} 477_{8} 496_{2} 588_{17-22} 632_{1} 780_{14} 792_{20-23} 801_{17} 808_{10} 881_{23} 965_{4} 984_{2} 1000_{21} 1008_{2} 1020_{24} 1033_{16-19} II 9_{6} 16_{18-25} 48_{9} 49_{12-14} 88_{21} 89_{19} 133_{21}
ܚܣܕܝܢ I 473_{4-9} 1037_{25}
ܚܣܕܝܟܘܢ I 36_{6} 669_{22} II 136_{5}
ܚܣܕܝܢ I 872_{25} 873_{6}
ܚܣܕܐ I 120_{12} 129_{1}
ܚܣܕܘ I 589_{16}
ܚܣܕܝܟܘܢ I 696_{19}
ܚܣܕܐ I 788_{6} 804_{15-21}
ܚܣܕܐ I 693_{9}
ܚܣܕܬ I 312_{2}*bis*
ܚܣܕܐ I 9_{18} 16_{10} 45_{17} 60_{3-4} 63_{2} 69_{24} 72_{3} 124_{11-25} 133_{21-22} 178_{13} 197_{10} 204_{27} 205_{16} $208_{7-9-10-15-16-19-21-23-26}$ $209_{2-7-8-10-13-16-17-23-24-26-27}$ $212_{1-2-14-19-21-22}$ 213_{16} 217_{4-24} 220_{4-6-26} $224_{9-24-26}$ 225_{10} 229_{26} 232_{1} $_{-12-16-18-22-24}$ $233_{2-6-10-12-14-16-18-21}$ 236_{3} 263_{25} 309_{15} 329_{11-15} 400_{21-25} 401_{15-22} 416_{17} 420_{24} 428_{16} 589_{3-11} 593_{7-9} 612_{24} 641_{10} 645_{17} 649_{17} 653_{10} 664_{7} 676_{20} 690_{18} 681_{18} 684_{9} $_{-20}$ 689_{12} 696_{21} 725_{5} 780_{13} 788_{20} 776_{8} 792_{17} $_{-22-26}$ 793_{19} 852_{4-9} 860_{15} 872_{10} 885_{11-14} $889_{10-19-25}$ 901_{5} 912_{14-20} 921_{14-25} 924_{5} 936_{19} $965_{9-10-14}$ 976_{9} 1037_{2} 1044_{17} II 48_{4} $_{-5}$ 49_{2-22} $52_{13-19-25}$ 53_{2} 56_{16} 57_{20-25} $60_{17-19-23}$ 61_{15-18} 64_{6} 92_{19} $136_{11-19-20}$

ܢܣܪ II 125_{12}
ܡܣܪ I 60_{22} 316_{23} 317_{4} 324_{24} 337_{18} 352_{3} 512_{24} 737_{22}
ܡܣܡܟ I 732_{22}
ܡܣܡܟܢܐ I 225_{4} 468_{14} 677_{1} 749_{2} 753_{3} 765_{20} 853_{20} 940_{3}
ܡܣܡܟܝ I 580_{9} 737_{24}
ܡܣܡܟܢܐ I 648_{10}
ܡܣܡܟܢܝ I 732_{11}
ܣܥܕ I 688_{23}
ܣܥܕܦ I 152_{5}
ܣܥܠܦܠܦ I 220_{14}
ܣܦܠ I $8_{15-21-25}$ 17_{17} 28_{6-8} 32_{9} 36_{3} 57_{18} 60_{5} 68_{10} 93_{15} 104_{5} 141_{4} 156_{25} 188_{16-23} 280_{11} 289_{16} 380_{14} 404_{22-25} 405_{1-9} 425_{17} 428_{5} 448_{18} 564_{7} 629_{7} 634_{17} 689_{21} 808_{11} 809_{9} 828_{4} 953_{25} 956_{1} 960_{27} 961_{1} 964_{11} 965_{16} 968_{9} $973_{8-10-21}$ 977_{14} $1020_{1-11-12}$ II 32_{16} 89_{22}
ܣܥܠܦܬ I 16_{15} 69_{7} 220_{24} 769_{15} 881_{18} 976_{2} II 17_{20}
ܣܦܠܘ I 188_{26} 669_{22} 848_{19} 977_{12-17}
ܣܦܠܬ I 376_{15-17} II 125_{2}
ܣܦܠܘܬܐ I 609_{14}
ܢܦܠ I 684_{3} 761_{2} 861_{24} 945_{1}
ܢܦܠܬܐ I 233_{13} 237_{15} 848_{7-22} II 120_{11}
ܢܦܦܝ I 704_{20}
ܢܦܠ I 509_{25} 532_{25} 533_{1} II 117_{1}
ܐܦܠ I 189_{1-7} 204_{21}
ܡܦܠ I 84_{23} 848_{18} 849_{1-7} 997_{20}
ܦܠ I 5_{19} 8_{3-6} 12_{7} 13_{25} 16_{16} 28_{8} 29_{11} 45_{5} 125_{11} 424_{25} 525_{18} 716_{9} 973_{12} II 117_{17} 137_{3}
ܦܠܓܐ I 4_{5} 169_{14} 356_{26} 1013_{12-15} II 132_{20}
ܦܠܓܝ I 28_{23} 145_{8} 632_{8} 828_{17} 849_{14} 912_{10}
ܦܠܓܬ I 212_{25} 365_{11} 432_{3}
ܣܠܢܦ I 573_{10}
ܐܦܠ I 152_{26} 380_{18} 604_{10} 780_{5} 848_{24} 957_{9} 934_{10}
ܐܣܦܗ I 168_{15} 377_{16} 730_{11}
ܐܣܦܗ I 625_{3}
ܐܣܦܝ I 281_{8} 380_{15} II 97_{18}
ܐܣܦܬ I 41_{25} 44_{2-7} 137_{16} 152_{5}
ܐܦܣܘ I 373_{17} 517_{16} 957_{7} 964_{7} II 137_{12} 141_{11}
ܐܦܣܬ II 109_{25}
ܐܣܦܬ I 860_{13}
ܐܣܦܢܗ II 140_{18}
ܐܦܣܠܡ I 61_{25}
ܐܣܦܠܘܬܐ I 25_{14}
ܐܣܦܬܐ I 752_{22}
ܡܦܣܦܬܐ I 273_{21}
ܡܦܣܦ I $168_{18-19-24}$ 381_{4} 684_{2} 996_{15}
ܡܣܦܣܗ I 28_{9}
ܐܣܠܟܦ I 37_{8} 963_{8}

ܐܣܠܟܦ I 964_{2}
ܡܣܠܟܦ I 644_{22}
ܡܣܦܐ I 145_{2}
ܣܥܢܐ I 40_{7-10} 640_{5-6-7}*bis*
ܣܥܬܢܐ I 92_{11} 93_{14} 641_{9} 920_{3}
ܐܣܥܢܐ I 452_{12}
ܐܣܠܥܢܐ II 28_{5}
ܣܥܢܐ I $316_{9-12-21}$ 317_{8-25} 324_{2} 340_{10} 412_{7} 424_{24} 677_{19} 704_{16} 997_{10} $1000_{4-7-9-11-12}$ II 28_{8} 100_{13}
ܣܥܝܕܥܬܢܐ I 316_{6} 609_{17} 704_{9}
ܣܥܟܪܘ I 341_{2}
ܣܥܟܪ I 148_{19}
ܣܥܕܟܬ I 828_{8}
ܢܣܥܕܟܪ I 276_{27}
ܣܥܕܢܕܝ I 1013_{25}
ܣܥܬܢܟܐ I 248_{5}
ܣܥܬܢܟܦ I 613_{15}
ܐܣܠܥܟܪ I 532_{6-13}
ܡܣܠܥܟܕܬ I 263_{4} 633_{17} 737_{4}
ܡܣܠܥܟܪ I 273_{10}
ܣܥܢܕܘ I 357_{10}
ܢܣܥܕܕܢܝܘܣ I 900_{8}
ܡܣܥܟܪ II 112_{9}
ܣܥܟܐ I 268_{11} 681_{1}
ܣܥܬܟܐ I 633_{21} 1040_{6}
ܣܥܟܬܪܘܬܐ I 1040_{8}
ܣܥܟܐ I 268_{15} 397_{21} 588_{9} 649_{17} 676_{1}
ܣܥܟܪܗ I 173_{6-11} 400_{19} $901_{1-18-21}$
ܣܥܟܪܘܬܐ I 585_{9}
ܣܥܟܦ I 181_{10}
ܢܣܥܕܥܬܐ I 180_{27} 752_{20}
ܣܥܠܟܢܝ I 493_{21}
ܣܥܢܝܘܣ I 425_{24}
ܣܥܢܬ I 749_{3}
ܣܥܢܘ I $577_{15-17-18}$ II 93_{15}
ܣܥܢܐܝܘܣ I 412_{17}
ܣܥܢܠܘܬܐ I 820_{15}
ܣܥܢܢܬ I 61_{3} 749_{10} 857_{26}
ܣܥܢܝ I 581_{9}
ܢܣܥܢܐ I 241_{13}
ܐܣܥܢܐ I 705_{9}
ܣܥܢܦ I 429_{19}
ܦܥܢܐ I 88_{16-18} 420_{17} 421_{1} 424_{14} 981_{25}
ܦܥܢܗ I 276_{7}
ܦܥܢܬ I 925_{21}
ܦܥܢܝ I 83_{14} 429_{19} 600_{14} 705_{10}
ܦܥܬܢܦ I 673_{3-12} 677_{5}
ܣܥܢܐ I 424_{23} 433_{11} II 125_{13} 129_{15}
ܣܥܢܢܐ I 273_{20} 392_{24} 420_{23} 993_{20}
ܣܥܢܝ I 413_{13} 429_{20}
ܣܥܬܢܐ I 89_{23}

ܦܥܬܝ I 813_{1}
ܦܥܬܢܬܐ I 97_{17} 101_{23} 257_{10} 304_{11} 484_{16} 593_{11} 601_{22} 924_{3}
ܡܣܥܢܝ I 116_{2}
ܦܥܢܐ I 276_{8}
ܦܥܬܐ I 320_{4} 604_{19}
ܦܥܬܐܝܘܣ I 425_{12} 676_{16} 677_{21}
ܦܥܬܐܝ I 88_{10-12} 531_{10}
ܦܥܢܝܐ I 89_{23} 604_{12} 637_{9} 688_{5} 1013_{19} 1017_{19}
ܦܥܠܬܐ I 244_{2}
ܦܥܣܢܪܢܕ I 188_{11} 189_{7-15} 412_{23} 601_{10} 689_{27} 989_{7} II 109_{12} 113_{9}
ܣܥܢܦ I 12_{12} 277_{25} 317_{24} 337_{22} 340_{15} 360_{17} 532_{3} 748_{22} II 29_{21} 96_{6} 101_{7} 120_{16}
ܣܥܢܦܐ I 337_{19} 340_{9} 460_{23-25} 609_{25} 632_{26} 900_{16-19} II 101_{1}
ܣܥܢܥܝ I 57_{4} 333_{5} 337_{25} 417_{14} 693_{8} 1009_{8} $1013_{20-22-24}$
ܣܥܬܢܦܐ I 337_{20} 613_{6} 893_{3} 900_{17-21} 901_{24-26} II 8_{3} 101_{3} 121_{20}
ܡܣܠܥܢܦ II 93_{25}
ܣܥܠܢܦܢܐ I 49_{20} 57_{18} 169_{19} 417_{14} II 24_{7}
ܣܥܢܥܠܬܐ I 280_{1} 665_{9} 748_{5} 901_{14} 1013_{7} 1017_{16-22}
ܣܥܢܥܠܗ I 900_{18} II 101_{2}
ܣܥܟܗ I 688_{10}
ܢܣܥܟܐ I 273_{12}
ܦܥܕܢܪ I 492_{26}
ܣܥܟܪ I 453_{3} 833_{7} II 25_{9}
ܦܥܕܪܘ I 213_{24} 216_{17} 273_{8}
ܣܥܟܪܘ I 397_{25}
ܣܥܟܪܐܠܝܣ I 173_{9} 901_{10}
ܣܥܟܪܝ I 581_{5}
ܢܣܥܕܠܬܐ I 241_{11} 557_{23}
ܢܣܥܕܪܘܬܐ I 613_{9} II 133_{14}
ܐܣܥܕܠܬܐ I 172_{10}
ܣܥܕܠܬܐ I 169_{20}
ܣܥܕܠܬܗ I 344_{4}
ܡܣܥܟܪ I 301_{26} 420_{15} 953_{18-21}
ܦܥܟܪ I 168_{14} 449_{7}*bis*$_{-25}$
ܦܥܕܪܐ I 545_{16} 665_{15}
ܦܥܕܪܝ I 524_{1} 572_{7} 617_{13}
ܐܣܠܥܟܪܘ I 44_{12}
ܡܣܠܥܟܪ I 488_{16}
ܣܥܟܕܪܐܢܐ I 149_{23} 552_{1}
ܣܥܟܕܪܐܢܘ I 301_{27}
ܣܥܟܕܪܐܠܘ I 483_{21} 549_{10}
ܣܥܟܕܪܝܢܝ I 21_{3}
ܦܥܕܪܐ I 385_{8} II 132_{23}
ܣܥܟܪܐ I 364_{21}
ܦܥܣܥܪܐ I 501_{11-16} II 12_{23}
ܦܥܣܥܪܝܘܬܐ I 761_{11-19}
ܣܥܦܦ I 623_{2-22} 629_{1}

ܡܥܒܕܢܘܬܗܘܢ I 512_{11}
ܡܥܒܕܘܬܝ I 503_{13} 532_{12} 640_{26}
ܐܥܒܕ I 49_{27} 557_{25} 601_{20} 923_{6} II 40_{9}
ܐܥܒܕܗ I 228_{19}
ܐܥܒܕܢܘܬܗܘܢ II 49_{19}
ܐܥܒܕܢܗ I 921_{12}
ܥܒܕ I 40_{15} 128_{5} 169_{17} 172_{13} 272_{15} 552_{6} 584_{11} 592_{21} 637_{21} 645_{21} 876_{21}
ܥܒܕܗ I 865_{11} 920_{6-17}
ܡܥܒܕ I 41_{7} 116_{26} 223_{5} 305_{16-18} 312_{16} 320_{25} 508_{8} 509_{14} 537_{27} 552_{8} 556_{16} 569_{8} 701_{10} 740_{3} 933_{3} II 132_{23}
ܡܥܒܕܢܗ I 509_{26}
ܡܥܒܕܢܘܬܝ I 757_{4}
ܥܒܕ I 64_{1} 69_{12} 73_{12} 100_{9} 124_{26} 169_{23} 381_{8} 389_{13} 429_{2} 452_{1} 513_{19} 533_{2} 564_{12} 576_{14} 577_{10} 584_{22} 589_{6} 637_{25} 640_{24} 685_{9} 700_{16} 708_{2} 717_{25} 753_{23} 756_{6} 797_{16} 824_{7} 852_{2} 893_{11} 900_{20} 917_{24} 920_{2} 1008_{12} 1037_{21} II 4_{20} 128_{22} 129_{7}
ܥܒܕܢܐ I 228_{16} 564_{15}
ܥܒܕܝܢ I $73_{10-12-14}$ 349_{4} 356_{9} 372_{1} 484_{7-26} 517_{3} 532_{21-22} 544_{5} 632_{3-7} 641_{1} 653_{8} 665_{17} 692_{27} 733_{2} 764_{19} 789_{3} 820_{10} 928_{27} 1040_{9} II 112_{21}
ܥܒܕܝܢ I 89_{7} 265_{23} 649_{24} 673_{13} 712_{5} 724_{22} 924_{3}
ܥܒܕܢܝܢ I 304_{22}
ܥܒܕܝ I 665_{12} 669_{13} 672_{18}
ܥܒܝܕ I 57_{22} 265_{17} 368_{6} II 4_{24}
ܥܒܝܕܐ I 489_{7}
ܥܒܝܕܬܐ I 744_{22}
ܥܒܝܕܝܢ I 263_{7} 916_{10} II 123_{2}
ܥܒܝ̈ܕܢ II 125_{20}
ܥܒܝ̈ܕܬܗ I 252_{16}
ܥܒܝ̈ܕܬܐ I 5_{18} 60_{12} 372_{2} 1005_{3}
ܐܬܥܒܕ I 116_{26} 668_{17}
ܐܬܥܒܕܬ I 381_{17} 864_{16} 873_{19-20}
ܐܬܥܒܕܗ I 564_{25}
ܢܬܥܒܕ I 300_{15} 961_{7}
ܬܬܥܒܕ I 509_{24-25} 532_{27}*bis*
ܡܬܥܒܕ I 61_{18} 584_{18} 592_{9}
ܫܥܒܕ I 89_{4} 233_{3} 283_{21-24} II 85_{19-21}
ܫܥܒܕܗ I 949_{15} II 85_{24} 88_{7-12}
ܫܥܒܕܘܗܝ I 236_{1}
ܫܥܒܕܘܢ I 493_{7}
ܫܥܒܕܐܝܬ I 565_{14-17}
ܫܥܒܕܬܘܢ I 449_{16} 636_{23}
ܢܫܥܒܕܘܢ I 53_{16} 489_{26}
ܡܫܥܒܕ I 1008_{20}
ܡܫܥܒܕܐ I 53_{26} 56_{1}
ܐܫܬܥܒܕ I 288_{22} 425_{9} 441_{3}

ܐܫܬܥܒܕܬ I 236_{5}
ܐܫܬܥܒܕܗ I 949_{13}
ܢܫܬܥܒܕ I 125_{24} 288_{20-23} 644_{0}
ܢܫܬܥܒܕܘܢ I 956_{4}
ܢܫܬܥܒܕܢ I 936_{17}
ܬܫܬܥܒܕ I 232_{20}
ܡܫܬܥܒܕ I 89_{4} 233_{10-11}
ܡܫܬܥܒܕܝܢ I 58_{23}
ܥܒܘܕ I 920_{25}
ܥܒܘܕܐ I 228_{26} 229_{2} 372_{4} 469_{12-19} 561_{23} 861_{7-9} II 104_{24}
ܥܒܘܕܗ I 737_{23}
ܥܒܘܕܢ I 541_{4}
ܥܒܘܕܘܬܟ I 737_{17}
ܥܒܘ̈ܕܐ I 4_{6-21} 13_{5-7} 28_{24} 29_{12} 228_{12} 369_{12} 384_{1} 469_{15} 472_{3-7-12} 481_{25} 521_{27} 528_{11} 545_{5} 572_{6-7} 633_{26} 636_{1-3} 1025_{10} 1041_{2} II 128_{18}
ܥܒܘ̈ܕܝܗܘܢ I 49_{17} 52_{7} 176_{9} 369_{25} 372_{5} 541_{10} 561_{18} 564_{1-2-24} 565_{6-8-25} 657_{23} 876_{1} 1029_{7} 1033_{13} 1041_{5} II 93_{20} 104_{3}
ܥܒܘ̈ܕܘܗܝ I 45_{3-11} 165_{16} 173_{14} 1041_{7}
ܥܒܘ̈ܕܝܗܘܢ I 112_{24} 113_{2} 416_{7} 452_{2} 477_{18} 481_{26} 1036_{13} II 128_{25} 129_{5}
ܥܒܘ̈ܕܬܢ I 608_{7} II 121_{9}
ܥܒܘ̈ܕܬܟ I 9_{5} 24_{12} 180_{12} 325_{10} 796_{2}
ܥܒܘ̈ܕܬ I 608_{4}
ܥܒܘ̈ܕܬܝ II 93_{20} 104_{3}
ܥܒܕܐ I 45_{15} 80_{18} 89_{3} 252_{3} 269_{5} 277_{3} 352_{8} 357_{1-20} 396_{16-20} 508_{19} 528_{7-9} 636_{25} 640_{10-11} 648_{18} 701_{12} 717_{25} 773_{2} 1008_{19} 1017_{2}
ܥܒܕܗ I 305_{15} 313_{8}*bis*$_{-10}$ 336_{21} 541_{1} 560_{17} 565_{2} 593_{13} 600_{2} 621_{5} 728_{5} $788_{17-24-26}$ 800_{6} 861_{14} 873_{15} 996_{12} II 100_{3} 133_{19}
ܥܒܕܟ I 333_{23} 541_{11} 744_{27} 876_{12} 1024_{14}
ܥܒܕܝ I 792_{23} 808_{6} 920_{19} II 49_{24}
ܥܒ̈ܕܝܢ I 128_{5} 592_{21} 685_{22}
ܥܒ̈ܕܐ I 229_{6-8} 240_{14} 288_{9} 356_{27} 560_{6} 592_{1} 613_{12} 673_{24} 724_{5}*bis* 1008_{16} II 128_{1} 148_{20}
ܥܒ̈ܕܘܗܝ I 80_{13} 356_{24} 593_{8} 708_{14} 873_{11} 909_{10-11} 968_{1}
ܥܒ̈ܕܝܟܘܢ I 1008_{17}
ܥܒ̈ܕܝܟ I 221_{12} 737_{18} 872_{24} II 116_{16}
ܥܒܕܘܬܐ I 56_{2-5} 232_{11-14} 629_{4} II 44_{4}
ܥܒܕܘܬܗ I 661_{18} 800_{6-9} II 5_{19}
ܥܒܕܘܬܟܘܢ I 800_{12} 801_{10} 1025_{25}
ܥܒܕܘܬܢ I 733_{14}
ܥܒܕܘܬܝ I 116_{8} 585_{16} 597_{19} 656_{16} 793_{17} 801_{15}
ܥܒܕܘ̈ܬܘܗܝ I 116_{10} 600_{24}
ܡܥܒܕܢܘܬܐ I $53_{22-25-27}$ 89_{5} 481_{7} 541_{14} 544_{16} 548_{16} 565_{9} 841_{21} 845_{3} 849_{6} II 13_{19} 97_{21}
ܡܥܒܕܢܘܬܗ I 521_{22-24} 692_{20} 848_{25} 957_{26-27} 997_{12} II 112_{1}

ܡܥܒܕܢܘܬܗܘܢ I 125_{19}
ܡܥܒܕܢܘܬܗ I 688_{9}
ܡܥܒܕܢܘܬܝ II 104_{20}
ܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ I 1008_{19}
ܡܫܬܥܒܕܢܘܬܗܘܢ I 1008_{24} II 13_{21}
ܥܒܕܡܠܟ I 780_{4-10}
ܥܒܕܝܫܘܥ I 916_{15}
ܥܒܪ I 36_{23} 37_{10} 77_{8} 117_{4} 148_{14} 268_{20} 313_{15} 393_{5} 501_{12-21} 548_{25} 620_{27} 621_{27} 641_{23} 661_{15} 837_{16-23} $992_{7-11-12-17}$ 993_{8-9-12} II 49_{16}
ܥܒܪܬ I 36_{13} 141_{12} 225_{2} 297_{22} 425_{24}
ܥܒܪܘ I 29_{25} 32_{4} 37_{2-13} 225_{7}*bis* 532_{18} 668_{14} 708_{11} 873_{12} II 137_{14} 144_{17}
ܥܒܪܬܘܢ I 865_{2} II 140_{5}
ܥܒܪܬ I 149_{7} 185_{14}
ܢܥܒܪ I 36_{17} 125_{21} 240_{15} 317_{7} 324_{23} 328_{19} 377_{3} 493_{9} 496_{9} 548_{24} 933_{20} II 21_{13}
ܢܥܒܪܘܢ II 29_{22}
ܢܥܒܪܘܢ I 496_{12} 553_{27} 628_{14-16} 1037_{9-12}
ܢܥܒܪܢ I 628_{16} 704_{19}
ܬܥܒܪ I 40_{3} 61_{9} 64_{8} 212_{1} 493_{13} 933_{20} II 17_{11}
ܬܥܒܪܘܢ I 1000_{20}
ܡܥܒܪ I 273_{12} 496_{16} 628_{12} II 8_{1}
ܥܒܪ I 264_{17} 332_{16} 484_{14} 505_{13} 533_{2} 665_{23} 669_{1} 672_{23} 853_{13} 1004_{1} II 117_{20} 128_{22} 132_{3} 133_{15}
ܥܒܪܐ I 232_{26} 268_{18} 489_{16} 628_{12} 664_{25}
ܥܒܪܝܢ I 493_{16} 628_{18-20} 660_{9} 665_{25} 668_{9} 1037_{20}
ܥܒܪ̈ܝܢ I 249_{17} 613_{8} 713_{4} 964_{17}
ܥܒܪ̈ܢ I 704_{4}
ܐܥܒܪ I 33_{22} 60_{2} 333_{20} 501_{19} 524_{4} 845_{9-12} 848_{12} 888_{25} 972_{10} II 16_{11} 60_{2} 92_{7}
ܐܥܒܪܗ I 384_{17}
ܐܥܒܪܘ I 260_{4} 377_{17}
ܐܥܒܪܬ I 152_{21}
ܐܥܒܪܗ I 180_{11} 649_{4}
ܐܥܒܪܬ I 564_{17}
ܠܡܥܒܪ I 273_{15}
ܠܡܥܒܪ I 769_{7-9-12}
ܡܥܒܪܬ I 84_{21}
ܡܥܒܪ I 604_{13} 648_{26} 700_{21} 721_{12} 1020_{21} 1033_{26}
ܡܥܒܪܐ I 212_{2} 429_{14}
ܡܥܒܪܢ I 581_{3} 724_{10} 1009_{11} 1013_{17}
ܥܒܪ I 49_{4} 512_{11} 532_{22} 672_{21} 736_{9} 993_{1} II 33_{15}
ܥܒܪܐ I 740_{27}
ܡܥܒܪܢܘܬܐ I 37_{4-8} II 144_{14}
ܥܒܪܢܐ I 425_{13} 489_{2} 624_{25} 737_{8}
ܥܒܪ II 65_{18} $77_{14-15-20-21}$
ܡܥܓܠ I 353_{23}
ܥܓܠ I 353_{18} 373_{2} 609_{27} 613_{23} 633_{13} 724_{12} 1008_{26} II 109_{14} 145_{7}
ܥܓܠܐ I 141_{7} 152_{10} 336_{14} 380_{17} 445_{27} 741_{18-20}

ܢܬܕܒܪ I 240_{2} 396_{18} II 100_{23}
ܢܬܕܒܪܘܢ I 304_{3} 381_{6} 393_{25} 396_{11} 996_{19} II 104_{14} 113_{15}
ܡܬܕܒܪܢܐ I 184_{16}
ܡܬܕܒܪܢܝܬ I 256_{18} 397_{8} 1037_{15}
ܡܬܕܒܪܢܘܬܗ I 401_{8-25}
ܐܕܒܪ I 848_{11} 873_{24}
ܐܕܒܪܢܘܣ I 396_{4}
ܕܒܪܢܘܣ I 244_{5}
ܡܕܒܪ I 196_{12} 725_{5}
ܡܕܒܪܐ II 12_{20}
ܡܕܒܪܢܐ I 677_{16}
ܡܕܒܪܢܝܬ I 576_{1}
ܕܒܪܬܐ I 120_{21}
ܕܒܪܟܬܐ I 176_{1} 240_{6} 321_{22} 720_{1} II 28_{25}
ܕܒܫܐ I 672_{12} $745_{14-18-21-24}$
ܕܓܐ I 141_{8}
ܕܓܐ I 193_{10}
ܕܓܐ I 620_{23-26} 621_{26} 624_{4-6}
ܕܓܘܬܐ II 64_{12-13} 68_{1}
ܕܓܪܐ I 584_{20} 828_{1} 1024_{5}
ܕܓܘܐ I 76_{12} 865_{8} 881_{18} II 61_{23} 64_{10}
ܕܓܘܪܐ I 29_{21} 153_{25}
ܕܓܘܪܬܐ I 436_{24}
ܕܗܒ I 65_{19} 324_{21} 601_{6} 604_{6} 821_{1}
ܢܕܗܒ I 120_{2} 336_{5} 445_{26} 549_{23} 568_{1}
ܐܕܗܡܘܣ I 772_{9-19}
ܕܗܢܘܣ I 448_{2} 772_{8}
ܡܕܗܒ I 121_{18-22} 417_{4} 552_{8}
ܕܗܒܐ I 121_{18-22} 552_{9} 556_{3} 601_{22} 604_{13} 1020_{21}
ܕܗܒܝ I 417_{7}
ܐܬܕܗܒ I 104_{9} 120_{3} 128_{23} II 52_{7} 60_{22} 108_{15}
ܐܬܕܗܒܗ I 65_{22} 821_{4} 837_{18} II 20_{22}
ܢܬܕܗܒ I 85_{2-3} 121_{7} 128_{17}
ܢܬܕܗܒܘܢ I 417_{2-8} 772_{2-11}
ܡܬܕܗܒܝ I 913_{7}
ܢܬܕܗܠ I 77_{4}
ܕܗܠ I 372_{4}
ܕܗܒܐ I 224_{11} 364_{8} 372_{10} 753_{25} 828_{24} 928_{20}
ܕܗܒܢܐ I 365_{21} 661_{1} 800_{18} 801_{13}
ܕܗܒܢܐ I 673_{11}
ܕܗܒܝܢ I 533_{23} 1045_{22}
ܕܗܒܢܘܬܗ I 205_{23} 208_{14} 212_{18}
ܕܗܢܘܣ I 1033_{14}
ܕܗܢܫܐ II 120_{16}
ܕܗܢܫܢ I 631_{22} 1013_{23}
ܕܗܢܫܬ I 616_{7}
ܢܬܕܗܢܫ I 856_{23}
ܢܬܕܗܢܫܘܢ I 856_{17-19}
ܡܬܕܗܢܫ I 857_{3}
ܡܬܕܗܢܫܝܢ I 1001_{16}

ܕܗܘܢܐ I 748_{23} II 16_{4} 118_{23} 141_{12}
ܕܘܒܟܡ I 193_{7} 948_{11-20}
ܕܘܝ I 708_{19-24}
ܕܘܝܐ I 309_{6} 388_{25} 617_{19} 620_{6} 632_{11} 640_{6} 656_{4} 829_{5} 925_{14} 1017_{27} 1020_{7-9}
ܕܘܝܗ I 357_{14} 461_{13} 640_{4-12} 677_{25}
ܕܘܝܗ I 557_{23}
ܕܘܝܢ I $452_{6-10-11}$ 617_{16}
ܕܘܝܝ I 20_{25} *bis* 21_{7}
ܕܘܝܐ I 92_{11} 256_{11} 408_{15} 460_{4} 917_{6-16} II 28_{4}
ܕܘܝܩܘܣ I 21_{8} 40_{11} 77_{7} 252_{9} 424_{23} 648_{6} 664_{25} 833_{25} 857_{7} 860_{15} 893_{20} 908_{6} 925_{11} II 24_{2-23} 141_{24} 144_{1}
ܕܘܝܘܬܗܘܢ I 256_{12} 349_{10} 372_{4} 397_{7} 413_{2-14} 416_{24} 585_{26} 624_{22} 740_{5} 905_{19} 1009_{15} II 9_{10}
ܕܘܝܬܢ I 165_{9} 192_{12} 876_{15} II 132_{9}
ܕܘܝܬܟܘܢ I 1004_{4}
ܕܘܝܬ I 5_{13} 180_{12} 224_{17} 380_{13} 412_{3-4} 413_{16} 444_{18} 580_{27} 617_{14} 660_{20} 661_{14} 833_{21} 936_{21} II 104_{16}
ܕܘܝܬܝ I 245_{16} II 112_{10}
ܕܘܪ I 152_{16} 504_{6} 601_{3} 629_{9} 688_{21} 832_{14} 961_{24}
ܕܘܪܝ II 88_{11}
ܕܘܟ I 656_{18} 668_{13} 996_{12}
ܕܘܟܝܗ I 833_{3} II 97_{21}
ܡܕܘܟܐ I 661_{19}
ܡܕܘܟܟ I 601_{25} 1029_{15}
ܐܬܕܘܟ I 192_{24} 197_{9} 245_{14} 277_{25} 421_{21-23} 441_{1}
ܡܬܕܘܟܐ I 185_{13} 196_{1} 204_{20} 421_{19} 605_{10} 653_{19}
ܡܬܕܘܟܝܢ I 664_{12}
ܐܕܘܟܗ I 32_{20} 773_{17} 789_{16} 873_{5}
ܐܕܘܟܝ II 112_{12}
ܕܘܟܬܐ I 152_{26}
ܕܘܟܝܬܐ I 144_{7} 180_{4} 856_{5}
ܕܘܟܬܘܬܐ I 752_{4}
ܕܘܟܝܐ I 412_{2-4} 609_{8} 684_{11} 692_{1} 745_{22} 760_{2} II 8_{20} 12_{21} 13_{15}
ܕܘܟܬܐ I 145_{9} 340_{6}
ܕܘܟܝܢ I 669_{5} 1037_{20}
ܕܘܟܝܬܐ I 156_{22} 264_{14-19}
ܕܘܟܝܬܗ I 156_{24} 264_{20}
ܕܘܟܝ I 581_{14}
ܕܘܟܝܢ I 1021_{10}
ܢܕܘܟ I 273_{23}
ܐܬܕܘܟܝ I 581_{14}
ܢܬܕܘܟ I 273_{23}
ܢܬܕܘܟ I 704_{18}
ܡܬܕܘܟ I 604_{20} 605_{2}
ܕܘܟܟܐ I 673_{4} 781_{16} 1001_{23}
ܕܘܠ I 377_{5} 557_{3} 652_{6}

ܕܘܟܐ I 120_{11} 385_{13} 417_{18} 616_{12} 625_{2-20} 628_{22} 633_{6} 672_{24} 688_{25} 692_{21} 744_{8} 748_{7-24} 777_{26} 780_{13} 980_{18} 1008_{22} 1021_{6} II 5_{21} 8_{18} 12_{21} 144_{12}
ܕܘܟܗ I 208_{18} 221_{9} 364_{2} 485_{23-25} 688_{17} 748_{10} 777_{16} 853_{15} 1041_{25} II 109_{9} 141_{9}
ܕܘܟܐ I 640_{3}
ܢܕܚܠ I 77_{18} 93_{20} 117_{16} 145_{5} 157_{23} 240_{7} 245_{9} 248_{1} 256_{9-17} 260_{2} 452_{24} 496_{17} 505_{12} 572_{15} 584_{1} 928_{23} II 45_{21}
ܢܕܚܠܘܢ I 89_{16} 416_{9} 556_{17} 612_{14} 737_{10} 748_{8} 924_{26} 925_{4} 928_{21}
ܢܕܚܠܝܢ I 261_{24}
ܬܕܚܠ I 48_{11} 236_{26} 241_{21} 305_{5} 361_{6} 997_{15} II 37_{22}
ܬܕܚܠܘܢ I 508_{12} 516_{16} II 101_{25}
ܐܕܚܠ I 272_{17}
ܕܚܠ I 157_{12} 165_{9} 556_{26} 708_{5}
ܡܕܚܠ I 245_{24} 249_{23} 416_{23} 485_{20} 640_{3} 824_{23} II 5_{4}
ܕܚܠ I 101_{21-24} 104_{1} 256_{20} 284_{15} 305_{6} 365_{19} 409_{26} 416_{3} 452_{23} 553_{8} 589_{4} 656_{5} 661_{18} 685_{9-12} 705_{25} 728_{3-15} 997_{16}
ܕܚܠܝܢ I 145_{7} 416_{16} 485_{26} 680_{18} 700_{3-13} 905_{4-5} 1024_{23} 1025_{11} 1029_{12} II 144_{23}
ܕܚܠܝ I 441_{10} 912_{19}
ܕܚܠܬܝ I 269_{9} 401_{9} 409_{23}
ܕܚܠܬ I 724_{3}
ܐܬܕܚܠ I 65_{13} 221_{5} 765_{9} 845_{11} II 13_{18}
ܐܕܚܠܢ I 460_{1}
ܐܕܚܠܗ I 616_{13}
ܐܕܚܠܗܘ I 620_{22} 624_{7}
ܢܬܕܚܠ I 792_{22}
ܬܕܚܠܝ I 620_{16}
ܬܕܚܠܘܢ I 588_{5}
ܬܬܕܚܠ I 432_{13} 893_{9} 1024_{14}
ܬܕܚܠܢܝܘܣ I 333_{23}
ܡܕܚܠܬ I 624_{6}
ܡܕܚܠ I 357_{7} 896_{16}
ܡܕܚܠܐ I 400_{14}
ܡܕܚܠܝ I 417_{2} 633_{23}
ܕܚܠܬܐ I 120_{19} 324_{9} 484_{17} 696_{8-12} 723_{18} 732_{8} 733_{8}
ܕܚܠܬܗܘܢ I 748_{1} 753_{20}
ܕܚܝܠܬܐ I 484_{4}
ܕܚܠܬܐ I 612_{24} 681_{19}
ܕܚܠܬܐ I 897_{12} II 148_{13}
ܕܚܝܠܬܗ I 897_{13}
ܕܚܠܬܐ I 680_{4} 897_{10} 904_{5} II 28_{19}
ܕܚܝܠܬܗ I 609_{24} 665_{8} 921_{20}
ܕܚܝܠܬܗ I 560_{13} 896_{26}
ܕܚܠܐ I 448_{8} 456_{18}
ܕܚܠܝܐ I 453_{5} 456_{24} 457_{20} 812_{18}

ܟܢܟܠ I 680_{14} 1032_{4}
ܢܟܡܢܠ I 329_{24}
ܡܟܡܢܠ I 332_{4}
ܟܢܠ I 704_{7}
ܟܡܢܐ I 37_{17} 269_{21} 277_{4} 340_{18-22} 401_{3} 457_{5} 544_{16} $548_{16-23-26}$ 560_{8} 565_{4-9} 613_{20} 656_{12} 761_{21} 893_{3} 1009_{2} 1017_{20} 1032_{4} II 4_{9}
ܟܡܢܗ I 360_{20} 457_{1} 653_{6} 724_{7} 929_{8} 1028_{9} 1029_{2} 1032_{6} 1049_{17}
ܟܡܢܗܘܬܗ II 145_{12}
ܟܡܢܝ I 1020_{21}
ܟܢ̈ܐ I 277_{4}

ܟܢܟܢܣ I 33_{26} 120_{3-23} $121_{6-11-12}$ *bis* $_{-19}$ 124_{13} $_{-15-17}$ $125_{14-16-22}$ $128_{13-16-22}$ 152_{6} 601_{6} 629_{13} 699_{8} 960_{16} II 108_{15}
ܟܢܬܟܢܐ I 120_{5-21} $121_{2-20-23}$ 124_{5-16} 128_{26} 749_{24}

ܢܟܢܣ I 249_{18} 609_{22}
ܟܡܢܦܐ I 36_{12} 93_{6} 632_{9} 1048_{16} II 124_{2}
ܟܡܢܩܝ I 661_{13}
ܟܡ̈ܢܦܐ II 120_{17}
ܟܡܢܦܩܝܢ I 153_{17} II 109_{16}
ܟܡܢܢܡܬܐ I 397_{11}
ܟܡܢܢܩܝ I 441_{18}
ܟ̈ܢܢܦܐ I 189_{10} 701_{2}
ܟ̈ܢܢܦܝ I 657_{24}
ܟܡܢܢܡܬܐ II 101_{19}

ܟܢܝܢܬܐܠ I 805_{4}

ܟܢܪ I 477_{4-5} 496_{23} 796_{13} 797_{4} 832_{26} 833_{2} II 16_{7} 44_{1}
ܟܡܢܪܐ I 404_{9-11} 428_{25}
ܟܢܪܗ I 824_{17}
ܟܢܪܐ II 121_{10}
ܢܟܢܪ I 236_{25} 577_{6}
ܐܟܢܪ I 260_{16-24} 829_{14}
ܐܟܢܪ I 9_{6} 161_{21} 272_{3} 292_{18} 304_{18} 408_{13} 572_{4} 793_{26} 798_{10} 829_{15-17} II 93_{2} 121_{16}
ܡܟܡܢܪ I 280_{21-22} 281_{8} 432_{14}
ܟܢܪ I 9_{14-21} $13_{6-9-17-20-23}$ 29_{14} 157_{22} 161_{3-14} $_{15-17}$ 264_{14-24} 281_{13-14} 284_{3-6} 288_{1} 289_{3-5} 292_{17} 304_{11-15} 309_{25} 365_{13} 396_{9} 428_{24} 432_{12} $_{-16-21}$ 440_{2} 441_{20} 572_{3} 800_{13} II 121_{16}
ܟܡܢܪܐ I 9_{9} 13_{21} 416_{1} 428_{25} II 93_{1}
ܟܡܢܪ̈ܝ I 116_{14} 204_{10} 221_{20} 256_{23} 285_{9-11} 440_{15} 483_{6-11} 836_{5} 1009_{12}
ܟܡܢ̈ܬܝ I 204_{5}
ܟܡܢܦܬܐ I 53_{15} 177_{17-21} 676_{26} 857_{19} 860_{23} 937_{16} $_{-18-21-22-24-25}$ 945_{3}
ܟܡܢܦܬܐ I 326_{14} 868_{9}
ܟܡܢܦܪܐ I 563_{13} II 117_{14}
ܟܡܢܦ̈ܪܝܢ I 1016_{7}
ܟܡܢܦ̈ܬܗ I 132_{7} 576_{20} 601_{10} 845_{13} 873_{2} 1037_{13} II 117_{23} 137_{26}

ܡܟܡܢܪܐ I 9_{2-12} 12_{2} 429_{4} 793_{24} $796_{4-9-12-15}$ 797_{20} 1020_{14-18} II 121_{18}
ܡܟܡܢܪܗ I 12_{8} 264_{12} 276_{25} 492_{5}
ܡܟܡܢܪܗܘܬܗ I 121_{15} 492_{3}
ܡܟܡܢܪܝܢ II 120_{18}
ܟܡܢܪܐ I 181_{1} 269_{22} 449_{10} 636_{22} 752_{21}
ܟܡܢܪ̈ܬ I 593_{15} 629_{15} II 52_{10}

ܟܠܐ I 828_{19}
ܟܠܝܘܢ I 85_{17} 809_{11}
ܟܠܗ I 764_{11-17} 901_{13-22}
ܟܠܗܝܢ I 764_{26}
ܟܠܗܘܢ II 108_{18-21} $109_{10-18-22}$ 113_{12} 116_{10}
ܟܠܗܘܬܗ I 576_{23}
ܢܟܠܝܡ I 173_{2}
ܐܟܠܐ I 160_{13} 913_{19}
ܟܠܐ I 648_{24} 856_{17}
ܐܟܠܬ I 153_{18} 164_{16-23}
ܐܟܠܬܗ II 21_{6}
ܟܠܝܠܐ I 276_{13}
ܟܠܝܠܐ I 112_{12} $357_{9-14-19-21}$ 360_{3} 444_{2-6} $445_{6-8-17-19-20}$ $448_{13-14-23}$ $449_{2-5-10-11-23}$ $452_{2-7-13-20-22-23}$ $453_{5-6-21-26}$ $456_{3-5-6-8-13-15-20}$ 457_{12} 521_{25} 525_{14-15} 577_{16} $636_{13-21-22}$ 737_{12} $_{-18-25}$ 740_{7-9} 741_{14} 744_{9-12} 749_{23-26}
ܟܠܝܠܗ I 148_{25} 444_{3-6-10} $445_{11-12-14-25}$ 448_{4-6-13} $_{-18-20}$ 449_{23} 452_{18} $453_{9-12-16}$ 456_{11} 457_{14} 812_{18}
ܟܠܝܠܗܘܢ I 448_{26}
ܟܠܝܠܝ I 444_{13-14}
ܟܠܝܠܗܘܢ I 457_{17}
ܟܠܠ I 449_{7-9-20} 452_{5-13} 453_{8} $636_{10-12-19}$ 917_{8}

ܟܠܠܐܠ I 597_{1}

ܟ̈ܠܟܝ I 468_{19} 765_{18} 860_{23}
ܟ̈ܠܟܐ I 228_{13} 341_{3} 469_{5} 585_{12} 720_{23} 765_{22} 937_{26}
ܟ̈ܠܟܣܗ I 720_{22}
ܟ̈ܠܟܣܗܘܬܗ I 765_{18} 860_{23} 937_{18}
ܟ̈ܠܟܣܘܬܗ I 468_{19}

ܟܠܝܐ I 83_{13-16}
ܢܟܠܡ I 293_{20} 404_{3} 760_{11} 885_{9}
ܐܟܠܡ I 780_{20}
ܟܠܡ I 261_{21} II 24_{2}
ܟܠܡܝ II 37_{15}

ܟ̈ܠܦܢܐ I 604_{22}

ܟܠܦܣܬܐ I 409_{13}

ܟܠܢܐ I 153_{20} 532_{15-17} 828_{6} 829_{3} 853_{12} 989_{8} II 117_{19}
ܟܠ̈ܬܢܐ I 228_{21} 249_{6} 276_{27} 473_{26} 497_{25} 548_{7} 660_{11-16} 669_{9} II 125_{17}
ܟܠܢ̈ܬ I 225_{2}
ܟܠܢܠܩܝܢ I 861_{15}

ܟܡܦ I 945_{2}
ܟܡܦܗ I 364_{13}

ܟܡܥܬ I $125_{20-23-25}$ $128_{3-13-21}$ 149_{6} 185_{22-24} 205_{4} $_{-9}$ 208_{27} 209_{9-11} 212_{20} 220_{4} 229_{27} 233_{4} 412_{15} 425_{7} 440_{4} 480_{2-13} 488_{6} $492_{10-13-17-20-23-25}$ $493_{2-20-25}$ 496_{7-11} 497_{8} 592_{22} 597_{9} 628_{25} 644_{3} 656_{24} 688_{1} 953_{3-5} 984_{11} II 44_{10-12}

ܡܟܡܦܣ I 536_{6-26} 540_{3} 1048_{26}
ܟܦܣ I 828_{25}
ܢܟܡܦܣ I 597_{20}
ܟܡܣܦܐ I 781_{22}
ܟܡܣܦܝ I 533_{22}
ܟ̈ܦܦܐ I 432_{13}
ܟ̈ܦܦܢ I 453_{14}
ܟ̈ܦܦܝ I 1045_{26}

ܟܦܪ I 33_{21} 152_{2} $220_{21-22-25}$ 221_{4} 224_{6} 416_{10} 1028_{14-16} 1048_{2} II 69_{8} 84_{2} 88_{11}
ܟܘܦܪܐ I $25_{7-12-22}$ 220_{22} 292_{2} 345_{1} 464_{16-24} 557_{6} 657_{3} 756_{11} 821_{21} 824_{11-13} 837_{24} 1028_{14} 1044_{11} 1048_{2-18} II 13_{6-12} 41_{7} 76_{13} $77_{12-19-27}$ 141_{5}
ܟܦܘܪܢܐ I 496_{18} 1028_{10} II 148_{19}
ܟܦܪܬܐ I 506_{9} II 141_{5}
ܟܦܘܪ̈ܝ I 53_{7-11} 65_{19-21} 68_{1-15} 129_{6-12} 197_{11} 220_{17} 260_{12} 324_{18} 373_{20} 444_{12} 477_{6} 480_{5} 521_{14} 536_{4} 584_{24} 585_{7} 688_{24} 832_{13} 888_{24} 940_{22} 941_{8-12} 949_{14} 1044_{10} *bis* II $45_{6-7-10-11-17}$ 56_{11} 69_{3-11} 72_{2} 76_{11} 77_{18-25} 80_{21} $81_{23-25-26}$ $85_{2-16-22}$ $88_{5-6-14-17}$ 89_{5-9-13} 92_{1} 149_{9}
ܟܦܘܪܬܐ I 608_{22} II 89_{21}
ܡܟܦܪܢܐ I 148_{5-6} 457_{8}
ܡܟܦܪܢܘܬܗ I 437_{3}

ܐܟܦܐ II 56_{20-22} $57_{3-4-6-12}$

ܟܦܦܗ I 332_{22}
ܟܦܦܝܢ I 156_{9}

ܟܥܪܐ I 89_{19} 265_{17} 285_{4-5} 309_{12} 337_{10} 361_{7} 369_{20} 381_{7} 384_{6} 393_{26} 425_{3} 437_{26} 440_{26} 592_{17} 600_{1-3} 632_{17} 676_{20} 732_{18} 996_{19} 1001_{7} 1004_{16} II 96_{19} 121_{7} 124_{22}
ܟܥܪܢܐ I 440_{17}

ܟܪܐ II 112_{26}
ܟܪܬ I 672_{20}
ܡܟܪܝܐ I 665_{16}
ܡܟܪܝܢ I 665_{13}
ܟܪܝܘܬܐ I 413_{9} 424_{13}

ܟܪܒ I 453_{3}
ܟܪܒܘܬܗ I 449_{13}
ܟܪܒܗ I 357_{10}

ܟܪܙ I 493_{24}
ܟܪܘܙܐ I 733_{3}
ܟܪܘܙܘܬܗ I 61_{5} 749_{11} 860_{1}
ܡܟܪܙ I 733_{4}
ܡܟܪܙܢܐ I 228_{24}
ܡܟܪܙܢܗ I 228_{9} 885_{23}

346

[illegible] I 665_{3}
[illegible] I 652_{20}
[illegible] I 44_{3}
[illegible] II 116_{15}
[illegible] I 244_{23}
[illegible] I 460_{6}

347

[illegible] I 260_{7} 705_{3} 720_{12} 904_{12} 921_{21} 924_{13} 928_{19}
[illegible] I 88_{25} 96_{6} 185_{10} 276_{24} 356_{2} 421_{20} 429_{8} $632_{13-18-21-27}$ 648_{15-19} 716_{24} 900_{22} $904_{4-13-18-20}$ 905_{25} 908_{4-7} 909_{1-5-8} 912_{15} 921_{19} 924_{10} 928_{5-24} 1021_{22}
[illegible] I 924_{13}

348

[illegible] I 337_{24} 356_{3} 577_{15} 632_{22} 656_{18} 721_{16} 904_{20} 917_{26} $921_{15-16-17}$ 1001_{7} 1004_{27} 1008_{6} 1009_{1}
[illegible] I 632_{10} 1001_{9-27} II 144_{25}
[illegible] I 117_{2} 185_{10} 201_{18} 236_{16} 648_{15} II 35_{19} 93_{24} 96_{5}
[illegible] I 198_{22}

ܦ

[illegible] I 661_{3} 1016_{1} 1029_{16}
[illegible] I 409_{13} 841_{13}
[illegible] I 828_{16}
[illegible] I 441_{18}
[illegible] I 93_{13}
[illegible] I 349_{13} 676_{8}
[illegible] I 417_{23} II $8_{14-17-24}$
[illegible] II 8_{7}
[illegible] I 436_{5} 820_{22}
[illegible] I 45_{13} 93_{2} 225_{15} $229_{7-9-20-22}$ 241_{4} 245_{20} 248_{11} 340_{24} 365_{4-5} 369_{9} 389_{23} 413_{19-22} 429_{24} 432_{23} 433_{22}*bis*$_{-24-25}$ 437_{19} 600_{21} 605_{24} 637_{23} 656_{6} 680_{16} 684_{13} 685_{2} 697_{23} 700_{8-16} 704_{12} $716_{9-12-19}$ 717_{14} $720_{19-24-25-26}$ 721_{2} 905_{14} II 28_{14} 92_{20} 148_{15}
[illegible] I 133_{18} 140_{20} 265_{22} 413_{24} 704_{19} II 5_{14} 65_{11}
[illegible] I 229_{14} 340_{23} 433_{26} 436_{6-8} 441_{19} 604_{2} 701_{24} II 5_{22} 9_{4}
[illegible] I 408_{3} 441_{10-11} 677_{22} 1041_{6}
[illegible] I 225_{20} 432_{25} 548_{12} 1016_{2}
[illegible] I 872_{1}
[illegible] I 257_{10}
[illegible] I 348_{25} 705_{2}
[illegible] I 704_{23-25}
[illegible] II 105_{13}
[illegible] I 548_{3}
[illegible] I 88_{18} 136_{9} 181_{14}*bis* 245_{19} 281_{5} $293_{3-13-17-20}$ $296_{1-4-6-25-26}$ 297_{3-6} 305_{25-26} 313_{2} 353_{13-15} $361_{3-10-16}$*bis*$_{-18}$ $364_{15-19-24-25}$ $365_{11-18-22-25-26}$ 368_{21-23} 389_{16} 392_{7} $404_{4-9-11-24}$ 416_{13} 617_{19} 620_{7} 640_{4-5-6} 656_{4} 677_{25} 729_{22} 809_{2} 953_{11} 980_{16} 996_{23} 1001_{3-13} II $28_{2-3-4-6}$ 32_{3-9-19} 33_{2} 65_{6} 96_{19} 97_{9-20} 100_{4-6}
[illegible] I 84_{8} 88_{15} 101_{23} 181_{13} 192_{22} 245_{24} 252_{11-14}*bis* 297_{2} 317_{10} 349_{9} 364_{16} 368_{5} 385_{23} 517_{7-9-11} $520_{4-18-23}$ 524_{8-25} 528_{14} 532_{13} 680_{21} 808_{24} 905_{18} 957_{9} 960_{10} 976_{14} 996_{24} 1000_{13} II 4_{24}
[illegible] I 405_{18} 432_{11} 640_{8}

[illegible] I 81_{15} 516_{25} 968_{17}
[illegible] I 301_{19}
[illegible] I 296_{22}
[illegible] I 253_{23} 309_{18} 320_{23} 817_{5} 980_{2} 996_{4} 1001_{16} 1005_{11} 1013_{9} II 8_{15}
[illegible] I 241_{24} 245_{25} II 100_{13-21}
[illegible] I 572_{14}
[illegible] I 456_{10} 457_{1} 544_{20}
[illegible] I 456_{17} 457_{5}
[illegible] I 761_{11-20}
[illegible] I 564_{10}
[illegible] I 616_{7}
[illegible] I 953_{10}
[illegible] I 661_{22}
[illegible] I 460_{5}
[illegible] II 84_{4}
[illegible] I 680_{24}
[illegible] I 577_{22}
[illegible] I 1_{10}
[illegible] I 277_{5}
[illegible] I 713_{11-22} 968_{17} II 85_{5}
[illegible] I 105_{16-17} 292_{18} 745_{24} 792_{20} 829_{6}*bis* $984_{10-12-13-19}$ II 41_{2}
[illegible] I 104_{2} 116_{11} 156_{4-5-13} 380_{26} 405_{13-14} 728_{2-14} 758_{26} 933_{19} 972_{19} 973_{15} 984_{5} 996_{16} II 109_{20} 121_{15} 128_{15}
[illegible] I 80_{8} 97_{17} 101_{24} 181_{4} 217_{17} 278_{5} 277_{14} 313_{6} 380_{2} 424_{23} 433_{1-10} 440_{13} 516_{12} 561_{10} 564_{20} 565_{3} 697_{18} 700_{20} 701_{18} 712_{25} 797_{6} 973_{17} 984_{26} 1022 II 4_{20} 144_{11-13}
[illegible] I 148_{10} 196_{9} 213_{5} 217_{10-15} 257_{26} 425_{19} 1036_{18-20}
[illegible] I 156_{15} 157_{2} 580_{8} 1025_{5} II 4_{18} 25_{2} 129_{2}
[illegible] I 101_{26} 157_{21-26} 200_{14} 429_{21} 432_{5-20}
[illegible] I 176_{19} 389_{12} 509_{6} 712_{11-20} 713_{7} 858_{9} 888_{22} 952_{1} II 21_{17}
[illegible] II 121_{23}
[illegible] I 244_{11} 764_{20} II 100_{22} 121_{10}
[illegible] I 44_{8}

[illegible] I 501_{18}
[illegible] I 884_{1-13}
[illegible] I 376_{15}
[illegible] I 64_{23}
[illegible] I 133_{7}
[illegible] I 69_{11}
[illegible] I 692_{27}
[illegible] I 117_{21} $701_{19-20-26}$
[illegible] I 917_{4}
[illegible] I 692_{12-22} 693_{1}
[illegible] I 501_{3} 688_{22}
[illegible] I 688_{10} 817_{4}
[illegible] I 1012_{10}
[illegible] II 120_{26}
[illegible] I 309_{24} 340_{4} 460_{13}
[illegible] I 785_{1} II 5_{18}
[illegible] I 908_{15} 912_{16-21}
[illegible] I 740_{18}
[illegible] I 521_{13-16}
[illegible] I 536_{2}
[illegible] I 521_{15} 536_{3}
[illegible] I 220_{15}
[illegible] I 57_{17} 268_{2} 332_{19}
[illegible] I 180_{5} 676_{16} 752_{3}
[illegible] I 749_{13} 860_{3}
[illegible] I 269_{21}
[illegible] I 1016_{2}
[illegible] I 16_{7} 973_{26}
[illegible] I 193_{5} 208_{24} 220_{16} 724_{20} 941_{19} 1044_{14} II 149_{4}
[illegible] I 729_{3}
[illegible] I 169_{25} 172_{3} 616_{17} 624_{18} 633_{26} 641_{18-20} 832_{18} II 48_{2-6} 108_{10}
[illegible] I 48_{1} 64_{11} 144_{12} 284_{13} 360_{5} 393_{21} 400_{16} 465_{10} 493_{19} 532_{10} 545_{27} 564_{2} 565_{19-21} 572_{21} 573-574 581_{21} 584_{23} 701_{9} 704_{13} 708_{23} 725_{9} 728_{11} 786_{8} 816_{1} 817_{8} 825_{10} 841_{10} 885_{26} 888_{4} 944_{8} 1041_{21-22} 1044_{27} $1045_{1-2-4-19}$ 1049_{10}
[illegible] I 888_{3}
[illegible] I 836_{19}

349

ܦܢܩܝܬܐ I 701_{27} 704_{2}
ܐܦܢܩܣ I 392_{10} 404_{26} 584_{17-23} II 21_{1} 33_{4}
ܐܦܢܩܣܘ I 140_{10} 169_{21} 305_{22} 339_{19} 393_{9} 489_{19} 541_{19} 561_{22} 737_{1} 757_{21} 785_{14} 817_{1} 820_{18} 824_{26} 849_{22} 863_{19} 869_{8} 937_{3} 952_{26} 1024_{25} 1033_{18} II 1_{11}
ܐܦܢܩܣܛܐܘ I 165_{3-7} 305_{2} 352_{2} 388_{17} 404_{5} 405_{17} 464_{13-17} 492_{1} 541_{20} 557_{10} 563_{7} 569_{15} 757_{19} 841_{12} 1033_{15}
ܐܦܢܩܣܛܐܣ I 937_{1}
ܢܦܢܩܣ I 783_{10}
ܐܦܢܩܣ I 533_{21}
ܐܬܦܢܩܣܝܣ I 1_{13} 4_{2}
ܐܬܦܢܩܣܝܣ I 836_{16}
ܐܦܢܩܣܝܣ I 836_{2}
ܡܦܢܩܣܐ I 804_{7}
ܡܦܢܩܣܢܘܬܐ I 48_{4}
ܡܦܢܩܣܢܐܘ I 464_{21}
ܡܦܢܩܣ I 5_{12} 140_{26} 297_{19} 364_{10} 929_{3}
ܐܬܦܢܩܣ I 305_{1} 364_{18} 397_{21} 525_{5} 540_{2} 564_{23} 563_{7-9} 584_{25} 641_{16} 645_{20} 744_{13} 753_{25} 772_{22} 885_{5-12} 945_{4} 1025_{23} 1037_{16} II 20_{14} 37_{9}
ܐܬܦܢܩܣܘܬܐ I 329_{22} 493_{15} 496_{13}
ܢܬܦܢܩܣ I 201_{5} 488_{24} II 56_{22}
ܢܬܦܢܩܣܐܝܬ I 800_{17} 886_{6}
ܠܬܦܢܩܣ I 533_{21} 748_{21}
ܠܬܦܢܩܣ I 620_{3}
ܠܬܦܢܩܣܘܬܐ I 181_{1-3}
ܡܬܦܢܩܣܐ I 364_{20}
ܡܬܦܢܩܣܐ I 288_{1}
ܡܬܦܢܩܣ I 48_{3} 493_{27} 512_{13-22} 725_{4} 936_{4}
ܡܬܦܢܩܣܢܝ II 37_{7}

ܦܢܛܝܣܐ I 144_{3}
ܦܢܛܝܣܝܬ I 144_{5} 616_{15}

ܦܣܐ I 744_{24} 745_{3-5-7}
ܦܣܘ I 420_{9}
ܦܣܩܘܣ II 93_{16}

ܦܣܝܠܐ I 577_{21} 717_{18}
ܐܦܣܠܗ I 640_{9} II 25_{25}
ܦܣܝܠܐ I 156_{2}
ܡܦܣܠܐ I 424_{8}
ܦܣܝܠܘܬܐ I 644_{11} 649_{12} 656_{3}
ܦܣܝܠܘܬܐ I 676_{22} 708_{7}

ܦܣܪ I 945_{13}
ܐܬܦܣܪ I 117_{1}

ܦܣܣ I 896_{10}

ܦܥܝ I 33_{21} 37_{1-10} 289_{12} 448_{12} 524_{3} 601_{9} 641_{10} 697_{13-16}
ܦܥܝܐ I 44_{4} 137_{12} 152_{4-14}
ܡܦܥܝ I 457_{2}
ܦܥܝܢ I 457_{7}
ܡܦܥܝܢܐ I 596_{4} 604_{20}

350

ܐܬܦܥܝܘ I 36_{9}
ܢܦܥܝ I 624_{2}
ܦܓܝ I 285_{24} 583_{23} 729_{21} 961_{15}
ܦܓܝܘܗ I 524_{4} 699_{15}
ܦܓܝܐ I 561_{11}
ܦܓܝܗ I 808_{3} 956_{22}
ܦܓܝ I 284_{24}
ܐܦܓܝܢܘܣ I 281_{18}
ܡܦܓܝ I 285_{3} 583_{19} 589_{5}
ܡܦܓܝ I 281_{19} 305_{3}
ܐܬܦܓܝ I 41_{9-18} 1036_{17}
ܐܬܦܓܝܐ I 37_{4} 464_{12} 696_{22}
ܐܬܦܓܝܘ I 144_{1}
ܢܬܦܓܝ I 233_{18}
ܢܬܦܓܝܐܝܬ I 41_{6-16}
ܡܬܦܓܝܢܐ I 1016_{8}
ܦܓܝܢܐ II 16_{14}
ܦܓܝܢܐ I 1028_{13}
ܦܓܝܢܘܗ I 224_{5} 812_{9} 998_{24}*bis*
ܦܓܝܢܘܗ I 221_{5} 224_{6}
ܦܓܝܢܐ I 141_{12}
ܦܓܝܢܘܬܐ II 137_{14} 140_{5}
ܦܓܝܢܐܝܬ I 76_{13-22} 77_{5} 221_{4} 224_{4-5} 877_{27} 881_{8} 884_{25} 928_{1}
ܦܓܝܢܘܬܐ I 84_{10} 92_{17}
ܦܓܝܢܘܬܐ I 432_{18} 457_{9} 593_{14} 601_{26} 605_{3} 676_{12} 677_{22} 709_{17} 724_{12}
ܦܓܝܢܘܬܐ I 685_{7}
ܡܦܓܝ II 25_{19}
ܡܦܓܝܢܐ I 405_{12}

ܦܓܝ II 65_{18} 77_{21-22} 80_{1-2}
ܦܕܐ I 232_{8} II 52_{2} 53_{16} 61_{1}
ܦܕܝܘܗ I 861_{11}
ܦܕܝܗ I 397_{24} 472_{12} 740_{27} 1028_{21}
ܦܕܝܢܘܬܐ I 216_{15}
ܦܕܝܘܬܐ I 216_{18} 228_{12} 469_{5}
ܦܕܝܢܘܣ I 216_{16}
ܢܦܕܐ I 620_{2} 801_{16} 849_{4}
ܢܦܕܝܢ I 773_{20} 789_{8} 845_{6}
ܢܦܕܝܐܝܬ I 53_{16} 216_{11} 469_{16-18} 621_{6}
ܐܦܕܐ I 125_{21} 128_{1} 233_{5}
ܡܦܕܝܐ I 740_{1} II 140_{2-19}
ܡܦܕܐ I 741_{9-12}
ܡܦܕܝܢܘܗ I 216_{13}
ܦܕܐ I 369_{12} 421_{12} 458_{13-18} 545_{5} 720_{20}
ܦܕܝܢܐ I 496_{1} 544_{15-18}
ܦܕܝܢܝ I 116_{15} 232_{10-14} 481_{25} 484_{6} 544_{26} 648_{20} 733_{26} 740_{22-26} 741_{2-6} 785_{4} 801_{20} 1032_{4} II 136_{24}
ܦܕܝܢܐ I 108_{14}
ܦܕܝܢܬ I 144_{11}
ܦܕܝܢܝ I 741_{7} II 136_{7}

351

ܡܦܕܝܢܐ I 716_{8}
ܡܦܕܝܢܘܬܐ I 45_{12} 716_{18} II 148_{14}
ܢܦܕܐ I 228_{20}
ܡܬܦܕܝܢܐ II 8_{24}
ܡܬܦܕܝܢܝ II 28_{18}
ܡܦܕܝܢܐ I 453_{13} 456_{20} 544_{16-18} 621_{7-12} 717_{13} 861_{14} II 65_{11}
ܡܦܕܝܢܘܗ I 100_{3} 341_{17} 457_{6}
ܡܦܕܝܢܘܬܐ I 621_{10}
ܦܕܝܢܐ I 229_{23-24} 681_{23} II 8_{25} 23_{18} 148_{15}
ܡܦܕܗ I 683_{9} 692_{19}
ܦܕܗܐ I 137_{16}
ܦܕܗܐ I 701_{20}
ܦܕܗܢ I 693_{4} 997_{11}
ܦܕܝܗ I 604_{1}
ܐܬܦܕܗ I 153_{18}
ܦܕܗ I 560_{27} 595_{21}
ܦܕܗܘܗ I 153_{24} 672_{7} 925_{20} 997_{25} 1000_{3}
ܢܦܕܗܢܘܣ I 900_{5}
ܡܦܕܗ I 1000_{3}
ܢܬܦܕܗ I 172_{11}
ܦܕܗܐܘܗ I 877_{20} 881_{1}

ܦܟ I 633_{16} 1048_{25}
ܦܟܐ I 301_{17-27}
ܦܟܝܢ I 340_{20} 921_{3}
ܡܦܟܐ I 340_{21}
ܡܦܟܘܬܐ I 340_{21}

ܡܦܟܠܐ I 593_{2}
ܡܦܟܠܢܐ I 85_{18} 183_{7} 620_{21} 621_{17-22} $624_{9-13-16}$ $_{-20-26}$ 744_{25} 777_{26} 808_{22} 809_{14} 860_{14-17} 949_{18} II 83_{7-12} 108_{23}

ܦܠܐ II 64_{5-6}
ܦܠܢܐ II 117_{19}
ܐܦܠܢ I 513_{5} 764_{22} 777_{22} 901_{17}
ܐܦܠܢܐ I 865_{23}
ܐܦܠܢܐܝܬ I 857_{16}
ܢܦܠܢܐ I 96_{4} 121_{23} 321_{23} 400_{10} 576_{1} 601_{15} 685_{3}
ܢܦܠܢܝܬ I 776_{1} 869_{10}
ܐܦܠܢܐ I 576_{3}
ܐܦܠܢܗ I 325_{9} 576_{2-4}
ܐܦܠܢ I 453_{2} 801_{13} 813_{8}
ܐܦܠܢܘ I 325_{11}
ܢܦܠܐ I 248_{13}
ܐܦܠܐ I 773_{2}
ܦܠܢܝ I 385_{2}
ܡܦܠܢܐ II 92_{8}*bis*
ܡܦܠܢܘܗ I 880_{13}

ܦܠܢܐ I 657_{12}

ܡܦܠܛܐ I 1001_{13}
ܡܬܦܠܛܢܝ I 905_{9} II 145_{22}
ܡܦܠܛܢܘܬܐ I 112_{10} 1009_{7}
ܡܦܠܛܢܘܬܐ I 1001_{14}

ܡܦܪܦܣ I 88_{17}

ܦܪܩ I 33_{26} 37_{20} 93_{12} 652_{17}

ܦܪܩܗ I 156_{11}

ܦܘܪܩܢ I 437_{15}

ܦܘܪܩܢܐ I 329_{8} 337_{23}

ܦܘܪܩܢܗܘܢ I 856_{14}

ܦܪܘܩܢܢ I 441_{13}

ܦܪܘܩܢܐ I 604_{24}

ܦܪܘܩܢܝ I 660_{18} II 104_{11}

ܦܪܩܝ I 121_{13}

ܦܘܪܩܢܟܘܢ I 12_{20} 413_{9}

ܦܪܫ I 996_{1}

ܦܘܪܫܢ I 928_{22}

ܦܘܪܫܢܐ I 369_{23} 1037_{25}

ܦܪܝܫܐ I 369_{24} 796_{14}

ܦܫܩ I 32_{23} 888_{14} 889_{11} 936_{10} 976_{6-7}

ܡܦܫܩ I 193_{20}

ܡܦܫܩܢܐ I 525_{17}

ܐܬܦܫܩ I 880_{4}

ܦܘܫܩܐ I 936_{5}

ܦܘܫܩܘܗܝ I 933_{6}

ܦܘܫܩܢܗ I 764_{4-15} 768_{25} 825_{22} II 32_{7} 97_{23}

ܦܬܐ I 204_{7} 976_{5-6}

ܦܬܘܗ I 889_{13}

ܦܬܐ I 490_{21-27}

ܦܬܟܪ I 399_{11} 517_{17} 956_{15}

ܦܬܟܪܐ I 68_{9} 173_{2} 180_{1-22} 212_{11} $385_{13-17-19-22-24}$ 383_{1-23} $389_{1-4-6-17-23}$ 517_{19} 693_{19} 740_{3} $764_{18-20-26}$ 768_{23} 769_{12} 808_{11-13} $809_{6-12-16}$ 812_{21} 825_{16} 849_{3} 877_{8-9} 890_{10} *bis* $_{-17}$ 894_{14} $888_{1-10-16-17}$ 908_{3} 933_{2} 936_{23-25} 937_{2-5} 945_{22-25} 956_{16} 993_{23} 996_{5} II 1_{7} 4_{12} 21_{15} 40_{5} 60_{8}

ܦܬܟܪܘܗܝ I 192_{7} 200_{11} 384_{22} 389_{18} 449_{6} 469_{22} 712_{11} 761_{6} 764_{17} 776_{17-20} 864_{2} 872_{13} 884_{3}

ܦܬܟܪܟ I 200_{14}

ܦܬܟܪܝ I 388_{7-18}

ܦܬܟܪ̈ܐ I 344_{13} 384_{23} 712_{25} II 4_{8} 60_{12}

ܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ I 648_{25} 694_{11} 889_{3}

ܦܬܟܪ̈ܝܢ II 104_{16}

ܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ I 564_{22} 864_{25}

ܦܬܟܪ̈ܬ I 200_{16}

ܦܬܘܪ I 241_{1}

ܦܬܘܪܐ I 252_{2} 264_{21} 263_{1} 681_{16}

ܦܬܘܪܘ I 904_{18} 905_{25} 1013_{25}

ܦܬܝܐ I 605_{7} II 121_{5}

ܦܬܝܝ I 692_{24}

ܦܬܚ I 1_{5} 5_{13} 92_{11} 149_{1} 289_{12-15} 524_{6} 705_{11} 876_{15} II 101_{21} 104_{15}

ܦܬܚܬ I 40_{11} 153_{21} 425_{19} 1036_{18}

ܦܬܚܘ I 296_{17} 329_{21}

ܦܬܚܬ I 917_{16}

ܢܦܬܚ I 241_{11} 609_{27}

ܢܦܬܚܟܝ I 148_{22} 612_{23}

ܬܦܬܚ I 429_{21}

ܐܦܬܚ I 913_{21} 916_{3}

ܡܦܬܚ II 9_{1}

ܦܬܚ I 20_{24} 561_{7}

ܦܬܚܐ I 292_{26} 296_{21}

ܦܬܚܬ I 964_{10}

ܦܬܚܝ I 1049_{6}

ܦܬܚܢ I 145_{1} 265_{24} 460_{7} 653_{21} 661_{1-6}

ܦܬܚܢܝ I 239_{17} 912_{9}

ܦܬܚܢܬ I 416_{23}

ܐܬܦܬܚ I 157_{2} 681_{18} 712_{20} 1036_{20}

ܐܬܦܬܚܘ I 663_{15}

ܐܬܦܬܚܬ I 21_{1-7}

ܢܬܦܬܚ I 245_{9}

ܢܬܦܬܚܟܝ II 113_{19}

ܡܬܦܬܚ I 113_{23}

ܡܬܦܬܚܢ I 268_{9} 381_{14} 397_{22}

ܦܬܚ I 652_{16}

ܦܬܚܬ I 152_{21}

ܦܬܓܡܘ I 192_{23}

ܦܬܓܡܐ I 480_{14} 484_{6} 497_{10} 741_{16} 748_{26} 749_{22} 761_{26} 764_{6} 769_{3} 773_{13} 781_{2-5-6} 801_{21} 952_{4-17} II 52_{20} 57_{22} 133_{23}

ܦܬܓܡ̈ܝܗܘܢ I 733_{6}

ܨ

ܨܐܕܐ I 240_{12} 252_{18} II 125_{26}

ܨܘܡܐ I 85_{2} 108_{10} 116_{24} 117_{6-7-8} 120_{1-19} 121_{2} 128_{12-22} 156_{20} 229_{16} 257_{1} 260_{2} 312_{11} 325_{17} 336_{5} 373_{8} 376_{19} 417_{25-26} 440_{20} 445_{26} 456_{20} 516_{12} 521_{18} 549_{22} 568_{1} 585_{10} 588_{16} 645_{23} 657_{14} 684_{24} 692_{4} 788_{15} 792_{4} 813_{2} 857_{5} 909_{3} II 13_{17} 100_{16}

ܨܘܡܗ I 60_{1} 236_{3} 324_{20} 489_{25} 668_{1} 848_{18} II 8_{21}

ܨܘܡܢ I 836_{18} II 105_{9}

ܨܘܡܗܘܢ I 69_{21-22} 852_{15-16}

ܨܘܡܟ I 60_{23} 180_{5}

ܢܨܘܡܐ II 9_{24} 96_{21}

ܨܠܘܬܐ I 4_{2} 5_{5} 80_{2} 125_{23} 133_{21} 168_{12-23} 176_{25} 217_{5} $248_{14-17-19-21-23}$ 249_{9-20} 252_{4-22} $256_{11-13-15-17}$ 260_{15-23} 316_{25} 317_{19} 341_{19} 353_{5} 364_{17} 377_{11} 396_{18} 420_{12} 424_{19-21} 432_{14} 436_{13-18} 441_{21} 476_{20} 498_{19} 500_{4} 569_{16} 572_{2} 577_{6-11} 644_{3} 648_{4} 649_{22} 712_{4} 752_{4} 797_{13} 817_{1} 981_{7} 997_{1} 1036_{25} II 1_{6} 24_{6} 25_{15} 93_{19} 96_{1} 101_{8} 128_{3}

ܨܠܘܬ̈ܐ I 389_{14} 393_{11} 569_{21}

ܨܠܘܬܐ I 232_{19} 360_{12} II 17_{4}

ܨܠܘܬܗ I 789_{8} 928_{14} II 117_{20-21} 121_{18}

ܨܠܝ I 233_{13} 320_{17-20} 356_{16} 416_{11} 568_{20} 580_{18} 621_{23} 673_{3} 733_{17} 744_{7} 848_{26} 849_{7} II 124_{20} 145_{17}

ܨܠܝܢ II 93_{22}

ܢܨܠܐ I 868_{11}

ܐܨܠܐ I 768_{8} 860_{2} 865_{10}

ܡܨܠܐ I 752_{7-23}

ܡܨܠܝܢ I 589_{3}

ܨܒܝ I 252_{6} 389_{16} 580_{4} 636_{9}

ܨܠܝܒܐ I 113_{8} 152_{20} 160_{7} 824_{8} II 132_{21}

ܨܠܝܒܘ I 172_{8-12} 173_{20} 252_{6} 265_{23} 304_{14} 572_{15} 644_{8} 657_{19} 660_{1} $665_{12-15-17}$ 669_{10-11} $672_{2-5-8-12-14-19-20}$ 685_{8} 692_{15-27} 701_{12} 852_{17} 920_{14} 980_{19-22} II 128_{5-7}

ܨܠܝܒܘܬܟ I 673_{12} 708_{13}

ܨܠܝܒܢ II 112_{22-26} 117_{23-26} 120_{4-19}

ܨܠܝܒܝ I 764_{20} II 100_{11} 104_{19}

ܨܠܟ I 548_{13} 733_{1-2} 1045_{16} *bis* 1048_{12}

ܨܠܡܐ I 25_{19} 101_{12} 140_{6} 160_{2} 172_{7-11} 209_{22} 305_{9} 476_{22} 484_{5} 489_{7} 517_{20} 549_{16} 552_{25} 640_{7} 645_{2} 653_{16} 708_{6} 829_{8} 832_{11} 888_{1} 889_{4-11}

ܨܠܡܟ I 12_{4} 380_{6}

ܨܠܡ̈ܐ I 5_{16} 13_{3} 372_{1} 836_{24} 976_{22} 1009_{16} 1013_{17} 1021_{15}

ܨܠܡܘ I 100_{5} 537_{15} II 144_{21}

ܨܠܡܘܗܝ I 1005_{7}

ܨܠܡܬܐ I 792_{12}

ܨܢܥܘ I 104_{23}

ܨܢܥܬܐ I 209_{3}

ܨܢܥܬܢ II 104_{24}

ܨܢܥܬܟ II 120_{21}

ܨܥܪܐ I 269_{22}

ܨܥܪܘܗܝ I 796_{22}

ܨܥܪ I 4_{10} 797_{7}

ܐܨܥܪ I 252_{10} 273_{8} 280_{23}

ܐܨܥܪܢ I 860_{19}

ܡܨܥܪ I 797_{15}

ܡܪܟܒܬܐ I 680_{11}
ܡܪܟܒܢ I 416_{2} 644_{9} II 201_{3}
ܡܪ̈ܟܒܬܐ I 249_{6} 273_{11-13}
ܡܪܟܒܬ I 616_{8} 1005_{21}
ܐܬܪܟܒ I 643_{8}
ܡܬܪܟܒܐ I 12_{14}
ܡܪܟܒܘܬܐ I 273_{7}
ܐܪܟܢܬܐ I 9_{22}
ܐܪܟܢܬܗ I 298_{25}
ܪܡܐ II 112_{4}
ܪܡܬ II 112_{9}
ܪܡܘܬܐ I 176_{24}
ܪܡܫܟ I 876_{16}
ܪܡܫܟܗ I 885_{5} II 92_{2}
ܪܡܝܢ I 868_{25} 948_{11}
ܪܡܫܘ 597_{4}
ܡܪܡܝܢ I 660_{20}
ܡܪܡܝ I 413_{16}
ܪܡܫܐ I 712_{28} 985_{4} II 61_{14} 89_{18} 92_{2} 136_{18} 137_{8-16} $140_{1-16-25}$ 141_{17}
ܪܘܢ I 229_{15} 277_{6} 744_{25}
ܢܪܘܡܐ I 97_{11}
ܪܘܡܐ I 97_{12} 460_{16} 901_{8}
ܪܘܡܐ I 89_{5} 149_{3} 173_{8} 460_{21} 776_{16} II $24_{11-18-10}$
ܪܘܡܬܐ I 808_{13}
ܪܘܡܝ I 44_{5} 268_{1} 652_{16} 681_{15} II 24_{10-12}
ܪܘܡܢܐ I $172_{19-21-24}$ 461_{10} 745_{1} 913_{18}
ܪܘܡܢܘܗ I 745_{4}
ܪܘܡܢܢ I 812_{20}
ܪܘܡܫܟܐ I 277_{5}
ܪܘܡܫܟܗ I 460_{19}
ܪܘܡܫܟܝ I 1_{9}
ܪܘܡܫܟܘܬ I 17_{2} 192_{10} 197_{22} 200_{5} $513_{17-20-25}$ 580_{10} 625_{4} 753_{16} 761_{5} 861_{17} 864_{1-3} 865_{20-27} 868_{8}
ܪܘܡܘ I 869_{27}
ܪܙܗ I 701_{26}
ܐܬܪܙܡ I 117_{20}
ܐܬܪܙܡܘ I 672_{15}
ܢܬܪܙܡ I 80_{7} 304_{6}
ܡܪܙܡ I 85_{8}
ܪܙܡܐ I 348_{25} 692_{22}
ܪ̈ܙܡܐ I 248_{17} 692_{14-23} 701_{21} 717_{19}
ܪܙܡܬ I 677_{14}
ܡܪܙܡܢܐ I 356_{25}
ܡܪܙܡܢܘܗ I 117_{21} 248_{17} 692_{13} 693_{2}
ܪܚܡ I 36_{3} 100_{11} $104_{4-10-20}$ 129_{3} 132_{24} 133_{3} 136_{11} 892_{3}
ܪܚܡܗ I 109_{13} 112_{3-5} 113_{6-9} 116_{19}
ܪܚܡܝܢ I 97_{7}
ܢܪܚܡ I 100_{9} 101_{16-22} 113_{13-17} 136_{12} II 33_{1}
ܢܪܚܡܘܢܢܝ I 612_{26}
ܐܬܪܚܡ I 980_{23}

ܡܪܚܡ I 273_{27} 349_{14}
ܪܐܡ I $97_{10-12-14-15-16}$ $100_{1-2-3-5-7-14}$ 273_{26}
ܪܚܡܢ I 116_{5-16} 409_{16}
ܪܚܡܐ I 12_{9} 97-98 $97_{1-6-7-10-13-14}$ 100_{9-25} $101_{1-10-11}$ 104_{4-28} 105_{7} $109_{2-11-13}$ $112_{3-5-8-28}$ $113_{5-6-9-12-14}$ 116_{18} 129_{3} 136_{13-15} 137_{19} 140_{1} 245_{20} 256_{10} 272_{26} 417_{3} 537_{10} 604_{23} 613_{21} 872_{17} 893_{7} 1041_{4-6}
ܪܚܡܘܗ I $100_{13-17-18-20}$ 101_{17} $104_{6-10-12-19}$ 116_{8} 128_{21-24} $129_{6-13-20}$ 133_{15} 136_{1} 892_{2}
ܪܚܡܘܗ I 132_{2}
ܪܚܡܘܗܝ I 104_{24} 113_{10} $116_{3-17-20}$ 117_{10}
ܪܚܡܢܐ I 100_{12}
ܪܦܐ I $197_{5-10-13-18}$ 200_{18} 201_{14}*bis*$_{-15-17}$ $204_{12-14-17}$ 868_{24} 900_{13} 948_{11-14}
ܪܙ I 796_{22} II 9_{16}
ܪܙܢ II 120_{21}
ܪܙܐ I 661_{13}
ܪܙܝܢ II 9_{11}
ܐܬܪܙܢ I 53_{19} 800_{7} 832_{14}
ܡܬܪܙܢ I 800_{13}
ܡܪܙܢܐ I $512_{16-17-18-20}$ 765_{3}
ܪܦܐܐ I 308_{4-5} 309_{9} 369_{15} II 117_{12}
ܪܦܐܗ I 841_{23}
ܪܦܐܡ II 104_{25}
ܪ̈ܦܐܐ I 361_{11} 973_{17}
ܪ̈ܦܐܗ I 1001_{3}
ܪ̈ܦܐܘܗܝ I 1004_{15}
ܢܪܦܐ I 248_{1}
ܪܦܐ I 876_{20} II 101_{22} 104_{19} 105_{21} 108_{14}
ܪܦܐܘ I 777_{10}
ܪܦܐܝܢ I 773_{7}
ܡܪܦܐ I 752_{2}
ܪܦܐܬܐ I 437_{17}
ܡܪܦܐܬ I 301_{23} 304_{9}
ܪܘܙܐ I 216_{10-21} 869_{20}
ܪܘܙܗ I 113_{15} 353_{17} 593_{24} 792_{22}
ܪܘܙܡ I 125_{21}
ܪܘܙܟܘܢ I 856_{13}
ܪܫܢ I $105_{10-21-25}$ 108_{7-9-22}*bis* 904_{23}
ܪܫܝܗ I 709_{23-25}
ܪܫܡܝܢ I 292_{4}
ܪܫܐ I 257_{27}
ܡܪܫܐ I 105_{24}
ܡܪܫܝܢ I 600_{13}
ܢܬܪܫܐ I 276_{15}
ܡܬܪܫܐ I 108_{1} 604_{18}
ܪܫ̈ܝܢܬܐ I 101_{18} 244_{11} 812_{25}
ܪܫ̈ܝܢܬܗܘܢ I 813_{1}
ܡܪ̈ܫܢܢܐ I 673_{1}
ܪܫܟܬܐ I 817_{4} 833_{5} 1013_{16}
ܪܫܟܐ I 840_{1}

ܪܫܟܗ I 501_{3} 688_{3}
ܪܫܟܗ I 688_{7}
ܪܫܟܘܗܝ I 733_{24} 844_{7}
ܪܫܟܬܡ I 825_{13}
ܐܬܪܚܒ I 836_{9}
ܡܬܪܚܒܢ I 137_{2}
ܪܚܒ I 88_{7} 129_{15} $144_{7-17-22-25}$ 149_{4-6} 152_{23} $153_{1-2-4-7-14-16}$ 156_{4} $164_{1-16-21-23}$ 172_{3} 224_{19} 333_{21} 336_{3} 388_{15} 445_{27} 744_{25} 820_{5} 843_{10} 869_{9} 872_{7} 880_{3-5} 881_{14} 889_{2-22} $969_{9-23-24}$ 976_{3} II 17_{25} 21_{11-12} 29_{20} 53_{7-11} 56_{5}
ܪܚܒܬ I 152_{19}
ܪܚܒܗ I 161_{25} 388_{2} II 21_{6} 33_{8}
ܪܚܒܬ I 872_{18}
ܪܚܒܢ I 873_{22}
ܢܪܚܐ I 80_{6} 88_{10-12} 93_{15} 156_{11} 172_{25} 241_{20} 301_{15} 1049_{10} II 116_{23}
ܐܪܚܐ I 172_{9-22}
ܪܚܐ I $157_{12-15-17-19}$ 165_{10} 169_{13} 312_{19}
ܪܟܗ I 73_{5} 77_{15} 965_{7} II 101_{25}
ܡܪܟܒܬ I 88_{7} 261_{25} 388_{15} II 132_{19}
ܡܪܚܐ I 156_{25} 160_{4-6} $165_{8-19-22}$ 168_{10-17} 169_{13} 172_{23} 176_{13-20} 181_{21-22} 300_{8} 304_{23} 448_{20} 700_{17} 733_{14} 749_{21} 876_{25} II 17_{17} 132_{13} 133_{16-20}
ܡܪܟܒܢ I 77_{22} 157_{11} 165_{17} 173_{26} 244_{11} 256_{18} 417_{1} 421_{25} 1009_{7} II 1_{15} 21_{6} 37_{2-5} 101_{24}
ܡܪܟܒܢܝ I 876_{18} II 104_{4-7-9}
ܡܪܒܢܬ I 261_{20} 616_{21}
ܡܪܒܢܢܐ I 176_{26}
ܫܐܠܬܐ I 12_{10} 77_{20} 100_{4} 129_{19-20} 137–138 137_{1-6-9} 140_{1} 144_{16-22} 152_{19} 157_{7-10} 160_{14-17} 165_{12-16} 169_{21-23} $172_{1-6-9-14-22}$ 173_{1-14-}*bis*$_{-15-17-18-21-23-24}$ 176_{4-26} 177_{4-8-9} 180_{20-23} 181_{16-18}*bis*$_{-23}$ 240_{14} 245_{20} 272_{26} 417_{3} 537_{10} 604_{23} 609_{3} 613_{22} 708_{5} 732_{24} 733_{11} 869_{8} 872_{16} 877_{2} 880_{3} 1041_{6-7} II 17_{2} 29_{9} 104_{16}
ܫܐܠܬܗ I 133_{6} 140_{25} 144_{19-20} 145_{23} $149_{24-25-23}$ $152_{2-3-12-13-14}$ $153_{5-10-11-13-15-19}$ 156_{4} 157_{4} $164_{4-7-8-9-10-11-13-15}$ 165_{17} 173_{4} 181_{20} 188_{14-15} 241_{21} 653_{18} 700_{18} 745_{2} 876_{12-24} 880_{11} 892_{2} 932_{17} 976_{1} 980_{8-10} II 20_{2-5} $21_{8-10-11-23}$ $29_{13-17-23}$ 52_{3} 53_{9} 109_{5}
ܫܐܠܬܗ I 129_{24} 132_{2} 381_{3}
ܫܐܠܬܗܘܢ I 137_{8} 153_{26} 1040_{24} II 28_{20} 33_{5} 36_{23}
ܫܐܠܬܡ I 80_{10} 129_{17-23} $168_{5-11-16}$ 169_{13-14} 172_{11-13} 312_{20} 877_{7} 880_{9} II 132_{19}
ܫܐܠܬܟܘܢ II 104_{1}
ܫܐܠܬܝ II 17_{23} 20_{19}
ܫܐܠܬܟ II 101_{22} 104_{9-18} 105_{20} 108_{4-11} 112_{3-11} 113_{19}
ܫܐ̈ܠܬܟ I 137_{2}
ܫܐ̈ܠܬܐ I 80_{9} 129_{9-14} 132_{3} 153_{22} 156_{13} 165_{14-21} $168_{13-18-25}$ 880_{8}

364

365

366

ܫ

ܬ

ܢܡܘܐܟܠ I 457$_{15}$
ܡܟܡܘܐܟܠܬ I 489$_{13}$
ܡܟܡܘܐܟܠ I 248$_{18}$
ܐܟܠܬܐ I 168$_{23}$ 273$_{22}$ 401$_{5}$ 577$_{4-7-8}$ 637$_{12}$ 673$_{19}$ 717$_{27}$
ܐܟܠܬܐ I 577$_{5}$
ܡܬܐܟܠܢܐ I 548$_{12}$ II 12$_{12}$
ܡܬܐܟܠܢܘܬܐ II 12$_{1}$
ܡܐܟܠܬܐ I 52$_{16}$ II 24$_{15}$
ܡܐܟܠܬܐ I 681$_{4}$
ܐܟܠܩܪܨܐ I 120$_{9}$
ܡܟܡܘܬ I 81$_{6}$
ܡܟܡܘܐܡܘܢ I 932$_{7}$
ܐܦ I 40$_{20}$ 81$_{22}$ 92$_{9}$ 100$_{23}$ 132$_{15}$ 136$_{4}$ 260$_{5}$ 288$_{26}$ 344$_{22}$ 348$_{17}$ 356$_{20}$ 357$_{17}$ 388$_{11}$ 393$_{26}$ 449$_{25}$ 452$_{3}$ 457$_{16}$ 460$_{1}$ 464$_{6}$ 592$_{2}$ 597$_{2}$ 613$_{10}$ 645$_{22}$ 665$_{2}$ 681$_{8}$ 768$_{6}$ 772$_{23}$ 865$_{18}$ 953$_{17}$ 968$_{5}$ 972$_{16}$ 1029$_{17}$ 1032$_{21}$ II 105$_{16}$ 121$_{8}$
ܐܠܐ I 16$_{10}$ 36$_{7}$ 128$_{27}$ 148$_{16}$ 149$_{1}$ 153$_{5}$ 197$_{5-10-18}$ 200$_{18}$ 204$_{12}$ 213$_{10}$ 257$_{6}$ 296$_{13}$ 305$_{9}$ 308$_{19}$ 360$_{4}$ 372$_{7}$ 381$_{10}$ 416$_{3}$ 437$_{8}$ 448$_{7}$ 449$_{25}$ 457$_{10}$ 460$_{4}$ 516$_{7}$ 521$_{10}$ 536$_{7}$ 580$_{4}$ 584$_{14}$ 589$_{18}$ 597$_{10}$ 624$_{22}$ 636$_{9}$ 637$_{25}$ 644$_{6}$ 645$_{26}$ 653$_{6}$ 657$_{17}$ 661$_{17}$ 672$_{24}$ 684$_{8}$ 693$_{22}$ 705$_{12}$ 745$_{1}$ 780$_{16}$ 792$_{3-14-16}$*bis*$_{-25-27}$ 801$_{18}$ 813$_{12}$ 824$_{20}$ 825$_{2-26}$ 828$_{9}$ 857$_{9}$ 868$_{1}$*bis* 872$_{20}$ 888$_{18}$ 893$_{1-16}$ 908$_{15}$ 912$_{16-21}$ 925$_{3}$ 941$_{1-6-7}$ 956$_{4}$ 964$_{17}$ 972$_{2}$ 981$_{1}$ 988$_{12-22}$ 992$_{3}$ 1008$_{18}$ 1033$_{23}$ 1048$_{20}$ II 4$_{9}$ 5$_{4-23}$ 13$_{22}$ 16$_{3}$ 21$_{7}$ 24$_{17}$ 29$_{12-15-16}$ 32$_{15}$ 36$_{21}$ 45$_{27}$ 49$_{19}$ 61$_{25}$ 64$_{2-3}$ 93$_{18}$ 96$_{25}$ 97$_{6-15}$ 100$_{1-8}$ 101$_{3}$ 112$_{13}$ 118$_{5}$ 132$_{6-17}$ 148$_{5}$
ܐܠܗ I 264$_{13}$
ܐܠܗܘܬ I 276$_{22}$ 988$_{18}$
ܐܠܗܝ I 532$_{8}$
ܐܠܝ I 532$_{7}$
ܐܠܗܐ I 52$_{1}$ 193$_{13-16}$ 397$_{10}$ 557$_{25}$ 565$_{6}$ 772$_{25}$ 812$_{1}$ 840$_{8}$ 873$_{18}$ II 5$_{2}$ 53$_{16}$ 149$_{7}$
ܐܠܘܗܝ I 508$_{22}$ 525$_{23}$ 657$_{23}$ II 121$_{9}$
ܐܠܘܗܐ I 369$_{28}$ 596$_{3}$ 845$_{9}$ II 33$_{6}$ 133$_{4-22}$
ܐܠܘܗܝ I 196$_{10}$
ܐܠܘܗܐ I 81$_{8}$ 213$_{8}$
ܐܠܡܐ I 464$_{9}$ 589$_{18-20}$ 592$_{6}$*bis* 612$_{8}$ 717$_{24}$
ܐܠܡܗ I 737$_{2}$
ܐܠܦ I 680$_{9}$ 705$_{16-18-20-23-25}$ 708$_{3-10}$ 1008$_{21}$
ܐܠܦܝ I 77$_{9}$
ܐܠܘܦܝ I 32$_{7}$
ܐܠܘܦܐ I 164$_{14}$ 621$_{2-17}$ 792$_{2}$ II 137$_{9-15}$ 141$_{15-19}$ 144$_{1}$
ܐܠܘܦܝܘܬ I 112$_{18}$ 384$_{2}$ 588$_{23}$ 589$_{2-6}$ 696$_{17}$
ܐܠܘܦܝ I 872$_{25}$ 873$_{7}$
ܐܠܦܐ I 93$_{9}$ 153$_{22}$ 181$_{15}$ 241$_{22}$ 441$_{10}$ 825$_{15}$

ܐܠܦ I 633$_{1}$
ܐܠܦܗ I 93$_{5}$ 128$_{25}$ 168$_{22}$ 276$_{25}$ 593$_{10}$ 629$_{14}$ 684$_{10-16-26}$ 813$_{7}$ 824$_{8}$ 828$_{14}$ 956$_{8-9}$ II 128$_{10}$
ܐܠܦܗ I 260$_{4}$ 945$_{23}$ 977$_{1}$
ܐܠܦܗܘܬ I 925$_{10}$
ܐܠܦܝܢ II 109$_{3-10}$ 113$_{11}$ 121$_{1-9-12-14}$
ܐܡܗ I 80$_{14}$ 168$_{21}$ 252$_{1}$
ܐܡܗܝ I 188$_{14}$
ܐܡܗܬܐ I 588$_{13}$ 752$_{8}$ 824$_{9}$ 828$_{10}$
ܐܡܐ I 196$_{10}$
ܡܐܡܪܐ I 645$_{16}$ 804$_{11}$
ܡܐܡܪܐ I 448$_{12}$
ܐܡܪ I 56$_{15-18}$ 68$_{9-14}$ 205$_{5-9}$ 212$_{24}$ 213$_{11-12}$ 477$_{6}$ 716$_{11}$ 868$_{8}$ 884$_{19}$ II 17$_{8}$ 44$_{20}$ 73$_{7-}$ 76$_{6-9-11}$ 77$_{20-24}$ 84$_{6}$ 88$_{24}$
ܐܡܪܐ I 40$_{26}$ 213$_{6-7}$ 217$_{19-23-25}$ 260$_{12}$ 688$_{24}$ 832$_{13}$ 888$_{23}$ 928$_{3}$ 968$_{20}$
ܐܡܪܗ I 385$_{11}$
ܐܡܪܬܐ II 84$_{3-16}$
ܐܡܪܝܢܐ I 196$_{2}$ 205$_{1-3}$ 209$_{2-6}$ 212$_{3-14}$ 213$_{7}$ 220$_{1-10}$
ܐܡܪܝܢܐ I 52$_{23-26}$ 53$_{10-12-17}$ 56$_{9-20}$ 64$_{14-16-20}$ 65$_{11}$ 76$_{6-14-23}$ 77$_{3}$ 124$_{7}$ 164$_{17}$ 197$_{12}$ 412$_{15}$ 709$_{5-8}$ 845$_{14-16}$ 881$_{13}$ 884$_{19}$ 940$_{25}$ 941$_{3-6}$ 944$_{5}$ II 44$_{5}$ 69$_{11}$ 77$_{7-8-15-16-22-23}$ 85$_{4-8}$ 88$_{22}$ 89$_{20}$ 92$_{11}$
ܐܡܪܝܢܐ I 505$_{2-10}$ 508$_{4}$ 516$_{20}$ 517$_{14}$ 521$_{9}$ 536$_{14-16-26}$ 537$_{21-23}$
ܐܡܪܝܢܐ I 1041$_{18}$ II 56$_{12}$ 69$_{20}$ 73$_{22}$
ܐܡܪܝܢ I 36$_{4}$*bis* 65$_{10-12}$ 68$_{17}$ 104$_{6}$*bis*$_{-12-20}$*bis* 193$_{25}$ 197$_{12}$ 376$_{1}$ 445$_{24}$ 481$_{17}$ 749$_{14}$ 832$_{7}$ 845$_{10-14}$ 860$_{4}$ 884$_{1-10-13-15}$ 1044$_{12}$ II 45$_{6-15}$ 49$_{4-6}$ 56$_{1}$ 57$_{8}$ 69$_{7}$ 77$_{10-11}$ 80$_{5-24-25}$ 84$_{14}$ 85$_{15-18-24}$ 88$_{2-13-15-19-26}$ 89$_{1-4-8}$
ܐܢ I 108$_{3}$ 629$_{16}$ 689$_{20}$ 780$_{18}$ 836$_{10}$
ܐܢܗ I 629$_{6}$ 740$_{15}$
ܐܢܗ I 833$_{8}$
ܐܢܐ I 108$_{4}$ 837$_{25}$
ܐܢܐ I 436$_{7}$
ܐܢܫ I 649$_{26}$ 837$_{21}$ 877$_{9}$ 880$_{15}$
ܐܢܫܐ I 409$_{13}$ 732$_{2}$ 841$_{14}$ 1001$_{12}$ 1013$_{26}$
ܐܢܫܝܢ I 604$_{3}$ 605$_{20}$ 828$_{16}$ 829$_{11}$
ܐܢܫܝܢ I 441$_{11-18}$
ܐܢܫܐ I 245$_{20}$
ܐܢܫܝܢ I 1004$_{14}$
ܐܢܫܝܢ I 1005$_{22}$
ܐܢܫܘܬܐ I 612$_{26}$ 1013$_{15}$
ܐܢܫܘܬܗ I 685$_{11}$ 692$_{16}$ II 144$_{22}$
ܐܢܫܝܐ I 628$_{23}$
ܐܢܫܝܘܬ I 793$_{15}$
ܡܟܡܘܐܢܫܝ I 905$_{25}$
ܐܢܬܐ I 129$_{19}$ 256$_{22}$ 260$_{17}$ 629$_{9}$ 853$_{19}$ 865$_{17}$ 869$_{12}$ 888$_{20}$ 913$_{13}$ 1013$_{14}$ 1017$_{8-17}$

ܐܢܬ I 256$_{9-11}$ 257$_{16}$ 685$_{11-18-19-21}$ 688$_{1-2-5-7-9-12-14-16-19-20-22}$ 689$_{2-5-7-9-11-13-14-16-20-22-24-26}$ 692$_{1-3-4-6-8}$ 704$_{13}$ 833$_{24}$ 837$_{22}$ 840$_{1-3}$ 1016$_{10}$
ܐܢܬܘܢ I 685$_{15}$
ܐܢܬܝ I 944$_{26}$ 945$_{3-8}$ II 8$_{14}$
ܐܢܬܝܢ I 864$_{10}$
ܐܢܬܝ II 105$_{1}$
ܐܢܬܝ I 949$_{5}$
ܐܢܬܝ I 272$_{7}$ 320$_{13}$ 864$_{1}$ 949$_{6}$ II 93$_{22}$ 96$_{8}$
ܐܣܪ I 781$_{8}$
ܐܣܪܐ I 692$_{18}$
ܐܣܪܐ I 604$_{15}$
ܐܣܪܐ I 232$_{5}$ 512$_{1-6}$ 853$_{1}$
ܐܣܪܝܢ I 469$_{3}$ 760$_{9}$ 781$_{4}$
ܐܣܪܗ I 824$_{1}$
ܐܣܪܘܢ II 16$_{1}$
ܐܣܪܘܢ I 832$_{25}$
ܡܐܣܪܐ I 949$_{9}$
ܡܐܣܪܐ I 780$_{12}$
ܡܐܣܪܢܘܬܐ I 108$_{24}$
ܡܐܣܪܢܐ II 108$_{23}$
ܡܐܣܪܐܢܫ II 105$_{16}$
ܐܣܝܐ I 64$_{23}$ 69$_{3}$ 104$_{8}$ 112$_{22}$ 125$_{10-12}$ 144$_{24}$ 153$_{3}$ 232$_{23}$ 241$_{24}$ 244$_{10}$ 448$_{18}$ 469$_{26}$ 473$_{24}$ 480$_{17}$ 481$_{3}$ 488$_{1}$ 513$_{23}$ 556$_{20}$ 584$_{18}$ 565$_{16}$ 605$_{2}$ 624$_{4}$ 629$_{7}$ 637$_{10}$ 820$_{26}$ 868$_{1}$ 936$_{22-23-24-25-26}$ 937$_{2-5}$ 945$_{26}$ 972$_{17-18}$ 980$_{26}$ 1009$_{11}$ II 12$_{17-21}$ 13$_{9}$ 16$_{4}$ 17$_{24}$ 21$_{9}$ 28$_{11}$ 37$_{18}$ 40$_{1-23}$ 27$_{27}$
ܐܣܝܗ I 64$_{26}$ 244$_{1}$ 352$_{15}$ 493$_{26}$ 496$_{8}$ II 5$_{7}$ 12$_{21}$ 20$_{3}$ 48$_{7}$
ܐܣܝܐܪ I 876$_{7}$ II 104$_{22}$ 108$_{6-19}$ 117$_{3}$
ܐܣܝܐܝ I 572$_{10}$ 856$_{11}$
ܐܣܝܐ I 492$_{25}$ 617$_{20}$ 620$_{6}$
ܐܣܝܗ I 197$_{26}$ 353$_{19}$
ܐܣܟܪ I 617$_{18}$
ܐܣܟܐ I 209$_{3}$ 212$_{9}$ 528$_{24}$ 529$_{22}$ 532$_{5-10}$ 600$_{2}$ 660$_{10}$ 917$_{7}$
ܐܣܟܡܘܢ I 148$_{17}$ 156$_{9}$ 205$_{23}$ 208$_{25}$ 212$_{5-9-19}$ 425$_{1}$ 525$_{20}$ 532$_{4}$ 625$_{6}$ 760$_{12}$ 808$_{23}$ 809$_{25}$ 885$_{10}$ 956$_{6}$ 969$_{18}$ 981$_{5}$ II 132$_{12-15}$
ܐܣܟܡܗ I 196$_{5-14}$ 213$_{2-10-25}$ 220$_{3}$
ܐܣܟܡܘܬ I 256$_{3}$ 385$_{15}$ 505$_{17}$ 528$_{19}$ 532$_{12}$ 629$_{26}$
ܐܣܟܡܪ II 121$_{6}$
ܐܣܟܡܝ I 449$_{18-20-21-22}$ 525$_{22}$ 532$_{8}$ 636$_{16-18-19}$
ܐܣܟܡ I 21$_{16}$ 25$_{2}$ 529$_{24-25}$ 532$_{1}$ 808$_{2}$ 809$_{4}$
ܐܣܪ I 601$_{3}$
ܐܣܡܟܘܢ I 988$_{16}$
ܡܐܣܪ I 713$_{23}$
ܡܐܣܡܟܗ I 85$_{4}$ 105$_{19}$ 713$_{17}$
ܐܣܡܟܝ I 740$_{5}$

[illegible] I 417_{9}
[illegible] I 176_{1}
[illegible] I 249_{1-3-10} $273_{6-12-23}$
[illegible] I 604_{13}
[illegible] I 413_{4}
[illegible] I 461_{13} 761_{2} 864_{5} II 105_{2}
[illegible] I 720_{3} 768_{12-14} 838_{9}
[illegible] I 69_{9} 293_{3} 404_{16}
[illegible] I 172_{19}
[illegible] I 165_{16} 873_{4}
[illegible] I 512_{21} $513_{9-16-19}$ 761_{8} 776_{2}
[illegible] I 513_{23}
[illegible] I 453_{2} 863_{23} 952_{6}
[illegible] I 1016_{6}
[illegible] I 652_{19}

[illegible] I 224_{13}

[illegible] I 335_{5}
[illegible] I 268_{18}
[illegible] I 908_{10}
[illegible] I 36_{19}

[illegible] I $17_{3-13-15-18}$ 21_{18} 61_{23} 96_{8} 105_{7} 108_{12} 160_{5} 181_{19} 200_{7} 203_{3} 248_{5} 260_{9} 376_{14-23} 509_{21} 513_{13} 749_{2} 760_{15} 861_{22} 877_{7} II 880_{9-10} 128_{18}
[illegible] I 205_{25-28} 209_{12} 216_{14} 233_{21-23} 236_{5} 289_{12} 333_{18} $336_{13-15-17}$ 397_{19} 420_{16} 424_{27} 428_{20} 452_{25} 468_{2} 484_{12-20} 504_{19} 557_{11-14} 597_{21-25} 617_{10} 633_{17} 644_{12} 645_{24} 672_{17} 693_{22} 713_{4} 788_{17} 952_{20} 964_{8} 1036_{12} 1040_{27} II 5_{11} 97_{19} 112_{9} 133_{28}
[illegible] I 16_{4-14} 116_{23} 145_{14} 183_{20} 205_{21} 212_{6-16} 229_{18} 252_{13} 276_{27} 280_{7-19} 341_{6} 420_{18} 444_{1} 445_{23} 596_{23-24} 600_{6} 652_{11} 856_{24} 1036_{4} II 133_{23} 137_{9} 140_{18}
[illegible] I 145_{17} 192_{10} 237_{13} 896_{20}
[illegible] I 201_{1-2}
[illegible] II 132_{22-25} *bis* 133_{5-8-9} 141_{24}
[illegible] I 300_{21} 532_{2}
[illegible] I 201_{8} II 112_{5} 113_{17}
[illegible] I 213_{7} 217_{20-23} 489_{27}
[illegible] I 236_{1} 280_{10} 577_{1} 1044_{26} II 1_{2} 149_{9}
[illegible] I 580_{11}
[illegible] I 36_{21} 997_{5}
[illegible] I 1000_{23}
[illegible] I 20_{13-14}
[illegible] I 20_{14} II 40_{14}
[illegible] I 4_{9} 21_{19} 33_{20} 265_{4} 309_{16} 369_{19} 392_{5} 901_{6} II 21_{26}
[illegible] I 143_{7}

[illegible] I 277_{1}
[illegible] I 385_{4-20}
[illegible] I 12_{12}

[illegible] I 5_{17}
[illegible] I 32_{9} 264_{11} 968_{8}
[illegible] I 612_{5}
[illegible] I 577_{26}
[illegible] I 36_{25}
[illegible] I 249_{6}
[illegible] I 1001_{2}

[illegible] I 225_{21}
[illegible] I 700_{12}
[illegible] I 36_{13}

[illegible] I 876_{14}
[illegible] I 481_{7}
[illegible] I 245_{5}
[illegible] I 341_{6} 704_{23} II 113_{18}

[illegible] I 189_{10}

[illegible] I 252_{1} 580_{8} 604_{19} 701_{16-25} 876_{27} II 4_{10} 25_{2}
[illegible] I 349_{17} 712_{15} 724_{18} 757_{13}
[illegible] I 676_{11} 677_{9-17}
[illegible] I 397_{10} 904_{15} 905_{12} 908_{4}
[illegible] I 397_{9}
[illegible] I 389_{3}
[illegible] I 704_{17} 888_{3}
[illegible] I 825_{11}
[illegible] I 37_{16} 92_{17} 132_{16} 133_{6} 184_{17} 529_{20} 593_{13} 609_{3-7} 697_{4-15} 848_{10} 961_{20} 964_{1-2}
[illegible] I 153_{15} 557_{22} 597_{8}
[illegible] I 713_{18-20} 808_{4} II 25_{7}
[illegible] I 188_{22} 712_{1} 953_{23} 973_{7} 935_{26}
[illegible] I 285_{5} 640_{9}
[illegible] I 248_{2} 272_{15} 416_{8} 613_{16} 684_{1}
[illegible] I 468_{20}
[illegible] I 831_{25}

[illegible] I 812_{15} II 5_{23}
[illegible] I 781_{16}
[illegible] I 761_{11-20}

[illegible] I 1001_{15}

[illegible] I 273_{2}
[illegible] I 440_{6}
[illegible] I 241_{18}
[illegible] I 12_{23} 409_{11} 421_{15} 441_{12}
[illegible] I 112_{1} 756_{21} 812_{5-8-10} 877_{5}
[illegible] I 125_{15}
[illegible] I 245_{13} 341_{18} 633_{3} 1048_{15}
[illegible] I 12_{17} 252_{23} 397_{2} 412_{7} 437_{15} $605_{4-15-19}$ 632_{13-26} 664_{13}
[illegible] I 412_{3}
[illegible] I 53_{27} 416_{19} 1009_{14}
[illegible] I 701_{7}
[illegible] I 301_{13}
[illegible] I 264_{10} 661_{13} 664_{26} II 124_{4}
[illegible] I 56_{1}
[illegible] I 252_{24}

[illegible] I 704_{10}
[illegible] I 184_{1} 312_{17} 697_{26}
[illegible] I 700_{3}

[illegible] I 505_{11}

[illegible] I 444_{10} $445_{13-15-19-23}$ 443_{13-15} 453_{9}
[illegible] I 357_{8} 445_{6} 449_{23} 452_{2} 453_{11} 577_{15} 636_{11-12} 813_{13}
[illegible] I 449_{20} 636_{19}
[illegible] I 861_{4}
[illegible] I 445_{20} 456_{5}
[illegible] I 112_{19} 445_{9} 761_{10}
[illegible] I 452_{16}
[illegible] I 453_{8}
[illegible] I 357_{13} 445_{2} 448_{14} 456_{15}
[illegible] I 169_{11} 357_{19} 445_{16} 456_{25}
[illegible] I 148_{23} 333_{7} $357_{12-18-21}$ 400_{17} 401_{16} 444_{18} $445_{3\,bis-4\,bis-5-11-18-21-25}$ 448_{3} 449_{8-25} $452_{4-17-20-25}$ $453_{12-16-25}$ 636_{10-24} 640_{12} 783_{7} 812_{16-17} 813_{13-21} 953_{16}
[illegible] I 360_{4} 444_{5} 457_{10-13}
[illegible] I 445_{8} $449_{3-12-16}$ 481_{20} 484_{25} 636_{15-23}
[illegible] I 148_{21} 357_{8-17} 443 444 $444_{1-9\,bis-18}$ $445_{3-5-7-12}$ 448_{25} $449_{1-4-9-22-25-26}$ 452_{3-25} 456_{23} $457_{10-16-20-23}$ 465_{20} 613_{9-11} $636_{11-12-14-21}$ 640_{15} 691_{6-8} 737_{20} 813_{13} 953_{17} 1041_{15} *bis* II 33_{6}
[illegible] I 737_{17-25}
[illegible] I 83_{23} 597_{17} 684_{25}
[illegible] II 29_{19}
[illegible] I 333_{11} 945_{4-9} II 20_{6-16} 29_{17} 56_{4} 136_{10}
[illegible] I 1021_{14-18}
[illegible] I 60_{24}
[illegible] I 352_{9} $597_{15-19-20}$
[illegible] I 984_{3}
[illegible] I 80_{4} 168_{8}
[illegible] I 352_{12} 364_{1-8} 1036_{13}
[illegible] I 361_{9} 369_{5-6}
[illegible] I 112_{13} 449_{16} 452_{16-24} 636_{14} 691_{7} 737_{21}
[illegible] I 445_{16}
[illegible] I 840_{24} 841_{2}
[illegible] I 137_{3} 161_{22} 273_{13} 285_{27} 312_{12} 337_{4} 356_{15} 384_{3} 484_{22} 533_{23} 573_{1} 605_{22} 660_{20} 661_{6} 673_{11} 704_{27} 732_{11} 733_{9} 741_{25} 833_{19-20} 840_{10} 1008_{13} 1033_{27} 1045_{1} II 9_{2} 124_{23}
[illegible] I 273_{3} 549_{19} 605_{7} 661_{22} 664_{1-11} 665_{5} $700_{8-12-24}$ 704_{2-6-14} 836_{9} 840_{16-17} 1044_{24-26} 1045_{21} II 121_{25}
[illegible] II 37_{6}
[illegible] I 197_{9} 637_{4} 1012_{11} II 33_{4}
[illegible] I 8_{17} 97_{5} 200_{3} 832_{11} 933_{5}
[illegible] II 104_{13}
[illegible] I 383_{19} 441_{12} 460_{5} 613_{13}

428_{25-26} 429_{1} 601_{5} 625_{8} 629_{12} 644_{7-9} 648_{2} 657_{4} 689_{9} 749_{23-25} 777_{19-21} $808_{20-21-25-26}$ $809_{2-11-18}$ 964_{15} 965_{6-9-11} 984_{20} 985_{19-21} II 88_{18} 108_{24}

ܢܫܕܐ I 189_{20}
ܫܕܐ I 412_{10} 460_{5} 692_{14} 1020_{26}
ܫܕܝ I 632_{5} II 145_{15}
ܫܕܝܐ I 253_{19}
ܫܕܝ II 105_{5}
ܐܫܬܕܝܬ I 460_{3} 689_{25} 869_{14} II 64_{9}
ܐܫܬܕܝܘܗ I 197_{25} 204_{13}
ܡܫܬܕܝܢܐ I 661_{22}
ܡܫܬܕܝܢ I 817_{8}
ܐܫܕܝܬ I 76_{9}
ܫܕܝܐ I 753_{8}*bis* II 17_{8} 141_{16} 145_{5}
ܫܕܝܗ I 885_{4}
ܫܕܝܗܘܢ I 985_{7} 1005_{15}
ܡܫܕܝܢܐ I 49_{13} 136_{2} 144_{18} 157_{4} 189_{20} 253_{18} 609_{5} 880_{11} 881_{18} 888_{26} 889_{23} 948_{10} 976_{2-4} 1024_{7} II 61_{23-25} 64_{10} 137_{24}
ܡܫܕܝܢܗ I 948_{14}
ܡܫܕܝܢܗܘܢ I 848_{11-18}
ܡܫܕܝܢܟ I 889_{24}
ܡܫܬܕܝܢܗܘܢ II 92_{5}
ܡܫܕܕ I 608_{12}
ܡܫܗ I 780_{9}
ܡܫܚܠܦܝܢ I 88_{6} 780_{6}
ܫܚܠܦܝܢ I 713_{23}
ܡܫܚܠܦܬ I 917_{26}
ܐܫܬܘܕܝ I 117_{1} $185_{16-17-22}$ 188_{1-9-19} 196_{24} 421_{21} 689_{25} II 53_{19}
ܐܫܬܘܕܝܬ I 188_{17}
ܐܫܬܘܕܝܘ I 185_{19-24} $188_{3-21-24}$
ܐܫܬܘܕܝܬܝ I 192_{1}
ܢܫܬܘܕܐ I 185_{9-12} $648_{12-14-16}$ 784_{14}
ܢܫܬܘܕܘܢ I 497_{9} 648_{22}
ܢܫܬܘܕܐ I 196_{22}
ܡܫܬܘܕܐ I 81_{18} 184_{14} 185_{12} 189_{12} 196_{26} 197_{4} 568_{8} 605_{9} 637_{14} 648_{16} 1021_{20}
ܡܫܬܘܕܝܢ I 424_{16} 472_{15} 541_{16} 572_{22} 728_{19} 732_{9} 757_{14} 784_{1-4-17} 860_{9} 944_{9} 1041_{16}
ܫܘܕܝܐ I 209_{17}
ܫܘܕܝܐ I 44_{10} 577_{20}
ܫܘܕܝܢܘܗܝ I 116_{21} 412_{24}
ܡܫܘܕܝܐ I 592_{15} 601_{23}
ܡܫܘܕܝܗ I 204_{20} 593_{2} 597_{2} 744_{13} 1021_{22}
ܡܫܘܕܝܗܘܢ I 104_{24}
ܫܘܕܝ I 725_{1} II 149_{5}
ܫܘܬܦܐ I 240_{7} 828_{7-12} 893_{1} II 96_{1} 97_{26} 101_{3}
ܫܘܬܦܝ I 1016_{4}
ܫܘܬܦܐ II 33_{7} 133_{5}
ܫܚܩ I 217_{5} 645_{21} 793_{21} 972_{11} II 53_{20}

ܫܟܚ I 417_{24} II 16_{14}
ܫܟܚܬ I 93_{14} 176_{17} 776_{6} 777_{7} 977_{24}
ܫܟܚܬܘܢ I 176_{17} 292_{5}
ܫܟܚܬ I 972_{12}
ܢܫܟܚܘܢ II 101_{5}
ܢܫܟܚܗ II 128_{10}
ܢܫܟܚܟ I 24_{12} 381_{7}
ܢܫܟܚܢܝ I 996_{30}
ܢܫܟܚܝܢ I 776_{7}
ܬܫܟܚܝܢ I 749_{9}
ܐܫܟܚܬ I 809_{18}
ܡܫܟܚܐ I 592_{5}
ܡܫܟܚܢ I 176_{8} 592_{5} 733_{13} 900_{2} II 101_{6} 148_{12}
ܡܫܟܚܢܐ I 972_{13}
ܡܫܟܚܢܝ I 268_{26} 420_{4} 600_{15} 761_{27} 912_{1} 977_{26} II 112_{19} 113_{1}
ܡܫܟܚܢܝܢ II 100_{17} 105_{19} 120_{15}
ܡܫܟܚܢܘܬܗܘܢ II 128_{16}
ܡܫܟܚܢܐ I 188_{15}
ܡܫܟܚܢܐ I 181_{5}
ܐܫܬܟܚ I 865_{10}
ܐܫܬܟܚܘ I 577_{2}
ܢܫܬܟܚ I 353_{13}
ܡܫܬܟܚ II 148_{6}
ܡܫܬܟܚܝܢ I 640_{21}
ܡܫܟܢܐ I 104_{7} 296_{23-25} 441_{3-4} 621_{14} 777_{8} 825_{26} 865_{18} 972_{1} 981_{1} 1029_{13-14} II 97_{26} 120_{15}
ܡܫܟܢܗ I 93_{9} 653_{2} 865_{19}
ܐܫܬܟܢܬ I 176_{5-8-12} 296_{7} 331_{15-20} 420_{6} 469_{1} 537_{11} 690_{10} 681_{21} 760_{7} 772_{25} 868_{5} 912_{2} 916_{3} II 100_{7-24} 101_{5} 148_{18}
ܐܫܬܟܢܬܗܘܢ I 676_{5}
ܐܫܬܟܢܬܗ I 176_{19} 437_{12}
ܫܟܪܐ I 121_{1} 128_{19} 189_{14-17} 260_{9} 376_{7} 473_{2} 760_{11} 773_{3} 885_{9} 964_{21}
ܫܟܪܐ I 148_{10} II 49_{9}
ܫܟܪܘܢ I 376_{11}
ܫܟܪܢ I 584_{11}
ܡܫܠܐ I 724_{24}
ܡܫܠܐ I 732_{3} 898_{6} II 124_{17}
ܡܫܠܠܐ I 773_{13-23} 781_{20} II 112_{10}
ܡܫܠܠܟ I 21_{16} 25_{3} 512_{26} 764_{10}
ܡܫܠܠܟܘܢ I 692_{25} 701_{5} 761_{4} 861_{26}
ܡܫܠܠܟܗ II 120_{9}
ܡܫܠܠܟܝܗܘܢ I 773_{11} 864_{10}
ܫܠܛ I 20_{24-25} 21_{7-8} 73_{24} 78_{3-4-5}*bis* 553_{14} 556_{22} 557_{2} 709_{1}*bis* II $44_{15-16-19-25}$ $45_{2-4-15-17}$ 61_{11} 68_{17} 72_{17-26} 73_{5} 77_{10-11} 80_{9} $84_{4-14-23}$ 88_{1-10} 92_{3} 136_{17}
ܫܠܝܛܐ I 21_{2} 220_{17} 221_{18} 269_{20} 392_{12} 425_{6-23} 521_{13} 536_{3} 641_{6} 877_{18} 880_{27} 881_{16-27}*bis* $884_{1-2-11-12-16-23}$ 968_{7} II 56_{25-26} 76_{11}

ܡܫܠܛܢܐ I 541_{4-8-9} $561_{19-21-24}$ 564_{1} 565_{7} 961_{20-22} II 69_{13}
ܡܫܠܛܢܘܬܐ I 560_{13} $897_{1-4-9-12}$
ܫܠܝܛܘܬܐ I 221_{3-4} 224_{5} 877_{26-27} 881_{8}*bis* 884_{25}*bis* 885_{1}
ܫܠܝܛܢ I 76_{14} 129_{4} 133_{1} 877_{10} 880_{18} $881_{11-13-17}$ $884_{2-16-18-21}$ 892_{3} 941_{25} II 65_{7} 92_{10}
ܫܠܝܛܬܐ I 225_{13} 805_{17} 877_{18}*bis*$_{-21}$ 880_{26-27} 881_{2} 884_{11} 885_{6-13} 888_{20} II 92_{11}
ܫܠܝܛܝܢ I 65_{9} $76_{5-10-13}$ 129_{6} 133_{4-8-13} 136_{3} 157_{5} $204_{15-16-17}$ 216_{12} 285_{19-21} 553_{8} 688_{26} 709_{1} 848_{5-8-9} 872_{3-7-15} 877_{10} 880_{4-18} 881_{11-13} 884_{11-20} 885_{1-3} 889_{3-21} 892_{3} 941_{20-25} 944_{6-16} 948_{16} II 44_{13-19} 57_{10} 69_{1-5-10} 72_{1} $73_{5-17-19-24}$ 76_{17-27} 80_{11} $81_{5-16-17}$ 84_{4} 92_{8-9}
ܡܫܠܛܛܝܢ I 220_{12}
ܡܫܠܛܬܐ II 45_{14} 76_{10} 84_{15} 85_{13} 89_{2}
ܡܫܠܛܛܐ I 56_{14} II 48_{24} 72_{19} 73_{4}
ܫܠܡ I 76_{23} 77_{5} 80_{19-26} 85_{14-22} 92_{18} 124_{18-19} 277_{24} 336_{14} $352_{17-19-21}$ 380_{14} 453_{16} 456_{11} 481_{25} 496_{8-15} 560_{27} 625_{23} 641_{12} 764_{27} 765_{6} 860_{6} 1000_{4-12} II 49_{17} 136_{6}
ܫܠܡܗ I 776_{26}
ܫܠܡܘ I 76_{18}*bis* 577_{1} 705_{20} 736_{24} 781_{7} 952_{13} II 124_{17-19}
ܫܠܡܬܘܢ I 952_{4}
ܫܠܡܬ I 336_{9}
ܫܠܡܬܘܢ I 765_{7}
ܫܠܡܟ II 117_{14}
ܫܠܡܬ I 452_{5} 512_{14}*bis* 753_{12}*bis* 765_{1}*bis* 860_{7}*bis* 933_{14}
ܫܠܡܝ I 781_{6}
ܢܫܠܡ I 28_{1} 73_{22} 77_{2} 80_{1-7} 96_{3} 165_{18} 245_{15} 249_{13-25} 576_{7} 788_{9} 840_{5} II 133_{17}
ܢܫܠܡܘܢ II 258_{6}
ܢܫܠܡܗ I 325_{22}
ܢܫܠܡܟ I 576_{10}
ܢܫܠܡܟ I 764_{5}
ܢܫܠܡܗ I 560_{14} 897_{1}
ܢܫܠܡܟ I 73_{21} 81_{5}
ܢܫܠܡܢܘܢ I 576_{10}
ܐܫܠܡ I 76_{3} 913_{20}
ܐܫܠܡܘܢ II 136_{20}
ܐܫܠܡܗ I 769_{14}
ܫܠܡ I 73_{24}*bis* 76_{7} 77_{22} 80_{3-6} 165_{18} $168_{7-16-18-20}$ 169_{19} 336_{8} 393_{15} 448_{1} 620_{1} 637_{15-19} 708_{18} 709_{2} 772_{1} II 113_{16}
ܡܫܠܡܢܝܢ I 772_{18}
ܡܫܠܡܝ I 849_{4}
ܡܫܠܡܗ I 78_{18} 85_{21}
ܡܫܠܡ I 169_{12} 473_{13} 709_{7}
ܫܠܡ I 80_{9} $165_{23-24-25-26}$*bis* $163_{17-21-23}$ 169_{1-6}

ܐܦܝܣ I 528_{24} 532_{4-12}
ܦܝܣܬܐ I 529_{21}
ܦܝܣܬܗ I 729_{1}

ܦܠܓ I 585_{19} 604_{4-11}
ܦܠܓܗ I 473_{24}
ܦܠܓܐ I 44_{3} 137_{17} 156_{3} 985_{6}
ܦܠܓܘܬܐ I 633_{25} II 5_{1}
ܦܠܓܘܬܐ II 116_{12}
ܦܠܓܘܬܗ I 152_{1} 408_{6}
ܡܦܠܓ I 536_{4} 585_{17}
ܐܬܦܠܓ I 716_{11} 973_{8} 980_{12} II 53_{1}
ܐܬܦܠܓܘ I 821_{20} II 17_{24} 20_{5}
ܢܬܦܠܓܘܢ I 556_{20}
ܐܬܦܠܓܬ I 868_{9}
ܡܬܦܠܓܝܢ I 608_{23}

ܡܦܠܦܠ II 12_{4}

ܦܠܚ I 656_{17} II 140_{17}
ܦܠܚ I 581_{11}
ܦܠܚ II 125_{14}
ܦܠܚܐ I 192_{9}
ܦܠܚܝܢ I 424_{17} 580_{5}
ܦܠܚܬ I 673_{5}
ܢܦܠܚ I 1004_{4}
ܦܠܚܝܢ I 864_{21}
ܦܠܚܝ I 1009_{15} 1048_{20}
ܐܦܠܚܘܗ I 580_{23}
ܐܦܠܚܝ I 581_{11}
ܐܦܠܚ I 625_{15}
ܦܠܚܬܘܢ I 616_{2} 625_{15} 644_{2}
ܢܦܠܚܘܢ I 1004_{12}

ܡܦܠܚܢܐ I 321_{12}
ܡܦܠܚܢܘܬܐ I 340_{11} 808_{17}
ܡܦܠܚܢܘܬܗ I 349_{8} 432_{17} 808_{16} 905_{18}

ܦܢܐ I 8_{15} 13_{4} 84_{15} 241_{5} 249_{18} 416_{5} 676_{19} 680_{1} 700_{14} 716_{7-14} 717_{15}

ܦܢܐ I 397_{7} 688_{24} 828_{26} 832_{12} 1028_{22}
ܦܢܝܐ I 53_{14} 292_{26} 301_{12} 365_{15} 372_{15} 392_{3} 993_{25}
ܦܢܝܬܗ I 232_{9} II 29_{20}
ܦܢܝ I 28_{14-15} 517_{15}*bis*$_{-21-23}$ $520_{2-9-25-26-27}$ 521_{1} $536_{11-17-18}$ 1040_{10}
ܦܢܝܬܐ I 44_{22}
ܦܢܝܩܘܢ I 1040_{14}

ܡܦܢܝܢܐ I 141_{8}

ܦܣܝ I 339_{2}
ܦܣܐ I 432_{22} $536_{11-23-25}$ 713_{24} 808_{24} 863_{5}
ܦܣܬ I 569_{25}
ܦܣܬܐ I 44_{8}
ܦܣܬܝܢ I 37_{16} 132_{16} 152_{15} 961_{21}

ܦܣܬܐ I 189_{22} 200_{8} 857_{23}
ܦܣܬܬܗ I 877_{20} 891_{1}

ܦܣܝ I 193_{7}

ܦܣܠܦܗ II 48_{18}
ܦܣܠܦ I 92_{1}
ܢܦܣܠܦ I 277_{23} 684_{10}
ܢܬܦܣܠܦ I 345_{12} 685_{5} 1049_{13}
ܢܬܦܣܠܦ I 617_{12}
ܢܬܦܣܠܦܘܢ I 724_{20}
ܐܬܦܣܠܦ I 549_{11} II 49_{7}
ܡܬܦܣܠܦܬ I 544_{25}
ܡܬܦܣܠܦ I 528_{14}
ܡܬܦܣܠܦܐ 400_{6} 421_{13-15}
ܡܬܦܣܠܦܝܢ I 413_{3} 653_{8}
ܦܣܠܦܐ I 640_{23} II 48_{12}
ܦܣܠܦܐ I 96_{13} 241_{22} 709_{15} 784_{13} II 8_{23}
ܦܣܠܦܘܬܗ I 260_{23}
ܦܣܠܦܘܬܐ I 205_{10} 345_{12} 489_{25} 821_{5} 825_{10-13} 829_{8} 832_{1} 836_{20} 837_{9}

ܦܣܩܪ I 580_{4}
ܦܣܩܪܐ I 417_{3} 452_{11} 577_{17} 590_{12} 584_{13} 684_{22} 1008_{6}
ܦܣܩܪܗ I 581_{2}

ܡܦܬܟܣܠܝ I 1005_{6}

ܦܣܬܩܐ I 729_{27}

ܢܦܣܩܘܢ I 812_{14}
ܐܬܦܣܩܬܘ I 917_{8}
ܦܣܩܐ I 432_{1}
ܦܣܩܗ I $317_{9-12-25}$ 321_{7} 353_{12}
ܦܣܩܬܐ I 905_{26}
ܦܣܩܬܘܢ I 904_{20} 905_{16-23}
ܦܣܩܬܢܝܘܬܐ I 320_{18-27} 321_{2}

ܦܥܡ I 152_{10}
ܦܥܡܗ I 212_{20}
ܐܦܥܡ I 209_{2}
ܐܦܥܡܘܢ I 17_{7}
ܦܥܡ I 209_{1} 212_{15}
ܦܥܡܐ I 17_{10}
ܦܥܡܐ I 60_{22}
ܡܬܦܥܡ I 704_{2}
ܡܬܦܥܡܝ I 632_{6} 1008_{14} 1012_{7} II 145_{20}
ܦܥܡܐ I 540_{3}

ܐܬܦܨܪ I 584_{23} 848_{14} 868_{23} 869_{3}
ܐܬܦܨܪܘ I 121_{15} 344_{15}
ܡܦܨܪ I 420_{10}
ܡܬܦܨܪܝ I 344_{5} II 36_{17}
ܡܬܦܨܪܐ I 357_{16} 452_{8}

ܦܩܕ I 44_{6} 96_{8} 152_{9} $164_{11-21-24}$ 188_{5} 189_{5} 268_{24} 309_{19} 373_{14} 381_{4} 425_{18} 524_{5} 652_{5-7} 809_{9} 904_{15} 908_{7} 996_{15} $1025_{15-17-27}$ $1036_{15}$$_{-16-19-20-22}$*bis* II 105_{14}

ܦܩܕܢܘܬܐ I 264_{14-16} 300_{16} 384_{9}

ܦܩܪ I 128_{11} $205_{3-9-11-12-15}$ 208_{26} 476_{16} $552_{12}$$_{-20-22-26}$ 556_{12} 557_{1} II 41_{1-5} $44_{6-7-11-14-23}$ 45_{13} 65_{17} 72_{26} 76_{21-23} 77_{1}

ܦܩܝ I 597_{10} 652_{6-15} 653_{7}
ܦܩܝܬ I 596_{7}
ܦܩܝܘ I 649_{4}
ܢܦܩܘܢ I 596_{4}
ܡܦܩܝ I 604_{15-19}
ܡܦܩܬܢܐ I 673_{8}
ܢܬܦܩܝ I 692_{18}
ܢܬܦܩܘܢ I 761_{9}
ܦܩܝܐ I 184_{5} 237_{20} 413_{6} 416_{27} 429_{10} 437_{21} 496_{16} 596_{9-20} 597_{8} 604_{20-26} 605_{13} $649_{3-14-23}$ 652_{2} 653_{8-21} 656_{8} 677_{23} 696_{2-26} 709_{12} 725_{5} 1009_{10} II 61_{18}
ܦܩܝܗ I 92_{18}

ܦܪܕܝܣܐ I 365_{9} 381_{12} 513_{3} 784_{14} 828_{1}
ܦܪܕܝܣܐ I 268_{12} 296_{19}

ܦܪܕ I 549_{17} 552_{12} 553_{6}*bis* 656_{21} 837_{17} II 40_{17} 65_{15} $68_{9-10-15-16}$ 73_{15-16}

ܦܪܚ I $376_{2-17-18}$ 396_{3}
ܦܪܚܬ I 393_{24}
ܢܦܪܚܘܢ I 376_{26}
ܦܪܚܝ I 397_{16} 1037_{14}
ܦܪܚܚ I 331_{7} 384_{6} 393_{26} 996_{19}
ܡܦܪܚܝ I 997_{19}
ܡܦܪܚܘ I 376_{15} 632_{17}

ܦܪܢܣ I 409_{9}
ܦܪܢܣܐ I 297_{10-20} 300_{3} 409_{7} 429_{2} II 96_{11}
ܦܪܢܣܝ II 1_{10} 21_{26} 25_{17}
ܦܪ̈ܢܣܝ I 84_{12} II 117_{9}
ܐܬܦܪܫ I 257_{14} 280_{1} 313_{6} 332_{24} 516_{11} 588_{14} 593_{18} 608_{26} 672_{21} II 40_{20} 73_{27} 124_{1}
ܐܬܦܪܫܬ I 208_{10} 841_{24}
ܐܬܦܪܫܘ I 588_{3} 603_{22} 696_{4} 709_{23}
ܐܬܦܪܫܬ I 889_{16}
ܐܬܦܪܫܝ I 368_{14}
ܢܬܦܪܫ I 84_{17} 177_{2} 244_{4} 308_{24} 337_{15} 421_{2} 576_{9} 844_{1} 897_{22}
ܢܬܦܪܫܘܢ I 209_{15} 320_{7} 424_{19} 484_{6}
ܢܬܦܪܫ I 84_{19} 893_{2}
ܡܬܦܪܫ I 173_{16} 308_{22} 484_{14-18} 633_{13}
ܡܬܦܪܫܝ I 441_{13} 484_{9}
ܡܬܦܪܫܢܐ I 12_{18} 409_{13} II 40_{6}
ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ II 28_{17}
ܐܦܪܫ I 56_{10} 80_{16-21} 196_{8} 257_{23} 357_{13} 473_{12} 564_{8} 738_{24} 825_{15} 829_{2}
ܐܦܪܫܗ I 353_{3}
ܐܦܪܫܬ I 132_{1} 141_{19} 428_{3} 438_{18} 499_{1}
ܐܦܪܫܘ I $148_{20-21-26}$ 489_{9} 824_{23} 828_{22}
ܐܦܪܫܬܘܢ I 129_{26}
ܐܦܪܫܬܘܢܝܗܘܢ I 25_{25} 576_{6}
ܐܦܪܫܬ I 16_{25} 464_{1-21} 576_{18} 712_{13} II 13_{4}
ܐܦܪܫܬܗ I 186_{15}
ܐܦܪܫܝ I 841_{23}

ܐܡܠܟܬܗ I 953_7
ܢܡܠܟܘܢ I 889_{20}
ܢܡܠܟܘܢܝ I 456_2
ܬܡܠܟܘܢ I 8_8
ܬܡܠܟܘܬܐ I 12_{22} 233_{12} 1024_{11}
ܐܡܠܟ I 20_{21} 81_{14} 88_{24} 221_7 277_{17} $288_{12\text{-}15}$ $448_{4\text{-}19}$ $453_{4\text{-}6\text{-}10\text{-}19}$ 456_{21} 517_{22} 593_{23} 897_{21} $956_{19\text{-}21}$ $965_{14\text{-}15}$ 976_{10}
ܐܡܠܟܘܗ I 956_{17}
ܐܡܠܟܘܗ I 76_{17} 77_1 229_{27} 889_{15}
ܢܡܠܟܘܢܢܝܗ I 900_7
ܢܡܠܟܘܢܢܝ I 981_{23}
ܐܡܠܟ I 153_8
ܬܡܠܟ I 348_{26} 948_5 II 137_6
ܬܡܠܟܘܬܐ I 133_{23} 265_{13} 400_{11}
ܬܡܠܟܘܢ I 233_8 349_3
ܬܡܠܟ I 621_{12} 640_2
ܡܠܟ I 417_{22} 573_{14} 645_{10} 705_4
ܡܠܟܐ I 88_3 89_7 240_{18} 252_5 416_{27} $417_{18\text{-}22}$ $420_{2\text{-}5}$ 437_{21} 493_4 497_{15} 580_7 596_4 605_{14} $_{\text{-}26}$ 612_{17} 637_{21} $649_{3\text{-}7\text{-}23\text{-}25}$ 652_2 $653_{8\text{-}21}$ $656_{5\text{-}9}$ 690_{12} 692_{20} 696_{26} $704_{17\text{-}19\text{-}24}$ 705_{13} $_{\text{-}21}$ $709_{13\text{-}15}$ 720_4 721_{11} $724_{10\text{-}19}$*bis*$_{\text{-}20\text{-}22}$ 725_6 761_{18} $804_{17\text{-}22}$ 936_{26} 937_2 $969_{21\text{-}22}$ II 9_2 25_1 61_{18}
ܡܠܟܘܗ I 437_{11} 704_{26} 705_4 712_4 $804_{18\text{-}23}$
ܡܠܟܘܬܗܘܢ I 417_{16}
ܡܠܟܝ I 808_{16}
ܡܠܟܬܐ I 521_2
ܡܠܟܘܬܝ I 520_{14}
ܡܠܟܬܐ I 60_{24}
ܡܠܟܘܬܐ I 405_{18} 457_{17}
ܡܡܠܟ I 205_{15} 296_{11} 877_{20} 881_2 885_7 $889_{3\text{-}21}$ 997_{21} 1040_{17} 1048_{14} II 92_6
ܡܡܠܟܐ I 1017_{17}
ܡܡܠܟܘܗ II 92_{21}
ܡܡܠܟܘܗ I 4_6
ܡܡܠܟܘܬܗܘܢ I 185_2 1044_{15}
ܡܡܠܟܢܘܬܐ I 116_{10} 692_7
ܡܡܠܟܢܘܬܐ I 1028_{11}
ܡܡܠܟܢܘܬܐ I 1017_9
ܡܠܟܬܢܝܬܐ I 68_{10}
ܡܠܟܐܝܬ II $61_{16\text{-}19\text{-}21}$ 64_1 65_{26}
ܡܠܡ I 164_{18} 673_{20} 761_{27} $764_{1\text{-}18}$ 765_{12} $768_{2\text{-}22}$ $792_{14\text{-}26\text{-}27}$ 798_{18}*bis*$_{\text{-}19}$ 800_{23} $801_{9\text{-}18}$ 888_{10}
ܡܠܬܐ I 9_{16} 84_8 $105_{25\text{-}26}$ 120_2 $161_{7\text{-}14}$ 269_{17} 285_1 320_{11} 340_{13} 569_{25} $652_{24\text{-}25}$ 653_6 733_{14} 788_2 $_{\text{-}12}$ 789_{24} $792_{3\text{-}16}$ 800_{21} 801_7 876_4 $909_{11\text{-}13}$ 956_4 972_{11} II 53_{21} 64_{26} $65_{2\text{-}4\text{-}5\text{-}6}$
ܡܠܬܗ I 89_{17} $105_{3\text{-}24}$ 233_{19} 673_{21}*bis* 693_{24} $712_{10\text{-}22}$ $761_{23\text{-}25}$ 776_6 780_3 792_{11} $804_{15\text{-}20}$ 805_4 II 133_1 144_{10}

ܡܠܬܗܘܢ I 284_{25} 413_8 716_2 765_8 1004_{21} II 145_{19}
ܡܠܬܝ I 464_{19} 468_5*bis* 533_{17}*bis* 809_{17} 813_{17} 872_{24} $876_{14\text{-}17\text{-}21\text{-}22}$ II 112_{13} 113_2 117_7 121_8
ܡܠܬܟ I $160_{22\text{-}25}$ 161_{12} 165_5 $768_{6\text{-}7}$ 792_{10} 981_{26}
ܡܠܬܢ I 652_{25} II 133_4
ܡܠܬܐ I $285_{3\text{-}6}$ $633_{23\text{-}26}$ $636_{2\text{-}3\text{-}6}$ 733_5 788_8 792_{13} 813_{24} 965_8
ܡܠܬܗܝܢ I $792_{5\text{-}7}$
ܡܠܬܗܘܢ I 416_{27} 417_8 560_3
ܡܠܬܗ I 476_3
ܡܠܬܟܘܢ II 120_{23}
ܡܠܬܗ I 772_{26}
ܡܡܠܬܐ I 513_{25}
ܡܠܝ I 645_5
ܡܠܝܘ I 698_7
ܡܠܝܐ I $708_{7\text{-}26}$
ܡܠܝܐܝܬ I 120_{24} 124 [redacted] 657_3
749_{22} 752_1 820_8 832 [redacted] 85_{20}
II 17_4 $20_{18\text{-}23}$ 21_2 88 [redacted]
ܡܠܝܘܬܗ I 784_{13} [redacted]
ܡܠܝܘܬ I 221_{17} [redacted]
ܡܠܝܟ I 132_{10} [redacted]
ܡܠܝܟܐ I 609_{19} II 40_{24}
ܡܠܝܢ I 4_9 $17_{17\text{-}24}$ 24_{13} 32_{10} $37_{9\text{-}20}$ 41_{25} 44_{14} 73_{16} 81_4 89_{16} $93_{20\text{-}23}$ 97_2 120_4 $121_{7\text{-}19}$ 137_{15} 140_{13} $141_{5\text{-}25}$ 144_8 $145_{1\text{-}3}$ 148_2 153_{21} 156_{11} 164_9 165_{11} $176_{7\text{-}17}$ 185_{21} 189_1 204_6 209_{26} $216_{13\text{-}18\text{-}20}$ $221_{7\text{-}12}$ 224_{10} 225_2 $228_{8\text{-}22}$ 232_{13} $_{\text{-}16}$ 236_{20} 240_4 241_{10} 244_{25} 245_8 249_4 256_{13} $264_{5\text{-}6\text{-}7\text{-}11\text{-}12}$ 268_{12} 269_1 281_8 $284_{14\text{-}20}$ 285_9 $_{\text{-}12}$ 288_{10} $289_{15\text{-}16\text{-}20}$ 293_1 296_{18} 297_{14} 308_5 $_{\text{-}7}$ $309_{14\text{-}24}$ 312_4 329_{21} 333_3 $353_{4\text{-}5}$ 365_{11} $_{\text{-}12\text{-}13\text{-}23}$ 368_{21} 378_1 $389_{8\text{-}15}$ $404_{22\text{-}23\text{-}24\text{-}25}$ $405_{2\text{-}6\text{-}8}$ 416_{21} 420_5*bis* 428_5 437_{16} 461_{14} $_{\text{-}15}$ 504_{13} 516_{17} 541_6 561_{17} $564_{14\text{-}25}$ 572_{16} 576_{12} 612_{18} $628_{13\text{-}16\text{-}17\text{-}19}$ 649_{27} 652_{27} 653_{11} 657_{25} 660_{15} $668_{7\text{-}15\text{-}23}$ $669_{4\text{-}25}$ 672_{18} 708_8 725_8 777_{20} 793_{14} 817_{14} $836_{25\text{-}26}$ 837_6 841_{25} 865_{15} 868_8 873_{19} 877_4 $912_{2\text{-}7\text{-}9\text{-}15}$ $921_{5\text{-}15}$ $_{\text{-}19\text{-}25}$ 924_5 928_{22} $952_{11\text{-}18\text{-}19}$*bis* 957_{10} $961_{1\text{-}11}$ 965_{23} 968_8 976_{11} 996_{13} $1012_{21\text{-}24}$ $1016_{17\text{-}27}$ 1017_7 1036_{25} $1037_{2\text{-}9\text{-}11\text{-}15\text{-}19\text{-}23\text{-}24}$ $_{\text{-}25}$ II 97_{19} 112_{16} 113_3 120_{19}*bis* 121_7 124_1 $_{\text{-}5\text{-}7}$ 128_1 $132_{7\text{-}9\text{-}10\text{-}11}$
ܡܠܝܬ I 712_{19}
ܡܠܝܬ II 120_{18}
ܡܠܝܢܐ I 276_{20} 308_{10} 309_{10} $361_{10\text{-}16}$ $365_{11\text{-}19}$ 368_{24} 369_{16} 404_8
ܡܠܝܢܝܬܐ I 369_{15}
ܡܠܝܢܐ I 309_{14}
ܡܠܝܢܝܬܐ I 245_{13}

ܡܠܝܢܝܬܐ I 293_{14} 297_1 308_{15} 309_{23}
ܡܠܝ I 904_{22}
ܡܠܝܢܐ I 452_{16} 861_{11} 896_{23}
ܡܠܝܬܐ I 896_{17}
ܡܠܝܢܝܬܐ I 357_{11} 369_3 $449_{11\text{-}15}$ 453_4 636_{21}
ܡܠܟ I 5_{12} 8_{19} 64_{11} 72_{22} 76_1 93_{10} 100_{25} 101_{27} 116_{18} 137_6 144_{15} 153_9 168_5 169_6 172_{15} 185_4 192_6 212_{24} 224_{19} $237_{6\text{-}13}$ 272_{20} 284_{10} 297_{12} $305_{1\text{-}7}$ 344_{10} 352_1 364_8 369_1 372_{14} 400_{16} 465_9 468_8 477_1 $512_{13\text{-}23}$ 552_7 $561_{16\text{-}21}$ 564_2 $_{\text{-}23}$ $568_{3\text{-}6}$ 569_{16} 596_{12}*bis* 616_{24} 641_3 664_{24} 696_{19} 712_{26} 745_1 749_{23} 789_1 849_{26} 865_4 868_{19} $869_{8\text{-}21}$ $876_{12\text{-}15\text{-}20}$ 917_5 928_{17} 937_2 985_8 $993_{22\text{-}25}$ 996_{20} 1024_{25} 1029_1 II 1_{16} 17_{23} 20_{20} 52_2 101_{22} $104_{8\text{-}18\text{-}19}$ 105_{20} 108_{11} $112_{2\text{-}11}$
ܡܠܟܘܗ II 52_{23}
ܡܠܟܗ I 516_3 II 60_{12} $108_{14\text{-}17}$ 109_{13}
ܡܠܟܗ I 60_{10} 112_7 177_{18} 228_{16} $329_{7\text{-}20}$ 337_8 341_{11} 384_{22} 449_6 469_{21} 472_{10} 496_{13} $513_{6\text{-}8}$ $_{\text{-}15}$ 589_{17} 665_{10} 696_5 764_{23} 773_{12} 776_1 777_9 848_4 873_{13} 913_4 II 93_5 140_{22}
ܡܠܟܘܗܝ I 513_4 764_{22} 773_{22} 856_2 II $140_{0\text{-}14}$*bis*$_{\text{-}21}$ 141_2
ܡܠܟܘܢ I 617_{11}
ܡܠܟܗ I 1017_{27} $1020_{8\text{-}9}$
ܡܠܟܗ I 805_9 841_4 920_{21} 932_1 933_{16} 936_{20} II 20_9
ܡܠܟܬܘܢ II 109_{15}
ܡܠܟܝ I 804_{26} 840_5 872_{23} 873_9 876_1
ܡܠܟܝܢ II 40_4
ܢܡܠܟ I 273_{18} 365_{24} 433_7 436_{18} 493_{21} 496_1 588_{25} 684_{11} $708_{20\text{-}21}$ 784_3 1045_3 II 108_4 140_9
ܢܡܠܟܘܢ I 708_{18}
ܢܡܠܟܝ II 116_{21}
ܢܡܠܟܘܢܝ I 121_{21} 365_{16} 392_3 888_5 908_{23} 913_1 960_{23}
ܢܡܠܟܘܢܝܗܝ I 773_9 813_{15}
ܢܡܠܟܝ I 401_7
ܐܡܠܟ I 237_{10} 620_2 701_9 764_{24} II 104_{14}
ܐܡܠܟܘܢܝ I 513_2 764_{14} 869_{23}
ܐܡܠܟܘܢܝܗܝ I 181_2
ܐܡܠܟ I $160_{12\text{-}16}$ II 20_{11} 21_3
ܐܡܠܟܘܢܝ I 576_{24} 777_5
ܡܡܠܟܘܢܝܗܝ I 773_6
ܬܡܠܟ I 165_4 668_2 776_{17} 829_2 II 116_9
ܬܡܠܟܘܗ I 161_{23}
ܐܡܠܟ I $160_{14\text{-}18}$ 180_{23} 301_{23} $304_{1\text{-}10\text{-}22}$ 365_{24} 409_{22} 433_{17} 436_{13} 465_{11} 596_{13} $617_{2\text{-}4}$ 725_3 836_{18} 883_2 893_6 1049_{14}

ܦܘܪܫܢܐ I 749_{25} II 21_{16}
ܦܘܪܫܐ I 296_{20}
ܦܘܪܫܢܝ I 69_{2} 381_{12} 513_{3} 584_{14} 665_{18} 908_{26} 1008_{18} II 9_{10}
ܦܘܪܫܢ̈ܝ I $764_{15\text{-}19}$ 888_{11}
ܡܦܪܫܢܐ I 437_{17} 932_{17}
ܡܦܪܫܢܝܬ I 704_{1}
ܐܬܦܪܫ I 49_{26} 109_{4} 153_{17} $164_{4\text{-}20\text{-}21\text{-}23}$ 224_{19} 669_{16} 845_{1} 909_{6} 932_{15} II 17_{23} $29_{15\text{-}24}$ 32_{2}
ܐܬܦܪܫܘ I 109_{18} 164_{18} II 1_{14} 17_{22} 20_{18} 21_{5} 36_{22}
ܐܬܦܪܫܬ I $129_{17\text{-}23}$ 164_{5} II 17_{2} 21_{23} 29_{23} 33_{5} 53_{8}
ܢܬܦܪܫ I 160_{23} 368_{22} 796_{8}
ܡܬܦܪܫ I 409_{20} 516_{5} II 17_{18}
ܡܬܦܪܫܢܐ I $160_{1\text{-}21}$ $165_{12\text{-}13}$ 173_{16} 356_{4} 393_{17} 485_{8} $565_{5\text{-}26}$ 653_{18} II 29_{9}
ܡܬܦܪܫܢܝܬ II $21_{19\text{-}20}$ $37_{3\text{-}5}$
ܡܬܦܪ̈ܫܢܝ I 565_{19}
ܐܦܪܫ I 384_{23} 385_{13}
ܡܦܪܫ I 389_{2} 513_{18} 773_{9} 1049_{15}
ܦܪܫܐ I $617_{1\text{-}4}$ 752_{2}
ܦܪܫܬ I $596_{10\text{-}20\text{-}24}$
ܦܪܫܬܐ I 945_{5} 948_{1} II $29_{7\text{-}10}$
ܦܪ̈ܫܬܐ I 717_{3} 1045_{10}.
ܦܪ̈ܫܬܗܘܢ I 88_{22}
ܦܪ̈ܫܬܗ I 161_{11}
ܡܦܪܫܬܐ I 129_{7}
ܡܦܪܫܬܐ II 29_{17}
ܡܬܦܪܫܬܐ I 256_{14} 257_{2} 660_{21}
ܡܬܦܪܫܬܗ I 433_{8} II 5_{10}
ܡܬܦܪ̈ܫܢܐ I 36_{14}
ܡܬܦܪ̈ܫܢܘܗܝ I 105_{5}

ܦܘܫܩܟ I 40_{27} $41_{8\text{-}17}$ 76_{1} 260_{9} 336_{17} $453_{8\text{-}9}$ 501_{24} 529_{23} 532_{1} 672_{17} 812_{14} 912_{5} 960_{19} 965_{16} 988_{16} II $36_{9\text{-}10}$ 84_{8} 113_{13}

ܦܘܫܪܝ I 300_{22} 968_{16} II 109_{10}
ܦܘܫܪܐ I 713_{9}
ܦܘܫ̈ܪܐ I 92_{15}

ܦܫܛ I 456_{17} 633_{1} 641_{20} 644_{21} $825_{4\text{-}9}$ 839_{7} II 53_{10}
ܦܫܛܗ II 25_{20}
ܦܫܛܘ I 500_{21} 748_{14} 901_{26}
ܦܫܛܬܗ I 261_{18}
ܦܫܛܬ I 901_{23}
ܢܦܫܛ I 801_{16} 825_{14}
ܢܦܫܛܝ I 241_{20}
ܢܦܫܛܟ I 457_{7}
ܠܦܫܛܟ I 641_{26}
ܦܫܛܢܢ I 272_{4}
ܡܦܫܛ I 825_{14} 925_{12} 1032_{23} II 117_{24}
ܡܦܫܛܐ I 140_{16} $272_{5\text{-}7}$

ܡܦܫܛܝܢ I 653_{10} 828_{10} 829_{22} $909_{24\text{-}26}$
ܐܬܦܫܛ I 277_{11}
ܐܬܦܫܛܘ I 788_{3}
ܡܬܦܫܛ I 216_{4} 261_{23} $264_{4\text{-}15}$ 525_{3} 665_{6} 833_{1}
ܡܬܦܫܛܐ I 528_{17}
ܡܬܦܫܛܝܢ I 269_{1} 653_{10} 836_{8} II 12_{11}
ܡܬܦ̈ܫܛܢ I 1017_{15}
ܡܦܫܛܢܐ I 57_{23} 684_{6}
ܡܦܫܛܢܘܬܐ I 261_{19}
ܡܦ̈ܫܛܢܐ I $305_{10\text{-}14\text{-}17}$ $573_{4\text{-}8}$
ܡܦ̈ܫܛܢܘܬܐ I 305_{10} 589_{21}
ܡܬܦܫܛܢܐ I 277_{10}
ܢܦܫܛܬܐ I $9_{18\text{-}25}$ 12_{3} $264_{19\text{-}20}$ 616_{19} 620_{24} 621_{8} 624_{19} II 141_{14}
ܢܦܫܛܬܗ I 141_{17} 144_{1} 241_{19} 272_{6} 613_{25} $616_{5\text{-}13}$ 625_{11} 664_{2} 997_{24} II 125_{19} 128_{1}
ܢܦܫܛܬܗܘܢ I 261_{27}

ܦܘܫܩܐ I $28_{16\text{-}20}$ 36_{2} 37_{21} 93_{16} 113_{23} 137_{13} 152_{16} $236_{26\text{-}27}$ $284_{14\text{-}17\text{-}18\text{-}20}$ $285_{11\text{-}14}$ 305_{5} $504_{13\text{-}14}$ 505_{11} 548_{6} 660_{10} 661_{3} 664_{17} $669_{16\text{-}18\text{-}20\text{-}24}$ 716_{14} 793_{13} 823_{4} $837_{4\text{-}5}$ $961_{11\text{-}13}$ $969_{14\text{-}15}$ $1029_{16\text{-}19\text{-}20\text{-}21\text{-}24\text{-}25\text{-}27}$ $1040_{3\text{-}10\text{-}14\text{-}16}$ II 9_{21} 12_{13} 112_{18} 117_{25} $125_{6\text{-}10\text{-}16\text{-}23}$
ܦܘܫܩܝ I 608_{11} II 116_{5}
ܦܘ̈ܫܩܐ I 244_{21}

ܦܘܫܩܟ I 141_{2} 257_{3} 689_{1} 744_{18} 745_{2} 837_{20} 949_{19} 935_{15} II 88_{13} 108_{21}

ܦܬܟ I 4_{12} 93_{18} 301_{26} 828_{3} 996_{11} II 13_{14}
ܦܬܟܘ I 473_{21} II 44_{2} 72_{14}
ܒܦܬܐ I 41_{15} 932_{13}
ܠܦܬܐ I 292_{20} II 28_{3}
ܐܦܬܐ I 81_{12}
ܦܬܐ I 932_{13}
ܡܦܬܐ I 84_{4} 301_{18} 348_{24}
ܡܦܬܢܐ I 300_{26} 301_{20} 304_{8}
ܐܬܦܬܟ I 33_{10} II 73_{27}
ܡܬܦܬܢܝ I 817_{6}

ܦܬܓܡܐ I 505_{5} 508_{6} $516_{9\text{-}13}$ 560_{13} 872_{11} 889_{5} 896_{21}*bis* $897_{1\text{-}4\text{-}11\text{-}13}$ 940_{18} 1032_{10} II 49_{3} $76_{8\text{-}12}$ 89_{6} 140_{24} 149_{7}
ܨܒܐ I $65_{19\text{-}21}$ $68_{8\text{-}9\text{-}13}$ 552_{10} $556_{13\text{-}14\text{-}24}$ 724_{25} 725_{1} 872_{8} 880_{6} $888_{16\text{-}22}$ 889_{1} 941_{17} $1044_{12\text{-}16\text{-}19}$ II $41_{18\text{-}23}$ $44_{5\text{-}23}$ 45_{6} $56_{9\text{-}10}$ 60_{24} 68_{12} $69_{1\text{-}2\text{-}9\text{-}11\text{-}19\text{-}21\text{-}27}$ $72_{2\text{-}9\text{-}10\text{-}21}$ $73_{6\text{-}13\text{-}15\text{-}17\text{-}19\text{-}21\text{-}23\text{-}25}$ $76_{2\text{-}4\text{-}16\text{-}17\text{-}18\text{-}25\text{-}26}$ $77_{9\text{-}11\text{-}17\text{-}18\text{-}24}$ $80_{5\text{-}11\text{-}18\text{-}19\text{-}25\text{-}26}$ $81_{1\text{-}9\text{-}10\text{-}18\text{-}25}$ $88_{22\text{-}24}$ 89_{21} 140_{25} $141_{5\text{-}7}$ $149_{2\text{-}4\text{-}6}$
ܨܒܝܢ I $52_{23\text{-}26}$ $53_{2\text{-}4\text{-}7\text{-}10\text{-}12\text{-}13\text{-}17}$ $56_{5\text{-}7\text{-}9\text{-}15\text{-}18\text{-}20}$ $64_{15\text{-}16\text{-}20\text{-}24}$ $65_{1\text{-}2\text{-}9\text{-}10\text{-}12\text{-}19\text{-}20\text{-}21\text{-}22}$ $68_{1\text{-}6\text{-}13\text{-}15\text{-}17}$ $76_{10\text{-}14\text{-}23}$ 77_{7} 96_{1} 124_{8} 129_{6} $133_{5\text{-}6\text{-}13}$ 136_{3} 157_{5} 197_{12} $204_{15\text{-}16\text{-}17}$ 216_{12} $220_{11\text{-}14\text{-}18}$ 224_{6} $324_{19\text{-}20}$ 373_{20} $376_{1\text{-}19}$ 393_{6} 444_{13}

445_{24} $477_{6\text{-}10\text{-}11\text{-}13\text{-}20\text{-}22}$ $480_{3\text{-}6}$ 481_{17} 516_{18} $549_{13\text{-}25}$ $552_{21\text{-}23}$*bis*$_{\text{-}26}$ $553_{5\text{-}7}$*bis*$_{\text{-}8\text{-}10\text{-}11\text{-}14\text{-}16}$ $556_{13\text{-}22\text{-}24}$ $557_{1\text{-}2}$ 560_{12} 605_{5} 641_{22} 749_{14} 832_{8} $845_{11\text{-}15\text{-}16}$ $848_{5\text{-}8\text{-}9}$ 860_{4} $869_{18\text{-}25}$ $872_{4\text{-}7\text{-}15}$ 880_{5} 881_{14} $884_{10\text{-}15\text{-}19}$ 885_{3} 888_{25} $839_{3\text{-}22}$ 896_{26} 897_{12} $940_{15\text{-}21\text{-}23\text{-}25}$ $941_{3\text{-}7\text{-}9\text{-}21\text{-}23}$ $944_{5\text{-}6\text{-}7\text{-}16\text{-}19}$ 948_{16} 949_{15} $956_{24\text{-}25}$ 964_{26} 965_{1} 1021_{19} II $41_{9\text{-}16\text{-}18\text{-}21\text{-}23}$ $44_{5\text{-}6\text{-}9\text{-}10\text{-}12\text{-}14\text{-}15\text{-}17\text{-}19\text{-}20\text{-}22\text{-}24\text{-}25}$ $45_{2\text{-}4\text{-}6\text{-}9\text{-}10\text{-}11\text{-}12\text{-}14\text{-}15\text{-}16\text{-}17\text{-}19}$ $49_{4\text{-}6}$ $56_{8\text{-}9\text{-}11\text{-}19}$ $57_{9\text{-}10\text{-}19\text{-}20}$ $61_{2\text{-}11}$ 64_{8} $68_{9\text{-}11\text{-}12\text{-}15\text{-}18\text{-}19\text{-}21\text{-}23\text{-}25\text{-}26}$ $69_{2\text{-}5\text{-}6\text{-}9\text{-}15\text{-}17\text{-}18\text{-}20\text{-}24\text{-}25\text{-}27}$ $72_{3\text{-}5\text{-}8\text{-}9\text{-}12\text{-}13\text{-}17\text{-}19\text{-}20\text{-}22\text{-}25\text{-}26}$ $73_{2\text{-}4\text{-}5\text{-}7}$*bis*$_{\text{-}9\text{-}11\text{-}12\text{-}14\text{-}16\text{-}22\text{-}26}$ $76_{1\text{-}5\text{-}6\text{-}7\text{-}15\text{-}17\text{-}22\text{-}24\text{-}25}$ $77_{1\text{-}6\text{-}8\text{-}9\text{-}10\text{-}12\text{-}13\text{-}15\text{-}16\text{-}20\text{-}23\text{-}24\text{-}26}$ $80_{1\text{-}3\text{-}4\text{-}5\text{-}7\text{-}10\text{-}11\text{-}12\text{-}13\text{-}14\text{-}16\text{-}17\text{-}21\text{-}23\text{-}25}$ $81_{3\text{-}5\text{-}7\text{-}8\text{-}11\text{-}14\text{-}17\text{-}18\text{-}19\text{-}21\text{-}23\text{-}24\text{-}26}$ $84_{1\text{-}2\text{-}5\text{-}6\text{-}14\text{-}15\text{-}23\text{-}26}$ $85_{2\text{-}4\text{-}8\text{-}10\text{-}15\text{-}16\text{-}18\text{-}19\text{-}21\text{-}22\text{-}23}$ $88_{1\text{-}2\text{-}3\text{-}5\text{-}6\text{-}8\text{-}9\text{-}10\text{-}11\text{-}12\text{-}13\text{-}14\text{-}15\text{-}17\text{-}18\text{-}19\text{-}26}$ $89_{1\text{-}2\text{-}3}$*bis*$_{\text{-}4\text{-}5\text{-}7\text{-}8\text{-}9\text{-}10\text{-}11}$*bis*$_{\text{-}12\text{-}13\text{-}14\text{-}15\text{-}17\text{-}19\text{-}20}$ $92_{1\text{-}3\text{-}7\text{-}11}$ 136_{17}
ܨܒܝܢܐ I 68_{22} 76_{14} 77_{11} 193_{24} 221_{4} 552_{19} 644_{21} 872_{12} 904_{7} $940_{15\text{-}23}$ $941_{4\text{-}10\text{-}12\text{-}16}$ 944_{3} 949_{12} II 56_{15} 68_{6} $84_{18\text{-}22}$ 85_{13} $88_{20\text{-}25}$ 92_{3}
ܨܒܝܬ I 233_{26} II 1_{17} $77_{2\text{-}3}$ 89_{19}
ܨܒܝܢܢ I 197_{13} 969_{26} II 24_{24} 56_{20} $57_{5\text{-}12}$ $68_{11\text{-}18\text{-}26}$ $69_{8\text{-}17\text{-}26}$ $72_{8\text{-}20}$ 73_{4} 76_{24} $77_{8\text{-}16\text{-}23}$ $80_{4\text{-}10\text{-}17\text{-}24}$ $81_{8\text{-}17\text{-}24}$
ܨܒܝܢܘܗܝ I 197_{12} $220_{13\text{-}18}$ II 56_{14}
ܨܒܝܢܝ I 197_{8} II 56_{7}
ܐܬܨܒܝܘ I 88_{7}
ܡܬܨܒܝܢܝܬ I 713_{15}
ܨܒܐ I 672_{3}
ܨܒܘܬܐ I 213_{8} 309_{20} 396_{8} 1033_{2}
ܨܒ̈ܘܬܗܘܢ I 917_{14}
ܨܒ̈ܘܬܗܘܢ I 268_{24} 580_{6} 1033_{4} II 25_{1}
ܨܒ̈ܘܬܗ I 196_{3} 213_{5}

ܨܒܝܐ I 265_{18} 652_{13}

ܡܨܛܒܬ I 1032_{27} 1033_{1}
ܡܨܛܒܬܐ II 145_{11}
ܡܨܛܒܬܝܢ I 668_{7}
ܨܒܝܢ̈ܬܐ I 938_{8}
ܨܒܝܢܬܐ I 173_{12} 248_{12} 373_{15} $400_{15\text{-}22}$ 401_{16} 417_{10} 421_{22} 684_{21} $908_{4\text{-}7\text{-}21}$ 912_{21} 1028_{26}
ܨܒܝܢܬܗ I 224_{23}
ܨܒܝܢ̈ܬܐ I 1036_{11}

ܨܕܐ I 256_{17} 393_{23} 397_{16} 609_{26} 632_{24} 697_{23} II 33_{1}
ܨܕܗ I 397_{1} 704_{27}
ܨܕܝܟ I $397_{4\text{-}9}$ 1037_{16}
ܨܕܝܢ I 444_{17}
ܨܕܟ I 240_{3}

ܢܨܕܐ I 405_{2}
ܢܨܕܟ I 381_{10}

412

- [illegible] I 625_7
- [illegible] I $381_{11-15-23}$
- [illegible] I 273_{24} 433_{7-15}
- [illegible] I 368_{20} 580_{19} 677_6 700_6
- [illegible] II 121_3
- [illegible] II 117_1
- [illegible] I 273_3
- [illegible] I 137_3 781_{22}
- [illegible] I 565_{23}
- [illegible] I 104_{17}
- [illegible] I 268_{14} 321_{19}
- [illegible] I 341_5
- [illegible] I 656_{19}
- [illegible] I 324_1
- [illegible] I 688_{27}
- [illegible] I 581_{13}
- [illegible] I 1005_8
- [illegible] I 1001_4
- [illegible] I 189_8
- [illegible] I 189_3
- [illegible] I 217_3 340_{13} 357_1 609_{21}
- [illegible] I 244_4 253_{17} 321_{18} 449_{23} 717_{18-21}
- [illegible] I 320_5 701_{10}
- [illegible] II 100_9
- [illegible] I 736_3
- [illegible] I 644_{23} II 17_1
- [illegible] II 12_{20}
- [illegible] I 85_9 92_4 604_{17} 1025_{13}
- [illegible] I 1013_8
- [illegible] I 925_{15}
- [illegible] I 1016_{13}
- [illegible] II 37_{17}
- [illegible] I 33_9 101_2 408_6 472_{24} 473_{15-19} 500_{22} 656_{16} 777_{11} II 72_6
- [illegible] I 120_9 980_{17-20}
- [illegible] I 476_{17} 924_{12}
- [illegible] I 12_4 100_7 825_6 II 93_{21}
- [illegible] I 96_5 549_4 1036_{26} 1040_9
- [illegible] I 1032_{12}
- [illegible] I 276_{17}
- [illegible] I 324_{14-15}
- [illegible] I 9_4 796_2
- [illegible] I 61_{13} 73_{13} 84_{23} 113_{20} 177_1 257_{15} 261_2 268_7 276_8 280_{14} 340_8 $357_{9-19-20-22}$ 432_{12} 444_7 $445_{6-14-15}$ 449_{24} 452_2 453_{11} 537_{27} 565_{18-20} 617_4 641_{15} 648_2 836_{23} $837_{1-2-4-6-8-15-19-26}$ 852_{11} 933_{16} 948_{19} $1045_{3-14-24}$ 1048_{11} II 4_5 52_5
- [illegible] I 61_7 113_{21} 161_{11} 173_{22} 512_{27} 697_{20} 729_{25} 732_{1-16} 764_{10} 837_{10} 1048_6
- [illegible] I 173_{14} 753_{24} 756_{2-6-15}
- [illegible] I 705_{15} 729_6

413

- [illegible] I 28_{24} 89_{22} 700_9 1001_{17} 1004_{23} 1016_2 II 93_{21} 104_3 128_{18}
- [illegible] I 330_6 601_{20} 701_7 732_{22} 904_{25}
- [illegible] I 409_{25} 413_{19} 432_5 605_{15}
- [illegible] I 4_{13} 276_9
- [illegible] I 269_{24} 749_{26} 860_2 1004_{15}
- [illegible] I 117_5 252_8 413_{17} 648_3 996_{11} II 28_6
- [illegible] I 269_{25}
- [illegible] I 473_{22} 673_{14} 708_2
- [illegible] I 276_{18}
- [illegible] I 148_{24} 652_{15} 943_7
- [illegible] I 812_{21}
- [illegible] I 44
- [illegible] I 916_{26}
- [illegible] I 173_8 901_8
- [illegible] II 24_{16}
- [illegible] I 413_{22}
- [illegible] I 88_5
- [illegible] I 208_2 268_1
- [illegible] I 700_{13}
- [illegible] II 24_{21}
- [illegible] I 340_{25}
- [illegible] I 205_{23} 208_{25} 212_{19}
- [illegible] I 528_4
- [illegible] I 89_4 112_{15} 136_9 248_{12} 264_7 277_3 280_5 281_{4-6} 317_{20} 325_{15} 333_{10} 373_{22} 417_{22} 424_{27} 425_2 $461_{19-23-24-26}$ 572_{11} 597_{12-26} 620_{27} $652_{10-13-17}$ 668_{12} 805_1 833_{26} 960_{20-22} 961_{7-9} 1012_{16}
- [illegible] I 60_3 233_6 257_3 313_9 316_1 521_{17}
- [illegible] I 109_6 948_{16}
- [illegible] I 112_{10} 177_{21} 181_8 224_7 229_{14} 373_{25} 616_{20} 624_3 757_9 II 141_{13}
- [illegible] I 909_{21} II 140_7
- [illegible] I 625_5
- [illegible] I 280_7
- [illegible] I 1_4
- [illegible] II 93_{26}
- [illegible] I 240_3 241_{23} 244_{15} 261_{10} 312_{11} 332_{11} 353_9 461_{18} 761_{12} 960_{19}
- [illegible] I 168_{13} 341_{19}
- [illegible] I 457_3 621_{8-13} 624_1
- [illegible] I 236_{19}
- [illegible] I 928_{16} 957_{22}
- [illegible] I 757_7
- [illegible] I 288_6 321_{21} 440_{20} 461_{4-9-17} 464_2
- [illegible] I 5_7 168_{24} 232_{20-25} 248_{25} 252_{13-20} 253_{11} 261_{13} 273_{22} 280_{13} 284_{26} 360_{19} 412_{7-11} 421_8 461_3 637_{11} 649_1 900_{16} 1000_{22} 1001_6
- [illegible] I 320_{11} II 117_{18}
- [illegible] I 157_8 181_{13} 256_{12} 344_1 416_{9-26} 457_8 621_{24} 745_{21} 905_{19}

414

- [illegible] I 233_{20} 265_{19} 445_{22} II 117_{23} 128_6
- [illegible] I 265_{16} 656_4 701_{20} II 40_{24}
- [illegible] II 28_2
- [illegible] I 613_{17} 681_2 757_6
- [illegible] I 196_{24} 216_{24} *bis* II 65_2 148_{19}
- [illegible] I 205_{11} 209_{16} 621_{15} II 4_1 65_8 92_{15}
- [illegible] I 932_{14}
- [illegible] I 209_{15} 897_{19} II 92_{19}
- [illegible] I 49_7 189_{14} 461_{27} 628_6 II 145_1
- [illegible] I 293_{14-24}
- [illegible] I 581_{12}
- [illegible] I 589_{22}
- [illegible] I 225_{11} 232_7
- [illegible] I 544_{19}
- [illegible] I 460_{14}
- [illegible] I 597_7 777_{14}
- [illegible] I 36_{10}
- [illegible] I 109_{12-16} 432_{10} 516_1 673_{10} 809_{23} 869_{16} II 25_5 37_{21} 125_5 129_{13-25}
- [illegible] I 88_2 221_{25} 492_9 496_{27} 652_{12}
- [illegible] I 80_{17} 100_{13}
- [illegible] I 21_2 37_{12} 44_3 289_{13-17} 500_{24} 529_9
- [illegible] I 73_{19} 492_{10} 568_{26}
- [illegible] I 524_{25}
- [illegible] II 116_{13}
- [illegible] II 105_6
- [illegible] I 9_{15} 89_5 100_{15-20} 113_{21} II 41_4
- [illegible] I 29_{18}
- [illegible] I 21_4
- [illegible] I 524_{23}
- [illegible] I 496_6
- [illegible] I 56_{26} 100_{22} 377_{20} 705_{20}
- [illegible] I 9_{20-24} 12_3 100_{18} 272_8 285_{12} 304_{16} 328_5 416_3 429_3 572_3 589_9 593_{19} 604_{14} 637_{25} 661_{18} 665_{5-6} 793_{25} 1001_2 II 121_{11-17}
- [illegible] I 297_{18} 661_8
- [illegible] I 408_{11} 569_7 628_{11} 708_3 1013_{21}
- [illegible] I 441_{20}
- [illegible] I 164_9
- [illegible] I 1000_{14}
- [illegible] I 373_2
- [illegible] I 73_{19}
- [illegible] I 77_{11} 961_{23} 1021_{14} II 28_{10}
- [illegible] I 1008_{23}
- [illegible] I 9_{13} 41_{10-18} 53_{24} 80_{12} 249_{14} 312_1 529_{22} 556_{15} 584_{21} 588_{19} 685_{14} 936_{11} 997_{3-18} II 28_7 88_{24}
- [illegible] I 448_{18} 488_{15} 537_4 748_{25} 881_{19}
- [illegible] II 68_5
- [illegible] I 700_{17} 1040_{15}
- [illegible] I 600_{15}
- [illegible] I 500_8

L

[illegible] I 112_{9}
[illegible] I 828_{2} II 28_{24}
[illegible] I 548_{11}
[illegible] I 192_{21}
[illegible] I 849_{25} 928_{21} 1004_{3} $1005_{9-12-14-16}$
[illegible] I 724_{9} 876_{18} II 104_{4}
[illegible] I 96_{6} 904_{4}
[illegible] I 329_{4-16}
[illegible] II 145_{6}
[illegible] I 340_{12}
[illegible] I 253_{3}
[illegible] I 580_{14} 589_{12} II 36_{17}
[illegible] I 869_{24}
[illegible] I 1028_{20}
[illegible] II 21_{25} 112_{14} 116_{3} 144_{19} 148_{2}
[illegible] I 192_{18} 253_{1} 1012_{9}
[illegible] I 228_{24}
[illegible] I 1020_{20}
[illegible] II 32_{20-23} 104_{15}
[illegible] I 61_{11} 64_{9}
[illegible] I 713_{21} 809_{2}
[illegible] I 48_{12-14} 64_{2} 96_{15}
[illegible] I 61_{7} 660_{13} II 121_{2}
[illegible] I 25_{18} 48_{2} 72_{14} II 124_{8}
[illegible] I 117_{19} 809_{24}
[illegible] I 172_{27} 180_{26} $349_{7-8-15-21}$ 752_{20}
[illegible] I 33_{4} 37_{4} 156_{24} 164_{13} 205_{8} 208_{15} 213_{4-5} $217_{10-12-13-14-18-21}$ 220_{18-25} 376_{10} 388_{6} 424_{27} 520_{2-9-26} 521_{1-5} 536_{17} 757_{15} 888_{16-22} 897_{12} 925_{13} II 45_{6-7}*bis* $56_{10-25-26}$ 60_{25} 64_{8} 65_{1-14} $77_{8-15-16}$ 80_{13} 81_{26} 88_{5} 89_{3-9-21}
[illegible] I 29_{19} 129_{4} 133_{1} 160_{22-25} $161_{4-6-12-16}$ 165_{5} 220_{26} 292_{10} 384_{13} 388_{6} 520_{7}*bis*$_{-12}$*bis*$_{-16}$*bis*$_{-20}$*bis* 521_{5} 524_{23-26} 552_{13} 556_{15} 697_{16} 708_{19-24} 809_{10} $825_{18-21-24}$ 829_{1-9} 832_{3} 837_{24} 888_{19} II 17_{19} 20_{8} 36_{9-12} 60_{20} 61_{8} 89_{16} 138_{4}
[illegible] I 757_{18}
[illegible] I 45_{14} 52_{23-26} 53_{10-13} 56_{9-20} $64_{15-17-24}$ $65_{1-2-8-10-11}$ 93_{3} 96_{1} 132_{18} 376_{18} 393_{6} 553_{5} 716_{10} 725_{1} 884_{19} 956_{23-26} 964_{26} 965_{1} 1044_{19} II 44_{15-16} 61_{11} 68_{9-12}*bis* 69_{17} $77_{5-9-13-16-20-23}$ $80_{1-4-7-10-14-17-27}$ $81_{9-10-17}$ 85_{4-8} 88_{18} 89_{15} 136_{17} 149_{4}
[illegible] I 477_{21} II 72_{11}
[illegible] I 56_{17} 345_{1} 489_{27} 641_{21} 941_{11} 944_{7-18} II 41_{9} 48_{25} 69_{21} 72_{1-8}*bis*$_{-9}$ 73_{24} 76_{15} 81_{1} 84_{22}
[illegible] I 120_{14} 201_{9} 260_{7} 825_{24} II 72_{15-27} $81_{4-13-19}$
[illegible] I 205_{2}*bis* 220_{8-9}
[illegible] I 385_{1}
[illegible] I 952_{10}

[illegible] I 640_{22}
[illegible] I 189_{6} 808_{7-10}
[illegible] I 664_{1}
[illegible] I 36_{7} 148_{15} 149_{9} II 97_{6} 100_{8}
[illegible] I 33_{20} 164_{8} 833_{6} II 21_{19} 113_{14}
[illegible] I 36_{17} 508_{22} 660_{17}
[illegible] I 657_{24}
[illegible] I 372_{1} 661_{14} 668_{3} 976_{12} 1005_{3}
[illegible] I 952_{18}
[illegible] I 996_{21} II 113_{11}
[illegible] I 408_{8} 436_{21} 440_{2} $549_{8-15-22-26}$ 552_{5} II 40_{21}
[illegible] I 408_{17} 549_{6}
[illegible] I 441_{14}
[illegible] I 604_{24}
[illegible] I 448_{24}
[illegible] I 101_{3} 408_{5} 448_{15} 456_{14} 473_{23} 549_{9} 553_{24} 557_{8}
[illegible] I 440_{9-12} 549_{15}
[illegible] I 40_{3}
[illegible] I 477_{26} II 68_{22} 69_{4}
[illegible] I 897_{12}
[illegible] I 96_{1} 193_{26} 1044_{12} II 41_{23} 45_{12} 61_{2} 72_{1} 73_{11-24} 76_{16-19} 77_{1-9} $80_{5-11-24}$ 85_{18} 88_{12} 89_{6}
[illegible] II 44_{20} 45_{8}
[illegible] I 53_{2} 132_{20} 153_{14} 553_{16} 941_{3} II 68_{20} 69_{21} 72_{16-19} 73_{1-13} 81_{24} 84_{6-23} 85_{21} 88_{22}
[illegible] II 49_{14} 76_{19}
[illegible] I 188_{13} 220_{19} II 56_{9} 85_{20} 88_{8}
[illegible] I 940_{15} 941_{6} II 41_{18} $68_{11-17-25}$ $69_{7-16-17-25}$ 85_{13}
[illegible] I 257_{17} 689_{9}
[illegible] I 468_{17} 933_{7}
[illegible] I 996_{5}
[illegible] I 935_{18}
[illegible] I 152_{13}
[illegible] I 1020_{7}
[illegible] I 433_{6}
[illegible] I 560_{11}
[illegible] I 437_{12}
[illegible] I 868_{22} 869_{2-7}
[illegible] I 356_{18} 396_{7} 557_{7} 656_{23} 821_{11} II 13_{11} 76_{11-12}
[illegible] I 504_{18}
[illegible] I $485_{2-3-8-9}$ $501_{9-12-14}$
[illegible] I 688_{11}
[illegible] I 700_{24}
[illegible] I 268_{17} 417_{1}
[illegible] I 396_{9} 697_{19}
[illegible] I 1020_{22}
[illegible] I 572_{10} 628_{13} 864_{12} 1037_{12} II 12_{22}
[illegible] I 660_{17}

[illegible] I 609_{13}
[illegible] I 596_{6}
[illegible] I 889_{14-15}
[illegible] II 121_{4}
[illegible] I 209_{14}
[illegible] I 889_{16}
[illegible] I 580_{21}
[illegible] I 208_{9}
[illegible] II 144_{12}
[illegible] I 701_{4} II 28_{7}
[illegible] I 305_{23} 404_{20} 565_{23} 817_{5}
[illegible] I 828_{25}
[illegible] I 632_{23}
[illegible] II 4_{21}
[illegible] II 124_{18}
[illegible] I 704_{22}
[illegible] I 208_{9} 273_{5} 437_{18} II 121_{4}
[illegible] I 117_{18}
[illegible] I 201_{11}
[illegible] I 796_{6-17} 797_{22}
[illegible] I 944_{22}
[illegible] I 1005_{7}
[illegible] I 664_{7} 797_{11}
[illegible] I 9_{25}
[illegible] I 329_{25}
[illegible] I 513_{12} 760_{15} 861_{21}
[illegible] I 401_{8}
[illegible] I 429_{11} II 36_{11}
[illegible] I 4_{10}
[illegible] I 573_{18}
[illegible] I 376_{14}
[illegible] I 217_{22} 348_{26}
[illegible] I 380_{19} 829_{4} 845_{8}
[illegible] I 196_{3} 213_{8} 220_{2} 825_{25}
[illegible] I 665_{1} II 28_{25}
[illegible] I 216_{6}
[illegible] I 144_{8} 180_{4} 752_{3}
[illegible] II 137_{12}
[illegible] I 936_{3}
[illegible] I 788_{23}
[illegible] I 664_{7} 684_{19}
[illegible] I 741_{1} II 65_{19} 80_{22-23} 81_{5-6}
[illegible] I 32_{7} $48_{2-5-11-14}$ 56_{22} 61_{11-21} 64_{10} $72_{12-15-19-23}$ 92_{11} 93_{7} 96_{14} $105_{9-12-17}$ 160_{22-25} 161_{4-6-12} 165_{5} 197_{11} 201_{21} 225_{13} 289_{13-19} 293_{9} 308_{2-3} 317_{20} 384_{10} $388_{7-17-18}$ 405_{10} 420_{11} 501_{18} 521_{1-2} 536_{1-23} 685_{22} 697_{16}*bis* 708_{19}*bis*$_{-24}$ 765_{24} 805_{17} 877_{19-21} 880_{27} 881_{3} 884_{18-23} 941_{19} 944_{15} 956_{20} 1041_{3} 1044_{10} II 12_{7-11} 16_{18} 33_{6} 49_{9} 64_{3} 65_{7} 73_{12} 137_{14} 140_{5} 149_{9}
[illegible] I 104_{24} 172_{1} 281_{1} 840_{22} 900_{24} II 64_{21} 116_{19}
[illegible] I 36_{3} 37_{5} 57_{11}*bis* 65_{6} 85_{11} 104_{21} 149_{8-}

$_{13}$*bis*$_{-16}$ 164_{14} 205_{7-18} 213_{3} 217_{7} 229_{2-3-4} 232_{24} 321_{9-10} 380_{5-10} $388_{9-12-19-20}$ 401_{22} 421_{12} 485_{27} $552_{20-23-26}$ 553_{11-16} 556_{13} $_{-14}$ 621_{18} $769_{16-23-24}$ 861_{5} 865_{4-6} 868_{20} 869_{18-25} 885_{20} 888_{25} 952_{12} 965_{3-4} 1044_{11} II 41_{16} $_{-18}$ $44_{5-12-23}$ 45_{11} 68_{20} 69_{23-26} 72_{3-19} 73_{1} 76_{22-27} 77_{17-18} 80_{7} 88_{6} 89_{10-15}

[illegible] I 13_{11} $193_{12-14-15-23}$ 293_{16} 405_{14} 429_{17} 500_{15} 769_{10} 796_{13} 953_{5} 1045_{19} II 117_{9}

[illegible] I 537_{3}

[illegible] I 780_{2} II 13_{23}

[illegible] I 289_{6}

[illegible] I 672_{13}

[illegible] I 560_{25} 608_{13}

[illegible] I 204_{7}

[illegible] I 561_{7}

[illegible] I 264_{6}

[illegible] I 612_{24} 620_{25} 624_{5} 652_{8-13} 661_{6} 861_{13}

[illegible] I 137_{13}

[illegible] I 564_{16}

[illegible] I 341_{1}

[illegible] I 228_{17} 340_{25}

[illegible] I 340_{17} 885_{21}

[illegible] I 668_{14}

[illegible] II 12_{18}

[illegible] I 16_{23} 340_{19} 576_{17} 608_{26} $609_{1-7-10-15}$ 620_{25} 624_{8} 656_{11} II 13_{3} 16_{2} 20_{21}

[illegible] II 12_{25}

[illegible] I 101_{18-20} $120_{8-13-16}$ 145_{1-3-4} 148_{2} 157_{15-18} $_{-20-21-26}$ 160_{3} 193_{7} 245_{8} 253_{9} 261_{25} 265_{24} 272_{18} 296_{15} 416_{17} 505_{12} 609_{25} 640_{2} 653_{21} 677_{3} 680_{18} 681_{18} 720_{1} 788_{8} 813_{21} 917_{10} 1033_{7} II 4_{10} 9_{1} 101_{22}

[illegible] I 145_{6} 904_{16} 905_{12} 972_{15}

[illegible] I 452_{23}

[illegible] I 917_{15}

[illegible] I 36_{21}*bis* 284_{16} 296_{18} 329_{21}*bis* 700_{11} II 61_{4} 113_{19}

[illegible] I 524_{5}

[illegible] I 652_{9} 977_{10} 997_{1-2}

[illegible] I 149_{20-22} 228_{1} 529_{11} 557_{5} 909_{16} 1024_{18} 1044_{16} II 76_{12} 84_{13}

[illegible] I 629_{21}

[illegible] I 92_{12}

[illegible] I 220_{11} 228_{2} 1024_{19} 1040_{10} II 44_{9-22} 57_{19} 68_{19} 76_{26}

[illegible] II 28_{8}

[illegible] I $268_{2-11-13}$

[illegible] I 664_{8}

[illegible] I 905_{3} 992_{1}

[illegible] I 565_{22}

[illegible] I 580_{10}

[illegible] II 113_{20}

[illegible] I 28_{14} 220_{14} 477_{10-20} 517_{21-23} 520_{27} 884_{10-15} II 56_{11} 69_{1-10} $72_{12-13-20}$ $73_{16-17-19-26}$ 76_{1-17} $80_{3-4-11-21-25-27}$ 81_{1} 89_{13} 92_{1} 141_{6}

[illegible] I $25_{16-18-20}$ 333_{4} $884_{2-13-24}$

[illegible] II 141_{8}

[illegible] I 393_{6} 941_{23} II 41_{21} $68_{11-18-26}$ 69_{8-26} 72_{20} 80_{26}

[illegible] II 68_{14}

[illegible] I 897_{13} II 140_{24}

[illegible] II 80_{23}

[illegible] II 141_{4}

[illegible] I 56_{15} $76_{6-14-23}$ 77_{3-7} 220_{18} 333_{4} 477_{10} $_{-20}$ 480_{3} 553_{7} 556_{21} 557_{2} 709_{5-8} 881_{14} 940_{15} $_{-21}$ 941_{6} 944_{7-19} II 41_{16-18} 44_{5-25} 45_{2} 68_{23} 69_{18} 72_{26} 73_{3-6} 76_{4} 77_{1} 92_{11}

[illegible] I 265_{17} 309_{26}

ܐܦܪܩܘܗ I 953_{7}
ܢܦܪܩܝܘܢ I 889_{20}
ܢܦܪܩܘܢܟܘܢ I 456_{2}
ܡܦܪܩܝܢ I 8_{8}
ܡܦܪܩܢܘܬܐ I 12_{22} 233_{12} 1024_{11}
ܐܦܪܩ I 20_{21} 81_{14} 88_{24} 221_{7} 277_{17} 288_{12-15} 448_{4-19} $453_{4-6-10-19}$ 456_{21} 517_{22} 593_{23} 897_{21} 956_{19-21} 965_{14-15} 976_{10}
ܐܦܪܩܢܝܗ I 956_{17}
ܐܦܪܩܢܝܗ I 76_{17} 77_{1} 229_{27} 889_{15}
ܢܦܪܩܢܢܝܗ I 900_{7}
ܢܦܪܩܢܘܢܟܘܢ I 981_{23}
ܢܦܪܩ I 153_{8}
ܡܦܪܩ I 348_{26} 948_{5} II 137_{6}
ܡܦܪܩܢܐ I 133_{23} 265_{13} 400_{11}
ܡܦܪܩܢܝ I 233_{8} 349_{3}
ܡܦܪܩ I 621_{12} 640_{2}
ܦܪܩ I 417_{22} 573_{14} 645_{10} 705_{4}
ܦܪܩܢܐ I 88_{3} 89_{7} 240_{18} 252_{5} 416_{27} 417_{18-22} 420_{2-5} 437_{21} 493_{4} 497_{15} 580_{7} 596_{4} 605_{14-26} 612_{17} 637_{21} $649_{3-7-23-25}$ 652_{2} 653_{8-21} 656_{5-9} 680_{12} 692_{20} 696_{26} $704_{17-19-24}$ 705_{13-21} 709_{13-15} 720_{4} 721_{11} $724_{10-19}bis_{-20-22}$ 725_{6} 761_{18} 804_{17-22} 936_{26} 937_{2} 969_{21-22} II 9_{2} 25_{1} 61_{18}
ܦܪܩܢܗ I 437_{11} 704_{26} 705_{4} 712_{4} 804_{18-23}
ܦܪܩܢܘܗܝ I 417_{16}
ܦܪܩܢܝ I 808_{16}
ܦܪܩܢܐ I 521_{2}
ܦܪܩܢܝ I 520_{14}
ܦܪܩܢܐ I 60_{24}
ܦܪܩܢܬܐ I 405_{18} 457_{17}
ܦܪܘܩ I 205_{15} 296_{11} 877_{20} 881_{2} 885_{7} 889_{3-21} 997_{21} 1040_{17} 1048_{14} II 92_{6}
ܦܪܘܩܢܐ I 1017_{17}
ܦܪܘܩܢܗ II 92_{21}
ܦܪܘܩܢܗ I 4_{6}
ܦܪܘܩܢܘܗܝ I 185_{2} 1044_{15}
ܡܦܪܩܢܝܬܐ I 116_{10} 692_{7}
ܡܦܪܩܢܝܢܐ I 1028_{11}
ܡܦܪܩܢܝܢܘܬܐ I 1017_{9}
ܦܪܩܢܝܢܘܬ I 68_{10}
ܦܪܩܠܛܐ II $61_{16-19-21}$ 64_{1} 65_{26}
ܦܪܫ I 164_{18} 673_{20} 761_{27} 764_{1-18} 765_{12} 768_{2-22} $792_{14-26-27}$ $793_{18}bis_{-19}$ 800_{23} 801_{9-18} 888_{10}
ܦܪܫܐ I 9_{16} 84_{8} 105_{25-26} 120_{2} 161_{7-14} 269_{17} 285_{1} 320_{11} 340_{13} 569_{25} 652_{24-25} 653_{6} 733_{14} 788_{2-12} 789_{24} 792_{3-16} 800_{21} 801_{7} 876_{4} 909_{11-13} 956_{4} 972_{11} II 53_{21} 64_{26} $65_{2-4-5-6}$
ܦܪܫܗ I 89_{17} 105_{3-24} 233_{19} $673_{21}bis$ 693_{24} 712_{10-22} 761_{23-25} 776_{6} 780_{8} 792_{11} 804_{15-20} 805_{4} II 133_{1} 144_{10}

ܦܪܫܘܗܝ I 284_{25} 413_{8} 716_{2} 765_{8} 1004_{21} II 145_{19}
ܦܪܝܫ I 464_{19} $468_{5}bis$ $533_{17}bis$ 809_{17} 813_{17} 872_{24} $876_{14-17-21-22}$ II 112_{13} 113_{2} 117_{7} 121_{8}
ܦܪܫܬ I 160_{22-25} 161_{12} 165_{5} 768_{6-7} 792_{10} 981_{26}
ܦܪܝܫܝ I 652_{25} II 133_{4}
ܦܪܝܫܬܐ I 285_{3-6} 633_{23-26} 636_{2-3-6} 733_{5} 788_{8} 792_{13} 813_{24} 985_{8}
ܦܪܝܫܘܬܗܘܢ I 792_{5-7}
ܦܪܝܫܘܬܗܘܢ I 416_{27} 417_{8} 560_{3}
ܦܪܫܘܗ I 476_{3}
ܦܪܫܘܢܝ II 120_{23}
ܢܦܪܫܘܢܗ I 772_{26}
ܡܦܪܫܢܘܬܐ I 513_{25}

ܢܦܪܫ I 645_{5}
ܡܦܪܫܬ I 636_{7}
ܡܦܪܫ I 708_{7-26}

ܦܪܫܓܢܐ I 120_{24} 124_{12} $152_{20-23-26}$ 648_{5} 657_{3} 749_{22} 752_{1} 820_{8} 832_{20} 949_{20} 964_{14-26} 965_{20} II 17_{4} 20_{18-23} 21_{2} 83_{17} 109_{2}

ܦܪܫܢܗ I 784_{13}

ܦܪܫܢܬ I 221_{17}

ܦܪܫܢܝ I 132_{10}
ܦܪܫܢܝܐ I 609_{19} II 40_{24}

ܦܘܪܫܢܐ I 4_{9} 17_{17-24} 24_{13} 32_{10} 37_{9-20} 41_{25} 44_{14} 73_{16} 81_{4} 89_{16} 93_{20-23} 97_{2} 120_{4} 121_{7-19} 137_{15} 140_{13} 141_{5-25} 144_{8} 145_{1-3} 148_{2} 153_{21} 156_{11} 164_{9} 165_{11} 176_{7-17} 185_{21} 189_{1} 204_{6} 209_{26} $216_{13-18-20}$ 221_{7-12} 224_{10} 225_{2} 228_{8-22} 232_{13-16} 236_{20} 240_{4} 241_{10} 244_{25} 245_{8} 249_{4} 256_{13} $264_{5-6-7-11-12}$ 268_{12} 269_{1} 281_{8} 284_{14-20} 285_{9-12} 288_{10} $289_{15-16-20}$ 293_{1} 296_{18} 297_{14} 308_{5-7} 309_{14-24} 312_{4} 329_{21} 333_{3} 353_{4-5} $365_{11-12-13-23}$ 368_{21} 373_{1} 389_{8-15} $404_{22-23-24-25}$ 405_{2-6-8} 416_{21} $420_{5}bis$ 428_{5} 437_{16} 461_{14-15} 504_{13} 516_{17} 541_{6} 561_{17} 564_{14-25} 572_{16} 576_{12} 612_{18} $628_{13-15-17-19}$ 649_{27} 652_{27} 653_{11} 657_{25} 660_{15} $668_{7-15-23}$ 669_{4-25} 672_{18} 708_{8} 725_{8} 777_{20} 793_{14} 817_{14} 836_{25-26} 837_{6} 841_{25} 865_{15} 868_{8} 873_{19} 877_{4} $912_{2-7-9-15}$ $921_{5-15-19-25}$ 924_{5} 928_{22} $932_{11-18-19}bis$ 957_{10} 961_{1-11} 965_{23} 968_{8} 976_{11} 996_{13} 1012_{21-24} 1016_{17-27} 1017_{7} 1036_{25} $1037_{2-9-11-15-19-23-24-25}$ II 97_{19} 112_{16} 113_{3} $120_{19}bis$ 121_{7} 124_{1-5-7} 128_{1} $132_{7-9-10-11}$
ܦܪܫܚ I 712_{19}
ܦܪܫܬ II 120_{18}
ܦܪܫܢܝܬܐ I 276_{20} 308_{10} 309_{10} 361_{10-16} 365_{11-19} 368_{24} 369_{16} 404_{8}
ܦܪܫܢܝܢܘܬܐ I 369_{15}
ܦܪܫܢܝܬܐ I 309_{14}
ܦܪܫܢܝܢܘܬܐ I 243_{13}

ܦܪܫܢܝܢܘܬܐ I 293_{14} 297_{1} 308_{15} 309_{23}

ܦܫܝ I 904_{22}
ܦܫܝܛܐ I 452_{16} 861_{11} 896_{23}
ܦܫܝܛܬܐ I 896_{17}
ܦܫܝܛܘܬܐ I 357_{11} 360_{3} 449_{11-15} 453_{4} 636_{21}

ܦܫܩ I 5_{12} 8_{19} 64_{11} 72_{22} 76_{1} 93_{10} 100_{25} 101_{27} 116_{18} 137_{6} 144_{15} 153_{9} 168_{5} 169_{6} 172_{15} 185_{4} 192_{6} 212_{24} 224_{19} 237_{6-13} 272_{20} 284_{10} 297_{12} 305_{1-7} 344_{10} 352_{1} 364_{8} 369_{1} 372_{14} 400_{16} 465_{9} 468_{8} 477_{1} 512_{13-23} 552_{7} 561_{16-21} 564_{2-23} 568_{3-6} 569_{16} $596_{12}bis$ 616_{24} 641_{3} 664_{24} 696_{19} 712_{26} 745_{1} 749_{23} 789_{1} 849_{26} 865_{4} 868_{19} 869_{8-21} $876_{12-15-20}$ 917_{5} 928_{17} 937_{2} 985_{8} 993_{22-25} 996_{20} 1024_{25} 1029_{1} II 1_{16} 17_{23} 20_{20} 52_{2} 101_{22} $104_{8-18-19}$ 105_{20} 108_{11} 112_{2-11}
ܦܫܩܘܗ II 52_{23}
ܦܫܩܬ I 516_{3} II 60_{12} 108_{14-17} 109_{13}
ܦܫܩܗ I 60_{10} 112_{7} 177_{18} 228_{16} 329_{7-20} 337_{8} 341_{11} 384_{22} 449_{6} 469_{21} 472_{10} 496_{13} 513_{6-8-15} 589_{17} 665_{10} 696_{5} 764_{23} 773_{12} 776_{1} 777_{9} 848_{4} 873_{13} 913_{4} II 93_{5} 140_{22}
ܦܫܩܘܗܝ I 513_{4} 764_{22} 773_{22} 856_{2} II $140_{6-14}bis_{-21}$ 141_{2}
ܦܫܩܬܘܢ I 617_{11}
ܦܫܩܬ I 1017_{27} 1020_{8-9}
ܦܫܩܬܗ I 109_{13} 592_{13}
ܦܫܩܬ I 805_{9} 841_{4} 920_{21} 932_{1} 933_{16} 936_{20} II 20_{9}
ܦܫܩܬܘܢ II 109_{15}
ܦܫܩܝ I 804_{26} 840_{5} 872_{23} 873_{9} 876_{1}
ܦܫܩܢܝ II 40_{4}
ܢܦܫܩ I 273_{18} 365_{24} 433_{7} 436_{18} 493_{21} 496_{1} 588_{25} 684_{11} 708_{20-21} 784_{3} 1045_{3} II 108_{4} 140_{9}
ܢܦܫܩܘܢ I 703_{18}
ܢܦܫܩܝ II 116_{21}
ܢܦܫܩܘܗܝ I 121_{21} 365_{16} 392_{3} 888_{5} 908_{23} 913_{1} 960_{23}
ܢܦܫܩܘܢܢܗ I 773_{9} 813_{15}
ܢܦܫܩܝ I 401_{7}
ܢܦܫܩ I 237_{10} 620_{2} 701_{9} 764_{24} II 104_{14}
ܢܦܫܩܘܗܝ I 513_{2} 764_{14} 869_{23}
ܢܦܫܩܘܢܢܗ I 181_{2}
ܐܦܫܩ I 160_{12-16} II 20_{11} 21_{3}
ܐܦܫܩܘܗܝ I 576_{24} 777_{5}
ܡܦܫܩܘܢܗ I 773_{6}
ܡܦܫܩ I 165_{4} 668_{2} 776_{17} 829_{2} II 116_{9}
ܡܦܫܩܢܗ I 161_{23}
ܦܫܩ I 160_{14-18} 180_{23} 301_{23} $304_{1-10-22}$ 365_{24} 409_{22} 433_{17} 436_{13} 465_{11} 596_{13} 617_{2-4} 725_{3} 836_{18} 883_{2} 893_{6} 1049_{14}

409

410

411

ܨܥܪܐ I 1036_{1}
ܨܥܪܘܬܐ I 917_{24}
ܨܥܪܬܐ I 385_{3}
ܨܥ̈ܪܬܐ I 385_{6}
ܨܥܪܢܐ I 613_{3}
ܨܥ̈ܪܢܐ I 385_{7}
ܨܥ̈ܪܢܝܗܘܢ I 412_{1} 729_{22} 732_{4}
ܨܥܘܪܐ I 8_{9}
ܡܨܥܪܢܐ I 93_{1} 409_{8}
ܡܨܥܪܢܗ I 561_{2}
ܡܨܥܪܢܢܐ I 597_{20}
ܡܨܥܪܢܘܬܐ I 36_{23} 285_{17} 320_{12} 448_{10} 616_{16} 620_{19} 624_{24-25} 832_{15} 856_{25}
ܡܨܥܪܢܘܬܗ I 132_{20} 188_{13} 320_{14} 601_{11}
ܡܨܥܪܢܘܬܝ I 136_{4}
ܡܨܥ̈ܪܢܝ I $149_{8-13-16}$
ܡܨܥ̈ܪܢܘܬܐ I 137_{12}

ܨܦܪܐ I 45_{8} 72_{9} 140_{1} 165_{12} 404_{5}
ܨܦܪܬܐ I 969_{19} II 48_{13}
ܨܦܪܬܗ I 836_{14}
ܨܦ̈ܪܝܢ I 1_{14} 464_{16}
ܨܦ̈ܪܐ I 473_{14} 544_{23}*bis* 972_{27}*bis* 1024_{19} II 56_{2} 65_{2-14}
ܨܦ̈ܪܬܐ I 245_{6} 684_{20}
ܨܦ̈ܪܬܗܘܢ I 228_{2}

ܨܦܝܪܐ I 21_{15} 24_{20-23}*bis* $25_{2-5-8-23}$ 28_{3-6-8} 461_{5-7} 676_{21} 681_{9} 788_{8} 813_{23} II 49_{23}
ܨܦܝܪܗ I 253_{6}
ܨܦ̈ܝܪܝ I 881_{27} 884_{12}
ܨܦ̈ܝܪܐ I 416_{6} 461_{6} 680_{17} 884_{1}
ܨܦ̈ܝܪܝܗܘܢ I 613_{5}
ܨܦ̈ܝܪܘܗܝ I 613_{19}
ܡܨܦܪ I 460_{4}

ܨܦܘܪܢܐ I 916_{18}
ܨܦ̈ܘܪܢܐ I 913_{24} 916_{8-16}

ܢܨܦܪܘܢ I 260_{17}

ܨܦܪܐ I 545_{15} 800_{16} 868_{23} 869_{3-6} 897_{3} 1028_{1} II 61_{15}
ܨܦܪܗ II 8_{21}
ܨܦܪ̈ܝܐ II 113_{16}

ܢܨܦܪܢܝܗܘܢ I 301_{3}
ܡܨܦܪܐܝܬ I 353_{24}
ܡܨܦܪܢܘܬܐ I 580_{19} 673_{3} 676_{12}

ܨܠ I 57_{10} 501_{8}
ܨܠܐ I 384_{13} II 33_{15-17}
ܢܨܠ I 144_{13} 384_{9} 388_{6} 393_{8} 405_{10} 428_{19-22} 431_{14} 741_{13}

ܨܠܐ II 33_{8}
ܡܨܠܝܢ I 332_{10} 704_{5}
ܡܨܠܝܘ I 253_{2} 664_{18}
ܡܨܠܝܬܐ II 85_{6}
ܡܨܛܠܝܬܐ I 84_{3}
ܡܨܛܠܝܢ I 661_{10}
ܐܨܠܝ I 141_{5} 792_{12} II 36_{5} 97_{21}
ܡܨܠܝ II 32_{4}
ܨܠܝ I 280_{3} 500_{6-7} 501_{6} 788_{4} 804_{1} 888_{17} 1037_{8} II 128_{23} $129_{7-11-26}$ 133_{20}
ܨܠܘܬܐ I 16_{18} $29_{8-14-23}$ 64_{7} 72_{18} 81_{25} 176_{22} 272_{24} 401_{14} 405_{15-16} 700_{14} 781_{3} 840_{23} 872_{6} 949_{2-3} II 21_{25} $129_{17-19-22}$ 133_{7}
ܨܠܘܬܐ I 8_{5-16} 13_{5} 33_{7} 41_{1} 45_{4} 501_{25} 713_{27}
ܨܠܘܬܝ II 133_{4}
ܨܠܘ̈ܬܐ I 424_{17} 429_{10} 600_{16} 680_{22} 983_{9-20} II 36_{13}
ܨܠܘ̈ܬܝ I 796_{14}
ܨܠܘܬܐ I 61_{14} 89_{19} 96_{10} 241_{2} 244_{4-19} 416_{5} 424_{18-23} 500_{20} 501_{10-21} 516_{9-21} 525_{24} 528_{13-27} 529_{16} 649_{8} 681_{23} 684_{17} 960_{8} II 8_{16}
ܨܠܘܬܗ I 57_{1} 516_{5}
ܨܠܘܬܐܝܬ I 20_{21} 376_{16} 520_{14} 756_{22} 765_{6} 840_{7} 909_{9} 949_{6}
ܨܠܘܬܐ I 585_{3} 672_{8}

ܨܠ̈ܡܝܗܘܢ I 697_{27}
ܨܠ̈ܡܝܢ I 625_{19} 633_{4} 660_{24}
ܨܠ̈ܡܘܗܝ II 128_{4}

ܨܠ̈ܡܐ I 60_{1} $588_{18-20-25}$ 589_{7} 705_{18-22} 712_{16} 713_{20} 1033_{21} 1036_{1} II 136_{15} 141_{19-25}
ܨܠ̈ܡܘܗܝ I 708_{4}

ܐܨܛܠܬ I 537_{1-3} 745_{3-12}
ܐܨܛܠܝܗ I 520_{23}
ܐܨ̈ܛܠܬ I 449_{21} 636_{19}
ܢܨܛܠܐ I 100_{13} 149_{4} 368_{18} 460_{17} 461_{10} 493_{11} II 16_{16} 24_{12-20}
ܢܨܛܠܘܢ I 112_{20} II 24_{10}
ܢܨܛܠܐ I 460_{25}
ܢܨܛܠܘܢ I 913_{14}
ܐܨܛܠܐ I 189_{9}
ܐܨܛܠܘ I 493_{1} II 24_{22}
ܡܨܛܠܐ I 100_{11} 229_{15-16} 265_{1} 277_{6} 344_{21} 348_{16} 349_{19} 460_{23-25} 517_{7-13} 520_{19} 521_{18} 745_{7} II 24_{22}
ܨܠܬܐ I 60_{19} 97_{13} 100_{19} 341_{9} 409_{25} 460_{21} 517_{10} 632_{21} 749_{5} 968_{17}
ܨܠܝܢܐ I 365_{6} 460_{23}

ܨܒܥ I 229_{25} 349_{23} 449_{18} 460_{15} 636_{17} 681_{20} 733_{3} 749_{16-17} 948_{10}
ܡܨܒܥܢܐ I 249_{9} 1001_{12}
ܡܨܒܥܢܗ I 632_{20}
ܡܨܒܥܢܘܬܐ I 240_{12} 248_{6-8} 249_{7} 268_{2} 269_{20} 357_{4} 613_{15} 797_{13-16}
ܡܨܒܥܢܘܬܗ I 249_{8} 272_{15}
ܡܨܒ̈ܥܢܘܬܐ I 273_{10}

ܨܒܥܬܐ I 8_{9} $13_{9-13-14-15-24}$ $17_{3-13-14-16}$ 29_{2} 32_{24-25} 33_{7} 72_{11} 336_{22} 468_{8} 609_{22} 669_{10} 680_{2} 705_{8} 713_{27} 716_{21} 1041_{1} II 36_{10}
ܨܒܥܬܗ I 4_{4} 8_{5}
ܨܒ̈ܥܬܐ I 36_{19} 660_{14} 664_{23}
ܨܒ̈ܥܬܗܘܢ I 8_{1} 249_{19} 868_{13} 881_{20} 884_{6-9}
ܨܒ̈ܥܬܗ I 76_{19-22}

ܡܒܥܢܝ I 692_{13}
ܨܒܥܬܐ I 225_{18} 468_{19} 676_{26} 765_{21} 860_{23} 937_{18-25}

ܨܒܬ I 617_{8}
ܢܨܒܬܘܢ I 253_{11} 261_{11} 640_{22}
ܨܒܬ I 92_{6}
ܨܒܨܒ I 44_{7}
ܢܨܒܬ I 244_{6}
ܡܨܒܬܬ I 649_{7}
ܨܒܬܐ I 137_{3} 152_{19} 276_{3} 424_{25} 429_{14} 432_{17} 604_{21} 612_{22} 681_{3}
ܨܒܝܬ I 436_{21} 605_{1-11}
ܨܒܝܬܝ I 1028_{18-22}
ܨܒܝܬܘܬܐ I 424_{5-11}

ܨܒܐ I 28_{13} $517_{14-15-21}$ 520_{25-27} 536_{11-17} 560_{12} 896_{25} 940_{15} 941_{7-20} 944_{16} II 45_{19} 56_{1} 69_{21} 73_{6-14} 76_{4} 88_{9} 89_{7} 149_{3-5}
ܨܒܬܐ I $77_{10-11-13}$ 541_{3-5} $561_{16-23-26}$ II 80_{6} 89_{20}
ܨܒܝܢ I 45_{14} 56_{18} 68_{7} 93_{2} 220_{13} 225_{13} $553_{10-11-12}$ 641_{21} 689_{4} 716_{10} 805_{17} 877_{19-21} 880_{27} 881_{2} $884_{18-23-24}$ 944_{5} II 44_{10-12} 45_{12} 64_{7} 65_{1-7-14} $69_{14-23-26}$ $72_{5-9-11-13-20}$ 73_{10-26} 76_{1} 77_{17-24} 81_{21} 88_{4}
ܐܨܒܝܢ I 681_{15}
ܡܨܛܒܝܢ II 77_{3}
ܐܨܛܒܝܬܐ I 536_{13-22}
ܡܨܛܒܝܢܐ I 940_{25} II 89_{11}
ܡܨܛܒܝ̈ܢܐ I 68_{13} II 89_{12}
ܨܒܝܢܐ I 65_{19-22} 193_{24} 485_{22} 556_{24} 557_{1} 724_{25} 821_{26} 824_{21} 941_{17} 1044_{12-17} II 72_{13-22} $76_{1-2-7-25}$ 84_{18} 85_{11} 88_{20} 149_{2}
ܡܨܒܝܢܢܐ II 69_{22}
ܡܨܒܝܢܢܘܬܐ I 897_{12}*bis*$_{-13}$

LEXICON.

ܠ

418

[Syriac] I 364_{22} 720_{23}
[Syriac] I 605_{23} 660_{20} $733_{8\text{-}19}$
[Syriac] I 284_{1}
[Syriac] I 356_{18}
[Syriac] I 413_{15}
[Syriac] I $796_{6\text{-}17}$ 797_{22}
[Syriac] I 357_{2} 717_{20} 721_{21}
[Syriac] I 109_{22}
[Syriac] I 932_{8} II 29_{7}
[Syriac] I 933_{8}
[Syriac] II 108_{23}
[Syriac] I 996_{5} II $1_{2\text{-}13}$ 148_{10}
[Syriac] I 120_{20} 121_{3} 244_{14}
[Syriac] I 400_{13} 637_{11}
[Syriac] I 328_{27}
[Syriac] II 37_{23}
[Syriac] I 109_{21} 249_{26} 341_{6} 401_{5} 444_{15} 449_{8} 637_{12} 640_{12} 708_{14} 752_{10} 932_{5} II 144_{6}
[Syriac] II 37_{19}
[Syriac] I 904_{10}
[Syriac] I 981_{11}
[Syriac] I 357_{25}
[Syriac] I 612_{21}
[Syriac] I 104_{16} 932_{5}
[Syriac] I 897_{22}
[Syriac] I 761_{18} 977_{10}
[Syriac] I 345_{16}
[Syriac] I 341_{16}
[Syriac] I 508_{3}
[Syriac] II 60_{10}
[Syriac] I 268_{23} 316_{4} 781_{8}
[Syriac] I 604_{15} 869_{19}
[Syriac] I 397_{3}
[Syriac] I 192_{16} 444_{14} 449_{13}
[Syriac] I 357_{10} 676_{24}
[Syriac] I 453_{4}
[Syriac] I $193_{2\text{-}12\text{-}14}$ 524_{5} 652_{9} 997_{2}
[Syriac] I 641_{4}
[Syriac] I $528_{4\text{-}5}$
[Syriac] I 917_{12}
[Syriac] I 384_{25}
[Syriac] I 17_{6} 528_{2} 917_{19}
[Syriac] I 192_{7}
[Syriac] I 188_{6} 192_{9} 193_{23} 216_{20}
[Syriac] I 117_{14}
[Syriac] I 528_{6}

419

[Syriac] I 117_{16}
[Syriac] I 193_{26} $196_{1\text{-}6}$ 204_{24}
[Syriac] I 673_{3} 864_{15}
[Syriac] I 353_{19}
[Syriac] I 17_{9}
[Syriac] II 113_{26}
[Syriac] I $280_{6\text{-}18}$ $420_{16\text{-}18}$ $588_{15\text{-}21}$ 589_{1} 649_{16} 1000_{22} 1008_{3} 1032_{14}
[Syriac] I 112_{15} 420_{20}
[Syriac] I 1000_{23}
[Syriac] I 68_{11}
[Syriac] II 108_{8}
[Syriac] I 240_{13}
[Syriac] I 248_{9} 456_{19} 656_{4}
[Syriac] I 612_{4} 665_{2}
[Syriac] II 29_{5}
[Syriac] I 900_{21}
[Syriac] I 248_{14} 249_{12} 453_{16} 609_{27} 716_{24}
[Syriac] I $401_{3\text{-}19}$ 680_{4} 681_{11} 972_{21}
[Syriac] I 112_{12}
[Syriac] I $769_{9\text{-}13}$
[Syriac] I $668_{8\text{-}12}$ 669_{3} II 124_{9}
[Syriac] I $153_{19\text{-}23}$
[Syriac] I 696_{9}
[Syriac] I 568_{3} 820_{25}
[Syriac] I 576_{25} 696_{11}
[Syriac] I 316_{22} 336_{20}
[Syriac] I 332_{18} 696_{9} 708_{17} 989_{2}
[Syriac] I 112_{24} 113_{1} 121_{24} 124_{9} 325_{1} $713_{3\text{-}6}$
[Syriac] I 338_{13}
[Syriac] I 325_{15}
[Syriac] I 69_{26} 316_{26} 328_{15} 329_{13} 333_{3} $696_{7\text{-}11}$ 873_{23}
[Syriac] I 121_{23} 324_{20} 696_{14} II 8_{21}
[Syriac] I 125_{21} 325_{11}
[Syriac] I $325_{7\text{-}13}$ 328_{4}
[Syriac] I 324_{2} $325_{4\text{-}8}$ 529_{4}
[Syriac] I 273_{25} 340_{4} 359_{4} 528_{10}
[Syriac] I 653_{13} 906_{25} 912_{19} 913_{2} 1001_{25}
[Syriac] I 1000_{10}
[Syriac] I 888_{1}
[Syriac] I 325_{7}
[Syriac] I 441_{17}
[Syriac] I 313-314 316_{24} 324_{24} 325_{5} 328_{6} $329_{7\text{-}22}$ $332_{13\text{-}27}$ 337_{18} 352_{3} 356_{22} $360_{6\text{-}13\text{-}21}$ 604_{25} II 9_{8} 121_{19}

420

[Syriac] I 63_{24} 121_{25} *bis* $124_{2\text{-}4\text{-}6}$ 268_{19} $316_{9\text{-}22}$ $317_{8\text{-}17\text{-}25}$ $324_{5\text{-}6\text{-}13\text{-}19}$ 325_{3} $329_{8\text{-}10}$ $333_{2\text{-}5}$ 336_{12} $337_{20\text{-}21\text{-}22}$ 340_{14} $352_{5\text{-}23}$ $353_{6\text{-}8}$ $356_{16\text{-}19\text{-}21}$ $360_{8\text{-}10\text{-}15}$ 529_{10} 685_{4} 912_{19} $1041_{11\text{-}12}$ II 9_{19} 24_{5}
[Syriac] I 332_{20}
[Syriac] I 325_{18}
[Syriac] I 325_{5}
[Syriac] I 328_{5}
[Syriac] I $141_{7\text{-}8}$ 869_{6} 976_{8}
[Syriac] I 157_{12} 644_{13}
[Syriac] I 432_{3}
[Syriac] I 413_{14}
[Syriac] I 149_{22}
[Syriac] II 83_{4}
[Syriac] I 672_{8}
[Syriac] I 224_{14}
[Syriac] I 32_{20} 1033_{6}
[Syriac] I 180_{27} 181_{11} 752_{21}
[Syriac] I 224_{13}
[Syriac] I 740_{17}
[Syriac] I 57_{17} 268_{2} 332_{19} 749_{19} 917_{1}
[Syriac] I 544_{9}
[Syriac] I 180_{5} $544_{19\text{-}22}$ 621_{4} 736_{26} 737_{12} $740_{8\text{-}9}$ 741_{14} $744_{9\text{-}12}$ 749_{24}
[Syriac] I 541_{12}
[Syriac] I 621_{18}
[Syriac] I 1016_{11}
[Syriac] I 701_{5} II 124_{17}
[Syriac] II 12_{9}
[Syriac] II 9_{7}
[Syriac] I 499_{20} 492_{14}
[Syriac] I 36_{13} 360_{13} $492_{8\text{-}15}$ 496_{26} $660_{7\text{-}9}$ 665_{22} $668_{8\text{-}14\text{-}16\text{-}18}$ II 8_{7} 100_{4}
[Syriac] I 496_{9}
[Syriac] I 493_{16} $496_{13\text{-}16}$
[Syriac] I 493_{9}
[Syriac] I 493_{13}
[Syriac] II 112_{21}
[Syriac] I 957_{18}
[Syriac] I 189_{6}
[Syriac] I 661_{12}
[Syriac] I 780_{10}
[Syriac] I 309_{13} 145_{9} 164_{21}
[Syriac] I 668_{20} 669_{2} II 120_{18}
[Syriac] I 192_{25} 193_{9} 217_{12} 492_{19} 776_{19} II 16_{7}

[Syriac] I 112_{9}
[Syriac] I 828_{2} II 28_{24}
[Syriac] I 548_{11}

[Syriac] I 192_{21}
[Syriac] I 849_{25} 928_{21} 1004_{3} $1005_{9-12-14-16}$
[Syriac] I 724_{9} 876_{18} II 104_{4}
[Syriac] I 96_{6} 904_{4}
[Syriac] I 329_{4-16}
[Syriac] II 145_{6}
[Syriac] I 340_{12}
[Syriac] I 253_{3}
[Syriac] I 580_{14} 589_{12} II 36_{17}
[Syriac] I 869_{24}
[Syriac] I 1028_{20}
[Syriac] II 21_{25} 112_{14} 116_{3} 144_{19} 148_{2}
[Syriac] I 192_{18} 253_{1} 1012_{9}
[Syriac] I 228_{24}
[Syriac] I 1020_{20}
[Syriac] II 32_{20-23} 104_{15}

[Syriac] I 61_{11} 64_{9}
[Syriac] I 713_{21} 809_{2}
[Syriac] I 48_{12-14} 64_{2} 96_{15}
[Syriac] I 61_{7} 660_{13} II 121_{2}
[Syriac] I 25_{18} 48_{2} 72_{14} II 124_{8}
[Syriac] I 117_{19} 809_{24}

[Syriac] I 172_{27} 180_{26} $349_{7-8-15-21}$ 752_{20}

[Syriac] I 33_{4} 37_{4} 156_{24} 164_{13} 205_{8} 208_{15} 213_{4-5} $217_{10-12-13-14-18-21}$ 220_{18-25} 376_{19} 388_{6} 424_{27} 520_{2-9-26} 521_{1-5} 536_{17} 757_{15} 888_{16-22} 897_{12} 925_{13} II 45_{6-7}*bis* $56_{10-25-26}$ 60_{25} 64_{8} 65_{1} $_{-14}$ $77_{8-15-16}$ 80_{13} 81_{26} 88_{5} 89_{3-9-21}
[Syriac] I 29_{19} 129_{4} 133_{1} 160_{22-25} $161_{4-6-12-16}$ 165_{5} 220_{26} 292_{10} 384_{13} 388_{6} 520_{7}*bis*$_{-12}$*bis*$_{-16}$*bis* $_{-20}$*bis* 521_{5} 524_{23-26} 552_{13} 556_{15} 697_{16} 708_{19} $_{-24}$ 809_{10} $825_{18-21-24}$ 829_{1-9} 832_{3} 837_{24} 888_{19} II 17_{19} 20_{8} 36_{8-12} 60_{20} 61_{8} 89_{16} 133_{4}
[Syriac] I 757_{18}
[Syriac] I 45_{14} 52_{23-26} 53_{10-13} 56_{9-20} 64_{15-17} $_{-24}$ $65_{1-2-8-10-11}$ 93_{3} 96_{1} 132_{18} 376_{18} 393_{6} 553_{5} 716_{10} 725_{1} 884_{19} 956_{23-26} 964_{26} 965_{1} 1044_{19} II 44_{15-16} 61_{11} 68_{9-12}*bis* 69_{17} $77_{5-9-13-16-20-23}$ $80_{1-4-7-10-14-17-27}$ $81_{9-10-17}$ 85_{4-8} 88_{18} 89_{15} 136_{17} 149_{4}
[Syriac] I 477_{21} II 72_{11}
[Syriac] I 56_{17} 345_{1} 489_{27} 641_{21} 941_{11} 944_{7-18} II 41_{9} 48_{25} 69_{21} 72_{1-8}*bis*$_{-9}$ 73_{24} 76_{15} 81_{1} 84_{22}
[Syriac] I 120_{14} 201_{9} 260_{7} 825_{24} II 72_{15-27} $81_{4-13-19}$
[Syriac] I 205_{2}*bis* 220_{8-9}

[Syriac] I 335_{1}
[Syriac] I 952_{10}

[Syriac] I 640_{22}
[Syriac] I 189_{6} 808_{7-10}
[Syriac] I 664_{1}
[Syriac] I 36_{7} 148_{15} 149_{9} II 97_{6} 100_{8}
[Syriac] I 33_{20} 164_{8} 833_{6} II 21_{19} 113_{14}
[Syriac] I 36_{17} 508_{22} 660_{17}
[Syriac] I 657_{24}
[Syriac] I 372_{1} 661_{14} 668_{3} 976_{12} 1005_{3}
[Syriac] I 952_{18}
[Syriac] I 996_{21} II 113_{11}

[Syriac] I 408_{8} 436_{21} 440_{2} $549_{8-15-22-26}$ 552_{5} II 40_{21}
[Syriac] I 408_{17} 549_{6}
[Syriac] I 441_{14}
[Syriac] I 604_{24}
[Syriac] I 448_{24}
[Syriac] I 101_{3} 408_{5} 448_{15} 456_{14} 473_{23} 549_{9} 553_{24} 557_{8}
[Syriac] I 440_{9-12} 549_{15}
[Syriac] I 40_{3}

[Syriac] I 477_{26} II 68_{22} 69_{4}
[Syriac] I 897_{12}
[Syriac] I 96_{1} 193_{25} 1044_{12} II 41_{23} 45_{12} 61_{2} 72_{1} 73_{11-24} 76_{16-19} 77_{1-9} $80_{5-11-24}$ 85_{18} 88_{12} 89_{6}
[Syriac] II 44_{20} 45_{8}
[Syriac] I 53_{2} 132_{20} 153_{14} 553_{16} 941_{3} II 68_{20} 69_{21} 72_{16-19} 73_{1-13} 81_{24} 84_{6-23} 85_{21} 88_{22}
[Syriac] II 49_{14} 76_{19}
[Syriac] I 188_{13} 220_{19} II 56_{9} 85_{20} 88_{8}
[Syriac] I 940_{15} 941_{6} II 41_{18} $68_{11-17-25}$ $69_{7-16-17-25}$ 85_{13}

[Syriac] I 257_{17} 689_{9}

[Syriac] I 468_{17} 933_{7}
[Syriac] I 996_{5}
[Syriac] I 985_{18}
[Syriac] I 152_{13}
[Syriac] I 1020_{7}
[Syriac] I 433_{6}
[Syriac] I 560_{11}
[Syriac] I 437_{12}
[Syriac] I 868_{22} 869_{2-7}
[Syriac] I 356_{18} 396_{7} 557_{7} 656_{23} 821_{11} II 13_{11} 76_{11-12}
[Syriac] I 504_{18}
[Syriac] I $485_{2-3-8-9}$ $501_{9-12-14}$

[Syriac] I 688_{11}

[Syriac] I 700_{24}
[Syriac] I 268_{17} 417_{1}
[Syriac] I 396_{9} 697_{19}
[Syriac] I 1020_{22}

[Syriac] I 572_{10} 628_{13} 864_{12} 1037_{12} II 12_{22}
[Syriac] I 660_{17}

[Syriac] I 609_{13}

[Syriac] I 596_{6}

[Syriac] I 889_{14-15}
[Syriac] II 121_{4}
[Syriac] I 209_{14}
[Syriac] I 889_{16}
[Syriac] I 580_{21}
[Syriac] I 208_{9}
[Syriac] II 144_{12}
[Syriac] I 701_{4} II 28_{7}
[Syriac] I 305_{23} 404_{20} 565_{23} 817_{5}
[Syriac] I 828_{25}
[Syriac] I 632_{23}
[Syriac] II 4_{21}
[Syriac] II 124_{18}
[Syriac] I 704_{22}
[Syriac] I 208_{9} 273_{5} 437_{18} II 121_{4}

[Syriac] I 117_{18}
[Syriac] I 201_{11}
[Syriac] I 796_{6-17} 797_{22}
[Syriac] I 944_{22}
[Syriac] I 1005_{7}
[Syriac] I 664_{7} 797_{11}
[Syriac] I 9_{25}
[Syriac] I 329_{25}
[Syriac] I 513_{12} 760_{15} 861_{21}
[Syriac] I 401_{8}
[Syriac] I 429_{11} II 36_{11}
[Syriac] I 4_{10}

[Syriac] I 573_{18}
[Syriac] I 376_{14}
[Syriac] I 217_{22} 348_{26}
[Syriac] I 380_{19} 829_{4} 845_{8}
[Syriac] I 196_{3} 213_{8} 220_{2} 825_{25}
[Syriac] I 665_{1} II 28_{25}
[Syriac] I 216_{6}

[Syriac] I 144_{8} 180_{4} 752_{3}
[Syriac] II 137_{12}

[Syriac] I 936_{3}
[Syriac] I 788_{23}

[Syriac] I 664_{7} 684_{19}

[Syriac] I 741_{1} II 65_{19} 80_{22-23} 81_{5-6}

[Syriac] I 32_{7} $48_{2-5-11-14}$ 56_{22} 61_{11-21} 64_{10} $72_{12-15-19-23}$ 92_{11} 93_{7} 96_{14} $105_{8-12-17}$ 160_{22-25} 161_{4-6-12} 165_{5} 197_{11} 201_{21} 225_{13} 289_{13-19} 293_{9} 308_{2-3} 317_{20} 384_{10} $388_{7-17-18}$ 405_{10} 420_{11} 501_{18} 521_{1-2} 536_{1-23} 685_{22} 697_{16}*bis* 708_{19}*bis*$_{-24}$ 765_{24} 805_{17} 877_{19-21} 880_{27} 881_{3} 884_{18-23} 941_{19} 944_{15} 956_{20} 1041_{3} 1044_{10} II 12_{7-11} 16_{18} 33_{6} 49_{9} 64_{3} 65_{7} 73_{12} 137_{14} 140_{5} 149_{9}
[Syriac] I 104_{24} 172_{1} 281_{1} 840_{22} 900_{24} II 64_{21} 116_{10}
[Syriac] I 36_{3} 37_{5} 57_{11}*bis* 65_{6} 85_{11} 104_{21} 149_{8-}

$_{13}bis_{-16}$ 164_{14} 205_{7-18} 213_{3} 217_{7} 229_{2-3-4} 232_{24} 321_{9-10} 380_{5-10} $388_{9-12-19-20}$ 401_{22} 421_{12} 485_{27} $552_{20-23-26}$ 553_{11-16} 556_{13} $_{-14}$ 621_{18} $769_{16-23-24}$ 861_{5} 865_{4-6} 868_{20} 869_{18-25} 885_{20} 888_{25} 952_{12} 965_{3-4} 1044_{11} II 41_{16} $_{-18}$ $44_{5-12-23}$ 45_{11} 68_{20} 69_{23-26} 72_{3-19} 73_{1} 76_{22-27} 77_{17-18} 80_{7} 88_{6} 89_{10-15}

ܐܪ̈ܡܢܝܐ I 13_{11} $193_{12-14-15-23}$ 293_{16} 405_{14} 429_{17} 500_{13} 769_{10} 796_{13} 953_{5} 1045_{10} II 117_{9}

ܐܪܢܒܐ I 537_{3}

ܐܪܣܛܘ I 780_{2} II 13_{23}

ܐܪܣܛܘܦܘ I 289_{6}

ܐܪܣܢܘ I 672_{13}

ܡܬܐܪܥܢܐ I 560_{25} 608_{13}

ܡܬܐܪܥܢܐ I 204_{7}

ܡܬܐܪܥܢܝܬ I 561_{7}

ܠܐܪܥܢܐ I 264_{6}

ܐܪܥ I 612_{24} 620_{25} 624_{5} 652_{8-13} 661_{6} 861_{13}

ܐܪܥܐ I 137_{13}

ܐܪܥܐ I 564_{16}

ܢܐܪܥܘܢ I 341_{1}

ܐܪܫ I 228_{17} 340_{25}

ܐܪܫ I 340_{17} 885_{21}

ܐܫܬܪܘ I 668_{14}

ܡܬܐܪܘܫ II 12_{18}

ܠܐܬܪܘܬܐ I 16_{23} 340_{19} 576_{17} 608_{26} $609_{1-7-10-15}$ 620_{25} 624_{6} 656_{11} II 13_{3} 16_{2} 20_{21}

ܠܐܬܪܘܗܝ II 12_{25}

ܐܬܪܐ I 101_{18-20} $120_{8-13-16}$ 145_{1-3-4} 148_{2} 157_{15-18} $_{-20-21-26}$ 160_{3} 193_{7} 245_{8} 253_{9} 261_{25} 265_{24} 272_{18} 296_{15} 416_{17} 505_{12} 609_{25} 640_{2} 653_{21} 677_{3} 680_{18} 681_{18} 720_{1} 788_{8} 813_{21} 917_{10} 1033_{7} II 4_{10} 9_{1} 101_{22}

ܐܬܪܗ I 145_{6} 904_{16} 905_{12} 972_{15}

ܐܬܪܗ I 452_{23}

ܐܬܪܟ I 917_{15}

ܐ̈ܬܪܐ I $36_{21}bis$ 284_{16} 296_{18} $329_{21}bis$ 700_{11} II 61_{4} 113_{19}

ܐ̈ܬܪܘܗܝ I 524_{5}

ܐ̈ܬܪܘܬܐ I 652_{9} 977_{10} 997_{1-2}

ܐܬܪܬܐ I 149_{20-22} 228_{1} 529_{11} 557_{5} 909_{16} 1024_{18} 1044_{16} II 76_{12} 84_{13}

ܐܬܪܬܢܝܐ I 629_{21}

ܐܬܪܬܢܝܗ I 92_{12}

ܐ̈ܬܪܬܢܝܬܐ I 220_{11} 228_{2} 1024_{19} 1040_{10} II 44_{9-22} 57_{19} 68_{19} 76_{26}

ܐܬܪ II 28_{8}

ܐܬܪ I $268_{2-11-13}$

ܐܬܪܢ I 664_{8}

ܐܬܪܐ I 905_{3} 992_{1}

ܐܬܪܢ I 565_{22}

ܐܬܪܢܐ I 580_{10}

ܢܬܐܪܘܢ II 113_{20}

ܠܐܬܐ I 28_{14} 220_{14} 477_{10-20} 517_{21-23} 520_{27} 884_{10-15} II 56_{11} 69_{1-10} $72_{12-13-20}$ $73_{10-17-19-26}$ 76_{1-17} $80_{3-4-11-21-25-27}$ 81_{1} 89_{13} 92_{1} 141_{6}

ܐܬܐ I $25_{10-18-20}$ 333_{4} $884_{2-13-24}$

ܠܐܬܬܐ II 141_{8}

ܠܐܬܝܬܐ I 303_{6} 941_{23} II 41_{21} $68_{11-18-26}$ 69_{8-20} 72_{20} 80_{26}

ܠܡܬܐܬܐ II 68_{14}

ܠܡܬܐܬܬܐ I 897_{13} II 140_{24}

ܠܐܬܝܬܐ II 80_{23}

ܠܐܬܝܬܐ II 141_{4}

ܐܬܝܬ I 56_{15} $76_{6-14-23}$ 77_{3-7} 220_{18} 333_{4} 477_{10} $_{-20}$ 480_{3} 553_{7} 556_{21} 557_{2} 709_{5-8} 881_{14} 940_{15} $_{-21}$ 941_{6} 944_{7-19} II 41_{16-18} 44_{5-25} 45_{2} 68_{23} 69_{18} 72_{26} 73_{3-6} 76_{4} 77_{1} 92_{11}

ܐܬܐ I 265_{17} 309_{26}

INDEX ANALYTICUS

NOMINUM ET RERUM

Numeri Romani I et II indicant tomum primum et tomum secundum huius primae seriei Patrologiae Syriacae; numeri arabici columnam significant. — Nomina communia indicantur hoc typo singulari crassiore qui **aegyptiacus** vulgo nuncupatur; propria autem charactere ***aegyptiaco italico*** distinguuntur.

A

B

C

D

E

F

G

H

I

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

Z

SYLLABUS LOCORUM SACRAE SCRIPTURAE

QUAE IN DEMONSTRATIONIBUS APHRAATIS

ALLEGANTUR VEL SIGNIFICANTUR[1].

[1] Numeris columnarum quae ad tomum secundum pertinent signum II praemittitur; ceteris tomus primus indicatur.

CONCORDANTIAE TEXTUS

Cum passim apud diversos auctores, occurrant citationes quae ad praecedentem editionem W. Wright[1] referuntur, lectori concordantias praebemus qua facilius verba citata in hac praesenti editione inveniri possunt. W. Wright litteris syriacis paginas suas notavit; in hac tabula hanc ipsam notationem dedimus.

W. Wright. pag. ܐ incipit col. 1 lin. 3 verbo ܟܕ || pag. ܒ — 4_{16} || 5_{1} ||
8_{7} || 10_{10} || 12_{13} || 13_{16} || 16_{20} ||
17_{26} || 21_{5} || 24_{10} || 25_{14} || 28_{18} || 29_{22} ||
33_{2} || 36_{9} || 37_{13} || 40_{21} || 41_{23} ||
45_{2} || 48_{1} || 49_{4} || 52_{8} || 53_{16} ||
56_{22} || 57_{23} || 61_{4} || 64_{11} || 65_{16} ||
69_{1} || 72_{1} || 73_{6} || 76_{7} || 77_{15} || 80_{25} ||
84_{4} || 85_{11} || 88_{20} || 92_{4} || 93_{18} ||
97_{1} || 100_{8} || 101_{18} || 105_{2} || 108_{7} ||
109_{12} || 112_{21} || 113_{25} || 117_{6} || 120_{12} || 121_{18} ||
124_{21} || 128_{3} || 129_{12} || 132_{15} || 133_{19} ||
137_{1} || 140_{7} || 141_{16} || 144_{25} || 148_{9} || 149_{16} ||
152_{27} || 156_{6} || 157_{13} || 160_{16} || 161_{18} ||
164_{22} || 165_{26} || 169_{4} || 172_{7} || 173_{11} || 176_{16} ||
177_{19} || 180_{25} || 184_{1} || 185_{6} || 188_{8} ||
189_{12} || 192_{23} || 196_{7} || 197_{12} || 200_{12} ||
201_{17} || 204_{24} || 208_{4} || 209_{11} || 212_{16} ||
213_{21} || 216_{25} || 220_{3} || 221_{7} || 224_{13} || 225_{16} ||
228_{18} || 229_{24} || 233_{1} || 236_{5} || 237_{13} ||
240_{1} || 241_{5} || 244_{9} || 245_{13} || 248_{20} ||
252_{5} || 253_{13} || 256_{23} || 260_{2} || 261_{8} ||
264_{15} || 265_{18} || 268_{25} || 272_{6} || 273_{11} ||
276_{13} || 277_{13} || 280_{25} || 284_{8} || 285_{9} ||
288_{11} || 289_{14} || 292_{19} || 293_{20} || 296_{18} ||
300_{3} || 301_{4} || 304_{6} || 305_{8} || 308_{13} ||
309_{15} || 313_{1} || 316_{1} || 317_{7} || 320_{15} ||
321_{22} || 325_{3} || 328_{7} || 329_{13} || 332_{16} ||
333_{20} || 336_{22} || 340_{4} || 341_{7} || 344_{12} ||
345_{17} || 348_{24} || 352_{5} || 353_{8} ||
356_{16} || 357_{18} || 361_{1} || 364_{1} || 365_{8} || 368_{3} ||
369_{6} || 372_{10} || 373_{13} || 376_{16} || 377_{26} ||
381_{2} || 384_{6} || 385_{11} || 388_{16} || 389_{22} ||
392_{21} || 393_{24} || 396_{22} || 397_{26} || 401_{2} ||

[1] W. Wright, *The Homilies of Aphraates, the Persian Sage, edited from syriac manuscripts of the fifth and sixth centuries in the British Museum*, London, 1869.

[illegible] 404_{6} [illegible] 405_{12} [illegible] 408_{1} [illegible] 409_{1} [illegible] 412_{5} [illegible]
[illegible] 413_{10} [illegible] 416_{12} [illegible] 417_{19} [illegible] 420_{23} [illegible] 424_{1}
[illegible] 425_{2} [illegible] 428_{10} [illegible] 429_{17} [illegible] 432_{22} [illegible]
[illegible] 436_{1} [illegible] 437_{5} [illegible] 440_{10} [illegible] 441_{10} [illegible] 444_{1} [illegible]
[illegible] 445_{4} [illegible] 448_{6} [illegible] 449_{13} [illegible] 452_{12} [illegible] 453_{12} [illegible]
[illegible] 456_{17} [illegible] 457_{20} [illegible] 460_{23} [illegible] 464_{3} [illegible] 465_{5} [illegible]
[illegible] 468_{1} [illegible] 469_{2} [illegible] 472_{8} [illegible] 473_{18} [illegible] 477_{4} [illegible] 480_{14}
[illegible] 481_{21} [illegible] 485_{3} [illegible] 488_{10} [illegible] 489_{18} [illegible] 492_{26}
[illegible] 496_{4} [illegible] 497_{12} [illegible] 500_{19} [illegible] 504_{4} [illegible] 505_{1} [illegible]
[illegible] 508_{6} [illegible] 509_{15} [illegible] 512_{20} [illegible] 513_{25} [illegible] 517_{5} [illegible]
[illegible] 520_{17} [illegible] 524_{4} [illegible] 525_{12} [illegible] 528_{16} [illegible] 529_{23} [illegible]
[illegible] 533_{1} [illegible] 536_{11} [illegible] 537_{22} [illegible] 541_{1} [illegible] 544_{2} [illegible]
[illegible] 545_{10} [illegible] 548_{16} [illegible] 549_{24} [illegible] 553_{1} [illegible] 556_{10} [illegible]
[illegible] 557_{18} [illegible] 560_{22} [illegible] 561_{22} [illegible] 564_{26} [illegible] 568_{3} [illegible]
[illegible] 569_{6} [illegible] 572_{12} [illegible] 573_{1} [illegible] 573_{19} [illegible] 577_{1} [illegible]
[illegible] 580_{12} [illegible] 581_{23} [illegible] 585_{2} [illegible] 588_{10} [illegible] 589_{19} [illegible]
[illegible] 592_{26} [illegible] 596_{11} [illegible] 597_{15} [illegible] 601_{2} [illegible] 604_{10} [illegible]
[illegible] 605_{10} [illegible] 609_{4} [illegible] 612_{14} [illegible] 613_{21} [illegible] 617_{2} [illegible]
[illegible] 620_{7} [illegible] 621_{15} [illegible] 624_{21} [illegible] 628_{3} [illegible] 629_{6} [illegible]
[illegible] 632_{13} [illegible] 633_{17} [illegible] 636_{22} [illegible] 640_{4} [illegible] 641_{11} [illegible] 644_{18}
[illegible] 648_{1} [illegible] 649_{8} [illegible] 652_{14} [illegible] 653_{21} [illegible] 657_{5} [illegible]
[illegible] 660_{6} [illegible] 661_{12} [illegible] 664_{18} [illegible] 665_{24} [illegible] 669_{6} [illegible]
[illegible] 672_{13} [illegible] 673_{18} [illegible] 676_{21} [illegible] 680_{3} [illegible] 681_{6} [illegible]
[illegible] 684_{13} [illegible] 685_{20} [illegible] 689_{6} [illegible] 692_{19} [illegible] 693_{24} [illegible]
697_{10} [illegible] 700_{6} [illegible] 701_{19} [illegible] 705_{2} [illegible] 708_{11} [illegible]
[illegible] 709_{16} [illegible] 712_{20} [illegible] 716_{1} [illegible] 717_{8} [illegible] 720_{16} [illegible] 721_{20}
[illegible] 724_{23} [illegible] 728_{1} [illegible] 729_{1} [illegible] 732_{4} [illegible] 733_{6}
[illegible] 736_{8} [illegible] 737_{15} [illegible] 740_{16} [illegible] 741_{21} [illegible] 745_{3} [illegible]
[illegible] 748_{6} [illegible] 749_{12} [illegible] 752_{16} [illegible] 753_{19} [illegible]
756_{22} [illegible] 760_{1} [illegible] 761_{1} [illegible] 764_{8} [illegible] 765_{6} [illegible]
[illegible] 768_{6} [illegible] 769_{14} [illegible] 772_{17} [illegible] 773_{18} [illegible] 776_{17} [illegible]
777_{20} [illegible] 781_{1} [illegible] 781_{22} [illegible] 785_{1} [illegible] 788_{3} [illegible]
789_{7} [illegible] 792_{6} [illegible] 793_{18} [illegible] 796_{23} [illegible] 800_{1} [illegible]
801_{6} [illegible] 804_{10} [illegible] 805_{14} [illegible] 808_{19} [illegible] 809_{26} [illegible]
[illegible] 813_{6} [illegible] 817_{1} [illegible] 817_{16} [illegible] 821_{5} [illegible] 824_{12} [illegible]
[illegible] 825_{18} [illegible] 828_{23} [illegible] 832_{2} [illegible] 833_{7} [illegible] 836_{12} [illegible] 837_{1}
[illegible] 840_{25} [illegible] 841_{21} [illegible] 845_{1} [illegible] 848_{6} [illegible] 849_{12}
[illegible] 852_{19} [illegible] 853_{20} [illegible] 856_{23} [illegible] 860_{1} [illegible]
[illegible] 861_{3} [illegible] 864_{8} [illegible] 865_{9} [illegible] 868_{11} [illegible] 869_{17} [illegible]
[illegible] 872_{21} [illegible] 872_{2} [illegible] 877_{9} [illegible] 880_{12} [illegible] 881_{21}
[illegible] 884_{23} [illegible] 889_{4} [illegible] 889_{11} [illegible] 893_{1} [illegible]
896_{1} [illegible] 897_{3} [illegible] 900_{8} [illegible] 901_{14} [illegible] 904_{16} [illegible] 905_{20}
[illegible] 908_{21} [illegible] 909_{22} [illegible] 912_{25} [illegible] 916_{1} [illegible]
917_{5} [illegible] 920_{10} [illegible] 921_{12} [illegible] 924_{20} [illegible] 925_{24} [illegible]
929_{4} [illegible] 932_{1} [illegible] 933_{5} [illegible] 936_{8} [illegible] 937_{12} [illegible]
940_{14} [illegible] 941_{17} [illegible] 944_{19} [illegible] 945_{25} [illegible] 949_{2} [illegible] 952_{7}
[illegible] 953_{13} [illegible] 956_{23} [illegible] 960_{4} [illegible] 931_{13} [illegible] 964_{24} [illegible]
965_{1} [illegible] 969_{15} [illegible] 972_{20} [illegible] 976_{2} [illegible] 977_{6} [illegible] 980_{15}
[illegible] 981_{22} [illegible] 985_{1} [illegible] 988_{4} [illegible] 989_{7} [illegible] 992_{1} [illegible]
[illegible] 993_{6} [illegible] 997_{13} [illegible] 1000_{22} [illegible] 1001_{27} [illegible] 1005_{7}
[illegible] 1008_{1} [illegible] 1009_{23} [illegible] 1013_{6} [illegible] 1016_{15} [illegible] 1017_{24}
[illegible] 1020_{26} [illegible] 1024_{7} [illegible] 1025_{12} [illegible] 1028_{15} [illegible]

1029_{24} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — 1033_{2} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — 1036_{6} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — 1037_{9} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — 1040_{11} [Syriac] ‖ ~ [Syriac]
— 1041_{14} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — 1044_{19} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — 1045_{24} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — 1048_{26} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 1_{1} [Syriac] ‖
~ [Syriac] — II 4_{7} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 5_{12} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 8_{15} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 9_{13} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] —
II 12_{17} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 13_{22} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 17_{4} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 20_{4} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 21_{9} [Syriac]
‖ ~ [Syriac] — II 24_{12} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 25_{17} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 28_{18} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 29_{20} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 32_{24}
[Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 36_{9} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 37_{13} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 40_{16} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 41_{20} [Syriac] ‖ ~
[Syriac] — II 45_{3} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 48_{9} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 49_{13} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 52_{21} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 53_{25}
[Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 57_{2} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 60_{11} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 61_{16} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 64_{23} [Syriac] ‖ ~
[Syriac] — II 65_{20} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 69_{8} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 72_{19} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 76_{1} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 77_{7}
[Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 80_{12} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 81_{22} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 85_{5} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 88_{12} [Syriac] ‖ ~
[Syriac] — II 89_{12} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 92_{18} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 93_{20} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 97_{6} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 100_{21}
[Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 104_{10} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 105_{17} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 108_{20} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 112_{3} [Syriac] ‖ ~
[Syriac] — II 113_{15} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 116_{18} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 117_{22} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 120_{26} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II
124_{2} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 125_{10} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 128_{14} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 129_{17} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 132_{17} [Syriac] ‖ ~ [Syriac]
— II 133_{20} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 136_{23} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 140_{1} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 141_{5} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II
144_{4} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 145_{8} [Syriac] ‖ ~ [Syriac] — II 148_{11} [Syriac].

ܒܪܕܝܨܢ

ܟܬܒܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܘܬܐ

BARDESANES

LIBER LEGUM REGIONUM

CUIUS

TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT

F. NAU

ANNOTATIONIBUS LOCUPLETAVIT TH. NÖLDEKE

PRAEFATIO

CAPUT PRIMUM

SCRIPTORUM TESTIMONIA DE BARDESANIS VITA, SCRIPTIS, DOCTRINA.

Cum de Bardesanis vita et doctrina non reperiatur apud scriptores eadem sententia, eorum a saeculo secundo ad saeculum quintum verba in prima parte attulimus; in secunda autem ea quae recentiores finxerunt adiecimus.

I

AUCTORUM ANTIQUORUM TESTIMONIA.

1. Bardesanis origo. — 2. Educatio. — 3. Vita et mors. — 4. Scripta. — 5. Doctrina.

1. Bardesanes, syriace ܒܪܕܝܨܢ, id est *filius Desanis*, quod *nomen est fluminis Edessae*, vocatur etiam Βαρδησιάνης[1]. Fuit natione Syrus[2], quidquid de parentum eius origine existimatur. Non obstat quod a Iulio Africano[3] vocatur Βαρδησάνης ὁ Πάρθος, id est Parthicus; nam illo tempore Edessa vocabatur *Edessa Parthorum* ܐܘܪܗܝ ܕܦܪ̈ܬܝܐ[4]. Vocatur etiam a Porphyrio ἀνὴρ Βαβυλώνιος, id est, ni fallor, Chaldaeus, vel astrologiae peritus. Difficilius est interpretari nomen τὸν Ἀρμένιον « Armenicum » in Philosophumenis[5] Bardesiani tributum. Vel *Bardesianes* ille non est *Bardesanes* noster, sed Apostolus ille Armeniae cuius meminit liber[6] Moysi de Khoren adscriptus, in quantum fides huic auctori tribui potest; vel Bardesanes Armeniam revera evangelizavit, et vocatur Armenus e loco sepulturae, non originis; vel locus ille spurius est et legen-

[1] Epiph., *Haer.* LVI; Migne, *Patrologia Graeca*, t. LI, col. 990. *Philos.* VII, 31; *P. G.* t. XVI, col. 3334.

[2] Eus., *Praep. Ev.* VI, 9; *P. G.* t. XXI, col. 463. Theod., *Haer. Fab.* I, 22; *P. G.* t. LXXXIII, col. 372.

[3] *Veterum Mathematicorum opera,* Paris, 1693, p. 300, col. 2.

[4] Cureton, *Ancient Syriac Documents*, London, 1864, p. 41, ult. linea; p. 94, l. 7; p. 106.

[5] *Loc. cit.*

[6] *Historia Armeniae*, II, c. 66; citatus in *Fragmenta hist. graecorum* (ed. Didot), t. V b, Paris, 1872, p. 63-67.

dum est forsitan Βαρδησιάνην καὶ Ἁρμονίον *Bardesanem et Harmonium* (eius filium).

Natus est Edessae vel saltem prope Edessam, ut indicat eius nomen et tradunt plerique scriptores. Celebris illa urbs in Mesopotamia sita est, unde Bardesanes, cum Syrus natione et lingua esset, vocari potuit ἐκ Μεσοποταμίας (Mesopotamiae)[1].

2. Bardesanes educatus est in aula regia cum Abgar (IX) filio Manu (VIII), regis Edessae[2] : Αὐγάρῳ δὲ τῷ τῶν Ἐδεσσηνῶν δυνάστῃ ἀνδρὶ ὁσιωτάτῳ καὶ λογιωτάτῳ ἐξοικειούμενος τὰ πρῶτα, καὶ συμπράττων τε ἅμα καὶ τῆς αὐτοῦ μετασχὼν παιδείας[3].

Testatur etiam Iulius Africanus se illum vidisse in aula Abgaris; erat tunc Bardesanes solers venator : εἶδον καὶ αὐτὸς ἐν Ἀβγάρου τοῦ βασιλέως Μάννου τοῦ παιδὸς αὐτοῦ πολλάκις πειράσαντος ἐμοῦ ὑφηγησαμένου. Τοξότης οὕτω δεινὸς ἦν, ὥστε θήρας ποτὲ ἡμῖν οὔσης ἀμφὶ μεσημβρίαν... ἦν δὲ ἄρα σοφὸς τοξότης Βαρδησάνης εἴπερ τις ἕτερος.... ἐθαυμάζομεν δὲ ὁρῶντες...[4].

Inde sequitur Bardesanem ex praestanti familia natum, educationem regiam nactum esse et exercitationum regis participem fuisse : studiis tamen addictus erat, nam linguam syriacam et linguam graecam optime callebat : λόγιός τις ὢν ἐν ταῖς δυσὶ γλώσσαις, Ἑλληνικῇ τε διαλέκτῳ καὶ τῇ τῶν Σύρων φωνῇ[5].

Ad summam astronomiae et astrologiae cognitionem pervenerat : ἐπ' ἄκρον δὲ τῆς χαλδαϊκῆς ἐπιστήμης ἐληλακότος[6].

Homo erat perceleber, in syriaca lingua peritissimus : ἱκανώτατός τις ἀνὴρ ἔν τε τῇ Σύρων φωνῇ διαλεκτικώτατος[7].

3. Porphyrius (223-305) scribit ad praecedentem hominum aetatem Bardesanem pertinuisse : ἐπὶ τῶν πατέρων ἡμῶν γεγονώς[8].

Idem Porphyrius in alio opere scribit Bardesanem vidisse Indos legatos

[1] Eusebius, *H. E.* IV, 30; *P. G.* t. XX, col. 401. Hieron., *De viris ill.* 33; *P. L.* t. XXIII, col. 647. Epiph. *Haer.* LVI. Dicere possumus etiam regionem Osroenen, cuius caput est Edessa, ad Armeniam vel ad Mesopotamiam a diversis auctoribus referri.

[2] Manu (VIII) regnavit a 139 ad 163 et a 167 ad 179. Abgar (IX) regnavit a 179 ad 216. Cf. Rubens Duval, *Histoire d'Édesse*, Paris, 1892, p. 72-73.

[3] Epiph., *Haer.* LVI.

[4] *Loc. cit.* Citatus in Hilgenfeld, *Bardesanes der letzte Gnostiker,* Leipzig, 1864, p. 14.

[5] Epiph., *Haer.* LVI.

[6] Eus., *Praep. Ev.* VI, 9; *P. G.* t. XXI, col. 464-476.

[7] Eus., *H. E.* IV, 30.

[8] *De abstin.* IV, 17, Romae, 1630. Cf. *Fragm. hist. graec.* t. V b, Paris, 1872, p. 70-72

ad Antoninum ex Emesa (τοῦ ἐξ 'Εμεσῶν) missos et ex eorum narrationibus librum scripsisse[1]. Antoninus ille est Heliogabal, qui fuit imperator ab anno 218 usque ad annum 222.

Eusebius tradit[2] Bardesanem scripsisse libros adversus Marcionem et alios, necnon percelebrem de Fato dialogum ad Antoninum[3], et alios pro suis discipulis dialogos qui e Syriaca lingua in Graecam conversi sunt.

Iuxta Epiphanium, Bardesanes ab Apollonio[4] imperatoris familiari rogatus ut christianam fidem desereret, respondit se mortem non timere et quasi confessorem fidei se praestitit : 'Απολλωνίῳ δὲ τῷ τοῦ 'Αντωνίνου ἑταίρῳ ἀντῆρε παραινούμενος ἀρνήσασθαι τὸ χριστιανὸν ἑαυτὸν λέγειν, ὁ δὲ σχεδὸν ἐν τάξει ὁμολογίας κατέστη, λόγους τε συνετοὺς ἀπεκρίνατο, ὑπὲρ εὐσεβείας ἀνδρείως ἀπολογούμενος, θάνατον μὴ δεδιέναι φήσας, ὃν ἀνάγκη ἔσεσται, κἂν τε τῷ βασιλεῖ μὴ ἀντείποι[5]. *Quin etiam Apollonio Antonini familiari, ut se christianum negaret suadenti, acquiescere noluit, ac propemodum inter fidei confessores relatus est. Etenim pietatis patrocinio fortissime suscepto sapienter inprimis respondit, negavitque mortem se timere cuius, etsi imperatori non resisteret, sibi nihilominus necessitas immineret.*

S. Hieronymus etiam scribit : *Ardens eius a Syris praedicatur ingenium et in disputatione vehemens, scripsit infinita adversus omnes paene haereticos, qui aetate eius pullulaverant in quibus clarissimus est et fortissimus liber, quem Marco Antonino de fato tradidit, et multa alia super persecutione volumina, quae sectatores eius de syra lingua verterunt in graecam, si autem tanta vis est et fulgor in interpretatione, quantum putamus in sermone proprio*[6].

Quoad tempus mortis eius dicit Epiphanius[7] : διήρκεσε μὲν μετὰ τὴν ἐκείνου τελευτὴν ἄχρι τῶν χρόνων 'Αντωνίνου Καίσαρος, οὐ τοῦ Εὐσεβοῦς καλουμένου, ἀλλὰ τοῦ Οὐήρου. *Post eius (Abgaris) obitum ad Antonii Caesaris usque tempora perseveravit, non Pii, sed Veri.* Sed Lucius Verus mortuus est anno 169, videtur ergo erravisse Epiphanium; et legendum est ἀλλὰ τοῦ ἐξ 'Εμεσῶν, ut scribebat Porphyrius, scilicet Heliogabal (vid. *supra*). Videtur Epiphanius textum Eusebii perperam interpretatus esse (vid. *infra* § II, p. 510).

4. Ut notat S. Hieronymus, scripta innumera composuit adversus omnes

[1] Stobaeus (*Eclog. phys.* I, 4, 56) citans Porphyrium, *De styge*. Cf. *Fragm. hist. graec.* t. V b, Paris, 1872, p. 68-69.

[2] *H. E., loc. cit.*

[3] Ad Marcum Antoninum, juxta S. Hieron., *De viris ill.* c. 33. Legendum est ad Heliogabal.

[4] Forsan Apollonius Stoïcus, quem Antoninus Pius a Chalcis in Syriam adduxit ad educationem Marci Aurelii. Cf. Hilgenfeld, p. 10.

[5] *Loc. cit.*

[6] *Loc. cit.* S. Hier. sequitur Eusebium.

[7] *Loc. cit.*

paene haereticos; scripta autem illa perierunt. Scripsit dialogum de Fato ad Antoninum, alios pro suis discipulis dialogos, et librum de rebus Indicis iuxta narrationem legatorum missorum ad Heliogabalem, ut supra notavimus. Scripsit insuper ad imitationem Davidis regis centum quinquaginta psalmos quos iuventus Edessae canere consueverat.

P. 553 F : ܡܛܠ ܗܘ ܡܕܪ̈ܫܐ : ܥܒܕ ܒܩܝܢ̈ܬܐ. ܘܐܩܝܡ ܙܡܝܪ̈ܬܐ : ܘܐܥܠ ܡ̈ܫܘܚܬܐ : ܒܡ̈ܬܩܠܐ ܘܡ̈ܟܝܠܬܐ. ܦܠܓ ܡ̈ܠܐ ܘܐܫܩܝ ܠܦܫܝ̈ܛܐ : ܡܪ̈ܪܐ ܒܚܠܝܘܬܐ : ܟܪ̈ܝܗܐ ܓܝܪ ܠܐ ܓܒܘ : ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܚܠܝܡܘܬܐ. ܕܘܝܕ ܓܝܪ ܚܙܐ : ܕܒܫܘܦܪܗ ܢܨܛܒܬ. ܘܒܕܡܘܬܗ ܢܫܬܒܚ. ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܣܡ : ܐܦ ܗܘ ܙܡܝܪ̈ܬܐ.[1]

Fecit quippe hymnos, eosque modulationibus aptavit et composuit cantica et induxit metra et mensuris ponderibusque distinxit versus. Ita propinavit simplicibus venenum dulcedine temperatum. Aegroti quippe cibum salubrem non elegerunt. Davidem intueri voluit ut eius pulchritudine ornaretur et similitudine commendaretur. Centum quinquaginta quoque hic composuit cantica[2].

ܒܡܥܪ̈ܘܗܝ ܕܒܪܕܝܨܢ ܩ̈ܠܐ ܘܢܥܝܡ̈ܬܐ. ܚܙܐ ܕܛܠܝܘܬܐ ܕܪܚܡܐ ܢܥܝܡܘܬܐ. ܒܩܝܢܬܐ ܘܒܙܡܝܪ̈ܬܗ ܚܒܠ ܠܛܠܝܘܬܐ.

In specubus Bardesanis voces et carmina; animadvertens enim homines in primo aetatis flore musices suavitate capi, carminum concentu iuventutem corrupit[3].

Sed S. Ephrem qui multa adversus Bardesanem congessit, verba adversarii sui non transcripsit, unde perierunt omnia carmina Bardesanis exceptis paucis versibus infra recitandis (vid. p. 500, 503, 504).

Notandum adhuc insuper in actis syriacis S. Thomae inveniri hymnum quemdam gnosticum, ut ostendit doctissimus Noeldeke[4], qui contendit hymnum istum a Bardesane forsitan conscriptum fuisse. Cum plures poetae syri et gnostici existere potuerint, haec opinio clarissimi viri tuto demonstrari nequit, doctrina demum Bardesanis non est nobis sufficienter nota ut possimus illam cum alia comparare. — Caeteroquin quidam iuniores sententiam, ab illustrissimo Noeldeke prolatam, arripientes, alios hymnos et preces quae in actis S. Thomae inveniuntur Bardesani tribuerunt, quia quasdam gnosticismi formulas forsitan praebere videntur[5].

Ex scriptis Bardesanis remanebant tantum quaedam excerpta ab Eusebio in Praeparatione Evangelica tradita[6] et sive in Recognitionibus[7] sive a Cae-

[1] *Ephraem Syri opera omnia*, t. II, Romae, 1740.

[2] Th. Lamy, *S. Ephraem Syri hymni et sermones*, t. II, Mechliniae, 1882, p. 66 et *S. Ephraem Syri opera omnia*, t. III, Romae 1743, p. 41.

[3] *Opera omnia*, II, p. 439 D.

[4] *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, t. XXV, p. 676. Hymnus ille deesse videtur in antiquissimo Sinaitico Codice. Cf. *Studia Sinaitica*, t. IX, p. 24-25.

[5] Thilo et Macke; cf. Lipsius, *Die apocryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden*, 1883-1890, t. I, p. 272-345.

[6] VI, x, 1-28.

[7] IX, ch. XIX; *P. G.* t. I, col. 1409-1415.

sario[1] iterum citata; cum annis 1843 et 1847 Museum Britannicum iure emptionis acquisivit bibliothecam syriacam e deserto Nitriae in Ægypto, quae inter alia continebat Bardesanis opusculum quod, sub titulo *De legibus regionum,* praebebat omnia excerpta ab Eusebio tradita. De hoc opere fusius infra dicemus (p. 527 sqq.).

Musei Britannici eadem collectio operis cuiusdam Bardesanis, in epistola Georgii episcopi Arabum citati, fragmentum continebat; de hoc etiam vide infra (col. 612).

5. Bardesanes fuit modo haereticus, haeresi scilicet Valentini addictus, modo orthodoxus, scribens adversus omnes haereticos, negans tamen resurrectionem corporum, quamdam peculiarem doctrinam tradens de creatione mundi et de corpore Verbi. De his consentiunt auctores, sed in multis dissentiunt :

Iuxta Philosophumena, quidam Ἀρδησιάνης (Bardesanes?) ad scholam Valentini pertinens, asserit spirituale esse corpus Salvatoris (VI, 35, *P. G.* t. XVI, col. 3250), et adversarius est Preponis Assyrii (VII, 31, *Ibid.* col. 3334).

Iuxta Eusebium, Bardesanes Valentini scholae primo addictus, eam deinde deseruit et impugnavit; fuit ergo orthodoxus, sed pristinae haereseos notas non penitus extersit : ἦν δ' ἄρα οὗτος πρότερον τῆς κατὰ Οὐαλεντῖνον σχολῆς, καταγνοὺς δὲ ταύτης, πλεῖστά τε τῆς κατὰ τοῦτον μυθοποιΐας ἀπελέγξας, ἐδόκει μέν πως αὐτὸς ἑαυτῷ ἐπὶ τὴν ὀρθοτέραν γνώμην μετατεθεῖσθαι, οὐ μὴν καὶ παντελῶς γε ἀπερρύψατο τὸν τῆς παλαιᾶς αἱρέσεως ῥύπον[2].

E contrario, iuxta Epiphanium, Bardesanes primo orthodoxus fuit et quasi fidei confessorem se praebuit, ut supra diximus. Multa scripsit verae fidei consentanea, sed deinde in Valentini errores incidit et mortuorum resurrectionem negavit.

Iuxta S. Hieronymum : *Bardesanes... primum Valentini sectator deinde confutator, novam ipse haeresim condidit*[3].

In dialogo Adamantii de recta in Deum fide, quidam Bardesanita nomine Marinus, negat malum a Deo creatum fuisse, et Verbum carnem humanam sumpsisse, necnon carnis resurrectionem[4].

[1] *Interr.* CIX-CX; *P. G.* t. XXXVIII, col. 977-988. Hi quatuor textus scilicet : Bardesanes in germanicam linguam translatus, Eusebius, Recognitiones et Caesarius citantur ab Hilgenfeld, pp. 81-85 et 92-124, in eisdem paginis, ut commode conferri possint.

[2] *H. E.* IV, 30.

[3] *Loc. cit.*

[4] *P. G.* t. XI, col. 1711 sqq. et Bakhuysen, *Der Dialog des Adamantius,* Leipzig, 1901, pp. x, 116, 168, 170, 178, 204, 270.

S. Ephrem multa de Bardesane vel saltem adversus eius discipulos conscripsit. Hos textus de Bardesane et in unum coniicere et in ordinem adducere nobis liceat[1].

1° Varia — : P. 438 D : ܝܗܒ ܠܗ ܠܒܪܕܝܨܢ: ܐܘܨܪܐ ܕܙܝܙܢܐ. ܕܢܙܪܘܥ ܢܚܢܩ ܚܛܬܐ: ܒܚܘܚܐ ܘܒܬܪܒܠܐ. ܕܒܚܪܬܐ ܐܣܪܗ: ܠܙܪܘܥܗ ܕܙܝܙܢܐ. *Horreum lolio plenum Bardesani dedit (diabolus), quo per agros disseminato et mox subolescente triticum lappis tribulisque suffocaret : ita ut demum cum sua segete ipsum satorem in fascem compingeret unum.*

P. 438 E : ܡܡܠܠܗ ܕܒܪܕܝܨܢ: ܒܓܠܝܐ ܡܢܟܦ ܗܘܐ. ܒܟܣܝܐ ܗܘ ܐܬܚܠܦ: ܒܐܪܙܐ ܕܓܘܕܦܐ. ܐܢܬܬܐ ܗܘ ܡܬܓܢܒܢܝܬܐ. ܚܛܝܐ ܒܬܘܢܐ... .....ܒܠܒܫܐ ܡܝܩܪܐ ܨܒܬܗ ܠܒܪܕܝܨܢ.

Bardesanis sermo palam pudicus erat, clam mutatus est in mysterio blasphemiae; femina est furtim agens, in conclavi peccans... Ornavit (Daemon) Bardesanem cum vestibus (pretiosis) et beryllis.

P. 438 F : ܘܙܝܢ ܒܟܠ ܒܝܫܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܠܡܪܩܝܘܢ ܒܓܘܕܦܐ. ܒܚܪܝܦܘܬܐ ܠܒܪܕܝܨܢ: *Suis singulis vitiis instruxit (diabolus) : Marcionem maledicentia, versutia Bardesanem.*

P. 439 C : ܘܒܚܪܝܦܘܬܐ ܠܒܪܕܝܨܢ: ܐܫܪܗ ܒܠܫܢܗ. ܚܬܡܗ ܠܡܩܛܪܓܢܘܬܗ.

Versutia Bardesanem (accusavit), confirmavit per linguam suam, sigillo munivit accusationem suam.

P. 439 F : ܡܢ ܗܘ ܩܕܡܝ ܕܝܨܢ: ܫܐܠܗ ܠܒܪܕܝܨܢ. ܫܘܐ ܗܘ ܠܒܪܕܝܨܢ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܝܨܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ: ܟܘܒܐ ܘܙܝܙܢܐ: *Quis ille primus Bardesani a Desane ascivit nomen? Congruit id certe magis Bardesani quam Desani fluvio, non enim hic carduos et lolia advexit.*

P. 558 F : ܪܚܡܘ ܥܠ ܒܪܕܝܨܢ: ܕܐܙܠ ܒܚܢܦܘܬܐ. ܠܓܝܘܢ ܕܝܘܐ ܒܠܒܗ. ܘܡܪܢ ܕܝܢ ܒܦܘܡܗ *Propitiamini pro Bardesane qui decessit in paganismo, daemonum legionem in corde Dominum in ore ferens.*

P. 547 D : ܒܗܬ ܐܦ ܒܪܕܝܨܢ: ܕܛܥܐ ܘܐܛܥܝ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܠܦ ܕܣܓܝܐܐ: ܡܚܘܩܐ ܒܢܡܘܣܐ. ܐܓܕܦ ܘܠܐ ܐܪܓܫ: ܕܫܪܪܐ ܚܕ ܗܘ ܕܪܒܐ ܒܢܡܘܣܘܗܝ: ܘܡܬܦܫܛ ܒܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܘܪܒܐ ܒܛܝܒܘܬܗ: ܘܝܬܪ ܒܕܝܢܘܗܝ.

Erubuit etiam Bardesanes qui erravit et in errorem induxit. Docuit plures esse legislatores; blasphemavit et non sensit veritatem unicam esse, quae crescit in suis legibus, evolvitur in suis sententiis, crescit in suis benefactis, et proficit in suis iudiciis.

Plures legislatores esse possunt in diversis regionibus, qui leges maxime diversas condunt ut ait Bardesanes, ita tamen ut unitas veritatis non minuatur, nam de legibus *positivis* loquebatur Bardesanes.

Item p. 485 A : ܨܒܬ ܙܐܦܗ ܒܪܕܝܨܢ

Bardesanes ornavit fraudem suam.

2° Disciupli Bardesanis nomen magistri ferunt — : P. 489 F : ܢܣܒܘ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܒܪܕܝܨܢ: ܕܐܝܟܢܐ ܡܬܩܪܐ ܫܡܐ. ܒܫܡ ܒܪܕܝܨܢ ܐܬܩܪܝܘ: ܡܠܦܢܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܒܪܢܫܐ. ܐܘ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܢܬܩܪܘܢ: ܐܝܟ ܕܪܒܢܐ ܡܢ ܠܒܪ. ܘ

[1] Omnes hi textus ex volumine *S. Ephraem Syri opera omnia*, t. II, Romae, 1740, sumuntur; unde : p. 438 D idem sonat ac, t. II, pagina 438, littera D.

ܕܫܡܗ ܗܘ ܐܬܠܒܫܘ : ܒܐܝܢܐ ܕܝܢ ܡܣܒܪܘ ܘܒܐܝܢܐ ܣܒܪܐ ܐܚܕ..... ܠܗ ܕܝܢ ܠܒܪܕܝܨܢ ܕܐܬܩܪܝܘ : ܒܫܡܗ ܗܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܐܘ ܠܡܐ ܫܡܗ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܕܥܒܪܝܐ : ܡܪܩܝܘܢ ܒܫܡܗ ܐܘ ܦܘܠܘܣ. *Sed age, percontare Bardesanis asseclas, qua tandem ratione persuasi, quave illecti spe a Bardesane sibi nomen quaesiverint; quae rursus huius appellationis origo fuerit? An forte quia generis eorum auctor Bardesanes fuit, qualis Hebraeorum Heber? Alioquin si causa nominis doctrina fuit cognomen a nomine doctoris petitum demonstrat dogma aliquod minime sanum ab illo commentum, ac traditum fuisse... Neque enim quisquis coetui çuipiam praecepta dedit suum etiam nomen adiecit : Apostolus plurimas gentes instituit, nullam tamen suo insignivit nomine.*

P. 485 C : ܓܢܒ ܥܢܐ ܘܠܢܛܝܢܘܣ : ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܩܪܝܗ̇ ܒܫܡܗ. ܒܫܡܗ ܩܪܝܗ̇ ܩܘܩܐ: ܘܓܢܒܗ̇ ܢܟܝܠܐ ܒܪܕܝܨܢ. ܘܐܝܟ ܥܢܐ ܕܒܪܐ ܥܒܕܘܗ̇. ܡܪܩܝܘܢ ܕܝܪ̈ܐ ܦܠܓ ܠܗ. ܢܦܠ ܡܐܢܝ ܘܛܥܐ ܡܢܗ̇.

Valentinus gregem ab Ecclesia suffuravit, et vocavit illum suo nomine. Vocavit suo nomine Cucus, et suffuravit illum callidus Bardesanes, et fecerunt illum sicut gregem foris (Ecclesiae). Marcio proprias sibi divisit caulas, cecidit Manes et seduxit ab illo.

P. 559 A : ܚܬܡܗ ܕܒܪܕܝܨܢ : ܠܥܢܗ ܐܢܫ ܩܪܝܗ... ܡܐܢܝ ܘܒܪܕܝܨܢ : ܒܬܪ ܕܛܡܘ ܠܓܢ̈ܘܢܐ ܕܥܕ̈ܬܐ. ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܓܝܪ̈ܐ

Suo Bardesanes pecori propriam impressit notam suumque dixit gregem. Manes autem atque Bardesanes, postquam Ecclesiarum thalamos incestarunt, vulgari moechorum arte, mutavere nomina, sua instruxerunt.

P. 559 D : ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܬܬܐ ܩܕܡ ܟܠ : ܕܟܬܒܘ ܠܟܬܒܝܗܘܢ : ܫܡܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܫܡܥܘ ܠܣܦܪܐ ܕܫܒܩ : ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܐܡܪ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܩܝܘܢ ܫܢܝܐ ܘܡܐܢܝ ܘܒܪܕܝܨܢ. *Quid dicam? Omnemne eos exuisse pudorem omnive verecundiae sensu caruisse? Quando suis scripturis hominis nomen praefixerunt audiebantque scribam suppressa veteri formula : sic dicit Dominus exercituum, lectionem his inchoare verbis : sic dicit Marcion, ille videlicet furiosus, aut Manes, aut Bardesanes.*

P. 490 E : ܐܝܕܐ ܝܐܝܐ ܘܡܚܣܝܐ : ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܢܬܩܪܐ. ܐܘ ܕܡܪܩܝܘܢܝܐ ܢܬܟܢܐ. ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܢܬܩܪܐ. ܐܘ ܕܝܨܢܝܐ ܙܝܙܢܐ

Utrum praestet magisque deceat Christianum an Marcionitam nuncupari? Dicine Christianum an Desanitam zizaniam?

P. 490 F : ܥܕܠܐ ܢܚܙܐ ܒܪܕܝܨܢ. ܘܠܐ ܢܬܝܕܥ ܡܪܩܝܘܢ. ܢܐܠܦ ܠܢ ܡܢ ܐܝܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܕܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܟܢܝܗ̇ ܫܡܗ̇. ܘܢܩܝܡ ܕܢܗܘܐ ܫܡܐ ܗܢܐ ܠܥܠܡ. ܘܢܣܠܐ ܫܡ̈ܗܐ ܚܕ̈ܬܐ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ.

Quando necdum viderat lucem Bardesanes, aut Marcionis nomen innotuerat, discamus unde suum antiquissimae Ecclesiae duxerint nomen, et hoc nostrum perpetuo fore statuamus, novasque, rogo, nuncupationes reiiciamus.

In sermone vigesimo quarto contendit S. Ephrem unum esse christianorum nomen; dum pagani et haeretici diversa, et quidem turpissima (sicut Cynici) nomina ferunt. Adiicit :

P. 494 B : ܡܟܪܙܝܢ ܡܫܝܚ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܚܕ ܐܝܟ ܕܠܡܐܢܝ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪܕܝܨܢ. ܘܡܪܩܝܘܢܝܐ ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ

Praedicant plures Christos, alium quidem Manethi coaetaneum, Bardesani alium aetate supparem, atque alium Marcionis aetate natum.

Non animadvertit S. Ephrem plures scholas philosophicas unum tamen Christum adorare posse, licet eius acta et attributa aliter atque aliter exponant.

Item, p. 494 F, dicit S. Ephrem in Ecclesiae initiis non exstitisse nomina Marcionis, Manethis vel Bardesanis.

Sed omnia illa non probant Bardesanem non dico gnosticum, sed ne haereticum quidem fuisse. Fuit equidem dux scholae et eius discipuli nomine eius insigniti fuerunt, unde Rabbulas facile potuit illos omnes ad veram fidem, a qua non longe aberant, revocare.

3° — Alii textus crimini vertunt Bardesani cognitionem suam astronomiae et astrologiae :

P. 439 E : ܠܐ ܓܝܪ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܢܒܝ̈ܐ ܒܢܝ̈ ܩܘܫܬܐ: ܟܬܒ̈ܐ ܗܘ ܕܡܠܘܫ̈ܐ ܩܪܐ ܠܗ ܒܟܠ ܙܒܢ. *Legebat ille (Bardesanes) non veritatis alumnos prophetas, sed libros de signis Zodiaci tractantes assidue volutabat.*

P. 550 C : ܗܟܢܐ ܕܢܝܚ ܡܪܢ ܠܡܘܬܢܐ ܠܒܪܕܝܨܢ ܕܫܒܥ ܐܝܬܝ̈ܐ ܐܫܟܚ: ܕܦܪܙܠܐ ܕܩܘܫܬܐ ܢܓܪܗ ܘܐܥܠܗ ܠܗ. ܡܟܪܙ ܠܡܠܘܫ̈ܐ. ܟܕܟܕܐ ܢܓܗ. ܘܚܙܐ ܡܘܠܕ̈ܐ: ܫܒܚ ܫܒܥܝ̈ܐ. ܨܕ ܫܥ̈ܐ ܫܒܥܐ ܩܠܡ̈ܐ ܘܐܟܬܒ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. *Sic a Domino comminata lues Bardesanem etiam corripuit septenorum principiorum (planetarum) repertorem : malum quod veritatis ferrum dolaverat intulit garrulo sophistae, qui signa Zodiaci praedicavit, et observavit horoscopos, septenaria (planetas) laudavit et captavit horas, septem accepit plagas (climata?), suisque alumnis ex testamento transcripsit.*

P. 439 A : ܥܝܕܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܢܚܙܘܢ ܙܘ̈ܥܐ ܕܦܓܪ̈ܐ. ܘܢܚܫܒܘܢ ܥܕܢ̈ܐ ܕܙܒ̈ܢܐ ܘܢܥܩܒܘܢ ܪ̈ܥܡܐ ܡܢ ܟܬܒܐ: ܘܢܫܐܠܘܢ ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܝܘܬܗ ܕܣܗܪܐ ܥܡ ܡܠܘܫܐ. ܟܕ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܥܢܘܢ ܥܡ ܥܕܬܐ ܕܡܬܦܫܩܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܗܢܘܢ ܡܬܗܓܝܢ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܡܚܒ̈ܠܐ. *Solemne ipsis est corporum observare motus, temporum supputare momenta, tonitrua ex codice examinare, indeque arcanas significationes petere, plenilunia cum signo Zodiaci comparare. Scilicet cum oporteret versari et agere cum Ecclesia, ove nempe sanctorum libros ruminante, libros pestilentissimos studiose revolvunt*[1].

P. 553 F : ܠܡܣܝܒܪܘ ܐܠܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܚܝ̈ ܡܫܡܥܬܗ ܕܡܠ̈ܘܗܝ. ܕܐܝܬܝ̈ܐ ... ܕܟܘܟ̈ܒܐ ܘܕܡܠܘܫ̈ܐ. *Sufferre debetis fratres mei narrationem dictorum eius : entium... stellarum et signorum zodiaci.*

P. 498 B : ܘܐܝܟܐ ܕܒܦܨܘܠ̈ܐ ܕܫܒܝ̈ܠܐ ܫܡܥܬ ܩܠ̈ܐ ܕܚܪ̈ܫܐ ܘܫܡܗ̈ܐ ܕܡܠܘܫ̈ܐ. ܗܘ ܟܕ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ... ܠܐ ܬܬܦܠܓ ܬܘܒ ܥܠ ܡܕܡ. *Ubi per obliquos viarum flexus circumsonare audies incantatorum carmina, et signorum Zodiaci vocabula... non est cur ultra ambigas.*

[1] Unde, iuxta S. Ephrem, libri de signis Zodiaci, horoscopis et planetis tractantes habendi sunt pestilentes. Talis est equidem liber ille *Legum regionum*. Itaque multa adversus Chaldaeos et de fato, scripsit S. Ephrem (*Adversus haereses sermones* 4-14 id est pp. 414-467), ut pestilentissimum librum Bardesanis de medio auferret et suo ipso libro suppleret. Omnia ipsius exempla a Scriptura sacra petivit et pro « ove sanctorum libros ruminante » scripsit. Unde ab argumentatione et a methodo Bardesanis toto coelo distant illi sermones sancti Ephrem adversus Chaldaeos et de Fato.

P. 558 D : ܒܡܗܠܟܐ ܕܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܚܪ. ܒܫܡܫܐ ܕܡܠܐ ܐܒܐ ܒܣܗܪܐ ܕܡܠܐ ܐܡܐ. ܦܠܓ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܬܐ ܘܐܘܪܟ ܠܗܘܢ ܫܪܒܬܐ ܘܩܕܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܬܪܓܡ ܒܦܘܡܐ ܡܠܝܐ. ܘܫܒܚ ܠܗܠܝܢ ܕܨܒܬ. ܘܫܠܡ ܠܗܘܢ ܒܫܘܠܡܐ:

ܕܫܠܡܐ ܠܟܘܢ ܡܪܝ

ܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ.

Solis Lunaeque meatus admiratus, hanc matrem imaginatus est, illum patrem, deos deasque distinxit hisque longam sobolem adiunxit, sacra divinaque omnia pleno ore traduxit, laudavit quae sibi finxit numina ea solemni formula salutare solitus : gloria vobis, domini deorum.

Agitur hic de Sole et Luna vocatis ܡܪܝܐ seu Dominis ab astrologis (cf. Kayser, *Causa Causarum*, Leipzig, 1889, p. 208, l. 4-10 *citatus infra* p. 525) et de signis Zodiaci, quorum alia sunt masculini sexus et alii feminini (Firm. Mat., *Matheseos libri VIII*, Leipzig, 1894, II, ii) et vocantur Dii (*Ibid.*, xxiii, xxviii, 3 et IV, xxi, 2). Juxta ipsummet S. Ephrem, Bardesanes Deum unicum esse profitebatur (cf. *infra* p. 443 D et E).

Ut haec crimina de haeresi astronomica Bardesanis intelligi queant, notandum est cultum astrorum Edessae viguisse, ut patet ex nominibus locorum et personarum.

Hoc expresse dicitur etiam in Doctrina Addaei : ܚܙܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܫܓܝܫܐ ܣܓܝ ܒܚܢܦܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܢܒܘ ܨܠܡܐ ܥܒܝܕܐ ܕܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ: ܘܒܝܠ ܐܝܢܐ ܕܡܝܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܐ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܝܩܪܝܢ ܠܒܬ ܢܝܟܠ ܐܝܟ ܚܪܢܝܐ ܫܒܒܝܟܘܢ ܘܠܬܪܥܬܐ ܐܝܟ ܡܒܘܓܝܐ ܘܠܢܫܪܐ ܐܝܟ ܥܪܒܝܐ. ܘܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ.[1] *Video regionem hanc (Edessae) opertam paganismo adversus Deum : quae sunt idola illa Nebo (Mercurii) et Beli (Iovis) quae vos adoratis? item honoratis* ܒܪܬ ܢܝܟܠ (*Filiam Nical*) *sicut vicini vestri Harranei et Tharata sicut Mabugaei et* ܢܫܪܐ (*Aquilam*) *sicut Arabes et Solem et Lunam...*

In alio loco Addaeus dicit discipulis suis : [2] ܐܙܕܗܪܘ ܠܟܘܢ ܐܦ ܡܢ ܚܢܦܐ ܕܣܓܕܝܢ ܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ ܘܠܒܝܠ ܘܠܢܒܘ ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ. *Caveatis paganos qui adorant Solem et Lunam et Bel et Nebo, et alios qui vocant haec (astra) deos.*

Ipsemet S. Ephrem reponit astrologiam inter causas haereseos :

P. 488 F : ܐܢܫ ܐܬܛܢܢܘ ܒܟܠܕܝܘܬܐ. ܘܒܝܪܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ. ܡܐܢܝ ܕܝܢ ܐܡܪܚ ܠܡܟܢܫܘ ܟܠܗ ܒܝܫܬܐ.

Multi (haeretici) aemulati sunt astrologiam et peregrinas sectas. Manes ausus est omne malum congregare...

Unde, ad integritatem fidei servandam, astronomicam seu astrologicam scientiam primi Edessae Christiani necnon S. Ephrem maledictis prosequuntur. Addaeus dicit discipulis suis : ܥܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܘܡܬܐ ܕܓܠܬܐ... ܘܡܢ ܩܛܠܐ... ܘܡܢ ܦܣܐ ܘܡܢ ܡܘܠܕܐ ܕܒܗܘܢ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܟܠܕܝܐ ܛܥܝܐ. ܘܡܢ ܟܘܟܒܐ ܘܡܠܘܫܐ ܕܒܗܘܢ ܡܬܬܟܠܝܢ ܣܟܠܐ...[3] *Fugite iusiurandum falsum, homicidium... sortes et horoscopos in quibus gloriantur Chaldaei deceptores, stellas et signa zodiaci, in quibus confidunt stulti.*

[1] *The Doctrine of Addaï* ed. Philipps, London, 1876, p. 24, l. 13.

[2] P. 43, l. 21.

[3] P. 35, l. 14, et in Cureton, *Ancient Syriac Doc.*, p. 15, l. 4.

Caeteroquin timor ille scientiarum astronomicarum quosdam prosecutus est christianos, ne in errores laberentur, per multa adhuc saecula. In saeculo sexto, Gabriel, Rufini filius, episcopus Nisibensis, eiectus est quia motuum stellarum et signorum valde peritus erat : ...ܓܒܪܐܝܠ ܒܪ ܪܘܦܝܢܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܡܗܝܪ ܡܛܠ ܗܘܐ ܕܘܒܪܐ ܕܟܘܟܒܐ ܘܡܠܘܫܐ ܐܪܕܝܘܗܝ.[1]

Item Eusebius Emesensis (┼ 360) *probris ac conviciis appetebatur quasi mathematicarum artium studiosus*[2].

Ex his adiunctis perspicuus evadit sensus textuum S. Ephrem adversus Bardesanem qui libros Chaldaeorum Ægyptiorumque de astrologia et astronomia callebat[3].

4°. — Alii tandem textus ad doctrinam spectant :

P. 443 D : ...ܐܦ ܒܪܕܝܨܢ ܥܡ ܡܪܩܝܘܢ ܩܒܠ. ܘܗܫܐ ܡܣܠܐ ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܘܢ *modo* asseruit *Bardesanes cum Marcione, modo reiecit* (*sententiam*) *duos Deos esse impossibile esse.*

P. 443 E : ܒܪܕܝܨܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܠܗܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܕܐܡܪ ܘܐܝܬ ܐܝܬܝܐ ܣܓܝܐܐ ܡܫܟܚ ܗܘ ܕܐܡܪ. *Bardesanes itaque,* qui contendit plures Deos esse non posse, *si docet nihilominus plura esse entia* (ܐܝܬܝܐ), *iam admittit quod reiiciebat.*

Illi duo textus demonstrant Bardesanem unitatem Dei confiteri, etsi S. Ephrem variis argumentis errorem pluralitatis deorum ei tribuat. Caeteroquin in opere *De legibus terrarum* invenimus vocem ܐܝܬܝܐ quae idem sonat atque *ens*[4], et aliunde unitas Dei expresse designatur[5]... ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܕܟܠ ܡܣܬܢܩ... ܘܢܗܘܐ ܫܝܢܐ ܘܫܠܝܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܟܝܢܐ *Omne enim quod existit Domino omnium indiget... et erunt pax et quies ex dono Domini omnium naturarum*[6].

Sunt et alii textus de illis « Itié » :

P. 443 E : ܘܐܢ ܠܝܬ ܐܠܗܐ ܣܓܝܐܐ ܠܝܬ ܐܦ ܐܝܬܝܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܚܕ ܗܘ ܥܡ ܫܘܬܦܐ ܕܐܝܬܝܐ ܘܐܝܩܪܗܘܢ.

Iam si plures Dii non sunt, nec sunt plures « Itié », cum naturae divinae et horum « Itié » unum sit nomen et communis dignitas.

P. 444 A : ܦܪܚ ܒܒܪܕܝܨܢ ܛܘܥܝܝ ܕܝܘܢܝܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܐܝܬܝܐ ܗܘܐ ܟܠ ܘܡܬܩܢ ܟܠ *Recruduit in Bardesane error Graecorum qui docuit omnia ex « Itié »* (*elementis*) *creata et constituta esse.*

P. 444 B : ܡܪܩܝܘܢ ܘܒܪܕܝܨܢ ܡܥܘܠܝܢ ܘܡܨܚܝܢ ܕܠܐ ܚܕ ܒܪܘܝܐ ܗܘ. ܠܒܪܕܝܨܢ ܕܐܡܪ ܕܐܝܬܝܐ ܢܝܚܝܢ ܗܘܘ ܒܫܦܝܪܘܬܐ. ܘܡܪܐ ܗܘܐ ܘܐܝܬܝܐ ܣܠܩܘ ܗܘܘ ܒܚܕܝܬܐ.

Marcion et Bardesanes impie affirmant non unum esse rerum conditorem,

[1] Guidi, *Un nuovo testo siriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi,* Lugduni Batavorum, 1891, p. 10, l. 11.

[2] Socrates, *H. E.* II, 9; cf. etiam Sozom. III, 6; *P. G.* t. LXVII, col. 200 et 1045.

[3] Cf. *infra* col. 564, l. 19-23 et 580.

[4] Cf. Merx, p. 29.

[5] Cf. infra col. 588, l. 13-14, col. 610, l. 21-22.

[6] Cf. etiam, col. 568, l. 8 : Ille enim qui omnipotens est unus est.

summi scilicet opificis opera rebus ab eo factis attribuerunt, sic ut Filium et Spiritum Sanctum cum istis confunderent.

P. 468 D : ܕܡܢ ܚܢܦܐ ܢܣܒܘ ܫܡܐ ܣܢܝܐ ܕܗܘܠܐ ܡܣܠܝܬܐ. ܠܐ ܡܘܫܐ ܟܬܒܗ̇ ܗܘܐ ܒܣܦܪܐ ܕܐܘܪܝܬܐ. ܢܒܝܐ ܠܐ ܐܘܕܥܘܗ̇. ܫܠܝܚܐ ܠܐ ܐܫܠܡܘܗ̇. ܚܕ ܐܝܬܝܐ ܐܟܪܙܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܫܪܪܐ. ܕܡܘ ܠܚܕ̈ܕܐ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܕܓܠܘܬܐ ܕܟܬܒܘܗ̇ ܕܐܝܬܝܐ ܗܝ. ܡܪܩܝܘܢ ܚܙܐ ܠܗ̇ ܒܥܠܕܒܒܘܬܗ ܕܒܪܘܝܐ. ܟܬܒܗ̇ ܐܦ ܒܪܕܝܨܢ ܒܥܒܕܗ ܕܒܪܝܬܐ. ܡܐܢܝ ܕܝܢ ܒܒܠܝܐ ܟܕ ܫܢܐ ܚܒܫܗ̇ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ.

E Graecis acceperunt vocabulum odiosum materiae turpis, istud nimirum nec Moyses in suo Pentateucho meminit, nec indicarunt Prophetae, nec Apostoli tradiderunt. Unum quippe « Itio » omnes filii veritatis praedicarunt. Similes visi sunt inter se omnes filii mendacii qui scripserunt illam (materiam) entitatem esse. Et hanc quidem a Creatore dissidere tradidit Marcion, adscripsit illam etiam Bardesanes in facto creationis; Manes autem Babylonius in carcerem compegit cum deliraret.

P. 532 E : Loquitur S. Ephrem de tribus haereticis; iuxta editorem, secundus est Manes et tertius Bardesanes, sed hoc est impossibile, nam tertius ille dicitur praecedentium alumnus, quod de Manethe tantum dici potest, dum scripsit S. Ephrem Bardesanem tempore antecessisse Manethi[1]. Haec est ergo sententia auctoris qui in loco secundo ponitur, id est Bardesanis :

ܐܚܪܢܐ ܠܐܐܪ ܘܠܢܘܪܐ ܘܠܡܝܐ ܩܪܐ ܐܝܬܝܐ. ܘܟܕ ܐܝܬܝܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܝܗܒ ܠܗ ܫܡܐ ܚܫܘܟܐ. ܘܗܘ ܩܪܝܗܝ ܐܝܬܝܐ.

Alius aerem et ignem et aquam vocavit Itié (entia) et quum aliud Itio nihil erat et nihil poterat, dedit illi nomen tenebras, et vocavit tamen Itio.

Ex his textibus patet Bardesanem habuisse peculiarem sententiam de formatione mundi. Finxit elementa primitiva a Deo creata, quatuor numero[2], quae coagulata dederunt in manibus Creatoris, ope Verbi et Spiritus, universum hunc mundum. Illa elementa designavit, ut in dialogo *Legum Regionum*, per nomen « Itié » id est entia. Tota igitur controversia erat de nomine et de definitione nominis.

S. Ephrem memorat adhuc « ens » quod vocatur tenebrae. Probare vult malum non esse substantiam et non incorporari nec in tenebris nec in dae-

[1] P. 487 F : ܢܫܬܐܠܘܢ ܥܠ ܙܒܢܝܗܘܢ: ܕܐܝܢܐ ܩܫܝܫ ܡܢ ܚܒܪܗ. ܕܢܣܒ ܡܐܢܝ ܒܘܟܪܘܬܐ: ܩܕܡܝ ܗܘ ܠܗ ܒܪܕܝܨܢ. ܕܢܫܬܒܗܪ ܒܪܕܝܨܢ: ܙܥܘܪ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܡܪܩܝܘܢ ܟܘܒܐ ܩܕܡܝܐ.

Interrogentur de aetate sua, quis illorum senior sit. An forte Manes primogeniturae iura sibi arroget? atqui prior illo est Bardesanes. Hicne natu maiorem se praedicet? Atqui minor est natu maximis; Marcion quippe fuit illa spina omnium prima...

[2] Iuxta Moysen Bar Kepha quinque (vide infra, p. 514). Notandum sedulo, unum Bardesanis elementum esse ܪܘܚܐ (*spiritum* seu *ventum*). S. Ephrem nominat iam illud in hoc loco, et postea (cf. infra p. 557 C) tribuit gratuito Bardesani quasdam subobscuras opiniones de *Spiritu sancto* ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. Verisimile est S. Ephrem transtulisse ad *Spiritum sanctum* quasdam voces Bardesanis de *spiritu* seu *vento* seu *aere*, elemento scilicet constitutivo mundi huius, ut sunt lumen, ignis, aqua et tenebrae.

mone, nec in serpente; nam, ait S. Ephrem, omne malum a libero arbitrio provenit, et si quaedam entia male agunt et plectuntur, hoc provenit ex eo quod ab ente liberi arbitrii praedito aguntur. Sed non contradicit Bardesanes, nam affirmat 1° malum non provenire a Deo nec a natura hominis, 2° omnia entia libertate quadam esse praedita et 3° malum esse quemdam defectum et a natura non sana provenire (cf. col. 543-564).

P. 482 B : ܚܙܝ ܕܝܬܝܐ ܕܚܫܘܟܐ ܒܪ ܚܐܪܘܬܐ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܒܩܛܝܪܐ ܕܢܫܒܘܩ ܒܝܫܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܥܘ̈ܠܐ ܡܬܩܛܪܝܢ ܕܢܬܦܢܘܢ. ܐܢ ܢܐܡܪ ܡܟܝܠ ܒܝܫܐ. ܕܒܟܝܢܗ ܒܪ ܚܐܪܘܬܐ ܗܘ.

Quid? Num putas Itio tenebrarum libero praeditum arbitrio, et ideo non fuisse vi ducendum ut malitiam exueret; quemadmodum neque mali et improbi homines coguntur ad bonam redire frugem. Si hoc dicis; ne vocetur ergo malum illud quod natura sua libertate praeditum est.

P. 482 F : ܓܠܝܐ ܠܟ ܕܪܫܐ ܚܐܪܘܬܐ ܗܝ ܡܨܒܝܢܘܬܐ

Clarum est malorum caput esse liberum arbitrium.

P. 483 C : ܢܫܡܥܘܢ ܫܠܝܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܣܛܪ̈ܐ. ܒܪ̈ܕܝܨܢܝܐ ܩܕܡܝܬ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܠܡܘܫܐ ܕܐܝܟ ܕܐܪܝܡ ܡܘܫܐ ܚܘܝܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܡܦܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܚܝܢܢ ܗܪܟܐ ܠܣܛܢܐ ܐܬܕܡܝ. ܘܐܦ ܡܪܩܝܘܢ ܢܫܡܥ ܐܢ ܕܣܛܢܐ ܗܘ ܚܘܝܐ ܟܐܢܐ ܕܠܣܛܢܐ ܠܐܛ ܘܠܨܒܝܢܘܗܝ ܣܢܐ ܘܠܥܒܕ̈ܘܗܝ ܠܡܢܐ ܡܝܩܪ ܨܠܡܗ ܕܚܘܝܐ. ܛܒ ܗܘ ܗܟܝܠ ܚܘܝܐ ܕܨܪ ܡܘܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܡܪܢ.

Audiant tranquille ambae partes : Bardesanitae primum Moysi credentes quod sicut exaltavit Moyses serpentem in deserto... num creditis Salvatorem hic diabolo se comparare voluisse? Audiat et Marcion, si diaboli opus est serpens, iustus qui diabolum execratur eiusque molitiones odit et acta, cur serpentis effigiem honorat? Bonus est ergo ille (serpens) quem finxit Moyses et qui imago est Domini nostri[1].

Alii textus exhibent versus ab ipso Bardesane confectos :

ܘܐܡܪ ܕܐܡܬܝ ܠܟ
ܢܚܙܐ ܒܡܫܬܘܬܟ.
ܘܢܚܙܐ ܠܥܠܝܡܬܐ
ܒܪܬܐ ܗܝ ܕܥܠ ܒܘܪܟܝܟ
ܣܡܬܗ ܘܫܒܚܬܗ.

Dixit, quando videbimus epula tua et aspiciemus puellam filiam quam in genibus tuis posuisti et laudasti? P. 557 F.

ܠܡܟܣܘ ܠܗܘܢ ܣܦܩ ܒܝܬ ܐܡܪ̈ܐ ܟܣܝܐ ܕܗܝ ܕܐܡܪܐ
ܕܐܠܗܝ ܘܡܠܟܝ
ܫܒܩܬܢܝ ܠܡܢܐ.

Ad arguendum illos sufficit versus occultus illius quae dicit : Deus meus et Rex meus, quare dereliquisti me? P. 558 A.

[1] Videntur Bardesanitae contendisse serpentem illum deceptorem Evae fuisse ipsummet daemonem. S. Ephrem respondet serpentem non esse daemonem cum serpens aeneus imago sit Salvatoris, sed hoc est extra quaestionem. — Bardesanitae ceterum non possunt, ex hoc unico textu, assimilari Ophitis qui colebant serpentem.

ܐܬܪܐ ܕܒܘܣܡܐ
ܕܬܪ̈ܥܘܗܝ ܠܡܛܪܘܢܐ
ܐܬܦܬܚܘ ܦܘܩܕ ܐܡܐ.

Sedes deliciarum ea est cuius portae Matri patuerunt praesidis mandato. P. 558 B.

Lubenter fatendum est hos textus nullum determinatum sensum prae se ferre.

Unde praestat totum contextum, id est sermonem quinquagesimum quintum adversus haereses referre p. 557 A, etc.

P. 557 B : ܨܠܘ ܐܚ̈ܝ ܥܠ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܕܒܪܕܝܨܢ ܕܠܐ ܢܫܬܢܘܢ ܬܘܒ ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ. ܡܕܡ ܕܪܐ ܘܢܚܬ ܡܢ ܗܘ ܐܒܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܐܡܐ ܒܪܐ ܟܣܝܐ ܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬܗ ܘܐܬܩܪܝ ܒܪܐ ܕܚܝܐ.

a) Orate, fratres, pro Bardesanis alumnis, ut non insaniant iterum qui dicunt ut pueri solent : quidquam fluxit et descendit a Patre vitae et Mater filium occultum concepit et peperit illum et vocatus fuit filius viventis.

Iesu Christe gloria Genitori tuo! Dixit etiam quod non licet parem facere unum (ens) ad producendum et gignendum; quaesivit naturam Domini nostri, quasi ex duobus natus esset in mysterio unionis. Et quando etiam corpus Domini nostri non est natum e duobus, quomodo ergo natura eius divina munda permaneret quae lumen est de lumine.

P. 557 C : ܡܢܘ ܕܠܐ ܢܣܟܘܪ ܐܕ̈ܢܘܗܝ ܕܠܐ ܢܫܡܥ ܕܐܡܪܝܢ ܕܗܝ ܪܘܚܐ ܝܠܕܬ ܬܪ̈ܬܝܢ ܛܠܝܢ ܕܐܝܟ ܡܦܝܣܐ ܠܒ̈ܢܬܗ ܡܥܠܝܢ ܠܗ ܣܥܠܘܗ

ܒܪܬܐ ܐܪܟܟܝ ܬܗܘܐ ܠܝ
ܠܝ ܒܪܬܐ ܘܠܟܝ ܚܬܐ.

ܡܦܠܬܐ ܗܘ ܕܢܦܩܬ ܕܐܚܪܝ ܗܘܬ ܟܝܢܗ... ܬܪ̈ܬܝܢ ܒ̈ܢܬ ܝܠܕܬ : ܚܕܐ ܐܪܥܐ ܕܒܗܬܬܐ ܚܕܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡ̈ܝܐ.

b) Quis non obturabit aures suas, ne audiat illos dicentes Spiritum Sanctum geminas genuisse puellas? sic enim Spiritum sanctum suis blandientem filiabus inducunt : quae te nascendo proxime subsecuta est mihi filiam tibi sororem habe. Me pudet referre eius conceptionem, Jesus tergat os meum quia maculo linguam meam ut aperiam secreta eorum. Duas filias genuit : aliam pudendum terrae et alteram speciem aquae[1].

Videte blasphemiam illorum : quando nequidem daemonis imago videtur in aquis, quomodo natura pura et abscondita Spiritus sancti illo speculo representari potest, quae necdum in mente pingi potest. Dixit etiam : « Quando videbimus epula tua et aspiciemus puellam filiam quam in genibus tuis posuisti et laudasti ». Ar-

[1] Auctor translationis latinae illa verba non intellexit, Hilgenfeld (p. 40-42) credidit se intelligere. Certum ne est ipsummet Sanctum Ephrem versus Bardesanitarum (p. 557 C) intellexisse et expressisse? Post vocem *inducunt,* legi potest :

Filia pedis tui (femoris tui) erit mihi filia et tibi soror... Genuit duas filias : aliam terram illam miserabilem et alteram configurationem (congregationem) aquarum. Cf. Gen. I, 9-10.

guitur etiam in cantibus suis corruptus in blandimentis suis et laxus in concentibus musicis suis, qui humiliavit nomen pulchrum Spiritus Sancti qui in omnibus precandus est. Ad corripiendos illos, sufficiat cantum illorum occultum (referre), ubi illa, quisquis illa sit, dicit quod Deus meus et Dominus meus reliquit me solam, et quia eum puduit in turpitudine sua, involvit cantum suum in pulchritudine orationis purae et sanctae quam de illo narravit Dominus noster : « Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? »

c) Confessi sunt se Mosis accepisse legem; despexit tamen illum quando scripsit ille princeps voluptatis quod portae eius (Paradisi) patuerunt coram Matre, et in regione nefanda posuit Paradisum. Lex pulchra tanquam speculum reprehendit doctrinam perversam eorum.

P. 558 B : ܗܢܐ ܛܥܐ ܠܦܪܕܝܣܗ ܕܩܕܝܫܐ ܒܪܕܝܨܢ. ܘܐܘܕܝ ܠܦܪܕܝܣܐ ܐܚܪܢܐ ܕܛܢܦܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܚܘ ܣܡܘܗܝ. ܐܒܐ ܥܡ ܐܡܐ
ܐܡܪܐ ܒܙܘܘܓܗܘܢ ܐܪܡܝܘ ܒܦܘܪܢܣܗܘܢ ܦܩܕܘܗܝ ܕܦܪܕܝܣܐ ܠܩܘܒܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܗܘ. ܠܐ ܟܬܒ ܗܠܝܢ ܡܫܐ. ܟܬܒܐ ܡܫܬܥܝܢ ܐܚܪܢܝܬ
ܡܕܢܚܐ ܠܦܪܕܝܣܐ. ܡܘܫܐ ܚܕ ܡܚܘܐ ܘܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܡܬܚܘܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܫܚܘ ܣܡܘܗܝ ܒܐܬܪܐ ܕܠܐ ܐܢܐ ܕܐܦ ܡܫܬܘ ܐܡܪ.

Item consecratum sancti Paradisum reiecit Bardesanes, laudat alium paradisum nefandum, illum videlicet quem dii mensuraverunt et posuerunt, Pater et Mater suo concubitu sata ei dederunt. In quaestione paradisi occurrit ex adverso Moses, ille ista non scripsit. Sacrae litterae alia narrant, et Hortum deliciarum in regione Eden a Domino consitum fuisse referunt ac describunt. Deinde Moses unum indicat Paradisum, isti geminos fingunt et a diis mensurate conditos mentiuntur, ubinam autem loci statuerint nec dicere fas est. Serpens qui decepit Adam in arbore fraudavit et decepit illum in quaestione Paradisi.

d) Intuitus est Solem et Lunam. Hanc matrem (esse) imaginatus est, illum patrem, Deos masculini et feminini sexus et progeniem illorum distinxit, blasphemavit per verba oris sui et laudavit multos (his verbis) : Gloria vobis, domini. Praedicavit turbam deorum et non puduit illum.

e) Qui erant cum Macchabaeis invenerunt Iudaeos occisos et repererunt in sinu eorum simulacra gentilitatis et obtulerunt pro defunctis preces et munera. Vos autem filii boni, precamini pro Bardesane qui ivit ad gentilitatem, nam legio[1] *(est) in corde eius et Dominus noster in ore.*

In hoc sermone *e*) alludit ad II Mach., xii, 40-44 et petit preces pro Bardesanitis; *d*) est mere astrologicum, ut ostensum est supra (p. 500). Alii textus minus perspicui sunt, attamen *a*) alludere videtur Incarnationi : Bardesanitae praedicant duplicem Christi naturam, divinam scilicet et humanam quae proveniunt a duplici principio eius generationis, Deo scilicet et Virgine. Immerito ergo impugnantur a S. Ephrem; *b*) tractat de Spiritu Sancto. Ex contextu, in quo agitur de Paradiso terrestri, coniici potest agi hic de produc-

[1] Cf. Marc. v, 9.

tione mundi. Nam iuxta Scripturam : « Spiritus Dei incumbebat super aquas... Congregatae sunt aquae et apparuit arida. Et vocavit Deus aridam Terram congregationesque aquarum appellavit maria[1] ». Fingunt Bardesanitae in hymnis suis Spiritum produxisse terram et aquam post incubationem suam, et se pinxisse in speculo aquarum quae sub illo erant. Verisimile est etiam S. Ephrem confudisse *Spiritum* Sanctum cum *spiritu* seu vento, elemento scilicet constitutivo mundi (cf. *supra* 532 E, cum nota 2). — Difficilius est interpretari finem illius textus. *c*) Agit de Paradiso. De situ illius Bardesanes propriam exponit sententiam. Ex contextu ubi Sol et Luna vocantur pater et mater, haec duo astra produxerunt omnia in Paradiso. (Cf. *infra* p. 525-526.)

Tandem Bardesanes peculiarem opinionem habuit de resurrectione corporis et de natura animae.

P. 438 C : ܟܡܐ ܟܝ ܚܣܡ ܣܛܢܐ. ܒܦܓܪܗ ܕܒܪܕܝܨܢ. ܕܒܦܘܡܗ ܗܘ ܦܣܩ ܣܒܪܗ. ܘܠܦܠܓܗ ܡܕܡ ܨܥܪ. ܐܦܩ ܠܫܢܗ ܕܢܟܦܘܪ
ܢܟܦܘܪ ܒܢܘܚܡܗ.

Quantum ergo invidit Diabolus in corpore Bardesanis, ut ipse suo ore sibi praecideret spem, dimidiumque sui infamaret? Linguam exeruit, ut suam resurrectionem eiuraret.

P. 553 F : ܦܓܪܐ ܕܝܠܢ ܒܝܫܐ ܕܡܩܝܡܝܢ ܠܗ. ܢܦܫܐ ܕܝܠܢ ܫܒܥܐ

Corpora nostra ab eo, quod malum principium appellant, compacta fuisse docuerunt, negant autem ea post casum aliquando resurrectura; anima vero a septem existere et produci.

P. 551 B : ܢܬܒܥ ܠܒܪܕܝܨܢ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܨܐ ܢܓܪܘܥ. ܚܕ ܡܢ ܬܠܬܝܗܘܢ ܐܣܟܡܝܗܘܢ ܕܒܪܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܓܪܘܥ. ܐܣܟܡܐ ܕܢܘܪܐ
ܢܘܪܐ. ܘܐܦ ܐܢܫ ܢܓܪܘܥ ܠܗ ܠܡܢܝܢܗ. ܕܠܗܠܝܢ ܡܢܘܬܐ : ܕܟܝܢܐ ܡܫܪܝܗ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܐܣܟܡܐ ܠܬܠܬܝܗ.

Bardesanes adhuc premendus est, ut fateatur, hominem nulla ex tribus, quibus constat, formis posse privari, quemadmodum nec igni quis adimat formam, quin ipsum ignem extinguat, adeo necesse est constare partium numerum, dum vita constat, sic enim eum natura coagmentavit ex triplici, ut dixi, forma.

Notanda est haec compositio hominis ex triplici forma. Constat enim (cf. *infra* col. 572, l. 7-9) ex intelligentia, anima et corpore (ܡܕܥܐ, ܢܦܫܐ, ܦܓܪܐ). Asseritne Bardesanes intelligentiam solam directe a Deo procedere, dum anima et corpus formantur a planetis et a materia, hoc innuere videtur S. Ephrem, sed illius textus significare potest tantum planetas influxum quemdam habere in animos (cf. col. 572, l. 7-9) et corpus constare ex humo et pulvere, id est ex coadunatione elementorum primitivorum quorum unum saltem, id est tenebrae, libertate sua utitur ad malum producendum, unde malum simpliciter vocatur. Ita distinctio foret inter malum et daemonem.

[1] Cf. Gen. I, 2, 9, 10.

Et in carminibus Nisibenis :

ܢܦܠ ܒܝ ܟܬܒܗ ܕܒܪܕܝܨܢ. ܘܐܬܟܪܝܬ ܠܫܥܬܐ ܚܕܐ. ܛܢܦ ܐܕܢܝ ܕܟܝܬܐ. ܘܥܒܕ ܐܢܝܢ ܡܥܒܪܬܐ. ܠܡܠܬܐ ܕܡܠܝܐ ܓܘܕܦܐ. ܪܗܛܬ ܠܗܝܢ
ܐܣܚܬܗ ܐܢܝܢ. ܒܩܪܝܢܐ ܕܟܝܐ ܘܫܦܝܐ. ܕܟܬܒܘܗܝ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܫܡܥܬ ܡܢ ܗܘ ܩܪܝܢܐ. ܟܕ ܓܕܦ ܥܠ ܟܐܢܘܬܐ. ܘܥܠ ܚܒܪܬܗ ܛܝܒܘܬܐ. ܐܢ
ܓܝܪ ܦܓܪܐ ܠܐ ܩܐܡ ܣܚܕܐ ܪܒܐ ܗܘ ܠܛܝܒܘܬܐ. ܕܒܪܬܗ ܐܝܟ ܕܠܚܒܠܐ. ܘܓܘܕܦܐ ܗܘ ܕܠܟܐܢܘܬܐ. ܕܫܕܬܗ ܐܝܟ ܕܠܐܒܕܢܐ. ܡܟܪܐ ܠܗ ܗܘ
ܗܘ ܩܪܝܢܐ. ܠܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܐܟܚܕܐ. ܕܪܡܐ ܒܝܢܬ ܪܚܡܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܣܒܪܐ. ܦܓܪܐ ܛܠܡ ܠܗ ܩܝܡܬܗ. ܘܢܦܫܐ ܠܚܒܪܬܗ.
ܘܚܘܣܪܢܐ ܕܐܥܠ ܚܘܝܐ. ܝܘܬܪܢܐ ܩܪܐ ܠܗ ܒܪܕܝܨܢ[1].

Venit mihi in manus liber Bardesanis, et ad horam contristatus sum. Polluit puras aures meas et fecit eas transitum sermonis blasphemiarum pleni. Itaque confestim ablui eas per claram puramque lectionem Scripturarum divinarum. Audivi per illam lectionem quod blasphemat contra iustitiam et eius collegam gratiam. Si enim corpus non resurgeret summae ignominiae esset gratiae, quod illud creasset quasi ad corruptionem et blasphemia esset in iustitiam, quod illud proiiceret tanquam in interitum. Contristat autem haec lectio animam et corpus pari modo; iniicit enim inter hos amicos separationem sine ulla spe. Corpus defraudat resurrectione sua et animam socio suo, et damnum, quod intulit serpens, Bardesanes lucrum nominat.

Ex his textibus patet Bardesanem negavisse resurrectionem corporum, sed quibus verbis et cum quonam contextu, nescimus. Nullum alium errorem expressis verbis proferre videtur S. Ephrem, nisi errores astrologicos.

Haec dilucide apparent ex biographia S. Ephrem ab auctore syro ad honorem huius sancti scripta. Videmus Bardesanem negasse resurrectionem corporum et scripsisse de horis et motibus stellarum dum S. Ephrem scribebat de passione et resurrectione Christi, de poenitentia etc. Vidimus tandem Bardesanem tribuisse planetis influxum nimium in rebus corporeis (ut caeteroquin patet ex dialogo de Legibus terrarum), sed error ille ad saeculum usque decimum sextum apud christianos invaluit.

En biographiae textus[2] ad illustrandos locos obscuriores S. Ephrem :

ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܦܪܝܡ ܠܘܬ ܐܢܫ ܠܗ ܐܬܚܙܝܬ ܕܟܠ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܕܟܬܒܘܗܝ ܕܗܘ ܒܪܕܝܨܢ ܡܪܘܕܐ. ܘܥܠܠ ܠܐܪܥܗ ܡܢ ܠܡܠܬܐ
ܘܡܕܪܫܐ ܕܒܪܕܝܨܢ ܕܠܡܠܟ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܡܠܬܐ ܐܦܪܝܡ : ܐܡܪܝܢ[3]..... ܡܢ ܚܙܐ ܠܡܠܬܐ ܐܦܪܝܡ ܕܟܠܗ ܐܢܫܐ ܙܟܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ
ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܥܠܐ ܕܝܠܕܐ ܘܙܘܥܐ ܕܚܝܘܬܐ ܐܝܟ ܘܐܡܝܢ ܩܠܗ ܡܢܗܘܢ ܘܐܟܠ ܐܢܝ ܡܕܪܫܐ ܘܩܝܢܬܐ ܡܘܬܒܬܐ. ܘܥܒܕ ܕܝܠܗ ܠܡܕܪܫܐ
ܡܠܬܐ ܕܫܒܝܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܢܬܡܠܟܬܐ ܕܬܢܝܢܬܐ ܥܠ ܡܘܠܕܐ ܘܡܚܫܐ ܘܩܝܡܬܐ ܘܡܣܩܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܬܝܒܘܬܐ ܘܥܠ ܥܢܝܕܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ..... ܘܡܢ
ܡܢ ܬܫܥܝܬܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ (ܐܦܪܝܡ) :

[1] *Carm. Nisib.* LI, ed. Bickell, Lipsiae, 1866, p. 102. (Citatur in vita S. Ephr.) Cf. etiam XLVI.

[2] Iuxta codicem undecimi saeculi in operibus Syro-lat. Sancti Ephrem, t. III, p. XXIII-LXIII et in *Bibl. Orientali*, t. I, p. 26-55 editum. Haec biographia edita est etiam a D. Lamy ex quodam ms. saeculi decimi tertii. Sunt quaedam discrepantiae, cf. *Hymni et sermones*, t. II, col. 63-70. Cf. etiam Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. III, p. 621 et 651-652.

[3] Hic venit textus carminum Nisib. supra hac ipsa pagina citatus.

ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܥܠ ܥܡܐ : ܕܗܘܘ ܣܒܪܐ ܕܝܠܢ : ܠܝܛ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܡܢܗܘܢ ܡܛܪܐ ܘܛܠܐ : ܠܝܛ ܗܘ ܕܢܐܡܪ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ : ܕܡܢܗܘܢ ܬܠܓܐ ܐܦ ܓܠܝܕܐ : ܚܪܝܡ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ : ܕܡܢܗܘܢ ܠܐܟܪ̈ܐ ܙܪ̈ܥܐ ܀ ܚܪܝܡ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ : ܕܡܢܗܘܢ
ܐܟܪ̈ܐ ܠܦܐܪ̈ܐ : ܚܪܝܡ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܐܘ ܡܣܒܪ : ܕܡܢܗܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܠܐܟܪ̈ܐ : ܚܪܝܡ ܗܘ ܕܡܣܒܪ ܐܝܟ ܕܐܘܕܝ : ܕܡܢܗܘܢ ܟܦܢܐ ܐܘ ܣܒܥܐ : ܚܪܝܡ ܗܘ
ܕܡܘܕܐ ܐܝܟ ܕܐܘܕܝ : ܕܡܢܗܘܢ ܩܝܛܐ ܐܦ ܣܬܘܐ ܀ ܚܪܝܡ ܗܘ ܓܒܪܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ : ܐܝܟܢ ܕܡܡܠܠܝܢ : ܚܪܝܡ ܗܘ ܣܒܪܐ ܕܫܬܐܣܬܗ : ܒܫܒܥܐ
ܣܒܪܐ ܗܢܘ ܠܫܒܥܬܗܘܢ : ܚܪܝܡ ܗܘ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܫܒܩ ܣܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܒܡܪܝܐ : ܘܝܗܒ ܚܝܠܐ ܠܫܒܥܬܗܘܢ ܘܣܡ ܬܘܟܠܢܗ ܒܗܘܢ ܀ ܠܝܛ ܗܘ ܕܩܪܐ
ܟܬܒ̈ܐ : ܘܗܘܐ ܠܟܬܒ̈ܐ ܒܥܠܕܒܒܐ : ܠܝܛ ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܒܝ̈ܐ : ܘܫܪܐ ܡ̈ܠܝ ܢܒܝ̈ܐ. ܠܝܛ ܗܘ ܕܩܪܐ ܫܠܝ̈ܚܐ : ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܡ̈ܠܝܗܘܢ :
ܛܘܒܝܟܝ ܥܕܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܕܡܠܟܐ : ܘܒܪ ܡܠܟܐ ܒܟܝ ܥܡܪ ܀ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܫܬܐܣܝܟܝ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ ܠܟܝ ܢܛܘܪܐ : ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܐܒ̈ܐ ܠܡܚܒܠܘ
ܠܟܝ : ܠܝ̈ܛܝܢ ܒܢܝ̈ ܐܒܕܢܐ : ܪܡܐ ܗܘ ܩܪܢܟܝ ܘܫܘܒܚܟܝ : ܒܪܬ ܥܡ̈ܡܐ ܡܐ ܫܦܝܪܐ ܐܢܬܝ ܀

Quando S. Ephrem pervenit Edessam, invenit ibi haereses omnis generis et praecipue Bardesanis. Habuit prae manibus librum Bardesanis dicentis...

Videns autem beatus Ephrem omnes homines ad concentum propensos esse, constituit et ordinavit adversus horas et motus planetarum filias Deo sacratas et docuit eas hymnos, canticos et responsiones, et posuit in hymnis istis verba intelligentiae subtilia et sapientiae spiritualis plena, super nativitatem et baptismum et ieiunium et vitam Messiae, passionem, resurrectionem et ascensionem... Quadam die conversus est ad populum et dixit :

Non sit spes nostra in septem (planetis)[1] *quas confitetur Bardesanes. Anathema sit qui dicit, ut ille dixit, pluviam et rorem ab illis descendere.*

Anathema sit qui asseverat, ut ille, ab illis esse imbres et pruinas.

Maledictus qui dicit, ut ille dixit, ab illis nivem et glaciem. Maledictus qui dicit, ut ille dixit, ab illis semina (nasci) agricolis. Anathema sit qui profitetur, ut ille professus est, ab illis fructus (dari) agricolis. Anathema qui putat, ut ille, ab illis oriri famem et satietatem.

Anathema qui profitetur, ut ille docuit, ab illis (esse) aestatem et hiemem. Anathema viro et mulieri quae sic loquitur.

Maledicta sit spes cuius fundamentum in septem reponitur.

Maledictus qui reliquit spem firmam in Domino et dat potentiam his septem et ponit confidentiam in illis. Maledictus qui legit Scripturas et Scripturarum fit adversarius. Maledictus qui legit prophetas, et solvit verba prophetarum.

Maledictus qui legit Apostolos et adversatur illorum verbis.

Beata es fidelis Ecclesia regis, et filius regis in te manet. Nec movebuntur fundamenta tua quia Dominus factus est tui custos. Nec poterunt lupi nocere tibi. Maledicti sunt filii perditionis. Alta sunt cornu tuum et magnificentia tua, filia nationum, quam pulchra es!

[1] Non septem eones, ut volebant quidam auctores, sed planetae; et hoc patet 1° ex contextu, 2° ex dialogo *De legibus terrarum :*

ܘܗܠܝܢ ܕܓܕܫܢ ܠܗܘܢ ܥܘܬܪܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ... ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܗܘ ܕܟܘܟܒ̈ܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܫܒܥܐ ܓܕܫ ܠܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܗܘܢ.

Res quae illis eveniunt, divitiae scilicet vel paupertas... ex gubernatione illarum stellarum quae vocantur septem (les sept) eveniunt et ab illis gubernantur (col. 567, l. 2-6; 600, l. 6 et 16-17; cf. col. 608, l. 18).

Demum notandum est S. Ephrem versibus uti ad refellendum opus quoddam versibus etiam exaratum. Nam citat tantum psalmos a Bardesane confectos. Quinimo, in primis versibus suis nos docuit se poenam Bardesanis exaggerare voluisse :

P. 437 A : ܡܢܘ ܣܟܠܐ ܐܣܝܗ. ܒܪܕܝܨܢ ܢܚܢܢܐ. ܗܘ ܙܪܩܐ ܕܢܘܪܐ ܐܣܢܐ ܡܩܢܛܐ

Quisquis aegrum sanare cupit, poenam exaggerat, nec ideo minus amat; torquet, nec odit, nunquam minus iratus quam cum saevit.

II

AUCTORUM RECENTIORUM TESTIMONIA.

1. Sozomenus. — 2. Theodoretus. — 3. Auctor Chronici Edessae. — 3. Elias Nisibenus. — 5. Philoxenus. — 6. Historia Rabbulae. — 7. Iacobus Edessenus. — 8. Georgius Arabum episcopus. — 9. Moyses Bar Kepha. — 10. Praefatio arabica concilii Nicaeni. — 11. Theodorus Bar Khûni. — 12. Masûdi. — 13. *Fihrist*. — 14. Muhammad-asch-Schahrastâni. — 15. Michael Syrus. — 16. Bar Hebraeus.

Notandum, decursu temporis, Bardesanem magis ac magis haereticum evasisse; vel enim discipuli Bardesanis, vi controversiarum, ab Ecclesiae doctrinis exularunt et eorum errores magistro tributae fuerunt, vel recentiores auctores, scriptis Bardesanis orbati, doctrinam eius ex operibus eorum qui ei adversabantur, hauserunt, et a veriori sensu averterunt. Nam S. Ephrem nunquam refert doctrinam Bardesanis ad doctrinam Valentini et gnosticum illum esse nec asserit, nec probat, sed recentiores auctores, ab Eusebio et Epiphanio persuasi Bardesanem ad scholam Valentini pertinere, verba S. Ephrem aliquo modo detorserunt ut doctrinas Valentini tribuere possent Bardesani.

1. Sozomenus, in saeculo quinto, nos docet Bardesanem habuisse filium, Harmonium nomine, qui litteris graecis imbutus, primum numeros metricos et modum musicum et choros in syriacam linguam intulit. Expressit carminibus suis errores patris, et S. Ephrem, videns homines rhythmi musici suavitate capi, eisdem numeris odas composuit[1].

Ex hac falsa Sozomeni narratione Psalmi centum et quinquaginta ad imitationem Davidis regis compositi, quos S. Ephrem tribuit Bardesani, non fuissent ab illo scripti sed a filio eius, et non Bardesanem sed Harmonium citasset et impugnasset S. Ephrem.

2. Iuxta Theodoretum († 458) Bardesanes multa scripsit syriace, quae in graecam linguam versa sunt. Item filius eius Harmonius, Athenis educatus, multa et ipse scripsit syriaca lingua; utrosque refellit S. Ephrem[2].

[1] *H. E.* III, 16; Migne, *P. G.* t. LXVII, col. 1090.
[2] *H. F.* I, 22; Migne, *P. G.* t. LXXXIII, col. 372.

3. Auctor Chronici Edessae[1] (sexto saeculo) asserit Bardesanem natum esse die 11 Thomuz (Iulii) anno 465 Graecorum (154).

4. Notandum hic Eliam Nisibenum (decimo saeculo) scribere Bardesanem natum esse die 11 Thomuz anno 445 Graecorum (134).

Iam notavimus hanc discrepantiam explicari posse per confusionem unius litterae ܣ scilicet cum ܡ; nam 465 scribitur ܬܣܗ et 445 ܬܡܗ[2].

Numeri quidem non litteris scribuntur in Chronico et in Elia, sed alteruter usus est forsan quodam auctore scribente numeros ea ratione qua notavi supra et litteram male reddidit.

Commodior sane esset lectio 134 ab Elia data. Nam, ut notavit R. D. Thomas Lamy[3], lucidiores evaderent textus Epiphanii et Theodoreti[4] iuxta quos Bardesanes claruit tempore Antonini Veri († 169); sed lectio ab Elia data unica est, nec textu antiquiore fundata.

Notandum etiam textum Epiphanii et Theodoreti e falsa interpretatione textus Eusebii provenire. Scribit enim ille quasdam biographias v. g. Dionysii (*Hist. eccl.*, IV, 23), Theophili (24), Philippi et Modesti (25), Melitonis (26), Apollinaris (27), Musani (28), Tatiani (29), Bardesanis (30). Biographia Bardesanis incipit his verbis : Ἐπὶ δὲ τῆς αὐτῆς βασιλείας seu : *eiusdem imperatoris temporibus*, et in hoc capite nullibi óccurrit nomen imperatoris *Veri*. Patet ex contextu Bardesanem vixisse, ut alii supra nominati, *circa* tempus Veri, et quidem natus erat quatuordecim annos cum mortuus est Verus. Sed traductor Syrus Eusebii scripsit ܒܗ̇ ܕܝܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܢܛܘܢܝܢܘܣ ܘܪܘܣ : « *sub ipso imperio Antonini Veri* » (Ed. Wright ac Mac Lean, Cambridge, 1898, p. 243), aliique scriptores in hac via longius adhuc procedentes, retulerunt ad tempus Veri imperatoris, vel florem aetatis, vel etiam, ut Epiphanius, mortem Bardesanis.

5. Philoxenus testatus est Bardesanem patientia et ingenio claruisse et peculiarem sententiam de generatione Christi habuisse[5].

ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܕܟܪܬ ܠܗܘ ܡܠܦܢܟ ܒܪܕܝܨܢ ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܒܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܢܚ ܠܘܬ ܟܠ ܐܝܟ ܕܡܟܪܙܝܢ ܥܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.

Non memorasti illum magistrum tuum Bardesanem qui patientia et responsis erga omnes claruit, ut proclamant eius discipuli.

ܡܢ ܕܫܪܝܐ ܠܗܘ ܠܡܠܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܢܬܒܪܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܒܪܕܝܨܢ ܦܬܚ....

[1] Cf. Assemani, *B. O.* t. I, p. 389, et Harnack, *Textus und Untersuchungen*, t. IX, I, p. 90.

[2] Nau, *Une biographie inédite de Bardesane l'astrologue*, Paris, 1897, p. 1.

[3] J. B. Abbeloos et Th. J. Lamy, *Gregorii Bar-Hebraei Chronicon Ecclesiasticum*, Lovanii, 1872, t. I, p. 47.

[4] Quos secutus est auctor quidam anonymus : Anno 479 (168) innotuit Bardesanes (Land, *Anecdota Syriaca*, Lugduni Batavorum, 1862, t. I, p. 117).

[5] Citatus in Cureton, *Spicilegium Syriacum*, London, 1855, p. v-vi.

Qui confessus est puerum illum natum de virgine ab Altissimo genitum esse, hic assentit Bardesani.

ܡܛܠ ܐܦ ܗܕܐ ܕܛܠܝܐ ܥܬܝܩܐ ܠܥܠܡܐ ܗܘ ܠܐ ܚܢܢ ܢܣܒܢܗ ܡܢ ܒܪܕܝܨܢ ܐܠܐ ܗܘ ܐܬܚܦܝ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܢܚܦܐ ܠܛܘܥܝܘܬܗ ܘܢܣܒܗ ܡܢ ܠܘܬܢ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ.

Etiam illud quod « Antiquus mundo puer est » non sumpsimus nos ex Bardesane, sed ille usus est illa arte ut operiret errorem suum, et assumpsit illud a nobis, a doctrina Ecclesiae.

ܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܣܒܬ ܡܠܬܐ ܦܓܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܢܬ ܗܪܟܐ ܘܡܫܬܘܐ ܐܢܬ ܠܒܪܕܝܨܢ ܡܠܦܢܟ... ܠܐ ܐܣܬܟܠܬ ܡܢܐ ܗܘ ܡܦܩܢܗ ܕܒܪܕܝܨܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܡܚܬ ܠܗ ܠܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ.

Quidam dicunt de caelo Verbum assumpsisse corpus sicut tu dicis hoc loco et assentis Bardesani magistro tuo... Non intellexisti sententiam Bardesanis qui deducit de caelo corpus Messiae.

Haec ultima imputatio nullibi invenitur apud S. Ephrem. E contrario (p. 557 B *supra*) discipuli Bardesanis repetunt personam Christi ex duobus principiis Deo scilicet et Matre (seu Virgine) (vid. pag. 504).

Sunt alii textus de discipulis Bardesanis.

6. Impugnavit Rabbulas, episcopus Edessae a 412 ad 435, discipulos Bardesanis. Scriptum est enim in eius historia[1] :

ܥܫܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܒܐܘܪܗܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܠܦܢܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܒܪܕܝܨܢ : ܥܕܡܐ ܕܐܬܟܬܫ ܡܢܗ ܘܐܙܕܟܝ. ܩܕܡ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ ܒܪܕܝܨܢ ܠܝܛܐ ܒܢܟܝܠܘܬܗ ܘܒܚܠܝܘܬܐ ܕܩܝܢܬܗ ܐܢܣ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ : ܕܒܗܘܢ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ ܡܬܬܟܠ ܗܘܐ. ܣܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܣܟܠܐ : ܟܕ ܛܥܐ ܘܡܛܥܐ ܠܕܝܠܗ : ܕܢܫܪܪ ܠܛܘܥܝܘܬܗ : ܡܚܝܠܐ ܗܘܐ ܡܣܬܡܟ ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܡܣܪ̈ܩܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܟܪܐ ܚܟܝܡܐ ܕܐܪ̈ܥܬܐ ܕܠܒܐ : ܠܐ ܕܢܥܩܘܪ ܡܢ ܐܪܥܗ ܙܝܙܢܐ ܡܚܒܠܢܐ. ܘܢܥܒܕ ܬܘܣܦܬܐ ܠܚܛܐ ܐܬܚܫܒ ܒܠܚܘܕ : ܗܕܐ ܓܝܪ ܦܫܝܩܐ ܗܘܬ : ܐܠܐ ܐܬܒܝܢ ܒܚܟܡܬܗ ܗܘܐ ܕܢܫܚܠܦ ܐܦ ܠܙܝܙܢܐ ܒܚܛܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܓܝܪ ܗܝ ܕܐܦ ܐܠܨܐ ܗܘܬ. ܚܠܦ ܗܟܝܠ ܩܠܐ ܕܚܝܠܐ ܕܫܝ̈ܦܘܪܐ ܕܝܫܘܥ ܘܕܥܡܗ ܕܙܥܩܘ ܥܠ ܫܘܪ̈ܐ ܕܐܪܝܚܘ ܘܐܬܗܦܟܘ : ܩܛܠܘ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܚܪܡܘ ܢܟܣܝܗܘܢ ܠܡܪܝܐ : ܗܢܐ ܐܦ ܪܫܐ ܢܨܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܨܐ ܘܚܝܠܬܢܐ ܐܡܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܗ : ܕܒܩܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܢܦܩܘ ܡܫܡܥܢܘܗܝ : ܡܠܬܗ ܚܕܐ ܢܫܡܥܘܢ ܥܡ̈ܡܐ : ܒܫܠܡܐ ܕܐܦ ܠܐܦ̈ܝܐ ܠܚܝܠܬܐ ܢܦܩ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܩܠܝ̈ܠܢܐ : ܗܠܝܢ ܕܐܠܗܘܢ ܠܟܠܗ ܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ : ܐܡܝܢ ܠܡܫܡܥܬܗ ܡܦܝܣ ܒܝܫ̈ܬܐ : ܘܐܝܬܝ ܠܡܬܪܐ ܩܪ̈ܝܒܐ ܕܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܟܕ ܠܚܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܘܕܥܘܬܗܘܢ. ܘܩܪܒ ܐܢܘܢ ܠܡܫܝܚܐ : ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ.

Vigebat Edessae praesertim doctrina mala Bardesanis usque dum impugnatus est ab illo (Rabbula) et devictus. Antea enim, Bardesanes ille maledictus, astutia et dulcedine cantus sui attraxerat ad se omnes maiores civitatis, quibus, ut muro firmo, utebatur. Credebat enim insipiens ille, deceptus et decipiens suos, se posse errorem suum confirmare, cum debili ope auxiliatorum.

Sapiens ille agricola terrarum cordis, non conatus est tantum evellere e terra sua nocivam zizaniam et favere incremento tritici, illud enim facile erat; sed providit, in sua sapientia, ut ipsam zizaniam permutaret in triticum, illud enim est necessarium. Loco ergo horrendi sonitus tubarum Iesu (Iosuae) et populi eius, qui clamaverunt adversus muros Iericho et ii eversi sunt, deinde percusserunt homines et voverunt bona illorum Domino; dux ille praestans Iesu Messiae, valuit

[1] Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. IV, p. 431-432.

voce pacifica et benigna evertere funditus domum congregationis illorum[1] *et omnem supellectilem inferre in Ecclesiam suam, ipsosque lapides ad commodum suum cepit. Quoad vero homines, totus in eo erat ut suaviter suaderet et pacifice subiiceret; reduxitque (illos) ad firmam veritatem Ecclesiae Apostolorum, ita ut reiicerent et anathematizarent errorem suum. Tunc baptizavit illos in Christo*[2]*, et ad servitium suum adiunxit.*

7. Jacobus, episcopus Edessae († 708), nos docet Bardesanitas remanere suo tempore et disputare adhuc adversus fatum astrologicum et de rebus in mundo inventis :

[illegible][3] [illegible]

[illegible]

Adiiciendum est nostro sermoni ad confirmationem et maiorem illius elucidationem[4] *testimonium hominis cuiusdam e viris disertis et doctis civitatis Harran. Ille disputabat acriter de fato et de determinatione lata a septem planetis super omnia quae in hoc mundo existunt,* adversus Vologes Edessenum, hominem disertum e schola Bardesanis, qui loquebatur cum illo, impugnabat fatum et volebat illud evertere ope rerum quae fiunt naturaliter in terra.

Respondit prompte homo ille et dixit in suo sermone : Inter illas res mirandas quas dixisti esse in mundo et nonnunquam produci, sunt quae vidi et sunt de quibus audivi. Ut scires me tibi non contradicere, adiiciam etiam illud quod audivi et quod multi testificantur se vidisse in monte illo Beth-Neschuk. Quum

[1] Notandum est Rabbulam destruxisse non ecclesiam ([illegible]) vel domum orationis ([illegible]) Bardesanitorum, ut dictum est infra in eius biographia de haereticis, sed domum congregationis illorum ([illegible]) tantum. Insuper omnis supellex, tabulae, sedes etc. munda erat et ad sacros usus apta.

[2] Id est : *adiunxit Christi Ecclesiae,* quod nisi admitteretur credendum esset Bardesanitas aut baptismum reiecisse aut illorum baptisma validum non fuisse.

[3] Cf. l'abbé Martin, *L'hexaméron de Jacques d'Édesse, Journal asiatique,* VIIIe série, t. XI, p. 410-412.

[4] Loquebatur Iacobus de mirabilibus — exempli gratia : de fossilibus — in terra inclusis.

lapicidae lapides illic caederent et multum descenderent in loco effossionis lapidum, invenerunt in ipsa effossione corpus hominis et cadaver canis, quod difficile creditu est; illos ego meis oculis vidi et multi alii mecum.

Adversarius (*Vologes*) *narrabat in suo sermone se vidisse locum in quo fons erat fluens in fissuris profunditatum terrae et quum* (*aquae*) *fluerent, stillabant et consistebant in quodum loco in interioribus terrae; coagulabantur, compactae erant et fiebant lapides; homines deinde frangebant illos et adducebant ad lucem, nec solvebantur, sed similes erant, aiebat, lapidi concreto* (?) *in quo varii erant colores. Ita mutata est lenitas aquae in duritiem petrae*[1].

8. Georgius, Arabum episcopus, habet textum Bardesanis de cursu planetarum et fine mundi qui citatur infra (col. 612). Habet insuper :

ܐܢܦܘܪܣ [2] ܕܢܟܣܗ (ܕܐܡܪܐ) ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܟܝܠ ܕܒܝܬ ܒܪܕܝܨܢ ܗܘܝܢ ܟ. ܕܬܘܪܐ ܐܝܟ ܡܣܠܝܐ ܕܣܠܩ ܐܚܪܢܐܝܬ ܣܓܝ ܗܘܝܢ ܟܕ. ܕܬܐܡܐ
ܐܝܟ ܡܣܠܝܐ ܕܣܠܩܝܢ ܐܚܪܢܐܝܬ ܣܓܝ ܗܘܝܢ ܟܚ. ܕܣܪܛܢܐ ܐܝܟ ܡܣܠܝܐ ܕܣܠܩ ܗܘܝܢ ܠܒ. ܕܐܪܝܐ ܐܝܟ ܡܣܠܝܐ ܕܣܠܩ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܓܝ ܗܘܝܢ ܠܘ. ܕܒܬܘܠܬܐ ܐܝܟ ܡܣܠܝܐ ܕܡܢ ܩܪܢܐ ܠܩܪܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܓܝ. ܗܘܝܢ ܡ. ܕܡܣܐܬܐ ܐܝܟ ܡܣܠܝܘܬܗ ܡܢ ܡܣܠܝܘܬܗ
ܕܒܬܘܠܬܐ ܗܘܝܢ ܐܢܦܘܪܣ ܡ. ܕܥܩܪܒܐ ܐܝܟ ܠܘ. ܕܩܫܬܐ ܐܝܟ ܠܒ. ܕܓܕܝܐ ܐܝܟ ܟܚ. ܕܕܠܘܐ ܐܝܟ ܟܕ. ܕܢܘܢܐ ܐܝܟ ܟ.

Ut aiunt disciPuli Bardesanis, ortus (ἀναφοραί) *Arietis sunt* 20 (*gradus*). *Tauri, quia obliquius ascendit, sunt* 24. *Geminorum, quia obliquius etiam ascendunt, sunt* 28. *Cancri, quia obliquus est dum ascendit,* 32. *Leonis, quia magis obliquus est dum ascendit,* 36. *Virginis, quia ab uno cornu obliqua est ad alterum dum ascendit,* 40. *Librae, propter eamdem causam,* 40. *Scorpii* 36. *Arcitenentis* 32. *Capri* 28. *Amphorae* 24. *Piscium* 20.

Edidit etiam D. Land (*Anecdota syriaca*, t. I, p. 31) nomina signorum Zodiaci iuxta Bardesanis discipulos :

ܫܡܗܐ ܕܡܠܘܫܐ ܐܝܟ ܝܠܦܢܐ ܕܒܪܕܝܨܢ ✣ ܐܡܪܐ ܚܣܝܢܐ. ܬܘܪܐ. ܬܪܝܢ ܨܠܡܐ. ܣܪܛܢܐ. ܐܪܝܐ. ܫܒܠܬܐ. ܡܣܐܬܐ. ܥܩܪܒܐ. ܨܠܡܐ ܪܒܐ. ܓܕܝܐ.
ܕܠܘܐ. ܢܘܢܐ.

Nomina signorum Zodiaci iuxta Bardesanis discipulos : Aries fortis, Taurus, Duo simulacra, Cancer, Leo, Spica, Libra, Scorpio, Simulacrum magnum, Caper, Aquarius, Pisces.

9. Moyses Bar Kepha († 903) exponit et reiicit opinionem Bardesanis de constitutione mundi. Textus ille, hactenus ineditus, illustrat quaedam loca dialogi « De legibus terrarum » et proinde illum referre praestat[3] :

ܦܣܩܐ ܚ. ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܢ ܚܡܫܐ ܐܝܬܝܐ ܕܢܦܩ ܐܝܬܝܐ ܗܘܐ ܘܐܬܩܝܡ.
ܒܪܕܝܨܢ ܗܟܢܐ ܡܢ ܐܬܪ ܡܣܠܝܐ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܚܡܫܐ ܐܝܬܝܐ ܗܘܐ ܘܐܬܩܝܡ: ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܘܪܘܚܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܝܐ ܘܚܫܘܟܐ

[1] Agitur hic de concretionibus illis quae vulgo dicuntur : *stalactites* et *stalagmites*.
[2] Ryssel, *Die Astronomischen Briefe Georgs der Araberbischofs*, Zeits. für Assyriol., 1893, t. VIII, p. 19-20, et *Georgs des Araberbischofs Gedichte und Briefe*, Leipzig, 1891, p. 120.
[3] Codex syriacus Parisiensis n° 241, fol. 17ᵛ.

[illegible]

Caput decimum quartum : Adversus illos qui dicunt mundum ex commixtione quinque entium constitutum esse.

Bardesanes sensit et dixit mundum istum ex quinque entibus constitutum esse scilicet : igne, vento, aquis, lumine, tenebris. Quodque illorum stat in loco suo, lumen scilicet in Oriente, ventus in Occidente, ignis in meridie, aquae in septentrione, dominus illorum stat in alto et inimicus illorum, tenebrae scilicet, in inferiore parte. Sed quodam tempore, vel a corpore quodam vel casu, turbati sunt

[1] *Lege* [illegible].
[2] *Lege* [illegible].

et impegerunt in invicem. Tenebrae etiam nisae sunt ut ascenderent et commiscerentur cum illis, tum coeperunt entia pura aestuare et fugere coram tenebris et invocaverunt misericordias Altissimi ut liberaret ea a colore nefando quae sese miscuit illis, scilicet a tenebris.

Tunc ad vocem tumultus huius descendit Verbum cogitationis Altissimi quod est Christus, et praescidit tenebras illas e medio entium mundorum, et (tenebrae) expulsae sunt et ceciderunt in profundum naturae illarum. Et ex illa commixtione entium et tenebrarum constituit mundum illum, et statuit ut non esset iterum alia commixtio illorum sed quodque miscetur tale quale est, purificatum et mundatum in uno partu et in una generatione usque ad finem.

Ad haec respondemus multa :

1. *Unde ostendis res esse sicut tu dicis, e natura vel e libro antiqui vel novi (testamenti).*

2. *Moyses, prophetae et Apostoli non sicut tu locuti sunt, sed Messias veniet in fine temporum et renovabit creationem creatam a Deo sex diebus et salvabit Adamum qui peccavit et lapsus est.*

3. *Dicemus adhuc : vel Deus praenovit hanc commixtionem entium cum mundo, unde omnia mala proveniunt, et si praenovit, cur Deus non fecit mundum ex puris entibus antequam illis commisceretur malum? et si praenovit et non potuit impedire commixtionem tenebrarum cum puris entibus, iam debilis est Deus et non poterit mundare entia pura a tenebris, qui non potuerit impedire commixtionem tenebrarum cum his entibus. Vel Deus non praenovit et invenitur imprudens et ignorans*[1].

4. *Dicemus adhuc adversus illa entia : vel a propria voluntate desideraverunt ut commiscerentur, vel coacti sunt ab aliis entibus. Si a propria voluntate, cur confugerunt in altum ut se liberarent a tenebris? si a potentia aliorum, dico entia violentiae non subiici, et si a casu, nec casu subiici. Et si Dominus illorum erat in alto, ut dixi, patet illum miscuisse illa entia, non potuerunt enim illa, sicut servi inobedientes, relinquere regionem suam et loca sua praeter voluntatem Domini sui, et se movere et impingere in invicem*[2].

5. *Dicemus adhuc stultum esse Bardesanem qui dicit Deum esse et commisceri cum corpore*[3].

[1] Ad haec respondet Bardesanes (infra col. 608-611) : « Nihil resistere potest sanctae et potenti voluntati divinae... Suffert malum modico tempore quia bonus est et sinit omnes naturas permanere in sua essentia et duci secundum suam voluntatem... »

[2] Respondit Bardesanes tenebras desiderare commixtionem repugnantibus aliis.

[3] Illud non legitur in doctrina Bardesanis cognita, nam aliud est *coexistentia* Dei et corporum et aliud *commixtio* Dei et corporum.

6. *Dicemus adhuc : quanam de causa sese moverunt entia ut commiscerentur? Si dicet : Casu moti sunt; dicemus : ubi est Deus universalis? Annihilatur, nec iam existit*[1].

7. *Dicemus adhuc : quodnam ex his entibus motum est primum? Si ventus motus est primus et transivit alia entia et sese miscuit illis, cur non movit se ante faciem suam contra lumen quod in oriente manebat, sed circuivit tortuose per aquas in septentrione et ignem in meridie ut perveniret ad lumen in oriente?*

8. *Dicemus adhuc : si entia ponuntur infra vel supra iuxta levitatem vel crassitudinem naturae suae : lumen scilicet in altum, tenebrae in profundum et alia unum supra alium inter lumen et tenebras, quomodo dissoluta sunt entia media ita ut tenebrae ascenderent et miscerentur cum lumine et quomodo lumen, natura sua leve descendit et sese miscuit cum entibus densioribus? Et quomodo tenebrae graves potuerunt ascendere ad lumen? Tunc damnandus est creator qui non prohibuit entia pura ne descenderent et per illa ascenderent tenebrae. Nam illa fuerunt pedes quidam tenebris ascendentibus ad lumen, et, sicut lignum siccum pes est igni, ita illa entia pedes fuerunt tenebris ut amoverentur a latere suo et a regione sua.*

Patet ergo ex his omnibus mundum illum non esse constitutum ex commixtione quinque entium, ut insanivit Bardesanes.

10. Praefatio quaedam arabica concilii Nicaeni, ab Abrahamo Echellense maronita latine conversa, diversas memorat sectas et demum haec habet[2] :

Decima secta est Disanitarum, qui duos tenent esse deos, unum bonum, alterum malum, in quo Manichaeis consonant, quemadmodum etiam et in terminis horoscoporum, computis nativitatum, astrorum, septem planetarum, et signorum Zodiaci duodecim, a quibus inferiorem hunc mundum regi autumant, et regimen creaturis, quae rectore egent, tribuunt. Neque bona, neque mala opera in hominis esse potestate, et electione, id vero quia resurrectionem inficiantur et extremum iudicium. Perpetuo albis utuntur vestimentis, arbitrantes eos, qui albis utuntur, stare a parte Dei luminis boni, qui vero nigris, a parte Dei tenebrarum mali.

Notandum sectam Disanitarum decimum tantum locum tenere, inveniuntur antea sectae Sabbatinorum, Simonitarum, Marcionistarum, Sophistarum, Manichaeorum, Paulianistarum, Photinianorum, Barbarorum, Phocalitarum. Unde agitur forsan de praepostera doctrinarum Bardesanis transformatione, de qua mentio fit in operibus philosophorum Arabum infra citandis. De authenticitate quidem illius praefationis non constat quippe quae mentionem faciat Helenae matris Constantini « quae ab ineunte aetate christiana fide

[1] Iuxta Bardesanem Deus creavit entia nec privavit illa libertate. Unde moventur vi libertatis suae et propter hoc in iudicium vocabuntur.

[2] Mansi, t. II, col. 1059.

et moribus ab Edessenae urbis episcopo imbuta erat » et addit : « Huius autem incomparabilis feminae et de christiana religione optime meritae gesta plene describuntur in historia inventionis Crucis ». Illa verba, si authenticitate pollerent, antiquissimum de inventione Sanctae Crucis testimonium retinerent, quod verisimile non est. Iuxta Renaudot[1] collectio illa Arabica ad octavum vel nonum saeculum est referenda.

11. Scripsit Theodorus bar Khûni (nono saeculo) in libro *De Scholiis*[2] :

ܥܠ ܕܝܨܢܝܐ. ܥܠ ܒܪܕܝܨܢ ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܡܒܘܓ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܒܬܗ. ܘܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܐܪܒܝܠ ܕܚܕܝܐܒ. ܘܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܕܒܪ ܟܘܡܪܐ ܗܘܐ. ܒܬܪ ܐܒܗ̈ܘܗܝ [3] ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ ܠܐܘܪܗܝ ܐܬܝܠܕ ܥܠ ܓܢܒ ܢܗܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܝܨܢ. ܘܡܢ ܕܐܬܪܒܝ ܒܐܘܪܗܝ ܥܡܕ [4] ܘܐܬܪܒܝ ܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܩܒܠ ܩܫܝܫܘܬܐ. ܘܡܢ ܕܪܓ ܪܓܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗ : ܐܬܦܪܫ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܐܬܢܩܦ ܠܗܪܣܝܣ ܕܘܠܢܛܝܢܘܣ ܘܚܕܬ ܟܠܗܝܢ ܛܢܦܘܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܪܫ ܗܪܣܝܣ ܘܢܬܩܪܐ ܝܘܠܦܢܐ ܒܫܡܗ ܕܘܠܢܛܝܢܘܣ : ܦܪܫ ܡܢܗ ܘܐܘܣܦ ܙܥܘܪ̈ܝܬܐ ◆

ܢܣܝܡ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܡܢ ܓܘܕܦܘܗܝ ܠܚܘܝܐ ܕܣܡܝܘܬܐ ܕܠܒܗ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܚܡܫܐ ܐܝܬܝ̈ܐ ܐܝܬܝܬܐܝܬ ܐܝܬ ܡܢ ܥܠܡ ܫܪܝܢ ܗܘܘ ܫܘܛܝܢ. ܘܙܥܘ ܒܣܘܦܐ ܐܝܟ ܡܢ ܓܕܫܐ ܡܕܡ. ܘܢܫܒ ܪܘܚܐ ܒܚܝܠܗ ܘܪܚܫ ܘܡܛܐ ܠܫܒܒܗ. ܘܝܩܕܬ ܢܘܪܐ ܠܚܘܪܫܐ ܘܩܪܫܬ ܥܢܢܐ ܚܫܘܟܬܐ ܕܠܐ ܗܘܬ ܝܠܝܕܬ ܢܘܪܐ ܘܐܐܪ ܫܦܝܐ ܐܬܕܠܚ. ܘܐܬܚܠܛܘ ܟܠܗܘܢ ܚܕ ܒܚܕ ܘܐܬܙܝܥ ܫܘܪܝܐ ܕܟܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܫܪܝܘ ܢܩܫܝܢ ܚܕ ܒܚܕ ܐܝܟ ܚܝܘ̈ܬܐ ܡܚܒ̈ܠܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܡܪܗܘܢ ܥܠܝܐ ܫܕܪ ܡܠܬܗ ܘܩܛܥ ܚܘܠܛܢܐ ܘܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܒܬܚܘܡܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܘ ܚܘܠܛܢܐ ܕܦܫ ܡܢ ܐܝܬܝ̈ܐ ܥܒܕ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܘܚܕܬ ܒܗ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܚܘܠܛܢܐ ܐܬܟܪܝܘ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܒܗ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܛܥܝܐ ܕܝܨܢܝܐ ܒܪܕܝܨܢ.

De Bardesanis sectatoribus. *Quidam dixerunt familiam Bardesanis oriundam esse e Mabûg* (*Hierapoli*), *alii dixerunt ex Arbele quae est in Adiabene. Quidam dixerunt eum filium sacerdotis idolorum esse. Sed cum parentes eius pervenerunt Urhoi* (*Edessam*) *natus est prope flumen quod vocatur Daisan et cum adolevisset in Urhoi, baptizatus fuisset et educatus litteris sacris, factus est presbyter. Desideravit deinde episcopatum et non obtinuit, unde recessit ab Ecclesia, adhaesit haeresi Valentini cuius omnes renovavit abominationes. Cum vero ille vellet heresiarcha fieri et nomen suum dare doctrinae Valentini, abscidit ab illa et adiecit quaedam parvi momenti.*

Ponimus hic quasdam eius blasphemias ad ostendendam caecitatem cordis eius : Dixit quinque entia (*esse*) *essentialiter ab aeterno, quae errabant et circumvagabantur et mota sunt tandem casu quodam fortuito. Sufflavit ventus in fortitudine sua et repsit et pervenit ad vicinum* (*ens*). *Ignis incendit sylvam et concrevit nubem tenebrosam quae non erat progenies ignis, et aer purus turbatus est. Omnia* (*entia*) *inter se mixta sunt et commotum fuit purum illorum principium, coeperuntque impingere in invicem sicut corrupta animalia. Tunc Dominus illorum*

[1] *Perpétuité de la foi*, t. V, Paris, 1713, p. 670 et 673.

[2] *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir*, par H. Pognon, Paris, 1899, p. 122-123.

[3] ܐܒܗܘܗܝ P.

[4] ܡܥܡܕ P.

misit Verbum mentis (suae) et iussit vento quiescere et reverti in seipsum. Sufflavit ventus ex alto et deiecit vi sua principium corrumpens in abyssos eius, gavisus est aer in medio (loco) et fuit tranquillitas et pax et laudatus est Dominus in sapientia sua et ascendit gratiarum actio pro munificentia eius.

Ex illa mixtura et ex illa commixtione entium fecit omnem creationem superiorum et inferiorum, inde certant omnes naturae ad capiendum et purificandum illud quod e natura mala mixtum est (illis).

Talis est impietas illa quam resarcivit Bardesanes.

Haec omnia, paucis exceptis, clarius evolvuntur supra in Moyse Bar Kepha, sed videtur extitisse quidam fons, haeresiarum catalogum continens, a quo mutuati sunt Moyses, Theodorus et Michael Syrus infra laudatus.

Theodorus novit etiam opus illud Epiphanii quod vocatur *Anacephalaeosis* a quo mutuatus est etiam textum sequentem adversus Bardesanem [1] :

ܥܠ ܘܠܢܛܝܢܘܣ. ܘܠܢܛܝܢܘܣ ܕܝܢ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܐܠܦܗ ܠܒܪܕܝܨܢ. ܟܦܪܝܢ ܕܝܢ ܒܢܘܚܡܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܡܣܠܝܢ ܠܢܡܘܣܐ ܘܠܢܒܝܐ̈ ܟܕ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܡܠܘܗܝ ܡܟܐ ܘܡܟܐ ܡܢ ܟܬܒܐ̈. ܐܝܟ ܕܢܫܟܚܘܢ ܕܢܣܡܟܘܢ ܠܡܠܝܗܘܢ. ܘܡܝܬܝܢ ܓܠܝܢܐ ܕܡܠܝܢ ܡܬܠܐ ܦܢܝܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܬܠܬ ܡܐܐ ܥܠܡܐ ܐܝܬ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܕܐܬܝܠܕܘ ܡܢ ܐܒܐ ܕܟܠ. ܘܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܥܠ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ. ܘܐܝܟ ܕܒܩܢܝܐ ܥܒܪ ܒܡܪܝܡ.

De Valentino : *Bardesanes edoctus fuit doctrinam Valentini, reiecerunt enim resurrectionem corporum, fraudaverunt legem et prophetas, utendo verbis huc illuc ex Libris depromptis, quibus verba sua fulcire poterant, producebant revelationes plenas variis fabulis, dicebantque trecentos mundos esse, mares et feminas, natos a Patre Universi, vocabantque illos Deos; dicebant etiam corpus Messiae caeleste fuisse et pertransisse Mariam tubuli instar.*

12. Masûdi (decimo saeculo) habet etiam de Bardesane [2] :

الثامن عشر مرقس ويسمّى اورلليوس قيصر ملك تسع عشرة سنة وفى ملكه اظهر ابن (ابر) ديصان مقالته وكان اسقفا للرهاء من بلاد الجزيرة واليه تضاف الديصانيّة من اصحاب الاثنين وتفسير ابن (ابر) ديصان وهى كلمة سريانيّة ابن النهر والنهر هناك معروف بديصان الى هذا الوقت على باب من ابواب الرهاء يعرف بشاعا مصبّه الى ناحية حرّان ثم ينتهى الى نهر البليخ وانّما يجرى شهورا وينقطع فى القيظ وله كنيسة على هذا النهر مما يلى الباب يعيّد لها النصارى عيدا فى السنة وقيل انه كان منبوذا اصيب على شاطئ هذا النهر فاضيف اليه.

Imperator decimus octavus est Marcus, cognomine Aurelius Cesar; decem et novem annos regnavit. Sub illius regno, Bardesanes, episcopus Edessae in Mesopotamia, doctrinam suam vulgavit et condidit sectam dualistarum Bardesanita-

[1] *Inscriptions mandaïtes*, etc., 2e partie, p. 116 et 169. Cf. Epiphane, Migne, *P. G.* t. XLII, col. 857.

[2] *Kitab at-tanbîh wa 'l-ischrâf* auctore al-Masûdî, Leyde, 1894 (Bibl. Geogr. Arab., ed. de Goeje, t. VIII), p. ١٣٠

rum. Nomen illud Bardesanes est nomen syriacum quod interpretatur filium fluminis. Est enim in regione illa, flumen quoddam Daisan vocatum, quod influit prope portam Edessae vocatam Chaa et inde vergit ad Harran et incidit in flumen Balikh. Flumen (Daisan) non fluit nisi per aliquot menses et siccatur in aestate. Ecclesia quaedam aedificata fuit ad eius ripas prope portam, in honorem Bardesanis, Christiani celebrant ibi festivitatem quotannis. Dicunt illum derelictum fuisse in sua infantia et repertum prope flumen, unde nomen suum nactus est.

In duobus aliis locis eiusdem operis, Masûdî assimilat discipulos Bardesanis discipulis Manetis et dualistarum :

ولفرق (1) بين مانى ومن تقدّمه من اصحاب الاثنين كابن دَيْصان ومرقيون وغيرهما وما ذهبوا اليه جميعا فى الفاعلَيْن وان احدهما خير محمود مرغوب والاخر شرير مذموم مرهوب منه.

(Locuti sumus) de discrimine inter Manetem et dualistas illius praedecessores, ut fuerunt Bardesanes, Marcio etc. et de doctrina, communi omnibus illis doctoribus, duorum principiorum quorum alterum bonum esset laudabile, desiderabile, alterum malum, fugiendum et timendum[2].

والحجاج (3) بين سائر اصحان الاثنين من المانويّة والديصانيّة والمرقيونيّة وغيرهم من الفلاسفة فى المبادئ الاول وغير ذلك.

Narravimus etiam contentiones inter dualistas : Manicheos scilicet, Bardesanitas, Marcionitas, aliosque philosophos, de primis principiis.

13. Invenimus adhuc in opere *Fihrist*[4], scriptum a 987 ad 988 :

الديصانيّة ,انما سمى صاحبهم بديصان باسم نهر ولد عليه وهو قبل مانى والمذهبان قريب بعضها من بعض وانما بينهما خلق فى اختلاط النور بالظلمة فانّ الديصانية اختلفت فى ذلك على فرقتين فرقة زعمت ان النور خالط الظلمةَ باختيار منه ليصلحها فلما حصل فيها ورام الخروج عنها امتنع ذلك عليه وفرقة زعمت ان النور اراد ان يرفع الظلمة عنه لما احسّ بخشونتها ونتنها شابكها بغير اختياره ومثال ذلك ان الانسان اذا اراد ان يرفع عنه شيأ ذا شطايا محدّدة. دخلت فيه فكل ما دفعها ازدادت ولوجًا فيه.

وزعم ابن ديصان ان النور جنس واحد والظلمة جنس واحد وزعم بعض الديصانية ان الظلمة اصل النور وذكر ان النور حىّ حسّاس عالم وان الظلمة بضدّ ذلك عامية غير حاسّة ولا عالمة فنكارها (فنركاها .Codd)

[1] *Kitab at-tanbîh wa'l-ischrâf*, p. ١٠١.

[2] Cf. *infra*, col. 550 ad 556 de bono faciendo et malo fugiendo. Sed nulla fit mentio duorum principiorum.

[3] *Ibid*. p. ١٣٥.

[4] *Mani seine Lehre und seine Schriften* aus dem Fihrist.... von G. Flügel, Leipzig, 1862, 8°, p. 161-162. — Cf. etiam Muhammad bin Ishâk's Fihrist al-Ulûm, *Z.D.M.G*, 1859, t. XIII, p. 642.

واصحاب ابن ديصان بنواحى البطايح كانوا قديما وبالصين وخراسان امم منهم (منه .C. H)
متفرّقون لا يعرف لهم مجمع ولا بيعة (تبعة .C. H) والمنانية كثير جدا ولابن ديصان كتاب
النور والظلمة كتاب روحانية الحق ، كتاب المتحرّك والجماد ، وله كتب كثيرة ولروساء المذهب
فى ذلك ايضا كتب ولم تقع الينا.

Bardesanitae. *Bardesanes, illius sectae conditor, sic vocatus est ex quodam fluvio ad cuius ripam natus est. Praecessit quidem Manethem. Illorum commenta sunt inter se propinquiora et discrimen inter illa inveniri potest in mixtione tantum Luminis et Tenebrarum. Bardesanitae enim in duas sectas scinduntur ea de causa. Alii profitentur Lumen sese miscuisse cum Tenebris suo proprio et libero delectu ut illas e priore statu eriperet. Sed quum inclusum fuit (Lumen) illic et quum voluit sese liberare a Tenebris, illud impossibile evasit. Iuxta alteram sectam, Lumen voluit excutere Tenebras, quum illarum duritatem et tetrum odorem percepisset, sed altius altiusque immersum est contra propriam voluntatem, perinde ut homo, statim ac repellere vult a seipso corpus aliquod acutis aculeis praeditum, illi in ipso inhaerent et altius penetrant quotiescumque abiicere vult.*

Bardesanes profitebatur lumen unius generis esse et tenebras unius generis; quidam etiam Bardesanitae professi sunt tenebras radicem Luminis esse et dehinc pronuntiant Lumen vita praeditum esse, cum intelligentia et scientia movere, tenebras vero caecas esse, sine intelligentia et scientia; sunt itaque invicem adversa.

Sectatores Bardesanis domicilium habebant in regione Batihat[1] *et erant antea passim in regno Sinensi et Khorasan, et nulla synagoga vel Ecclesia illis cognita est. Illic sunt etiam multi Manichaei.*

Bardesanes composuit libros quibus inscribuntur : Lux et Tenebrae, Ens spirituale veritatis, Mobile et firmum; et multos insuper alios. Praecipui illius sectae fautores his de rebus etiam scripserunt, sed illorum scripta ad nostram notitiam non pervenerunt.

14. Fusius adhuc de Bardesanitis scripsit saeculo duodecimo, Muhammad asch-Schahrastâni :

Bardesanitae[2]. Sunt Bardesanis asseclae et assumunt duo principia : Lumen et Tenebras. Lumen operatur bonum e consilio et libera electione; Tenebrae operantur malum ex natura et coacte. Quidquid bonum, utile, praestans et pulchrum est, procedit a Lumine; quidquid malum, noxium, molestum et odiosum est, hoc procedit a Tenebris. Credunt Lumen esse vivens, sciens, potens, sensu et intelligentia ornatum, ab eo proce-

[1] D. Flügel scribit *in paludosis regionibus* (Sumpdistricten), sed D. Blochet monuit nos quaestionem esse de locis inter Wasit (واسط) et Bassoram iuxta Yacut, Cf. *Geogr. Wörterb.*, t. I, p. ٦٦٢ et ٦٦٨.

[2] *Muhammad asch-Schahrastani's Religions Partheien und Philosophenschulen,* übersetz von Th. Haarbrücker, Halle, 1850-1851, t. I, p. 293.

dunt motus et vita; Tenebrae vero mortuae, sine scientia, imbecilles, immobiles et inanimes, carentes potentia faciendi et eligendi; credunt malum esse a seipso, naturali et authentico modo. Credunt insuper Lumen unius generis esse et Tenebras similiter alterius generis, et comprehensionem Luminis esse quamdam universalem comprehensionem. Illius auditus, aspectus, aliique sensus unum et idem sunt, ita ut auditus sit visus et visus sit alii sensus; notiones vero : *audiens, videns,* praedicantur de Lumine propter distinctionem coexistentium tantum et non quia sunt vere duae res distinctae; credunt etiam esse colorem, gustum, odorem et tactum et idem cognitum esse ut colorem, quia Tenebrae illic modo quodam peculiari permixtae sint, et ut gustum, quia alio modo permixtae sint; simili modo asserunt de colore Tenebrarum, de gustu, odore et tactu illarum. Credunt lumen omnimodo album esse et Tenebras omnimodo nigras, et Lumen semper Tenebras e sua inferiori parte attingere dum Tenebrae semper contingunt Lumen superiori illarum parte. De commixtione vero (Luminis et Tenebrarum) et purificatione diversae sunt sententiae. Quidam putant Lumen ingressum esse in Tenebras: illae enim attigerunt illud cum tanta acuitate et duritate, ut vulneratum sit et conatum sit dehinc facere illas molles et laevigatas ut liberatum ab illis evaderet. Illud ergo evenit non e discrimine substantiae utriusque, sed sicut serra ex (unica) substantia ferri, habet latera laevigata et dentes acutas, sic laevigatio est in Lumine et acuitas in Tenebris et utraque sunt eiusdem substantiae; Lumen vero e sua dulcedine tantam ductilitatem habet ut in istis fissuris Tenebrarum intret; et hoc possibile evasit tantum e duritate (Tenebrarum) propter felicitatem existentiae illarum; unde notandae sunt tantum illarum ductilitas et acuitas.

Alii negant, sed postquam Tenebrae, sua astutia, adhaerere potuerunt Lumini ad suam inferiorem partem, conatum est Lumen sese liberare et expellere a se Tenebras; at aggravatum est et immersum fuit illic, sicut homo qui vult egredi e limo in quo incidit, fulcitur in suo pede ut egrediatur, sed immergitur semper altius, ita Lumen eget definito quodam tempore ad liberationem suam et ad adducendum ens purum in suum regnum.

Alii dicunt adhuc Lumen e libera voluntate iisse in Tenebras ut illas beatas faceret et ut adduceret in suum regnum sanam illarum partem; sed postquam intravit, mansit illic firmiter longo tempore et fecit coacte iniustitiam et res odiosas sed non libero delectu; quando autem liberatum erit et in suo mundo restitutum, operabit tantum et semper bonum et pulchrum; sic est discrimen inter operare coacte et operare a liberot delectu.

15. Tandem Michael Syrus, patriarcha Antiochiae, dat nobis integram Bardesanis biographiam[1], sed unde sumpta sit ignoramus.

Initium capitis (p. 109^r)[2] est :

[1] Textus *carchuni* illius biographiae asservatus est Londini in British Museum, Oriental ms. n° 4402, fol. 71. De illo codice vide *Journal As.,* IXe série, t. VIII, p. 523. Gallicam hujus textus translationem dedimus in opusculo jam laudato : *Une biographie inédite de Bardesane l'astrologue,* Paris, 1897.

[2] Iuxta Chabot, *Chronique de Michel le Syrien*, Paris, 1900, t. I, fasc. 2, p. 183-184 et 109-110.

Adiicimus hic verba quaedam ex opere iam laudato *Le livre des scholies* deprompta (Ed. Pognon, Paris, 1899). In illo opere, Theodorus Bar Khûni tribuit Maneti et illis haereticis, Audo et Ququm vocatis, ipsosmet errores quos alii auctores tribuunt Bar-

[illegible]

Venit deinde (fol. 71) biographia Bardesanis :

[illegible] (1). [illegible] (2) [illegible] (3) [illegible]

desani. Unde sequitur magnum inveniri dubium in praepostera illa errorum adscriptione.

a) Scribit Theodorus (p. 127 et 184) fuisse, iuxta Manethem, duo principia, bonum et malum. Principium bonum, seu *Pater magnitudinis*, habitabat in regione lucis cum quinque illius sedibus : quae erant intelligentia, scientia, mens, cogitatio et voluntas. Principium malum seu *Rex tenebrarum* habitabat in terra illius tenebrosa in quinque regionibus fumi, ignis, venti, aquarum et tenebrarum. Tenebrae voluerunt ascendere ad lucem et commotae sunt illae quinque regiones...

b) Item (p. 133 et 195) : In revelatione sub nomine Ioannis, dicit (Audo) : « Ex illis Potestatibus quas vidi provenit corpus meum », diversisque operantibus dedit nomina. Dixit enim : « Sapientia mea fecit carnem, ovum fecit pellem, Elohim fecit ossa, regnum meum fecit sanguinem, Adonaï fecit nervos, zelus fecit carnem et cogitatio fecit medullam ».

Textum illum referre praestat ad illustrandum textum similem Michaelis (p. 523).

[illegible]

Ad elucidationem illius textus notandum est Chaldaeos diversas corporis partes diversis signis et forsan planetis retulisse, ut ait Sextus Empiricus (*Adv. math.* v.) ἦσαν δέ τινες Χαλδαίων οἱ καὶ ἕκαστον μέρος τοῦ ἀνθρωπείου σώματος ἑκάστῳ τῶν Ζωδίων ἀνατιθέντες ὡς συμπαθοῦν. Unde verisimile est quosdam philosophos investigasse causam huius praesuppositae relationis et finxisse planetas partem quamdam specialem habuisse in creatione illius partis corporis sibi subjectae (Vide textum Michaelis). Demum post diversas translationes et permutationes nominum abstractorum et propriorum, evasit textus ille perobscurus Theodori supra relatus.

c) Ququs demum scripsit juxta Theodorum (p. 144 et 209-210) Deum, natum a mari, sedisse super aquas, et vidisse illic imaginem suam. Extendit manum et apprehendit imaginem illam ut conjugem. Genuit ex illa deos deasque. Ququs vocat (imaginem illam) Matrem vitae et illa fecit septuaginta mundos et duodecim magnates ([illegible]).

[1] Locutio illa invenitur iam in *Doctrina Addaei* et in Eusebio iuxta Moysen de Khoren. Cf. *La légende d'Abgar dans l'histoire d'Arménie de Moyse de Khoren*, A. Carrière, Paris, 1895, p. 360.

[2] *Lege* [illegible],

[3] *Lege* [illegible].

[illegible] (1). [illegible]

[illegible]

[illegible]

Anno 477 (166)[2] *regnavit rex undecimus Romanorum Marcus Aurelius cum filiis suis Antonino Vero et Lucio*[3] *per 19 annos et unum mensem...*

Anno 455 (144), id est quinto decimo anno Sahruq, filii Narse, regis Persarum, fugit Nuhama cum uxore sua Nahsiram. Pervenerunt Edessam seu Ourhoi et, cum traiecissent flumen quod est prope urbem, tunc peperit Nahsiram, et vocaverunt infantem Bardesanem ex nomine fluvii : Bar Daisan (sic). Inde iverunt Hierapolim seu Mabug et habitaverunt domum Anuduzbar sacerdotis. Ille accepit Bardesanem, educavit et docuit hymnos paganorum. Natus erat quinque et viginti annos quando sacerdos misit illum Edessam ut emeret supellectilem. Bardesanes iter faciebat prope ecclesiam quam aedificavit Adaï et audivit vocem Hystaspis exponentis sacras Scripturas populo.

Hystaspes ille fuit episcopus Edessae post Iazni. Verba eius placuerunt Bardesani qui cupivit christianorum mysteria, quod audiens episcopus docuit illum, baptizavit et diaconum ordinavit.

Scripsit Bardesanes hymnos adversus haereses, sed declinavit tandem ad doctrinam Valentini, dixit tres esse naturas magnas et quatuor Itié (res aeternales) : rationem scilicet, vim, mentem et intellectum, et quatuor vires : ignem, aquam, lumen et ventum, ex quibus constitutae sunt aliae Itié (res aeternales) et mundi, 360 *numero.*

Dixit adhuc illum qui locutus est cum Moyse et prophetis esse archangelum et non Deum, Dominum nostrum corpus angelicum assumpsisse, et Mariam quidem animam luminosam, quae cepit figuram et corpus. Gubernatores creaverunt hominem, potentiores dederunt illi animam et inferiores dederunt corpus. Sol dedit nervos, Iupiter ossa, Mercurius medullam, Mars sanguinem, Venus carnem et Luna[4]*... Saturnus pilos.*

Et sicut Luna exuit lumen suum per singulos menses et intrat ad Solem, ita Mater vitae exuit vestimenta sua et intrat ad Patrem vitae per singulos

[1] *Lege* [illegible].

[2] Regnavit revera Marcus Aurelius anno 161, unde non concordat chronologia Michaelis cum chronologia nostra.

[3] Legendum est : cum Lucio Vero, fratre suo adoptivo.

[4] Hic deest linea in codice.

menses[1], *commercium habet cum illo et genuit septem pueros qui sunt quatuor et octoginta per singulos annos. Hi sunt Dii Bardesanis.*

Dixit adhuc Christum filium Dei natum esse in Bel (*in hora Iovis*), *crucifixum esse in hora Martis, sepultum esse in hora Mercurii et resurrexisse a Sepulchro sub planeta Iove. Dixit mortuos non resurgere, somnia esse veracia, et dormire cum mulieribus vocavit bonam purificationem. Si quis ex eius discipulis commercium haberet cum muliere, dicebat : Abstulisti opprobrium eius*[2].

Bardesanes genuit filios : Abgarum, Hasadu et Harmonium qui in doctrina ejus permanserunt. Aqi, episcopus post Hystaspum, arguit illum et excommunicavit cum se subiicere noluisset. Et mortuus est Bardesanes anno 533 (222), *sexaginta et octo annos natus*[3]. *Sit memoria eius in maledictione. Amen.*

16. Textus ille aliquantulum differt in opere Bar Hebraei cui titulus Mnarat qûdšé (ܡܢܪܬ ܩܘܕܫܐ)[4] licet non ex historia Michaelis sed ex fonte communi verisimiliter desumptus sit :

ܗܪܣܝܣ ܬܠܬܥܣܪܝܬܐ ܕܒܪܕܝܨܢ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܬܠܬ ܟܝܢܝܢ ܪܘܪܒܝܢ ܐܝܬ. ܗܘܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܕܥܐ. ܘܐܪܒܥܐ ܐܝܬܝܐ ܘܥܠܡܐ ܫܣܘ. ܘܗܘ ܕܡܠܠ ܥܡ
ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ. ܪܝܫ ܡܠܐܟܐ ܐܠܗܐ (5) ܗܘܐ. ܘܡܪܝܡ ܠܐ ܦܓܪܐ ܡܝܘܬܐ ܝܠܕܬ : ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܢܘܗܪܢܝܬܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܐܣܟܝܡ ܒܣܪܐ.
ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܕܡܠܐܟܐ (6) ܘܟܘܟܒܐ ܗܕܡܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܝܟܢܐ ܕܣܗܪܐ ܫܠܚ ܢܘܗܪܗ ܒܟܠ ܝܪܚ ܘܥܐܠ ܙܒܢ ܚܕܐ ܠܘܬ ܫܡܫܐ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܡܐ
ܕܚܝܐ ܫܠܚܐ ܠܒܘܫܗ ܘܥܐܠܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܚܝܐ ܒܟܠ ܝܪܚ ܙܒܢ ܚܕܐ ܘܡܫܬܘܬܦܐ ܥܡܗ ܘܝܠܕܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܡܪ ܕܒܫܥܬܐ ܕܒܝܠ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ
ܘܒܫܥܬܐ ܕܐܪܝܣ ܐܨܛܠܒ. ܘܒܫܥܬܐ ܬܘܒ ܕܒܝܠ ܐܬܩܝܡ. ܘܟܦܪ ܒܩܝܡܬܐ ܘܙܘܘܓܐ ܕܟܝܘܬܐ (7) ܩܪܐ.

Haeresis decima tertia (est) Bardesanis.

Ille dixit tres esse naturas magnas : mentem, potentiam et intelligentiam, et quatuor entia (*Itié*) *et mundos* 366 *numero. Et ille qui locutus est cum Moyse et prophetis est archangelus et cum Deo* (lege : *non deus*). *Et Maria non genuit corpus mortale sed animam luciferam quae assumere visa est speciem carnis. Dixit iterum angelos* (hic adest lacuna in sensu) *et stellas membra. Et dixit : sicut Luna exuit lumen suum per singulos menses et intrat semel ad Solem, ita etiam matrem vitae exuere vestimentum suum et intrare ad Patrem vitae per singulos menses semel et commercium habere cum illo et generare septem vices. Et dixit Christum natum esse in hora Beli, crucifixum esse in hora Martis et resurrexisse iterum in hora Beli. Negavit etiam resurrectionem, et matrimonium vocavit purificationem.*

[1] Biduo *in codice*.

[2] Cf. *Isaias*, IV, 1 : *Apprehendent septem mulieres virum unum in die illa dicentes : Tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.*

[3] Unde natus est anno 154, scilicet decem annis post fugam parentum e Persia.

[4] E codice Parisiensi 210, fol. 176.

[5] Lege ܠܐ.

[6] Hic adest lacuna in sensu.

[7] ܪܚܡ *cod.*

Ex hoc textu notandum est 1° Bardesanem non esse ex syriaca propagine sed Persica vel Parthica. 2° Educatum fuisse in urbe cultui astrorum dedita, a sacerdote Solis, unde callere debuit astronomiam. 3° Errores Bardesanis, iuxta Michaelem, redolere astrologiam : influxum scilicet planetarum in corpore et in hoc mundo. 4° Notandum tandem textum de Patre et Matre vitae aliter et aliter exponi in Michaele, in Bar Hebraeo[1] et in S. Ephrem[2].

Ait enim Bar Hebraeus :

ܣܒܼܪܗ ܣܗܪܐ ܟܠ ܝܪܚ ܫܠܚ ܢܘܗܪܗ ܐܡܐ ܕܚܝ̈ܐ ܠܒܘܫܗ. ܘܥܐܠ ܠܘܬ ܫܡܫܐ ܐܒܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܪܘܚ ܢܛܝܪܘܬܐ ܕܡܫܒ ܠܗ ܠܗܢܐ ܟܠܗ.

(*Asseruit*) *Lunam, matrem vitae, singulis mensibus exuere lumen suum et ingredi ad Solem, patrem vitae, ut sumat ex eo spiritum conservationis quem* (*inde*) *efflat in hunc* (*mundum*) *universum.*

Ex hoc textu opinio Bardesanis evadit mere astrologica; Pater et Mater vitae sunt Sol et Luna et sine Sole nihil subsistere potest in hoc mundo. Haec est vetus opinio astrologica Aegyptiorum, quorum libros callebat Bardesanes. Ait enim Plutarchus (*De Iside et Osiride*, c. 43) διὸ καὶ μητέρα τὴν Σελήνην τοῦ κόσμου καλοῦσιν, καὶ φύσιν ἔχειν ἀρσενόθηλυν οἴονται, πληρουμένην ὑπὸ ἡλίου καὶ κυϊσκομένην, αὐτὴν δὲ πάλιν, εἰς τὸν ἀέρα προϊεμένην γεννητικὰς ἀρχὰς καὶ κατασπείρουσαν. *Idcirco Lunam vocant Matrem mundi, naturamque autumant androgynam habere. Gravida enim fit et fecondata a Sole; illaque suo vice effundit et seminat per aerem generativa principia.* Sanctus Ephrem magis accedit Bar Hebraeo quam Michaeli. Verba eius supra (p. 500) recitata sunt.

Patet adhuc ex hoc textu Patrem et Matrem vitae esse Solem et Lunam et hoc sufficit ut omnis gnosticismi nota auferatur a Bardesane. Dii deaeque, ut locutus est S. Ephrem, sunt signa zodiaci, alia masculina, alia feminina, nam unitatem Dei profitetur Bardesanes ut iam dixi. Notandum adhuc nomen « Domini » pro Sole et Luna in opere *Causa Causarum* usurpari[3].

ܫܡܫܐ ܕܝܢ ܘܣܗܪܐ. ܡܛܠ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܡܬܩܝܡܢܘܬܐ ܠܟܝ̈ܢܐ ܕܟܠ ܓܢܣ ܘܐܕܫ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝܘ ܡܪ̈ܘܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܫܡܫܐ
ܡܫܚܢ ܘܡܒܫܠ ܘܡܝܒܫ ܠܡܣܪܝܘܬܐ ܘܡܫܪܝܘܬܐ ܕܝܬܝܪܘܬܐ ܕܪܛܝܒܘܬܐ ܘܡܫܝܥܘܬܐ. ܣܗܪܐ ܕܝܢ ܡܪܛܒܐ ܘܡܫܡܢܐ ܘܡܪܒܝܢܐ ܠܟܝ̈ܢܐ ܘܐܡܪ
ܡܫܩܝܐ ܘܡܡܙܓܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܡܝܡܘܬܐ ܕܙܠܝܩܘ̈ܗܝ ܕܫܡܫܐ. ܘܬܘܒ ܠܐܝܠܝܢ ܕܛܘܒ ܡܬܪܛܒܢ ܡܢ ܙܠܝܩܘ̈ܗܝ
ܕܫܡܫܐ : ܡܩܪܪ ܣܗܪܐ ܡܪܛܒ ܘܡܒܫܠ ܘܡܫܚܢ. ܘܚܪܝ ܗܠܝܢ ܡܬܩܪܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܐܝܟ ܢܘܗܪ̈ܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܗܢܘܢ ܡܬܗܕܝܢ ܡܬܡܫܡܫܢܝܢ ܡܬܕܒܪ̈ܢܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܟܝ̈ܢܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝܘ ܡܪ̈ܘܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ.

Sol autem et Luna, quia conservant naturas omnis generis et speciei creationis, vocati sunt Dominatores et Gubernatores, quia Sol calefacit, coquit et siccat putredinem et saniem nimiae humiditatis et mucoris. Luna autem dat humiditatem, fertilitatem et incrementum naturis, irrigat, ut ita dicam, et temperat illas ab aestu radiorum solis. Iterum illas quae nimium maduerunt sub actione

[1] *Chron. eccl.*, Ed. Abb. et Lamy, I, p. 47. Textus Bar-Hebraei invenitur infra p. 526.
[2] *Opera omnia*, II, p. 558, D.
[3] Editum a Kayser, Leipzig, 1889, p. 208, l. 4-10.

radiorum Lunae, Sol purificat, siccat et calefacit. Ex his operationibus illorum maiorum astrorum crescunt, stant et conservantur omnes naturae creationis. Unde vocaverunt illa sidera Dominatores et Dominos.

Ex hoc textu intelliguntur etiam haec verba S. Ephrem, quae ad gnosticum sensum a pluribus perperam detorta sunt [1] :

Bardesanes laudat alium (Paradisum) in quo quisque sanus erubescat; illum videlicet quem Dii quidam geometrae architectati sunt, Pater et Mater (rerum) suo concubitu sata ei dederunt.

Dicuntur enim planetae conjuncti vel nupti quando illorum radii concurrunt [2] :

ܘܐܡܬܝ ܕܡܬܚܠܛܝܢ ܙܠܝܩܐ ܕܛܒܐ ܘܕܒܝܫܐ. ܘܡܬܡܛܝܢ ܥܠ ܣܗܪܐ ܘܡܬܦܪܣܝܢ ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܗܝܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܬܚܠܛܝܢ ܒܐܐܪ: ܡܬܐܡܪܝܢ ܡܙܘܓܢܝܐ.

Quando coniuncti sunt radii bonorum vel malorum (planetarum) et incidunt in Lunam unde disperguntur in creatione, tunc, eo quod miscentur in aere, dicuntur connubio iuncti.

Unde asseruisse videtur Bardesanes Paradisum (terrestrem) non actione immediata Dei, sed influxu astrorum (qui *dii* improprie ab astrologis et a S. Ephrem dicuntur) et praecipue Solis et Lunae, constitutum et plantatum fuisse, quod minime gnosticum est.

Paulum aliter ac Michael scribit Bar Hebraeus, ut iam diximus, in *Chronico ecclesiastico* [3] :

ܒܗܘܢܐ ܙܒܢܐ ܐܬܝܕܥ ܒܪܕܝܨܢ ܗܘ ܕܟܕ ܫܒܩ ܠܝܘܠܦܢܐ ܚܢܦܐ ܕܟܘܡܪܐ ܡܒܘܓܝܐ ܘܗܝܡܢ ܘܩܒܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܐܦ ܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܒܐܘܪܗܝ. ܘܣܝܡ ܡܐܡܪ̈ܐ ܠܘܩܒܠ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܘܒܚܪܬܐ ܐܬܗܦܟ ܠܘܬ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܪܩܝܘܢ ܘܕܘܐܠܢܛܝܢܘܣ. ܘܟܦܪ ܒܩܝܡܬܐ. ܘܠܙܘܘܓܐ ܩܪܐ ܕܘܟܝܐ ܘܕܟܝܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܕܣܗܪܐ ܐܡܐ ܕܚ̈ܝܐ ܟܠ ܝܪܚ ܫܠܚ ܢܘܗܪܗ ܘܥܐܠ ܠܘܬ ܫܡܫܐ ܐܒܐ ܕܚ̈ܝܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܪܘܚܐ ܕܢܛܘܪܘܬܐ ܘܢܦܚ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ. ܚܝܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܪܕܝܨܢ ܫܢܝ̈ܢ ܣܚ ܘܥܢܕ ܒܫܢܬ ܬܩܠܓ. ܕܝܨܢ ܕܝܢ ܫܡܐ ܗܘ ܕܢܗܪܐ ܕܟܪܝܟ ܠܐܘܪܗܝ ܕܥܠ ܓܢܒܗ ܝܠܕܬܗ ܠܢܚܫܝܪܡ ܐܡܗ. ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܢܘܚܡܐ ܗܘܐ ܫܡܗ.

Eo tempore innotuit Bardesanes qui, relicta doctrina ethnica sacerdotis (idolorum) Mabugensis, fidem amplexus est et baptisma recepit, imo doctrinam Ecclesiae docuit Edessae, tractatusque adversus haereses composuit; at tandem ad Marcionis et Valentini commenta declinans, resurrectionem negavit, matrimonium vero purificationem vocavit et puritatem, et asseruit Lunam, matrem vitae, singulis mensibus exuere lumen suum et ingredi ad Solem patrem vitae ut sumat ex eo spiritum conservationis quem (inde) efflat in hunc (mundum) universum. Vixit Bardesanes annos 68 et obiit anno 533. Daisan autem nomen est fluvii Edessam alluentis, ad cuius ripam eum genuerit mater eius Nahsiram; pater vero eius erat Nuhama.

[1] S. Ephrem *Opera omnia*, Romae, 1740, t. II, p. 558 D. Cf. supra p. 505-506.

[2] *Causa Causarum*, Leipzig, 1889, p. 209, l. 5.

[3] J. B. Abbeloos et Th. Lamy, *Gregorii Bar Hebraei chronicon ecclesiasticum*, Lovanii, 1872, t. I, col. 45-46.

Item in historia Dynastiarum [1].

وظهر ايضا رجل يسمي ابن ديصان لانه ولد علي نهر ديصان فوق مدينة الرها وكان يسمي
الشمش اب الحيوة والقمر ام الحيوة وان في اول كل شهر تخلع ام الحيوة النور الذي هو لباسها
وتدخل علي اب الحيوة فيجا معها فتلد اولاد يمدون العالم السغلي بالنمو والزيادة.

Prodiit etiam quidam Ebn Disan appellatus, quod natus esset iuxta fluvium Disan, supra urbem Roham; hic Solem patrem, Lunam matrem vitae appellavit dixitque initio cuiusvis mensis Matrem vitae, exuto lumine quod vestis ipsius est, ad Patrem vitae ingredientem cum eo congredi, pluresque parere filios, qui incremento et augmento mundum inferiorem continuent.

En omnia nota nobis testimonia de Bardesane et de discipulis eius [2]. Affirmare non licet discipulos eius vi controversiae in diversas haereses non incidisse, v. g. in gnosticismum et praesertim in Manichaeismum, sed illorum doctrina non potest attribui ipsimet Bardesani. Ceterum doctrina Bardesanitarum nullo ipsorum opere cognita est, sed testimonio tantum vel adversariorum vel auctorum recentiorum. Testimonia Arabum, falsitate permixta et recentioribus apocryphis libris (cf. Fihrist *supra*, p. 520) fulta, alludere videntur cuidam Manichaeorum sectae; nam concurrunt cum descriptione haereseos Manetis ab Archelao facta [3] et a S. Epiphanio transcripta [4].

Dicendum nunc de opere Bardesanis cui titulus : De legibus terrarum; ac demum, omnibus citatis, expositis et perpensis, veriorem sententiam de vita et doctrina Bardesanis exponam.

CAPUT SECUNDUM

DE LIBRO LEGUM REGIONUM

1. Historia textus. — 2. De codice Musei Britannici *Add.* 14658. — 3. Operis analysis. — 4. Quisnam sit antiquior textus. — 5. De Bardesane verior sententia.

1. Eusebius in sexto libro *De evangelica praeparatione* refellit paganorum errores *de Fato;* itaque in capite sexto hujus libri transcribit verba quaedam Bardesanis adversus Chaldaeos, seu astrologiae judicialis fautores. Scribit Eusebius in fine capitis noni :

[1] Ed. Pococke, Oxoniae, 1663, p. 125 et 79.

[2] Veterum testimonia integre non exscripsimus quia facile alibi inveniuntur. Cf. Harnack, *Altchristliche Litteratur*, I, p. 184-189; Hilgenfeld, *Bardesanes der letzte Gnostiker*, Leipzig, 1864; *Fragm. hist. graec.* t. V b, Paris, 1872; etc.

[3] *P. G.* t. X, col. 1438-1439.

[4] *P. G.* t. XLII, col. 72-73.

Παραθήσομαι δέ σοι καὶ τῶνδε τὰς ἀποδείξεις ἐξ ἀνδρὸς Σύρου μὲν τὸ γένος, ἐπ' ἄκρον δὲ τῆς χαλδαϊκῆς ἐπιστήμης ἐληλακότος. Βαρδησάνης ὄνομα τῷ ἀνδρί, ὃς ἐν τοῖς πρὸς τοὺς ἑταίρους Διαλόγοις, τάδε πη μνημονεύεται φάναι [1].

Quas quidem demonstrationes (contra Chaldaeos), ex homine Syro, qui summam Chaldaïcae doctrinae perfectionem et absolutionem adeptus erat, hoc loco proferam. Bardesanes is fuit, quem in suis, quos ad disciplinae socios dicavit, Dialogis, hunc in modum philosophari memorant.

Inde patet 1° Bardesanem ad summam astrologiae cognitionem pervenisse et 2° Eusebium citare quamdam partem cuiusdam dialogi inter Bardesanem *et eius discipulos*. Sed verba ab Eusebio relata ad fatum attinent et aliunde notum erat Bardesanem scripsisse percelebrem *de Fato Dialogum ad Antoninum* [2]; crediderunt ergo lectores Eusebium referre in sua *Praeparatione evangelica* dialogum *de Fato ad Antoninum,* quod non dixit Eusebius nec probatur aliunde. — Ceterum verba ab Eusebio citata inserta sunt, paucis mutatis, in *Recognitionibus pseudo Clementinis* [3], et a Caesario, Gregorii Nazianzeni fratre, in *Quaestionibus* suis [4].

Anno 1855 edidit R. D. Cureton textum quemdam syriacum [5], e bibliotheca monasterii Syrorum in deserto Nitriensi prolatum, qui sub titulo *Liber legum regionum* offerebat, inter alia, omnes citationes Bardesanis ab Eusebio factas. Hoc erat opus primitivum a quodam discipulo Bardesanis, nomine Philippo, conscriptum et in graecum sermonem postea translatum. Liber ille non erat *ad Antoninum* conscriptus, sed, ut notaverat Eusebius, dialogus erat inter Bardesanem et eius discipulos. Non erat ex professo adversus fatum compositus, sed Eusebius, omissis aliis, transcripserat tantum verba quae probare poterant liberum hominis arbitrium adversus potentiam astrorum.

Liber ille *legum regionum* translatus est in linguam germanicam a D. Merx [6], in linguam gallicam a D. Langlois [7], tandem, deficiente Curetoniana editione, edidimus textum cum interpretatione gallica, introductione et notis [8].

2. Textus ille syriacus in diversis editionibus, ut diximus, editus et trans-

[1] *P. G.* t. XXI, col. 461.

[2] V. supra p. 494.

[3] IX, 19 sqq.; *P. G.* t. I, col. 1409.

[4] *Interr.* CIX-CX, *P. G.* t. XXXVIII, col. 977-988. Cf. etiam Georgius Harmatolus (nono saeculo), *Anecdota Graeca* e codd. mss. Bibl. Oxon. descripsit J. A. Cramer, vol. IV, Oxonii, 1837, p. 236 sqq. Diodorus Tarsensis (*P. G.* t. CIII, col. 829, 876) videtur etiam librum *legum regionum* cognovisse.

[5] Cureton, *Spicilegium Syriacum*, London, 1855.

[6] Merx, *Bardesanes von Edessa,* Halle, 1863, p. 25-56.

[7] *Fragmenta hist. graec.*, ed. Didot, t. V b, Paris, 1872, p. 73-94.

[8] Nau, *Bardesane l'astrologue, le Livre des lois des pays,* Paris, 1899.

latus, procedit ab unico codice qui sub numero *Add.* 14658 in Museo Britannico Londini asservatur.

Hic codex ad seculum septimum refertur et inter multa excerpta textum nostrum offert fol. 129a-141a[1]. Hunc codicem sedulo iterum atque iterum contulimus et fideliter retulimus. Menda quaedam quae in codice inveniebantur in textu corriguntur, dum ex alia parte lectio ipsius codicis ad calcem columnae refertur. Interpunctionem et vocalisationem adiecimus.

Insuper notandum est in hoc codice aliquando nomen *Bardesanes* scribi ܒܪ ܕܝܨܢ saepius autem ܒܪܕܝܨܢ ut nos etiam ubique dedimus.

Scribit autem codex

ܒܪ ܕܝܨܢ 539_{1-8} 540_{23} 557_{7} 559_{5} 579_{24}

ܒܪ ܐܢܫܐ ubi nos ܒܪܢܫܐ 540_{8} 544_{4} 547_{13} 552_{25} 579_{24} 608_{20}

ܒܢܝܢܫܐ ubi nos ܒܢܝ ܐܢܫܐ 536_{12} 539_{4} 543_{6} 551_{6} 559_{5} 560_{11} 563_{10} 563_{19} 564_{17} 567_{24} $568_{5\ 16\ 23}$ 572_{26} 575_{20} 576_{21} $580_{8\ 17}$ 583_{4} $584_{16\ 17}$ 599_{1} $600_{24\ 26}$ 603_{12} 608_{17}

ܟܘܠ ubi nos ܟܠ 547_{17} 548_{13} $596_{5\ 8}$ 603_{7} 607_{12}

ܟܘܠܗ ubi nos ܟܠܗ 543_{1} 574_{19} 574_{25} 586_{9}

ܟܘܠܗܘܢ ubi nos ܟܠܗܘܢ 560_{5} 568_{6} 587_{9} $596_{5\ 21}$

ܟܘܠܗܝܢ ubi nos ܟܠܗܝܢ 560_{2} 592_{19}

ܡܘܡܠ ubi nos ܡܡܠ 547_{26} 576_{11} 592_{8} 595_{11} 611_{6}

3. In hoc dialogo qui *Liber legum regionum* inscriptus est quaeritur de causa mali physici et praesertim mali moralis.

Bardesanes colloquitur, ut consueverat, cum suis discipulis. Petunt ab eo, nonne Deus sit causa mali moralis; nam, ut ait *Avida* qui vicem adversarii gerit, Deus debuisset creare hominem ita ut peccare non posset. Bardesanes, praemissis consiliis de modo interrogandi et disputandi, respondet Deum non potuisse creare hominem in illo statu, quin constitueret illum merum instrumentum, libertate et merito orbatum. Asserit Avida libertatem illam homini a Deo concessam non sufficientem esse ut possit vitare malum vel saltem ut possit facere bonum. Quas assertiones refellit Bardesanes.

Quaerit ergo Avida an causa mali non reponenda sit in natura hominis. Bardesanes, rebus naturae et libertatis sedulo perpensis, dicit naturam esse unam in unaquaque specie, unde uniformi modo impulsu naturae aguntur omnes qui unius speciei participes sunt, sed non eodem modo peccant omnes homines, quinimo sunt homines qui ad meliores fruges, servata humana natura, redeunt : ergo peccatum vel potius malum non provenit e natura hominis.

Quaerit deinde Avida an malum non proveniat e fato astrologico. Respondet Bardesanes rem ita non se habere, quia homines, sub eodem influxu nati, modis quam maxime diversis male agunt, quin imo influxui astrorum

[1] De descriptione huius codicis cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac Manuscripts*, Londini, 1872, pp. 1154-1160.

non obediunt et proprias leges quamvis inter se diversas, non obstante fato astrologico, sequuntur. Haec pars operis citata fuit ab Eusebio, et nomen dedit libro, quia illic leges diversarum regionum referuntur.

Quaerit demum Avida, an illae leges quibus obediunt homines non sint quaedam manifestatio fati, nam in quodam climate praevalet quidam planeta et influxus ille planetae vocatur lex ab astrologis. Respondet Bardesanes in uno climate inveniri leges maxime diversas ac proinde nullum esse influxum planetae hujus climatis. — Attamen in hoc libro, Bardesanes tribuit malum physicum, ut mortem et morbos, influxui planetarum. Hunc errorem non profitetur nec transcribit Eusebius, sed vulgatus fuit in nostris etiam regionibus ad recentiora usque tempora.

4. *Liber* ille syriacus *legum regionum* servatur quoad praecipuam partem, graece in Eusebio et latine in Recognitionibus [1]. Iuxta Ewald [2], textus syriacus promanat a quodam originali graeco, quia continet quasdam voces graecas. Hanc sententiam, nullo tamen novo argumento innixam, amplecti visus est D. Land [3]. D. Merx asserit syriacum textum originalem esse, demum D. Hilgenfeld docet textum syriacum e textu graeco Recognitionum mutuatum esse [4].

Videtur tamen Eusebius cognovisse graecam translationem, in quibusdam locis liberam, dialogi *legum regionum;* et auctor ille Recognitionum usus est, ut videtur, ipsomet textu Eusebii. Inveniuntur quidem voces graecae in textu syriaco sed rarae, et quaedam illarum iam in traductione syriaca Novi Testamenti perantiqua insunt, insuper difficile est dictu quibusnam vocibus graecis uti non posset Bardesanes etiam in sermone suo syriaco, cum educationis regiae particeps fuisset et proinde scientiarum graecarum. Quare dici nequit, ni fallor, voces ܦܘܣܝܣ (φύσις) vel ܐܣܛܘܟܣܐ (στοιχεία) vel ܗܪܣܝܣ (αἱρέσεις) originem graecam dialogi prodere, quia vulgatae erant verisimiliter inter doctos syros [5].

[1] Textus graecus Recognitionum periit. Remanet tantum translatio latina. Migne, *P. G.* I, cum translationibus syriaca (Lagarde, Leipzig, 1861) et arabica (Gibson, *Studia Sinaïtica,* n° V).

[2] *Gott. gelehrte Anzeigen*, 1856, p. 649-666.

[3] *Anecdota syriaca*, Lugduni Batavorum, 1862. t. I, p. 53.

[4] Nicht der falsche Clemens von Bardesanes, sondern umgekehrt der falsche Bardesanes von dem falschen Clemens entlehnt hat. *Bard. der letzte gnostiker*, Leipzig, 1864, p. 74.

[5] Caeterum ܦܘܣܝܣ peculiarem sensum habet in dialogo, designat naturam in genere, dum illa vox syriaca ܟܝܢܐ designat naturam talis vel talis entis. Item ܐܣܛܘܟܣܐ invenitur *ad Galatas*, IV, 3. Graeca illa educatio Bardesanis et eius discipulorum, imprimis Philippi qui scripsit dialogum, explicat quosdam modos scribendi, graecum aliquomodo redolentes.

Proinde nil obstat quin, inter textus iam notos, syriacus primo loco ponatur et ut originalis habeatur ut ait Eusebius (*H. E., loc. cit.*) : « Bardesanes tradidit, propria lingua et scriptura, dialogos, quos amici (eius) in Graecorum linguam verterunt ». Operae pretium est collationem quamdam textuum instituere ut apprime videatur textum syriacum in versione graeca, qua usus est Eusebius, truncatum vel mutatum fuisse et illas suppressiones vel mutationes in Recognitionibus fuisse servatas.

Proinde illae Recognitiones ab ipsomet Eusebio pendent et liber nonus hujus operis qui fragmentum Bardesanis continet scriptus est saeculo quarto [1].

SYRIACUS	EUSEBIUS	RECOGNITIONES
ܘܠܐ ܐܟܠܐ ܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܕܣܪ̈ܝܢ ܐܪܝܣ ܟܪܝܪܐ : ܟܕ ܩܐܡ ܡܨܥܬ ܫܡܝܐ. col. 583, 17-19.	οὐδενὸς γὰρ τὸ αὐτεξούσιον ἠνάγκασεν ὁ τοῦ πυριλαμπέος Ἄρεος ἀστὴρ μεσουρανῶν.	et tamen nullius libertas arbitrii compulsa est secundum vos *a stella* Martis *ignita*.
Et non impedit libertatem Serum, Mars terribilis, etsi positus in medio caeli.	(Eusebius, loco ܟܪܝܪܐ, ponit *stella fulgens* quod servatur in textu Recognitionum; illae tamen omittunt : *in medio caeli.*)	
ܘܒܗ ܒܩܠܝܡܐ ܕܗܢܕܘ̈ܝܐ ܐܝܬ ܐܢܫ̈ܐ ܕܒܣܪܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܟܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܚܝܘ̈ܬܐ. 584, 15-18.	ἔστι δὲ ἐν τῷ αὐτῷ κλίματι τῆς Ἰνδίας φυλή τις Ἰνδῶν, οἵτινες τοὺς ἐμπίπτοντας ξένους ἀγρεύοντες καὶ τούτους θύοντες ἐσθίουσι.	Sed et in ipsis Indiae nihilominus occiduis partibus regio quaedam est ubi *hospites cum inciderint*, capti immolantur et comeduntur.
Et in eodem climate Indiae sunt homines qui solent carnem hominum manducare sicut caeteri homines manducant carnem animalium.	(Textus Recognitionum pendet ab Eusebio; nam servaverunt tantum illum casum particularem *anthropo*phagiae qui vocari potest *Xeno*phagia.)	
ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ ܕܟܠܗܝܢ ܢܫ̈ܐ ܕܓܝ̈ܠܝܐ ܡܫܟܚܐ ܒܟܠܗܝܢ ܓܕܝܐ ܐܘ ܕܘܠܐ : ܚܠܝܐ ܕܢܚܝܡܐ ܚܝܫܐ. 588,6-9.	καὶ οὐ πᾶσαι αἱ τῶν Γήλων γυναῖκες ἔλαχον ἐν Αἰγοκέρωτι ἢ ἐν Ὑδροχόῳ κακοδαιμονοῦσαν τὴν Κύπριν.	Nec tamen universae Gelonum mulieres in Capraecornu aut Aquario *cacodaemonem Venerem* nascentem habuere.
Nequimus autem dicere pro omnibus mulieribus Ge-	(Locus *mali daemonis*, notus in astrologia, est locus duodecimus. Cf. Firmicus Maternus, II, 15. Eusebius ha-	

[1] Notandum versionem syriacam Recognitionum, in manuscripto anni 411 servatam, continere tantum libros I-IV et quasdam homilias Clementis. Notandum etiam Origenem (*Philocalia*, cap. XXIII, Cantabrigiae, 1677, p. 81) citantem verba, quae in libro X Recognitionum a Rufino feruntur, illas referre ad homiliam decimam quartam, unde patet libros ultimos Recognitionum seriori tempore e diversis fontibus constitutos fuisse.

larum Venerem sitam esse in Capricorno aut in Aquario, loco mali daemonis. bet huius textus versionem ambiguam et Recognitiones verterunt hanc versionem ambiguam falso sensu.)

ܒܝܬ ܒܩܛܪܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܩܫܢܝܐ.

Παρὰ Βάκτροις.

Porro vero in Susis.

Apud Bactrianos qui Casciani vocantur. 588, 13-14.

(Eusebius omittit Cascianos quos ignorat. Recognitiones scribunt partem pro toto.)

ܟܠ ܕܓܢܒ ܒܨܝܪܐ ܘܙܥܘܪܐ : ܐܦ ܕܡܢܝܢܐ.[1]
ܚܝܒ ܕܢܬܪܓܡ. 591, 13-14.

ὁ κλέπτων τι ὀβολοῦ ἄξιον λιθάζεται.

Omnis qui aliquid furatus est, parvi licet sit pretii, reus est lapidationis.

(Graecus ille translator textum non intellexit et legit ܡܢܐ. Recognitiones textum omittunt.)

ܗܘܪܡܝܣ ܥܡ ܒܠܬܝ ܒܒܝܬܗ ܕܟܐܘܢ
ܘܒܬܚܘܡܘܗܝ ܕܐܪܐܣ ܒܡܠܘܫܐ ܕܡܥܪܒܐ.
col. 592, 12-14.

φωσφόρον μεθ' Ἑρμοῦ, ἐν οἴκοις Κρόνου καὶ ὁρίοις Ἄρεος.

Luciferum cum Mercurio in *domibus* Saturni et finibus Martis.

Hermes cum Venere in domo Saturni et in finibus Martis et in signis zodiaci in Occidente.

(Eusebius et Recognitiones omittunt *in signis Zodiaci in occidente;* insuper voces : *Luciferum* et *domibus* demonstrant eumdem esse textum Eusebii et Recognitionum.)

592, 25. ܚܕܐ ܙܒܢ ܒܫܢܬܐ ܒܙܒܢܐ ܕܐܕܪܐ.

ἅπαξ τοῦ ἔτους περὶ τὴν ἐαρινὴν ἰσημερίαν.

Semel in anno *circa vernale aequinoctium.*

Tempore uno anni, tempore verno.

(Verisimile non est Viragines nosse aequinoctium. Haec interpretatio est translatoris graeci quae servatur in Recognitionibus.)

ܩܡܪܐ ܥܡ ܐܪܐܣ ܒܣܪܛܢܐ ܒܐܝܡܡܐ
ܬܚܝܬ ܐܪܥܐ. 596, 10-11.

σὺν τῇ Μήνῃ τὸν Ἄρεα ἐφ' ἡμερινῆς γενέσεως ἐν Καρκίνῳ ὑπὸ γῆν.

Martem cum Luna per diurnam Genesim in Cancro.

Luna cum Marte in Cancro, die, sub terra.

(Eusebius intervertit duas voces, et explicat vocem : *die*. Recognitiones sequuntur Eusebium ad verbum sed omittunt *sub terra*.)

ܐܪܐܣ ܘܫܡܫܐ ܒܐܪܝܐ ܒܠܠܝܐ ܬܚܝܬ ܐܪܥܐ.
596, 18-19.

ὑπὸ γῆν ἐπὶ νυκτερινῆς γενέσεως σὺν Ἄρει τὸν Ἥλιον ἐν Λέοντι ὁρίοις Ἄρεος.

In nocturna Genesi sub terra habent *Solem cum Marte* in partibus Martis.

Mars et Sol in Leone, noctu, sub terrá.

(Textus syriacus *parallelis est praecedenti*, non ita textus Eusebii qui invenitur ad verbum in Recognitionibus, omissis verbis *in Leone*.)

ܓܪܡܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ ܒܚܢܩܐ ܡܝܬܝܢ.
ܘܠܐ ܗܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܦܩܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘ
ܡܬܚܢܩܝܢ ܟܠܗܘܢ ܓܪܡܢܝܐ....
596, 21-24.

Γερμανῶν οἱ πλεῖστοι ἀγχονιμαίῳ μόρῳ ἀποθνήσκουσι καὶ οὐ πάντως τὸ πλῆθος τῶν Γερμανῶν...

Germanorum *plurimi* laqueo vitam finiunt, nec idcirco *omnes*...

[1] Lege : ܒܨܝܪܐ : ܘܙܥܘܪܐ ܐܦ ܕܡܢܝܢܐ; unum alef reduplicatum fuit.

Germani omnes per suffocationem moriuntur, exceptis illis qui in bellis moriuntur. Tamen impossibile est omnium Germanorum...

(Sensus in syriaco est : *omnes* Germani violenta morte moriuntur, vel suffocatione vel in bello, nec idcirco *omnes*... Eusebius et Recognitiones servaverunt conclusionem mutatis praemissis, unde falsa est illorum ratiocinatio.)

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ. ܠܢ ܐܒܘܢ ܒܪܕܝܨܢ ܗܠܝܢ ܐܦܝܣܢ. ܘܝܕܥܝܢ ܕܫܪܝܪܢ ܐܢܝܢ. ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܡܪܝܢ ܟܠܕܝܐ... ܐܡܪ ܠܝ ܠܘܩܕܡ ܝܕܥ ܒܪܝ ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܟܠܕܝܐ ܗܢܐ ܗܘ ܕܢܛܥܘܢ ܐܫܟܚܘܗ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܟܠܕܝܐ... 600, 1-11.

Ταῦτα, ὦ Βαρδησάνη, ἄκρως ἡμᾶς πέπεικε φημὶ αὐτῷ. οἱ δὲ ἀστρονόμοι φασὶ... Ἀπεκρίνατο· Οὐχ ἀληθὴς ἡ ἀπόκρισις αὕτη, ὦ Φίλιππε.

Sed dicet *aliquis eorum qui in disciplina mathesis eruditi sunt*... Ad haec ergo *respondebimus* quod...

Ego et dixi : Nos, pater Bardesanes, haec omnia persuasa habemus, et scimus haec vera esse, scisne autem Chaldaeos dicere... Dixit mihi : Scito prius, fili mi Philippe, ut in errorem inducerent hanc vocem Chaldaeos invenisse...

(Transitio, quae optima est in textu syriaco, minuitur in textu graeco et praesertim in Recognitionibus quae nomina propria omittunt.)

Haec sufficiant ad probandum textum Graecum quo usus est Eusebius e textu syriaco provenire, multis omissis, et imprimis opinione peculiari Bardesanis ex qua corpus nostrum cum suis affectionibus a planetis pendet.

Recognitiones nulla addunt Eusebio sed multa adhuc omittunt [1], unde ab ipsomet Eusebio verisimiliter promanant, nec textum integrum *Libri legum regionum* noverunt.

5. Bardesanes e Parthorum regno et forsan ex Arbela oriundus, natus est Edessae anno 154. Educatus est cum Abgar IX, filio Manou VIII regis Edessae [2], et adolevit apud sacerdotem paganorum in civitate Mabug seu Hierapoli. Studuit ergo doctrinis et scientiis Graecorum, praesertim astrologiae cui dediti erant sacerdotes planetarum. Secutus est Platonem, calluit etiam libros Aegyptiorum et Chaldaeorum de influxu astrorum. Christianus factus, circa annum vigesimum quintum (179), scientias Graecorum inferre voluit in christianismum, unde Eusebius dicere potuit Bardesanem a pristinis erroribus nunquam omnino recessisse. Profitetur aliunde Bardesanes Deum unum omnipotentem, cuius indigent omnia; creavit ille mundum et ordinavit varia entia, creavit primo (si fides Moysi Bar Kephae) elementa quinque primitiva : ignem, ventum, aquam, lumen et obscuritatem, libertate quadam donata. Quodque horum entium habebat quamdam naturam et occupabat quemdam locum, sed

[1] Vide apud Hilgenfeld utiliorem iuxtapositionem textuum auctoris Syri, Eusebii, Recognitionum et Caesarii.

[2] Haec est series regum Edessae iuxta Gutschmid : Manou VIII regnavit primo a 139 ad 163, deinde eiectus est. Wael, filius Sahrou, 163-165; Abgar VIII, 165-167. Regnavit iterum Manou VIII 167-179, deinde Abgar IX, 179-216. Cf. Rubens Duval, *Histoire d'Édesse*, Paris, 1892, p. 72.

voluntate quorumdam illorum sese miscuerunt et potentiam suarum naturarum illa mixtione fregerunt. Tunc creavit Deus per manum Verbi sui mundum istum in quo nunc vivimus, mundum permixtum lumine et tenebris, bono et malo, cui aliud perfectum est successurum; cum Deus separabit entia alia ab aliis, praesertim ab obscuritate, et reddet unicuique integritatem naturae suae. Hoc eveniet post sex millia annorum. In mundo praesenti invenimus malum physicum quod provenit ab influxu astrorum, et malum morale quem homines vitare possunt, vi libertatis suae; malum morale illud non est substantia sed privatio tantum, provenit a malitia et errore, a daemone, et a natura in quantum ista natura non est sana.

Deus creavit etiam angelos libero arbitrio praeditos, quorum pars peccavit cum filiis hominum. Homo libertate sua aequatur angelis, constat ex intelligentia, anima et corpore. Corpus terra conflatum, seu primitivis elementis, subditur influxui astrorum, itaque immortalitate non gaudet nec debet post mortem suscitari. Unde corpus Christi, quod immortalitate et resurrectione donatum est, non compingitur ex humo terrae sed e caelo deductum est (si Philoxeno fides). Anima hominis est immortalis et iudicabitur.

Multum valuit Edessae doctrina Bardesanis, omnes principes ei adhaeserunt et celebris fuit eius schola. Mortuus est anno 222. Harmonius, eius filius, Athenis educatus, multa et ipse syriace scripsit, iuxta Theodoretum. Sed, centum post annos, natus est S. Ephrem (320-379) qui ad studium Scripturarum omnes revocavit, et qui crimini vertit Bardesani et eius discipulis cognitionem suam scientiarum graecarum et praesertim astrologiae. Astrologia enim ad cultum illum astrorum qui in Mesopotamia vigebat, ducere poterat eius fautores. Damnavit itaque in versibus suis Bardesanem ob studium suum astrologiae et scientiarum profanarum. Parum profecit S. Ephrem, nam Rabbulas, episcopus Edessae (412-435), invenit adhuc omnes Edessae principes Bardesanis doctrinis addictos. Domum ubi convenerant destruxit et lapides eiusque supellectilem ad pios usus applicavit, Bardesanitas demum omnes ad veram fidem revocavit, ait eius vitae laudator.

Attamen saeculo octavo remanebant Edessae discipuli Bardesanis, qui indulgebant adhuc scientiis astrologicis et naturalibus et disputabant de fato, ut tradunt Iacobus episcopus Edessae et Georgius episcopus Arabum.

Decimo demum saeculo tribuuntur Bardesani libri antea ignoti *De lumine et tenebris, De ente spirituali veritatis, De mobili et firmo,* assimilanturque semper Bardesanitae Manichaeis. An Bardesanitae ad Manichaeismum declinaverint, an contra secta quaedam Manichaeorum patrocinium Bardesanis susceperit, compertum non habetur.

Ultimis tandem saeculis scriptores faverunt Bardesani dum e fontibus

graecis tantum hauserunt. Post vulgatos vero versus Sancti Ephrem[1], qui viam pandunt multiplicae interpretationi, pessima evasit Bardesanis memoria.

Media incedendum est via. Tenendum videtur Bardesanem hominem praeclari ingenii fuisse, doctrina et eruditione clarum, ducemque scholae scientiis naturalibus et historicis praesertim addictae. In quosdam tamen lapsus est errores de influxu astrorum, origine, compositione et fine corporis humani, necnon de corpore Christi. — An demum fuerit gnosticus[2]? Perrara est illius nominis definitio, unde lis est forsan de nomine. Si gnosticorum nomen ferunt quicumque scientias pagânorum in dogma christianum transferre studuerunt primis nostrae aetatis saeculis, gnosticus quidem fuit Bardesanes; si vero gnostici nota non inuritur nisi deliramentis *dualismi* et *emanationum*, verbis eius et antiquis auctorum testimoniis mature perpensis, Bardesanes ipse — quidquid de eius discipulis sentiatur — gnosticus fuisse non videtur.

[1] *S. Ephrem Opera omnia,* Romae, 1737-1743.

[2] Auctores quidem posteriores ad gnosticismum traxerunt Bardesanem, ut jam notavimus, quia iuxta Eusebium, particeps fuit primo erroris Valentini gnostici, et quia damnatus fuit a S. Ephrem; sed Eusebius addit Bardesanem ab hoc errore recessisse et demonstravisse omnia Valentini dogmenta fabulas esse. Credere possumus etiam Bardesanem qui, iuxta Eusebium, ad summam astrologiae cognitionem pervenerat, ob illam ipsam astrologiae cognitionem et non ob alios errores, scholae Valentini ab eodem Eusebio adscriptum fuisse.

F. Nau.

Ipsummet textum libri *legum regionum* aliquibus annotationibus locupletare benigne suscepit doctissimus Nöldeke. Notae illae imis paginis referuntur sub littera N. Quatuor tantum hic exscribere praestat :

1° De Vologese Edesseno (*supra* 512-513). *In Iacobi Edesseni Hexaemero videtur designari dialogus huic oppositus in quo philosophus Carrensis contra Vologesem Edessenum Bardesanitam Fatum defendit.* N.

2° De auctore Dialogi (*supra* p. 528). *Nihil obstare puto quin credamus Philippum, Bardesanis discipulum, revera hunc libellum conscripsisse quippe cui magister respondit* « *Philippe* » (infra 548,22; 564,19 et 600,10) *postquam eum per primam, ut dicere solemus, personam grammaticam allocutus est* (infra 548,20; 564,15; 600,1). N.

3° De aetate Dialogi. *Ætas Dialogi circumscribitur anno 196, quo Septimius Severus terram* ܟܒܫ *in provinciae Romanae formam redigendam curavit* (infra, 603,25) *et fine imperii Parthorum* (224 vel 226) *de quibus hic adhuc regnantibus agitur* (infra 587,13). N.

4° De titulis subintroductis in Dialogo. *Hae inscriptiones omnes* (v. g. ܫܘܐܠܐ ܕܐܘܝܕܐ, 538,12; ܫܘܐܠܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܕܐܘܝܕܐ, 538,27 etc.) *delendae sunt. Ab ipso scriptore non proveniunt, nonnullae plane sunt absurdae.* N. — Has inscriptiones servavimus, sed, utpote recentiori manu adiectas, minusculis characteribus expressimus.

R. G.

ܟܬܒܐ

ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܘܬܐ

LIBER

LEGUM REGIONUM

ܡܢ ܩܕܡ ܝܘܡܬܐ ܩܠܝܠܐ ܥܠܝܢ ܗܘܝܢ
ܠܡܣܥܪܗ ܠܫܡܫܓܪܡ ܐܚܘܢ܂ ܘܐܬܐ
ܒܪܕܝܨܢ ܘܐܫܟܚܢ ܬܡܢ܂ ܘܟܕ ܢܣܝܗ ܘܚܙܐ
ܕܫܦܝܪ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܫܐܠܢ܂ ܕܒܡܢܐ ܡܡܠܠܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ܂ ܫܡܥܬ ܓܝܪ ܩܠܟܘܢ ܡܢ ܠܒܪ
ܟܕ ܥܐܠ ܗܘܝܬ܂ ܥܝܕܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܐܡܬܝ
ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܗܘܝܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܕܢܫܐܠܢ܂ ܕܒܡܢܐ ܡܡܠܠܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ܂ ܕܢܡܠܠ ܥܡܢ ܥܠܝܗ܂ ܚܢܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܢ ܠܗ܂ ܕܐܒܝܕܐ ܗܢܐ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܢ܂ ܕܐܢ ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ܂ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܗܘܝܘ ܒܪܐ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܘܨܒܐ ܕܗܘܝܘ ܡܕܡ ܕܡܦܩܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܥܒܕ܂ ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܒܪܐ
ܠܒܢܝܢܫܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ
ܠܡܣܟܠܘ܂ ܐܠܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܕܛܒ ܗܘ
ܢܥܒܕܘܢ܂ ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ ܨܒܝܢܗ܂

1. Aliquot abhinc diebus ingressi eramus visitandi causa Semasgram fratrem nostrum : cum venit et ibi nos invenit Bardesanes, qui postquam illum tentavit et bene se habentem vidit, nos interrogavit : De quanam re loquebamini, vocem enim vestram dum intrabam foris audivi. Consueverat enim cum nos inveniebat de aliqua re ante eum disserentes nos interrogare : De quanam re loquebamini, ut de ea nobiscum conferret. Nos vero ei diximus : Avida quidem ille nobis dicebat : Si unus est Deus, sicut dixistis, qui et ipse homines creavit volens [vos] id [facere] quod iussi estis facere, quare homines non ita creavit ut peccare non possent, sed in omni tempore quod bonum est facerent. In hoc quidem impleta esset voluntas eius.

Musei Britannici Cod. *Add.* 14.658, f° 129 r° *b*] — Cod. in titulo ponit ܗܘܐ ante ܢܡܘܣܐ. — 2 ܫܡܫܓܪܡ Cod. (*sic*). Num veram antiquorum Syrorum pronuntiationem reddant hae vocalium notae, dubito. NÖLDEKE.

2. Dicit ei Bardesanes : Dic mihi, fili mi Avida, quid sit in mente tua : aut unus non est omnium Deus, aut unus est et non vult secundum naturam et ordinem homines gubernare?

Avida dicit : Ego, Domine, ab istis aequalibus aetate petivi ut mihi responsum darent.

3. Dicit ei Bardesanes : Si discere cupis, expedit tibi ut discas ab aliquo seniore quam isti, sed si doces, non expedit tibi eos interrogare; eis autem persuadeas ut ipsi te interrogent de quacumque re volunt. Doctores enim interrogati interrogantur, non vero interrogantes interrogant, et si aliquando interrogant, [hoc faciunt] ut mentem interrogantis dirigant, ita ut bene interroget ipse, et sciant quaenam sit eius intentio : opus est enim bonum ut sciat quisque modum interrogandi.

4. Avida dicit : Discere ego cupio; coepi quidem interrogare illos fratres meos quia tui me pudebat. Bardesanes dicit : Speciose locutus es; scito tamen eum qui bene interrogat persuaderi cupiens et qui sine certamine ad viam veritatis accedit, non damnandum esse neque ei esse pudendum, nam oblectamentum affert in his quae dixi illi qui interrogatur. Si ergo, fili, est tibi

ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܕܝܨܢ: ܐܡܪ ܠܝ ܒܪܝ
ܐܘܝܕܐ: ܡܢܐ ܚܫܝܒ ܒܪܥܝܢܟ: ܕܠܐ ܗܘܐ
ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܟܠ: ܐܘ ܕܚܕ ܗܘ ܘܠܐ ܨܒܐ
ܕܟܐܢܐܝܬ ܘܬܪܝܨܐܝܬ ܢܬܕܒܪܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ܀
ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܐܢܐ ܡܪܝ ܠܗܠܝܢ ܗܘܝܬ
ܒܢܝ ܩܢܝ ܫܐܠܬ ܕܗܢܘܢ ܢܬܠܘܢܢܝ
ܦܬܓܡܐ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܕܝܨܢ: ܐܢ ܠܡܐܠܦ ܗܘ ܪܓܝܓ:
ܡܢ ܡܢ ܕܩܫܝܫ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܛܒܐ ܠܟ
1 ܕܬܐܠܦ ܕܐܠܦ: ܘܐܢ ܕܡܠܦ ܠܐ ܡܬܒܥܐ
ܕܬܐܠܦ ܕܐܝܟ ܠܡܫܐܠ ܐܢܘܢ: ܐܠܐ ܕܬܦܝܣ
ܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܢܫܐܠܘܢܟ ܡܕܡ ܕܨܒܝܢ.
ܡܠܦܢܐ ܓܝܪ ܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ ܡܫܬܐܠܝܢ:
ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܐܠܝܢ ܡܫܐܠܝܢ: ܘܐܡܬܝ
1 ܕܡܫܐܠܝܢ ܕܢܬܪܨܘܢ ܗܘ ܪ̈ܥܝܢܐ ܕܡܫܐܠܢܐ
ܕܫܦܝܪ ܢܫܐܠ: ܘܢܕܥܘܢ ܡܢܐ ܪܥܝܢܗ.
ܛܒܐ ܗܘ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܗܢܐ: ܕܢܕܥ ܐܢܫ
ܐܝܟܢܐ ܢܫܐܠ܀
ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܐܢܐ ܠܡܐܠܦ ܗܘ ܪܓܝܓ
2 ܐܢܐ: ܫܪܝܬ ܕܝܢ ܠܡܫܐܠܘ ܠܗܠܝܢ
ܠܗܘܢ ܐܚܝ: ܡܛܠ ܕܡܢܟ ܒܗܬ ܐܢܐ܀
ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܐܫܦܝܪܐܝܬ ܡܠܠܬ
ܐܠܐ. ܕܥ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܫܦܝܪ ܡܫܐܠ
ܘܡܬܛܦܝܣ ܪܓܝܓ: ܘܕܠܐ ܚܪܝܢܐ ܡܬܩܪܒ
2 ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ: ܠܐ ܚܝܒ ܕܢܬܚܝܒ:
ܡܛܠ ܕܡܒܣܡܘ ܡܒܣܡ ܠܗܠܝܢ
ܕܐܡܪܬ ܠܗܘ ܐܢܐ ܕܡܫܬܐܠ. ܐܢ ܗܘ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 129 r° *b* — f° 129 v° *b*] — 4 ܢܬܕܒܪܘܢ] Incipit f° 129 v° *a* — 18 ܗܘ Cod. (*falso*) N. — 23 ܣܒܗ] ܣܒܗ proponit N. — 26 ܕܡܒܣܡܘ] Inc. f° 129 v° *b*. — 27 ܠܕܐܡܪ] Lege ܕܐܡܪ N.

ܡܫܟܚܬ: ܟܝܢ: ܕܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܒܪܥܝܢܟ ܥܠ ܗܢܐ ܡܕܡ ܕܫܐܠܬ: ܐܡܪܝܗܝ ܠܟܠܢ. ܘܐܢ ܐܦ ܠܢ ܫܦܪ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡܟ: ܘܐܢ ܠܢ ܠܐ ܫܦܪ: ܐܠܨܐ ܥܒܕܐ ܠܢ ܕܢܚܘܐ ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܫܦܪ ܠܢ. ܘܐܢ ܗܕܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܥܠܚܘܕ ܨܒܐ ܐܢܬ ܠܡܫܡܥܗ: ܟܕ ܒܪܥܝܢܟ ܡܕܡ ܠܝܬ ܠܟ ܒܓܘܗ: ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܚܕܬܐܝܬ ܩܪܒ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܐ ܘܕܡܫܐܠ ܚܕܬܐܝܬ ܐܡܪ ܠܟ: ܐܝܟܢܐ ܕܣܪܝܩܐܝܬ ܠܐ ܬܦܪܘܫ ܡܢ ܠܘܬܢ: ܘܐܢ ܫܦܝܪܢ ܠܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܥܠ ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܟ ܠܘܬܢ ܘܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ: ܘܐܢ ܠܐ ܫܦܝܪܢ ܠܟ: ܚܢܢ ܕܝܠܢ ܕܠܐ ܚܣܡ ܐܡܪܝܢܢ܀

ܐܡܪ ܥܘܝܕܐ: ܐܦ ܐܢܐ ܛܒ ܪܓܝܓ ܐܢܐ ܕܐܫܡܥ ܘܐܬܛܦܝܣ ܡܛܠ ܕܗܕܐ ܡܠܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢܝ ܫܡܥܬܗ: ܐܠܐ ܡܢ ܪܥܝܢܝ ܗܘ ܐܡܪܬܗ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܐܚܝ ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܦܝܣܘܬܝ: ܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܗܝܡܢ ܠܟ ܡܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܟܠ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܥ. ܘܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܗܝܡܢܘ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܛܦܝܣܬ܀

ܐܡܪ ܒܪܕܝܨܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܥܘܝܕܐ ܥܠܚܘܕܘܗܝ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘ: ܐܠܐ ܐܦ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܐܦ ܠܐ ܠܡܬܛܦܝܣܘ ܡܫܟܚܝܢ: ܐܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܣܬܪܝܢ ܘܒܢܝܢ: ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܣܦܝܩܝܢ ܡܢ

aliquid in mente tua de hoc quod interrogasti, id nobis omnibus dicas. Et si nobis etiam placet, tecum communicabimus; si autem nobis non placuerit, necessarium erit nobis ut tibi ostendamus cur nobis non placuerit. Et si hunc sermonem tantum audire cupias, cum de eo in mente tua nihil sit, sicut homo qui nuperrime accessit ad discipulos et qui interrogat recenter, dicam tibi, ut non inaniter te separes a nobis; et si tibi sunt iucunda ea quae de ea re tibi dicam, apud nos sunt etiam tibi alia; si vero iucunda non sunt, nos id quod ad nos spectat sine invidia loquemur.

5. Dicit Avida : Ego etiam valde cupio audire ut persuadear; hunc enim sermonem ab alio non audivi, sed ex mente mea haec dixi his fratribus meis et mihi persuadere noluerunt, sed dicebant : Crede credendo, et omnia scire poteris, ego vero non possum credere nisi mihi persuasum sit.

6. Dicit Bardesanes : Non unus est Avida qui nolit credere, sed etiam multi; quia fides in eis non est neque possunt persuaderi, sed in omni tempore secedunt et [argumenta] aedificant et inventi sunt orbati omni cognitione veritatis.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, fº 129 vº *b* — fº 130 rº *a*] — 20 ܕܗܝܡܢ] Inc. fº 130 rº *a*.

Attamen propterea quod Avida nolit credere ecce ego loquar vobis qui creditis de iis quae inquisivit, et ipse aliquid amplius audiet.

7. Et coepit nobis dicere : Multi sunt homines in quibus fides non est et scientiam e sapientia veritatis non acceperunt. Propter hoc ad dicendum et definiendum sufficientes non sunt, et non facile ad audiendum adducuntur; non enim fundamentum fidei eis est ut super illud aedificetur, et eis spes non est ut super eam sperent; et quia etiam de Deo dubitando dubitant, timor eius etiam non est qui eos eripiat ex omnibus timoribus; ille enim in quo timor Dei non est, obnoxius est omnibus timoribus. Neque enim diversa illa quae non credunt, sciunt quod [illa] recte non credunt; errant in sententiis suis et in eis permanere nequeunt. Insipidus in eorum ore gustus cogitationum eorum, quare in omni tempore timent, commoventur, rebelles fiunt.

8. De hoc quod dicit Avida : Quare Deus non fecit nos ita ut non peccemus nec nos damnemus? Si ita homo factus fuisset, sui compos non esset, sed instrumentum esset illius qui eum agere

ܕܠܗ ܚܟܡܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܘܝܕܐ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘ: ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܕܡ ܕܫܐܠ: ܘܗܘ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܢܫܡܥ ❖

ܘܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܢ: ܣܓܝܐܝܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܘܝܕܥܬܐ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܫܪܪܐ ܠܐ ܩܒܠܘ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܠܡܐܡܪ ܘܠܡܬܚܡܘ ܡܣܦܩܝܢ: ܘܠܐ ܒܢܝܚܘܬܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܫܡܥܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܬܐܣܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܒܢܘܢ ܥܠܝܗ: ܘܠܐ ܣܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܥܠܘܗܝ ܢܣܒܪܘܢ: ܘܡܛܠ ܕܐܦ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܬܦܠܓܘ ܡܬܦܠܓܝܢ: ܐܦ ܠܐ ܕܚܠܬܗ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܗܝ ܡܦܪܩܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܚܠܬܐ. ܡܢ ܕܕܚܠܬܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܒܗ: ܡܫܬܥܒܕ ܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܚܠܬܐ: ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܗܘ ܡܕܡ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܫܪܝܪ ܠܗܘܢ ܕܫܪܝܪ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ: ܐܠܐ ܛܥܝܢ ܐܢܘܢ ܒܬܪܥܝܬܗܘܢ ܘܠܡܩܡ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܦܟܝܗ ܒܦܘܡܗܘܢ ܛܥܡܐ ܕܡܚܫܒܬܗܘܢ: ܡܛܠ ܒܟܠ ܙܒܢܝܢ ܐܢܘܢ ܙܘܥܝܢ ܘܡܡܪܚܝܢ ❖

ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܐܘܝܕܐ: ܕܐܡܢܐ ܠܐ ܥܒܕܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܚܛܐ ܘܢܬܚܝܒ. ܐܠܘ ܗܟܢ ܗܘܐ ܡܬܥܒܕ ܒܪܢܫܐ: ܗܘ ܠܢܦܫܗ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܡܐܢܐ ܗܘܐ ܕܗܘ ܡܢ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658 f° 130, r° *a* — f° 130 r° *b*] — 6 Cod. corrigit pr. manu ܠܗܘܢ sed falso N. — 9 ܡܬܗܡܢܝܢ] ܡܬܗܝܡܢܝܢ aut ܡܗܡܢܝܢ proponit N. — 10 ܠܗ ܐܝܬ Cod. (sic). — 11 Lege ܕܢܒܢܘܢ N. — 13 ܡܬܦܠܓܘ] Inc. f° 130 r° *b*. — 18-19 ܡܕܡ] secundo loco delendum proponit N.

ܕܡܕܒܪ ܠܗ. ܡܬܚܙܝܐ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܘ ܡܢ ܕܡܕܒܪ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܐ: ܗܘ ܡܕܒܪ ܠܗ ܐܘ ܠܛܒ ܐܘ ܠܒܝܫ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܬܚܠܦ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܩܝܬܪܐ ܕܐܚܪܢܐ ܙܡܪ ܒܗ: ܐܘ ܡܢ ܡܪܟܒܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܕܒܪ ܠܗ. ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܓܢܝܬܐ ܒܝܕ ܐܘܡܢܐ ܗܝ ܩܝܡܝܢ: ܘܠܐ ܗܘ ܩܝܬܪܐ ܝܕܥܐ ܡܢܐ ܕܡܬܙܡܪ ܒܗ: ܘܠܐ ܗܝ ܡܪܟܒܬܐ ܐܢ ܡܬܢܓܕܐ ܘܡܬܕܒܪܐ ܫܦܝܪ: ܐܠܐ ܡܐܢܐ ܐܢܘܢ ܕܥܒܝܕܝܢ ܠܚܫܚܬܐ ܕܗܘ ܡܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܥܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܠܐ ܨܒܐ ܕܗܟܢܐ ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ: ܐܠܐ ܒܚܐܪܘܬܐ ܐܘܬܪܗ ܡܢ ܨܒܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܐܫܘܝܗ ܥܡ ܡܠܐܟܐ. ܚܙܘ ܓܝܪ ܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ ܘܠܪܩܝܥܐ ܘܠܫܪܟܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗܢܝܢ ܕܪܘܪܒܢ ܐܢܝܢ ܡܢܢ ܒܡܕܡ: ܕܠܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܗܝܢ ܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗܝܢ: ܐܠܐ ܟܠܗܝܢ ܡܚܝܕܢ ܐܢܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܦܩܝܕ ܠܗܝܢ ܒܠܚܘܕ ܢܥܒܕܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܡܫܐ ܡܡܬܘܡ ܐܡܪ ܕܠܐ ܕܢܚ ܐܢܐ ܒܥܕܢܝ. ܘܠܐ ܣܗܪܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܒܨܪ ܐܢܐ ܘܠܐ ܪܒܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܕܢܚ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܥܪܒ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܝܡܐ ܕܠܐ ܫܩܠ ܐܢܐ ܐܠܦܐ: ܘܠܐ ܩܐܡ ܐܢܐ ܒܬܚܘܡܝ. ܘܠܐ ܛܘܪܐ ܕܠܐ ܡܩܘܡܝܢ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡܢ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ

faceret. Ut patet enim, qui moveret illum, sicut vellet, ille moveret eum sive pro bono sive pro malo. Quomodo ergo differet homo a cithara qua alius psallit aut a curru quem alius ducit? Laus autem et vituperatio in manu ipsius artificis posita sunt, et cithara nescit quod in ea psallitur et ad currum non pertinet si ducitur et regitur bene; sed instrumenta sunt quae facta sunt ad usum illius in quo est intellectus. Deus autem in sua bonitate noluit hominem ita creare, sed prae libertate multis rebus eum ditavit et aequavit eum angelis. Observate enim solem et lunam et firmamentum et reliquas creaturas quae nobis maiores sunt in aliqua re : eis non data est propria libertas, sed omnes affixae sunt praecepto ita ut illud quod praeceptum est solum efficiant et nihil aliud. Nunquam enim sol dicit : Non ascendam in tempore meo. Nec luna : Non mutabor, et non decrescam et non crescam. Nec ulla ex stellis dicit : Non oriar et in occasum non inclinabo. Nec mare : Naves non feram et in finibus meis non permanebo. Nec montes : Non permanebimus in locis in quibus positi sumus. Nec venti dicunt : Non flabimus. Nec terra :

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 130 r° *b* — fol. v° 130 *b*]. — 8 ܒܢܘ Cod. — 6 ܘܓܢܝܬܐ] Inc. f° 130 v° *a*. — 25 ܝܡܐ] Inc. f° 130 v° *b*.

Non sumam nec sustinebo id omne quod est super me, sed omnes hae res operantur et subiiciuntur uno imperio. Sunt enim instrumenta sapientiae Dei quae non errat. Si enim unumquodque paret, quis est ille cui paretur? si autem unicuique paretur, quis est ille qui paret? nec esset unum ab alio distinctum; aliquid autem unum ita ut distinctio in eo non inveniatur, est ens quod nondum est creatum. Sed ea quae conferunt ad servitium sub potestate hominum posita sunt. Quia ad imaginem Elohim factus est, illa ei data sunt in benignitate, ut ei serviant secundum tempus, et datum est ei ut per propriam ejus voluntatem ducantur; et ut quidquid facere potest si vult faciat et si nolit non faciat semetipsum iustificans aut condemnans. Si enim creatus fuisset ita ut non posset facere malum, ut propter illud damnatus non esset; ita etiam bonum quod fecisset ipsius non fuisset, et in eo iustificari non potuisset. Cuius enim ex libertate non penderet [voluntas] faciendi bonum aut malum, atque ejus iustificatio aut damnatio : illud quod necesse haberet penderet a fortuna.

9. Igitur, vobis appareat bonitatem Dei super hominem multiplicatam esse,

ܢܫܬܡܥܢ܂ ܘܠܐ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܫܩܠܐ ܐܢܐ ܘܡܣܝܒܪܐ ܐܢܐ ܠܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܥܠ ܡܢܝ܂ ܐܠܐ ܟܠܗܝܢ ܨܒܘܬܐ ܗܠܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕܢ ܠܚܕ ܫܘܠܛܢܐ܂ ܐܝܬܝܗܝܢ ܓܝܪ ܡܐܢܐ ܕܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܛܥܝܐ܂ ܐܠܘ ܓܝܪ ܟܠ ܡܕܡ ܡܫܬܡܥܢܘ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܐ: ܡܢܘ ܗܘ ܗܢܐ ܕܡܫܬܠܛ ܗܘܐ܀ ܘܐܠܘ ܟܠ ܡܕܡ ܡܫܬܠܛܢܘ ܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܫܬܡܥ ܗܘܐ܀ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܦܪܝܫ ܡܢ ܡܕܡ: ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܚܕ ܗܘ ܘܦܘܪܫܢ ܠܝܬ ܒܗ: ܐܝܬܝܐ ܗܘ ܕܒܪܝܐ ܠܒܪܝܐ ܠܐ ܡܬܟܦ܂ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܥܒܕܢ ܠܡܫܡܫܬܐ ܐܬܝܗܒ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܒܪܢܫܐ܂ ܡܛܠ ܕܒܨܠܡ ܐܠܗܝܡ ܐܬܒܪܝ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܗܠܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܢܫܬܡܫܘܢ ܠܗ ܠܦܝ ܙܒܢܐ: ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܕܒܨܒܝܢܗ ܢܦܫܗ ܢܬܕܒܪܢ: ܘܟܠ ܕܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ: ܐܢ ܨܒܐ ܢܥܒܕܝܘܗܝ: ܘܐܢ ܠܐ ܨܒܐ ܠܐ ܢܥܒܕܝܘܗܝ: ܘܗܘ ܢܙܕܕܩ ܢܦܫܗ ܐܘ ܢܚܝܒ܂ ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܬܥܒܕ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܕܠܐ ܢܬܚܝܒ ܒܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܛܒܬܐ ܐܝܕܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܗ ܗܘܬ: ܘܠܡܙܕܕܩܘ ܒܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ܂ ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܚܐܪܘܬܗ ܠܡܥܒܕ ܕܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ: ܙܕܝܩܘܬܗ ܘܚܝܒܘܬܗ ܒܓܕܐ ܗܘ ܗܘܐ ܡܢ ܕܡܥܒܕ ܠܗ ܡܛܠܐ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܕܡܣܓܝܐܝܬ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܛܝܒܘܬܗ ܠܘܬ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 130 v° *b* — f° 131 r° *a*] — 7 ܒܠܡܫܪ. Cod. (sic). — 18 ܘܢܬܚܝܒܘܢܝܗܝ] ܘܢܬܚܝܒܘܢܝܗܝ proponit N. — 16 ܢܦܫܗ] Inc. f° 131 r° *a*. — 25 ܒܓܕܐ. Cf. *infra* 588, 9.

ܒܪܢܫܐ: ܘܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܚܐܪܘܬܐ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܐܡܪܢ ܥܠܝܗܘܢ: ܕܒܗ ܒܚܐܪܘܬܐ ܢܙܕܕܩ ܢܦܫܗ ܘܢܬܕܒܪ ܐܠܗܐܝܬ: ܘܢܫܬܘܬܦ ܥܡ ܡܠܐܟܐ: ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܐܚܝܕܝܢ. ܡܣܬܟܠܝܢܢ ܓܝܪ ܕܐܦ ܡܠܐܟܐ ܐܠܘ ܠܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ: ܠܐ ܡܬܚܠܛܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܒܢܬ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܚܛܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܬܪܘܬܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܨܒܝܢܗ ܕܡܪܗܘܢ ܒܡܫܠܛܢܘܬ ܢܦܫܗܘܢ ܐܬܪܘܪܒܘ ܘܐܬܩܕܫܘ ܘܡܘܗܒܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܢܣܒܘ. ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ ܠܟܠ ܡܣܬܢܩ ܠܡܪܐ ܕܟܠ: ܘܠܡܘܗܒܬܗ ܣܟܐ ܠܝܬ ܠܗ. ܕܥܘ ܕܝܢ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܐܡܪܬ ܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠܡܕܡ ܡܣܬܠܩܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܚܐܪܘܬܐ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܕܝܢܐ ܥܬܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ: ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܒܝܥܢ ܐܝܬ ܡܬܕܝܢܝܢ. ܐܡܪ ܠܝ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܗܕܐ ܕܩܒܝܥܝܢ: ܐܘ ܦܝܠܝܦܘܣ: ܡܬܕܝܢܝܢ ܐܣܛܘܟܣܐ: ܐܠܐ ܒܗܝ ܕܒܫܘܠܛܢܗܘܢ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܓܠܙܝܢ ܐܝܬܝܐ ܡܢ ܟܝܢܗܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܬܛܟܣܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܫܪܝܪܘܬܗܘܢ ܒܨܝܪܝܢ ܒܚܘܠܛܢܐ ܕܚܕ ܥܡ ܚܕ: ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܚܝܠܐ

et datam esse ei libertatem maiorem ea quae pertinet ad omnia illa elementa de quibus locuti sumus; ita ut in ipsa libertate seipsum iustificaret et divinitus ageret et sociaretur cum angelis qui et ipsi propriam libertatem habent. Intelligimus enim etiam Angelos si propriam libertatem non haberent, non potuisse se coniungere cum hominum filiabus et non peccavisse et non cecidisse a locis suis. Ita ergo illi alii qui fecerunt voluntatem domini sui per liberum arbitrium exaltati sunt et sanctificati et magnifica dona acceperunt. Omne enim quod existit Domino omnium indiget et eius muneribus finis non est. Scitote tamen etiam elementa ipsa quae dixi sub imperio stare, non omnino orbata esse omni libertate et propter hoc in ultimo die omnia ad iudicium adducenda sunt.

10. Dico ei : Quomodo ea quae fixa sunt iudicanda sunt? Dixit mihi : Non in hoc quod immutabilia sunt, o Philippe, iudicabuntur elementa, sed de hoc quod in eorum potestate est; non enim natura sua orbata sunt entia cum in ordine posita fuerunt, sed e vi integritatis suae diminuta sunt per commixtionem unius cum altero, et subiecta sunt virtuti sui Creatoris et in hoc quod sub-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 131 r° *a* — f° 131 r° *b*] — 8 ܗܘܘ] Inc. f° 131 r° *b*. — 21 Cod. ܐܝܬ ܡܬܕܝܢܝܢ.

iecta sunt non iudicantur sed in hoc quod eorum proprium est.

11. Dicit ei Avida : Ea quae dixisti optima sunt, sed ecce dura sunt praecepta quae hominibus data sunt et nequeunt adimplere illa.

Bardesanes dicit : Ea est responsio eius qui quod bonum est facere nolit, praecipue autem illius qui audivit inimicum suum et ei se subiecit; nihil est enim hominibus imperatum, nisi id quod facere possunt. Duo enim sunt praecepta coram nobis posita quae libertati pulchra sunt et decora : primum nempe ut servemus nos ab omni malo, et ab eo quod nollemus nobis fieri : alterum ut faciamus id quod bonum est et quod diligamus et desideremus nobis etiam fieri. Quis est homo qui ita infirmus est ut nequeat se abstinere a furto aut a mendacio, aut ab adulterio, aut a stupro, aut ab invidia et falsitate?

12. Nam ecce haec omnia pendent e mente hominis, ita ut sub potestate corporis non sint sed in animae voluntate. Etiamsi enim aliquis sit pauper, vel infirmus, vel senex, vel impotens in membris suis, haec omnia omittere potest, et, sicut illa omittere potest,

ܕܟܝܢܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܐ ܡܬܕܝܢܝܢ: ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܘ܀

ܐܡܪ ܠܗ ܥܘܝܕܐ: ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܛܒ ܫܦܝܪܝܢ: ܐܠܐ ܗܐ ܚܣܝܢܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܝܗܒܘ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ ܐܢܝܢ܀

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܗܕܐ ܦܬܓܡܐ ܗܝ ܕܐܢܫܐ ܕܠܐ ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ ܕܫܦܝܪ: ܡܝܬܪܐܝܬ ܕܗܘ ܕܐܫܬܡܥ ܐܫܬܥܒܕ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܦܩܕܘ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܡܥܒܕ ܐܠܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ. ܬܪܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܦܘܩܕܢܝܢ ܣܝܡܝܢ ܩܕܡܝܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܠܗ ܠܚܐܪܘܬܐ ܝܐܝܢ ܘܙܕܩܝܢ: ܚܕ ܕܢܬܪܚܩ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܘܡܢܗ ܕܣܢܝܢܢ ܕܢܗܘܐ ܠܢ: ܘܚܕ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ ܕܛܒ ܘܪܚܡܝܢܢ ܠܗ ܘܨܒܝܢܢ ܕܐܦ ܠܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܒܪܢܫܐ ܕܡܚܝܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܢܘܒ: ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܕܓܠ. ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܘܪ ܘܢܙܢܐ: ܐܘ ܡܢ ܕܢܣܢܐ ܘܢܫܩܪ܀

ܗܐ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܪܥܝܢܐ ܐܢܝܢ ܕܒܪܢܫܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ ܬܠܝܢ ܗܠܝܢ: ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܦܢ ܓܝܪ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܡܣܟܢܐ ܘܟܪܝܗܐ ܘܣܒܐ ܘܡܚܝܠ ܒܗܕܡܘܗܝ: ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܫܟܚ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܐܢܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܡܫܟܚ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 131 r° *b*. — f° 131 v° *b*]. — 2 ܐܠܐ] Inc. f° 131 v° *a* — 11 ܕܐܢܫܐ ... ܕܡܫܟܚܝܢ potius legerit N. — 13 Cod. ܘܙܕܩܝܢ. — 19 ܢܕܓܠ. Cod. (sic). — 20 ܡܢ Cod. — Lege ܕܠܐ ܢܣܢܐ. — 23 ܐܦܢ] Inc. f° 131 v° *b*.

ܘܠܐ ܢܒܛܠ: ܗܟܢܐ ܡܫܟܚ ܠܡܪܚܡ
ܘܠܡܒܪܟܘ ܘܠܡܡܠܠ ܫܪܝܪܬܐ: ܘܕܢܨܠܐ
ܕܛܒܢ ܠܟܠ ܡܢ ܕܝܕܥ. ܘܐܦ ܚܠܝܡ
ܗܘ ܘܥܬܝܪܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܐܦ ܕܢܬܠ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܟܚ: ܐܦ ܕܢܥܕܪ ܒܚܝܠܐ
ܕܦܓܪܐ ܠܡܢ ܕܟܪܝܗ ܘܡܬܒܪ ܐܦ ܗܕܐ
ܡܫܟܚ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ
ܕܪܛܢܝܢ ܒܗܘܢ ܚܣܝܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ
ܕܟܠ ܡܕܡ: ܒܗܠܝܢ ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ
ܫܠܝܛ ܒܪܢܫܐ. ܕܦܫܝܩܢ ܐܢܝܢ ܓܝܪ:
ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܟܠܐ ܠܡܥܒܕܗ ܐܢܝܢ. ܠܐ
ܓܝܪ ܐܬܦܩܕܢ ܕܢܫܩܘܠ ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ
ܕܟܐܦܐ ܐܘ ܕܩܝܣܐ ܐܘ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢ: ܐܝܠܝܢ
ܕܚܝܠܬܢܐ ܗܘ ܕܦܓܪܐ ܠܚܘܕܗ ܡܫܟܚܝܢ
ܠܡܥܒܕܗ: ܘܠܐ ܕܢܒܢܐ ܒܝܪܬܐ ܘܢܬܩܢ
ܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܟܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܠܚܘܕ
ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕܗ: ܘܠܐ ܕܢܕܒܪ ܐܠܦܐ
ܐܝܟܐ ܕܡܠܚܐ ܗܘ ܠܚܘܕ ܝܕܥܝܢ
ܠܡܕܒܪܘ: ܘܠܐ ܕܢܡܫܘܚ ܐܪܥܐ ܘܢܦܠܓ: ܐܝܟܐ
ܕܓܐܘܡܛܪܐ ܗܘ ܠܚܘܕ ܝܕܥܝܢ ܠܗ: ܐܦܠܐ
ܚܕܐ ܡܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܝܢ ܐܢܫܝܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܪܝܫܐ ܘܫܪܟܐ ܣܦܝܩܝܢ. ܐܠܐ
ܐܬܝܗܒ ܠܢ: ܐܝܟ ܒܣܝܡܘܬܗ ܕܐܠܗܐ:
ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܐ ܚܣܡ: ܐܝܠܝܢ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ ܐܢܝܢ ܟܕ
ܚܕܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܚܕܐ ܟܕ ܥܒܕ

etiam amare et benedicere et veritatem dicere et ei bona adprecari quemcumque noverit. Et is qui sanus est et dives potest etiam dare aliquid ex hoc quod ei proprium est, aut etiam, impensis viribus suis, illum qui infirmus est et fractus sustinere potest. Quid sit ergo illud impossibile quod vituperant ii qui fide indigent, ego nescio; ego quidem existimo in his mandatis plusquam in caeteris omnibus hominem potestatem habere, facilia enim sunt et nihil est quod possit ea impedire. Non enim jubemur sustinere magna onera lapidum aut lignorum aut aliquid huiusmodi, id quod tantum efficere possunt illi qui potentes sunt corpore; neque aedificare arces, neque condere urbes, id quod reges tantum efficere possunt; neque naves ducere, quas nautae tantum docti sunt ducere; neque metiri aut dividere terram, id quod geometrae tantum norunt; neque unam ex artibus illis [exercere] quae apud quosdam reperiuntur et quibus ceteri orbati sunt; sed secundum magnam Dei benignitatem, data sunt nobis praecepta facilia, quae vir in quo animus est efficere potest gaudens, cum nullus sit quidem homo qui non gaudeat cum bonum efficiat, neque sit qui non gaudeat in semet-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 131 v° *b* — f° 132 r° *a*] — 12 ܙܒܢܐ Cod. — 14 ܐܚܪܢܝ] ܐܚܪܐ proponit N. — 18 ܐܠܦܐ] Inc. f° 132 r° *a*.

ipso cum se abstineat a perversis, exceptis illis qui propter hoc bonum non sunt creati et lolium vocati sunt. Nonne enim iniquus esset ille iudex qui vituperaret hominem propter rem quam facere nequiret.

13. Dicit ei Avida : De his rebus, o Bardesanes, dicis eas esse faciles ad faciendum?

Bardesanes dicit : Ei qui vult, dixi et dico faciles esse, sunt enim gubernatio pulchra mentis liberae et animae quae adversus suos duces non rebellavit, in his vero quae corporis sunt multa sunt quae ei adversantur, praecipue senectus, valetudo, paupertas.

Dicit Avida : Forsitan se abstinere a perversis homo potest, sed ut faciat bonum quis est ille inter homines qui possit?

14. Bardesanes ait : Facilius est bonum facere quam a malo se abstinere. Bonum enim proprium est hominis, itaque gaudet quotiescumque bonum fecit. Malum autem proprium est opus inimici, et propter hoc cum turbatus sit homo et non sanus sit in natura sua, illa perversa facit. Scito ergo, o fili mi, ut laudet quis et benedicat amico suo opus esse facile, ut autem aliquis non accu-

ܕܡܨܐ܂ ܘܠܐ ܕܠܐ ܡܬܟܬܫ ܒܢܦܫܗ ܐܢܫܐ ܕܪܚܩ ܡܢ ܒܝܫܬܐ: ܣܛܪ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܠܗܕܐ ܛܒܬܐ ܐܬܒܪܝܘ ܘܙܝܙܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܘܠ ܕܝܢܐ ܕܢܦܫܐ ܠܒܪܢܫ ܥܠ ܨܒܘܬܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕܗ܀

ܐܡܪ ܠܗ ܐܘܝܕܐ: ܥܠ ܗܠܝܢ ܨܒܘܬܐ: ܐܘ ܒܪܕܝܨܢ: ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܦܫܝܩܢ ܠܡܥܒܕ ܐܝܟܢ܀

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܡܪܬ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܦܫܝܩܢ ܐܝܟܢ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܐ ܕܬܪܥܝܬܐ ܒܪ ܚܐܪܐ: ܘܕܢܦܫܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܡܪܕܐ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܗܝ. ܒܦܓܪܐ ܓܝܪ ܕܦܓܪܐ ܣܓܝܐܢ ܨܒܘܬܐ ܡܩܒܠܝ ܡܬܚܪܝܢ ܣܝܒܘܬܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ܀

ܐܡܪ ܐܘܝܕܐ: ܡܟܝܠ ܕܢܬܪܚܩ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܡܫܟܚ: ܕܢܥܒܕ ܕܝܢ ܛܒܬܐ ܐܝܢܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܫܟܚ܀

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܕܦܫܝܩ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܡܬܪܚܩܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܛܒܬܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܒܪܢܫܐ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕܐ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܒܝܫܬܐ ܕܝܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܐ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܫܓܝܫ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܚܠܝܡ ܒܟܝܢܗ ܥܒܕ ܠܗܝܢ ܠܒܝܫܬܐ. ܕܥ ܓܝܪ ܒܪܝ: ܕܡܫܒܚ ܐܢܫ ܘܡܒܪܟ ܠܪܚܡܗ ܕܥܒܕܐ ܦܫܝܩܐ: ܕܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܨܝܢ ܘܢܪܫܐ

Mus. Brit. *Add.* 14.658, f° 132 r° *a* — f° 132 r° *b*]. Cod. — 12 ܡܩܒܠܝ] Inc. f° 132 r° *b*. — 24 ܒܟܝܢܗ Cod. — 26 ܢܨܝܢܐ vel ܢܨܝܢܐ Cod. sed sicut posuimus in textu, ita etiam N.

ܠܡܢ ܕܣܢܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܦܫܝܩܐ: ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܐܢܫ ܕܫܦܝܪ: ܒܣܝܡ ܗܘ ܪܥܝܢܗ ܘܫܠܝܐ ܬܐܪܬܗ: ܘܪܓܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܢܚܙܝܘܗܝ ܠܥܒܕܗ. ܐܡܬܝ ܕܐܢܫ ܕܝܢ ܡܣܟܠ ܘܡܚܒܠ: ܕܠܝܚ ܗܘ ܘܫܓܝܫ ܘܡܠܐ ܚܡܬܐ ܘܪܘܓܙܐ: ܘܡܚܫ ܒܢܦܫܗ ܘܒܦܓܪܗ: ܘܥܕ ܒܗܢܐ ܙܢܐ ܩܐܡ: ܠܐ ܒܟܠ ܐܢܫ ܐܘܪܚܐ ܠܡܬܚܙܝܘܗ̇. ܘܗܠܝܢ ܕܚܕܐ ܒܗܝܢ ܘܐܦ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܘܪܟܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܗܝܢ: ܡܬܦܣܩܢ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܫܓܝܫ ܒܗܝܢ ܘܕܠܝܚ: ܐܝܠܝܢ ܠܘܛܬܐ ܕܨܘܚܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܪܡ ܐܢܫ ܢܐܡܪ: ܕܐܦ ܫܢܝܐ ܡܬܢܝܚܝܢ ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܨܒܘ̈ܬܐ ܛܢ̈ܦܬܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܠܗܝܢ: ܘܠܐ ܟܕ ܡܫܬܒܚܝܢ: ܘܠܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܛܒܐ: ܘܠܐ ܗܝ ܒܣܝܡܘܬܐ ܡܟܬܪܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܚܪܝ ܗܘ ܓܝܪ ܢܝܚܐ ܕܗܘܐ ܒܚܠܝܡܘܬܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܛܒܐ: ܘܐܚܪܝ ܗܘ ܢܝܚܐ ܕܒܟܪܝܗܘܬܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܒܝܫܐ. ܐܚܪܝ ܗܝ ܪܓܬܐ ܘܐܚܪܝ ܚܘܒܐ: ܘܐܚܪܝ ܪܚܡܘܬܐ ܘܐܚܪܝ ܚܒܪܘܬܐ: ܡܫܟܚܝܢܢ ܡܣܬܟܠܝܢܢ ܠܡܫܚܠܦܘܬܗ ܕܐܝܗ̇ ܕܪܚܡܬܐ ܙܢܝܬܐ ܡܬܩܪܝܐ. ܗܝ ܕܐܦ ܢܝܚܐ ܕܫܥܬܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܐܠܐ ܛܒ ܪܚܝܩܐ ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܕܫܪܪܐ: ܗܝ ܕܢܝܚܗ ܠܥܠܡ ܠܐ ܡܬܚܒܠ ܘܠܐ ܡܫܬܓܫܐ.

set et non insultet ei quem odio habet, hoc non esse facile, sed tamen possibile. Attamen quando facit aliquis quod pulchrum est, dulcis est eius cogitatio et quieta eius conscientia et desiderat ut unusquisque videat opus suum. Quando quis deliquit ac nocet, vexatus est ac turbatur et ira et furore plenus est, et patitur in anima et corpore; et dum permanet in hoc statu, non libenter ab unoquoque conspicitur, et haec quibus gauderet et quae gloria et benedictio secuta essent, ea iam respuuntur ab illo. Sed ea quibus turbatur ac vexatur secuta est maledictio vituperii. Tamen dicet aliquis: Etiam insani contenti sunt dum res impuras agunt. Sed hoc non evenit dum operantur nec dum laudentur propter spem bonam: et haec voluptas apud eos non permanet. Aliud est enim quies quae est in sanitate propter spem bonam et aliud est quies quae habetur in aegritudine propter spem malam: aliud est desiderium et aliud caritas: aliud est amicitia, aliud est sodalitium, facile debemus intelligere adulterationem illam amoris [quae] luxuria vocatur, quanquam est in ea quies momenti alicuius, tamen valde distare a vero amore, cuius quies in aeternum corrumpi ac turbari nequit.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 132 r° *b* — f° 132 v° *a*]. — 8 ܒܗܢܐ] Inc. f° 132 v° *a*. — 13 ܕܨܘܚܝܬܐ] ܨܘܚܝܬܐ proponit N. — 15 Locus ille inde ab ܐܠܐ ܠܐ usque ad ܡܫܬܒܚܝܢ certo corruptus est, sed quid legendum sit vel quae verba omissa sint, nescio N.

15. Ego ei dixi : Ita etiam iterum dicebat Avida ille : natura sua hominem peccare; si enim natura sua homo non peccaret, non peccaret.

Bardesanes dixit : Si omnes homines idem opus facerent et in eadem sententia agerent, res esset perspicua naturam eorum eos ducere, et non esset in eis libertas de qua vobis locutus sum. Sed ut intelligatis quid sit natura et quid sit libertas, addam dicere vobis[1] : ad naturam hominis pertinet ut et nascatur, et crescat, et stet in statura, et gignat, et senescat, manducans, et bibens, et dormiens, et vigilans, et moriatur. Haec quia ad naturam pertinent, apud omnes homines reperiuntur; et non tantum apud omnes homines, sed etiam apud omnes bestias quae animam habent et quaedam ex eis etiam apud arbores, hoc est enim opus naturae quae unumquodcumque facit et producit et statuit secundum quod iussum est. Haec autem natura reperitur etiam servata ab animalibus in eorum operibus. Cum enim leo carnem manducet secundum naturam suam, omnes leones carnem manducant. Cum ovis herbam manducet, omnes oves herbam

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ: ܕܗܟܢܐ ܐܦ ܬܘܒ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܘܝܕܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܗܘ ܡܣܟܠ ܒܪܢܫܐ: ܐܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܟܝܢ ܗܘܐ ܠܡܣܟܠܘ: ܠܐ ܡܣܟܠ ܗܘܐ.

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܐܠܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܚܕ ܥܒܕ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܚܕ ܪܥܝܢ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ: ܝܕܝܥܐ ܗܘܬ ܕܟܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܚܐܪܘܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܒܪܡ ܐܝܟ ܕܬܣܬܟܠܘܢ ܡܢܘ ܟܝܢܐ ܘܡܢܘ ܗܝ ܚܐܪܘܬܐ: ܐܘܣܦ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܟܝܢܗ ܕܒܪܢܫܐ ܗܢܘ ܕܢܬܝܠܕ ܘܢܬܪܒܐ ܘܢܩܘܡ ܒܩܘܡܬܐ ܘܢܘܠܕ ܘܢܩܫ: ܟܕ ܐܟܠ ܘܟܕ ܫܬܐ ܘܟܕ ܕܡܟ ܘܟܕ ܡܬܬܥܝܪ ܘܢܡܘܬ. ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܕܟܝܢܐ ܐܢܝܢ: ܒܟܠ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܫܬܟܚܝ: ܘܠܐ ܒܟܠ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܐܦ ܒܟܠ ܟܠܗܝܢ ܚܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܒܗܝܢ: ܘܡܢܗܝܢ ܐܦ ܒܟܠܗ ܐܝܠܢܐ: ܗܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܦܘܣܝܣ: ܕܠܟܠܡܕܡ ܥܒܕܐ ܘܡܫܠܡܐ ܘܡܩܝܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܦܩܕ. ܡܫܬܟܚ ܕܝܢ ܗܘ ܟܝܢܐ ܟܕ ܢܛܝܪ ܒܟܠ ܚܝܘܬܐ ܐܦ ܒܥܒܕܝܗܝܢ. ܐܪܝܐ ܓܝܪ ܒܣܪܐ ܐܟܠ ܡܢ ܟܝܢܗ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܐܝܟ. ܘܢܩܝܐ ܥܣܒܐ ܗܘ ܐܟܠܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܗܝܢ ܢܩܘܬܐ ܐܟܠܝܢ ܥܣܒܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 132 v° *a* — f° 133 r° *a*]. — 1 ܐܡܪ] Inc. f° 132 v° *b*. — 22 ܐܪ̈ܝܘܬܐ] Inc. f° 133 r° *a*. — 26 ܐܟܠܐ Cod.

[1] Hic incipit Eusebius, *Praep. Evang.* VI, 10, 1-6 usque ad : *Si quis dixerit*, col. 562 paucis tamen adiectis vel demptis. Incipit deinde col. 582 *Posuerunt enim* usque ad : *Ligantur tamen* col. 610.

ܐܟܠܝܢ. ܘܕܒܘܪܝܬܐ ܕܒܫܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܕܡܢܗ ܡܬܬܪܣܝܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܗܝܢ ܕܒܘܪܝܬܐ ܥܒܕܢ ܕܒܫܐ ܐܟܘܬܗ. ܘܫܘܫܡܢܐ ܟܢܫ ܠܗ ܙܘܢܐ ܒܩܝܛܐ ܕܡܢܗ ܢܬܬܪܣܐ ܒܣܬܘܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܫܘܫܡܢܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܥܩܪܒܐ ܒܥܩܒܗ ܡܚܐ ܠܡܢ ܕܠܐ ܐܒܫܗ: ܘܗܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܥܩܪܒܐ ܡܚܝܢ: ܘܟܠܗܘܢ ܚܝܘܬܐ ܟܝܢܗܝܢ ܢܛܪܢ: ܘܠܐ ܐܟܠܢ ܒܣܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܣܒܐ: ܘܠܐ ܐܟܠܢ ܥܣܒܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܣܪܐ܀

ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܡܬܕܒܪܝܢ: ܐܠܐ ܒܨܒܘܬܐ ܕܦܓܪܗܘܢ ܢܛܪܝܢ ܟܝܢܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ: ܒܨܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܪܥܝܢܗܘܢ ܡܕܡ ܕܨܒܝܢ ܥܒܕܝܢ: ܐܝܟ ܒܢܝ ܚܐܪܐ ܘܡܫܠܛܢܐ: ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܒܣܪܐ ܗܘ ܐܟܠܝܢ ܘܠܠܚܡܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ: ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܦܪܫܝܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ: ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܟܠ ܒܣܪ ܕܚܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܒܗ ܠܐ ܐܟܠܝܢ. ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡ ܐܡܗܬܗܘܢ ܘܥܡ ܐܚܘܬܗܘܢ ܘܥܡ ܒܢܬܗܘܢ: ܘܐܝܬ ܕܠܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ. ܘܐܝܬ ܕܬܒܥܝܢ ܢܩܡܗܘܢ ܐܝܟ ܐܪܝܘܬܐ ܘܐܝܟ ܢܡܪܐ: ܘܐܝܬ ܕܡܚܝܢ ܠܡܢ ܕܠܐ ܐܣܟܠ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܥܩܪܒܐ: ܘܐܝܬ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܐܝܟ ܥܢܐ: ܘܠܡܕܒܪܢܝܗܘܢ ܠܐ ܡܗܪܝܢ. ܐܝܬ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ:

manducant. Cum apis mel producat ex quo nutritur, omnes apes mel producunt. Cum formica coacervet commeatum in aestate ita ut eo nutriatur in hieme, omnes formicae ita faciunt. Scorpio calcem ferit illius qui ei non nocet, et ita omnes scorpiones feriunt; et omnia animalia naturam suam servant cum non carnem manducent qui herbam manducant et non herbam manducent qui carnem manducant.

16. Homines quidem non ita agunt, sed in operationibus corporum suorum naturam servant sicut animalia, in operationibus mentis vero quidquid volunt agunt tanquam libertate et imperio praediti et tanquam Dei imago. Sunt enim ex eis qui carnem manducant et ad panem non appropinquant, et sunt qui distinguunt alimenta carnis, et sunt ex eis qui carnem animalis anima in qua est, non manducant. Sunt ex eis qui se coniungunt cum suis matribus et cum suis sororibus et cum suis filiis, et sunt etiam qui ad feminam ipsimet non appropinquant. Sunt qui ulciscuntur sicut leones et sicut tigres, et sunt qui, sicut scorpiones, nocent eis qui ipsis nihil fecerunt, et sunt qui trahuntur sicut oves, et eorum ducibus non nocent. Sunt qui secundum boni-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14. 658, f° 133 r° *a* — f° 133 r° *b*]. — 3 ܥܒܕܐ Cod. — 9 ܐܟܠܢ Cod. — 18 ܕܦܪܫܝܢ] Inc. f° 133 r° *b*.

tatem trahuntur, alii vero secundum iustitiam, alii autem secundum malitiam. Si quis dixerit ad naturam uniuscuiusque pertinere ut ita agat, videat rem non ita se habere; sunt enim qui impudici sunt et ebriosi et cum pervenit ad eos disciplina bonarum legum honesti fuerunt et patientes et contempserunt desideria corporum suorum. Et sunt qui agunt cum castitate et abstinentia, cum vero se avertunt a disciplina recta et inania faciunt praecepta divinitatis et magistrorum suorum, a via veritatis cadunt et fiunt impudici et prodigi. Et sunt qui post casum suum rursus redeunt, super eos timor venit et revertuntur ad veritatem in qua stabant.

17. Quaenam est ergo natura hominis? Ecce enim omnes homines divisi sunt unus ab altero in moribus et in desideriis suis; illi autem qui manebant in eadem sententia et in eodem consilio alii aliis assimilantur. Sed illi homines quos usque nunc allicit eorum desiderium et ducit eorum furor contendunt illud peccatum suum adducere in suum Creatorem, ita ut ipsi inveniantur sine peccato et condemnatus sit verbo inani ille qui eos fecit, non vident naturae legem non esse.

ܘܐܝܬ ܕܒܙܢܝܘܬܐ ܘܐܝܬ ܕܒܒܝܫܘܬܐ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ: ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܟܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܗܟܢܐ ܢܥܒܕ: ܢܚܙܐ ܕܠܐ ܗܘܝܐ ܗܟܢܐ ܨܒܘܬܐ: ܐܝܬ ܓܝܪ ܕܙܢܝܐ ܗܘܘ ܘܪܘܝܐ ܘܟܕ ܡܛܝܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܛܒܐ: ܗܘܘ ܢܟܦܐ ܘܡܣܝܒܪܢܐ: ܘܫܛܘ ܪܓܝܓܬܐ ܕܦܓܪܝܗܘܢ: ܘܐܝܬ ܕܒܢܟܦܘܬܐ ܐܬܕܒܪܘ ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ: ܘܟܕ ܐܗܦܟܘ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܐܣܠܝܘ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܡܠܦܢܝܗܘܢ ܢܦܠܘ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ ܘܗܘܘ ܙܢܝܐ ܘܐܣܘܛܐ. ܘܐܝܬ ܕܡܢܗܘܢ ܡܢ ܡܦܘܠܬܗܘܢ ܗܦܟܘ ܬܘܒ ܘܢܦܠܬ ܠܥܠܝܗܘܢ ܕܚܠܬܐ: ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܫܪܪܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܒܗ.

ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܟܝܢܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܕܗܐ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܦܠܝܓܝܢ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܒܕܘܒܪܝܗܘܢ ܘܒܪܓܝܓܬܗܘܢ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܒܚܕ ܪܥܝܢܐ ܘܒܚܕ ܡܠܟܐ ܡܬܕܡܝܢ ܚܕ ܒܚܕ: ܐܠܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܡܨܝܕܐ ܠܗܘܢ ܪܓܝܓܬܗܘܢ ܘܕܒܪܐ ܠܗܘܢ ܚܡܬܗܘܢ ܪܗܛܝܢ ܕܗܘ ܚܛܗܐ ܕܡܣܬܥܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢܗ ܠܘܬ ܒܪܘܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܢܫܬܟܚܘܢ ܕܠܐ ܚܛܗܐ ܘܢܬܚܝܒ ܒܡܠܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܕܟܝܢܐ ܢܡܘܣܐ ܠܝܬ ܠܗ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 133 r° *b* — f° 133 v° *a*]. — 10 ܘܡܠܦܢܝܗܘܢ Cod. — 11 ܕܡܢܗܘܢ] Inc. f° 133 v° *a*.

ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܬܚܝܒܐ ܡܛܠ ܕܐܪܝܟ ܒܩܘܡܬܗ ܐܘ ܙܥܘܪ ܐܘ ܚܘܪ ܐܘ ܐܘܟܡ ܐܘ ܪܘܪܒܢ ܥܝܢܘܗܝ ܐܘ ܙܥܘܪܢ: ܐܘ ܒܚܕ ܡܢ ܡܘܡܐ ܕܦܓܪܐ: ܐܠܐ ܡܬܚܝܒ ܐܢ ܓܢܒ ܐܘ ܕܓܠ ܐܘ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ: ܐܘ ܡܣܡܡ ܐܘ ܡܨܚܐ ܐܘ ܥܒܕ ܐܝܟܢ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܢ. ܕܗܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗܣܪܐ ܕܒܗܠܐ ܕܐܝܟܢ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝܢ ܐܠܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܝܢ ܠܢ: ܠܐ ܡܬܚܝܒܢ ܚܝܒܝܢ ܒܗܘܢ ܘܐܦܠܐ ܡܙܟܝܢ ܙܕܝܩܝܢ ܒܗܘܢ. ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܕܒܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܫܢ ܥܒܕܝܢܢ ܠܗܘܢ: ܐܢ ܫܦܝܪܢ ܐܢܝܢ: ܒܗܘܢ ܙܟܝܢܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢܢ: ܘܐܢ ܣܢܝܢ ܐܢܝܢ: ܒܗܘܢ ܚܝܒܝܢܢ ܘܡܬܪܫܝܢܢ܀

ܬܘܒ ܫܐܠܢܝܗܝ ܘܐܡܪܢ ܠܗ: ܕܐܝܬ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܦܘܣܩܢܐ ܗܘ ܕܚܠܩܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܙܒܢܝܢ ܣܢܝܐܝܬ ܘܙܒܢܝܢ ܫܦܝܪܐܝܬ܀

ܐܡܪ ܠܢ: ܐܦ ܐܢܐ: ܐܘ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܝܡܐ: ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܟܠܕܝܐ. ܘܗܘܝ ܐܢܫܐ ܕܠܗ ܠܗܕܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܪܚܡܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܙܒܢ ܪܚܡ ܗܘܝܬ ܠܗ. ܐܡܪܬ ܠܝ ܓܝܪ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܕܪܓܐ ܗܝ ܢܦܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܗܘ ܡܕܡ ܕܣܓܝܐܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ: ܘܗܢܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܫܐ ܡܬܚܪܝܢ

Non enim aliquis vituperatur quia est longa statura praeditus aut parvus aut albus aut oculi ejus magni sunt aut parvi aut propter unum e defectibus corporis; sed vituperatur si latro est, aut mendax, aut malum faciens aut venenum praebens, aut insultans aut faciens aliqua quae his similia sunt. Unde ergo apparet, ex hoc quod in manibus nostris non est, sed e natura procedit, nos nullo modo damnari nec ab illo iustificari. Ea vero quae per nostram propriam libertatem facimus, si pulchra sunt victores sumus ac laudati, si foeda sunt per ea damnamur et accusatione afficimur.

18. Iterum eum interrogavimus et ei diximus : Sunt alii, qui dicunt iudicio Fati homines duci aliquando prave et aliquando pulchre.

Dixit nobis : Ego etiam, Philippe et Bar Yamma[1], scio esse homines qui Chaldaei vocantur, et alios qui scientiam huius artis dilexerunt sicut etiam ego olim eam dilexi. Quemadmodum a me[2] dictum est alio loco : Desiderat anima hominis id quod multi non cognoscunt; et illi homines [Chaldaei] intendunt hoc facere : omne quod agunt,

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 133 v° *a* — f° 133 v° *b*]. — 7 ܠܗܣܪܐ] Inc. f° 133 v° *b*. — 20 ܒܪ ܝܡܐ Cod. in fine lineae.

[1] ܒܪܝܡܐ est nomen proprium; ܒܪܝܡܐ = ἐπ' ἄκρον videtur mihi impossibile N. — [2] Ita Cureton et Hilgenfeld. Merx autem vertit : *sic mihi* (sed non recte N.)

sive malum, sive bonum, et omnia quae eis accidunt in divitiis et in paupertate et aegritudinibus et in sanitate et in infirmitatibus corporis, illa omnia sibi evenire arbitrantur ex imperio harum stellarum quae septem vocantur, et se gubernari ab illis. Alii autem contra dicunt quod haec ars esset mendacium Chaldaeorum, cum Fatum revera non existeret sed vanum esset nomen; dicuntque omnia posita esse in manu hominis, magna et parva, defectus autem et maculae corporis forte ei adveniunt et inhaerent. Alii quidem dicunt omne quod facit homo eum per suam voluntatem facere, per libertatem quae ei data est, maculas et defectus et flagitia quae ei accidunt sicut paenas a Deo accipere.

19. Mihi autem, secundum infirmitatem meam, videntur hae tres sententiae aliqua parte verae et aliqua parte falsae. Verae sunt quia secundum verisimilitudinem quam vident homines loquuntur, et insuper vident sicut res eis accidunt; falsae sunt quia eis potentior est illa sapientia Dei quae constituit mundum et hominem creavit et gubernatores disposuit et

ܠܛܒܬܐ: ܘܟܠ ܕܡܫܬܟܚܢ ܘܟܠ ܕܩܪܝܢ ܠܗܝܢ: ܘܟܠܗܝܢ ܪ̈ܥܝܢܐ ܕܒܢܝ ܠܗܘܢ: ܒܥܘܬܪܐ ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ ܘܒܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܒܚܘܠܡܢܐ ܘܒܡܘ̈ܡܐ ܕܦܓܪܐ: ܡܢ ܕܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܟܘܟܒܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܫܒܥܐ ܗܠܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܒܗܘܢ. ܐܢܫ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܘܩܒܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܕܗܕܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܓܠܬܐ ܕܟܠܕܝ̈ܐ: ܐܘ ܚܠܩܐ ܡܕܡܗܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܠܐ ܫܡܐ ܗܘ ܣܪܝܩܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܥ̈ܒܕܬܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܗܝ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܣܝ̈ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܘܙ̈ܥܘܪܝܬܐ. ܘܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܡܘ̈ܡܐ ܕܦܓܪܐ: ܡܓܕܫ ܗܘ ܓܕܫܝܢ ܘܢܩܦܝܢ ܠܗ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕ ܒܪܢܫܐ: ܒܨܒܝܢܗ ܗܘ ܥܒܕ ܒܚܐܪܘܬܐ ܕܝܗܝܒܐ ܠܗ. ܘܡܘ̈ܡܐ ܘܡܚܣܪܢܘܬܐ ܘܣܘܪ̈ܚܢܐ ܗܠܝܢ ܕܓܕܫܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܢܟܝܐ ܗܘ ܡܩܒܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ܀

ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܫܟܚܘܬ ܡܚܝܠܘܬܐ ܠܝ ܡܬܚܙܝܐ ܕܬܠܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܗܘ̈ܦܣܝܣ ܒܡܕܡ ܫܪ̈ܝܪܢ ܘܒܡܕܡ ܕܓ̈ܠܢ. ܫܪ̈ܝܪܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܕܚܙܝܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܡܠܠܝܢ: ܘܐܦ ܗܘܝ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܚܙܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܓܕܫܢ ܠܗܘܢ ܨܒ̈ܘܬܐ: ܡܛܥܝܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܚܝܠܬܢܐ ܗܝ ܡܢܗܘܢ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܝ ܕܐܬܩܢܬ ܠܥܠܡܐ ܘܒܪܬ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 133 v° b — f° 134 r° b. — 3 ܘܒܚܘܠܡܢܐ] Inc. f° 134 r° a. — 11 ܣܝܡܢ Cod. — 25 ܡܛܥܝܢ Cod. correxit N. — 26 ܕܚܝܠܬܢܐ] Inc. f° 134 r° b.

ܐܝܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܡܕܒܪܢܐ: ܘܝܗܒ ܠܟܠܗܘܢ ܙܕܩܘܬܐ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܕܙܕܩܐ ܠܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܗܝ ܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܠܐܟ̈ܐ ܘܠܫܠܝܛ̈ܢܐ ܘܠܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܠܐܣܛܘܟܣ̈ܐ ܘܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܘܠܚܝ̈ܘܬܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܛܟܣ̈ܐ ܕܐܡܪܬ ܒܝܢܬܗܘܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܝܗܝܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ: ܕܫܠܝܛ ܓܝܪ ܒܟܠ ܚܕ ܗܘ: ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܫܠܝܛܝܢ: ܘܒܡܕܡ ܠܐ ܫܠܝܛܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܗܘܝܬ: ܕܒܗܘ ܡܕܡ ܕܫܠܝܛܝܢ ܢܬܚܙܐ ܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܒܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛܝܢ: ܢܕܥܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܪܐ. ܐܝܬ ܗܟܝܠ ܚܠܩܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܟܠܕܝ̈ܐ:* ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܠܡܕܡ ܒܨܒܝܢܢ ܗܘ: ܡܬܝܕܥܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܕܐ: ܕܣܓܝܐܐ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܗܘܘܢ ܥܬܝܪܝܢ ܘܫܠܝܛܝܢ ܥܠ ܚܒܪܝܗܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܚܠܝܡܝܢ ܒܦܓܪܝܗܘܢ ܘܢܗܘܝܢ ܡܫܬܡܥܢ ܠܗܘܢ ܨܒܘ̈ܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܪܥܝܢ. ܘܠܐ ܥܘܬܪܐ ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܠܟܡܐ ܕܒܢ̈ܝܐ: ܘܠܐ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܐܠܐ ܠܟܡܐ ܚܕܝ̈ܢܐ: ܘܠܐ ܚܠܝܡܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܠܟܡܐ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ: ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܪܝܢ ܥܘܬܪܐ ܡܫܡܫ ܒܟܠܗ: ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܠܛܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗܘܢ ܨܒܘܬܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ: ܘܙܒ̈ܢܝܢ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ: ܘܙܒ̈ܢܝܢ ܥܬܝܪܝܢ ܥܬܝܪ̈ܐ

cuicumque dedit potentiam quae unicuique convenit. Dico ego quidem hanc esse potentiam Deo, et angelis et potestatibus et gubernatoribus et elementis et hominibus et bestiis; sed omnibus illis hierarchiis de quibus dixi potentia quodcumque faciendi non data est, ille enim qui omnipotens est unus est, sed in aliquibus sunt potentes et in aliquibus impotentes sicut dixi; ut in eo quod potentes sunt, videas bonitatem Dei, et in eo quod potentes non sunt sciant sibi esse dominum. Est ergo Fatum sicut dicunt Chaldaei; et non esse quodcumque secundum voluntatem nostram, res patet ex hoc quod plerique homines vellent esse divites et potentiores suis sociis et sani in suis corporibus, et sibi submissas esse res sicut desiderant. Attamen divitiae non inveniuntur, nisi apud paucos, nec potentia nisi apud aliquos; nec sanitas corporis apud omnes homines; nec illis qui divites sunt divitiae omnino serviunt; nec illis qui imperant res obediunt sicut ipsi vellent, et aliquando non submittuntur sicut nolunt, et aliquando divites divitiores fiunt sicut ipsi cupiunt et aliquando pauperes fiunt dum nolunt. Illi autem qui omnino pauperes sunt ita perma-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 134 r° *b* — f° 134 v° *a*]. — 19 ܡܫܬܡܥܝܢ Cod. — 20 ܘܠܐ] Inc. f° 134 v° *a*. — 24 ܠܐ delendum et post ܕܡܫܠܛܝܢ, addendum ܒܗ proponit N.

nent etiamsi nolunt, et vivunt in mundo contra suam mentem, res concupiunt et ipsae ab illis aufugiunt. Multi filios gignunt et non educant, alii educant et non servant, et alii servant, et sunt illis dedecus et dolor. Alii divites fiunt sicut volunt et aegrotant dum nolunt : alii sanantur sicut volunt, et pauperes fiunt dum nolunt. Sunt qui multa habent ex eis quae volunt et pauca ex eis quae nolunt, et sunt qui multa habent ex eis quae nolunt et pauca ex eis quae volunt. Ita res se habet, cum scilicet et divitiae et honores et sanitas et morbi et pueri et appetentia quaeque a Fato pendeant, nec sunt sub potestate nostra. Eis quae accidunt sicut volumus, contenti sumus et gaudemus, ad ea autem quae nolumus per vim cogimur. Et in eis quae nobis accidunt cum nolumus patet etiam ea quae volumus nobis non evenire quia ea volumus sed evenire sicut eveniunt et in quibusdam gaudemus, in aliis non. Nos ergo homines inventi sumus ducti a natura uniformiter et a Fato diverse et a libertate nostra sicut unusquisque vult.

ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ: ܡܚܪܓܝܢ ܘܡܬܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ. ܘܐܢܫܝܢ ܡܬܪܓܪܓܝܢ ܠܡܕܡ ܘܥܪܩܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܪܚܡܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܒܠܒܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܪܚܡܝܢ: ܘܡܬܥܬܪܝܢ ܒܢܟܣܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܟܪܝܗܐ ܡܬܟܪܗܝܢ ܒܢܝܐ ܘܠܐ ܡܪܒܝܢ: ܘܐܚܪܢܐ ܡܪܒܝܢ ܘܠܐ ܡܩܢܝܢ: ܘܐܚܪܢܐ ܡܩܢܝܢ: ܘܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܗܬܬܐ ܘܠܟܐܒܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܥܬܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ: ܘܡܬܟܪܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ: ܘܐܚܪܢܐ ܡܬܚܠܡܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ: ܘܡܬܡܣܟܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ. ܐܝܬ ܕܣܓܝܐܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ: ܘܙܥܘܪܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܝܢ: ܘܐܝܬ ܕܣܓܝܐܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܝܢ: ܘܙܥܘܪܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܥܒܕܐ ܒܚܠܩܐ: ܕܢܟܣܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܚܘܠܡܢܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܘܒܢܝܐ: ܘܪܓܬܐ ܪܓܬܐ ܕܐܠܨܐ ܚܠܩܐ ܗܢܘܢ: ܘܠܐ ܗܘܘ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܝܢ ܕܢܘܩܦܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܨܒܝܢܢ: ܡܬܢܝܚܝܢ ܚܢܢ ܒܗܘܢ ܘܚܕܝܢ. ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܝܢܢ ܒܗܘܢ ܡܬܐܠܨܝܢܢ ܥܡ ܩܛܝܪ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܢ ܒܢ ܟܕ ܠܐ ܨܒܝܢܢ: ܡܬܝܕܥܐ ܕܟܠܐ ܕܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢܢ ܒܗܘܢ: ܠܐ ܡܛܠ ܕܡܟܠܐ ܕܨܒܝܢܢ ܒܗܘܢ ܦܓܥܢ ܒܢ: ܐܠܐ ܕܦܓܥܝܢ ܦܓܥܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܦܓܥܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܢܝܚܝܢ ܚܢܢ ܘܡܢܗܘܢ ܠܐ· ܡܫܬܟܚܝܢܢ ܗܟܝܠ ܒܢܝܢܫܐ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܚܢܢ ܒܟܝܢܐ ܫܘܝܐܝܬ: ܘܒܚܠܩܐ ܫܚܠܦܐܝܬ: ܘܒܚܐܪܘܬܢ ܐܢܫ ܐܝܟ ܡܐ ܕܨܒܐ.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 134 v° *a* — f° 134 v° *b*]. — 12 ܕܣܓܝܐܢ Cod. — 14 ܠܘܬܗܘܢ] Inc. f° 134 v° *b*. — 17 ܘܟܘܪܗܢܐ Delendum videtur cum hoc loco bona exoptata tantum commemoret. N. *Ib.* ܕܐܠܨܐ] ܐܠܨܐ sine ܕ proponit N.

ܢܐܡܪ ܕܝܢ ܡܟܝܠ: ܘܢܚܘܐ ܥܠ ܚܠܩܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܫܠܝܛ: ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܕܡ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܚܠܩܐ ܛܟܣܐ ܗܘ ܕܡܪܕܝܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܫܠܝܛܢܐ ܘܠܐܣܛܘܟܣܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܒܠܘܬܗ ܥܠ ܗܕܐ ܡܪܕܝܬܐ ܘܛܟܣܐ ܫܚܠܦܝܢ ܡܕܥܐ ܒܡܚܬܝܬܗܘܢ ܕܠܘܬ ܢܦܫܐ: ܘܡܫܚܠܦܝܢ ܢܦܫܬܐ ܒܡܚܬܝܬܗܝܢ ܕܠܘܬ ܦܓܪܐ. ܘܗܘ ܗܢܐ ܫܘܚܠܦܐ ܡܬܩܪܐ ܚܠܩܐ ܘܡܘܠܕܗ ܚܠܛܐ ܕܗܕܐ ܡܢܦܝܬܐ ܘܡܬܕܟܝܐ ܘܡܬܥܕܪܢܐ ܠܒܘܝܐܐ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܒܚܢܢܐ ܘܕܐܠܗܐ ܡܬܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܐ ܘܡܬܢܛܪ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܟܠ. ܡܬܕܒܪ ܗܟܝܠ ܦܓܪܐ ܒܟܝܢܐ: ܟܕ ܐܦ ܢܦܫܐ ܚܫܐ ܥܡܗ ܘܡܪܓܫܐ. ܘܠܐ ܡܬܕܒܪ ܗܘ ܦܓܪܐ: ܘܠܐ ܡܬܥܕܪ ܡܢ ܗܘ ܚܠܩܐ ܒܟܠܗܝܢ ܨܒܘܬܐ ܕܥܒܕ ܚܕܐ ܠܚܕܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܐܒܐ ܡܢ ܩܕܡ ܚܡܫܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܘܠܐ ܐܢܬܬܐ ܗܘܝܐ ܐܡܐ ܡܢ ܩܕܡ ܠܬܠܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܣܝܒܘܬܐ ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ: ܕܢܬܥܩܪܢ ܢܫܐ ܡܢ ܝܠܕܐ: ܘܢܬܥܩܪܘܢ ܓܒܪܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܡܘܠܕܢܘܬܐ. ܟܕ ܚܝܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܡܬܕܒܪܢ ܐܦ ܗܢܝܢ ܒܟܝܢܗܝܢ: ܡܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܫܢܝܐ ܕܐܡܪܬ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܘܠܕܢ ܒܠܚܘܕ ܡܘܠܕܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܣܝܒܢ ܦܣܩܢ ܡܢ ܕܠܡܘܠܕܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܦܓܪܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ

20. Dicamus ergo nunc et ostendamus de Fato illud non esse super omnia imperans. Illud enim ipsum quod Fatum vocatur, ordo est cursus qui datus est potestatibus et elementis a Deo, et, secundum hunc cursum et hunc ordinem, intelligentiae mutantur cum veniunt ad animam, et mutantur animae cum veniunt ad corpora. Mutatio illa Fatum vocatur et horoscopium huius mixtionis quae cribrata et purificata est ita ut adiuvaret illa quae per clementiam et gratiam Dei servabuntur et servantur usque ad omnium consummationem. Ducitur ergo corpus a natura dum anima patitur cum eo ac percipit. Nec corpus cogitur et non adiuvatur a Fato in omnibus rebus quas facit unam post alteram. Non enim homo fit pater ante quindecim annos et mulier non est mater ante tredecim annos. Ita etiam senectuti lex est ita ut mulieres orbentur partu et orbentur homines potestate generationis. Animalia quae ducuntur etiam natura sua, ante illos annos quos dixi non tantum gignunt; sed etiam senescunt et nequeunt gignere, sicut etiam corpora hominum

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 134 v° *b* — f° 135 r° *b*]. — 4 ܘܡܪܕܝܬܐ] ܘܡܪܕܝܬܐ proponit N. conf. lin. 6. — 6 ܘܒܠܘܬܗ] Inc. f° 135 r° *a*. — 7 ܗܕܐ Cod. (*sic*). — 12 ܐܠܗܘܬܗ Cod. (*sic*). — 16 ܒܟܠܗܝܢ Cod. Locus corruptus. Legendum ܒܟܠܗܝܢ ܨܒܘܬܐ ܕܥܒܕ ܚܕܐ ܒܬܪ ܚܕܐ proponit N. Cf. *infra* c. 575, l. 11. — 26 ܘܐܦ] Inc. f° 135 r° *b*.

ex hoc quod senescunt non gignunt et nequit Fatum eis dare filios, tempore quo corpori non inest natura dandi. Etiam sine cibo et potu nequit Fatum servare vivens corpus hominis, neque, cum non est ei cibus aut potus, potest dare ei ut non moriatur; illa enim et multa alia ad naturam pertinent.

21. Sed quando completa sunt tempora et modi naturae, tunc venit Fatum apparens inter haec et facit res ab invicem diversas : aliquando naturam adiuvat ac roborat, sed aliquando nocet illi atque ignominia eam afficit. E natura procedit incrementum ac perfectio corporis; praeter autem naturam, sed e Fato, adveniunt morbi ac defectus corporis. E natura procedit coitus masculi ac feminae, et quies sensuum amborum. E Fato procedunt odium et negatio coitus et omnis pollutio et abominatio quas sub praetextu coitus homines faciunt secundum suam concupiscentiam. E natura procedunt generatio et filii; Fato aliquando filii pereunt, aliquando deiecti sunt, aliquando pereunt ante tempus suum. E natura procedit satietas sufficiens pro omnibus corporibus, et e Fato est egestas cibi et necessitas

ܡܢ ܕܩܫܝܫܘ ܠܐ ܡܘܠܕܝܢ: ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܬܠ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܒܙܒܢܐ ܕܦܓܪܐ ܠܝܬ ܠܗ ܟܝܢܐ ܠܡܬܠ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܦ ܡܫܟܚ ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܝܐ ܠܡܢܛܪ ܦܓܪܐ ܕܒܪܢܫܐ ܒܚܝܐ: ܘܐܦܠܐ ܟܕ ܠܝܬ ܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܫܬܝܐ ܠܡܬܠ ܠܗ ܕܠܐ ܢܡܘܬ: ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܘܣܓܝܐܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܟܝܢܐ ܐܢܝܢ ܕܝܠܗ܀

ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܡܫܠܡܝܢ ܙܒܢܝܗܘܢ ܘܦܘܪܣܝܗܘܢ ܕܟܝܢܐ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܡܬܚܙܐ ܒܝܢܬ ܗܠܝܢ: ܘܥܒܕ ܨܒܘܬܐ ܕܫܚܠܦܢ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ: ܙܒܢܝܢ ܡܥܕܪ ܠܗ ܠܟܝܢܐ ܘܡܚܣܢ ܠܗ: ܙܒܢܝܢ ܡܣܟܠ ܠܗ ܘܡܨܥܪ. ܘܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܝܐ ܠܐܪܒܝܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܦܓܪܐ: ܠܒܪ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘܝܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܫܘܪܢܝܐ ܒܦܓܪܐ. ܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܕܟܪܐ ܘܕܢܩܒܬܐ ܘܢܝܚܐ ܕܪܓܫܝܗܘܢ ܕܬܪܝܗ. ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܣܢܝܐܬܐ ܘܡܣܪܩܘܬܗ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܘܟܠܗ ܛܘܢܦܐ ܘܣܢܝܘܬܐ ܗܝ ܕܒܥܠܬܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܥܒܕܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܪܓܬܗܘܢ. ܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܝܠܕܐ ܘܒܢܝܐ: ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܙܒܢܝܢ ܡܬܚܒܠܝܢ ܝܠܕܐ ܘܙܒܢܝܢ ܡܬܚܒܠܝܢ: ܘܙܒܢܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗܘܢ. ܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܣܒܥܘܬܐ ܠܡܣܦܩܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܦܓܪܐ: ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ ܚܣܝܪܘܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ: ܘܐܠܨܝܗܘܢ ܕܦܓܪܐ: ܘܡܣܒܥܐ ܬܘܒ ܡܢܗ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 135 r° *b* — f° 135 v° *a*]. — 3 ܠܡܬܠ] ܠܡܬܠܘ legendum proponit N. — 18 ܬܪܝܗ] Lege ܬܪܝܗܘܢ. Legendum ܐܪܝܗ proponit N. — 21 ܡܢ] Inc. f° 135 v° *a*.

ܗܢܝܐ ܠܓܘܫܡܐ ܘܐܣܘܛܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܐ: ܟܝܢܐ ܦܩܕ ܕܢܗܘܘܢ ܕܝ̈ܢܐ ܩܫܝ̈ܫܐ ܠܥܠܝ̈ܡܐ: ܘܚܟܝ̈ܡܐ ܠܣܟ̈ܠܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܐܚܝ̈ܕܐ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܠܡܚܝ̈ܠܐ: ܘܓܢܒ̈ܪܐ ܠܕܚܘ̈ܠܐ. ܚܠܩܐ ܕܝܢ ܥܒܕ ܕܢܗܘܘܢ ܛܠܝ̈ܐ ܪ̈ܫܐ ܠܩܫܝ̈ܫܐ: ܘܣܟ̈ܠܐ ܠܚܟܝ̈ܡܐ: ܘܢܕܒܪܘܢ ܒܙܒܢܐ ܕܩܪܒܐ ܡܚܝ̈ܠܐ ܠܚܝܠܬܢ̈ܐ: ܘܕܚܘ̈ܠܐ ܠܓܢܒ̈ܪܐ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܕܥܘ ܕܒܟܠܙܒܢ ܕܡܫܬܓܢܐ ܟܝܢܐ ܡܢ ܬܪܝܨܘܬܗ: ܡܢ ܚܠܩܐ ܗܘ ܫܘܚܠܦܐ ܗܢܐ ܕܗܘܝܗ: ܡܛܠ ܕܪ̈ܫܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܗܘܐ ܫܘܚܠܦܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܝܬ ܝܠܕܐ: ܣܩܘܒܠܐ ܐܢܘܢ ܚܕ ܠܚܕ. ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܥܕܪܝܢ ܠܟܝܢܐ: ܘܡܘܣܦܝܢ ܥܠ ܫܘܦܪܗ: ܐܡܬܝ ܕܡܥܕܪܐ ܠܗܘܢ ܡܪܕܝܬܐ: ܘܩܝܡܝܢ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܪ̈ܡܬܐ ܕܐܝܬ ܒܡܘܙܠܬܐ ܒܡܢܘ̈ܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܣܡܠܐ ܡܬܩܪܝܢ ܒܝ̈ܫܐ: ܘܐܡܬܝ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܐܚܝܕܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܪ̈ܡܬܐ: ܗܘܝܢ ܣܩܘܒܠܐ ܠܟܝܢܐ: ܘܠܐ ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ ܡܗܪܝܢ: ܐܠܐ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܐܦ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܘܠܐܝܠܢ̈ܐ ܘܠܦܐܪ̈ܐ: ܘܠܙܪ̈ܥܘܢܐ ܕܫܢܬܐ ܘܠܡܒܘ̈ܥܐ ܕܡ̈ܝܐ: ܘܠܟܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܟܝܢܐ ܕܬܚܝܬ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ.

ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܦܘܠܓܐ ܘܦܘܪ̈ܫܢܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬ ܫܘ̈ܠܛܢܐ: ܐܝܬ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܕܫܠܝܛܝܢ

corporum et pariter e Fato est gula et luxuria quae non est necessaria. Natura iubet senes esse iudices iuvenibus et sapientes stultis et potentes esse duces debilibus et strenuos timidis. Fatum autem facit ut sint iuvenes duces seniorum, stulti sapientium et ut tempore belli strenuos debiles ducant et fortes ignavi. Certum tenete naturam quotiescumque e rectitudine sua deflectit, procedere a Fato illam deflectionem ejus, quia duces et gubernatores e quibus advenit mutatio illa quae horoscopium vocatur, opponuntur inter se. Ex eis qui a dextera sunt, vocantur naturam adiuvantes et eius pulchritudinem augentes, quotiescumque eos adiuvat decursus et stant in locis excelsis qui sunt in sphaera in partibus eorum. Illi autem qui a sinistra sunt vocantur mali : quando possident regiones excelsas adversantur naturae et non tantum hominibus nocent sed aliquando etiam bestiis et arboribus, fructibus et frugibus, anni et fontibus aquarum et ei quodcumque reperitur in natura sub eorum regimine.

22. Et propter has divisiones et schismata quae sunt inter potestates, sunt

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 135 v° *a* — f° 135 v° *b*]. — 14 ܡܕܒܪ̈ܝܢ Cod. — 16 ܕܡܥܕܪܐ] Inc. f° 135 v° *b*. — 20 ܐܚܝܕܝܢ Cod. — 26 ܦܘܠܓܐ ܘܦܘܪ̈ܫܢܐ Cod.

homines qui existimant sine regula mundum regi, quia nesciunt has divisiones et haec schismata, hanc innocentiam et hanc culpam, procedere ex institutione quam Deus libertati dedit, ita ut ipsa illa agentia per liberum suum arbitrium aut innocentia sint aut sontia. Sicut vidimus Fatum naturam conturbare, ita possumus videre libertatem hominis repellere et conturbare eum, non quidem in omnibus, sicut etiam Fatum in omnibus naturam non cogit. Oportet enim ut haec tria, natura scilicet et Fatum et libertas serventur in propria vitalitate donec compleatur decursus et impleatur mensura et numerus : sicut visum est coram eo qui imperat, ut sit commoratio et finis omnium creaturarum et quies omnium entium et naturarum.

23. Avida dicit : Non propter naturam suam hominem peccare mihi persuasum est ex eis quae demonstrasti nec aequaliter duci omnes homines. Nunc, si potes etiam demonstrare non propter Fatum et sortem eos qui peccant peccare, consequenter credendum erit hominem habere liberum arbitrium et natura sua tendere ad bonum et fugere malum, propter quod etiam iuste iudicatur in die ultimo.

ܕܠܐ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܡܬܕܒܪ ܥܠܡܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܗܠܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܘܙܟܘܬܐ ܘܚܘܒܬܐ: ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܚܐܪܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܝܢ: ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܥܒܕܐ ܒܨܒܝܢܗܘܢ ܢܣܥܘܢ: ܐܘ ܢܙܕܕܩܘܢ ܐܘ ܢܬܚܝܒܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܢ ܕܫܓܫ ܚܠܩܐ ܠܟܝܢܐ: ܗܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܚܙܐ ܐܦ ܚܐܪܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ: ܟܕ ܕܚܝܐ ܠܗ ܠܚܠܩܐ ܘܡܫܓܫܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܒܟܠܡܕܡ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܗܘ ܚܠܩܐ ܒܟܠܡܕܡ ܕܚܐܠ ܠܟܝܢܐ. ܘܠܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܬܢܛܪܘܢ ܬܠܬܐ: ܟܝܢܐ ܘܚܠܩܐ ܘܚܐܪܘܬܐ: ܕܢܗܘܘܢ ܢܛܝܪܝܢ ܒܚܝܘܬܗܘܢ: ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܠܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܢܬܡܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܢܝܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܩܕܡ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܦܩܕ: ܐܝܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܥܡܪܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ: ܘܢܝܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܐ ܘܟܝܢܐ܀

ܐܒܝܕܐ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܝܢܗ ܚܛܐ ܒܪܢܫܐ: ܐܬܛܦܝܣܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܚܘܝܬ: ܘܕܠܐ ܗܘܐ ܫܘܝܐܝܬ ܡܬܕܒܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ ܬܫܟܚ ܠܡܚܘܝܘ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܠܩܐ ܘܦܣܝܣܐ ܚܛܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ: ܡܬܚܙܐ ܗܘ ܕܠܐ ܠܡܗܝܡܢܘ ܕܐܝܬ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗ: ܘܒܟܝܢܗ ܡܬܦܢܐ ܠܛܒܬܐ ܘܡܬܪܚܩ ܡܢ ܒܝܫܬܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܟܐܢܐܝܬ ܡܬܕܝܢ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܀

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 135 v° *b* — f° 136 r° *a*. — 3 ܘܫܘܚܠܦܐ Cod. — 11 ܕܚܐܠ] Inc. f° 136 r° *a*. ܠܡܚܘܝܘ] ܠܡܚܘܝܘ: addendum proponit N. — 20 ܘܕܠܐ] ܕܠܐ legendum videtur N. — 27 ܡܬܕܝܢ Cod.

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܡܢ ܗܕܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܫܘܝܐܝܬ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܬܛܦܝܣܬ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܝܢܗܘܢ ܡܣܟܠܝܢ. ܡܟܝܠ ܐܠܨܐ ܠܟ ܨܒܘܬܐ ܕܬܘܕܐ ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܚܠܩܗܘܢ ܓܡܝܪܐܝܬ ܡܣܟܠܝܢ. ܐܢ ܐܫܟܚܢ ܠܡܚܘܝܘܬܟ ܕܠܐ ܫܘܝܐܝܬ ܡܬܬܙܝܥ ܓܙܪܗ ܕܚܠܩܐ ܕܫܠܝܛܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܐܠܐ ܐܝܬܝܗ ܠܢ ܚܐܪܘܬܐ ܠܩܢܘܡܢ: ܕܠܐ ܢܫܡܫ ܠܟܝܢܐ ܘܢܫܬܥܒܕ: ܘܠܐ ܢܙܝܥ ܕܘܒܪܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܗܕܐ ܚܘܝܢܝ ܘܡܬܛܦܝܣ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܡܕܡ ܕܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ ܥܒܕ ܐܢܐ.

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܩܪܝܬ ܠܟ ܟܬܒܐ ܕܟܠܕܝܐ ܕܒܒܠ: ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒ ܒܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܥܒܕܝܢ ܟܘܟܒܐ ܒܟܘܢܫܝܗܘܢ ܒܒܝܬ ܡܘܠܕܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܘܟܬܒܐ ܕܡܨܪܝܐ ܕܟܬܝܒ ܒܗܘܢ ܙܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܡܓܕܝܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ.

ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܩܪܝܬ ܒܗܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܟܠܕܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܒܒܠܝܐ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܨܪܝܐ.

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܚܕܐ ܗܝ ܝܘܠܦܢܐ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ.

ܐܘܝܕܐ ܐܡܪ: ܝܕܝܥܐ ܕܗܟܢܐ ܗܝ.

24. Bardesanes dicit : Ex hoc quod homines non aequaliter ducuntur tibi persuasum est non e natura sua eos peccare; imo res te cogit ut fatearis non etiam omnino pendere a Fato quod peccent, si possumus tibi demonstrare non aequaliter moveri decreto Fati et potestatum omnes homines, sed adesse in nobis libertatem personarum nostrarum ut non serviamus naturae, nec nos commoveat directio potestatum.

25. Avida dicit : Hoc demonstra mihi et a te persuasus sum, et quodcumque mihi imperaveris hoc faciam.

Bardesanes dicit : Legistine libros Chaldaeorum Babylonis in quibus describitur quid faciant stellae cum coniunctionibus suis in horoscopio hominum et libros Aegyptiorum in quibus describitur quidquid hominibus accidere potest?[1]

Avida dicit : Legi libros astrologiae, sed nescio quinam sint e Babyloniis et quinam ad Aegyptios pertineant.

Bardesanes dicit : Eadem est doctrina utriusque regionis.

Avida dicit : Notum est rem ita se habere.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 136 r° *a* — f° 136 r° *b*]. — 2 ܡܬܕܒܪܝܢ Cod. — 4 ܚܠܩܗܘܢ] Inc. f° 136 r° *b*. — 7 ܕܫܠܝܛܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ legit N. Cf. 583,8-9. — 16 ܥܒܕܝܢ Cod.

[1] Ad sequentium elucidationem, adeant qui velint, *Iulii Firmici Materni, Matheseos libri VIII*, Lipsiae, 1894, *passim*, ubi astrologica permulta cum Bardesane congruunt.

Bardesanes dicit : Audi ergo et intellige non simili modo quidquid decernunt stellae in Fato et in partibus eorum agere omnes homines qui sunt super terram. Posuerunt enim homines leges in quacunque regione secundum illam libertatem quae a Deo eis data est. Illud enim donum opponitur Fato potestatum quae sibi assumunt id quod eis datum non est. Incipiam dicere, quantum memini, incipiens ab oriente qui est caput totius mundi.

26. *Leges Serum.* — Sunt leges Seribus ne occidant, nec scortum faciant, nec idolis serviant. Et in tota regione Serum idola non sunt, nec meretrices, nec est qui occidat aut occidatur, etsi etiam quacumque die et quacumque hora nascantur, et non impedit libertatem Serum Mars terribilis, etsi positus in medio caeli, ita ut vir occurrat socio suo cum gladio ferri. Et non cogit Venus in coniunctione cum Marte ullum e Seribus ut coinquinetur cum muliere socii sui aut cum alia muliere. Tamen divites et pauperes et aegroti et sani et potentes et subiecti ibi sunt, quia haec dantur imperio gubernatorum.

27. *Leges Brahminarum qui sunt in*

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ: ܫܡܥ ܗܟܝܠ ܘܐܣܬܟܠ ܕܠܐ ܒܚܕܐ ܕܡܘܬܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܦܣܩܝܢ ܟܘܟܒ̈ܐ ܒܚܠܩܗܘܢ ܘܒܡܢܘܬܗܘܢ: ܥܒܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܣܡܘ ܓܝܪ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܢܡܘܣܐ ܒܟܠ ܐܬܪ: ܒܗܝ ܚܐܪܘܬܐ ܕܝܗܝܒܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܕܡܘܗܒܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܡܩܘܒܠܐ ܠܚܠܩܐ ܗܘ ܕܫܠܝܛ̈ܢܐ: ܕܢܣܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܗܝܒ ܠܗܘܢ. ܐܫܪܐ ܠܡܐܡܪ: ܒܡܐ ܕܥܗܕ ܐܢܐ: ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܪܫܗ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗ.

ܢܡܘܣܐ ܕܣܪ̈ܝܐ ܀ ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ ܠܣܪ̈ܝܐ: ܕܠܐ ܢܩܛܠܘܢ ܘܠܐ ܢܙܢܘܢ ܘܠܐ ܢܦܠܚܘܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ. ܘܒܐܬܪ ܟܠܗ ܠܐ ܦܬܟܪ̈ܐ ܐܝܬ ܘܠܐ ܙܢܝܬܐ: ܕܩܛܠ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܕܡܬܩܛܠ: ܟܕ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܟܠ ܝܘܡܝܢ ܘܒܟܠ ܫܥܝܢ ܡܬܝܠܕܝܢ: ܘܠܐ ܟܠܐ ܠܚܐܪܘܬܗܘܢ ܕܣܪ̈ܝܐ ܐܪܝܣ ܕܚܝܠܐ: ܟܕ ܩܐܡ ܒܡܨܥܬ ܫܡܝܐ: ܕܢܦܓܥ ܓܒܪܐ ܒܚܒܪܗ ܒܣܝܦܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܠܐ ܟܠܝܐ ܒܠܬܝ: ܟܕ ܫܘܬܦܐ ܥܡ ܐܪܝܣ: ܠܚܕ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܣܪ̈ܝܐ ܕܢܬܛܡܐ ܥܡ ܐܢܬܬ ܚܒܪܗ ܐܘ ܥܡ ܐܢܬܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܥܬܝܪ̈ܐ ܕܝܢ ܘܡܣܟܢ̈ܐ ܘܟܪ̈ܝܗܐ ܘܚܠܝܡ̈ܐ ܘܫܠܝܛ̈ܢܐ ܘܡܫܬܥܒܕ̈ܢܐ ܐܝܬ ܬܡܢ: ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܝܗܝܒܢ ܐܝܟ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ ܀

ܢܡܘܣܐ ܕܒܪ̈ܚܡܢܐ ܕܒܗܢܕܘ ܀ ܬܘܒ ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 136 r° *b* — f° 136 v° *b*]. — 3 ܒܚܠܩܗܘܢ] Inc. f° 136 v° *a*. — 24 ܘܡܫܬܥܒܕ̈ܢܐ] Inc. f° 136 v° *b*. — *Ib.* ܘܡܫܬܥܒܕܢܐ Cod. — 26 ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ Cod. — 27 Titulus ille datur in fine sectionis 27 post ܡܕܒܪ̈ܢܐ.

ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ ܠܒܪ̈ܚܡܢܐ: ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܐܠܦܐ ܦܝ̈ܫܬܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ: ܕܠܐ ܩܛܠܐ ܢܣܥܪܘܢ ܘܠܐ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܢܣܓܕܘܢ: ܘܠܐ ܢܙܢܘܢ: ܘܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܒܣܪܐ: ܘܠܐ ܢܫܬܘܢ ܚܡܪܐ: ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܗܘܝܐ. ܘܐܠܦܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܗܐ ܡܢ ܕܒܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܕܣܡܘ ܠܗܘܢ ܡܬܕܒܪܝܢ.

ܢܡܘܣܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܗܢܕܘ܀ ܘܐܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܚܪܢܐ ܒܗܢܕܘ: ܘܒܗ ܒܩܠܝܡܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܛܘܗܡܗܘܢ ܕܒܪ̈ܚܡܢܐ ܘܠܐ ܡܢ ܝܘܠܦܢܗܘܢ: ܕܗܘܘ ܦܠܚܝܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ. ܘܗܘܘ ܙܢܝܢ: ܘܗܘܘ ܩܛܠܝܢ: ܘܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܣܢ̈ܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܠܒܪ̈ܚܡܢܐ ܠܐ ܣܢܝܢ. ܘܒܗ ܒܩܠܝܡܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܐܝܬ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܕܥܝܕܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܟܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܟܘ̈ܟܒܐ ܒܝ̈ܫܐ ܐܠܨܘ ܠܒܪ̈ܚܡܢܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܣܢ̈ܝܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܘܛܢܦܬܐ: ܘܠܐ ܟܘ̈ܟܒܐ ܛܒ̈ܐ ܐܦܝܣܘ ܠܗܢ̈ܕܘܝܐ ܕܫܪܟܐ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܟܘ̈ܟܒܐ ܕܫܦܝܪ ܡܬܬܣܝܡܝܢ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܙܕܩ ܠܗܘܢ ܘܒܡܠܘ̈ܫܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܐܦܝܣܘ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܕܠܐ ܢܬܚܫܚܘܢ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܛܢܦܬܐ ܘܣܢܝܬܐ܀

ܢܡܘܣܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ܀ ܘܐܦ ܣܡܘ ܠܗܘܢ ܢܡܘ̈ܣܐ ܦܪ̈ܣܝܐ: ܕܢܗܘܘܢ ܢܣܒܝܢ ܢܫ̈ܐ

India. — Ita apud Indos sunt leges Brahminarum, qui sunt millia et myriades, ne occisionem committant, et idola ne adorent, et scortum ne faciant, et ne carnem manducent et vinum ne bibant, et inter eos nulla ex eis fiunt. Et millia annorum sunt, ex quo illi homines hac lege quam sibi posuerunt ducuntur.

28. *Lex altera apud Indiam.* — Est alia lex in India et in eodem climate quae pertinet ad eos qui non sunt e tribu Brahminarum et doctrinam eorum non servant, ut idolis serviant et scortentur et occidant et committant alia horrenda quae Brahminis displicent. Et in eodem climate Indiae sunt homines qui solent carnem hominum manducare sicut caeteri homines manducant carnem animalium. Ita nec stellae malae coegerunt Brahminas efficere res malas et impudicas; nec stellae bonae persuaserunt caeteris Indis ut mala non agerent, nec illae quae bene positae sunt in locis convenientibus et in signis zodiaci qui humanitatem respiciunt persuaserunt eis qui manducant carnem hominum ne uterentur cibis impuris et odiosis.

29. *Lex Persarum.* — Pariter Persae sibi leges posuerunt, ut uxores sumerent

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 136 v° *b* — 137 r° *a*]. — 1 ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ] ܕܐܝܬܝܗܘܢ forte leg. N. — 8 ܡܬܕܒܪܝܢ Cod. — 9 Titulus ille datur adhuc in Codice in linea 15 post ܣܢ̈ܝܢ. — 16 ܕܗܢܕܘܝܐ Cod. Tres ultimae litterae super rasuram videntur scriptae. — 18 ܒܝ̈ܫܐ] Inc. f° 137 r° *a*. — 23 ܕܚܘܒ ܐܢܫܘܬܐ = φιλανθρωπία scribendum putat N.

et sorores, et filias, et filias filiarum, addunt aliqui ut ducerent etiam matres suas. Aliqui ex his Persis dispersi fuerunt et vixerunt in Media et in Adorbidian, et in Parthia, et in Aegypto, et in Phrygia et Magi vocantur. In quacunque regione et in quocunque climate secundum hanc legem quae posita est eorum patribus reguntur. Sed nequimus dicere pro omnibus Magis et caeteris Persis Venerem positam esse cum Luna et cum Saturno in domo et in finibus Saturni cum Mars eis adesset.

ܠܐܚ̈ܘܬܗܘܢ ܘܠܒ̈ܢܬܗܘܢ ܘܠܒ̈ܢܬ ܒ̈ܢܝܗܘܢ ܘܐܝܬ ܕܡܘܣܦܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܐܦ ܠܐܡܗܬܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܦܪ̈ܣܝܐ ܐܬܒܕܪܘ ܘܗܘܘ ܒܡܕܝ ܘܒܐܬܪܘܦܛܢܝ ܘܒܦܪܬܘ ܘܒܡܨܪܝܢ ܘܒܦܪܘܓܝܐ: ܘܡܬܩܪܝܢ ܡܓܘܫܐ. ܘܒܟܠ ܐܬܪ̈ܘܢ ܘܩܠܝܡ̈ܝܢ ܕܐܝܟܐ ܒܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܠܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܡܬܕܒܪܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܓܘ̈ܫܐ ܘܠܫܪܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ: ܢܦܠܬ ܒܠܬܝ ܥܡ ܣܗܪܐ: ܘܥܡ ܟܐܘܢ ܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܒܬܚܘܡܘܗܝ. ܟܕ ܡܪܝܚ ܠܗܘܢ ܐܪܝܣ.

Multae sunt regiones in regno Parthorum ubi homines occidunt uxores suas et fratres et filios, et paenas nullas accipiunt, dum apud Romanos et Graecos, qui occidit unum ex illis, poenam maximam vindictae subiit[1].

ܣܓܝ̈ܐܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܬܘܝܐ: ܕܩܛܠܝܢ ܐܢܫܐ ܢܫ̈ܝܗܘܢ ܘܐܚ̈ܝܗܘܢ ܘܒ̈ܢܝܗܘܢ: ܘܬܒܥܬܐ ܠܐ ܡܬܒܥܝܢ: ܘܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܝܘ̈ܢܝܐ ܡܢ ܕܩܛܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܚܝܒ ܒܬܒܥܬܐ ܪܒܬܐ ܕܕܝܢܐ ܡܬܬܒܥ.

30. *Leges Gelarum*[2]. — Apud Gelas mulieres metunt, seminant, aedificant, faciunt omnia opera artificum, ac vestibus coloratis non vestiuntur, calceamenta non sumunt, suavibus odoribus non utuntur; at nemo est qui eas reprehendat dum scortantur cum extraneis aut dum coniunguntur cum servis

ܢܡܘܣܐ ܕܓܝ̈ܠܝܐ. ܒܝܬ ܓܝ̈ܠܝܐ ܢܫ̈ܐ ܗܢܝܢ ܚܨ̈ܕܢ ܙܪ̈ܥܢ ܒ̈ܢܝܢ ܘܥܒ̈ܕܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ: ܘܠܐ ܠܒ̈ܫܢ ܢܚܬ̈ܐ ܨܒܝ̈ܥܐ: ܘܠܐ ܡܣܐܢܐ ܣܐ̈ܢܢ: ܘܠܐ ܒܪ̈ܝܚܐ ܒܣܝ̈ܡܐ ܡܬܒܣ̈ܡܢ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܚܐ ܒܗܝܢ ܐܡܬܝ ܕܙܢ̈ܝܢ ܠܢܘܟܪ̈ܝܐ: ܐܘ ܐܡܬܝ ܕܡܫܬܘܬܦܢ ܥܡ ܥܒ̈ܕܝܗܝܢ ܘܥܡ ܦܠ̈ܚܝܗܝܢ ܕܓܝ̈ܠܝܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 137 r° *a* — 137 r° *b*]. — 4 Lege ܐܬܪܦܛܩܢ N (gallice : Atrapatène vel Adorbigan). — 13 ܠܡܠܟܘܬܐ] Inc. f° 137 r° *b*. — 17 ܕܝܢܐ Cod. — 20 ܘܚܨܕܝ ܘܒܢܝ Cod. — 22 ܡܣܐܢ Cod. — 25 ܕܓܝܠܝܐ Cod. ܕܓܒܠܝܐ corrig. proponit N.

1 Haec ultima phrasis non attinet ad legem Persarum. Apud Eusebium posita est post *Leges Racamenorum, Edessenorum, Arabum*. Deest in Recognitionibus. — 2 Seu Cadusii in littore S. O. Caspii maris, quae hodie terra est Ghilan in regno Persarum.

ܠܒܝܫܝܢ ܠܒܘܫܐ ܕܨܒܥܐ: ܘܡܬܨܒܬܝܢ ܒܕܗܒܐ ܘܒܡܪܓܢܝܬܐ: ܘܡܬܡܫܚܝܢ ܒܒܣܡܐ ܛܒܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܪܟܝܟܐ ܡܬܪܟܢܝܢ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܣܝܡ ܠܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܐܦ ܪܚܡܝܢ ܢܚܫܝܪܐ ܘܥܒܕܝܢ ܩܪܒܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ ܕܒܟܠܗܝܢ ܢܫܐ ܕܓܠܝܐ: ܣܝܡܐ ܒܠܬܝ ܒܓܕܝܐ ܐܘ ܒܕܘܠܐ: ܒܐܬܪܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܕܝܘܐ. ܘܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܓܠܝܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ ܕܣܝܡ ܐܪܐܣ ܥܡ ܒܠܬܝ ܒܐܡܪܐ: ܐܝܟܐ ܕܟܬܝܒ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܓܒܪܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܙܢܝܢܐ.

ܢܡܘܣܐ ܕܒܩܛܪܝܐ ✦ ܒܝܬ ܒܩܛܪܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܩܘܫܢܝܐ ܡܬܨܒܬܢ ܢܫܐ ܒܠܒܘܫܐ ܛܒܐ ܕܓܒܪܐ: ܘܒܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܘܒܡܪܓܢܝܬܐ ܛܒܬܐ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗܝܢ ܥܒܕܐ ܘܐܡܗܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܒܥܠܝܗܝܢ. ܘܪܟܒܢ ܪܟܫܐ ܘܡܬܨܒܬܢ ܒܡܐܢܐ ܕܕܗܒܐ ܘܒܟܐܦܐ ܛܒܬܐ. ܘܗܢܝܢ ܗܠܝܢ ܢܫܐ ܢܟܦܘܬܐ ܠܐ ܢܛܪܢ: ܐܠܐ ܡܬܛܡܐܢ ܥܡ ܥܒܕܝܗܝܢ ܘܥܡ ܢܘܟܪܝܐ ܕܐܬܝܢ ܠܐܬܪܐ ܗܘ: ܘܠܐ ܟܠܝܢ ܠܗܝܢ ܒܥܠܝܗܝܢ: ܘܠܐ ܕܚܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܠܡܪܬܐ ܐܚܝܕܝܢ ܠܗܝܢ

suarum domorum. Viri autem Gelae vestibus coloratis induti sunt, auro et gemmis ornantur, suavibus odoribus unguntur. Non autem quia sunt effeminati ita agunt, sed propter legem quae eis posita est et omnes homines venationem diligunt et bellum agunt. Nequimus autem dicere pro omnibus mulieribus Gelarum Venerem sitam esse in Capricorno aut in Aquario, loco mali daemonis. Nec pro omnibus Gelis possumus dicere positum esse Martem cum Venere in Agno, ubi scriptum est nasci viros strenuos et lascivos.

31. *Lex Bactrianorum.* — Apud Bactrianos qui Cusciani[1] vocantur, ornantur mulieres pulchris hominum vestibus et auro multo et gemmis pretiosis, et serviunt eis servi et servae plus quam maritis. Ipsae in iumentis equitant et ornantur vestibus aureis et gemmis pretiosis. At illae mulieres honestatem non servant, sed coinquinantur cum servis suis et cum extraneis qui in haec loca veniunt; mariti autem earum eas non obiurgant, nec timor est eis, quia sicut dominas Cusciani uxores suas habent.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 137 r° *b* — 137 v° *a*]. — 1 ܠܒܫܝܢ legit N. — 10 ܕܣܝܡ] ܕܐܣܝܡ Cod. Inc. f° 137 v° *a*. — 12 ܘܡܙܢܝܢܐ Cod. — 13 ܒܠܒܘܫܐ legit N. — 18 ܘܗܢܝܢ ܗܟܝܠ Cod.

[1] Haec vox deest apud Eusebium; in Recogn. *P. G.* t. I, col. 1411 legitur « in Susis ». Dicit enim Strabo, XV, p. 728, ed. Meineke, Lipsiae, 1877, p. 1014 : Λέγονται δὲ καὶ Κίσσιοι οἱ Σούσιοι, et Ptol., *Geogr.* VI, 3, ed. Nobbe, Lipsiae, 1845, II, p. 91, nominat ἡ Κίσσια prope Susianam. — « Les Kouchans ou Yue-tchi arrivèrent en Sogdiane puis conquirent la Bactriane vers 129 avant notre ère. Au commencement de notre ère, ils pénétrèrent dans l'Inde sous le nom de Kouchans qui est celui d'une de leurs principales tribus (Kao-tchang ou Kouei-tchang). Ils furent subjugués au cinquième siècle par les Huns Ephtalites ou Huns blancs. » (Drouin, ***Mémoire sur les Huns Ephtalites*** dans le ***Museon,*** Louvain, 1895.)

Et nequimus dicere pro omnibus mulieribus Bactrianorum positum esse et Martem et Venerem et Iovem in domo Martis in medio coeli, in loco quo nascuntur mulieres divites et adulterae quae submittunt suos maritos in omnibus.

32. *Leges Racamenorum, Edessenorum, Arabum.* — Apud Racamos, Edessenos, Arabes, non tantum illa quae maechatur occiditur, sed etiam ea cui nomen infertur adulterae paenam accipit.

33. *Leges Hatra.* — Posita est lex in Hatra ut omnis scilicet qui aliquid furatus est, parvi licet pretii[1], reus sit lapidationis. Apud Cuscianos[2], illius qui tale furtum commisit inspuunt in faciem. Apud Romanos, is qui committit aliquod parvum furtum flagellatur et in exilium mittitur. Ab Euphrate usque ad Orientem ille qui contumeliose laeditur sive ut latro, sive ut occisor, non multum irascitur; sed si cui conviciatus fuerit ut dormienti cum masculis, ulciscitur usque ad occisionem.

34. *Leges Graecorum*[3].....

Iterum in omni regione Orientis, illi qui convicio accepti fuerunt et cognos-

ܫܠܝܛܢܐ ܠܢܫܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ: ܕܠܟܠܗܝܢ ܢܫܐ ܕܒܩܛܪܝܐ ܣܝܡܐ ܠܗܝܢ ܒܠܬܝ ܘܐܪܐܣ: ܘܡܫܡܫܢܠ ܒܒܝܬܐ ܕܐܪܐܣ ܒܡܨܥܬ ܫܡܝܐ ܐܬܪ ܕܡܬܝܠܕܢ ܢܫܐ ܥܬܝܪܬܐ ܘܓܝܪܬܐ ܘܡܫܥܒܕܢ ܠܒܥܠܝܗܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡ܀

ܢܡܘܣܐ ܕܪܩܡܝܐ ܘܐܘܪܗܝܐ ܘܛܝܝܐ܀ ܠܘܬ ܪܩܡܝܐ ܘܠܘܬ ܐܘܪܗܝܐ ܘܠܘܬ ܛܝܝܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܕܐ ܕܓܝܪܐ ܡܬܩܛܠܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܕܐ ܕܚܫܕܐ ܒܠܚܘܕ ܫܡܥܐ ܕܓܝܘܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܩܒܠ ܕܝܢܐ.

ܢܡܘܣܐ ܕܚܛܪܐ܀ ܣܝܡ ܢܡܘܣܐ ܒܚܛܪܐ ܕܟܠ ܕܓܢܒ ܒܒܨܝܪܬܐ ܕܡܝܐ: ܐܦ ܘܚܝܒܐ: ܪܓܡܐ ܕܢܬܪܓܡ. ܠܘܬ ܩܫܢܝܐ ܡܢ ܕܓܢܒ ܐܝܟ ܗܕܐ ܓܢܒܬܐ ܪܩܝܢ ܒܐܦܘܗܝ. ܠܘܬ ܪܗܘܡܝܐ ܡܢ ܕܓܢܒ ܓܢܒܬܐ ܒܨܝܪܬܐ ܡܬܢܓܕ ܘܡܫܬܕܐ. ܡܢ ܦܪܬ ܘܥܕܡܐ ܠܡܕܢܚܐ: ܡܢ ܕܡܨܛܥܪ ܐܘ ܐܝܟ ܓܢܒܐ ܐܘ ܐܝܟ ܩܛܘܠܐ: ܠܐ ܣܓܝ ܪܓܙ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܨܛܥܪ ܐܝܟ ܫܟܒ ܥܡ ܕܟܪܐ: ܗܘ ܬܒܥ ܢܦܫܗ ܥܕܡܐ ܠܩܛܠܐ܀

ܢܡܘܣܐ. . . . . . ܠܘܬ. . . .

ܝܘܢܝܐ. . . . ܕ ܘܠܐ ܡܬܒܗܬܝܢ܀ ܬܘܒ ܒܐܬܪܐ ܟܠܗ ܕܡܕܢܚܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܡܨܛܥܪܝܢ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 187 v° *a* — 137 v° *b*]. — 3 Lege forsan ܕܡܘܬ ܟܠ. — 8 ܒܬܪܥܐ] Inc. f° 137 v° *b*.

[1] Iuxta Merx : *similis aquae* vel *pretii aquae*. Eusebius habet ὀβολοῦ ἄξιον. Legit enim translator ܕܡܝܐ pro ܕܡܝܐ, Legimus : ܐܦ ܐܕܡܝܐ ܕܡܝܐ — [2] Vid. 588,14. — [3] Invenimus apud Eusebium, *P. G.* t. XXI, c. 472 : Παρ' Ἕλλησι δὲ καὶ οἱ σοφοὶ ἐρωμένους ἔχοντες οὐ ψέγονται. Locus ille e consilio erasus fuit in Codice. Desunt quindecim vel viginti verba.

ܡܬܩܛܠܝܢ: ܐܒܗܝܗܘܢ ܘܐܚܝܗܘܢ ܩܛܠܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܩܒܪܐ ܙܕܩܝܢ ܐܦܠܐ ܩܒܪܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܢܡܘܣܐ ܕܡܕܢܚܝܐ ✢

ܒܓܪܒܝܐ ܕܝܢ ܘܒܐܬܪܘܬܐ ܕܓܪܡܢܝܐ ܘܕܩܪܝܒܝܢ ܠܗܘܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܥܠܝܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܫܦܝܪܝܢ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ ܐܝܟ ܢܫܐ: ܘܐܦ ܡܫܬܘܬܐ ܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܨܥܪܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܚܣܕܐ ܚܫܝܒܐ ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܒܓܠܝܐ ܕܥܒܕܝܢ ܨܥܪܐ ܡܘܠܕܗܘܢ: ܕܢܗܘܐ ܗܪܡܝܣ ܠܗܘܢ ܥܡ ܒܠܬܝ ܒܒܝܬܗ ܕܩܪܘܢܘܣ: ܟܕ ܒܬܚܘܡܐ ܕܐܪܝܣ ܘܒܡܘܙܠܐ ܕܡܥܪܒܐ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܕܗܟܢܐ ܡܬܝܠܕܝܢ: ܟܬܝܒ ܕܡܨܛܥܪܝܢ ܐܝܟ ܢܫܐ.

ܢܡܘܣܐ ܕܒܪܛܢܝܐ ✢ ܬܘܒ ܒܒܪܛܢܝܐ. ܓܒܪܐ ܣܓܝܐܐ ܢܣܒܝܢ ܚܕܐ ܐܢܬܬܐ ✢

ܢܡܘܣܐ ܕܦܪܬܝܐ ✢ ܒܦܪܬܝܐ ܚܕ ܓܒܪܐ ܢܣܒ ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ: ܘܟܠܗܝܢ ܡܫܬܡܥܢ ܠܒܥܠܗܝܢ ܒܢܟܦܘܬܐ ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܣܝܡ ܠܗܝܢ ܒܐܬܪܐ.

ܢܡܘܣܐ ܕܐܡܙܘܢܝܣ ✢ ܠܐܡܙܘܢܝܣ ܟܠܗܝܢ ܥܡܐ ܥܒܕܢ ܒܥܠܐ ܠܝܬ ܠܗܝܢ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ: ܚܕܐ ܙܒܢ ܒܫܢܬܐ: ܒܪܒܝܥܐ ܕܐܕܪ:

cuntur, a patribus et fratribus suis occiduntur; quinimo leges Orientalium sepulchrum illis non agnoscunt.

35. Apud Septentrionem vero, et in regione Germanorum et eorum vicinorum illi iuvenes qui pulchri sunt, viris sunt sicut mulieres, atque etiam nuptias eis faciunt, et illud tanquam dedecus et convicium eis non apparet, propter legem quae est eis. Tamen possibile non est omnium qui in Gallia hanc abominationem committunt, esse nativitatem cum Hermes est cum Venere in domo Saturni et in finibus Martis et in signis zodiaci in Occidente. Nam de illis hominibus qui ita nati sunt scriptum est eos contumeliose haberi sicut mulieres.

36. *Leges Britannorum.* — Apud Britannos plures homines sumunt unam uxorem[1].

37. *Leges Parthorum.* — Apud Parthos unus vir sumit plures uxores et omnes obediunt illi cum honestate ob legem quae ibi eis posita est.

38. *Leges Viraginum.* — Viraginibus, populum quae constituunt, mariti non sunt, sed sicut animalia tempore uno anni, tempore verno, exeunt e finibus

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 138 v° *b* — 138 r° *a*]. — 3 ܢܡܘܣܐ ܕܡܕܢܚܝܐ] Hae duae voces falso ad paragraphum sequentem appositae sunt tituli instar; ibi enim agitur de legibus Occidentalium, nec necesse est ut contendit Merx, *op. cit.*, p. 47, subaudire : *finita sunt*, ante : leges Orientalium. — 4 ܕܓܪܡܢܝܐ] Inc. f° 138 r° *a*. — 12 ܥܡܗ Cod. — 16 ܒܪܛܢܝܐ (*primo loco*) Cod.

[1] Cf. Caesar, *De Bello Gallico,* V, 14.

suis, flumen transeunt, et illo transmisso, faciunt in monte festivitatem magnam, et veniunt homines e regionibus illis et manent cum eis quatuordecim diebus et coniunguntur cum eis, et ab eis concipiunt et redeunt iterum ad suas regiones, et postquam pepererunt, eos qui masculi sunt proiiciunt et feminas servant. Patet eas, secundum praeceptum naturae, quia in eodem mense concipiunt, omnes in eodem mense parturire, aliquantulo citius et aliquantulo serius, et, sicut narratum est nobis, omnes strenuae sunt et bellicosae. Nulla tamen e stellis succurrere potuit illis masculis qui nascuntur quin proiiciantur.

39. *Liber Chaldaeorum.* — Scriptum est in libro Chaldaeorum, quando positus est Hermes cum Venere in domo Hermetis fieri sculptores, pictores, numularios; quando autem sunt in domo Veneris fieri unguentarios, cantatores, poetas. In tota regione Arabum et Saracenorum, et in Lybia superiore et apud Mauritanos, et in regione Numidarum quae est in ostio Oceani, et in Germania exteriore, et in Sarmatia superiore, et in Hispania, et in omnibus regionibus Septentrionis Ponti et tota regione Alanorum, et

ܢܦܩܢ ܡܢ ܠܬܚܘܡܝܗܝܢ ܥܒܪܢ ܢܗܪܐ: ܘܡܐ ܕܥܒܪܘ ܥܒܕܝܢ ܒܛܘܪܐ ܥܐܕܐ ܪܒܐ ܘܐܬܝܢ ܓܒܪܐ ܡܢ ܠܬܚܘܡܐ ܗܢܘܢ ܘܩܘܝܢ ܥܡܗܝܢ ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܣܪ: ܘܡܬܚܠܛܝܢ ܥܡܗܝܢ ܘܡܩܒܠܢ ܡܢܗܘܢ ܒܛܢܐ: ܘܗܦܟܢ ܬܘܒ ܠܐܬܪܗܝܢ. ܘܡܐ ܕܝܠܕ: ܐܝܠܝܢ ܕܕܟܪܐ ܐܢܘܢ ܫܕܝܢ ܠܗܘܢ ܘܠܢܩܒܬܐ ܡܪܒܝܢ. ܡܚܘܝܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܢܡܘܣ ܟܝܢܐ: ܡܛܠ ܕܒܚܕ ܝܪܚܐ ܒܛܢܢ ܟܠܗܝܢ: ܐܦ ܒܚܕ ܝܪܚܐ ܝܠܕܢ: ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܡܩܕܡ ܩܠܝܠ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܫܬܥܝ ܠܢ: ܟܠܗܝܢ ܚܝܠܬܢ ܘܡܩܪܒܢܝܬܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܚܕ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܠܡܥܕܪܘ ܠܗܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܕܟܪܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܕܠܐ ܢܫܬܕܘܢ܀

ܥܠ ܟܠܕܝܐ܀ ܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܟܠܕܝܐ: ܕܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܗܪܡܝܣ ܥܡ ܒܠܬܝ ܒܒܝܬܐ ܕܗܪܡܝܣ: ܗܘܝܢ ܨܝܪܐ ܘܓܠܘܦܐ ܘܛܒܥܝܐ: ܒܒܝܬܐ ܕܝܢ ܕܒܠܬܝ ܐܡܬܝ ܕܗܘܘܢ: ܗܘܝܢ ܒܣܡܐ ܘܙܡܪܐ ܘܡܫܘܪܐ. ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܛܝܝܐ ܘܕܣܪܩܝܐ ܘܒܠܘܒܝܐ ܥܠܝܬܐ ܘܨܝܕ ܡܘܪܛܢܝܐ ܘܒܐܬܪܐ ܕܢܘܡܝܕܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܦܘܡܐ ܕܐܘܩܝܢܘܣ ܘܒܓܪܡܢܝܐ ܒܪܝܬܐ ܘܒܣܪܡܛܝܐ ܥܠܝܬܐ ܘܒܐܣܦܢܝܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܡܢ ܓܪܒܝܐ ܕܦܢܛܘܣ. ܘܒܐܬܪܐ ܟܠܗ ܕܐܠܢܝܐ ܘܒܐܠܒܢܝܐ ܘܒܙܙܢܝܐ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 138 r° *a* — 138 v° *a*]. — 1 ܢܗܪܐ] Inc. f° 138 r° *b*. — 2 ܒܛܘܪܐ Cod. — 9 ܒܛܢܝܢ Cod. — 12 ܘܡܩܪܒܢܝܬܢ] Hic nonnulla perierunt N. — 22 ܕܢܘܡܝܕܝܐ legit N. — 23 Lege forsan ܕܐܘܩܝܢܘܣ. — 24 ܓܪܡܢܝܐ] Inc. 138 v *a*. — 25 ܘܒܐܣܦܢܝܐ] ܘܒܐܣܦܢܝܐ legit N.

ܘܒܒܪܘܣܐ ܕܥܒܪܐ ܕܕܘܪܘ: ܠܐ ܐܢܫ ܚܙܐ ܠܐ ܓܠܘܦܐ ܘܠܐ ܨܝܪܐ ܘܠܐ ܒܣܡܐ ܘܠܐ ܛܪܦܝܙܝܛܐ ܘܠܐ ܦܘܐܝܛܐ: ܐܠܐ ܡܚܝܠ ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ ܕܗܪܡܝܣ ܘܕܒܠܬܝ ܡܢ ܚܘܕܪܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܒܡܕܝ ܟܠܗ: ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܐ ܕܡܝܬܝܢ: ܟܕ ܕܢܫܡܐ ܒܗܘܢ ܢܦܫܐ ܢܦܠܝܢ ܠܟܠܒܐ: ܘܟܠܒܐ ܗܘ ܐܟܠܝܢ ܠܡܝܬܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܐܡܪ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܝܐ ܡܬܝܠܕܝܢ ܟܕ ܣܝܡ ܠܗܘܢ ܣܗܪܐ ܥܡ ܐܪܝܣ ܒܣܪܛܢܐ ܒܐܝܡܡܐ ܠܬܚܬ ܐܪܥܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܠܗܘܢ ܟܠܒܐ܀

ܗܢܕܘܝܐ ܟܠܗܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܝܬܝܢ: ܒܢܘܪܐ ܗܘ ܝܩܕܝܢ. ܘܣܓܝܐܬܗܘܢ ܐܢܬܬܐ ܝܩܕܢ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܚܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܐܡܪ ܕܟܠܗܝܢ ܢܫܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܩܕܢ: ܣܝܡ ܠܗܝܢ ܥܡ ܡܘܠܕܗܝܢ ܐܪܝܣ ܘܫܡܫܐ: ܒܐܪܝܐ ܒܠܠܝܐ ܠܬܚܬ ܐܪܥܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܝܩܕܝܢ ܒܢܘܪܐ܀

ܓܪܡܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܒܚܢܩܐ ܡܝܬܝܢ: ܣܛܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܒܩܪܒܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܓܪܡܢܝܐ ܢܗܘܐ ܣܝܡ ܥܡ ܡܘܠܕܗܘܢ ܣܗܪܐ ܘܫܥܬܐ ܒܝܢܝ ܐܪܝܣ ܘܟܐܘܢ. ܐܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܒܟܠܝܘܡ ܘܒܟܠ

apud Alabanos et apud Sassos et in Brusa quae est trans Douro, nemo vidit sculptores, nec pictores, nec unguentarios, nec nummularios, nec poetas, sed impotens est mandatum Hermetis et Veneris in circuitu totius mundi[1]. In tota Media omnes homines cum moriuntur, etiamsi vita in eis permaneat, canibus proiiciuntur, et canes manducant mortuos totius Mediae. Tamen nequimus dicere omnes Medos nasci dum pro eis Luna posita est cum Marte in Cancro die, sub terra. Ita enim scriptum est nasci illos qui a canibus manducantur. Indi omnes cum moriuntur igne consumuntur et multae eorum mulieres cum eis cremantur cum sint vivae. Et nequimus dicere omnes mulieres Indorum quae cremantur nasci dum Mars et Sol in Leone noctu sub terra sunt, sicut nascuntur homines qui igni consumuntur.

Germani omnes per suffocationem moriuntur exceptis illis qui in bellis moriuntur. Tamen impossibile est omnium Germanorum nativitatem positam esse dum Luna et Hora adsunt inter Martem et Saturnum.

40. Sed in omnibus regionibus,

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 138 v° *a* — 138 v° *b*]. — 1 ܘܒܟܪܘܣܐ|ܕܥܒܪܗ ܕܗܢܕܘ « et in Chryse quae est ultra Indiam » proponit N. — 5 ܐܢܫܐ Cod. — 15 ܚܝܢ Cod. (sic). — 18 ܒܠܠܝܐ] Inc. f° 138 v° *b*. — 23 ܕܟܠܗܘܢ legit N.

[1] Nam gentes supra nominatae limites mundi cogniti in circuitu tenent. Cf. 599,16-17; 603,5-6.

quocunque die, quacunque hora nascuntur homines sub horoscopiis ab invicem discretis, et superant Fatum leges hominum qui ducuntur secundum suam consuetudinem. Et non cogit Fatum Seras occisionem committere cum nolint, nec Brahminas carnem manducare, nec Persas non ducere filias et sorores, nec Indos non cremari, nec Medos a canibus non manducari, nec Parthos plures uxores ducere, nec apud Britannos a pluribus viris unam uxorem sumi, nec Edessenos non esse castos, nec Graecos gymnasticam [nudos] non facere, nec Romanos regiones non usurpare, nec Gallos se invicem ducere, nec viragines masculos educare; nec aliquem in circuitu mundi cogit nativitas ut utatur arte musarum : nam sicut dixi, in quacumque regione, in quocunque populo omnes homines utuntur libertate naturae suae sicut volunt et serviunt Fato et naturae propter corpus quo induuntur, aliquando sicut volunt, aliquando sicut nolunt; in omni enim regione, in omni populo, sunt divites et pauperes, principes et subiecti, sani et aegroti prout unicuique accidit Fatum et horoscopium.

ܩܢܘܢ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܫܚܠܦܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ: ܘܙܟܝܢ ܢܡܘܣܝܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܠܚܠܩܐ: ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܒܥܝܕܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܠܨ ܚܠܩܐ ܠܣܝܪ̈ܝܐ ܠܡܩܛܠ ܩܛܠܐ ܟܕ ܠܐ ܨܒܝܢ. ܘܠܐ ܠܒܪ̈ܟܡܢܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܒܣܪܐ: ܘܠܐ ܠܦܪ̈ܣܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܒܢܬܗܘܢ ܘܐܚܘܬܗܘܢ: ܘܠܐ ܠܗܢܕܘܝܐ ܕܠܐ ܢܬܘܩܕܘܢ: ܘܠܐ ܠܡܕܝܐ ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܐܢܘܢ ܟܠܒܐ: ܘܠܐ ܠܦܪܬܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ: ܘܠܐ ܠܒܪܛܢܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܠܚܕܐ ܐܢܬܬܐ: ܘܠܐ ܠܐܘܪܗܝܐ ܕܠܐ ܢܬܢܟܦܘܢ: ܘܠܐ ܠܝܘܢܝܐ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܓܡܢܣܝܢ..... ܘܠܐ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܢܗܘܘܢ ܐܚܝܕܝ ܐܬܪ̈ܘܬܐ: ܘܠܐ ܠܓܠܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ. ܘܠܐ ܠܐܡܙܘܢܣ ܕܠܐ ܢܪܒܝܢ ܕܟܪ̈ܐ. ܘܠܐ ܠܐܢܫܐ ܕܒܣܘܪܗܘ ܕܥܠܡܐ ܐܠܨ ܡܘܠܕܐ ܕܢܬܚܫܚܘܢ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡܘܣܝܩܐ. ܐܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ: ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܒܟܠ ܥܡ: ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܚܐܪܘܬܐ ܕܟܝܢܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ. ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܥܒܕܘܬܐ ܠܚܠܩܐ ܘܠܟܝܢܐ: ܡܛܠ ܦܓܪܐ ܕܠܒܝܫܝܢ: ܙܒܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ: ܘܙܒܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ. ܒܟܠ ܐܬܪ ܓܝܪ ܘܒܟܠ ܥܡ ܐܝܬ ܥܬܝܪ̈ܐ ܘܡܣܟܢ̈ܐ: ܘܫܠܝܛܐ ܘܡܫܬܥܒܕ̈ܐ: ܘܚܠܝܡܐ ܘܟܪ̈ܝܗܐ: ܐܢܫ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܡܛܝܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܡܛܝܗ ܚܠܩܐ ܘܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 139 v° *b* — 139 r° *a*]. — 13 Duae vel tres voces erasae sunt, supple ܥܡܡܐ ܕܡ ܒܬܪ̈ܘܬܐ. — *Ib.* ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ] Inc. f° 139 r° *a*. — 20 ܕܟܝܢܗܘܢ] ܕܢܦܫܗܘܢ proponit N.

ܐܡܪܬ ܐܢܐ ܠܗ: ܠܢ ܐܒܘܢ ܒܪܕܝܨܢ: ܗܠܝܢ ܐܦܝܣܬܢ: ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܫܪܝܪ̈ܬܐ ܐܢܝܢ: ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܡܪܝܢ ܟܠܕܝ̈ܐ ܕܐܪܥܐ ܡܦܠܓܐ ܗܝ ܠܫܒܥ ܡܢܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪ̈ܝܢ ܩܠܝܡܐ: ܘܫܠܝܛܝܢ ܒܗܘܢ ܥܠ ܡܢܘ̈ܬܐ: ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܒ̈ܥܐ: ܘܒܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܙܟܐ ܨܒܝܢܐ ܕܫܘܠܛܢܗ: ܘܗܘ ܗܘܐ ܡܬܩܪܐ ܢܡܘܣܐ܀

ܐܡܪ ܠܝ: ܠܘܩܕܡ ܕܥ ܒܪܝ ܦܝܠܝܦܘܣ: ܕܠܛܘܥܝܐ ܗܘ ܕܢܛܥܘܢ ܐܫܟܚܘ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܟܠܕܝ̈ܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܦܠܓܐ ܗܝ ܐܪܥܐ ܠܫܒܥ ܡܢܘ̈ܢ: ܐܠܐ ܒܚܕܐ ܚܕܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܡܢ ܡܢܘ̈ܬܐ: ܢܡ̈ܘܣܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܫܚܠܦܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܒܥܐ ܢܡ̈ܘܣܝܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܒܥܠܡܐ ܠܡܢܝܢܐ ܕܫܒܥܐ ܟܘ̈ܟܒܝܢ: ܘܐܦܠܐ ܬܪܥܣܪ ܠܡܢܝܢܐ ܕܡܠܘܫ̈ܐ: ܘܐܦܠܐ ܬܠܬܝܢ ܘܫܬܐ ܠܡܢܝܢܐ ܕܕܩ̈ܢܘܣܐ: ܐܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܐܢܘܢ ܢܡ̈ܘܣܐ ܒܟܠܗ ܡܠܟܘ ܡܠܟܘ ܐܬܪ ܐܬܪ: ܘܒܟܠ ܚܘܕܪ̈ܝܢ ܚܘܕܪ̈ܝܢ: ܘܟܠ ܥܡܘܪܐ ܕܫܚܠܦܝܢ ܡܢ ܫܒܒܝܗܘܢ. ܥܗܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܕܐܡܪܬ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ: ܕܒܚܕ ܩܠܝܡܐ ܕܗܢܕܘ̈ܝܐ: ܐܝܬ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ: ܘܐܝܬ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ: ܥܠ ܦܪ̈ܣܝܐ ܘܥܠ ܡܓܘ̈ܫܐ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܩܠܝܡܐ

41. Ego et dixi : Nos, pater Bardesanes, haec omnia persuasa habemus, et scimus haec vera esse; scisne autem Chaldaeos dicere terram divisam esse in septem partes quae vocantur climata, et imperant super has partes singulae ex illis septem[1] et in unaquaque ex his regionibus praevalet voluntas imperii eius, quod vocatur lex.

42. Dixit mihi : Scito prius, fili mi Philippe, ut in errorem inducerent hanc vocem Chaldaeos invenisse. Etsi enim divisa sit terra in septem partes, in unaquaque ex his partibus plures inveniuntur leges quae diversae sunt una ab alia. Non sunt enim septem leges quae inveniuntur in mundo secundum numerum septem stellarum, nec duodecim secundum numerum signorum Zodiaci, nec triginta sex secundum numerum Decanorum, sed multae sunt leges in quocunque regno, in quacunque regione, in quocunque circulo, in quacunque habitatione quae differunt a vicinis. Memores estis me vobis dixisse in uno climate Indorum esse homines qui manducant carnem animalium, et alios qui manducant carnem hominum; et iterum dixi vobis de Persis et Magis, non tantum in climate Persidis eos ducere

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 139 r° *a* — 139 r° *b*]. — 4 ܩܠܝܡܐ Cod. — 8 ܘܗܘ] Inc. f° 139 r° *b*. — 25 ܘܚܝ̈ܘܬܐ Cod.

[1] Scilicet planetis. Vid. p. 508.

filias et sorores, sed in omni loco ubi perveniunt, patrum suorum legibus utuntur et mysteria quae eis tradiderunt servant; et iterum mementote me multos populos dixisse vobis qui totam terram circumducunt et non esse in uno climate sed in omnibus ventis et in omnibus climatibus et artes apud eos non esse quas dedit Hermes et Venus in eorum coniunctione : sed si leges ad climata pertinerent haec esse non possent, sed res nota est [haec fieri] quia homines illi remoti sunt a coniunctione hominum multorum in gubernatione habitationum suarum.

43. Cogitate quot sint homines sapientes qui aboleverunt leges suarum regionum cum eis visae sunt non recte positae, quot leges abolitae fuerunt propter necessitatem, quot reges, postquam potiti sunt regionibus quae ad eos non pertinebant, aboleverunt leges constitutionis eorum et posuerunt leges quae eis placuerunt. Et quando haec facta fuerunt nulla e stellis legem servare potuit. Finitimum est vobis [exemplum] quod videatis, heri Romani Arabiam subegerē et abolevere omnes leges quae ante eos erant et praesertim circumcisionem qua utebantur. Obedit

ܕܦܪ̈ܫ ܡܢܗܘܢ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢ̈ܬܗܘܢ ܘܐܚ̈ܘܬܗܘܢ: ܐܠܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܐܙܠܘ ܠܗ: ܒܢܡܘ̈ܣܐ ܕܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܡܫܬܡܫܝܢ: ܘܐ̈ܪܙܐ ܡܕܒܪ ܕܐܫܠܡܘ ܠܗܘܢ ܢܛܪܝܢ. ܘܬܘܒ ܕܟܪܘ ܕܥܡ̈ܡܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܚܕܪܝܢ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ: ܘܠܐ ܗܘܘ ܒܚܕ ܩܠܝܡܐ: ܐܠܐ ܒܟܠ ܪ̈ܘܚܝܢ ܘܒܟܠ ܩܠܝ̈ܡܝܢ. ܘܠܘ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܘ̈ܡܢܘܬܐ: ܕܝܗܒ ܗܪܡܝܣ ܘܒܠܬܝ ܟܕ ܫܟܝܚܝܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ. ܘܐܠܘ ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܩܠܝ̈ܡܐ ܗܘܘ: ܗܕܐ ܠܡܗܘܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܝܕܝܥܐ ܨܒܘܬܐ: ܕܡܛܠ ܕܪܚܝܩܝܢ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܕܘܒܪ̈ܐ ܕܡܥܡܪܗܘܢ.

ܚܘܪܘ ܟܡܐ ܐܝܠܝܢ ܚܟܝ̈ܡܐ ܣܬܪܘ ܐܬܪ̈ܘܗܝ ܢܡܘ̈ܣܐ ܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ: ܐܝܟܢ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܣܝܡܝܢ. ܘܟܡܐ ܢܡܘ̈ܣܐ ܐܝܬ ܕܡܛܠ ܣܘܢܩܢܐ ܐܬܒܛܠܘ. ܘܟܡܐ ܡ̈ܠܟܐ ܐܝܬ ܕܟܕ ܐܚܕܘ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܘ: ܒܛܠܘ ܢܡܘ̈ܣܐ ܘܡܬܩܢܘܬܗܘܢ: ܘܣܡܘ ܢܡܘ̈ܣܐ ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܘ. ܘܐܡܬܝ ܕܗܠܝܢ ܗܘܝ: ܚܕ ܡܢ ܟܘܟ̈ܒܐ ܠܡܛܪ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܕܩܪܝܒܐ ܠܟܘܢ ܕܬܚܙܘܢ ܗܕܐ: ܕܐܬܡܠܝ ܐܬܡܠ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܥܪܒ: ܘܒܛܠܘ ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܡܬܩܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟܢ ܐܝܟ: ܡܛܠ ܓܙܘܪܬܐ ܗܝ ܕܓܙܪܝܢ ܗܘܘ.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 139 r° *b* — 139 v° *b*]. — 2 ܐܬܪ] Inc. f° 139 v° *a*. — 4 ܡܕܒܪ] ܕܡܕܒܪ Cod. sed ܕ posteriori manu additum est. — 5 ܕܚܕܪܝܢ Cod. — 7 ܒܟܠ Cod. (*primo loco*) — 11 ܗܘܬ] Hic adesse lacunam autumat N. — 13 ܡܫܬܐܠܐ] ܡܫܬܠܛܐ proponit N. — 20 ܗܘܬ] ܗܘܘ Cod. — 21 ܘܡܬܩܢܘܬܗܘܢ] ܕܡܬܩܢܘܬܗܘܢ leg. putat N. ut l. 26. — 23 ܟܘܟ̈ܒܐ] Inc. f° 139 v° *b*. — 25 ܥܪܒ est regio deserta Mesopotamiae ab Arabibus habitata N. — 27 ܕܓܙܪܝܢ Cod.

ܡܫܬܥܒܕ ܗܘ ܓܝܪ ܡܫܠܛܢܐ ܒܢܦܫܗ ܠܢܡܘܣܐ ܐܢܫܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ܠܗ ܡܢ ܐܚܪܢܐ: ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܠܛܢܐ ܒܢܦܫܗ ܐܝܬ. ܘܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܢ ܡܦܝܣܐ ܠܡܦܝܣܘ ܠܣܟܠܐ ܘܠܠܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܡܡܠܠܐ: ܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܝܗܘܕܝ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܕܩܒܠܘ ܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ: ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܟܪ̈ܐ ܒܝܘܡܐ ܕܬܡܢܝܐ ܓܙܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܣܟܝܢ ܠܡܐܬܝܬܐ ܕܟܘܟܒ̈ܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܐ. ܘܠܐ ܕܒܪ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܟܘܟܒܐ ܕܡܫܠܛ ܒܩܠܝܡܐ. ܐܠܐ: ܐܢ ܒܐܕܘܡ ܐܢܘܢ ܐܘ ܒܥܪܒ: ܐܘ ܒܝܘܢ ܐܘ ܒܦܪܣ: ܘܐܢ ܒܓܪܒܝܐ ܘܐܢ ܒܬܝܡܢܐ: ܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܕܣܝܡ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܥܒܕܝܢ. ܘܝܕܝܥ ܕܗܢܐ ܡܛܠ ܕܥܒܕܝܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܬ ܡܘܠܕܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ ܒܝܘܡܐ ܬܡܝܢܝܐ ܕܡܬܓܙܪܝܢ: ܢܩܘܡ ܠܗܘܢ ܐܪܝܣ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܒܪ ܒܓܘܫܡܗܘܢ ܦܪܙܠܐ ܘܢܬܐܫܕ ܕܡܗܘܢ.

ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܠܐ ܦܠܚܝܢ: ܚܕ ܠܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܗܢܘܢ ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܛܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܥܒܕ: ܘܡܢ ܟܠ ܒܢܝܢ ܘܡܢ ܟܠ ܡܪܕܝܐ: ܘܡܢ ܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܚܝܘܬܐ ܩܛܠܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ: ܘܠܐ ܢܘܪܐ ܡܕܠܩܝܢ: ܘܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܗܘܢ ܐܢܫ ܕܦܩܕ ܠܗ ܚܠܩܐ ܕܒܝܘܡܐ

ergo ille qui potestatem sui habet legi quae ei posita est ab eo qui etiam ipse potestatem sui habebat. Et id quod plus quam omne persuadere potest insipientibus et incredulis dicam vobis : Omnes Iudaei qui legem acceperunt per manum Moysis filios masculos in die octavo circumcidunt et adventum stellarum non exspectant et legem regionis non servant, et vi non regit eos stella quae imperat in climate, sed sive sunt in Edom aut in Arabia aut in Graecia aut in Persia sive in septentrione aut in meridie, illam legem quae posita est eis a patribus servant, et patet eos non ita facere propter suum horoscopium; non enim possibile est pro omnibus Iudaeis qui in die octavo circumciduntur Martem stare ita ut ferrum super eos transeat et sanguis eorum diffundatur.

44. In omnibus regionibus ubi degunt, idola non colunt et uno die in hebdomade ipsi et eorum filii se abstinent ab omni opere, ab omni aedificatione, ab omni itinere, ab emptione, a venditione, animalia non occidunt in die septimo, ignem non accendunt, iudicium non iudicant; non invenitur apud eos aliquis cui Fatum imperet ut scilicet in die

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 139 v° *b* — 140 r° *a*]. — 2 ܕܡܬܬܣܝܡ Cod. — 8 ܕܬܡܝܢܝܐ Cod. ܓܙܪܝܢ Cod. — 17 ܬܡܝܢܝܐ] Inc. f° 140 r° *a*. — 18 ܕܡܬܓܙܪܝܢ Cod.

septimo aut iudicetur et absolvatur, aut iudicetur et damnetur, aut demoliatur aut aedificet, aut faciat unam ex his rebus quam omnes homines qui hanc legem non acceperunt faciunt. Alia sunt etiam eis in quibus sicut caeteri homines non ducuntur, etsi in eodem die gignuntur et nascuntur, aegrotant et moriuntur, quae quidem non sunt sub potestate hominis.

45. In Syria et Edessae solebant homines virilitatem suam praecidere in honorem Tarathae; sed cum credidisset Abgar rex, iussit ut ei cuicumque sibi virilitatem resecaret, manus resecaretur et ex illo die usque ad hoc tempus nemo in regione Edessae sibi virilitatem resecat.

46. Quid dicam de generatione nova nostra christianorum quam in omni loco et in omni regione Christus aedificavit per suum adventum cum nos omnes, in quacumque regione simus, solo nomine Christi christiani vocamur, et in die dominica congregamur et in diebus constitutis a cibo abstinemus. Et fratres nostri qui in Gallia sunt masculos non ducunt, nec illi qui in Parthia duas uxores ducunt, nec illi qui in Iudaea circumciduntur, nec sorores nostrae quae apud Gelas et Cus-

ܕܫܒܬܐ: ܐܘ ܕܐܢ ܘܙܟܐ: ܐܘ ܕܐܢ ܘܚܐܒ: ܐܘ ܢܣܬܘܪ ܐܘ ܢܒܢܐ: ܐܘ ܢܥܒܕ ܚܕܐ ܡܢ ܨܒܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܡܘܣܐ ܗܢܐ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܥܒܕܝܢ. ܐܝܬ ܐܚܪܢܝܬܐ ܨܒܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܕܒܪܐ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܗܝܢ. ܟܕ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܐܦ ܝܠܕܝܢ ܐܦ ܡܬܝܠܕܝܢ: ܘܡܬܟܪܗܝܢ ܘܡܝܬܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܝ ܕܫܘܠܛܢܗ ܕܒܪܢܫܐ.

ܒܣܘܪܝܐ ܘܒܐܘܪܗܝ ܓܙܙܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܬܪܥܬܐ: ܟܕ ܕܝܢ ܗܝܡܢ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܕܟܠ ܕܓܙܙ ܢܦܫܗ: ܬܬܩܛܥ ܐܝܕܗ. ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܠܐ ܐܢܫ ܓܙܙ ܢܦܫܗ ܒܐܬܪܐ ܕܐܘܪܗܝ܀

ܡܢܐ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܥܠ ܫܪܒܬܐ ܚܕܬܐ ܕܝܠܢ ܕܟܪܣܛܝܢܐ: ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܘܒܟܠ ܩܠܝܡ ܐܩܝܡ ܡܫܝܚܐ ܒܡܐܬܝܬܗ: ܕܗܐ ܟܠܢ: ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܢ: ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܩܪܝܢ ܟܪܣܛܝܢܐ: ܘܒܚܕ ܒܫܒܐ ܘܚܕ ܒܚܕܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܚܢܢ: ܘܒܝܘܡܬܐ ܝܕܝܥܐ: ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܨܛܠܝܢܢ. ܘܠܐ ܐܚܝܢ ܕܒܓܠܝܐ ܢܣܒܝܢ ܕܟܪܐ ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܦܪܬܘ ܢܣܒܝܢ ܬܪܬܝܢ ܢܫܝܢ ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܗܘܕ ܡܬܓܙܪܝܢ. ܘܠܐ ܐܚܘܬܢ ܕܒܝܬ ܓܝܠܝܐ ܘܒܝܬ ܩܫܢܝܐ ܡܫܬܘܬܦܢ ܥܡ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, fº 140 rº *a* — 140 rº *b*]. — 8 ܘܡܬܟܪܗܝܢ Cod. — 10 ܒܣܘܪܝ] ܒܣܘܪܝܐ praefert N. — *Ib.* ܕܓܙܙ Cod. — 12 [ܡܠܟܐ] Inc. fº 140 rº *b*. — 20 ܡܬܩܪܝܢ Cod. — 22 ܕܩܪܝܢ Cod. — 25 ܡܬܓܙܪܝܢ Cod.

ܕܒܦܘܪܫ ܢܣܒܝܢ ܒܢܟܪܝܐ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܦܪܣ ܢܣܒܝܢ ܡܢ ܒܢܬܗܘܢ: ܐܘ ܩܒܪܝܢ ܠܗܘܢ ܟܕ ܚܝܝܢ: ܐܘ ܝܗܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܟܠܒܐ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܘܪܗܝ ܩܛܠܝܢ ܢܫܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܓܝܪܢ ܐܘ ܐܚܘܬܗܘܢ: ܐܠܐ ܡܬܪܚܩܝܢ ܡܢܗܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܗܝܢ ܠܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܛܪܐ ܪܓܡܝܢ ܠܓܢܒܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘܝܢ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ: ܠܐ ܢܡܘܣܐ ܐܬܪܘܬܐ ܡܫܢܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܗܘܢ: ܘܠܐ ܚܠܩܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܐܠܨ ܠܗܘܢ ܠܡܬܚܫܚܘ ܒܨܒܘܬܐ ܕܛܢܦܢ ܠܗܘܢ:

ܟܘܪܗܢܐ ܕܝܢ ܘܚܠܝܡܘܬܐ ܘܥܘܬܪܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܚܐܪܘܬܗܘܢ: ܐܬܪ ܕܗܘܝܢ: ܦܓܥ ܒܟܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܚܐܪܘܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܬܕܒܪܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܫܒܥܐ: ܘܐܢ ܡܬܕܒܪܐ: ܡܫܟܚܐ ܕܬܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܕܒܪܝܢܗ: ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܬܚܙܐ: ܡܫܟܚ ܡܚܕܐ ܠܡܦܠܛ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܕܒܪܢܝܢ: ܥܒܕܐ ܗܘ ܓܝܪ ܘܡܫܥܒܕܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܟܠܡܕܡ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܥܒܕ: ܟܠܢ ܗܘܝܢ ܟܠ. ܘܐܢ ܡܕܡ ܠܐ ܡܛܝܐ ܗܘܐ ܒܐܝܕܝܢ ܠܡܥܒܕ: ܡܐܢܐ ܗܘܝܢ ܕܐܚܪܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ ܨܒܐ: ܟܠܗܝܢ ܙܒܢܐ ܡܫܟܚܢ ܠܡܗܘܐ ܕܠܐ ܕܘܕ. ܠܨܒܝܢܐ

cianos sunt commiscentur cum extraneis, nec illi qui in Persia filias suas ducunt, nec illi qui in Media mortuos suos relinquunt aut viventes sepeliunt, aut dant eos cibum canibus, nec illi qui Edessae sunt interficiunt suas mulieres quae moechantur aut suas sorores, sed recedunt ab eis et eas iudicio Dei tradunt, nec illi qui Hatra incolunt latrones lapidant; sed in quocunque loco sunt, leges regionum non eos removent a legibus Christi eorum, nec Fatum gubernatorum eos cogit rebus uti quae eis impurae apparent.

46. Aegritudo, sanitas, divitiae, paupertas, quae omnia ab eorum libertate non pendent, in quacunque regione eos attingunt. Sicut libertas hominum necessitate septenorum (planetarum) non regitur, et quando regitur, potest duci adversus eos qui eam ducunt; ita etiam homo visibilis nequit extemplo se eripere ab imperio eorum qui ei imperant, nam servus est et subditus. Si enim omnia possemus facere, totum nos essemus, et si nihil esset in manibus nostris, instrumenta aliorum essemus. Quando Deus vult, omnia possibilia sunt sine confusione, huic enim voluntati magnae et sanctae nihil resis-

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, fol. 140 r° *b* — 140 v° *a*]. — 8 ܕܚܛܪܐ] Inc. f° 140 v° *a* — ܕܒܣܘܦܗܝܢ] ܕܒܣܘܦܝܢܐ legendum proponit N. — 10 ܐܬܪܘܬܐ ܢܡܘܣܐ ܕܠܐ. Cod.

tere potest. Etiam illi qui credunt se adversus eum surgere, non surgunt ob fortitudinem sed ob malitiam et errorem, et hoc aliquantulum temporis permanere potest quia bonus est et sinit omnes naturas permanere in sua essentia et duci secundum suam voluntatem. Ligantur tamen in factis quae facta sunt et in aedificationibus quae statutae fuerunt in eorum commodum. Ille enim ordo et directio quae datur et mixtio unius cum altero impedit vim naturarum ita ne omnino nocentes fiant neve omnino eis noceatur sicut nocebant et eis nocebatur ante mundi creationem. Adveniet etiam tempus, in quo nocuitas quae in eis permanet, evanescet propter doctrinam quae erit in alia mixtione. Et in constitutione huius mundi novi omnes motus mali quiescent et finem habebunt omnes seditiones. Et persuasi erunt stulti et defectus implebuntur et erunt pax et quies ex dono Domini omnium naturarum.

EXPLICIT LIBER LEGUM REGIONUM.

ܗܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܡܣܝܒܪܢܐ: ܟܡܐ ܕܡܨܐ ܕܡܟܣܣ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܣܒܪܝܢ ܕܠܩܘܒܠܗ ܩܝܡܝܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܩܝܡܝܢ: ܐܠܐ ܒܒܝܫܘܬܐ ܘܡܛܥܝܢ. ܘܗܕܐ ܡܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ: ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܣܝܡ ܘܫܒܩ ܠܟܠܗܘܢ ܟܝܢܐ: ܕܢܗܘܘܢ ܩܝܡܝܢ ܒܡܕܡ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܒܨܒܝܢܗܘܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܟܝ ܐܣܝܪܝܢ ܒܥܒܕܐ ܕܐܬܥܒܕܘ: ܘܒܬܘܩܢܐ ܕܐܬܬܩܢܘ ܠܡܥܕܪܢܗܘܢ: ܗܘ ܓܝܪ ܛܟܣܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܐܬܝܗܒ: ܘܚܘܠܛܢܐ ܕܚܕ ܥܡ ܚܒܪܗ ܟܠܐ ܥܘܙܐ ܕܟܝܢܐ: ܕܠܐ ܠܓܡܪܐܝܬ ܢܗܘܘܢ ܢܟܝܢ: ܘܠܐ ܠܓܡܪܐܝܬ ܢܗܘܘܢ ܡܬܢܟܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܢܟܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܒܪܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܐܦ ܗܢܐ ܢܟܝܢܐ ܕܩܐܡ ܒܗܘܢ ܢܬܒܛܠ: ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܒܚܘܠܛܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܬܘܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܗܘ: ܢܫܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܙܘܥܐ ܒܝܫܐ: ܘܢܫܠܡܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܪܕܐ: ܘܡܬܦܝܣܝܢ ܣܟܠܐ ܘܡܬܡܠܝܢ ܚܣܝܪܘܬܐ: ܘܗܘܐ ܫܝܢܐ ܘܫܠܝܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܗ ܕܡܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܟܝܢܐ܀

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܘܬܐ.

Mus. Brit. Cod. *Add.* 14.658, f° 140 v° *a* — 140 v° *b*]. — 2 ܕܡܟܣܣ] Inc. f° 140 v° *b*. — 9 ܐܣܝܪܝ Cod.

ܫܘܬܦܘܬܗ ܕܢܗܝܪ̈ܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܚܫܒ̈ܝ ܠܒܪܕܝܨܢ

CONIUNCTIONES ASTRORUM

IUXTA BARDESANEM

Georgius, episcopus Arabum, in epistola illa, inter duodecim quarta, quae iam laudatur in tomo primo huius Patrologiae (cf. p. x) affert testimonia Bardesanis, Hippolyti episcopi et martyris et Iacobi Edesseni de duratione istius mundi. Auctores illi, sicut sapiens ille Persa seu Aphraates, asserunt mundum sex millia annorum tantum duraturum. Hoc repetit Bardesanes e coniunctionibus astrorum et illius textum, prout servatum est a Georgio, referre praestat :

ܟܬܒ ܗܟܝܠ ܒܪܕܝܨܢ: ܓܒܪܐ ܩܕܡܝܐ ܘܚܟܝܡܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܨܒܘ̈ܬܐ: ܒܡܐܡܪܐ ܚܕ ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܛܠ ܫܘܬܦܘܬܗ ܕܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܕܢܗܝܪ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܂ ܬܪܝܢ ܚܘܕܪ̈ܝ ܕܩܪܘܢܘܣ. ܫܢ̈ܝܐ ܣ̄ ⁘ ܗ̄ ܚܘܕܪ̈ܝ ܕܙܘܣ. ܫܢ̈ܝܐ ܣ̄ ⁘ ܡ̄ ܚܘܕܪ̈ܝ ܕܐܪܝܣ. ܫܢ̈ܝܐ ܣ̄ ⁘ ܣ̄ ܚܘܕܪ̈ܝ ܕܫܡܫܐ. ܫܢ̈ܝܐ ܣ̄ ⁘ ܥܒ̄ ܚܘܕܪ̈ܝ ܕܐܦܪܘܕܝܛܐ. ܫܢ̈ܝܐ ܣ̄ ⁘ ܩܟ̄ ܚܘܕܪ̈ܝ ܕܗܪܡܝܣ. ܫܢ̈ܝܐ ܣ̄ ⁘. ܫܟ̄ ܚܘܕܪ̈ܝ ܕܣܗܪܐ. ܫܢ̈ܝܐ ܣ̄ ⁘ ܗܕܐ ܟܝܬ ܐܝܬܝܗ̇

Scripsit autem Bardesanes, vir antiquus et peritus scientiae rerum, in quodam tractatu quem fecit de conjunctionibus astrorum coeli inter se, ita dicens : 2 revolutiones Saturni esse 60 annos, 5 revolutiones Iovis 60 annos, 40 revolutiones Martis 60 annos, 60 revolutiones Solis 60 annos, 72 revolutiones Veneris 60 annos, 120 revolutiones Mercurii 60 annos, 720 revolutiones Lunae 60 annos. Et haec est quidem una

Mus. Brit. Cod. *Add.* 12.154, f° 248 v°]. — 9 ܩܟ] ܩܟ Cod.

In Codice Mus. Brit. *Add.* 12.154, f° 248ᵛ, legitur : ܡܛܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܡܪ: ܗܘ ܡܬܚܫܒܢܐ ܦܪܣܝܐ ܕܒܚܘܫܒܢܐ ܘܗܠܐ ܐܠܦܝ̈ܢ ܫܢܝܐ ܡܬܚܫܒ ܥܠܡܐ ܗܘܐ.

ܓ

ܕ

ܨ

ܦ

ܩ

ܩ

ܪ

ܦ

INDEX ANALYTICUS

NOMINUM ET RERUM

Numeri arabici columnam significant. — Nomina communia indicantur hoc typo singulari crassiore qui **aegyptiacus** vulgo nuncupatur; propria autem charactere ***aegyptiaco italico*** distinguuntur.

E

F

G

H

I

L

M

N

O

P

ADDENDA ET CORRIGENDA

Legendum col. 497, lin. 9 ܡܕܝ̈ܢܬܐ; — c. 503, l. 32 ܘܐܬܦܢܝ; — c. 504, l. 20 ܡܟܠܟܠ; c. 507, l. 30 ܪ̈ܩܝܥܐ; — c. 536, l. 12 et 13 ܐܝܟܘܢ; — c. 539, l. 17 ܕܟܪܐ ܗܘ; *ib*. l. 18 ܐܚܝܢܐ; — c. 548, l. 10 ܐܬ̈ܘܬܗܘܢ, *ib*. l. 22 ܐܘ̈; — *ib*. l. 27 ܚܬܡܐ; — c. 552, l. 2 ܘܒܝܪܐ; — c. 555, l. 1 ܐܢܐ; — *ib*. l. 6 ܐܡܪ; — c. 559, l. 19 ܐܦ; — c. 564, l. 5 ܐܘ; — c. 576, l. 4 et 11 ܙ̈ܢܝܐ; — *ib*. l. 8 ܩܘܪ̈ܢܝܐ; — c. 576, l. 27 ܟܡܠܟ; — 579, l. 4 ܗܟܢܝ; — c. 580, l. 16 ܒܩܕܡܝܬܗܘܢ; — c. 583, l. 20 ܦܟܗܒ; — 587, l. 5 ܡܡܟܡܪܝܢ; — 588, l. 13 ܘܡܟܡܪܝܢ; — c. 591, l. 5 ܘܡܟܡܢܥܝܢ; — c. 592 ܐܟܘܬܗܘܢ; — *ib*. l. 1 ܘܐܬܬܪܗܘܢ; — c. 600, l. 15 ܦܚܬܐ; — *ib*. 17 ܒܡܕܝܢܬܐ; — c. 607, l. 20 ܢܡܘܣܐ; — c. 608, l. 1 ܗܘ.

ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ

S. SIMEON BAR SABBAʿE

PRAEFATUS EST, TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT, NOTIS ILLUSTRAVIT

MICHAEL KMOSKO

S. TH. DOCTOR, ECCLESIAE AD S. MARTINUM POSONII IN HUNGARIA PRAEBENDATUS

PRAEFATIO

CAPUT PRIMUM

DE VITA ET SCRIPTIS S. SIMEONIS BAR SABBA'E

1. Christianae religionis initia in Mesopotamia meridionali. — 2. Translatores librorum sacrorum Syrorum. — 3. Series « Catholicorum » Seleucensium usque ad Pâpam. — 4. Relatio Barhebraei de Pâpa. — 5. Acta S. Milis de synodo Seleucensi. — 6. Oratio Agapeti episcopi Bet Lapetensis de seditione episcoporum contra Pâpam. — 7. Aliae relationes ad S. Simeonem pertinentes. — 8. Opera S. Simeoni adtributa.

1. Inter viros paucissimos, quos saeculo IV ecclesiam Syrorum non solum vita sed etiam doctrina illustrasse compertum habemus, ab *'Abdišô'* episcopo Sobensi[1] memoratur *S. Simeon bar Sabba'e*, metropolita Seleuciae et Ctesiphontis. Opera quidem litteraria huius martyris cito absolvi possunt, eius autem vita tum ob dignitatem catholicatus eo tempore sedi Seleucensi adtributam, tum ob initium funestae persecutionis quae in Perside post mortem eius diu saeviit tanti est momenti, ut singularem considerationem mereatur. Quo etiam tempore ipsa ecclesiae syriacae historia ad lucem prodire incipit, siquidem documenta, quae de historia ecclesiae Syrorum tractant synodo Nicaena anteriore, aut nullius, aut dubiae sunt auctoritatis, quod verum est imprimis de serie Catholicorum Seleucensium, in qua S. Simeon septimus post *Marim* « apostolum » ponitur. Igitur brevem conspectum quaestionis exhibemus, quid hac de re erui possit proponentes.

Paucae illae narrationes, quae propagationem religionis Christi in partibus Mesopotamiae referunt, graecam originem christianismi syriaci innuunt. Testamentum quidem Addai[2] et Acta S. Maris[3] unanimo consensu docent christianam religionem in Mesopotamiam per Edessam urbem introductam esse. Addai ipse e Palaestina oriundus statuitur; testamentum tamen, quod

[1] I. S. Assemani, *Bibliotheca orientalis*, t. III, Romae, 1725, p. 51.
[2] G. Phillips, *The Doctrine of Addai*, London, 1876.
[3] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. I, Lipsiae, 1890, p. 45 sq.

sub nomine eius fertur, toto suo ingenio indolem ethnico-christianam redolet. Idem dicendum est de Actis S. Maris in cuius societate plures viri certe graecae originis commemorantur : Ammonius [1], Philippus [2], ܛܝܡܘܣ [3]. In historia urbis Karka-d-Bet Slok, ܬܘܩܪܝܛܐ [4] quidam commemoratur, qui tempore Hadriani ex Occidente ad illam urbem confugisse dicitur, ibique eumdem episcopum factum esse accipimus. Quomodocunque res se habeat, distinguendum est inter provincias Mesopotamiae septentrionales (Edessa, Nisibin, Bet Zabdai etc.), et partem eiusdem meridionalem. Edessa nimirum et reliquae provinciae septentrionales imperio romano subditae sine dubio a missionariis romanis Antiochia delegatis Christi Domini fidem susceperunt. Res tamen pro parte meridionali illius regionis aliter se habere videtur. Cum tota quaestio hoc loco in extenso perpendi nequeat, saltem aliqua innuamus, quae cum re nostra cohaerent.

2. Libri nimirum Veteris Testamenti in translatione syriaca ܦܫܝܛܬܐ simplici, vel vulgata, ut alii volunt, existentes pro quibusdam terminis theologicis peculiaria vocabula adhibent, quae in omnibus translationibus syriacis Evangeliorum prorsus ignorantur. Summi imprimis momenti est modus, quo vocabula *salvator, salus, salutare* redduntur. Dum notiones hae in Pešiṭto apte et congruenter vocabulis ܦܪܘܩܐ, ܦܪܩ, ܦܘܪܩܢܐ transferuntur, in omnibus translationibus Novi Testamenti syriacis termini hi soterologici nusquam inveniuntur et in eorum locum locutiones incongruae substituuntur; ܐܚܝ pro σώζειν ܚܝܐ pro σωτήριον. Antiquitas autem usus loquendi huius exinde patet, quod omnes tres Evangeliorum recensiones, quae illo communiter utuntur, ad prototypum unicum redire videntur, scilicet ad « Evangelium » nationale Syrorum, ad Διατεσσάρων famosum [6]. Quomodocunque res se habet, impossibile est auctorem usus

[1] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. I, p. 53.

[2] *Ibid.*

[3] *Ibid.* p. 59.

[4] *Ibid.* t. II, Lipsiae, 1891, p. 512.

[5] Exceptio unica Luc. II, 30 ubi Σωτήριον pro ܚܢܢܐ « misericordia ». Cfr. Mösinger, *Evangelii Concordantis expositio,* Venetiis, 1876, p. 26 : Ecce viderunt oculi mei *misericordiam* tuam. (Sed ܦܘܪܩܢܐ ne hic quidem legitur).

[6] Idem observatur in citatis Aphraatis, quem constat plerumque Diatessaron allegare. Demonstr. I, 17, Luc. VIII, 50 : ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝܡܢܝ ܘܚܝܐ ܒܪܬܟ « Tantum credendo crede et *vivet* (σωθήσεται) filia tua ». Demonstr. I, 17, Marc. XVI, 16 : ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܘܥܡܕ ܚܝܐ « Qui crediderit et baptizatus fuerit vivet (σωθήσεται) ». Prioritatem versionis Evangeliorum syriacae ab Agnete Smith Lewis repertae in monasterio S. Catharinae in Sinai, vindicat A. Hjelt *Die altsyrische Evangelien-überstzung und Tatians Diatessaron,* Leipzig, 1903 (Forschungen z. Gesch. des N. T. Kanons und der altkirchlichen Literatur. Ed. Th. Zahn, VII Theil, I Heft).

loquendi huius Pešiṭto novisse, secus vix explicaretur, cur neglexisset terminos theologicos aptissimos, quos in translatione syriaca Veteris Testamenti praesto habuisset[1]. Supponendum igitur erit communitates illas syriacas, quae τῷ Διατεσσάρων utebantur, demum tempore posteriore Pešiṭto adoptasse. Quando et a quibus acceperint quaestiones sunt difficillimae. Si tamen perpendatur Pešiṭto e textu hebraico translatam esse, probabile est translationem hanc aut a Iudaeis aut a Iudaeochristianis in communitates ethnico-christianas introductam esse. Re vera sunt aliqua indicia, quae suadent praeter communitates occidentales ethnico-christianas in parte occidentali et septentrionali Mesopotamiae constitutas alias communitates iudaizantes exstitisse, quae non solum Pešiṭto divulgasse, sed et multa signa originis iudaicae prae se ferre videntur. Nomen ipsum antiquissimum Christianorum in Mesopotamia degentium ܢܨܪ̈ܝܐ « Nazaraei » est. Hoc eos nomine appellabant Persae, ut Acta Martyrum testantur, immo auctor Actorum Saporis episcopi Bet Nikator urbis scribit : « *Anno trigesimo imperii Saporis, regis Persidis, accesserunt viri magi calumniantes Nazaraeos*[2]. » Etsi hoc nomine christiani generatim designantur, antiquitus tamen iudeochristianos id significasse notum est.

Inter nomina episcoporum, qui tempore Saporis martyrium subierunt invenimus nomen ܝܗܒܫܡܐ episcopi urbis Ḥnayta, qui anno 37 persecutionis Saporis occisus est[3]. Nomen hoc ex ܝܗܒ et שמא compositum est, et sine dubio idem significat ac ܝܗܒܐܠܗܐ, unus episcoporum Karka-d-Bet-Slok[4]. Etenim שמא in usu loquendi Iudaeorum babylonensium Deum significat. Computatio dierum secundum menses lunares quae in antiquis martyriis communis est, prostratio orientem versus facienda, modus quo Guštazad peccata sua luget, quae omnia in martyrio S. Simeonis referuntur, iudaicas consuetudines redolent. Chiliasmus, quem Aphraates profitetur[5], doctrina S. Ephraemi de statu animarum a morte usque ad iudicium ultimum[6], doctrinae iudaicae sunt. Quodsi

[1] Exinde concludi posse videtur auctorem usus loquendi huius theologici, sive Tatianus fuerit, sive non, nihil commune cum gnosticis Syris habuisse. Saltem altera sententia syriaca, quam S. Irenaeus ex liturgia Marcosiorum transcribit redemptionem eodem modo atque Pešiṭto exprimit. W. Wigan Harvey, *Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis libri quinque adversus hereses,* t. I, Cantabrigiae, 1867, p. 183 seqq. *Haer.* lib. I, cap. XIV, n. 2.

[2] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. II, Lipsiae, 1891, p. 55. Similia concludit *Lipsius* ex Actis Apostolorum apocryphis in opere : *Die Apocryphen Apostelgeschichten,* Braunschweig, 1883, I, p. 30, 33.

[3] *Ibid.* 361 sqq. Cfr. MS, n. 23, ubi ܫܡܐ *Iesum* significat.

[4] *Ibid.* 512 sq.

[5] Demonstr. II, 14.

[6] G. Bickell, *S. Ephraimi Syri carmina Nisibena,* Lipsiae, 1866, pag. 26 sq. ܐܘܨܪ ܚܝ̈ܐ S. Ephraemi sine dubio idem est, quod Iudaei צרר חיים « marsupium vitae » appellant, ubi animae iudicium exspectant.

aversio illa maxima reputatur, qua Iudaei Christianos et in vicem Christiani Iudaeos prosequebantur, vix probabile est elementa ista iudaica ex mera simul vivendi consuetudine originem traxisse[1]; multo probabilius est ea a Iudaeo-christianis ortum duxisse, quorum existentia in Mesopotamia orientali facile explicatur. Vix enim probabile est, primos doctrinae Christi praecones iudaicae originis fratres in διασπορᾷ persica viventes neglexisse, quorum numerus Iudaeorum in διασπορᾷ romana degentium numerum longe superavit. Igitur fieri potest, ut iam antiquissimo tempore in Mesopotamia occidentali et meridionali quae Iudaeis plena erat sub influxu Iudaeo-christianorum Palestinae communitates iudaeo-christianae ortae sint, a quibus ethnico-christiani Syri tum libros sacros Veteris Testamenti tum elementa doctrinalia ingenium iudaicum redolentia receperint. Hoc ceterum Acta S. Maris[2] quoque innuunt asserentia in Persidem iam ante S. Marim Evangelium a mercatoribus occidentalibus allatum fuisse. Quae assertio eo maioris est momenti, quod expresse statuitur S. Marim nullum Christianum Seleuciae invenisse et plurimae difficultates quibus Sanctus ille in Evangelio praedicando conflictatus est prolixe enarrantur. Iam vero eo adhuc tempore Seleuciae multi vivebant, qui graece callebant, tota enim urbs graecae originis erat, et sine dubio multi eam mercatores occidentales adibant, aut saltem nonnulli, quam provinciam Huzitidis, in qua S. Maris magno cum gaudio mercatores Christianos reperisse dicitur. Haec igitur enarratio Actorum S. Maris tacite innuit conversionem Seleuciae pium commentum esse, quo origo Catholicatus Nestorianorum ad apostolica tempora protenderetur.

3. Idem valet de serie Catholicorum quae in bina exstat recensione : altera in *Libro Turris*[3] altera in parte II chronici ecclesiastici Barhebraei[4]. Utraque in nominibus Catholicorum concordat, annos tamen, quibus catholici ecclesias sibi subordinatas rexerint, diversos partim statuunt. Brevitatis causa

[1] Cfr. Salomon Funk, *Die Haggadischen Elemente in den Homilien des Aphraates,* Wien, 1891, p. 10.

[2] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. I, Lipsiae, 1890, p. 86 sq. Notabile est regem Gundaphorum in Actis Thomae occurrentem regem Areiae, Drangianae, Arachosiaeque fuisse; forsitan relatio illa Actorum S. Maris novam suppeditat confirmationem religionis Christianae in regno Parthorum iam antiquissimo tempore divulgatae, uti hoc ex inquisitionibus Cunningham, Gutschmid, Salet Acta Thomae concernentibus concludi debere videtur. Vide Lipsius, *op. cit.*, pag. 278 sqq.

[3] H. Gismondi, *Maris, Amri et Slibae commentarii de patriarchis Nestorianorum,* Romae. Pars II, 1896-1897. II. Pars I 1899.

[4] J. B. Abbeloos et Th. Lamy, *Barhebraei chronicon ecclesiasticum,* Lovanii, 1877. Seriem Catholicorum priorum pridem publicavit Overbeck, *Ephraemi Syri, Rabulae episcopi Edesseni, Balaei aliorumque opera selecta*, Oxonii, 1865. p. 415-423.

tabulam comparativam adiicimus Catholicorum cum annis regiminis eorumdem et annis interregni ab Amr statutis.

CATHOLICORUM SELEUCIAE NOMINA.	MARI.	BARHEBR.	AMR.	Interregnum post singulos catholicos.
ܡܪܝ Mari	—	33	33	7
ܐܒܪܘܣ Abrus [1]	16	16	17	22
ܐܒܪܗܡ Abraham	22	12	22	19
ܝܥܩܘܒ Iacobus	18	18	28	14
ܐܚܐ ܕܐܒܘܗܝ Aḥa-d-aбu	20	15	15	3
ܫܚܠܘܦܐ Šaḥlufa	20	20	20	2
ܦܦܐ Pâpa.	79	69	70	—
ܫܡܥܘܢ Simeon	18	13	18	

Numeri igitur Catholicorum post Marim differunt, similiter Simeonem Barhebraeus 13 annos tantum rexisse dicit, Mari et Amr 18. Quidam numerorum istorum ut ܝܒ ex ܟܒ et ܣ ex ܥ e corruptione codicis facile explicari possunt, attamen anni Abrus, Pâpae Simeonisque studiosam curam in numerando insinuant. Quae de rebus gestis eorum narrantur, apud illos auctores fere eadem sunt, at narratio Barhebraei multo compendiosior est. Primos quatuor post Addai catholicos chronistae in *Occidente* ordinatos esse referunt; cum autem Persae exinde occasionem nacti essent Christianorum persequendorum, tempore Aḥadabu statutum esse dicunt a quatuor patriarchis Occidentis ne metropolita Seleucensis ordinationis suae causa Antiochiam adire cogeretur[2].

Documentum totius constitutionis apocryphae ab Amro in extenso proponitur, quae persimilis est constitutioni Actorum pseudonicaenorum [3], cum hac

[1] Amr : Abres.

[2] Gismondi, *op. cit.*, p. 4.

[3] Braun, *De Sancta Nicaena Synodo,* Münster, 1898 (Kirchengeschichtliche Studien, B. IV, Heft 3), p. 65 : « Auch der Stuhl von Seleucia im Orient soll von jetzt an und in Zukunft die Erlaubniss haben wie ein Patriarch Metropoliten zu creiren, damit nicht durch ihr hinauf und hinabziehen zum Patriarchen des Orients, das heisst von Antiochien in Syrien, das im römischen Gebiete liegt, die Heiden einen Vorwand gegen unsere dortigen christlichen Brüder finden und gegen sie Verfolgungen erregen. Auch ist der Patriarch von Antiochien in Folge des Zuredens der Versammlung gewillt sich nicht darüber zu betrüben, dass die Macht des ganzen Orientes ihm abgenommen wurde..... Wenn aber eine Ursache drängt und auf römischen Gebiete eine Synode zusammentrifft und auch der (Bischof) von Seleucia sich dort einfindet, so soll er in der Sitzordnung besondere Ehre haben vor den übrigen Metropoliten des römischen Gebietes. Denn durch Bevollmächtigung vertritt er die Stelle des Patriarchen im Orient. Und er soll an siebenter Stelle sitzen; sein Sitz sei nach dem Bischof von Ierusalem. (Vid. Mansi, *Sacrorum*

tamen differentia, quod pseudoacta Nicaena syriaca non de ordinatione metropolitae Seleucensis, sed de primatiali eiusdem dignitate loquuntur, atque de iure metropolitas constituendi. Re tamen accuratius considerata differentia mere apparens est. Amr enim dignitatem *primatialem* metropolitae Seleucensis e constitutione apostolica repetit, hinc impossibile est eum referre constitutionem istam tempore posteriore ortam esse. Ceterum documentum ab Amr citatum pseudoacta syriaca Nicaena his allegat verbis : « Hoc « est nostrum iudicium, sententia et beneplacitum de praefectura supremi « praesulis, cuius est sedes Seleuciae et Ctesiphonte in ambitu Karchae et in « tractu ubi sita Modaina in ecclesia maiori. Patriarcha itaque princeps est « episcoporum omnium orientis et adiacentis regionis, sedes autem eius par « habetur, pone sequens, quatuor sedibus, quarum prima illa est Matthaei « evangelistae, altera Marci pariter evangelistae, tertia Lucae eximii in hi« storia Domini nostri fuse scribenda, quarta Iohannis virginis, qui revelavit « mysteria aeternae filiationis et virtutes Spiritus enarravit. *Patriarcham porro « spectat ordinatio metropolitarum et benedictio episcoporum et confirmatio mu« neris pastorum et praesidum institutio in ambitu orientis et Assyriae et Mediae « et Persidis* ». Ultima haec constitutionis pars eadem fere est quae in pseudoactis Nicaenis syriacis legitur.

Hinc videtur totam historiam Aḥadabu pseudoacta Nicaena ulterius etiam removere, quo dignitas Catholici magis conspicua fiat[1]. Sed ipsa historia Catholicorum idem suggerit. Successor enim Maris est Abres « e familia et cognatione Ioseph sponsi Mariae », secundus Abraham, « affinis Iacobo qui vocatus est frater Domini », tertius Iacobus « filius Abrahami ».

Ergo omnes origine illustres. Iam ipsae cognationes cum familia Christi Domini valde suspectam reddunt enarrationem, quae etiam cum Actis S. Maris repugnat, in quibus successor Maris eiusdem discipulus Pâpa dicitur, qui apud Amrum et Barhebraeum *sextus* eiusdem successor est. Igitur sal-

conciliorum nova et amplissima collectio, t. II, Florentiae, 1859, p. 963, cap. XXXIII et cap. XXVIII.

[1] Apocrypha autem natura constitutionis e fine imprionis eiusdem manifesta est quo decernitur : « Si autem praevaricatus fuerit Patriarcha in suo munere atque iniquum iudi« cium exercuerit (quod Deus avertat) ac perfidus existiterit, si porro Christianus fuerit « rex regionis, ad hunc deferatur causa eius, ut eum accersat et coarguat coram me« tropolitis et episcopis velamine interposito, etsi turpe sit illum iudicari cui con« creditae sunt claves regni caelorum et potestas condonandi peccata : si vero *mundo « Christiano* non fuerit rex, differatur iudicium eius ad adventum Christi Domini iudicis « regum et omnium populorum ». — Haec quidem constitutio demum anno 424 sancita est sub Catholico Dadišo', quo anno ius appellandi a catholico ad « Patres Occidentis » abrogatum est. (O. Braun, *das Buch der Synhados*, Stutgart et Wien, 1900, p. 57.)

tem notabilis pars Patriarcharum istorum vix haberi possunt personae historicae; probata eorum historia demum cum Pâpa incipit. Quo autem tempore Pâpa vixerit et ecclesiam Seleucensem regere inceperit, non constat. Iuxta Amrum septuaginta annos ministravit, qui numerus nimius est, nisi supponatur eum ordinatum esse anno aetatis suae trigesimo et centum annos vixisse; mors eius anno Saporis decimo octavo, scilicet anno 637 Graecorum, accidisse statuitur, qui est annus 326 Christi; proinde patriarchatum inde ab anno 256 obtinuisset[1]. Licet annus initii catholicatus eius incertus sit, multo maiorem probabilitatem prae se fert annus exitus eius, uti mox confirmabitur.

4. De hoc Pâpa Amrus perpauca tradit quae auctoritate historica praedita sint; multo maioris est momenti enarratio Barhebraei, cuius pars potior de aliqua dissensione episcoporum ei subditorum loquitur, cuius narrationes diversissimae apud Syros inveniuntur, quae etiam ad rem nostram pertinent, quatenus in hac seditione episcoporum S. Simeon prima vice ut persona historica occurrit. Verba Barhebraei de catholicatu Pâpae, quae abhinc a relationibus *Libri Turris* prorsus differunt, haec sunt[2] :

ܒܬܪ ܫܚܠܘܦܐ ܦܦܐ.

[illegible]

Post Šahlupham Pâpa.

Hic e regione Persarum oriundus erat et peritus valde utrarumque litterarum syriacarum et persicarum. Et in electione eius dissensio cecidit inter episcopos et praevaluit factio eorum qui eum volebant, et manus eidem imposuit David episcopus Mes-

[1] Barhebraeus initium patriarchatus Pâpae ponit ad annum 577 Graecorum, et eius ministerium annos 69 durasse asserit, Amr contra catholicatum eius ab anno 558-637 computat 79 annos eidem tribuens, at alibi eum anno patriarchatus sui septuagesimo obiisse refert. Manifestum est Barhebraeum initium catholicatus Pâpae ex alio documento hausisse forsitan magis fide digno; si autem supponatur Pâpam ab anno 266-326, proinde sexaginta annis ecclesiae Seleucensi praefuisse, numerus sexagenarius etiam in hac suppositione nimius est.

[2] J. B. Abbeloos et Th. J. Lamy, *Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum*, t. III, Lovanii, 1877, pp. 27 sq.

senensis[1] *anno 577 Graecorum, et catholicus creatus est Pápa in synodo 318* (*patrum*) *quae congregata est Nicaeae anno 636 Graecorum, post annum 59 ordinationis suae*[2]. *Quidam asserunt eum in ipsa synodo ordinatum esse, sed falso. Et alii dicunt eum non iisse ad synodum, sed Simeonem Bar Sabbá'e, discipulum suum, misisse*[3]. *Et post novem annos synodo Nicaena* (*facta*) *congregati sunt episcopi orientales et Pápae multa crimina invexerunt ob turbas quae res ecclesiasticas invaserunt propter negligentiam eius, et etiam macularum turpium accusaverunt eum. Ille autem, cum semet excusare non potuisset de his de quibus reprehendebatur, elevans manum librum Evangelii adorandi in solio coram se positum percussit dicens : Loquere si est in te sermo, quia loquela defecit me. Qua ipsa hora exaruit dextera eius. Et quidam dicunt episcopos cum vidissent quod accidit, eum deposuisse, quia accusatio eorum verificata est. Et alii dicunt eum depositum non esse, eo quod dixissent episcopi : Sufficit ei castigatio divina, quae accidit ei. Et reperiuntur epistolae consolatoriae a S. Iacobo Nisibeno et etiam a S. Ephraem missae ad hunc Pápam ob amissionem dexterae et increpatio contra episcopos, qui audacter adversus eum procedebant*[4]. *Et quidam dicunt epistolas illas Iosephum Catholicum, cum depositus esset, composuisse*[5]. *Et post unum annum castigationis suae mortuus est. Ministravit vero annis 69. Et obiit in alta senectute. Alii dicunt eum post 12 annos, postquam dextera eius obriguisset obiisse; parum exacte.*

Igitur Barhebraeus initium catholicatus Pâpae ad annum 266 ponit non secus atque Amr, quoad reliqua tamen omnino dissentiunt. Inter res autem, quas Barhebraeus refert de Pâpa, summi momenti est dissensio illa episcoporum ob quam synodus Seleuciae convocata est. Ab hoc autem eventu pendet chronologia recta obitus Pâpae et initium catholicatus S. Simeonis. Quaestio tamen ista perplexa nimis est; duae enim narrationes omnino contrariae eventus huius apud Syros circumferuntur. Quarum antiquior in Actis S. Milis martyris conservata est, quae Pâpam contra disciplinam ecclesiasticam deliquisse refert et episcoporum seditionem prorsus iustam rationabi-

[1] Messene provincia est in parte Mesopotamiae meridionali sita. Duae autem urbes hac voce designantur : Karka-d-Maišan = Σπασίνου χάραξ et Prat Maišan = Bassora; hinc dici nequit cuius urbis antistes fuerit David.

[2] Barhebraeus itaque mortem Papae ad annum 636 + 9 + 1 = 646 Graecorum = 335 ponit, cui conveniunt anni 69 catholicatus eius.

[3] Una cum Šahdoste, ut putat Amr chronicon Maris secutus.

[4] Epistolas e codice Borgiano K. VI transtulit Braun in *Zeitschrift für Katholische Theologie*, t. XVIII, 1894, p. 163 sqq. et p. 546 sqq. Epistolae autem istae in codice illo Pâpae adscribuntur. Etiam St. E. Assemani, *Acta SS. martyrum orientalium et occidentalium*, pars I, Romae, 1748, p. 82, not. 15, mentionem facit recensionis Armenae in Cod. Arab. Vat. XCV exstantis inscriptae : « *De dissensionibus et contradictionibus, quae ex superbia oriuntur* ». Meminit etiam epistolae « *De Ambitione* » inscriptae et, teste codice, a Iacobo Nisibeno ad synodum Seleucensem missae.

[5] Iosephus iste anno 554 synodum habuit, ubi ob multa facinora ab episcopis Nestorianis increpatus et paulo post depositus est. (Braun, *Das Buch der Synhados*, p. 145 sq.)

lemque fuisse statuit. Altera paulo recentior, in actis synodi Mar *Dâdišô'* conservata absoluto Pâpa episcopos accusat eosque plenos spiritus rebellionis et inobedientiae arguit.

5. Verba Actorum S. Milis haec sunt [1] :

ܘܢܚܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܘܐܫܬܟܚ ܗܘܐ ܒܚܪܝܢܐ ܪܒܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܦܦܐ ܒܪ ܚܓܝ. ܘܚܙܝܗܝ ܗܘܐ ܕܡܬܥܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܬܡܢ ܗܘܘ ܟܢܝܫܝܢ ܐܝܟ ܕܢܕܘܢܘܢܗ: ܘܡܬܥܠܐ ܗܘܐ ܐܦ ܥܠ ܩܫܝ̈ܫܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܡܕܝܢܬܗ. ܘܝܕܥ ܐܡܠܐ ܕܓܒܪܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܘܡܦܘܠܬܗ ܕܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܠܡܢܐ ܡܬܪܝܡ ܐܢܬ ܘܡܬܥܠܐ ܐܢܬ ܥܠ ܐܚܝ̈ܟ ܘܗܕ̈ܡܝܟ: ܘܡܛܢܐ ܐܢܬ ܒܗܘܢ ܡܓܢ ܘܣܪܝܩܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܟܬܝܒ ܕܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܘܢ ܪܝܫܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܦܐ: ܐܢܬ ܣܟܠܐ ܠܝ ܡܠܦ ܐܢܬ: ܐܘ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܡܚܕܐ ܩܪܒ ܘܐܦܩ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܬܪܡܠܗ ܘܣܡܗ ܥܠ ܒܣܕܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܐܢ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܐܠܦ ܡܢܝ ܐܝܟ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܕܘܢ ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܪܢ ܕܣܝܡ ܩܕܡ ܥܝ̈ܢܝܟ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܦܘܩܕܢܗ ܒܥܝ̈ܢܐ ܟܣ̈ܝܬܐ ܕܪܥܝܢܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܦܐ ܒܚܡܬܐ ܒܝܫܬܐ ܐܪܝܡ ܐܝܕܗ ܒܪܘܓܙܗ ܘܡܚܐ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܐܡܪ ܕܡܠܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܠܠ. ܐܬܬܙܝܥ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܝܠܣ ܘܪܗܛ ܫܩܠܗ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܢܫܩܗ ܘܣܡ ܥܠ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܕܫܡܥ ܗܘܐ: ܕܡܛܠ ܕܒܪܘܪܒܢܘܬܟ ܥܠ ܡ̈ܠܘܗܝ ܚ̈ܝܐ ܕܡܪܢ: ܗܐ ܡܠܐܟܗ ܡܬܐ ܘܡܚܐ ܠܟ ܦܠܓܘܬ ܘܡܘܒܫ ܠܗ: ܘܗܘܐ ܕܚܠܬܐ ܘܙܘܥܬܐ ܠܣ̈ܓܝܐܐ. ܘܠܐ ܡܐܬ ܡܢ ܚܕܐ: ܐܠܐ ܡܣܬܒܥ ܐܢܬ ܠܐܬܐ ܘܠܬܕܡܘܪܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܢܚܬ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܚܝܗܝ ܘܝܒܫܗ ܠܦܠܓܘܬܗ ܘܢܦܠ ܗܘܐ ܥܠ ܚܕ ܓܒܗ ܒܬܫܢܝܩܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢ ܫ̈ܢܝܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܘܒܗ ܒܐܘܠܨܢܐ ܡܝܬ: ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܘܙܘܥܬܐ ܒܟܠܗ ܟܢܫܐ ܗܘ.

Et descendit[2] *in provinciam Aramaeorum et incidit in dissensionem maximam episcopi Seleuciae et Ctesiphontis, qui appellabatur Pápa bar 'Aggai. Et vidit hunc se extollentem in episcopos locorum* [*diversorum*], *qui ibidem velut ad eum iudicandum congregati erant. Et efferebatur etiam contra presbyteros et diaconos urbis suae. Et cognovit elationem hominis in eos et casum eiusdem a Deo. Et stans in medio ait ei : Quare tu insolenter extollis teipsum super fratres et membra tua? et eos invidia prosequeris sine causa et inaniter, velut homo atheus? Nonne sic scriptum est*[3] *: Qui est inter vos caput, sit vobis servus? Ait ei Papa : Tu, o stolide, haec me doces? Nonne et ego novi haec?*

Et illico accessit [*Miles*] *et Evangelium, quod in pera sua habuit, supra pulvinar ponens dixit ei : Si non vis a me utpote a homine discere, iudicare itaque ex Evangelio Domini quod coram oculis tuis creatis positum est, quia non vides praeceptum eius oculis occultis mentis tuae. Pápa autem hic prae furore pessimo elevans manum in ira sua percussit Evangelium dicens : Loquere Evangelium, loquere. Et commotus S. Miles accurrit et tulit Evangelium et osculato eo posuit super oculos suos et voce alta dixit toto coetu audiente : Quoniam prae superbia tua audacter tractasti verba viva Dñi, ecce venit angelus eius et percutiet dimidium* [*corporis*] *tui et arefaciet illud, erisque timori et terrori multis et non morieris statim, sed manebis in signum et in miraculum. Et illico descendit* [*angelus*] *ad instar fulguris de caelo et percusso arefecit dimidium eius, ceciditque in unum latus cum cruciatu inenarrabili annos duodecim et in hac tribulatione mortuus est. Et timor et commotio facta est in toto illo coetu.*

[1] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. II, Lipsiae, 1891 p. 266 sq.

[2] Scilicet : redux ex Aegypto, ubi anachoretas visitabat.

[3] Marc. xx, 27. Citatum hac in forma invenimus in *Libro Graduum*, ubi totum sic legitur : ܡܠ̈ܟܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܡܪ̈ܘܬܗܘܢ ܐܢܘܢ ... ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܟܘܢ ܪܝܫܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ. « *Reges gentium domini sunt eorum... qui est vobis caput, servus sit vobis* ».

Acta igitur S. Milis non loquuntur de negligentia simplici Papae, sed de summa eius perversitate atque elatione. Scenam etiam percussi Evangelii aliter describunt; nam verba Papae : « loquere Evangelium, loquere » illudentis sunt, apud Barhebraeum vero exacerbationis speciem prae se ferunt. Licet inferius ostendamus collectionem ab Assemani editam atque ab eo Marutae attributam iam etiam ante Iezdegerdem (consequenter ante annum 399) scriptam esse, simul ostendemus auctorem eiusdem nec hominem serium, nec bene informatum de rebus a se traditis fuisse. Acta imprimis Milis multa fabulosa continent atque carent dato solito anni martyrii; probabile est ea collectioni Actorum ex alia quadam collectione minore inserta fuisse, quae acta tria continuisse videtur : 1) Milis, 2) Baršabiae, 3) Danielis et Wardae, quae in eo conveniunt quod annos mortis martyrum horum eodem modo numerent, Miles scilicet nullum datum habet, Baršabia « eodem tempore quo S. Miles occisus est », Daniel vero annis duobus post Milem passus esse dicitur, omniaque tria martyria in Perside interiore eveniunt. Hinc probabile videtur Acta Milis in Perside a quodam exarata esse, qui historiam synodi Seleucensis ad mentem, uti videbimus, episcoporum persarum corruptam memoriae mandavit.

6. Longe aliter tradit rem Agapetus episcopus urbis Bet Lapat in suo sermone ad Mar Dâdišo' Catholicum habito, quando episcopi orientales in *Markabta-d-Tayyaye* congregati catholico, qui dissensionum ecclesiasticarum pertaesus se a munere abdicare voluit, persuadebant ne se derelinqueret. Dâdišô' nempe calumniis suffraganeorum suorum circumventus a rege in carcerem detrusus est, ubi multas aerumnas et flagella quoque pertulit et demum pace cum Romanis inita, anno 422, ut putat Braun [1], restitutus est, atque anno quarto Bahram regis (424) synodo in Markabta-d-Tayyaye indicta munus suum abdicare atque in monasterium in monte Kardu situm secedere voluit. Hoc episcopi impedire cupientes eum orabant, ut immemor iniuriarum in suo munere perseveraret. Ad hunc finem quoque obtinendum Agapetus Bet-Lapetensis episcopus sermone longo calumnias Dâdišo' illatas refutabat; atque facta similia tempore Pâpae, Isaaci, Ia^{h}ballahae gesta in memoriam synodus revocans concludit : eos, qui semet catholico opposuere atque ad patres Occidentis appellavere, viros fuisse scelestos, qui a patribus Occidentis depositione digni inventi sunt; unde inferre sategit : ius appellandi abusivum a Catholico ad patres Occidentis abrogandum esse et male gesta eiusdem judicio Christi iusto relinquenda; quod etiam synodus decrevit, atque tali ratione separationi a communitate Occidentis viam praeparavit.

[1] Vide Braun, *op. cit.*, p. 44-50.

Sermonem igitur Agapeti ad causam Pâpae pertinentem e cod. parisiensi Bibl. Nat. Syriaco 332 fol 30 v° exscriptum adiicimus. Postquam enim Mar Dâdišô' sermone longiore calumnias sibi illatas repetiisset atque episcopos rogasset, ne sibi miseriarum pertaesum ulterius molesti essent :

ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܐܓܦܝܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܦܝܣ ܠܪܫܐ ܘܠܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܘܠܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܕܢܦܣ ܠܗ ܠܡܡܠܠܘ ܩܕܡܘܗܝ : ܐܦ ܕܢܩܪܐ ܐܓܪ̈ܬܐ ܦܘܩܕܢܝ̈ܬܐ : ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ̈ܝ ܙܒܢ ܒܬܪ ܙܒܢ ܡܢ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܡܥܪܒܐ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܝܢ ܩܕ̈ܡܝܐ. ܘܒܚܪܬܐ ܘܐܦ ܒܝ̈ܘܡܝ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܘܡܪܝ ܝܗܒܐܠܗܐ ܩܬܘܠܝܩܐ. ܘܟܕ ܦܣ ܠܗ ܡܪܝ ܕܕܝܫܘܥ ܩܬܘܠܝܩܐ ܠܐܓܦܝܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܪܐ ܐܓܪ̈ܬܐ.

ܘܐܘܣܦ ܠܡܡܠܠܘܬܗ ܠܘܬ ܥܠ ܫܓܘܫܝ̈ܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܕܡܢܗܘܢ ܢܒܥܘ ܪ̈ܕܘܦܝܐ ܥܠ ܥ̈ܕܬܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܡܪ̈ܚܐ ܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܐ ܕܡܛܠ ܕܡܪ̈ܚܘܗܝ ܗܘܦ̈ܟܝܗܘܢ ܣܢ̈ܝܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܟܘܢܫܐ ܩܫܝܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܦ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܪܝ ܦܦܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܗܘ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܡܪܝ ܡܝܠܣ ܘܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܡܝܬܪ̈ܐ ܕܐܟܘܬܗ ܘܫܓܫܘ ܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܦܫܝܛܘܬܗܘܢ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܬܢܓܕܘ ܠܛܢܢܐ ܣܪܝܩܐ ܠܒܬܪܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܪ̈ܚܐ ܗܘܘ ܡܩܛܪ̈ܓܢܐ ܘܡܢܗܘܢ ܣܗ̈ܕܐ ܘܡܪܝ ܡܝܠܣ ܘܡܝܬܪ̈ܐ ܕܐܟܘܬܗ ܐܝܟ ܕܝ̈ܢܐ ܥܒܕܘ ܫܪܝܐ ܘܡܫܠܝܐ ܠܡܪܝ ܦܦܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܡܪܝ ܦܦܐ ܟܕ ܚܙܐ ܕܥܒܕܘ ܠܗ ܥܘܠܐ ܡܢ ܕܝܢܐ : ܘܐܬܟܠ ܥܠ ܩܘܫܬܐ ܡܫܟܚܐ ܥܒܕ ܦܪܣܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܟܬܒܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ : ܣܡܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ : ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐܝܢܐ ܟܕ ܩܐܡ ܠܡܘܢܓܠܝܘܢ ܐܚܘܕ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܘܡܪܝܐ ܕܥܠܘܗܝ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ : ܡܛܠ ܡܛܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܛܠ ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܦܪܩ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܡܝܬܪ̈ܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܐ ܘܐܝܬ ܚܢܢ ܐܝܬ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܟܠܢܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܐܫܬܕܪ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܐ ܡܛܠ ܐܢܫܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ : ܟܕ ܦܬܚܗ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܙܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܡܪܝ ܦܦܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܡܛܠ ܡܪܝ ܦܦܐ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܥܕܬܐ ܥܠ ܕܝܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܠܗܘܢ ܐܫܬܕܪ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܫܝܚܐ.

ܡܛܠ ܟܕ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܐܫܬܕܪܬ ܠܐܟܘܬܗ ܡܫܒܚܐ ܘܡܣܟܢܘܬܗܘܢ ܚܕܢܐ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܫܬܕܪܘ ܐܬܚܙܝܘ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܗܢܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܢܘܢ. ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܡܝܬܪ̈ܐ ܕܗܘܘ ܠܥܕܬܐ ܗܘ ܕܟܠ ܡܪܝ ܦܦܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܢܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ : ܘܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗ ܗܘܘ ܐܦ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ : ܠܗ ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܚܙܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܘ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܟܘܬܗ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܢܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ... ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܦ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܟܘܬܗ ܡܫܒܚܐ ܘܐܫܬܕܪܘ ܘܐܬܚܙܝܘ ܘܐܫܬܕܪܘ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܡܪܝ ܦܦܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ : ܘܡܫܝܚܐ ܐܦ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܠܐ ܡܫܝܚܐ : ܘܡܫܝܚܐ ܐܟܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܦܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܡܪܝ ܦܦܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝ ܦܦܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ : ܗܢܘܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܠܡܪܝ ܦܦܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܡܪܝ ܦܦܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ : ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܠܡܪܝ ܦܦܐ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝ ܦܦܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ.

Tunc surrexit Agapetus episcopus et rogavit principem et caput episcoporum et moderatorem totius Orientis, ut sibi loqui permitteret coram se atque ut etiam litteras praeceptorias legeret, quae de tempore ad tempus a moderatoribus occidentis ad patres nostros antiquos missae sunt et ultimo eas, diebus Mâr Isaaci et Mâr Ia^h^ballahae catholici. Et cum Mâr Dadišo' Catholicus Agapeto permisissit, legit epistolas.

Postea orationem continuabat de perturbationibus antiquis e quibus persecutiones pullularunt contra ecclesias, praecipue ab episcopis insolentibus et inobedientibus, quibus ob foedos eorum mores censura fortis applicata est a sancto, glorioso pontifice maximo, fideli Mâr Pâpa Catholico tunc temporis, quando abierunt ad Mâr Miles et ad episcopos praestantissimos ad instar eius et perturbaverunt mentes eorum et ignari propter simplicitatem suam zelo inani ab eis attracti sunt; et quidam insolentium accusatores, alii testes erant, et Mâr Miles praestantesque uti ipse, iudicum instar, resolutionem et depositionem in Mâr Papám fecerunt[1]. *Et Mâr Pâpa quoque videns*

[1] Braun, *op. cit.* aliter : « Mâr Miles aber und die Guten wie er, nahmen als Richter

iustitiam e coetu secessisse, iniquitatem in praestantibus et iniquis[1] *successum habuisse et veritatem ab insolentibus et electis simul recessisse vidensque Evangelium in medio positum atque nullam dari ultionem iustam inter se et coetum, furore maximo inflammatus, percussit Evangelium dicens ei : « Loquere, loquere Evangelium » perinde ac si [dicere voluisset]*[2] *: quare ut iudex poneris in medio et videns veritatem secessisse ab episcopis rectis simul et perversis tu taces absque iusta ultione. Et quia haud cum timore et iusto modo*[3] *appropinquavit ad Evangelium, nec velut qui refugium quaerit, manum ei imposuit, illico recepit ictum iudicii in corpore suo Már Pápa, quo magis adhuc fides praestabatur episcopis quoad omnia capita et accusationes iniquas et iniustas et iniuriosas*[4]*, quas de Már Pápa insolentes episcopi conscripserunt, velut de malefactore historiunculas componentes et in multis exemplaribus in diversis locis divulgari curaverunt.*

Et postea cum hoc a patribus occidentalibus auditum esset et inquisitione exacta fraudulentia insolentium revelata et nequitia eorum detecta esset et omnes episcopi insolentes reiecti et depositi essent, quorum quidam accusatores, quidam testes agebant : episcopos praestantes qui in illo coetu contra Már Pápa habito aderant, quoniam alii eorum martyrio bono ex hoc mundo abierunt, alii cum fama bona vita functi sunt : etiam viventes reliquerunt, non quidem ob eorum agendi rationem : sed quoniam rescitum est eosdem valde rudes simplicesque fuisse; quam ob causam perversi eo magis potuere eos in errorem inducere, ut in nomine praestantiae eorum, insolentes voluntatem suam malevolam contra (?)[5] *patriarcham implerent. Et timor, quem timuere, ne forte eos a gradibus suis deponat, supervenit eis a patribus nostris occidentalibus : et reiecti, depositi eiectique sunt absque misericordia, et quodcunque contra Már Pápam gestum est resciderunt et abrogaverunt Patres. Et ob mores eius praeclaros et zelum fervidum, quo cum Dei timore omnibus praedecessoribus suis solertius festinabat et tali ratione a coetu retributus est, quem discipuli eius contra ipsum fecerunt absque potestate : praeceperunt Patres, « ut Már Pápa in libro vitae*[6] *ante reliquos annuntiaretur et omnes decessores eius post eum praedicarentur. Et etiam Már Simeon, qui tempore constuprationis principatus pro Már Pápa nominatus est, scientes eum virum Dei excellentem esse et ad hoc vi compulsum esse : sit Achidiaconus Már Pápae et ministret coram eo cum caritate et Dei timore; et quando Már Pápa ad Dominum suum ex hoc mundo abierit, permittitur a nobis Már Simeoni sedere in throno Már Pápae et tenere iurisdictionem patriarchalem ».*

deren Zegnisse an und obwol sie Kein Recht dazu hatten, setzten sie als Richter den Mar Papa ab ».

[1] Braun, *ibid.* : « dass das Böse über Gute und Böse gesiegt » (ܠܡܨܛܢܥܢܘܬܐ ܡܢܟܠ sed propter parallelismum numerus pluralis retinendus est; in sequenti membro enim ܡܬ̈ܢܐ ܘܡܚܢܢ̈ܐ ad episcopos pertinent).

[2] Braun, *ibid.* ܐܡܪ ܗܘ non transtulit; forsitan deest in cod. Borgiano.

[3] Braun, *ibid.* Demut pro ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ.

[4] Braun, *ibid.* : « alle verläumderischen und unterdrückenden Anklagen » (omittere videtur ܕܬܫܥ̈ܝܬܐ ܠܡܥܘ̈ܠܐ et ܒܝܫ̈ܬܐ).

[5] Vox in codice e parte illegibilis; Braun : « ihren bösen Willen gegen den Patriarchen in Werk setzen zu können ».

[6] Scilicet in Diptychis, ut transfert Braun.

Ex his Agapeti verbis haec deducuntur : Mar Pâpa aliquos suffraganeorum suorum censura ecclesiastica coercere voluit. Hi igitur, ut poenas sibi infligendas effugerent, litteras diffamatorias contra eum composuerunt et longe lateque divulgarunt. Praeterea quosdam episcoporum bonorum contra Pâpam excitarunt, perinde ac si se contra suffraganeos suos extolleret eosque contra ius et fas tractaret. His itaque agentibus Synodus Seleuciae indicta est, uti Acta S. Milis referunt, ubi Pâpa a S. Mile vehementer increpatus est; cum vero Miles ad sententias suas probandas Evangelium invocasset, exacerbatus Pâpa codicem Evangelii sacri percussit et in hac commotione vehementissima paralysi perculsus est, quod inimici eius ultioni divinae tribuentes miserum eo magis diffamavere[1]. An interventio « Patrum Occidentis » de qua Agapetus loquitur patres in synodo Nicaena congregatos designet, erui nequit; nam Agapetus simili modo loquitur de missione Marutae, qui ab imperatore Theodosio nulla interveniente synodo ad similes difficultates componendas deputatus est.

Alia difficultas in eo sita est quod nescitur, utrum episcopi, quos Pâpa punire voluit, Archiepiscopatui Seleucensi subordinati fuerint, an vero ad provinciam Huzitidem pertinuerint; ab hoc autem pendet quaestio an Pâpa iam tunc iurisdictionem primatialem exercuerit. Liquet enim eum, ut metropolitam, ius ad solos suffraganeos suos censura coercendos habuisse; si proinde alios episcopos quoque punivisset, aut dici deberet Seleuciam solam metropolitanam fuisse sedem, aut supponendum esset eum iam ante synodum Niceanam potestatem primatialem exercuisse eadem ratione qua exarchae in ditione romana. Cum porro iuxta canones pseudonicaenos, quorum auctoritas facile sperni nequit, catholicatus dignitas metropoli Seleucensi adtributa ab hac synodo Nicaena derivetur, haud facile intelligitur, qua ratione episcopi immediate post synodum auctoritatem primatialem Pâpae agressi sint[2]; multo probabilius est Pâpam, qui teste Abdišo' quatuor archiepiscopatus creavit, iam ante synodum exarcham egisse et in hac qualitate episcopos sibi rebelles compescere voluisse, qui cum relatio subordinationis sedium suarum nulla adhuc auctoritate definita fuisset, se eidem facillime opponere potuerunt.

[1] Descriptio eventus huius quae partium studium spirat legitur etiam in Vita s. Eugenii (P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. III, Lipsiae, 1893, p. 433), quae tamen multo recentior est, quam Acta S. Milis.

[2] Barhebraeus, ut vidimus, synodum illam anno post Nicaenam habitam esse statuit, hoc tamen nihil probat, nam Barhebraeus annos catholicatus Pâpae ab anno 266 numerat et apoplexiam eius unum annum durasse statuit; ut consequenter synodus illa anno 335 ex mente eius celebrata sit.

Hoc idem suadet chronologicus ordo eventuum. Simeon enim anno 344 mortuus est et ecclesiam Seleucensem iuxta Amrum 18 annos rexit : id est ab anno 326, qui primus annus est post synodum Nicaenam; hoc etiam Barhebraeus commendat, qui eum post paralysim unum annum vixisse asserit et annos duodecim tribulationis in Actis S. Milis statutos ut minus exactos reiicit.

Si autem haec ita se habeant, probabile est synodum contra Pâpam sub finem anni 324 convocatam esse et causam anno sequenti a Patribus Nicaenis definitam et dignitatem catholicatus sedis Seleucensis auctoritate synodi statutam attributamque, quo ipso anno Simeon bar Sabbâ'e coadiutor Pâpae in pontificalibus nominatus est cum iure successionis.

Bar Hebraeus contra de Pâpae negligentia sermocinatur, cui etiam Mares assentitur, inter crimina Pâpae obiecta memorans eum plures episcopos uni eidemque loco praeposuisse [1]. Res saltem quoad sedem Bet Lapatensem certa est; nam MS_2 (ab initio) duos episcopos eiusdem civitatis una cum S. Simeone occisos narrat : Gadiabum ܓܕܝܗܒ. (Gdaya^{h}b?) et Sabianam ܣܒܝܢܐ seu ܣܒܝܢܐ (Sabina?); et idem observatur in synodo Mar Isaaci, quando haec subscriptiones trium conmetropolitarum Bet Lapatensium accipere et ratas habere noluit rationem eam assignans, quod Synodus non accipit duos vel plures episcopos in una civitate habitantes [2]. An praxis haec abusiva a Mar Pâpa introducta fuerit, pariter incertum est, etsi facillime intelligeretur; hac videlicet ratione Pâpa facile praepedire potuisset ne episcopi Huzitidis sibi praevalerent, iuxta adagium : « divide et impera ». Agapetus ipse, qui tanto zelo praerogativas Mar Dadišô', defendebat, a Synodo Isaaci ob arrogantiam reprehenditur, et una cum Marê (Bar Sabta aliisque) ambitiosi conatus primatus arripiendi accusatur [3].

7. Itaque S. Simeon coadiutor Pâpae anno probabiliter 325 a synodo Nicaena agnitus est et anno sequenti eidem successit. De rebus ab eo gestis usque ad mortem eius heroicam nihil fide dignum a Syris traditur; ex operibus Aphraatis concludendum rixas et discordias inter episcopos ditioni Saporis subditos minime cessasse, et valde probabile est easdem occasionem persecutionibus Saporis dedisse. Homilia, vel potius epistola encyclica XIV Aphraatis anno 344 mense februario exarata sat aperte alludit ad « principes » quorum aliquis cum a sua provincia non reciperetur, reges alios procul distantes adiit, catenas vinculaque ab eis expostulans, quae in regionem et civitatem suam distribuit (n. 8). De quonam eventu hic agatur erui nequit, « regum distantium » mentio alludere videtur ad Saporem, cuius interventio

[1] Gismondi, *op. cit.*, pag. ٨ et pag. 7.
[2] Braun, *op. cit.*, p. 31.
[3] *Ibid.* p. 28 sq.

in aliqua causa ecclesiastica postulabatur; loci quoque alii, quos in capite tertio introductionis collegimus, turbulentissimum statum ecclesiae Orientis ante martyrium Simeonis supponunt; iure igitur concludit Agapetus persecutiones ex inobedientia episcoporum adversus Catholicum ortas esse qui, quandocunque eidem resistere volebant, adiutorio brachii saecularis utebantur et tali ratione non solum religionem Christianam contemptui exposuerunt, sed etiam regibus ansam dederunt ut se incompetenter in res ecclesiasticas immiscerent. Quod ad exordium persecutionis attinet, quaestiones circa causam et tempus earundem in capite tertio discussimus.

Etiam notandum est, iuxta Barhebraeum, S. Simeonem instituisse, *ut duobus choris orationes fierent in ecclesiis orientalibus, quemadmodum in Occidente a tempore Ignatii igniti, discipuli Ioannis evangelistae Zebedaei filii, fuerat institutum. Decrevit praeterea, ut non ex libro sed memoriter clerici in officiis psalmos Davidis recitarent*[1].

S. Ignatium instituisse psalmodiam in choros duos divisam tradit quoque Socrates (VI, 8), Theodoretus contra (*Hist.*, II, 19) hunc canendi modum Antiochiae a Flaviano et Diodoro repetit vivente Constantio imperatore. Forsitan hunc canendi modum designat S. Augustinus *Conf.*, IX, 7, verbis : « Tunc hymni ut canerentur secundum morem Orientalium partium, ne populus moeroris taedio contabesceret, institutum est » (scilicet Mediolani, quando S. Ambrosium Iustina, Valentiniani regis mater, persequebatur).

Mentio fit S. Simeonis in Actis martyrum *Tûr Br'ain*[2] a Rabban Gabriele monacho[3] monasterii Bet 'Abê compositis, ubi narratur Saporem regem Guštazad *electum* cum aliis septem cursoribus[4] misisse, qui Sultan Mahduk ܣܘܠܛܢ ܡܗܕܘܟ filiam reguli Pûlâr ܦܘܠܪ Dursas ܕܘܪܣܣ regionis sibi matrimonio iungendam adducerent. Cum autem Sancta, quae una cum fratribus duobus in caverna quadam latitabat, Guštazadem sequi recusasset, Guštazad vi eam abducere conatur, sed mirabiliter impeditur atque per intercessionem Sanctae e morbo

[1] ܘܗܘ ܛܟܣ ܕܬܪ̈ܝܢ ܓܘܕ̈ܝܢ ܢܗܘ̈ܝܢ ܨܠܘ̈ܬܐ ܒܥܕ̈ܬܐ ܡܕܢ̈ܚܝܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܥܪܒܐ ܗܘܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܒܪ ܙܒܕܝ. ܘܗܘ ܦܩܕ ܕܠܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܢܐܡܪܘܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܒܬܫ̈ܡܫܬܐ ܡܙܡ̈ܘܪܐ ܕܕܘܝܕ. Psalmodiam alternatis choris instituisse S. Ignatium docet etiam Bar Salibi, qui in Comm. ad M. xviii, 10 (Hunt. 297 f. 169v) de puero a Domino in medio discipulorum posito refert : ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ ܗܘܐ ܛܠܝܐ ܗܘ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܬܪܟܢ ܗܘܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܗܘ ܚܙܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܙܡܪܝܢ ܒܬܪ̈ܝܢ ܓܘܕ̈ܝܢ ܘܡܠܦܗ ܠܥܕܬܐ. Alii autem dicunt Ignatium ignitum fuisse puerum illum, qui etiam postea patriarcha factus est Antiochiae et ipse vidit angelos in duobus choris psallentes, quod et in ecclesia docuit fieri. Similia narrat Mares (Gismondi, *op. cit.*, p. ܠ et p. 6).

[2] De situ montis cfr. Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Acten pers. Märtyrer*, Leipzig, 1880, p. 15.

[3] Budge, *The Book of the Governors*, London, 1893, II, 213; P. Bedjan, *Liber Superiorum*, Lipsiae, 1901, p. 95.

[4] Hoffmann, *op. cit.*, p. 14, nota 95 ܡܗܕܘܣ scribit.

podagrae[1] sanatus in Christum credere incipit atque a sancta Sultan Madhuk fratribusque eius ad « *Mar Simeonem bar Sabba'e summum pontificem orientis* » mittitur, a quo rudimenta fidei edoctus baptizatur. Narratio haec repugnat cum MS_1, et MS_2, in quibus Guštazad[2] inde a iuventute christianus fuisse dicitur.

8. S. Simeonem rei litterariae quoque operam dedisse refert 'Abdisô' in catalogo auctorum[3] dicens :

ܫܠܡܢ ܕܝܢ ܣܕܪܢ ܣܝܡܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܝܘܢܝܐ: ܢܫܪܐ ܠܡܣܕܪܘ ܣܘܢܩܝܐ ܕܐܒܗܬܐ ܣܘܪܝܝܐ.
ܠܫܡܥܘܢ ܒܪܨܒܥܐ ܐܝܬ ܐܓܪܬܐ ܘܡܪܝ ܐܩܩ.

Postquam ordinavimus compositiones Patrum Graecorum, incipimus ordinare opera Patrum Syrorum.

Simeon Bar Sabba'e habet epistolas et Mar Akak.

Quasnam *epistolas* 'Abdisô' in mente habuerit prorsus ignoratur, nullae enim ad notitiam nostram pervenerunt nisi « responsa » in Actis eiusdem exhibita ad Saporem missa. Alia tamen quaestio est an responsa illa 'Abdisô' intelligat verbo « epistolarum ». Rei examinandae supersedemus cum liquida non sit. Codex Vat. Syr. 83, fol. 437, relata commemoratione S. Simeonis addit : ܐܡܪܝܢ ܕܡܢܗ ܐܡܝܪܝܢ ܥܘܢܝܬܐ ܗܠܝܢ : ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܐ: ܘܐܦ ܫܠܚܬܘܢ.

Dicunt ab eo dictos esse hymnos responsoriales hosce : 1. *Qui nosti cogitationes*. 2. *Etiamsi exuistis*. In Breviario Chaldaico a P. Bedjan edito (Parisiis, 1886 sq.) tomo II, pag. ܡ revera invenitur ܥܘܢܝܬܐ cum initio supra indicato quod in fine sub littera ܒ posuimus; Metro carminis huius correspondent variationes III, ܡܐ I. (Bedjan, 13).

Operae pretium existimavimus addere duas melodias orientales « variationis » istius. Melodias utrasque iam pridem edidit D. J. Parisot[4]; nos autem utramque melodiam secundum notationem cantus ecclesiastici uno conspectu infra disposuimus et textum Melodiae Urumiensis praecinente Iacobo Babakhan qui et ipse coram D. J. Parisot melodiam cantaverat exactius disposuimus[5]. Textus syriacus e Breviario Chaldaico p. 13* desumptus est.

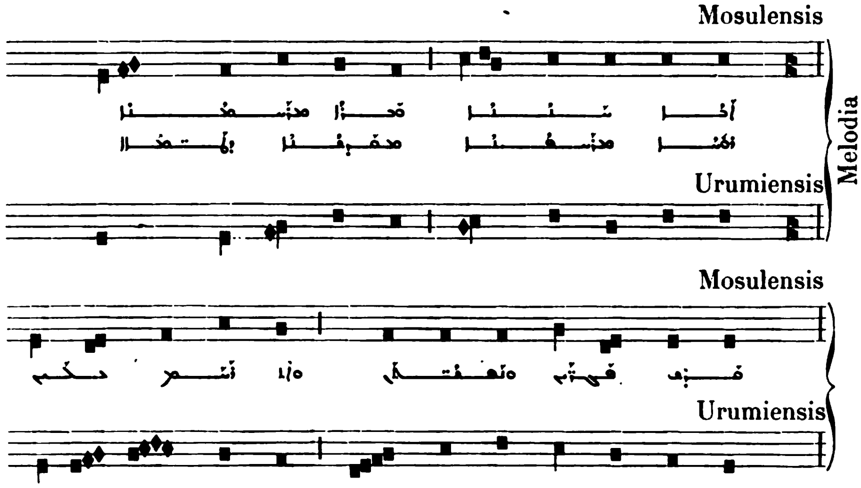
[1] ܦܕܓܪܐ.

[2] Guštazadis nomen Hoffmann e persico *vahištazad* derivat; cum quo convenit Theophanes Οὐσταζάδης scribens et codex Fuketianus Sozomeni. Alius Guštazad occurrit inter martyres qui in provincia Adiabenes ab Ardašir fratre Saporis occidi iussi sunt. Guštazad iste pariter eunuchus erat et a sacerdote quodam apostata *Wartaran* (ܘܪܬܪܢ) appellato obtruncatus est. (S. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 100; Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 287.)

[3] Assemani, *Bibliotheca Orientalis*, Romae, 1719-1728, t. III, pars I, p. 51.

[4] J. Parisot, *Rapport sur une mission scientifique en Turquie d'Asie*, Paris, 1899, n. 335 et 347 (Extraits des *Nouvelles archives des missions scientifiques*).

[5] In ܫܠܚܬܘܢ ܠܒܫ syllaba quoque ܬܘܢ computanda est, uti hoc patet ex melodia Variationis III, Toni primi, quam exhibet Parisot in opere citato, *ib.*



Alter hymnus in codice Vaticano indicatus invenitur in Breviario Chaldaico (Ed. Bedjan) t. III, pag. 16, quem in fine sub littera ܓ exhibemus.

Alter hymnus nulla prodit vestigia structurae metricae, ceterum prorsus dubium est, an S. Simeon re vera auctor sit hymnorum istorum; codex enim, qui eos S. Simeoni adscribit, recentior est, unde caret auctoritate, et attributio ipsa, non ut res certa, sed ut opinio mera refertur.

Hymnus, quem sub littera ܐ exhibemus, solus est, qui aliqua probabilitate S. Simeoni adscribi possit. Textus hymni e codice Musaei Britannici Rich. 7.156 fol. 166ʳ desumptus est[1] et inscriptione teste in completorio dicendus, quando « mysteria » non celebrantur. Exstat etiam in codice Cantabrigiensi Add. 1.966 fol. 178ʳ[2] et in unico codice Berolinensi omnino recenti[3].

Etiam Mari narrat S. Simeonem sectiones interposuisse iaculatoriis (ܡܕܪ̈ܫܐ) canticis (ܩ̈ܠܐ) et responsoriis (ܥܘ̈ܢܝܬܐ) (Gismondi, *op. cit.*, pag. 4 et 15). Merito tamen dubitandum est Syrios breviaria, quae tantum evolutionis gradum proderent, tunc temporis habuisse.

Praeter hymnos, quos recensuimus, adscribitur S. Simeoni opus pseudo-epigraphum « Liber Patrum » ܟܬܒܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ amico Agur dedicatum de hierarchia caelesti et terrestri et de officiis diversis ecclesiasticis. Opus hoc spurium figmentum recentius est[4].

[1] Ex hoc codice hausta est editio Hymni ab *Overbeck* facta in opere : *Ephraemi Syri, Rabulae episcopi Edessemi, Balaei aliorumque opera selecta,* Oxonii, 1865, p. 424.

[2] *A Catalogue of the Syriac Manuscripts, preserved in the Library of the University of Cambridge,* by the late W. Wright with an introduction and appendix by St. A. Cook, Cambridge, 1901.

[3] Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin,* 1899, p. 126.

[4] Cfr. Cook, *op. cit.;* Sachau, *op. cit.,* p. 360. Praesertim J. Parisot, *Le livre des Pères* (La Science catholique, n. 5 et 6, Parisiis, 1890).

CAPUT SECUNDUM

DE ARGUMENTO ET MUTUA RELATIONE RECENSIONUM AMBARUM ACTORUM S. SIMEONIS

1. Assemani sententia de relatione mutua Actorum amborum. — 2. Quis sit auctor collectionis antiquioris ab Assemani editae. — 3. Ambitus collectionis ex epilogo Actorum S. 'Akkebšmae statuitur. — 4. Quid fuerit exordium collectionis martyriorum. — 5. De inscriptione Actorum S. Simeonis. — 6. De oratione panegyrica in laudem Martyrum a Bedjan edita. — 7. Quaenam fuerit antiquior ambarum recensionum. — 8. Quo tempore fuerit conscripta recensio iunior Actorum S. Simeonis. — 9. Summarium.

Ut initium episcopatus S. Simeonis ex mente Syrorum eventus maximi momenti factus est dignitate catholicatus instituta primatuque episcopo Seleuciae collato, sic et exitus viri sanctissimi summi est momenti; initium enim erat persecutionis crudelis longaeque a *Sapore* Persarum rege, suscitatae, sub cuius principio quidem pastores et fideles certatim zeli et fortitudinis exempla heroica exhibuere, et sub cuius fine ad persecutiones evitandas ecclesia, uti dicunt, nationali fundata et haeresi Nestoriana introducta ab unitate fidei, defecere. Quare operae pretium est documenta eventus tanti momenti exhibere et eorum mutuum nexum et originem accuratius investigare.

1. Martyria S. Simeonis syriaca in duabus exstant recensionibus perantiquis, quarum primam *Assemani*[1] alteram autem Bedjan[2] prius ediderunt. Nexum autem relationemque martyriorum horum nemo adhuc exacte inquisivit, quare haud mirum opiniones falsas hac de re circumferri. Assemani eiusmodi proposuit de re ista iudicium[3] :

Id autem oneris (scilicet editionis instituendae) ne inconsulto nobis aut imponeremus, diu multumque deliberavimus, cuinam potissimum ex innumeris, qui offerebantur codicibus operam impenderemus. Re mature perpensa duos tandem Nitrienses Codices, inter Vaticanos Syriacos num. I et II notatos, chaldaicis, seu Estrangelis ut vocant, hoc est στρογγύλοις, *sive rotundis vetustissimisque Syrorum characteribus exaratos, delegimus, qui rerum descriptarum novitate utilissimi*

[1] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 10.
[2] *Ibid.* t. II, p. 131.
[3] Praef. gen., p. XXXVI.

quum essent, narrationis etiam candore et ingenuitate maximam fidem facere videbantur. Porro quod attinet ad historiae germanitatem, quae duobus hisce Codicibus continebantur, unde materiam omnem ad Volumina haec instruenda depromsimus : neminem unum hanc ipsam versionem nostram visurum putamus, quin protinus integerrimae et castigatissimae narrationis colores omnes deprehendat; vetustatem vero Codicum inde arguat..., quod characteris forma, atque apices et aliae, quae plurimae suppetunt coniecturae ducentorum septuaginta supra mille annorum aetatem manifestissime oleant. Id unum, quod hic percommode cadit, te monitum volumus, ipsam, quae in hoc Codice primo occurrit admirabilem S. Simeonis Stylitae vitam, anno Antiochenorum quingentesimo vigesimo primo, die decima septima Aprilis feria quarta exaratam legi in Epigraphe ad eius calcem eadem manu adiecta, quam integram suo loco dabimus. Atqui Epocham Antiochenam quadraginta septem annis vulgarem Christi Aeram antevertere res est omnibus patentissima, nemo propterea inficias ibit, Codicem, de quo agimus anno a Partu Virginis 474 a Simeonis vero Stylitae obitu 7 fuisse conscriptum... Alterum vero Codicem, ubi praeter acta Martyrum in priori descripta aliae vitae inseruntur, quique plura insuper additamenta continet, genuinis martyrum Actis ab amanuensi facta, ut legenti constabit, quamquam non adeo longaevum ac pervetustum esse facile intelligamus, trecentis tamen admodum annis priori posteriorem esse characteres ipsi apertissime commonent.

Alter codex, plura « additamenta » ab amanuensi facta continens, est Codex Syriacus Bibl. Vaticanae 161, qui a priore, antiquissimo — Codice Syriaco Bibl. Vat. 160 — eatenus differt, quatenus praeter Acta in codice antiquiore contenta orationem panegyricam in laudes Martyrum exhibet et martyrium S. Simeonis in recensione alia ab illa, quam in Codice Vat. Syr. 160 legimus, habet. Martyria vero reliqua in utroque codice eadem fere sunt. Collectio autem tota in codice utroque contenta — praeter orationem panegyricam utique et martyrium S. Simeonis — manifeste unius viri opus est. Hoc probat chronologia martyriorum, quae iuxta annos « persecutionis » numerantur, styli similitudo, narratio rhetorica evagationibus oratoriis saepissime pertexta, atque epilogus collectionis post Acta 'Aḳḳebšmae positus, qui totam collectionem sub ratione unitatis considerat eamque ut opus unius viri supponit. Haec quidem hoc loco innuere sufficit, singula inferius exponentur; si autem res ita se habeat, ultro oritur quaestio, quis fuerit auctor collectionis, quaenam in ea martyria contenta fuerint? Secunda imprimis quaestio pro nostra re maximi momenti est; ab hac enim altera pendet, quodnam Martyriorum duorum S. Simeonis pars integralis collectionis fuerit, unde etiam tempus, quo martyrium hoc conscriptum est, erui poterit, ex indiciis nimirum chronologicis in aliis collectionis partibus contentis.

2. ʿAbdišôʿ episcopus Sobensis refert Marutham episcopum Maiphercatensem « librum martyriorum » composuisse. Dicit enim.

ܡܪܘܬܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܝܦܪܩܛ ܘܐܣܝܐ ܡܗܝܪܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܘܥܘܢܝܬܐ ܘܩܠܐ ܕܣܗܕܐ

Marutha episcopus Maipherkatensis et medicus peritus composuit librum martyrium et odas et hymnos martyrum.

Ex his verbis ʿAbdisôʿ, non iam coniicere, sed divinare et hariolari videtur Assemani dicens :

« *Horum* [Hymnorum?] *fragmentum exstat in laudes Martyrum sub initium* « *Codicis II*[1] *Nitriensis; eorumque magna pars Officiis Syrorum, Maronitarum* « *videlicet, Iacobitarum et Nestorianorum inserta est, atque hymnis Ephraemi,* « *Iacobi aliorumque ita permista, ut nullo fere indicio a reliquis discerni* « *possint.* »

Imprimis notandum est verba haec sophisma involvere. Nam si Hymni illi reliquis ita permisti sunt, ut discerni nequeant, unde, quaeso, novit Assemani eos re vera Officiis illis insertos esse? Porro ܩܠܐ et ܥܘܢܝܬܐ verba sunt technica breviariorum Syriacorum et significant carmina brevia, quae in officiis nocturnis et diurnis antiphonarum vice funguntur. Contra oratio illa panegyrica, quam respicit Assemani, subscriptione teste ܬܫܒܘܚܬܐ[2] inscripta erat, ita ut e verbis ʿAbdisôʿ probari nullatenus possit Marutham orationem aliquam in laudes martyrum conscripsisse, Syri enim hoc genus orationis nunquam nomine ܩܠܐ aut ܥܘܢܝܬܐ designabant. Perperam igitur confundit Assemani « odas » et « hymnos » Maruthae cum sermone panegyrico codicis syriaci Bibl. Vaticanae 161.

Ceterum similia narrat commentarius Amri et Slibae de Aḥai successore Isaaci, catholico, qui cum a Iezdegerd rege in Persidem legatus esset ad componenda quaedam magni momenti dissidia, quae Iezdegerdi cum Bihuro Saporis filio, suoque germano, Persidis ac provinciarum principe, emerserant, illuc perveniens, expedito negotio sibi a rege concredito, « *ad perquirenda Martyrum sepulchra se convertit, qui martyrium passi essent sub Sapore, investigans, quam ob causam quisque illorum occisus esset eorumque scripsit historiam*[3]... Et paulo infra : « *Librum composuit commentariorum de martyribus ecclesiae orientalis, de quibus scripsit etiam Daniel ibn Mariam in historia cui nomen* « *Ecclesiastica*[4] ». Quae assertio Amri eo maioris est momenti quod textus

[1] Aliter notatus Vaticanus Syrus 161.

[2] Bedjan, *op. cit.*, t. II, 122 : Sermo ille subscribitur : ܫܠܡ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܢܨܚܢܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ « *Explicit sermo primus in laudes et victorias martyrum terrae Orientis* ». — Syri autem inscriptionem libri in fine repetere solent.

[3] Gismondi, *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria*, Romae, 1895, pag. 25.

[4] Scilicet Daniel bar Tubanita? sic R. Duval, *op. cit.*, p. 235.

a R. P. Gismondi editus de tali diligentia Maruthae prorsus silet et solum refert eum ossa martyrum secum asportasse.

Assemani tamen in praef. gen. (*Act. SS. Martyr.*, p. XLVII) textum arabicum ex opere Maris desumptum, citat sub nomine historiae Amri ibn Matta :

وجمع ماروثا من عظام الشهدا الذين اشتهدوا بالمشرق شيًا كثيرًا ونسخ كل كتاب وجده لهم وحمل ذلك معه. فخلّى بميفرقين في كرسيه بعضه. وذلك معروف هناك الى هذا الوقت يتبارك به. ومضى بالباقي الى المغرب وفرقت في البيع.

Et collegit Maruta magnam partem ossium martyrum qui in oriente martyrium fecerunt et omnes libros, quos invenit, descripsit et secum asportavit et eorum partem in Maipharkîn in sede sua reliquit atque benedictio inde percipitur et reliquam partem in Occidentem advexit atque inter ecclesias distributa est. (Gismondi, *op. cit.*, p. ٣١.)

Traditio itaque syriaca de hac re nihil probat, nam ex verbis Maris probari nequit Marutam martyria composuisse; verbum نسخ potius innuit eum potius merum collectorem Actorum egisse, proinde suppositio Assemani, qui verbis 'Abdišô' innixus collectionem anonymam, a se editam, Marutae adscripsit, prorsus reiicienda est ut mere gratuita; imo collectione ipsa examinata manifestum est Marutam auctorem eiusdem non esse.

3. Collectio nimirum martyriorum, de qua agimus, unum opus constituit eamque ab auctore unico provenire ex epilogo martyrii ultimi, Acta, 'Aḳḳebšmae et sociorum continentis, concludendum est, qui epilogus non solum ambitum Actorum aliquatenus determinat sed etiam de aetate auctoris notitias magni momenti suppeditat. Locus, de quo agimus is est (Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 394 sqq.) :

ܐܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܠܟܬ̈ܒܐ ܗܠܝܢ ܡܛܠ: ܕܐܟܬܘܒ ܐܢܘܢ ܕܐܬܝ ܡܢܗ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܐܢܐ: ܐܠܐ ܒܫܘܐܠܐ ܐܠܝܨܢܐ
ܕܐܬܐܡܪ ܐܢܝ ܠܣܥܘܪܘܬܐ ܕܣܗ̈ܕܘܬܐ: ܕܐܟܬܘܒܝܗܝܢ ܠܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܒܬܪܢ ܥܬܝܕܝܢ: ܕܢܕܥܘܢ ܐܝܟܢܐ ܘܐܝܢܐ ܕܒܫܘܒܚܐ ܫܡܗ
ܕܡܪܢ ܐܬܟܠܠܘ ܒܣܗܕܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܡܢܗܘܢ: ܠܡܟܬܒ ܐܬܚܫܒܬ ܕܫܘܒܚܐ ܕܟܘܠܗܘܢ. ܐܦ ܕܠܐ ܟܠܗܘܢ ܟܬܒܬ: ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܐܢܘܢ ܘܗܘܘ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܢܬܚܝ
ܗܟܝܠ ܠܡܫܡܥܐ ܕܫܘܒܚܝܗܘܢ ܘܕܟܬܒܝܗܘܢ ܘܕܐܬܐܠܨܘܢ ܘܕܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܬܫܝܡܘ ܘܕܫܘܒܚܝܗܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܘܡܐ ܕܐܬܥܕܪܘ ܘܕܫܪܟܐ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܪܢ ܕܥܠܡܐ ܕܢܬܝܐ: ܡܢ ܡܬܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ: ܘܐܬܡܟܟܘ ܕܡܢ ܩܢܘܡܐ ܐܬܡܠܝܘ: ܐܦ ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܐ ܡܫܒܚܢܐ.
ܘܡܢܗ ܕܗܘܐ ܗܢܐ ܕܒܗܘܢ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܢܐ ܡܬܘܡ: ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܐ: ܡܫܡܗܐ ܚܣܝܢܐ ܕܫܪܝܪܘܬܗܘܢ ܗܟܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܐܢܫܝܢ:
ܘܐܡܪܘ ܠܢܦܫܝ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܫܡܗ̈ܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܣܗܕܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܐܟܬܘܒ ܘܐܦܢܐ ܠܘܬ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܚܝܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܘܫܡܗܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܝܘܡܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܚܕ ܕܝܠܢܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟ ܕܐܬܟܠܠܘ ܘܐܬܚܫܒܘ
ܘܫܘܒܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗ ܕܥܡܗܘܢ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܕܫܡܗܐ ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܢܦܫ ܫܡܗ. ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܗܘ ܕܝܢ: ܕܗܟܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܩܕܝܫܐ
ܐܢܫܝ: ܩܕܝܫܝ ܠܡܫܡܥܗ ܕܥܡܝ: ܡܛܠ ܫܡܗܘܢ ܕܩܕܝܫܝܢ ܐܫܬܟܚܘ ܕܫܡܥܬ ܘܐܬܡܠܝܘ: ܘܡܢ ܟܠ ܐܬܪܐ ܕܗܘܐ ܒܡܫܡܥܐ ܕܐܝܟ ܕܫܡܗ
ܕܐܬܪܐ ܒܫܢܬ ܠܡܠܟܐ ܘܬܘܒ ܕܫܢܬ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ: ܐܠܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܬܡܠܝ ܗܟܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܡܫܡܥ
ܟܠܗܝܢ ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܡܠܝܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܡܢܗܘܢ: ܘܟܠܗ ܕܐܬܟܠܠܘ ܕܫܡܥܬ ܠܝ:..... ܘܐܬܡܠܝ ܐܡܪ: ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܕܐܫܟܚܢܐ ܠܡܫܡܥܬܐ ܡܠܬܐ
ܡܠܬܐ ܒܟܬܒܐ: ܕܫܡܥܬܐ ܩܕܝܫܐ ܐܬܟܠܠܘ. ܐܠܐ ܢܬܚܫܒܘܢ ܡܢܝ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܕܫܡܥ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܥܬ ܐܡܪܝܢ ܫܡܗ. ܟܠ ܕܝܢ ܫܡܗܬܐ
ܕܟܬܒܬ ܕܡܠܟܐ ܡܫܒܚܢܝܢ ܗܘܘ: ܒܫܡܥܐ ܗܘ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܘ: ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܐܬܚܫܒ ܡܫܒܚܬܗܘܢ ܢܦܫܝ ܗܘܘ ܗܟܢ ܕܐܦ ܡܫܒܚܝܢܘܬܗܘܢ
ܘܫܡܥܬܗܘܢ ܐܬܚܫܒ ܠܝ: ܘܟܠ ܗܘ ܐܡܪܬܗ ܘܐܬܚܫܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܘܫܡܗܘܢ ܕܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܠܡܫܡܥܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܫܡܗܝ: ܐܝܟ ܕܫܡܗ
ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܫܡܗ ܐܡܪܬ ܕܫܡܗܘܢ ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܟܬܒܬ: ܡܢ ܐܬܚܫܒ ܡܫܒܚܬܐ ܒܟܬܒܐ ܕܡܫܒܚܢܝܢ ܗܘܘ ܠܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܡܥܬܐ

ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܘܦܬܓܡܝܗܘܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܟܢܫܐ ܚܕ ܕܕܝܢܐ ܟܢܫܢ. ܘܐܝܟ ܙܟܘܬܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܠܢ: ܡܢ ܗܟܢܐ
ܕܦܪ̈ܐ ܐܫܬܡܫܬ ܡܫܝܚܝܐ ܒܕ̈ܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܐܬܓܙܪܘ ܕܝܢܐ ܗܘ: ܡܛܠ ܕܡܥܕܪܢܘܬܗܘܢ ܗܘܐ.

Ego autem (vir) *bonis destitutus et parvae scientiae* (homo), *qui haec, quae ingenium meum superant, scripsi, haud temere ad haec dicenda processi, sed ex caritate ad ea consignanda accessi, ut societas peccaminositatis meae eorum memoria expietur atque ad utilitatem et exhortationem eius, qui legere amat, ut cognoscat certamen et victoriam, in quibus Ss. Martyres Orientis stabant. Quodsi sermo noster fatuus sit, saliatur sanguine mortis eorum; si enarratio nostra insipiens sit, sapiat passione caedis eorum. Enarrationem enim passionum, tormentorum, flagellorum, tribulationum, caedium, lapidationum, amoris, patientiae verorumque responsorum iudicibus redditorum e scripto verace desumpsimus, patrum investigatione reperto, quod licet stylo vulgari conscriptum nec sat lucidum fuerit, ex illo exemplo hanc eorum effigiem praestantem et magnam victoriam et solertiam gloriosam fortitudinis eorum constituimus, de qua re in primo nostro sermone scripsimus et sermonem nostrum ad omnes sanctos martyres locorum diversorum Orientis extendimus. Et quoniam non potuimus sententiam in unumquemque latam et caedem et nomina omnium definire et exponere, hanc ob causam iudicia eorum veluti unum actum iudicialem congessimus victoriasque velut victoriam unam et fortitudinem et gloriam et bonum ipsorum in Christo martyrium coruscare fecimus, perinde ac si condemnatio communis in omnes decreta esset.*

« *Nec existimet lector ea, quae in sermone nostro primo conscripsimus, anteriora esse tributo gentis nostrae et occisione Simeonis episcopi Seleuciae et Ctesiphontis et magna caede, quae facta est in martyres in territorio provinciae Husitarum anno 32 Saporis, regis Persarum, sed hoc ipsum tempus initium est persecutionis nostrae. Fundamentum enim initio sermoni nostro construximus et tunc aggressi sumus breviter ostendere paucorum ex eis mortem, horum qui in locis nobis proximis erant.....*

Et forsitan dices : Ubi sunt tribulationes et cruciatus amari et pessimae mortes, quae in sermone primo descripta sunt? Sinat tamen qui (hoc) dixerit, ut ei persuadeamus, nos nonnisi paucos e plurimis in lucem proferre potuisse. Omnes hi, qui in Porta regis occisi sunt, ense sublati sunt, qui vero manibus Moptorum[1] *ceciderunt, quorum nec nomina nec domicilia nobis innotuere, cruciati et tribulati sunt, uti scripsimus; plurima autem tormentorum istorum, et priorum passionum, quas computavimus, prout veraciter edocti sumus, auctoribus Moptis pessimis in urbibus Persidis, qui ibidem dominabantur, perpetrata sunt in martyres, Dei servos. Et quod ad reliquos martyres attinet, quorum omnium mar-*

[1] ܡܘܦܛܐ e priscopersico mag + bad. mag = Magus, ܡܓܘܫܐ Thalm. אמגושא; bad significat dignitatem, munus. Voci syriacae correspondet موبد designans iudicem, sapientem, magum.

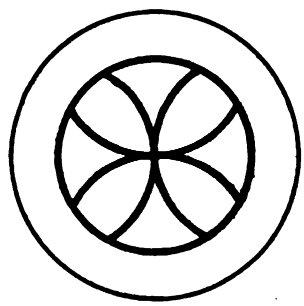
tyria et mortes et iudicia descripsimus, quidam eorum nostris diebus martyrium subierunt, quos et vidimus; qui vero anteriores nobis fuerunt ex ore senum episcoporum et presbyterorum veracium et fidelium, qui viderunt et diebus eorum vixerunt, exactam eorum historiam conscripsimus. »

4. Epilogus hic clare docet auctorem in Perside vixisse, cum dicat se eos dumtaxat martyres compertos habere qui sibi prope fuerint; haec verba vix Marutae sunt, qui legatione fungens haud diu in Oriente remansit, proinde vix dicere potuit aliquos sibi prope, aliquos procul fuisse. Idem sequitur e verbis, quae auctorem ultimos martyres persecutionis Saporicae vidisse asserunt. Etenim Maruta tempore Iezdegerd regis (inde ab anno 399) Persidem adibat, nec probabile est episcopos « Caesari » subditos tempore Saporis territorium hostile visitare potuisse, quin semet gravi periculo carceris exposuissent ut « exploratores » et « emissarii » Caesaris, christianos ad rebellionem seducentes. Quodsi igitur auctor se ultimos martyres vidisse asserat, manifestum est eum collectionem istam saeculo IV exeunte aut V ineunte compilasse. Imo tempus exarationis actorum Assemani accuratius adhuc determinari poterit, si certum est sermonem illum introductorium, de quo in citato epilogo loquitur, eundem esse, quem cod. Vat. Syrus 161 fragmentarie tantum continet. Res nequit certo erui. Verba enim epilogi supponunt sermonem introductorium conspectum generalem *factorum* historicorum exhibuisse, monet enim *ne quis putet ea anteriora esse tributis Christianis impositis et caede martyrum,* fragmentum autem illud nihil eiusmodi continet; ex altera autem parte notum est cod. Vat. atque editionem Bedjan, quae paulo plus habet, duas tantum sermonis partes exhibere; tertia pars deest, ut docet nota syriaca apud Bedjan (p. 57, n. 4), qui arbitratur 12 folia in mensura editionis suae periisse; hinc impossibile non est orationem illam initio conspectum historicum exhibuisse, prout revera sermo ille saepenumero in textu ipso eiusdem voce ܬܫܥܝܬܐ « historia » designatur[1]. Ex altera parte, ea quae de argumento introductionis in epilogo citato Actorum ʿAkkebšmae dicuntur orationi huic accuratissime conveniunt. Auctor nimirum sermone hoc omnes martyres Orientis celebrat primo viros, dein mulieres[2]. Sine dubio ad introductorium sermonem istum spectat obiectio quam sibi solvendam in epilogo dicto proponit: *ubi sint tribulationes et cruciatus amari et pessimae mortes* in primo sermone descriptae? Cui obiectioni viam praecludere volens, respondet se in Actis eos tantum respexisse, qui sibi innotuere, quorum plurimi in ipsa collectione sine

[1] Sic pag. 65, 81, ed. Bedjan.
[2] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum,* t. II, Lipsiae, 1891, p. 81 sqq.

cruciatibus occisi esse dicuntur. Compertum tamen se habere dicit innumeros alios sibi prorsus ignotos in interiore parte Persidis comprehensos esse et fanaticis Moptis agentibus acerbissima tormenta subiisse, quorum nomina sibi ignota esse fatetur. Haec sententia rhetoricas descriptiones mortis martyrum respicere videtur in sermone introductorio contentas, quibus tamen haud omnia martyria conveniunt; nam martyres demum versus finem persecutionis tormentis cogi incepere ad apostasiam et ad religionem regni amplectendam.

5. Est tamen aliqua difficultas, quae obstat quominus sermonem illum introductorium toti collectioni annumeremus. Codex nimirum Vat. Syrus 160 antiquissimus sermonem hunc omisit. Fol. 79[b] enim subscriptione absoluta vitae S. Simeonis stylitae fol 80[a] nihil nisi figuram hanc rudem continet :



fol. autem 80[b] incipit :

...ܦܘܪܫ ܫܘܢܩܝܗܘܢ ܘܚܫܝܗܘܢ ܘܩܛܠܝܗܘܢ

« *[De] expositione tormentorum et passionum et caedium eorum* ». Cui titulo alia manu adiectum legitur :

...ܬܫ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒ...

« *[Historia] S. Simeonis [Bar Sabbâʿe]* ».
Prima autem inscriptio operis certe eadem est, quam Vat. Syr. 161 fol. 18[v] exhibet :

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܐܬܐܡܪ ܥܠ ܫܘܒܚܐ ܘܢܨܚܢܐ ܕܣܗܕܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܡܐܡܪܐ (sic) ܬܪܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܗܠܝܢ. ܥܠ ܦܘܪܫ ܫܘܢܩܝܗܘܢ ܘܚܫܝܗܘܢ ܘܩܛܠܝܗܘܢ.

« *Desinit sermo, qui dictus est de gloria et victoria martyrum omnium in terra Orientis. Sermo secundus de iisdem martyribus ; de expositione tormentorum eorum et passionum et caedium.* »

Inscriptio autem haec in MS_1 praefigitur martyrio S. Simeonis, quae cum rhetorica enarratione incipit de gloria Machabaeorum, cui sine ulla rubrica adnectitur martyrium S. Simeonis et quidem in Cod. Vat. Syro 160 in forma breviore et in Cod. Vat. Syro 161[r] in forma longiore. Quaestio igitur ea est, ubinam verba haec origine tenus steterint. Inscriptio enim haec ex altera parte sermoni introductorio multo magis convenire videtur, quam martyrio S. Simeonis, ex altera parte vero sermonem aliquem alium supponit *de expositione tormentorum et passionum et caedium* SS. Martyrum. P. Bedjan quidem sermonem

hunc alterum perperam confudit cum rhetorica introductione MS, de gloria Machabaeorum; haec enim introductio pars integralis est totius Martyrii S. Simeonis, quod iam exinde liquet, quod auctor incepta parte historica Martyrii post verba « *anno* 117 *regni Persarum* » etc., ad Simonem Machabaeum redit eumque denuo cum Simeone bar Sabbâ'e comparat.

Vocabulum ܦܘܪܫ « distinctio, expositio » in inscriptione operis duplicem admittit sensum : aut designat aliquam *expositionem* generalem de poenis *diversis* tormentisque, quae martyres subierunt, aut de martyribus *diversis* agit, qui ea perpessi sunt. In casu primo alius sermo a primo panegyrico diversus in collectione ipsa existere deberet, quod uti probatum est non evenit, restat igitur ut vocabulum ܦܘܪܫ in sensu altero accipiatur, in quo casu, ܬܢܝܢܐ « *sermo secundus, distinctio* » vel potius *expositio tormentorum* totam partem specialem operis designat, quae de singulis martyriis agit, prout etiam in epilogo operis auctor se in primo sermone *effigiem praestantem, magnam victoriam, solertiam gloriosam* martyrum conscripsisse dicit et dein *sermonem suum ad omnes SS. Martyres Orientis* se *extendisse* asseverat.

6. Igitur probabilissimum est sermonem panegyricum in laudes martyrum partem introductoriam collectionis fuisse, licet res certa non sit, cum inscriptio eiusdem desit et omnia argumenta, quae in favorem suppositionis istius afferri possunt ex indiciis internis desumpta sint. Quodsi autem prologus ille ab auctore totius collectionis scriptus est, omnino probatur auctorem eiusdem non esse Marutham. Prologus enim collectionis intima compassione et vivida dictione testem oculatum rerum gestarum prodit [1]. Verba prologi ubique tristitiam desperationi proximam redolent, auctor amare deplorat desolationem ecclesiarum [2] et consolationes, quas ex S. Scriptura desumit [3], ne unico quidem verbo spem aliquam mutationis tristis ecclesiae status indicant. Maximi momenti est pars illa prologi, ubi auctor dum iniurias recogitat praeceptorum caritatis erga inimicos oblitus diras maledictiones in persecutores effundit [4].

« *Et nunc Domine custodi nos a castris canum immundorum sanguinem lambentium, qui nos circumdant. Da in os nostrum modo maledictiones incorporatas contra eos, nam lingua nostra benedictionibus assueta est. Protende labia nostra, ut incurventur et extendantur et sagittas peremptorias in eos velut pluviam demittant, quia nescierunt benefacere et dilexerunt maledictiones et noluerunt bene-*

[1] Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 58, 60.
[2] *Ibid.* p. 104 sqq.
[3] *Ibid.* p. 113 sqq.
[4] *Ibid.* p. 91 sqq.

dictiones[1]. *Sanctifica Domine diadema Orientis et da ei recipere scientiam tuam veram, sicut Cyrus implet voluntatem tuam. Constitue Domine Cyrum loco Cyri ad instar Cyri*[2] *et retribue iram et malum seductoribus eorum : septuplum in sinu eorum, impropria eorum, qui improperaverunt tibi Domine*[3]. *Educ iustitiam tuam per scintillas ignis e naribus eorum consumentis foetorem pinguedinis igne percussae. Exardeat super eos nubes demittens sulphur et ignem, pro eo quod contaminaverunt terram et polluerunt creaturam. Dele castra peregrina, quae nos circumdant, et castra tua sancta monstra nobis, Domine, ut pacifia eorum visione visus eorum foedus a visu nostro operiatur, quoniam castra angelorum tuorum circumdant timentes te et eripiunt eos. Mitte nobis angelum confirmantem nos in hoc nostro certamine, sicut misisti Iudae Machabaeo*[4] *forti virtute in proelio in adiutorium ei, vectum equo albo et praecinctum veste aurea. Videat eum turma superborum et conturbata concidat velut agmen Traditoris, quod visa gloria tua cecidit retrorsum*[5]. *Responde nobis tempore isto tribulationis et confirma virtute tua debile genus Hevae et concidantur in victoria nostra gladio tuo invisibili uti concisi sunt osores tui ascendente in proelium Debbora*[6]. *Tu quidem maledicebas : dicamus nos quoque : maledic eis, maledic. Dicit angelus Domini : eiice eos cum maledictione ex haereditate tua et surgat ante eos hasta et acies gladii, quam in adventu tuo mater tua pertransire fecit e carne debilis Adae*[7]. *Domus suas perficiant cum lamentatione primogenitorum suorum, sicut Achab in Abiram et portas suas erigant cum evulsione crinium suorum ob novissimos suos, sicut filius ʿAmri propter Sakub*[8]. *Evaginetur gladius tuus velut fulgur et confodiat hypochondria cordis eorum exeatque pinguedo ex intestinis eorum, quae intumuerunt et dilatata sunt dapibus exquisitis! Hasta tua disrumpatur venter eorum plenus immunditia, sicut attigit hasta Pinchas fornicarios similes illis*[9]. *Fiant cadavera frigida per sagittas tuas*[10], *sicut myriades Sancherib per angelos tuos! Inebria sagittas tuas san-*

[1] Ps. cix, 17.

[2] Sensus est : Constitue nobis regem talem sicut Cyrus erat qui voluntatem tuam implevit reddens populo electo libertatem et templi diruti reaedificationem concedens.

[3] Ps. lxxix, 12.

[4] II Mach. x, 29.

[5] Ioh. xviii, 6.

[6] Iud. iv.

[7] Luc. ii, 35. Applicatio citati huius loci supponere videtur lectionem versionis syriacae repertae in monasterio S. Catharinae : [illegible] « pertransire facies », quod auctor eo sensu ut « educere facies » intellexit.

[8] III Reg. xvi, 34. Dubium manet unde sumpserit auctor assertionem patrem Sakub ʿAmri filium fuisse, probabiliter Achab eunden esse cum rege impio Achab ʿAmri filio putavit ut legit Pešiṭta.

[9] Num. xxv, 8 sq.

[10] Sic legit codex alter apud Bedjan, *op. cit.*, p. 93, n. 1.

guine ipsorum et gladius tuus comedat carnes cervicum earum superbarum. Coacerva super eos infortunia, ut affligantur et consummantur spiritus eorum! Absume eos ex Oriente, sicut consumpsisti protervos Aegypti per manus Moysis et Aaron. Iaceant cadavera eorum coram volatilibus coeli et bestiis terrae, nec sit qui congreget ea! Perde eos e terra vitae, nec inveniantur in ea et sciant te esse Deum, qui dominaris in terram et habitatores eius, et da tranquillitatem loco nostro post nos et da pacem regioni nostrae propter nostram conversionem ad te! Reconciliare Domine per sanguinem nostrum et relinque reliquias populo tuo direpto. Et sic porro.

Haec verba Maruthae non esse manifestum est. Si enim auctor orat Deum, ut *Cyrum,* id est regem, qui Ecclesiae libertatem restituat et diruta sanctuaria reaedificare permittat — *pro Cyro, similem Cyro constituat,* verba illa ante Iezdegerdem II scripsit, qui Marutha interveniente Ecclesiae libertatem agnovit. Nec intelligitur, quam ob causam uteretur Marutha verbis tam duris et imprecationibus tantam rabiem redolentibus, si una cum collectione hanc quoque introductionem composuisset. Iezdegerd enim, cuius tempore Marutha Persidem visitavit, Christianis favebat, Marutha vero unus fuit episcoporum illorum, qui Iezdegerdem propter libertatem Ecclesiae redditam encomiis celebrabant[1].

7. Igitur tum epilogus tum introductio totius collectionis Martyria in eadem contenta ante pacem Ecclesiae a Iezdegerde redditam exarata esse supponunt; terminus igitur recentissimus, qui actis exaratis adscribi potest, annus 407 est; nam anno sequente pace cum Romanis inita Syris spes rerum mutationis affulgebat.

His autem expositis quaerendum erit qualis fuerit recensio illa Martyrii S. Simeonis, quae in nostra collectione exstabat. Iam innuimus Martyrium S. Simeonis in duplici exstare recensione, in illa nempe, quam nos sub litteris MS_1 signavimus et quam prae ceteris exhibet Codex Vat. Syrus antiquissimus 160 et illa, quae apud nos notata MS_2 legitur etiam in Cod. Vat. Syro 161. Haud pauca vero dantur indicia, quae alteram hanc recensionem recentiorem esse suadeant.

1) Codex Vat. Syrus 160 anno 474 exaratus tantae est auctoritatis, ut eum antiquissimam Martyrii recensionem continere merito censendum sit.

2) Codex Vat. Syr. 161 alteram recensionem collectioni inserens vestigia manifesta prodit redactionis recentioris; etenim actis S. Simeonis praemisit partem introductoriam de laudibus Machabaeorum agentem eamque arbitrarie

[1] Braun, *Das Buch der Synhados,* p. II.

truncavit, nam post verba « Anno trigesimo primo Saporis » alteram recensionem martyrii inseruit, quod prorsus falsum est, cum in textu codicis prioris post verba illa auctor Simeonem bar Sabbâ'e cum Simone Machabaeo denuo comparet.

3) Recensio altera in Codice Vat. Syr. 161 collectioni inserta multo recentiorem redolet aetatem. Haec enim origine tenus non solum Acta Simeonis, sed etiam Martyrium Pusai archiopificis, Marthae filiae eiusdem, descriptionemque caedis magnae Christianorum continebat, quae in urbe Karka-d-Ledân evenit. Martyria enim haec pariter in duplici exstant recensione, quam P. Bedjan[1] edidit. Haec porro Acta continuare historiam martyrii Simeonis recentioris exinde patet, quod in MS, de Pusai vix aliquid dicitur excepta incarceratione eius, Acta vero eiusdem incipiunt verbis :

ܢܗܦܘܟ ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܠܘܬ ܫܪܒܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܗ ܕܢܨܝܚ ܒܣܗܕܐ ܓܢܒܪܐ ܘܚܠܝܨܐ ܦܘܣܝ.

Revertamur igitur ad historiam confessionis gloriosi inter Martyres et fortissimi Pusai, quae verba aperte innuunt martyrium hoc historiam alibi inceptam continuare.

Initium martyrii S. Marthae idem testatur :

ܐܦ ܒܪܬܐ ܚܕܐ ܒܪܬ ܩܝܡܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ ܠܢܨܝܚܐ ܦܘܣܝ[2].

« *Etiam filiam unicam monialem habuit victor Pusai* ».

Historia denique « caedis magnae » exordium sumit his verbis :

ܢܥܢܐ ܕܝܢ ܠܛܘܪܣܐ ܕܫܪܒܢ. ܒܬܪܝܢܒܫܒܐ ܕܝܢ ܕܫܒܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܐ[3].

« *Redeamus ad ordinem narrationis nostrae. Feria secunda hebdomadae magnae* », etc...

Sed omne dubium tollitur subscriptione in fine historiae caedis magnae positae : [4] ܫܠܡܬ ܣܗܕܘܬܐ ܕܢܨܝܚܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܡܪܬܐ ܒܪܬܗ ܕܦܘܣܝ ܘܩܛܠܐ ܪܒܐ ܕܗܘܐ ܒܒܝܬ ܗܘܙܝܐ « *Desinit Martyrium gloriosae et sanctae Marthae filiae Pusai et caedis magnae, quae facta est in provincia Huzitidis* ». Quae subscriptio sola est e codicibus desumpta, subdivisiones reliquas Bedjan introduxisse videtur, quod iam ipsa earum forma indicat, ut exempli gratia : ܩܛܠܐ ܪܒܐ ܕܗܘܐ ܒܒܝܬ ܗܘܙܝܐ « *Caedes magna, quae facta est in provincia Huzitidis* », Syri enim hoc in casu nunquam omittunt praemittere vocem ܬܫܥܝܬܐ « narratio ». Si autem Acta haec olim unam collectionem constituerint, terminus qui potest fingi antiquissimus compositionis eorum, e notula eruitur in fine Martyrii S. Marthae adiecta, quae refert corpus sanctae rixis plurimis occasionem dedisse, donec Saumai, episcopus urbis Karka, reliquias eius exposcens eas in ecclesia sua honorifice sepelivit[5]. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܫܬܟܚܬ ܡܢ ܦܢܩܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ

[1] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, Lipsiae, 1891, t. II, pp. 208-248.
[2] *Ibid.* p. 233.
[3] et [5] *Ibid.* p. 241.
[4] *Ibid.* p. 248.

ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܕܒܗܪܐܢ ܡܠܟܐ ܒܪ ܝܙܕܓܪܕ : ܫܢܬ ܬܡܢܝܢ ܘܬܫܥ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ. « *Hoc autem a sancto Saumai*[1] *episcopo gestum est anno octavo Bahran regis, filii Iezdegerd,* (*anno*) 89 *coronationis eorum* », qui est annus 428/9 D., octavus Bahran regis, 89 post annum 31 Saporis (340/1) quo anno S. Simeon testibus Actis martyrium subiisse dicitur. Cum porro *Saumai sanctus* dicatur, patet Acta ista post mortem eius conscripta esse, terminus tamen, qui recentissimus esse potest, nequit certo erui, quo Acta conscripta sint; probabile autem est ea ante initium saeculi VI conscripta esse. Recensio enim illa in codicibus tum Nestorianis tum Iacobiticis invenitur, quod inde a fine saeculi V haud facile contingeret. Catalogus haereticorum (MS, n. 20) antiquas sectas dumtaxat gnosticas et paganas exhibet, quae pro posteriore scriptore momento carerent, sermo denique christologicus S. Simeonis coram rege habitus omnino orthodoxus est, quod spectata agendi ratione compilatorum posteriorum inexplicabile esset, cum hi studio singulari dogmata sibi familiaria in ore antiquiorum ponerent. Christus scilicet Deus et homo declaratur, quae locutio quidem etiam modo Nestorianorum exponi potest[2], deest tamen pugnacitas polemica, quam Nestorianus auctor saeculi VI vel VII vix evitasset. Recensio porro poetica MS_2 iam antiquitus in breviarium Nestorianum recepta est et vix saeculo VII posterior esse videtur[3]. Vestigia tertiae recensionis ex MS_2 ortae 'Amr servavit, quae saeculo VIII-IX orta esse videtur et exaggerationibus portentosis vitiata est[4].

9. Quod ad relationem attinet mutuae dependentiae MS_1 et MS_2, eam in translatione typis cursivis expressimus, proinde eidem examinandae hic loci supersedemus notantes MS_2 omnia, quae narrationi suae conveniebant ex MS_1 excerpisse, cui non solum in historicis narrationis partibus haud raro consen-

[1] Saumai iste occurrit in actibus synodalibus Iaʰballahae (a. 410/20) qua episcopus urbis *Karka* (Braun, *das Buch der Synhodos,* p. 44); in actis Iacobi notarii [custodis?] reliquias quoque sancti huius sepelisse narratur. Contra in actis synodalibus Dadisô' catholici (quae synodus episcoporum in Markabta-d-Tayyaye habita est quarto Bahram regis anno 423/4 (?)) episcopus *Karka* urbis Narses dicitur (Braun, *op. cit.*, p. 46). Impossibile non est nomen *Karka* aliam urbem designare, nam Karka epitheton erat trium urbium : Maišan, Arzun, Bet Slok praeter Karka-d-Ledân. Sine determinatione designat 1) Karka-d-Bet Slok (cuius episcopus tunc temporis 'Akkebalaha erat : Bedjan, *op. cit.*, t. II, 513) sic apud Braun, *op. cit.*, p. 34, et 2) Karka-d-Ledân, quae in actis Iaʰbalahae simpliciter Karka dicitur. Si autem Narses fuisset episcopus Karka-d-Ledân, data chronologica Actorum S. Marthae erronea essent.

[2] Verba haec in cod. Vat. syro 161 accuratissimus quidam religiosusque Iacobita fol. 30ᵃ re vera correxit.

[3] P. Bedjan, *Breviarium Chaldaicum*, Lutetiae Parisiorum, 1887, Pars tertia, p. ܩܡܘ sq. Kanon isto numero et metro Iacobi Sarugensis conscriptus saeculo VI compositus esse videtur.

[4] Cf. infra caput III Introductionis in fine.

tit, sed etiam in aliquibus partibus rhetoricis, sententias, exhortationes atque laudes S. Simeonis exhibentibus. MS_2 haud raro lectiones meliores, quam MS_1 exhibet, quod hinc inde juxta MS_2 correximus[1].

Exitus igitur disquisitionis qua describitur mutua relatio MS_1 et MS_2 his definiri potest :

1. MS_1 partem esse collectionis martyriorum a viro quodam ignoto ante a. 407 exaratae.

2. MS_2 post annum 428 redactum esse probabiliter saeculo V exeunte.

3. MS_2 ab MS_1 pendere et multa e martyrio antiquiore excerpisse.

His propositis et relatione mutua martyriorum S. Simeonis statuta ad ipsam persecutionem a Sapore excitatam inquirendam accedimus. Fontes Graecos obiter tantum tetigimus, Sozomenus enim in l. II, c. 9 historiae suae nullos alios fontes praeter graecam traductionem MS_1 historiae persecutionis Christianorum persarum novisse videtur, quod verum est etiam de enarrationibus synaxariorum et menologiorum.

CAPUT TERTIUM

DE PERSECUTIONE SAPORIS

1. Notiones generales de causa persecutionis. — 2. Infantia Saporis. — 3. De Ephra Hormiz matre eius. — 4. Sententiae eruditorum de tempore quo persecutio orta sit. — 5. Notitiae chronologicae operum Aphraatis. — 7. Errores chronologici Actorum syriacorum. — 8. Aliae differentiae utriusque Martyrii S. Simeonis. — 9. Summarium. — 10. Amri relatio de martyrio S. Simeonis.

1. Sicut origo, sic etiam propagatio religionis Christi in Perside caeca omnino caligine obvoluta est; proinde conditio etiam statusque socialis et politicus christianorum tempore antiquo omnino ignotus est. Religione autem christiana sensim sine sensu in Perside propagata Christiani ibidem degentes pace frui videntur, de persecutionibus saltem nihil constat, quod nec mirum est. Cum enim Christiani in ipso imperio Romano crudelissime ad necem conquisiti essent, Persae religionem hanc sine periculo pro sua politica ratione considerasse videntur, utpote religionem ab adversariis suis politicis proscriptam. Persae quidem erga eos, qui religionem in ipsa regione dominantem spreverunt, haud valde tolerantes se exhibebant, notum est, quantum sup-

[1] Quasdam correctiones alicuius momenti vide n. 35 MS_1 in oratione S. Simeonis in carcere habita.

plicium subierit Mani tempore Saporis I, Iudaeos vero saec. III exeunte diversas persecutiones perpessos esse Talmud docet (Iebam. 63^{b})[1]. Num Christiani meliorem sortem experti sint, non constat, Constantini Magni ad Saporem epistola[2] nihil prodit, unde concludendum esset Christianos in Perside vexatos esse.

Certum autem est medio saeculo IV Christianis in Mesopotamia tempora probationis diuturnae institisse, quae rerum mutatio sponte quadam secuta est victoriam illam, quam christianismus in Occidente de pagana superstitione reportavit. Christiani enim Persidis, cum praecipue nationis Aramaicae essent et vinculo tum religionis tum originis cum fratribus in parte occidentali imperii Romani degentibus, coniungerentur, atque in confiniis utriusque imperii viverent, quae causa erant litium bellorumque cruentorum, haud mirum, si Persae propagationem christianismi cum animo anxio considerabant et ex altera parte prorsus intelligible est Christianos Aramaeos in Perside degentes praetulisse « Caesarem » « Regi Regum » sub cuius imperio pace dubia fruebantur. Aphraates quidem praedilectionem suam erga imperium Romanum minime celabat (Dem. v) et reliqui episcopi Mesopotamiae hac de re verisimiliter haud aliter sentiebant. Hac tamen circumstantia admissa, quae cum in ipsa rerum natura fundetur Christianis Persis in vitium verti nequit, non potest probari Christianos Mesopotamiae hos animi sensus aliquando in effectum deduxisse. Exceptio unica est historia Mar Kardag[3], qui a rege palam defecit et ei resistere ausus est. Attamen historia ducis huius tam fabulosa et tam dubia est, ut exinde vix aliquid concludi posse videatur. Ex altera parte Acta fide dignissima testantur ipsos Persas ansam dedisse inimicitiae Christianorum suscitandae durissima agendi et animadvertendi ratione, qua Magi ob nefastam zelotypiam iam ante longam periodum persecutionis hic illic in eos saevierunt. Acta Zebinae[4] et sociorum eius, qui anno 18 Saporis, — qui tunc temporis frena imperii vix proprio motu dirigebat, — pro fide Christi occisi et etiam cruciati sunt, satis demonstrant intolerantiam religiosam Magorum et intentionem generalem religionem christianam aliis rationibus deficientibus etiam vi aperta reprimendi. In his quidem Actis a Hadabu coaevo, nobili equite Saporis, compositis nihil adhuc accusationum conspirationis cum Caesare legitur; sed finis ultimus persecutionis id fuisse statuitur, ut destructis ecclesiis et monasteriis incendio deletis Christiani tributis onerosis ad apostasiam co-

[1] Initio imperii Saporis occisus esse dicitur רבא בר נחמני, Bâba m. fol. 86^{a}.

[2] Eusebius, *De vita Constantini*, IV, 9-14, *Die Grieschischen christlichen Schriftsteller*, Leipzig, 1902, Eusebius, I Band, pp. 121 et seqq.

[3] P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. II, p. 442.

[4] *Ibid*. p. 39 sqq.

gerentur. Itaque haud mirum Christianos odium magnum adversus oppressores suos concepisse, uti responsa quorundam Martyrum inepta satis demonstrant.

Sed antequam annum martyrii S. Simeonis inquirendum suscipiamus, quaedam de Sapore praemittenda sunt, quae causa fuerunt eventus huius funestissimi; in quo negotio historiam potissimum a Tabari exaratam et a Cl. Nöldeke translatam et doctissime adnotatam sequimur[1].

2. Sapor, « rex regum », uti reges Persarum se ipsos titulo isto regum antiquorum iam a Dario usitato insignierunt[2], — filius natu minimus Hormizdae, anno 309 regnare coepit et annus primus regni eius a die 5 Septembris anni eiusdem computatur[3]. Licet filius postumus Hormizdae fuerit et fratres natu maiores habuerit, regni principes deposito propter crudelitatem Adharnarse, spretoque Hormizda fratre altero, qui postquam in carcerem coniectus est inde evasit et ad Romanos confugit, atque excaecato tertio, cuius ne nomen quidem constat[4], Saporem, adhuc in utero matris latentem regem proclamarunt. Eventum istum singularem sic narrat Agathias Scholasticus :

Post [Hormizdam] *Sapor plurimo longissimoque tempore rerum potitus est, quippe tot annis regnavit quot et vixit. Matre enim adhuc ipsum utero gestante regii generis successio vocabat ad regnum, quod ipsa esset paritura. Dubitabatur vero masculum an femellam esset partu editura. Primores itaque regni praemia ac dona proposuerunt magis, ut de futuris praedicerent. Equam itaque gravidam in medium adducunt iam partui proximam iusseruntque, ut magi de hac prius vaticinarentur, quod futurum censebant. Ita enim paucis post cognituros se credebant, quae illorum divinatio evaderet atque hinc collecturos similem eventum habitura etiam quae de homine praedicerentur. Quid autem de equa divinaverint nihil liquido possim affirmare, neque enim mihi certi quidquam ea de re est renunciatum, ceterum ita singula evenerunt ut illi praedixerant. Cum itaque ex ea re certi scirent magos vaticinandi artem optime callere, provocarunt rogaruntque eos, ut etiam de muliere, quae futura nossent, explicarent; qui cum responderent masculam prolem parituram, nihil ultra morati sunt, sed cidari utero imposita embryo-*

[1] Th. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden, aus der arabischen Chronik des Tabari übersetzt und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehn*, Leyden, 1879.

[2] Sahansah, quo titulo insignitur etiam in Actis Martyrum. In insc riptionibus priscopersicis reges Persarum se, inde a Dario, *Khšayathiya vazraka, khšayathiya khšayathiyanam* « rex magnus, rex regum » appellant. (Weissbach und Bang, *Die altpersischen Keilinschriften*, Leipzig, 1893, p. 12, 30, 32 etc.)

[3] Th. Nöldeke, *op. cit.*, p. 411.

[4] *Ibid.* p. 51, nota 3.

nem regem pronuntiarunt nomineque insignierunt foetum recenter formatum atque ita animatum[1]...

3. Infans igitur rex sine patre educatus in aetate iuvenili auctoritatem matris subiit; mulier autem haec, quae in Talmude איפרא הורמיז *Ephra Hormiz*[2] appellatur, tum Talmude, tum testibus Actis Martyrum, Iudaeis summopere favebat et probabiliter προσήλυτος erat portae, aut saltem in relatione huiusmodi cum Iudaeis versabatur, uti hoc e favoribus diversis, quibus Rabbinos iuxta Talmudem haud semel affecit, concludendum videtur. Sic narratur Ta'nith fol. 24ᵛ.

ההוא גברא דאיחייב נגידא בבי דינא דרב׳ משום דבעל גויה נגדיה רבא ומית. אישתמע מלתא בי שבור מלכא בעי לצעורי לרבא׳ א״ל איפרא הורמיז אימיה דשבור מלכא לבר׳ ׳לא ליהוי לך עסק בהדי יהודאי דכל דבעין ממריהו עביד להו. א״ל מאי האי אמרה ליה דבעו רחמי ואתי מטרא׳ אמר לה ההוא משום זימנא דמטרא הוה לבעו האידנא בתקופת תמוז וליתי מטרא שלחה ליה לרבא כוין דעתיך ובעי רחמי וייתי מטרא׳

Vir quidam, flagellationis condemnatus est in domo iudiciali Rabbae, quod cum muliere gentili coierit. Rabba flagellavit eum atque mortuus est. Re audita Sapor rex Rabbam contumelia afficere voluit. Dixit Ephra Hormiz mater Saporis regis filio suo : Noli negotium habere cum Iudaeis, quia quodcunque petierint a Domino suo fit eis. Dixit ei : Unde hoc? Dixit ei : Misericordiam imploraverunt et venit pluvia. Dixit ei : Hoc aetatis causa evenit, quod pluvia facta est. Petant nunc [tempore] solstitii aestivi et veniat pluvia. [Tunc] misit nuntium ad Rabbam : Curam tui habe! et implora misericordiam et veniat pluvia.

Bâba k. 8ᵃ refertur Ephra Hormiz matrem Saporis regis marsupia (ארנקי) denariorum misisse ad R. Ioseph.

Ib. 10ᵇ refertur eam 400 ערנקי denariorum misisse ad Rabbi אמי qui ea recusavit. Dein ad R. Rabba misit ea, qui ea accepit. Zebachim 116ᵃ narratur reginam vitulum saginatum misisse Rabbinis offerendum quos dono isto satis perplexos reddidit. Sed multo singularior est relatio Nidda fol. 20ᵇ, qua referente Ephra Hormiz diversa genera sanguinum misit Rabbae :

איפרא הורמיז אימיה דשבור מלכא שדרה דמא לקמיה דרבא הוה יתיב רב עובדיה קמיה ארחיה אמר להו האי דם חימוד הוא׳ אמרה ליה לברא תא חזי כמא חביבין יהודאי׳ אמר לה דלמא כסומא בארובה׳ הדר שדרה ליה שיתין מיני דמא וכלהו אמרינהו׳ ההוא בתרא דם כנים הוה ולא הוה ידע איוסתייע מלתא׳ ושדר להם מסריקותא דמקטלי כלמי. אמרה׳ יהודאי בתווני דלבא יתבי׳

[1] Ed. Niebuhr, Bonn, 1828, p. 261.

[2] Commentarius antiquus ad Ta'nith fol. 24ᵛ nomen hoc sic explicat : איפרא חן׳ יופי שדים היה לה׳ « Ephra venustas est; pulchras mammas habuit ». Ad Nidda 20ᵛ commentarius פומבדיתא asserit : איפרא הורמיז נויה היתה וכן שמה׳ ולשון יוני איפרא חן « E. H. pulchra erat, unde nomen eius. Et graece איפרא venustas est (= εὐπάρειος, genis pulchris praedita) ».

Ephra Hormiz mater Saporis regis misit sanguinem ad Rabbam. Rab sedebat negotio suo coram se de more suo. Dixit eis : Sanguis hic deliciarum est. Dixit (illa) filio (suo) Veni et vide quam dilecti sint Iudaei. Dixit ei : Forsitan sicut caecus in fenestra. Iterum misit ei sexaginta species sanguinis et omnes enumerarunt. Sanguis ultimus erat pediculorum, quod ille nescivit. Res convenit. Et misit eis pectinem occidentem pediculos. Dixit : Iudaei in cubiculis cordis habitant[1].

Loci isti sat aperte ostendunt matrem Saporis miro quodam affectu adhaesisse Iudaeis. Etiam Acta Martyrum statuunt Reginam sociam consiliorum Iudaeorum fuisse qua mediante ipsum Regem contra Christianos excitarunt. Hanc quidem Actorum assertionem R. Duval simpliciter reiicit[2], aliique docti Iudaeos ab accusatione ista absolvere nituntur, sic e. gr. S. Funk[3], qui relationem Iudaeorum et Christianorum saeculo III exeunte sat amicabilem fuisse opinatur revocans disputationes religiosas in בי אבידן[4] haberi solitas et modum quo in ת״ב de haereticis (מינים) agitur, qui longe abest ab animo inimico illo, quem ת״י spirat. Esto; saeculo tamen medio IV res in peius commutata est. Acta enim testantur Iudaeos in causa S. Simeonis sycophantarum vice functos esse[5], et omnia, quae de Regina Iudaeis amicissima referunt, uti supra demonstratum est, cum Talmude accurate conveniunt. Certum autem est Iudaeos non fuisse causam nec unicam nec principalem persecutionis, sed Magos omnipotentes, qui tum ob religionis antiquae zelum, tum ob rationes mere materiales Regem contra Christianos excitasse omnia fere Acta testantur. Immo hinc inde enarrationes Martyriorum aperte insinuant Magos haud raro Regem coegisse ad facinora illa crudelia iussu eiusdem perpetrata. Quod facile intelligitur, si eorum potentia in aula Regis perpendatur et pericula, quibus Sapor semet exposuisset si voluntati eorum restitisset. Quod sufficienter illustratur cognomine *peccatoris* Iezdegerdi II imposito ob favorem imprimis quo se erga Christianos gerebat.

Initio regni Saporis Christiani generatim tolerabantur; persecutiones, quas Acta ante annum 339 excitatas esse referunt, locales fuisse videntur et ad regulorum potius Magorumque in provinciis regni remotioribus malevolentiam et crudelitatem, quam ad ipsum regem referendae sunt; viam tamen parabant

[1] Commentarius תיכפות putat agi de usu superstitioso sanguinis, putat enim Reginam במעשי שדים *opera daemonum* novisse.

[2] R. Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1899, p. 134.

[3] S. Funk, *Die Haggadischen Elemente in den Homilien des Aphraates* Wien, 1891, p. 11 sq.

[4] De quo vide : Delitzsch, *Ebioniten und Nazaräer im Talmud* (Zeitschr. f. d. ges. lutherische Theol., 1856, Heft 1). Funk, *op. cit.*, in Appendice, Note B.

[5] MS_2 n 12; idem legitur in Actis Tharbu. St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 54.

violentiarum, quae tempore indicato Christianis inferri inceperunt. Tempore quidem Constantini magni Sapor forsitan ob timorem imperatoris a talibus sceleribus abstinebat; mortuo autem Constantino, qui annis ultimis imperii sui Saporem bello invadere cogitabat, eodem anno (337/8) bellum intulit Romanis et Nisibîn urbem oppugnare coepit, rebus tamen infectis redire coactus est. Ex hoc autem tempore incipit persecutio crudelis Christianorum, quae usque ad Regis mortem continuo saeviit. Ratio enim ultima, uti supra innui, persecutionis sine dubio ea erat, ut propagatio Christianismi impediretur, ex quo Persarum imperio pericula impendere viderentur. De causa proxima eiusdem nihil certi constat, cum Acta ipsa praeter inquisitionem iudicialem et poenas, quas Martyres subierunt vix aliud memoriae prodant.

4. De *chronologia* persecutionum mira ubique regnat dissonantia, quae inexplorabilis esset, nisi scripta Aphraatis coaevi clavim ad eam reserandam suppeditarent.

Inter Graecos auctores Hermias Sozomenus[1], Theophanes[2] martyrium S. Simeonis tempore Constantini magni accidisse referunt, decepti, uti iam St. Assemani ostendit[3], epistola eiusdem imperatoris ad Saporem missa, qua Christianos benevolentiae Saporis commendavit. Hos secutus est Simon Assemani, qui initium persecutionis et mortem Simeonis anno 330 evenisse statuit[4].

Auctores recentiores pariter dissentiunt. Initium persecutionis mortemque S. Simeonis ponit ad annum :

339/40 Nöldeke[5],

340 St. Assemani[6],

343 Baronius[7],

[1] *Hist.*, II, 9.

[2] *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae,* Bonnae, 1839, t. I, Theophanes, p. 36. Anno 5816 dicit Synodum Nicaenam celebratam esse et anno sequenti 5817 persecutionem auctoribus Iudaeis suscitatam. Relatio eius ex opere Sozomeni desumpta est. Guštazadem Οὐσταζάδης scribit, uti una vice codex Fuketianus Sozomeni.

[3] St. E. Assemani, *Acta SS. Martyrum orientalium et occidentalium,* t. I, p. LXXXI sq., Romae, 1748.

[4] J. Assemani, *Bibliotheca Orientalis,* t. I, Romae, 1728, p. 1-12.

[5] Th. Nöldeke, *op. cit.*, p. 410, ubi chronologiam Sassanidarum breviter pertractat.

[6] St. E. Assemani, *op. cit.*, p. LXXV, initium persecutionis anno 340, S. Simeonis mortem anno 341 evenisse statuit.

[7] In *Annalibus Ecclesiaticis* ad annum 343 observat : *Hoc itidem septimo anno Constantii et Constantis Imperatorum ponitur in Chronico a S. Heronymo excitata in Christianos Persas a Sapore Rege Persarum dira persecutio, cui potius assentimur, quam iis, qui referunt illam ad tempora Constantini occasione litterarum ab eo ad ipsum Saporem regem scriptarum permoti...*

344 Ideler[1], Sachau[2],
349 Bollandus[3].

5. Acta ipsa syriaca annum persecutionis, quo S. Simeon occisus est triplici computatione determinant.

α) MS₁ n. 7 ait : *Anno centesimo decimo septimo regni Persarum, qui est annus* 31 *Saporis, facta est subiugatio gentis nostrae, quo ipso tempore Simeon erat episcopus Seleuciae et Ctesiphontis urbium, qui cognominabatur Bar Sabbâ'e.* Duas hic habemus computationes anni *subiugationis :* altera eam iuxta annos Saporis, altera iuxta aeram Sassanidarum computat. Annus autem primus Saporis iuxta Nöldeke incipit 5ª Septembris anni 309, annus itaque trigesimus primus est 339/40. Numerus alter persecutionem ab aera Sassanidarum computat, quae incipit 26ª Septembris anni 226[4], igitur anno 117 eiusdem aerae correspondet 342/3 a. D., quare computatio ista posterior *tribus annis* differt a priore. Nöldeke ingeniosam hypothesim construxit ad difficultatem effugiendam; putat enim aeram vulgarem Sassanidarum quidem a victoria de Ardawan reportata computatam fuisse, quando dynastiae fundator, Ardašir titulum Šahanšah assumpsit, Syros vero aliam aeram habuisse a Seleucia et Ctesiphonte expugnatis computatam, quam in sola Mesopotamia meridionali viguisse supponit[5].

β) MS, n. 3 exactius adhuc chronologiam persecutionis statuere conatur dicens : *Anno* 655 *regni Alexandri, qui est* 296 *crucifixionis Domini, qui est a.* 117 *regni Persarum, qui est annus* 31 *Sabur filii Hormizad, mortuo beato Constantino rege Romanorum et inventa a Sapore occasione belli adversus filios eius movendi..... magis adhuc semet ad odium servorum Dei excitabat, qui in loco ditionis eius habitabant.* — Determinationes istae chronologicae duabus prio-

[1] *Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie,* Berlin, 1826, II, 353-358.

[2] Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften der Königl. Bibliotek zu Berlin,* 1899, p. 362.

[3] *Acta Sanctorum,* t. II mensis Aprilis, die 21, p. 846.

[4] Nöldeke, *op. cit.,* p. 410.

[5] *Ibid.* Parum exacte tractat hac de re Ideler, *op. cit.*, II, 554 sq., dicens : « Agathias Scholasticus sagt im Leben des Kaisers Iustinian (IV, 134 ed. Paris.) : der Perser Ardeschir, oder, wie er ihn nennt, Artaxerxes, habe, nachdem er den König der Parther getödtet, die Herrschaft über Persien an sich gebracht, und dies sei geschehen im Iahre 538 des Alexander von Macedonien, im vierten des anderen Alexander des Sohnes der Mammäa. Das 538-ste Jahr der seleucidischen Aere begann 226 n. Chr. und Alexander Severus gelangte 222 zur Regierung. Fing nun das erste Jahr der Persischen Aere im 538-sten der Seleucidischen an, so Konnte das 117-te der ersten dem 655-sten der letzten entsprechen ». — Notandum tamen est annum 117 Sassanidarum initio Sept. desiisse, annum vero 655 Alexandri initio Octobris 343 incepisse.

ribus e MS_1 desumptis, duas novas addunt. Harum vero altera, quae annum persecutionis a crucifixione Domini computat, nullius momenti est, proinde eidem pertractandae supersedemus; restat igitur annus 655 Alexandri, qui incipit initio octobris 343 et durat usque ad finem Septembris anni 344. Ex illo autem modo, quo numeri duo priores praemittuntur et duo alii ex MS_1 desumpti adiiciuntur concludendum videtur eos non in aliqua studiosa calculatione fundari, sed ex aliis fontibus desumptos esse. Certum est denique numeros diversos annorum 340, 343,344 non omnes veros esse, veritas igitur eorum aliunde deducenda est.

a) Iuvat nos imprimis ipsa Actorum narratio, quae Guštazad eunuchum feria quinta in Cena Domini et luna decima tertia, S. Simeonem vero die sequenti, luna decima quarta, die Parasceves occisos esse refert. Inde patet anno, quo Martyres isti occisi sunt, lunam decimam quartam, id est terminum paschalem in Parasceven incidisse [1].

[1] Argumentum autem hoc supponit Syros Mesopotamiae modo a synodo Nicaena statuto celebrasse festum paschale. Hoc vero certum non est G. Bert quidem in opere : *Aphraat's des Persischen Weisen Homilien, aus dem Syrischen übersetzt und erläutert* (Gebhart et Harnack, *Texte und Untersuchungen*, vol. III, fasc. 3), Lipsiae, 1888, demonstrare conabatur Aphraatem doctrinam quartodecimanorum tenere. Quae assertio an vera sit, ex Aphraate sufficienter nequit probari, cum vir iste sibi contradicere videatur. Demonstr. XII de Paschate n. 12 enim dicit : *Ut tibi persuasum fiat et aliis fratribus, filiis ecclesiae tuae persuadeas, qui difficultates habent circa tempus illud Paschatis* [scribo haec tibi]. *Sanis mente haec scitu difficilia non sunt. Si enim dies paschatis, quo Salvator noster passus est, prima sabbati* (sc. die Dominica) *nobis occurrat, ex lege decet nos illud* (sc. pascha) *die secunda facere, ita ut tota eiusdem hebdomada in sua passione azymisque suis observetur, nam post pascha septem sunt dies azymorum* (Ex. XII,18-20) *usque ad diem vigesimam primam. Et si qualibet alia die occurrat passio, nil habemus, cur circa haec difficultatem habeamus; nobis autem dies magnus dies Parasceves est.* — Igitur certum est in parte septentrionali Mesopotamiae diversas opiniones de tempore paschatis celebrandi agitatas esse. Regula tamen, quam Aphraates proponit haud satis clara est ut exinde res certo erui possit. Aphraates duos casus respicere videtur. α) Pascha die Dominica occurrit. Regula : festum ad diem sequentem transferatur, ita, ut tota hebdomada usque ad diem 21. in luctu et azymis observetur. Ratio huius regulae sine dubio ea est, quod die Dominica ieiunium illicitum habebatur. Quod autem de azymorum usu dicit, iudaicam redolet consuetudinem paschatis sine fermento celebrandi. β) Passio Dñi in aliam diem hebdomadae incidit. Pro hoc casu nullam proponit regulam; *nobis,* inquit, *dies magnus dies Parasceves* ܥܪܘܒܬܐ *est.* Tota res in eo pendet in quanam significatione accipiat Aphraates nomen ܥܪܘܒܬܐ et an tria nomina : ܦܨܚܐ ܕܥܪܘܒܬܐ : ܦܨܚܐ : ܝܘܡܐ ܕܚܫܐ : ܕܚܫܐ idem designent. Certe, regula, quam proponit pro casu illo, quando *dies passionis* cum *die Dominica* concurrit, regulae a synodo Nicaena statutae nequaquam correspondet, cum hic ܦܨܚܐ ܕܚܫܐ diem passionis designet. Alia difficultas in eo est, quod nequit erui utrum *dies paschatis* ex mente eius dies aliquis *hebdomadae* fixus, an vero dies certus *lunae* fuerit, nam n. 8 (Demonstr. XII) dicit : *Iudaeorum pascha dies decimus quartus* [est], *nostrum autem, dies passionis, dies magnus est parasceves* (ܕܥܪܘܒܬܐ),

Cum itaque ex mente tum auctorum antiquorum tum recentiorum mors S. Simeonis non ante annum 339 nec ultra annum 345 acciderit, ad rem illustrandam addimus tabulam terminorum paschalium dieique Resurrectionis iuxta Kalendarium Iulianum pro annis 338-345.

ANNO		LUNA 14.	DOMINICA RESURRECTIONIS.
GRAECORUM.	DOMINI.		
649	338	21 Martii	26 Martii
650	339	9 Aprilis	15 Aprilis
651	340	29 Martii	30 Martii
652	341	17 Aprilis	19 Aprilis
653	342	5 Aprilis	11 Aprilis
654	343	25 Martii	27 Martii
655	344	13 Aprilis	15 Aprilis
656	345	2 Aprilis	7 Aprilis

Tres igitur anni, uti videtur, condicioni expositae respondent,

652 Graecorum 341 Dñi Luna 14.17 Aprilis, Dom. Res. 19 Aprilis;
654 — 343 — — 25 Martii — — 27 Martii;
655 — 344 — — 13 Aprilis — — 15 Aprilis.

Annum 341 Assemani elegit[1] fretus auctoritate Cod. Vat. Syri 160, qui initium persecutionis anno 31 Saporis (339/40) ponit. Cum vero annus Saporis 339/40 Dñi sit, non vero 341, ad difficultatem effugiendam Assemani sic ratiocinatur : Iuxta Codicem Vat. Syr. 161 mors Simeonis eodem anno evenit, quo *caedes magna* martyrum in civitate Karka-d-Ledân perpetrata est, in codice autem antiquiore eventus iste anno 32 Saporis (340/1) ponitur, unde Assemani concludit martyrium Simeonis anno 341 accidisse. Ineptia totius argumenti manifesta est. Assemani enim chronologiam duarum recensionum contra ius et fas permutare cogitur, ut conclusiones suas stabilire possit. E codice Vat. Syro 160 desumit annum *caedis magnae* et e codice Vaticano Syro 161 probat annum caedis magnae eundem esse, quo S. Simeon martyrium subiit. Inconsequentia

dies decimus quintus nocte et die sua. Hic igitur Parasceve idem est ac dies decimus quintus. His tamen verbis repugnare videntur, quae in fine Dem. observat : *Si de his sollliciti essemus ac de decimo quarto die solummodo curaremus, non autem de consuetudine* [festi] *quotannis celebrandi : placeret nobis cuiuscunque mensis diem decimum quartum observare et cuiusque hebdomadae parasceven lugere...* Igitur semet iis opponit, qui modo quartodecimanorum soli diei lunari 14ae insistunt et parasceves diem negligunt, nec tamen mentem suam accuratius exprimit.

[1] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. LXXV sq.

autem, in quam hac ratione incurrit, apprime illustratur methodo illa, qua Cod. Vat. Syrum 161 tractat, qui annum 31 Saporis eundem dicit cum anno 655 Graecorum, scilicet anno 344 D. Dicit nempe manuscriptum hunc codicem (quo antea tam ingeniose usus est ad assertiones suas probandas), ab aliquo amanuensi vitiatum esse, proinde in praeiudicium codicis antiquioris vocari non posse. Assemani proinde aut non debuisset uti codice illo, aut probare debuisset differentias codicis huius auctoritate historica carere, quod tantum abest, ut ex ipsa hac recentiore Martyrii S. Simeonis plurimae exaggerationes errorcsque MS_1 corrigi possint, sicut infra probabitur.

Etiam Amrus[1] diem martyrii S. Simeonis diem 13 Aprilis anni 655 dicit; consentit itaque cum computatione MS_1. Quaenam autem computationum diversarum veritati proxime accedat ex scriptis Aphraatis compertum habemus.

6. Notum est Aphraatem « Demonstrationes » suas in duas dividere partes, pro tempore, quo illas exaravit. Primam partem demonstrationum suarum (I-X) se anno 648 composuisse dicit. In fine Dem. ultimae de « Acino » ait : *Hanc tibi epistolam mense Ab scripsi anni 656 Alexandri,* quibus verbis terminum ultimum indicat, quo Demonstrationes compositae sunt. Dem. XXII, 22 (versus finem) dicit : *Sermones illos viginti duos ad ordinem viginti duarum litterarum composui. Decem priores exaravi anno sexcentesimo quadragesimo octavo regni Alexandri filii Philippi Macedonis, prout in ipsorum fine subscriptum est : duodecim autem illas posteriores anno sexcentesimo quinquagesimo quinto regni Graecorum et Romanorum scilicet regni Alexandri et anno trigesimo quinto Saporis.* Igitur secundam partem operis eodem anno exaravit, quo iuxta MS_1 S. Simeon occisus est. In prima collectionis parte certe non potuit adhuc loqui de persecutione, in altera tamen eandem explicite commemorat et eiusdem etiam chronologiam exhibet in fine Homiliae de Acino, ubi hac de re sic loquitur :

Scripsi tibi epistolam hanc, carissime, mense Ab anno 656 regni Alexandri, filii Philippi Macedonis et anno 36 Saporis regis persae, qui fecit persecutionem, anno quinto postquam ecclesiae dirutae sunt, anno quo caedes magna martyrum facta est in terra Orientis, postquam haec XXII *capita iuxta litteras composita alterum post alterum exarari*[2].

Hinc clare sequitur Aphraatem duos eventus distinguere :

1° dirutionem ecclesiarum, quae facta est anno 651 Graecorum;

2° cladem magnam stragemque martyrum, quae facta est anno 656.

[1] Gismondi, *op. cit.*, 19 (11).

[2] Verba citat etiam Georgius Arabum episcopus, vid. apud Forget, *De vita et scriptis Aphraatis,* Lovanii, 1882, p. 17.

Quodsi annus 656 = 36 Saporis est,

tunc 651 = 31 Saporis quo ecclesiae dirutae sunt, quo etiam iuxta MS_1 persecutio exordium sumpsit.

Quinam autem eventus designatur nomine ܟܢܫܐ ܪܒܐ « caedis magnae »? Ad hanc quaestionem ipsa martyrum Acta respondent. ܟܢܫܐ ܪܒܐ caedes magna appellatur tumultuosa martyrum trucidatio in urbe Karka-d-Ledân facta anno 32 Saporis regis in subscriptione Codicis Vaticani Syri n. 160 fol. 92ʳ : ܫܠܡ ܒܝܬ ܦܘܫܩܗ ܕܩܛܠ ܩܕܝܫܐ ܐܣܛܘܡܣܩܐ ܘܕܟܢܫܐ ܪܒܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ « Desinit (enarratio) de occisione S. Simeonis et de *caede magna* sanctorum Dei martyrum, quae facta est in territorio provinciae Huzitarum ». Ex Actis autem compertum habemus caedem hanc eam fuisse quae omnes reliquas superaret. Edicto enim die parasceves promulgato ex cuius tenore omnes, qui noluerint solem adorare, poena capitis afficiantur. Per decem dies Christiani non solum ad necem conquirebantur, sed sola confessio nominis Christiani causa sufficiens habebatur ad eos perdendos; spretis enim formulis iudicii ferendi sola quaestio proponebatur accusato, quamnam religionem sectaretur, et si semet Christianum professus est, illico occisus est, qua ratione plurimi perierunt. Quantus fuerit furor persecutorum inde patet, quod ipse Azad eunuchus regi amantissimus, qui martyrium ex amore Christi subire volens se monachum simulavit, in caede tumultuosa periit. Cum igitur ab anno primo usque ad annum septimum (ceterum neque postea), caedes martyrum nec tam multae nec tam tumultuosae fuerint, merito infertur « caedem magnam » de qua Aphraates loquitur, eandem esse, quam Acta falso anno 32 Saporis ponunt. His praemissis conspectum martyriorum addimus, quae in collectione antiquiore exhibentur exclusis martyriis SS. Milis et Baršabiae, quorum annus martyrii incertus est.

Anno 2 *persecutionis, Luna* 20 *Šebat :* Martyrium Sahdost (ܫܗܕܘܣܬ) episcopi Seleuciae et Ctesiphontis cum 120 martyribus [1]. Causa martyrii : commoratio regis in urbe Seleuciae, qua occasione rex, uti videtur, restaurationem ecclesiarum impediturus plures clericos et aliquot moniales occidi iussit.

Anno 4 *persecutionis, Luna* 1 *Tišri ḥraj :* Iohannes episcopus Arbelorum et Iacobus diaconus occisi ab Ardašir fratre Saporis [2].

Eodem anno, Luna 10 *Tišri ḥraj :* Martyrium Narse (ܢܪܣܝ) episcopi urbis Šaharkadt cum aliis viginti [3].

Anno 5 *persecutionis, Luna* 5 *Šebat :* Abrahami occisio, successoris Iohannis episcopi Arbelorum [4].

[1] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 88. P. Bedjan, *op. cit.,* II, 276.

[2] P. Bedjan, *op. cit.,* t. IV, p. 128.

[3] St. E. Assemani, *op. cit.,* t. I, p. 97. P. Bedjan, *op. cit.,* t. II, p. 284.

[4] P. Bedjan, *op. cit.*, t. IV, p. 130.

Eodem anno, Luna 6 *Nisan :* Trucidatio 120 martyrum in urbibus Seleucia et Ctesiphonte rege ibidem denuo commorante [1].

Anno 6 *persecutionis, Luna* 12 *Kanun :* Martyrium Hananiae laici arbelitani [2].

Eodem anno, Luna 9 *Kanun ḥraj :* Martyrium Barbaʿšmin (ܒܪܒܥܫܡܝܢ) episcopi Seleuciae et Ctesiphontis cum aliis 16 martyribus. Causa : delatio episcopi utpote hominis ferocis et alios ad seditionem contra edicta regia excitantis [3].

Iam schema hoc abunde ostendit nullum martyriorum horum cum « caede magna » Christianorum identificari posse. Idem sequitur, si ipsa Aphraatis scripta examinentur. Summi autem pro re nostra momenti est Dem. xiv quae, ut suscriptio testatur, 14 Šebat anni 655 Alexandri et 35 Saporis composita est.

Est autem exhortatoria haec Demonstratio quasi encyclica epistola quaedam, nomine episcoporum, uti videtur, in parte septentrionali Mesopotamiae congregatorum ad episcopos, clerum, fidelesque Seleuciae aliorumque locorum missa. Si autem verum est persecutionis initium et Simeonis martyrium anno 31 Saporis, seu anno 341 evenisse, Aphraates Demonstrationem xiv anno quarto post martyrium Simeonis conscripsisset, uti hoc e computatione Assemani concludendum est; iure igitur et merito ibidem expectabuntur aliquae saltem allusiones ad eventus funestissimos, qui Seleuciae evenerunt, eo magis quod epistola Aphraatis ad Christianos Seleuciae degentes directa fuerit. Nihil tamen horum in hac epistola invenitur. Tenor eiusdem commonentis est, velut ante calamitatem, cuius ortus expectatur. Ambitio et aemulatio pastorum reprehenduntur, quae vix possibiles essent eo tempore quo epistolae compositio ex mente Assemani supponenda esset, ambitio enim tempora pacifica supponit.

Neque in homiliis quidem subsequentibus agitur adhuc de persecutione Christianorum, hac de re Aphraates demum Dem. xxi agere incipit, ubi obiectio Iudaei cuiusdam *sapientis* refutatur, cur scilicet Christus, si Deus sit, plebem suam affligi et vexari sinat. Dem. xxii de novissimis tractans eundem tristem redolet tenorem, qui in Dem. xxiii « De Acino » in lamenta erumpit, quibus Aphraates caedem fidelium et eversionem ecclesiarum amare luget. Temporis quoque successio, quo Demm. xiv-xxiii compositae sunt summopere commendat computationem MS„ quae Martyrium S. Simeonis anno 655 evenisse asserit, Demonstratio enim xiv mense Februario conscripta est, anno 655 Graecorum seu 344 a. D. vix duobus mensibus ante mortem S. Simeonis.

[1] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 105. P. Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 291.
[2] P. Bedjan, *op. cit.*, t. IV, p. 131.
[3] St. E. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 111. P. Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 296.

Exordium sumit de peccatis castigandis, quae inter Christianos invaluere, dein ad alia surgit vitia reprehendenda, quae sat aperte innuunt, Christianos adhuc civilem quamdam auctoritatem possedisse : *Surrexerunt* — inquit n. 3 — *in populo nostro duces, qui legem dereliquerunt et gloriati sunt in iniquitate. Possessiones sibi comparaverunt et avaritia devicit eos. Mutuo dederunt sub usuris, foenusque acceperunt*..... N. 8 allusiones magna cum cura velatae leguntur, quae ad agendi rationem pertinent aliquorum Christianorum, qui honores civiles adepti diversas iniurias contra fratres committunt :

Repertus est — inquit n. 8 — *apud nos quidam frater noster corona insignitus, quem regio sua nulla observantia colebat. Cum ergo a sua provincia non exciperetur, reges alio procul distantes adiit, catenas vinculaque ab eis expostulans, quae in regionem suam et civitatem suam distribuit... Audiat sapiens et intelligat : propterea enim haec scribimus, dilectissimi. Nam cum rex coronam cingit in civitate sua, et in medio principum suorum regnum suscipit, cumque omnes bono erga eum animo facti sunt, tum arcam ingreditur, donaria plurima sumit et cunctis principibus suis dispertitur...*

N. 9. *Audite iterum, carissimi. Si contingat, ut aliquis rex magnus super possessiones suas universas et omnem regiam constituat procuratorem, ille vero inique se gèrat, adversus conservos suos se extollat, ac contra regis ministros efferatur, eosque sine iudicio aut excusatione apprehendat..., servi autem illi de carcere et de custodia querantur et domino suo denuntient : Praefectus ille tuus, conservus noster vinculis nos alligavit scelere insontes, non autem iudicavit, neque interrogavit nec reos citavit; quid vobis videtur, fratres? Numquid praepositus ille domini sui laude probabitur?*

Valde probabile est agi de episcopis qui potestate sua abusi sunt, nam infra luculenter de episcopis loquitur dicens, n. 23[1] :

Insuper quod pertinet ad ea, quae vobis scripsimus, dilectissimi, scitis eos, qui legem obtinent et postestatem [gerunt] in populo nostro, invidia atque odio, propter avaritiam, captos esse. Doctrina nostra moribus nostris concordat : manifeste ambulavimus et manifeste castigati sumus. Nam et cum sanctam manuum impositionem homines a nobis accipiunt, soli impositioni intendunt nec nostro tempore cito reperitur vir, qui roget : Quis timet Deum? sed magis : Quis est in ordinatione antiquior? Statimque ut auditum fuit : Iste senior est; dicunt ei : Primario loco [te] oportet adsidere.

Verba sat clara sunt. Ambitionis itaque vitium inter viros ecclesiasticos late grassabatur. Quodsi vero mortem S. Simeonis cum Assemani anno 31 Saporis computare velimus, verba haec eo tempore scripta esse dicendum

[1] *Patrologia Syriaca,* p. I, t. I.

esset, quando Barba'šmin regebat Orientis ecclesiam[1], qui teste Barhebraeo[2] episcopos et religiosos enixe hortabatur, ut vestes mutarent albasque saecularium instar induerent, quo illatam ab impio Sapore persecutionem declinare possent. Nec facile probabile est tempore tam periculoso aliquem virum ambitiosum honores quaerere, qui ei nihil utilitatis, imo detrimentum potius afferre poterant. Demum e n. 45 eiusdem Dem. patet pacem mutuam episcoporum ecclesiae Orientis etiam discidiis turbatam fuisse, ad quas potissimum componendas Aphraates epistolam suam se conscripsisse testatur. Nec obstant allusiones ad diversas calamitates, quas ibidem frequenter commemorat; annus enim quartus agebatur, quo ecclesiae destrui coepere, non ergo mirum est, si probationes Ecclesiae inflictas recolat easque in poenam peccatorum ab ipsis principibus Ecclesiae commissorum accidisse statuat.

Persecutio proinde re vera anno 31 Saporis incepta est, uti Martyria utraque recte statuunt; errant autem, cum mortem Simeonis hoc eodem anno accidisse dicunt. Ceterum ex ipsis martyriis liquet, documenta origine tenus utrosque eventus distinxisse, prout ex duobus datis, 31 anno Saporis et 117 anno Sassanidarum liquet, hi itaque numeri per errorem inexplicabilem ad eundem eventum referebantur, atque ex hac identificatione alius error ortus est. Reliqua enim martyria, quae pariter origine tenus a morte S. Simeonis numerata esse videntur, martyrio S. Simeonis anticipato, annis quatuor remota sunt. Alia quaestio tamen est, utrum falsa haec computatio annorum omnia martyria affecerit an aliqua tantum? Responsum ipsa Acta Martyrum exhibent. Persecutio nimirum anno 31 Saporis incepta usque ad mortem Regis perduravit, porro notum est ex Actis 'Akkebšmae, anno 37 Persecutionis (proinde 378 fere anno Dñi), novum edictum contra Christianos exiisse et sanctos istos Martyres, qui cum 'Akkebšma passi sunt, per triennium in custodia detentos et multis cruciatibus tortos esse; hinc liquet martyrium 'Akkebšmae et sociorum recte in Actis statui[3], anno ultimo Saporis, 379 evenisse, et sine dubio etiam idem dicendum erit de Actis S. Martyrum captivorum[4], qui anno 53 Saporis martyrium subiisse dicuntur, id est anno 362, initio belli longi Iuliani apostatae cum Sapore; numerus itaque cum eventibus aliunde notis concordat, proinde nulla ratio est, cur veritatem anni martyrii in dubium vocemus,

[1] Sic Acta Šahdost et Barba'šmin, quibus assentitur Barhebraeus; Amr ibn Matta contra sedem Seleucensem annis tribus vacasse dicit et mortem šahdost anno 661 evenisse statuit.

[2] I. B. Abbeloos et Th. Lamy, *Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum*, t. II, Lovanii, 1874, p. 39.

[3] St. E. Assemani, *Acta SS. Martyrum orientalium et occidentalium*, t. I, Romae, 1748, p. 178.

[4] *Ibid.* p. 134.

probabiliter etiam concordat cum Actis ܒܪܫܒܝܐ Baršabia diaconi anno quintodecimo persecutionis occisi[1], qui ultimus est seriei, cuius annus mortis in Actis recte statutus esse videtur, praecedunt enim martyria S. Iacobi et Mariae sororis eiusdem monialis[2] atque martyria Theclae et sociarum[3] anno septimo persecutionis sublatarum. Lacuna magna inter annos 7 et 15 persecutionis terminum indicare videtur confusae numerationis ex qua numerus rectus obtinetur si annis correspondentibus Saporis numerus quaternarius additur.

7. Quod vero attinet ad annum 117 aerae Sassanidarum, alium hic quoque errorem latere suspicor. Historia enim magnae caedis in urbe Karka-d-Ledân commissae ad annum secundum persecutionis ponitur et expresse statuitur eam decem dies durasse : a feria nempe sexta parasceves (ܥܪܘܒܬܐ) usque ad Dominicam in albis, ut voce latina familiari utar. Anno autem 117 Sassanidarum respondet annus 343 Christi, quo anno dies Paschatis incidit ad diem 27 Martii et Luna 14 ad diem Parasceves, eodem prorsus modo, uti hoc Acta describunt. Anno autem seq. 344, quo ex Aphraate martyrium Simeonis contigisse ostendimus, Luna 14 incidit in diem 13 Aprilis et Dominica Paschatis in diem 15 eiusdem mensis; proinde prorsus analogo modo. Auctor igitur documenti antiquissimi, quo compilator primae redactionis martyrii S. Simeonis usus est, occisionem Simeonis anno 343 statuisse videtur, cum quo convenit alter annus 344, quando Luna 14 duobus diebus Dominicam Paschatis antecessit; auctor contra recensionis secundae, qui mortem S. Simeonis ad annum 655 Alexandri ponit id est ad annum 344, caedem magnam, quam supra ad eandem narrationem pertinuisse demonstravimus, non potuit ad annum sequentem differre, quo Luna 14 Nisan ad 2 Aprilis et Dominica Paschatis ad diem 7 Aprilis incidit, secus enim 10 dies caedis computare nequaquam potuisset. Hinc statuit caedem illam eodem anno evenisse, uti in fine eiusdem dicit :
ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܗܘܝ ܒܫܘܪܝܗ ܕܪܕܘܦܝܐ ܕܝܠܢ ܒܫܢܬ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܘܪ ܒܪ ܗܘܪܡܝܙܕ: ܒܩܛܠܐ ܩܕܡܝܐ ܕܗܘܐ ܒܥܣܪܐ ܝܘܡܝܢ ܗܠܝܢ
ܡܢ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܕܦܛܝܪܐ ܥܕܡܐ ܠܚܕ ܒܫܒܐ ܕܬܪܝܢ ܕܚܕܘܬܐ: ܒܡܡܠܠܐ ܕܝܠܢ ܟܬܒܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܫܟܚܢ.
Haec itaque, quae initio persecutionis nostrae evenerunt anno 31 *regni Saporis filii Hormizad in caede prima quae facta est decem diebus illis a feria V Azymorum usque ad dominicam secundam laetitiae, hoc nostro sermone comprehendimus*, etc. (Cfr. Bedjan, *op. cit.*, t. II, p. 247.)

Assemani quidem difficultatem in computandis annis eodem modo effugit, attamen contra ius et fas permutans numeros, ut statuere possit annum 341 annum esse occisionis Simeonis. E contextu tamen manifestum est annum 31

[1] St. E. Assemani, *op. cit.* p. 129.
[2] *Ibid.* p. 123.
[3] *Ibid.* p. 122.

Saporis ad totum martyrium S. Simeonis pertinere et non ad eius initium solummodo; contra annus 32 caedis magnae eidem praemissus aperte demonstrat, auctores duos eventus chronologice separare voluisse. Sed fors urgeri posset defectus subscriptionis in codice Vaticano syriaco 160 ad finem martyrii S. Simeonis, uti supra ostendimus. Certe obiectio momenti alicuius esset, si nullos alios fontes rerum istarum cognoscendarum haberemus, cum tamen ex Aphraate certum sit caedem illam anno 656 Graecorum accidisse et mortem Simeonis altera recensio Martyrii ad annum 655 ponat, e mero defectu subscriptionis nihil erui potest[1].

8. Restat, ut reliquas differentias notabiles utriusque recensionis martyrii S. Simeonis perpendamus.

Differentia summi momenti in agendi et loquendi ratione Simeonis cum rege sita est et summa attentione digna. Causa enim totius calamitatis amissi pastoris Simeonis et ipsius persecutionis diverso prorsus modo in utraque describitur recensione. De praeambulis huius eventus atque de systematica dirutione ecclesiarum, quae mortem Simeonis quatuor annis praecessit utraque martyria tacent ex falsa suppositione Simeonis martyrium initium persecutionis fuisse; de ipsa causa proxima eiusdem longe diversa statuunt.

Etenim iuxta MS_1 n. 10 post « subiectionem » (ܫܥܒܘܕܐ), qua Sapor Christianos afflixisse dicitur, Simeon eiusmodi epistolam ad regem misisse narratur :

[1] Pariter Amr ib Matta, quem nuper allegavimus et breviarium Nestorianum quod memoriam eius feria VI quae sexta est aestatis recolit verbis (Cod. Vat. syrus n. 83, fol. 437ª) :

ܥܪܘܒܬܐ ܕܫܬܐ ܕܩܝܛܐ : ܕܘܟܪܢܐ ܕܪܒܢ ܡܘܫܐ ܕܒܝܬ ܨܝܕܐ ܘܪܝܫܗ (sic) ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ (sic) ܟܠܕܘܢ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ
ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܦܦܐ ܩܬܘܠܝܩܐ. ܘܐܒܗܬܐ ܕܥܡܗ ܐܬܟܠܠܘ. ܘܗܠܝܢ ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܚܫܐ ܐܬܟܠܠܘ ܒܫܢܬ ܐܠܦܟܠܗ
ܕܝܘܢܝܐ. ܘܐܬܥܒܪ ܕܘܟܪܢܗܘܢ ܠܥܪܘܒܬܐ ܕܘܘܕܝܐ ܕܗܝ ܓܘܢܝܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܗܕܐ. ܡܬܥܒܕܐ ܕܝܢ ܥܪܘܒܬܐ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܒܗ ܐܬܩܕܫ ܡܕܒܚܐ
ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ ܒܟܪܟܐ ܕܠܕܢ. ܘܩܒܝܪ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܫܘܫ ܕܒܥܝܠܡ ܘܡܬܩܪܝܐ ܥܪܒܐܝܬ ܣܘܣ.

Sexta Feria VI Aestatis. Commemoratio Rabban Mose e Beth Sayyada, et praepositi eius Ioannis filii Chaldun. Et eadem [die] fit commemoratio Mâr Simeonis Bar Sabba'e Catholici, Patriarchae, discipuli Mâr Pâpa Catholici Patrumque qui una cum eo coronati sunt. Et isti feria VI passionis coronati sunt anno 655 Graecorum. Commemoratio eorum translata est ad feriam VI Confessorum, quae communis est omnium Martyrum. Colitur autem feria ista VI, quia ea [feria] consecratum est altare Mâr Simeonis Bar Sabba'e in [urbe] Karka-d-Ledan. Et sepultus est Mâr Simeon in Susan, quae est in 'Elam, et vocatur arabice Sus. [Transcribit inter lineas : سوس (sic).]

Cfr. P. Bedjan, *Breviarium Chaldaicum*, pag. ܢܟܐ seqq.; *Acta sanctorum et martyrum*, t. II, p. 207, n. 2. Compilatorum imperitissimus Bar 'Ebraya confundit res scribens : *Etiam ille* [*occisus est*] *die* ܐܦ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܫܒܘܥܐ ܚܕܬܐ ܕܡܛܠܗܕܐ ܐܬܩܪܝܬ ܥܪܘܒܬܐ ܕܡܘܕܝܢܐ. *feriae sextae hebdomadae in albis, quae propterea appellatur feria VI confessorum.* Vid. I. B. Abbeloos et Th. Lamy, *Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum*, t. III, 1877, p. 35.

Christus redemit Ecclesiam suam occisione sui, liberavit plebem suam sanguine suo, alleviavit onustos oneribus gravibus passione sua, iugum subditorum leve effecit cruce sua. Promissum nobis promisit in saeculo altero alio : dominium suum in aeternum permansurum. Iesus est rex regum; nolite igitur imponere humero nostro jugum subactionis vestrae. Absit nobis, nobis liberatis, ut denuo servitute serviamus homini. Deus noster dominus est dominationis vestrae; quapropter dominium collegarum nostrorum in caput nostrum nequaquam assumimus. Deus noster creator est deorum vestrorum, et [ideo] creaturas eius, uti vos, non adoramus. Qui nobis mandavit : Nolite possidere aurum, neque argentum in marsupiis vestris. Non est nobis aurum, quod vobis demus, neque pecunia, ut vobis tributum solvamus. Et Apostolus eius monuit nos : Pretio magno redempti estis : nolite fieri servi hominum!

Fatuitas scripti huius apocryphi primo obtutu manifesta est. Rex tributa postulat et Simeon respondet : nos tributum non damus, quia pecuniam non habemus et quia Christus Ecclesiam suam liberavit, quasi redemptio a Christo effecta non ordinem supernaturalem, sed relationem subditorum ad principes saeculares afficeret. Summae porro fatuitatis est sermonis tenor arrogantiae plenus : « Absit, nobis, ut denuo servitute serviamus homini. » Quis unquam Patrum Ecclesiae verba tantae ignorantiae pronunciare ausus est? Assemani quidem cum existimet haec omnia a Maruta conscripta esse, defensionem tantae fatuitatis suscepit; quod negotium par homini erat, qui dum iniustis criminationibus aliis notam malignam inferre solebat, levitatem quamdam manifestat, qua de valore Actorum a se editorum iudicabat. Simplex enim comparatio epistolae huius cum eventibus in MS, narratis eum certum reddidisset, « epistolam » istam apocryphum opus esse vesani alicuius, qui eam e pluribus epistolis a MS, exhibitis imperitissime et nefarie compilavit[1].

[1] Narratio ista iam antiquissimo tempore in linguam graecam translata est atque ab Hermia Sozomeno relata, qui martyrium aliud Simeonis certe ignoravit. Tillemont in opere : *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique*, Paris, 1700, t. VII, p. 79 relata historia, ait : « *Les nouveaux Grecs disent, que Ctesiphon et Salec* [*ou Seleucie*] *qu'ils transforment en des Seigneurs de Perse, accusèrent le Saint et beaucoup d'autres chrétiens avec luy, de ne vouloir point paier les tributs, comme si c'eust esté une servitude indigne d'eux. Mais ils disent, que S. Simeon avoua ce crime et en fit mesme une déclaration précise au nom de tous les chrétiens dans une lettre ecrite au Roy* [*comme s'il n'eust pas lu S. Paul*].

Ad quod Assemani *op. cit.*, p. 38, n. 9 : « *Auream* (?) *hanc S. Simeonis Epistolam... nedum vellicat Tillemontius, Hist. Eccl. tom. VII. Quasi vero, inquit, Apostolicam doctrinam de servitute et obedientia, Principibus seculi praestanda haud primoribus labiis degustasset Simeon* [attende, qua ratione transferat verba Tillemont]; *verum et ipsam, tamquam supposititium Graecorum opus explodit. At emunctae naris vir si eam in Chaldaicis hisce Actis integram legisset, palinodiam utique caneret et suam a vestigio*

Recensio nimirum altera narrat S. Simeonem a rege accitum esse, ut tributùm duplex a Christianis exigeret et regi offerret. Aliis verbis : Sapor rex Simeonem simili dignitate honorare voluit, qua ריש גלותא princeps Iudaeorum inter populares suos in Perside viventes pollebat, sperans exactionem tributorum hac ratione faciliorem fore atque periculum rebellionis Christianorum diminui, si non immediate a se, sed a praeposito sibi episcopo exspoliarentur. Hoc autem ex ipsa epistola apocrypha S. Simeoni attributa manifestum est; verba enim : *quapropter dominium collegarum nostrorum nequaquam assumimus,* sine praeviâ hac invitatione Regis ad tributa colligenda nequaquam intelliguntur. His autem ipsis verbis compilator narrationis MS_1 sat aperte prodit se epistolam illam inepte concoquisse e longiore relatione eventus totius, quem arbitrarie in compendium redegit. Idem valet de verbis ad tributum pertinentibus. A priori impossibile est Christianos ditioni Persicae subditos immunitate a tributis unquam gavisos esse; protestatio proinde Simeonis si simpliciter *de tributis* agitur, caret sensu, aut vero tantae fatuitatis est, quae effectus actionum cum praecipitatione commissorum pensare nequeat. Si enim S. Simeon epistolam illam reapse regi misisset, dignus esset non qui ut sanctus coleretur sed qui utpote homo vesanus in بيمرستان in loco fatuorum collocaretur. Qui enim fieri potest ut vir, velut S. Simeon, qui testibus Actis amicitia regis fruebatur, perpendere nequeat se rudibus suis verbis regem offensurum esse atque sibi et omnibus Christianis exitium paraturum? Ceterum ignorantissimus compilator MS_1 se ineptum esse atque in rerum et circumstantiarum cognitione parum versatum aliter quoque manifestat.

In MS_1 enim triplex nuntium regis ad Praefectos Bet Aramaye i. e. سورستان distinguitur. Nuntio primo Praefecti jubentur S. Simeonem comprehendere et tamdiu tenere, donec promittat se tributum duplex Regi exhibiturum et a Christianis collecturum.

opinationem improbare coactus fuisset. Nostrum itaque est, quum laudatam Epistolam in Praefatione huius operis genuinum Sancti Simeonis foetum iam comprobaverimus, ipsam itidem ab omni censurae labe vindicare. »

Ratio tamen, qua vindicationem istam ingreditur sat singularis est. Ex effatis scilicet patrum probare nititur S. Hilarium, Hieronymum, Augustinum eandem doctrinam de immunitate Ecclesiae *iure divino* tenuisse. At contra advertendum est, hanc doctrinam saeculo IV ortam esse, quando Ecclesia principibus faventibus variis privilegiis cumulata est, contra antiquiores saeculo IV patres qui in conditione simili cum christianis Persis versabantur, doctrinam istam ignorabant; porro verba Hieronymi ab Assemani citata manifeste non quaestionem *iuris*, sed *facti* respiciunt; dicit enim : *Ergo tributa, quasi regum filius non debebat, sed qui humilitatem carnis assumpserat, debuit adimplere omnem iustitiam : nos infelices, qui Christi censemur nomine et nihil dignum tanta facimus maiestate, ille pro nobis et crucem sustulit et tributa reddidit : nos pro*

Rescripto secundo Rex mandato suo primo minas plurimas addit et caedem promittit Simeoni nisi sibi obedire velit. Simeone autem obedientiam recusante edictum tertium ܦܬܓܡܐ mittitur, quo dirutio ecclesiae S. Simeonis atque eiusdem deportatio in urbem Karka-d-Ledan a Sapore nuper aedificatam decernitur.

MS_1 nihil horum continet; post litteras primas Simeon a rege furibundo captivus deportari iubetur atque ad Regem ingressus eadem agit insolentia, qua epistolam exaravit : non enim « adorat », id est nullam reverentiam regi debitam exhibet, sed erecto fronte ei se sistit.

MS_2 hanc enarrationis partem ignorat; Simeon ad regem ingressus eum more solito « adorat », quo facto a Rege interrogatur :

« Quaenam rebellio haec Simeon, quam adversus me monstrasti » quae quaestio ei qui humanam naturam novit probabilissima videatur. MS_1 contra statim post negatam salutationem regem furore repletum Simeoni dixisse refert : « Nunc vera reputo omnia, quae de te audivi. Cur prius adorabas et modo non adorasti? » Cui Simeon : « Nam prius adoravi, quia non in catenis veneram, nec ut Deum meum verum relinquam, postulatus sum ». Responsum Simeoni eandem quam epistola redolet vulgarem prorsus protervitatem et insuper mentitur. Nam usque ad momentum quo Simeon intravit, a Rege ad apostasiam haud sollicitabatur; qua ergo ratione respondere potuisset se prius non esse accersitum ad Deum verum relinquendum? Iam ipsae hae exaggerationes, quae ceterum etiam in responsis Guštazad et Pusai observantur totam methodum rerum narrandarum ab auctore MS_1 observatam suspectam reddunt nec revera ab altero redactore receptae sunt, qui enarrationem non solum intrinsecus probabiliorem, sed etiam multo exactiorem reliquit. Sic aedificatae urbis Karka-d-Ledan descriptio [1], nomina episcoporum cum S. Simeone occisorum [2], sermo S. Simeonis de haereticis vitandis non solum

illius honore tributa non reddimus et quasi filii regis a vectigalibus immunes sumus.

[1] Ms_2, num. 26. Juxta Nöldeke, *op. cit.*, p. 55, Karka-d-Ledan idem est ac Erān Churra Sapūr significans Sapor et terra eius, probabiliter eadem civitas est quae in « Libro Regum » Jules Mohl, *Le livre des Rois par Abou'lkasim Firdousi.* Collection Orientale. t. V, p. 473; Paris, 1866. كنام اسيران Kunām-i-Asirān appellatur atque a Sapore in Ahwaz aedificata esse dicitur. Nomen autem a captivis (أُسَرَاء.) nacta est, qui testibus Actis (MS_2 ib.) ex Armenia, Kurdistān, Arabia imperioque Romano illuc deportati sunt. Descriptio urbis fundatae in mentem revocat expeditiones lingua assyriaca *girrē* nuncupatae regum Assyriae et Babyloniae, qui eodem prorsus modo captivos regionum diversarum congregavere.

[2] Episcoporum nomina haec sunt : 1) Duo episcopi provinciae Mayšān seu Messenes, meridionalis partis Mesopotamiae, quae post annum 129 ante Chr. libera a Seleucidis facta est atque regnum sui iuris mansit usque ad annum 226 post Chr., quo fere tempore tota regio ab Ardašir rege primo Persarum atque conditore dynastiae Sassanidarum sub-

historica ratione magni sunt momenti, sed etiam studium auctoris MS, illustrant atque eius veracitatem magnopere commendant. Alter econtra redactorum martyrii vir ingenio superficialis, pronus ad rhetoricas declamationes, levis in rebus referendis fuisse videtur. Odium quo adversus Persas ferebatur in ore virorum ponit, quos loquentes introducit, adscribit eam agendi rationem quam in simili condicione sanum hominem non decet.

9. Ceteroquin non obstantibus Actis Martyrum imperfectam tantummodo notitiam persecutionis habemus. Omnia enim acta momentum ultimum cruentae tragoediae exhibent, de praeambulis nihil nobis certum. Ut autem omnia, quae certa videntur, recolamus, hanc chronologiam initii persecutionis statuimus.

31 Saporis, 340 A. D. Exordium destructionis ecclesiarum.

35 — 344 13 Lunae 12 Nisan kalendarii Iuliani : Interfectio Guštazad archieunuchi.

— — — 14 Luna 13 Nisan Martyrium Simeonis Archiepiscopi Seleuciae et sociorum.

iugata est. De quo cfr. Reinaud, *Mémoire sur le commencement et la fin du royaume de la Messène,* Paris, 1861, p. 20-47. Alter episcoporum dicitur *Bolida'* urbis Prat Maysān = (Bassora, iuxta Hamza Ispahāni) ab Ardašir fundata, alter *Ioannes* episcopus urbis Karka-d-Mayšān = Χαρὰξ σπασίνου Χαράξ; iuxta Plinium *Hist. n.* VI, 31 urbs ab Alexandro M. fundata in confluvio Tigridis et Eulaei; episcopatus hic metropolitae Prat-Mayšanensi subiectus erat tempore synodi Mar Isaaci, cfr. Braun, *Das Buch der Synhados,* p. 30.

Duo episcopi Bet Lapat civitatis : Sabiana [Sabinus? ut vult Assemani, *op. cit.*, p. 41] et Gdayahb [Gadiahb?] qui S. Milem consecravit eumque ad evangelizandam Susan civitatem delegavit. Episcopatus hic iam tunc temporis extensissimus fuisse videtur, uti hoc ex ipso numero episcoporum concluditur; fieri potest tamen civitatem duos episcopos per modum abusus habuisse a synodo Isaaci reprehensi. [Braun, *op. cit.,* p. 12.] Regio Bet Lapetensis iam ante S. Mari apostolum Orientis evangelizata est a mercatoribus graecis [Bedjan, *op. cit.,* t. I, p. 89] hinc iam antiquitus rivalis facta est Catholici Seleucensis; adhuc tempore Mar Isaaci Agapetus, cuius primam sermonis partem supra exhibuimus, obedientiam Catholico refusasse accusatur [Braun, *op. cit.,* p. 29] 3) Ioannes episcopus Hormizd Ardašir, civitatis ab Ardašir fundatae (Nöldeke, *op. cit.,* p. 10).

Dolendum summopere est catalogum hunc in codicibus erroribus vitiatum esse. Praeter Marcionitas et Manichaeos, quorum praesentia facillime explicatur, memorantur ܟܢܛܝܐ [ܟܝܢܛܝܐ] quos Bar 'Ebraya Chr. 437 Sinenses dicit [Vide Payne Smith, *Thesaurus syriacus,* Oxonii, col. 1849] ܙܢܝܐ ܕܒܝܬ ܒܕܩܘܢܝ ܟܗܢܐ. Theodonis bar Khoni, Kantaeos sectam paganam dicit, cuius originem a Goliath occiso derivat; refert sectam usque ad tempora Iezdegerd regis (II) substitisse, tempore Firuz a Battai (ܒܛܝ), quondam servo, reformatam esse. Cfr. Pognon, *Inscriptions Mandaïtes des coupes de Khouabir,* Paris, 1899, pag. 151 sq., pag. 220 sqq., pag. 245 sqq.

ܢܘܩܛܝܢܐ, ܢܩܛܝܢܐ = Novatiani. Vid. Rubens Duval, *Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule,* Parisiis, 1891, sub verbo ܢܩܛܝܢܐ col. 1225 : ܡܣܪܩܝܐ nomina sectarum ignotarum (fors ܡܟܪܩܝܐ Payne Smith, *op. cit.*, col. 2171 : Arabum populus). ܚܕܝܐ pariter ignoratur, quid

36 Saporis, = 345. Mense Aprili caedes magna in urbe Karka-d-Ledan[1].

10. Addo denique tertiam adhuc aliam recensionem martyrii S. Simeonis apud Amrum conservatam esse, sed prorsus fabulosam, quae in quantum ex initio eiusdem ab Amr citato liquet e secunda recensione procedit. Cuius translationem a R. P. Gismondi confectam *op. cit.* p. 9 adiicimus : Simeon Barsabâ'i martyr illustris urbis Susae, etsi vitam fere degerit Modainae, senex insignis continentia, pietate ac sanctimonia. Pâpae patriarchae fuerat archidiaconus, consecratus est invitus anno Saporis decimo sexto, quando exorta est contentio Pâpam inter et episcopos eius, ille autem constituit eum sibi vicarium dum viveret sibi mortuo successurum. Eo tempore rex Persarum Sapor, odio flagrans in christianos, illos necabat et vi cogebat suam religionem suscipere : hic autem pater perpessus est ab illo aerumnas indicibiles; eum siquidem urgebat Sapor ut magus fieret ac fideles ad hanc impietatem adduceret : obstitit

fuerint. Ex verbis ܡܥܒܪܐ ܕܚܫܐ probabile est agi de sectis superstitiosis Gnosticorum. Manet accurata inquisitio sectarum istarum, quae secus neque apud Ephraemum, neque in canonibus Pseudonicaenis, neque alibi adhuc, in quantum quidem noverim, repertae sunt.

[1] Manifestum est, prorsus falsam esse computationem Actorum dies decem a Parasceve (= 14 Nisan) ad Dominicam in Albis numerantium. Computatio enim caedes magnae valet de anno 344 = 117 Sassanidarum + 1, sed non valet de anno 345. Hoc enim anno 14 Nisan lunaris incidit in diem 2 Aprilis et Dom. Paschalis in 7 diem Aprilis. Supposito igitur « caedem magnam » de qua Aphraates loquitur eamque anno 36 Saporis accidisse refert eandem esse de qua Acta loquuntur, manifestum erit numerum denarium falsum esse. Hinc nequit dici datum exactum caedis.

Eadem valent de diebus Martyriorum :

Tharbae — anno 2 persecutionis, luna 5 Mai
Šahdost — anno 2 persecutionis, luna 20 Februarii
Narsē — anno 4 persecutionis, luna 10 Novembris
120 Martyrum — anno 5 persecutionis, luna 6 Aprilis
Barba'šmin — anno 6 persecutionis, luna 16 Ianuarii
Iācobi et Mariae — anno 7 persecutionis, luna 17 Martii
Theclae et Sociarum — anno 7 persecutionis, luna 6 Iunii.

Nescitur enim a quonam mense computet « initium persecutionis nostrae » a quo tota res pendet. Idem valet de computatione lunari datorum. Res enim prorsus aliter se habet, si de anno lunari agitur, quo in casu iuxta consuetudinem Iudaeorum quolibet anno tertio mensis intercalaris supponendus est; hac autem ratione tota numeratio prorsus alia evadit. Acta reliqua inde ab anno 17 persecutionis non sunt reducenda uti supra ostendimus. Acta denique Milis, Barsabia et Wardae aliam sequuntur numerationem, omnes enim ab anno mortis S. Milis computantur; hinc suspicari potest ea ex alia collectione a redactore MS_1 suae inserta esse, qui cum diem obitus eorum eruere aliter non posset, annos caedis eorum a morte S. Milis computat, cuius obitus vago nimis modo statuitur sc. 13 lunae Novembris sed absque ullo dato. Assemani mortem eius sine ulla addita ratione ad annum 341 ineptia ponit, sed manifestum est, hoc tantum e positione Actorum in collectione concludi posse, quae conclusio spectata redactoris MS_1 prorsus incerta est.

ille nullam huius imperii rationem habens : res diu multis sermonibus pertractata fuit, quos referre non vacat. Mox fideles ipsos Modainae et Spanirae iubebat rex suam amplecti superstitionem; quod illis facere recusantibus, propter inobedientiam eorum ecclesias dirui iussit. Pater autem sanctus, fidelium grege convocato, multitudinem ad animi fortitudinem excitans sic est allocutus : « Considerate, filii, quot ex prophetis et apostolis ferro necati sint ac lapidibus obruti, hoc autem vos ne fugiat nec Dei altissimi virtutem defecisse, nec Christi gloriam, sed velle ipsum per patientiam debilium in cruciatibus pro eius amore perferendis potentiam suam ostendere : nae ille vobis virtutem praestabit et opem feret, si corda ad ipsum erigitis, ille imbecilitatem nostram firmabit, persuasum habere oportet brevi cessaturam calamitatem istam, eamque secuturam laetitiam et requiem : ecclesias autem quae vastatae sunt splendore atque ornatu prestantiores restitutum iri : obrutas enim illas lamentari nos minime licet, quos manent in caelis aedes haud humano excitatae opere, nec enim Modainae aut Spanirae aut Karhae sitae illae sunt sed superna Hierusalem quae in caelis est. Et ego quidem nunc ad regem pergo, quid post me eventurum sit ignorans, vos autem parati estote freti lorica fidei et confessionis, ut si quando consistat adversus vos bellum, hostium tela loricae vestrae retundant. Haec loquor vobis, vos tamquam pater filios praemonens, mandata Christi Domini servate ut vos ille custodiat; diligite eum qui vobis honorem contulit, vitamque profudit ut sua nos morte liberaret. Praeceptum meum exsequimini, et vigilate ad integritatem verae fidei retinendam, quoad unitatem aeternae essentiae Dei creatoris et trinitatem personarum, proprietatum illius aeternarum, Patris et Filii et Spiritus sancti : ne cunctemini pro hac fide acerbissima quaeque ac dira perferre, memores gravissimae Pauli apostoli sententiae fidelem esse sermonem omni acceptione dignum. Fiduciam quoque habemus firmam, mortem si obierimus pro lege eius, victuros nos; immo regnaturos cum ipso, si passi fuerimus pro nomine eius. Haec vobis mandavi id sciens, vos faciem meam haud amplius visuros esse, hoc enim habeo in vobis victimam hostiamque fieri pro populo Dei. Ad hoc robore me firmat urgetque charitas Iesu Christi filii Dei. Erit ille mecum ac vobiscum in aeternum. Amen ».

Haec ut a viro sancto prolata sunt, ingens ab universis erupit fletus : lamentabantur enim omnes discessum pastoris vigilantissimi, patris denique indulgentissimi; illud vero acerbior fuit singulis causa luctus, quod dixisset se eos amplius non esse visuros. Et ille eos solari, fundere pro illis preces, cunctis benedicere exorsus erat, quum adhuc oranti adstitere milites regii, qui comprehensum detulerunt ad Saporem. Rex quidem honorifice excepit eum et accedere ac sibi ad latus sedere iussit, moxque sic est allocutus : « Quae mihi

cara est pietas ac religio hanc in te expeto pariter : si in hoc mihi obtemperaveris, iam te in patrem ac moderatorem habebo ». Haec ille respondit : « Scito, rex, non esse membrum in corpore meo, quod ego non reciderem prorsus atque abiicerem, si pronum deprehenderem ad deficiendum a Christi amore ac religione; nec ensem nec mortem timeo, quapropter parce tibi a molestia expetendi quod nunquam prorsus committam ». Ira exarsit rex, iussitque detrudi eum in carcerem et cum ipso alios ad tria super millia de episcopis, presbyteris ac diaconis. Mox autem iis adiecit sexaginta Christianorum millia. Hos omnes postea feria sexta hebdomadis passionis, eduxit in stadium urbis Karhae-Lizânae, Patriarchae indicens ut praeciperet praesentibus christianis renuntiare Christo ac regis religionem amplecti, quod si facerent se eis opum, munerum atque honorum quantum expeterent concessurum, sin autem detrectarent, cervices eis incunctanter obtruncari iussurum. At pater sanctus inclamavit eis : « Iam nunc audistis, filii, dicta Saporis ex ore eius, quid pluris facitis, dona caelestis regis in aeternum perstitura an terreni, quae fluxa sunt ac aerumnosa. » Ad haec unam hanc extulerunt vocem : « O venerande dignitate vir, grex nos Christi sumus tu nobis pastor ab ipso praestitutus, praeceptum tuum non transgrediemur; quod amas amamus, quod odisti odimus ». Tunc ille Dei charitate actus : « Calcate, inquit, filii, mortis aculeum, illum enim iam fregit Christus moriens ac resurgens : patientiam vestram dilectissimi intendite viriliter et properate assequi caeleste regnum, superantes insidias eius qui ducit ad errorem ac coecitatem. » Exacerbatus rex Sapor his verbis, excanduit et iussit acie gladii praecidi cervices eorum. Illis omnibus martyrio coronatis exclamavit Pater sanctus : « Sit Deo laus et gloria, quod nullus filiorum meorum sivit me pudere » et iam seipsum offerens neci : « Has, ait, accipe Deus victimas puras. » Omnibus itaque exstinctis volebant magi cremari eorum corpora; at ventum misit Deus vehementem, qui tantam arenae copiam super illa congessit, ut in formam proceri collis assurgeret, qui et nunc perstat ac subinde per clivum illum variae vernant plantae miro odore fragrantes. Nostro etiam tempore eius regionis Christiani benedictionem ex illo loco invocant atque interdum inde eis prodigia eveniunt.

Sub finem anni illius occidi mandavit impius Sapor christianos regionum Bagarmae, Karh-Saluh, Ahwaz Deir-Ahmari, Arbelae, Assyriae, Mosuli, Ninivae, Margae, Gesirae, Euphratis, ad centum nonaginta hominum millia...

Mortuus itaque est pater iste sanctus Simeon Barsaba'e in regione Huzitarum in Karha-Lizana, die dominicae crucifixionis, 13 aprilis, anno ab Alexandro 655 [supp. pasch. 2. 36].

Prima pars narrationis istius, sermo scilicet S. Simeonis verbo tenus reperitur in MS,, reliqua exaggerationibus enormibus aucta sunt; tria millia clerico-

rum in carcerem detruduntur et postea sexaginta millia fidelium cum eo mortem subeunt. Caedem magnam, perinde ac textus a Bedjan publicatus eodem anno contigisse asserit, cum eo tamen discrimine, quod illam « sub finem anni » evenisse asserat. Ceterum nullum momentum cuiusquam valoris narrationibus duorum martyriorum addit; excepta fors allusione ad dirutionem ecclesiarum, quae reminiscentiam adhuc debilem suggerit, facta illa incarcerationi Simeonis praevia fuisse. Diem occisionis S. Simeonis recte statuit : 13 aprilis; errat tamen diem hunc dominicam resurrectionis fuisse asserens.

Quae autem de ista tertia historia Simeonis diximus, valent de enarrationibus auctorum Graecorum, quae fere verbotenus reproducunt MS_1 et id tantum proprium habent, quod Simeonem a Sapore cruciatum esse dicant. Quae assertio a Sozomeno repetenda esse videtur, unde in Menaea diversa recepta est [1].

SIGLORUM EXPLICATIO

MS_1 Recensio antiquior historiae Sancti Simeonis.

Hanc typis mandavimus (vid. infra col. 715 et seqq.) sub hoc titulo : ܣܗܕܘܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪܨܒܥܐ. *Martyrium Beati Simeoni, Barsabba'e.*

MS_2 Recensio recentior historiae Sancti Simeonis.

Illam reperies infra, col. 779 et seqq. sub hoc titulo : ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪܨܒܥܐ. *Narratio de Beato Simeone Barsabba'e.*

A Codex Vaticanus syrus 160, olim Nitriensis I, ff. 80^b-89^b.

Hic codex antiquissimus, venustissimis characteribus in binis columnis exaratus, continet acta SS. martyrum a St. E. Assemani edita : *Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium,* t. I, Romae, 1748. Absolutus est hic codex circa annum 474, nam vita S. Simeonis Stylitae a qua codex incipit, teste subscriptione fol. 79^v, anno eodem die 17^a aprilis, feria IV absoluta est ܐܫܬܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܝܬܪܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܛܘܒܢܐ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܒܫܒܥܣܪ̈ ܒܗ ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝ̈ܐ. — *Absolutus est praestantissimus hic liber Mar Simeonis beati mense Nisan 17 die feriae IV, anni 521 in numero Antiochenorum,* scilicet 474; aera tamen quam scriba computat iuxta Ideler (Lehrb. der Chron. I, 462) Laodicensium est. Vid. ea quae iam diximus in Praefatione, cap. II, p. 679 et cf. St. Ev. Assemani, *Manuscriptorum codicum bibliothecae apostolicae vaticanae catalogus,* p. I, t. III, Romae, 1759, p. 319.

B British Museum, Mss. Add. 14-645, ff. 245^a-257^a.

Binis columnis, characteribus distinctis, hic codex anno 936 scriptus est. Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum,* London, 1872, pp. 1114 et 1116.

[1] De his consule St. Ev. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 8. Memoriam sancti recolit Martyrologium Romanum die 21 Aprilis, menaea 17 Aprilis, Syri et Copti 14 Aprilis perperam confundentes mensem lunarem cum solari.

et Magog[1], et illi ipsi sunt. Et Daniel prophetavit de cornu minuto quod crevit et tria ipsi iuncta ceciderunt coram illo[2] et verba contra Altissimum locutum est[3], qui est Antiochus scelestus qui anno centesimo quadragesimo tertio imperii Graecorum[4], qui est annus sextus ipsius, ascendit in Ierusalem et abstulit altare aureum et omnia vasa ministerii[5] et polluit sanctuarium et aras ibidem aedificavit[6] et introductis illuc alienis eiecit domesticos[7]. Et oppressit sacerdotes et polluit sancta eorum et sanguinem innocentem effudit in hereditate eorum[8], et carnes iustorum eorum tradidit bestiis terrae et volucribus caeli[9]. Multi enim ob mandatum eius a veritate legis aversi sunt et sacrificaverunt. Pauci vero confessi sunt fidem Dei sui et occisi sunt. Nam ecce mille homines una die mortui sunt quia sabbatum non solverunt[10] dicentes suffocatoribus suis : *Moriamur in simplicitate cordis nostri*[11]. *Caelum et terra hodie testimonium exhibent contra vos, vos perdere nos absque iudicio et sine offensa.* Et mulieres quoque, quae circumciderunt filios suos occisae sunt et infantes collo earum suspensi suffocabantur. Et alii caesi sunt nolen-

ܐܝܟ ܕܝ ܓܘܓ. ܘܕܢܝܐܝܠ ܐܬܢܒܝ ܥܠ ܩܪܢܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܣܠܩܬ ܘܢܦܠ ܠܗ̇ ܬܠܬܝܗܝܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܡ̈ܠܐ ܥܠ ܡܪܝܡܐ ܡܡܠܠܐ: ܕܗܘܝܘ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܥܘܠܐ: ܕܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ: ܕܗܝ ܗܝ ܫܢܬ ܫܬ ܕܝܠܗ: ܣܠܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܢܣܒ ܡܕܒܚܐ ܕܕܗܒܐ ܘܡܐܢ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܛܡܐ ܠܡܩܕܫܐ ܘܡܕܒ̈ܚܐ ܒܢܐ ܒܗ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܐܥܠ ܠܗ ܢܘܟܪ̈ܝܐ: ܘܐܦܩ ܡܢܗ ܒ̈ܢܝ ܒܝܬܐ. ܘܐܠܨ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܘܛܡܐ ܡܩܕܫܝܗܘܢ. ܘܐܫܕ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܒܝܪܬܘܬܗܘܢ ܘܐܫܠܡ ܒܣܪܐ ܕܙܕܝܩܝܗܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܣܓܝܐ̈ܐ ܓܝܪ ܣܛܘ ܒܦܘܩܕܢܗ ܡܢ ܫܪܪܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܕܒܚܘ. ܐܘܕܝܘ ܕܝܢ ܙܥܘܪ̈ܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܗܘܢ ܘܐܬܩܛܠܘ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܝܬܘ ܐܠܦ ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܒܚܕ ܝܘܡܐ ܥܠ ܕܠܐ ܫܪܘ ܫܒܬܐ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܢܩܢܝܗܘܢ: ܕܢܡܘܬ ܒܬܡܝܡܘܬܐ ܕܠܒܢ. ܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܝܘܡܢܐ ܕܕܠܐ ܕܝܢܐ ܘܡܣܟܠܘܬܐ ܡܘܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢ. ܘܐܦ ܢܫ̈ܐ ܕܓܙܪܘ ܗܘܘ ܠܒ̈ܢܝܗܝܢ ܐܬܩܛܠ: ܘܐܬܬܠܝܘ ܥܘ̈ܠܐ ܒܨܘܪ̈ܝܗܝܢ ܘܐܬܚܢܩܘ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܬܩܛܠܘ ܟܠ ܕܠܐ

ABC*] — 4 B ܘܗܘܝܘ. — 5 B ܥܘܠܐ. — 6 C* ܘܬܠܬ. — 12 C* ܘܐܫܕ. — 14 A ܠܚܝܘܬܐ. — 15 B ܘܕܒܚܘ. — *Ib.* B om. ܐܘܕܝܘ. — 18 A ܫܒܬܐ. — *Ib.* C* ܫܪܘ. — 22 B ܘܡܣܟܠܘܬܐ ܕܠܐ. — 24 B ܗܘܘ ܠܒ̈ܢܝܗܝܢ. — *Ib.* A ܗܘܘ. — *Ib.* A ܘܐܬܬܠܝܘ (sic).

[1] Cf. Ezech. XXXVIII. — [2] Dan. XII, 20. — [3] *Ib.* 25. — [4] I Mach. I, 21. — [5] *Ib.* 23. — [6] *Ib.* 50. — [7] *Ib.* 40. — [8] *Ib.* 39. — [9] Ps. LXXIX, 2. — [10] I Mach. II, 38. — [11] *Ib.* 37.

ܐܬܛܡܝܘ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܛܡܐܬܐ ܘܠܐ ܫܪܘ ܩܝܡܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܗܘܐ ܐܒܠܐ ܪܒܐ ܒܐܝܣܪܝܠ ܘܐܬܬܢܚܘ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܣܒ̈ܐ: ܘܥܠܝ̈ܡܐ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ ܐܬܡܚܝܘ: ܘܫܘܦܪܐ ܕܢܫ̈ܐ ܐܫܬܚܠܦ. ܘܟܠ ܟܠܬܐ ܕܝܬܒܐ ܒܓܢܘܢܐ ܐܬܐܒܠܬ: ܘܟܠܗ ܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ܠܒܫ ܒܗܬܬܐ܀

ܘܐܬܬܢܚ ܡܛܬܝܐ ܘܐܡܪ: ܘܝ ܠܢ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܢ. ܠܡܚܙܐ ܒܬܒܪܗ ܕܥܡܢ ܘܒܚܘܪܒܢܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܘܕܫܐ ܘܠܗܝܟܠܗ ܕܐܬܝܗܒ ܒܐܝܕܝ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܗܐ ܐܬܚܒܠܬ ܘܐܫܬܚܠܦ ܐܝܩܪܢ. ܠܡܢܐ ܠܢ ܥܘܕ ܠܢ ܚܝ̈ܐ. ܘܬܘܒ ܐܬܠܒܒ ܘܐܡܪ: ܐܣܬܟܠܘ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܕܟܠ ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܙܝܥܝܢ. ܘܡܠܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ: ܡܛܠ ܕܫܘܒܚܗ ܠܥܦܪܐ ܘܠܬܘܠܥܐ ܗܘܐ. ܝܘܡܢܐ ܡܬܬܪܝܡ ܘܡܚܪ ܠܐ ܡܫܬܟܚ: ܡܛܠ ܕܗܦܟ ܠܗ ܠܐܪܥܗ ܘܐܒܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܚܫܒܬܗ܀

ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܥܡܗ ܕܡܕܒܚ ܘܡܟܦܪ ܒܐܠܗܗ: ܐܬܚܡܬ ܘܛܢ ܗܘܐ ܒܟܘܠܝܬܗ ܘܐܙܝܥ ܚܡܬܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܘܕܒܚܗ ܥܠ ܕܕܒܚ ܒܛܢܦܘܬܐ ܘܐܫܕ ܕܡܗ ܥܠ ܕܐܬܐܫܕ ܒܬܪ ܦܬܟܪܘܬܐ. ܘܢܟܣܗ ܥܠ ܥܠܬܐ ܡܢ ܥܠܬܐ

tes contaminari escis impuris nec solverunt testamentum sanctum. Et factus est luctus magnus in Israel et ingemuerunt principes et senes et iuvenes et virgines : infirmati sunt, et pulchritudo mulierum immutata est et omnis sponsa sedens in thalamo lugens facta est et tota domus Iacob induit dedecus.

2. Et ingemiscens Mathathias dixit [1] : Vae nobis [2], quid accidit nobis ut videamus infortunium populi nostri et ruinam Civitatis Sanctae et templum tradi in manus alienigenarum! Et ecce gloria et decus nostrum corrupta sunt. Ad quid nobis adhuc vita? Et adhuc animum capiens dixit : *Intelligite in omnes generationes et generationes : omnes qui confidunt in Deo non commoveri; modo verba hominis scelesti nolite timere quoniam gloria eius erit pulveri et vermibus, hodie extollitur et cras non invenitur, quia revertetur in terram suam et omnes cogitationes eius peribunt* [3].

3. Et cum quemdam populi sui vidisset sacrificantem et negantem Deum suum, factus fortis [4] *zelatus est et contremuerunt renes eius et ad instar iudicii iram commovens* mactavit eum, quoniam ille mactavit in immunditia, et effudit sanguinem eius, quoniam ille effusus est post idololatriam, et eum super hostiam

ABC*] — 4 B ܐܬܕܪܝܗ. — 6 C* add. ܗܘܐ [ܕܝܬܒܐ. — 10 C* ܘܠܡܫܒܚܬܗ. — 12 A ܘܐܬܡܨܝ [ܘܡܨܝ. — 13 C* ܘܐܬܬܙܝܥ ܟܘܠܝ̈ܬܗ. — *Ib.* C* *iratus est* ܐܬܚܡܬ. — *Ib.* B ܘܐܬܚܡܬܗ. — 14 B ܘܟܠ. — 15 A ܡܬܬܪܝܡ. — 17 B ܘܠܬܘܠܥܐ. — 18 A ܡܬܬܪܝܡ. — 20 A ܘܐܒܕ. — 23 B ܐܬܚܡܬ. — *Ib.* B om. ܘܛܢ. — A laceratus, desunt : 1 ܠܚܕ ܡܢ ܥܡܗ 2 ܗܘܐ.

[1] I Mach. II, 7. — [2] I Mach. II, 61-63. — [3] I Mach. XXIV. — [4] *Ib.*

exanimem iugulans hanc etiam per illum polluit, quoniam [ille] polluit legem sanctam, et occidit etiam sollicitatorem, qui eos ut immolarent cogebat. Hic est sacerdos purus, qui oblationem immundam obtulit ad iram placandam et ad furorem a populo suo exstinguendum.

ܘܛܡܐܗ̇ ܒܗ ܠܟܠ ܕܛܡܐ ܢܡܘܣܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܛܠ ܐܦ ܠܡܐܠܨܢܐ ܕܐܠܨ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܕܒܚܘܢ. ܗܢܘ ܟܗܢܐ ܕܟܝܐ ܕܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܛܡܐܐ ܠܡܢܚ ܪܘܓܙܐ ܘܠܡܕܥܟܘ ܚܡܬܐ ܡܢ ܥܡܗ܀

4. Eo tempore, cum tribulatio circumdaret, proelia ordinarentur, angustiae assiduae et gemitus multi essent : gaudium ' fugit, hilaritas sublata est, pax propulsa est, quies sublata, auxilium nullum, adjutorium haud prope, tumor elongatus, superbia humiliata est, elatio cecidit, humilitas quam maxima facta est, divitiae ad paupertatem redactae, regnum cessavit, mors advenit, Infernus properavit, ore hiante abstulit, lingua extensa devoravit, gloriosos et honoratos deportavit in perditionem suam, scelestos et peccatores [sibi] in escam. Occultavit corpora iustorum in medio sui, contrivit dentibus corpora impiorum. Abscondens in visceribus suis corrupit carnes perversorum deiecitque eas in mansiones suas tenebrosas. Cruciavit tortores proximorum suorum, percussit percussores fratrum suorum, inclusit eos in carcere et in tenebris, et demersit eos in pro-

ܡܛܠ ܕܒܙܒܢܐ ܗܘ ܟܕ ܐܠܝܨܘܬܐ ܚܕܪܢ ܘܐܬܛܟܣܘ ܩܪܒܐ ܘܥܩܬܐ ܐܡܝܢܢ ܘܐܢܚܬܐ ܣܓܝܐܢ܆ ܚܕܘܬܐ ܥܪܩܬ܆ ܘܦܨܝܚܘܬܐ ܐܬܥܠܝܬ܆ ܫܠܡܐ ܐܬܛܪܕ܆ ܫܝܢܐ ܐܬܥܩܪ܆ ܥܘܕܪܢܐ ܠܝܬ܆ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܘܠܐ ܩܪܝܒܐ܆ ܢܦܚܘܬܐ ܘܐܬܪܚܩ܆ ܫܘܒܗܪܐ ܘܐܬܡܟܟ܆ ܪܘܡܐ ܘܢܦܠ܆ ܡܟܝܟܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܬ܆ ܥܘܬܪܐ ܘܐܬܡܣܟܢ܆ ܡܠܟܘܬܐ ܒܛܠܬ܆ ܡܘܬܐ ܡܛܐ܆ ܫܝܘܠ ܣܪܗܒܬ܆ ܦܬܚܬ ܦܘܡܗ̇ ܘܚܛܦܬ܆ ܦܫܛܬ ܠܫܢܗ̇ ܘܒܠܥܬ܆ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܡܝܩܪܝܢ ܕܒܪܬ ܠܐܒܕܢܗ̇܆ ܠܥܘܠܐ ܘܠܚܛܝܐ ܠܡܐܟܘܠܬܗ̇. ܟܣܝܬ ܦܓܪܐ ܕܙܕܝܩܐ ܒܓܘܗ̇. ܕܩܬ ܒܫܢܝܗ̇ ܦܓܪܐ ܕܥܘܠܐ. ܛܫܝܬ ܒܡܥܝܗ̇ ܘܚܒܠܬ ܒܣܪܐ ܕܥܩܡܐ܆ ܘܪܡܬ ܐܢܘܢ ܒܡܕܝܪܝܗ̇ ܚܫܘܟܐ. ܫܢܩܬ ܠܡܫܢܩܢܐ ܕܩܪܝܒܝܗܘܢ܆ ܘܡܚܬ ܠܡܚܘܝܢ ܐܚܝܗܘܢ. ܚܒܫܬ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܚܫܘܟܐ܆ ܘܛܒܥܬ ܐܢܘܢ ܒܥܘܡܩܐ

ABC*] — 1 B ܕܛܡܐܬ. — 7 C* ܒܗ. — 8 B ܚܕܪܝܢ. — *Ib.* B ܚܕܝܪܝܢ. — 9 B ܘܐܬܛܟܣܘ. — 10 B ܘܥܩܬܐ. — *Ib.* B ܘܐܬܡܟܟܬܐ (sic). — 11 B ܘܐܬܛܪܕ [ܘܐܬܛܪܦ. — 14 B ܘܡܫܒܚ. — 16 B ܘܡܝܩܪ. — 18 B ܐܝܟ [ܐܝܟܐ. — 20 A ܠܡܐܟܘܠܬܗ. 21 B ܘܕܩܬ. — 22 B ܠܡܐܟܘܠܬܐ. — 23 B ܒܡܥܘܗܝ. — 25 A ܠܡܚܘܝܢ [ܠܡܚܝܢ. — 26 B ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. — 13-22 B laceratus, tantum leguntur : .. .. ܕܒܪܬ ܠܐܒܕܢܗ .. ܘܡܝܩܪܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ .. ܘܐܬܡܣܟܢ .. ܡܘܬܐ ܡܛܐ .. ܠܥܘܠܐ ܘܠܚܛܝܐ .. ܟܣܝܬ ܦܓܪܐ .. ܒܫܢܝܗ .. ܠܡܐܟܘܠܬܗ .. .. ܕܙܕܝܩܐ .. .. ܒܡܥܝܗ.

ܘܕܥܘܠܗ ܟܠܗ ܕܐܛܒܥܘ ܠܝܥܩܘܒ ܒܥܘܠܐ ܘܫܕܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܒܛܢܦܘܬܐ.

ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܐܬܛܫܝܬ: ܘܟܐܢܘܬܐ ܐܫܬܠܦܬ: ܪܘܓܙܐ ܦܫܛ: ܚܡܬܐ ܐܬܪܡܝܬ: ܣܝܦܐ ܣܒܥ: ܘܪܘܡܚܐ ܐܬܡܠܝ: ܚܛܗܐ ܐܬܓܠܝܘ: ܚܘܒܐ ܐܬܦܪܥܘ: ܟܬܒܐ ܐܬܦܬܚܘ: ܘܫܛܪܐ ܐܬܩܪܝܘ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܗ ܡܛܪܐ ܕܪܚܡܐ ܘܓܒܪ ܛܘܦܢܐ ܕܚܢܢܐ ܐܫܝܓ ܘܡܕܟܐ ܫܛܪܝܗܘܢ: ܕܟܐ ܘܡܚܘܪ ܟܘܬܡܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܐܪܟ ܬܒܥܬܗܘܢ ܒܕܝܢܗ ܘܠܐ ܬܣܓܐ ܬܒܥܬܗܘܢ ܒܦܘܪܥܢܗ. ܘܡܢ ܫܠܝ ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܚܡܝܡܐ ܘܦܫܛ ܙܠܝܩܐ ܕܡܕܢܚܗ. ܫܪܐ ܓܠܝܕܗ ܕܚܢܦܘܬܐ: ܘܣܟܪ ܡܒܘܥܗ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܘܒܫ ܩܘܝܗ ܕܦܬܟܪܘܬܐ. ܢܓܒ ܠܚܠܝܘܬܐ ܕܛܢܦܘܬܐ: ܘܕܟܝ ܪܝܚܗ ܕܣܪܝܘܬܐ: ܘܡܙܓ ܬܢܢܗ ܕܙܗܘܡܘܬܐ. ܕܟܝ ܠܐܪܥܐ ܘܩܕܫܗ: ܐܫܝ ܠܐܬܪܐ ܘܩܕܫܗ: ܦܪܣ ܢܚܬܗ ܕܫܠܡܐ ܘܓܦܗ: ܦܫܛ ܠܒܘܫܗ ܕܫܝܢܐ ܘܢܟܦܗ. ܢܗܡ ܒܢܗܡܬܐ ܒܚܝܘܬܐ ܘܐܬܒܕܪ. ܓܘܪܝܐ ܕܐܪܝܐ ܝܗܘܕܐ ܐܘܣܦ ܠܫܘܒܚܐ ܕܥܡܗ: ܘܐܪܝܡ ܩܪܢܐ ܕܥܕܬܗ. ܐܘ ܠܟܘܡܪܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܥܡܐ

fundum voraginis quia submerserunt Iacob in scelus et Israel in immunditiam deiecerunt.

5. Et postquam gratia recondita est iustitia evaginata, ira extensa, furor iniectus, gladius satur factus est, rhomphaea impleta : peccata revelata, debita traducta, scripturae apertae et libelli lecti sunt : tunc venit imber misericordiae et praevaluit diluvium clementiae abluens et lustrans libellos eorum, purificans et dealbans maculas eorum, ne ultio prolongetur in iudicio suo neve magna evadat vindicta eorum in retributione sua. Et repente resplenduit sol calidus et radios ortus sui extendens solvit glaciem paganismi, obturavit scaturiginem infidelitatis, exsiccavit stagnum idololatriae, arefecit saniem immunditiae, purgavit odorem putoris, temperavit fumum foetoris. Purificavit terram et sanctificavit eam. Abluit locum et sanctificavit eum. Expandit vestem pacis et fovit eam, extendit vestimenta tranquillitatis et ea casta effecit. Rugitu increpavit feras et dispersae sunt. Catulus leonis Iuda dilatavit gloriam gentis suae et exaltavit cornu ecclesiae suae. O sacerdotem et

ABC*] — 2 B ܘܦܩܕܘܗܝ. — *Ib.* C* ܠܥܘܡܩܐ. — 3 B ܐܛܒܥܘ. — 5 B ܘܐܣܬܪܩ. — 8 A ܐܬܦܪܥ. — 11 B ܕܢܘܚ. — 13 B ܢܗܝ ܠܗ (sic) [ܢܗܝ. — 14 C* ܐܠܦܐ ܕܢܚܫ. — 16 C* ܕܩܪܝܬܗ. — *Ib.* B om. ܕܦܬܟܪܘܬܐ ܡܒܘܥܗ. — 18 C* ܢܟܦ. — 19 C* ܕܣܘܪܚܢܘܬܐ. — 20 B ܘܐܬܦܫܛ ܐܬܪܗ. — *Ib.* C* ܐܬܪܗ. — 21 B ܘܢܟܦܗ. — *Ib.* C* ܘܢܟܦܗ. — 25 B ܕܥܡܗ [ܕܥܡܗ. — *Ib.* B ܡܕܒܪܢܐ. — 11-19 A laceratus, leguntur tantum : ܫܡܫܐ ܚܡܝܡܐ .. ܫܪܐ .. ܕܚܢܦܘܬܐ ܘܣܟܪ .. ܡܒܘܥܗ .. ܐܘܒܫ .. ܕܦܬܟܪܘܬܐ ܘܕܟܝ .. ܕܛܢܦܘܬܐ .. .. ܕܣܪܝܘܬܐ ܕܙܗܘܡܘܬܐ .. .. ܕܟܝ ܠܐܪܥܐ .. .. ܐܫܝ ܠܐܬܪܐ .. . ܘܩܕܫܗ.

bellatorem amictum Ephod sacro ad expiandum ad instar sancti, indutum lorica virtutis ad instar gigantis, succinctum armatura belli ad instar fortis! Et similis factus est leoni in vigore suo: procubuit super ruinam gentilium et cubans comedit carnes potentium. Ensis eius inebriatus est sanguine occisorum, et satiatus est gladius eius cervicibus inimicorum. Perlustravit impios in ira sua et dispersit malefactores in furore suo. Dissolvit superbos terrore sui et ceciderunt elati prae commotione ab eo [facta]. Successit liberatio per manus eius et reges plurimos exacerbavit. Occidit millia in montibus et intulit ruinam myriadibus in planitie. Gavisus est Iacob de operibus eius, exultavit Israel de gestis ab eo et salute [ab ipso nacta], requievit terra et cessavit a subactione, et exiit fama eius usque ad fines terrae. Et ipse quoque heroicam subiit mortem pro Deo et pro bello populi sui et memoria eius [erit] benedictioni usque in saeculum.

6. Simili ratione supervenit populo nostro tribulatio et oppressus est tributo et contributiones vexare coeperunt sacerdotes, et superbi efferebantur contra humiles et impuri subigebant sanctos, et fallacia et iniquitas praesumptuose

ܐܦܘܕܐ ܩܕܝܫܐ ܠܚܘܣܝܐ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ:
ܐܠܒܫ ܫܪܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܠܥܡܠܐ ܐܝܟ
ܓܢܒܪܐ: ܘܚܙܪܗ ܒܡܐܢܝ̈ ܩܪܒܐ
ܐܝܟ ܚܣܝܢܐ. ܘܐܬܕܡܝ ܠܐܪܝܐ
ܒܚܝܠܗ: ܒܪܟ ܥܠ ܚܘܪܒܐ ܕܥܡ̈ܡܐ
ܘܪܒܥ ܘܐܟܠ ܒܣܪܐ ܕܫܠܝܛܢܐ.
ܣܦܣܪܗ ܪܘܝ ܡܢ ܕܡܐ ܕܩܛܝܠܐ:
ܘܣܒܥ ܣܝܦܗ ܡܢ ܨܘܪܐ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܒܨܐ ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܒܪܘܓܙܗ:
ܘܒܕܪ ܥܒ̈ܕܝ ܥܘܠܐ ܒܚܡܬܗ. 1
ܦܫܪ ܠܫܠܝܛܐ ܒܕܚܠܬܗ:
ܘܢܦܠܘ ܪ̈ܡܐ ܒܙܘܥܬܗ. ܐܬܝܠܕ
ܦܘܪܩܢܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ: ܘܡܪܡܪ ܠܡܠ̈ܟܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ. ܩܛܠ ܠܐܠܦܐ ܒܛܘܪ̈ܐ:
ܘܣܡ ܠܪ̈ܒܘܬܐ ܒܫܦܠܘܬܐ. ܚܕܝ 1
ܝܥܩܘܒ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ: ܘܪܘܙ ܐܝܣܪܝܠ
ܒܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ. ܘܒܦܘܪܩܢܗ ܐܬܢܝܚܬ
ܐܪܥܐ ܘܫܠܝܬ ܡܢ ܫܘܥܒܕܐ:
ܘܢܦܩ ܛܒܗ ܠܣܘܦ̈ܝܗ
ܕܐܪܥܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܩܛܠ ܓܢܒܪܐܝܬ ܥܠ 2
ܐܦ̈ܝ ܐܠܗܗ ܘܥܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܗ:
ܘܕܘܟܪܢܗ ܠܒܘܪܟܬܐ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܀

ܗܟܢܐ ܘܐܦ ܥܠ ܥܡܢ ܗܘܬ ܐܠܨܘܬܐ
ܥܠ ܥܡܢ ܘܐܬܠܚܨ ܒܡܕܐܬܐ ܘܡܢܬܗ ܟܣ̈ܦܐ
ܕܢܥܩܘܢ ܠܟܗ̈ܢܐ: ܘܪ̈ܡܐ ܡܬܪܘܪܒܝܢ 2
ܥܠ ܡܟܝ̈ܟܐ: ܘܛܡ̈ܐܐ ܡܫܥܒܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܢܟܠܐ ܘܥܘܠܐ ܡܡܪܚܐܝܬ ܗܘܐ

ABC*] — 3 C* ܒܡܐܢܐ. — 8 B om. ܡܢ. — Ib. B ܨܘܪܗ. — 9 B ܡܣܝܒ [ܒܨܐ. — 13 B ܦܘܪܩܢܐ. — 16 C* ܘܪܘܙ ܒܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ. — Ib. B ܘܒܦܘܪܩܢܗ ܐܬܢܝܚܬ. — 17 B ܫܘܥܒܕܐ. — 18 BC* ܛܒܗ. — Ib. B ܠܣܘܦܐ. — Ib. B ܕܒܣܘܦܗ. — 22 C* desinit ܠܥܠܡ. — 23 B ܐܦ. — 24 B ܘܐܬܠܚܨ (sic) [ܘܐܬܠܚܨ. — 25 B add. ܗܘܘ [ܡܬܪܘܪܒܝܢ.

ܥܠ ܫܪܪܐ ܘܢܟܦܘܬܐ܇ ܘܡܬܒܥܢܐ ܒܝܫܐ ܡܬܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܥܒܕܘܢ ܒܢܝܪܐ ܩܫܝܐ ܠܚܐܪܘܬܗ ܕܥܕܬܐ ܡܚܪܪܬܐ܇ ܘܠܦܘܠܚܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܗ ܒܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܒܡܚܨܦܘܬܗܘܢ ܢܟܠܘܢ. ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܒܢܟܠܝܗܘܢ ܒܥܘ ܕܢܫܠܚܘܢ ܘܢܛܥܘܢ ܠܬܡܝܡܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ܀

ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܫܒܥܣܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣܝܐ܇ ܗܝ ܫܢܬܐ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡܠܟܐ܇ ܗܘܬ ܫܥܒܕܬܐ ܥܠܝܢ ܥܠ ܥܡܢ. ܘܒܗ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܩܡܕܝܢ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܒܪ ܨܒܥܐ. ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܐܬܟܢܝ ܒܫܡܐ ܗܢܐ܇ ܡܛܠ ܕܐܒܗܘܗܝ ܨܒܥܝܢ ܗܘܘ ܫܝܪܐ܇ ܒܕܡܐ ܢܘܟܪܝܐ܇ ܠܬܟܣܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܪܫܝܥܬܐ܇ ܘܗܘ ܨܒܥ ܗܘܐ ܢܚܬܐ ܕܢܦܫܗ ܒܕܡܐ ܕܩܢܘܡܗ ܠܬܟܣܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܘ ܗܢܐ ܐܫܕ ܨܒܝܢܗ ܠܡܘܬܐ ܥܠ ܐܦܝ ܐܠܗܗ ܘܥܡܗ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܒܟܐܢܘܬܐ ܡܬܥܒܕܢ ܗܘܝ ܒܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ܇ ܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܩܛܠܐ܇ ܐܝܟ ܝܗܘܕܐ ܡܩܒܝܐ܇ ܒܙܒܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܗ܀

ܐܘ ܠܬܪܝܢ ܟܗܢܐ ܝܗܘܕܐ ܘܫܡܥܘܢ܇ ܚܕ ܦܪܩ ܠܥܡܗ ܒܩܪܒܐ܇ ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩ ܠܥܡܗ ܒܡܘܬܐ. ܚܕ ܟܕ ܙܟܐ ܐܫܬܒܚ܇

extollebantur contra veritatem et castitatem et exactores pessimi discurrebant ut opprimerent iugo gravissimo libertatem Ecclesiae liberatae et cultum Dei in ea paulatim coercerent impudentia sua, et quaerebant potestate sua fraudulentiaque labefactare et abducere sinceros a via veritatis.

7. Anno centesimo decimo septimo regni Persarum, qui est annus trigesimus primus Saporis regis regum, facta est subactio contra gentem nostram quo ipso tempore urbium Seleuciae et Ctesiphontis erat episcopus Simeon, qui cognominabatur *Bar Sabba'e*. Recte autem cognominabatur nomine isto, quoniam parentes eius tingebant sericam sanguine alieno, operimentum regno impio : et ipse tinxit vestes suimet ipsius sanguine proprio : vestimentum regno sancto. Hic suam ipsius voluntatem effudit in mortem pro Deo et populo suo; videns ea, quae absque aequitate patrabantur contra Ecclesiam Dei : seipsum tradidit in caedem, velut Iudas Machabaeus tempore tribulationis gentis suae.

8. O duos hos sacerdotes, Iudam et Simeonem! Alter salvavit gentem suam proelio, alter salvavit gentem suam morte. Alter cum vicisset glorificatus

AB] — 1 B ܘܕܢܟܦܘܬܐ. — 3 B ܒܚܝܠܐ. — 4 B om. ܒܩܠܝܠ. — 5 B ܠܡܚܨܦܘܬܗܘܢ. — *Ib.* B ܘܒܪܥܝܢܝܗܘܢ ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ. — 8 A ܘܫܒܥܣܪܐ. — *Ib.* B *quintodecimo* ܘܚܡܫܬܥܣܪܐ [ܘܫܒܥܣܪܐ]. — 9 B ܗܝ ܕܗܝ. — 12 B ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 13 B ܘܩܛܝܣܦܘܢ. — 15 B ܘܐܒܗܘܗܝ. — 16 B ܐܪܥܝܬܐ. — 19 B ܘܗܘ. — 22 A ܢܦܫܗ. — *Ib.* B om. ܠܩܛܠܐ .. ܢܦܫܗ.

est, alter devictus illustris evasit. Iuda cum caederet exaltationem fecit plebi suae, Simeon cum occisus esset libertatem acquisivit genti suae. Hi erant sacerdotes et pontifices induti Ephod sanctuarii, altari sancte deservientes, ministerium praeclare decorantes, aqua rite lustrantes, sanguinem uvae alacriter proferentes, gentem suam enixe hortantes, armatura ferociter induti, mortem confidenter accersentes, caedem fortiter invitantes, heroice ad necem currentes, gladium triumphanter adeuntes, sanguine gloriose baptizati, calice cum gaudio propinati, dona benigne distribuentes, coronas cum aequitate dispensantes[1], praeceptum domini sui religiose facientes, legem Dei sui sancte observantes; nam alter cum iustitia implevit eam in hoc : *animam pro anima*[2] occidit, et occisus salvavit; alter cum subiectione perfecit eam; nam pro eo *qui te percusserit in maxilla sua*[3] ille collum suum gladio extendit. Alter cum ulcisceretur ultionem perpessus est, alter humilis cum esset humiliatus est. Alter sacerdotio suo mortuos Inferni purgabat[4], alter pontificatu suo mortuos in peccato vivificabat. Alter obviam ivit proelio

ܘܐܚܪܢܐ ܟܕ ܙܟܐ ܐܬܢܨܚ. ܝܗܘܕܐ ܟܕ ܩܛܠ ܗܘܐ ܪܘܡܪܡܐ ܠܥܡܗ: ܫܡܥܘܢ ܟܕ ܡܬܩܛܠ ܗܘܐ ܚܐܪܘܬܐ ܠܥܡܗ. ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܟܗܢܐ ܘܪܝܫܝ ܟܘܡܪܐ ܠܒܝܫܝ ܐܦܘܕܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐܝܬ: ܡܨܒܬܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܙܗܝܐܝܬ. ܡܕܟܝܢ ܒܡܝ̈ܐ ܙܕܝܩܐܝܬ: ܡܢܩܝܢ ܕܡܐ ܕܥܢܒ̈ܐ ܒܣܝܡܐܝܬ. ܡܠܒܒܝܢ ܠܥܡܗܘܢ ܙܗܝܪܐܝܬ: ܡܠܒܫܝܢ ܙܝܢܐ ܕܚܝܠܬܢܐܝܬ. ܩܪܝܢ ܠܡܘܬܐ ܠܒܝܒܐܝܬ: ܡܙܡܢܝܢ ܠܩܛܠܐ ܚܝܠܬܢܐܝܬ. ܪܗܛܝܢ ܠܢܟܣܐ ܓܢܒܪܐܝܬ: ܩܪܒܝܢ ܠܣܝܦܐ ܙܟܘܬܢܐܝܬ. ܡܬܥܡܕܝܢ ܒܕܡܐ ܫܘܒܚܢܐܝܬ: ܡܫܬܩܝܢ ܟܣܐ ܚܕܘܬܢܐܝܬ. ܡܦܠܓܝܢ ܡܘܗܒܬܐ ܛܝܒܐܝܬ: ܡܩܒܠܝܢ ܟܠܝܠܐ ܟܐܢܐܝܬ. ܥܒܕܝܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܗܘܢ ܕܚܝܠܬܐܝܬ: ܢܛܪܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܗܘܢ ܩܕܝܫܐܝܬ. ܕܚܕ ܒܟܐܢܘܬܐ ܡܠܝܗ ܕܢܦܫܐ ܚܠܦ ܢܦܫܐ ܩܛܠ ܘܐܬܩܛܠ ܦܪܩ: ܘܐܚܪܢܐ ܫܠܡܗ ܒܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ ܕܚܠܦ ܡܢ ܕܡܚܐ ܠܗ ܥܠ ܦܟܗ: ܗܘ ܨܘܪܗ ܦܫܛ ܠܣܝܦܐ. ܚܕ ܟܕ ܬܒܥ ܗܘܐ ܐܬܬܒܥ: ܘܐܚܪܢܐ ܟܕ ܡܟܝܟ ܗܘܐ ܐܬܡܟܟ. ܚܕ ܒܟܗܢܘܬܗ ܠܡܝܬܐ ܕܫܝܘܠ ܡܕܟܐ ܗܘܐ: ܘܐܚܪܢܐ ܒܪܝܫܟܘܡܪܘܬܗ ܠܡܝܬܐ

AB] — 1 B ܘܟܕ [ܘܐܬܢܨܚ. — 2 B ܫܡܥܘܢ. — 6 B om. ܬܫܡܫܬܐ ... ܙܗܝܐܝܬ. — 7 B *remittentes* ܡܫܒܩܝܢ. — 10 A ܡܬܠܒܫܝܢ — 12 B om. ܓܢܒܪܐܝܬ. — 16 A ܥܒܕܝܢ. — *Ib.* B ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܪܗܘܢ. — 17 A ܢܛܪܝܢ. — 19 B ܘܐܬܦܪܩ. — 20 B ܫܠܡܗ. — *Ib.* B om. ܡܢ. — 24 B ܒܟܗܢܘܬܗ [ܒܟܘܡܪܘܬܗ.

[1] Codices A et B praebent ܡܬܢܣܒܢ sed forsan legendum ܡܣܒܢ et sic transferre decet : *dona impertita recipientes* (ܡܬܩܒܠܝܢ pass.) *et coronas accipientes*. — [2] Exod. XXI, 23; Lev. XXVII, 18; Deut. XIX, 21. — [3] Matth. V, 39. — [4] Cf. II Mach. XII, 43 sqq.

ܒܚܛܝܬܐ ܡܓܠܝܐ ܗܘܐ. ܚܕ ܐܪܥ ܠܩܪܒܐ ܓܠܝܐ ܒܩܛܠܐ: ܘܐܚܪܢܐ ܐܪܥ ܠܩܪܒܐ ܟܣܝܐ ܒܩܛܠܐ. ܐܘ ܩܪܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܟܡܐ ܪܒ ܐܢܬ: ܩܕܡܝܬ ܕܦܪܘܩܢ ܟܕ ܩܒܠ ܙܟܘܬܐ ܓܠܝܬܐ ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܟܣܝܬܐ. ܘܐܦ ܝܗܘܕܐ ܟܕ ܐܬܪܝܡ ܒܙܟܘܬܐ ܒܟ ܢܚܬ ܐܝܟ ܕܢܩܘܡ ܟܗܢܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܒܕܡܐ ܕܢܦܫܗ. ܘܐܦ ܫܡܥܘܢ ܟܕ ܢܦܠ ܒܙܟܘܬܐ ܒܟ ܩܡ ܐܝܟ ܕܢܬܚܣܐ ܢܦܝܠܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܒܕܡܐ ܕܢܦܫܗ. ܝܗܘܕܐ ܐܬܥܫܢ ܒܐܝܠ ܐܠܗܐ ܕܪܘܚܐ ܘܐܥܒܪ ܡܕܐܬܐ ܕܥܡܗ ܡܢ ܐܝܕܝ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢ ܘܕܣܘܪܝܐ: ܘܫܡܥܘܢ ܐܬܥܫܢ ܒܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܥܒܪ ܡܕܐܬܐ ܕܥܡܗ ܡܢ ܫܥܒܘܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܘܕܣܘܪܝܐ܀

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܪܥܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܚܟܝܡܐ ܕܝܗܒܘ ܢܦܫܗܘܢ ܚܠܦ ܥܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܒܕܘ ܗܢܘܢ ܠܡܫܟܚܘܬܗ ܕܝܠܗ: ܕܢܫܬܟܚܢ ܗܢܝܢ ܡܢ ܐܒܕܢܗܝܢ ܒܙܟܘܬܗܘܢ. ܐܬܕܝܫܘ ܒܚܘܣܢܐ ܕܥܠ ܥܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܐܟܘܠ ܗܘ ܥܣܒܐ ܕܫܦ ܒܥܩܒܐ ܕܢܘܟܪܝܐ. ܐܬܡܚܘ ܒܚܘܒܐ ܕܐܡܪܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܫܬܘܢ ܡܝܐ ܕܕܠܝܚܝܢ ܒܪܓܠܐ ܕܟܦܘܪܐ܀

ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܢܨܝܚܐ ܐܬܚܝܠ ܒܡܪܗ ܘܐܬܥܫܢ ܒܐܠܗܗ. ܡܚܪ

aperto cum caede, alter occurrit proelio occulto cum occisione. O pugnam sanctorum! Quam magna es! imprimis cum Salvator noster per te reportaverit victoriam manifestam de peccato occulto! Iuda quoque victoria exaltatus per te descendit[1], ut surgeret summus sacerdos sanguine proprio sanctificatus. Et Simeon quoque cum cecidisset cum victoria, per te surrexit ut procumbens purificaretur pontifex magnus suomet sanguine. Iuda confortatus est per El deum animarum et removit tributum populi sui a manibus regis Graeciae et Syriae : et Simeon victor evasit per Iesum filium Dei et removit tributum gentis suae a subactione regis Persidis et Syriae.

9. Hi sunt pastores veri et rectores sapientes, qui animam suam pro ovibus suis dederunt ne perirent. Ipsi perierunt cum illae invenirentur, ut reperirentur illae de interitu suo, per victoriam eorum. Conculcati sunt propter compassionem erga gregem suum, ne is comederet gramen calcaneo alienorum conculcatum. Percussi sunt propter amorem erga agnos suos ne biberent aquas turbatas pedibus infidelium.

10. Simeon quidem, episcopus gloriosus confortatus per dominum suum,

AB] — 6 A ܐܬܪܝܡ. — 8 A *aquis suis* ܒܡܝܐ ܕܝܠܗ] ܒܕܡܐ. — 13 A *Iavan* ܘܕܝܘܢ] ܘܕܣܘܪܝܐ. — 16 A ܪܥܘܬܐ (sic). — 19 B ܐܒܕܢܗ] ܐܒܕܢܗܘܢ. — 20 B ܐܬܕܝܫܘ. — 22 B ܕܕܝܫ. — 23 A ܢܫܬܘܢ. — 24 B ܒܪܓܠܐ. — 26 A ܘܡܚܪ ܡܚܪ (sic).

[1] Scilicet : *in proelio mortuus est.*

roboratus per Deum suum, responso misso regi, eiusmodi nuntium eidem transmisit : Christus redemit Ecclesiam suam occisione sua, liberavit plebem suam sanguine suo, alleviavit onustos oneribus gravibus passione sua, iugum subditorum leve effecit cruce sua[1]. Promissum nobis promisit in saeculo alio, dominium suum in aeternum permansurum. Iesus est rex regum; humero nostro iugum subactionis vestrae non imponemus. Absit nobis, nobis liberatis, denuo servitute servire homini. Deus noster dominus est dominationis vestrae : quapropter dominium collegarum nostrorum in caput nostrum nequaquam assumimus. Deus noster creator est deorum vestrorum et [ideo] creaturas eius uti vos non adoramus. Ille nobis mandavit : *nolite possidere aurum neque argentum in marsupiis vestris*[2]. Non est nobis aurum quod vobis demus, neque pecunia ut vobis tributum solvamus. Et Apostolus eius monuit nos : *pretio magno redempti estis, nolite fieri servi hominum*[3].

11. Quod verbum cum rex audisset ira magna impletus est et furore maximo perturbatus eiusmodi nuntium misit Beato : Ad quid decurtas vitam tuam

ܦܠܛܘܣ ܠܡܠܟܐ ܦܘܢܝܐ ܫܕܪ ܠܗ: ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܩ ܠܥܕܬܗ ܒܩܛܠܗ: ܚܪܪ ܠܥܡܗ ܒܕܡܗ: ܘܐܢܝܚ ܠܡܫܝܢܐ ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܬܐ ܒܚܫܗ: ܐܩܠ ܢܝܪܐ ܕܡܫܬܥܒܕܐ ܒܙܩܝܦܗ. ܡܠܟ ܠܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ: ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܥܠܡ ܡܩܝܡܐ. ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ: ܘܢܝܪܐ ܕܫܘܥܒܕܟܘܢ ܥܠ ܨܘܪܢ ܠܐ ܫܩܠܝܢ ܚܢܢ. ܚܣ ܠܢ ܠܢ ܡܚܪܪܐ ܕܬܘܒ ܢܦܠܚ ܥܒܕܘܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܢܥܒܕ. ܡܪܢ ܡܪܐ ܗܘ ܕܡܪܘܬܟܘܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܪܘܬܐ ܕܟܢܘܬܢ ܥܠ ܪܫܢ ܠܐ ܫܩܠܝܢ ܚܢܢ. ܐܠܗܢ ܒܪܘܝܐ ܗܘ ܕܐܠܗܝܟܘܢ ܘܠܒܪܝܬܗ ܐܝܟܘܬܟܘܢ ܠܐ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ. ܗܘ ܦܩܕܢ ܕܠܐ ܬܩܢܘܢ ܕܗܒܐ ܐܘ ܠܐ ܣܐܡܐ ܒܟܝܣܝܟܘܢ. ܠܝܬ ܠܢ ܕܗܒܐ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܐܘ ܠܐ ܟܣܦܐ ܕܢܦܘܫ ܠܟܘܢ ܡܕܐܬܐ. ܘܫܠܝܚܗ ܙܗܪܢ ܕܒܛܝܡܐ ܪܒܐ ܐܙܕܒܢܬܘܢ: ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܥܒܕܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ܀

ܟܕ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܐܫܬܡܥ ܠܡܠܟܐ: ܪܘܓܙܐ ܪܒܐ ܐܬܡܠܝ ܘܚܡܬܐ ܪܒܬܐ ܐܬܕܠܚ: ܘܦܘܢܝܐ ܫܕܪ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ: ܕܥܠ ܡܢܐ ܒܡܟܪܝܘܬܟ ܚܝܝܟ ܟܡܪ

AB] — 2 B ܒܥܕܬܗ. — 3 B ܠܥܡܗ. — *Ib.* B ܘܐܢܝܚ. — 5 B ܘܐܦܠܐ. — 9 B ܠܩܘܕܫܝ. — *Ib.* B ܫܢܫܢܝ. — *Ib.* A ܐܢܫܝ. — 10 B om. ܠܢ. — *Ib.* A ܡܚܪܪܐ. — *Ib.* B ܠܡܚܪܪܐ. — *Ib.* A ܠܒܪ ܐܢܫ. — 13 B ܪܫܢ. — *Ib* B ܫܩܠܝܢ. — *Ib.* A ܐܢܫܝ. — *Ib.* B ܐܠܗܐ. — 15 B ܣܓܕܝܢ (sic). — *Ib.* A ܐܢܫܝ. — 16 B ܐܦܠܐ. — 17 B ܒܟܝܣܝܟܘܢ. — 18 B om. ܠܟܘܢ .. .. .. ܐܦ. — 19 B ܙܗܪܢ. — 21 B ܕܒܢܝܢܫܐ. — 25 B ܕܥܠ ܡܢܐ ܒܡܟܪܝܘܬܐ.

[1] Matth. xi, 28 sq. — [2] Matth. x, 9. — [3] I Cor. vii, 13.

ܚܝ̈ܝܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝ ܝܘܠܦܢܟ ܥܡ ܚܨܝܦܘܬܟ: ܘܐܟܚܕܐ ܥܡ ܡܘܬܗܘܢ ܘܡܘܬܟ ܠܫܝܘܠ ܡܙܡܢܬ. ܒܪܡܘܬܟ ܓܝܪ ܘܒܢܦܚܘܬܟ ܕܠܒܟ ܠܥܡܟ ܠܘܬܝ ܪܓܫ. ܡܟܝܠ ܐܢܐ ܐܬܦܛܪ ܒܟܘܢ ܘܐܫܠܡܟܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܐܥܒܪܟܘܢ ܡܢ ܒܝܢܬ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܓܢܒܪܐ ܚܝܠܐ ܦܢܐ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ: ܕܝܫܘܥ ܡܝܬ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܦܪܩܗ: ܘܐܢܐ ܡܐܬ ܐܢܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܥܡܐ ܗܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܪܥܐ ܐܢܐ: ܕܠܟ ܒܨܒܝܢܝ ܠܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ. ܠܡܢܐ ܐܬܝܐ ܠܝ ܚܝ̈ܐ ܕܒܥܘܠܐ ܡܬܚܝܝܢ: ܡܫܬܟܚܝܢ ܕܒܚܛܗ̈ܐ ܡܬܟܒܫܝܢ ܒܢ̈ܝ ܚܐܪ̈ܐ ܕܡܪܝ ܘܐܢܐ ܐܬܢܝܚ. ܚܣ ܠܝ ܕܐܣܚܘܦ ܚܝ̈ܝ ܒܚܝ̈ܐ ܕܦܪ̈ܝܩܐ ܒܕܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܦܫܝ ܢܦܫ ܒܢܦ̈ܫܬܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܚܝܢܢܐ ܦܪܘܩܢ ܘܐܣܝܐ ܦܓܪܝ ܒܦܓ̈ܪܐ ܕܙ̈ܒܝܢܐ ܒܩܛܠܗ ܕܝܫܘܥ. ܠܐ ܡܚܣܢ ܐܢܐ ܪ̈ܓܠܝ ܕܢܐܙܠܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܘܬܐ ܐܟܘܬܗ. ܘܐܦ ܠܐ ܟܠܐ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܡܢ ܕܒܚܬܐ ܕܒܗ ܐܬܕܒܚ ܪܒ ܟܘܡܪ̈ܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܡܪ̈ܥܝܬܝ ܕܡܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܝ ܨܘܪܝ ܠܣܝܦܐ ܡܫܦܠ ܚܠܦ ܥܢ̈ܐ ܡܪ̈ܥܝܬܝ ܐܢܐ. ܩܛܠܐ ܕܝܠܝ ܙܥܘܪ ܗܘ ܡܢ ܩܛܠܗ ܕܒܪܐ

cum vita asseclarum doctrinae tuae impudentia tua? et tuam ipsius mortem cum illorum morte invitas in Infernum? Superbia enim et tumore tuo gentem tuam rebellem mihi reddere vis! Igitur curam vestri habebo et finem vestri faciam de terra et transferam vos e medio hominum!

12. Ille autem heros fortitudine responsum reddidit dicens : Iesus pro tota terra mortuus est et liberavit eam : et ego morior pro populo isto parvo quem pasco, quem tibi mea voluntate tributo nequaquam tradam. Ad quid venit mihi vita qua vivitur in iniquitate, qua perseveratur in reatu [peccati], ut oppressis libertinis domini mei ego quiete fruar? Absit mihi ut vitam meam vita liberatorum sanguine Dei subtraham, et animam meam animabus clementia Christi *Salvatoris nostri* misericordiam consecutis salvem! et ut corpus meum gaudio afficiam corporibus emptorum occisione Iesu! Non parcam pedes meos ne abeant in via mortis ad instar eius nec me ipsum ab immolatione removeam, qua immolatus est Summus, verus Pontifex; sed sanguinem meum pro grege meo tradam et collum sub gladium pro ovibus meis flectam. Caedes mei minor est caede

AB] — 1 B ܒܢ̈ܝ ܕܝܘܠܦܢܟ. — 3 B om. ܓܝܪ. — 10 B ܗܪܢܘܢ. — 12 B ponit ܠܟ post ܒܨܒܝܢܝ. — 15 A ܡܫܬܪܝܢ. — 18 A ܒܢܦ̈ܫܬܐ. — *Ib.* A ܕܚܢܢܐ. — 21 A ܕܢܐܙܠܢ. — 22 B ܘܐܦܠܐ. — 23 B ܟܘܡܪ̈ܐ [ܕܒܚܬܐ]. — 25 B ܣܝܦܐ. — 26 B add. ܠܟ [ܐܢܐ.

summa Domini, qui pro eis mortuus est. Quod vero attinet ad id quod dixisti : « occidam collegas tuos », hoc tuum, non meum est et in caput tuum devolvetur; ego et populus meus mundi sumus. Hi enim ipsi quoque pro suis stabunt animabus, quos cum inquisiturus sis, cognitum habebis. Tunc leo exacerbatus et comminuens gustato sanguine spisso hominis, iram magnam in corde suo excitavit et eam membris suis induit veluti armaturam et frendens dentibus stridensque ad caedem exarsit et exacerbatus est ad cladem eo quod inflammatus est ad sanguinem innocentem lambendum et appetivit carnes sanctorum manducandas. Voce sua magna et dura rugitus edens terram voce vehementi commovit et de sacerdotibus et levitis praecepit ut cito fissura gladii fieret in eis et ecclesiae destruerentur et sanctum pollueretur et ministerium diriperetur et profanaretur et : « Simeonem », inquit, « caput incantatorum mihi adducite, quoniam reiecto regno meo elegit regnum Caesaris eo quod Deo eius adorationem exhibet et Deo meo illudit ».

13. Iudaei autem inimici nostri more suo calumniabantur nos Simeonemque. Moris est enim eis, tali tempore adesse

ܕܡܪܗܘܢ ܕܡܝܬ ܡܛܠܬܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪܬ ܕܩܛܠ ܐܢܐ ܠܟܢܘܬܟ: ܗܕܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܘܠܐ ܕܝܠܝ ܘܥܠ ܪܝܫܟ ܬܬܗܦܟ ܘܐܢܐ ܘܥܡܝ ܕܟܝܢ ܚܢܢ. ܩܝܡܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܗܘ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܡܐ ܕܒܥܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܬܕܥ. ܗܝܕܝܢ ܐܪܝܐ ܡܪܝܪܐ ܘܡܫܦܬܢܐ ܡܕ ܛܥܡ ܠܕܡܐ ܥܒܝܪܐ ܕܐܢܫܐ ܚܡܬܐ ܪܒܬܐ ܒܠܒܗ ܫܓܫ ܗܘܐ ܘܐܠܒܫܗ ܐܝܟ ܙܝܢܐ ܠܗܕܡܘܗܝ. ܘܟܠܗ ܫܢܘܗܝ ܡܢܩܫ ܦܢܝܢ ܘܐܬܚܡܬ ܠܩܛܠܐ ܘܐܬܡܪܡܪ ܠܚܒܠܐ ܒܐܠܗܒ ܠܡܠܚܟ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܘܐܬܪܓܝ ܠܡܐܟܠ ܒܣܪܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܒܩܠܗ ܪܒܐ ܘܩܫܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܐܪܥܐ ܒܩܠ ܟܪܝܪܐ. ܘܦܩܕ ܥܠ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܕܒܥܓܠ ܠܬܪܥܬܐ ܕܣܝܦܐ ܬܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܥܕܬܐ ܢܬܚܪܒܢ ܘܩܘܕܫܐ ܢܬܛܡܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܬܬܒܙܙ ܘܬܬܦܪܣ. ܘܫܡܥܘܢ ܠܗ ܪܫܗܘܢ ܕܚܪܫܐ ܐܝܬܘ ܠܝ ܡܛܠ ܕܐܣܠܝ ܡܠܟܘܬܝ ܘܓܒܐ ܕܩܣܪ: ܒܗ ܕܠܐܠܗܗ ܣܓܕ ܘܠܐܠܗܝ ܕܝܠܝ ܡܒܙܚ܀

ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ: ܐܝܟ ܥܝܕܗܘܢ: ܐܟܠܘ ܗܘܘ ܩܪܨܝܢ ܘܕܫܡܥܘܢ. ܡܥܕܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܢܬܟܢܫܘܢ

AB] — 2 A ܠܟܢܘܬܝ. — 3 B ܥܠܝ. — Ib. B ܬܬܗܦܟ. — 8 B ܐܢܫܐ. — 10 B ܘܐܠܒܫܗ] ܘܠܒܫܗ. — 12 B ܘܐܬܚܡܬ] ܘܐܬܚܡܬ. — 21 B ܪܫܗܘܢ. — 24 B ܣܓܕ] ܣܓܕܝܢ. — 26 B ܩܪܨܝܢ ܕܫܡܥܘܢ.

ܒܟܒܪܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܒܝܫܬܐ ܘܠܐ ܠܛܒܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܙܝܥܘ ܥܠ ܦܝܠܛܘܣ ܒܩܛܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܡܣܪܗܒܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܢܬ ܡܠܟܐ ܠܡܣܟܢܐ ܐܓܪܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܘܡܚܟܡܬܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܘܡܘܗܒܬܐ ܫܒܝܚܬܐ ܘܕܫܢܐ ܒܣܝܡܐ ܕܐܝܩܪܟ: ܠܐ ܡܬܩܒܠܢ ܡܝܩܪܢ ܛܒ ܒܥܝܢܝ ܩܣܪ. ܘܐܢ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܢܫܕܪ ܠܗ ܐܓܪܬܐ ܫܝܛܬܐ ܘܙܥܘܪܬܐ: ܩܐܡ ܣܓܕ ܘܡܩܒܠ ܠܗ ܒܬܪܬܝܗܝܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܨܒܘܬܗ ܚܦܝܛܐܝܬ ܡܫܠܡ. ܟܡܐ ܕܕܡܝܢ ܣܗܕܘܗܝ ܕܫܘܩܪܐ ܕܫܡܥܘܢ ܠܣܗܕܘܗܝ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܗܘܢ. ܩܛܠܘܗܝ ܠܡܪܢ ܘܐܫܬܕܝܘ ܘܐܬܒܕܪܘ ܒܐܪܥܬܐ ܐܝܟ ܢܘܟܪܝܐ ܘܚܛܝܐ. ܘܐܛܥܝܘܗ ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܬܒܙܚ. ܘܣܠܩ ܒܩܪܩܦܬܗܘܢ ܬܘܥܒܐ ܒܩܛܠܐ ܕܐܠܦܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܢ ܫܠܝ ܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܠܡܒܢܝܘ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ ܕܢܐܙܠܘܢ ܒܡܠܬܗ ܕܚܕ ܕܐܛܥܝ ܐܢܘܢ܀

ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܬܐܣܪ ܒܫܫܠܬܐ ܡܢ ܣܠܝܩ ܐܝܟ ܕܢܘܒܠܘܢܝܗܝ ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܥܡ ܬܪܝܢ ܩܫܝܫܐ ܣܒܐ ܕܬܪܥܣܪ: ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܠܚܕ ܥܒܕܗܝܟܠܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܚܢܢܝܐ. ܟܕ ܢܦܩ ܥܡ ܒܢܝܗܘܢ:

ad malefaciendum et nunquam ad benefaciendum, uti etiam contra Pilatum tumultum excitarunt ad necem Christi. Nam audacter blaterantes dixerunt : « Si tu rex miseris epistolas magnificas et sapientissimas regalitatis tuae et dona gloriosa et munera deliciosa maiestatis tuae, non erunt valde accepta et reverita in oculis Caesaris. Et si Simeon iste miserit epistolam vilem et parvulam, consurgens adorabit et ambabus manibus amplectetur eam et causam ipsius diligentissime implebit. » Quam similes sunt testes mendacii Simeonis testibus iniquitatis Domini eius! Dominum occiderunt et repudiati dispersi sunt in terras velut peregrini et noxii; et accusaverunt Simeonem et illudebatur eis et ascendit retorsio ad crania eorum caede multorum millium, quae repente supervenit eis propterea quod reaedificandorum Ierosolymorum causa congregati sunt abituri verbis cuiusdam qui eos seduxit.

14. Simeon vero episcopus catenis vinctus est Seleuciae ut in regionem Huzitarum deportaretur una cum duobus senibus presbyteris ad « duodecim » pertinentibus, quorum alterius nomen erat Abdhaikla et alterius Hananina.

AB] — 2 A altera manu super rasuram ܐܙܝܥܘܗܝ. — 4 B ܕܐܢܘܢ. — 7 B ܡܬܩܒܠܢ. — *Ib.* AB ܡܝܩܪܢ. — 8 B ܘܐܢܘܢ. — 9 B add. ܚܕܐ [ܐܓܪܬܐ. — 13 B ܕܫܡܥܘܢ. — 14 B *calumniati sunt* ܐܛܥܝܘܗ [ܐܟܠܘ. — 17 B ܒܩܪܩܦܬܗܘܢ. — 18 B ܕܡܢ ܫܠܝ. — 23 B ܒܫܫܠܬܐ. — *Ib.* B ܕܢܘܒܠܘܢܝܗܝ. — 24 AB ܬܪܝܢ. — *Ib.* B ܗܘܐ [ܗܘ. — 26 B ܥܡ ܒܢܝܗܘܢ.

Cum vero per civitatem suam profectus esset, qui eos ducebant versus forum [atrium?] ecclesiae eius direxerunt eos, quam summa cum gloria construxit petiitque ab eis, ne eum hucce adducerent; nam ante dies paucos subversa est a magis in societate Iudaeorum; dixit quippe : Ne cum eam eversam videam cor meum frangatur et conturbetur et mens mea commota percutiatur; nam his multo gravioribus futurum est ut assistam.

15. Cum autem per iter longum paucis diebus eum cum festinatione deportassent et civitatem ingressi essent quae Karka-d-Ledan appellatur, tunc a principe Magorum coram rege dictum est : « En, venit caput incantatorum, » mandavitque ut eum coram se introducerent. Et cum ingressus esset non adoravit, quo rex magis adhuc exardescens, dixit ei : Nunc omnia, quae de te audivi vera esse existimo. Quare prius adorabas et modo non adoras? Respondens Simeon dixit : Prius adorabam, quia haud in vinculis veniebam, nec ut Deum meum verum relinquerem sollicitabar, ut hodie. Magi autem dixerunt : Hic, qui non dat tributum, rebellando rebellare vult contra regalitatem hanc, proinde non est aequum ut vivat.

[illegible]

AB] — 1 B *ut ducerent eum in viam ecclesiae* [illegible]. — 3 B [illegible]. — 6 B [illegible]. — 12 B [illegible]. — 13 B [illegible]. — 15 B [illegible]. — 19 B om. [illegible]. — 21 B [illegible]. — 22 B [illegible]. — 23 B [illegible]. — 26 B [illegible]. — 14-15 A laceratus, leguntur tantum : [illegible]

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ: ܕܠܐ ܣܦܩ ܠܟܘܢ: ܐܘ ܛܢܦܐ: ܕܐܒܕܬܘܢ ܘܐܘܒܕܬܘܢ ܘܐܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܘܐܦ ܠܢ ܒܪܫܝܥܘܬܟܘܢ ܒܥܩܡܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܕܫܒܘܩ ܗܫܐ ܕܡܕܐܬܐ: ܐܠܐ ܒܡܠܟܐ ܡܠܟ ܐܢܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ: ܕܬܣܓܘܕ ܥܡܝ ܝܘܡܢܐ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ: ܘܬܚܐ ܐܢܬ ܘܟܠܗ ܥܡܟ. ܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܠܟ ܕܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܫܡܫܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܢܦܫܐ ܘܣܘܟܠܐ ܠܐ ܣܓܕܬ: ܐܝܟܢܐ ܠܫܡܫܐ ܣܓܕ ܐܢܐ ܕܗܐ ܠܝܬ ܠܗ ܠܒܐ ܕܢܦܪܫ ܘܢܝܩܪ ܠܟ ܕܣܓܘܕܗ ܐܢܬ ܡܢ ܕܝܠܝ ܕܡܨܚܢܗ ܐܢܐ܆ ܘܗܝ ܕܐܡܪܬ ܕܡܛܠܬܟ ܚܝܐ ܥܡܟ. ܡܪܝ ܕܝܠܝ ܘܕܥܡܝ ܡܨܛܠܒܐ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ. ܘܐܢܐ ܕܥܒܕܗ ܐܢܐ ܙܥܘܪܐ ܡܝܬ ܐܢܐ ܡܛܠܬܝ ܘܡܛܠܬܗ ܘܡܛܠ ܥܡܗ: ܘܠܐ ܢܦܠ ܐܢܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ: ܐܠܐ ܠܒܫ ܐܢܐ ܠܚܝܠܬܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܩܐܡ ܐܢܐ ܒܨܥܪܐ: ܐܠܐ ܝܬܒ ܐܢܐ ܒܐܝܩܪܐ. ܘܠܐ ܡܣܬܝܒܪ ܐܢܐ ܒܡܠܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ: ܐܠܐ ܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܥܒܕܝ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܐܝܟ ܣܒܐ. ܠܐ ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܝܠܟܘܢ: ܡܛܠ ܕܣܘܟܠܝ ܪܒ ܗܘ ܡܢ ܕܝܠܟܘܢ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܐܠܘ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܘܕܐ ܗܘܝܬ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ:

16. Dixit eis Simeon : Non sufficit vobis, o impuri, quod periistis et perdidistis etiam regnum istud Deo, sed etiam impietate vestra perversa requiritis ut nos quoque deserviamus?

17. Ait rex : Sinas modo tributum; sed ego hoc tibi consilium do, Simeon : mecum hodie adora solem deum et vives tu, et tota gens tua. Respondens S. Simeon dixit : Ego te qui maior es sole, cum in te sit anima et intelligentia, non adoravi : qua ratione solem adorabo, cum ecce non sit in eo cor quo te distinguat et te honoret, qui eius adorator es a me eius improperatore. Et quod attinet ad id quod dixisti : « propter te vivet populus tuus », meus et populi mei dominus Christus est crucifixus, et ego qui servulus eius sum, moriar mei ipsius, populique causa eius, nec animi demissionem adibo sed fortitudinem inibo nec in ignominia persistam sed in honore sedebo, nec me verbis ad instar pueri pellici patiar, sed opus meum ut senex cum iustitia adimplebo, nec a vobis consilium accipio, quia intellegentia mea maior vestra est.

18. Ait rex : Si Deum vivum confessus esses, excusationem haberes, sed tunc credis in Deum qui crucifixus

AB] — 1 B ܐܡܪ. — 2 B ܐܦ. — 3 B ܐܦ. — 6 B ܐܡܪ. — 8 B om. ܥܡܝ. — 9 B om. ܘܬܚܐ. — 15 A ܕܡܛܠܬܟܘܢ et B ܡܛܠܬܟܘܢ. — Ib. B ܕܝܠܝ] ܕܝܠܢ. — 18 B om. ܠܚܝܠܬܢܘܬܐ .. .. ܘܠܐ. — 19 B ܩܐܡ] ܡܩܘܐ. — 25 B ܐܡܪ. — A laceratus desunt : 7 ܡܠܟ 8 ܕܬܣܓܘܕ, Ib. ܠܫܡܫܐ 9 ܐܢܬ.

est, sicut dixisti. Nunc autem consentire mihi et adora solem istum cuius ortu tota creatura vivit et ego tibi dona maxima dabo et muneribus plurimis te cumulabo, et magnum et potentem te faciam in toto regno meo.

19. Simeon ait : Iesus solis dominus, hominumque factor, cum a manibus inimicorum pateretur, sol iste, qui ipsius creatura est, passus est luxitque, velut servus super dominum suum. Et post tres dies surrexit et ascendit in caelum cum gloria. Quod vero ad dona et munera attinet, quibus me titillasti, et potentiam et magnitudinem quas mihi promisisti : en honor et magnitudo tuis praestantiora parata sunt propositaque et dona et munera, quorum nec famam audisti, in via, qua incedo praeparata sunt cumulataque.

20. Ait rex : Haud sapientiae est hoc, ut voluntatem tuam statuendo propter te plurimis ruina inferatur. Compatere caedi tuae et caedi millium, quos ego perdere paratus sum et cohibe me a sanguine myriadum quos mihi delendos proposui!

21. Ait Simeon : Si tu effuderis sanguinem innocentem, uti dixisti, tu

ܡܢ ܒܐܠܗܘܬܐ ܘܫܪܝܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܬܛܦܝܣ ܠܝ ܘܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܗܢܐ ܕܒܕܢܚܗ ܚܝܐ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܐܬܠ ܠܟ ܘܕ̈ܫܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܥܛܦ ܠܟ: ܘܪܒܐ ܘܡܫܠܛܢܐ ܐܥܒܕܟ ܒܟܠܗ ܡܠܟܘܬܝ܀

ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܕܝܫܘܥ ܡܪܗ ܕܫܡܫܐ ܘܒܪܘܝܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܟܕ ܚܫ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝ ܒܥܠܕܒ̈ܒܐ: ܗܢܐ ܫܡܫܐ: ܕܒܪܝܬܗ ܗܘ: ܚܫ ܘܐܬܐܒܠ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܥܠ ܡܪܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡ̈ܝܢ ܩܡ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ ܘܕ̈ܫܢܐ ܕܒܗܘܢ ܟܬܟܬܬܢܝ ܡܛܠ ܫܘܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܠܝ: ܗܐ ܐܝܩܪܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܡܝܬܪܐ ܡܢ ܕܝܠܟ ܡܛܝܒܢ ܡܩܒܠܢ ܘܣܝ̈ܡܢ ܘܡܘܗ̈ܒܬܐ ܘܕ̈ܫܢܐ ܕܐܦܠܐ ܒܫܡܥܗܘܢ ܫܡܥܬ ܠܟ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܒܗ ܡܛܝܒܢ ܘܐܣܝܡܢ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܠܐ ܗܘܐ ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܬܩܝܡ ܨܒܝܢܟ ܘܡܛܠܬܟ ܣܓܝ̈ܐܐ ܢܬܚܒܠܘܢ. ܚܘܣ ܥܠ ܩܛܠܟ ܘܥܠ ܩܛܠܐ ܕܐܠ̈ܦܐ ܕܡܛܒ ܐܢܐ ܕܐܘܒܕ ܘܟܠܝܢܝ ܡܢ ܕܡܟ ܘܡܢ ܕܡܐ ܕܪ̈ܒܘܬܐ ܕܡܣܪܡܝܢ ܠܝ ܕܐܘܒܕ܀

ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܕܐܢܗܘ ܕܐܢܬ ܐܫܕ ܐܢܬ ܕܡܐ ܙܟܝܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ: ܐܢܬ ܐܦ ܟܕ ܠܐ

AB] — 7 B ܘܐܡܪ. — 8 B ܘܒܪܘܝܐ. — 11 A ܠܫܡܝܐ. — *Ib.* B ܡܛܠ. — 12 B ܒܡܘܗܒܬܐ. — 13 B ܫܘܠܛܢܐ. — 17 B ܘܐܦ ܠܐ. — 18 B ܘܡܛܝܒܢ ܘܣܝܡܢ. — 19 B ܘܐܡܪ. — *Ib.* B ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ. — 20 B ܕܨܒܝܢܟ. — *Ib.* B ܘܡܛܠܬܟ ܘܡܛܠ. — 22 B om. ܕܐܠ̈ܦܐ. — *Ib.* B ܕܡܟ ܕܪ̈ܒܘܬܐ. — 23 B ܘܐܡܪ.

scies, quando rationem reddes iudicii et ultionis die, qua retributionem accipies omnium, quae fecisti. Hoc autem scio illos morte sua regnaturos, te vero morte illorum moriturum esse, attamen salutem meam morte illorum tibi nequaquam tradam. Quod vero ad vitam meam, cuius in hoc mundo potestatem habes attinet, sume eam cito quacumque morte voles ex voluntate tua fraudulenta!

22. Ait rex : Si tu prae superbia tua, quae omnibus hominibus modo apparet, nolis parcere animae tuae, asseclas tamen doctrinae tuae morte tua amara perterrebo facientque voluntatem meam et salvi evadent.

23. Simeon autem dixit : Hoc nequaquam erit ut apud te vitam consecuti Deo moriantur! Inito probationem eorum fornace gladii tui et videto voluntatem bonam eorum duriorem esse malevolentia tua, quia quilibet eorum veritatem in sua tenet anima eaque convalescit nec commovetur. Scito rex et vide, nos NUMEN nostrum magnum et perpetuum, qui est Iesus, Salvator noster, cum corona tua illustri et transeunte non permutare.

24. Ait rex : Destruam pulchritudinem tuam delectabilem ense et conspurcabo staturam tuam decoram sanguine

AB] — 4 B ... — 10 B ... — 11 B ... — *Ib.* B ... — 13 B om. ... — *Ib.* B ... — 23 B ... — 26 A ...

tuo tempore indicto crastina [die] nisi mihi coram proceribus meis honorem exhibeas et me et solem, numen Orientis, adores.

25. Ait Simeon : Qui fieri potest solem deum esse cum tu, qui homo es, eum adoratione dignatus sis, cum tamen tu maior sis illo, si quidem intelligere velis. Et quod dixisti : « destruam pulchritudinem tuam », est resurrector et suscitator et dator gloriae splendori eius vili isti, quia ille creavit eam et construxit ex nihilo.

26. Tunc iussit rex eum in vincula coniici usque mane, quia dixit : Fors recipiet et audiet nos. Et cum vinculis constrinxissent eum et e porta regis egrederentur, sedebat illic eunuchus quidam senex, regis educator cuius dignitatis gradus Arzabed[1] appellabatur et in oculis totius regni plurimi aestimabatur cui nomen erat Guštazad, quod interpretatur Regni Nobilis[2] eratque christianus et [durante] hac persecutione coactus solem adoravit. Et Simeonem conspiciens surrexit coram eo et adoravit eum. Sanctus autem ille non respexit ad eum sed avertens faciem effervuit indignatione in illum. Et illico compunctus lamentavit flevitque dicens : Si

ܒܥܕܢܐ ܕܡܚܪ ܐܢܗܘ ܕܠܐ ܬܥܒܕ ܠܝ ܐܝܩܪܐ ܩܕܡ ܪ̈ܘܪܒܢܝ ܘܬܣܓܘܕ ܠܝ ܘܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ ܕܡܕܢܚܐ܀

ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܕܐܝܟܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܫܡܫܐ ܕܗܘܐ ܠܡܣܓܕ ܕܟܕ ܐܢܫܐ ܐܢܬ ܐܫܘܝܬܗ ܠܣܓܕܬܗ: ܕܟܕ ܐܢܬ ܪܒ ܐܢܬ ܡܢܗ ܐܢܗܘ ܕܪܓܫ ܠܗܘܢܟ. ܘܕܐܡܪܬ ܕܐܚܒܠܝܗܝ ܠܫܘܦܪܟ ܐܢܐ: ܐܝܬ ܠܗ ܡܢܚܡܢܐ ܘܡܩܝܡܢܐ ܘܝܗܘܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܨܝܪܬܗ ܗܕܐ ܫܝܛܬܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܪܝܗ ܘܐܬܩܢܗ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ܀

ܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܢܬܐܣܪ ܥܕܡܐ ܠܨܦܪܐ: ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܐܦܢ ܡܬܬܦܝܣ ܘܫܡܥ ܠܢ. ܘܟܕ ܐܣܪܝܢ ܠܗ ܒܫܫܠܬܐ ܘܢܦܩܝܢ ܒܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܝܬܒ ܗܘܐ ܬܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܚܕ ܣܒܐ ܡܪܒܝܢܗ ܕܡܠܟܐ ܕܕܪܓܗ ܐܪܙܒܕ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܘܡܝܩܪ ܗܘܐ ܒܥܝܢܝ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܛܒ ܘܫܡܗ ܗܘܐ ܓܘܫܬܐܙܕ: ܕܡܬܬܪܓܡ ܒܪ ܚܐܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘܐ ܘܗܘ ܒܗܢܐ ܪܕܘܦܝܐ ܐܬܐܠܨ ܗܘܐ ܘܣܓܕ ܠܫܡܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܠܫܡܥܘܢ: ܩܡ ܩܕܡ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܣܓܕ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܚܪ ܒܗ: ܐܠܐ ܐܗܦܟ ܐܦܘܗܝ ܡܢܗ ܘܐܬܚܡܬ ܒܗ. ܘܡܚܕܐ ܐܬܬܘܝ ܘܐܬܐܢܚ ܒܟܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢ ܫܡܥܘܢ ܕܢܚܒܫܢ

AB] — 4 B ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ. — 5 B ܕܫܡܫܐ. — 6 B ܕܐܢܬ ܕܟܕ] ܕܐܢܬ ܕܟܕ. — 8 B add. ܠܗ]ܐܢܐ et om. ܐܝܬ. — 9 B om. ܠܗ. — 11 B ܘܐܬܩܢܗ. — 14 B ܘܫܡܥ. — 17 B ܐܪܙܒܕ. — 18 B om. ܗܘܐ. — 19 B ܓܘܫܬܐܙܕ et sic deinceps. — 20 B ܕܡܗܝܡܢܐ.

[1] Scilicet Castellanus, praefectus arcis. — [2] Persice vahištazad, quod Theophanes et codex Tukelianus Sozomeni recte Ογκταξάδης transcribunt.

ܗܘܐ ܘܐܣܟܡ ܗܟܢܐ ܒܗ ܪܓܙ ܥܠܝ: ܐܠܗܐ ܕܟܦܪܬ ܒܗ ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܝ܆ ܡܚܕܐ ܘܡܬܦܢܐ ܠܒܝܬܗ ܐܫܠܚ ܡܐܢܘܗܝ ܠܒܘܫܘ ܢܨܝܚܐ ܘܠܒܫ ܡܐܢ̈ܐ ܐܘܟܡ̈ܐ ܕܐܒܠܐ: ܘܗܦܟ ܝܬܒ ܒܕܘܟܬܗ. ܘܟܠܡܢ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܘܥܐܠ ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܨܒܘܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܕܓܕܫܬ ܗܘܬ. ܘܐܦ ܗܕܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܬܟܣܝܬ ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪ: ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܫܢܝܘܬܐ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܘܩܐܡ ܘܬܓܐ ܒܪܫܝ ܣܝܡ ܘܐܢܬ ܝܬܒܬ ܒܐܒܠܐ ܘܠܒܝܫ ܐܢܬ ܐܘܟܡ̈ܐ܆ ܡܢ ܡܝܬܐ ܡܝܬ ܠܟ ܡܢ ܒܢܝܟ ܐܘ ܫܠܕܐ ܕܐܢܬܬܟ ܪܡܝܐ ܩܕܡܝܟ܆ ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܐܒܝܠ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ: ܦܩܘܕ ܢܩܛܠܘܢܢܝ܀

ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܟܕ ܐܬܕܡܪ ܦܩܕ ܕܢܥܘܠ ܩܕܡܘܗܝ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܢܐܠܦ ܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܗ ܕܨܒܘܬܐ ܗܕܐ. ܘܟܕ ܥܠ ܐܡܪ ܠܗ: ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܗܢܐ ܐܒܠܐ ܥܠܝܗ ܠܡܠܟܘܬܝ܆ ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܠܝ ܕܝܘܐ ܠܐ ܐܝܬ: ܐܠܐ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܣܘܟܠܐ ܕܣܒ̈ܐ ܐܝܬܝ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܘܐܝܟܢܐ ܠܒܝܫ ܐܢܬ ܐܘܟܡ̈ܐ ܐܝܟ ܫܢܝܐ

Simeon, qui, mihi familiaris amicusque erat tantopere iratus est mihi, Deus, quem abnegavi, quidnam faciet mihi? Tunc cito domum abiens exuit vestes suas delectabiles et induit vestimenta atra luctus et rediens consedit in loco suo et quicunque egrediebatur et ingrediebatur stupefiebat de hac re adventitia, quod nec regem celatum est et nuntio ad eum misso dixit : Quae est ista vesania? Ego vivo et sto et diadema capiti meo impositum est, et tu in luctu sedes [vestibus] atris indutus. An mortuus quidam exspiravit tibi e numero filiorum aut cadaver uxoris tuae iacet coram te. Orbatus his omnibus tu luges perinde ac si de istis [lugeres]. Ille autem responsum reddens dixit : Ego mortis reus sum; praecipe ut interficiant me.

27. Rex autem mirans praecepit, ut ingrederetur coram se, ut ex ore ipsius disceret, quaenam esset causa rei huius. Et cum ingressus esset dixit ei : Daemonium habes, qui luctum istum regiae meae personae imposuisti? Ait Guštazad : Daemonium non habeo, sed in sapientia et prudentia senum versor. Ait rex : Et qua ratione indutus es [vestibus] atris velut vesanus

ABD] — 1 B ܘܐܣܝܪ. — 9 B ܠܗܝ (sic). — 11 B ܒܪܫܝ ܣܝܡ. — *Ib.* B ܐܢܬ ܝܬܒܬ. — 13 D incipit ܪܡܐ. — 14 B ܩܕܡܝܟ ܐܘ. — 15 B om. ܕ .. .. ܘܐܒܝܠ et add. in margine ܠܐ ܐܝܬܝܟ ܚܣܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘ. — 19 D om. ܐܝܟ. — 21 D om. ܗܕܐ. — *Ib.* D add. ܡܠܟܐ [ܠܗ. — 22 B ܗܢܐ. — 23 A ܗܢܐ. — *Ib.* BD ܐܡܪܝܢ. — 26 B ܐܝܟܢܐ. — *Ib.* A om. ܐܢܬ. — 18 D laceratus, deest : ܡܠܟܐ ܕܝ.

et nuntias mihi « reus sum mortis ».

28. Ait Guštazad : Hoc propterea feci, quia non sum inventus sincerus nec erga Deum, nec erga te. Deum enim negavi et reliqui veritatem eius et voluntatem tuam feci; erga te mendax fui et adoravi solem specie quidem non autem cordetenus. Hoc autem verbo, rex ira impletus ait : In toto hoc consistit luctus tuus, o senex stulte? Igitur ego cito tibi faciam luctum domumque lugubrem si in isto mentis habitu nequam perseveres.

29. Guštazad dixit : Vere per Deum iuravi, qui possidet caelum et terram, amplius quam feci voluntatem tuam non ultra faciam! Christianus sum et cum Deo vero te, hominem fallacem, ultra non commutabo!

30. Ait rex : Misereor senectutis tuae et vitae curriculi, quod cum patre meo et mecum habuisti; propterea me longanimem exhibui ut tibi persuaderem : noli perseverare in opinione incantatorum istorum, ne iacturam vitae, ut illi facias.

31. Ait Guštazad : Crede, rex, certumque reputa, nec te, nec reges proceresque, qui nunc coram te sedent cogitationes meas veraces amplius flexuros esse ut creaturas adorans earum re-

ܡܦܠܣ ܐܝܟ ܠܟ ܕܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ܀

ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܒܕܬ ܕܗܘܐ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܬܪܝܨܐ ܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܠܘܬܟ. ܠܐܠܗܐ ܓܝܪ ܟܦܪܬ ܘܫܒܩܬ ܫܪܪܗ ܘܨܒܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܥܡܟ ܕܓܠܬ ܘܣܓܕܬ ܠܫܡܫܐ ܒܐܦܐ ܘܠܐ ܒܠܒܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܬܡܠܝ ܚܡܬܐ ܘܐܡܪ: ܕܗܢܘ ܟܠܗ ܐܒܠܟ: ܐܘ ܣܒܐ ܣܟܠܐ܀ ܐܢܐ ܡܥܒܕܢܐ ܠܟ ܐܒܠܐ ܐܒܠܝܟ ܡܚܝܠ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕܢܐ ܠܟ ܐܢ ܗܘ ܕܒܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܐܦܝܟܬܐ ܩܐܡ ܐܢܬ܀

ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܫܪܝܪܐ ܘܝܡܝܬ ܒܐܠܗܐ ܗܢܐ ܕܩܢܐ ܠܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܡܢ ܙܒܢܐ: ܗܫܐ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܟܪܣܛܝܢܐ ܐܢܐ ܘܠܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܥܡ ܓܒܪܐ ܕܓܠܐ ܗܫܐ ܠܐ ܡܫܚܠܦ ܐܢܐ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܚܐܣ ܐܢܐ ܥܠ ܣܝܒܘܬܟ ܘܥܠ ܕܘܒܪܝܟ ܕܥܡ ܐܒܝ ܘܥܡܝ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܓܪ ܐܢܐ ܪܘܚܝ ܕܐܦܝܣܟ ܕܠܐ ܬܩܘܡ ܒܪܥܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܚܪܫܐ ܘܬܐܒܕ ܡܢ ܚܝܐ ܐܝܟܘܬܗܘܢ܀

ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܗܝܡܢ ܡܠܟܐ: ܘܐܬܪ ܕܠܐ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ ܕܝܬܒܝܢ ܩܕܡܝܟ ܗܫܐ: ܠܐ ܠܡܫܚܠܦܘ ܡܚܫܒܬܝ ܫܪܝܪܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܐܝܟ ܕܠܒܪܝܬܐ ܘܐܪܩܐ ܠܡܪܘܬܗܘܢ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܡܠܟܘܬܐ

ABD] — 5 B ܕܐܘܝܢܝ. — 9 B *destruam* ܐܚܪܒ [ܐܚܪܒ. — 10 BD ܐܝܬܘܗܝ. — 12 BD ܘܝܡܝܬ. — 13 B ܠܫܡܝܐ. — 15 B ܥܡ ܓܒܪܐ ܕܓܠܐ. — *Ib.* D ܓܒܪܐ. — 17 B ܐܡܪ. — 18 B add. ܠܟ ܕܐܦܝܣܟ. — *Ib.* D ܘܐܦܝܣܟ. — 19 D ܚܪܫܐ. — 23 B ܕܝܬܒܝܢ. — *Ib.* B ܡܚܫܒܬܝ ܫܪܝܪܬܐ. — 26 D ܐܡܪ. — D laceratus, desunt : 1 ܘܡܦܩܣ 2 ܗܢܐ 4 ܠܐܠܗܐ 6 ܕܝܢ 8 ܐܘ 22 ܐܡܪ 23 ܕܝܬܒܝܢ 25 ܕܐܝܟ.

ܫܒܩ ܐܢܐ: ܐܘ ܪܫܝܥܐ ܒܝܫܐ. ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܕܠܡܐ ܫܒܩ ܗܘܝܬ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܢܦܫܐ ܘܚܝ̈ܐ: ܐܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܗܘܢܢܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ.

ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܒܚܡܬܐ ܪܒܬܐ ܕܗܫܐ ܕܢܦܩܘܢܗ ܒܣܝܦܐ ܠܐܣܛܘܠܐ. ܘܟܕ ܡܪܗܛܝܢ ܠܗ ܪܘܪ̈ܒܢܐ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܛܝܒܐ ܠܫܘܝܗ ܕܩܛܠܐ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܦܬܓܡܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܫܕܪ ܠܡܠܟܐ. ܩܘܘ ܠܝ ܩܠܝܠ. ܘܐܬܟܠܝܘ ܩܡܘ: ܡܛܠ ܕܣܒܪܐ ܣܪܝܩܐ ܣܒܪܘ ܒܓܘܗ. ܩܪܐ ܠܡܗܝܡܢܐ ܚܕ ܘܫܕܪ ܠܡܠܟܐ ܕܐܡܪ ܘܐܡܪ: ܕܫܪܝܪܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟ ܒܟܠܗܘܢ ܐܪ̈ܙܝܟ ܟܣ̈ܝܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܠܘܬܟ ܘܠܘܬ ܐܒܘܟ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܗܫܐ ܒܥܝ ܠܝ ܗܕܐ ܚܕܐ ܫܐܠܬܐ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ: ܢܣܩ ܟܪܘܙܐ ܘܢܩܪܐ ܕܓܘܫܛܐܙܕ ܡܬܩܛܠ ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܓܠܝ ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܦ ܠܐ ܕܐܫܬܟܚ ܒܣܟܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܬܚܝܒ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܗܘ ܘܠܐ ܟܦܪ ܒܐܠܗܐ ܡܐܬ. ܐܬܪܥܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ ܢܨܝܚܐ ܕܗܫܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܟܠ ܛܒܐ ܕܓܘܫܛܐܙܕ ܟܦܪ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܐܬܪܦܝܘ ܣܓܝ̈ܐܐ

linquam creatorem. Ait rex : Numquid ego, sceleste, pessime, creaturas adoro? Ait Guštazad : Utinam adorares creaturas anima et vita praeditas [saltem] sed non ea quae nec animam nec intelligentiam habent hominumque data sunt servitio.

32. Tum rex summo cum furore praecepit, ut caput eius gladio tolleretur. Et cum a principibus ad locum ad mortis stratum praeparatum festinanter traheretur dixit eis : Verbum habeo mittere regi; expectate me paulisper! Et cohibiti constiterunt, nam vanam spem de illo sperabant. Et eunucho quodam vocato nuntiavit regi dicens : Verum et sincerum me exhibui in omnibus secretis tuis occultis et sinceritatem prae me ferebam erga te et patrem tuum, uti dixisti; nunc hanc unicam mihi petitionem impetra, quam oro a te : ascendat preco et clamet : Guštazad, qui occiditur non ideo, quasi secreta regni divulgasset, nec in quapiam alia culpa deprehensus est, sed quia christianus est et Deum non negavit moritur. Gloriosus enim [vir] ille cogitabat : Modo rumor divulgatus est Guštazadem apostatam factum esse et scio multos remisso animo factos esse

ABD] — 1 B om. ܒܝܫܐ. — 2 D add. ܕܝܢ [ܓܘܫܛܐܙܕ. — 3 B ܢܦܫܐ ܠܐ. — *Ib.* A ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ. — *Ib.* B ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ. — 8 D ܡܕܡ ܟܦܪ. — 10 B ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. — 12 D ܘܐܬܟܠܝܘ ܐܬܟܠܝܘ. — 14 D om. ܘܐܡܪ. — 16 B ܐܪ̈ܙܝܟ. — 17 D ܘܠܘܬ ܐܒܘܟ [ܐܝܟ ܕ. — 19 B ܟܪܘܙܐ. — *Ib.* B *qui accusatus est* ܗܘܐ ܡܬܩܛܠ ܕܓܘܫܛܐܙܕ [ܕܓܘܫܛܐܙܕ. — *Ib.* D ܓܘܫܛܐܙܕ. — 20 BD ܐܪ̈ܙܐ. — 21 B ܘܐܦ ܠܐ. — 23 B ܢܨܝܚܐ [ܢܨܝܚܐ. — 24 B om. ܗܘ. — 25 D om. ܠܗ. — *Ib.* BD ܐܢܐ ܝܕܥ. — D laceratus.
desunt : 1 ܫܒܩ 4 ܠܗܠܝܢ 8 ܘܢܦܩܘܢܗ 9 ܪܘܪ̈ܒܢܐ ܠܕܘܟܬܐ 11 ܠܡܠܟܐ 12 ܩܠܝܠ ܘܣܒܪܐ 14 ܘܫܕܪ ܚܕ 18 ܫܐܠܬܐ ܒܥܝ ܐܢܐ ܡܢܟ 21 ܘܐܦ ܠܐ ܕܐܫܬܟܚ 23 ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ 24 ܕܓܘܫܛܐܙܕ.

mei causa, et si nunc morior nescient quare moriar, ut [videlicet] videant et confortentur. Nunc autem adminiculum post me relinquam ut omnes christiani audiant me pro Christo occidi et animum capiant. Haec est cogitatio bona a sene sapiente in auxilium commune expensa. Haec est tuba praeparationis, quae a viro experto in utilitatem Ecclesiae inflata est ut heroës virtutis expergiscantur et se ad proelium praeparent.

33. Rex autem praecepit ut ascenderetur et clamaretur prout Guštazad docuit « multos [putabat] audituros et caede commotos defecturos ab opinione in qua versabantur. Nescivit stultus se halimum parasse ovibus cursu vociferationis et eventu balatus sui, quo illae post necem excitentur. Hic autem senex occisus est boni nominis pro Christo decima tertia die, [mense] Nisan, feria quinta hebdomadae maioris azymorum.

34. O Simeonem, qui ad instar Simonis piscatoris piscaturam divinam ad vitam piscatus est! Postea annuntiatum est Simeoni in carcere hoc, et gavisus est et hilaris factus stupebat et mirabatur dicens : Magna, Christe, dilectio tua. Multa est, Deus noster, misericordia

ܡܛܠܬܝ. ܘܐܢ ܡܝܬ ܐܢܐ ܗܫܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܟܠ ܐܝܟܢ ܡܝܬ ܐܢܐ ܕܢܚܙܘܢ ܘܢܬܚܝܠܘܢ ܘܢܬܠܒܒܘܢ: ܐܠܐ ܗܫܐ ܥܘܕܪܢܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܒܬܪܝ ܕܢܫܡܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܛܠ ܐܢܐ ܘܢܬܠܒܒܘܢ. ܗܕܐ ܗܝ ܡܚܫܒܬܐ ܛܒܬܐ ܕܡܢ ܣܒܐ ܚܟܝܡܐ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܟܠܐ ܐܬܦܩܬ. ܗܕܐ ܗܝ ܩܪܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܡܢ ܓܒܪܐ ܒܚܝܪܐ ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܐܬܬܩܥܬ: ܐܝܟ ܕܢܬܥܝܪܘܢ ܘܢܬܛܝܒܘܢ ܓܢ̈ܒܪܘܗܝ ܕܟܘܬܫܐ ܠܩܪܒܐ܀

ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܦܩܕ ܕܢܣܩܘܢ ܘܢܩܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܠܦ ܓܘܫܛܐܙܕ: ܕܣܒܪ ܗܘܐ ܕܫܡܥܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܡܬܙܝܥܝܢ ܡܢ ܩܛܠܐ ܘܡܬܗܦܟܝܢ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܗܝ ܕܩܝܡܝܢ ܒܗ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܕܠܐ ܚܟܝܡܐ ܕܡܛܥܝܢܐ ܠܗܝܢ ܠܥܢ̈ܐ ܕܒܪ̈ܗܛܐ ܟܠܗ ܩܠܐ ܕܒܥܬܐ ܕܝܠܗ ܡܬܝܩܪܐ ܕܒܬܪܗ. ܐܬܩܛܠ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘܐ ܒܫܡܐ ܛܒܐ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܒܬܠܬܥܣܪ ܒܢܝܣܢ ܒܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܒܫܒܬܐ ܪܒܬܐ ܕܦܛܝܪ̈ܐ܀

ܐܘ ܠܫܡܥܘܢ ܕܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܨܝܕܐ ܨܕ ܨܝܕܐ ܐܠܗܝܐ ܠܚܝ̈ܐ. ܒܬܪܟܢ ܐܣܬܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܟܠ ܗܕܐ ܘܚܕܝ ܘܐܬܦܨܚ ܬܡܗ ܘܐܬܕܡܪ ܘܐܡܪ: ܪܒ ܗܘ ܚܘܒܟ ܡܫܝܚܐ. ܣܓܝܐܐ ܗܝ ܪܚܡܬܟ ܐܠܗܢ. ܡܛܠ

ABD] — 1 D ܡܛܠ ܐܝܟܢ ܡܝܬ ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ. — 4 D ܕܢܫܡܥܘܢ. — 7 D add. ܗܘܐ [ܕܣܒܪ. — *Ib.* D om. ܐܬܩܛܠ ܐܬܦܩܬ... — 11 A ܢܫܡܥܘܢ. — *Ib.* D ܕܢܫܡܥܘܢ. — 13 D ܡܢ ܚܫܐ [ܕܠܐ. — 16 B ܠܚܝܐ ܠܚܝܐ (sic.). — *Ib.* D ܕܡܠܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. — *Ib.* D ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܥܒܕܘܗܝ ܘܠܐ [ܘܕܡܘܬܗ ... ܕܡܘܬܗ. — 17 B ܕܒܥܬܗ. — *Ib.* B ܘܕܡܘܬܗ. — 18 D om. ܗܘܐ. — 19 D ܡܢ ܢܝܣܢ [ܒܢܝܣܢ. — *Ib.* D ܒܫܒܬܐ ܕܦܛܝܪ̈ܐ. — 24 D om. ܘܚܕܝ — 26 D om. ܐܠܗܢ .. ܣܓܝܐܐ. — D laceratus, desunt : 6 ܕܡܢ 10 ܘܢܬܛܝܒܘܢ 11 ܕܢܫܡܥܘܢ.

ܗܘ ܚܝܠܟ ܝܫܘܥ ܡܫܒܚܐ܆ ܗܘ ܡܫܬܡܗܢ ܦܪܘܩܢ ܫܘܠܛܢܟ ܡܚܝܐ ܘܠܢܦ̈ܠܐ ܡܩܝܡ ܘܠܚܛܝ̈ܐ ܡܦܢܐ ܘܠܕܠܐ ܣܒܪ ܣܒܪܐ ܝܗܒ܆ ܕܗܢܐ ܕܐܚܪܝܐ ܗܘܐ ܠܡܚܫܒܬܝ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝܐ ܠܨܒܝܢܝ. ܘܗܢܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܥܒ̈ܕܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܝܐ ܠܡܥܒܕܢܝ. ܘܗܢܐ ܕܪܚܝܩ ܗܘܐ ܠܫܪܪܝ ܗܘܐ ܠܗ ܩܪܝܒܐ ܠܗܝܡܢܘܬܝ. ܘܗܢܐ ܕܡܫܬܕܐ ܗܘܐ ܠܚܫܘܟܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܣܬܡܟܐ ܒܡܫܬܘܬܐ. ܘܗܢܐ ܕܐܦܩܬܗ ܨܒܝܢܗ ܠܒܪ ܡܢܝ܆ ܗܘ ܐܥܠܬܗ ܡܘܕܝܢܘܬܗ ܠܓܘ ܡܢܝ. ܘܟܕ ܩܕܡܬ ܐܢܐ ܠܗ ܩܕܡܢܝ܆ ܘܟܕ ܥܒܪܐ ܐܢܐ ܕܐܥܒܪܝܘܗܝ ܐܕܪܟܢܝ. ܫܘܪܗ ܕܡܘܬܐ ܕܕܚܝܠܐ ܢܩܒܗ܆ ܘܐܬܚܙܝܬ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܐܚܕܝܢܝ. ܗܘܐ ܗܕܝܐ ܠܪ̈ܓܠܝ ܒܫܒܝܠܐ ܥܩܝܩܬܐ܆ ܘܥܩܒ̈ܝ ܐܦܩ ܒܕܘܟܬܗ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܠܡܢܐ ܟܝ ܡܣܟܐ ܐܢܐ܆ ܘܠܡܢܐ ܡܟܝܠ ܡܟܬܪ ܐܢܐ. ܪܗܒܘܢܗ ܫܒܩ ܠܝ ܕܩܘܡ ܠܟ܆ ܚܙܘܗ ܐܪܦܝ ܠܝ ܕܬܐ ܠܟ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܝ ܒܚܕܘܬܐ܆ ܕܠܝܬ ܠܟ ܬܘܒ܆ ܫܡܥܘܢ܆ ܡܟܣܢܘܬܐ ܠܘܬܝ܆ ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܦ̈ܝ ܡܬܟܡܪܢ ܡܢ ܐܦ̈ܝܟ. ܥܘܠ ܒܚܕܘܬܐ ܠܘܬܝ ܠܒܝܬܐ ܕܛܝܒܬ

tua! Gloriosa, o Iesu, virtus tua! Praeclara, Salvator noster, potestas tua. Mortuos suscitas; cadentes erigis; peccatores convertis. Spe destitutis spem tribuis, quod hic, qui cogitatui meo postremus erat, factus est primus voluntati meae, et qui factus est alienus operibus meis, factus est domesticus operationibus meis, et qui elongatus est a veritate mea, factus est proximus fidei meae, et hic, qui eiectus erat in tenebras, factus est conviva in convivio, et hunc, quem sua extra me proiecit voluntas, sua intra me introduxit confessio. Et dum eum antecedebam praecurrit me et dum eum praeterire volebàm assecutus est me. Murum mortis terribilem perfodit et mihi gaudium paravit. Via salutis in eo apparuit et me laetum reddidit. Factus est dux pedibus meis in via angusta et vestigia mea in viam tribulationum deduxit. Cur expecto, quare igitur remaneo? Pignus mihi reliquit : Surge! — ait. Suum mihi aspectum dimisit : Veni! — inquit, cum gaudio mihi dicens : nulla tibi Simeon, amplius reprehensio erit in me nec ultra facies mea tua contristabitur facie. Ingredere cum gaudio ad me in domum, quam parasti mihi, et in requiem, quam mihi desti-

ABD] — 1 D om. ܝܫܘܥ. — *Ib.* D om. ܗܘ. — 2 D om. ܦܪܘܩܢ. — *Ib.* D add. ܐܢܬ [ܡܚܝܐ. — 3 D add. ܐܢܬ [ܡܩܝܡ. — *Ib.* D om. ܘܠܚܛܝ̈ܐ ܡܦܢܐ. — 4 D ܠܡܣܒܪ̈ܐ. — 5 D ܠܡܚܫܒܬܝ [ܠܡܚܫܒܬܝ. — 6 B ܠܨܒܝܢܝ. — 9 D ܕܫܕܐ. — 15 B ܡܚܝܢܐ. — 18 B *baptisma* ܡܥܡܘܕܝܬܐ [ܡܥܡܘܕܝܘܬܗ. — 19 B ܕܐܠܦܢܐ [ܘܐܠܦܢܐ. — 25 D ܐܦܝܟ [ܐܦ̈ܝ. — *Ib.* D ܐܦ̈ܝܟ. — *Ib.* A ܡܬܟܡܪܝܢ. — D laceratus, desunt 4 ܣܒܪ 5 ܩܕܡܝܐ 7 ܠܗ 8 ܠܗ 10 ܗܘܐ 11 ܠܒܪ 13 ܩܕܡ 14 ܐܕܪܟܢܝ 16 ܠܗ 18 ܗܕܝܐ 19 ܐܢܐ ܡܣܟܐ ܐܢܐ ܟܝ ܠܡܢܐ 21 ܕܩܘܡ ܠܝ ܫܒܩ 23 ܒܚܕܘܬܐ ܠܝ 24 ܘܠܐ ܬܘܒ 26 ܠܒܝܬܐ ܠܘܬܝ.

nasti ut laetemur, uti laetati sumus hic de rebus transitoriis sic ibi de his, quae permanent. A me igitur impedimentum, quominus eum audiam, a me dilatio quominus eum assequar. Beata hora, qua venientes me ad caedem rapient et ad mortem trahent, imprimis cum effugiam tribulationes, quae me circumdant et tentationes quae me cingunt.

35. Et surgens in oratione sic locutus est : Da mihi, Domine, hanc coronam, nam tibi manifestum est me eam petiisse, quia te dilexi tota anima et vita mea et videns te gaudebo et tu mihi requiem dabis, et ultra non vivam in hoc mundo videns infortunium populi mei et ecclesias tuas destructas et altaria tua subversa et sanctum clerum tuum afflictum per diversa loca et debiles pollutos et parvanimes a veritate aversos et gregem meum densum, qui in probatione exiguus invenitur et amicos meos multos specie qui inimici et occisores mei facti sunt in cordibus suis et familiares mihi ad tempus, quos in tempus suo scrutinio a me removit, et imprimis cum crucifixores irrideant et se superbe contra gentem nostram extollant. Atta-

ܠܢ ܡܟܝܠܢܝܬܐ ܕܢܚܕܐ ܠܢ. ܘܢܬܦܨܚ ܐܝܟ ܕܐܬܦܨܚܢ ܗܪܟܐ ܗܘܪܟܐ ܒܥܒܪ̈ܝܢ ܘܬܡܢ ܒܡܩܘܝܢܐ. ܡܢܝ ܗܘ ܟܠܝܐ ܟܠܝܬܐ ܕܐܫܡܥܝܘܗܝ: ܡܢܝ ܗܘ ܐܘܚܪܢܐ ܕܐܕܪܟܝܘܗܝ. ܛܘܒܝܗ ܫܥܬܐ ܕܢܐܬܘܢ ܢܚܛܦܘܢܢܝ ܠܩܛܠܐ ܘܢܓܪܘܢܢܝ ܠܡܘܬܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܐܦܠܛ ܡܢ ܐܘ̈ܠܨܢܐ ܕܚܕܪܝܢ ܘܡܢ ܢܣ̈ܝܘܢܐ ܕܟܪܝܟܝܢ܀

ܘܩܡ ܒܨܠܘܬܐ ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ: ܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܟܠܝܠܐ ܗܢܐ: ܡܛܠ ܕܝܕܝܥܐ ܗܝ ܠܟ ܕܐܢܐ ܒܥܝܬܗ ܡܛܠ ܕܪܚܡܬܟ ܒܟܠܗ ܢܦܫܝ ܘܚܝܝ ܘܐܚܙܝܟ ܘܐܚܕܐ ܘܬܢܝܚܢܝ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܐܚܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܗ ܕܥܡܝ ܘܥ̈ܕܬܟ ܕܡܣܚ̈ܦܢ ܘܡܕܒ̈ܚܝܟ ܕܗܦܝܟܝܢ ܘܩܠܝܪܘܣ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܡܬܛܠܦ ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ. ܘܡ̈ܚܝܠܐ ܕܡܬܛܡܐܝܢ ܘܙܥܘܪ̈ܝ ܠܒܐ ܕܗܦܟܘ ܡܢ ܫܪܪܐ ܘܡܪܥܝܬܝ ܥܒܝܬܐ ܕܐܬܒܚܪܬ ܒܒܘܚܪܢܗ ܙܥܘܪܐ: ܘܪ̈ܚܡܝ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܒܐܣܟܡܐ ܕܗܘܘ ܠܝ ܒܥܠܕ̈ܒܒܐ ܘܩܛܘ̈ܠܐ ܒܠܒܘܬܗܘܢ: ܡܬܚܫܚܝܢ ܕܙܒܢܐ ܕܐܚܝܕ ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܒܒܚܝܪܘܬܗ ܡܢܝ: ܕܪܚܩܐ ܡܨܠܒܢܐ ܡܬܪܘܪܒܝܢ ܥܠ ܥܡܢ. ܐܠܐ ܒܐܪܒܐ ܕܐܬܝܬ: ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܬܟܢܫܬ

ABD] — 2 B om. ܒܥܒܪ̈ܝܢ. — *Ib*. A ܒܥܒܪܝܢ. — 3 A ܒܡܩܘܝܢܐ. — *Ib*. BD add. ܗܘ [ܡܢܝ. — 4 D om. ܗܘ. — 6 D ܢܚܛܦܘܢܢܝ. — *Ib*. B om. ܘܢܓܪܘܢܢܝ ܠܡܘܬܐ. — 7 B ܕܚܕܪܝܢ [ܕܚܕܪܢ. — 8 B ܕܟܪܝܟܝܢ. — 9 D ܘܗܟܢܐ. — 10 D *quia tu nosti* ܕܝܕܥ ܐܢܬ [ܕܝܕܝܥܐ .. ܠܟ. — 11 D ܡܛܠ [ܡܛܠܗܕܐ. — 13 B ܘܬܢܝܚܢܝ. — *Ib*. B ܬܘܒ. — 14 A ܕܥܡܝ. — 16 usque ad. col. 763 lin. 20 D *ad quod vocatus sum stabo heroice et ad quod destinatus sum faciam, eroque exemplar, caput et ego moriar primus dans sanguinem et sumens salutem meam cum eis et non videbo regem nec timebo principem* ܘܟܪ̈ܝܗܐ ... ܕܐܬܩܪܝܬ [ܠܡܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܐܩܘܡ ܓܢܒܪܐܝܬ. ܘܠܡܐ ܕܐܬܬܥܝܕܬ ܐܥܒܕ ܘܐܗܘܐ ܛܘܦܣܐ ܘܪܫܐ ܘܐܢܐ ܐܡܘܬ ܩܕܡܝܐ ܟܕ ܝܗܒ ܐܢܐ ܕܡܐ ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܚܝܝ ܥܡܗܘܢ ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܐܕܚܠ ܡܢ ܫܠܝܛܐ. — 21 B om. ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܙܒܢܐ. — D laceratus, desunt : 2 ܐܝܟ 3 ܘܬܡܢ.

ܘܠܕܪܓܐ ܕܐܪܝܡܬܢܝ܆ ܠܗ ܐܫܠܡ ܒܓܢܒܪܘܬܐ ܘܐܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܟ ܕܡܕܢܚܐ. ܐܢܐ ܐܟܠܬ ܒܪܝܫܐ ܘܐܢܐ ܡܝܬ ܐܢܐ ܒܪܝܫܐ ܩܕ ܝܗܒ ܐܢܐ ܕܡܝ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܚܝܝ ܥܡܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ ܝܨܦܐ ܘܪܢܝܬܐ: ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܚܘܫܒܐ ܘܡܚܫܒܬܐ. ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܐܠܨ ܘܐܦ ܠܐ ܕܡܬܐܠܨ. ܠܝܬ ܕܛܠܡ ܒܗܘܢ ܐܘ ܠܐ ܕܡܬܛܠܡ. ܠܝܬ ܬܡܢ ܕܩܫܐ ܠܗ ܘܐܦ ܠܐ ܕܡܬܩܫܐ ܥܠܘܗܝ. ܕܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܓܘܙܡܐ ܕܡܠܟܐ ܐܦܠܐ ܕܚܠܬܐ ܕܫܠܝܛܢܐ. ܠܝܬ ܬܡܢ ܕܩܪܐ ܠܝ ܡܬܘܒ. ܠܝܬ ܬܡܢ ܕܡܕܘܕ ܠܝ ܡܫܓܫܢܐܝܬ. ܬܘܩܠܬܐ ܕܪܓܠܝ ܒܟ ܢܬܐܣܝܢ: ܐܘܪܚܐ ܕܟܠ. ܠܐܝܘܬܐ ܕܗܕܡܝ ܒܟ ܬܬܢܝܚ: ܡܫܝܚܐ ܡܫܚܐ ܕܪܘܫܡܢ. ܟܪܝܘܬܗ ܕܠܒܝ ܒܟ ܬܬܛܥܐ: ܟܣܐ ܕܦܘܪܩܢܢ. ܐܦܐ ܕܥܝܢܝ ܒܟ ܢܬܒܛܠܘܢ: ܒܘܝܐܐ ܕܚܕܘܬܢ܀

ܩܫܝܫܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܕܥܡܗ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܬܡܗܘ ܗܘܘ ܒܨܠܘܬܗ ܘܐܬܕܡܪܘ ܕܐܝܕܘܗܝ ܗܘܝ ܦܫܝܛܢ ܠܫܡܝܐ ܘܐܦܘܗܝ ܚܠܦܘ ܐܫܬܚܠܦ ܐܝܟ ܘܪܕܐ ܒܙܒܢܗ ܘܐܝܟ ܦܪܚܐ ܒܥܕܢܗ܀

ܘܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܢܓܗ ܐܪܒܥܣܪܐ ܕܢܝܣܢ

men ad quod vocatus sum in hoc heroice perseverabo, et ad quod destinatus sum id fortiter exsequar et ero exemplum toti populo tuo Orientis. Ego comedi in loco primo et ego moriar in fronte [aciei] et dans sanguinem meum ante eos : vitam meam cum illis sumam in quibus nulla est cura, nulla sollicitudo, nulla praemeditatio, nemo qui tribulat nullusque vexatus; nemo qui opprimit et nullus oppressus; nemo durus et nullus dure tractatus, ubi non videbo regum minas nec praefectorum terrores. Nemo illic, qui me citet et iterum iterumve terrore perturbet; nemo, qui trahat et terreat me. Offensiones pedum meorum in Te sanabuntur, via omnium, lassitudo membrorum meorum in Te quietem consequetur, Christe, oleum unctionis nostrae. Tristitia cordis mei in Te oblivioni tradetur, o Calix salutis nostrae. Lacrymae oculi mei in Te cessabunt, o Consolatio gaudii nostri.

36. Duo autem senes, qui cum eo captivi detinebantur, mirati sunt orationem eius et obstupuerunt, quoniam manus eius in caelum extensae erant et vultus eius velut rosa sua aetate immutatus est et velut flos tempore suo.

37. Et nocte, quae praecessit decima

ABD] — 2 B ܐܗܘܐ. — 3 B om. ܐܢܐ. — *Ib.* B ܒܪܝܫܐ. — 4 B ܒܪܝܫܐ. — 7 B ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܚܫܒܐ ܘܡܚܫܒܬܐ [ܠܝܬ : ܝܨܦܐ ܘܪܢܝܐ. — ܘܠܝܬ ܒܗܘܢ ܝܨܦܐ ܘܪܢܝܬܐ. — 8 B ܕܐܠܨ. — *Ib.* B ܐܦܠܐ. — 9 B ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܛܠܡ. — 10 B ܐܦܠܐ. — 12 A ܐܝܟ [ܐܢܐ. — *Ib.* B ܘܐܦܠܐ. — 13 A ܘܡܬܘܒ ܡܬܘܒ. — 14 B ܘܠܝܬ. — 15 A ܢܬܐܣܝܢ. — 18 A ܬܬܛܥܐ. — 21 ABD ܬܪܝܢ. — 22 B ܒܨܠܘܬܐ. — 23 A ܗܘܝ ܦܫܝܛܢ. — 24 D *et resplenduit facies eius* ܘܐܙܕܗܝ ܦܪܨܘܦܗ [ܐܝܟ... ܒܥܕܢܗ. — 26 B ܐܪܒܥܣܪܐ.

quarta [die] passionis Salvatoris nostri non oppressit eum somnus vexatione sua nec eum distraxit cura inanitatibus suis, sed hocce petiit et oravit : Dignare me, Domine Iesu, ut hac die et hora ista passionis tuae et ego accepto calice isto bibam eum. Opto enim ut generationes post me dicant : die Domini sui occisus est et gaudeo parentes filios suos docturos : Simeon exauditus est et ut Deus suus die decima quarta feriaque sexta immolatus est.

38. Facta autem hora tertia eadem die, edicto urgente misso, festinanter ducebatur. Et ingressus coram rege iterum non adoravit. Cui rex respondens ait : In quanam, rebellis, cogitatione transegisti noctem hodie, an ut penes nos in amicitia permaneas an vero ut te cum inimicitia in Infernum mittam? Sanctus vero ille ait ei : Utilissima cum cogitatione pernoctavi : plus mihi inimicitiam tuam praestare quam amorem tuum.

39. Ait rex : Adora solem hac unica vice et amplius noli adorare et effugies eos, qui quaerunt animam tuam. Ait Simeon : Non hoc audietur in orbe terrarum nec in [tota] narrabitur creatura, nec de hoc gaudebunt inimici [mihi gratis] nec de hoc iubilabunt

ܕܦܪܘܩܢ ܠܐ ܪܕܝܗ ܫܢܬܐ ܒܥܘܕܪܢܗ: ܠܐ ܟܒܫܬܗ ܡܪܢܝܬܐ ܒܣܪܝܩܘܬܗ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܫܐܠ ܗܘܐ ܘܡܨܠܐ: ܕܐܫܘܝܢܝ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܕܒܝܘܡܟ ܗܢܐ ܘܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܕܚܫܟ ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܩܒܠ ܟܣܐ ܗܢܐ ܘܐܫܬܝܘܗܝ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܪܐ ܕܡܢ ܒܬܪܝ ܕܒܝܘܡܐ ܕܡܪܗ ܐܬܩܛܠ ܡܚܕܐ ܐܢܐ ܕܢܠܦܘܢ ܐܒܗܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܫܡܥܘܢ ܐܫܬܡܥ ܘܐܝܟ ܐܠܗܗ ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܥܪܘܒܬܐ ܐܬܢܟܣ܀

ܟܕ ܗܘܬ ܫܥܬܐ ܬܠܬ ܒܝܘܡܐ ܗܘ: ܦܘܩܕܢ ܒܠܚܘܕ ܘܡܗܝܪܐ ܘܡܣܪܗܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܟܕ ܥܠ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܬܘܒ ܠܐ ܣܓܕ. ܥܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܐܝܢܐ ܡܚܫܒܬܐ ܥܒܪܬ ܝܘܡܢܐ: ܐܘ ܡܪܘܕܐ. ܕܬܦܘܫ ܠܘܬܢ ܒܪܚܡܬܐ ܐܘ ܕܐܫܕܪܟ ܠܫܝܘܠ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܒܡܚܫܒܬܐ ܡܥܕܪܢܝܬܐ ܒܬܬ: ܕܦܫܝܐ ܠܝ ܒܥܠܕܒܒܘܬܟ ܝܬܝܪ ܡܢ ܪܚܡܬܟ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܗܕܐ ܙܒܢܐ: ܘܬܘܒ ܠܐ ܬܣܓܘܕ ܘܥܪܘܩ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܢܦܫܟ. ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܠܐ ܬܫܬܡܥ ܗܕܐ ܒܬܒܝܠ: ܘܠܐ ܬܬܬܢܐ ܗܕܐ ܒܒܪܝܬܐ: ܘܠܐ ܢܚܕܘܢ ܒܗ ܒܥܠܕܒܒܝ ܕܡܓܢ: ܘܠܐ ܢܪܘܙܘܢ ܒܗ

ABD] — 2 B ܘܠܐ [ܠܐ secundo. — 3 B om. ܕܐܫܘܝܢܝ. — *Ib*. D ܡܫܝܚܐ [ܝܫܘܥ. — 5 D om. ܐܢܐ ܘܐܦ. — 6 D ܘܢܐܡܪܘܢ. — *Ib*. D ܕܡܢ. — 8 B ܕܢܠܦܘܢ. — 10 B ܒܐܪܒܥܣܪܐ. — 11 A ܗܘܬ. — *Ib*. B ܬܠܬܐ. — 13 B om. ܟܕ ܥܠ — *Ib*. D ܘܟܕ [ܟܕ. — 15 B ܡܚܫܒܬܐ. — 18 B ܕܡܥܕܪܢܝܬܐ. — *Ib*. D ܡܥܕܪܢܝܬܐ. — *Ib*. B ܒܬܬ [ܒܬ. — 21 D ܐܡܪ. — *Ib*. B ܕܣܓܘܕ. — 24 B ܕܠܐ. — 22 usque ad col. 767 lin. 10. — D laceratus, desunt ܥܠܕܒܒܝ... ܠܟ.

ܣܢܐܝ ܕܥܘܠܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܕܫܡܥܘܢ ܛܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܣܓܕ ܠܐ ܡܕܡ ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܩܛܠܐ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܕܥ ܫܡܥܘܢ: ܕܪܚܡܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܝ ܥܡܟ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܓܪܬ ܪܘܚܐ ܥܡܟ ܘܡܦܝܣ ܗܘܝܬ ܠܟ ܘܐܢܬ ܠܐ ܫܡܥܬܢܝ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܝܟ ܗܟܝܠ ܕܥ. ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܟ: ܡܠܟܐ: ܝܬܝܪܢ ܥܠܝ: ܐܠܐ ܥܓܠ ܫܪܝܢܝ ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܕܚܫܡܝܬܝ ܘܥܓܠ ܫܠܚܝܢܝ ܡܛܠ ܕܦܬܘܪܐ ܡܛܝܒ ܗܘ ܘܕܘܟܬܝ ܡܬܚܡܐ܀

ܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܡܨܥܬܐ ܡܫܦܪ ܒܚܙܘܗ ܘܢܗܝܪ ܒܦܪܨܘܦܗ: ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܘܠܪܘܪܒܢܐ ܕܝܬܒܝܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܚܙܝܬ ܥܡܡܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܐܬܪܘܬܐ ܪܚܝܩܬܐ ܘܗܐ ܐܦ ܐܬܪܐ ܕܡܫܥܒܕ ܠܢ: ܫܘܦܪܐ ܘܩܘܡܬܐ ܘܬܘܩܢܐ ܐܝܟ ܕܗܢܐ ܠܐ ܚܙܝܬ ܠܝ. ܚܙܘ ܐܝܟ ܠܐ ܚܐܣ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܛܠ ܛܘܥܝܝܐ ܕܐܚܝܕ. ܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܬܚܘܪ ܒܫܘܦܪܐ ܕܦܓܪܗ: ܐܠܐ ܚܪܝ ܒܫܘܦܪܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܡܚܒܠ ܘܡܛܥܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܢ܀

ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܦܣܩ ܕܝܢܐ ܕܣܝܦܐ ܘܐܦܩܘܗܝ ܪܘܪܒܢܐ ܠܩܛܠܐ. ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܡܐܐ ܓܒܪܝܢ ܘܫܒܝܐ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ

osores mei iniquitatis dicentque : Simeon aberravit a Deo et nihilum adoravit propter necis timorem!

40. Ait rex : Scito, Simeon, me tecum amicitiam habuisse, cuius rei causa te longanimiter tractabam tibique suadebam et tu me audire noluisti; proinde tu noveris! Ait Simeon : Haec omnia, Rex, mihi superflua sunt, sed cito dimitte me, nam tempus est coenae meae et celeriter me mitte, nam mensa parata et locus meus designatus est.

41. Cum autem vultu decoro et facie radiante in medio stetisset, dicit rex regibus et principibus coram se sedentibus : Gentes vidi extraneas terrasque remotas ecce [etiam] territorium nobis subditum : et venustatem et staturae constitutionem, uti huiusce, non vidi! Et videte quomodo non parcat sibi ob errorem in quo detinetur! Responderunt omnes dicentes : Noli, Domine Rex, respicere pulchritudinem corporis eius, sed respice pulchritudinem animarum, quas corrumpit et seducit a nostra doctrina.

42. Tunc sententia lata [poenae] gladii in eum a principibus ad necem ductus est. In eadem autem civitate centum viri captivi tenebantur, quorum

ABD] — 2 B ܗܘܠܐ. — 4 B ܐܡܪ. — 5 B ܠܟ [ܥܡܟ. — 6 B ܥܡܟ [ܘܡܦܝܣ. — 7 B ܐܡܪ. — *Ib.* B ܐܢܬ (sic). — 12 D add. ܗܘܐ [ܢܗܝܪ. — 13 D om. ܒܦܪܨܘܦܗ. — *Ib.* B ܐܡܪ. — 17 B ܚܙܝܬ. — 19 B ܗܘ [ܐܚܝܕ. — 21 B [illegible] [ܕܢܦܫܬܐ. — 22 D ܘܡܛܥܐ [ܘܡܛܥܐ. — 23 B om. ܥܠܘܗܝ. — *Ib.* B add. ܥܠܘܗܝ [ܦܣܩ. — 25 B ܕܝܢ ܒܗ. — 26 A [illegible]. — *Ib.* BD [illegible].

aliqui episcopi aliorum locorum, alii presbyteri, alii diaconi erant monachique, quos pariter eadem hora ad caedem duci iussit. Et princeps Magorum exiens e mandato regis interrogavit eos : Si solem, deum magnum adoraveritis, vivetis et a morte salvabimini. Responderunt omnes voce alta dicentes : Parva est mors vestra pro nostra in Deum fide et vilis est caedes vestra pro nostra erga Christum charitate et brevis est ensis vester quo nobis praescindatis spem vitae resurrectionis. Solem nos non adoramus nec regi tuo obedimus. Fac cito quod iussus es, o inimice, osor populi nostri.

43. Exiit autem praeceptum ut omnes isti sancti ante Simeonem heroem virtute occiderentur, ut eos in terrore mortis cerneret, nam, ait, forsitan perterrebitur et faciet voluntatem meam. Cum autem cohortem istam martyrum gloriosam deduxissent et mactari incepissent, Simeon stans ad latus eorum hortabatur eos talia dicens : Confortamini, fratres, in Deo et nolite timere, nam resurrectio vestra vobiscum sepelietur in adventum tubae Eius, nam resurrec-

ܡܢܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܘ ܒܢܝ̈ ܩܝܡܐ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܐܦܩ ܐܢܘܢ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܗܝ ܠܩܛܠܐ. ܘܢܦܩ ܪܒܡܓܘܫܐ ܐܬܐ ܒܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܕܐܢ ܗܘ ܕܣܓܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܚܝܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܘܡܫܬܘܙܒܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܘ ܙܥܘܪ ܗܘ ܡܘܬܟܘܢ ܠܗܝܡܢܘܬܢ ܕܠܐܠܗܐ: ܘܫܝܛ ܗܘ ܩܛܠܟܘܢ ܠܚܘܒܢ ܕܠܡܫܝܚܐ: ܘܟܪܝܐ ܗܝ ܣܦܣܝܪܟܘܢ ܕܦܣܩܬܘܢ ܡܢ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܚܝܐ. ܠܐ ܠܫܡܫܐ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ ܘܐܦ ܠܐ ܠܡܠܟܟ ܡܫܬܡܥܝܢ ܚܢܢ. ܥܒܕ ܒܥܓܠ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ ܐܢܬ: ܐܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܣܢܝܐܗ ܕܥܡܢ܀

ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܓܢܒܪ ܚܝܠܐ ܢܬܩܛܠܘܢ: ܐܝܟ ܕܢܚܙܐ ܐܢܘܢ ܒܕܚܠܬܐ ܕܡܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܟܒܪ ܡܬܬܥܝܪ ܘܥܒܕ ܠܗ ܨܒܝܢܝ. ܟܕ ܐܝܬܝܘܗ ܠܣܕܪܐ ܗܢܐ ܕܣܗܕܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܫܪܝܘ ܡܬܢܟܣܝܢ: ܩܐܡ ܗܘܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܥܠ ܓܒܗܘܢ ܘܡܠܒܒ ܠܗܘܢ ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ: ܐܬܚܝܠܘ ܐܚܝ̈: ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܩܝܡܬܟܘܢ ܥܡܟܘܢ ܡܬܩܒܪܐ ܕܩܝܡܬܟܘܢ

ABD] — 1 D om. ܗܘܘ. — Ib. D ܡܫܡܫܢܐ̈ — 2 D ܘܡܢܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܩܝܡܐ] ܘܒܢܝ̈ ܩܝܡܐ ܗܘܘ. — Ib. BD ܐܦܩܘ. — Ib. D om. ܐܢܘܢ. — 4 B ܗܘܐ. — Ib. D ܕܗܘܐ. — 5 B om. ܪܒܐ. — 6 B ܚܝܝܢ. — Ib. B add. ܐܢܬܘܢ] ܘܡܫܬܘܙܒܝܢ. — Ib. B ܡܢ ܡܘܬܐ] ܡܘܬܐ. — 10 B ܣܦܣܝܪܟܘܢ. — 11 BD ܣܓܕܝܢ. — 12 D ܡܫܬܡܥܝܢ. — 13 A ܐܝܟ. — Ib. B ܕܦܩܝܕ. — 14 D ܕܥܡܢ] ܘܕܥܡܢ ܣܢܝܐܗ. — 17 D add. ܗܘܐ] ܐܢܘܢ. — 18 D ܡܢ ܕܗܘܘ ܠܗܘܢ. — 19 D add. ܗܘ] ܟܕ. — Ib. A ܐܝܬܝܘܗ (sic). — 20 D ܡܬܢܟܣܝܢ] ܡܬܢܟܣܝܢ ܗܘܘ. — 21 B ܓܒܗܘܢ. — 23 D ܐܚܝ̈. — 24 D add. ܗܘ] ܡܬܩܒܪܐ. — D laceratus, desunt: 21 ܘܡܠܒܒ ܠܗܘܢ ܓܒܗܘܢ 23 ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ 24 usque ad col. 774 lin. 13 ܕܩܝܡܬܟܘܢ .... ܘܡܬܩܒܪܐ.

ܠܫܘܠܡܐ ܕܩܪܢܐ: ܕܡܢܝܚܘܬܟܘܢ ܒܟܘܢ ܕܡܟܐ ܕܬܢܝܚܟܘܢ ܠܩܘܠܐ ܕܫܝܦܘܪܐ. ܡܬܩܛܠ ܡܪܢ ܘܚܝ ܘܐܝܟܘܬܗ ܩܛܠܟܘܢ ܚܝܐ ܗܘ ܠܘܬܗ. ܘܐܬܕܟܪܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ: ܕܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ: ܘܢܦܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ. ܘܟܠ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠ ܫܡܝ ܢܫܟܚܝܗ ܒܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܫܪܪܐ ܡܬܝܕܥ ܗܪܟܐ ܟܕ ܐܢܫ ܢܦܫܗ ܣܐܡ ܚܠܦ ܪܚܡܗ. ܗܟܝܠ ܕܫܡܬܘܢ ܐܝܟ ܫܪܝܪܐ: ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܪܚܡܐ. ܚܙܘ ܠܫܠܝܚܐ ܕܐܡܪ: ܕܐܬܕܟܪܘ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܕܐܢ ܡܝܬܝܢ ܚܢܢ ܥܡܗ: ܘܐܦ ܥܡܗ ܚܝܝܢ ܚܢܢ. ܘܐܢ ܢܣܝܒܪ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܐܦ ܥܡܗ ܢܡܠܟ. ܘܐܢ ܚܢܢ ܚܝܐ ܠܡܘܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܚܢܢ ܡܛܠ ܝܫܘܥ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܝܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܢܬܓܠܘܢ ܒܦܓܪܢ ܗܢܐ ܕܡܝܬܐ. ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܘܬܐ ܒܢ ܡܬܥܒܕ ܘܚܝܐ ܒܟܘܢ: ܐܠܐ ܕܥܘ: ܚܒܝܒܝ: ܕܡܘܬܢ ܗܢܐ ܒܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܚܝܐ ܠܗ. ܘܚܝܐ ܗܠܝܢ ܒܡܘܬܐ ܕܠܥܠܡ ܡܝܬܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܟܦܪ ܒܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܗܘܝܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܦ ܗܟܝܠ ܕܫܥܬܐ ܡܬܐܠܨܝܢ ܚܢܢ: ܐܠܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܝܬܝܪܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܐܢ ܒܪ

tio vestra in vobis ipsis dormiet ut vos resuscitet tuba clangente. Dñs occisus est et vivit : cui similiter occisio vestri vivet apud Eum. Et recordamini verbi, quod dixit : *Ne timueritis eos, qui occidunt corpus, et animam nequeunt occidere*[1]. Et omnis, qui perdiderit animam suam propter nomen meum, inveniet eam in vita aeterna[2]. Et veritas in hoc cognoscitur, cum homo animam suam ponit pro amico suo[3]. Nunc, cum posueritis [eas] ut veraces, retributionem acceperitis ut amici. Aspicite Apostolum dicentem : Mementote Iesu Christi, qui surrexit a mortuis; quod si cum eo commoriemur etiam cum ipso vivemus[4]. Et si perseverabimus in sufferentia, etiam cum ipso regnabimus, et si nos, cum simus vivi, pro Iesu morti tradamur, similiter et vita Iesu manifestabitur in corpore nostro hoc mortali[5]. Nunc, uti videtur, mors operatur in nobis et vita in vobis, veruntamen scitote, dilectissimi, mortem nostram hanc in vita aeterna fore ut vivat et vitam istam morte aeterna morituram; nam qui negat Deum *qui est*, ipse *non erit*. Et quamquam hac hora tribulationem patimur, eo tamen maiorem gloriam et honorem aeternum hereditabimus. Et si homo noster externus corrumpitur, in-

ABD] — 7 B om. ܫܡܝ ܡܛܠ. — 9 B ܣܐܡ ܢܦܫܗ. — 10 A ܫܪܝܪܐ. — 14 B ܥܡܗ ܚܢܢ. — *Ib.* B ܥܡ ܗܘ. — 16 B ܐܦ ܢܡܠܟ ܥܡܗ. — *Ib.* B ܚܝܝܢ. — 17 B ܡܫܬܠܡܝܢܢ. — 18 B ܐܦ ܘ. — 26 A ܐܘܠܨܢ.

[1] Matth. x, 28; Luc. xii, 4. — [2] Matth. x, 38. — [3] Io. xiii, 34; xv, 13. — [4] II Tim. ii, 11. — [5] II Cor. iv, 10.

ternus eo magis renovatur et Is, qui Dñm nostrum Iesum Christum e mortuis suscitavit, et nos cum eo resuscitabit in regno, quia quanto tempore in mundo sumus mortui sumus a Deo, nunc quando egredimur ex eo, cum Domino in gloria erimus. Noster est amor, eius retributio; nostra est caritas, eius gratia, noster est labor eius merces; nostra est passio, sua resurrectio; Noster est sanguis, suum regnum, quando quietem et gaudium tribuit, quando discubitum et delicias confert, quando alta voce nobis dicit : O servi boni, intrate in gaudium domini vestri; quia *Bene lucrum cum talento fecistis : sumite decem talenta in hereditatem*[1].

44. Et postquam omnes isti [viri] gloriosi ceciderant ore gladii et dextera coronas numero centum obtinuerat, porrecta [manu] eam reliquis tribus impertiri satagebat nece Simeonis et duorum senum qui cum eo erant, nam hi tres omnium novissimi coronati sunt. Alter autem istorum senum cum exueretur ut alligaretur, corpore [quidem] sed non mente tremebat et vir quidam potentissimus nomine Pusîk cuius gradus [dignitatis] erat Karugabed, quod inter-

ܐܢܫ ܓܘܝܐ ܡܬܚܕܬ: ܐܠܐ ܕܐܟܘܬܗ ܡܬܚܕܬ ܡܬܚܕܬܐ. ܘܗܘ ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ: ܘܐܦ ܠܢ ܥܡܗ ܢܩܝܡ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܚܢܢ: ܡܝܬܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܚܢܢ ܡܢܗ ܥܡ ܡܪܢ ܒܫܘܒܚܐ ܗܘܝܢ ܚܢܢ. ܕܝܠܢ ܚܘܒܐ: ܘܕܝܠܗ ܦܘܪܥܢܐ. ܕܝܠܢ ܪܚܡܬܐ: ܘܕܝܠܗ ܛܝܒܘܬܐ: ܕܝܠܢ ܥܡܠܐ: ܘܕܝܠܗ ܐܓܪܐ. ܕܝܠܢ ܚܫܐ: ܘܕܝܠܗ ܢܘܚܡܐ. ܕܝܠܢ ܕܡܐ: ܘܕܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܟܕ ܡܢܝܚ ܘܡܚܕܐ: ܟܕ ܡܣܡܟ ܘܡܒܣܡ: ܟܕ ܐܡܪ ܠܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܕܐܘ ܥܒܕܐ ܛܒܐ: ܥܘܠܘ ܠܚܕܘܬܗ ܕܡܪܟܘܢ: ܕܐܬܬܓܪܬܘܢ ܫܦܝܪ ܒܟܟܪܐ: ܣܒܘ ܠܟܘܢ ܥܣܪܐ ܟܟܪܝܢ ܠܝܪܬܘܬܐ܀

ܘܟܕ ܢܦܠܘ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܓܢܒܪܐ ܡܫܒܚܐ ܒܦܘܡ ܣܝܦܐ: ܘܐܣܒܬ ܝܡܝܢܐ ܟܠܝܠܐ ܒܡܢܝܢܐ ܕܡܐܐ: ܦܫܛܬ ܕܬܬܠܝܡܘܢ ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܒܩܛܝܠܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܘܕܬܪܝܢ ܩܫܝܫܐ ܕܥܡܗ ܗܘܘ: ܡܛܠ ܕܐܚܪܝܐ ܗܘܘ ܕܢܬܟܠܠܘܢ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܫܝܫܐ: ܟܕ ܡܫܠܚ ܗܘܐ ܕܢܬܐܣܪ: ܙܐܥ ܗܘܐ ܒܦܓܪܗ: ܒܪܡ ܠܐ ܒܪܥܝܢܗ. ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܚܝܠܬܢܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܦܘܣܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܪܓܗ ܩܪܘܓܒܕ. ܕܡܬܬܪܓܡ ܐܣܝܕ ܐܘܡܢܐ

ABD] — 1 B ܕܐܚܘܗ ܠܡܬܚܕܬܘ. — 3 A ܘܥܡ. — 5 A ܐܝܟ ܚܝ. — 6 A ܐܝܟ ܚܝ. — 7 A ܐܝܟ ܚܝ. — *Ib.* B ܗܘܘܢ. — 8 A ܦܘܪܥܢܐ ܡܦܘܪܥܢܘܬܐ. — 12 B *venite* ܬܘ ܐܬܘ. — 13 B ܡܢܚܡ. — *Ib.* B ܚܬܢܘܬܐ. — 19 B ܒܩܛܠܗ. — *Ib.* D ܘܒܩܛܠܗ. — 20 A ܘܐܬܪܝܡ. — *Ib.* B ܘܐܬܪܝܡ. — 22 B ܡܚܝܒ. — *Ib.* AB ܬܢ. — 24 B add. ܗܘܐ ܐܬܟܠܝܠܘܗܝ. — 25 D ܩܪܘܓܒܕ.
— D laceratus, desunt : 15 ܠܝܪܬܘܬܐ .. ܚܡܪܐ 17 ܘܐܣܒܬ : ܘܡܫܒܚܐ 18 ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܒܩܛܝܠܬܐ 20 ܩܫܝܫܐ ܕܥܡܗ ܘܐܬܪܝܡ
21 ܡܢ ܗܘܘ ܡܫܒܚܐ 23 ܒܪܡ ܠܐ ܒܪܥܝܢܗ 25 ܕܡܬܬܪܓܡ.

[1] Cf. Matth. xxv, 21.

ܕܡܠܟܐ: ܕܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܘܢ ܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܬܡܢ: ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܣܒܐ ܗܘ: ܠܐ ܬܕܚܠ: ܚܢܝܢܐ: ܠܐ ܬܕܚܠ. ܟܡܘܨ ܥܝܢܝܟ ܩܠܝܠ ܘܗܐ ܚܙܐܝܬ ܠܢܘܗܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܫܥܬܗ ܐܬܬܚܕ ܓܒܪܐ ܗܘ ܘܐܬܩܪܒܘܗܝ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܬܐܟܠܘ ܩܪܨܘܗܝ ܥܠ ܡܠܝܢ ܕܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܚܝܒ ܡܘܬܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܩܪܐ ܝܗܒܬ ܠܟ ܘܫܕܪܬܟ ܠܥܒܕܟ. ܠܡܢܐ ܒܣܪܬ ܒܝ: ܘܟܬܪܬ ܕܬܚܙܐ ܒܗܘܢ ܒܒܝܫܐ ܟܕ ܡܝܬܝܢ.

ܥܢܐ ܓܒܪܐ ܗܘ ܘܐܡܪ: ܕܥܒܕܝ ܕܝܠܝ ܒܫܠܝܘܬܗܘܢ ܬܬܪܒܐ: ܘܚܝܝ ܒܡܘܬܗܘܢ ܬܬܝܗܒ. ܠܐܝܩܪܐ ܗܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܟܦܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܒܐܘܠܨܢܐ ܗܘ ܡܬܬܣܝܡ ܘܡܘܬܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܡܘܕܐ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܒܚܕܘܬܐ ܗܘ.

ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܗܫܐ ܡܘܬܐ ܐܟܘܬܗ ܚܠܦ ܐܝܩܪܟ ܐܚܒܬܗܘܢ: ܐܘ ܡܥܪܛܠ ܠܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܨܝܚܐ ܐܡܪ: ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܐܢܐ ܘܒܐܠܗܗܘܢ ܡܣܒܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܨܒܐ ܒܡܘܬܗܘܢ ܘܡܣܠܐ ܐܢܐ ܐܝܩܪܟ.

ܘܒܚܡܬܐ ܪܒܬܐ ܦܩܕ ܒܥܠܬܗ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܢܡܘܬ: ܐܠܐ

pretatur princeps opificum regis, cui honor a rege iisdem diebus collatus est, illic stabat, qui respondens ait seni illi : Noli timere, Hanina, noli timere! connive oculos paululum et ecce videbis lucem Christi. Et vir ille statim captus et ad regem adductus est et de his quae dixit calumniose accusatus est. Dixit ei rex : Nonne reus es mortis? Honorem tibi contuli et te ad opus tuum misi? Quare me vilipendisti et mansisti visurus nequissimos cum morerentur?

45. Respondens homo ille ait : Negotium meum otio eorum increscet et vita mihi morte ipsorum dabitur. Honorem istum, quem dedisti mihi abdico, quia totus in angustiis situs est, et mortem quam dedisti eis profiteor, nam tota in gaudio posita est.

46. Ait rex : Modo mortem velut illi, pro honore tuo quaeris, o evaginatum mente? Gloriosus tamen vir ille dixit : Christianus sum ego, et in eorum Deum spero, propterea malo mortem eorum et repudio honorem tuum.

47. Et summo cum furore praecepit rex in causa eius ne morte communi hominum moreretur; sed « quia reiecit

ABD] — 1 B ܕܡܠܟܘܬܐ. — *Ib.* D ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ. — 3 B ܗܘ] ܗܢܐ. — 4 B ܚܢܝܢܐ. — 5 B ܘܕܢܚܙܐ ܢܘܗܪܗ. — 8 BD ܐܡܪ — 9 B om. ܗܘܐ. — 12 B add. ܠܗ]ܘܐܡܪ. — 15 B ܕܝܗܒܬ. — 16 B ܐܢܐ ܡܘܕܐ. — 17 B ܒܚܕܘܬܐ. — 18 D ܐܡܪ. — *Ib.* B ܐܝܟ ܗܢܐ. — 19 B ܐܝܩܪܟ] ܡܛܠ. — 21 D ܡܣܒܪܢܐ. — 22 B ܡܣܠܐ ܐܢܐ. — 24 D ܘܟܠܢܫ. — D laceratus, desunt: 1 [ܕܒܗܘܢ] ܘܡܠܟܐ 2 ܠܗ ܗܘܐ ܩܐܡ 4 ܟܡܘܨ 5 ܘܡܫܝܚܐ ܘܟܕ ܫܥܬܗ 7 ܘܐܬܐܟܠܘ ܩܪܨܘܗܝ 8 ܐܡܪ .. .. ܐܝܩܪܐ 10 ܒܣܪܬ .. ܘܟܬܪܬ 12 ܘܐܡܪ .. .. ܥܢܐ 13 ܒܫܠܝܘܬܗܘܢ .. ܘܚܝܝ 15 ܗܘ .. .. ܡܛܠ 16 ܘܡܘܬܐ .. ܡܛܠ 18 ܐܡܪ .. ܒܗܢܐ 20 ܕܟܪܣܛܝܢܐ .. .. ܕܝܢ 22 ܘܡܣܠܐ .. ܐܝܩܪܟ 23 ܘܐܡܪ .. ܦܩܕ 24 ܐܡܪ .. .. ܐܠܐ.

honorem meum et mecum velut cum aequali sibi locutus est, evellite et extrahite linguam eius post cervicem ut omnes videntes eum timorem capiant. Et prout rex pracepit, omnia severe facta sunt. Et etiam ipse hoc eodem tempore mortuus est.

48. Habuit etiam filiam monialem, quae pariter accusata est quod christiana esset et mittentes adduxerunt eam. Et etiam haec occisa est pro Christo spe eius.

ܝܩܪܝ ܘܐܝܟ ܕܥܡ ܫܘܝܗ: ܘܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܕܫܡܛܘ ܦܣܩܘܗ: ܘܐܦܩܘܗ ܠܫܢܗ ܡܢ ܩܕܠܗ؛ ܡܢ ܒܣܬܪܗ: ܐܝܟ ܕܢܬܕܚܠܘܢ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܚܙܝܘܗܝ. ܘܐܟܚܕܐ ܒܗ ܡܢܬܪܬܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ: ܘܡܬܚܬܐ ܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ܀

ܘܐܦ ܒܪܬܐ ܚܕܐ ܒܬܘܠܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܐܬܐܟܠܬ ܩܪܨܗ ܐܦ ܕܥܠܝܗ ܕܟܪܣܛܝܢܝܬܐ ܗܝ. ܘܫܕܪܘ ܐܝܬܝܘܗ ܘܐܬܩܛܠܬ ܐܦ ܗܝ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܣܒܪܗ܀

ABD] — 3 B [illegible] (sic.). — 8 B om. [illegible]. — 10 B [illegible]. — D laceratus, desunt : 2 [illegible] .. [illegible] 4 [illegible] .. [illegible] 8 [illegible] .. [illegible] 7 [illegible] .. [illegible] 9 [illegible] 11 [illegible].

Addenda : col. 715 lin. 7 B [illegible], lin. 9 B [illegible]. 718_5 B [illegible] 718_8 B [illegible] 718_9 B [illegible] *Ib.* B [illegible] 718_{12} B [illegible] 718_{18} B [illegible] 731_4 B [illegible] 731_8 B [illegible] 731_{25} B [illegible] 735_3 B [illegible] 735_6 B [illegible] 739_{10} B [illegible] 739_{16} B [illegible] 739_{25} B [illegible] 739_{26} B [illegible] 758_3 B [illegible] [illegible] 758_6 B [illegible] 758_9 B [illegible] [illegible] 758_{21} B [illegible] 758_{22} B add. [illegible] [illegible] 758_{23} B [illegible].

ܬܫܥܝܬܐ
ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ

NARRATIO

DE BEATO SIMEONE BAR SABBA'E[1]

ܐܬܝܢ ܠܢ ܡܟܝܠ ܠܡܬܢܐ ܬܫܥܝܬܐ
ܚܫܝܫܬܐ ܕܩܛܠܗ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܩܬܘܠܝܩܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܗܘ ܩܕܡܝܐ
ܐܬܟܫܪ ܒܐܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܛܒܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܡܐܡܪܢ ܗܢܐ ܡܥܗܕܝܢܢ:
ܘܐܦ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܓܕܝܗܒ ܘܕܣܒܝܢܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ: ܘܕܝܘܚܢܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܐܪܕܫܝܪ: ܡܫܠܡܢܝܢ

1. Ad enarrationem itaque lamentabilem venimus occisionis sancti Dei martyris, Simeonis archiepiscopi et catholici ecclesiae Orientis, qui primus excelluit martyrio bono Dei in terra Orientis, cuius ipsius hoc nostro sermone memoriam recolimus et etiam martyrii Gadiabi[2] et Sabianae[3] episcoporum [urbis] Bet-Lapaṭ et Iohanni episcopi [urbis]

CENV] — Titulum conieci. — In titulo E : *Sequitur narratio de beato Simeone archiepiscopo ecclesiae Orientis et de episcopis et presbyteris et diaconis et monachis et fidelibus qui in persecutione martyrium subierunt, insigni Simeone Bar Sabba'e* ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܪܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܕܝܪܝܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܐܣܗܕܘ ܒܗ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܡܬܝܕܥ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ ܒܪܫܝܢ. — *Ib.* N *Iterum in nomine Domini nostri Iesu Christi scribo ego martyrium Mar Simeonis Bar Sabba'e archiepiscopi ecclesiae Orientis et episcoporum et presbyterorum et diaconorum et monachorum et fidelium qui cum eo martyrium subierunt. Memoria eorum sit in benedictione. Nos quidem adiuvant preces eorum. Amen.* ܬܘܒ ܒܫܡ ܡܪܢ [ܝܫܘܥ V] ܡܫܝܚܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܕܝܪܝܐ [ܘܡܗܝܡܢܐ V] ܕܐܣܗܕܘ ܥܡܗ: ܘܕܘܟܪܢܗܘܢ ܠܒܘܪܟܐ. ܐܦ ܚܢܢ ܨܠܘܬܗܘܢ ܢܥܕܪܢ. ܐܡܝܢ. — 1 N ܐܬܝܢ ܠܢ. — *Ib.* N om. ܠܢ. — *Ib.* C *accedamus igitur auxilio Domini ad narrationem* ܢܩܪܘܒ ܡܟܝܠ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܠܬܫܥܝܬܐ. — 2 C om. ܚܫܝܫܬܐ. — *Ib.* N add. ܘܡܪܝܪܬܐ [ܚܫܝܫܬܐ. — *Ib.* V ܡܪܝܪܬܐ [ܚܫܝܫܬܐ. — *Ib.* C om. ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ. — 3 C ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܪܝܫ. — *Ib.* N ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܬܘܠܝܩܐ. — 4 CN ܘܩܬܘܠܝܩܐ. — *Ib.* C ܩܕܡܝܐ. — 5 C om. ܐܬܟܫܪ .. ܕܡܕܢܚܐ. — 6 N om. ܕܐܠܗܐ .. ܕܥܠܘܗܝ. — 7 C ܘܥܠ ܣܗܕܘܬܐ. — *Ib.* N ܘܕܣܒܝܢܐ ܘܕܓܕܝܗܒ. — *Ib.* V ܘܓܕܝܗܒ. — 9 N ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܐܪܕܫܝܪ. — *Ib.* C ܐܪܕܫܝܪ ܘܡܫܠܡܢܝܢ. — *Ib.* N ܘܡܫܠܡܢܝܢ.

[1] MS; hanc narrationem significat in praefatione. — [2] Gdaiab? — [3] Sabina?

Hormiz-Ardašir[1] et Bolida'i episcopi [urbis] Prat-Maišân et Iohannis episcopi urbis Karka-d-Maišân et nonaginta septem presbyterorum et diaconorum et Guštazad archieunuchi cuius dignitas erat arzabed[2] et Pusai-Karugabadis, cuius dignitas erat archiopificis et filiae eiusdem, monialis, qui una cum B. Simeone martyrio bono Dei coronati sunt.

2. In praefatione enim dicimus : Inde a tempore, quo B. Constantinus rerum potitus est, usque ad eiusdem obitum, quod sunt triginta tres anni quod regnavit super Romanos, defecere martyres in terra Occidentis. Victore autem mortuo Constantino, Sapor, rex Persarum, illico incepit vexare gentem Christianorum, affligere et persequi sacerdotes et clerum, ecclesias quoque totius ditionis suae destruere. Deus autem permisit persecutionem praevalere nobis, ne sit Satanae et hominibus, eius cultoribus, dicendi locus : pacem fecisse populum Deum adorare et sacerdotium effecisse incrementum ecclesiae Christi; reges eidem dedisse manus eamque exaltasse, ita ut ecce in

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܬ ܕܡܝܫܢ: ܘܝܘܚܢܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܪܟܐ ܕܡܝܫܢ ܘܬܫܥܝܢ
ܘܫܒܥܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܓܘܫܛܐܙܕ
ܪܒ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܪܓܗ
ܐܪܙܒܕ ܘܦܘܣܝ ܩܪܘܓܒܕ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܪܓܗ
ܪܒ ܐܘܡܢܐ. ܘܒܪܬܗ ܒܪܬ ܩܝܡܐ ܕܥܡܗ
ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܬܟܠܠܘ ܒܣܗܕܘܬܐ
ܛܒܬܐ ܕܐܠܗܐ܀

ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܒܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܢ
ܕܐܡܠܟ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܥܕܡܐ ܠܡܦܩܬܗ: ܕܗܢܝܢ ܫܢܝܐ ܬܠܬܝܢ
ܘܬܠܬ: ܕܐܡܠܟ ܥܠ ܪܗܘܡܝܐ: ܫܠܡ ܐܪܥܐ
ܕܡܥܪܒܐ ܐܬܢܝܚܘ ܗܘܘ ܣܗܕܐ. ܡܝܬ ܓܝܪ
ܢܨܝܚܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟ: ܫܪܝ ܗܘܐ
ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܠܡܥܩܘ ܠܥܡܐ
ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܘܠܡܐܠܨܘ ܘܠܡܪܕܦ
ܠܟܗܢܐ ܘܠܩܝܡܐ ܘܐܦ ܠܡܣܚܦ ܥܕܬܐ
ܕܒܟܠܗ ܐܘܚܕܢܗ. ܐܦܣ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܪܕܘܦܝܐ
ܢܬܚܝܠ ܥܠܝܢ: ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܣܛܢܐ
ܘܠܒܢܝܢܫܐ ܕܐܝܟܘܬܗ ܦܠܚܘܗܝ
ܘܡܫܬܥܒܕܢܘܗܝ ܠܡܐܡܪ: ܕܫܝܢܐ ܥܒܕܗ
ܠܥܡܐ ܕܠܐܠܗܐ ܢܣܓܘܕ. ܘܟܗܢܘܬܐ
ܥܒܕܬܗ ܠܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܬܪܘܒ. ܘܡܠܟܐ

CENV] — 1 C ܘܝܘܚܢܢ. — 3 V *et novem* ܘܬܫܥܐ. — *Ib.* E ܘܡܫܡܫܢܐ. — *Ib.* C ܘܓܘܣܛܐܙܕ. — *Ib.* N ܘܓܘܫܛܐܙܕ. — 4 N ܪܒ. — *Ib.* CN om. ܗܘܐ. — 5 V ܐܪܙܒܕ (sic). — *Ib.* V ܦܘܣܝ ܦܘܣܝ ܦܘܣܝ. — Pusices. — *Ib.* C ܩܪܘܓܒܕ. — *Ib.* V (sic). ܩܪܘܓܒܪ ܩܪܘܓܒܪ ܩܪܘܓܒܪ [ܩܪܘܓܒܪ] ܩܪܘܓܒܪ ܩܪܘܓܒܪ. — 6 N ܪܒ. — *Ib.* CV ܥܡ ܫܡܥܘܢ ܠܐ ܠܗܘܢ. — V add. [ܐܬܟܠܠܘ] ܘܐܬܟܠܠܘ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܟܝܐ [ܐܠܗܐ.... ܕܐܠܗܐ. — 9 C secundam paragraphum om. — *Ib.* N ܒܡܐܡܪܢ. — 11 N ܠܡܦܩܬܐ. — *Ib.* E ܠܡܠܟܘܬܐ. — 12 E ܘܬܠܬܐ. — *Ib.* N ܪܗܘܡܝܐ. — 13 V ܐܬܢܝܚܘ ܗܘܘ. — 14 N om. ܗܘܐ. — 15 V *ad inquirendum.* ܠܡܥܩܘ [ܠܡܥܩܒ. — 16 N ܘܠܡܐܠܨܘ. — 17 N ܘܠܡܣܚܦ. — 20 E ܘܡܫܬܥܒܕܢܐ. — 22 N ܕܐܠܗܐ ܢܣܓܘܕ. — *Ib.* N ܟܗܢܘܬܐ.

[1] Cfr Introd. col. 708 sq., note 2. — [2]. Praefectus arcis : castellanus.

ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܢܫ ܘܡܪܕܦܢܘܬܐ ܕܗܐ ܒܬܪ̈ܬܐ
ܦܢܝ̈ܬܐ ܫܠܡܐ ܡܡܠܟ: ܘܠܝܬ ܕܪܕܦ
ܘܐܠܨ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܟܠܘ ܗܘܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܕܐܝ
ܐܝܘܒ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪܘ: ܕܠܐ ܡܓܢ
ܕܚܠ ܠܟ ܐܝܘܒ. ܕܗܐ ܐܝܕܟ ܐܬܢܝܚܬ ܥܠ
ܐܢܬ ܥܠܘܗܝ ܘܥܠ ܒܝܬܗ ܘܥܠ ܒܢ̈ܘܗܝ ܘ
ܥܠ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠ ܕܘܟ ܘܥܒܕܐ ܕ
ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܒܪܟܬ: ܘܩܢܝܢܗ ܣܓܝ ܒܐ
ܘܐܠܐ ܐܘܫܛ ܐܝܕܟ ܘܩܪܘܒ ܠܟܠ
ܕܐܝܬ ܠܗ: ܐܠܐ ܒܐܦܝܟ ܢܨܚܕ. ܕܠ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܥܠ ܐܠܗܐ: ܕ
ܝܩܪܬ ܐܢܘܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܒܥܠܡܐ
ܡܠܟ̈ܐ ܡܢܗܘܢ: ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܫܠ̈ܝ
ܡܢܗܘܢ: ܕ̈ܝܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܡܢ
ܡܬܟܗܢܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܣܬܓܝܐܝܢ ܗ
ܒܐܪܥܐ. ܡܬܟܗܢܝܢ ܒܟܢ ܐܬܥܫܢ
ܠܚܕ. ܫܠܡܐ ܐܪܘܚ ܠܗܘܢ ܕܢܣ
ܡܚܝܠܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܢܚܣ
ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܒܬܪ ܡܠܟ̈ܐ: ܘ
ܕܠܐ ܢܬܪܗܛ ܒܬܪ ܪ̈ܫܢܐ. ܘܡܢܘ ܕܠܐ
ܢܬܝܕܥ ܒܥܠܡܐ: ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢ
ܢܝܚܐ ܘܦܘܢܩܐ: ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܬܚ
ܒܬܪ ܒܥܘܬܪܐ: ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܬ
ܠܫܘܒܚܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܪ̈ܓܝ
ܡܢܘ ܗܘ ܕܢܓܒܐ ܠܗ ܐܘܠܨܢܐ
ܚܠܦ ܢܝܚܐ ܘܬܫ̈ܢܝܩܐ ܚܠܦ ܦܘܢܩܐ:

utroque angulo [mundi] pax regnet, nec sit qui persequatur, nec qui opprimat, sicut B. Iob calumniati sunt coram Deo dicentes : « Non sine causa timet te Iob. Ecce enim manus tua quievit super eum et super domum et super filios eius et super omnia quae ubivis habet, et operibus manuum eius benedixisti. Et opes eius plurimae sunt in terra. Quod si non ita, extende manum tuam et tange omnia, quae habet, si tibi non improperet in faciem tuam ». Ne autem talia dicerent contra Deum : « Tu honoribus cumulasti Christianos in hoc mundo. Quidam eorum reges sunt, quidam magnates, quidam potentes, quidam iudices, quidam directores : ideo funguntur sacerdotio et ideo multiplicati sunt in terra. Propterea creverunt et facti sunt potentes valde nimis. Pax eos prosperos reddidit, ut multiplicarentur. Pax dedit eis locum, ut praevalerent. Et quis non abeat post reges? Quis non vagetur post principes? Quis non diligat nosci in mundo? Quis non amet quietem et delicias? Et quis non exardescat post divitias? Et quis non anhelet gloriam desiderabilem mundi huius? Quis eligat tribulationes pro otio et tormenta pro deliciis? Quis

ENV] — 2 V ܘܠܝܬ [ܘܠܐ. — 3 N ܐܝܟ ܡܐ ܕ. — 5 N ܐܝܟ ܕܐܟܠܘ. — 7 E ܒܟܠܕܘܟ. — 9 E ܘܐܘܪܘܒ. — *Ib.* N ܠܟܠ. — *Ib.* V ܡܐ ܕܐܝܬ. — 12 V ܝܩܪ [ܝܩܪܬ. — *Ib.* V ܠܟܪܣܛܝܢܐ. — 13 V ܪܘܪܒܢܐ. — 15 N ܗܘܐ ܡܫܡܫ. — *Ib.* N ܘ. — 16 N ܗܘܐ ܡܫܡܫ. — *Ib.* V ܐܪܘܚ. — 19 N ܢܬܗܪܛ. — 20 E ܒܬܪ. — *Ib.* N ܪܫܢܐ. — 22 V ܢܬܚܡܛ. — ܢܬܪܓܪܓ. — 25 V ܘܬܫܢܝܩܐ [ܘܫܢܩܐ ܚܠܦ.

eligat opprobrium pro honore et contumeliam pro laude? »

3. Ne proinde locus sit diabolo talibus utendi, permisit itaque Deus adorandus, sapientia sua cuncta disponens, fieri persecutionem in terra Romanorum trecentis annis, probatique persecutione fideles veritatem [causae] persecutione afflictorum palam fecerunt; et obturatum est os Satanae. Postea pacem eis reddidit Deus, mittens eis angelum Pacis, regem Constantinum, eosque in quiete habitare fecit. Quibus redarguitur diabolus, quia Iesus nequaquam quasi non posset, persecutionem pati permisit adoratores suos; nam ecce nutu suo mandavit et de medio tenebrarum et aterrimae caliginis tribulationum et persecutionum repente gloriosa lux orta est, quae splendore suo operuit noctem persecutionis. Et dum triginta tribus annis ubique locorum in angulo [mundi] utroque pax dominabatur inter subditos regis Christiani servorumque regis pagani, dum memoria primae persecutionis nondum praeterit, sed adhuc horum, qui eam viderant, memoria tenebratur, ne forte generatione praetereunte et alia veniente aboleretur memoria perse-

ܗܘ ܕܢܓܒܐ ܨܥܪܐ ܚܠܦ ܐܝܩܪܐ
ܘܨܘܚܝܐ ܚܠܦ ܬܫܒܘܚܬܐ܀
ܘܠܐ ܡܛܠ ܢܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ
ܕܢܬܚܫܚ ܒܗܠܝܢ: ܫܒܩ ܗܟܝܠ ܐܠܗܐ
ܣܓܝܕܐ ܡܕܒܪܢ ܟܠ ܒܚܟܡܬܗ: ܕܢܗܘܐ
ܪܕܘܦܝܐ ܒܐܪܥܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܬܠܬ ܡܐܐ ܫܢܝܢ.
ܘܐܬܒܚܪܘ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܒܗ ܒܪܕܘܦܝܐ:
ܐܬܓܠܝܬ ܫܪܪܗܘܢ ܕܪ̈ܕܝܦܐ. ܘܐܬܣܟܪ
ܦܘܡܗ ܕܣܛܢܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
ܫܝܢܐ. ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܕܫܠܡܐ
ܠܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܐܫܪܝ ܐܢܘܢ
ܒܫܝܢܐ. ܡܟܘܠܗܝܢ ܐܬܟܣܣ ܐܟܠܩܪܨܐ
ܕܠܘ ܟܕ ܠܐ ܡܨܐ ܝܫܘܥ ܐܠܗܢ ܡܢ
ܠܣܓܘܕܘܗܝ ܕܢܬܪܕܦܘܢ: ܗܐ ܓܝܪ ܒܪܡܙ
ܦܩܕܗ: ܘܡܢ ܓܘ ܚܫܘܟܐ ܘܥܡܛܢܐ
ܥܡܝܩܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ܘܪ̈ܕܘܦܝܐ ܕܢܚ ܡܢ
ܫܠܝ ܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ܕܒܨܡܚ ܙܠܝܩܘܗܝ
ܟܣܝܗ ܠܠܠܝܐ ܕܪܕܘܦܝܐ. ܘܟܕ ܠܬܠܬܝܢ
ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܫܝܢܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܐܚܝܕ
ܗܘܐ: ܒܬܪܬܝܗܝܢ ܦܢܝܬܐ ܕܡܫܥܒܕܢܘܗܝ
ܘܡܠܟܐ ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܘܥܒ̈ܕܘܗܝ
ܘܡܠܟܐ ܚܢܦܐ: ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܥܘܗܕܢܗ
ܕܗܘ ܪܕܘܦܝܐ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܥܒܪ: ܐܠܐ
ܒܬܕܟܪܬܐ ܕܚܙܝܘܗܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ:
ܕܠܡܐ ܟܕ ܥܒܪ ܕܪܐ ܘܐܬܐ ܐܚܪܢܐ:
ܘܢܬܛܠܡ ܥܘܗܕܢܗ ܕܪܕܘܦܝܐ: ܗܝ ܡܥܒܕܢܘܬܐ

CENV] — 2 V ܘܨܘܚܝܐ ܚܠܦ ܬܫܒܘܚܬܐ. — 3 C tertiam paragraphum om. — 8 V *crescat* ܢܬܝܒ [ܕܢܗܘܐ. — 6 E ܠܐܟܠܩܪܨܐ]. — *Ib.* N ܠܐܟܠܩܪܨܐ. — *Ib.* 6 N ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. — 7 V ܘܐܬܒܚܪܘ. — 8 E ܘܐܬܒܠܡ (sic). — 10 V ܠܡܠܐܟܐ. — 11 *Ib.* N add. ܕܢܚܐ. [ܠܡܠܟܐ — 13 N add. ܗܘܐ [ܡܨܐ. — 17 N ܕܪܕܘܦܝܐ ܕܠܠܝܐ ܠܢܘܗܪܐ ܫܟܢܗ ܘܚܫܘܟܐ. — 18 EV ܕܪܕܘܦܝܐ ܠܠܝܐ (sic). — *Ib.* E ܐܠܘܗܝ ܠܐܬܡܢ. — 19 E ܕܟܠܗܘܢ. — 20 V ܘܡܫܥܒܕܝܢܗܘܢ. — 22 E ܒܥܘܗܕܢܗ (sic).

ܢܙܪܘܥ ܗܘܐ ܣܛܢܐ ܒܬܒܝܠ: ܐܦܣ ܐܠܗܐ ܝܕܥ ܟܠ: ܕܒܬܪ ܫܝܢܐ ܕܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ: ܢܗܘܐ ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܡܗܝܡܢܐ ܟܕ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ ܢܬܚܘܘܢ ܒܥܝܢܐ ܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܒܪܡ ܗܘ ܒܚܟܡܬܗ ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܪܒܐ ܕܒܝܫܘܬܗܘܢ: ܛܝܒܘܬܐ ܘܚܟܡܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܚܘܐ ܒܟܠܙܒܢ ܘܡܚܘܐ ܘܚܝܠܗ ܕܠܐ ܡܬܙܟܐ ܒܡܚܝܠܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܚܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܐܦܣ ܠܗ ܠܝܘܣܦ ܕܢܙܕܒܢ. ܥܒܕܘܬܗ ܓܝܪ ܚܝ̈ܐ ܦܓܪܢܝ̈ܐ: ܒܣܝܒܪܬܐ ܕܟܢܫܐ: ܠܡܕܝܢܬܐ ܣܓܝܐܐ ܦܪܢܣ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܕ ܐܙܕܒܢ ܡܫܝܚܐ ܠܚܫܐ: ܒܕܡܝ̈ ܛܝܡܝܗ ܚܐܪܘܬܐ ܝܗܒ ܠܥܒܕܘܬܢ ܕܡܙܕܒܢܐ ܗܘܬ ܠܚܛܝܬܐ. ܘܒܚܫܗ ܒܛܠ ܚܫ̈ܝܢ: ܘܒܡܘܬܗ ܩܛܠܗ ܠܡܘܬܢ: ܘܒܡܚܝܠܘܬܐ ܕܙܩܝܦܘܬܗ ܐܚܘܝ ܚܝܠܗ. ܗܟܢܐ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܬܝܕܥܐ ܫܪܪܗ: ܘܒܐܘܠܨ̈ܢܝܗܘܢ ܡܫܬܪܪܐ ܗܝܡܢܘܬܗ: ܘܒܫܢܕ̈ܝܗܘܢ ܡܬܟܪܙܐ ܝܕܥܬܗ: ܘܒܡܘ̈ܬܝܗܘܢ ܡܬܓܠܝܐ ܚܝܘܗܝ: ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܡܬܚܙܐ ܚܝܠܗ. ܘܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܦܪܣܡܐ ܒܝܫܐ ܡܬܒܗܬ ܣܛܢܐ: ܡܬܒܛܠܝܢ ܚܫܒܘܗ

cutionis, talemque in orbe terrarum Satanas disseminaret opinionem; Deus omniscius permisit, ut post pacem triginta annorum persecutio contra fideles oriretur, hominibus malis suam adversus Deum malevolentiam manifestantibus. Verumtamen Ille hac sua sapientia, quae non comprehenditur a profunditate summa malitiae eorum, gratiam et sapientiam dispositionis suae semper manifestat, ostenditque virtutem suam non vinci imbecillitate corporis servorum suorum, qui cum Ioseph venumdari permisisset, servitus enim eius corporalem salutem annona collecta popularis multis subministravit, sic etiam cum Christus ad patiendum venumdatus esset, pretio suo servituti nostrae, servituti peccati venditae libertatem contulit et passione sua nostras abrogavit passiones et morte sua nostram occidit mortem et in debilitate crucifixionis suae suam manifestavit virtutem. Simili ratione persecutione servorum eius veritas [causae] eius cognoscitur et tribulationibus eorum fides eius confirmatur et cruciatibus eorum cognitio eius praeconizatur et mortibus eorum salus ipsius revelatur et sufferentia eorum virtus eius conspicitur, quibus omnibus traducitur Mali-

CENV] — 2 E ܘܠܚܬܢܐ ܠܚܬܢܝܢ. — 3. N ܘܠܟܠ. — 7 N om. ܗܘ. — 9 V ܘܠܐ ܘܚܝܠܗ [ܘܠܐ ܘܚܠܗ ܘܣܠܐ. — 12 N ܘܟܢܘܫܬܗ. — 14 N ܦܪܢܣ. — 17 V ܕܡܙܕܒܢܐ ܗܘܘ. — 18 V ܚܫܝܢ. — 19 V ܠܡܘܬܐ. — *Ib.* N ܘܒܡܚܝܠܘܬܗ.

gnus et colaphizatur Satanas et obturatur os diaboli. Haec breviter dixi, ne quis ex his, quae in istis occurrunt narrationibus, putet dicatque non fuisse aequum Deum permisisse, ut in manus persecutorum traderemur. Itaque incipimus enarrationem persecutionis et occisionis quoque Sanctorum Martyrum, quorum nomina supra commemoravimus.

4. Anno sexcentesimo quinquagesimo quinto regni Alexandri, qui est annus ducentesimus nonagesimus sextus post crucifixionem Domini, qui est annus centesimus decimus septimus regni Persarum, qui est annus trigesimus primus Saporis filii Hormizdae, mortuo B. Constantino rege Romanorum et inventa sibi a Sapore occasione belli adversus filios eius movendi, erant enim parvuli, continuo ascendebat cum exercitu in terram Romanorum et ob hanc causam semet magis adhuc ad odium servorum Dei excitabat, qui in loco ditionis eius [habitabant] et volebat et machinabatur occasionem quaerere fideles persequendi ansasque confingebat duplici tributo subigere omnes Christianos in ditione Persarum degentes. Et scripsit

ܘܐܬܟܦܪ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ ܒܦܣܝܩܬܐ:
ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܝܢ
ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܘܢܬܚܫܒ ܘܢܐܡܪ: ܕܠܐ
ܦܐܐ ܗܘܐ ܕܢܫܒܘܩ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܢܫܬܠܡ
ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܪܕܘܦܐ. ܫܪܝܢܐ ܠܗ ܡܟܝܠ
ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܪܕܘܦܝܗܘܢ ܘܐܦ ܕܩܛܠܝܗܘܢ
ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ
ܥܘܗܕܢܝܗܘܢ ܐܬܥܗܕܢ܀

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܕܗܝ ܗܝ ܫܢܬ
ܡܐܬܝܢ ܘܬܫܥܝܢ ܘܫܬ ܕܡܢ ܒܬܪ ܙܩܝܦܘܬܗ
ܕܡܪܢ: ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܐܐ ܘܫܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣܝܐ: ܕܗܝ ܗܝ ܫܢܬ
ܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ: ܒܪܗ
ܕܗܘܪܡܝܙܕ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܛܘܒܢܐ
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܕܪܗܘܡܝܐ:
ܘܐܫܟܚ ܠܗ ܫܒܘܪ ܥܠܬܐ ܕܢܬܟܬܫ ܥܡ ܒܢܘܗܝ
ܥܠ ܕܛܠܝܢ ܗܘܘ: ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܚܝܠܐ
ܥܠ ܠܐܪܥܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܣܠܩ ܗܘܐ.
ܘܡܢ ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܬܘܒ ܐܬܚܡܬ
ܒܣܢܐܬܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܐܬܪܐ ܕܫܘܠܛܢܗ. ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܫܒ
ܕܢܒܥܐ ܥܠܬܐ ܠܪܕܘܦܝܐ ܕܡܗܝܡܢܐ.
ܘܥܒܕ ܥܠܠܬܐ ܕܢܫܥܒܕ ܐܢܘܢ ܒܡܕܐܬܐ

CENV] — 1 N ܐܡܪܬ. — *Ib.* V ܘܐܡܪܬ. — 2 V add. ܒܗ [ܕܦܓܥܝܢ. — 4 V ܡܢ ܐܠܗܐ. — 5 N ܒܐܝܕܐ. — 6 N ܕܪܕܘܦܝܗܘܢ ܘܕܩܛܠܝܗܘܢ. — 9 C ܘܚܡܫܝܢ. — *Ib.* E ܘܚܡܫܐ. — 10 C om. ܗܝ. — 11 E ܘܫܬܝܢ ܘܫܬ ܡܐܬܝܢ. — *Ib.* C om. ܕܡܢ ... ܙܩܝܦܘܬܗ. — 12 V ܘܐܝܬܝܗܘܢ. — *Ib.* E ܫܢܝܐ. — *Ib.* N add. ܗܘܬ [ܘܐܝܬܝܗ. — *Ib.* C ܘܫܒܥܣܪܐ. — 16 N ܕܪܗܘܡܝܐ. — 17 V ܘܐܫܟܚ. — *Ib.* CN ܐܬܪܐ ܕܢܬܩܘܡ. — *Ib.* CV ܥܡ ܒܢܘܗܝ. — 18 C ܥܠ ܕܛܠܝܢ [ܥܠ. — *Ib.* C ܕܛܠܝܢ. — *Ib.* V ܕܛܠܝܢ. — *Ib.* CN ܘܐܡܝܢܐܝܬ. — *Ib.* C ܒܚܝܠܐ. — 19 C ܐܪܥܐ ܐܬܪܐ. — *Ib.* N ܕܪܗܘܡܝܐ. — 20 C ܡܢ. — *Ib.* V ܗܕܐ. — 21 V ܒܣܢܐ. — *Ib.* C ܒܣܢܐܬܐ ܠܥܒܕܘܗܝ. — 24 CV *artificia* ܥܠܠܬܐ [ܥܠܬܐ. — *Ib.* N ܥܠܬܐ. — 24 E ܒܡܕܐܬܐ.

ܒܟܬܝܒܬܐ ܠܫܠܝܛܢܘܗܝ ܕܬܫܥܝܬܐ ܕܐܬܦܫܛܬ ܘܐܬܦܪܣܬ. ܘܟܬܒ ܫܒܘܪ ܡܢ ܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܠܫܠܝܛܢܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܗܟܢܐ: ܡܚܙܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܕܝܠܢ ܐܠܗܐ: ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܓܪܬܐ ܕܡܢܢ ܐܫܬܕܪ: ܠܫܡܥܘܢ ܪܫܐ ܕܢܨܪܝܐ ܐܚܕܘܗܝ: ܘܠܐ ܬܫܒܩܘܢܝܗܝ: ܥܕܡܐ ܕܢܚܬܘܡ ܐܓܪܬܐ ܘܢܩܒܠ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܢܓܒܐ ܘܢܬܠ ܒܥܘܦܐ ܘܡܕܐܬܐ ܕܐܬܪܝܢ ܡܢ ܟܠ ܥܡܐ ܕܢܨܪܝܐ ܕܒܐܪܥܐ ܕܝܠܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܥܡܪܝܢ ܒܫܘܠܛܢܢ ܢܬܒܥ ܘܢܬܠ. ܡܛܠ ܕܠܢ ܐܠܗܐ ܐܘܠܨܢܐ ܘܩܪܒܐ: ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܚܝܐ ܘܦܘܢܩܐ. ܘܒܐܪܥܐ ܕܝܠܢ ܥܡܪܝܢ: ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܒܬܪ ܪܥܝܢܗ ܕܩܣܪ ܒܥܠܕܒܒܢ. ܘܠܢ ܩܪܒܐ ܘܠܗܘܢ ܫܠܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܬܟܬܒ ܡܢ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܠܫܠܝܛܢܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܘܡܢ ܕܡܛܬ ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܠܘܬܗܘܢ: ܠܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ ܐܚܕܘ: ܘܩܪܘ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܗ ܗܘܘ ܡܦܩܕܝܢ. ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܬܟܬܒ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ: ܥܢܐ ܦܬܓܡܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܪܒܬܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܬܙܝܥ:

epistolam e regione Husitarum ad praefectos regionis Aramaeorum hac ratione. « Ubi primum edictum hocce nostrum deorum videritis contentum in libello epistolae huius a nobis missae : Simeonem, Nazaraeorum caput comprehendite, nec eum dimittatis, donec consignaturus sit documentum se ad duplex numisma census et tributum duplex colligendum et praestandum a tota gente Nazaraeorum, qui in nostra Deorum terra sunt et ditione habitant, obligare. Nam nobis, Diis, tribulationes et bella, illis vero vita et deliciae et, dum in nostra terra habitent, mente Caesari, inimico nostro, adhaerent; et nobis pugnae, ipsis requies. » Haec sunt a Sapore ad praefectos regionis Aramaeorum scripta. Et postquam epistola regis ad eos pervenit, Beatum Simeonem bar Sabba'e comprehendentes, ei quae a rege scripta erant, praelegebant, postulantes ut quae scripta sunt, exsequeretur.

5. Sanctus autem Simeon, magna cum humilitate respondit sermonem, quin in sua fortitudine perturbaretur,

ܦܘܩܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܬܦܪܣ] CENV] — 1 CN ܒܬܫܥܝܬܐ. — 4 C ܐܠܗܝܢ ܕܚܝܝܢ ܕܡܚܙܐ. — *Ib.* N ܕܡܚܙܐ. — 5 CV ܦܘܩܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܬܦܪܣ ... ܦܘܩܕܢܐ] ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܡܢ ܐܬܦܪܣ. — *Ib.* V ܕܐܠܗܘܬܢ. — 6 N ܕܦܪܘܫܘܬܐ. — *Ib.* V ܕܦܪܘܫܘܬܐ. — 7 E ܐܚܕ. — 8 CV ܘܚܬܡ ܘܢܩܒܠ] ܘܢܩܒܠ. — *Ib.* V ܘܢܬܠ. — *Ib.* N ܘܢܬܠ. — 9 C om. ܒܥܘܦܐ. — 10 E ܘܡܕܐܬܐ. — *Ib.* CN ܕܐܬܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ. — *Ib.* CV ܟܠܗ. — *Ib.* CV ܕܢܨܪܝܐ] ܕܢܨܪܝܐ. — 11 CV ܘܥܡܪܝܢ. — 13 CN ܐܘܠܨܢܐ ܘܩܪܒܐ. — *Ib.* N ܐܘܠܨܢܐ ܘܩܪܒܐ. — *Ib.* CV ܚܝܐ ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ. — *Ib.* N ܘܠܗܘܢ. — 14 E *vita* ܚܝܐ] ܚܝܐ. — *Ib.* V ܘܒܗ. — 15 C ܐܪܥܝܢܗ] ܘܒܪܥܝܢܗ. — 16 CN om. ܘܠܢ ... ܫܠܝܐ. — 17 C ܗܘܐ. — *Ib.* C add. ܡܢ ܟܠ ܗܘܝܢ] ܡܠܟܐ. — 21 CV ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܗܘܘ ܡܩܪܝܢ ܠܗ ܥܠ ܩܕܡܘܗܝ ܗܘܘ. — 23 CN add. ܒܗܘܢ [ܩܕܝܫܐ. — 24 C om. ܠܐ.

dixitque : « Ego Regi Regum venerationem exhibeo et mandata eius totis viribus vereor; haec tamen, quae ex eius mandato a me exiguntur, puto et vos persuasum habere, non esse meum exigere tributum a populo Christi, domini mei. Potestas enim nostra in eos non est in visibilibus, sed in invisibilibus, hoc est : in fide Dñi, in veritate doctrinae eius, in verbo humilitatis timorem Dei docente, in persuasione modesta, quae non corrumpit mentes auditorum, in orationibus castis et continuis, in vigilantia strenua, in precatione suspirante, in clamore vehemente, in caritate superabundante erga Deum, gratiam implorantes super regem et super omnes servos et super omnes fines eius, ut cessent proelia et pax in orbe terrarum multiplicetur. Si enim potestatem saecularem teneremus, non in hac, quam dixi, agendi ratione versaremur, sed in ordine professionis vestrae saecularis vitam ageremus. Cum his vero personas vestras potentes liberasque persuasurus oro discere : ea quae a nobis exiguntur, quonam titulo exigantur? Si utpote a divitibus! Omnes persuasum habent, nos pauperes esse et

ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܐܢܐ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܣܓܶܕ ܐܢܐ: ܘܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܡܝܩܪ ܐܢܐ ܒܟܠܗ ܚܝܠܝ. ܒܪܡ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܒܥܢ ܐܢܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ: ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܦܝܣܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܗܠܝܢ ܠܐ ܗ̈ܘܝ ܕܝܠܝ ܕܐܬܒܥܐ ܡܕܐܬܐ ܠܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ. ܫܘܠܛܢܢ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܬܚܙܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܠܐ ܒܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܪܢ: ܒܫܪܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ: ܒܡܠܬܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܕܡܠܦܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܒܡܦܝܣܢܘܬܐ ܕܢܟܦܐ ܘܠܐ ܡܚܒܠܐ ܪ̈ܥܝܢܐ ܕܫܡܘܥܐ: ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܕܟܝ̈ܐ ܘܐܡܝ̈ܢܬܐ: ܒܫܗܪܐ ܚܦܝܛܐ: ܒܒܥܘܬܐ ܡܬܬܢܚܬܐ: ܒܩܥܬܐ ܡܬܚܝܠܬܐ: ܒܚܘܒܐ ܡܝܬܪܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܟܕ ܒܥܝܢܢ ܛܝܒܘܬܐ ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ: ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܬܚܘܡܘܗܝ: ܕܢܬܒܛܠܘܢ ܩܪ̈ܒܐ ܘܢܣܓܐ ܫܝܢܐ ܒܬܐܒܝܠ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠܡܝܢܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܝܢ: ܠܐ ܒܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܝܢ: ܐܠܐ ܒܛܟܣܐ ܕܐܣܟܝܡܟܘܢ ܥܠܡܝܢܝܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܝܢ. ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܦܪ̈ܨܘܦܝܟܘܢ ܚܐܪ̈ܝܟܘܢ ܡܦܝܣ ܐܢܐ: ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܠܦ: ܕܗܠܝܢ

CENV] — 1 V add. ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ [ܠܡܠܟܘܬܐ. — 2 C ܡܝܩܪܐ ܘܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ (sic). — Ib. E ܘܠܦܘܩܕܢܘܗܝ. — 4 C ܘܡܬܬܒܥܢܐ. — Ib. C ܡܩܒܠ. — 5 C om. ܐܢܬܘܢ secundo. — 6 V ܗܘܝ. — Ib. E ܕܐܬܒܥܐ. — Ib. CN add. ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܬܐ. — Ib. C ܐܬܒܥܐ. — Ib. CN ܡܢ ܥܡܐ. — 8 CN ܠܗ [ܗܘܐ ܠܐ. — 13 CV ܕܟܝܐ ܘܟܕܝܐ. — Ib. E ܘܐܡܝܢܬܐ. — Ib. C ܘܐܡܝܢܐ. — 18 C pura ܫܝܢܐ — 17 C om. ܟܠܗܘܢ. — 21 CN om. ܕܐܡܪܬ. — 22 C om. ܗܘܝܢ ... ܐܠܐ. — 22 N ܕܐܣܟܝܡܟܘܢ. — Ib. V altera manu ܕܐܣܟܝܡܟܘܢ. — 24 CN ܠܦܪܨܘܦܝܟܘܢ. — 25 C ܘܡܦܝܣ. — Ib. V ܗܘ.

ܘܡܫܬܠܡܢܢ ܐܝܟ ܡܢܐ ܡܫܬܠܡܢܢ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܒܛܝܠܐ: ܦܠܚܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܬ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܢܐ ܡܥܡܠܝܢ ܡܫܥܒܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܢ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ: ܗܐ ܗܘܝܐ ܢܗܝܡܢܘܢܟܘܢ ܕܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܘܡܥܠܝܢ: ܡܟܝܠ ܕܟܠ ܠܐܢܫ ܪܚܡܐ ܕܡܪܝܐ ܚܝܒܝܢܢ. ܘܐܢ ܐܝܟ ܕܒܥܠܕܒܒܐ: ܕܢܪܚܡ ܐܢܘܢ ܗܘ ܦܩܝܕ ܐܢܐ ܠܡܛܥܢܘ: ܘܕܢܨܠܐ ܐܝܬܝ ܕܠܗܘܢ ܕܡܨܠܝܢܢ: ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܡܫܬܡܥ ܠܗܘܢ ܠܢ ܕܢܬܒܥ: ܡܟܝܠ ܟܡܐ ܕܝܪܬܐ ܕܢܬܒܥ ܠܢ ܐܝܟ ܕܢܪܚܡ ܘܡܠܟܘܬܟܘܢ: ܘܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܢܐ ܠܢ ܕܢܬܒܥ ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܟܘܢ: ܕܐܠܗܐ ܟܠ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠ ܒܐܪܥܐ ܕܫܘܠܛܢܗ: ܘܐܦܢ ܠܢ ܒܐܪܥܐ ܘܫܠܝܛܢܘܬܗ. ܘܟܬܒܐ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܦܩܕܝܢ ܠܢ: ܕܟܠ ܢܦܫ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܪܡܘܬܐ ܬܫܬܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܢܐ ܢܣܒܝܢ. ܘܐܦ ܕܢܨܠܐ ܚܠܦ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܡܦܩܕܝܢܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܠܢ ܚܕ ܡܢ ܡܠܦܢܝܢ: ܕܡܩܕܡ ܟܠ ܨܠܘܬܐ ܩܪܒܘ ܚܠܦ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܦܩܕܝܢ ܠܢ ܟܬܒܐ ܕܝܠܢ: ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ

mammona superflua carere. Et si qua ab otiosis, en, etiam hoc percepistis neminem nostrum otium habere ab opera regis, nam omnes sub ordine tributi ligati sumus. Et si qua ab inimicis, fors dantur inter vos homines, quibus persuasum sit nos omnibus hominibus amicos esse, multo magis Regi Regum. Si autem osores, ut diligamus, mandatum est nobis, et pro inimicis, ut oremus, et ei, qui maledicit nobis, ut benedicamus, et Magistri nostri lex haec a nobis exigat : quanto magis decet nos diligere dominium vestrum et orare pro rege, cuius regno nos Deus subiecit et in terra potestatis suae considere fecit. Libri enim nostri sic nobis praecipiunt : *Quaelibet anima potestati sublimitatis subiecta sit. Et non est potestas, quae a Deo non sit. Et qui resistunt adversus eos, iudicium accipient*[1]. Et etiam ut pro regibus et principibus oremus, iubemur. Unus enim magistrorum nostrorum dixit nobis : *Ante omnia orationes offeratis pro regibus et principibus*[2]. Proinde cum libri nostri haec praecipiant : qui fieri

CENV] — 2 V ܠܘ. — *Ib.* N ܐܝܟ ܠܐ. — 3 CN om. ܘܐܝܬ. — *Ib.* C ܘܡܫܡܫܝܢ. — 4 N ܡܫܥܒܕܝܢ ܡܢ. — 5 C ܐܦ ܗܘ. — *Ib.* N ܠܐܢܫ ܢܗܝܡܢܘܢ ܕ ܗܘܐ ܐܦ. — *Ib.* V ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܘܐ ܐܦ. — 6 C ܒܥܒܕܐ ܡܢ ܥܒܕܐ. — *Ib.* V ܥܒܕܐ ܡܢ ; ܥܒܕܐ. — 7 E ܚܝܒܝܢ. — *Ib.* C ܘܡܫܡܫܝܢ ante ܟܠ. — 8 CV ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟ. — *Ib.* V om. ܗܘ. — 9 E ܐܢܬܘܢ. — 10 V ܠܡܠܟܘܬܐ. — *Ib.* N ܡܢ ܠܢ. — 11 E ܠܡܫܬܡܥܝܢ (sic). — *Ib.* N om. ܠܢ. — 12 V ܝܬܝܪ. — *Ib.* N ܘܢܪܚܡ. — *Ib.* V ܘܠܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. — 13 N ܢܬܒܥ. — *Ib.* CN ܠܢ ܡܢ. — 14 EN om. ܠܢ [ܗܘ. — 15 CV ܕܟܠ ܡܠܟ. — 16 C ܘܐܦܢ. — 17 E ܠܫܘܠܛܢܐ (sic). — *Ib.* C om. ܠܢ. — 21 C ܕܠܐ ܡܠܟܐ. — 22 CV ܠܢ ܕܟܬܒܐ [ܦܩܕܝܢ. — *Ib.* N ܐܡܪܝܢ. — 23 N ܟܠ ܡܢ. — 24 C ܘܫܠܝܛܢܐ (sic).

[1] Rom. XIII, 1 seqq. — [2] I Tim. II, 1 seqq.

possemus osores et inimici Regis Regum, ut inveniamur adversarii Dei, qui ista per magistros nostros praecepit nobis? ».

6. Haec proinde cum a B. Simeone dicta essent, respondens princeps praefectorum, qui ibi congregati erant, dixit ei : « Valde pulchra sunt verba tua et sapientia, Simeon; attamen verba tua facta sequi decet. Recordor te dixisse : Libri nostri haec praecipiunt : *quaelibet anima potestati sublimitatis subiecta sit; et non est potestas, quae a Deo non sit.* Cum igitur quaevis potestas a Deo sit, subiicere ergo Sapori, Regi Regum, domino universae terrae, cuius etiam natura ex diis est, et consignato documento illo accipe tributum, quod praestes, sicut mandavit Rex Regum et noli contrarius fieri libris vestris, qui vobis subiectionem praecipiunt. Si enim potestati subiici obligamini, quanto magis Regi Regum?

7. Respondit S. Simeon, dicens : Non est nostrum allegare ex libris nostris. Libri enim nostri docuerunt, ut nos subiiciamus, et ostenderunt etiam mensu-

ܕܡܠܟ̈ܐ ܗܠܝܢ ܦܩܕܢ: ܐܝܟܢܐ ܡܨܝܢܢ
ܕܢܗܘܐ ܣܢ̈ܝܐ ܘܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ
ܘܢܫܬܟܚ ܠܢ ܕܠܩܘܒܠܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ
ܕܗܠܝܢ ܒܝܕ ܡ̈ܠܦܢܝܢ ܦܩܕ ܠܢ܀
ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ ܡܢ ܛܘܒܢܐ
ܫܡܥܘܢ: ܥܢܐ ܪܝܫܐ ܕܗܦܪܟ̈ܝܐ ܕܬܡܢ
ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܛܒ ܫܦܝܪܝܢ
ܡ̈ܠܝܟ ܘܚܟܝܡܬܟ: ܫܡܥܘܢ: ܒܪܡ
ܠܡ̈ܠܝܟ ܥܒܕܐ ܙܕܩ ܕܢܦܩ. ܥܗܝܕ ܐܢܐ
ܕܐܡܪܬ: ܕܟܬ̈ܒܝ ܗܠܝܢ ܦܩܕܝܢ: ܕܟܠ ܢܦܫ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܪܘܡܐ ܬܫܬܥܒܕ: ܘܠܝܬ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܟܠ
ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܐܫܬܥܒܕ
ܗܟܝܠ ܠܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܡܪܗ ܕܟܠܗ
ܐܪܥܐ: ܗܘ ܕܐܦ ܟܝܢܗ ܡܢ ܐܠܗ̈ܐ ܗܘ:
ܣܒܘܩ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ: ܘܩܒܠ ܡܕܐܬܐ ܗܒ
ܠܡܠܟܘܬ: ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܦܩܕ:
ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܣܩܘܒܠܐ ܠܟܬ̈ܒܝܟܘܢ
ܕܦܩܕܝܢ ܠܟܘܢ ܫܘܥܒܕܐ. ܐܢ ܠܫܘܠܛܢܐ
ܡܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܬܥܒܕܘ:
ܟܡܐ ܡܝܬܪܐܝܬ ܠܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ܀
ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܠܝܬ ܠܢ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܬ̈ܒܝ ܕܝܠܢ. ܐܠܦܘ ܓܝܪ
ܟܬ̈ܒܝ ܕܢܫܬܥܒܕ: ܘܚܘܝܘ ܐܦ ܡܫܘܚܬܐ

CENV] — 2 C om. ܘܒܥܠܕܒܒܐ. — *Ib.* CV ܠܡܠܟܐ. — 4 V ܒܝܕ ܡܠܦܢܝܢ. — *Ib.* V ܦܩܕ. — *Ib.* CV ܡܠܦܢ. — 6 N ܪܝܫܐ. — 8 C ܘܚܟܡܬܟ ܡܠܝܟ. — 9 C ܗܘ ܥܒܕܐ. — *Ib.* N add. ܗܘ [ܐܢܐ. — 10 C ܗܠܝܢ [ܦܩܕܝܢ. — *Ib.* V ܗܠܝܢ [ܦܩܕܝܢ. — *Ib.* C ܕܟܠ ܢܦܫ. — 12 N ܗܘܐ ܘܠܐ [ܕܠܐ. — *Ib.* C om. ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠ ܡܛܠ ܡܢ [ܗܘ. — 13 C ܐܫܬܥܒܕ. — 14 N ܡܠܟܐ [ܡܠܟܝܢ ܡܠܟ. — 15 CE ܐܠܗܐ. — 16 E ܐܓܪܬܐ. — 17 N add. ܡܢ [ܐܝܟ. — 18 V ܠܟܬܒܝܟܘܢ ܣܩܘܒܠܐ. — 19 CV add. ܘܠܫܘܠܛܢܐ. — *Ib.* V ܘܠܫܘܠܛܢܐ [ܡܚܝܒܝܢ. — *Ib.* E om. ܘܠܡܫܬܥܒܕܘ ... ܐܢ. — 22 CN ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ. — *Ib* V. ܩܕܝܫܐ et om ܘܐܡܪ — 23 V ܕܢܦܩܘܢ. — *Ib.* N add ܠܢ [ܟܬܒܝ. — 24 V ܡܫܘܚܬܐ ܘܚܘܝܘ ܐܦ.

ܕܡܫܥܒܕܘܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ: ܗܟܢܐ ܐܠܦܘܢ ܟܬܒܝ. ܕܦܪܘܥܘ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܡܫܠܛ ܠܗ: ܠܡܢ ܕܟܣܦ ܪܫܐ ܟܣܦ ܪܫܐ: ܘܠܡܢ ܕܡܟܣܐ ܡܟܣܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܦܩܕ ܠܢ ܕܟܣܦ ܪܫܐ ܒܥܘܦܐ ܢܬܠ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܒܥܘܦܐܝܬ ܢܬܠ ܚܢܢ ܟܣܦ ܪܫܐ ܐܘ ܡܕܐܬܐ.܀

ܟܕ ܕܐܡܪ ܗܠܝܢ ܫܡܥܘܢ ܛܘܒܢܐ: ܐܡܪܘ ܠܗ ܡܪܙܒܢܐ: ܚܙܝ ܡܢܐ ܗܘ ܐܢܬ ܒܢܦܫܟ: ܟܕ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܩܐܡ ܐܢܬ: ܘܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܚܬܡ ܐܢܬ: ܘܟܣܦ ܪܫܐ ܒܥܘܦܐܝܬ ܠܐ ܡܩܒܠ ܐܢܬ: ܕܢܬܠ ܐܢܬ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܡܢ ܢܨܪܝܐ ܥܒܕܘܗܝ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܡܣܒܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܬܘܒ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܢܚܘܣ ܥܠ ܡܢ ܕܡܪܕ ܥܠ ܨܒܝܢܗ. ܚܘܪ ܒܪܡ ܘܐܣܬܟܠ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܕܠܡܐ ܒܪܚܡܘܬܟ ܩܕܡܝܬܐ ܡܪܓܙ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ ܟܣܝܐ ܢܫܘܕ ܕܡܟ ܐܝܟ ܡܝܐ. ܗܢܘ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܙܝܥܬ ܫܡܥܗ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܐܢܬ ܕܥܒܕܗ ܐܢܬ ܐܝܟܢ ܐܡܪܚܬ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܢܗ.܀ ܐܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܡܠܟܝ: ܘܩܘܐ

ram subiectionis. In illo enim tractatu sic docuere libri nostri : « Cuique homini reddite, prout convenit ei; cui tributum, tributum; cui vectigal, vectigal. » Non enim praecepit nobis duplex tributum reddere; modo qua ratione redderemus dupliciter censum aut tributum?

8. Quae cum B. Simeon protulisset, dicunt ei praefecti : Vide, quid sis patraturus in teipsum, cum mandato Regi Regum resistas et documentum illud non consignes et tributum duplex non accipias, quod reddas Regi Regum a Nazaraeis, servis suis. Persuasum enim tibi est amplius non esse locum misericordiae Regi Regum erga eum, qui rebellis fit contra voluntatem suam. Cogita tamen et intellige haec, ne forte pro amicitia tua pristina irrites Regem Regum, ut ad instar inimici tui occulti effundat ut aquam sanguinem tuum. Hic est Sapor rex, cuius fama commovit omnes gentes! Et tu, qui servus eius es, quomodo audes resistere praecepto illius! Attamen obedito potius verbis nostris et persevera in amicitia tua pristina et confice documentum

CENV] — 2 CV ܟܬܒܝܢ. — 3 N ܪܫܐ. — 4 N ܪܫܐ. — 5 CN ܓܝܪ] ܕܝܢ — Ib. E ܦܩܕ. — Ib. N ܦܩܕ] ܠܢ ܦܩܕ. — Ib. V ܦܩܕ ܠܢ ܠܡܬܠ. — 6 C om. ܚܢܢ. — 7 N ܪܫܐ. — Ib. E ܡܕܐܬܐ. — 8 CV ܘܡܢ. — Ib. CN ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ. — 10 V ܦܘܩܕܢܐ. — 11 E ܘܐܓܪܬܐ. — 12 N ܪܫܐ. — Ib. CN ܒܥܘܦܐ. — 13 V ܘܢܘܗܝ. — 15 V ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܡܢ ܢܨܪܝܐ] ܥܒܕܘܗܝ ... ܠܡܠܟ. — 16 E om. ܥܒܕܘܗܝ. — 17 CN om. ܓܝܪ. — Ib. CN add. ܘܡܢ ܕܡܪܕ] ܠܗ. — 20 CV ܘܣܒܪ ܒܥܠܕܒܒܐ] ܒܥܠܕܒܒܐ. — Ib. CV ܢܫܘܕ. — Ib. C ܓܝܪ ܥܠ ܗܢܘ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ. — 21 C ܡܠܟܐ] ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ. — Ib. CN ܫܡܥܗ. — 23 CV ܕܬܩܘܡ. — Ib. CV ܦܘܩܕܢܗ] ܠܦܘܩܕܢܗ. — 24 CV ܐܫܬܡܥ ܠܡܠܟܝܢ. — Ib. N ܐܫܬܡܥ.

illud et noli resistere voluntati regis fortissimi!

9. Victor autem, Simeon dixit: « Ea, quae prius dixi, audistis a me et quae audistis scribite et indicate regi mandatum eius potestatem nostram transcendere nosque ad duplex tributum obligari non posse, quia pauperes sumus. Vita tamen et possessio nostra coram eo posita sunt et in eius terra vivimus; praecipiat potestati vestrae et [ea] auferant a nobis et nos omnia, quae possidemus, coram eo relinquimus, quia corpora, proprietates, domus nostrae, omnia, quae habemus, excepta anima, ipsius sunt, dummodo non praecipiat, ut tyranni mali et potentes saeculares super fratres nostros fiamus, qui sunt populus Dei. Nam potestatem nostram non a regibus huius mundi accepimus, sed a Rege sempiterno, cuius potestas non destruitur. Potestas autem nostra non est de terra, nam potestas nostra coelestis est. Proinde ne nobis humilibus, praecipiat, ut simus vehementes, nec nobis suavibus ut duri simus.

10. « Et hoc, quod mihi dixistis: ne forte convertatur amicitia regis erga te in odium propter inobedientiam tuam et

ܒܫܘܠܛܢܟ: ܡܠܟܐ ܐܡܝܪܐ ܗܘ: ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܨܒܝܢܗ ܕܡܠܟܐ ܬܩܝܦܐ܀

ܙܟܝܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܡܪܬ ܫܡܥܬܘܢ ܡܢܝ: ܘܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬܘܢ ܟܬܘܒܘ ܘܐܘܕܥܘ ܠܡܠܟܐ: ܕܦܩܕ ܗܘ ܨܒܝܢܗ ܠܫܘܠܛܢܢ: ܘܕܢܦܠܘܚ ܡܕܐܬܐ ܬܪܬܝܢ ܟܦܝܠܬܐ ܟܠ ܢܦܫ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܡܛܠ ܕܡܣܟܢܐ ܐܢܚܢ. ܒܪܡ ܚܝܝܢ ܘܩܢܝܢܢ ܩܕܡܘܗܝ ܣܝܡܝܢ: ܘܒܐܪܥܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܢ. ܢܦܩܘܕ ܠܫܘܠܛܢܟܘܢ ܘܢܣܒܘܢ ܡܢܢ. ܘܚܢܢ ܟܠ ܕܩܢܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܫܒܩܝܢܢ: ܡܛܠ ܕܦܓܪܝܢ ܘܩܢܝܢܝܢ ܘܒܬܝܢ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܢ: ܣܛܪ ܡܢ ܢܦܫܢ: ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ. ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܢܦܩܘܕ ܕܢܗܘܐ ܛܘܪܢܐ ܒܝܫܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܥܠܡܝܐ ܥܠ ܐܚܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܫܘܠܛܢܢ ܠܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܩܒܠܢܝܗܝ: ܐܠܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܠܥܠܡ: ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܗ ܠܐ ܡܫܬܪܐ. ܘܫܘܠܛܢܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܫܘܠܛܢܢ ܫܡܝܢܐ ܗܘ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܢܦܩܘܕ ܠܢ ܠܡܟܝܟܐ ܕܢܗܘܐ ܩܫܝܐ: ܘܠܐ ܠܢ ܠܒܣܝܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܫܝܐ܀

ܘܗܝ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ: ܕܕܠܡܐ ܢܬܗܦܟ ܪܚܡܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܝܟ ܠܣܢܝܐܘܬܐ:

CENV] — 4 CN … — *Ib.* CN om. … — 5 C … [… — *Ib.* V om. … et … ponit post … — 7 N … — 9 CN … — 10 CN … — *Ib.* C om. … — 11 C … — *Ib.* N … — 12 CN add. … [… — 13 CV … — 14 CN … [… — 15 V … — *Ib.* CN om. … — 20 C … ‖ … : CN … ‖ … : V … ‖ … [… — 21 CN om. … — *Ib.* CN … — 23 V … — 25 CV … — *Ib.* N … — 26 V …

ܡܛܠ ܠܐ ܡܬܪܚܡܢܘܬܟ: ܩܘܫܬܐ
ܕܝܢ ܩܕܡ ܟܠܗ ܐܘܚܕܢܐ: ܐܢܐ ܚܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܩܝܡ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܟ: ܕܚܕܐ ܐܢܐ ܐܢ ܢܩܘܐ
ܡܠܟܐ ܒܪܚܡܬܗ ܕܠܘܬܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܒܘܩ
ܒܪܚܡܬܗ ܕܐܠܗܝ: ܘܒܣܝܡܐ ܗܝ ܠܝ
ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܦܘܩܕܢܘܗܝ: ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܒܩܢܝ ܕܐܫܬܡܥ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ
ܘܐܠܗܝ. ܘܚܒܝܒܝܢ ܠܝ ܚܝܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܒܩܢܝ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܘܒܡܠܦܢܘܬܗ
ܕܡܪܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܪܚܡܬܗ ܡܠܟܐ
ܪܓܐ ܕܢܪܚܩܢܝ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܝ ܘܢܥܒܕ:
ܘܢܥܒܕܢܝ ܠܗ ܣܢܐܐ: ܘܡܠܟ ܠܝ ܕܐܦ
ܐܫܬܡܥ ܠܨܒܝܢܗ: ܟܕ ܗܘܝܬ ܐܢܐ
ܣܩܘܒܠܐ ܠܨܒܝܢܗ ܘܠܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܝ:
ܘܡܘܗܒ ܠܝ ܚܝܐ ܒܪܚܡܬܗ: ܙܕܩܬܐ
ܘܢܬܢܟܠ ܡܢ ܚܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܬܝܗܒܝܢ
ܠܝ ܡܢ ܝܗܘܒܐ ܕܚܝܐ: ܗܘ ܕܐܫܬܘܕܝ
ܚܝܐ ܘܡܚܝܢܐ: ܗܘ ܕܝܗܒ ܚܝܐ ܕܙܒܢܐ:
ܗܘ ܡܠܟ ܠܢ ܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ: ܡܝܬܪܐ
ܗܝ ܠܢ ܣܢܐܬܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܪܚܡܬܗ:
ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. ܡܘܬܪܝܢ ܘܡܘܬܝܢ
ܠܢ ܡܘ̈ܬܐ ܓܒܝ̈ܐ ܕܟܠܗܝܢ ܕܚܠܦ
ܐܠܗܝ ܘܥܡܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܝܐ ܕܙܒܢܐ.

effundat sanguinem tuum super terram; veritatem dico coram potestate vestra: fore me gavisurum, si rex in suo erga me amore perseveret, dummodo relinquat me in caritate Dei mei; et gratissima est mihi obedientia erga praecepta eius, si me obedire sinat praecepto Regis et Dei mei; et cara est mihi vita, si me in humilitate et doctrina domini mei relinquat. Si autem propter suam amicitiam rex elongare me voluerit a caritate Dei mei et me osorem Eius reddiderit et mihi consilium dederit, ut suae voluntati obediam, factus oppositus voluntati et mandato Domini mei, et mihi propter amicitiam suam vitam eleemosynae instar condonans, me a vita vera privare voluerit, quae a Datore vitae mihi promissa est, qui est Vivus et Vivificator, qui etiam vitam temporalem dedit nobis et vitam futuram promisit: melius est nobis odium eius, quam amicitia et inobedientia adversus mandata eius, quam obedientia. Et plus prosunt nobis mortes exquisitissimae cuiuslibet generis, pro Deo meo et populo eius, quam vita temporalis. » Haec

CENV] — 1 CN ܡܬܪܚܡܢܘܬܟܘܢ. — 2 N ܐܡܪ ܡܕܡ [ܐܘܚܕܐ ܟܠ. — *Ib.* C ܐܡܪܐ. — 3 C ܘܚܕܐ. — 4 V ܘܠܘܬܝ. — *Ib.* C ܢܫܒܘܩ ܠܝ. — 5 CN ܘܒܣܝܡܐ. — *Ib.* C om. ܗܝ. — 6 CN ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ. — *Ib.* V ܗܘ ܠܝ. — *Ib.* C om. ܐܝܟܢܐ ... ܠܦܘܩܕܢܗ. — 7 N ܘܐܫܬܡܥ, — 8 C ܗܘ ܠܝ. — *Ib.* V ܗܘ ܠܝ. — 9 V ܒܡܟܝܟܘܬܐ — 10 CN ܕܝܢ ܠܝ. — V *Ib.* ܒܪܚܡܬܗ. — *Ib.* C ܡܠܟܐ ܪܓܐ. — 11 CN ܘܐܠܗܝ om. ܘܢܥܒܕ. — 12 CN om. ܕܐܦ. — 13. CN ܘܐܫܬܡܥ. — 14 C om. ܠܨܒܝܢܗ. — *Ib.* C ܗܘܐ. — *Ib.* C ܠܦܘܩܕܢܗ. — 15 CV ܗܘ ܡܘܗܒ ܒܪܚܡܬܗ ܙܕܩܬܐ. — *Ib.* CN ܪܓܐ. — 17 CV ܠܝ [ܠܗ. — 18 CN ܘܡܚܝܢܐ. — *Ib.* CN ܗܘܐ. — *Ib.* C add. ܠܗ [ܝܗܒ. — *Ib.* C ܠܗ [ܠܝ. — 20 CN om. ܗܝ. — *Ib.* N ܠܗ [ܠܝ. — *Ib.* V ܪܚܡܬܗ. — 21 CN ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. — 22 CN ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. — 23 C ܠܗ [ܠܝ. — *Ib.* CN ܘܟܠܗܘܢ. — 24 C add. ܘܥܡܗ [ܐܠܗܝ. — *Ib.* CV ܥܡܗ.

autem, quae a B. Simeone ante praefectos dicta sunt, descripserunt, prout dicta erant et Sapori regi in regionem Huzitarum miserunt ope cursoris.

11. His autem coram rege lectis, ipse ira maxima impletus est, et dentibus stridens et alterutras complodens manus, dixit : Simeon discipulos populumque suum rebelles reddere satagit contra regnum meum eosque servos Caesaris facere, qui assecla sectae eorum est; propterea non obedit praeceptis meis. His a rege dictis, exiit rumor in porta[1] et verba mala, quae rex de Simeone et de gente Christianorum locutus est, cuique innotuere. Et illico coepere osores gentis nostrae calumniari nos et de Simeone genteque Christianorum dicere verba inimica coram rege et proceribus eius.

12. Iudaei vero, qui genti nostrae semper adversabantur, hi, qui prophetas occiderunt et Christum crucifixerunt, qui Apostolos lapidaverunt et sanguinem nostrum perpetuo sitiunt, invenerunt sibi occasionem calumniandi, quia modus erat eis ob propinquam cum

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܬܡܠܠ̈ܢ ܟܬܒܘ ܦܪܫܓܢܐ. ܘܫܕܪܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܠ ܘܠܡܠܟܐ ܫܒܘܪ ܫܕܪܘ ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܒܝܕ ܒܠܕܪ̈ܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܐܬܩܪܝ: ܪܘܓܙܐ ܪܒܐ ܐܬܡܠܝ ܘܢܩܫ ܫ̈ܢܘܗܝ ܘܐܝ̈ܕܘܗܝ ܚܕܐ ܒܚܕܐ ܛܪܦ ܘܐܡܪ: ܫܡܥܘܢ ܥܡܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܡܬܚܦܛ ܥܠ ܡܠܟܘܬܝ ܠܡܪܕܘ ܐܢܘܢ: ܘܠܥܒܕܐ ܐܢܘܢ ܠܩܣܪ ܕܩܣܪ: ܗܘ ܕܒܪ ܕܚܠܬܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܡܛܠܗܢܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܦܘܩܕ̈ܢܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܬܡܠܠ ܗܘܝ: ܢܦܩܬ ܩܠܐ ܒܬܪܥܐ ܘܐܫܬܡܥܘ ܡ̈ܠܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܡܠܠ ܡܠܟܐ ܠܟܠܢܫ ܥܠ ܫܡܥܘܢ ܘܥܠ ܥܡܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܡܚܕܐ ܫܪܝܘ ܗܘܘ ܣܢ̈ܐܐ ܕܥܡܢ ܠܡܥܣܩܢ: ܘܠܡܐܡܪ ܥܠ ܫܡܥܘܢ ܘܥܠ ܥܡܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡ̈ܠܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܩܕܡ ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ܀

ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܝܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܠܥܡܢ ܣܩܝܒܝܢ ܗܘܘ: ܗܢܘܢ ܕܢܒܝ̈ܐ ܩܛܠܘ ܘܠܡܫܝܚܐ ܙܩܦܘ: ܘܠܫܠܝ̈ܚܐ ܪܓܡܘ: ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܨܗܝܢ ܠܕܡܢ: ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܠܡܐܟܠ ܩܪܨܐ: ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ

CENV] — 1 V ܡܢ. — 3 CN ܐܬܡܠܠ. — Ib. C ܐܝܟ ܕܐ. — Ib. CV ܘܠܡܠܟܐ ܫܒܘܪ. — Ib. C ܫܕܪ. — 5 C ܐܬܩܪܝ. — Ib. V ܐܬܩܪܝܘ. — 6 V add. *sicut canis* ܐܝܟ ܟܠܒܐ [ܫܢܘܗܝ. — 7 C ܘܫܡܥܘܢ. — 8 CN ܥܡܐ] ܥܡܗ. — Ib. C ܘܥܡܗ ܥܡ ܡܠܟܘܬܝ. — Ib. V ܘܥܡܗ. — 9 V ܠܥܒܕܘܗܝ [ܠܥܒܕܐ ܐܢܘܢ. — 11 CN ܡܛܠ ܗܢܐ. — Ib. CN ܡܫܬܡܥ. — 12 EN ܠܦܘܩܕܢܝ. — 13 C om. ܗܘܝ. — Ib. N ܩܠܐ. — 16 CN ܠܟܠܢܫ post ܕܟܪܣܛܝܢܐ. — Ib. C om. ܗܘܘ. — 18 N ܕܟܪܣܛܝܢܐ. — 20 E ܝܗܘܕܝܐ. — Ib. C add. ܐܝܟ ܐܒܗܝܗܘܢ ܘܕܒܟܠܙܒܢ ܐܡܝܢܐܝܬ [ܕܝܢ. — Ib. CV ܣܩܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܥܡܢ ܘܥܡ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ... ܠܥܡܢ] ܐܡܝܢܐܝܬ. — 21 CV ܣܩܝܒܝܢ [ܐܡܝܢܐܝܬ. — 24 CN ܘܡܛܠ.

[1] Scilicet in aula regia, *porta* dicitur etiam aula imperialis Constantinopolitana.

ܠܗܘܢ ܦܐܪܘܪܝܫܬܐ ܒܡܪܢܝܬܗܘܢ ܕܒܥܠܐ ܡܠܟܬܐ: ܡܛܠ ܕܒܢܬ ܪܥܝܢܗܘܢ ܗܘܬ: ܫܪܝܘ ܗܘܘ ܠܡܪܡܝܘ ܥܠ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܡܐܟܠ ܩܪܨܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܠܩܝܣܪ ܐܓܪ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܡܚܟܡܢܝ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘܬܟ: ܘܡܘܗ̈ܒܬܐ ܫܒܝܚ̈ܬܐ ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܒܣܝ̈ܡܐ ܕܐܝܩܪܟ ܠܩܝܣܪ: ܠܐ ܡܝܩܪܝܢ ܒܥܝܢܘܗܝ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܫܡܥܘܢ ܢܫܕܪ ܠܗ ܐܓܪܬܐ ܚܕܐ ܫܝܛܬܐ ܘܒܨܝܪܬܐ: ܩܐܡ ܣܓܕ: ܘܡܩܒܠ ܠܗ ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܡܫܡܠܐ ܦܘܩܕܢܗ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝ. ܟܕ ܗܟܝܠ: ܠܝܬ ܐܪܙܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܕܠܐ ܗܘ ܟܬܒ ܘܡܘܕܥ ܠܩܝܣܪ܀

ܡܥܕܝܢ ܐܦ ܓܝܪ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܕܢܣܗܕܘܢ ܣܗܕܘܬܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܐܝܟ ܕܐܣܗܕܘ ܥܠ ܡܪܢ ܣܗܕܘܬܐ: ܕܓܠܬܐ ܐܦ ܥܠ ܥܒܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܣܗܕܘ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܐܣܗܕܘ ܥܠ ܡܪܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ: ܐܫܬܠܝܘ ܘܢܦܠܘ ܒܣܝܦܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ: ܒܙܒܢ ܚܘܪܒܗ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܣܗܕܘ ܥܠ ܫܡܥܘܢ ܥܘܠܐ: ܢܦܠܘ ܒܣܝܦܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܗܢܘܢ ܗܟܘ ܕܓܥܘ ܠܝܬ ܠܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܩܣܪ ܘܢܦܠܘ ܒܣܝܦܗ ܕܩܣܪ:

regina relationem[1]; erat enim eiusdem mentis cum eis et incipientes calumnias obiectare B. Simeoni dixerunt : « *Si tu Rex Regum,* dominus universae terrae, *miseris*[2] *epistolas magnas et sapientissimas regalitatis tuae et dona gloriosa et munera deliciosa gloriae tuae Caesari, non erunt pretiosa oculis eius. Et si Simeon iste miserit unicam epistolam vilem et minutam : surgens adorabit et utraque manu amplectetur eam et praeceptum eius diligentissime exsequetur.* Quae cum ita sint, non datur secretum in regno tuo, quod ille describens non annuntiet Caesari. »

13. Solent enim Iudaei mendacium testificare quolibet tempore, uti de Dño mendax testimonium exhibuerunt. Similiter etiam de servo Christi testimonium mendacii testificati sunt. Hi autem, qui de Christo fallax testimonium exhibuerunt, *reiecti* gladio Romanorum ceciderunt tempore ruinae civitatis suae. Et isti quoque, qui de Simeone iniquitatem testificati sunt, gladio Persarum ceciderunt. Isti clamabant : *Non habemus regem nisi Caesarem*[3] : et gladio Caesaris ceciderunt; hic de Sapore rege

CENV] — 1 CN ܦܪܘܪܝܫܬܐ. — 3 V ܠܡܪܡܝܘ. — 4 V ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܐܟܠ ܩܪܨܐ. — 5 N ܕܐܝܬܘܗܝ. — *Ib.* V ܐܢ. — 9 V ܢܫܕܪ ܫܡܥܘܢ. — 16 N ܒܟܠ ܙܒܢ. — 18 N add. ܫܡܥܘܢ [ܕܡܫܝܚܐ. — *Ib.* N om. ܣܗܕܘܬܐ. — *Ib.* N ܗܢܘܢ ܕܝܢ. — 19 V om. ܕܝܢ.. — *Ib.* N om. ܣܗܕܘܬܐ. — 20 CN ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. — 21 V ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܚܘܪܒܢܐ. — 23 V om. et ponit ܢܦܠܘ ܒܣܝܦܐ post ܕܦܪ̈ܣܝܐ. — *Ib.* N ܢܦܠܘ ܒܣܝܦܐ.

[1] Cf. Praefatio, cap. III § 3. — [2] Verba *typis italicis* expressa nisi S. Scripturam allegent etiam in *Martyrio S. Simeonis* reperiuntur. — [3] Ioh. xv, 13.

gloriati sunt et occisi sunt ab eo. Quaenam fuerit causa caedis eorum breviter indicabimus.

14. Post annos viginti quatuor, mortuo Constante et Constantio, filiis Constantini victoris, Iulianus regnavit super Romanos et rerum potitus illico sacrificavit idolis et, ut invidiam in Christianos excitaret et verba Christi, qui de ruina Hierosolymorum prophetans dixit : *non relinquetur in ea lapis supra lapidem, qui non destruatur* [1], mendacii argueret, praecepit Iudaeis totius imperii sui, ut *ascendentes reaedificarent Ierusalem et templum* et sacrificia offerrent iuxta praeceptum Legis. Multi enim ascenderunt incipientes fodere fundamenta Ierusalem. Quae dum agebantur, quidam impostorum in territorio Persarum praedicabat omnibus Iudaeis, dicens : « Tempus est reditus a prophetis praesignatum! Et ego a Deo mandatus, vobis reditum annuntio, ut ascendatis! »

15. Mahûzam [2] autem regionis Ara-

ܘܫܘܪܒܐ ܐܫܬܒܗܪܘ ܒܥܒܕܗ؛ ܡܟܠܟܠܐ ܘܐܬܩܛܠܘ ܡܢܗ. ܘܡܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܩܛܠܗܘܢ: ܙܕܩ ܕܒܦܣܝܩܬܐ ܢܘܕܥ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܟܕ ܡܝܬܘ ܩܘܣܛܢܣ ܘܩܘܣܛܢܛܝܣ ܒܢܘܗܝ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܙܟܝܐ: ܐܡܠܟ ܝܘܠܝܢܘܣ ܥܠ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܡܚܕܐ ܕܐܡܠܟ ܕܒܚ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܘܡܛܠ ܕܢܥܒܕ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܚܣܡܐ ܘܢܟܕܒ ܡܠܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܢܒܝ ܥܠ ܚܘܪܒܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܐܡܪ: ܕܠܐ ܬܫܬܒܩ ܒܗ ܟܐܦܐ ܥܠ ܟܐܦܐ ܕܠܐ ܬܫܬܪܐ: ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܟܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܒܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗ: ܕܢܣܩܘܢ ܘܢܒܢܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܠܗܝܟܠܐ ܘܢܩܪܒܘܢ ܕܒܚ̈ܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܢܡܘܣܐ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܣܠܩܘ ܫܪܝܘ ܠܡܚܦܪ ܫܬܐܣܘܗ̈ܝ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܥܒܕ̈ܢ ܗܘܝ. ܐܢܫ ܡܢ ܡܛܥܝܢܐ ܠܐܬܪܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܐܬܐ ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܐܡܪ: ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܕܦܘܢܝܐ ܕܐܬܢܒܝܘ ܢܒܝ̈ܐ: ܘܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܫܬܕܪܬ ܕܐܟܪܙ ܠܟܘܢ ܦܘܢܝܐ ܘܬܣܩܘܢ܀

ܐܬܪܐ ܕܝܢ ܡܚܘܙܢܝܐ ܗܘ ܐܦ ܠܡܚܘܙܐ

CENV] — 3 V ܘܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. — 4 N om. ܡܢ. — *Ib.* N ܒܫܢܝܢ. — 5 V ܒܬܪ. — 6 N *magnus* ܪܒܐ [ܙܟܝܐ. — 7 CN ܪܗܘܡܝܐ. — 9 CN ܠܟܪܝܣܛܝܢܐ. — *Ib.* V ܘܒܥܠ. — 10 V ܘܐܡܪ [ܘܐܬܢܒܝ. — *Ib.* N ܚܘܪܒܐ. — 11 N ܠܐ [ܕܠܐ primo. — *Ib.* CN ܟܐܦ ܥܠ ܟܐܦ. — 13 N add. ܠܗܘܢ [ܘܢܒܢܘܢ. — 14 CV ܐܘܪܫܠܡ ܘܗܝܟܠܐ [ܠܐܘܪܫܠܡ. — N 16 ܫܬܐܣܘܗܝ. — 18 V ܠܐܬܪܐ ܕܦܪܣܝܐ. — 19 V ܡܟܪܙ. — *Ib.* N add. ܗܘܐ [ܠܟܠܗܘܢ. — C 20 add. ܗܘ [ܕܦܘܢܝܐ. — *Ib.* V ܕܐܬܢܒܝܘ. — *Ib.* N ܡܚܘܙܢܝܐ ܗܘ. — 22 EN ܠܡܚܘܙܢܝܐ. — *Ib.* V ܠܡܚܘܙܐ.

[1] Matth. XXIV, 22; Marc. XIII, 2; Luc. XXI, 6. — [2] ܡܚܘܙܐ (babylonice *maḫâzu*) significat *civitatem munitam;* attamen nomen erat etiam civitatis vix tribus milliaribus a Ctesiphonte distantis, ubi *canalis regis* (נהר מלכא) cum Tigride confluit. Civitas muro duplice et arce *Akra-d-Kôkee* (אקרא דכוכי) munita plerumque a Iudaeis proselytis in Thalmude inhabitata esse dicitur, quorum mores saepe a Rabbinis reprehenduntur. (Graetz, *Geschichte der Iuden*. 3. Aufl., Leipzig, 1893, t. IV, p. 253, sq. Berliner, *Beiträge zur Geographie und Ethnographie Babyloniens im Talmud und Midrasch*, Berlin, 1884, p. 39 seq.). Ribbui, quod codices EN super ܡܚܘܙܐ ponunt, errorem redolet, ex contextu liquet Mâhûza n. pr. urbis unius esse. In Kôke erat sita ecclesia cathedralis catholicorum Seleucensium quoque. (Vide infra n. 21.)

ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܘܐܛܥܝ ܠܪ̈ܒܘܬܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܐܦܩܗ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܚܘܙܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܣܒܪܐ ܕܦܘܢܝܐ ܘܦܪ̈ܣܚܐ ܠܬܠܬܐ ܐܪܚܩܘ ܗܘܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܠܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܐܬܝܕܥܬ ܫܕܪ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܘܩܛܠܘ ܡܢܗܘܢ ܠܐܠ̈ܦܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܥܠ ܗܢܐ ܩܛܠܐ ܕܗܘܐ ܒܝܗܘ̈ܕܝܐ ܒܝܘܡ̈ܝ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܒܦܣܝܩܬܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܡܨܝܢ ܟܬܒܢ. ܢܐܬܐ ܠܢ ܕܝܢ ܠܫܪܒܢ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܬܩܪ̈ܝܬܐ ܕܗܓܡܘ̈ܢܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܬܘܒ ܐܬܦܩܕ ܬܘܒ ܡܠܟܐ: ܐܦ ܥܠ ܡܠܟܐ ܡܠܬܗ ܐܘܪܚܐ ܕܐܚܪܝܢ ܠܗܓܡܘ̈ܢܐ ܡܛܠ ܫܡܥܘܢ ܗܟܢܐ: ܕܡܚܕܐ ܕܦܩܕܐ ܕܝܠܢ ܐܠܗ̈ܐ ܚܙܝܬܘܢ: ܠܫܡܥܘܢ ܩܪܘܗܝ ܩܕܡܝܟܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܡܢ ܦܘܩܕܢܢ: ܥܠ ܡܢܐ ܒܡܪܚܘܬܟ ܚܝ̈ܝܟ ܘܚܝ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝ ܩܠܝܬܟ ܡܘܒܕ ܐܢܬ: ܘܐܫܠܡ ܠܟ ܥܡܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ܀ ܒܪܡܘܬܟ ܓܝܪ ܘܒܫܘܚܪܟ ܕܐܡܬܟ ܠܡܪܕܘ ܒܝ ܨܒܐ ܐܢܬ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܢܐ ܐܬܦܢܐ ܠܟܘܢ ܘܐܓܡܪܟܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܐܒܕܟܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܬܫܠܡܘܢ ܠܦܘܩܕܢܝ܀

ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܬܪܝܢ ܠܗܓܡܘ̈ܢܐ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܡܢ ܒܝܬ ܗܘ̈ܙܝܐ ܐܫܬܕܪ. ܡܢ

maeorum impostor ille quoque adibat et seduxit myriades Iudaeorum, qui secedentes egressi sunt ex Mahûza propter spem reditus et tres parasangas elongati sunt a civitate. Quae res cum Sapori innotuisset, exercitibus missis multa millia eorum interemerunt. Hanc igitur caedem inter Iudaeos tempore Saporis saevientem brevissime, ut potuimus, descripsimus. Sed redeamus ad historiam nostram.

16. Postquam scripta praefectorum de B. Simeone exarata regi praelecta sunt, rex adhuc praecepit et de B. Simeone alteram procedendi viam hoc modo praescripserunt praefectis : Ubi primum epistolam nostram deorum videritis, Simeonem ante vos citate eique ex nostro mandato dicite : Quare perdis insolentia tua vitam tuam et vitam asseclarum tuorum teque una cum illis morti amarae tradis? Superbia enim et tumore tuo populum tuum rebellem vis in me facere? Curam igitur vestri habebo et consumam vos de terra tollamque de medio hominum, nisi impleatis praeceptum meum.

17. Hoc autem edictum secundum in regionem Aramaeorum e regione Hu-

CENV] — 2 V ܘܢܦܩܘ. — *Ib.* EN ܡܚܘܙܐ. — *Ib.* V ܥܠ ܐܦ̈ܝ] ܥܠ ܐܦ. — 3 N om. ܡܠܟܐ. — *Ib.* N ܣܬܠܬܗܘܢ. — 7 V ܕܗܘܐ ܒܝ] ܕܗܘܬ ܥܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. — *Ib.* N ܕܗܘܬ ܒܝܘܡ̈ܝ] ܒܝܘܡܝ ܕܗܘܬ. — 11 N om. ܩܕܡ. — 12 N ܦܩܕ ܡܠܟܐ] ܡܠܟܐ .. ܦܩܕ. — 13 CN ܐܘܪܚܐ. — 14 N ܕܚܙܝܬܘܢ. — 15 V ܩܪܘ ܩܕܡܝܟܘܢ ܠܫܡܥܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܢ. — *Ib.* C ܦܘܩܕܢܢ. — 16 N ܠܗ ܘܐܡܪܘ. — *Ib.* V ܦܘܩܕܢܢ. — 18 N ܠܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ] ܠܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ. — *Ib.* V ܡܘܬܐ ܠܟ ܘܠܗܘܢ ܠܡܘܬܐ] ܘܐܫܠܡ. — 22 C ܘܐܥܒܪܟܘܢ. — *Ib.* N ܐܠܐ ܐܢ. — 23 C ܬܫܠܡܘܢ. — *Ib.* V ܠܦܘܩܕܢܝ. — 24 N ܗܢܐ ܕܬܪܝܢ. — 25 N ܐܫܬܕܪ.

zitarum missum est et perveniente edicto S. Simeon a praefectis citatus est, ut ei edictum praelegerent. Veniente vero Simeone et praelecto eidem edicto, postquam minas in eo contentas in aures eius effuderunt et cum responsum reddere de his, quae ex edicto audivit, urgeretur, non est commotus fortissimus, nec expavit gigas virtute, nec est confusus proeliator Dñi, sed responsum reddidit dicens : Primus et novissimus idem est sermo meus; ego populum, quem mihi Christus, dominus meus, commisit, tributo pro veritate non tradam, sed quascunque mortes pro eo subibo; et sicut Christus crucifixus est pro gentibus omnium locorum et omnium ditionum regnorum, ut eos cruce sua salvos faceret : sic morior et ego pro populo eius, qui in hocce existit regno, quem mihi commisit, ne ab eius emoriantur veritate. Verum quippe dico coram sublimitate vestra, nec mentior : praestare mihi mortem, quam vitam in filo pendentem, et expedire mihi, si non videbo lucem mundi huius et *libertinos Domini mei afflictos. Absit a me, ut vitam meam* a morte subtraham et vitam servorum Dei tributo arduo et

ܦܬܓܡܐ ܐܬܐ: ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܐܬܩܪܝ ܡܢ ܐܦܪ̈ܟܐ ܕܦܬܓܡܐ ܩܕܡܘܗܝ ܢܩܪܘܢ. ܟܕ ܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܦܬܓܡܐ ܕܡܠܟܐ ܩܕܡܘܗܝ ܩܪܘ. ܘܡܘܥܕ̈ܐ ܕܒܗ ܒܐܕܢܘܗܝ ܢܣܟܘ: ܘܟܕ ܡ̈ܠܐ ܕܫܡܥ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܒܥܝܢ ܦܬܓܡܐ ܦܢܝ ܦܠܚܐ ܐܠܝܨܐ. ܠܐ ܐܬܬܙܝܥ ܚܝܠܬܢܐ: ܘܠܐ ܐܬܕܚܠ ܓܢܒܪܐ ܚܝܠܐ: ܘܠܐ ܐܬܒܗܬ ܩܪܘܒܐ ܕܡܪܢ: ܐܠܐ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ: ܕܝܠܝ ܡܠܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܚܪܝܬܐ ܚܕܐ ܗܝ. ܕܐܢܐ ܠܥܡܐ ܕܐܓܥܠ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܐ ܕܝܠܝ ܒܡܕܐܬܐ ܚܠܦ ܫܪܪܐ ܠܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ: ܐܠܐ ܟܠ ܡܘ̈ܬܝܢ ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܙܕܩܦ ܚܠܦ ܥܡ̈ܡܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܘܒܟܠ ܐܘܚܕܢ ܡܠܟ̈ܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܢܐܚܐ ܐܢܘܢ ܒܨܠܝܒܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܐܬ ܐܢܐ ܚܠܦ ܥܡܗ ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ ܕܠܝ ܡܓܥܠ: ܕܠܐ ܢܡܘܬܘܢ ܡܢ ܫܪܪܗ. ܫܪܝܪܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܕܡ ܪܒܘܬܟܘܢ ܘܠܐ ܡܕܓܠ ܐܢܐ: ܕܦܩܚ ܠܝ ܡܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܒܚܘܛܐ ܬܠܝܢ. ܘܡܥܕܪ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܙܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܠܒܢ̈ܝ ܚܐܪ̈ܐ ܕܡܪܝ ܕܡܬܐܠܨܝܢ. ܚܘܣ ܠܝ ܕܐܚܘܣ ܥܠ ܚܝ̈ܝ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܐܒܣܪ ܚܝ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝ

CENV] — 3 N ܘܡܠܟܐ ܫܛܪܐ. — 4 E om. ܘܕܒܗ. — 5 V ܘܫܡܥܗ. — *Ib.* CN ܘܡܠܟܐ ܫܛܪܐ ܡܢ. — 8 CN ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝ. — 9 N ܘܡܠܬܐ. — *Ib.* CN ܡܠܬܐ. — *Ib.* V ܡܠܬܐ. — 12 E ܠܡܕܐܬܐ. — *Ib.* V ܠܡܕܐܬܐ ܗܕܐ ܡܠܟܐ. — 13 C ܡܩܒܠ. — 15 V ܘܒܟܠ. — 17 N ܐܦ. — 18 C ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܘܒܡܠܟܘܬܐ. — *Ib.* V ܘܒܡܠܟܘܬܐ. ܒܡܠܟܘܬܐ. — 19 N add. ܘܡܫܝܚܐ ܫܪܪܗ. — *Ib.* C ܓܝܪ ܕܝܢ. — 20 C om. ܒܪܒܘܬܟܘܢ. — *Ib.* N ܩܕܡ ܪܒܘܬܟܘܢ. — *Ib.* C ܡܕܓܠ. — 22 C altera manu rescriptus ܘܡܥܕܪ ܠܝ. — 23 C ܢܘܗܪܗ. — *Ib.* CN ܐܚܐ.

ܐܠܗܘܐ ܠܡܪܪܘܬܐ ܡܣܝܒܐ ܘܡܪܝܪܬܐ. ܚܣ ܠܝ ܕܐܚܙܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܒܢܝ. ܚܣ ܠܝ ܕܐܚܙܐ ܒܫܘܚܠܦܐ ܕܐܚܝ ܘܒܙܒܢܐ ܕܒܢܝ: ܠܐ ܟܠܐ ܐܢܐ ܪܓܠܝ ܡܢ ܕܢܐܙܠܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܘܬܐ ܚܠܦ ܢܦܫܝ ܘܚܠܦ ܥܡܝ: ܘܐܦܠܐ ܡܬܟܠܐ ܐܢܐ ܕܐܬܕܒܚ ܚܠܦ ܫܪܪܐ ܘܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝ ܡܠܦܢܘܬܝ: ܐܠܐ ܚܠܦ ܡܪܥܝܬܝ ܕܡܝ ܝܗܒ ܐܢܐ: ܘܨܘܪܝ ܐܪܟܢ ܣܝܦܐ ܚܠܦ ܥܢܐ ܡܪܥܝܬܝ ܐܢܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܟܬܒ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܐܩܛܠ ܐܢܐ ܠܟ ܘܠܟܢܘܬܟ ܥܡܟ: ܗܕܐ ܕܨܒܝܢܐ ܗܝ ܕܡܠܟܐ: ܘܫܠܝܛ ܗܘ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ: ܐܢܐ ܕܝܢ ܘܗܢܘܢ ܡܢܩܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܕܡܐ: ܩܝܡܝܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܚܠܦ ܫܪܪܗ ܕܡܪܗܘܢ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܦܬܓܡܐ ܕܥܒܕ ܫܡܥܘܢ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܬܪܝܢ ܫܡܥܘ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܟܬܒܘ ܠܡܠܟܐ ܐܘܕܥܘ. ܘܐܬܩܪܝܘܗܝ ܠܡܠܟܐ ܒܟܬܒܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܡܚܒܠܢܐ ܕܛܥܡ ܠܕܡܐ ܥܒܝܐ ܕܐܢܫܐ: ܚܡܬܐ ܪܒܬܐ ܒܠܒܗ ܩܒܥ. ܘܫܢܘܗܝ ܢܟܪܘܗܝ ܚܪܩ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܬܚܡܬ ܠܩܛܠܐ ܘܐܬܡܪܡܪ ܠܚܒܠܐ. ܘܢܗܡ ܒܩܠܗ ܪܒܐ ܘܩܫܝܐ. ܘܐܪܝܡ ܒܡܠܬܗ

amaro tradam! Absit a me, ut videam afflictionem filiorum meorum! Absit mihi videre permutationem fratrum et venditionem filiorum meorum! *Non prohibebo* [1] *pedes meos, quominus in via mortis procedant* mei ipsius et causa populi mei, *nec recuso immolari* pro veritate [causae] meae et pro fide filiorum doctrinae meae, *sed pro grege meo sanguinem dabo meum collumque pro ovibus meis sub gladio flectam. Quod vero attinet,* ad quod Rex Regum scripsit : « *te et collegas tuos tecum occidam* », hoc regis voluntatis est habetque potestatem in servos suos; ego autem et ipsi *mundi* sumus *a sanguine;* illi enim *ex sua parte stabunt pro veritate Domini sui.*

18. Cum autem responsum, quod Simeon ad edictum secundum fecit praefecti audissent, scribentes indicaverunt Regi et praelectum est Regi scriptum eorum. *Tunc ut leo vastator, gustato sanguine spisso hominis, iram maximam confixit in corde suo, et dentes acuens stridebat eis et inflammatus est ad caedem et exacerbatus est ad cladem et rugiebat voce sua magna et dura et verbo* vehementis-

CENV] — 1 V ܡܣܝܒܐ [ܠܗܘܐ. — *Ib.* E ܠܡܪܪܘܬܐ. — *Ib.* C om. ܘܡܪܝܪܬܐ. — 2 CV ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܐܚܙܐ. — *Ib.* (V ܕܐܚܙܐ). — 3 C ܒܫܘܚܠܦܐ. — 4 CN om. ܡܢ. — *Ib.* V ܕܐܙܠܢ. — 8 C ܡܪܥܝܬܝ. — 10 C ܕܐܩܛܠ. — 11 N om. ܗܕܐ. — *Ib.* V om. ܗܝ. — 12 V ܘܫܠܝܛ ܗܘ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ. — *Ib.* C om. ܗܘ. — 14 C ܘܐܦ. — *Ib.* V ܕܝܢ [ܐܦ. — 15 CV ܒܢܦܫܗܘܢ ܡܩܒܠܝܢ [ܫܪܪܗ. — 16 C ܟܕ et om. ܕܝܢ. — *Ib.* N ܦܬܓܡܐ ܡܐܡܪܐ. — *Ib.* V ܫܡܥܘ ܡܐܡܪܐ ܕܦܘܩܕܢܐ. — 17 E ܕܬܪܝܢ. — *Ib.* V ܟܬܒܘ. — *Ib.* C om. ܡܠܟܘܬܐ ܡܟܬܒܢܐ. — *Ib.* V ܟܬܒܘ. — *Ib.* C add. ܡܟܬܒܢܐ [ܟܬܒܘ. — 18 V ܘܩܪܘ. — *Ib.* C ܠܡܠܟܐ ܩܕܡ. — 19 E ܒܟܬܒܐ. — *Ib.* CN ܐܝܟ. — *Ib.* E ܐܝܟ (sic.). — 21 E ܕܐܢܫܐ. — *Ib.* E ܘܐܬܚܡܬ [ܠܩܛܠܐ ܚܠܦ. — *Ib.* N ܚܠܦ ܠܩܛܠܐ. — 24 CN add. ܩܠܐ [ܘܐܪܝܡ.

[1] Pro ܟܠܐ *prohibere* Martyrium S. Simeonis, col. 735, lin. 20 legit ܚܣܢ.

simo *commovit terram et de sacerdotibus et levitis praecepit, ut cito fissura gladii fieret in eis et ecclesiae diruerentur et sanctum pollueretur et ministerium diriperetur et Simeon* [*ait*] « *caput incantatorum vinctus ad me mittatur, quia reiecta regalitate mea Caesarem elegit eo quod Deum eius adorat et diis meis illudit* ». Et statim edictum tertium e regione missum Huzitarum ad praefectos regionis Aramaeorum venit. Sic autem scriptum erat in eo : « Statim atque edictum istud nostrum, Deorum videritis, Simeonem, Nazareorum caput, comprehendite et ligate et cito ad portam mittite et ecclesiam eius destruite. » Haec sunt, quae a rege scripta erant.

19. Beatus autem Simeon his auditis nec expavit, nec commotus est; et propriis videns oculis destructionem ecclesiae suae parvanimis non est factus, sed confortabatur et animum capiens laudem dedit Deo et surgens abiit ad principes eisque comparuit, antequam detinuissent eum. Et indixerunt ei terminum : « Abhinc [post] tres dies ibis ad portam regis ». Quod etiam S. Simeon cum gaudio ratum habuit. Et illico commotio magna facta est in urbibus

ܒܪܘܓܙܐ ܠܐܪܥܐ ܘܦܩܕ ܥܠ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܕܒܥܓܠ ܠܦܘܪܥܢܐ ܕܣܝܦܐ ܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܥܕ̈ܬܐ ܢܬܥܩܪ̈ܢ. ܘܩܘܕܫܐ ܢܬܛܡܐ ܘܫܡܫܬܐ ܬܬܒܙܙ. ܘܫܡܥܘܢ ܟܘܡܪ ܘܪܝܫܗܘܢ ܕܚܪ̈ܫܐ ܢܬܐܣܪ: ܘܢܫܬܕܪ ܠܘܬܝ. ܡܛܠ ܕܐܫܠܝ ܠܡܠܟܘܬܝ ܘܓܒܐ ܠܩܣܪ: ܒܕܝܠ ܕܠܐܠܗܗ ܣܓܕ: ܘܒܐܠܗ̈ܝ ܘܒܝ ܡܓܚܟ. ܘܡܚܕܐ ܦܩܕܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܫܕܝܪ ܡܢ ܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܐܬܐ: ܠܗܘܦܪ̈ܟܝܐ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܐܬܐ. ܘܟܬܝܒ ܗܘܐ ܒܗ ܗܟܢܐ: ܕܡܚܕܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܕܝܠܢ ܐܠܗ̈ܐ ܚܙܝܬܘܢ: ܠܫܡܥܘܢ ܪܝܫܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ ܐܚܘܕܘܗܝ ܘܐܣܘܪܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܒܥܓܠ ܠܬܪܥܐ ܘܥܕܬܗ ܣܚܘܦܘ. ܗܠܝܢ ܗܘܝ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܐܬܟܬܒ܀

ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ: ܠܐ ܐܬܪܗܒ ܘܠܐ ܐܬܙܝܥ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܣܘܚܦܐ ܕܥܕܬܗ: ܠܐ ܐܬܒܨܪ ܒܢܦܫܗ: ܐܠܐ ܐܬܚܝܠ ܘܐܬܠܒܒ ܘܝܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܩܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܪ̈ܒܢܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ: ܩܕܡ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ. ܘܩܒܥܘ ܠܗ ܙܒܢܐ: ܕܡܢ ܬܠܬܐ ܝܘܡ̈ܝܢ ܐܙܠ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܩܒܠ ܒܚܕܘܬܐ ܣܒܪܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܡܚܕܐ ܗܘܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܒܡܕܝ̈ܢܬܐ

CENV] — 1 N om. ܠܐܪܥܐ. — 4 V ܬܬܒܛܠ. — *Ib.* CV add. ܘܬܬܒܙܙ [ܬܬܒܙܙ. — *Ib.* N ܪܫܗܘܢ. — 5 C om. ܠܘܬܝ. — 6 V ܣܓܕ. — 7 V ܘܐܬܦܪܣܘ. — 8 CN ܡܢ ܬܠܬ ܘܡܢ. — *Ib.* E ܘܐܫܬܕܪ. — 9 CV ܘܡܢ. — 11 E add. ܚܙܝ [ܗܘܐ et om. ܕܡܢ. — *Ib.* CV ܘܡܢ ܐܠܗ̈ܐ ܕܝܠܢ ܘܦܘܩܕܢܐ [ܘܡܢ.. ܘܫܪܪܐ. — 12 N ܐܠܗܝ ܚܙܝ. — *Ib.* EV ܚܙܝܬܘܢ. — *Ib.* N ܪܝܫܐ. — 13 E ܐܣܘܪܘ. — *Ib.* E ܘܫܕܪܘ. — 18 C ܘܠܐ. — 20 N ܘܐܙܠ. — *Ib.* N ܪ̈ܒܢܐ. — 21 C ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ [ܕܢܐܚܕܘܢܗ. — *Ib.* C ܘܩܒܥܘ. — 22 V ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ [ܘܡܠܟܐ. — 23 V ܘܐܙܠ. — 24 C ponit ܗܠܝܢ post ܒܚܕܘܬܐ. — 25 CN ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ. — *Ib.* V ܗܘܐ [ܗܘܐ.

ܕܣܠܝܩ ܘܕܛܝܣܦܘܢ: ܟܕ ܐܬܘ ܪܕܘܦܐ ܠܡܚܪܒ ܥܕܬܐ: ܩܢܘܢܐ ܕܝܢ ܐܬܛܫܝ ܗܘܐ ܘܡܪܥܝܬܐ ܐܦ ܐܬܛܫܝܬ: ܘܫܡܥܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܐ ܐܬܬܚܕ. ܘܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܒܝܫܐ ܘܐܬܡܠܝܬ ܥܕܬܐ ܥܘܪܠܐ: ܘܚܠܦ ܩܠܐ ܕܨܠܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܘܬܐ: ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ ܗܘ ܩܠܐ ܕܫܓܘܫܝܐ ܘܕܘܘܕܬܐ: ܟܕ ܛܠܠܐ ܕܥܕܬܐ ܡܬܚܒܠ ܗܘܐ. ܘܚܠܦ ܥܛܪܐ ܒܣܝܡܐ: ܚܠܐ ܕܐܫܬܐ ܕܡܬܗܦܟܝܢ ܣܠܩ ܗܘܐ ܠܪܘܡܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܘܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܘܪܬܝܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ. ܘܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܐܬܪܫܠܘ ܪ̈ܥܘܬܐ: ܘܠܐ ܐܬܡܟܟ ܪܥܝܢܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ: ܘܠܐ ܒܨܪ ܚܘܒܐ ܕܟܗ̈ܢܐ: ܐܠܐ ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܥܫܢܘ ܚܠܦ ܦܪܘܩܗ ܕܝܫܘܥ ܦܪܘܩܢ ܠܘܩܒܠ ܪܕܘܦܐ ܐܬܥܫܢܘ. ܘܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝ ܥܕܬܐ ܠܪܓܝܓܬܗܘܢ ܠܐ ܐܬܪܡܝ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܠܒܫܘ ܗܘܘ ܫܪܝܢܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܘܐܚܝܕ ܗܘܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܢܝܙܟܐ ܕܙܩܝܦܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܢܕܩܪܘܢ ܠܒܥܠܕܒܒܐ܀

ܘܩܪܐ ܫܡܥܘܢ ܠܟܠܗ ܩܢܘܢܐ: ܠܩܫܝܫܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܕܥܡܗ: ܘܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܒܝܐ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܥܫܢܘ ܘܠܐ ܬܪܫܠܘܢ. ܠܒܘܢ

Seleuciae et Ctesiphontis, venientibus persecutoribus destructum ecclesias; clerus autem occultavit se et grex abscondit se et Simeon, qui caput erat, captus est et malignis locus patebat. Et ecclesia repleta est incircumcisis et pro sono orationum et puritatis audiebatur tunc temporis vox perturbationis et terroris vastato tecto ecclesiae, et pro dulci fumo pulvis fundamentorum eversorum ad caelum usque ascendebat. Et facta est commotio magna trepidatioque omnibus ecclesiis ubique locorum. Et in his omnibus nec pastores animum demiserunt, nec sacerdotes parvanimes facti sunt, sed confortati animum ceperunt pro Iesu redemptore nostro et adversus persecutores se fortes exhibuerunt, nec quisquam filiorum ecclesiae praeceps lapsus est in voluntatem eorum, sed omnes induerunt loricam confessionis, manibus tenentes hastam crucis Christi ad confodiendos inimicos.

20. Et Simeon convocavit totum clerum, presbyteros et diaconos, qui aderant et collocutus cum eis eosque hortatus, dixit : « Confortamini et fortes

CENV] — 2 E ܠܡܚܪܒܘ. — *Ib.* N ܟܝܬܐ. — *Ib.* N om. ܗܘܐ. — 3 CN om. ܐܦ. — 4 N ܪܫܐ. — *Ib.* C add. ܗܘܐ [ܐܬܬܚܕ — *Ib.* C ܠܒܝܫܐ. — 5 C ܥܘܪܠܐ. — *Ib.* C ܩܠܐ. — 6 N ܕܨܠܘܬܐ. — *Ib.* C ܘܕܩܕܝܫܘܬܐ ܘܕܫܓܘܫܝܐ ܩܠܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܒܗ ܥܕܢܐ. — 8 C ܕܥܕܬܐ. — 9 CN ܒܣܝܡܐ] ܕܒܣܝܡܐ. — *Ib.* N add. ܗܘܘ [ܕܡܬܗܦܟܝܢ. — 11 C om. ܪܒܐ. — 12 V ܐܬܪ. — 13 V ܟܠ [ܟܠܗܝܢ. — 14 C ܐܬܡܟܟ. — 16 C ܠܘܩܒܠ. — *Ib.* C ܗܘܘ ܐܬܥܫܢܘ. — 18 N ܐܠܐ ܟܠ. — *Ib.* N ܚܘܪܐ [ܚܘܒܐ. — 20 C ܕܒܗ. — 21 C ܠܒܥܠܕܒܒܐ. — 22 N add. ܟܠܗ et V add. ܡܢܗ [ܘܩܪܐ. — *Ib.* CV ܫܡܥܘܢ. — 23 CN ܘܠܡܫܡܫܢܐ. — 24 C ܘܒܝܐ. — 25 V ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܬܥܫܢܘ. — *Ib.* CN ܬܬܪܫܠܘܢ [ܐܬܪܫܠܘ.

estote et nolite timere! Animum ad id applicastis, ut discipuli sitis Dñi Iesu. Aspicite opprobrium eius, quod pro nobis [pertulit], considerate crucem eius, videte vos ei debitum incompensabile debere! Quis enim potest reddere debitum, quod Sanctus sua morte pro nobis ad nos devolvit? Reddamus igitur pro viribus nostris : mortem pro morte eius etsi non sufficit. Considerate prophetas occisos et adhuc Apostolos lapidatos, ut cognoscatis nec Deum debilem, nec Christum eius inermem esse et devinci, sed velle virtutem suam in debilibus manifestare et vitam suam in morte eorum ostendere. Si oculos cordium vestrorum ad eum elevaveritis, ipse eo magis respiciet vos et confortabit debilitatem nostram et nos in pugna gloriosos victoresque reddet.

21. Sit vobis, dilectissimi, et hoc persuasum : tribulationem hanc transituram, et post eam tempora quieta ventura esse. Et ecclesia devicta cum gloria restaurabitur et omni decore exornabitur nec destructione ecclesiae nostrae terrestris coetus noster imminuetur. Habemus enim aedificium in caelis, quod manu hominum non est factum, ecclesiam primogenitorum,

ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܬܣܡܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܕܠܡܪܢ ܢܣܒܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ. ܚܙܘ ܒܨܥܪܗ ܕܚܠܦܝܢ. ܐܬܒܩܘ ܒܙܩܝܦܗ: ܚܙܘ ܕܚܘܒܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܥܢܐ ܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܕܢܦܪܘܥ ܚܘܒܬܐ ܕܐܪܡܝ ܥܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܒܝܕ ܡܘܬܗ ܕܚܠܦܝܢ. ܢܦܪܘܥ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܚܝܠܢ ܡܘܬܢ ܚܠܦ ܡܘܬܗ ܟܕ ܠܐ ܣܦܩ. ܐܬܒܩܘ ܒܢܒܝܐ ܕܐܬܩܛܠܘ: ܘܫܠܝܚܐ ܬܘܒ ܕܐܬܪܓܡܘ. ܕܬܕܥܘܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܡܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܝܚܗ ܫܠܝܚ ܡܬܟܒܫ: ܐܠܐ ܨܒܐ ܕܚܝܠܗ ܒܡܚܝܠܐ ܢܚܘܐ: ܘܚܝܘܗܝ ܒܡܘܬܗܘܢ ܢܚܘܐ. ܐܢ ܬܪܝܡܘܢ ܥܝܢܝ ܠܒܘܬܟܘܢ ܠܘܬܗ: ܗܘ ܝܬܝܪܐܝܬ ܚܐܪ ܒܟܘܢ: ܘܡܚܝܠܘܬܢ ܡܚܝܠ ܘܒܐܓܘܢܐ ܢܨܝܚܐ ܘܙܟܝܐ ܢܥܒܕ ܠܢ܀

ܐܦ ܗܕܐ ܚܒܝܒܝ ܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܦܣܝܢ: ܕܐܘܠܨܢܐ ܗܢܐ ܥܒܪ ܘܒܬܪܗ ܙܒܢܐ ܕܫܝܢܐ ܥܬܝܕܐ. ܘܥܕܬܐ ܡܬܟܒܫܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܡܬܚܕܬܐ ܒܟܠ ܫܘܦܪܐ. ܡܬܨܒܬܐ ܘܥܕܬܢ ܕܒܐܪܥܐ ܟܢܫܢ ܕܝܠܢ ܠܐ ܢܒܨܪ. ܐܝܬ ܠܢ ܓܝܪ ܒܢܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝ ܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܗܝ ܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪܐ ܕܟܬܝܒܐ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܡܬܩܢܢܐ: ܐܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܒܫܡܝܐ:

CENV] — 1 N ܐܬܬܣܝܡܘܢ ܘܐܬܚܫܒܬܘܢ. — *Ib.* C ܘܠܡܪܢ. — 2 C ܗܘܝܬܘܢ. — 3 C ܘܐܬܒܩܘ. — 4 C ܐܢܬܘܢ] ܚܝܒܝܢ. — 6 C ܡܛܠ ܩܢܘܡܗ. — 7 C om. ܕܚܠܦܝܢ. — 8 E om. ܟܕ. — 10 CN om. ܬܘܒ. — 12 C ܐܠܐ ܨܒܐ ܕܚܝܠܗ. — 13 CN ܒܡܚܝܠܐ] ܟܕ. — *Ib.* C ܘܚܝܘܗܝ. — 13 V ܒܡܘܬܗܘܢ. — 19 C ܒܬܪܗ. — 20 C ܘܫܝܢܐ. — 22 C ܕܒܐܪܥܐ ܟܢܘܫܬܐ. — *Ib.* V ܐܪܥܢܝܐ — *Ib.* EN om. ܟܢܫܐ. — 23 V ܢܒܨܪ. — 24 V ܗܘ ܗܝ. — 26 E ܡܬܟܬܒܝܢ. — *Ib.* E ܒܐܘܪܫܠܡ.

ܗܝܟܠܐ ܕܗܘ ܐܢܐ ܚܙܝܬܗ ܒܐܘܪܚܐ ܘܒܚܠܡܐ: ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪܝ. ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܗܟܢܐ ܗܘܘ ܡܛܝܒܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ: ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܫܪܝܢܐ ܛܒܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܣܬܕܪ ܩܪܒܐ ܠܘܩܒܠܟܘܢ: ܠܐ ܢܫܟܚ ܠܗ ܐܬܪܐ ܓܐܪܐ ܕܢܥܘܠ ܒܫܪܝܢܐ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ: ܐܠܐ ܓܐܪܘܗܝ ܢܬܬܒܪܘܢ ܒܫܪܝܢܝܟܘܢ܀

ܐܬܪܚܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܕܣܝܥܬܐ ܕܡܩܪܪܝܢܘܗܝ ܕܣܛܢܐ: ܡܢܝܢܝܐ ܘܡܪܩܝܘܢܝܐ ܘܩܢܛܝܐ ܘܢܘܛܝܢܝܐ ܘܫܪܟܐ ܕܚܢܦܐ. ܘܦܪܘܫܘ ܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܐܒܐ ܘܣܢܐܘܗܝ ܕܒܪܐ: ܘܡܬܚܪܝܢܘܗܝ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܗܠܝܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܡܪܡܪܝܢ ܠܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ: ܐܝܟ ܕܡܣܗܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ: ܗܠܝܢ ܕܡܠܠܘ ܥܘܠܐ ܥܠ ܡܪܝܡܐ: ܐܝܟ ܕܡܣܗܕ ܕܘܝܕ ܡܙܡܪܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܠܠܘ ܡܠܐ ܕܠܐ ܦܐܝܢ ܥܠ ܡܘܫܐ ܘܥܠ ܐܠܗܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܦܐ ܠܢ ܟܬܒܐ ܕܣܦܪ ܡܠܟܐ. ܗܠܝܢ ܕܩܛܠܘ ܠܢܒܝܐ ܘܙܩܦܘ ܠܡܫܝܚܐ

quae nec in Seleucia, nec in Kôke[1] aedificata est, sed in Ierusalem, quae in caelis est non manufacta. Nunc autem ego ad portam ibo regis, nesciens quid accidat post me. Vos autem hoc modo estote parati : induti semper loricam bonam confessionis, ut acie contra vos ordinata nullum sibi sagitta locum inveniat, quo per loricam cuiusquam vestrum ingrediatur, sed sagittae confringantur in loricis vestris.

22. Recedite a sectis, Satanam refrigerantibus : Manichaeis, Marcionitis, Kantaeis[2], Novatianis[3] reliquisque paganis et separemini a viis Iudaeorum, horum, qui sunt inimici Patris, osores Filii, adversarii Spiritus Sancti, qui semper contristaverunt Spiritum Domini, uti testificatur Isaias propheta, qui iniqua locuti sunt de Altissimo, uti testificatur psalmista David, qui de Moyse et Deo turpia dixerunt, uti docet nos scriptura Libri regum, qui occiderunt Prophetas, crucifixerunt Christum, lapidaverunt Apostolos, qui inimici sunt

CENV] — E 1 habet ܘܠܐ ܚܙܝ ܕܐܬܒܢܝܬ ante ܗܘܐ. — *Ib.* C add. ܗܘ [ܕܡܢ. — *Ib.* EN ܐܢܐ ܚܙܝܬܗ. — 2 C ܒܚܠܡܐ. — 3 C om. ܡܢ. — 4 CN om. ܐܢܬܘܢ. — 5 C om. ܛܒܐ — 6 C ܗܘ ܘܠܐ N ܗܘ ܕܠܐ. — 7 C om. ܠܗ. — *Ib.* V ܓܐܪܐ ܓܐܪܐ — 8 N ܕܚܕ ܡܢ. — 10 C om. ܐܬܪܚܩܘ ... ܡܢ. — *Ib.* N ܕܡܩܪܪܢܘܬܗ [ܕܡܩܪܪܝܢܘܗܝ. — 11 N ܘܦܠܛܝܢܝܐ ܡܪܩܝܘܢܝܐ ܘܩܢܛܝܐ V ܘܡܪܩܝܘܢܝܐ ܘܩܢܛܝܐ. — 12 E ܘܩܢܛܝܐ [ܘܢܘܛܝܢܝܐ. — 13 E ܕܝܗܘܕܝܐ. — 15 CN ܘܡܬܚܪܝܢܘܗܝ. — *Ib.* CN ܩܕܝܫܐ [ܕܩܘܕܫܐ. — *Ib.* N ܐܦ ܥܠ. — 16 V ܠܪܘܚܐ. — 17 V add. ܗܘܘ [ܕܡܣܗܕ. — 18 C add. ܛܘܒܐ ܐܦ N ܡܪܝܡܐ [ܕܡܣܗܕ. — 19 C ܡܙܡܪܢܐ. — 20 CN ܐܝܟ ܡܐ V ܘܐܝܟ. — 21 C ܕܡܠܦܐ ܠܢ. — 22 N add. ܗܘܘ [ܘܪܓܡܘ.

[1] Kôke civitas prope Seleuciam, ubi ecclesia primatialis catholicorum Seleucensium sita erat. — [2] De Kantaeis, cfr. *Praef.* col. 709. — [3] Vide R. Duval, *Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule,* Parisiis, 1894, col. 1225. Praeterea etiam ܢܘܛܝܢܝܐ nominantur apud codicem N qui cum cura distinguendi sunt a ܢܘܛܝܢܝܐ ad mare Caspium commorantibus, quorum plurimi tempore Saporis christiani erant.

crucis Christi et invident saluti generis humani, qui calumniatores sunt gentis nostrae et traditores servorum Dei! Custodite vos ab omnibus sectis, uti iam prius dixi, imprimis autem cavete ab errore Iudaeorum et doctrina Manichaeorum! Ambae enim acies istae canes sunt procaces rabidique. Iudaeos quidem prophetae et apostoli, utrique spiritu Dei loquentes, canes appellaverunt; Isaias propheta dixit[1]: *Canes sunt, quorum anima gulosa est,* et Apostolus docet nos, ut caveamus illos, dicens[2]: *Cavete a canibus!* Et bene vocati sunt canes. Insanierunt contra prophetas occideruntque eos et insanierunt contra Christum crucifixeruntque eum. Insanierunt contra Apostolos lapidaveruntque eos. Simili ratione mordent Manichaei blasphemiis suis carnem Christi, eam negant nec dignam aestimant assumptione, redemptione, resurrectione. Et etiam factorem corporum et animarum impetunt rabie sua, similes canibus rabidis, mordentibus dominum suum. Sic etiam Marcionitae, cum dominum suum mordere nequeant,

ܙܩܝܦܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ ܕܙܩܝܦܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ: ܚܣܡܝܢ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܓܢܣܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܗܢܘܢ ܐܟܠܝ ܩܪ̈ܨܐ ܕܥܡܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܛܪܘ ܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ: ܐܝܟ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܢܝܢܘܣ. ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܛܟܣ̈ܐ: ܟܠܒ̈ܐ ܐܢܘܢ ܚܨܝ̈ܦܐ ܘܦܩܪ̈ܐ. ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܝܢ ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ: ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܟܠܒ̈ܐ ܩܪܘ ܐܢܘܢ. ܢܒܝܐ ܐܫܥܝܐ ܐܡܪ: ܕܟܠܒ̈ܐ ܐܢܘܢ ܕܢܦܫܐ ܥܙܝܙܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܡܠܦ ܠܢ ܕܢܙܕܗܪ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܟܠܒ̈ܐ. ܘܫܦܝܪ ܐܬܩܪܝܘ ܟܠܒ̈ܐ. ܦܩܪܘ ܥܠ ܢܒܝ̈ܐ ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ. ܦܩܪܘ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܙܩܦܘܗܝ. ܦܩܪܘ ܥܠ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܪܓܡܘ ܐܢܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢܝ̈ܢܝܐ ܗܘܐ ܡܢܟܬܝܢ ܒܓܘܕܦܝܗܘܢ ܠܒܣܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܟܦܪܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܡܫܘܐ ܠܗ ܠܡܣܒܢܘܬܐ ܠܡܦܪܩܢܘܬܐ ܘܠܩܝܡܬܐ. ܘܐܦ ܥܠ ܒܪܘܝܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܕܢܦ̈ܫܬܐ ܗܟܢܐ ܒܦܩܪܘܬܗܘܢ ܘܕܡܝܢ ܠܟܠܒ̈ܐ ܦܩܪ̈ܐ ܕܢܟܬܝܢ ܠܡܪܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܪܩܝܘܢܝ̈ܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܨܝܢ

CENV] — 1 N add. ܗܘܘ [ܙܩܝܦܗ. — *Ib.* C ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. — 2 C om. ܐܝܟ. — 3 C add. ܘܟܠܗ ܓܢܣܐ [ܠܦܘܪܩܢܐ. — *Ib.* CN ܕܒܢܝܢܫܐ. — *Ib.* E ܐܢܫܐ. — *Ib.* V ܐܝܟ ܕܒܢܝܢܫܐ. — 6 V ܐܡܪܬ. — 7 V ܛܘܥܝܝ. — *Ib.* E ܕܝܗܘܕܝܐ. — 9 E ܠܝܗܘܕܝܐ. — 10 N ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܬܪܝܗܘܢ. — 11 N ܐܢܫܐ ܢܒܝܐ. — 12 N ܟܠܒܐ. — 13 V ܡܠܦ ܘܫܠܝܚܐ. — *Ib.* V ܐܡܪܝܢ. — 14 E ܐܬܩܪܝܘ. — 15 CN add. ܓܝܪ [ܦܩܪܘ. — 16 E om. ܦܩܪܘ ... ܘܙܩܦܘܗܝ. — 18 C *Marcionitae* ܡܪܩܝܘܢܝܐ [ܡܢܝܢܝܐ. — *Ib.* N om. ܗܘܐ. — 19 N ܒܓܘܕܦܝܗܘܢ om. ܒܓܘܕܦܝܗܘܢ. — *Ib.* V ܒܓܘܕܦܝܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܠܒܣܪܗ. — 21 C ܘܠܡܦܪܩܢܘܬܐ ܘܠܩܝܡܬܐ. — 23 CN ܟܠܒܐ ܦܩܪܐ ܕܢܟܬܝܢ ܠܡܪܗܘܢ.

[1] Is. LVI, 11. — [2] Phil. III, 2.

ܗܘܘ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܪܘܡܗܘܢ ܥܠܝܐ ܗܘ ܟܝܢܗ: ܗܐ ܢܒܚܝܢ ܥܠܘܗܝ ܒܓܘܕܦܝܗܘܢ܀

ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܐܙܗܪܬܟܘܢ ܐܝܟ ܐܒܐ ܕܡܙܗܪ ܠܒܢܘܗܝ. ܛܪܘ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܢ ܕܢܛܪܟܘܢ. ܘܐܚܒܘ ܠܡܢ ܕܐܚܒܢ ܘܢܦܫܗ ܐܫܠܡ ܚܠܦܝܢ ܕܢܚܐ ܒܢ ܒܡܘܬܗ. ܐܙܕܗܪܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠܗ ܢܦܫܟܘܢ. ܚܫܐ ܩܫܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܟܠ ܓܢܣ ܣܝܒܪܘ ܥܠ ܐܦܝ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܥܗܕܘܗ̇ ܠܡܐܡܪܗ ܕܝܠܗ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ: ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܘܫܘܝܐ ܗܝ ܠܡܩܒܠܘܬܗ. ܕܐܢ ܡܝܬܝܢܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ: ܐܦ ܥܡܗ ܢܚܐ. ܘܐܢ ܢܣܝܒܪ ܐܦ ܢܡܠܟ ܥܡܗ: ܘܐܢ ܢܟܦܘܪ ܒܗ: ܐܦ ܗܘ ܢܟܦܘܪ ܒܢ. ܘܐܢ ܠܐ ܢܗܝܡܢ ܒܗ: ܗܘ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܡܩܘܐ: ܕܢܟܦܘܪ ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܗܠܝܢ ܙܗܪܬܟܘܢ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܟܕ ܡܦܣ ܐܢܐ ܕܐܦܝ ܬܘܒ ܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܥܠ ܐܦܝ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܗܝܡܢܘܬܝ ܕܒܐܠܗܐ ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܕܐܬܢܟܣ. ܘܗܕܐ ܡܢ ܡܢܘ ܢܫܘܝܢܝ: ܐܠܐ ܐܢ ܚܘܒܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܐܦ ܥܡܢ ܒܨܠܘܬܟܘܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

natura enim eius excelsa est, en, blaterant contra eum blasphemiis suis.

23. Haec itaque dixi vobis monuique vos, uti pater monet filios suos. Servate mandata Dñi, qui servavit vos! Amate Eum, qui nos dilexit et seipsum pro nobis tradidit, ut nos morte sua salvaret! Estote cauti in fide Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti tota anima vestra, Passiones duras mortesque omnium generum sufferte pro fide hac et mementote eius, quod dixit Apostolus : *Fidelis est sermo et dignus acceptione : moriamur cum Christo, etiam cum ipso vivemus*[1] *et si compatimur etiam cum ipso regnabimus et si negaverimus eum, etiam ille nos negabit, et si adversus eum infideles fuerimus ipse permanet in fidelitate sua*[2]. Non enim potest seipsum negare. Haec vos hortatus sum tempore isto, persuasum habens vos faciem meam amplius non esse visuros, quia pro populo Christi et pro mea in Deum fide futurum est ut immoler. Et hoc quisnam dignatus est me? nisi charitas Domini nostri Iesu Christi, qui sit vobiscum et nobiscum quoque in orationibus vestris in saecula saeculorum! Amen.

CENV] — 1 CN om. ܗܘܘ. — *Ib.* C add. ܠܡܪܘܡܗܘܢ N ܘܠܡܪܘܡܗܘܢ [ܠܡܪܘܡܗܘܢ. — *Ib.* V ܘܡܢܒܚܝܢ. — 4 E ܛܪܘ V ܘܛܪܘ. — 5 N *ut servet vos* ܕܢܛܪܟܘܢ. — 8 C ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܒܪܐ. — *Ib.* N ܘܪܘܚܐ. — 9 C ܚܫܐ ܩܫܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܟܠ ܓܢܣ N ܚܫܐ ܩܫܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܟܠ ܓܢܣ V ܘܡܘܬܐ ܕܟܠ ܓܢܣ. — 11 N ܠܡܐܡܪܗ. — 12 C ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܝ V ܘܫܘܝܐ ܗܝ ܠܡܩܒܠܘܬܗ. — 14 N ܢܚܐ. — *Ib.* C ܢܡܠܟ ܥܡܗ. — 18 C ܙܗܪܬܟܘܢ. — 19 C ܕܐܦܝ ܬܘܒ. — *Ib.* CE ܚܙܝܢ. — *Ib.* V ܥܠ. — 20 V ܡܛܠ. — *Ib.* C ܗܝܡܢܘܬܝ. — 21 C ܕܐܬܢܟܣ. — *Ib.* CNV om. ܡܢ. — 22 E ܢܫܘܝܢܝ. — *Ib.* C ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ N ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. — 24 CNV om. ܠܥܠܡ. — *Ib.* C ܠܥܠܡܝܢ. — *Ib.* V ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

[1] Rom. VI, 8. — [2] II Tim. II, 12.

24. Cum autem turba haec audisset, omnes dolenter flebant propter discessum pastoris vigilantissimi et abitum gubernatoris solertissimi et secessum principis fortissimi et profectionem doctoris sapientissimi et elongationem a patre suavissimo et clementissimo. Et omnes vae sibi dabant, dicentes : Vae nobis, quia Simon Cepha tollitur a nobis! In te vidimus Apostolos! Et quis dabit nobis episcopum tibi similem? Propterea vero imprimis amare flebant, quod eum audierant dixisse : amplius faciem meam non videbitis quia futurum est ut immoler. Tunc Beatus Simeon increpavit eos et sedavit et omnes ad se accedere faciens amanter amplexus est et orans elevatis super eos manibus benedixit, dicens : Crux Dñi sit custos plebis Iesu et pax Dei sit cum servis Dei et confirmet corda vestra per fidem Christi in angustiis et in alleviatione, in vita et in morte, nunc et semper et in saecula saeculorum! Amen. Et finita oratione illico profectus est in regionem Huzitarum ipse et aliqui presbyteri, abituri ad portam regis.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܟܢܫܐ ܗܘ: ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܒܟܝܢ ܚܫܝܫܐܝܬ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܪܥܝܐ ܕܥܝܪܐ ܒܝܬܪ: ܘܥܠ ܫܘܢܝܗ ܕܡܕܒܪܢܐ ܚܟܝܡܐ: ܘܥܠ ܦܢܝܬܗ ܕܪܝܫܐ ܚܣܝܢܐ ܘܚܝܠܬܢܐ: ܘܥܠ ܡܐܙܠܬܗ ܕܡܠܦܢܐ ܚܟܝܡܐ: ܘܥܠ ܡܬܪܚܩܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܒܣܝܡܐ ܘܡܪܚܡܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܘܝ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܢܦܫܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܘܝ ܠܢ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܫܬܩܠ ܡܢܢ: ܒܟ ܚܙܝܢ ܠܫܠܝܚܐ. ܘܡܢܘ ܢܬܠ ܠܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܟܘܬܟ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܬܡܪܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܒܟܝܐ ܕܫܡܥܘܗܝ ܗܘܘ ܕܐܡܪ: ܕܬܘܒ ܐܦܝ ܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܒܕܥܬܝܕ ܐܢܐ ܕܐܬܕܒܚ. ܗܝܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܐ ܒܗܘܢ ܘܫܠܝ ܐܢܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܩܪܒܝܢ ܡܢܫܩ ܗܘܐ ܘܡܓܦܦ. ܘܨܠܝ ܘܐܪܝܡ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠܝܗܘܢ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ: ܨܠܝܒܗ ܕܡܪܢ ܢܗܘܐ ܢܛܘܪܐ ܠܥܡܗ ܕܝܫܘܥ: ܘܫܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܥܡ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܘܢܫܪܪ ܠܠܒܘܬܟܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܘܒܪܘܚܐ: ܒܚܝܐ ܘܒܡܘܬܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܨܠܘܬܗ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܢܦܩ ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ: ܗܘ ܘܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ܀

CENV] — 2 C ܡܫܬܪܝܢܐܝܬ [ܚܫܝܫܐܝܬ. — *Ib.* CN ܦܘܪܫܢܗ et om. ܘܥܠܘ. — 4 CN ܕܪܝܫܐ. — 5 V ܚܣܝܢܐ. — 6 CN add. ܘܥܠ ܡܬܪܚܩܢܘܬܗ ܕܐܒܐ ܒܣܝܡܐ ܘܡܪܚܡܢܐ [ܡܪܚܡܢܐ. — *Ib.* CN ܡܬܪܚܩܢܘܬܗܘܢ. — 9 N om. ܗܘܘ. — 10 C ܚܙܝܢܢ. — *Ib.* C ܡܢܘ. — 11 N ܐܦܣܩܘܦܐ. — 12 C ܒ ܡܘܬܐ. — *Ib.* CN om. ܗܘܘ. — 13 CN ܘܐܡܪ. — *Ib.* C ܚܙܝܬܘܢܝ. — 14 C ܒܕܥܬܝܕ. — *Ib.* C ܕܝܢ ܗܘ [ܗܝܕܝܢ. — 16 CN ܐܝܕܘܗܝ. — *Ib.* C add. ܘܡܫܝܚ. N ܗܘܐ ܘܡܫܝܚ [ܗܘܐ. — *Ib.* V ܗܘܐ ܘܡܫܝܚ ܘܡܫܝܚ. — 17 CV ܐܡܪ. — 18 C ܘܫܠܡܗ [ܘܫܠܡܗ. — 19 V add. ܠܟܘܢ [ܗܘܐ. — 20 C ܘܢܫܪܪ [ܘܢܫܪܪ. — *Ib.* CE ܠܒܘܬܟܘܢ. — *Ib.* N ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. — 21 N ܒܐܘܠܨܢܐ. — 22 N ܥܕܡܐ ܠ. — 23 NV om. ܐܡܝܢ. — *Ib.* C om. ܗܘ.

ܐܬܬܨܝܕܘ ܕܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܓܕܝܗܒ ܘܣܒܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ: ܘܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܪܡܝܙܕܐܪܕܫܝܪ ܘܒܘܠܝܕܥ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܬ ܘܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܪܟܐ ܕܡܝܫܢ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܐܬܐܣܪܘ ܘܐܬܘ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܠܟܪܟܐ ܕܠܕܢ: ܗܝ ܕܗܘ ܫܒܘܪ ܒܢܝܗ̇ ܚܕܬܐܝܬ: ܘܫܒܝܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܥܪܒ ܘܡܢ ܫܝܓܪ ܘܡܢ ܒܝܬ ܙܒܕܝ ܘܐܪܙܘܢ ܘܩܪܕܘ ܘܐܪܡܢܝ ܘܡܢ ܐܬܪ ܐܬܪ ܐܘܬܒ ܒܗ̇. ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܐܬܐܣܪ ܘܐܫܬܕܪ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܠܟܪܟܐ ܕܠܕܢ܀

ܒܗ ܕܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܬܐܟܠܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܪܒ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܠܟܐ: ܗܘ ܕܐܬܩܪܝܘܗܝ ܗܘܐ ܕܪܓܗ ܐܪܙܒܕ. ܘܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ ܥܠܘܗܝ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܗܘ. ܘܡܚܕܐ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܘܐܬܝܬܝ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܓܘܫܬܐܙܕ. ܘܐܡܪ ܓܘܫܬܐܙܕ: ܗܐ ܐܢܐ ܥܒܕܟ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܚܝܐ ܠܥܠܡ ܘܡܩܘܝܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܠܥܠܡܝܢ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ: ܗܕܐ ܗܝ

25. Capti sunt autem iisdem diebus Gadiahb et Sabiana episcopi [urbis] Bet Lapat et Ioannes episcopus [urbis] Hormizd-Ardašir et Bolidaʿ episcopus [urbis] Prat et Ioannes episcopus Karka-d-Maišan et presbyteri et diaconi plurimi et vincti ad portam regis venerunt in regionem Huzitarum, in urbem Karka-d-Ledan, quam Sapor recenter aedificavit et captivos plurimos ex Arabia et Šingara et Bet Zabdai et Arzûn et Kardù et Armenia et locis diversis in ea habitare fecit. Iisdem diebus autem captus missusque est B. Simeon catholicus e regione Aramaeorum in [urbem] Karka-d-Ledan.

26. Eodem autem tempore vir quidam, archieunuchus regis accusatus est, cuius [dignitas] *arzabed*[1] erat et de eo regi dixerunt ipsum Christianum esse. Et rege illico mandante, ad eum citatus est, dixitque ei rex : Guštazad! Et dixit Guštazad : Ecce me, servum tuum, domine mi rex, vivens in aeternum et permanens in sua potestate in saecula! Dixitque rex : Haec est tua

CENV] — 1 C ܘܐܬܬܨܝܕ et om. ܗܘܘ V ܗܘܐ ܐܬܬܨܝܕ. — 2 C ܐܦܝܣܩܘܦܐ N ܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ. — 3 CN ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 4 C ܐܪܕܫܝܪ E ܐܪܕܫܝܪ. — Ib. CN ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 5 E om. ܘܩܫܝܫܐ .. .. ܘܡܫܡܫܢܐ. — Ib. CN ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 6 E ܘܐܬܐܣܪܘ. — 8 C om. ܕܠܕܢ. — Ib. V ܕܠܕܢ. — Ib. V ܗܘ ܕܫܒܘܪ. — Ib. CN add. ܗܘܐ ܒܢܝܗ̇. — 9 E ܫܒܝܬܐ. — Ib. C ܘܫܒܝܐ ܣܓܝܐܐ. — 10 V ܫܝܓܪ. — Ib. C ܘܡܢ om. ܒܝܬ. — Ib. E ܘܐܪܙܘܢ. — 11 V om. ܐܬܪ secundo. — Ib. C ܐܘܬܒ ܘܐܘܬܒ. — Ib. E ܘܐܘܬܒ. — Ib. V ܒܗܘܢ. — Ib. C om. ܒܗܘܢ ... ܕܝܢ. — 13 N ܡܢ V ܡܢ [ܒܝܬ] ܐܪܡܝܐ. — Ib. E ܠܟܪܟܐ. — 15 C ܒܗ ... ܙܒܢܐ] ܘܒܗ ܙܒܢܐ ܡܬܐܟܠ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ ܕܚܕ ܓܒܪܐ. — Ib. N om. ܙܒܢܐ ... ܒܗ. — Ib. E ܐܬܐܟܠ. — 16 N ܐܦ ܩܪܨܘܗܝ. — Ib. N ܪܒ. — 17 CN om. ܗܘ. — Ib. CN om. ܗܘܐ. — 18 CN ܕܟܪܣܛܝܢܐ. — 19 CN ܘܡܚܕܐ. — 20 C ܓܘܫܬܐܙܕ N ܓܘܫܬܐܙܕ et sic deinceps. — 22 EV ܚܝܐ.

[1] Vox persica : ارزبد *praepositus domus regiae;* cf. R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus,* Oxonii, 1879, col. 374.

erga me sinceritas? An non es princeps omnium eunuchorum? An non ego et pater meus auximus dignitatem tuam teque magnum effecimus?

27. Respondens Guštazad dixit : Ita est, rex bone, sicuti rex bonus dicit. Attamen, quam ob rem mihi rex talia dicit? Dicit ei rex : Audiens audivi de te, christianum te esse. Ait Guštazad : Ita, rex optime, vivas in aeternum! Revera ita res se habet, uti Rex Regum audivit.

28. Et excandescens rex contra eum ait ei : Modo, num morem geres voluntati meae et deum solem adorabis? sin autem, statim occideris! Et magnates regis omnes et eunuchi, socii eius circumdantes eum ad latus duxerunt et cum suasione nefaria adulantes dixerunt ei : Fac regis voluntatem infra tempus statutum et dein persevera in cultu tuo! Et Guštazad obediens consilio eorum, captus est in reti adulationis ipsorum fecitque voluntatem regis.

29. Et facta die quadem, venit gloriosissimus Simeon in regionem Huzitarum in urbem Karka-d-Ledan audivitque ea ipsa, quibus Guštazad irretitus est, doluitque et exacerbatus est anima sua et

ܠܬܪܝܨܘܬܝ ܕܠܘܬܝ. ܠܐ ܐܢܬ ܗܘ ܪܒ ܡܗܝܡܢܐ ܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܐܘܪܒܢܢ ܐܝܩܪܟ ܘܪܒܝܢܟ.

ܥܢܐ ܓܘܫܛܙܕ ܘܐܡܪ: ܫܪܝܪܐ ܗܘ: ܡܠܟܐ ܛܒܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܛܒܐ ܐܡܪ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܝ ܡܠܟܐ ܗܟܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܡܫܡܥ ܗܘ ܫܡܥܬ ܥܠܝܟ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܐܝܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܛܙܕ: ܫܪܝܪܐ ܗܘ: ܡܠܟܐ ܛܒܐ ܠܥܠܡ ܚܝ: ܫܪܝܪܐ ܗܘ ܒܫܪܪܐ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܫܡܥ ܡܠܟ ܡܠܟܐ܀

ܘܐܬܚܡܬ ܥܠܘܗܝ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܗܫܐ ܐܢ ܥܒܕ ܨܒܝܢܝ ܘܣܓܕ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ: ܘܐܢ ܠܐ: ܡܚܕܐ ܡܬܩܛܠ ܐܢܬ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܪܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܗܝܡܢܐ ܚܒܪܘܗܝ ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܣܛܪܐ ܟܕ ܡܦܝܣܝܢ ܠܗ ܒܦܘܝܣܐ ܕܢܟܠܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܠܡܬܠ ܙܒܢܐ ܡܟܝܠ ܩܘܡ ܒܕܚܠܬܟ. ܘܐܬܛܦܝܣ ܓܘܫܛܙܕ ܠܡܠܟܗܘܢ ܘܐܬܨܝܕ ܗܘܐ ܒܡܨܝܕܬܐ ܕܫܘܥܠܗܘܢ ܘܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܡܠܟܐ܀

ܗܘܐ ܝܘܡܐ ܚܕ ܘܐܬܐ ܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܠܟܪܟܐ ܕܠܕܢ: ܘܫܡܥ ܗܠܝܢ ܕܐܬܨܝܕ ܒܗܝܢ ܓܘܫܛܙܕ. ܐܬܟܪܝ ܠܡܠܟܗ: ܘܐܬܥܝܩ ܘܐܬܡܪܡܪ ܒܢܦܫܗ

CENV] — 1 C add. ܗܘ [ܠܐ. — Ib. C ܪܝܫ [ܪܒ. — 2 C ܘܐܢܐ [ܘܐܒܝ. — Ib. CN ܐܘܪܒܢܢ. — 3 CN ܐܝܩܪܐ ܗܘ. — 6 N ܐܡܪܬ. — 7 V ܐܡܪ. — 8 CN ܕܟܪܣܛܝܢܐ. — Ib. V ܐܝܬܝܟ [ܐܝܬ. — Ib. V ܐܡܪ. — 9 C om. ܗܘ ܫܪܝܪܐ. — Ib. C ܠܥܠܡ ܚܝ ܡܠܟܐ ܛܒܐ ܗܘ. — Ib. N ܠܥܠܡ ܚܝܝܢ. — 10 V ܫܪܝܪܐ. — Ib. C ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܐܡܪ. — 13 C add. ܐܢܬ [ܥܒܕ. — 14 V ܗܘ ܐܠܗܐ. — 14 C ܘܐܠܐ. — 15 CN ܘܡܗܝܡܢܐ ܚܒܪܘܗܝ. — 16 C om. ܘܕܒܪܘܗܝ. — 19 C ܩܘܡ N ܩܘܡ ܒܗ. — Ib. C add. ܘܠܐ ܬܬܛܦܝܣ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܚܠܬܟ [ܒܕܚܠܬܟ. — 20 C om. ܗܘܐ. — 22 EN om. ܚܕ. — Ib. C om. ܢܨܝܚܐ. — 23 E ܗܘܙܝܐ.

ܘܐܬܐܒܠ ܒܠܒܗ ܣܓܝܐܐܝܬ. ܟܕ ܫܡܥ ܓܘܫܛܐܙܕ ܕܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܩܡ ܒܪ ܫܥܬܗ ܘܐܬܐ ܠܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ. ܘܥܠܘ ܘܐܡܪܘ ܠܫܡܥܘܢ: ܕܗܐ ܓܘܫܛܐܙܕ ܠܬܪܥܐ ܩܐܡ ܕܢܥܘܠ ܠܘܬܟ܀

ܘܐܡܪ ܫܡܥܘܢ: ܐܚܘܕܘ ܬܪܥܐ ܘܠܐ ܬܫܒܩܘܢܝܗܝ ܕܢܥܘܠ ܠܘܬܝ: ܠܗܢܐ ܕܟܦܪ ܒܝܫܘܥ ܡܪܝ ܘܫܒܩܗ ܠܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܝܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܚܠܦ ܠܒܪܘܝܐ ܒܒܪܝܬܐ ܘܐܦ ܠܥܒܘܕܐ ܒܥܒܕܘܗܝ: ܘܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܠܥܠܡ ܒܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܥܣܒܐ ܝܘܡܘܗܝ: ܘܠܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܒܓܒܪܐ ܕܒܣܪܐ: ܘܠܗܘ ܚܝ ܒܐܝܬܘܬܗ ܡܠܥܠܡܝܬܐ ܒܒܪܢܫܐ ܡܝܘܬܐ: ܘܠܗܘ ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܠܥܠܡ: ܒܡܠܟܐ ܚܫܘܫܐ ܘܡܫܬܚܠܦܢܐ ܘܡܬܚܒܠܢܐ܀

eum graviter lugebat. Et cum Guštazad audisset Simeonem, episcopum catholicum venisse in civitatem, illico surrexit et ad portam abiit domus, ubi Simeon descendit. Et intrantes dixerunt Simeoni : Ecce Guštazad ad portam et ingredi vult ad te[1].

30. Et dixit Simeon : Claudite ianuam, nec eum ad me ingredi sinatis, hunc, qui Iesum, dominum meum, abnegavit et Deum verum, qui est Ens veritatis[2] reliquit et creatorem cum creaturis commutavit et factorem quoque cum operibus suis et regem, cuius regnum aeternum est, cum rege, cuius dies velut gramen sunt et regum Dominum cum viro carnali, et hunc, qui vi suae essentiae aeternae vivus est, cum homine mortali, et Illum impassibilem et aeternaliter immutabilem, cum rege passibili, mutabili, corruptibili.

CENV] — 2 N om. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܫܡܥܘܢ. — *Ib.* CV ܐܦܣܩܘܦܐ. — 3 E ܩܬܘܠܝܩܐ. — 4 E ܕܫܪܐ. — *Ib.* N ܫܡܥܘܢ ܫܪܐ V ܕܫܪܐ ܫܡܥܘܢ. — 5 N add. ܠܗ [ܘܐܡܪܘ V ܗܘ : ܫܡܥܘܢ ܕܫܪܐ. — 9 CN ܐܠܗܐ. — 11 N ܒܒܪܝܬܗ CV ܒܒܪܝܬܗ. — *Ib.* CN ܠܥܒܘܕܐ om. ܘܐܦ. — 12 C ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܠܥܠܡ ܘܡܠܟܘܬܗ. — *Ib.* N ܒܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. — 13 CN ܒܡܠܟܐ. — 14 CN *angelorum* ܕܡܠܐܟܐ. — *Ib.* C ܕܚܝ. — 15 C ܡܠܥܠܡܝܬܐ. — 16 C ܘܠܐ [ܠܐ ܘܠܗܘ. — 17 CN om. ܠܥܠܡ. — 18 C *immortale* ܠܐ ܡܝܘܬܐ.

[1] Tota haec narratio ante captivitatem Simeonis evenisse videtur. Hoc insinuant verba : *facta die quadam venit... Simeon,* post captivitatem vix sponte sua venisset, sicut verba narrationis supponunt. Porro Simeon, his diebus in domo quadam privata habitasse supponitur, at teste MS_1 et illa ipsa narratione in carcere sollicite custodiebatur. Lapsus proinde Guštazadis et iter Simeonis, de quo hic agitur, aliud probabiliter ab illo haberi debet, quando vinctus in Karka-d-Ledan deportatus est.

[2] ܐܝܬܝܐ designat *ens* in sensu scholastico; ita apud Bardesanem (cf. supra, Nau, *Liber legum regionum,* col. 501-502). Apud S. Ephraemum significat *Aeonem* in sensu gnostico (vid. Nau, *loc. cit.*) qui usum eiusmodi vocis Bardesani tribuit. Cf. etiam verba Moysis Bar Kephae, *supra* col. 513 qui contra eos se scribere dicit qui mundum e quinque ܐܝܬܝܐ formatum esse asserunt. Aphraates in sensu peculiari adhibet vocem hanc quando de Deo loquitur, in homilia de Acino supra, col. 100 ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܐܝܬܝܐ ܕܢܦܫܗ, *laudamus in te,* itia *animae suae* et col. 117 ܣܓܕܝܢ ܠܟ ܐܝܬܝܐ ܕܢܦܫܗ. *adoramus te,* itia *animae suae.* — Unde Syri notionem subtilissimam Dei *Entis* a se hauserint, propter defectum documentorum statui nequit, saeculo tamen IV eiusmodi speculatio apud gentem quae in litteratura theologica vestigia Graecorum tantum tenebat, praematura videtur; si notio ܐܝܬܝܐ gnostica est, facile usus eiusdem catholicus explicatur : Deus est ܐܝܬܝܐ animae suae, in oppositione ad ܐܝܬܝܐ alia quae a Deo emanarunt.

31. Guštazad vero mittens ad Simeonem dixit : Praecipe, Domine, ut me coram te introducant et ego ostendam paternitati tuae, quomodo acciderit malum hoc maximum! Quae ipsa Simeoni relata sunt; non tamen permisit Guštazadem ingredi coram se.

32. Misit autem Guštazad altera adhuc vice, dicens ei : Dimitte mihi peccatum istud hac vice et amplius non illud committam! Respondens misit ei Simeon : Non hoc [tale] peccatum est, pro quo tibi propitius sim, neque offensa, quam tibi dimittam; impietatem commisisti, neque peccatum! Deum tuum negasti! Quis dimittet tibi? A Christo vivificatore tuo, aversus es! Quis hominum mortalium vivificare potest tuam naturam mortalem? Ubi est fides tua illa, in qua constans erat cursus decoris tui, cum parvam tribulationem timens, salutem tuam una hora perdidisti? Retributione pessima dignus es, quia visus tuus terrore perculsus est transeuntis gloriae nec timuisti Gloriosum illum Sanctum, Essentiam absconditam, regem omnium saeculorum, ad quem Seraphim non audent aspicere prae vehementia gloriae eius!

ܫܠܚ ܕܝܢ ܗܘ ܓܘܫܬܐܙܕ ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܦܩܘܕ ܡܪܝ ܢܥܠܘܢܢܝ ܠܘܬ ܦܪܨܘܦܟ: ܘܐܢܐ ܐܚܘܐ ܠܐܒܗܘܬܟ ܐܝܟ ܕܓܕܫܬ ܒܝܫܬܐ ܗܕܐ ܪܒܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܡ̈ܠܝܢ ܠܫܡܥܘܢ ܐܬܐܡܪ: ܘܠܐ ܐܫܒܩܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܕܢܥܘܠ ܠܩܕܡܘܗܝ܀

ܫܠܚ ܕܝܢ ܬܘܒ ܓܘܫܬܐܙܕ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܫܒܘܩ ܠܝ ܚܛܗܐ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܘܬܘܒ ܠܐ ܡܘܣܦ ܐܢܐ ܠܡܥܒܕܗ. ܗܢܐ ܫܠܚ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܠܘ ܚܛܗܐ ܗܘ ܕܐܚܣܐ ܒܠܘܬܟ: ܐܦ ܠܐ ܣܟܠܘܬܐ ܗܝ ܕܐܫܒܘܩ ܠܟ. ܪܫܝܥܘܬܐ ܗܝ ܣܥܪܬ ܘܠܘ ܚܛܗܐ. ܠܐܠܗܟ ܟܦܪܬ: ܡܢܘ ܫܒܩ ܠܟ. ܡܢ ܡܚܝܢܐ ܡܚܝܢܟ ܗܦܟܬ: ܡܢܘ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡ̈ܝܘܬܐ ܡܫܟܚ ܡܚܝܐ ܡܝܘܬܘܬܟ. ܐܝܟܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܗܝ ܕܒܗ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܪܗܛܐ ܕܫܘܦܪܟ. ܕܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܚܠܬ ܘܐܘܒܕܬ ܚܝ̈ܝܟ ܒܚܕܐ ܫܥܬܐ. ܠܦܘܪܥܢܐ ܒܝܫܐ ܫܘܐ ܐܢܬ: ܥܠ ܕܐܬܬܙܝܥ ܚܙܘܟ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܥܒܪ: ܘܠܐ ܕܚܠܬ ܡܢ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܬܘܬܐ ܟܣܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܥܠܡܝܢ: ܕܡܢ ܚܝܠܐ ܕܫܘܒܚܗ ܠܐ ܡܡܪܚܝܢ ܣܪ̈ܦܐ ܕܢܚܘܪܘܢ ܠܘܬܗ܀

CENV] — 1 CN om. ܗܘ. — Ib. V ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. — 3 C ܠܦܪܨܘܦܟ. — 4 C ܕܓܕܫܬ. — Ib. E ܘܗܠܝܢ V ܘܗܠܝܢ. — 5 N ܐܫܬܒܩܗ. — 6 CV ܠܩܕܡܘܗܝ. — 7 N add. ܠܗ [ܫܠܚ. — Ib. CN ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ. — 10 C ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. — Ib. V ܗܦܟܬ. — 11 N ܐܚܣܐ. — 13 C ܘܠܐ. — 14 N ܡܚܝܢܟ. — 15 C ܒܢܝ̈ ܐܢܫ. — 16 CN ܡܫܟܚ. — 18 ܕܫܘܦܪܟ. — Ib. EN ܡܢ [ܘܡܢ. — 19 CEV ܘܐܘܒܕܬ. — Ib. C add. ܟܠ [ܚܝ̈ܝܟ. — Ib. V ܒܚܕܐ. — 20 CN add. ܗܘ [ܠܦܘܪܥܢܐ. — 22 C om. ܗܘ. — Ib. E ܡܫܒܚܐ et om. ܩܕܝܫܐ. — 24 E ܥܠܡܝܢ.

ܗܫܐ ܠܝܬ ܠܟ ܦܘܪܣܐ ܕܬܐܚܐ ܡܝܘܬܘܬܟ: ܐܠܐ ܐܢ ܩܐܡܬ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܢܦܠܬ: ܘܐܠܐ ܐܢ ܥܐܠܬ ܒܬܪܥܐ ܕܢܦܩܬ: ܘܐܠܐ ܐܢ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܬܟܪܟܬ ܬܙܟܐ ܠܐܓܘܢ. ܠܝ ܠܡܒܟܝܘ ܥܠܝܟ: ܠܝ ܠܡܐܒܠܘ ܥܠܝܟ: ܠܝ ܝܘܡܢ ܡܪܩܕܬܐ ܣܢܝܩܐ. ܘܝ ܠܝ ܥܠ ܐܒܕܢܟ ܒܪ ܥܡܝ: ܘܝ ܠܝ ܥܠ ܕܘܘܢܘܬܟ ܚܟܝܡܐ. ܘܝ ܠܝ ܥܠ ܡܘܟܟܟ ܓܢܒܪܐ: ܘܝ ܠܝ ܐܘܦ ܥܠ ܨܥܪܟ ܡܝܩܪܐ: ܘܝ ܠܝ ܥܠ ܚܒܠܟ ܫܦܝܪܐ: ܘܝ ܠܝ ܥܠ ܡܘܬܐ ܒܝܫܐ ܕܢܦܫܟ: ܘܝ ܠܝ ܥܠ ܡܪܓܢܝܬܟ ܕܐܒܕܬ. ܙܠ ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܠܘܬܝ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܡܪܓܢܝܬܟ ܕܐܒܕܬ: ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܘܘܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܐܫܠܡ ܚܝܘܗܝ ܕܙܒܢܐ ܚܠܦܝܗ: ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܝ ܒܕܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܪܝ ܙܒܝܢܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܓܘܫܛܐܙܕ: ܐܬܬܢܚ ܒܪܥܝܢܗ ܘܐܬܚܫܒ ܕܢܙܝܢ ܒܬܝܒܘܬܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܒܟܝܘ ܡܪܝܪܐܝܬ: ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܟܕ ܒܠܐ ܝܕܥܬܗ ܗܘܐ ܥܠܐ ܥܒܕܗ ܕܥܠ ܐܠܗܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ.

33. Nunc nullus tibi datur modus, ut reviviscat natura tua mortalis, nisi eo loco surgas, ubi cecidisti et nisi per illam intres portam, per quam egressus es, et nisi illic, ubi circumventus es, victoriam reportes. Flendum est mihi super te! Mihi lugendum de te! Hodie planctu opus est mihi! Vae mihi, fili gentis meae, propter stragem tuam! Vae mihi, solertissime, propter miseriam tuam! Vae mihi, heros, propter humiliationem tuam! Vae mihi, honoratissime, propter dedecus tuum! Vae mihi, pulcherrime, propter corruptelam tuam! Vae mihi ob mortem pessimam animae tuae! Vae mihi propter margaritam tuam, quae periit! Vade, et noli reverti ad me, nisi inventa margarita tua perdita, quae nequit pretio comparari, nisi quis vitam suam temporalem tradiderit pro ea, quia etiam illa empta est sanguine Iesu, domini mei.

34. Haec cum Guštazad audisset, ingemuit mente cogitavitque, se paenitentia armari oportere. Et ex hac hora incoepit amare flere ad instar Simonis Cephae, cum hoc inscius perpetrasset contra divinitatem Unigeniti. Et abiit

CENV] — 1 N ܠܟܘܢ [ܠܟ. — *Ib.* CN ܕܬܚܐ. — 2 C ܡܝܘܬܘܬܟ [ܡܝܘܬܬܐ. — *Ib.* CN om. ܗܝ. — 4 C add. ܒܗ [ܕܢܦܩܬ. — *Ib.* C ܘܡܢ ܗܘܐ ... ܘܐܬܟܪܟܬ ܕܐܬܟܪܟܬ. — *Ib.* N ܕܐܬܟܪܟܬ [ܕܐܬܟܪܝܬ. — 6 CN ܡܐܒܠܘ. — 8 C N ܕܡܣܟܢܘܬܟ ... ܟܪ posuerunt l. 11 post ܡܣܟܢܘܬܟ. — 10 CN om. ܐܘܦ. — 11 C ܘܐܠܐ ܡܫܡܫܢܐ [ܡܝܩܪܐ. — 12 N om. ܒܝܫܐ. — *Ib.* C ܕܢܦܫܟ ... ܥܠ. — 13 E ܕܐܒܕܬ. — 14 C add. ܠܘܬܝ [ܐܠܐ. — *Ib.* V ܐܫܟܚܬ. — *Ib.* E ܕܐܒܕ. — *Ib.* CN add. ܠܟ [ܐܢ. — 15 C ܐܒܕܬ. — 16 CN om. ܗܘܐ. — *Ib.* CN ܫܘܘܝܘܬܐ. — 17 CN add. ܠܡܘܬܐ [ܐܫܠܡ. — 18 CV add. ܡܫܝܚܐ [ܝܫܘܥ. — 23 E ܒܕܡܘܬܐ. — 24 N ܘܝܚܝܕܝܐ.

et domum intrans cineres sibi stravit, supra quos saccum iecit et stratum suum super saccum et cineres paravit et super ista sedebat dolore captus de seipso et corpus suum vigiliis et fletu vehementi et ieiunio doloroso colliquescere fecit, clamans et dicens : *Miserere mei Deus, quia aegrotus sum, putruerunt et foetidae factae sunt cicatrices meae*[1]. *Sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea*[2] cum reliquis verbis psalmorum his similibus, quae seligens recitabat. Et fuit ita diem [unum] vel duos, cum nec ad regem ibat, nec ad locum sessionis suae inter collegas suos; at die tertia, Simeon ante regem accersitus est, nam archimophet coram rege dixit : Simeon, *caput incantatorum venit*. Et Simeon ante regem accersitus est, quia die tertia post suum in civitatem ingressum ostenderunt ei faciem regis.

35. Cum audisset Guštazad, Simeonem accersitum esse, surrexit de sacco suo et ad portam regis perrexit, forte illic nacturus occasionem loquendi cum eo. Rege autem praecipiente, Simeon coram eo incedit. Et ingressus ado-

ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܘܦܪܣ ܠܗ ܩܛܡܐ ܘܪܡܐ
ܣܩܐ ܠܥܠܝܗܘܢ ܘܫܘܝܬܗ ܥܠ ܣܩܐ
ܘܩܛܡܐ ܐܬܩܢ܆ ܘܥܠܝܗܘܢ ܝܬܒ ܗܘܐ
ܘܐܚܝܕ ܐܒܠܐ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܘܦܓܪܗ ܒܫܗܪܐ
ܘܒܒܟܝܐ ܚܣܝܢܐ ܘܒܨܘܡܐ ܟܪܝܐ ܡܦܫܪ
ܗܘܐ܆ ܟܕ ܩܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ܆ ܚܘܣ ܥܠܝ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܟܪܝܗ ܐܢܐ. ܣܪܝ ܘܐܬܡܣܝ
ܡܚܘܬܝ. ܐܣܝܢܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܙܥܘ
ܓܪܡܝ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܦܬܓܡܐ ܕܡܙܡܘܪܐ
ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܢ܆ ܡܓܒܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ
ܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ ܝܘܡܝܢ ܘܠܐ ܐܙܠ ܠܘܬ
ܡܠܟܐ܆ ܘܐܦܠܐ ܠܕܘܟܬ ܡܘܬܒܗ ܕܒܝܢܬ
ܚܒܪܘܗܝ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܐܬܩܪܝ
ܫܡܥܘܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ܆ ܡܛܠ ܕܐܡܪ
ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܗܘ ܪܝܫܐ ܕܡܘܦܛܐ܆
ܕܫܡܥܘܢ ܪܝܫܐ ܕܚܪܫܐ ܐܬܐ. ܘܐܬܩܪܝ
ܫܡܥܘܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ܆ ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ܆ ܡܚܘܝܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ
ܕܠܒܪܝܬܐ܆ ܚܘܝܘܗܝ ܐܦܝ ܡܠܟܐ܀
ܟܕ ܫܡܥ ܓܘܫܛܐܙܕ ܕܐܬܩܪܝ
ܫܡܥܘܢ܆ ܩܡ ܡܢ ܣܩܗ ܘܐܙܠ ܠܬܪܥܐ
ܕܡܠܟܐ܆ ܕܟܒܪ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܢܬܡܠܠ ܥܡܗ. ܗܟܝ
ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܠ ܫܡܥܘܢ

CENV] — 1 E [Syriac] (sic). — *Ib.* C [Syriac] N [Syriac]. — 3 N [Syriac] et om. [Syriac]. — 4 N [Syriac]. — 7 C [Syriac]. — *Ib.* N [Syriac] .. [Syriac] ponit l. 9 post [Syriac]. — 9 C [Syriac]. — 10 E [Syriac]. — *Ib.* N add. [Syriac] [[Syriac]. — *Ib.* E [Syriac]. — 11 C om. [Syriac]. — *Ib.* EN om. [Syriac]. — *Ib.* N [Syriac] E [Syriac]. — *Ib.* CN [Syriac] [[Syriac]. — 12 C [Syriac]. — *Ib.* E [Syriac] V [Syriac]. — 13 C [Syriac]. — *Ib.* E [Syriac]. — 15 N [Syriac]. — 16 N [Syriac]. — *Ib.* C [Syriac] [[Syriac]. — 18 N [Syriac]. — *Ib.* V [Syriac]. — 19 E [Syriac]. — 20 C add. [Syriac] [[Syriac]. — 21 CN [Syriac] [[Syriac].

[1] Ps. XXXVIII, 5. — [2] Ps. VI, 2.

ܡܩܕܡܘܗܝ. ܘܩܡ ܥܠ ܗܟܢ ܡܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܫܡܥܘܢ: ܫܡܥܘܢ: ܡܢܐ ܗܝ ܡܪܘܕܘܬܐ ܗܕܐ ܕܓܠܝܬ ܠܘܬܝ. ܗܢܘ ܚܘܒܐ ܕܠܘܬܟ. ܗܢܘ ܐܝܩܪܐ ܕܝܩܪܬ ܝܬܟ ܠܟ. ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܒܚܬ ܝܬܟ ܠܟ ܩܕܡ ܪܘܪܒܢܝ: ܘܐܡܪܬ ܥܠܝܟ ܕܓܒܪܐ ܐܢܬ ܚܟܝܡܐ ܘܢܗܝܪܐ. ܘܝܩܪܐ ܝܗܒܬܟ ܕܐܦ ܚܣܡܐ ܠܩܘܒܠܟ ܠܡܓܘܫܐ. ܠܡܢܐ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ: ܘܐܡܬܐ ܠܥܡܟ ܠܘܬܝ ܡܪܘܕܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܦܩܕܬ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬܘܢ.

ܗܝܕܝܢ ܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܬܘܒ ܥܠ ܐܪܥܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܒܣܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܕܢܩܘܡ ܕܐܦ ܠܩܘܒܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܠܝܛܢܝܟ ܘܕܥܒܕܝܟ ܢܩܘܡ: ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܕܐܝܩܪܬ ܡܢ ܡܠܟܘܬܟ ܘܐܫܬܒܚܬ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܕܓܠܬܐ ܣܢܝܬܐ ܗܝ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡܝܟ: ܛܒܐ ܕܓܒܪܐ: ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܫܘܒܚܟ ܕܝܠܟ: ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܣܬܪܩ ܐܢܐ: ܗܘ ܕܗܘ ܫܒܚܟ ܘܐܘܪܒܟ: ܘܡܛܠ ܐܝܩܪܟ ܐܝܩܪܗ ܕܐܠܗܐ

ravit coram eo. Dixitque rex Simeoni: Quaenam rebellio est haec, quam adversus me manifestasti? Hic est meus erga te amor? Hic est honor, quo te honoravi? Haec laus, qua te coram magnatibus meis laudavi et dixi de te: te virum esse sapientem et illustrem? et tantopere honoravi te, ut invidia te dignum reddiderim coram magis? Quare egisti ut inimicus? et gentem tuam rebellem mihi fecisti et praecepto, quod praecepi, non obedistis?

36. Tunc in faciem procumbens adhuc super terram coram rege, dixit regi: Domine mi rex, quis est iste, qui contemnat praeceptum regis et quis est ille, qui vel adversus mandata praefectorum et servorum tuorum consurgat, si praecepta eorum Dei voluntati conformia sint? Vere, domine mi rex, honorabar a maiestate tua et laudabar a gratia tua; [secus sentire] foedissimum est mendacium coram Deo et coram te, optime virorum; attamen causa gloriae tuae, a gloria Dei non evacuabor, qui te gloria cumulavit magnificavitque et honorum tuorum causa honorem Dei non repudiabo, qui te

CENV] — 1 C ܩܕܡܘܗܝ ܩܡ. — Ib. CN add. ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܢܦܠ] ܩܕܡܘܗܝ. — 3 CN ܡܪܘܕܘܬܐ ܗܕܐ] ܗܕܐ. — 5 C om. ܗܕܐ ... ܠܟ. — 7 N ܗܘ [ܐܠܗܘܬܐ. — Ib. C ܘܫܡܝܐ ܢܘܗܪܐ. — 8 C ܗܘ ܕܝܩܪܐ ܗܘܐ] ܚܣܡܐ ܥܠܝܟ ܠܚܣܡܐ. — 11 CN ܐܫܬܡܥܬܘܢ. — 12 C add. ܚܣܡܐ] ܩܕܡܘܗܝ. — Ib. C ponit ܬܘܒ post ܗܝܕܝܢ et N post ܩܕܡܘܗܝ. — 13 C ܠܗ] ܠܡܠܟܐ. — 14 E ܕܡܒܣܐ. — Ib. V ܦܘܩܕܢܐ. — 15 C ܘܡܢܘ ܢܩܘܡ. — Ib. V ܕܐܦ. — 16 C ܕܫܠܝܛܢܝܟ ܠܦܘܩܕܢܐ ܘܕܥܒܕܝܟ. — Ib. V ܘܕܥܒܕܝܟ. — 17 C ܗܘ ܠܐ. — Ib. N ܨܒܝܢܗ. — 19 V ܐܬܝܩܪܬ. — 20 N ܛܝܒܘܬܟ. — Ib. C add. ܕܝܢ [ܕܓܠܬܐ. — 20 E om. ܗܝ. — 21 C ܐܠܐ [ܐܠܐ. — 22 CN ܕܝܠܟ ܫܘܒܚܐ. — Ib. C add. ܡܠܟܐ ܡܪܝ [ܕܝܠܟ. — Ib. CN ܕܐܠܗܐ ܫܘܒܚܗ ܡܢ. — 23 C ܡܣܬܪܩܢܐ. — Ib. CN ܘܐܘܪܒܟ ... ܗܘ ponit col. 846, l. 1 post ܐܢܐ ܡܣܠܐ.

Regem Regum effecit super gentibus regibusque eorum et in manus tuas ditionem hanc tradidit maximam, fortem, mirabilem. Et ego, servulus tuus minimus et debilissimus servorum tuorum, quam ob causam appellor rebellis in maiestatem tuam? Dicit ei rex : Quia non subegisti gentem tuam tributo a nobis, qui dii sumus, praecepto.

37. Tunc respondens S. Simeon dixit regi : Absit a servo tuo, domine mi rex, ut tyrannus fiat pessimus supra populum Dei humillimum! Absit etiam maiestati tuae augustissimae, ut mihi, viro pauperrimo, qui populum meum semper paupertatem doceo humilitatemque, qui eos doceo : *qui te percusserit in maxilla tua, porrige ei et alteram et ei, qui aufert pallium tuum, adde et tunicam*[1], praecipiat, ut oppressor eorum fiam raptorque et tollam operimentum eorum et exuam tunicas eorum! Absit, domine, mi rex, ut hoc mihi eveniat!

38. Haec postquam Simeon dixit, undique circumdederunt eum magi et praefecti et tyranni, dicentes : *Hic qui*

ܕܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܥܒܕܟ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܥܠ ܥܡܡܐ ܘܥܠ ܡܠܟܝܗܘܢ ܝܗܒ ܒܐܝܕܝܟ ܐܚܝܕܘܬܐ ܗܕܐ ܪܒܬܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܬܡܝܗܬܐ. ܘܐܢܐ ܥܒܕܐ ܙܥܘܪܐ ܘܡܚܝܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܡܠܟܘܬܟ: ܡܛܠ ܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܐܬܩܪܝܬ ܐܢܐ ܡܪܘܕܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܥܒܕ ܠܥܡܟ ܠܡܕܐܬܐ ܕܐܬܦܩܕܬ ܡܢܢ ܐܠܗܐ܀

ܗܝܕܝܢ ܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ: ܚܣ ܠܗ ܠܥܒܕܟ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܕܢܗܘܐ ܛܪܘܢܐ ܥܠ ܥܡܐ ܡܟܝܟܐ ܕܐܠܗܐ. ܚܣ ܐܦ ܠܡܠܟܘܬܟ ܡܝܩܪܬܐ ܕܠܝ ܓܒܪܐ ܡܣܟܢܐ: ܕܡܠܦܢܐ ܥܡܝ ܐܢܐ ܡܣܟܢܘܬܐ ܠܥܠܡ ܘܡܟܝܟܘܬܐ: ܘܡܠܦ ܐܢܐ ܠܗܘܢ: ܕܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܟ: ܩܪܒ ܠܗ ܐܚܪܢܐ: ܘܡܢ ܕܫܩܠ ܡܪܛܘܛܟ: ܐܘܣܦ ܠܗ ܟܘܬܝܢܟ: ܕܐܦܩܘܕ ܕܐܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܠܘܨܐ ܘܚܛܘܦܐ ܘܐܫܩܘܠ ܬܟܣܝܬܗܘܢ ܘܐܫܠܚ ܟܘܬܝܢܝܗܘܢ: ܚܣ ܠܝ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܕܗܕܐ ܬܬܓܕܫ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ: ܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ ܐܚܕܪܘܗܝ ܡܓܘܫܐ ܘܐܦܪܟܐ ܘܛܘܪܢܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܕܗܢܐ ܕܡܕܐܬܐ ܠܐ ܝܗܒ

CENV] — 1 C ܘܡܠܟܝܗܘܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܥܡܡܐ ܘܡܠܟܝܗܘܢ ܘܥܒܕܟ ܡܠܟ : ܘܐܢܐ ܥܒܕܟ ܘܡܢ ܘܗܘ ܗܘ N ܘܡܫܠܡܐ ܥܒܕܟ ܗܘ ܘܗܘ ܥܒܕܟ ܘܐܢܐ ܠܡܠܟ ܐܡܪ ܠܗ. — 3 C om. ܘܬܡܝܗܬܐ. — 4 C ܥܒܕܐ EN ܥܒܕܐ] ܘܥܒܕܐ. — 6 CN om. ܐܢܐ. — 8 C ܠܐ ܠܡ ܐܠܗܐ ܕܥܡܟ ܠܡܕܐܬܐ. — *Ib.* V ܡܢܢ. — 9 C ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܗܝܕܝܢ ܗܘ N ܫܡܥܘܢ ܩܕܝܫܐ ܠܗ. — 13 C ܡܣܟܢܐ. — 14 C ܠܥܠܡ ܘܡܟܝܟܘܬܐ. — *Ib.* C ܘܡܠܦܢܐ et om. ܠܗܘܢ. — 16 E add. ܗܘ CN ܐܦ [ܠܗ. — *Ib.* C ܡܪܛܘܛܟ] ܟܘܬܝܢܟ. — 17 C ܟܘܬܝܢܟ] ܡܪܛܘܛܟ. — 19 C ܬܟܣܝܬܗܘܢ. — *Ib.* C ܟܘܬܝܢܝܗܘܢ] ܡܪܛܘܛܝܗܘܢ. — 21 C om. ܕܝܢ. — *Ib.* C ܫܡܥܘܢ ܩܕܝܫܐ. — 23 CN ܛܘܪܢܐ. — *Ib.* E ܕܡܕܐܬܐ V ܡܕܐܬܐ.

[1] Cf. Matth. v, 41.

ܕܢܫܥܒܕ ܟܠܗ ܥܡܗ ܡܡܪܕܘ ܪܕܐ ܕܢܡܪܕ ܠܥܡܗ ܐܦ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܥܢܐ ܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܗܫܐ ܠܐ ܣܦܩ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܥܠܘܒܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܚܛܘܦܝܢ ܘܛܠܘܡܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܘܕܒܪܝܢ ܒܫܚܝܪܐ ܠܡܣܟܢܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܢ ܒܢܝܪܐ ܕܩܫܝܘܬܐ ܕܛܪܘܢܘܬܟܘܢ ܪܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܡܫܥܒܕܢ܀ ܐܝܟ ܡܢܐ ܡܬܬܒܥܝܢܢ ܡܕܐܬܐ ܒܥܘܦܐ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܠܥܬܝܪܐ: ܡܣܟܢܝܢܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܓܘܫܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܢܝ ܕܚܠܬܗ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܟܝܡ ܒܫܪܪܐ ܫܡܥܘܢ: ܘܗܐ ܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܢ: ܠܐ ܡܕܐܬܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܬܒܥܐ: ܐܠܐ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܗܝܡܢܘܬܢ ܘܝܘܠܦܢܢ. ܒܪܡ ܚܠܦ ܫܪܪܗ ܕܝܘܠܦܢܢ ܐܦ ܩܢܝܢܝܢ ܡܛܝܒܝܢܢ ܠܡܫܒܩ ܘܠܗ ܠܚܝܝܢ ܩܢܝܢܝܢ. ܡܕܐܬܐ ܕܝܢ ܕܢܬܠ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢܢ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܢ ܠܘ ܥܠܡܢܝܐ ܗܘ ܕܢܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ ܠܐܚܝܢ. ܐܠܐ ܫܘܠܛܢܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܟܬܒܝ ܡܟܝܟܘܬܐ ܡܠܦ ܠܢ. ܚܢܢ ܕܢܬܠ ܠܡܣܟܢܐ ܡܠܦܝܢܢ: ܘܠܐ ܕܢܚܛܘܦ ܡܢ ܡܣܟܢܐ. ܕܢܢܝܚ ܠܐܠܝܨܐ: ܠܘ ܕܝܢ ܕܢܐܠܨ ܠܡܚܝܬܐ܀

se non vult ad tributum obligare, *rebellione rebellem vult reddere populum suum. Respondit gloriosissimus Simeon, dicens eis : Modo non sufficit vobis, ut opprimatis,* rapiatis, iniuste tractetis pauperes, angarietis inermes, sed nos quoque subiugare satagitis iugo duritiae et tyrannidis vestrae? Ex quonam titulo tributum duplex requiritur a nobis? An utpote a divitibus? Omnium vero gentium pauperrimi sumus. Dicunt ei magi : Quia non estis asseclae religionis Regis Regum, cuius natura divina est. Dicit eis veritate sapientissimus Simeon : Et ecce propter fidem nostram non tributum deberet requiri a nobis, sed apologia fidei nostrae et doctrinae. Verum pro veritate doctrinae nostrae non tantum opes sed et nostram vitam dare parati sumus. Tributum vero praestandum non accipimus, quia potestas nostra haud saecularis est, qua fratres nostros vi cogamus, sed potestas nostra a Deo est, qui per omnes libros nostros mansuetudinem nos docet. Nos pauperibus dare docemus, non vero a pauperibus rapere, afflictos alleviare, non autem percussos affligere.

CENV] — 1 V ܡܡܪܕܘ C ܡܡܪܕܘ ܘܡܪܕܘ ܕܡܪܕ ܪܕܐ ܡܡܪܕܘ. — 2 E ܥܡܗ. — *Ib.* C om. ܢܨܝܚܐ. — 3 V ܗܫܐ [ܗܫܐ. — 4 CN om. ܐܝܬܝܟܘܢ. — 6 C ܒܢܝܪܐ [ܒܢܝܪܐ — 7 N ܪܕܝܢ. — *Ib.* E ܠܡܫܥܒܕܢ. — 8 EV ܐܝܟ. — 9 C om. ܐܘ. — *Ib.* C add. ܗܘ [ܡܣܟܢܝܢܢ. — 11 C ܡܢ [ܒܢܝ. — 13 N ܚܟܝܡ. — 15 E ܙܕܩ. — 18 N ܡܛܝܒܝܢܢ. — 19 E ܡܕܐܬܐ. — 20. CN om. ܗܘ. — 23 CN add. ܠܢ [ܡܟܝܟܘܬܐ. — *Ib.* CN ܚܢܢ [ܠܢ. — *Ib.* C add. ܕܝܢ [ܚܢܢ. — 26 C ܠܘ. — *Ib.* CEN om. ܕܝܢ.

39. His autem auditis ait ei rex : Mecum loquere, Simeon, qui sum dominus tuus et sine collegas tuos! Non ad hoc citatus es, ut cum collegis tuis sermocinares, sed ut mihi rationem redderes inquisitionis tuae. Tunc postquam adoravit Simeon, dixit : Loquere, domine mi rex, quodcunque velis! Dixit ei rex : Proelia plurima sunt et pugnae premunt et vos in quiete habitatis, cum sitis contra me ob fidem vestram. Attamen obedito praecepto meo, tu et gens tua, et accipe et praesta a populo tuo censum duplicem et dimitteris in domum tuam cum pace!

40. Et respondens Simeon dixit : Corpora nostra servi sunt maiestatis tuae et domus et tota possessio nostra tua sunt, rex. Nam nos nihil in terra hac tribulationum habemus. Praecipiat rex, dominus meus, si placet, et auferat ea, quia veritatem dico, me populum meum nequaquam oppressurum et tributo pro fide eorum haud eos subacturum esse, etiamsi maiestas tua potentissima cutem meam detrahi de corpore meo iusserit. Melius est mihi, detrahi cutem meam de corpore meo, nec tollere vestem pauperis et affligere libertinos domini mei.

[illegible]

CENV] — 1 CN om. [illegible]. — 3 C [illegible]. — *Ib.* CN [illegible]. — 5 C [illegible]. — 6 CN [illegible]. — 7 CN [illegible]. — *Ib.* CN [illegible]. — 8 CE [illegible]. — 9 C [illegible]. — 11 CN [illegible]. — *Ib.* C om. [illegible]. — 12 [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 13 N [illegible]. — 14 C add. [illegible]. — 16 C add. [illegible]. — 17 C [illegible] N [illegible]. — *Ib.* C [illegible]. — 18 CN [illegible]. — *Ib.* C [illegible] N [illegible]. — 20 C [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — 21 C [illegible]. — 24 C [illegible].

ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܫܒܘܩ ܡܕܝܢ ܡܕܐܬܐ ܘܐܡܠܟܟ ܡܕܡ ܕܡܥܕܪ ܠܚܝܝܟ. ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܟܠ ܕܡܥܕܪ ܠܚܝܝ ܕܦܩܕܐ ܡܠܟܘܬܟ: ܐܦܢ ܢܗܘܐ ܠܡܡܬ: ܠܐ ܐܪܡܐ ܡܠܠܝܟ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ: ܡܚܕܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܗܟܢ ܥܒܕ. ܠܐ ܓܝܪ ܨܒܐ ܐܢܐ ܒܡܘܬܟ: ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܐܝܬ ܝܬܝܪܐ ܘܚܟܝܡܐ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܡܢ ܩܕܡ. ܫܡܥ ܗܫܐ ܠܡܠܟܝ ܘܐܬܛܦܝܣ ܠܦܘܩܕܢܝ ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܒܩܫܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܡܚܕܐ ܥܒܕ ܨܒܝܢܝ ܘܣܓܘܕ ܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ.

ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܚܝܠܬܢܐ ܪܚܡܐ ܕܡܪܗ ܘܐܡܪ: ܗܢܘ ܡܠܟܐ ܕܡܥܕܪ ܠܚܝܝ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܝ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ. ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܣܪܚܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܚܝܝ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܥܕܪܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܡܥܕܪ ܠܟ ܡܠܟܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܒܐܠܗܐ ܝܡܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܗܘ ܐܪܒܝ ܡܠܟܘܬܟ: ܕܠܝܬ ܠܝ ܡܠܟܐ ܕܡܣܪܚ ܠܝ ܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܫܒܚܬܟ ܐܝܟ ܕܠܚܟܝܡܐ: ܘܗܫܐ ܫܛܝܐ ܡܬܚܙܐ ܐܢܬ ܠܝ ܕܡܬܚܪܐ ܐܢܬ ܠܦܘܩܕܢܢ ܕܝܠܢ. ܕܫܛܝܐ ܓܝܪ ܐܢܘܢ ܕܡܬܚܪܝܢ ܠܦܘܩܕܢܢ ܕܝܠܢ ܕܐܠܗܐ ܚܢܢ.

41. Dixit ei rex : *Dimittam igitur tributum* et tibi aliquid suadebo, quod vitae tuae adiutorio erit. Respondens Simeon dixit : Verissime, quodcunque praecipiat maiestas tua, iuvans salutem meam, etiamsi moriendum sit, verba tua in terram haud projiciam. Dixit rex : Protinus, ut praecipiam tibi, sic facito! Non enim volo necem tuam, quia vir es excellentissimus et sapientissimus, quemadmodum hoc antea non una vice dixi. Audi modo consilium meum et obtempera praecepto meo et noli persistere in obduratione, sed illico fac voluntatem meam *et adora* ignem et *solem!*

42. Respondit Simeon, fortissimus animo, amantissimus domini sui, dixitque : Hocne consilium utilissimum vitae meae, quod rex, dominus meus, promisit mihi? Hoc vero praeceptum nocivum est saluti meae, nec utile! Dicit ei rex : Nonne te iuvabit consilium istud? Dicit ei Simeon : Per Deum iuro, qui maiestatem tuam magnificavit, non dari mihi consilium plus isto nocivum! Dicit ei rex : Laudavi te ut sapientem, et modo fatuus mihi videris, quippe qui repugnes mandato meo. Fatuorum est enim, repugnare mandato nostro, qui dii sumus.

CENV] — 1 CE ܐܫܒܘܩ. — 2 N ܡܕܐܬܐ. — *Ib.* C ܕܡܥܕܪ. — 3 C add. ܘܢܦܩ [ܥܢܐ. — 4 CN ܟܠ. — *Ib.* C add. ܡܢ ܡܕܡ [ܟܠ. — 5 CN add. ܠܗ [ܢܗܘܐ. — 6 C add. ܠܗܘܢ [ܐܪܡܐ. — 7 CN ܡܚܕܐ [ܡܚܕܐ. — *Ib.* C ܕܦܩܕ. — 9 C ܣܓܝܐܐ ܙܒܢܝܢ. — 10 C ܐܡܪܬ ܗܕܐ et ponit ܡܢ ܩܕܡ post ܕܐܦ. — *Ib.* E ܡܢ ܩܕܡ. — 11 C ܠܡܠܟܝ. — *Ib.* CN ܘܐܬܛܦܝܣ. — 13 C ܘܠܐ. — 20 N om. ܗܘ. — 24 CN ܠܦܘܩܕܢܢ. — 25 C add. ܗܢܘܢ [ܐܢܘܢ. — *Ib.* C ܠܦܘܩܕܢܢ.

43. Respondit gloriosus Simeon, dicens : Absit a Simeone, servo unius Dei vivi et veri, ut alios computet deos et adoret solem et lunam, quorum cursus futurus est cessare, aut ignem quotidie morientem, qui extinguitur et accenditur a corporibus, quae apprehendit. Huic consilio tuo, domine mi rex, non obediam, etiamsi omnia ossa mea igne cremari iusseris. Ego ratione praeditus, irrationale non adorabo, nec vivus mortale. Dicit ei rex : Si ignem, quia mortalis est, non adoras, *nec ergo* deum *tuum adores; ecce enim mortuus est, quando Iudaei crucifixerunt eum :* mortalem igitur ignem tanti facias ac deum tuum mortalem.

44. His autem auditis porro ait victor Simeon : Absit a Deo, domine mi rex, ut patiatur aut moriatur! Quodcunque patitur aut moritur, non est Deus; natura enim divina excelsior est passione atque morte, non enim in natura sua patitur, aut in qualibet alia re. Dicit ei rex : In hoc autem mendacem deprehendi te, quod dixisti deum tuum non esse mortuum. Dicit ei S. Simeon : Non sum mentitus, domine mi

ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܢܨܚܢܐ ܘܐܡܪ: ܚܣ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ ܥܒܕܗ ܕܚܕ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܢܚܫܘܒ ܐܠܗܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܢܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ ܕܥܬܝܕ ܕܢܒܛܠ ܪܗܛܗܘܢ: ܐܘ ܠܢܘܪܐ ܕܟܠܝܘܡ ܡܝܬܐ ܕܥܟܐ ܘܡܬܚܡܐ ܡܢ ܦܓܪ̈ܐ ܕܒܗܘܢ ܐܚܝܕܐ. ܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬܟ ܗܕܐ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܐܦܢ ܓܪ̈ܡܝ ܕܟܠܗܘܢ ܢܬܝܩܕܘܢ ܒܢܘܪܐ ܬܦܩܘܕ: ܠܐ ܐܣܓܘܕ; ܐܢܐ ܡܠܝܠܐ ܠܕܠܐ ܡܠܠܐ: ܘܐܢܐ ܚܝܐ ܠܡܝܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܢ ܡܛܠ ܕܡܝܘܬܐ ܗܝ ܢܘܪܐ ܠܐ ܣܓܕ ܐܢܬ ܠܗ: ܡܟܝܠ ܐܦܠܐ ܠܐܠܗܟ ܬܣܓܘܕ: ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܗܘ ܡܝܬ ܟܕ ܨܠܒܘܗܝ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܐܝܩܪ ܕܝܢ ܐܦ ܡܝܘܬܘܬܗ ܕܢܘܪܐ ܐܝܟ ܡܝܘܬܘܬܗ ܕܐܠܗܟ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܢܨܚܢܐ ܫܡܥܘܢ: ܬܘܒ ܐܡܪ: ܚܣ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܠܐܠܗܐ ܕܢܚܫ ܐܘ ܕܢܡܘܬ. ܟܠ ܕܚܫ ܘܡܐܬ ܠܗ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܛܠ ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܪܡ ܗܘ ܡܢ ܚܫܐ ܐܦ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܟܝܢܗ ܚܫ ܐܦܠܐ ܒܡܕܡ ܐܚܪܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܗܐ ܐܫܟܚܬܟ ܕܓܠܐ: ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܡܝܬ ܐܠܗܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ: ܠܐ ܕܓܠܬ: ܡܪܝ

CENV] — 1 C ܢܨܝܚܐ] ܡܢܨܚܐ. — 4 E ܪ̈ܗܛܝܗܘܢ. — 5 C ܕܒܟܠܝܘܡ om. ܡܝܬܐ. — 6 E ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ N ܦܓܪ̈ܐ] ܦܓܪ̈ܐ. — *Ib.* N ܡܬܛܦܝܣ. — *Ib.* C ܡܬܛܦܝܣܐ. — 7 C ܘܐܦ. — 8 C add. ܗܘܐ] ܒܢܘܪܐ. — 9 C ܠܐ ܐܣܓܘܕ ܘܠܐ ܐܣܓܘܕ ܠܐ ܐܣܓܘܕ. — 11 C ܕܡܝܘܬܐ] ܗܝ ܡܝܘܬܐ. — 12 C ܠܐ ܐܦ. — 14 E ܨܠܒܘܗܝ. — *Ib.* C ܡܝܩܪ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܝܘܬܐ. — *Ib.* N om. ܐܦ. — 16 N ܫܡܥ ܕܝܢ. — *Ib.* V ܘܫܡܥ ܗܘܐ : ܗܘ ܕܡܝܘܬܐ ܠܐ ܚܫ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ; ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ. — 17 C altera manu : *Quia Divinitas in natura sua non patitur, nam Deus est* ܐܠܗܐ ܕܚܫ ܡܛܠ ܕܟܝܢܗ ܐܠܗܘܬܐ] ܐܠܗܐ ... ܐܠܗܐ. — 18 N ܘܡܛܠ. — *Ib.* E *qui infirmus est* ܕܡܚܝܠ. — 21 C altera manu : ܚܫ ܐܠܗܐ [ܐܚܪܢ ܒܡܕܡ ܐܦܠܐ. — *Ib.* E ܡܕܡ. — 22 CN om. ܓܝܪ. — *Ib.* CEN ܐܫܟܚܬܟ. — 23 C ܡܝܬ. — 24 C ܡܪܝܬ (sic).

ܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܡܝܬ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܢ̈ܬܘܢ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܒܫܪܝܪܐܝܬ ܡܝܬ ܝܫܘܥ ܘܚܝܐ ܘܩܡ: ܒܪܡ ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܝܬ ܘܚܝܐ ܘܩܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܡܢܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܦ ܐܢ̈ܬܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܦܢܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܢ ܛܘܥܝܝܗܘܢ ܘܢܐܣܐ ܟܘܪ̈ܗܢܝܗܘܢ: ܘܗܢܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܨܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܢܚܘܢ: ܡܛܠܗܢܐ ܠܒܫ ܦܓܪܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܘܒܗ ܐܠܦ ܘܐܛܒ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܐܣܝ ܟܘܪ̈ܗܢܝܗܘܢ ܘܐܗܦܟ ܐܢܘܢ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܦܬܟܪ̈ܐ. ܘܝܗܘܕܝ̈ܐ ܚܣܡܐ ܕܗܘܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܠܬ ܕܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܐܚܕܘܗܝ ܘܙܩܦܘܗܝ. ܘܐܪܦܝܗ ܐܠܗܐ ܠܗܘ ܦܓܪܐ ܕܢܡܘܬ: ܕܐܦ ܢܐܚܝܘܗܝ ܘܢܚܘܐ ܒܗ ܐܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܚܝܐ ܘܩܡ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ

rex! Dicit ei rex : An non est mortuus Iesus, quem vos Christum appellatis? Dicit ei Simeon : Iesus vere mortuus est et vivus factus surrexit; verumtamen Deus non est mortuus, nec vivus factus surrexit. Dicit ei rex : Et quis est Iesus Christus, quem etiam vos dicitis? Dicit ei Simeon : Deus et homo. Dicit ei rex : Quomodo erat Deus et homo? Dicit ei Simeon : Quoniam Deus homines ab errore avertere et infirmitatem nostram sanare voluit et homines non potuerunt Deum videre et vivere : propterea humanam carnem induit, in qua docuit et hominibus benefecit et infirmitatem eorum sanavit et eos ab errore idololatriae avertit. Et Iudaei ob eorum quae videntur invidiam, et non ob eorum quae non videntur, ceperunt et crucifixerunt eum. Et Deus permisit, carnem illam mori ut eam vivificaret quoque et in ea exhiberet argumentum resurrectionis omnibus hominibus. Et vivus factus surrexit et ascendit in

CENV] — 2 C om. ܐܢܬܘܢ. — 3 C ܒܫܪܝܪܐܝܬ. — 4 C add. ܒܦܓܪܐ ܕܢܣܒ] et altera manu : *in carne quam assumpsit e Virgine Deipara* ... — 7 C ... N ... — 8 C altera manu : *qui incarnatus est* ... — 9 C ... — *Ib.* C altera manu : *qui incarnatus est* ... — 11 V ... — *Ib.* CN ... — 12 E ... — *Ib.* CN ... — 13 CN ... — *Ib.* N ... — *Ib.* N om. ... — 14 N ... — 15 E ... — 16 C add. ... — *Ib.* E ... — 18 C altera manu : *Et ipso crucifixo terra tremuit et petrae et sepulchra scissa sunt et sol obscuratus est et tenebrae factae sunt super totam terram ab hora sexta parasceves usque ad horam nonam. Et tradidit animam suam in manu Patris sui et inclinato capite voluntarie gustavit mortem. Et sepultus est et resurrexit tertia die sicut voluit et ascendit in caelum et sedet ad dextram patris sui et adhuc veniet iudicare vivos et mortuos* ... — *Ib.* N : ...

caelum et futurum est ut veniat et mortuos vivificet. *Et etiam sol iste,* quem tu modo, ut adorarem, iussisti, *obscuratus est tempore, quo crucifixerunt* eum, ut Iudaeos argueret corpus illud sanctum non fuisse reum, quod crucifigeretur, sed adoraretur. Dicit ei rex : Ego hucusque sic [rem] audivi; propter quod dicunt Deum Christianorum a Iudaeis cruci affixum fuisse. Ait S. Simeon : Absit Christianis, hoc dicere, domine mi rex! Marcionitae sunt, qui hoc asserunt, hi, qui seipsos mendaciter Christianorum nomine appellant.

45. Dicit ei rex : Si ignem, quia mortalis est, non adoras, adora igitur solem, qui immortalis est! Respondens Sanctus, dixit : Qua ratione solem adorabo, qui non perseverat in potentia sua, sed quotidie transit potestas eius, et tenebrae ingrediuntur post eum? et mensura sua modo extenditur modo breviatur. Et porro, quomodo adorabo hunc, qui licet non moriatur, nec cognitionem possidet, nec rationabilitatem? Tertio autem, qui existimetur mortuus, qui ne vivit quidem?

46. Ob haec autem, quae dicta sunt, exacerbatus est rex, attamen compescens animum dicebat Simeoni : Relin-

ܘܕܐܬܐ ܡܢܚܡ ܠܡܝܬܐ. ܘܐܦ ܗܢܐ ܫܡܫܐ ܕܗܫܐ ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܣܓܘܕ ܠܗ: ܚܫܟ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܐܙܩܦܘܗܝ: ܕܢܟܣ ܐܢܘܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܠܐ ܚܛܝ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܕܢܙܕܩܦ: ܐܠܐ ܕܢܣܬܓܕ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܕܥܡܐ ܠܗܫܐ ܠܝ ܗܟܢ ܫܡܝܥ ܠܝ ܡܛܠ ܗܢܐ: ܐܡܪܝܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܙܩܦܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ. ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܚܣ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܕܗܕܐ ܢܐܡܪܘܢ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܡܪܩܝܘܢܝܐ ܐܢܘܢ ܕܗܕܐ ܐܡܪܝܢ: ܗܢܘܢ ܕܒܕܓܠܘܬܐ ܩܪܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܫܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ.

ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܢ ܠܢܘܪܐ: ܡܛܠ ܕܡܝܘܬܐ ܗܝ: ܠܐ ܣܓܕ ܐܢܬ: ܡܟܝܠ ܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܕܠܐ ܡܐܬ. ܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܠܫܡܫܐ ܐܝܟܢܐ ܐܣܓܘܕ: ܗܘ ܕܠܐ ܡܩܘܐ ܒܫܘܠܛܢܗ: ܐܠܐ ܟܠܝܘܡ ܥܒܪ ܫܘܠܛܢܗ ܘܥܐܠ ܚܫܘܟܐ ܒܬܪܗ ܘܡܫܘܚܬܗ ܙܒܢ ܡܬܪܚܒܐ ܙܒܢ ܡܬܟܪܝܐ. ܬܘܒ ܐܝܟܢܐ ܐܣܓܘܕ ܠܗܢܐ ܕܐܦܢ ܠܐ ܡܐܬ: ܐܠܐ ܝܕܥܬܐ ܘܡܠܠܘܬܐ ܠܐ ܩܢܐ. ܕܬܠܝܬܝܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘ: ܕܐܝܟ ܡܝܬܐ ܡܬܚܫܒ ܘܐܦܠܐ ܚܝ.

ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪܝ ܗܘܝ ܐܬܡܪܡܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ: ܒܪܡ ܡܟܒܫ ܗܘܐ ܢܦܫܗ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܫܡܥܘܢ: ܐܪܦܐ

CENV] — 1 V ܠܡܝܬܐ. — 3 N om. ܕܝܢ. — *Ib.* E ܠܝܗܘܕܝܐ. — 4 N om. ܗܘܐ. — 5 EN ܐܡܪ. — 7 N ܕܗܢܐ. — 8 N om. ܗܘ. — *Ib.* E ܝܗܘܕܝܐ. — 9 EN ܐܡܪ. — 11 V ܗܢܘܢ. — 13 C ܠܢܘܪܐ ܗܘ ܕ. — 15 CN add. ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ. — 16 N ܐܝܟ. — 17 N ܫܘܠܛܢܗ ܟܠ. — 20 C ܐܣܓܘܕ ܠܗܢܐ. — 23 CN ܘܐܦܠܐ. — 24 E ܗܠܝܢ. — 25 E ܐܡܪ.

ܡ̈ܠܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬܟ: ܘܣܓܘܕ ܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ ܐܠܗ̈ܐ ܘܚܝܝ ܘܠܐ ܬܡܘܬ. ܢܨܘܚܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܫܡܥܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܡܢ ܥܒܕܟ: ܕܐܦ ܟܠܗܘܢ ܓܪ̈ܡܝ ܒܢܘܪܐ ܢܐܩܕܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟ: ܗܕܐ ܠܐ ܐܣܥܘܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܗܫܐ ܫܡܥܘܢ ܒܠܚܘܕ ܥܒܕܐ ܕܣܓܕ ܐܢܬ ܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ ܡܬܦܨܐ ܐܢܬ ܡܢ ܩܛܠܐ ܘܠܐ ܡܫܬܠܡ ܐܢܬ ܠܡܘܬܐ: ܐܠܐ ܚܝܐ ܐܢܬ. ܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܡܘܬܪ ܗܘ ܠܝ ܩܛܠܐ ܕܚܠܦ ܐܠܗܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܚܝ̈ܝܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ ܡܩܒܠ ܠܗ ܗܕܐ: ܐܠܐ ܒܚܕܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܠܒܐ. ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܢܐ ܕܫܘܐ ܠܗܕܐ ܐܘ ܕܚܠܦ ܐܠܗܐ ܢܨܛܥܪ: ܐܘ ܢܬܐܠܨ ܒܒܝܬ ܐܣܝ̈ܪܐ ܐܘ ܕܒܫܘܢܩ̈ܐ ܕܚܠܦ ܫܪܪܐ ܢܣܝܒܪ. ܢܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܢܐ ܕܚܠܦ ܐܠܗܐ ܡܬܩܛܠ: ܕܠܗ ܡܫܬܘܕܝܢ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܠܐ ܗܘܬ ܗܕܐ: ܫܡܥܘܢ: ܕܚܟܡܬܐ: ܕܬܩܘܡ ܨܒܝܢܝ ܘܬܬܚܪܐ ܥܡܟ ܐܦ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܚܘܣ ܥܠ ܩܛܠܟ ܘܥܠ ܐܠܦܐ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܘܒܕ: ܥܡܟ ܕܒܫܡܫܐ ܕܝܢܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܝܡܐ ܐܢܐ: ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܬܚܪܝܬ ܥܠ ܡܠܟܘܬܝ: ܕܠܟ

que sermones vestros et fac, quae praecepi tibi, et adora deos, solem et ignem, et vivas et non moriaris! Victor autem Simeon dixit : Audisti, domine mi rex, a servo tuo non hoc me facturum, etiamsi omnia ossa mea igne ardebunt ex mandato maiestatis tuae. Dicit ei rex : Dummodo, ignem et solem adores Simeon, liberaris a caede et non traderis ad mortem, sed vives. Respondens S. Simeon dixit : Plus mihi expedit occisio pro Deo, quam vitae omnes, nec eam cum timore suscipiam, sed toto cordis gaudio, et beatus, qui hoc dignus est, sive ut pro Deo contumelias sustineat, sive ut in carcere affligatur, sive ut cruciatus pro veritate perferat, in primis autem beatus, qui pro Deo occiditur, cum vita ei promissa sit in saecula saeculorum!

47. Ait rex : Non hoc sapientiae est, Simeon, resistere voluntati meae, ut una tecum strages plurimis inferatur. Compatere caedi tuae multisque millibus, quos ego una tecum perdere paratus sum; nam per solem, iudicem terrae totius, iuro occisurum me te, qui ami-

CENV] — 2 C ܠܡܫܡܫܐ ܗܢܘܢ ܘܠܢܘܪܐ. — *Ib.* CE ܘܚܝܝ. — 4 V ܘܐܦ. — 7 C ܐܢܬ ܗܫܐ. — *Ib.* C add. ܠܝ [ܫܡܥܘܢ. — 8 C ܫܡܫܐ ܠ om. ܠܢܘܪܐ. — 10 C *non gaudebis* ܐܢܬ ܚܕܐ ܠܐ [ܐܢܬ ܚܝܐ ܐܠܐ. — *Ib.* CN *beatus* ܛܘܒܢܐ [ܩܕܝܫܐ. — 11 V ܠܝ. — 12 C ܠܗ [ܡܢ. — *Ib.* N om. ܡܢ. — *Ib.* CN *voluptates* ܢܝܚܐ̈ [ܚܝ̈ܝܢ. — 13 C ܡܩܒܠܢܐ. — 15 CV ܕܫܘܐ. — *Ib.* C om. ܐܘ. — *Ib.* C ܐܘ ܕܢܬܛܪܕ : ܕܢܬܐܠܨ. — 16 C ܫܢܩܐ N ܕܫܘܢܩܐ. — 20 V ܗܘܬ. — *Ib.* V ܫܡܥܘܢ. — 21 C ܫܡܥܘܢ ܚܟܡܬܐ N ܫܡܥܘܢ ܚܟܡܬܐ ܘܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ. — *Ib.* V ܠܘܩܒܠ ܨܒܝܢܝ. — 23 C add. ܩܛܠܐ et N ܩܛܠܐ [ܘܥܠ. — *Ib.* CN ܕܐܠܦ̈ܐ. — *Ib.* C ܕܐܘܒܕ. — *Ib.* C add. ܫܘܒܚܐ [ܘܐܡܪ. — 25 CN ܡܠܟܘܬܝ ܥܠ. — *Ib.*V ܕܠܐ [ܕܠܟ

cus meus eras, si inobedientia tua te mihi rebellem exhibeas; nec ultra parcam his, qui isto nomine initiati sunt! Retine me a tuo sanguine, ut me etiam a sanguine myriadum cohibeam! Et si tu tibi ipsi ob duritiam cordis tui parcere nolis, saltem parce animabus aliorum!

48. Respondit fortissimus Simeon, dicens : Revera dixit rex, vesanus est, qui non vult parcere animae suae animabusque fratrum suorum; et ego, quia animae meae et animabus fratrum meorum compatientiam habeo, propterea fortem me in doctrina mea exhibeo, nam doctrina nostra hocce docet nos : *Quae est utilitas, si totum mundum possidebit homo et animam suam detrimento afficit, aut quid dabit homo commutationem animae suae*[1]? Supra vitam autem corporum nostrorum habes potestatem, domine mi rex; si voluntatem habes, tolle eam cito a nobis morte, quae tibi placuerit.

49. *Rex ait : Etiamsi tu modo prae stultitia tua non parcas animae tuae, asseclae tamen mentis et doctrinae tuae deterrebuntur morte tua facientque voluntatem meam. Respondit* victor *Simeon*

ܕܐܣܡܟ ܐܢܬܝܢ ܐܡܗܝܡܢܘܬܐ: ܡܟܝܠ ܠܐ ܐܚܘܣ ܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܐܢܬ ܒܫܡܟ ܫܡܐ ܗܢܐ. ܟܠܝܢܝ ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܡܟ: ܕܐܦ ܡܢ ܕܡܐ ܕܪ̈ܒܘܬܐ ܐܟܠܐ. ܘܐܢ ܥܠ ܢܦܫܟ ܠܐ ܚܐܣ ܐܢܬ: ܡܛܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܟ: ܐܦ ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܚܘܣ܀

ܥܢܐ ܓܢܒܪܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܫܪܝܪܐ ܐܡܪ ܡܠܟܐ: ܕܫܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܕܠܐ ܚܐܣ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܐܚ̈ܘܗܝ: ܘܐܢܐ ܡܛܠ ܕܚܐܣ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܘܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܐܚ̈ܝ: ܟܪܝܗܘܢ ܡܬܚܡܨܢ ܐܢܐ ܒܡܠܦܢܘܬܝ. ܡܛܠ ܕܡܠܦܢܘܬܢ ܗܕܐ ܡܠܦܐ ܠܢ: ܕܡܢܐ ܡܘܬܪ ܐܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܢܩܢܐ ܐܢܫ ܘܢܦܫܗ ܢܚܣܪ: ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܠ ܐܢܫ ܚܘܠܦܐ ܕܢܦܫܗ. ܥܠ ܚܝ̈ܐ ܕܝܢ ܕܦܓܪ̈ܝܢ ܐܝܬ ܗܘ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܨܒܝܢܐ: ܣܒ ܐܢܘܢ ܡܢܢ ܡܥܓܠܐܝܬ: ܒܡܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܠܗ܀

ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܐܦ ܐܢܬ ܗܫܐ ܒܣܟܠܘܬܟ ܠܐ ܚܐܣ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ: ܐܠܐ ܒܢ̈ܝ ܬܪܥܝܬܟ ܘܡܠܦܢܘܬܟ ܡܬܕܚܠܝܢ ܒܡܘܬܟ ܘܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܝ. ܥܢܐ ܙܟܝܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܚܘܣ ܠܗܘܢ ܕܢܐܣܘܢ

CENV] — 1 CN ܐܘܦ. — 2 E ܒܫܡܟ. — *Ib.* C om. ܡܢ. — 3 V add. ܗܘܝܐ] ܕܒܪ̈ܝܫܝܬܐ. — 6 C ܚܐܣܬ ܐܢܬ (sic). — 7 C ܫܡܥܘܢ ܠܓܢܒܪܐ. — 8 CN ܐܡܪ] ܡܪܢ ܡܠܟܐ. — 13 CN om. ܠܢ. — 14 CN ܥܠܡܐ ܟܠܗ. — 15 C ܢܚܣܪ. — 18 C ܡܪܢ (sic.) — 19 C ܡܢܢ. — 20 EV ܕܨܒܐ ܐܢܬ om. ܠܗ. — 21 N ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. — *Ib.* C om. ܐܦ. — 23 C om. ܬܪܥܝܬܟ. — *Ib.* CN ܘܡܠܦܢܘܬܟ. — 24 V ܒܡܘܬܟ. — 25 C om. ܠܗ. — *Ib.* CN ܘܢܐܣܘܢ.

[1] Matth. xvi, 26.

ܒܚܝܐ ܗܠܝܢ ܘܢܦܠܘܢ ܡܢ ܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܗܫܐ ܚܙܐ ܐܢܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܫܪܪܐ ܕܩܢܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܗܘܢ: ܘܒܝܕ ܡܘܬܗܘܢ ܡܬܝܕܥ ܚܘܒܗܘܢ ܕܠܘܬ ܡܪܗܘܢ ܘܒܪܘܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܬܐܓܟ ܝܩܝܪܐ ܘܡܫܒܚܐ: ܠܥܠܬܗ ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܠܐ ܢܟܦܪܘܢ ܘܠܐ ܡܫܚܠܦܝܢ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܠܡܢܐ ܓܝܪ ܐܢܬ ܠܝ ܒܡܪܚܘܬܟ ܕܐܚܒܠ ܫܘܦܪܟ ܪܓܝܓܐ ܒܣܝܦܐ ܘܐܛܠܫ ܩܘܡܬܟ ܗܕܝܪܬܐ ܒܕܡܐ. ܗܫܐ ܐܢܗܘ ܕܠܐ ܬܗܒ ܠܝ ܐܝܩܪܐ ܩܕܡ ܪܘܪܒܢܝ ܘܠܐ ܬܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܗ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܚܪ: ܒܙܒܢܐ ܩܒܝܥܐ: ܢܬܚܒܠ ܫܘܦܪܟ ܒܩܛܠܐ. ܥܢܐ ܚܝܠܬܢ ܒܢܦܫܗ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ: ܐܢܐ ܠܫܡܫܐ ܠܐ ܣܓܕ ܐܢܐ. ܚܝܝ ܗܪܟܐ: ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܝܘܡܢܐ ܘܐܢ ܡܚܪ ܐܢܬ ܨܒܐ: ܣܒ ܐܢܘܢ ܡܢܝ. ܘܕܐܡܪܬ: ܕܡܚܒܠ ܐܢܐ ܠܗ ܠܫܘܦܪܟ: ܐܝܬ ܠܗ ܡܚܝܢܐ ܘܡܩܝܡܢܐ ܘܝܗܘܒ ܫܘܦܪܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ ܠܬܚܬܝܘ ܘܠܥܠܝܘ܀

ܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܢܬܐܣܪ ܥܕܡܐ ܠܨܦܪܐ: ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܟܒܪ ܡܬܡܠܟܘ ܡܬܡܠܟ ܘܫܡܥ ܠܝ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܣܝܪ ܠܗ ܒܫܫܠܬܐ ܘܡܦܩܝܢ ܠܗ ܒܬܪܥܐ

dicens : *Absit eis vitam hanc vivere et ex vita futura excidere! Nunc vides,* domine mi rex, *veritatem, quam* penes Deum suum *possident,* atque per ipsorum mortem cognoscitur amor eorum erga dominum suum creatoremque, nam *diadematis tui* pretiosissimi illustrissimique *causa gloriam Dei* vivi nec abnegabunt, *nec commutabunt. Ait rex :* Quare tu propter insolentiam cogis me, ut *perdam gladio venustatem tuam delectabilem* et *staturam tuam decoram sanguine foedem?* Et nunc, *nisi honorem mihi exhibeas coram magnatibus meis et solem, deum orientis, adores :* cras, tempore statuto corrumpetur nece venustas tua! Respondit fortissimus animo Simeon, dicens : Ego solem non adorabo; vitam meam hodie, si velis, aut si cras tibi placet, tolle a me; quod autem dixisti : ego venustatem tuam corrumpam : est Vivificator et Resuscitator et Dator pulchritudinis, ad ima summa ineffabilis.

50. *Tunc rex mandavit, ut usque ad mane vinciretur, nam dixit : fors* acceptans *acceptabit consilium et audiet me. Et* factum est, *cum in vincula coniiceretur* et per portam *regis educe-*

CENV] — 3 C ܡܠܟܘܬܗܘܢ] ܡܪܗܘܢ ܘܒܪܘܝܗܘܢ. — *Ib.* CN ܕܬܐܓܟ. — *Ib.* C add. ܘܡܫܒܚܐ] ܘܡܫܒܚܐ. — 7 C om. ܚܝܐ. — *Ib.* C ܢܟܦܪܘܢ et om. ܘܠܐ ܡܫܚܠܦܝܢ. — 8 C om. ܠܝ. — 11 C ܩܕܡ. — *Ib.* C ܗܘ ܐܢ. — 13 EV ܠܗ. — 15 C add. ܡܢ] ܐܢܐ. — 16 C ܨܒܐ ܐܢܬ. — 17 C om. ܐܢܬ ܡܚܪ. — 18 C ܘܡܚܒܠ ܐܢܐ. — 20 C add. ܠܥܠܡ N ܡܚܝܢܐ] ܘܡܩܝܡܢܐ. — 23 C ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܟܒܪ ܡܬܡܠܟܘ ܡܬܡܠܟ ܘܫܡܥ ܠܝ] ܕܟܒܪ ܡܬܡܠܟܘ.. ܡܬܡܠܟܘ. — *Ib.* N om. ܡܬܡܠܟܘ. — 24 V ܡܬܡܠܟܘ] ܘܡܬܡܠܟ. — 25 CN ܒܫܫܠܬܐ V ܒܫܫܠܬܐ.

retur, Guštazad ad latus stetit et, quia anhelabat valde salutationem S. Simeonis, audacter accessit et procubuit coram eo. Et effervescens in eum *S. Simeon faciem ab eo avertit, dicens :* Non est mihi pax cum illo, qui Deum, regem verum negavit propter timorem et reverentiam Saporis, regis regum, nec erit mihi pax cum illo, qui aversus negavit Deum meum et Iesum Christum, dominum meum.

51. *Et Guštazad* protinus lamento maximo *lamentavit* et amaro valde et clamavit et flevit fletu vehementissimo, *dicens :* Vae mihi! Quid accidit mihi! *Si Simeon, qui me* plus omnibus *amavit* meque ut seipsum dilexit, tantopere *irascitur* mihi : *quanto magis Deus mihi iratus est!* Aut *quid mihi faciet, qui eum negavi?* Ad quid mihi sacco domi opus? Cineres in occulto ad quid utiles sunt? Iesus est, quem negavi! Hodie confitebor Eum coram illo, coram quo negavi Eum, et Deus mihi testis est, a cuius veritate ope labiorum meorum, quae pollui, deflexi, me ea hodie confessione nominis eius sanctificaturum esse. *Et*

ܘܡܬܒܥܐ: ܓܘܫܛܐܙܕ ܕܠܣܛܪܐ ܗܘ ܩܐܡ ܗܘܐ: ܘܡܛܠ ܕܢܫܝܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܠܡܗ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ: ܐܡܪܚ ܘܩܪܒ ܘܣܓܕ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܬܚܡܬ ܒܗ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܗܦܟ ܐܦܘܗܝ ܡܢܗ ܘܐܡܪ: ܕܠܝܬ ܠܝ ܫܠܡܐ ܥܡ ܡܢ ܕܟܦܪ ܒܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܫܪܝܪܐ: ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܫܠܡܐ ܥܡ ܡܢ ܕܗܦܟ ܟܦܪ ܒܐܠܗܝ ܘܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܝ܀

ܡܚܕܐ ܡܚܕܗ ܐܒܠ ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܒܝܠܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܡܪܝܪܬܐ ܠܗ: ܘܓܥܐ ܗܘܐ ܘܒܟܐ ܒܟܝܐ ܠܥܡܝܠܬܐ ܘܐܡܪ: ܘܝ ܠܝ ܡܢܐ ܓܕܫ. ܐܢ ܫܡܥܘܢ ܕܡܚܒܒ ܗܘܐ ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܘܪܚܡ ܗܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܢܦܫܗ: ܗܟܢܐ ܡܬܚܡܬ ܥܠܝ: ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܪܓܝܙ ܥܠܝ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܝ ܕܟܦܪܬ ܒܗ. ܠܡܢܐ ܡܬܒܥܐ ܠܝ ܣܩܐ ܕܒܒܝܬܐ. ܠܡܢܐ ܚܫܚܝܢ ܠܝ ܩܛܡܐ ܕܒܛܘܫܝܐ. ܝܫܘܥ ܕܟܦܪܬ ܒܗ: ܝܘܡܢܐ ܐܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܗܘ ܕܟܦܪܬ ܒܗ ܩܕܡܘܗܝ: ܠܝ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܗ ܡܢ ܣܛܝܬ: ܒܝܕ ܣܦܘܬܐ ܕܛܡܐܬ ܐܢܝܢ: ܕܝܘܡܢܐ ܐܩܕܫ ܐܢܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܗ. ܘܡܚܕܐ ܡܬܠܠܐܝܬ ܠܟܠܗ ܐܝܟ ܡܠܟ

CENV] — 1 C ܓܢܒܗ N ܓܢܒܐ V ܓܢܒܗ. — 2 N ܡܛܠ. — *Ib.* C om. ܠܗ. — 3 CV ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ N ܫܡܥܘܢ ܕܛܘܒܢܐ. — *Ib.* C ܘܣܓܕܗ (sic). — 4 C ܘܐܬܚܡܬ. — *Ib.* C ܩܕܝܫܐ et N ܛܘܒܢܐ [ܩܕܝܫܐ. — 5 C add. ܠܗ [ܘܐܡܪ. — *Ib.* CV ܠܝ. — 7 C ܕܫܒܘܪ. — *Ib.* C om. ܘܐܝܩܪܐ. — 8 C om. ܠܝ. — *Ib.* V ܠܐ [ܥܡ. — *Ib.* C add. ܟܠ [ܥܡ. — 9 C ܘܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܘܡܚܝܢܝ. — *Ib.* V ܒܐܠܗܝ. — 12 C om. ܠܗ ܘܡܪܝܪܬܐ. — *Ib.* N ܘܠܗ. — *Ib.* C ܘܓܥܐ ܘܒܟܐ ܗܘܐ [ܘܓܥܐ ܗܘܐ. — 13 C ܘܐܡܪ. — 15 C ܠܝ [ܗܘܐ. — 17 CN add. ܐܢ [ܡܢܐ. — 19 C ܕܒܛܘܫܝܐ. — 20 C add. ܠܝ ܗܘ [ܕܒܛܘܫܝܐ. — 21 C ܕܝܘܡܢܐ. — *Ib.* EN add. ܡܢܝ [ܗܘ. — 22 N ܠܗ. — *Ib.* C ܕܐܣܛܝܬ. — 23 EN ܕܛܡܐܬ C ܛܡܐܬ.

ܠܒܘܫܗ ܘܠܒܫ ܡܐܢܐ ܐܘܟܡܐ ܕܐܒܠܐ. ܘܐܬܐ ܝܬܒ ܒܕܘܟܬܗ ܒܪܝܫ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܚܒܪ̈ܘܗܝ. ܝܕܝܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܛܒ ܡܘܬܒܗ ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܪܝܫ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܗܘܐ: ܐܦ ܒܪ ܡܪܒܝܢܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ. ܘܟܠ ܕܚܙܐ ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܘܢܦܩܝܢ ܐܬܕܡܪܘ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܗܝ ܗܕܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܬܟܣܝܬ. ܘܫܠܚ ܠܗ ܡܠܟܐ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ: ܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܫܢܝܘܬܐ ܕܐܪܥܬܟ. ܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܘܩܐܡ ܐܢܐ ܘܬܓܐ ܒܪܝܫܝ: ܘܐܢܬ ܝܬܒ ܐܢܬ ܒܐܒܠܐ: ܡܢܘ ܡܝܬ ܒܒܝܬܟ: ܐܢܬܬܟ ܐܘ ܒܢܝܟ ܕܗܐ ܐܒܝܠ ܐܢܬ. ܟܕ ܗܕܐ ܟܝܢܟ ܣܗܕ ܕܠܐ ܐܢܬܬܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܠܐ ܒܢ̈ܝܐ܀

ܘܟܕ ܫܡܥ ܓܘܫܛܐܙܕ ܡܢ ܐܝܙܓܕܘܗܝ ܕܡܠܟܐ: ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ: ܕܙܕܩܐܝܬ ܐܒܝܠ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ. ܘܫܐܠ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ: ܡܢܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܓܘܫܛܐܙܕ. ܥܢܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܘܐܡܪܘ: ܠܐ ܡܟܣܝܢܢ: ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ: ܡܢ ܝܕܥܬܟ: ܕܗܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ: ܡܢ ܕܫܡܥܘܢ ܪܝܫܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܠܐ ܐܬܐ ܓܘܫܛܐܙܕ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܗܫܐ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܡܥܢ ܓܝܪ ܕܥܠ ܣܩܐ ܘܩܛܡܐ ܒܒܝܬܗ ܝܬܒ ܗܘܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ

illico celeriter domum perrexit et exuens vestem suam vestimenta nigra luctus induit et veniens consedit in loco suo principali, inter eunuchos socios suos. Nota enim erat sedes eius, quia non solum archieunuchus erat, sed etiam filius educatoris Sapor regis; et *quicumque intrantium et exeuntium videbant eum, mirabantur de eo, nec res regi celata est. Qui mittens ad eum, dixit: Quaenam vesania* supervenit tibi? *Ego vivo et sto et diadema in capite meo et tu in luctu* sedes? *Quisnam obiit* in domo tua : *an uxor filiive* tui, quod en lugeas? cum hoc ipsa tua natura testetur, nec uxorem te nec filios habere.

52. Quae cum audisset *Guštazad* a nuntiis regis, *responsum reddens dixit* : Merito lugeo, quia *mortis reus sum*. Tunc interrogans rex dicit : Quid est, quod Guštazad dixit? Responderunt quidam ex eunuchis, dicentes : Non occultamus, Rex Regum, a scitu tuo, en iam tres dies, postquam Simeon, Nazaraeorum caput, in civitatem advenit, Guštazadem non venisse ad portam regis, nisi modo, hodie. Audivimus enim eum super sacco et cineribus sedisse in domo sua. Quibus

CENV] — 2 C ܘܡܐܢܘܗܝ. — *Ib.* N ܒܪܝܫ. — 3 E ܡܘܬܒܐ. — 4 C ܘܪܝܫܗܘܢ et om. ܘܒܠܚܘܕ. — *Ib.* N ܘܒܠܚܘܕ ܗܘ ܪܝܫ. — *Ib.* V ܗܘܐ. — 6 CV ܗܘܐ ܕܚܙܐ. — 7 N add. ܗܘܘ [ܘܡܬܕܡܪܝܢ. — 10 CN ܘܩܐܡ ܐܢܐ ܘܚܝ ܐܢܐ. — *Ib.* V ܘܚܝ ܐܢܐ ܚܝ. — 11 N ܒܪܝܫ. — 12 V ܒܢܝ̈ܟ. — 13 C ܘܗܢܘܢ [ܗܢܘ. — *Ib.* N add. ܟܠ [ܟܕ. — *Ib.* C ܗܘ [ܗܘܐ. — 15 C ܡܢ. — 17 CN ܘܙܕܩܐܝܬ. — *Ib.* C ܐܒܝܠܐ — 19 C add. ܡܠܟܐ ܗܘܐ et N ܗܘܐ ܡܠܟܐ [ܗܘ. — *Ib.* CE ܘܐܡܪ. — 21 CV add. ܡܢܗ ܡܟܣܝܢܢ. — 22 N ܪܫܐ. — 23 V add. ܠܡܕܝܢܬܐ [ܐܬܐ primo. — *Ib.* C ܘܠܐ. — 24 V ܐܠܐ.

auditis *praecepit rex Guštazadem ad se ingredi, ut ab eo ipso rem istam disceret,* quaenam esset causa luctus eius.

53. *Cum vero* Guštazad coram *rege ingressus esset* eumque rex conspexisset, *dixit ei : Daemonium habes, qui praestigium hoc pessimum maiestati meae imposuisti!* Guštazad dixit regi : Nolit dominus meus rex hoc modo loqui, quia non solum *non habeo daemonium,* sed [potius] *sapore senectutis* meae etiam menti meae fatuae saporem addere possum. *Dicit ei rex : Et qua ratione nigris indutus es* [vestibus] *ad instar vesani* praeter tempus luctus et *etiam nuntias mihi : Reus mortis sum?* Dicit ei Guštazad : Vere mortis reus sum, quia delictum commisi, et hoc grave nimis, et peccatum feci, et hoc magnum valde! Ait ei rex : Et tantopere grave est delictum tuum, ut super sacco et super cineribus sedeas et tantum delictum, ut [vestibus] nigris indutus sis? Ait Guštazad : Ita, domine mi rex, grave est delictum meum, nec ei medela datur, et magnum peccatum meum, nec ei remissio tribuitur, et occidens occidi voluntarie, et hoc acer-

ܐܫܬܡܥ: ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܥܘܠ ܩܕܡܘܗܝ ܓܘܫܛܐܙܕ: ܕܡܢܗ ܢܐܠܦ ܥܠ ܨܒܘܬܐ ܗܕܐ: ܕܡܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܐܒܠܗ܀ ܟܕ ܥܠ ܕܝܢ ܓܘܫܛܐܙܕ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܚܙܝܗ: ܐܡܪ ܠܗ: ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܗܢܐ ܢܟܠܐ ܒܝܫܐ ܥܒܕܬ ܠܡܠܟܘܬܝ܆ ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ: ܠܐ ܢܐܡܪ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܗܟܢܐ: ܡܛܠ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܝܘܐ: ܐܠܐ ܒܛܥܡܐ ܕܣܝܒܘܬܝ ܐܦ ܠܪܥܝܢܝ ܫܛܝܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܕܐܬܠ ܛܥܡܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܠܒܝܫ ܐܢܬ ܐܘܟܡܐ ܐܝܟ ܫܢܝܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܕܐܒܠܐ ܘܐܦ ܡܒܣܪ ܠܝ ܕܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ܆ ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܛܐܙܕ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܣܘܪܚܢܐ ܣܪܚܬ ܘܗܘ ܛܒ: ܘܚܛܝܬܐ ܥܒܕܬ ܘܗܘ ܪܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܗܟܢܐ ܛܒ ܣܘܪܚܢܟ: ܕܥܠ ܣܩܐ ܘܩܛܡܐ ܝܬܒܬ: ܘܗܟܢܐ ܪܒܐ ܚܛܝܬܟ ܕܐܘܟܡܐ ܠܒܝܫܬ܆ ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܐܝܢ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܛܒ ܣܘܪܚܢܝ ܘܠܝܬ ܠܗ ܐܣܝܘܬܐ: ܘܪܒܐ ܗܝ ܚܛܝܬܝ ܘܠܝܬ ܠܗ ܫܘܒܩܢܐ. ܘܩܛܠܐ ܩܛܠܬ ܒܨܒܝܢܝ ܘܗܘ ܡܪܝܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܒܡܢ ܐܩܛܠܬ܆ ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܛܐܙܕ:

CENV] — 2 C ܩܕܡܘܗܝ. — *Ib.* V ܠܩܕܡܘܗܝ ܕܓܘܫܛܐܙܕ. — *Ib.* C om. ܥܠ. — 3 CN ܘܕܡܢܐ. — *Ib.* C ܥܠܬܗ ܕܐܒܠܗ. — C 4 ܘܟܕ et om. ܕܝܢ. — 5 N ܘܐܡܪ. — 6 EN ܐܝܬ ܠܟ. — *Ib.* CN add. ܗܢܐ [ܠܡܠܟܘܬܝ. — 7 CN ܘܐܡܪ. — *Ib.* N om. ܠܡܠܟܐ. — 8 V ܘܠܐ [ܘܠܗ. — 9 CN ܕܝܘܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. — *Ib.* V ܕܕܝܘܐ. — 9 C ܐܠܐ ܐܦ ܛܥܡܐ ܕܣܝܒܘܬܝ. — 10 CN ܠܪܥܝܢܝ ܫܛܝܐ. — *Ib.* C ܡܨܐ ܘܐܬܠ. — 11 V ܐܡܪ — *Ib.* C ܠܒܝܫ. — 12 E ܐܘܟܡܐ. — *Ib.* N ܫܢܝܐ. — 13 C ܐܝܬ ܠܟ N ܡܒܣܪ. — *Ib.* C om. ܠܝ. — 14 V ܐܡܪ. — *Ib.* C add. ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܚܝܒ [ܓܘܫܛܐܙܕ. — *Ib.* C ܫܪܝܪܐܝܬ. — 16 E ܣܟܠܘܬܐ. — 17 C ܘܗܟܢܐ. — 20 CN add. ܗܘ [ܛܒ. — 21 N om. ܠܗ. — 22 C ܘܩܛܠܐ. — 23 V ܐܡܪ. — 24 V ܐܡܪ.

ܒܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ: ܗܘ ܕܚܠܦܬܗ ܒܒܪܝܬܗ. ܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܡܢܐ ܕܐܘܒܕܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܛܐܙܕ: ܪܗܛܐ ܕܗܝܡܢܘܬܝ ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܠܡܢܘ ܩܛܠܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܛܐܙܕ: ܠܢܦܫ ܩܛܠܬ ܥܠ ܕܣܓܕܬ ܠܫܡܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܒܚܡܬܐ ܪܒܬܐ: ܠܐ ܒܫܪܪܐ ܣܓܕܬ ܠܫܡܫܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܫܛܐܙܕ: ܕܠܐ ܒܫܪܪܐ ܣܓܕܬ ܡܛܠ ܕܣܓܕܬܐ ܕܢܟܠܐ ܣܓܕܬ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܐ ܐܢܐ ܒܟܐ ܐܒܝܠ ܐܢܐ: ܕܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܡܫܪܪܐ: ܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܒܪܘܝ: ܘܠܐ ܠܘܬܟ ܛܒܐ ܕܓܒܪܐ. ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܟܕܒܬ ܘܐܪܦܝܬ ܫܪܪܗ ܘܨܒܝܢܟ ܥܒܕܬ: ܘܥܠ ܡܠܟܐ ܟܕܒܬ: ܕܣܓܕܬ ܠܫܡܫܐ ܒܐܦܐ ܘܠܐ ܒܠܒܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܡܠܐ ܗܠܝܢ: ܐܬܡܠܝ ܚܡܬܐ ܘܐܡܪ: ܗܢܘ ܟܠܗ ܐܒܠܟ: ܐܘ ܣܒܐ ܣܟܠܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܥܒܕ ܐܒܠܟ ܡܚܕܐ ܒܝܬ ܐܒܠܐ: ܐܢܗܘ ܕܒܗܕܐ ܛܘܪܦܝܬܐ ܩܐܡ ܐܢܬ ܘܡܢܗ ܠܐ ܦܢܐ ܐܢܬ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܬܝܒܐ ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܡܪ: ܐܢ ܨܒܐ ܡܠܟܐ ܛܒܐ ܢܫܡܥܢܝ: ܘܐܢ ܫܦܪ ܐܢܬ ܐܦ ܠܗܘܢ ܠܡܘܡܬܝ: ܢܫܪܪ ܕܒܐܠܗܐ ܓܝܪ ܝܡܝܬ

bum nimis. Ait ei rex : In quem peccasti? Dicit ei Guštazad : In Deum, omnium dominum, quem commutavi cum creaturis. Dixit ei ulterius rex : Et quidnam perdidisti? Dicit ei Guštazad : cursum fidei meae inde a iuventute mea usque nunc. Ait ei rex : Et quemnam occidisti? Dicit ei Guštazad : Animam meam occidi, quia solem adoravi! Dicit ei rex cum furore maximo : An non cum veritate solem adorasti? Ait ei Guštazad : Non cum veritate adoravi, quia adoratione fraudulenta adoravi. *Quam ob rem de hoc lugeo, quod non sim inventus sincerus erga Deum,* creatorem meum, *nec erga te,* optime virorum, quia *contra Deum mendacium commisi relinquens veritatem eius et voluntatem tuam faciens, et contra regem mentitus sum adorans solem facie et non corde!*

54. Audiens autem *rex* verba haec *ira impletus dixit : Haec est causa tota luctus tui, o senex insipiens! Ego enim cito tibi luctum domumque lugubrem faciam, si in isto impiissimo mentis statu permaneas,* nec ab eo declines! Veraciter poenitens *Guštazad ait :* Si rex optimus velit, audiat me et, si illi placeat, iuramenta mea vera habeat; quia *per*

CENV] — 1 CN ܡܪܢܐ. — *Ib.* E om. ܟܠ. — 2 N ܒܒܪܝܬܗ. — *Ib.* N ܐܡܪ. — 3 C ܘܡܢܐ] ܡܢܐ ܗܘ. — 5 C ܒܫܡܫܐ] ܠܫܡܫܐ. — 10 N om. ܠܗ. — *Ib.* CN ܠܗ. — 11 C ܘܡܛܠ. — *Ib.* C add. ܗܘ ܕܣܓܕܬܐ. — 12 CV ܒܟܐ. — *Ib.* N ܘܐܦ. — *Ib.* N ܗܘܐ ܠܟ. — *Ib.* C om. ܠܘܬ. — *Ib.* C ܐܠܗܐ. — 14 C ܒܪܘܝ E ܒܪܝ. — *Ib.* C ܘܡܫܬܟܚܐ ܕܓܒܪܐ]. — 15 C ܓܝܪ ܟܕܒܬ. — 16 E ܒܣܓܕܬܐ. — 18 C ܗܢܘܢ ܡܠܐ. — 19 C ܐܬܡܠܝ ܚܡܬܐ ܒܗܕܐ. — 20 C ܣܟܠܐ] ܣܒܐ. — 21 C ܘܒܝܬ ܒܝܬ N ܘܒܝܬ ܒܝܬ] ܘܒܝܬ. — *Ib.* C ܗܘ ܠܐ. — *Ib.* CN add. ܫܪܝܪܐܝܬ] ܫܪܝܪܐܝܬ. — 24 V ܐܢ] ܐܢ. — *Ib.* C om. ܠܗ.

Deum, qui caelum terramque possidet, iuravi et firmissime proposui me, quod voluntatem tuam feçerim et praeceptum tuum impleverim, amplius non esse factu-rum cum defectione a Deo meo. *Dicit ei rex : Ego, Guštazad, misereor curriculi* [vitae tuae] sinceri, *quod cum patre meo et mecum* usque nunc habuisti; *propter quod me tibi longanimem exhibui tibi suadens, ne in opinione stes incantatorum horum,* qui Christiani appellantur, *ne* tantummodo *a vita ne depereas* et a familiaritate domini universae terrae!

55. *Guštazad,* adoratione facta, *dixit:* Vivas rex et teneas potestatem in saeculum, optime virorum! Quod mihi dixisti, veraciter exsequar, nec a vita et familiaritate domini universae terrae pessum ibo, qui est Deus veritatis, creator caeli et terrae et omnium, quae in eis sunt. Et etiam *crede mihi et* sermonem meum cum veritate *certum habe :* nemo est, qui me a familiaritate Domini caeli et terrae separet, *nec tu,* domine mi rex, *nec reguli et magnates, qui coram te sedent.* Et cur dico regulos et magnates? nam nec angeli Dei, si mihi consilium

ܘܐܪܥܐ ܚܝܕ ܘܐܡܝܬ: ܕܡܟܝܠ ܬܘܒ ܡܕܡ ܕܨܒܝܢܐ ܙܒܢܝܬ ܘܦܘܩܕܢܐ ܫܘܡܠܝܬ: ܠܡ ܠܐ ܐܥܒܕ ܒܡܥܪܩܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܚܐܣ ܐܢܐ ܓܘܫܛܐܙܕ: ܥܠ ܡܪܕܝܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܗܘܐ ܠܟ ܥܡ ܐܒܝ ܘܥܡܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ: ܡܛܠܗܕܐ ܡܓܪ ܐܢܐ ܪܘܚܝ ܥܠܝܟ ܕܐܦܝܣܟ ܕܠܐ ܬܩܘܡ ܒܪܢܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܚܪ̈ܫܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܟܝܠܗܘ ܠܐ ܬܐܒܕ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡܢ ܚܘܒܐ ܕܡܪܗ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

ܓܘܫܛܐܙܕ ܣܓܕ ܘܐܡܪ: ܚܝ ܡܠܟܐ ܘܐܚܘܕ ܫܘܠܛܢܐ ܠܥܠܡ: ܛܒܐ ܕܓܒܪ̈ܐ. ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܠܝ: ܒܫܪܪܐ ܐܫܠܡܝܗ: ܕܠܐ ܐܐܒܕ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡܢ ܚܘܒܐ ܕܡܪܗ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ: ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܟܠ ܕܒܗܘܢ. ܘܐܦ ܗܝܡܢܝܢܝ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܘܐܚܕ ܠܡܠܬܝ ܒܫܪܪܐ: ܕܐܢܫ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܟܢܫ ܕܢܦܪܫ ܠܝ: ܠܐ ܐܢܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܘܠܐ ܡܠܟ̈ܐ ܘܪܘܪ̈ܒܢܐ ܕܝܬܒܝܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܡܢܐ ܐܡܪ ܡܠܟ̈ܐ ܘܪܘܪ̈ܒܢܐ: ܐܦܠܐ ܐܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܢ ܢܬܠܘܢ ܕܢܡܠܟܘܢ ܕܐܦܪܘܫ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ: ܠܐ ܢܬܡܨܘܢ

CENV] — 2 N ܘܡܚܒܪܐ [ܡܚܒܪܐ. — 3 C ܘܡܢܗ ܡܚܐ ܠܐ [ܐܥܒܕ. ܒܡܥܪܩܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܝ. — *Ib.* N ܐܠܗܐ. — 4 C om. ܡܠܟܐ. — *Ib.* N ܚܐܣܐ. — *Ib.* C add. ܗܘ [ܐܢܐ. — 5 E ܕܗܘܐ [ܕܗܘܬ. — 6 C ܥܕܡܐ ܐܦ. — *Ib.* CN ܗܢܐ ܡܛܠ. — 7 C ܡܓܪܬ. — 9 C ܕܡܬܩܪܝܢ [ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. — *Ib.* N ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. — 12 C add. ܡܢ [ܓܘܫܛܐܙܕ. — *Ib.* N ܚܝ. — *Ib.* C om. ܡܠܟܐ. — 13 C om. ܠܥܠܡ. — *Ib.* C ܛܒܐ (sic). — 14 C add. ܠܝ et N ܕܝ [ܗܝ. — *Ib.* C ܐܫܠܡܝܗ. — 16 C ܒܪܘܝܐ. — 17 V ܘܐܪܥܐ. — *Ib.* N ܘܕܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ. — *Ib.* CNV om. ܘܐܦ. — *Ib.* CV ܗܝܡܢܝܢܝ. — 18 CV ܠܡܠܬܝ. — 19 N ܕܐܢܫ. — *Ib.* C add. ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܡܪܐ [ܘܐܪܥܐ. — 21 C ܘܡܠܟܐ [ܘܡܠܟ̈ܐ. — 22 V ܐܡܪ. — *Ib.* C ܐܦܠܐ. — 23 V ܢܬܠܘܢ [ܕܢܡܠܟܘܢ. — *Ib.* C ܢܬܠܘܢ EN ܕܢܡܠܟܘܢ. — 24 V ܐܠܗܐ. — *Ib.* C ܡܢ.

ܕܢܟܦܘܢ ܣܘܟ̈ܠܝ ܥܫܝ̈ܢܐ: ܕܐܫܒܘܩ ܠܒܪܘܝܐ
ܘܐܣܓܘܕ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ:
ܐܘ ܣܒܐ ܣܟܠܐ ܘܪܫܝܥܐ: ܐܢܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ
ܣܓܕ ܐܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܝܕܝܥ ܕܠܒܢ̈ܝܗܘܢ
ܕܐܠܗ̈ܐ ܣܓܕ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ
ܓܘܫܬܐܙܕ: ܫܪܪܐ ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܡܪ
ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܫܪܪܐ
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܢܨܘܚܐ ܓܘܫܬܐܙܕ:
ܠܘ ܣܓܕ ܗܘܝܬ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ:
ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܫܐ ܘܚܝܐ
ܘܪܓܫܬܐ: ܘܠܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܫܬܝܩܬܐ ܕܠܝܬ
ܠܗܝܢ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܡܫܬܠܡܢ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܒܪܢܫܐ܀

ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܒܚܡܬܐ ܪܒܬܐ
ܕܦܩܪܬܗ ܡܢܗ ܢܣܒܘܢ. ܟܕ ܡܬܪܗܛ
ܠܗ ܡܣܛܦ̈ܢܐ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܪܡܝܐ
ܠܦܚܗ ܕܡܘܬܐ: ܐܡܪ ܓܘܫܬܐܙܕ ܠܦܪ̈ܝܫܐ
ܕܡܠܟܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܠܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ
ܠܗ: ܩܘܘ ܠܝ ܩܠܝܠ. ܘܐܬܟܠܝܘ
ܩܡܘ ܡܛܠ ܣܒܪܐ ܣܪܝܩܐ ܕܐܣܒܪܘ
ܒܓܘܗ. ܩܪܐ ܠܡܗܝܡܢܐ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܙܠ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ: ܕܓܘܫܬܐܙܕ ܐܡܪ
ܕܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܘܬܟ.
ܘܐܙܠ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܩܕܡ ܡܠܟܐ

darent, ut a caritate Dei separarer, *possent flectere firmas cogitationes meas, ut relicto creatore creaturas adorarem! Dicit ei rex: O senex insipiens impiusque, egone creaturas adoro?* An non notissimum est me Dei filios adorare? Ait ei Guštazad beatus : Praecepisne mihi, ut veritatem dicam aut mendacium? Dicit ei rex : Dic vera! *Dicit* ei victor *Guštazad : Utinam*, domine mi rex, *creaturam anima et vita* et sensibus *praeditam adorares et non creaturas* mutas, *quae nec animam, nec intelligendi habent facultatem, et hominis ministerio sunt datae.*

56. *Tunc rex summo cum furore praecepit, ut cranium eius tollerent ab eo. Et cum a* satellitibus *ad locum laqueo mortis stratum raptaretur, dixit* alta voce Guštazad regis commissario *hisque,* qui ipsum tenebant : *Expectate me paulisper! Et cohibiti constiterunt ob spem vanam, quam sperabant* de eo. Et advocans unum ex eunuchis dixit ei : Vade et dic regi : Guštazad dicit : *Sermonem* habere velim maiestati tuae. Et eunuchus abiens indicavit regi, sicut a Guštazade audivit. Quod cum rex audisset,

CENV] — 1 C ܚܪ̈ܝܦܐ ܠܡܣܘܟܠܘ. — 3 C ܣܟܠܐ ܘܡܫܚܠܦܐ. — *Ib.* CN add. ܝܕܥܬ [ܐܢܐ. — 4 C ܡܫܝܚܐ. — *Ib.* N om. ܐܢܐ ܣܓܕ ... ܠܐ. — *Ib.* E ܡܟܝܠ. — *Ib.* C ܡܟܝܠ ܗܘ ܕܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. — 6 CN add. ܡܪܝ ܡܠܟܐ [ܕܐܡܪ. — 7 V ܕܓܠܬܐ [ܕܓܠܘܬܐ. — 9 CN add. ܕܝܢ [ܠܗ. — *Ib.* N om. ܡܪܝ ܡܠܟܐ. — 10 C ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ. — *Ib.* N om. ܗܘܐ. — 13 CN ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. — 14 C ܦܩܕ ܡܠܟܐ. — *Ib.* C om. ܪܒܬܐ. — 17 CN ܠܦܚܐ ܕܡܘܬܐ ܠܦܪ̈ܝܫܐ ܕܡܠܟܐ ܘܠܐܚܝܕܝܢ. — 18 C add. ܗܘܘ [ܕܐܚܝܕܝܢ. — 19 C add. ܗܘܝܐ [ܠܗ. — 20 C ܘܟܕ ܣܒܪܐ. — *Ib.* V ܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܣܟܝܐ [ܕܐܣܒܪܘ. ܣܒܪܐ. — *Ib.* C ܣܒܪܘ N ܘܣܒܪܘ. — 22 C ܘܙܠ. — *Ib.* N ܐܡܪ. — *Ib.* C V ܐܡܪ [ܐܡܪ. — 23 C add. ܡܪܝ [ܠܡܠܟܘܬܟ. — 24 V ܠܡܠܟܐ om. ܩܕܡ.

gavisus est gaudio magno valde, quia sperabat, adimplendam esse voluntatem suam et ipso praecipiente introduxerunt eum.

57. Et ingressus Guštazad adoratione facta dixit : Tu scis, domine mi rex, *me veracem et sincerum fuisse in omnibus secretis occultis maiestatis tuae* et me *tecum,* optime virorum, sinceritatem habuisse, nec solum tecum, sed *etiam cum patre tuo* iam pridem, *sicut* etiam a regina, matre tua, audisti, optime virorum, quemadmodum maiestas tua paulo ante testata est, cum *dixisses :* Misereor tui propter curriculum [vitae tuae] sincerum, quo mecum et cum patre meo cucurristi; propter quod me tibi longanimem exhibui. Horum causa igitur *unicam petitionem peto* a te : praecipiat maiestas tua et implebitur petitio mea.

58. Dicit ei rex : Quid petis? Dicit ei Guštazad : Praecipiat clementia tua *praeconi* ut supra murum ascendat, et turma militum circumdatus *annuntiet* dicens : *Guštazad, qui occiditur, non ideo, quia secreta regni divulgaverit, nec in alia quapiam offensa de-*

[Syriac text]

CENV] — 1 EN om. [Syriac]. — *Ib.* E om. [Syriac]. — 2 C om. [Syriac]. — 4 C add. [Syriac] [[Syriac]. — 7 C [Syriac] [[Syriac]. — *Ib.* CN [Syriac]. — 9 C [Syriac] [[Syriac]. — 10 E [Syriac] om. [Syriac]. — *Ib.* CN [Syriac]. — *Ib.* C [Syriac]. — 11 C add. [Syriac] [[Syriac]. — 12 CN [Syriac] [[Syriac]. — 13 N [Syriac]. — *Ib.* EN [Syriac]. — 14 C [Syriac]. 15 CN om. [Syriac]. — *Ib.* V [Syriac]. — 16 N [Syriac] CV [Syriac]. — *Ib.* C [Syriac] 18 C [Syriac]. — 19 CN [Syriac] [[Syriac]. — *Ib.* C [Syriac] V [Syriac]. — 21 C [Syriac] [[Syriac]. — 22 CN [Syriac]. — 24 C [Syriac] [[Syriac]. — *Ib.* CV [Syriac] N [Syriac]. — 25 C [Syriac].

ܐܸܬܬܲܚܕ: ܕܒܗ ܐܸܬܚܲܝܲܒ ܡܸܢ ܢܵܡܘܿܣܹܐ ܠܡܵܘܬܵܐ: ܐܸܠܵܐ ܡܸܛܠ ܕܟܪܝܣܛܝܵܢܵܐ ܗܘܼ ܡܸܬܩܛܸܠ. ܘܦܲܩܸܕ ܡܲܠܟܵܐ ܕܢܸܥܒܸܕ ܠܗ ܨܸܒܝܵܢܹܗ ܘܢܸܣܓܘܿܕ ܠܫܸܡܫܵܐ ܘܠܵܐ ܨܒܵܐ ܕܢܸܟܦܘܿܪ ܒܐܲܠܵܗܹܗ܀

ܐܸܬܚܲܫܲܒ ܗܵܟܝܠ ܚܲܟܝܼܡ ܣܵܒܵܐ ܚܲܟܝܼܡܵܐ: ܕܗܵܫܵܐ ܢܸܦܩܲܬ ܩܵܠܵܐ ܥܠܲܝ ܕܓܘܼܫܛܵܐܙܵܕ ܟܦܲܪ ܒܐܲܠܵܗܹܗ: ܘܣܲܓܝܵܐܹ̈ܐ ܡܸܛܠܵܬܝ ܐܲܪܦܝܘ ܐܝܕܲܝܗܘܢ. ܘܗܵܫܵܐ ܐܸܢ ܡܸܬܩܛܸܠ ܐ̱ܢܵܐ: ܠܵܐ ܫܵܘܝܵܐ ܡܵܘܬܝ ܠܬܘܼܩܵܠܵܐ ܕܲܥܒܲܕܬ: ܡܸܢ ܬܘܼܩܵܠܵܐ ܕܙܪܲܥܬ: ܐܸܠܵܐ ܐܸܢ ܐܸܬܦܲܪܲܣܝܲܬ ܗܵܕܵܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܲܝ ܐ̱ܢܵܫܵܐ ܒܝܲܕ ܟܵܪܘܿܙܘܼܬܵܐ. ܐܵܦ ܗܵܠܹܝܢ ܕܲܪܦܝܘ ܢܲܦܫܗܘܢ ܡܸܛܠܵܬܝ ܢܸܬܚܲܝܠܘܼܢ ܘܐܝܠܹܝܢ ܕܐܸܬܡܲܚܲܠܘ ܢܸܬܚܲܝܠܘܼܢ ܘܢܸܬܝܕܲܥ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܲܝ ܐ̱ܢܵܫܵܐ ܕܚܠܵܦ ܡܫܝܼܚܵܐ ܡܸܬܩܛܸܠ ܐ̱ܢܵܐ܀

ܐܸܬܒܲܩܘ ܒܣܵܒܵܐ ܚܲܟܝܼܡܵܐ: ܐܲܝܕܵܐ ܨܸܢܥܬܵܐ ܡܲܥܒܲܕܬܵܐ ܐܲܪܓܸܫ ܒܐܲܝܢܵܐ ܥܸܕܵܢܵܐ. ܒܥܸܕܵܢܵܐ ܕܡܠܹܐ ܫܘܼܓܵܫܵܐ ܘܲܪܬܝܼܬܵܐ: ܒܥܸܕܵܢܵܐ ܕܕܸܚܠܬܵܐ ܘܙܘܼܥܬܵܐ: ܒܥܸܕܵܢܵܐ ܕܡܠܹܐ ܬܘܼܗܵܪܵܐ ܘܐܘܼܠܨܵܢܵܐ: ܒܥܸܕܵܢܵܐ ܕܐܘܼܦ ܗܘܼ ܡܵܐ ܕܩܕܲܡ ܝܲܕܲܥ ܒܲܪܢܵܫܵܐ ܡܸܢ ܩܕܝܼܡ ܝܲܕܲܥ ܗܘܵܐ ܘܡܸܣܬܲܟܲܠ ܗܘܵܐ ܡܸܢ ܩܕܝܼܡ ܫܘܼܓܵܫܵܐ: ܡܸܬܕܲܠܲܚ ܠܗ ܒܲܫܡܝܼܥܬܵܐ ܕܡܸܢ ܡܵܘܬܵܐ ܒܠܚܘܼܕ ܕܡܵܘܬܵܐ. ܗܵܢܵܐ ܚܲܟܝܼܡܵܐ ܚܘܼܫܵܒܵܐ

prehensus fuerit, propter quam a legibus ad mortem condemnatus sit, *sed quia christianus est, occiditur.* Et praecepit rex, ut voluntatem suam faciens solem adoraret; noluit vero ille negare Deum suum.

59. *Cogitavit enim* sapientissimus senex : *modo fama exiit de me Guštazadem negasse* Deum suum; *et multi mei causa animum demittent* et nunc si occidor, mors mea adaequata non est infortunio, quod perpetravi per scandalum, quod disseminavi; sed si hocce omnibus hominibus per praeconem innotuerit, hi quoque, qui animum demiserunt, mei causa recuperabunt fortitudinem et, qui debiles facti sunt, confortabuntur et cunctis hominibus notum erit me pro Christo occidi.

60. Considerate senem sapientem, quem aptum confinxerit dolum, quali momento! Tempore turbatione et terrore pleno, tempore timoris et tremoris, tempore pleno trepidatione et angore, tempore, quod licet praenoverit homo intellexeritque iam pridem : perturbatur timore auditu solo mortis! Hic sapiens cogitationem sapientem et sanc-

CENV] — 1 C ܡܬܚܝܒ. — 2 CN ܕܟܪܣܛܝܢܐ. — 3 C om. ܡܬܩܛܠ. — Ib. C ܘܦܩܕ. — 4 CN ܨܒܝܢܗ. — Ib. CN ܠܫܡܫܐ ܕܠܐ [ܘܠܐ. — 7 CN ܠܗ. — Ib. C add. ܗܘܐ [ܣܓܝܐܐ. — Ib. V ܕܡܚܫܒܢ ܠܗ ܥܠܝ. Ib. E ܕܐܬܚܫܒܘ. — Ib. CN ܕܪܦ. — 9 C ܠܡܘܬܐ — 10 C add. ܘܟܠܗܘܢ [ܕܙܪܥܬ. — Ib. C ܐܬܡܚܠ. — 11 C ܟܪܘܙܘܬܐ ܗܘ [ܟܪܘܙܘܬܐ. — 12 E om. ܠܟܠܗܘܢ. N ܐܦ ܠܟܠ. — 13 C ܐܬܚܝܠܘ [ܢܬܚܝܠܘܢ. — 16 C ܠܡܫܬܟܠܘ. — 18 E om. ܐܪܓܫ. — Ib. CN ܠܥܕܢܐ. — Ib. C om. ܘܪܬܝܬܐ ... ܒܥܕܢܐ. — 19 N ܕܚܠܐ. — 21 C ܗܘ ܒܪ ܕܝܢ. — Ib. E ܕܐܦ ܗܘܐ. — Ib. C om. ܡܢ. — Ib. E ܡܬܕܠܚ. — 22 C add. ܠܗ [ܗܘܐ. — Ib. N add. ܡܢ [ܗܘܐ. — 24 C add. ܕܝܢ [ܗܢܐ.

tam, pulcherrimam pro sapientia confessionis suae cogitabat: cum plurimae causae citent ad mortem hos, qui in illo gradu dignitatis, periculis referto, in quo ego sum, constituti sunt, discant tamen omnes homines me pro fide Christi occidi. O senem prudentissimum, quam bonam cogitationem cogitavit! O senem sapientissimum, quantum donum dedit populo Dei! O senem vaferrimum, quantam hereditatem reliquit ecclesiae Christi! O senem, cuius scientia non cessavit, sed multiplicata nimis sapore suo mentes insipientes condivit et cuius scientia illustravit eos, qui in tenebris sunt! O senem corpore debilem, debilium cogitationes roborantem! O eunuchum sine semine, cuius semen multiplicatum est in orbe terrarum! O eunuchum liberis destitutum, cuius filii multiplicati sunt in terra inhabitata! O eunuchum fructu carentem, cuius confessio fructus in creatura fructificavit! O eunuchum, eunuchorum eunuchum! O eunuchum membro carentem! O eunuchum victorem, veritate perfectum! O eunuchum, Abrahae filium, ad instar huius filios, quos non genuit,

ܡܬܡܗܢܐ ܘܫܦܝܪܐ ܕܗܠܐ ܒܚܟܡܬܐ
ܕܬܘܕܝܬܗ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܟܕ ܣܓܝ̈ܐܢ
ܕܣܓܝܠ ܐܢܝܢ ܥܠܠܬܐ ܕܡܝܬܝܢ ܠܗܠܝܢ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܕܪܓܐ ܗܢܐ ܕܩܪܝܒܐ ܕܒܗ
ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܣܝܡܝܢ: ܢܝܕܥܘܢ ܗܟܝܠ
ܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܢܐܠܦܘܢ ܟܠܢܫ ܕܡܛܠ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܩܛܠ ܐܢܐ.
ܐܘ ܠܣܒܐ ܚܟܝܡܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܚܫܒܬܐ
ܛܒܬܐ ܐܬܚܫܒ. ܐܘ ܠܣܒܐ ܚܟܝܡܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܡܘܗܒܬܐ ܝܗܒ ܠܥܡܐ ܕܐܠܗܐ.
ܐܘ ܠܣܒܐ ܚܪܝܦܐ ܕܐܝܟܢܐ ܝܪܬܘܬܐ ܫܒܩ
ܠܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܘ ܠܣܒܐ ܕܠܐ
ܒܛܠܬ ܝܕܥܬܗ: ܐܠܐ ܣܓܝ ܘܐܬܝܬܪܬ
ܘܡܠܚܬ ܒܛܥܡܗ ܪ̈ܥܝܢܐ ܣܟ̈ܠܐ
ܘܐܢܗܪܬ ܒܝܕܥܬܗ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܘ ܠܣܒܐ ܡܚܝܠܐ ܒܦܓܪܐ
ܘܡܚܝܠ ܠܚܘ̈ܫܒܐ ܕܡܚܝ̈ܠܐ. ܐܘ
ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܠܐ ܙܪܥܐ ܕܣܓܝ ܙܪܥܗ
ܒܬܒܝܠ. ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܠܐ ܒܢܝܐ
ܕܣܓܝܘ ܒܢܘܗܝ ܒܬܒܝܠܬܐ. ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ
ܕܠܐ ܦܐܪܐ ܕܐܦܪܝܬ ܬܘܕܝܬܗ ܦܐܪܐ ܒܒܪܝܬܐ.
ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡܢ̈ܐ. ܐܘ
ܐܡܦܣܐ ܚܣܝܪ ܗܕܡܐ ܡܗܝܡܢܐ ܢܨܘܚܐ
ܓܡܝܪ ܒܫܪܪܐ. ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܒܪ ܐܒܪܗܡ

CENV]. — 1 C ܡܬܡܗܢܐ [ܡܬܡܗܢܐ. — *Ib.* CN om. ܘܫܦܝܪܐ. — 2 C ܐܬܚܫܒ. — *Ib.* C ܟܕ [ܕ. — 3 C om. ܐܢܝܢ. — 4 N ܕܒܕܪܓܐ. — 5 CN om. ܐܢܐ. — *Ib.* C ܢܝܕܥܘܢ N ܢܕܥܘܢ. — 6 V ܐܠܐ [ܐܠܐ. — *Ib.* E ܐܝܟ ܕܠ. — 7 C ܡܬܩܛܠ ܐܢܐ. — *Ib.* CE ܕܡܫܝܚܐ. — *Ib.* C ܚܟܝܡܐ. — 8 C ܐܘ [ܐܘ. — *Ib.* N ܐܝܟܢܐ. — 9 C ܐܘ. — 10 N ܐܝܟܢܐ. — 11 C ܐܘ. — 11 N ܐܝܟܢܐ. — *Ib.* V ܐܬܝܬܪܬ. — 12 CN ܒܛܥܡܗ. — 14 V ܠܚܘܫܒܐ. — 15 V ܘܐܢܗܪ. — *Ib.* CN ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܠܐ. — 17 C ܐܘ ܡܗܝܡܢܐ. — 19 E ܕܐܦܪܝܬ. — *Ib.* C ܐܘ. — *Ib.* E ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܐܘ. — 20 C ܐܘ. — 21 E ܢܨܘܚܐ. — 22 C ܐܘ. — *Ib.* C ܡܗܝܡܢܐ [ܡܗܝܡܢܐ. — *Ib.* CN om. ܐܘ. — 23 CN ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ V ܠܡܗܝܡܢܐ ܐܘ. — 24 C ܐܘ.

ܕܒܗܝܡܢܘܬܗ ܩܢܐ ܒܢ̈ܝܐ ܕܠܐ ܐܘܠܕ. ܐܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܗ: ܐܝܠܝܢ ܕܟܝܢܗ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ. ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܢܝܚܘ ܒܥܠܬܗ ܗܘܘ ܗܘܘ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ. ܐܘ ܠܐܒܐ ܕܠܐ ܐܘܠܕ. ܐܘ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܠܐ ܐܬܝܠܕܘ. ܨܒܝܢܗ ܚܐܪܐ ܕܙܪܥܘܬܗ ܥܛܠܗ ܚܐܪܘܬܗ ܐܦܪܥܬܗ. ܕܨܒܝܢܗ ܚܐܪܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ: ܦܪܥܗ ܚܐܪܘܬܐ ܕܩܢܘܡܗ. ܗܢܘ ܦܝܠܣܘܦܐ ܘܦܝܠܣܘܦܐ ܒܫܪܪܐ: ܕܒܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܗ ܐܘܣܦ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ ܘܛܝܒ ܚܝ̈ܐ ܠܫܡ̈ܘܥܘܗܝ ܘܠܣܥܘܪ̈ܘܗܝ. ܘܠܐ ܥܕܡܐ ܠܡܚܫܒܬܐ ܘܡܠܬܐ ܐܫܬܟܚܬ ܦܝܠܣܘܦܘܬܗ: ܐܠܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܥܒ̈ܕܐ܀

ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܢ ܓܘܫܛܐܙܕ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܚܕܝ ܕܫܡܥ: ܕܣܓܝܐܐ ܩܛܠܐ ܘܡܬܬܘܪܝܢ: ܡܢ ܫܡܥܗ ܕܩܛܠܐ: ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ. ܗܠܝܢ ܩܕ̈ܡܝܬܐ ܓܘܫܛܐܙܕ ܐܬܚܫܒ ܘܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܝܬܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܪܢܐ. ܫܪܐ ܡܚܫܒܬܗ ܕܣܒܐ ܚܟܝܡܐ ܠܚܫܒܬܗ ܕܡܠܟܐ ܣܟܠܐ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܘܐܟܪܙܘ ܒܫܠܛܢܐ ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܙܟܝܐ ܓܘܫܛܐܙܕ܀

possidentem! O eunuchum, cui sua tribuit fides, quod non dedit natura! Myriades illorum, qui eius causa animum ceperunt, facti sunt ei filii! O patrem, qui non genuit, o filios, qui non sunt generati! Libera voluntas eum seminatione privavit, sua ei voluntas generationes retribuit; quod ei libera parentum voluntas negavit, libera suae personae voluntas reddidit. Hic est Philosophus et Philosophus in veritate, qui inventionibus philosophiae suae facta adiecit stupenda vitamque paravit auditoribus et factoribus, nec philosophia eius usque ad cogitationem et sermonem [procedere] inventa est, sed usque ad operum exsecutionem.

61. Rex autem, cum haec a Guštazade audisset, magis adhuc gavisus est, *quod multi coedem audientes defecturi essent ob caedis auditum ab opinione* Christianorum et facturi essent voluntatem eius. Illa priora Guštazad cogitavit, haec posteriora rex mente volvebat; cogitatio senis sapientissimi dissolvit cogitatum regis insipientis. *Rege autem mandante* cum turma militari *proclamaverunt, sicut victor Guštazad postulaverat.*

CENV — 1 C ܐܘܠ. — 2 E add. ܗܘ [ܠܗ. — 4 E ܐܘܠܕ. — 5 C ܐܘ ܠܐܒܐ. — 6 C ܐܬܝܠܕ E ܐܬܝܠܕܘ [ܐܬܝܠܕܘ. — 7 C ܘܙܪܥܘܬܐ EV ܘܙܪܥܘܬܗ. — *Ib.* C ܐܦܪܥܬܗ ܚܐܪܘܬܐ. — *Ib.* V ܐܦܪܥܬܗ. — 9 CN ܦܝܠܣܘܦܐ ܘܦܝܠܣܘܦܐ [ܦܝܠܣܘܦܐ. — 11 CN ܘܦܝܠܣܘܦܘܬܗ, E ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܗ. — *Ib.* V ܕܬܕܡܘܪܬܐ. — *Ib.* C om. ܘܬܕܡܘܪܬܐ ... ܘܡܣܥܪܢܘܬܗ. — 13 N ܡܣܥܪܢܘܬܗ ܡܢ ܡܚܫܒܬܐ [ܡܣܥܪܢܘܬܗ. — 14 CN ܦܝܠܣܘܦܘܬܗ E ܦܝܠܠܣܘܦܘܬܗ. — 15 C ܒܫܘܡܠܝܐ. — 17 E om. ܕܫܡܥ. — *Ib.* N ܕܫܡܥ ܒܐܕܢ̈ܘܗܝ [ܕܫܡܥ. — *Ib.* V add. ܠܗ [ܕܫܡܥ. — 18 C ܡܢ [ܡܢ. — *Ib.* N add. ܡܬܗܦܟܝܢ [ܘܡܬܬܘܪܝܢ. — 19 CN ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. — 20 C ܗܠܝܢ [ܗܠܝܢ. — *Ib.* C ܗܠܝܢ [ܘܗܠܝܢ. — 21 C om. ܗܘ. — *Ib.* EN ܪܢܐ, V ܪܢܐ. — 23 C ܠܡܠܟܐ [ܡܠܟܐ. — 24 N ܕܒܥܐ.

62. Tunc eum ad procuratorem regis duxerunt, ut ibi tollerent caput eius. Cum vero ad locum, ubi coronatus est, accessisset, genua flectens Deum adoravit versus orientem dixitque : Confiteor tibi, Domine Iesu, qui me ovem perditam convertisti, qui aberravi ex ovili sancto tuo, et me ope pastoris tui solertissimi Simeonis, invenisti, qui egressus est ad quaerendum me et introduxit me in numerum ovium tuarum pinguium, ut essem filius Apostolorum et frater Martyrum, qui in Occidente coronati sunt, et exemplum bonum populo tuo in Oriente, ne deficiant et delabantur a vera fide Patris et Filii et Spiritus Sancti, Entis veritatis, regis gloriae, cui confessio ex ore omnium adoratorum SS. Trinitatis, qui in caelo sunt et in terra, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

63. Et conversus ab oratione, facie exultante aspiciens eos, qui illic stabant, ait : Hodie gaudebit Deus, salutis dator, de mortuo qui conversus est, et exultabit Christus eius de perdito qui inventus est. Laetabuntur Angeli de peccatore paenitente. Gaudebit et gra-

ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘܗܝ ܗܘܘ ܩܕܡ ܐܦܛܪܘܦܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܬܡܢ ܢܣܒܘܢ ܪܫܗ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܗܘܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܒܗ ܐܬܟܠܠ: ܒܪܟ ܘܣܓܕ ܠܐܠܗܐ ܠܘܩܒܠ ܡܕܢܚܐ ܘܐܡܪ: ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܕܐܦܢܝܬܢܝ ܠܝ ܥܪܒܐ ܕܛܥܝܬ ܡܢ ܛܝܪܟ ܩܕܝܫܐ ܘܐܫܟܚܬܢܝ ܒܝܕ ܪܥܝܟ ܚܟܝܡܐ ܫܡܥܘܢ ܕܢܦܩ ܠܒܥܬܝ ܘܐܥܠܢܝ ܠܡܢܝܢܐ ܕܥܢܟ ܫܡܝܢܬܐ: ܕܐܗܘܐ ܒܪܐ ܠܫܠܝܚܐ ܘܐܚܐ ܠܣܗܕܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܡܥܪܒܐ ܘܕܡܘܬܐ ܛܒܬܐ ܠܥܡܟ ܕܒܡܕܢܚܐ ܕܠܐ ܢܬܪܦܘܢ ܘܢܫܪܒܘܢ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܬܝܐ ܕܫܪܪܐ ܘܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܕܠܗ ܬܘܕܝܬܐ ܡܢ ܦܘܡ ܟܠܗܘܢ ܣܓܘܕܝ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܘܐܬܦܢܝ ܡܢ ܨܠܘܬܗ ܟܕ ܚܕܐ ܦܪܨܘܦܗ ܚܪ ܒܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܘܐܡܪ: ܚܕܐ ܝܘܡܢܐ ܐܠܗܐ ܝܗܘܒ ܚܝܐ ܒܡܝܬܐ ܕܬܒ: ܘܢܕܘܨ ܡܫܝܚܗ ܒܐܒܝܕܐ ܕܐܫܬܟܚ. ܢܚܕܘܢ ܡܠܐܟܐ ܒܚܛܝܐ ܕܬܒ. ܚܕܝܐ ܥܕܬܐ ܒܒܢܝܗ ܠܘܬܗ ܐܒܘܗܝ ܘܡܢܝܢܐ ܩܕܝܫܐ

CENV] — 1 CN om. ܗܘܘ. — *Ib.* C ܐܦܛܪܘܦܐ N ܐܦܛܪܘܦܘܣ. — 2 C ܢܣܒܘܢ ܪܫܗ N ܢܣܒܘܢ ܪܫܗ. — 3 V ܡܛܐ. — *Ib.* CN om. ܗܘܐ. — *Ib.* N ܐܬܟܠܠ. — 4 E ܡܣܟܢ. — 4 C ܠܐܠܗܐ ܠܡܕܢܚܐ] ܠܘܩܒܠ ܡܕܢܚܐ. — 5 CN ܡܫܝܚܐ] ܡܪܝ ܝܫܘܥ. — 6 V ܠܥܪܒܐ. — 8 C ܪܥܝܐ. — *Ib.* N add. ܚܟܝܡܐ ܪܥܝܟ. — 9 N ܘܐܥܠܬܢܝ. — 10 C ܠܣܗܕܘܗܝ. — 11 E ܛܒܬܐ. — 14 CN ܘܪܘܚܐ] ܪܘܚܐ. — 17 C ܫܡܝܐ] ܒܫܡܝܐ. — *Ib.* N ܒܥܠܡܐ. — 20 C add. ܘܚܙܐ] ܐܡܪ. — 21 C ܚܝܐ. — 22 C *qui resurgens* ܕܩܡ N ܕܬܒ] ܕܐܬܐ. — *Ib.* CN ܕܬܒ. — 23 C [illegible] ܢܚܕܘܢ. — 24 C ܚܕܝܐ om. ܚܕܝܐ. — 24 C add. ܥܠ ܐܦܝ ܡܫܒܚܬܐ] ܒܒܢܝܗ. — *Ib.* C ܐܒܐ] ܐܒܘܗܝ. — *Ib.* C om. ܩܕܝܫܐ. — *Ib.* N ܩܕܝܫܐ] ܩܕܝܫܐ.

ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ. ܘܢܫܒܚ ܘܢܪܘܡܡ ܠܐܠܗܐ ܕܚܪ ܒܡܘܟܟܐ ܕܢܦܫܗ ܘܠܒܪܗ ܕܦܪܚ ܢܟܣܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܐܦܢܝ ܠܘܬܗ. ܘܩܕܡ ܠܩܠܝ ܥܡ ܒܪܢܐ ܩܠܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܝ: ܘܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܝ ܒܝܕ ܣܝܦܐ ܘܡܬܟܦܦ ܥܠܝ ܒܝܕ ܦܣܩܐ ܕܪܝܫܝ ܘܡܬܢܫܩ ܥܠܝ ܒܝܕ ܣܗܕܘܬܝ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܐܪܟܢ ܪܫܗ ܠܣܝܦܐ ܘܗܟܢܐ ܐܬܓܡܪ ܒܣܗܕܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ܀

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܘܥܐ ܕܫܒܬܐ ܪܒܬܐ ܕܦܛܝܪܐ ܒܬܠܬܥܣܪ ܕܣܗܪܐ ܒܢܝܣܢ܀

ܗܢܘ ܡܗܝܡܢܐ ܒܪ ܕܢܝܐܝܠ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܟܠܡܕܡ ܠܗ ܐܬܕܡܝ. ܗܘ ܫܡܫ ܠܕܪܝܘܫ: ܘܗܢܐ ܠܫܒܘܪ. ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܕܡܕܝ ܘܦܪܣ: ܘܗܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܘܡܕܝ. ܠܐ ܗܘ ܕܚܠ ܡܢ ܐܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܗܢܐ ܐܬܪܗܒ ܡܢ ܣܝܦܐ. ܐܘ ܠܟ ܡܗܝܡܢܐ ܣܒܐ ܘܡܫܒܚܐ: ܕܗܘܝܬ ܗܕܡܐ ܠܓܘܕܐ ܕܕܢܝܐܝܠ ܡܗܝܡܢܐ. ܥܡ ܚܢܢܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܬܦܨܚ. ܥܡ ܥܙܪܝܐ ܥܬܝܕ ܐܝܬ ܕܬܚܕܐ: ܥܡ ܡܝܫܐܝܠ ܥܬܝܕ ܐܝܬ ܕܬܫܬܒܚ. ܥܡ ܡܗܝܡܢܐ ܡܫܠܛܢܐ ܕܩܢܕܩ ܡܠܟܬܐ ܕܟܘܫܝܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܚܕܐ. ܥܡ

tias aget ex toto corde suo pater noster spiritualis, sanctus Simeon catholicus et laudabit et magnificabit Deum qui respexit humilitatem animae eius et filium, qui opes fidei suae dissipavit, ad se reduxit et per vocem confessionis meae occurrit mihi et super collum meum ope gladii cadit et in abscissione capitis mei complectitur me et ope martyrii mei osculum mihi dat. Et his dictis caput gladio inclinavit et ea ratione martyrio optimo perfunctus est.

64. Erat autem feria quinta hebdomadae maioris azymorum, die decima, tertia lunari [mensis] Nisan.

65. Hic est fidelis filius Danielis fidelis, qui ei per omnia similis factus est. Ille Dario ministravit, hic Sapori; ille regi Mediae et Persiae, iste regi Persiae et Mediae. Ille non timuit leones, hic non formidavit gladium. O eunuchum senem et gloriosum, qui factus es membrum agminis Danielis fidelis! Cum Anania fideli exultandum est tibi! Cum Azaria futurum est ut laeteris, cum Misaël ut glorificeris! Cum eunucho potentissimo Candace reginae Cuššaeorum gaudendum est tibi : cum illis quinque viris insignieris in

CENV — 1 C ܐܦܣܩܘܦܐ N ܩܬܘܠܝܩܐ [ܩܬܘܠܝܩܐ. — 2 N ܒܡܘܟܟܗ. — 4 C ܠܘܬܝ ܕܪ V ܘܕܪܗ ܠܘܬܝ. — 5 V ܘܢܦܠ. — 7 N ܘܢܫܩ. — 9 N ܪܫܗ. — 10 C om. ܡܫܒܚܬܐ. — *Ib.* N ܕܝܢ. — *Ib.* CN ܒܫܒܬܐ. — 12 E ܩܕܡܝܬܐ. — 13 E om. ܒܣܗܪܐ. — 15 E ܫܡܫ ܠܕܪܝܘܫ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ [ܘܫܡܫ ... ܫܡܫ. — *Ib.* N add. ܗܘܐ [ܫܡܫ. — 18 E ܘܠܐ. — *Ib.* E add. ܠܗ ܐܘ et N ܠܗ [ܕܬܬܦܨܚ. — *Ib.* N ܘܬܬܦܨܚ. — 19 C ܐܘ [ܐܘ. — 20 E add. ܗܘ [ܠܓܘܕܐ. — 22 C ܠܡܫܐ. — 23 C ܠܡܫܐ E ܕܡܫܠܛܢܐ N ܠܡܠܟܐ V ܠܘܬ ܡܠܟܬܐ [ܠܘܬ ܡܠܟܐ.

regno, qui cognomen nominis tui mystice recepisti. « *Ingenuus regni* » *appellatum est persice nomen* tuum et libertate regni caelorum dignatus es. Praestantius tibi nomen datur filiis filiabusque iuxta verbum prophetae. Tibi datur locus in domo et in muro Domini, iuxta testimonium Isaiae. Tibi tribuitur nomen in saeculum saeculorum indeficiens, iuxta effatum Domini.

66. Hic est finis gloriosissimi Guštazadis! *Haec est tuba praeparatoria* gentis nostrae ad proelium spirituale. Hic est martyr verus terrae Orientis, qui ope Simeonis, episcopi Orientis, ad vitam piscatione captus est.

67. Beatus autem Simeon, catholicus, quando e conspectu regis egressus est et eum Guštazad accedens adoravit et audivit ab eo, quae superius consignata sunt, venit ad episcopos, fratres suos, quorum nomina initio sermonis nostri indicavimus, et ad presbyteros et diaconos, qui ex locis diversis, una cum illis, captivi tenebantur, antequam B. Simeon ad portam regis venisset, qui fortiter et strenue et alacriter

ܡܘܣܛܝܩܘܢ ܩܒܠܬ ܐܝܟ ܕܒܡܠܟܘܬܐ: ܕܟܢܝܬ ܕܐܪܙܐܝܬ ܩܒܠܬ ܒܦܘܢܝܗ ܕܫܡܟ. ܒܪ ܚܐܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܪܣܐܝܬ ܐܬܩܪܝ ܫܡܟ ܘܠܚܐܪܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܫܬܘܝܬ. ܠܟ ܡܬܝܗܒ ܫܡܐ ܕܡܝܬܪ ܡܢ ܒܢܝܐ ܘܡܢ ܒܢܬܐ: ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ. ܠܟ ܡܬܝܗܒ ܐܬܪܐ ܒܒܝܬܗ ܘܒܫܘܪܗ ܕܡܪܝܐ: ܐܝܟ ܣܗܕܘܬܗ ܕܢܒܝܐ ܐܫܥܝܐ. ܠܟ ܡܬܝܗܒ ܫܡܐ ܕܠܐ ܦܣܩ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܐܝܟ ܦܠܛܘܬܗ ܕܡܪܝܐ܀

ܗܕܐ ܗܝ ܚܪܬܗ ܕܢܨܝܚܐ ܓܫܛܐܙܕ. ܗܕܐ ܗܝ ܩܪܢܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܥܡܢ ܠܩܪܒܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܗܢܘ ܣܗܕܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܒܝܕ ܫܡܥܘܢ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܐܬܨܝܕ ܠܚܝܐ܀

ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ: ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܡܛܝ ܣܓܕ ܠܗ ܡܩܪܒܐ ܓܫܛܐܙܕ: ܘܫܡܥ ܡܢܗ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܟܬܝܒܢ: ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܘܗܝ: ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܗܝܗܘܢ ܒܫܘܪܝܗ ܕܡܐܡܪܢ ܐܘܕܥܢ: ܘܠܘܬ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܢ ܐܬܪ ܐܬܪ ܥܡܗܘܢ ܐܫܝܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܠܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ: ܗܢܘܢ ܕܚܝܠܬܢܐܝܬ ܘܒܟܫܝܪܘܬܐ ܘܚܦܝܛܐܝܬ

CENV] — 1 EN ܡܘܣܛܝܩܘܢ. — 2 CN ܐܪܙܐܝܬ. — *Ib.* C ܒܦܘܡܗܘܢ et om. ܕܫܡܟ. — 3 E ܦܪܣܐܝܬ. — 5 C om. ܡܢ ... ܒܢܬܐ. — 7 V ܘܒܫܘܪܗ] ܘܒܫܘܠܛܢܗ. — 8 CN ܐܫܥܝܐ om. ܢܒܝܐ. — 10 C ܠܥܠܡܝܢ om. ܥܠܡܝܢ. — 13 C ܫܪܝܪܐ] ܫܪܝܪܐ. — 14 C add. ܫܪܝܪܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܘܡܢܗܪܐ] ܘܐܝܬܘܗܝ. — 15 N ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܡܢܗܪܐ. — *Ib.* V ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗܪܐ ܐܦܣܩܘܦܐ. — *Ib.* C add. ܚܕ ܒܥܝܪܐ ܚܝܐ ܡܢܗܪܐ ܕܓܫܛܐܙܕ ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܠܚܝܐ] ܠܚܝܐ. — 16 CN ܩܬܘܠܝܩܐ. — 17 C ܒܙܒܢ ܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘ. — *Ib.* C habet ܕܓܫܛܐܙܕ ܠܗ ܣܓܕ ܘܫܡܥ l. 19 post ܟܬܝܒܢ. — 18 N ܘܣܓܕ. — 20 CN ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 21 CN ܐܘܕܥܢ. — 22 C add. ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ] ܘܡܫܡܫܢܐ. — 23 C ܥܡܗܘܢ. — 24 CN om. ܕܒܝܬ.

ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܠܐܓܘܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܢܨܚܘ ܘܐܬܟܠܠܘ. ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܚܕܝܘ ܗܘܘ ܕܚܙܘ ܠܐܒܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܘܠܗ ܕܗܘܘ ܡܫܬܘܚܪܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܙܘܢܝܗܝ: ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܐܠ ܒܫܠܡܗܘܢ ܘܢܫܩ ܠܟܠܗܘܢ ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܚܟܡܬܟܘܢ ܐܘ ܠܝܕܥܬܟܘܢ: ܕܩܕܡ ܡܠܝ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܥܒܕܐ ܡܫܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܩܕܡܬܘܢ ܓܝܪ ܘܐܬܢܨܚܬܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܪܘܪܒܐ. ܡܢܐ ܐܥܗܕ ܠܬܪܥܝܬܟܘܢ ܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܕܒܪܐ. ܡܢܐ ܐܡܠܠ ܥܠ ܗܘܦܟܟܘܢ: ܗܘ ܕܡܢ ܟܒܪ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܫܬܩܠ ܡܫܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܒܪܘܡܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܥܕܠܐ ܐܬܝܬܘܢ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܐܫܬܡܠܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܒܣܗܕܘܬܟܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܣܒܠܬܘܢ ܡܢ ܪܕܘܦܝܟܘܢ. ܘܚܙܝܬܘܢ ܒܥܝܢܝܟܘܢ ܒܣܘܚܦܐ ܕܥܕܬܟܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܦܠܓܬܘܢ ܒܪܥܝܢܝܟܘܢ. ܐܦ ܗܫܐ ܐܚܝ ܐܬܠܒܒܘ ܘܐܬܚܝܠܘ ܘܐܫܬܪܪܘ ܒܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܒܣܒܪܟܘܢ܀

ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ ܐܬܛܝܒܘ ܠܟܘܢ ܟܠܝܠܐ: ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܦܬܝܚ ܗܘ ܩܕܡܝܢ. ܬܘ ܢܨܛܒܬ ܒܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ:

et praesto descenderunt ad pugnam timoris Dei et victoria reportata coronati sunt. Et viso illo gavisi sunt, quia patrem episcoporum viderant et eum videndum summopere anhelabant, audientes eum in civitatem ingressum esse. Ipse vero salutatis illis osculatus est omnes et incepit alloqui eos : Quid dicam sapientiae et scientiae vestrae, qui iam ante verba mea opera implestis? Vos enim iam antea in maximis tribulationibus victoria insignes facti estis! Quid revocem memoriae mentium vestrarum in caelo morantium? Quid sermociner de conversatione vestra, iam pridem sublata de terra, cuius habitatio in excelsis est? Nam ecce, antequam ad portam regis venistis, perfecti eratis martyrio vestro ope tribulationis, quam a persecutoribus pertulistis et videntes propriis oculis dirutionem ecclesiarum vestrarum non dubitastis. Et nunc quoque, fratres mei, alacri animo estote, fortes vos praestate, confortamini toto corde ope spei vestrae.

68. Ecce enim paratae sunt abhinc vobis coronae, ianua domus convivalis aperta est ante nos : venite, ornemus nos coronis martyrii, venite, ingrediamur

CENV] — 3 CN ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 5 V ܘܫܡܥܘ] ܘܫܡܥܘܢ. — *Ib.* E ܕܥܠܬ (sic.) — 6 C ܘܢܫܩ. — 7 V ܘܫܪܝ. — 8 CN ܘܠܝܕܥܬܟܘܢ om. ܐܘ. — 9 C ܡܠܝ ܕܝܠܝ. — 10 N ܐܬܢܨܚܬܘܢ. — 11 CN ܠܬܪܥܝܬܟܘܢ ܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܕܒܪܐ. — 12 CN ܗܘܦܟܐ. — 14 C ܐܫܬܩܠ] ܐܫܬܩܠܬ. — *Ib.* CN ܡܥܡܪܐ. — 15 C ܘܡܢ ܩܕܡ ܐܬܝܬܘܢ. — *Ib.* C ܐܬܝܬܘܢ. — 17 C om. ܠܟܘܢ. — *Ib.* C ܕܣܒܠܬܘܢ ܡܢ ܪܕܘܦܝܟܘܢ. — 18 C ܘܚܙܝܬܘܢ] ܘܚܙܝܬܘܢ. — *Ib.* N add. ܠܗܘܢ. — 19 C om. ܒܥܝܢܝܟܘܢ. — 20 V ܒܪܥܝܢܝܟܘܢ. — 21 V ܐܬܠܒܒܘ] ܐܬܠܒܒܘܢ. — *Ib.* C om. ܘܐܬܚܝܠܘ. — *Ib.* V ܐܬܚܝܠܘ. — 23 N ܠܟܘܢ] ܠܗܘܢ. — 24 N ܦܬܝܚ.

in domum convivii Dei! Coronae quippe in excelso positae sunt, *via* illuc ducens *arcta est et porta* in caelum intromittens *angusta est*, uti dixit Dñs : *quam angusta est porta et quam arcta est via, quae ducit ad vitam et pauci sunt, qui incedunt in ea*. Macte, alas acquiramus et cursum nostrum acceleremus! Macte, decurtemus corpora nostra et intremus per portam et procedamus per viam illam et volando elevemur in altitudinem illam! Ne respiciamus genus et familiam nostram, ne consideremus fratres et propinquos nostros, ne infigamus intuitum nostrum parentibus nostris carnalibus, sed venite, intueamur turbas angelorum, catervas Seraphim, agmina Cherubim, aciem Principatuum, ordines Dominationum, cum quibus commiscemur, si agonem nostrum absolverimus! Venite, intueamur coetus apostolorum et choros discipulorum et mentem et intuitum cogitationis nostrae ad prophetas quoque extendamus et videamus quosdam quidem eorum occisos, alios serratos, alios lapidatos. alios crucifixos, alios ore gladii sublatos, alios fame atque siti afflictos esse; et quosdam tribulationes sustinuisse et percussos

ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܠܝܠܐ ܓܝܪ ܒܪܘܡܐ ܣܝܡܝܢ: ܐܘܪܚܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܬܡܢ ܐܠܝܨܐ ܗܝ: ܘܬܪܥܐ ܕܡܥܠ ܠܫܡܝܐ ܩܛܝܢ ܗܘ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܢ: ܕܡܐ ܩܛܝܢ ܬܪܥܐ ܘܐܠܝܨܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܚܝܐ: ܘܙܥܘܪܐ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܕܝܢ ܒܗ. ܠܐ ܢܣܒ ܓܦܐ ܘܢܦܘܩ ܪܗܛܝܢ. ܠܐ ܢܩܛܝܢ ܦܓܪܝܢ ܘܢܥܘܠ ܒܬܪܥܐ ܗܢܐ ܘܢܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ: ܘܢܦܪܚ ܘܢܣܩ ܠܗܢܐ ܪܘܡܐ. ܠܐ ܢܚܘܪ ܒܓܢܣܢ ܘܒܫܪܒܬܢ: ܠܐ ܢܬܒܩܐ ܒܐܚܝܢ ܘܒܩܪܝܒܝܢ. ܠܐ ܢܩܒܥ ܚܙܘܢ ܒܐܒܗܝܢ ܦܓܪܢܝܐ: ܐܠܐ ܬܘ ܢܚܙܐ ܠܓܘܕܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܣܪ̈ܦܐ: ܠܛܓܡܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ: ܠܣܕܪܐ ܕܐܪ̈ܟܘܣ: ܠܛܟܣܐ ܕܡܪ̈ܘܬܐ: ܕܥܡܗܘܢ ܡܬܚܠܛܝܢܢ ܐܢ ܗܘ ܕܢܫܡܠܐ ܐܓܘܢܢ. ܬܘ ܢܚܙܐ ܠܟܢܫܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܘܠܓܘܕܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܘܐܦ ܠܘܬ ܢܒܝ̈ܐ ܢܦܫܛ ܚܘܪܢ ܘܚܙܘܐ ܕܡܚܫܒܬܢ ܘܢܚܙܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܩܛܝܠܝܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܢܣܝܪܝܢ: ܡܢܗܘܢ ܪܓܝܡܝܢ: ܡܢܗܘܢ ܙܩܝܦܝܢ: ܡܢܗܘܢ ܫܩܝܠܝܢ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܡܝܬܝܢ ܒܟܦܢܐ ܘܐܦ ܒܨܗܝܐ: ܘܐܚܪ̈ܢܝܢ ܗܘܘ ܡܣܝܒܪܝܢ: ܐܘܠܨܢܐ ܘܠܐ ܡܚ̈ܘܬܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܡܚܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܢܒܝܐ

CENV] — 1 C om. ܠܒܝܬ. — 2 C ܐܘܪܚܐ. — *Ib.* N add. ܕܝܢ [ܐܘܪܚܐ. — 3 V ܠܪܬܐ ܗܘ. — 4 C ܕܡܫܡܥ om. ܕܪܕܝܢ. — 5 C add. ܐܢܫ [ܐܘܪܚܐ. — 7 C ܢܣܒ ܠܐ. — *Ib.* E ܕܘܠܛܝܢ (sic.) — 8 E ܢܗܛܝܢ. — *Ib.* C ܢܫܡܫܢ. — 11 C ܒܐܚܝܢ ܘܒܩܪܝܒܝܢ. — 12 E om. ܠܐ. — 13 C ܠܓܘܕܐ. — 14 CN ܘܐܪܟܘܣ. — 15 C ܕܡܪܘܬܐ. — *Ib.* C ܗܘ ܡܬܚܠܛܝܢ. — 16 CN ܢܫܡܠ. — 17 C ܠܟܢܫܐ. — *Ib.* CV ܠܓܘܕܐ. — 18 C ܠܘܬ ܢܒܝܐ [ܢܦܫܛ ܚܘܪܢ. — *Ib.* N ܚܘܪܢ. — 19 CN om. ܕܝܢ. — 20 C ܕܡܢܗܘܢ ܢܣܝܪܝܢ ܘܡܢܗܘܢ. — 21 N ܘܡܢܗܘܢ. — *Ib.* N ܘܡܢܗܘܢ. — 23 CN ܘܡܢܗܘܢ. — *Ib.* CN ܒܨܗܝܐ om. ܘܐܦ. — 24 C ܐܘܠܨܢܐ. — 25 C om. ܗܘܐ. — *Ib.* C ܗܘ ܠܝ, N ܗܘ ܠܐ.

ܘܢܬܓܡܪ: ܘܢܬܢܝܚ ܘܢܬܒܣܡ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܥܡܗܘܢ ܢܗܘܐ ܡܬܒܣܡܝܢ ܒܒܘܣܡܐ ܕܛܒܬܐ ܕܥܬܝܕܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܕܐܬܛܝܒ ܠܢ ܒܝܕ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܗܘ ܚܫ ܘܐܬܢܣܝ ܡܟܝܠ ܡܫܟܚ ܕܢܥܕܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ: ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܕܐܦ ܠܢ: ܐܢ ܗܘ ܕܢܚܫ ܚܠܦ ܫܡܗ: ܢܚܝܠ ܘܢܥܕܪܢ ܒܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܘܢܓܡܪ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܬܓܡܪ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܠܐܚܘܗܝ ܡܬܐܡܪܢ ܗܘܝ: ܡܚܕܐ ܐܢܫ ܥܐܠ ܠܘܬܗܘܢ ܡܫܬܥܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܕܘ: ܐܘ ܛܘܒܢܐ: ܡܛܠ ܕܓܘܫܛܙܕ ܢܨܝܚܐ ܐܬܓܡܪ ܒܣܗܕܘܬܐ ܘܐܬܟܠܠ. ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܠܗܘܢ ܡܘܕܝܢܐ ܒܡܕܡ ܕܫܡܥܘ. ܘܐܫܥܝ ܠܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ: ܚܕܝܘ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܛܒ: ܘܩܡ ܫܡܥܘܢ ܠܡܘܕܝܘ ܨܠܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܥܒܕ ܥܡ ܢܨܝܚܐ ܓܘܫܛܙܕ ܘܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܘܗܝ ܕܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܬܘ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ: ܬܘ ܢܙܡܪ ܠܐܠܗܢ ܦܪܘܩܢ. ܬܘ ܢܘܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܢܪܝܡ ܠܫܡܗ ܡܪܝܡܐ

fuisse homines, quibus non fuit mundus dignus. Et si nos solertes exhibere velimus et martyrio strenue perficiamur, illorum erimus socii in deliciis bonorum, quae futurae sunt in regno caelorum, nobis per Christum praeparatis, qui ipse passus et tentatus est et propterea adiuvare potest eos, qui tentantur, uti dicit Apostolus; qui etiam nos, si pro nomine eius patiamur, confirmabit et adiuvabit in hoc agone ut completi in testimonio Christi, perfecti evadamus in confessione Patris et Filii et Spiritus Sancti.

69. Haec, cum a gloriosissimo Simeone fratribus suis dicta essent, de repente quidam ad eos ingressus, dixit eis : Gaudete, o Beati, quia victor Guštazad martyrio perfunctus coronatus est! Et omnes confessores mirabantur de eo, quod audierunt, narravitque omnia, quae evenerant. His auditis gavisi sunt gaudio magno valde et Simeon surrexit ad confitendum Deo oratione pro omnibus, quae circa gloriosum Guštazad gesta sunt, et fratribus cunctis, qui in carcere aderant, dixit : Venite, laudem Domino reddamus, venite psallamus Deo, Salvatori nostro, venite confiteamur Christo et exaltemus excelsum nomen

CENV] — 2 C om. ܗܘ. — 3 C ܕܛܒܬܐ] ܕܛܝܒܬܐ. — 4 C ܒܝܕ] ܡܢ. — 5 N om. ܕܗܘ. — 7 N add. ܛܘܒܢܐ] ܕܫܠܝܚܐ. — 8 N ܕܐܦ ܠܢ] ܘܐܦ ܠܢ. — Ib. C ܗܘ ܠ. — 9 ܢܚܝܠ ܘܢܥܕܪ ܠܢ. — 10 N ܒܣܗܕܘܬܗ. — Ib. C om. ܘܢܬܓܡܪ. — Ib. V ܘܢܬܓܡܪ [ܘܢܬܓܡܠ. — 11 C ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ. — Ib. CN ܩܕܝܫܐ. — 12 C om. ܕܝܢ. — Ib. N ܕܝܢ ܗܠܝܢ. — 13 C habet ܡܢ ܗܕܐ post ܐܢܫ. — 14 E ܠܘܬܗܘܢ. — Ib. N ܡܢ ܗܕܐ ܠܘܬܗܘܢ. — Ib. CN add. ܚܕܘ [ܠܟܘܢ. — 15 V ܓܘܫܛܙܕ ܢܨܝܚܐ. — 18 C ܗܠܝܢ [ܐܝܠܝܢ. — 19 C om. ܗܠܝܢ. — 21 CN om. ܐܝܟ. — Ib. C ܘܐܬܥܒܕ, EN ܘܐܬܥܒܕ [ܘܐܬܥܒܕܝ. — 22 V ܟܠܗܘܢ ܠܐܚܘܗܝ. — 23 E ܢܫܒܚ (sic).

eius pro gaudio maximo, quod nobis fecit Deus reducens in ovile Christi ovem, quae a grege aberravit, et drachma perditum ab ecclesia in marsupium splendoris sui, et filium, qui opes suas dissipavit, in habitaculum paternae domus!

70. Incepitque Simeon in oratione dicere : *Magna est spes tua,* Deus noster! *Gloriosa est virtus tua,* Creator noster! *Praestantissima est potestas tua, Salvator noster! Mortuos vivificas, cadentes erigis, spe destitutis spem facis. Hic, qui cogitationi meae ultimus erat, primus factus est voluntati meae, et qui peregrinus erat operibus meis, factus est domesticus operationibus meis, et hic, qui longe erat a veritate mea, factus est proximus fidei meae, et hic, qui secessit in tenebras exteriores, factus est discumbens in thalamo, et hunc, quem sua extra me proiecit voluntas, ecce intra me introduxit confessio, et dum eum antecedebam, praecessit mihi et dum eum praeterire volebam, assecutus est me. Murum mortis terribilem perfodit meque gaudio affecit. Via salutis in eo apparuit meque laetum reddidit. Pedibus meis dux factus est in via angusta et pedes mihi direxit et eduxit in viam* arctam. *Ad quidnam cunctor?* Quid igitur remaneo?

ܥܠ ܐܦܝ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܥܒܕ ܠܢ ܐܠܗܐ: ܕܐܦܢܝ ܠܥܪܒܐ ܕܛܥܬ ܡܢ ܓܙܪܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܠܙܘܙܐ ܕܐܒܕ ܡܢ ܥܕܬܐ ܠܓܙܐ ܕܙܗܝܪܘܬܗ: ܘܠܒܪܐ ܕܦܙܪ ܢܟܣܘܗܝ ܠܡܥܡܪܐ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗܝ܀

ܘܫܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܠܡܐܡܪ: ܪܒ ܗܘ ܣܒܪܟ ܐܠܗܢ: ܡܫܒܚ ܚܝܠܟ ܒܪܘܝܢ. ܡܝܬܪ ܫܘܠܛܢܟ ܦܪܘܩܢ: ܕܠܡܝܬܐ ܡܚܝܐ ܐܢܬ ܘܠܢܦܠܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܘܠܡܣܒܪܐ ܣܒܪܐ ܝܗܒ ܐܢܬ. ܗܢܐ ܕܐܚܪܝܐ ܗܘܐ ܠܡܚܫܒܬܝ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝܐ ܠܨܒܝܢܝ. ܘܗܢܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܥܒܕܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬܐ ܠܡܦܠܚܢܝ. ܘܗܢܐ ܕܪܚܝܩ ܗܘܐ ܠܫܪܪܝ ܗܘܐ ܠܗ ܩܪܝܒܐ ܠܗܝܡܢܘܬܝ. ܘܗܢܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܣܡܝܟܐ ܒܓܢܘܢܐ. ܘܗܢܐ ܕܐܦܩܬܗ ܨܒܝܢܗ ܠܒܪ ܡܢܝ: ܗܐ ܐܥܠܬܗ ܡܘܕܝܢܘܬܗ ܠܓܘ ܡܢܝ. ܘܟܕ ܩܕܡ ܗܘܝܬ ܠܗ ܩܕܡܢܝ ܘܟܕ ܒܥܐ ܗܘܝܬ ܕܐܥܒܪܝܘܗܝ ܐܕܪܟܢܝ. ܠܗ ܫܘܪܗ ܕܚܝܠܐ ܕܡܘܬܐ ܡܚܕܝܢܝ: ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܘܐܚܕܝܢܝ. ܗܘܐ ܗܕܝܐ ܠܪܓܠܝ ܒܫܒܝܠܐ ܩܛܝܢܐ ܘܐܪܕܝ ܘܐܦܩ ܪܓܠܝ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܠܝܨܐ. ܠܡܢܐ ܟܝ ܡܬܡܗܠ ܐܢܐ܆ ܘܠܡܢܐ ܡܬܚܡܠ ܡܬܡܟܟ:

CENV] — 2 EN [illegible]. — *Ib.* CN [illegible]. — 3 C [illegible] [[illegible]. — 4 CE [illegible]. — 5 V [illegible]. — 7 N [illegible] [[illegible]. — *Ib.* EN om. [illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — 9 CN [illegible]. — 11 C [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 12 E om. [illegible]. — 12 E [illegible]. — 13 C [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 18 C om. [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 19 C [illegible]. — 20 CN [illegible]. — 21 EN [illegible] [illegible]. — 22 E [illegible]. — 23 N [illegible] et V [illegible]. — *Ib* C [illegible] [illegible]. — 24 C [illegible] [[illegible]. — 25 C [illegible] [[illegible]. — *Ib.* V [illegible]. — *Ib.* C [illegible] [[illegible]. — *Ib.* C [illegible].

ܐܬܐ. ܪܗܒܘܢܗ ܫܒܩ ܠܝ ܕܩܘܡ ܠܟ ܚܙܘܗ ܐܪܟܢ ܠܝ ܕܬܐ ܠܟ: ܟܕ ܐܡܪ ܠܝ ܒܚܕܘܬܐ: ܕܠܝܬ ܠܟ ܬܘܒ: ܫܡܥܘܢ: ܡܪܢܫܢܘܬܐ ܒܬܪܝ ܘܠܐ ܬܘܒ ܟܠܐ ܐܢܬ ܠܝ ܒܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܡܥܡܪܝ ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܦܝ ܡܬܟܡܪܢ ܡܢ ܡܬܬܥܝܪܢܘܬܟ ܕܥܠܝ. ܥܘܠ ܚܕܝܐܝܬ ܠܘܬܝ ܠܒܝܬܐ ܕܛܝܒܬ ܠܝ ܘܠܢܝܚܐ ܕܬܩܢܬ ܠܝ ܘܢܬܒܣܡ ܒܚܒܝܒܘܬܐ ܕܚܕܕܐ ܒܐܬܪܐ ܕܢܘܗܪܐ: ܡܛܠ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ܟܕ ܚܕܕܐ ܡܬܒܣܡܝܢ ܗܘܝܢ ܒܦܓܪ ܐܦ ܒܪܘܚ. ܡܢܐ ܗܘ ܟܠܝܢܐ ܕܠܐ ܐܫܡܥܝܘܗܝ ܘܡܢܐ ܗܘ ܥܘܟܒܐ ܕܠܐ ܐܕܪܟܝܘܗܝ. ܛܘܒܝ ܟܕ ܢܐܬܘܢ ܢܗܦܟܘܢܢܝ ܠܩܛܠܐ. ܛܘܒܝ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܢܬܦܣܘܢܢܝ ܠܡܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܐܥܪܘܩ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܚܕܪܝܢ ܠܥܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ: ܘܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܕܐܪܥܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܝܫܘܥ ܦܪܘܩܝ܀

ܘܟܕ ܒܘܪܟܐ ܩܡ ܕܢܐܡܪ ܒܩܥܬܐ: ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܗܒ ܠܝ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܓܠܐ ܗܘ ܠܟ ܕܒܥܝܬܗ ܠܗ ܒܟܠܗ. ܐܢܬ ܒܚܪܐ ܕܟܘܠܝܬܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܒܟܠܗ ܢܦܫܝ ܐܚܒܬܟ. ܐܢܬ ܒܨܝܐ ܠܒܐ ܡܦܣ ܐܢܬ ܕܒܟܠܗ ܚܝܠܝ ܪܚܡܬܟ ܘܛܒ ܐܬܪܓܪܓܬ ܕܐܬܚܙܝܟ ܒܟܠܝܠܐ ܗܢܐ:

Pignus mihi relinquit : surge [ait]. *Aspectum mihi suum demisit : veni,* [inquit] *cum gaudio mihi dicens : Nulla tibi amplius reprehensio erit, Simeon, post me,* nec me prohibebis in porta domus commorationis tuae, *nec ultra contristabitur facies mea* ob tuam effervescentiam contra me! *Intra gaudenter ad me,* in domum, *quam parasti* mihi et *ad quietem quam mihi instruxisti et fruamur* mutua societate nostra in loco lucis, *quia in mundo isto* angustiarum corpore et spiritu *invicem delectabamur. Quid datur impedimenti, ne eum audiam, quid morae, ne eum assequar?* O me beatum, quando venientes me ad caedem agent! *O beatum me illa hora, qua me ad mortem rapient, imprimis cum effugiam tribulationes, quae circumdant* populum Christi, Domini mei *et tentationes, quae supervenerunt* fidelibus Iesu, Salvatoris mei.

71. Et flexo genu incepit dicere cum clamore : *Domine* mi Iesu, *da mihi coronam* martyrii, *quia manifestum est tibi me illam* ex toto corde meo *quaesisse.* Tu, scrutator renum, nosti *me tota anima mea te amasse.* Tibi, inquisitori cordium, persuasum est me totis viribus te dilexisse meque valde exoptasse at-

CENV] — 1 E ܫܒܩܗ | ܠܗ ܫܒܩ. — 4 V ܡܪܢܫܢܘܬܐ ܒܬܪܝ. — 10 N ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܘܦ. — 11 C add. ܘܐܡܬܝ [ܗܘܝܢ. — *Ib.* C ܒܪܘܚܢ, EN ܒܪܘܚ. — 12 N ܒܪܘܚܗ. — *Ib.* E ܗܘ ܥܘܟܒܐ [ܗܘ. — *Ib.* N ܗܘ ܥܘܟܒܐ ܗܘ ܡܢܐ. — 13 E ܡܢܐ. — 14 C ܠܩܛܠܐ [ܠܩܛܠܐ. — *Ib.* C om. ܠܩܛܠܐ ... ܛܘܒܝ. — 15 N ܕܢܬܦܣܘܢܢܝ ܕܒܗ ܫܥܬܐ. — 18 C ܘܐܬܪܥܘ [ܘܐܪܥܘ. — 19 V ܘܩܡ. — 20 C ܡܪܝ. — *Ib.* N ܗܒ ܠܝ. — 21 C ܕܓܠܐ ܗܘ. — 22 E ܒܟܠܗ. — *Ib.* V ܒܚܪܐ. — *Ib.* N ܕܟܘܠܝܬܐ [ܕܟܘܠܝܬܐ. — 23 N ܒܚܪܐ [ܒܨܝܐ. — *Ib.* V ܒܨܝܐ ܐܢܬ ܠܒܐ ܘܡܦܣ. — *Ib.* C ܠܒܘܬܐ. — 25 V ܛܒ ܘܛܒ. — *Ib.* C ܘܐܬܪܓܪܓܬ om. ܘܛܒ.

que a te petiisse hanc coronam et petitionem istam a te exorasse! Da mihi gladium videre et laetari! Da mihi in regno tuo quiete frui et in gloria tua consolari! Da mihi, *ne ultra in hoc mundo vivam!* Da mihi, *ne ultra infortunia populi mei videam!* Da mihi, ne vivens videam *ecclesias tuas destructas, altaria tua subversa,* libros tuos sacros dilaceratos, ministerium direptum et derisum, sancta tua conculcata, *clerum tuum oppressum* et afflictum *ubique locorum!* Da mihi, ne vivens videam *debiles pollui, pusillanimes a veritate averti!* Da mihi, ne vivens videam *gregem meum densissimum* a lupis rapacibus dilaniari! Da mihi, ne vivens videam *amicos meos* plurimos, *fallaces,* qui ecce inventi *sunt hodie osores* mihi *facti* et inimici, nec ultra videam *amicos meos temporales, quos tempus scrutinio suo amovit.* Da mihi, ne vivens videam *populum* immundum *crucifigentium, qui eiulantes* irrident *populo sancto tuo* et *se* in servos tuos *extollunt!* Da mihi, Domine, ut finiatur confessio mea martyrio! Da mihi in fronte totius Orientis heroice stare et exemplo esse bono toti populo tuo in

ܘܒܥܝܬ ܡܢܟ ܗܕܐ ܟܠܝܠܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܐܬܪܥܝܬ ܠܣܝܦܐ ܘܐܚܙܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܐܬܢܝܚ ܒܡܠܟܘܬܟ ܘܐܬܒܝܐ ܒܫܘܒܚܟ. ܗܒ ܠܝ ܕܬܘܒ ܠܐ ܐܚܐ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܬܘܒ ܠܐ ܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܐ ܕܥܡܝ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܥܕܬܟ ܕܚܪܝܒܢ ܘܡܕܒܚܝܟ ܕܗܦܝܟܝܢ ܘܟܬܒܝܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܨܛܪܝܢ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܒܙܝܙܐ ܘܡܬܒܙܚܐ ܘܩܘܕܫܝܟ ܕܕܝܫܝܢ ܘܩܠܝܪܘܣ ܕܝܠܟ ܘܡܬܐܢܚ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܕܟܪܝܗܐ ܟܕ ܡܬܛܡܐܝܢ ܘܙܥܘܪܝ ܪܘܚܐ ܟܕ ܗܦܟܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܠܡܪܥܝܬܝ ܥܒܝܬܐ ܟܕ ܡܬܒܙܥܐ ܡܢ ܕܐܒܐ ܚܛܘܦܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܠܪܚܡܝ ܣܓܝܐܐ ܕܙܐܦܐ ܕܗܐ ܐܫܬܟܚܘ ܝܘܡܢܐ ܠܝ ܣܢܝܐܐ ܗܘܘ ܘܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܠܪܚܡܝ ܙܒܢܝܐ ܕܙܒܢܐ ܕܐܥܒܪ ܐܢܘܢ ܙܒܢܐ ܒܒܘܚܪܢܗ. ܗܒ ܠܝ ܕܠܐ ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ ܠܥܡܐ ܛܢܦܐ ܕܙܩܘܦܐ ܕܡܝܠܠܝܢ ܘܡܒܙܚܝܢ ܒܥܡܟ ܩܕܝܫܐ: ܘܡܬܪܘܪܒܝܢ ܥܠ ܥܒܕܝܟ. ܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܕܬܫܬܠܡ ܡܘܕܝܢܘܬܝ ܒܣܗܕܘܬܐ. ܗܒ ܠܝ ܕܐܩܘܡ ܒܪܫܗ ܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ

CENV] — 1 N ܗܒܠܝ. — 2 N ܗܒܠܝ. — 3 N add. ܒܗ [ܕܐܬܢܝܚ. — *Ib.* CN ܘܐܬܒܣܡ. — 4 N ܗܒܠܝ. — *Ib.* C om. ܠܝ ... ܗܒ. — *Ib.* E ܕܠܐ ܬܘܒ. — 5 N ܗܒܠܝ. — *Ib.* E ܕܠܐ ܬܘܒ. — 6 CE ܒܒܝܫܬܗ. — *Ib.* N ܗܒܠܝ. — *Ib.* C add. ܕܬܘܒ [ܠܝ. — *Ib.* C ܠܐ. — 7 C ܕܚܪܝܒܝܢ (sic). — 8 V ܕܡܨܛܪܩܝܢ. — *Ib.* N ܕܡܨܛܪܝܢ. — 9 CN ܘܬܫܡܫܬܐ. — *Ib.* C ܘܩܘܕܫܝܟ .ܕܝܫܝܢ. — 11 N ܗܒܠܝ. — 12 C ܡܬܛܡܐܝܢ V ܕܡܬܛܡܐܝܢ om. ܟܕ. — *Ib.* N ܕܗܦܟܝܢ om. ܟܕ. — *Ib.* E ponit ܡܬܒܙܥܐ ... ܗܒ post ܕܐܒܐ. — 13 N ܗܒܠܝ. — 15 E ܚܛܘܦܐ [ܡܬܒܙܥܐ. — *Ib.* N ܗܒܠܝ. — *Ib.* E ܐܚܙܐ ܕܠܐ [ܐܚܐ ܘܐܚܙܐ. — 17 E ܕܐܫܬܟܚܘ. — 18 E ܐܚܙܐ [ܘܐܚܙܐ. — *Ib.* CE ܠܪܚܡܝ. — 19 N om. ܐܢܘܢ. — *Ib.* N ܗܒܠܝ. — 21 C ܘܙܩܘܦܐ. — 22 N ܗܒܠܝ. — 24 N ܗܒܠܝ. — *Ib.* C ܒܪܫܐ N ܒܪܫܗ. — *Ib.* C ܡܕܢܚܐ om. ܕܟܠܗ.

[illegible] ܐܢܐ ܡܪܝ ܐܬܩܪܝܬ ܚܠܦ ܫܡܟ: ܪܝܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܝ ܘܥܡܟ ܕܐܘܚܕܢܐ ܗܢܐ ܘܐܢܐ ܐܡܘܬ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ: ܟܕ ܝܗܒ ܐܢܐ ܕܡܝ ܚܠܦܝܗܘܢ ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܚܝܝ ܥܡܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ ܪܢܝܐ ܘܐܦܠܐ ܝܨܦܐ. ܟܪܝܘܬܐ ܘܡܪܢܝܬܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܕܐܠܨ ܘܠܐ ܕܡܬܐܠܨ. ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܥܨܐ ܘܠܐ ܕܡܬܥܨܐ. ܕܐܝܟ ܡܪܝ ܠܓܒܝܐ ܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܛܝܒܬ: ܠܟ ܡܣܟܝܐ ܢܦܫܝ. ܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܕܐܬܢܝܚ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܝܐ ܕܒܗܘܢ ܓܘܕܦܐ ܕܡܠܟܐ ܡܙܝܥ ܠܝ: ܘܨܥܪܐ ܕܚܝܠܬܢܐ ܕܥܠ ܫܡܟ ܡܪܗܒ ܠܝ. ܬܘܩܠܬܐ ܕܪܓܠܝ ܒܟ ܡܬܐܣܝܢ: ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܠܐܘܬܐ ܕܗܕܡܝ ܒܟ ܡܬܢܝܚ: ܡܫܝܚܐ ܡܫܚܐ ܕܪܘܫܡܢ. ܟܪܝܘܬܗ ܕܠܒܝ ܒܟ ܡܬܛܥܝܐ: ܝܫܘܥ ܟܣܐ ܕܦܘܪܩܢܢ. ܢܛܦܐ ܕܕܡܥܐ ܕܥܝܢܝ ܒܟ ܡܬܟܠܝܢ: ܒܘܝܐܐ ܕܚܕܘܬܢ܀

ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܥܡܗ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ: ܬܗܪܘ ܠܠܒܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܗ ܘܡܩܝܡܘܬܐ ܡܟܣܢܝܬܗ ܕܒܨܠܘܬܐ: ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܕܐܝܟ ܛܘܪܐ ܩܪܝ [illegible]

ditione regni huius potentissimi! Ego, Domine, propter nomen tuum ad principatum vocatus sum omnium fratrum meorum et populi tui hac in ditione et *ego in conspectu omnium moriar dans pro eis sanguinem meum et salutem meam cum illis sumens, in quibus nulla praemeditatio, nec cura, nec tristitia, nec praecogitatio est, nec datur inter illos tribulans et tribulatus, nec oppressor nec oppressus. Quem mundum Tu parasti electis tuis Teque praestolatur anima mea. Da mihi, Domine, requiem nancisci ab hac vita, in qua blasphemia regum commovet* me et iniuria potentium nomini tuo illata perterret me! *Offensiones pedum meorum in Te sanabuntur, o Via veritatis, lassitudo membrorum meorum in Te quiete fruetur, o Christe, oleum unctionis nostrae! Tristitia cordis mei in Te oblivioni tradetur, Iesu, calix salutis nostrae! Guttae lacrimarum oculorum meorum in te cohibebuntur, o Consolator gaudiorum nostrorum.*

72. Episcopi autem et presbyteri et diaconi, qui cum eo inclusi erant, mirabantur fortitudinem animi Sancti et perseverantiam eius in oratione et stupebant, cum *manus* ad *caelum levaret*, quae velut mons firmiter stabant, et

CENV] — 2 C [illegible] — 3 N [illegible] — *Ib.* C [illegible] — *Ib.* N [illegible] — 4 C [illegible] — 5 N [illegible] — 6 C [illegible] — 7 V [illegible] — *Ib.* V [illegible] — 8 C [illegible] om. [illegible] — *Ib.* C [illegible] — 10 C [illegible] — 11 C om. [illegible] — *Ib.* [illegible] — 12 N [illegible] — 13 C add. [illegible] — 18 C *oferentur* [illegible] — 19 C om. [illegible] — 21 CN [illegible] — 23 E add. [illegible]

intuebantur *faciem eius, quae* praeter consuetudinem immutata *similis facta est* speciei *rosae*.

ܗܘܘ ܒܦܪܨܘܦܗ ܕܐܫܬܚܠܦ ܡܢ ܥܝܕܗ
ܘܡܬܕܡܐ ܗܘܐ ܠܕܡܘܬܐ ܕܘܪܕܐ܀

73. Finita autem oratione cum gratiarum actione erga Deum responderunt omnes, dicentes : Amen! Et postquam benedixit, dixit eis : Gaudete, fratres mei, in Domino et iterum dico, gaudete. Confortamini et levate capita vestra, quia venit tempus redemptionis nostrae, et nos cras, die passionis Dñi, occidemur! Etiam multa ex scripturis locutus est eis.

ܫܠܡ ܕܝܢ ܨܠܘܬܗ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܐܡܝܢ.
ܘܐܬܦܢܝ ܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܡܒܪܟ ܐܢܘܢ. ܘܒܬܪ
ܕܒܪܟ ܐܢܘܢ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܕܘ ܒܡܪܢ
ܐܚܝ: ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܚܕܘ. ܐܬܚܝܠܘ
ܘܐܪܝܡܘ ܪ̈ܫܝܟܘܢ: ܡܛܠ ܕܡܛܐ ܠܗ
ܙܒܢܐ ܕܦܘܪܩܢܢ. ܘܚܢܢ ܡܚܪ ܒܝܘܡ ܚܫܗ
ܕܡܪܢ ܡܬܩܛܠܝܢܢ. ܘܐܦ ܣܓܝܐܬܐ
ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ܀

74. Et postquam a docendo cessavit, dixit eis : Surgite! Exultemus Domino, iubilemus Deo, Salvatori nostro, qui servum suum Guštazadem a morte liberavit et e manibus inferi eripuit! Praecedamus faciem eius cum confessione, quia cito praecessit ei misericordia eius et liberavit eum e potestate erroris et a iugo daemonum salvavit, atque a tenebris et caligine Satanae, et adduxit eum ad lucem, de qua egressus est, et eum in regnum Iesu, filii sui, introduxit, unde eiectus erat, et portione illa dignatus est, quae venit sanctis in loco lucis! Venite, commemorationem eius cum gaudio faciamus et pascha eius cum

ܘܟܕ ܫܠܝ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ:
ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܩܘܡܘ ܢܫܒܚ
ܠܡܪܢ ܘܢܙܡܪ ܠܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ: ܕܦܪܩܗ
ܠܥܒܕܗ ܓܘܫܬܙܕ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܡܢ
ܐܝ̈ܕܝ ܕܫܝܘܠ ܦܨܝܗ. ܢܩܕܘܡ ܐܦ̈ܘܗܝ
ܒܬܘܕܝܬܐ: ܕܩܕܡܬܗ ܥܓܠ ܚܢܢܗ
ܘܐܦܨܝܗ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܘܡܢ
ܢܝܪܐ ܕܫ̈ܐܕܐ ܦܪܩܗ ܘܡܢ ܚܫܘܟܐ
ܘܥܡܛܢܐ ܕܣܛܢܐ ܘܐܝܬܝܗ ܠܢܘܗܪܐ ܗܘ
ܕܡܢܗ ܢܦܩ ܘܐܥܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܝܫܘܥ ܒܪܗ ܗܘ ܕܡܢܗ ܐܬܛܪܕ ܗܘܐ.
ܘܐܫܬܘܝ ܠܡܢܬܐ ܗܝ ܕܡܛܝܐ ܠܩܕ̈ܝܫܐ
ܒܐܬܪܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܬܘ ܢܥܒܕ ܕܘܟܪܢܗ ܒܚܕܘܬܐ
ܘܢܚܓܝܗ ܦܨܚܗ ܒܦܨܝܚܘܬܐ ܕܢܦܫܐ

CENV] — 2 E ܘܡܬܕܡܐ. — 4 E om. ܘܐܡܪܘ. — 7 C ܐܡܪ ܠܗܘܢ. — *Ib.* N ܘܐܬܚܝܠܘ. — 8 N ܪ̈ܫܝܟܘܢ. — *Ib.* E om. ܠܗ. — 9 CN ܡܚܪ. — 10 CN ܡܬܩܛܠܝܢܢ om. ܘܐܦ. — 12 V ܩܘܡܘ ܢܫܒܚ. — 13 C ܦܪܩܗ. — *Ib.* C add. ܡܢ ܡܘܬܐ [ܘܡܢ. — *Ib.* N ܠܘ. — 14 CN ܒܬܘܕܝܬܐ ܢܩܕܘܡ. — *Ib.* N ܕܩܕܡܬܗ. — 15 N ܕܡܢ. — 17 E ܕܣܛܢܐ [ܘܥܡܛܢܐ. — *Ib.* EN add. ܗܘ [ܢܘܗܪܐ. — 18 C ܘܐܥܠܗ ܡܢ ܬܪܥܐ [ܕܝܫܘܥ. — 19 N ܐܬܪܐ [ܬܘ. — 20 V ܕܢܘܗܪܐ. — *Ib.* EN ܕܘܟܪܢܗ. — 23 C om. ܗܘ. — 25 C ܘܢܚܓܝܗ. — *Ib.* CN om. ܕܢܦܫܐ.

ܡܫܡܫܢܐ ܥܡ ܦܨܚܗ ܕܡܪܢ ܘܐܡܪܗ ܚܝܐ ܕܐܠܗܐ ܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܢܬܒܣܡ: ܕܗܘ ܚܘܝܢ ܠܢ ܒܪܐܙܐ ܕܢܠܦ ܠܢ ܐܪܙܐ ܕܕܒܚܬܐ ܕܦܓܪܗ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ: ܐܠܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܘܗܝ ܡܬܕܒܚ ܒܥܕܬܐ܀

ܘܩܡܘ ܒܨܠܘܬܐ ܘܐܪܙܐ ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܩܪܒܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܡܛܠ ܕܡܐܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܝܬܐ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܪܕܘܦܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܚܠܛܘ ܦܨܚܐ ܒܦܨܚܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܒܕܘܟܪܢܐ. ܘܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ: ܗܢܐ ܐܪܙܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܢܗܘܐ ܠܢ: ܡܠܘܝܢܐ: ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܢܩܒܠ ܓܠܝܢܗ: ܟܕ ܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܕܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܢܦܫܬܐ ܢܩܦܢ ܠܦܓܪܝܢ: ܘܠܗܘܢ ܡܢܚܡ ܡܢ ܕܣܥܪܐ ܘܕܒܪ ܠܢ ܥܡܗ ܠܫܡܝܐ ܘܡܒܣܡ ܠܢ ܒܚܙܬܗ ܪܓܝܓܬܐ ܘܡܫܘܬܦ ܠܢ ܒܫܘܒܚܗ ܘܡܚܕܐ ܠܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ܀

ܘܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܗ ܘܐܡܪܘ ܐܡܝܢ. ܘܬܘܒ ܩܡܘ ܒܨܠܘܬܐ ܕܠܠܝܐ:

paschate Iesu Christi commisceamus et corpore et sanguine Agni vivi, peccatum mundi tollentis fruamur, qui hoc nobis in mysterio ostendit, docturus nos mysterium immolationis suae : corpus suum haud a Iudaeis, sed a sanctis servis suis in ecclesia immolari.

75. Et surgentes in oratione, mysteria supra manus suas obtulerunt in carcere, quia vasa ministerii nemo eis afferre potuit propter metum persecutionis; et hac ratione pascha cum paschate et memoriam cum memoria miscebant. Dixitque eis S. Simeon : Mysterium istud corporis Dñi sit nobis comes usque ad diem, quando revelationem eius accipiemus, cum venturus est super nubibus caeli cum exercitu angelorum suorum sanctorum et animas nostras in corpora reducet nostra eaque e pulvere resuscitabit et nos secum in caelum assumet et nobis fruitionem visionis suae delectabilis impertietur et participes gloriae suae reddet et nos gaudere faciet in regno caelorum in saecula saeculorum. Amen.

76. Et responderunt sancti omnes, qui cum eo erant, dicentes : Amen! Et

CENV] — 1 CN ܕܡܫܡܫܢܐ. — *Ib.* CN ܘܐܡܪܐ ܕܦܨܚܐ. — 2 N om. ܚܝܐ. — 3 N ܚܘܝܗ ܠܢ. — *Ib.* C add. ܚܘܝܢܐ. ܕܒܕܘܟܪܢܗ ܕܦܨܚܗ ܘܒܪܐܙܐ ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܢܠܦ ܠܢ [ܚܘܝܗ ܠܢ. — *Ib.* N ܕܢܠܦ ܠܢ ܐܪܙܐ. — 4 C ܐܪܙܐ. — *Ib.* E ܕܒܘܚܕܢܗ. — 5 E ܕܝܗܘܕܝܐ. — *Ib.* N ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ ܥܒܕܘܗܝ. — 6 CN ܒܥܕܬܐ. — 7 CN ܘܐܪܙܐ. — 9 C ܡܐܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ. — 10 N ܡܛܠ [ܕܚܠܬܐ. — *Ib.* C om. ܕܪܕܘܦܝܐ. — *Ib.* N ܕܪܕܘܦܝܐ. — 13 CN ܐܪܙܐ. — 14 CN ܠܢ ܢܗܘܐ : ܡܠܘܝܢܐ. — 15 N ܕܢܩܒܠ. — 17 V ܘܡܠܐܟܘܗܝ. — 19 N ܘܡܢܚܡ. — 20 E ܘܡܒܣܡ [ܘܡܒܣܡ. — 21 E ܘܡܫܘܬܦ [ܘܡܫܘܬܦ. — 25 C ܘܬܘܒ.

inceperunt orationem *noctis totius*, *qua illucescit parasceve diei passionis Dñi* Iesu et eam in psalmis et hymnis et canticis erectis pedibus transegerunt, *nec eos somnus molestatione sua superavit, nec impedivit cura inanitate sua, sed* omnes genu flexo *petebant* et orabant : *Da nobis, Dñe, die passionis tuae nos quoque pati et hunc mortis calicem pro nomine tuo* gustare, *ut generationes dicant post nos : Simeon et fratres eius exauditi sunt a Iesu et, velut Iesus, die parasceves et decima quarta immolati sunt*. Et mane parasceves hora prima eiusdem diei omnes e carcere ad portam aulae regis citati sunt.

77. Et cum advenissent, rex Simeoni et fratribus eius nuntium misit : Adorate solem, cuius ortu totus vivit mundus et vivetis! Et Simeon ex ore omnium Beatorum, qui cum ipso erant, ad regem mittens, ait commissario regis : Cur adorabo eum, qui adorationem nostram non videt et cur orabo ad eum, qui adorationem nostram non audit et cur glorificabo eum qui ne lucis suae quidem conscius est? Absit! Nec erit Christianorum, ut adorationem Fac-

ܗܘ ܕܒܗ ܢܓܗܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܚܫܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ. ܘܒܡܙܡܘܪ̈ܐ ܘܒܡܕܪ̈ܫܐ ܘܒܬܫܒ̈ܚܬܐ
ܐܥܒܪܘܗ̇ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܙܟܬ
ܐܢܘܢ ܫܢܬܐ ܒܡܘܥܩܗ̇: ܘܠܐ ܒܛܠܬ ܐܢܘܢ
ܡܪܢܝܬܐ ܒܒܛܝܠܘܬܗ̇: ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ
ܕܒܪ̈ܟܝܢ ܡܨܠܝܢ ܟܕ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܒܥܘܬܐ
ܕܗܒ ܠܢ ܡܪܢ ܕܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܚܫܟ ܐܦ
ܚܢܢ ܒܗ ܢܚܫ ܘܢܬܒܣܡܘܢ ܒܟܣܐ
ܗܢܐ ܕܡܘܬܐ ܚܠܦ ܫܡܟ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܪ̈ܐ ܕܒܬܪ
ܟܠܢ ܕܫܡܥܘܢ ܘܐܚܘܗܝ ܐܬܬܥܢܝܘ
ܠܝܫܘܥ: ܘܐܝܟ ܝܫܘܥ ܒܥܪܘܒܬܐ
ܘܒܐܪܒܥܣܪ̈ܐ ܐܬܢܟܣܘ. ܘܒܨܦܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ
ܒܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܝܘܡܐ: ܐܬܩܪܝܘ ܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܠܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ ܕܡܠܟܐ܀
ܘܟܕ ܐܬܘ: ܫܠܚ ܡܠܟܐ ܠܫܡܥܘܢ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܚܘܗܝ: ܣܓܘܕܘ ܠܫܡܫܐ
ܗܢܐ ܕܒܕܢܚܗ ܚܝܐ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܬܚܘܢ.
ܘܫܠܚ ܫܡܥܘܢ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܦܘܡ
ܟܠܗܘܢ ܛܘܒܢܐ ܕܥܡܗ ܘܐܡܪ ܠܗܪܓܒܕܐ
ܕܡܠܟܐ: ܠܡܢܐ ܢܣܓܘܕ ܠܗܘ ܕܠܐ ܚܙܐ
ܣܓܕܬܢ. ܘܠܡܢܐ ܢܨܠܐ ܠܗܘ ܕܠܐ ܫܡܥ
ܨܠܘܬܢ. ܘܠܡܢܐ ܢܫܒܚ ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܪܓܫ
ܐܦܠܐ ܒܢܘܗܪܗ. ܚܣ: ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ
ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ: ܕܢܣܓܕܘܢ ܣܓܕܬܐ ܕܥܒܕܐ

CENV] — 2 CN om. ܝܫܘܥ. — *Ib.* C ܒܡܙܡܘܪ̈ܐ et om. ܘܒܬܫܒ̈ܚܬܐ. — 4 C om. ܐܢܘܢ primo. — *Ib.* C ܒܡܘܥܩܗ N ܒܡܘܥܩܘܗܝ [ܒܡܘܥܩܗ. — *Ib.* V ܒܛܝܠܘܬܗ] ܒܒܛܝܠܘܬܗ. — 5 C ܘܒܪ̈ܟܝܢ ܘܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܘܒܡܙܡܘܪ̈ܐ ܗܘܘ ܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܒܥܝܢ ... ܡܫܐܠܝܢ] ܗܘܘ. *Ib.* N ܒܛܝܒܘܬܗ. — *Ib.* N ܗܘܘ ܡܨܠܝܢ V ܡܨܠܝܢ ܗܘܘ. — 6 N om. ܗܘܘ. — 7 C add. ܝܫܘܥ [ܡܪܢ. — *Ib.* N ܐܦ ܕܒܗ ܚܢܢ ܢܚܫ. — *Ib.* V ܐܦ ܚܢܢ ܒܗ ܢܬܒܣܡܘܢ om. ܢܚܫ. — 8 C om. ܒܗ. — 10 V ܐܬܥܢܝܘ. — 12 C ܒܐܪܒܥܣܪ̈ܐ. — 13 V ܠܟܠܗܘܢ [ܘܠܟܠܗܘܢ. — 15 V ܐܢܘܢ ܐܚܘܗܝ [ܘܐܚܘܗܝ. — 17 C ܘܬܚܝܘܢ (sic). — 18 C ܦܘܡ ܟܠܗ. — 19 C om. ܟܠܗܘܢ. — *Ib.* E ܠܗܪܓܒܕ. — 20 C add. ܐܡܪ ܠܗܪܓܒܕ [ܕܡܠܟܐ. — *Ib.* C ܢܣܓܘܕ. — 21 C ܘܠܡܢܐ. — *Ib.* C ponit ܕܠܐ ... ܨܠܘܬܢ post ܫܡܥܗ. — 22 C ܨܠܘܬܢ. — *Ib.* C ܘܠܡܢܐ. — 23 CN ܐܦ ܠܐ. — 24 CN ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ.

ܠܥܒ̈ܕܐ ܘܢܫܠܚܘܢ ܠܒܪܘܝܐ ܒܒ̈ܪܝܬܗ: ܐܦܢ ܒܟܠ ܐܘܠܨ̈ܢܐ ܢܬܐܠܨ ܘܒܟܠ ܡܘ̈ܬܝܢ ܢܡܘܬ: ܚܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܗܦܟܝܢܢ. ܘܕܐܡܪ ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܫܡܫܐ ܚܝܐ ܥܠܡܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܫܡܫܐ ܚܝܐ ܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܠ ܚܝܐ ܗܘ ܕܗܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝܐ. ܚܝܐ ܓܝܪ ܥܠܡܐ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܐ ܒܐܝܬܘܬܗ. ܒܪܡ ܗܐ ܣܡ̈ܝܐ ܐܦ ܚܝܝܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܠܫܡܫܐ. ܘܙܕܩ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܫܡܫܐ: ܠܘ ܡܢܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢܐ: ܕܢܘܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܠܥ̈ܝܢܐ: ܕܠܘ ܥܝܢܐ ܠܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘܬ: ܘܚܫܚܬܗ ܕܝܢ ܕܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܐ ܡܝܬܪܐ ܗܘܬ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܐܬܐܡܪ. ܬܘܒ ܫܠܚ ܠܘܬܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ: ܐܫܬܡܥܘ ܠܦܘܩܕܢܝ ܘܥܒܕܘ ܨܒܝܢܝ ܘܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܪܒܐ ܐܢܐ ܪܫܢܘܬܟܘܢ: ܘܐܢܐ ܡܣܓܐ ܐܢܐ ܐܝܩܪܟܘܢ܀

ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܘܩܕܝܫܐ ܕܥܡܗ ܫܠܚܘ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܘ: ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܡܪܢ ܡܠܟܐ: ܡܬܚܫܒ ܐܢܬ: ܕܐܢ ܪܫ ܚܝܠܐ ܐܢܬ ܘܡܫܬܕܪ ܐܢܬ ܠܩܪܒܐ: ܘܒܓܘ ܩܪܒܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܚܠܬܗ ܕܡܘܬܐ ܘܚܘܒܐ ܕܚܝ̈ܐ ܚܨܗ ܡܗܦܟ ܘܥܪܩ ܡܢ ܩܪܒܐ: ܠܩܛܠܐ ܡܫܬܠܡ ܐܢܬ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܡܢ

toris operibus offerant et creatorem cum creaturis commutent; etiamsi omnibus tribulationibus tribulemur et omnibus mortibus moriamur: nos a Deo non avertemur. Quod vero attinet ad id quod rex asseruit: « ortu solis vivere mundum », mundus non vivit ortu solis. Qui fieri potest, ut is det vitam, qui ipse vivus non est? Vivit autem mundus nutu Dei, qui vivus est vi existentiae suae. Verum, en, etiam caeci vivunt, qui solem non vident. Deceret enim solem, si quidem intelligentiam possideret, gratias agere oculis, si oculus lucidus esset, usus autem lucis solis utilior esset. Haec autem, quae a S. Simeone dicta erant regi sunt relata; et adhuc mittens rex ad eos dixit: Obedite mandato meo et facite voluntatem meam; et ego magnificabo principatum vestrum et multiplicabo honorem vestrum!

78. Simeon vero et sancti, qui cum eo erant, mittentes ad regem dixerunt: Tibi, domine mi rex, persuasum est te ducem exercitus, si a te in proelium mittatur et in media acie ob mortis formidinem et propter vitae amorem tergum ostendat et ab acie revertatur, ad necem traditurum esse, et si ex acie servorum

CENV] — 1 EN ܠܥܒܕܐ. — *Ib.* CN ܒܒܪܝܬܗ. — 2 C ܐܘܠܨܢܐ. — 3 C ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܗܦܟܝܢܢ ܚܢܢ. ܠܥܒܕܐ. — *Ib.* N ܚܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܠܡܐ. — 7 V ܠܐ. — 8 C ܒܨܒܝܢܗ. — 9 CN ܐܦ ܣܡܝܐ ܚܝܝܢ. — *Ib.* V ܘܠܐ. — 10 C ܘܙܕܩ ܗܘܐ N ܕܝܢ ܗܘܐ. — 12 C ܕܠܘ ܥܝܢܐ ܠܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘܬ om. ܥܝܢܐ. — *Ib.* C om. ܕܝܢ. — 14 N ܩܕܝܫܐ et om. ܫܡܥܘܢ. — 16 N om. ܘܐܡܪ. — *Ib.* C ܐܫܬܡܥܘ N ܐܫܬܡܥܘ. — *Ib.* C ܨܒܝܢܝ. — 17 C ܪܫܢܘܬܟܘܢ. — 18 N ܐܝܩܪܟܘܢ. — *Ib.* C ܐܢܬܘܢ. — 19 C add. ܩܕܝܫܐ N ܩܕܝܫܐ [ܕܝܢ. — 21 N ܡܫܬܕܪ. — *Ib.* C ܩܪܒܐ N ܩܪܒܐ. — *Ib.* E ܗܘ ܠܐ. — 22 CN ܨܦܪܐ. — 24 V ܨܦܪܐ. — *Ib.* C om. ܠܩܛܠܐ. — 25 C ܠܗ ܐܢܬ ܡܫܬܠܡ. — *Ib.* N ܗܘ ܠܐ. — *Ib.* C ܕܚܝܠܐ ܡܢ ܨܦܪܐ ܘܠܐ ܗܘ ܠܐ.

tuorum revertatur in proelio, occisum iri: si quis a Deo, iudice vivorum et mortuorum avertatur et in pugna pro veritate eius, qui est Rex Regum et cuius regni non erit finis, lumbos ostendat, quanam morte erit digna retributio apostasiae eius, quia aspectum hominum formidavit, nec Deum respexit, cuius aspectu et nutu commoventur caeli et terra et omnia, quae in eis sunt? ad cuius maiestatis gloriam ne ministri quidem eius, ignis et spiritus possunt aspicere? Hunc Deum oportet timere, domine rex, non homines mortales; hunc caeli et terrae dominum adorare et laudare convenit et non solem istum, quem quotidie tenebrae operiunt, qui, si intellectum haberet, gratias nobis agere deberet, quia nostri gratia illucescere fecit eum Deus et posuit in firmamento ut luceret super terram. Quod vero ad honorem et principatum attinet, quem nobis promisisti, habemus in thesaurario caelesti cunctos thesauros, qui meliores et praestantiores sunt omnibus honoribus et quiete mundi, et cum pro Deo occidamur, postea principes iustitiae et dispositores aequitatis vocabimur.

79. Quae cum a S. Simeone et a

ܩܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܢܗܦܘܟ ܒܩܪܒܐ ܡܬܩܛܠ: ܗܘ ܕܢܗܦܘܟ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܕܡܝ̈ܬܐ: ܘܡܚܘܐ ܚܨܐ ܒܩܪܒܐ ܕܚܠܦ ܫܪܪܐ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܗܝ ܡܠ̈ܟܐ: ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡ: ܐܝܢܐ ܟܝ ܡܘܬܐ ܫܘܐ ܦܘܪܥܢܐ ܕܡܦܪܘܩܘܬܗ܀ ܡܛܠ ܕܐܬܪܗܒ ܡܢ ܚܙܘܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܠܐ ܚܪ ܒܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܒܪܡܙܐ ܕܚܙܘܗ ܙܝܥܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ ܕܒܗܘܢ: ܗܘ ܕܐܦܠܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܚܪ ܒܐܝܩܪܐ ܗܘ ܕܪܒܘܬܗ܀ ܡܢ ܗܢܐ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܢܕܚܠ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܘܠܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܝ̈ܘܬܐ. ܠܗܢܐ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܡܣܓܕ ܘܠܡܫܒܚܘ: ܘܠܐ ܠܫܡܫܐ ܗܢܐ ܕܟܠܝܘܡ ܚܫܘܟܐ ܡܟܣܐ ܠܗ. ܘܐܠܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܣܘܟܠܐ: ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܘܕܐ ܛܝܒܘܬܢ: ܕܡܛܠܬܢ ܗܘ ܐܢܗܪܗ ܐܠܗܐ ܘܣܡܗ ܒܪܩܝܥܐ ܕܢܢܗܪ ܠܡܢܗܪܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܐܝܩܪܐ ܘܪܝܫܢܘܬܐ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܠܢ: ܐܝܬ ܗܘ ܠܢ ܒܓܙܐ ܫܡܝܢܝܐ ܟܠ ܣܝ̈ܡܢ: ܕܛܒܢ ܘܡܝܬܪܢ ܡܢ ܟܠ ܐܝܩ̈ܪܐ ܘܢܝܚܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܡܬܩܛܠܝܢܢ: ܡܢ ܒܬܪ ܗܘ ܡܬܩܪܝܢܢ ܪ̈ܝܫܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ̈ ܡܢ ܩܕܝܫܐ

CENVj — 1 N ܕܢܗܦܘܟ ܡܢ ܩܪܒܐ. — 2 N ܘܕܡܝ̈ܬܐ ܘܕܚܝ̈ܐ. — 4 E ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. — Ib. N ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡ. — 5 C om. ܟܝ. — 6 C ܕܡܦܪܘܩܘܬܗ] ܕܡܪܘܕܘܬܐ. — Ib. C ܘܡܛܠ. — 9 C ܐܦ ܠܐ] ܘܠܐ. — 10 E ܠܡܚܙܐ. — 11 C om. ܗܘ. — Ib. CN ܠܡܕܚܠ. — 13 E om. ܘܕܐܪܥܐ ܘܠܡܫܒܚܘ. — 14 E ܘܠܗ. — Ib. CN ܘܟܠ ܝܘܡ ܝܘܡ. — 18 C ܠܡܢܗܪܘ. — 19 N ܘܪܝܫܢܘܬܐ. — 20 N om. ܠܢ. — 21 C ܕܛܒܢ. — Ib. C ܘܡܝܬܪܢ EN ܘܡܝܬܪܢ] ܘܡܝܬܪܢ. — Ib. CN ܕܥܠܡܐ] ܕܥܠܡܐ. — 22 N ܡܬܩܛܠܝܢ. — 23 E ܗܘ ܕܝܢ. — Ib. C ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܩܪܝܢ. — 25 C ܘܟܕ om. ܕܝܢ. — Ib. CN ܐܬܐܡܪܝ.

ܫܡܥܘܢ ܘܡܢ ܠܣܗܕܐ ܚܒܪܘܗܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܥܠ ܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܢܥܘܠ ܗܘ ܠܘܬܗ. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܥܐ ܬܠܬ. ܘܐܪܗܛܘܗܝ ܥܓܠܐܝܬ ܘܐܥܠܘܗܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܥܠ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܫܡܥܘܢ ܡܪܘܕܐ: ܒܐܝܢܐ ܡܚܫܒܬܐ ܒܬܬ ܝܘܡܢܐ. ܕܬܗܘܐ ܥܡܢ ܒܪܚܡܘܬܐ: ܐܘ ܕܐܥܒܕܟ ܠܫܝܘܠ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܐ.

ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܚܝ ܡܠܟܐ ܚܝ. ܐܢܐ ܥܒܕܟ ܒܡܚܫܒܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܒܬܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܒܐܝܢܐ. ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܕܦܩܚ ܠܝ ܡܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܝܐ ܕܒܟܦܘܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܟܐ ܗܝ ܪܚܡܘܬܟ ܕܠܘܬܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ ܘܡܨܠܝܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܟ ܐܢܐ ܘܥܡܝ ܡܛܠ ܕܟܬܒܝ: ܐܝܟ ܕܦܩܕܝܢ ܠܢ ܟܬܒܝ. ܒܪܡ ܡܝܬܪܐ ܗܝ ܠܝ ܪܚܡܬܗ ܕܐܠܗܝ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܪܚܡܘܬܟ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܬܘܝܐ ܪܚܡܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܥܡ ܪܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܬܘܝܐ ܙܥܘܪܐ ܕܟܘܟܒܐ ܥܡ ܫܡܫܐ: ܟܕ ܬܪܘܝܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܐܢܘܢ. ܗܟܢܐ ܟܕ

Beatis, sociis eius, dicta essent coram rege, tunc rex gloriosum Simeonem praecepit solum ad se ingredi. *Erat autem hora tertia*. Et celeriter traxerunt eum et ad regem introduxerunt. Et ante regem ingressus procubuit super faciem suam coram eo. *Dixit ei rex : Simeon rebellis, in quanam cogitatione pernoctasti hodie : ut nobiscum in amicitia permaneres, an ut te cum inimicitia infernum assequi facerem?*

80. *Sanctus* vero Simeon *dixit* : Vivas rex, vivas! Ego, servus tuus, *utilissima cum cogitatione transegi noctem*. Dicit ei rex : Quali? S. Simeon ait : *Meliorem mihi* mortem esse, quam vitam in apostasia a Deo. Dicit ei rex : Et ubi est tua erga me amicitia? Dicit ei Simeon : Domine mi rex, quidem vere diligo te et ego et populus meus semper pro tua maiestate oramus, uti nos libri nostri iubent. Attamen melior est mihi caritas Dei mei, *quam amicitia tua,* o rex! Non enim potest aequiparari amicitia regis cum caritate Dei, sicut non potest aequiparari stellarum minima cum sole, etsi utraque lux sunt. Sic cum amor

ܡܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܡܢ ܣܗܕܐ ܚܒܪܘܗܝ CENV] — 1 C ܟܕ ܐܬܐܡܪ ܗܠܝܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܥܠ ܣܗܕܐ ܘܐܚܪܢܐ ܫܡܥܘܢ ܩܕܝܫܐ N ܡܢ ܫܡܥܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܐܣܗܕܘܗܝ ܚܒܪܘܗܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܐܬܐܡܪ ܗܠܝܢ. — 4 C add. ܠܘܬܗ] ܒܥܓܠܐ. — *Ib.* CN ܘܐܪܗܛܘܗܝ ܘܐܥܠܘܗܝ] ܘܐܪܗܛܘܗܝ ܘܐܥܠܘܗܝ. — 7 V ܐܡܪ ܠܗ et om. ܠܗ. — 9 E ܠܟ] ܠܟܠ. — 13 C ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ N ܐܡܪ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ V ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܐܡܪ. — 15 C ܠܗ. — 16 V ܘܐܝܟܐ. — *Ib.* E ܕܠܘܬܝ. — 17 EN ܡܪܝ ܡܠܟܐ. — 18 V ܫܪܝܪܐܝܬ. — *Ib.* C ܘܡܨܠܝܢܢ N ܐܢܐ ܘܥܡܝ. — 19 V ܘܐܢܐ. — *Ib.* E ponit ܐܢܐ ܘܥܡܝ post ܡܠܟܘܬܟ. — 21 N om. ܠܝ. — *Ib.* E ܪܚܡܘܬܗ] ܪܚܡܬܗ. — *Ib.* V ܡܢ. — *Ib.* C ܪܚܡܘܬܟ] ܪܚܡܬܟ. — 22 C ܪܚܡܬܗ. — 23 E ܪܚܡܘܬܗ. — 24 C ܢܘܗܪܐ] ܢܗܪܐ. — *Ib.* C ܕܟܘܟܒܐ ܡܢ.

tuus, o rex, amicitia dicatur, ille amor Dei caritas appellatur; differt caritas eius ab amicitia tua; te ut regem diligo, ut eum, qui sit curator ditionis suae, Deum autem, ut Deum et dominum et creatorem et vitae datorem nostrae et conservatorem et provisorem et nutritorem et etiam vivificatorem et gloriae perennis datorem diligentibus eum et custodientibus mandata eius. *Dicit ei rex : Adora semel solem et amplius noli adorare et ego liberabo* te a magis, *qui quaerunt animam tuam!*

81. Audiens autem B. *Simeon dixit* stupens : O domine mi rex! *non hoc audietur in orbe terrarum, nec enarrabitur in creatura,* nec dicetur in terra inhabitata, *nec de hoc gaudebunt inimici mihi gratis, nec exultabunt osores mei iniqui dicentes : Simeon recessit a Deo suo et adoravit solem, quia timuit mortem* et perterritus est *caede* et vitam dilexit temporalem. *Rex ait : Scito Simeon me propter meam erga te amicitiam tecum longanimitatem exercuisse tibique consilium dedisse, tu vero non me audisti; igitur ipse compertum habebis! Simeon dicit : Meliora sunt mihi,* Domine Rex, consilia, *quam illa.* Verumtamen, si te iubente

ܗܘ ܪܚܡܘܬܟ ܕܝܠܟ ܡܠܟܐ: ܪܚܡܘܬܐ ܡܬܐܡܪܐ: ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܪܚܡܬܐ ܡܬܩܪܝܐ: ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܪܚܡܬܗ ܡܢ ܪܚܡܘܬܟ. ܠܡܠܟܘܬܟ ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܐ ܪܚܡ ܐܢܐ ܘܐܝܟ ܕܠܡܢ ܕܐܬܠܝܗܝ ܦܘܪܢܣܐ ܕܐܘܚܕܢܗ. ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܘܡܪܐ ܘܒܪܘܝܐ ܘܝܗܘܒܐ ܕܚܝܝܢ ܘܡܢܛܪܢܐ ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܘܡܬܪܣܝܢܐ ܘܐܦ ܡܚܝܢܐ ܘܝܗܘܒ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܥܒܪ ܠܪܚܡܘܗܝ ܘܠܢܛܪܝ ܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܣܓܘܕ ܚܕ ܙܒܢܐ ܠܫܡܫܐ ܘܬܘܒ ܠܐ ܬܣܓܘܕ. ܘܡܦܨܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܡܓܘܫܐ ܕܒܥܝܢ ܢܦܫܟ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܬܘܗ ܘܐܡܪ: ܐܘ ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܬܫܬܡܥ ܗܕܐ ܒܬܒܝܠ ܘܠܐ ܬܬܬܢܐ ܗܕܐ ܒܒܪܝܬܐ: ܘܠܐ ܬܬܐܡܪ ܗܕܐ ܒܥܡܘܪܬܐ: ܘܠܐ ܢܚܕܘܢ ܒܗ ܒܥܠܕܒܒܝ ܕܡܢܝ ܘܠܐ ܢܫܬܒܗܪܘܢ ܒܗ ܣܢܐܝ ܕܡܓܢ ܘܢܐܡܪܘܢ: ܕܫܡܥܘܢ ܣܛܐ ܡܢ ܐܠܗܗ ܘܣܓܕ ܠܫܡܫܐ ܡܛܠ ܕܕܚܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܐܫܬܪܝ ܡܢ ܩܛܠܐ ܘܐܚܒ ܚܝܐ ܕܙܒܢܐ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܕܥ ܫܡܥܘܢ: ܕܡܛܠ ܪܚܡܘܬܝ ܕܠܘܬܟ: ܐܓܪܬ ܪܘܚܝ ܥܡܟ ܘܡܠܟܬܟ ܘܠܐ ܫܡܥܬܢܝ: ܡܟܝܠ ܐܢܬ ܬܕܥ. ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܠܝ ܛܒܬܐ ܐܢܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܒܪܡ ܐܢ ܦܩܕܬ ܡܫܠܛܝܢ ܠܝ ܡܛܠ

CENV] — 1 C ܪܚܡܘܬܟ N ܪܚܡܘܬܐ. — *Ib.* E om. ܕܝܠܟ. — *Ib.* C ܪܚܡܬܐ. — 2 EV ܪܚܡܘܬܐ. — 3 EN ܪܚܡܘܬܗ. — *Ib.* C ܪܚܡܬܟ. — 5 C ܦܘܪܢܣܗ. — 8 C ܡܚܝܢܐ om. ܘܐܦ. — 13 C ܕܝܢ ܫܡܥ. — 15 C ܬܫܬܡܥ [ܬܬܐ. — 16 C ܬܬܐ [ܬܫܬܡܥ. — *Ib.* E ܒܗ [ܒܗܕܐ. — 21 N ܕܡܛܠ ܪܚܡܘܬܝ. — *Ib.* V ܐܓܪܬ. — 22 C ܪܚܡܬܟ. — 23 E om. ܘܡܠܟܬܟ ܘܠܐ... — 25 CE ܠܝ [ܠܗ. — *Ib.* E ܕܐܝܟ. — 26 C ܕܦܩܕܬ.

ܫܪܪܗ ܕܐܠܗܝ: ܗܝܕܝܢ ܡܫܬܪܪܐ ܠܝ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܐܫܘܬܦܘܬܟ ܕܠܘܬܝ. ܡܛܠ ܕܪܚܡܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܥܒܕܐ ܠܝ ܣܢܐܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܘܬܪܐ ܠܝ܀

ܡܠܟܐ ܕܝܢ: ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܬܡܗ ܗܘܐ: ܐܬܕܡܪ ܒܓܢܒܪܘܬܗ ܘܚܙܐ ܒܫܠܝܛܢܐ ܘܒܪܘܪܒܢܐ ܘܒܚܐܪܐ ܕܝܬܒܝܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܬܬܢܚ: ܒܐܠܗܐ ܝܡܐ ܐܢܐ ܘܒܫܡܫܐ ܕܝܢܐ ܕܩܘܫܬܐ: ܕܚܙܝܬ ܠܝ ܥܡܡܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܐܬܪܘܬܐ ܪܚܝܩܬܐ: ܘܥܡܘܪܝ̈ܗܝܢ ܐܠܝܢ ܕܥܡܢ ܐܝܬ ܘܫܘܦܪܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܩܘܡܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܐ ܚܙܝܬ ܠܝ. ܘܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܚܐܣ ܥܠ ܢܦܫܗ: ܡܛܠ ܛܘܥܝܬܐ ܗܕܐ ܕܐܬܬܨܝܕ ܒܗ. ܘܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ: ܡܪܢ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܬܚܘܪ ܒܫܘܦܪܐ ܕܦܓܪܗ: ܐܠܐ ܐܬܒܩܐ ܒܫܘܦܪܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܣܓܝܐܬܐ ܕܡܚܒܠ ܘܡܘܒܕ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܢ܀

ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܥܠܘܗܝ ܘܥܠ ܐܚܘܗܝ ܟܠܗܘܢ: ܕܒܣܝܦܐ ܢܬܩܛܠܘܢ. ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܥܪܘܒܬܐ ܗܘܐ ܘܫܥܬܐ ܫܬ. ܘܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܒܗ ܡܪܢ ܢܦܩ ܠܨܠܝܒܐ ܕܙܩܝܦܐ: ܒܗ ܐܦ ܢܦܩܘ ܗܠܝܢ ܢܨܘܚܐ ܗܠܝܢ ܠܩܛܠܐ. ܘܢܦܩ ܐܦ ܪܒܐ ܕܡܓܘܫܐ ܘܫܐܠ ܐܝܟ ܠܓܘܕܐ

occidar pro veritate Dei mei, tunc re vera manifesta erit mihi tua erga me amicitia, quia dilectio regis, odium mihi ex parte Dei parans, inutilis est mihi.

82. Haec cum rex audisset, mirabatur fortitudinem eius et aspectis regulis et magnatibus et ingenuis, qui coram ipso sedebant, dixit eis suspirans : Per deum iuro et per solem, iudicem veritatis, *me vidisse gentes peregrinas et terras remotas et incolas ditionis nostrae, qui nobiscum sunt, et venustatem faciei et constitutionem staturae, ut istam, me non vidisse. Et videte, qui non parcat sibi ob errorem, quo captus est! Et responderunt omnes dicentes : Domine, rex noster, noli intueri venustatem corporis eius, sed intuere pulchritudinem animarum plurimarum, quas corrumpit et perdit* [avertendo eas] *a nostra doctrina!*

83. *Tunc edictum exiit de ipso* et de fratribus eius omnibus, ut *gladio* tollerentur. Erat autem dies parasceves, atque hora sexta. Et eodem tempore, quo Dñs egressus est ad crucis supplicium, eodem quoque egressi sunt victores isti ad caedem. Exivit etiam Archimophet et interrogans chorum confessorum,

CENV] — 1 C ܘܡܕܝܢ [ܘܕܠܗܘܢ. — 2 E ܕܝܠܝ. — 3 C ܘܫܘܬܦܘܬܗ N ܘܫܘܬܦܘܬܐ. — *Ib.* V ܕܠܘܬܝ. — 4 N ܡܘܬܪܐ [ܡܘܬܪܐ. — 6 C ܡܠܟܐ. — 7 C ܘܪܘܪܒܢܐ N ܘܪܘܪܒܢܐ. — *Ib.* V ܘܚܐܪܐ. — *Ib.* C add. ܗܘܘ [ܕܝܬܒܝܢ. — 8 NV ܠܐܠܗܐ. — *Ib.* C ܡܫܡܫܐ. — 10 V ܥܡܡܐ. — 11 N ܘܥܡܘܪܐ. — *Ib.* V ܗܘ [ܐܝܬ. — 12 C om. ܕܦܪܨܘܦܐ. — 13 C ܚܙܐ. — 14 C ܗܝ ܕܐܬܬܨܝܕܬ. — 15 CN ܠܗ. — *Ib.* E ܘܐܡܪ. — *Ib.* CN ܡܪܢ. — 18 C ܘܡܘܒܕܐ V ܘܡܘܒܕ [ܘܡܘܒܕ. — *Ib.* E ܡܠܦܢܘܬܐ [ܡܠܦܢܘܬܢ. — 19 C om. ܦܘܩܕܢܐ. — 20 C add. ܦܘܩܕܢܐ [ܟܠܗܘܢ. — 21 N ܗܘ ܘܫܥܬܐ. — *Ib.* C om. ܕܝܢ. — 22 C ܕܒܗ. — *Ib.* C ܡܪܢ ܢܦܩ. — *Ib.* N add. ܗܘܐ [ܢܦܩ. — 23 C om. ܒܗ ... ܗܠܝܢ. — 24 C ܢܦܩ ܕܝܢ. — *Ib.* CN ܪܒܐ. — 25 C ܠܘܬ [ܐܝܟ. — *Ib.* N add. ܠܘܬ [ܐܝܟ.

qui cum S. Simeone erant, dixit eis : Adorabitisne solem deum et facietisne voluntatem Saporis, Regis Regum et domini universae terrae? — et vivetis! Responderunt omnes, alta voce dicentes : Vere, voluntatem Regis Regum et domini universae terrae facimus, qui est Rex mundi. Quae cum Archimophet audisset, gavisus est dicens eis : Adorate ergo solem! Riserunt vero Beati omnes de illo alta voce dicentes : An non iussisti nos regis universae terrae facere voluntatem? etiam nunc voluntatem eius facientes solem non adoramus! Dicit eis Archimophet : Et quis est « rex regum et dominus universae terrae » nisi Sapor, Rex Regum? Dicunt ei Sancti : Mendacium manifestum dixisti; rex, dominus universae terrae, Deus est, creator caeli et terrae et omnium, quae in eis sunt, et ipse est Rex regum in saeculum; Sapor autem angulum terrae possidet et hodie est et cras non est super facie eius. Si autem Sapor rex dominus sit terrae, praecipiat ei, ut producat semen sine seminatione et operatione agricolae et pluviam imperet ei de nubibus et producat arbores, quae non

ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܥܡ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܣܓܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܫܡܫܐ ܐܠܗܐ: ܘܥܒܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܨܒܝܢܐ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡܠܟܐ: ܘܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܚܝܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܘ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܥܒܕܝܢܢ ܨܒܝܢܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܕܗܘܝܘ ܡܠܟ ܥܠܡܐ. ܐܪܟܡܘܦܛ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ: ܚܕܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܣܓܘܕܘ ܗܟܝܠ ܠܫܡܫܐ. ܓܚܟܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܠܘ ܠܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܡܪܬ ܠܢ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܐ. ܐܦ ܗܫܐ ܨܒܝܢܗ ܥܒܕܝܢܢ ܘܠܫܡܫܐ ܠܐ ܣܓܕܝܢܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܪܟܡܘܦܛ: ܘܡܢܘ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܫܒܘܪ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܩܕܝܫܐ: ܕܓܠܬܐ ܓܠܝܬܐ ܡܠܠܬ. ܡܠܟܐ ܡܪܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܟܠ ܕܒܗܘܢ. ܘܗܘܝܘ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܠܥܠܡ. ܫܒܘܪ ܕܝܢ ܙܘܝܬܐ ܕܐܪܥܐ ܐܚܝܕ ܘܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܚܪ ܠܝܬܘܗܝ ܥܠ ܐܦܘܗܝ. ܐܢܕܝܢ ܡܪܗ ܗܘ ܕܐܪܥܐ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ: ܢܦܩܘܕ ܠܗ ܬܦܩ ܙܪܥܐ ܕܠܐ ܙܪܥܐ ܘܦܠܚܘܬܐ ܕܐܟܪܐ ܘܡܛܪܐ ܕܡܢ ܥܢܢܐ. ܢܦܩܘܕ ܠܗ ܘܬܦܩ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ

CENV] — 2 C ܣܓܕܝܢܢ. — 4 C ܡܪܗ. — *Ib.* E ܘܚܝܝܢ. — 6 N ܕܥܒܕܝܢ. — *Ib.* C ܡܪܗ. — 7 V ܕܠܥܠܡ. — 8 CN ܗܟܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. — 9 C ܣܓܘܕܘ. — *Ib.* N om. ܗܟܝܠ — 10 V ܓܚܟܘ. — *Ib.* C ܥܠܘܗܝ [ܕܝܢ. — 11 C ܘܐܡܪܝܢ (sic). — *Ib.* N add. ܠܗ [ܘܐܡܪܝܢ. — *Ib.* C add. ܡܪܗ [ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. — 13 C ܥܒܕܝܢ ܗܘܝܢ. — *Ib.* E om. ܠܐ. — 14 N ܐܡܪ. — 15 CV ܡܪܗ EN ܡܪܐ. — 18 C ܡܪܗ. — 19 C ܘܟܠ. — 20 C ܕܠܥܠܡ. — *Ib.* E ܝܘܡܢܐ [ܕܝܢ. — *Ib.* C add. ܗܘ [ܫܒܘܪ. — 22 CN ܕܝܢ ܠܝ. — 24 C ܕܐܟܪܐ [ܙܪܥܐ primo. — *Ib.* CN ܘܕܐܟܪܐ. — *Ib.* C ܕܚܣܝܢ ܕܡܛܪܐ ܘܠܐ ܕܐܟܪܐ ܘܦܠܚܘܬܐ ܘܕܐ.. — 25 C add. ܠܗܘܢ [ܠܗ.

ܢܨܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܢܠܐܝܟ ܒܣܘܓܐܐ: ܫܡܥ ܡܢܢ ܒܦܣܝܩܬܐ: ܚܘܣ ܠܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܗܕܐ ܠܡܫܟܚ ܙܕܩ ܕܢܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ܐܘ ܠܚܕܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܘܢܬܦܠܓ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܥܢܐ ܡܓܘܦܛܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܙܘ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܓܙܝܪ ܗܘ ܥܠܝܟܘܢ ܡܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܥܢܘ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪܘ. ܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܗܢܐ ܠܢ ܐܢ ܗܘ ܕܫܘܡܠܝܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪܬ ܢܫܬܠܡ ܙܕܩ ܒܥܒܕܐ ܥܠܝܢ ܘܚܝܝܢ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܡܘܬܐ ܕܚܠܦ ܐܠܗܐ ܢܬܝܗܒܘܢ ܠܢ. ܕܥ ܕܝܢ: ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܥܡܟ: ܕܠܫܡܫܐ ܠܐ ܣܓܕܝܢܢ ܘܠܐܠܗܐ ܠܐ ܟܦܪܝܢܢ܀

ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܕܪܒܡܓܘܦܛܐ ܗܠܝܢ ܗܘܕܥ ܠܡܠܟܐ ܐܘܕܥ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܬܩܛܠܘܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܟܠܗܘܢ: ܕܐܡܪ ܠܡܐ ܡܢ ܚܙܬܐ ܕܩܛܠܐ ܕܣܓܝܐܐ ܢܬܗܦܟ ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦܩܘ ܗܘܘ ܠܩܕܝܫܐ ܕܢܦܩܘܢ: ܗܘܐ ܙܘܥܐ ܣܓܝܐܐ ܒܟܪܟܐ ܕܠܕܢ ܕܚܙܘ ܗܘܘ ܬܓܡܐ ܬܓܡܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܕܡܚܒܠܝܢ ܘܡܬܡܚܣܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܢܓܕܐ ܘܫܢܕܐ ܕܣܝܒܪܘ: ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ

plantatae sint! Sed, ne te multiloquio fatigemus, audi breviter : Deus a nobis avertat talia inveniri nobiscum ut solem, aut aliam creaturam adoremus et a Deo avellamur! Respondit Mophet, dicens eis : Videte, quid facturi sitis, cum a rege mors sit decreta super vos! Sancti vero responsum reddentes, dixerunt : Gratissimum erit nobis, si decretum, quod dixisti, re vera executioni mandetur circa nos et vita nostra, quae in Deo est, propter mortem pro Deo [sustentam] detur nobis. Scito autem — et rex quoque tecum, — nos nec solem adoraturos, nec Deum negaturos esse!

84. Archimophet autem ista regi indicavit et praecepit rex, ut omnes ante gloriosissimum Simeonem occiderentur, nam [ait] : forsitan ob visam multorum caedem deficiet a proposito suo. Cum vero Sanctos, ut exirent duxissent, facta est commotio magna in [civitate] Karka-d-Ledan cum viderent turmas singulas confessorum afflictorum et maceratorum ob tormenta et cruciatus, quae pertulerunt; facies eo-

CENV] — 1 C ܢܠܐܡ E ܢܠܐܡ. — *Ib.* C om. ܒܣܘܓܐܐ. — 2 C add. ܕܝܢ [ܠܢ. — 3 E ܕܢܣܓܘܕ. — *Ib.* C add. ܠܒܪܝܬܐ ܐܘ [ܠܫܡܫܐ. — 4 C ܒܪܝܬܐ. — *Ib.* CN ܠܗܘܢ. — 5 C add. ܕܝܢ [ܥܢܐ. — *Ib.* C add. ܠܘܬ [ܠܗܘܢ. — 6 C ܥܠܝܟܘܢ. — *Ib.* N om. ܗܘ. — 8 N add. ܩܕܡܘܗܝ [ܩܕܝܫܐ. — 9 N ܗܝ [ܗܘ. — *Ib* E ܗܘܐ. — *Ib.* C ܗܘ ܠܝ. — 10 C add. ܘܡܠܟܐ [ܗܢܐ. — *Ib.* CN ponit ܒܥܒܕܐ post ܕܐܡܪܬ. — *Ib.* E ܘܦܩܕܬ [ܕܐܡܪܬ. — *Ib.* E ܢܫܬܠܡ. — 11 E ܠܗܐ ܡܛܠ ܘܡܘܬܐ ܕܚܠܦ. — *Ib.* EN ܠܗ ܢܬܝܗܒܘܢ. — 12 C add. ܐܦ [ܕܝܢ. — 13 C ܘܠܐ ܠܫܡܫܐ ܣܓܕܝܢ ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ. — 14. EN ܟܦܪܝܢ. — 15 N ܐܡܪ. — *Ib.* CE ܩܕܡ. — 18 C ܕܢܦܩܘܢ [ܕܢܦܩܘܢ. — 19 V ܣܓܝܐܐ ܘܣܓܝܐܐ. — 20 CN ܕܚܙܘ. — *Ib.* CN ܘܡܬܡܚܣܝܢ. — 21 C add. ܘܦܠ [ܘܢܓܕܐ. — *Ib.* ܘܫܢܕܐ. — *Ib.* CE ܕܣܝܒܪܘ. — 22 N add. ܦܪܨܘܦܐ [ܘܡܬܚܙܝܢ. — 24 C add. ܕܝܢ [ܗܘܘ.

rum attritae, sed cogitationes verbaque fortia erant. Et cum egrederentur, in fronte eorum incedebat B. Simeon, velut dux exercitus fortis, et alta voce animum eis addebat in via, dicens : Confortamini fratres mei in Deo et nolite timere! Ecce Dñs hortatur vos dicens : « *Confide, ego vici mundum*[1]*!* » Pro vivificatore morimur et pro Christo occidimur. Ipse est resurrectio et vita nostra, sicut dixit : « *Ego sum resurrectio et resuscitatio et vita*[2], *et qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet* ». Quanto magis, si quis pro nomine sancto eius et glorioso occisus fuerit, vivet!

85. Egredientes igitur omnes extra civitatem Karka-d-Ledan venerunt et multa millia infidelium et christianorum, filiorum captivitatis[3], circumdederunt eos, nam mirabile erat visu turbas hominum divorum occidi pro Deo et cuiusque oculi victores considerabant, quia procul erat terror ab eis et hilares subridebant. Et exultavit facies ipsius S. Simeonis, et in toto illo terrore

ܠܒܝܒܝܢ ܕܝܢ ܚܘܫܒܝܗܘܢ ܘܦܬܓܡܝܗܘܢ. ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܪܝܫܗܘܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ: ܐܝܟ ܪܒ ܚܝܠܐ ܓܢܒܪܐ: ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܠܒܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ: ܐܬܚܝܠܘ ܐܚܝ ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. ܗܐ ܡܪܢ ܡܠܒܒ ܠܟܘܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܬܠܒܒܘ: ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܥܠܡܐ. ܚܠܦ ܡܚܝܢܐ ܡܝܬܝܢܢ ܘܚܠܦ ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܛܠܝܢܢ. ܗܘܝܘ ܩܝܡܬܢ ܘܚܝܝܢ: ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܩܝܡܬܐ ܘܢܘܚܡܐ ܘܚܝܐ ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ: ܐܦܢ ܢܡܘܬ: ܢܚܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܢܫ ܕܡܛܠ ܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܦܢ ܢܬܩܛܠ ܢܚܐ܀

ܢܦܩܘ ܗܟܝܠ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܘ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܪܟܐ ܕܠܕܢ، ܘܐܠܦܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܚܢܦܐ ܘܡܢ ܟܪܣܛܝܢܐ ܒܢܝ ܫܒܝܐ ܟܪܝܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܬܗܪܐ ܕܚܙܬܐ ܗܘܬ ܕܐܘܟܠܘܣܐ: ܕܒܢܝܐ ܕܐܢܫܐ ܚܐܪܐ ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܘܥܝܢܐ ܕܟܠܢܫ ܒܢܨܝܚܐ ܡܬܒܩܝܢ ܗܘܝ ܕܪܚܝܩܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܦܨܝܚܝܢ ܘܓܚܟܝܢ. ܘܙܗܪ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܕܝܠܗ

CENV] — 1 CN add ܗܘܘ [ܠܒܝܒܝܢ. — 3 N ܒܪܝܫܗܘܢ. — 4 C add. ܪܒ ܚܝܠܐ [ܚܝܠܐ. — *Ib.* C ܘܒܩܠܐ. — 5 E om. ܒܐܘܪܚܐ. — *Ib.* CN ܘܐܡܪ [ܟܕ ܐܡܪ. — 8 C ܡܚܝܢܐ [ܡܚܝܢܢܐ. — 9 N ܡܬܩܛܠܝܢ ܚܢܢ. — *Ib.* C ܡܚܝܢܢܐ [ܡܚܝܢܐ. — *Ib.* N ܡܬܩܛܠܝܢ ܚܢܢ. — 10 EN ܘܗܘܝܘ. — *Ib.* E om. ܐܡܪ ... ܘܚܝܐ. — 11 V ܘܢܘܚܡܐ (sic). — 12 C ܢܡܘܬ ܕܝܢ. — *Ib.* CN ܢܚܐ. — *Ib.* CE ܕܝܢ [ܘܟܡܐ. — 14 C ܘܡܫܒܚܐ ܘܩܕܝܫܐ. — *Ib.* N ܘܡܫܒܚܐ ܘܩܕܝܫܐ. — *Ib.* CN ܢܚܐ. — 15 V ܘܐܬܘ ܟܠܗܘܢ. — 16 N ܒܬܪܐ. — *Ib.* CE ܕܠܕܢ. — *Ib.* C add. ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ ܘܐܬܪܐ [ܕܠܕܢ. — 17 CN ܟܪܝܣܛܝܢܐ. — *Ib.* V ܘܟܪܝܣܛܝܢܐ. — 19 C om. ܗܘܬ ... ܕܚܙܬܐ. — *Ib.* E ܐܘܟܠܘܣܐ. — 20 EV ܡܬܩܛܠܝܢ N. ܗܘܘ [ܕܡܬܩܛܠܝܢ. — 21 N ܘܟܠ ܐܢܫ. — *Ib.* C ܡܬܒܩܝܢ. — 22 C add. ܗܘܘ [ܘܦܨܝܚܝܢ. — *Ib.* V ܘܦܨܝܚܝܢ. — 23 C om. ܕܝܠܗ.

[1] Ioh., XVI, 33. — [2] Ioh., XI, 25. — [3] Cf. supra § 25.

ܕܩܪܝܒܐ ܫܡܥܘܢ ܡܠܦܢܗ ܘܡܬܒܥܐ ܗܘܐ: ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܠܐ ܫܠܝ. ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܕܢܠܒܒ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܛܘ ܗܘܘ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܒܗ ܡܬܢܟܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܐܚܝ. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ: ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܫܪܝܪܐ ܕܐܡܪ: ܟܠ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܬܕܟܪܘ ܬܘܒ ܠܡܠܬܗ ܕܡܠܦܢ ܩܘܫܬܐ ܕܐܡܪ: ܕܚܘܒܐ ܕܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܠܝܬ ܕܐܢܫ ܢܦܫܗ ܢܣܝܡ ܚܠܦ ܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܚܠܦܝܢ ܣ̈ܢܝܐ ܣܡ ܢܦܫܗ. ܢܬܚܦܛ ܕܝܢ ܚܢܢ ܕܚܠܦܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܪܚܡܢ ܢܣܝܡ ܢܦܫܢ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܩܛܘܠܝܢ ܒܛܢܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܡܡܝܬܝܢ ܠܢ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ: ܒܝܐܐ ܗܘ ܠܢ ܪܒܬܐ ܗܘܝܐ ܒܡܠܬܗ ܕܢܒܝܘܬܐ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ: ܕܐܬܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܟܠ ܕܢܩܛܠܟܘܢ: ܢܣܒܪ ܕܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܐܝܟ ܣ̈ܢܝܐ ܘܪ̈ܕܘܦܐ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ: ܡܠܒܒ ܗܘ ܠܢ ܦܬܓܡܐ ܕܐܡܪ: ܕܐܢ ܗܘ ܕܠܝ ܣܢܘ: ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܣܢܘܢ. ܘܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ: ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ. ܐܬܕܟܪܘ

non cessavit docere et incepit hortari eos, postquam pervenerunt ad locum, ubi immolarentur. Dixitque eis : « Nolite timere, fratres mei; ne timeatis eos, qui occidunt corpus, animam vero non possunt occidere[1]. Memores estote Veracis dicentis : Omnis, qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam in vitam aternam[2]. Mementote adhuc verbi Doctoris veritatis, qui dixit[3] : Charitas, quae maior sit hac; non est : ut quis animam suam ponat pro amicis suis[4]. Iesus enim pro nobis, osoribus, posuit animam suam. Solerter autem nos pro ipso Iesu, amico nostro, animam ponamus! Et si occisores nostri propter zelum erroneum mortificant nos, non vero ob inimicitiam, consolationem magnam habemus in verbo prophetico Dñi dicentis : Venient *dies, quibus omnis, qui occiderit vos, putabit se sacrificium Deo offerre*[5]. Si porro velut osores et persecutores hoc faciunt, hoc nos hortatur effatum, quod dixit[6] : *Si me odio habuerunt, etiam vos odio habebunt.* Mementote verbi, quod per

CENV] — 1 CN ܘܡܛܝܒܐ [ܘܩܪܝܒܐ. — *Ib.* C ܘܡܬܒܥܝܢ ܗܘܐ. — *Ib.* EN add. ܗܘ [ܗܘܐ. — 2 CN ܡܠܦܢܘܬܗ. — 3 C om. ܗܘܘ. — *Ib.* N ܠܗܘܢ [ܗܘܘ. — 4 CN ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ] ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. — 5 C add. ܐܚܝ] ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܚܝ. — 7 EV ܐܬܕܟܪ. — 8 CN ܕܟܠ. — 9 C ܠܚܝܐ. — *Ib.* C ܐܬܕܟܪ. — *Ib.* CN om. ܬܘܒ. — 10 C ܕܡܠܦܢܢ. — 11 N ܢܣܝܡ ܢܦܫܗ. — 12 C ܪ̈ܚܡܘܗܝ. — 13 C add. ܡܫܝܚܐ [ܣܢܝܐ. — *Ib.* C ܘܡܫܝܚܐ. — 15 E ܕܩܛܘܠܝܢ. — *Ib.* C ܘܐܢ ܗܘ. — 17 V ܒܥܠܕܒܒܐ. — 18 CN om. ܗܘ. — *Ib.* CN ܡܩܪܒܘܬܐ. — 20 C ܘܐܢ [ܘܐܢ ܗܘ. — 21 C ܐܝܟ. — 22 N add. ܠܝ [ܡܠܒܒ et om. ܗܘ primo. — *Ib.* C ܐܡܪ ܠܝ [ܕܐܡܪ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܗܘ. — *Ib.* N ܐܢ ܗܘ. — 23 C ܠܝ om. ܗܘ. — *Ib.* N ܘܐܦ.

[1] Matth., x, 28. — [2] *Ib.*, xxxix, 6. — [3] Ioh., xv, 13. — [4] Ioh., xvi, 2. — [5] Ioh., xv, 20. Cf. *Ib.*, 18.

Spiritum locutus est[1] electus apostolus Paulus : *Ego quidem cogito, non esse adaequatas passiones temporis istius gloriae, quae parata est revelari in nobis*. Et porro[2] : *Si patimur cum eo, etiam eo conglorificabimur*. Et porro[3] : *Si confitearis ore tuo Dñum Iesum et credas in corde tuo, Deum suscitasse eum a mortuis, vives*. Et adhuc[4] : *Non datur homo, qui animae suae vivat, nec datur homo, qui animae suae moriatur; quia si vivimus Dño vivimus et si morimur, Dño morimur et sive vivimus sive morimur Dñi sumus;* etenim *Christus mortuus est et revixit et surrexit, ut fiat Dominus mortuis et vivis*.

86. Recordamini, fratres mei, beatissimos Apostolos iuxta verbum Pauli electi[5] fuisse *theatrum mundo et angelis et hominibus; esuriebant et sitiebant*, velut etiam vos; *et nudi erant et colaphizabantur* ad instar vestri *et vilipendebantur et lassi erant operantes manibus suis*, velut etiam vos. *Maledicebantur et benedicebant, persecutionem patiebantur et sustinebant. Opprobriis afficiebantur et petierunt ab eis. Velut purgamentum mundi facti sunt*, κόπρος *cuiusque usque*

ܠܦܘܬܓܡܐ ܕܪܘܚܐ ܐܬܡܠܠ ܡܢ
ܓܒܝܐ ܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ: ܡܬܪܢܐ ܐܢܐ
ܓܝܪ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܚܫܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ
ܠܫܘܒܚܐ ܐܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܓܠܐ ܒܢ.
ܘܬܘܒ ܕܐܢ ܚܫܝܢ ܥܡܗ: ܐܦ ܥܡܗ
ܢܫܬܒܚ. ܘܬܘܒ ܕܐܢ ܬܘܕܐ ܒܦܘܡܟ ܒܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܘܬܗܝܡܢ ܒܠܒܟ ܕܐܠܗܐ ܐܩܝܡܗ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܬܐܚܐ. ܘܬܘܒ ܕܠܝܬ ܐܢܫ
ܕܠܢܦܫܗ ܚܝ ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܠܢܦܫܗ ܡܐܬ:
ܡܛܠ ܕܐܢ ܚܝܝܢ: ܠܡܪܢ ܗܘ ܚܝܝܢ:
ܘܐܢ ܡܝܬܝܢ: ܠܡܪܢ ܗܘ ܡܝܬܝܢ. ܘܐܢ
ܚܝܝܢ ܘܐܢ ܡܝܬܝܢ: ܕܡܪܢ ܚܢܢ. ܡܛܠ
ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܡܝܬ ܘܚܝܐ ܘܩܡ: ܕܗܘ
ܢܗܘܐ ܡܪܐ ܠܡܝܬܐ ܘܠܚܝܐ܀
ܐܬܕܟܪܘ ܐܚܝ ܠܛܘܒܢܐ ܫܠܝܚܐ ܕܐܝܟ
ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܓܒܝܐ: ܐܬܚܙܝܘ
ܗܘܘ ܬܐܛܪܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܠܡܠܐܟܐ
ܘܠܒܢܝܢܫܐ. ܟܦܢܝܢ ܗܘܘ ܨܗܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ: ܡܥܪܛܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܩܦܚܝܢ
ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܥܠܝܟܘܢ. ܘܡܫܬܝܛܝܢ ܗܘܘ
ܘܠܐܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܕܝܗܘܢ:
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ: ܡܬܠܛܛܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܒܪܟܝܢ. ܘܪܕܝܦܝܢ ܗܘܘ ܘܡܣܝܒܪܝܢ.
ܡܬܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ

CENV] — 1 N ܠܦܘܬܓܡܐ. — *Ib*. CN ܐܬܡܠܠ. — 2 E ܦܘܠܘܣ. — *Ib*. C ܡܬܪܢܐ. — 3 C ܓܝܪ] ܠܗ. — 6 CV ܐܢ. — 8 CN ܐܢܫ. — *Ib*. V ܠܗ. — 9 N ܘܠܐ [ܘܠܗ. — *Ib*. C add. ܡܢ [ܐܢܫ. — *Ib*. V ܡܐܬ. — 10 CN ܚܝܝܢ. — *Ib*. CN ܚܝܝܢ. — 11 C ܡܝܬܝܢ. — *Ib*. E add. ܗܘ ܡܛܠ [ܘܐܢ. — 12 N add. ܗܘ ܡܛܠ [ܚܢܢ. — *Ib*. C ܡܫܝܚܐ N ܗܘ ܡܛܠ. — 13 N add. ܐܦ [ܓܝܪ. — *Ib*. C ܡܝܬܐ. — 14 E ܡܪܐ. — 16 ܕܦܘܠܘܣ. — *Ib*. C om. ܓܒܝܐ. — 17 NC ܠܡܠܐܟܐ. — 18 C ܘܨܗܝܢ. — *Ib*. C om. ܗܘܘ secundo. — *Ib*. CN ܐܝܟ ܕܐܦ. — 20 C ܘܡܫܬܝܛܝܢ (sic) N ܘܡܫܬܝܛܝܢ. — 21 N om. ܗܘܘ secundo. — 22 C ܐܝܟ ܕܐܦ. — *Ib*. N ܡܬܠܛܛܝܢ. — 24 C ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܡܒܥܝܢ N ܡܢܗܘܢ ܡܒܥܝܢ.

[1] Rom., VIII, 8. — [2] *Ib*., 17. — [3] Rom., X, 9. — [4] *Ib*., XIV, 7 seqq. — [5] I Cor., IV, 9-11 sqq.

ܢܦܩܬܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܬܦܫܩܐ ܕܦܠܚܝܢ ܒܝܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܐܝܟ ܣܗܕܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܫܡܥܘܗܝ ܬܘܒ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܙܒܢܐ ܐܬܟܪܝ ܠܗ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܟܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܟܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܕܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܚܕܝܢ. ܥܒܪ ܠܗ ܓܝܪ ܐܣܟܝܡܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܡܐ ܕܐܡܪ: ܕܗܟܢܐ ܪܗܛܘ ܐܝܟ ܕܬܕܪܟܘܢ: ܡܬܟܠܐ ܕܦܠܚܝܢ ܕܐܓܘܢܐ ܒܟܠ: ܡܢ ܟܠܡܕܡ ܡܬܟܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܪܗܛܝܢ ܕܢܣܒܘܢ ܟܠܝܠܐ ܕܡܬܚܒܠ: ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ. ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܗܟܢܐ ܪܗܛ ܐܢܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܝܥ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐܐܪ ܡܚܐ: ܐܠܐ ܡܟܒܫ ܗܘ ܦܓܪܝ ܐܢܐ ܘܡܫܥܒܕ ܐܢܐ: ܕܠܡܐ ܐܢܐ ܕܠܐܚܪܢܐ ܐܟܪܙܬ: ܐܢܐ ܡܣܬܠܩ ܐܗܘܐ ܠܝ. ܢܬܪܥܘܢ ܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܡܗܝܡܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܕܬܬܢܣܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐ ܕܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܢܥܒܕ ܠܢܣܝܘܢܟܘܢ ܡܦܩܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܬܫܟܚܘܢ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܫܡܥܘܗܝ ܬܘܒ ܐܡܪ: ܐܬܕܡܘ ܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܢܟܣ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܦ ܚܢܢ ܢܬܢܟܣ ܐܟܘܬܗ. ܘܨܘܬܘܢܝܗܝ ܬܘܒ ܐܡܪ ܕܐܢ ܒܚܝܐ ܗܢܐ ܒܠܚܘܕ

modo, iuxta testimonium Apostoli. Audite eum adhuc dicentem [1] : *Tempus breve factum est; et qui flent, quasi non flentes, et qui gaudent, quasi non gaudentes. Transit enim figura mundi huius.* Recordamini, quid dixerit [2] : *Ita currite, ut consequamini, quia quicunque agonem facit, ab omnibus abstinet. Hi currunt, ut accipiant coronam, quae corrumpitur; nos vero coronam, quae non corrumpitur.* Et clamat dicens [3] : Ego ita curro, *non quasi pro* [re] *aliqua, quae ignota est, et sic pugno, non velut qui aerem verberat, sed carnem meam subigo et subiicio, ne forte ego, qui aliis praedicavi, ipse reprobus fiam.* Veracem eum reputemus dicentem [4] : *Fidelis est Deus, qui non permittet ut tentemini plus, quam pares estis, sed faciet tentationi vestrae exitum, ut sustinere possitis.* Audite eum dicentem [5] : *Assimilamini mihi, sicut ego Christo.* Ipse enim immolatus est ad instar Christi, etiam nos immolabimur ad instar eius. Et audite eum dicentem [6] : *Si in hac vita solummodo spem haberemus in Christo, miseriores essemus omnibus hominibus.* Legistis

CENV] — 2 C om. ܒܝܬܐ ܠܥܠܡܐ. — *Ib.* ܐܝܟ ܕܣܗܕܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. — 3 V ܕܡܢ [ܬܘܒ. — *Ib.* CN add. ܡܫܡܠܝܐ [ܕܙܒܢܐ. — 4 C add. ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܟܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܚܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܢܝܢ [ܠܗ. — *Ib.* N ܘܐܝܠܝܢ. — *Ib.* V .... ܕܒܟܝܢ [ܕܚܕܝܢ. — 6 C om. ܓܝܪ. — *Ib.* C ܐܣܟܡܗ. — 7 C ܕܬܕܪܟܘܢ. — 8 N ܐܝܟ ܕܟܠ. — 9 CN ܕܟܠ ܡܕܡ. — 11 C ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ. — 12 C ܪܗܛ. — 13 C ܡܬܟܬܫ. — *Ib.* N om. ܗܘ. — 14 C ܘܡܫܥܒܕ ܦܓܪܝ. — 16 V ܕܐܢܐ. — *Ib.* N ܘܐܡܪ [ܟܕ ܐܡܪ. — 18 C ܕܡܨܝܢ. — 19 N ܢܥܒܕ. — 21 C ܕܐܢܐ om. ܕܐܦ. — 23 C ܘܐܦ. — 24 C ܘܨܘܬܘ N ܘܨܘܬܘܢܝܗܝ.

[1] I Cor., VII, 26. — [2] I Cor., IX, 24 sqq. — [3] *Ib.*, 26. — [4] I Cor., X, 13. — [5] I Cor., 16. — [6] Cor., XV, 19.

enim, et verax est vobis hortatio de mortuis proposita, quando dormientes eos appellat[1], ut cognoscatis mortem somnum esse. *Christus* videlicet *surrexit a mortuis et factus est initium dormientium cum reliquis.* Et adhuc[2] : *Si credimus Iesum mortuum esse et surrexisse : sic etiam Deus eos, qui dormierunt in Iesu, secum adducet.* Audiamus eum, quomodo confortet nos in veritate, dicens[3] : *Expergiscimini et state in veritate, viriliter agite et confortamini!*

87. Glorificemus Deum, fratres mei et dilectissimi, hoc tempore, quo immolamur et dicamus : *Benedictus Deus et Pater Dñi nostri Iesu Christi, pater misericordiae et Deus totius consolationis, qui consolatur nos in omnibus tribulationibus, ut etiam nos possimus consolari eos, qui in omnibus tribulationibus* [constituti] *sunt, consolatione illa, qua nos consolationem accipimus a Deo; et, quemadmodum abundant in nobis passiones Christi, ita per Christum abundat etiam consolatio nostra*[4]. Recordemur verbi, quo corpora nostra igne et Spiritu sancto accensa vasa lutea appellat, dicens[5] : *Est autem nobis thesaurus iste in vase luteo,*

ܕܠܗܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܒܡܫܝܚܐ: ܕܡܢܝ ܡܢ ܩܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܫܪܝܪܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܡܦܝܣܢ ܠܟܘܢ ܠܒܘܝܐܐ ܕܡܬܚܘܐ ܥܠ ܡܝܬܐ ܟܕ ܕܡܟܐ ܩܪܐ ܠܗܘܢ: ܕܬܕܥܘܢ ܕܡܘܬܐ ܫܢܬܐ ܗܝ. ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܗܘܐ ܪܫܝܬܐ ܕܕܡܟܐ ܥܡ ܕܫܪܟܐ. ܬܘܒ ܕܐܢ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܝܫܘܥ ܡܝܬ ܘܩܡ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟܘ ܒܝܫܘܥ ܢܝܬܐ ܥܡܗ. ܢܫܡܥܝܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܡܚܝܠ ܠܢ ܒܫܪܪܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܩܘܡܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ: ܐܬܓܒܪܘ ܘܐܬܚܝܠܘ܀

ܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܐܚܝ ܚܒܝܒܝ: ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܒܗ ܡܬܕܒܚܝܢ ܘܢܐܡܪ: ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܕܪܚܡܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠ ܒܘܝܐܐ: ܗܘ ܕܡܒܝܐ ܠܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܝܢ: ܕܐܦ ܚܢܢ ܢܫܟܚ ܢܒܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠ ܐܘܠܨܢܝܢ ܐܢܘܢ. ܒܗܘ ܒܘܝܐܐ ܕܚܢܢ ܡܬܒܝܐܝܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܝܬܪܝܢ ܒܢ ܚܫܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ: ܗܟܢܐ ܒܝܕ ܡܫܝܚܐ ܡܝܬܪܐ؛ ܐܦ ܗܘ ܒܘܝܐܢ. ܢܬܕܟܪ ܐܝܟ ܠܗܝ ܗܕܐ ܡܠܬܐ: ܕܠܗܘܢ ܠܦܓܪܝܢ ܕܚܡܝܢ ܒܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܡܐܢܐ ܕܚܨܦܐ ܩܪܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܝܬ ܠܢ ܕܝܢ ܣܝܡܬܐ ܗܕܐ ܒܡܐܢܐ ܕܚܨܦܐ

CENV] — 1 C ܕܩܡ ܡܢ. — EN add. ܗܘ [ܕܩܡ. — 2 C add. ܗܘ [ܫܪܝܪܐ. — 4 V ܫܪܐ. — *Ib.* CN ܫܪܝܪܐ ܠܟܘܢ. — *Ib.* C ܕܡܬܚܘܐ. — 6 N ܕܫܪܟܐ. — *Ib.* N ܫܪܝܐ. — 7 N add. ܘܥܡܗ [ܥܡܗ. — 11 C ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܐܬܚܝܠܘ. — 13 N ܡܬܕܒܚܝܢ ܗܢܝ. — *Ib.* N ܗܘ ܕܐܡܪ. — 15 CN ܒܘܝܐܐ. — 16 CN ܕܡܒܝܐ. — *Ib.* ܘܐܦ. — 17 CN ܢܒܝܐ. — 18 E ܒܘܝܐܐ (sic). — 19 E ܡܬܒܝܐܝܢ (sic). — *Ib.* C ܐܝܟܢܐ ܕ. — *Ib.* CN ܕܡܬܝܬܪܝܢ. — 21 C ܒܘܝܐܢ ܕܝܠܢ om. ܗܘ. — *Ib.* E ܒܘܝܐܢ (sic). — *Ib.* CN om. ܗܘ. — 22 C ܢܬܕܟܪ. — 23 C ܘܪܘܚܐ N ܘܒܪܘܚܐ. — 24 CN ܩܪܐ ܘܐܡܪ [ܩܪܐ — *Ib.* N ܡܐܢܐ.

[1] *Ib.*, 20. — [2] I Thess., IV, 15. — [3] I Cor., XVI, 13. — [4] II Cor., I, 3-5. — [5] II Cor., IV, 7.

ܘܪܒܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܬܗܘܐ ܘܠܐ ܡܢܢ. ܘܡܚܘܝܐ ܡܢܗܪܐܝܬ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܒܟܠܡܕܡ ܓܝܪ ܡܬܐܠܨܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܚܢܩܝܢܢ: ܡܬܕܘܕܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܣܬܟܪܝܢܢ. ܡܬܪܕܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܛܠܡܝܢܢ. ܡܬܡܣܟܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܐܒܕܝܢܢ. ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܝܬܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܒܦܓܪܢ ܡܛܥܢܝܢܢ: ܕܐܦ ܚܝܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܒܦܓܪܢ ܢܬܓܠܘܢ. ܐܢ ܚܝܐ ܓܝܪ ܚܢܢ ܠܡܘܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢܢ ܡܛܠ ܝܫܘܥ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܝܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܢܬܓܠܘܢ ܒܦܓܪܢ ܗܢܐ ܕܡܝܬܐ: ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܕܗܘ ܡܢ ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ: ܐܦ ܠܢ ܥܡܗ ܝܫܘܥ ܢܩܝܡ ܘܢܩܪܒܢ ܥܡܟܘܢ ܠܘܬܗ. ܘܬܘܒ ܡܘܣܦ ܟܕ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܬܡܐܢܝܢ ܚܢܢ. ܐܦܢ ܓܝܪ ܒܪܢܫܢ ܓܘܝܐ ܡܬܚܒܠ: ܐܠܐ ܗܘ ܕܠܓܘ ܡܬܚܕܬ ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ. ܐܘܠܨܢܗ ܓܝܪ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܟܕ ܩܠܝܠ ܘܩܠܝܠ: ܡܥܒܕܐ ܠܢ ܐܝܩܪܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܡܛܝܒ ܠܢ. ܕܠܐ ܢܬܟܝܠ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ: ܐܠܐ ܒܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܕܡܬܚܙܝܢ ܓܝܪ ܕܙܒܢܐ ܐܢܝܢ: ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܝܢ ܕܠܥܠܡ ܐܢܝܢ. ܝܕܥܝܢܢ ܓܝܪ ܕܐܢ ܒܝܬܢ ܕܒܐܪܥܐ

ut magnitudo virtutis Dei fiat et non ex nobis. Et manifeste demonstrat virtutem Dei in nobis, dicens [1] : *Quotidie enim tribulamur, sed non succumbimus; deridemur, sed non contrahimus ignominiam; corripimur, sed non conterimur; absumimur, sed non perimus. Semper enim mortificationem Iesu in corporibus nostris gestamus, ut vita Iesu manifestetur in corpore nostro. Si enim nos, vivi ad mortem tradamur propter Iesum, sic etiam vita Iesu manifestabitur in corpore nostro hoc moriente, scimus enim, Eum, qui suscitavit Dñm Iesum, etiam nos vobiscum per Iesum suscitaturum esse et nos adducturum esse ad eum.* Et adhuc addit, dicens [2] : *Propter quod non piget nos. Licet enim homo noster externus corrumpatur, attamen ille, qui intus* [est], *renovatur de die in diem; tribulatio enim temporis huius, cum* [sit] *valde exigua et levis, gloriam magnam absque fine, in saecula saeculorum parabit nobis : ne gaudeamus de his, quae videntur, sed de iis, quae non videntur; quae enim videntur, temporis sunt, quae autem non videntur, aeterna sunt. Scimus enim, si domus no-*

CENV] — 1 CN add. ܡܢ [ܘܚܝܠܐ. — *Ib.* CN ܠܗ̈ܘܢ. — 2 E ܕܒܢ. — 3 C ܡܪܢ ܒܟܠ ܙܒܢ N ܒܟܠ ܙܒܢ [ܒܟܠܡܕܡ. — 4 C ܡܬܚܢܩܝܢܢ : ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܕܘܕܝܢܢ N ܡܬܚܢܩܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܕܘܕܝܢܢ. ܡܣܬܟܪܝܢܢ ܠܐ [ܐܠܐ. — *Ib.* C ܡܬܡܣܟܝܢܢ ܡܬܡܣܟܢܝܢ [ܡܬܡܣܟܝܢܢ. — *Ib.* C ܡܬܡܣܟܝܢܢ ܠܐ : ܡܬܕܘܕܝܢܢ ܠܐ ... ܡܬܚܢܩܝܢܢ [ܡܬܕܘܕܝܢܢ ... ܘܡܬܕܘܕܝܢܢ. — 6 N ܠܐ ܡܬܡܣܟܝܢܢ. — *Ib.* N ܠܐ ܐܒܕܝܢܢ. — 8 C ܘܐܦ ܚܝܘܗܝ. — 11 N om. ܐܦ. — 12 C ܡܢ om. ܕܡܝܬܐ. — *Ib.* N om. ܡܢ. — 17 CN om. ܗܘ. — 19 N ܩܠܝܠ. — 20 C ܡܥܒܕܐ. — 21 C ܕܡܬܚܙܝܢ. — 22 C ܡܬܚܙܝܢ. — *Ib.* C ܕܡܬܚܙܝܢ. — *Ib.* N ܕܝܢ [ܓܝܪ. — 23 CE ܐܢܝܢ. — *Ib.* C ܡܬܚܙܝܢ. — 24 CE ܐܢܝܢ. — *Ib.* C ܕܝܢ [ܓܝܪ. — *Ib.* C ܒܝܬܢ ܕܒܐܪܥܐ [ܕܒܐܪܥܐ.

[1] II Cor., IV, 8-11; 14. — [2] *Ib.*, 16-5,1.

stra, quae [est] *in terra hac corporis, dissolvatur, esse nobis aedificium, quod* [est] *a Deo, domum non manufactam in caelis, in aeternum.*

88. Audiamus porro, quomodo praestolatus sit exitum ex hoc corpore Apostolus mirabilis[1] : *Quando* (videlicet) *in corpore moramur, mortui sumus a Dño; propterea desideramus mori e corpore et cum Dño fieri;* diligenter ostendens, unde dignoscatur se ministrum esse Dei, dicens[2] : *In quacunque re ostendamus : nosmetipsos ministros esse Dei in patientia multa, in tribulationibus, in necessitatibus, in carceribus, in flagellis, in vinculis, in commotionibus, in lassitudine, in vigiliis, in ieiunio, in puritate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu sancto, in charitate absque dolo, in verbo veritatis, in virtute Dei, in armis iustitiae, in dextera et in sinistra, in gloria et in ignominia, in laude et in vituperio, tamquam seductores et veraces, tamquam ignoti et cogniti, tamquam mortui et ecce vivimus, tamquam correpti, nec mortui, tamquam tristes et semper gaudentes, tamquam pauperes et multos locupletantes, tamquam nihil habentes et omnia possidentes.*

ܗܢܐ ܕܦܓܪܐ ܢܫܬܪܐ: ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܒܢܝܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ: ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܒܥܒܕ ܐܝܕܝܐ ܒܫܡܝܐ ܠܥܠܡ܀

ܢܫܡܥܘܢ ܬܘܒ ܐܝܟܢܐ ܡܣܟܝܢ ܗܘܐ ܠܡܦܩܢܐ ܕܡܢ ܦܓܪܐ: ܗܢܐ ܫܠܝܚܐ ܕܐܬܕܡܪܬܐ. ܟܡܐ ܠܗܡ ܕܒܦܓܪܐ ܥܡܪܝܢ: ܓܠܝܢܢ ܡܢ ܡܪܢ: ܡܛܠܗܢܐ ܡܣܬܟܝܢܢ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܢܗܘܐ ܠܘܬ ܡܪܢ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܕܐܝܟܐ ܟܠ ܢܦܫܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܚܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ: ܐܡܪ: ܒܟܠܡܕܡ ܢܚܘܐ ܢܦܫܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܚܢܢ ܕܐܠܗܐ. ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܐܘܠܨܢܐ: ܒܐܢܢܩܐ: ܒܚܒܘܫܝܐ: ܒܢܓܕܐ: ܒܐܣܘܪܐ: ܒܫܓܘܫܝܐ: ܒܠܐܘܬܐ: ܒܫܗܪܐ: ܒܨܘܡܐ: ܒܕܟܝܘܬܐ: ܒܝܕܥܬܐ: ܒܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ: ܒܒܣܝܡܘܬܐ: ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܒܚܘܒܐ ܕܠܐ ܢܟܠܐ: ܒܡܠܬܐ ܕܩܘܫܬܐ: ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ: ܒܙܝܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܡܝܢܐ ܘܕܣܡܠܐ: ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܨܥܪܐ: ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܨܘܚܝܐ: ܐܝܟ ܡܛܥܝܢܐ ܘܫܪܝܪܐ: ܐܝܟ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܘܝܕܝܥܝܢ: ܐܝܟ ܕܡܝܬܝܢ ܘܗܐ ܚܝܝܢ: ܐܝܟ ܕܡܬܪܕܝܢ ܘܠܐ ܡܝܬܝܢ: ܐܝܟ ܕܟܪܝܐ ܠܢ ܘܒܟܠܥܕܢ ܚܕܝܢܢ: ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ ܘܠܣܓܝܐܐ ܡܥܬܪܝܢ: ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܠܝܬ ܠܢ ܘܟܠܡܕܡ ܐܚܝܕܝܢ܀

CNV] — 1 C om. ܐܠܐ et add. ܗܘ [ܐܝܬ. — 4 C ܗܘܟܝܠ [ܬܘܒ. — Ib. N om. ܬܘܒ. — 5 C ܦܓܪܐ [ܗܢܐ. — 7 C ܡܛܠ ܗܢܐ. — 8 CN ܘܡܢ. — 9 C ܕܐܝܬܘܗܝ [ܕܐܝܟܐ. — Ib. C ܐܝܬ ܗܘ [ܕܐܝܬܘܗܝ. — 11 C om. ܒܟܠܡܕܡ. — Ib. N ܒܟܠ ܡܕܡ. — Ib. C ܡܣܬܝܒܪܢܘܬܐ [ܣܓܝܐܬܐ. — 13 CN ܒܐܢܢܩܐ. — 16 V ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ [ܒܒܣܝܡܘܬܐ. — Ib. CN ܘܒܪܘܚܐ [ܩܕܝܫܐ. — 21 C ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܚܝܝܢ — Ib. V ܡܬܕܪܝܢ ܗܘܘ ܡܝܬܝܢ. — 22 C ܕܡܬܪܕܝܢ ܚܝܝܢ. — 24 N ܡܣܟܢܐ ܚܝܝܢ. — 25 N ܘܟܠ ܡܕܡ.

[1] II Cor., v, 6. — [2] II Cor., vi, 4 sq.

ܐܬܕܟܪܘܢܝܗܝ ܐܚܝ ܠܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ: ܕܚܡܫ ܙܒܢܝܢ ܠܩܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܒܐܫܩܦܐ ܘܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܥܡܡܐ ܒܫܒܛܐ ܐܬܢܓܕ. ܘܙܒܢܬܐ ܚܕܐ ܐܬܪܓܡ ܘܡܛܝܒ ܗܘܐ ܕܢܬܪܡܐ ܠܚܝܘܬܐ. ܘܟܠ ܝܘܡ ܡܐܬ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܡܣܗܕ: ܘܚܙܐ ܢܣܝܘܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܠܚܪܬܐ ܐܬܢܟܣ ܡܢ ܢܪܘܢ ܡܠܟܐ ܒܓܘ ܪܗܘܡܝ. ܢܡܘܬ ܒܚܕܘܬܐ ܐܚܝ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܚܝܠܘ ܐܚܝ ܒܡܪܢ ܘܒܬܘܩܦܐ ܕܚܝܠܗ. ܐܢ ܡܝܬܝܢ ܥܡ ܡܪܢ ܘܥܡ ܫܠܝܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ: ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܗܕܐ ܐܚܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܝ ܐܬܝܗܒܬ ܠܟܘܢ: ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܬܗܝܡܢܘܢ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܥܒܕܢ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܠܦܢܐ. ܐܦܠܐ ܠܒܕ ܕܢܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܒܫܡܗ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܚܫ ܡܛܠ ܫܡܗ ܘܢܫܡܠܐ ܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܢܚܫܒܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܟܠ ܕܒܗ ܘܠܚܝܘܗܝ ܐܝܟ ܙܒܠܐ: ܕܠܚܘܕܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܢܬܪ: ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ܀

89. Reminiscamini, fratres mei, huius S. Pauli, qui quinquies vapulatus a Iudaeis verberibus, ter a gentibus virgis caesus est, semel lapidatus est [1], et bestiis destinatus erat obiici [2] et quotidie moriebatur, sicut testatur [3], et vidit pericula multa, uti scriptum est, et postremo immolatus est a Nerone imperatore in media Roma. Cum gaudio moriamur, fratres mei, cum Christo! Confortamini, fratres mei, in Dño et in fortitudine virtutis eius! Si morimur cum Dño et cum Apostolis sanctis, societati eorum cum gloria aggregabimur. Et hoc vobis, fratres mei, a Deo datum est, ut non solum credendo credatis in Christum, sed etiam, ut nobis moderator factus sit et nos fideles et doctores fecerit; nec solummodo, ut moderatores et doctores fiamus, sed etiam, ut pro nomine eius patiamur et proelium hoc martyrii perferamus [4]. Itaque mundum hunc et omnia in eo et vitam eius velut stercus arbitremur, ut tantum Christum lucrifaciamus, sicut Paulus [5].

CENV] — 1 C ܐܬܕܟܪܘܗܝ. — *Ib.* C add. ܐܚܝ] ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ. — 2 CN om. ܦܘܠܘܣ. — *Ib.* E ܦܐܘܠܘܣ. — *Ib.* E ܕܚܡܫܐ. — 3 E ܝܗܘܕܝܐ ܒܐܫܩܦܐ ܘܬܠܬ. — 4 E ܒܫܒܛܐ. — 6 CE ܘܟܠܝܘܡ. — 7 C ܢܣܝܘܢܘܗܝ N ܢܣܝܘܢܘܗܝ. — *Ib.* CE ܘܠܚܪܬܐ. — *Ib.* V add. ܗܘ] ܡܠܟܐ. — 9 CN ܐܬܚܝܠܘ. — *Ib.* C add. ܐܚܝ] ܐܚܝ ܗܘ ܕܠܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܢ ܕܒܗ ܗܘ ܐܬܢܟܣ. — 10 C ܐܬܚܝܠܘ. — 11 V ܐܢ. — *Ib.* C ܡܫܬܘܬܦܝܢ] ܡܫܬܘܬܦܝܢ. — *Ib.* C om. ܥܡܗ. — 12 C ܥܡܗܘܢ. — *Ib.* C ܒܫܘܒܚܐ] ܒܫܘܒܚܐ. — *Ib.* CN add. ܐܦ] ܠܟܘܢ. — 13 V ܗܝ. — 14 N ܠܐ ܗܘܐ] ܕܠܘ. — 15 C ܡܗܝܡܢܝܢ] ܬܗܝܡܢܘܢ. — 16 C ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ... ܐܠܐ] ܐܠܐ ... ܐܦ ܡܛܠ ܫܡܗ ܘܠܟܠ ܒܗ. — 18 C om. ܒܫܡܗ. — 21 C ܘܠܟܠ ܕܒܗ ... ܘܠܚܝܘܗܝ] ܘܠܚܝܘܗܝ. — *Ib.* E ܘܠܚܝܘܗܝ. — 23 V ܢܬܪ. — *Ib.* E ܦܐܘܠܘܣ.

[1] II Cor., XI, 23. — [2] I Cor., XV, 32. — [3] *Ib.*, 31. — [4] Phil., I, 29. — [5] Phil., III, 5.

90. Gaudete, fratres mei, in Dño, gaudete semper valde nimis! Et martyrium nostrum pro Christo et immolatio nostra pro eo nota sit omnibus [1]! Dominus prope est, qui corpora nostra occisa in sua resurrectione coronabit. Gaudeamus igitur de passionibus pro populo Dei et impleamus martyrium tribulationum Christi in corporibus nostris pro corpore eius, quae est ecclesia [2], sicut docuit nos Apostolus! Sursum igitur, fratres mei dilectissimi, aspiciamus, quae sursum sunt, quaeramus, ubi Christus est a dexteris Dei, unde futurum est ut reveletur super nos. Quia etiam mors et vita nostra in ipso abscondita sunt [3]; et quando Christus revelabitur, qui vita nostra est, tunc etiam nos cum eo in gloria apparebimus. Ecce, hodie similes erimus prophetis et apostolis, qui lapidati sunt et occisi sunt, uti testatur [4] B. Paulus de persecutione Thessalonicensium : *Vos videlicet similes facti estis, fratres mei, ecclesiis, quae sunt in Iudaea, quae sunt in Christo, quia eodem modo pertulistis etiam vos a gentibus, sicut illi a Iudaeis. Hi enim Dñum Iesum occiderunt et pro-*

ܚܕܘ ܐܚܝ ܒܡܪܢ܆ ܚܕܘ ܒܟܠܙܒܢ ܣܓܝ ܣܓܝ. ܘܣܗܕܘܬܢ ܕܚܠܦ ܡܫܝܚܐ ܘܕܒܚܢ ܕܥܠ ܐܦܘܗܝ ܬܬܝܕܥ ܠܟܠܢܫ. ܡܪܢ ܩܪܝܒ ܗܘ܇ ܕܗܘ ܡܟܠܠ ܦܓܪܝܢ ܩܛܝܠܐ ܒܩܝܡܬܗ܆ ܢܚܕܐ ܗܟܝܠ ܒܚܫܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܥܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܡܠܐ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܘܠܨܢܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܦܓܪܝܢ܆ ܚܠܦ ܦܓܪܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܕܬܐ܆ ܐܝܟ ܕܐܠܦܢ ܫܠܝܚܐ. ܠܥܠ ܢܚܘܪ ܗܟܝܠ ܚܒܝܒܝ ܘܐܚܝ ܢܒܥܐ܆ ܐܬܪ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܕܡܢ ܬܡܢ ܥܬܝܕ ܕܢܬܓܠܐ ܥܠܝܢ܆ ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܘܬܢ ܘܚܝܝܢ ܒܗ ܟܣܝܢ܆ ܘܐܡܬܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܓܠܐ ܕܗܘܝܘ ܚܝܝܢ܆ ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܢܬܓܠܐ ܥܡܗ ܒܫܘܒܚܐ. ܗܐ ܝܘܡܢܐ ܡܬܕܡܝܢܢ ܠܢܒܝܐ ܘܠܫܠܝܚܐ ܕܐܬܪܓܡܘ ܘܐܬܩܛܠܘ. ܐܝܟ ܕܡܣܗܕ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܥܠ ܪܕܘܦܝܐ ܕܬܣܠܘܢܝܩܝܐ܆ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܐܬܕܡܝܬܘܢ ܐܚܝ ܠܥܕܬܐ ܕܒܝܗܘܕ܆ ܗܠܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ܆ ܕܗܟܢ ܣܒܠܬܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܡܡܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ܆ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܩܛܠܘ ܘܠܢܒܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܠܢ ܪܕܦܘ. ܠܐ ܐܬܟܠܝܬ ܠܝ ܐܚܝ ܒܚܫܐ

CENV] — 2 C om. ܣܓܝ ܣܓܝ. — 3 N ܘܕܒܚܢ. — *Ib.* N ܐܦ ܠܟܠ. — 4 C ܦܓܪܝܢ. — 5 C ܒܩܝܡܬܐ] ܒܩܝܡܬܗ. — *Ib.* C add. ܐܚܝ] ܒܚܫܐ. — 6 CN ܥܡܐ. — 7 CN ܕܐܘܠܨܢܐ] ܕܐܘܠܨܢܝܗܘܢ. — 10 C ܘܐܚܝ. — *Ib.* CEV ܠܥܠ. — 12 V ܘܡܛܠ. — 13 C ܚܝܝܢ : ܕܡܘܬܢ ܘܐܦ. — 15 N ܢܬܓܠܐ ܥܡܗ. — 17 C ܕܐܬܪܓܡܘ E ܕܐܬܓܠܝܘ] ܕܐܬܪܓܡܘ. — *Ib.* C ܕܡܣܗܕ] ܕܡܣܗܕ. — *Ib.* E add. ܗܘ] ܕܡܣܗܕ. — 18 C om. ܛܘܒܢܐ. — *Ib.* E ܦܘܠܘܣ. — *Ib.* C ܪܕܘܦܝܐ] ܪܕܘܦܐ. — 19 C ܕܬܣܠܘܢܝܩܝܐ N ܕܬܣܠܘܢܝܩܝܐ. — 22 CN add. ܐܦ] ܐܚܝ. — *Ib.* E ܢܒܝܐ. — 23 N add. ܡܫܝܚܐ] ܝܫܘܥ. — *Ib.* E ܩܛܠ (sic.) — 24 EV ܘܠܐ.

[1] Phil., IV, 4. — [2] Col., I, 24. — [3] Col., III, 1-3. — [4] I Thess., II, 14 sq.

ܘܒܩܛܠܐ ܕܚܠܦ ܡܫܝܚܐ: ܡܛܠ ܕܠܗܕܐ ܗܘ ܣܝܡܝܢܢ. ܡܣܝܒܪܝܢܢ ܕܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܪܕܘܦܝܐ ܘܩܛܠܐ. ܠܚܘܝܐ ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܬܫܬܘܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܗܝ ܕܥܠ ܐܦܝܗ ܚܫܝܢܢ. ܘܐܢ ܟܐܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ: ܢܦܪܘܥ ܐܘܠܨܢܐ ܠܐܠܘܨܝܢ. ܘܠܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢܢ: ܢܝܚܐ ܒܓܠܝܢܗ ܕܡܪܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ: ܥܡ ܚܝܠܐ ܕܡܠܐܟܘܗܝ: ܟܕ ܐܬܐ ܕܢܥܒܕ ܬܒܥܬܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ: ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܠܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܣܒܪܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܕܗܢܘܢ ܕܝܢܐ ܢܬܦܪܥܘܢ ܐܒܕܢܐ ܕܠܥܠܡ: ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܢ ܘܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܚܝܠܗ: ܡܐ ܕܐܬܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܩܕܝܫܘܗܝ ܘܢܬܚܙܐ ܬܕܡܘܪܬܗ ܒܡܗܝܡܢܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܐܬܗܝܡܢܬ ܣܗܕܘܬܢ. ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܦܘܠܘܣ: ܕܐܢ ܡܝܬܢ ܥܡܗ ܐܦ ܥܡܗ ܢܚܐ. ܘܐܢ ܢܣܝܒܪ: ܐܦ ܢܡܠܘܟ ܥܡܗ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܢܟܦܘܪ ܒܗ: ܐܦ ܗܘ ܢܟܦܘܪ ܒܢ: ܘܐܢ ܠܐ ܢܗܝܡܢ ܒܗ: ܗܘ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܡܩܘܐ: ܕܢܟܦܘܪ ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ܀

ܠܐ ܢܡܐܢ ܘܠܐ ܢܬܟܪܐ ܒܢܝܫܐ ܗܢܐ

phetas, qui ex ipsis erant, et nos persecuti sunt. Neque desperemus, fratres mei, in passionibus et in caede pro Christo : ad hoc positi sumus. Sustinemus vero tribulationes et persecutiones et occisiones ad ostensionem iusti iudicii Dei, ut digni efficiamur regno illo, pro quo patimur. *Et si aequum est coram Deo,* uti dixit Apostolus [1], *retribuet tribulationem tribulantibus nos, et nos qui tribulamur, vivificabit in apparitione Dñi de caelo cum exercitu angelorum suorum, quando veniet facere ultionem in flamma ignis contra eos, qui Deum non cognoverunt, nec obedierunt evangelio Dñi nostri Iesu Christi, qui in iudicio retributionem accipient interitum aeternum e conspectu Domini et gloriae virtutis eius, quando veniet glorificari in sanctis suis et ostendere mirabilia sua in fidelibus suis, quoniam testimonium nostrum fidem consecutum est*. Fidele est et verax verbum Pauli [2] : *Si moriamur cum eo, et cum eo vivemus, et si sustinemus, etiam cum eo regnabimus, et si eum negabimus, etiam ipse negabit nos, et si infideles fuerimus, ipse permanet in fidelitate sua, negare enim seipsum non potest.*

91. Ne nos taedeat, neque contriste-

CENV] — 1 CV ܘܒܩܛܠܐ. — 2 E ܣܝܡܝܢܢ N ܣܝܡܝܢܢ ܗܘ. — *Ib.* C ܕܝܢ]. — *Ib.* V ܘܪܕܘܦܝܐ ܘܐܘܠܨܢܐ. — 6 N om. ܩܕܡ .. ܐܡܪ. — 7 N ܠܐܠܘܨܝܢ. — 8 CN ܢܝܚܐ. — *Ib.* C add. ܢܬܠ [ܢܝܚܐ. — 9 N add. ܥܡܗ [ܡܪܢ. — 10 CN ܡܬܒܥ [ܘܢܥܒܕ. — 12 N *cognoverunt* ܠܐܠܗܐ [ܠܐܠܗܐ. — *Ib.* N ܕܡܪܢ ܕܝܫܘܥ. — 15 C ܘܡܢ [ܘܕܡܪܢ. — 18 C ܐܝܬܝ et om. ܗܝ. — *Ib.* CN ponit ܗܝ post ܡܗܝܡܢܐ. — *Ib.* E ܕܦܘܠܘܣ. — 20 CN ܢܚܐ. — 21 C ܐܦ.

[1] II Thess., I, 6-10. — [2] II Tim., II, 11 sqq.

mur de die isto, quo egrediemur ex hoc mundo, neque propter persecutionem nostram, neque propter eversionem ecclesiarum nostrarum, etiamsi ansam bonam habeant, sicut etiam nobis futurum est fieri a Christo. Dicit[1] enim Apostolus sanctus: *Omnes illi, qui vivere volunt in Iesu Christo, persecutionem patientur.* Et licet ecclesiae nostrae dirutae sint, en aedificium nostrum in caelo non manufactum: multitudo enim rectorum et iustorum mortibus suis, quibus pro cultu Dei mortui sunt; atque, ne sermonem meum producam, cum ecce occisores nostri accelerent nos ad os gladii, modo quoque breviter referam testimonium Apostoli de eis, ut semper innotescat, nihil me ex proprio ingenio dixisse, sed ex libris divinis. Loquitur[2] enim de hominibus iustis, qui tribulati sunt, hac ratione: *Alii quidem ob cruciatus mortui sunt, alii vero lapidati sunt, alii serra dissecti sunt, alii ore gladii obierunt et egentes et angustiati et afflicti erant, homines, quibus mundus dignus non erat.* Imitatores simus eorum, fratres mei, etiam modo nos in morte, quemadmodum imitati sumus eos in tribulatio-

ܕܒܗ ܢܦܩܝܢܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܠܐ ܥܠ ܪܕܘܦܝܢ ܘܠܐ ܥܠ ܣܘܚܦܐ ܕܥܕ̈ܬܢ. ܐܦܢ ܥܠܬܐ ܛܒܬܐ ܠܒܟܘܢ ܗܘܝܐ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܢ ܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܚܘܢ ܒܬܘܪܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܬܪܕܦܘܢ. ܘܐܦܢ ܥܕ̈ܬܢ ܐܬܚܪ̈ܒ: ܗܐ ܒܢܝܢܢ ܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝ ܥܒܝܕ. ܣܓܝܐܘܬ ܓܝܪ ܕܟܐܢ̈ܐ ܘܙܕܝ̈ܩܐ ܒܡܘ̈ܬܝܗܘܢ ܕܥܠ ܦܘܠܚܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܝܬܘ. ܘܕܠܐ ܐܘܪܟ ܡܠܬܝ: ܕܗܐ ܩܛܘ̈ܠܝܢ ܡܣܪܗܒܝܢ ܠܢ ܠܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ: ܘܐܡܪ ܒܦܣܝܩܬܐ ܐܦ ܗܫܐ ܣܗܕܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܬܬܝܕܥ ܕܡܢ ܪܥܝܢܝ ܡܕܡ ܠܐ ܐܡܪܬ: ܐܠܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܥܠܝܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܟܐܢ̈ܐ ܕܐܬܐܠܨܘ: ܗܟܢܐ: ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܒܫܢܕ̈ܐ ܡܝܬܘ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܐܬܪܓܡܘ: ܐܢܫܝܢ ܐܬܢܣܪܘ: ܐܢܫܝܢ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ ܡܝܬܘ. ܘܚܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܠܝܨܝܢ ܘܡܛܠܛܠܝܢ. ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܫܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܢܬܕܡܐ ܠܗܘܢ ܐܚܝ ܐܦ ܗܫܐ ܒܡܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܬܕܡܝܢ ܠܗܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ. ܗܐ ܢܦܩܝܢ ܡܣܩܒܠܐ: ܗܢܐ ܕܣܓܝܐ ܕܡܪܕܘܬܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܢܦܩܘܗܝ

CENV] — 2 E ܪܕܘܦܝܢ. — *Ib.* C add. ܘܠܐ ܥܠ ܫܘܚܠܦ ܩܝ̈ܡܝܢ : ܘܠܐ ܥܠ ܚܘܪܒܐ ܕܚܘܕܬܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܥܕ̈ܬܢ [ܐܦܢ. — 3 C ܗܘܐ [ܗܘܝܐ. — 4 C add. ܗܘ [ܡܫܝܚܐ. — *Ib.* CN ܡܫܝܚܐ [ܡܢ. — *Ib.* C om. ܩܕܝܫܐ. — 6 CN ܕܢܚܘܢ. — 7 CN ܐܬܚܪܒ. — 9 C ܘܙܕܝ̈ܩܐ. — *Ib.* N ܒܡܘܬܗܘܢ. — 10 C om. ܕܥܠ. — 11 V ܡܣܪܗܒܝܢ. — 12 CN ܒܦܣܝܩܐ. — 13 V ܗܘ [ܗܫܐ. — 14 C ܕܒܟܠܙܒܢ. — 15 C ܐܡܪܬ. — 16 E ܕܐܬܐܠܨܘ. — 17 C om. ܕܝܢ. — 18 CN om. ܕܝܢ. — 20 C add. ܗܘܘ [ܘܐܠܝܨܝܢ. — *Ib.* E ܐܢܫܐ. — 22 C om. ܐܝܟ. — 24 C ܢܦܩܘ [ܢܦܩܘܗܝ.

[1] II Tim., III, 13. — [2] Hebr., XI, 37 sq.

ܡܢ ܣܝܦܐ ܕܡܒܪܩ. ܢܬܕܟܪ ܠܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܚܪܝܦܐ ܡܢ ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܘܗܝ. ܠܐ ܐܢܫ ܢܫܒܘܩ ܡܢ ܣܕܪܢ: ܢܐܙܠ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܕܢܚܙܐ ܠܬܡܢ ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܢܬܚܘܐ ܒܟܠܗ ܢܦܫܢ ܕܛܝܒܐ ܐܢܚܢ ܕܡܬܚܫܚܝܢ ܕܐܬܚܝܒܢ: ܕܕܝܠܢ ܕܗܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܛܝܒܢ ܐܢܝܢ ܠܢ ܡܢ ܟܒܪ. ܕܝܠܢ ܚܘܒܐ: ܕܝܠܗ ܦܘܪܥܢܐ. ܕܝܠܢ ܕܚܠܬܐ: ܕܝܠܗ ܡܘܗܒܬܐ. ܕܝܠܢ ܥܡܠܐ: ܘܕܝܠܗ ܐܓܪܐ. ܕܝܠܢ ܚܫܐ: ܘܕܝܠܗ ܛܘܒܢܐ. ܕܝܠܢ ܗܘ ܕܡܐ: ܘܕܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܝܠܢ ܡܘܬܐ ܘܕܝܠܗ ܚܝܐ. ܟܕ ܡܢܝܚ ܡܢܝܚܬܐ ܘܡܒܣܡ ܡܣܬܡܟ: ܟܕ ܐܡܪ ܒܩܠܗ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܐܘܗ ܥܒܕܐ ܛܒܐ: ܕܐܬܬܓܪܬܘܢ ܒܟܫܪܘܬܟܘܢ ܕܐܬܝܗܒܘ ܠܟܘܢ: ܣܒܘ ܠܟܘܢ ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ܀

ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܐ: ܩܪܒܘ ܩܛܘܠܐ ܠܘܬܗܘܢ ܕܢܩܪܒܘܢ ܐܢܘܢ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܣܕܪܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܢ ܒܝܢܬ ܐܚܘܗܝ ܠܢܨܘܚܐ ܫܡܥܘܢ: ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܩܬܘܠܝܩܐ: ܬܘܪܥܬܟ ܒܣܡܬ ܠܢ

nibus! Ecce dies acceptabilis, ecce tempus salutis! Nemo timeat gladium coruscantem! Memores simus verbi Dñi acutioris gladio ancipite : nemo aciem nostram relinquat, procedamus integre, ut illic integra visione fruamur! Tota anima nostra parati simus, demonstraturi, ea nostra esse, ad quae obligamur, quia ea, quae Dei sunt, iam nobis praeparata sunt. Nostri est charitas et eius retributio, nostri est timor, eius charisma. Nostri est labor, eius merces; nostra passio, eius est beatitudo. Nostri est sanguis, eius regnum; nostra mors, vita eius est, quando nobis quietem tribuet et gaudio perfundet et discumbere faciens delicias addet, dicens alta voce : Euge servi boni, qui talentis vestris bene negotiati estis, quae vobis commissa erant · accipite denas mnas.

92. Quae postquam a B. Simeone dicta sunt, accesserunt carnifices ad eos ipsos oblaturi. Quidam autem e choro confessorum alta voce dixit e medio fratrum suorum victori Simeoni : Domine mi Catholice, pater noster, doctrina tua magnifice delectavit nos,

CENV] — 2 CN ܕܡܪܢ [ܕܐܠܗܐ. — *Ib.* C add. ܗܘ [ܕܚܪܝܦܐ. — *Ib.* C ܣܦܣܪܐ N ܣܦܣܪܐ. — *Ib.* E ܕܬܪܬܝܢ. — 3 C ܦܘܡܘܗܝ. — *Ib.* C om. ܐܢܫ. — 4 EN ܡܫܡܠܝܐܝܬ. — *Ib.* N ܬܡܢ [ܠܬܡܢ. — *Ib.* C om. ܠܬܡܢ. — *Ib.* EN ܡܫܡܠܝܐܝܬ. — 5 E ܒܟܠܗ. — 6 N ܕܡܬܚܫܚܝܢ ܚܢܢ. — *Ib.* E ܐܬܚܝܒܢܢ. — *Ib.* C ܗܠܝܢ E ܕܗܠܝܢ. — 7 CE ܐܢܝܢ. — 8 CN ܘܕܝܠܗ. — 9 CN ܘܕܝܠܗ. — 11 C ܡܠܟܘܬܐ [ܒܡܠܟܘܬܐ. — *Ib.* CN om. ܕܡ. — 13 C ܡܒܣܡ ܡܣܡܟ. — 14 C ܒܩܠܐ [ܒܩܠܗ. — *Ib.* CE ܐܘܗ. — 16 C ܐܬܬܓܪܬܘܢ N ܐܬܬܓܪܬܘܢ. — 17 C ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ E ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ. — *Ib.* C ܡܢܝܢ [ܡܢܝܢ. — 18 CN ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ V ܫܡܥܘܢ ܛܘܒܢܐ. — 19 C ܩܛܘܠܐ N ܩܛܘܠܐ. — 20 C ܕܡܘܕܝܢܐ. — 21 V ܐܡܪ. — *Ib.* E ܒܝܢܬ. — 23 CN ܬܘܪܥܬܟ. — *Ib.* CN ܒܣܡܬ ܠܢ ܒܣܘܥܪܢܟ.

igitur ad opus procedamus! Et accessit S. Simeon et osculatus est eum dicens : Benedictum est os sanctum tuum, fili mi, a Domino, quia ecce verbum promptum exivit ex ore tuo, quod testimonium reddit firmitati animae tuae.

93. Tunc B. Simeon faciem ad orientem vertit et omnes victores cum eo et genibus flexis prostraverunt se super faciem in terra et Simeon dixit : Dominator Domine, Aeon solus existens! Confitemur naturam subsistentiae tuae et distinctionem personarum Trinitatis tuae, qui nos gratia tua creasti, nec nos reliquisti in aversione nostra et in servitute diaboli, sed eduxisti nos ex errore per vestimentum rationale, quod ab humanitate nostra induisti, quam etiam Spiritu sancto et virtute unxisti, per quam nos morte redemisti et ex Inferno eripuisti, per cuius resurrectionem resuscitationem parasti toti generi humano et sanctis tuis regnum caelorum promisisti et nos ex populo tuo ministros elegisti, ut simus mysteriorum dispensatores et sacerdotes et rectores et principes in ecclesia, quam Christo, principio redemptionis nostrae, copulasti et nos dignos effecisti, qui pro confessione nomi-

ܡܫܡܫܢܘܬܟ. ܢܬܩܪܒ ܡܟܝܠ ܠܥܒܕܐ. ܘܩܪܒ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܢܫܩܗ ܘܐܡܪ: ܒܪܝܟ ܦܘܡܟ ܩܕܝܫܐ: ܒܪܝ: ܠܡܪܝܐ: ܕܗܐ ܒܪܐ ܡܠܐ ܠܒܝܒܬܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܦܘܡܟ ܕܗܝ ܡܣܗܕܐ ܥܠ ܫܪܝܪܘܬܗ ܕܢܦܫܟ܀

ܗܝܕܝܢ ܐܦܢܝ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܦܘܗܝ ܠܡܕܢܚܐ ܗܘ ܘܟܠܗܘܢ ܢܨܘܚܐ ܕܥܡܗ. ܘܡܟܒܘ ܗܘܘ ܒܒܘܪܟܐ ܘܣܓܕܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܐܡܪ ܫܡܥܘܢ: ܡܪܢܐ ܡܪܝܐ: ܐܝܬܝܐ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܟܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܟ ܘܠܦܘܪܫܢܐ ܕܩܢܘ̈ܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܟ ܕܒܪܝܬܢ ܒܛܝܒܘܬܟ: ܘܠܐ ܐܪܦܝܬܢ ܒܡܣܛܝܢܘܬܢ ܘܒܡܫܥܒܕܘܬܗ ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ: ܐܠܐ ܐܦܩܬܢ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܒܝܕ ܐܣܛܠܐ ܡܠܝܠܬܐ ܕܠܒܫܬ ܡܢ ܐܢܫܘܬܢ: ܗܝ ܕܐܦ ܐܝܟ ܡܫܚܬ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܚܝܠܐ ܡܫܝܚܬܗ ܦܪܩܬܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܐܦܨܬܢ ܡܢ ܫܝܘܠ ܘܒܝܕ ܩܝܡܬܗ ܢܚܡܬܐ ܠܟܠܗ ܓܢܣܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܐܫܬܘܕܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܩܕܝܫܝܟ: ܘܓܒܝܬ ܠܢ ܡܢ ܥܡܟ ܡܫܡ̈ܫܢܐ: ܕܢܗܘܐ ܡܫܐܪ̈ܙܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܪ̈ܫܢܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܚܕܬ ܠܡܫܝܚܐ ܪܫܝܬܐ ܕܦܘܪܩܢܢ: ܘܐܫܘܝܬ ܠܢ ܕܢܗܘܐ

CENV] — 2 C ܘܐܡܪ] ܘܐܡܪ ܠܗ. — 3 CN ܗܘܐ] ܕܗܘܐ. — 4 C ܒܪܝܬܐ. — *Ib.* C ܡܢܗ et om. ܦܘܡܟ. — 5 V ܡܣܗܕܐ. — *Ib.* C ܫܪܝܪܘܬܐ. — 6 N habet ܐܦܘܗܝ post ܐܦܢܝ. — 8 CN om. ܗܘܘ. — *Ib.* C add. ܟܠܗܘܢ [ܘܣܓܕܘ. — 11 N ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ. — 14 EN ܐܟܠܩܪܨܐ. — 16 N ܐܣܛܠܐ ... ܡܫܝܚܐ] ܒܪܢܫܐ ܫܠܝܡܐ. — *Ib.* C ܕܐܠܒܫܬ [ܕܠܒܫܬ. — 17 C ܕܐܡܫܚܬ ... ܘܒܚܝܠܐ] ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܝܠܐ. — 20 C *naturae* ܟܝܢܐ [ܓܢܣܐ. — 22 N ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ. — 23 EN ܡܫܡܫܢܐ. — *Ib.* C ܡܕܒܪܢܐ N ܡܕܒܪ̈ܢܐ V ܡܕܒܪܢܐ. — 24 N ܘܪܫܢܐ. — *Ib.* C ܘܐܚܕܬ. — 25 N ܕܢܗܘܐ.

ܚܠܦ ܬܘܕܝܬܟ ܕܢܚܫ ܘܢܡܘܬ ܡܛܠ ܢܦܫܢ ܘܡܛܠ ܥܕܬܟ ܗܝ ܕܐܬܦܪܩܬ ܒܕܡܗ ܕܚܒܝܒܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܩܒܠ ܡܪܝ ܕܒܚܬܐ ܕܦܓܪܝܢ ܘܢܗܘܘܢ ܠܟ ܩܘܪܒܢܐ ܕܟܝܐ ܘܡܩܒܠܐ: ܘܐܦ ܠܢ ܠܡܢܬܐ ܕܡܛܝܒܐ ܠܩܕܝܫܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܠܥܠܡ. ܚܝܠ ܠܡܚܝܠܐ ܕܥܡܟ ܘܫܪܪ ܠܡܗܝܡܢܐ ܒܬܘܕܝܬܟ ܒܙܒܢ ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܘܥܒܕ ܥܡܗܘܢ ܐܬܐ ܠܛܒܬܐ: ܕܢܚܙܘܢ ܣܢܐܝܗܘܢ ܘܢܒܗܬܘܢ: ܕܐܝܬ ܐܢܬܝ ܡܪܢܐ ܘܡܥܕܪܢܢ ܘܐܦ ܡܒܝܐܢܢ ܕܝܠܢ ܘܠܟ ܘܠܐ ܫܠܝܚܝܢ ܥܠܝܐ ܘܬܚܬܝܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܪܘܡܪܡܐ: ܥܠ ܡܛܠ ܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܟ ܕܡܠܝܐ ܟܠܗ ܚܟܡܬܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܘܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܘ: ܐܡܝܢ. ܘܐܘܣܦܘ ܘܐܡܪܘ: ܒܪܟ ܒܪܟ ܒܪܟܡܪܝ. ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܡܬܙܟܐ ܢܗܘܐ ܒܥܘܕܪܢܢ ܠܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ܀

ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܚܕܐ ܩܪܒܘ ܥܣܪܐ ܩܘܣܛܘܢܪܐ ܥܣܪܐ: ܘܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ ܠܣܝܦܐ: ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܩܕܝܫܐ ܒܚܕܘܬܐ: ܟܕ ܡܠܐ ܦܘܡܗܘܢ ܓܘܚܟܐ ܘܠܫܢܗܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ: ܘܡܢܫܩܝܢ ܗܘܘ

nis tui pateremur et moreremur nostri et ecclesiae tuae causa, sanguine dilecti tui, Domini nostri Iesu Christi redemptae. Accipe, Domine mi, sacrificium corporum nostrorum, ut fiant tibi oblationes castae et acceptae et nos portione illa dignare, quae paratur sanctis in luce aeterna! Conforta imbecilles populi tui et confirma fideles in tua confessione tempore tribulationum et fac cum eis signum bonum, ut inimici nostri videant confusi te esse Dominum et Adiutorem nostrum et etiam Consolatorem nostrum et tibi debere superos et inferos gloriam et honorem et exaltationem pro dispositione tua tota, cuncta sapientia plena, nunc et semper et in saecula saeculorum!

94. Et responderunt omnes congregati, dicentes : Amen. Et adiecerunt, dicentes : Benedic, benedic, benedicito domine! Et extensa ad eos manu, dixit : Virtus invicta sit nobis in adiutorium in saeculum! Amen.

95. Post haec statim accesserunt decem lictores et denos ad gladium duxerunt et sancti cum gaudio oblati sunt, ore risu pleno et lingua laude, migraturi osculantes [ceteros] dilatos, qua ratione deni absumpti sunt. San-

CENV] — 1 C ܐܦܬ ܠܟ] ܚܠܦ. — *Ib.* C ܕܢܚܫ. — *Ib.* N ܘܢܡܘܬ. — 2 C add. ܗܘܐ ܡܛܠ] ܕܐܬܦܪܩܬ. — 4 N ܘܢܗܘܘܢ] ܘܢܗܘܘܢ. — 5 CV ܘܡܩܒܠܐ ܕܟܝܐ] ܩܘܪܒܢܐ. — 7 CN om. ܕܠܥܠܡ. — 10 C om. ܐܠܗܐ. — *Ib.* N ܐܢܬ] ܐܠܗܐ. — 11 CN om. ܘܡܒܝܐܢܢ ܘܐܦ. — 13 C om. ܟܠܗ. — *Ib.* C ܡܕܒܪܢܘܬܟ] ܡܕܒܪܢܘܬܐ. — 15 C add. ܐܡܝܢ] ܥܠܡܝܢ. — 16 CN om. ܐܝܠܝܢ. — *Ib.* C om. ܗܘܘ. — 17 E ܘܐܡܪܘ (sic.) — *Ib.* E ܘܐܘܣܦܘ (sic.) — *Ib.* C ܒܪܟ ܒܪܟ N ܒܪܟܡܪܝ ܒ V ܒܪܟ ܒܪܟ ܒܪܟ. — 18 C ܐܝܕܗ] ܥܠܝܗܘܢ. — *Ib.* E ܥܠܝܗܘܢ. — 21 N ܩܘܣܛܘܢܪܐ. — 22 E ܥܣܪܐ. — *Ib.* E ܥܣܪܐ ܥܣܪܐ] ܥܣܪܐ. — 25 C add. ܗܘܘ] ܘܡܢܫܩܝܢ.

ctus vero Simeon manu in manum [posita] hortabatur eos, dicens: Calcate, filii mei, stimulum mortis, quia Iesus morte sua fregit eum!

96. Centum autem Sanctis coronatis, Simeon alta voce exclamavit videns cadavera eorum turmatim projecta: Ubi est, Mors, stimulus tuus? Ubi est victoria tua, Inferne? Gratias Deo, qui nobis per Dominum nostrum Iesum Christum victoriam dedit! Et iterum ait: Quam bonum et quam decorum est, fratres coronari simul! Quam speciosa est corona martyrii, quae perfecta est in centum! Remansit itaque sanctus et Simeon et duo presbyteri senes, qui cum eo erant. Alterius nomen erat Anania, alterius 'Abadhaikla. *Cum vero Ananias ligandus exueretur, tremuit corpus, non autem mens eius. Et vir quidam magnus Pusai nomine, cuius* gradus honore habitus *archiopificis erat,* quem illi *Karugabad appellant, cui a rege iisdem diebus dignitas illa collata est, illic stabat* participaturus spectaculo immolationis Sanctorum. Et cum vidisset senem et tremere corpus eius, *ait*

ܕܐܚܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܬܚܦܛܝܢ ܘܡܠܦܢܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܡܣܐ ܠܡܣܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܡܠܒܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܘܫܘ ܒܢ̈ܝ ܥܠ ܥܘܩܣܗ ܕܡܘܬܐ ܡܛܠ ܕܐܝܫܘܥ ܒܡܘܬܗ ܬܒܪܗ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܠܡܘ ܡܐܐ ܩܕܝܫܐ: ܡܚܐ ܫܡܥܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܠܫܠܕܝܗܘܢ ܕܫܕܝܢ ܓܘܣܝܢ: ܐܝܟܘ ܥܘܩܣܟܝ ܡܘܬܐ: ܘܐܝܟܐ ܗܝ ܙܟܘܬܟܝ ܫܝܘܠ. ܛܝܒܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܢ ܙܟܘܬܐ ܒܝܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܡܐ ܛܒ ܘܡܐ ܒܣܝܡ ܠܐܚܐ ܕܢܬܟܠܠܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܡܐ ܝܐܐ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܐܫܬܡܠܝ ܒܡܐܐ. ܐܫܬܚܪ ܗܟܝܠ ܛܘܒܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܬܪܝܢ ܩܫܝܫܐ ܣܒܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗ. ܕܚܕ ܗܘܐ ܫܡܗ ܚܢܢܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܥܒܕܗܝܟܠܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܠܚ ܗܘܐ ܚܢܢܝܐ ܕܢܬܐܣܪ: ܙܥ ܗܘܐ ܦܓܪܗ: ܒܪܡ ܠܐ ܪܥܝܢܗ. ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܪܒܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܦܘܣܝ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܕܪܝܫ ܐܘܡܢܐ: ܕܗܢܘܢ ܩܪܝܢ ܠܗ ܩܪܘܓܒܕ: ܕܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܐܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܗܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ: ܩܐܡ ܗܘܐ ܬܡܢ ܕܢܬܚܙܐ ܠܚܙܬܐ ܕܢܟܣܬܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܠܣܒܐ ܗܘ ܕܙܐܥ ܦܓܪܗ: ܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܬܕܚܠ

CNEV] — 1 V ܘܡܥܡܕ] ܘܡܬܚܡܣܢ. — 2 C ܡܬܡܠܟܝܢ] ܡܬܡܠܟܝܢ. — *Ib.* E ܠܡܣܐ ܠܡܣܐ. — 3 C ܠܗܘܢ] ܠܟܠܗܘܢ. — *Ib.* C ܒܐܝܕܐ. — 4 C ܒܢ̈ܝ] ܡܚܒܒ̈ܝ. — 5 V add. ܡܪܢ] ܘܐܝܫܘܥ. — 6 C ܡܚܐ] ܗܘ ܩܥܐ. — 7 C add. ܗܘ] ܠܫܠܕܝܗܘܢ. — 8 EV ܕܫܕܝܢ. — *Ib.* C add. ܘܐܡܪ] ܓܘܣܝܢ secundo. — 9 C add. ܗܝ] ܛܝܒܘܬܐ. — 10 C om. ܠܢ. — 12 C ܝܐܐ (sic.) — 13 E ܕܐܫܬܡܠܝ ܒܡܐܐ. — 14 CN om. ܘܩܕܝܫܐ. — *Ib.* E ܘܬܪܝܢ. — *Ib.* N add. ܥܡܗ] ܘܬܪܝܢ. — 15 C om. ܘܩܫܝܫܐ. — *Ib.* C ܐܚܪܢܐ] ܕܗܘܘ. — *Ib.* E ܫܡܗ. — 16 N ܥܒܕܗܝܟܠܐ. — 17 CN om. ܗܘܘ. — 18 N ܠܗ. — 19 C om. ܗܘܐ. — 20 N ܕܪܝܫ ܐܘܡܢܐ. — 21 N ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ. — 24 V ܕܢܟܣܬܐ. — 25 C add. ܗܘܐ] ܕܙܐܥ.

ܚܢܢܝܐ: ܠܐ ܬܕܚܠ. ܥܡܨ ܥܝܢܝܟ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܘܗܐ ܚܙܝܬܝܗܝ ܠܢܘܗܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܟܠܠ ܛܘܒܢܐ ܗܘ. ܦܘܣܝ ܕܝܢ ܐܠܬܒ ܐܚܝܕܐ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܡܘܗܦܛܐ ܪܒܐ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܩܘܡܣܪܐ. ܘܐܬܐܣܪ ܥܕ ܕܡܠܬܗ ܠܡܠܟܐ ܬܬܩܪܒ. ܘܒܬܪ ܚܢܢܝܐ ܥܒܕܗܝܟܠܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܟܠܠ ܒܡܫܝܚܐ ܒܣܒܪܗ.

ܘܩܪܒ ܡܢ ܒܬܪ ܪܒ ܚܝܠܐ ܫܡܥܘܢ: ܨܠܝ ܘܐܡܪ: ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܕܨܠܝܬ ܥܠ ܙܩܘܦܝܟ ܘܠܢ ܐܠܦܬ ܕܢܨܠܐ ܥܠ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܩܒܠܬ ܪܘܚܗ ܕܐܣܛܦܢܘܣ ܡܫܡܫܢܟ: ܗܘ ܕܨܠܝ ܥܠ ܪܓܘܡܘܗܝ: ܩܒܠ ܢܦܫܬܐ ܕܐܚܝܢ ܗܠܝܢ. ܘܩܒܠ ܥܡ ܕܢܦܫܬܗܘܢ ܐܦ ܪܘܚܝ ܕܝܠܝ ܥܡ ܣܗܕܘܗܝ ܗܢܘܢ ܗܘܘ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܡܥܪܒܐ ܘܥܡ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܥܡ ܢܒܝܐ ܛܘܒܢܐ. ܘܠܐ ܬܩܝܡ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬܐ ܗܕܐ ܠܪܕܘܦܐ ܕܥܡܟ ܘܠܩܛܘܠܐ ܕܦܓܪܝܢ: ܐܠܐ ܗܒ ܠܗܘܢ ܡܪܝ ܕܢܬܦܢܘܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܘܠܣܘܟܠܐ ܕܡܪܘܬܟ. ܒܪܟ ܡܪܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܩܘܪܝܐ ܕܒܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܠܝ ܐܫܠܡܬ. ܘܛܪ ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܗܝܢ ܐܝܟ ܒܒܬܐ ܕܥܝܢܐ. ܘܒܛܠܠܐ ܕܟܢܦܝ ܚܣܝܘܬܟ: ܒܫܠܡܐ ܕܒܬܪ ܕܡܫܝܚܐ

ei : *Noli timere Anania! Noli timere! Connive paucis momentis oculos tuos et ecce lucem Christi vidisti!* Et sic coronatus est beatus ille. Pusai autem *illico captus est* mandato summi mophtae, qui illic loco commissarii aderat. Et vinctus est, donec res regi proponeretur. Et post Ananiam Abdhaikla, qui pariter coronatus est in Christo, spe sua.

97. Et postea, accessit dux exercitus Simeon et oravit dicens : Domine Iesu, qui orasti pro crucifigentibus te et nos docuisti orare pro inimicis nostris et accepisti spiritum Stephani, diaconi tui, qui pro lapidantibus se oravit : accipe animas fratrum nostrorum et accipe cum animabus eorum etiam spiritum meum una cum martyribus illis, qui in Occidente coronati sunt et cum Apostolis sanctis et prophetis beatis, et ne statuas hoc peccatum persecutoribus populi tui et occisoribus corporum nostrorum; sed da eis, Domine, ut convertantur ad cognitionem divinitatis et intellectum dominationis tuae! Benedic, Domine, civitatibus et vicis in ditione Orientis, quem mihi commisisti, et custodi cunctos fideles in ea, velut pupillam oculi, et umbra ala-

CENV] — 1 V ܘܠܐ. — 2 C om. ܙܒܢܐ. — 7 C ܒܬܪ. — *Ib.* C add. ܕܝܢ [ܚܢܢܝܐ. — *Ib.* N ܥܒܕܝܫܘܥ. — 9 CN ܗܝܕܝܢ. — *Ib.* CN ܪܒ ܚܝܠܐ [ܪܒ. — *Ib.* C ponit ܫܡܥܘܢ post ܩܪܒ. — 10 V ܥܠ ܨܠܘܒܘܗܝ ܕܨܠܝܬ. — 14 C ܘܩܒܠܬ. — *Ib.* N ܪܘܚܐ. — *Ib.* C ܐܝܬܝܗ. — *Ib.* C ܥܡ ܢܦܫܬܗܘܢ ܐܦ ܪܘܚܝ ܕܝܠܝ. — 15 V ܢܦܫܬܗܘܢ [ܢܦܫܬܗܘܢ. — CE ܣܗܕܐ. — *Ib.* C ܘܥܡܗܘܢ E ܕܥܡܗܘܢ. — 16 C N om. ܗܢܘܢ. — *Ib.* ܡܥܪܒܐ ܘܡܕܢܚܐ. — 17 C ܫܠܝܚܝܢ. — *Ib.* C ܘܢܒܝܝܢ om. ܛܘܒܢܐ. — 18 C om. ܠܗܘܢ. — 19 N ܘܩܛܘܠܝܗܘܢ. — 20 C ܕܢܬܦܢܘܢ ܡܪܝ. — 22 C ܠܩܘܪܝܐ V om. ܘܠܩܘܪܝܐ. — *Ib.* CV ܕܡܕܢܚܐ. — *Ib.* V ܐܬܪܐ ܕܠܝ [ܕܠܝ ܐܫܠܡܬ. — 23 C ܘܛܪ [ܘܛܪ.

rum tuarum protegantur, donec transeat perturbatio, et esto cum eis usque ad consummationem saeculi juxta promissionem tuam! Benedic, Domine, civitati huic, in qua recepti et coronati sumus, et crux tua sit ei custos in fide veritatis nunc et semper et in saecula saeculorum Amen! — Et hac ratione cum verbis [istis] victoria gloriosi Simeonis adimpleta est amputatione capitis eius. Erat autem hora nona diei parasceves passionis Domini. His vero sic gestis tenebrae factae sunt et sol repente obscuratus est et timor et tremor cepit spectatores omnes.

98. Cadavera autem gloriosi Simeonis bar Sabba'e, catholici, et episcoporum et omnium sanctorum cum eis eadem nocte furtim sublata sunt ab hominibus, filiis captivitatis Romanorum, qui in [civitate] Karka-d-Ledan habitabant atque cum honore sepulta sunt. Etiam quidam fideles in diversis locis habitantes, qui in cohortibus regis versabantur, reliquias ex corporibus sanctorum petierunt, quae eis ab episcopis, qui tunc temporis in Karka erant, concessae sunt, qui soli tantum omnium

ܘܗܘܝ ܥܡܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܝܟ ܡܘܠܟܢܟ. ܡܪܝ: ܒܪܟ ܐܦ ܠܟܪܟܐ ܗܕܐ ܕܒܗ ܐܬܩܒܠܢ ܘܒܗ ܐܬܟܠܠܢ. ܘܨܠܝܒܟ ܢܗܘܐ ܠܗ ܢܛܘܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܥܡ ܡܠܘܗܝ ܙܟܘܬܗ ܕܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܐܫܬܡܠܝܬ ܒܦܣܩ ܪܫܗ. ܫܥܬܐ ܕܝܢ ܬܫܥܝܬܐ ܗܘܬ ܠܗ: ܕܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܕܚܫܗ ܕܡܪܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܫܬܠܡ: ܚܫܘܟܐ ܗܘܐ ܘܫܡܫܐ ܐܬܚܫܟ ܡܢ ܫܠܝܐ. ܘܕܚܠܬܐ ܘܪܬܝܬܐ ܐܚܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚܙܝܐ܀

ܦܓܪܗ ܕܝܢ ܕܢܨܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܗܘܢ: ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܐܬܓܢܒܘ ܡܢ ܐܢܫܐ ܒܢܝ ܫܒܝܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܟܪܟܐ ܕܠܝܕܢ ܘܐܬܩܒܪܘ ܗܘܘ ܒܐܝܩܪܐ. ܐܦ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܐܬܪ ܐܬܪ ܕܐܫܬܟܚܘ ܒܦܠܚܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܫܐܠܘ ܒܥܘܬܐ ܡܢ ܦܓܪܝܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܘܐܬܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܘ ܒܟܪܟܐ ܗܘ ܒܙܒܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ

CENV] — 2 C ܡܪܝ ܒܪܟ N ܒܪܟ ܡܪܝ V ܒܪܟܡܪܝ. — 4 V ܘܨܠܝܒܟ. ܘܐܬܟܠܠܢ om. ܘܒܗ. — Ib. C ܠܟ [ܠܗ. — 8 N ܪܫܗ. — 9 E ܐܬܚܫܒ. — Ib. C ܬܫܥܐ ܫܥܝܢ [ܫܥܬܐ. — 10 C om. ܕܝܢ ܗܟܢܐ. — 11 CN ܐܫܬܡܠܝ. — Ib. C ܘܫܡܫܐ. — 12 E ܡܫܠܝܐ. — Ib. C ܗܘܐ ܐܚܝܕ V ܗܘܬ ܐܚܕܬ. — 13 N ܦܓܪܝܗܘܢ. — Ib. C habet ܦܓܪܝܗܘܢ post ܫܡܥܘܢ. — Ib. CN ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 16 N ܘܒܗܘ. — 17 N om. ܗܘ. — Ib. CN ܐܬܓܢܒ. — Ib. C ܒܢܝܢܫܐ E ܐܢܫܐ. — Ib. C ܫܒܝܐ. — 18 C ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ E ܪܗܘܡܝܐ V ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. — Ib. C om. ܗܘܘ. — Ib. N ܕܠܝܕܢ. — 19 N ܘܐܬܩܒܪ. — Ib. CN om. ܗܘܘ. — Ib. C ܘܐܦ. — 20 N ܐܬܪ ܕܡܢ [ܕܒܐܬܪ. — Ib. CE ܘܐܫܬܟܚܘ. — 21 E ܒܦܠܚܘܬܐ. — Ib. V ܒܥܘܬܐ. — 23 CN ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 24 E add. ܒܗ ܒܙܒܢܐ.

ܥܡܡܐ ܡܕܢܚܝܐ ܗܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܐܫܬܠܡܘ ܠܐܘܠܨܢܐ ܘܠܩܛܠܐ. ܡܛܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܚܕܬܐܝܬ ܐܬܒܢܝܬ ܪܓܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܡܫܝܢܘܬܗ ܘܐܦ ܠܥܡܐ ܕܒܗ ܐܘܬܒ ܚܕܬܐܝܬ ܫܒܝܐ ܘܐܘܬܒ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܬܪ ܐܬܪ ܘܐܝܟ ܚܣܐ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܛܠ ܕܓܠܘܝܐ ܗܘܘ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ ܫܥܬܐ ܐܫܬܟܚ. ܫܘܠܡܐ ܗܟܝܠ ܕܬܫܥܝܬܐ ܕܢܨܚܢܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܒܪ ܨܒܥܐ: ܘܕܪܫܗ ܕܓܘܕܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܒܪܝܟܬܐ ܕܣܗܕܐ ܛܘܒܢܐ ܕܥܡܗ: ܐܝܟ ܕܝܗܒܬ ܠܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܒܨܝܪ ܡܠܘܐܐ ܕܐܫܟܚܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܢܫܐ ܚܦܝܛܐ ܕܩܕܡܝܢ ܠܢ: ܒܟܪܝܘܬܐ ܟܬܒܢ. ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܘܣܗܕܐ ܕܥܡܗ ܐܬܟܠܠܘ. ܨܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܥܡ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܘܐܦ ܥܡ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ. ܐܡܝܢ܀

incolarum Orientis tribulationibus et caedi non sunt traditi, quia urbs illa recenter aedificata erat eamque rex pacificare voluit et populum quoque, quem in ea considere fecit recenter, captivis ductis e locis diversis habitare iussit [in ea] et quodammodo parcebat eis, quia exules erant.

99. Haec autem usque ad hanc horam ita evenerunt. Itaque finis enarrationis praeclare gestorum S. Simeonis, Catholici Orientis, qui appellabatur Bar Sabba'e et centri turmae totius benedictae martyrum beatorum, qui cum eo erant, quam prout gratia Dei tribuit nobis, ope copiosarum enarrationum, quas invenimus, quas viri diligentes exarabant ante nos, in compendium redegimus. Absoluta est historia Sancti Simeonis — bar Sabba'e, catholici et martyrum, qui cum eo coronati sunt. Quorum orationes [emolumento fiant] omni parti fidelium et etiam peccatori, qui scripsit. Amen.

CENV] — 1 C [illegible]. — 2 V [illegible]. — 3 CN om. [illegible]. — 4 V [illegible]. — *Ib.* N [illegible]. — 7 CN [illegible]. — 8 C add. [illegible]. — 9 C [illegible]. — 10 N add. [illegible]. — *Ib.* N [illegible] V [illegible]. — 11 N om. [illegible] — *Ib.* N add. [illegible]. — 13 N [illegible]. — 15 N [illegible]. — *Ib.* E [illegible]. — 16 N add. [illegible]. — 17 N [illegible]. — *Ib.* N [illegible] V [illegible].

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae sive in *Martyrio* sive in *Narratione* de Beato Simeone Bar Sabba'e reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܕܘܠܒ de quibus non curatur et pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurrunt, scilicet : ܐܘ ܐܦ ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܢ ܐܢܐ ܐܢܬ ܐܢܬܝ ܐܢܚܢܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܐܢܝܢ ܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܕܝܢ ܗܐ ܗܘ ܗܝ ܗܢܐ ܗܕܐ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܗܘܐ ܗܘܬ ܗܟܢܐ ܗܝܕܝܢ ܗܫܐ ܘܐܦ ܙܒܢ ܟܠ ܟܕ ܟܝ ܠܐ ܠܘܬ ܡܐ ܡܢ ܡܛܠ ܡܕܡ ܡܢܘ ܡܢܐ ܥܠ ܥܡ ܥܕܡܐ ܩܕܡ ܬܘܒ ܒܪܡ ܒܬܪ ܒܝܬ ܒܝܢܬ ܒܝܕ ܬܚܝܬ ܠܥܠ ܠܒܪ ܠܘܩܒܠ ܐܝܟܘ. Designat superior numerus columnam, inferior autem lineam; numeris qui ita ponuntur, v. gr. ܦܘܚܡܐ 715-716 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 715 et 716 adsunt.

961

ܐ

ܐܐܪ 931_{14}

ܐܒܐ 827_{4-8} 830_{7} 883_{5-14} 886_{13} 891_{3} 895_{11} 934_{15}

ܐܒܘܢ 934_{14}

ܐܒܘܗܝ 755_{17} 878_{10}

ܐܒܢ 834_{2} 754_{18} 874_{6} 878_{16}

ܐܒܗ̈ܝ 886_{24} 947_{22}

ܐܒ̈ܗܬܐ 766_{8} 894_{12}

ܐܒ̈ܗܬܟܘܢ 727_{15} 883_{8} 898_{5}

ܐܒܗܝܐܝܬ 838_{3}

ܐܒܕ 898_{3}

ܐܒܕܘ 731_{18}

ܐܒܕܢܐ 839_{14-15}

ܐܒܕܬܘܢ 743_{2}

ܐܬܐܒܕ 731_{18} 754_{20} 874_{10}

ܐܒܝܕ 874_{15}

ܐܒܝ̈ܠ 719_{20}

ܐܒܝܠܝܢ 935_{5}

ܐܒܝ̈ܠܐ 886_{22}

ܐܒܝܠܘܬܗ 731_{19}

ܐܒܠ 859_{23}

ܐܒܠܐ 838_{19}

962

ܐܒܠܗܘܢ 743_{2}

ܐܒܪܐ 943_{14}

ܐܓܪܬܐ 751_{15} 867_{13-17} 871_{12}

ܐܓܪ̈ܬܐ 746_{10} 835_{1}

ܐܬܐܓܪܬ 719_{6}

ܐܓܪܐ 719_{2} 751_{5-11} 842_{4} 867_{1-11} 870_{12}

ܐܓܪܗ 870_{3}

ܐܓܪܢ 754_{8-9} 871_{19-20}

ܐܕܪܡܘܢ 882_{24}

ܐܝܟܢܐ 822_{16} 891_{1} 895_{9} 931_{8} 939_{20}

ܐܝܟܢܝ 894_{16}

ܐܝܟܢܝܘ 723_{15}

ܐܝܟܐ 774_{9} 947_{10}

ܐܝܠܢܐ 730_{9} 807_{10}

ܐܝ̈ܠܢܐ 739_{5} 807_{8}

ܐܬܠܒܘܢ 814_{4}

ܐܘܟܠܝ 719_{12}

ܐܘܟܣܢܐ 751_{5-12} 757_{28} 867_{1} 870_{12-10}

ܐܘܟܣܢ̈ܝܐ 774_{25} 782_{8} 954_{20}

ܐܘܟܠܣܐ 842_{23}

ܐܘܟܡܘܣ 718_{7} 739_{20} $810_{11-14-17}$ 822_{26}

ܐܙܠ 751_{3} 818_{20} $842_{1-11-21}$ 866_{25} 875_{24}

ܢܐܙܠ 947_{3}

963

ܢܐܙܠܘܢ 739_{20} 830_{25}

ܢܐܙܠܝܢ 736_{21} 815_{4}

ܢܐܙܠ 813_{23}

ܙܠ 839_{14} 850_{13} 875_{22}

ܐܙܠ 746_{18} 926_{2}

ܐܙܠܝܢ 735_{13} 894_{6}

ܡܬܐܙܠܢܘ 830_{5}

ܐܚܝ 958_{12}

ܐܚܘܗ 791_{20}

ܐܚܘܟܘܢ 855_{17}

ܐܚܐ 774_{17}

ܢܐܚܘܢܘܢ 818_{21}

ܐܚܘܝ 874_{13}

ܐܚܘܗܝ 791_{7} 818_{13} 835_{7}

ܐܚܐ 854_{6}

ܐܚܝ 747_{20} 767_{19} 774_{25} 786_{19} 819_{19} 842_{4} 919_{14} 922_{21}

ܐܚ̈ܝܢ 794_{20} 875_{18}

ܐܚ̈ܝܢܝ 938_{25}

ܐܚܕ 775_{6} 819_{4} 834_{20-24} 955_{4}

ܐܚܕܘ 831_{1}

ܐܬܐܚܕ 814_{16}

ܐܬܐܚܕܬ 791_{2} 846_{3} 908_{2-4} 955_{22}

ܐܬܐܚܕܗ 782_{18} 790_{22} 831_{22} 918_{5}

ܐܬܐܚܕܢ 874_{13}

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae sive in ***Martyrio*** sive in ***Narratione*** de Beato Simeone Bar Sabba'e reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܕܘܒܠ de quibus non curatur et pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurrunt, scilicet : ܐܘ ܐܘ̄ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܐܝܬܝܗ ܐܝܟܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܢ ܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝ ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܐܢ ܐܦ ܐܦܠܐ ܐܪܐ ܒܬܪ ܒܝܢܬ ܒܪܡ ܒܠܚܘܕ ܓܝܪ ܕܝܢ ܕܠܐ ܗܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܗܠܝܢ ܗܢܐ ܗܕܐ ܗܝܕܝܢ ܗܫܐ ܘܠܐ ܙܒܢ ܚܕܐ ܚܕ ܟܕ ܟܠ ܟܠܗ ܟܡܐ ܠܐ ܠܘܬ ܠܡܐ ܠܡ ܡܐ ܡܢ ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܕܡ ܡܘܬܐ ܡܟܝܠ ܡܢܗ ܡܢܘ ܡܢܝܢ ܥܠ ܥܡ ܥܕ ܥܕܡܐ ܦܘܫ ܩܕܡ ܩܕܡܝܟ ܬܘܒ ܬܡܢ ܬܚܝܬ. Designat superior numerus columnam, inferior autem lineam; numeris qui ita ponuntur, v. gr. ܫܘܒܚܐ 715-716 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 715 et 716 adsunt.

961

ܐ

ܐܐܪ 931$_{14}$

ܐܒܐ 827$_{4-8}$ 830$_{7}$ 883$_{5-14}$ 886$_{13}$ 891$_{3}$ 895$_{11}$ 934$_{15}$

ܐܒܘܗܝ 934$_{14}$

ܐܒܘܗܘܢ 755$_{17}$ 878$_{10}$

ܐܒܘܟ 834$_{2}$ 754$_{18}$ 874$_{6}$ 878$_{16}$

ܐܒܘܟܝ 886$_{24}$ 947$_{22}$

ܐܒܗ̈ܬܐ 766$_{8}$ 894$_{12}$

ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ 727$_{15}$ 883$_{8}$ 898$_{5}$

ܐܒܗ̈ܬܢ 838$_{3}$

ܐܒܕ 898$_{3}$

ܐܒܕܗ 731$_{18}$

ܐܒܕܬ 839$_{14-15}$

ܐܒܕܬܝ 743$_{2}$

ܐܐܒܕ 731$_{18}$ 754$_{20}$ 874$_{10}$

ܐܒܕ 874$_{15}$

ܐܒܕܝ 719$_{20}$

ܐܒܕܢܝ 935$_{5}$

ܐܒܕܢܐ 886$_{22}$

ܐܒܕܢܗܘܢ 731$_{19}$

ܐܒܝܕ 859$_{23}$

ܐܒܝܕܐ 838$_{10}$

962

ܐܒܝܕܬܝ 743$_{2}$

ܐܒܝܠܐ 943$_{14}$

ܐܒܢܐ 751$_{15}$ 867$_{13-17}$ 871$_{12}$

ܐܐܒܢܐ 746$_{10}$ 835$_{1}$

ܐܐܒܘܟܐ 719$_{6}$

ܐܒܠܐ 719$_{2}$ 751$_{5-11}$ 842$_{4}$ 867$_{1-11}$ 870$_{12}$

ܐܒܠܗ 870$_{3}$

ܐܒܠܝܢ 754$_{8-9}$ 871$_{19-20}$

ܐܒܪܗܡ 882$_{24}$

ܐܓܘܢܐ 822$_{16}$ 891$_{1}$ 895$_{9}$ 931$_{8}$ 939$_{20}$

ܐܓܘܢܝ 894$_{16}$

ܐܓܢܣܗ 723$_{15}$

ܐܓܪܐ 774$_{9}$ 947$_{10}$

ܐܓܪ̈ܬܐ 730$_{9}$ 807$_{10}$

ܐܓܪ̈ܬܐ 739$_{5}$ 807$_{8}$

ܐܕܪܝܘܢ 814$_{4}$

ܐܘܣܝܐ 719$_{12}$

ܐܘܟܠܣܐ 751$_{5-12}$ 757$_{26}$ 867$_{1}$ 870$_{12-19}$

ܐܘܟܠ̈ܣܐ 774$_{25}$ 782$_{6}$ 954$_{20}$

ܐܘܢܓܡܐ 882$_{23}$

ܐܘܪܫܠܡ 718$_{7}$ 739$_{20}$ 810$_{11-14-17}$ 822$_{26}$

ܐܙܠ 751$_{3}$ 818$_{20}$ 842$_{1-11-21}$ 866$_{25}$ 875$_{24}$

ܢܐܙܠ 947$_{3}$

963

ܢܐܙܠܘܢ 739$_{20}$ 830$_{25}$

ܢܐܙܠܝܢ 735$_{21}$ 815$_{4}$

ܬܐܙܠ 813$_{23}$

ܙܠ 839$_{14}$ 850$_{13}$ 875$_{22}$

ܐܙܠ 746$_{18}$ 926$_{2}$

ܐܙܠܝܢ 735$_{13}$ 894$_{6}$

ܡܐܙܠܗܘܢ 830$_{5}$

ܐܚ 958$_{12}$

ܐܚܘܗ 791$_{20}$

ܐܚܘܗܘܢ 855$_{17}$

ܐܚܐ 774$_{17}$

ܢܐܚܘܢܢ 818$_{21}$

ܐܚܝ 874$_{13}$

ܐܚܘܗ 791$_{7}$ 818$_{13}$ 835$_{7}$

ܐܚܬܐ 854$_{6}$

ܐܚܪ 747$_{20}$ 767$_{19}$ 774$_{25}$ 786$_{19}$ 819$_{19}$ 842$_{4}$ 919$_{14}$ 922$_{21}$

ܐܚܪܢ 794$_{20}$ 875$_{18}$

ܐܚܪ̈ܢܝܢ 938$_{25}$

ܐܠܚܪ 775$_{6}$ 819$_{4}$ 834$_{20-24}$ 955$_{4}$

ܐܠܚܪܗ 831$_{1}$

ܐܚܪܝ 814$_{16}$

ܐܚܪܢܐ 791$_{2}$ 846$_{3}$ 903$_{2-4}$ 955$_{22}$

ܐܚܪܢܗ 782$_{18}$ 790$_{22}$ 831$_{22}$ 918$_{5}$

ܐܚܪܢܝܢ 874$_{13}$

ܒ

970

ܟܦܢܐ 766_{18} 915_{13}

ܒܪܢܙܐ 902_{9}
ܐܬܒܪܙ 738_{20} 818_{4}

ܡܒܪܙܝܢ 738_{24} 818_{7}
ܡܒܪܣܢܝ 902_{21}
ܐܬܒܪܙܗ 739_{16}
ܡܬܒܪܣܢܐ 902_{9}

ܒܪܢܙ 899_{23}
ܒܣܪܙܢܘܗܝ 762_{22} 902_{19}

ܒܬܠ 882_{13}
ܦܬܠܬ 722_{15}
ܢܒܬܠ 854_{4}
ܒܬܠ 787_{18}
ܒܬܢܠ 795_{8}
ܒܬܘܠܬܐ 775_{11} 795_{4}
ܢܬܒܬܠܬܘܢ 794_{18}
ܒܬܠܘܬܗ 910_{5}
ܒܬܠܘܬܟܘܢ 775_{13}
ܒܬܘܠܬܗ 776_{2}

ܢܬܒܐ 934_{17}
ܡܬܒܐ 934_{16}
ܐܬܒܐ 902_{3}
ܡܬܒܐܝܢ 934_{19}
ܒܐܝܬܐ 763_{20} 902_{20} 927_{17} 934_{15-18}
ܒܐܝܢ 934_{21}
ܡܬܒܐܝܢ 951_{11}

ܒܢܒܙܒܙܐ 806_{4}

ܒܣܡ 715_{5} 719_{6} 722_{25} 730_{5} 735_{6} 739_{24} 754_{9} 758_{23} 771_{13} 774_{3} 779_{8} 791_{3-4-18} 806_{4} 811_{1-22} $_{25}$ *bis* 818_{9-10} 822_{22} 830_{24} $831_{3-7-10-13}$ 834_{23} 859_{16} 891_{24} 894_{1} 895_{23} 898_{5} 899_{5} 907_{8} 910_{14} 930_{8} 934_{5}
ܒܣܡܐ 759_{26} 835_{4} 866_{19} 899_{7} 938_{2}
ܒܣܡܗ 751_{3} 783_{6} 842_{1} 866_{25} 867_{26} 890_{7}
ܒܣܡܝܢ 850_{13} 867_{12}
ܒܣܡܝ 935_{24}
ܒܣܡܢܐ 759_{7} 898_{13}
ܒܣ̈ܡܢܐ 718_{11}
ܒܣ̈ܡܝܢ 802_{13} 850_{15}

ܒܥܐ 750_{26}
ܒܥܐ 866_{12}
ܒܥܝ 830_{1} 931_{4} *bis*
ܡܒܥܐ 839_{5-22}
ܒܥܝܐ 842_{4}
ܒܥܝܢ 871_{21}
ܒܥܬܐ 830_{12} 866_{13}
ܒܥܬܝܢ 754_{10}

ܒܥܪܐ 822_{25}

ܐܬܒܥܬ 814_{8}

ܐܬܒܥܝܢ 786_{8}

971

ܡܬܒܥܝܢ 787_{27}

ܒܥܠ 939_{2}
ܦܥܠܬ 722_{18}

ܦܥܠܝܢ 715_{7}

ܒܨܐ 718_{10}
ܒܨܝܘܢ 831_{8}
ܢܒܨܐ 810_{13}
ܒܨܝܐ 742_{2} 822_{25}
ܐܬܒܨܝܬ 959_{3}
ܡܬܒܨܝܐ 822_{20}
ܦܨ̈ܝܢܐ 739_{19} 822_{23} 938_{2}
ܦܨ̈ܝܢܝ 946_{8}

ܒܩܬ 775_{10}

ܡܬܒܩܒܩܝ 902_{14}

ܦܩܩܬ 947_{23}
ܡܒܩܩܝܢ 774_{12} 907_{20} 947_{13}
ܢܒܩܩܝܢ 907_{3}
ܒܩܝܩܐ 819_{9} 830_{7}
ܒܩܝܩܐ 802_{24}
ܒܩܝܩܘܬܐ 938_{16}
ܒܩܩܐ 895_{2} 947_{11}

ܦܩܪܐ 718_{13} 722_{22} 726_{6} 738_{14} 835_{14}

ܒܪܐ 883_{24}
ܒܪܬ 902_{1}
ܒܪܝܗ 762_{11}
ܒܪܝܬܗ 899_{22}
ܒܪܗ 727_{6} 811_{15}
ܢܒܪܐ 790_{23} 942_{10}
ܒܪܐ 742_{3} 755_{18} 759_{14} 766_{3} 794_{25} 806_{8} 878_{18-20} 898_{20}
ܒܪܬ 747_{8} 775_{18}
ܒܪܝ 743_{4} 766_{23} 910_{6} 918_{12} 930_{24}
ܒܪܝ 794_{16}
ܐܬܒܪܝ 814_{1} $842_{13-16-20}$
ܐܬܒܪܝܗ 910_{13}
ܡܬܒܪܐ 886_{19}
ܒܪܝܬܐ 755_{18} 794_{14} 878_{18} 902_{1}
ܒܪܝܬܐ 878_{19}
ܒܪܬܐ 886_{8}

ܒܘܪܟܬܐ 770_{14} 799_{19} 843_{10}
ܒܘܪܟܬܝ 791_{16}
ܒܘܪ̈ܟܬܐ 726_{9} 746_{9} 795_{8} 798_{2} 819_{21} 927_{17}
ܒܘܪܟܬܗܘܢ 823_{14} 826_{1}
ܒܘܪ̈ܟܬܢ 766_{26} 918_{17}
ܒܘܪ̈ܟܬܟ 738_{25} 795_{12} 955_{12}
ܒܘܪܟܬܘܬܐ 766_{17} 915_{10}
ܒܘܪܟܬܘܬܢ 766_{19}

ܒܪܙ 726_{9}

ܒܪܙܐ 899_{22}

972

ܐܬܒܪܙ 818_{18} 819_{13}

ܒܪܩܐ 738_{6}
ܐܒܪܩܗ 786_{7}
ܢܒܪܩܐ 894_{11}
ܐܬܒܪܩܐ 919_{16}
ܐܬܒܪܩܗ 822_{3-9} 879_{17}
ܡܬܒܪܩܢ 903_{25}
ܡܬܒܪܩܢܝ 926_{21}
ܒܪܩܢܝܗ 762_{19}
ܒܪܩܢܝܬܟܘܢ 747_{17}

ܒܪ $715-716$ 727_{14} 750_{19} 771_{27} 775_{5} $779-780$ 791_{20} 839_{8} 882_{24} 887_{14-20} 890_{3} 898_{18} 926_{15}
ܒܪܢܫܐ 734_{10} 835_{15} 855_{8-9} 875_{13} 879_{21}
ܒܪܢܫܝ 935_{16}
ܒܪ ܐܢܫܐ 750_{5} 754_{15} 755_{6}
ܒܪܢܫܘܬܐ 958_{14} 959_{11-17}
ܒܪܢܫܘܗܝ 835_{3} 866_{11}
ܒܪܐ 823_{15} 827_{8} 836_{10} 886_{14} 895_{11} 898_{4}
ܒܪܗ 731_{13} 790_{14} 887_{3} 906_{22}
ܒܪܝ 950_{3}
ܒܪܬ 778_{7} 782_{6} 807_{2}
ܒܪܬܐ 887_{5} 934_{22} 950_{4}
ܒܪܬܐ 778_{7}
ܒܪܬܗ 782_{6}
ܒܢ̈ܝ 718_{18} 719_{21} 734_{21} 735_{1-6} 746_{8} 747_{12} 770_{2} 782_{20} 791_{15} 811_{17} 815_{2-3-7} 819_{17} 826_{3} 847_{11} 855_{11} 862_{23} 867_{12} 919_{11} 926_{18} 954_{4} 958_{17}
ܒܢ̈ܝܐ 882_{19} 883_{5-6} 867_{14} 883_{1} 890_{6}
ܒܢ̈ܝܢܫܐ 787_{4} 795_{10} 811_{22} 838_{15} $855_{10-13-14-20}$ 914_{7-12} 930_{18} 934_{2} 950_{21}
ܒܢ̈ܝܗܘܢ 783_{6} 790_{17} 810_{5} 827_{4} 875_{4} 882_{20}
ܒܢ̈ܝܟܘܢ 766_{8}
ܒܢ̈ܝܟܝܢ 718_{24}
ܒܢ̈ܝܢ 751_{13}
ܒܢ̈ܬܐ 890_{6}

ܒܪܝܘܢ 750_{11}
ܒܪܝܬܝ 950_{13}
ܒܪܘܪܐ 734_{13} 835_{10} 874_{16} 875_{1} 911_{1} 918_{6} 922_{18}
ܒܪܘܪܘܬܟܘܢ 863_{5}
ܒܪܘܪܘܬܢ 754_{26}
ܒܪܘܪܢ 871_{14}
ܒܪܘܪܝ 898_{8}
ܒܪܝܬܐ 746_{3} 766_{25} 875_{10} 882_{21} 918_{15}
ܒܪܝܬܗ 746_{9}
ܒܪ̈ܝܬܐ 754_{25-26} 755_{3} 835_{11} 875_{2-3-11} 923_{4}
ܒܪ̈ܝܬܗ 734_{14} 871_{2} 911_{11}

ܒܪܘܪܐ 774_{1} 898_{16} 935_{16}

ܒܪܡ 726_{5}
ܒܪܝܡ 950_{3}
ܒܪܡ 830_{17} 906_{5-6} 951_{17-18} 955_{21} 958_{2}
ܒܪܡܬ 783_{8}

ܘ

ܙ

ܙܡܪܬܐ 879_{10}
ܙܡܪܬܗ 726_{12}
ܙܢܐ 819_{14}
ܙܢܝܐ 735_{27} 770_{7} 935_{19}
ܙܢܝܬܐ 735_{11} 743_{17} 846_{4} 915_{24}
ܙܢܝ̈ܬܐ 742_{5-12} 894_{6}
ܙܢܝ̈ܬܟ 762_{17} 902_{12}
ܙܢܝܘܬܐ 718_{2} 739_{9} 807_{10}
ܙܩܦ 806_{22} 823_{22} 858_{8}
ܙܩܝܦܝ 894_{21}
ܙܩܦܘܗܝ 826_{17} 854_{14} 855_{18}
ܐܙܕܩܦ 743_{16} 814_{14} 858_{3}
ܢܙܕܩܦ 858_{5}
ܙܩܝܦܐ 746_{1}
ܙܩܝܦܘܗ 787_{19} 814_{17} 826_{2}
ܙܩܝܦܬܐ 762_{22} 902_{21}
ܙܩܝܦܘܬܗ 790_{11}
ܙܪܥ 879_{11}
ܢܙܪܥܘܢ 787_{1}
ܙܪܥܐ 882_{18} 922_{24} *bis*
ܙܪܥܗ 882_{18}
ܙܪ̈ܥܘܗ 883_{7}

ܚܝܬ

ܚܒܒ 730_{1} 787_{10} 951_{19}
ܐܚܒ 918_{20}
ܐܚܒܟ 827_{5}
ܐܚܒܬ 775_{22}
ܐܚܒܬܢ 899_{23}
ܢܚܒ 783_{20}
ܡܚܒ 735_{20} 866_{15}
ܚܒܝܒܢ 951_{3}
ܚܒܝܒ 750_{20} 866_{14}
ܚܒܝܒܝ 803_{8}
ܚܒܝ̈ܒܝ 762_{21} 771_{21} 822_{18} 902_{18} 907_{14} 934_{12} 942_{10}
ܚܘܒܐ 774_{7} 794_{15} 927_{11} 938_{17} 947_{8}
ܚܘܒܗ 803_{4-5-11} 874_{24}
ܚܘܒܘܗܝ 863_{4}
ܚܘܒܢ 758_{25}
ܚܘܒܟ 343_{4}
ܚܘܒܝ 770_{9}
ܐܚܒܠ 746_{24} 863_{9}
ܡܚܒܠ 750_{8} 767_{22} 794_{12} 863_{18} 919_{17}
ܐܬܚܒܠ 719_{5-12}
ܢܬܚܒܠ 863_{14}
ܡܬܚܒܠ 774_{1} 802_{20} 819_{8} 931_{10-11} 935_{17}
ܚܒܠܗ 722_{10}
ܚܒܠܬܐ 879_{10}

ܚܘܒܠܢ 839_{11}
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ 835_{18}
ܚܒܪ̈ܝܗܘܢ 834_{16} 842_{13} 867_{3-20} 915_{1}
ܚܒܪ̈ܝܗܝ 722_{24}
ܚܒܪ̈ܬܗ 718_{3}
ܚܒܪܘܬܐ 742_{6}
ܚܒ̈ܪܢ 842_{8}
ܚܓܝܓܬ 722_{25}
ܢܚܓܓܘܢܗܘܢ 939_{20}
ܚܓܓܢܝ 795_{7}
ܚܓܓܢܐ 938_{13}
ܚܕ 718_{19} 719_{21} 727_{26-27} $730_{18-22-23}$ 731_{1} 739_{21-25} 747 *bis* 760_{16} 766_{22} 774_{21-23} 795_{22} 823_{8} 831_{16} 834_{17-22} 354_{2} 866_{1} 875_{21} 918_{10} 947_{20} 954_{16-18} 955_{14}
ܚܕܐ 727_{9} 755_{18} 778_{7} 790_{14} 806_{7} *bis* 807_{10} 814_{10} 838_{19} 878_{18} 910_{13} 923_{4} 939_{4}
ܚܕ̈ܐ 899_{9-11}
ܚܕܬ 726_{15} 758_{24} 878_{2} 883_{17} 922_{8}
ܚܕܬܗ 891_{3} 895_{19}
ܢܚܕܐ 886_{21-23} 942_{5} 947_{4}
ܢܚܕܘܢ 766_{25} 918_{16}
ܢܚܕܐ 887_{25}
ܐܚܕܐ 735_{19} 762_{12} 902_{2}
ܚܕܘ 895_{14} 906_{6-7} 942_{1} *bis*
ܚܕܐ 766_{7} 803_{3}
ܚܕܝ 931_{5} *bis*
ܚܕܝܢܝ 935_{21} 938_{23}
ܚܕܝܬܘܢ 759_{15} 898_{21}
ܡܚܕܝܐ 714_{11} 947_{13} 907_{22}
ܚܕܘܬܐ 722_{9} 759_{23} 859_{14} 878_{2} 895_{19} 898_{1} 899_{3} 906_{24} 939_{9}
ܚܕܘܬܗ 714_{13} 763_{24}
ܚܕ̈ܘܬܐ 775_{17}
ܚܕ̈ܘܬܢ 763_{20} 903_{20}
ܚܕܝܢܐܝܬ 730_{15} 759_{26} 818_{24} 890_{25} 899_{7} 951_{24}
ܚܕܘܬܟ 762_{7}
ܚܕܢܝ 722_{8}
ܚܕܢ̈ܝ 899_{16}
ܡܬܚܕܝܢܐ 774_{2} 935_{17}
ܚܕܐܝܬ 831_{9} 959_{3-5}
ܚܘܝܗ 907_{3}
ܚܘܝܬܘܢ 842_{19}
ܚܘܝܟ 798_{24}
ܚܘܝܬ 843_{3}
ܚܘܝܐ 715_{1} 822_{13} 911_{23} 938_{9-11} 943_{16} 947_{5}
ܡܚܘܝܐ 787_{9-11} 914_{3} 935_{2}
ܡܚܘܝܢ 787_{6}
ܡܚܘܝܢܢ 730_{8}
ܐܬܚܘܝܬ 855_{20} 943_{3}

ܚܝܒ 751_{16} 754_{1} 775_{8} 858_{4} 867_{18} 870_{13-14}
ܚܝܒܝ 822_{4}
ܐܬܚܝܒ 879_{1}
ܡܬܚܝܒ 799_{3}
ܡܬܚܝܒܝܢ 498_{20} 951_{11}
ܡܬܚܝܒܢܝ 935_{4}
ܡܬܚܝܒܝܢ 947_{6}
ܚܘܒܐ 723_{7} 735_{14}
ܚܝܒܘܬܐ 822_{4-6}
ܚܣ 734_{9} 735_{16} 746_{21} 814_{24} 815_{1-2} $846_{10-12-10}$ 854_{1-17} 858_{9} 862_{25} 910_{23} 923_{2}
ܐܚܘܣ 862_{2}
ܚܘܣ 859_{22} 862_{6}
ܚܐܣ 754_{17} 767_{1} $862_{5-9-10-22}$ 874_{4} 878_{14} 919_{13} 959_{6}
ܚܘܣܬ 747_{11}
ܚܘܣܢܐ 731_{20}
ܚܙܝܪܐ 830_{5}
ܡܚܙܝܪ 934_{10}
ܚܙ 750_{24} 886_{20} 887_{2} 914_{7} 919_{6}
ܚܘܪܐ 894_{10-12} 942_{10}
ܚܘܪ̈ܘܗܝ 898_{25}
ܚܘܪܐ 767_{20} 919_{16}
ܚܘܪܗ 771_{11} 822_{2}
ܚܙܐ 822_{15}
ܚܙ̈ܪܐ 894_{19}
ܚܙ̈ܪܗ 914_{8}
ܚܙ̈ܪܝ 894_{12}
ܚܘܪܗ 759_{22} 899_{2}
ܚܘܪ 723_{11}
ܚܙܐ 719_{21} 727_{21} 818_{17} 939_{7} 954_{7}
ܚܙܝܬܘܢ 750_{22} 870_{5} 954_{24}
ܚܙܗ 923_{5}
ܚܙܐܝܬܘܢ 891_{2}
ܚܙܝܬܘܢ 775_{5} 955_{2}
ܚܙܝܬܟ 891_{18}
ܚܙܝ 830_{10}
ܢܚܙܐ 770_{17} 894_{19}
ܢܚܙܝܬܘܢ 842_{23}
ܢܚܙܟ 758_{2} 855_{12} 951_{9}
ܢܚܙܘܢܝܗܘܢ 891_{5}
ܢܚܙܐ 775_{10}
ܐܚܙܐ 762_{14} 814_{22-23} 815_{2} *bis* $902_{5-7-11-13-16-20}$
ܐܚܙܝܬܘܢ 902_{2}
ܐܚܙܝܗ 742_{7}
ܐܚܙܝܢ 762_{12}
ܚܙܬ 747_{17-21} 767_{21} 799_{9}
ܚܙܘ 767_{18} 822_{4} 891_{3} 919_{13}
ܡܚܙܐ 719_{9} 902_{18}
ܚܙܘܐ 751_{7} 863_{2} 910_{20}

ܡ

[illegible]

997

ܒܢܝܐ 854_{19} 950_{11}
ܒܢܝܗ 798_{15} 827_{1} 847_{12} 854_{20} 883_{3}
ܒܢܝܢ 867_{13}
ܒܒܢܝܐ 767_{17} 919_{12}
ܟܐܢܐܝܬ 730_{18}
ܟܐܢܘܬܐ 723_{3} 758_{10} 914_{24} 919_{9}

ܟܐܦܐ 810_{11} *bis* 830_{9} 839_{23}

ܟܟܒܐ 762_{19}

ܢܒܟܘܢ 790_{24}
ܢܒܟܘܢܝ 727_{2}
ܒܟܐ 850_{21} 931_{14}
ܐܬܒܟܝ 726_{24}
ܒܟܝܬ 846_{7}
ܡܒܟܐ 858_{25}

ܒܟܪܗ 783_{16}

ܒܪܟܬ 754_{4}
ܒܪܟܬ 871_{15}
ܡܒܪܟ 719_{22}
ܒܪܟܬܐ 858_{11} 875_{7}

ܡܒܪܟܝ 847_{7}

ܐܬܒܪܘܪܘ 783_{15}
ܒܪܘܢܐ 722_{4} 723_{25} 727_{25} *bis*
ܒܪܝܢܐ 718_{12} 726_{25} 730_{4} 731_{7} 738_{17} 782_{17} 818_{1} 819_{13} 950_{23}
ܒܪܘܝܬܗ 730_{24}
ܒܪܘܝܬܐ 782_{22}

ܒܒܫܪܐ 822_{26}

ܒܣܪܐ 915_{24}

ܒܣܒܪܬܐ 899_{22}
ܒܣܒܪܬܗ 719_{23}

ܒܣܐ 747_{17}

ܒܣܝܡܐ 887_{25}

ܒܣܝܡܝܢ 846_{17}
ܒܣܝܡܝܢܘܬܗܘܢ 846_{19}

ܒܣܝܡܘܬܟܘܢ 734_{17}

ܒܥܐ 774_{14}
ܒܥܝܬܝ 774_{15}
ܒܥܝܬܟܘܢ 947_{16}

ܒܥܠܕܒܒܐ $826_{9\text{-}11\text{-}12\text{-}14\text{-}15\text{-}23}$

ܐܬܒܠܒܠܘ 755_{12} 875_{19}
ܒܠܐ 735_{22} 815_{3} 809_{4}
ܢܒܠܒܠܘܢ 763_{10} 903_{20}
ܐܬܒܠܝ 862_{4}
ܒܠܒܠ 746_{22} 862_{3}
ܒܠܒܠܬܐ 762_{4} 809_{12}
ܡܒܠܒܠܢܐ 786_{23}

ܡܒܠܠ 942_{4}
ܐܬܒܠܠ 895_{16} $955_{3\text{-}8}$
ܐܬܒܠܠܗ 774_{21} 782_{7} 886_{11} 891_{2} $954_{12\text{-}16}$ 959_{10}

998

ܐܬܒܠܠܝ 958_{4}
ܡܬܒܠܠ 886_{3}
ܐܬܒܠܠܗ 954_{6}
ܒܒܢܝܐ 762_{10} $899_{20\text{-}25}$ 931_{10} 954_{13}
ܒܒܢܝܗ 774_{17}
ܒܒܢܝܐ 730_{16} $891_{24\text{-}25}$ 894_{2}

ܒܠܬܐ 719_{5}

ܒܒܢܝܢܐ 786_{16}

ܡܬܒܣܡܢܝ 759_{25} 899_{6}
ܒܣܡܪܐ 730_{4} 731_{10} 735_{23}
ܒܣܡܪܬܗ 730_{25}

ܐܬܒܢܝ 727_{14}
ܒܣܝܢܗ 890_{2}

ܒܣܪܐ 730_{14} 763_{18} 766_{5} 903_{19} 910_{8}

ܒܣܪܢܝܢ 935_{25}

ܒܣܪ 819_{22}
ܒܣܪܝ 798_{7} 951_{16}
ܐܬܒܣܡ 739_{20}
ܒܣܪܐ 830_{1}
ܒܣܪܢܝ 923_{22} *bis*
ܒܣܪܐ $894_{13\text{-}17}$ 926_{19}
ܒܣܡܝܐ 758_{17}
ܒܣܡܝܢ 822_{23}
ܒܣܝܡܐ 787_{13}

ܒܣܝܡܬܐ 738_{2} 815_{11} $850_{3\text{-}4}$
ܒܣܝܡܬܝ 734_{12}

ܒܣܡܬ 722_{20}
ܡܒܣܡܢܝ 867_{21}
ܐܬܒܣܡܬ 751_{8} 867_{8}
ܒܣܡܐ 731_{3} 799_{20}
ܒܣܡ 942_{13}
ܒܣܡܢܐ 755_{16} 878_{7}
ܒܣܡܬܐ 731_{5}
ܒܣܡܐ 866_{20}
ܢܒܣܡܬܐ 727_{17}
ܢܒܣܡܬܗܘܢ 846_{10}

ܐܬܒܣܡ 786_{12}

ܒܣܡ 791_{9} $799_{3\text{-}4\text{-}5\text{-}6\text{-}12}$ 802_{7}
ܒܣܡ ܐܢܐ 830_{12}
ܒܣܡܬܐ 734_{18}

ܒܥܝܢܝ 930_{18}
ܒܥܝܐ 894_{23}

ܒܥܪ 723_{18} $755_{22\text{-}25}$ 835_{8} $866_{6\text{-}9}$ 879_{8}
ܒܥܪܐ $866_{21\text{-}22}$
ܒܥܪܐ 838_{13}
ܢܒܥܪܘܢ 827_{15} *bis* $_{17}$ 879_{5} $943_{21\text{-}22\text{-}24}$
ܒܥܪ 771_{24} 775_{14}
ܒܥܪܢܝ 923_{14}
ܒܥܪܗ 786_{18}
ܒܥܘܪܐ 731_{24} 926_{17}

999

ܒܨܘܪܐ 931_{1}
ܒܨܘܢܐ 874_{3} 915_{15}
ܒܨܘܢܗ 914_{6}
ܒܨܘܬܐ 723_{16}

ܡܒܩܪܐ 858_{19}
ܢܒܩܪܐ 822_{23} 943_{25}
ܡܒܩܪܐ 735_{10}
ܒܪܐ 750_{1} 770_{9} 863_{13} 938_{23}
ܒܪܬܐ 810_{3} 959_{16}

ܒܪܢܗ 842_{7}

ܐܬܒܪܗܘܢ 719_{4}

ܒܪܘܟܐ 894_{14}

ܐܒܪܐ 810_{21}
ܐܒܪܗ 883_{23}
ܐܒܪܢܝ 931_{15}
ܢܒܪܐ 878_{23}
ܡܒܪܐ 810_{19}
ܡܬܒܪܐ 787_{23}
ܒܪܘܐ 878_{22} 879_{12}

ܒܪܒܘܢ 762_{8}
ܒܪܢܒܝ 926_{18}
ܐܬܒܪܒܘܢ 839_{15} 846_{22}
ܢܒܪܢ 878_{22}
ܒܪܟܐ 742_{13} 782_{2} $831_{5\text{-}8\text{-}14}$ 834_{23} 835_{3} 842_{19} 867_{23} 891_{5} 923_{21} 926_{16} $958_{3\text{-}18}$
ܒܪܟܐ 958_{24}

ܒܪܢܫܐ 750_{20} 754_{14} 755_{22} 775_{20} 786_{21} 831_{18} 834_{8} 879_{2}
ܒܢܝܢܫܐ 758_{4} 782_{16} 783_{12} 791_{1} $806_{16\text{-}18}$ 810_{9} $858_{8\text{-}9\text{-}12}$ 874_{9} 883_{19} 910_{24} 926_{17}
ܒܪܢܫܝܘܬܐ 778_{9}

ܒܪܢܝ 954_{8} *bis*

ܢܒܪܟܘܢ 727_{6}
ܒܪܐ 879_{11}

ܢܒܣܪ 895_{1}
ܒܣܪܐ 839_{9} 886_{8}

ܒܣܡ 791_{2} 815_{10} 959_{20}
ܒܣܡܗ 806_{2} 811_{13} 815_{17}
ܒܣܘܡܗ 802_{5}
ܒܣܡ 807_{14}
ܒܣܢܒ 795_{11} 818_{10} 939_{7}
ܐܬܒܣܡ $791_{17\text{-}21\text{-}22}$ 811_{11}
ܐܬܒܣܡܗ 818_{15}
ܒܬܟܐ 791_{5} 823_{21}
ܒܬܟܬܐ 906_{11}
ܒܬܟܝܘܢ 946_{15}
ܒܬܟܬܢ 902_{8}
ܒܬܟܬܟܘܢ 798_{18}
ܒܬܟܬܝ 795_{17} $798_{1\text{-}10\text{-}23\text{-}24}$ 799_{2} 847_{23} 915_{20}
ܒܬܢܟܬܐ 723_{8} 811_{10}

1015

[illegible]

1016

1017

ܥܬܝܕܝܢ 803$_{19}$ 803$_{2}$
ܥܬܝܕܐ 930$_{4}$
ܥܬܝܕܝ 895$_{3}$
ܥܬܕ 899$_{8}$ 950$_{19}$ 883$_{12}$ 762$_{1}$
ܥܬܕܐܝܬ 903$_{10}$
ܐܬܥܬܕ 947$_{5}$
ܡܥܬܕ 939$_{5}$
ܡܥܬܕܐ 746$_{16}$ 919$_{3}$
ܡܥܬܕܢܘܬܐ 938$_{24}$
ܥܘܬܪܐ 722$_{14}$ 783$_{21}$
ܥܬܝܪܐ 795$_{2}$ 847$_{9}$

ܦ

ܦܐܐ 790$_{4}$ 882$_{1}$ 954$_{12}$
ܦܐܝܐ 882$_{21}$ *bis*
ܦܐܝܘܬܐ 807$_{1}$
ܦܓܥܝ 790$_{2}$
ܦܓܪܐ 771$_{6}$ 787$_{11}$ 855$_{13-18}$ 858$_{4}$ 927$_{6}$ 938$_{1-5-6-8}$
ܦܓܪܗ 767$_{21}$ 774$_{23}$ 826$_{19}$ 907$_{1-4-13}$ 919$_{16}$ 942$_{8}$ 954$_{18-25}$
ܦܓܪܟ 735$_{19}$ 850$_{22-24}$ 931$_{14}$
ܦܓܪܝ 771$_{19}$ 935$_{12}$
ܦܓܪ̈ܐ 722$_{21}$ 735$_{19}$ 826$_{22}$
ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ 958$_{22}$
ܦܓܪ̈ܝܟ 802$_{13}$ 907$_{18}$ 935$_{8-9}$ 942$_{4}$ 951$_{4}$
ܦܕܐ 871$_{22}$
ܦܐܕܐ 730$_{5}$
ܦܘܠܘܣ 930$_{2-16}$ 939$_{2-23}$ 942$_{18}$ 943$_{19}$
ܦܘܡ 888$_{16}$ 910$_{18}$
ܦܘܡܐ 774$_{17}$ 894$_{22}$ 946$_{12-19}$
ܦܘܡܗ 751$_{20}$ 786$_{9}$ 787$_{27}$
ܦܘܡܗ 722$_{17}$
ܦܘܡܗܘܢ 951$_{24}$
ܦܘܡܢ 930$_{6}$ 950$_{3-4}$
ܦܘܡ̈ܝܗ 947$_{3}$
ܦܘܫ 954$_{19}$ 955$_{4}$
ܦܫ 782$_{5}$
ܦܘܫܝܫ 774$_{24}$
ܐܬܦܝܣ 750$_{25}$
ܐܬܦܝܣ 866$_{4}$
ܡܬܦܝܣܢܘܬܢ 899$_{6}$
ܦܚܡ 775$_{10}$
ܢܦܚܡ 947$_{3}$
ܐܬܦܚܡ 766$_{16}$ 915$_{9}$
ܦܚܡܗ 735$_{10}$ 875$_{17}$
ܡܬܦܚܡܢ 915$_{24}$
ܡܬܦܚܡܢܐ 915$_{22}$
ܦܘܚܡܗ 778$_{2}$

ܦܓܪ̈ܢܐ 758$_{20}$ 887$_{12}$
ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ 739$_{2}$
ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ 883$_{9-10}$
ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܗ 883$_{11-14}$
ܦܝܣܐ 794$_{12}$ 834$_{17}$
ܐܦܝܣ 838$_{3}$
ܐܦܝܣܢ 754$_{19}$ 874$_{7}$
ܡܦܝܣ 794$_{24}$
ܡܦܣ 795$_{2}$ 799$_{15}$ 827$_{18}$ 899$_{24}$ 910$_{22}$ 911$_{21}$
ܡܦܣܝ 794$_{5-9}$ 822$_{18}$
ܐܬܦܝܣ 799$_{24}$ 803$_{7-13}$ 838$_{5}$ 850$_{11}$ 851$_{11}$
ܐܬܦܝܣ 746$_{2}$
ܐܬܦܝܣܘ 911$_{16}$
ܐܬܦܝܣܘܗܝ 843$_{11}$
ܡܬܦܝܣ 806$_{11}$ 854$_{6}$
ܡܬܦܝܣܢܘܬܐ 803$_{21-22}$
ܡܬܦܝܣܢܘܬܢ 803$_{1}$ 859$_{25}$
ܡܬܦܝܣܢܘܬܟ 803$_{6}$
ܦܟܪ 730$_{21}$ 846$_{15}$
ܦܟܝܪܬܐ 870$_{10}$
ܦܟܝܪܘܬܐ 882$_{14}$
ܢܦܟܪ 774$_{22}$ 954$_{17}$
ܡܦܟܪܢ 730$_{15}$
ܐܬܦܟܪܗܝ 891$_{20}$
ܦܟܪܐ 878$_{23}$ 883$_{23}$ 958$_{21}$
ܡܬܦܟܪܢܘܕ 879$_{23}$
ܢܦܠ 734$_{11}$
ܢܦܠܢ 743$_{5}$
ܦܠܚܝ 930$_{21}$
ܦܠܚܘܢ 782$_{20}$
ܦܠܚܢܐ 922$_{24}$
ܦܠܓܗ 906$_{19}$
ܐܦܠܦܠ 863$_{10}$
ܡܦܠܦܠ 747$_{26}$
ܦܢܐ 838$_{10}$
ܐܦܢܐ 839$_{14}$
ܐܬܦܢܝ 888$_{19}$ 906$_{5}$
ܢܦܢܐ 955$_{20}$
ܦܢܝ 731$_{21}$ 735$_{8}$ 751$_{16}$ 814$_{8}$ 807$_{16}$
ܦܢܝܗ 923$_{8}$
ܐܦܢܝ 855$_{15}$ 866$_{5}$ 887$_{4}$ 898$_{2}$ 950$_{6}$
ܐܦܢܝܬܘܢ 886$_{6}$
ܐܦܢܝܬܝ 950$_{15}$
ܢܦܢܐ 855$_{10}$
ܡܦܢܐ 759$_{3}$ 907$_{17}$
ܦܘܢܝ 814$_{6}$ 815$_{16}$
ܦܘܢܝܐ 810$_{20-21}$ 811$_{3}$
ܦܢܝܬܐ 783$_{2}$ 786$_{20}$
ܐܦܢܝܬܐ 783$_{21}$ 791$_{14}$

ܦܣܩ 958$_{8}$
ܦܣܩܘ 818$_{21}$
ܐܬܦܣܩ 770$_{10}$
ܦܣܝܩܬܐ 790$_{1}$ 811$_{8}$ 923$_{2}$ 946$_{12}$
ܦܣܩܐ 887$_{7}$
ܦܥܝܘ 758$_{17}$
ܦܓܥܐ 722$_{16}$
ܦܪܚܗ 906$_{16}$
ܡܦܪܚܐ 786$_{22}$ 918$_{11}$
ܡܬܦܪܚܐ 859$_{9}$
ܡܬܦܪܚܝܢ 747$_{14}$
ܐܦܪܣ 759$_{17}$ 898$_{22}$
ܦܪܣܝ 926$_{22}$
ܐܬܦܪܣ 758$_{24}$
ܢܦܪܣ 762$_{1}$ 899$_{9}$
ܡܬܦܪܣܝ 762$_{2}$ 899$_{11}$
ܦܪܣܬܐ 722$_{10}$
ܦܪܣܐ 907$_{11}$ *bis*
ܦܪܣܗ 906$_{25}$ *bis*
ܢܦܩ 738$_{16}$ 742$_{15}$ 750$_{12}$ 751$_{19}$ 755$_{7}$ 758$_{11}$ 775$_{23}$ 778$_{5}$ 786$_{14}$ 798$_{17}$ 811$_{12}$ 818$_{1}$ 831$_{19}$ 842$_{23}$ 863$_{22}$ 870$_{1}$ 875$_{14}$ 878$_{3}$ 879$_{3}$ 883$_{23}$ 915$_{1}$ 923$_{16}$
ܢܦܩܝ 734$_{15}$
ܢܦܩܘ 799$_{5}$
ܢܦܘܩ 802$_{11-16-23}$ 850$_{17}$ 922$_{23-25}$
ܐܦܘܩ 850$_{21}$ 854$_{8}$ 878$_{19-21}$ 918$_{26}$
ܐܦܩܬ 846$_{17}$ 851$_{4}$
ܦܘܩ 751$_{17}$ 838$_{2}$
ܦܘܩܢܝ 795$_{22}$
ܦܩ 798$_{4}$ 851$_{7}$ 858$_{2}$ 875$_{6}$ 911$_{16}$
ܦܩܝ 795$_{17}$ 798$_{1-10-19}$ 915$_{20}$
ܦܩ 810$_{12}$
ܦܩܐ 843$_{11}$
ܦܩܐܡ 859$_{1}$
ܐܦܩܐ 846$_{3}$
ܐܦܩܐ 810$_{21}$
ܡܬܦܩܐ 767$_{11}$
ܡܦܩܢܐ 766$_{12}$ 770$_{15}$ 791$_{5}$ 843$_{11-14-16}$ 851$_{17-24}$ 859$_{5}$ 919$_{19}$ 923$_{9}$
ܡܦܩܢܗ 718$_{15}$ 794$_{4}$ 799$_{10-23}$ 802$_{2-6}$ 803$_{6-7-14}$ 807$_{12}$ 810$_{15}$
ܡܦܩܢܝ 730$_{16}$ 955$_{4}$
ܡܦܩܢܢ 854$_{7}$ 874$_{2}$
ܡܦܩܢܟ 811$_{23}$ 850$_{11}$ 851$_{11-23}$
ܡܦܩܢܝ 811$_{16}$
ܡܦܩܢܘܬܗܘܢ 794$_{2}$ 803$_{21}$ 827$_{4}$ 918$_{10}$
ܡܦܩܢܘܬܗ 843$_{18}$
ܡܦܩܢܘܬܟ 806$_{12}$
ܦܩܚ 850$_{23}$ 915$_{14}$

ܪ

ܦ

1030

[illegible] 747$_8$ 751$_3$ 767$_{10}$ 862$_{10}$ 886$_{25}$ 915$_5$
[illegible] 786$_2$ 938$_{19}$
83$_1$
862$_{14}$ 894$_7$
879$_{13}$
734$_{16}$
4$_{13}$
8$_{22}$ 871$_{25}$ 911$_{11}$
863$_3$
802$_{12}$ 850$_{16}$
783$_8$
802$_9$
802$_{13}$ 847$_{19}$
887$_{24}$
887$_{18}$
946$_{24}$
859$_{13}$ 879$_{20-23}$
[illegible] 727$_{18}$ 731$_{10}$ 881$_9$
[illegible] 735$_{22}$
[illegible] 931$_{16}$
950$_{12}$
[illegible] 875$_{16}$
738$_{23}$ 739$_8$ 791$_{15}$ 806$_{10}$ 807$_{8-14-25}$, *bis* 818$_6$
4$_6$
07$_{24}$
1$_{11}$
6$_4$ 899$_{19}$
950$_8$
910$_6$
[illegible] 787$_{27}$
[illegible] 930$_{19}$
5$_{13}$ 875$_{21}$
1$_{21}$ 814$_3$
55$_{19}$
758$_{11}$ 814$_2$
4$_4$
3$_{13}$ 934$_{24}$
55$_2$ 858$_{12}$ 954$_{20}$
730$_{10}$
82$_3$
4$_2$
811$_{12}$ 831$_{19}$ 890$_3$
826$_{15}$
723$_8$ 806$_5$ 815$_{19}$
762$_{24}$ 850$_3$ 903$_3$
742$_{23}$ 750$_{17}$ 959$_{10}$
[illegible] 742$_{13}$ 918$_2$
[illegible] 874$_9$
[illegible] 914$_{23}$
755$_{19}$

1031

[illegible] 955$_{22}$
[illegible] 886$_3$ 886$_3$ 890$_{17}$ 950$_2$ 955$_9$
[illegible] 947$_{19}$ 951$_{21}$
[illegible] 783$_9$
[illegible] 846$_{16}$
[illegible] 907$_8$
[illegible] 886$_1$
[illegible] 935$_{14}$
[illegible] 810$_{14}$ 910$_{24}$ 947$_{20}$
[illegible] 830$_{16}$ 927$_{20}$
[illegible] 795$_{23}$ 951$_{22}$
[illegible] 950$_1$
[illegible] 955$_6$
[illegible] 951$_{23}$
[illegible] 722$_4$ 927$_{20}$
[illegible] 799$_6$ 807$_7$ 951$_5$
[illegible] 726$_3$ 727$_{26}$ 731$_{1-2}$ 758$_{10}$ 823$_6$ 794$_{18}$ 850$_8$ 890$_{12}$ 911$_{22}$ 914$_{1-3}$
[illegible] 791$_{13}$ 794$_{18}$ 850$_3$
[illegible] 723$_{25}$
[illegible] 814$_8$
[illegible] 722$_{12}$ 942$_4$
[illegible] 759$_8$ 898$_{15}$
[illegible] 807$_1$
[illegible] 782$_5$
[illegible] 774$_{25}$ 954$_{21}$
[illegible] 831$_{10}$
[illegible] 718$_2$ 723$_{24}$ 758$_8$ 890$_{12}$
[illegible] 771$_1$
[illegible] 850$_8$
[illegible] 755$_8$ 875$_{15}$
[illegible] 739$_{17}$
[illegible] 806$_{24}$ 807$_4$ 826$_4$ 950$_{15}$
[illegible] 798$_{26}$
[illegible] 775$_7$ 788$_3$ 831$_{16}$
[illegible] 778$_8$
[illegible] 747$_{18}$ 763$_{10}$ 870$_{16-17-20}$
[illegible] 715$_4$ *bis* 727$_2$ 738$_{15}$ 742$_9$ 815$_{24}$
[illegible] 802$_{24}$ 827$_9$
[illegible] 815$_1$
[illegible] 806$_{14}$
[illegible] 763$_{11}$
[illegible] 762$_5$
[illegible] 851$_{12}$
[illegible] 847$_6$
[illegible] 835$_1$
[illegible] 739$_{24}$ 770$_1$ 782$_3$ 819$_{23}$ 830$_{25}$ 831$_6$ 890$_{22}$ 903$_{21}$ 954$_{15}$
[illegible] 814$_{19}$ 835$_9$ 846$_1$ 871$_{9-10-23}$ 874$_{18}$ 886$_{14}$ 927$_{10}$ 938$_{17}$

1032

[illegible] 831$_{13}$ 835$_3$
[illegible] 779$_4$ 887$_1$ 890$_{16}$ 947$_{23}$ 958$_{15}$ 959$_{10-23}$
[illegible] 894$_{11}$

[illegible]

[illegible] 750$_{16}$
[illegible] 867$_5$
[illegible] 782$_{23}$ 902$_{22}$
[illegible] 731$_{4-7-10}$ 735$_{23}$ 743$_{10-24}$ 750$_6$ 758$_{25}$ 834$_1$ 911$_{21}$ 926$_3$ 955$_9$
[illegible] 719$_3$ 734$_{23}$ 735$_{27}$ 738$_{9-15}$ 742$_{14}$ 746$_5$ 747$_{23}$ 770$_{4-5}$ 774$_{24}$ 787$_7$ 806$_6$ 815$_{21-24}$ 818$_{25}$ 819$_{11}$ 846$_3$ 870$_{16-18-21}$ 922$_8$ 927$_{11-18}$ 935$_{19}$ 954$_{19}$ 955$_5$
[illegible] 734$_{23}$ 742$_2$ 755$_7$ 758$_{20}$ 775$_{23}$ 791$_{24}$ 838$_4$ 866$_{12}$ 871$_8$ 875$_{14}$ 878$_2$ 887$_{12}$ 895$_{19}$ 898$_1$
[illegible] 730$_4$
[illegible] 891$_{11}$
[illegible] 739$_5$ 746$_4$ 807$_6$
[illegible] 719$_3$ 754$_{23}$ 755$_9$ 767$_{14-24}$ 783$_{13}$ 795$_{21-24}$ 834$_{15}$ 874$_{21-22}$ 919$_7$
[illegible] 806$_{19}$
[illegible] 750$_2$ 843$_6$ 863$_{12}$
[illegible] 746$_{14-15}$ 795$_{18}$ 798$_{11}$ 935$_1$
[illegible] 914$_{11}$
[illegible] 814$_{20}$
[illegible] 726$_{15}$ 746$_{23}$ 811$_1$ 862$_4$ 883$_3$
[illegible] 947$_{23}$
[illegible] 726$_6$
[illegible] 899$_{25}$
[illegible] 766$_6$ 767$_{12}$ 866$_2$
[illegible] 747$_{26}$ 751$_4$ 783$_{24}$ 863$_9$
[illegible] 739$_7$ 807$_3$
[illegible] 907$_{21}$
[illegible] 751$_1$ 866$_{16}$
[illegible] 866$_{17}$
[illegible] 715$_7$ 722$_5$ 723$_4$ 754$_{23}$ 788$_9$ 794$_7$ 806$_6$ 815$_{21}$ 871$_{19}$
[illegible] 726$_9$
[illegible] 916$_3$
[illegible] 735$_{21}$ 759$_{17}$ 763$_{15}$ 815$_4$ 898$_{23-24}$ 903$_{15}$
[illegible] 731$_{24}$
[illegible] 806$_{22}$ 826$_{1-17}$
[illegible] 939$_5$
[illegible] 942$_{17}$ 946$_{18}$
[illegible] 822$_{10}$ 894$_{21}$
[illegible] 955$_{13}$
[illegible] 795$_5$

LEXICON.

ܦ

$915_{1-3-7-14-17}$ $918_{13-18-21-24}$ 922_{1} 923_{17} 926_{3} 927_{1} 947_{18-22} 950_{2-6-9} 954_{2-7-14} 955_{9} 958_{7-14}

ܦܠܚܘ 897_{15}

ܦܠܚܘܬܐ 770_{1}

ܡܦܠܚܢܘܬܐ 938_{10}

ܡܦܠܚܢܘܬܗ 955_{13}

ܡܦܠܚܢܘܬܐ 782_{3} 819_{23} 831_{6} 890_{22} 903_{21} 938_{11}

ܡܦܠܚܢܘܬܗܘܢ 782_{21} 914_{0}

ܡܦܠܚܢܘ 730_{5}

ܦܠܚܢܘܬܐ 718_{9} 730_{6} 738_{20} 755_{6} 818_{4} 875_{13} 902_{9} 907_{9}

ܦܠܚܐ 723_{13} $743_{8-11-12}$ 746_{3-7-9} 750_{2-5-21} 754_{6} 766_{21} 770_{5-11} 834_{13} 851_{13} 854_{3} 858_{1-15} 858_{16} 859_{2-8-24} 863_{12-15} 871_{7-9-17} 879_{4} 910_{16} 911_{4-5-10} *bis* $_{13}$ 914_{14} 915_{21} 918_{11-19} 919_{9} 922_{2-9-13} 923_{3-13} 958_{11}

ܦܢܝܐ 751_{26} 862_{8} 870_{12}

ܦܢܝܬܐ 751_{10} 867_{10}

ܡܦܢܝܘ 840_{4}

ܦܢܐ 718_{5-7} 727_{8-9} $790_{9-10-13}$

ܦܢܝܢ 790_{12} 786_{8-10} 787_{3} 810_{4}

ܦܢܝܢܐ 782_{11}

ܦܢܝܬܐ 859_{16} 923_{23} 946_{17}

ܦܢܝܬܗܘܢ 787_{23}

ܦܢܩܝܗܘܢ 738_{11} 815_{22}

ܦܣܩܐ 722_{24}

ܡܦܣܩܝܢ 722_{24}

ܡܦܣܩܬܐ 783_{26} 923_{21}

ܦܣܩܬܐ 766_{1} 910_{4} 934_{5}

ܐܦܣܩܬ 891_{13}

ܢܦܣܩܘܢܬܐ 779-780 779_{1} 790_{6}

ܢܦܣܩܢܬܐ 790_{3}

ܦܣܩܬܐ 762_{5} 786_{4} 770_{3} 771_{26} 838_{20} 839_{22} 879_{22} 899_{15} 910_{13}

ܦܣܩܗ 775_{6}

ܕܢܦܣܩܘܗ 750_{25}

ܦܣܩܐ 766_{11} 915_{4} 919_{21} 958_{8}

ܦܣܩܗ 863_{20}

ܦܣܩܬ 839_{9}

ܡܦܣܩܐ 794_{15}

ܢܦܣܩܘܢ 799_{20} 803_{1}

ܡܦܣܩܬܐ 719_{5} $767_{16-20-21}$ 863_{20} $919_{11-16-17}$

ܡܦܣܩܬ 747_{25} 750_{8} 838_{18} $863_{9-14-19}$

ܡܦܣܩܝܢ 822_{22}

ܦܣܩܝܢ 826_{15} 727_{14} 774_{14} 947_{15} 954_{12}

ܦܣܩܬܐ 839_{12}

ܦܣܩܬܐ 879_{18}

ܦܣܩܬܗܘܢ 798_{7} 823_{20}

ܦܣܩܬܗ 771_{2}

ܡܦܣܩܢܘ 730_{14}

ܦܥܠ 731_{4}

ܡܦܥܠ 775_{1}

ܡܦܥܠܝܢ 894_{22}

ܡܦܥܠܢܝܢ 935_{8}

ܡܦܥܠܬ 734_{4}

ܦܥܠ 846_{16} 907_{2}

ܦܥܠܝܢ 734_{13}

ܦܥܠܐ 726_{24}

ܐܦܥܠܬ 722_{10}

ܢܦܥܠܘܢ 919_{20}

ܢܦܥܠ 755_{8}

ܡܦܥܠ 830_{9}

ܡܦܥܠܝܢ 954_{2}

ܐܦܥܠܗ 811_{2}

ܡܦܥܠ 726_{27}

ܡܦܥܠܝܢ 923_{24}

ܡܦܥܠܬܐ 728_{10} 739_{12} $807_{16-17-18-19}$ 839_{12}

ܦܪܐ 883_{21}

ܦܪܗ 718_{19} 719_{2}

ܦܪܚܬ 767_{9}

ܦܪܐ 835_{4}

ܦܪܝ 850_{9}

ܦܪܝܢ 938_{6}

ܐܦܪܚܬ 850_{13}

ܢܦܪܚܘܢ 938_{1}

ܦܪܚ 782_{14} 830_{22} 891_{7} 898_{6} 899_{10} 927_{2}

ܦܪܚܗ 726_{24} 770_{20} 806_{16} 807_{3} 810_{16} 907_{25}

ܦܪܚܐ 790_{5}

ܐܦܪܚ 786_{11}

ܦܪܚܬ 767_{10}

ܦܪܚܬܐ 726_{2} 819_{18} 823_{5-8}

ܦܪܚܬܗܘܢ 823_{9}

ܡܦܪܚ 715_{1}

ܡܦܪܚܗ 890_{21}

ܡܦܪܚܬ 899_{5}

ܦܪܟܐ 799_{1}

ܦܪܟܝ 811_{9}

ܦܪܟܐ 727_{16}

ܦܪܟܐ 823_{12} 842_{9} 934_{6}

ܢܦܪܟܘܢ 886_{13}

ܦܪ 742_{17}

ܦܪܐ 951_{7}

ܦܪܐ 830_{20}

ܐܦܪ 754_{23} 871_{24}

ܐܦܪܐ 754_{12} 874_{1}

ܢܦܪܩܘܢ 931_{16}

ܡܦܪܩܐ 787_{22}

ܦܪܩܐ 718_{16} 727_{1-7} 747_{20} 762_{18} 771_{9} 794_{10} 803_{2} 814_{12} 819_{14} 834_{10} 835_{10} 847_{13} 850_{19} 859_{17}

862_{7} 863_{3} 874_{16} 875_{6-7} 882_{24} 883_{10} 886_{13} 902_{13} 903_{16} 914_{3} 934_{10} 958_{5}

ܦܪܩܗܘܢ 786_{8}

ܦܪܩܗ 754_{5} 787_{21} 814_{10} 815_{15} 847_{17} 866_{23} 871_{15} 919_{1}

ܦܪܩܢ 759_{8} 815_{6} 908_{14}

ܦܪܩܢ 866_{22} 934_{3}

ܦܪܩܢܐ 735_{24} 742_{22} 754_{15} 755_{15} 766_{7} 854_{2} 875_{17} 878_{6} 890_{13} 910_{19} 927_{7} 943_{18} 955_{5}

ܦܪܩܢܐ 731_{16} 754_{21} 771_{10} 803_{16} 875_{1} 938_{20}

ܦܪܩܢܘܬܗ 950_{5}

ܦܪܩܢܘܬܐ 843_{18} 851_{4} 855_{3} 870_{14} 874_{14} 915_{18} 922_{5}

ܦܫܝܛܬܐ 739_{23} 742_{21} 750_{14}

ܡܦܫܛܬܐ 863_{25}

ܦܬܐ 718_{7} 790_{11} 919_{21}

ܦܬܓܡܐ 810_{16}

ܦܬܟܪܐ 790_{9}

ܢܦܬܚܢ 731_{23}

ܐܦܬܚܘܢ 766_{5}

ܡܦܬܚܬܐ 759_{10} 894_{1} 891_{24}

ܦܬܘ 830_{15}

ܠ

ܐܠܗܘܬܗ 930_{17}

ܠܒܫ 766_{24} 787_{1} 794_{19} 842_{19} 918_{15}

ܠܒܫ 795_{13} 730_{22}

ܠܒܫܝ 791_{22}

ܐܠܒܫ 730_{22} 794_{6} 814_{6}

ܢܠܒܫ 847_{15}

ܡܠܒܫ 747_{1} 794_{4}

ܡܠܒܫܝܢ 795_{1} *bis* 847_{8}

ܠܒܫܐ 722_{2}

ܠܒܫܐ 727_{1}

ܠܒܫܬܐ 943_{18}

ܠܒܫܗ 747_{1}

ܠܒܫܗܘܢ 723_{12}

ܠܒܝܗ 954_{5}

ܢܠܒܝ 742_{7}

ܢܠܒܝܗܘܢ 823_{0}

ܠܒܪܐ 719_{10} 726_{5} 738_{13} 815_{21}

ܠܒܪ 839_{7}

ܐܠܗܪ 747_{22}

ܐܠܗܪ 863_{5}

ܐܠܗܝ 867_{11}

ܐܠܗ 751_{10}

ܐܠܗܬܐ 887_{20}

ܐܠܗܝܬܐ 826_{9} 894_{14}

ܐܠܗܝܬܗܘܢ 947_{15} 774_{14}

ܒܥܘܬܐ ܘܩܠܐ

ܕܡܬܚܫܒܢ

ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ

ܐܝܟ ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܪ̈ܝܫܢܐ ܩܕܝ̈ܫܐ

HYMNI ET ANTIPHONAE QUAE TRIBUUNTUR

SANCTO SIMEONI BAR ṢABBA'E

ܒܥܘܬܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܒܪܝܬܢ: ܕܠܐ ܣܢܝܩܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܩܪܝܬܢ: ܨܠܡܟ ܚܝܐ ܘܕܡܘܬܟ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܐܥܬܪܬܢ: ܒܚܐܪܘܬܐ ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܒܐ ܟܐܢܐ: ܕܪܚܡܐ ܨܒܝ ܘܐܬܒܪܝܢ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ: ܕܠܒܫܬ ܦܓܪܢ ܘܦܪܩܬܢ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܪܘܚܐ ܚܝܐ: ܕܒܡܘܗܒܬܐ ܐܥܬܪܬܢ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܟܢܫܬܢ: ܡܢ ܛܘܥܝܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ܀

HYMNUS

Laus tibi, Domine, qui nos proprio motu in principio creasti.

Laus tibi, Domine, qui nos tuam imaginem viventem et similitudinem vocasti.

Laus tibi, Domine, qui nos dono libertatis et intellectus ditasti.

Laus tibi, Pater juste, cuius amor nos creare dignatus est.

Laus tibi, Fili sancte, qui nostram carnem indutus nos redemisti.

Laus tibi, Spiritus vive, qui nos tuis charismatibus ditasti.

Laus tibi, Domine, qui nos ab idolorum errore ereptos congregasti.

A = Musaei Britannici Cod. *Rich.* 7.156 fol. 166[b], B = Cambridge University Library *Mss. Add.* 1966. — 11 B ܕܒܡܘܗܒܬܟ.

Laus tibi, Domine, qui nos ad tuae divinitatis notitiam adduxisti.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܩܪܒܬܢ: ܠܡܕܥܬܐ ܕܐܠܗܘܬܟ܀

Laus tibi, Domine, qui nos rationalia vasa fecisti ad serviendum tibi.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܥܒܕܬܢ: ܡܐܢܐ ܡܠܝܠܐ ܠܬܫܡܫܬܟ܀

Laus tibi, Domine, qui nos ad iucundum caeli habitaculum vocasti.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܩܪܝܬܢ: ܠܡܘܬܒܐ ܒܣܝܡܐ ܕܫܡܝܐ܀

Laus tibi, Domine, qui nos caelestium ordines docuisti.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܐܠܦܬܢ: ܛܟܣܝܗܘܢ ܕܫܡܝܢܐ܀

Laus tibi, Domine, qui nos dignos fecisti, ut te cum angelis glorificemus.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܐܫܘܝܬܢ: ܕܢܫܒܚܟ ܥܡ ܡܠܐܟܐ܀

Ex ore omnium laus tibi, Pater et Fili et Spiritus sanctitatis.

ܡܢ ܟܠ ܦܘܡܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ: ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ܀

A Superis et Inferis laus tuae Trinitati.

ܡܢ ܥܠܝܐ ܘܬܚܬܝܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܟ܀

In utroque mundo laus tibi a spiritualibus et corporalibus.

ܒܬܪܝܢ ܥܠܡܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ: ܡܢ ܪܘܚܢܐ ܘܦܓܪܢܐ܀

A saeculo ad saeculum et ad saeculum saeculi. Amen.

ܡܢ ܥܠܡ ܕܡܛܐ ܠܥܠܡ: ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ܀

AB] — 16 B add. *laus tibi ex parte imbecillitatis meae quia non sum dignus ut te laudem* ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܦܓܪܢܐ] ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܝ : ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܒܚܟ.

II [1]

ܒ

O tu, qui nosti cogitationes omnium hominum et scrutaris secreta cordium, tu scis etiam imbecillitatem nostram : miserere nostri. Christe, qui ieiunio tuo naturam nostram iustificasti, concede nobis ut nos adversus Malignum et eius

ܚܙܝ ܚܘܫܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܘܒܨܐ ܟܣܝܬܐ ܕܠܒܘܬܐ: ܐܢܬ ܚܙܝ ܡܚܝܠܘܬܢ: ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܕܒܨܘܡܟ ܙܕܩܬ ܟܝܢܢ: ܗܒ ܠܢ ܕܢܬܟܬܫ ܥܡ ܒܝܫܐ ܘܚܝܠܘܗܝ:

[1] Vid. *Breviarium Chaldaicum*, ed. Bedjan, 1887, t. II, p. ܥܙ (77).

ܘܢܦܠܚ ܩܕܡܝܟ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܕܒܨܘܡܗ ܩܕܫ ܟܝܢܢ: ܘܐܦܢܝ ܠܠܐ ܝܕܥܘܬܢ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ: ܐܢܗܪ ܙܘܥܐ ܕܡܚܫܒܬܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

exercitum fortes exhibeamus et coram te cum puritate operemur, et miserere nostri. Christe, qui per ieiunium tuum naturam nostram sanctificasti et ignorantiam nostram in lucem scientiae tuae convertisti : illumina motus cogitationum nostrarum et miserere nostri.

ܓ

III [1]

ܒܥܝܢܐ ܕܪܥܝܢܐ ܘܕܚܘܒܐ ܢܚܙܝܘܗܝ ܟܠܢ ܠܡܫܝܚܐ ܒܐܪ̈ܙܐ ܘܒܛܘ̈ܦܣܐ ܕܐܫܠܡ ܠܢ ܟܕ ܡܬܕܒܪ ܠܚܫܗ ܕܙܩܝܦܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܣܝܡ ܕܒܚܐ ܚܝܐ. ܘܐܝܟ ܡܠܐ̈ܟܐ ܡܥܗܕܝܢ ܟܗ̈ܢܐ ܠܡܘܬܗ ܒܩܠܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ܀

Oculis mentis et caritatis videamus omnes Christum per mysteria et typos, quae tradidit nobis, cum ad supplicium crucis ducebatur. In altari sancto positum est sacrificium vivum, et sacerdotes ad instar angelorum memoriam mortis eius celebrant cum voce gratiarum actionis dicentes : Gloria ei ob donum eius ineffabile.

ܕ

IV [2]

ܐܦܢ ܫܠܚܬܘܢ ܢܚ̈ܬܝܟܘܢ ܗܢܘܢ ܒܪ̈ܝܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܬܫܠܚܘܢ ܐܣܛܠܟܘܢ ܓܘܝܐ ܡܥܡܕ̈ܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܒܗܠܝܢ ܙܝܢܐ ܟܣܝܐ ܠܒܝܫܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܥܠܥܠܐ ܕܢܣܝܘ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܐܝܢܐ ܩܠܐ ܫܡܥܬܘܢ: ܝܕܥܝܢ ܕܡܢ ܕܒܚܐ ܚܝܐ ܐܟܠܬܘܢ. ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܒܝܫܐ ܕܠܡܐ ܢܛܥܝܟܘܢ ܐܦ ܐܝܟ ܕܠܐܕܡ: ܘܢܥܒܕ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ

Etsi exuitis vestes illas vestras exteriores, habitum tamen interiorem ne exuatis, o baptizati. Si enim his armis absconditis induti eritis, tempestas tentationum multarum non praevalebit vobis. Scitis quid audieritis; scitis vos e sacrificio vitae manducavisse. Cavete a Maligno, ne forte seducat vos etiam sicut et Adam, et vos extraneos reddat huic regno gloriae. Eum enim extra-

[1] Vid. *Breviarium Chaldaicum*, ed. Bedjan, t. II, 1887, p. ܫܢܘ (356). — [2] Cf. *Breviarium Chaldaicum*, ed. Bedjan, t. II, 1887, p. ܬܢ (450).

neum reddidit paradiso : et nos pariter vult extraneos facere. Itaque conclamate nobiscum ad Christum ut per Spiritum suum sanctum omnes animas nostras confirmet. Ecce in medio Ecclesiae distribuitur pharmacum vitae, quod ex altissimis descendit et in mysterio latet sub specie panis et vini.

Extendite ergo manus vestras, o mortales, et accipite et remissione vitam possidete, et regnate cum Christo canentes et dicentes alleluia. Ille est medicus, qui descendit ad inferos et sanavit eos, qui peccatis consumpti erant.

ܡܢܟܪܝܘܬܐ. ܠܗܘ ܓܝܪ ܐܦܩܢ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ: ܘܠܢ ܐܦ ܪܓܐ ܠܡܢܟܪܘܬܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܩܥܘ ܥܡܢ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܢܫܪܪ ܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ. ܗܐ ܒܓܘ ܥܕܬܐ ܡܬܦܠܓ ܣܡ ܚܝܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܪܘܡܐ ܘܟܣܐ ܒܐܪܙܐ ܒܐܕܫܐ ܕܠܚܡܐ ܘܚܡܪܐ܀

ܦܫܘܛܘ ܗܟܝܠ ܐܝܕܝܟܘܢ ܡܝܘܬܐ: ܣܒܘ ܘܐܬܚܣܝܘ ܘܩܢܘ ܚܝܐ: ܘܐܡܠܟܘ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܡܙܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ. ܗܘܝܘ ܐܣܝܐ ܕܢܚܬ ܠܫܝܘܠ: ܘܐܣܝ ܠܒܠܝܢ ܒܚܛܗܝܗܘܢ܀

ܟܬܒܐ ܕܓܠܝܢܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

ܕܡܦܫܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ

LIBER APOCALYPSEOS BARUCH FILII NERIAE

TRANSLATUS DE GRAECO IN SYRIACUM

PRAEFATUS EST, TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT
NOTIS ILLUSTRAVIT

MICHAEL KMOSKO

S. TH. DOCTOR, ECCLESIAE AD S. MARTINUM POSONII IN HUNGARIA PRAEBENDATUS

PRAEFATIO

1. Opera litteraria. 2. Ratio editionis huiusce. 3. Argumentum Apocalypseos. 4. De auctore et loco et compositione operis. 5. De potentia Apocalypseos Baruch historico-religiosa.

1. Editiones textus : Usque ad annum 1866 sola epistola Baruch nota erat, cuius editiones antiquissimae in Polyglottis Parisiensibus et Londinensibus prodierunt. Eam e Cod. Add. 17,105 fol. 116ᵃ-121ᵃ saec. VI. denuo edidit P. de Lagarde in opere : *Libri Veteris Testamenti Apocryphi*, Lipsiae et Londini, 1861, pag. 88-93. Priorem Apocalypseos partem primus A. M. Ceriani, bibliothecarius Bibliothecae Ambrosianae publici iuris fecit edita translatione latina eiusdem e Codice Ambrosiano syriaco confecta in opere : *Monumenta sacra et profana,* Mediolani, 1866, T. I. fasc. 2. pag. 73-89. Hanc translationem subsecuta est editio textus syriaci Apocalypseos, *op. cit.,* 1871, T. V. fasc. 2. pag. 115-180; tandem accurante Ceriani photolithographice editus est totus Codex Ambrosianus in opere : *Translatio syra Pescitto Veteris Testamenti e codice Ambrosiano*, Mediolani, 1879-83, cuius fol. 257ᵃ col. *b* — 267ᵃ col. *b* textum a Ceriani iam pridem editum continent.

Translationes : Fritzsche, *Libri apocryphi Veteris Testamenti Graece,* Lipsiae, 1871, pag. 654-679, exhibet translationem Ceriani hinc inde correctam. — Bissel, *The Apocrypha of the Old Testament,* New-York, 1880, pag. 668 sqq. — Charles, *The Apocalypse of Baruch,* London, 1896, pag. 125-167 textum syriacum Epistolae Baruch apocryphae reedidit et materiam criticam notabiliter auxit. — Ryssel, *Die Apocalypse des Baruch,* in opere : *Die Apocryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments,* hsg. von E. Kautzsch. Tübingen, 1900, pag. 402-446.

Commentationes criticae et exegeticae ad apocalypsim Baruch spectantes: Baldensperger, *Das Selbstbewustsein Iesu,* Strassburg, Ed. II. 1892, pag. 307. — Bousset, *Die Religion des Iudentums...* Berlin, 1903, pag. 37, 233, 275, 284, 386, 394. — Clemen, *Die Zusammensetzung des Buches Henoch, der Apocalypse des Baruch und des vierten Buches Esra* in *Studien und Kritiken,* 1898, pag. 211 sqq. — Deane, *The Apocalypse of Baruch* in *The Monthly Interpreter,* 1885, Aprili 451-461, Iunio 117-130. Idem, *Pseudepigrapha,* Edinburg, 1891, pag. 136 sq. — Drummond, *The Jewish Messias,* London, 1877, pag. 117-132. — Ewald, *Geschichte des Volkes Israel,* Göttingen, Ed. III. vol. VII. pag. 83-87. — Idem in *Göttinger gel. Anzeigen* 1867, pag. 1706-1717. — Edersheim, *The Life and Times of Jesus the Messias,* vol. II. pag. 688. — De Faye, *Les apocalypses juives,* Paris, 1892, pag. 25-28, 76-103, 192-204. — Friedländer, *Geschichte der jüdischen Apologetik,* Zürich, 1903, pag. 151-156. — I. R. Harris, *Mr. Charles' Apocalypse of Baruch* in *Expositor* 1897, pag. 255-269. — Hausrath, *Neutestamentliche Zeitgeschichte,* München, Ed. II. 1877, vol. IV. pag. 88 sq. — Hilgenfeld, *Messias Iudaeorum,* Lipsiae, 1869, pag. 63. Item disseruit de hoc libro in *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* 1869, pag. 437-440 et 1888, pag. 257-278. — Kabisch, *Die Quellen der Apocalypse Baruchs* in *Jahrbuch für protestantiche Theologie* 1891, t. XVIII, pag. 66-107 et *ibid. Das vierte Buch Esra,* 1889, pag. 103. — Kneucker, *Das Buch Baruch,* Leipzig, 1879, pag. 190-198. — Langen, *De Apocalypsi Baruch anno superiori primum edita commentatio,* Friburgi in Breisgau, 1867. — Renan in *Journal des Savants* 1877, pag. 222-231. — Rosenthal, *Vier apokryphe Bücher aus der Zeit und Schule Akibas,* Leipzig, 1885, p. 89. — Schürer, *Geschischte des Jüdischen Volkes,* Leipzig, 1898, Ed. III, vol. III, p. 223-232. — Schulthess in *Theologische Litteraturzeitung* 1897, col. 238 sqq. — *Stähelin, Zur Paulinischen Eschatologie* in *Jahrbuch für deutsche Theologie* 1874, pag. 211-214. — Wellhausen, *Skizzen und Vorarbeiten,* Berlin, 1899, VI. pag. 248 sq. — Wieseler, *Das vierte Buch Esra* in *Studien und Kritiken* 1870, pag. 288 sq. — Adde dissertationes Dillmann in *Protestantische Realencyclopedie* Vol. XII. pag. 357 sq.; Ryle, *Dictionary of the Bible,* vol. I. pag. 361-362.

2. Translatio, quam in hoc volumine Patrologiae Syriacae proponimus, magna ex parte a Ceriani adoptata est; differt, quatenus post verba cogitandi sentiendi etc. accusativum cum infinitivo posuimus et praep. *in* suppressimus, ubi ea pro graeco ἐν abl. temporis designat; in ipsa translatione corrigenda operibus Charles et Ryssel usi sumus, reiectis tamen plurimis correctionibus quas viri laudati proposuerunt, quae superfluae aut falsae videbantur; differentias translationis nostrae a translationibus Ceriani, Charles, Ryssel

ubique annotavimus, addita simul ratione, quae mutationes translationi Ceriani illatas iustificet.

3. Celeberrima Apocalypsis Baruch in unico exstat codice syriaco Ambrosiano, saec. VI. trinis columnis scriptura nitida exarato, cuius subdivisiones asteriscis notatas praeeunte editore primo libri, A. M. Ceriani in hac quoque Apocalypseos editione retinuimus. Argumentum Apocalypseos hoc est : Auctor personam Baruch, discipuli Ieremiae assumens exordium sermonis facit ab oppugnatione Ierosolymorum tempore Iechoniae et describit vaticinium sibi a Deo de instante expugnatione urbis factum et de interitu regni (I-V). Describitur adimpletio vaticinii et visio Baruch, qui muros civitatis ab angelis devastari et arcam foederis abscondi narrat (VI-VIII). Baruch post ruinam templi in Urbe manere et Ieremias exules consolari iubetur; prorumpit in lamenta amara excidium populi lugens (IX-XII). Prophetae vias Dei scrutanti revelatur ultio divina gentes castigatura et difficultates prophetae circa vaticinium sibi factum reiiciuntur (XIII-XX). Propheta orat, ut Deus veras rationes tantae calamitatis manifestet, cuius pusillanimitate reprobata iudicium divinum signaque eius annunciantur (XXI-XXVI). Sciscitanti prophetae de tribulatione ventura duodecim partes temporum et adventus Messiae et deliciae regni eius revelantur (XXVII-XXX). Oratio Baruch ad populum, novam calamitatem Urbis et templi annunciantis et populum relinquere volentis (XXXI-XXXIV). Baruch super ruinas templi flenti et oranti revelatur visio de silva et viti et fonte et exponitur significatio visionis, de quatuor regnis, de interitu principis ultimi, deque regno messiano (XXXV-XL).

Propheta novis quaestionibus Deo propositis populum hortari iubetur eique novae revelationes promittuntur (XLI-XLIII). Sermo Baruch ad populum discessum suum annunciantis; describitur maeror populi ob secessum prophetae, qui in urbe Hebron orat et expleto ieiunio septem dierum accipit a Deo revelationem de appropinquante consummatione signisque eius, de resurrectione, deque qualitate corporis eorum, qui resurrecturi sunt (XLIV-LII). Nova visio prophetae de senis aquis lucidis et nigris et de fulgure coruscante. Propheta orante, ut sibi visio explicetur, advenit Ramiel angelus et vicissitudines operum iustitiae et iniquitatis in historia gentis electae senis aquis lucidis nigrisque adumbrari demonstrat, addito vaticinio de tribulatione maxima in fine temporum ventura et regno Messiae (LIII-LXXIV). Propheta gratias agit Deo pro acceptis revelationibus et hortatur populum ad legem observandam (LXXV-LXXVII). Componit duas epistolas : aliam ad novem tribus et dimidiam, aliam ad duas tribus et dimidiam; primam aquilae tradit eamque ad populum trans fluvium Euphraten ablegat.

4. Tota Apocalypsis, sicut nobis in Codice Ambrosiano praeiacet, ex lingua graeca in syriacam translata est. Hoc suadet testimonium ipsius Codicis Ambrosiani, ubi Apocalypsis ex lingua graeca in linguam syriacam translata esse dicitur; idem eruitur ex indiciis internis; ut pauca tantum innuam ܐܪܥܐ in significatione κόσμος usurpatur (III, 7). Translator nihilominus haud omnino par negotio sibi proposito fuisse videtur; sic v. ܒܣܡܐ (incensum) reddit graecum vocabulum θυμιατήριον (VI, 7), ܫܘܪܝܐ usurpat, ubi probabiliter in textu graeco ἀρχή legebatur in significatione « imperii, potestatis » (XXVIII, 7; XL, 3). In periodicis sententiis transferendis imperitus deprehenditur (LXIII, 6; LXVI, 2). Haec si perpendantur, in textu syriaco transferendo et in inquisitionibus ad auctorem operis spectantibus maxima cautione opus est; ante omnia necesse erit textum graecum restituere ope translationis syriacae, tunc demum possibile erit disquisitionibus minutioribus operam dare. Hanc ob rationem errasse putamus tum Charles tum Ryssel, qui plurimas correctiones textus haud raro sine necessitate evidenti proposuerunt. Item impossibile putamus disquisitiones instituere cum exitu aliquo certo de quaestione illa difficili, quam De Faye et Kabisch et demum Charles moverunt, utrum videlicet auctor Apocalypseos vir unus, an plures fuerint. Haec autem quaestio pendet a relatione Apocalypseos Baruch a libro IV Esdrae recte intellecta. Iam enim Ewald perspexit analogias tantas inter ambo haec opera intercedere, ut utriusque operis unum eundemque auctorem esse putaverit. Haec sententia quidem iam dudum oblivioni tradita est, attamen omnes concedunt, librum Esdrae ab Apocalypsi Baruch, vel vice versa pendere; non autem consentiunt in definienda prioritate librorum istorum. Dum enim antiquiores (Langen, Hilgenfeld, Wieseler, Stähelin, Renan, Drummond, Rosenthal, Dillmann) librum Esdrae antiquiorem prioremque existimarunt, recentiores docti prioritatem Apocalypseos Baruch defendunt. Wellhausen provocat ad vividam dramaticamque descriptionem Urbis eversae, quae testem oculatum supponat; praeterea ex ipso nomine Baruch, cuius personam auctor libri assumit, concludit librum Baruch Esdra antiquiorem esse; si enim Esdras ante Baruch scripsisset, sine dubio nomen potius viri illius elegisset, qui testis olim erat oculatus eversi Sanctuarii civitatisque sacrae; invento autem libro, cuius auctor nomen Baruch iam pridem usurpaverit, pseudonymon Esdrae eligere maluerit. Quam incerta haec argumentatio sit exinde concludas, quod viri, quos supra laudavi, iisdem argumentis prioritatem Esdrae defendebant. Argumentum vero alterum Wellhausen plane futile est. Quis novit rationem fingere, ob quam auctor Apocalypseos alterius nomen Esdrae elegerit? An non potuisset alia nomina coaevorum Baruch invenire? Aeque incerta est quaestio altera, quam separatim

alter ab altero Kabisch et De Faye moverunt, contendentes Apocalypsim Baruch ab aliquo redactore ex diversis Apocalypsibus antiquioribus compilatam esse. Assentit etiam Charles, qui hanc sententiam ulterius adhuc evolvit. Alii docti, imprimis Clemen, contradicunt et sententias doctorum illorum ad textum Apocalypseos falso intellectum reducunt nec differentias stili rerumque ad religionem pertinentium (quae praecipue Charles iustoplus urget) tantas esse putant, ex quibus concludi possit Apocalypsim Baruch a pluribus auctoribus compositam esse. Negari quidem nequit aliquas sententias manifesto falsum obtinere locum in textu syriaco (Cf. XLVIII, 48 sqq.; LII, 6 sqq.; LIV, 16 sqq.) nec illuc eas pertinere, ubi hodie leguntur; item admittendum est quandoque contradictiones in Apocalypsi deprehendi, uti v. gr. LVIII, 4 agitur de mensuris *Sanctuarii hodierni* (ܡܩܕܫܐ ܕܝܘܡܢܐ) dum templum dirutum esse supponitur, quae simul repugnare videntur illorum sententiae, qui librum hunc post eversionem templi conscriptum esse contendunt, dum maxima libri pars hanc suggerit sententiam. Longe alia tamen quaestio est, an ex eiusmodi « erratis » — quorum auctor ceterum ignoratur — sententia complicata Charles de origine libri demonstrari possit; saltem spectata insufficientia materiae criticae tota methodus Charles speciem argutiarum prae se fert. — Inter recentiores, ut noverim, solus Friedländer defendit Apoc. Baruch ante eversionem templi, tempore scilicet Pompei exaratam esse, eventus funestos, ad quos ibidem continuo alluditur, referens ad templum a Romanis illo tempore profanatum; nec tamen sententiae suae rationes accuratius exponit. — Adhuc notandum est epistolam, quam Baruch LXXVII, 12. 18. se ad duas tribus et dimidiam missurum esse pollicetur, Charles cum epistola canonica identificare velle, quae in editione Vulgata ad calcem scriptorum Ieremiae apposita est, ut eadem sit, quam Baruch ad Iuda et Beniamin direxerit. Argumenta ceterum, quae ad hypothesim hanc probandam *op. cit.* pag. LXV congerit, tenuia nimis sunt nec quidquam probare censenda sunt; nam 1) post inscriptionem prophetiae Baruch c. I. nihil occurrit, quod suggerat epistolam canonicam cum apocalypsi Baruch cohaerere. Prophetia potius Baruch ab auctore ipsi Regi Iechoniae praelecta esse dicitur; repugnat igitur tempori, quo auctor Apocalypseos opus suum composuisse statuit. 2) Nequit explicari, cur in Ecclesia graeca Prophetia Baruch auctoritatem canonicam adepta sit, non vero Epistola ad novem tribus et dimidiam, cum utraeque ad idem opus pertinuerint. 3) Psalmus XI Salomonis fere verbo tenus repetit caput V Prophetiae Baruch, nec dici potest auctorem Prophetiae verba psalmi excerpsisse; etenim v. 8. auctor Psalmi orat Deum, ut omnia perficiat, quae de Israel et Ierusalem promiserat et per nomen sanctum suum Israel erigat; liquet igitur verba versiculorum

1-7 aliunde desumpta esse, quae ceterum nec toti tenori reliquorum Psalmorum conveniunt; cum autem Psalmi, qui dicuntur Salomonis, iam saeculo primo ante Christum orti sint, sententia Charles, utpote prorsus gratuita. nihili habenda est.

5. Apocalypsis Baruch spectata eius positione in re litteraria Iudaeorum pertinet ad illam operum speciem, indolem exstaticam visionariamque prae se ferentium, quae saeculo primo ante et post adventum Dñi magno numero prodierunt. Characterem litteraturae huius recte indicavit W. Bousset eam « laicalem » apellans [1]. Etenim tempore Macchabaeorum, cum ordo sacerdotum semper degeneraret summique sacerdotes et reliqui sacrorum ministri pristinam auctoritatem paulatim perdidissent, salutaris quaedam reactio orta est ex parte vulgi semet fastui ordinis haereditarii sacerdotum opponentis, quippe quos munere ipsis commisso indignos existimasset. Auctoritate huius motus plebeiorum multi homines pii quidem, sed ad vulgus plebis rude pertinentes magno cum zelo studio legis speculationique theologicae operam dare inceperunt, qui cum essent homines rudes parumque eruditi, singulari cum studio res exoticas insolitasque captabant et visiones phantasticas praetendebant, quibus res futuras sibi revelatas esse asseverabant. Vulgari indoli virorum conveniunt « apocalypses » ab ipsis exaratae, quae scatent visionibus phantasiae indomitae, rebus exoticis contradictionibusque absurdis. His autem non obstantibus opera ista apocalyptica magni momenti sunt; nam fidelem nobis exhibent imaginem evolutionis, quas ideae aliquae religiosae apud Iudaeos subiere. Notabilis est imprimis nisus, qui in theologia hac populari observatur, ad conceptus universales, sub quibus relicto crasso Iudaeorum particularismo problemata quaedam theologica pertractari coeperunt. Quamquam populus electus positionem suam centralem in speculationibus hisce popularibus non amisit, spesque Messiana ulterius evoluta est, attamen eiusmodi speculationes ad gentes (גויים) quoque extenduntur eorumque relatio ad populum electum, regnum Messianum, iudiciumque universale consideratur.

His itaque breviter praemissis singula elementa doctrinae religiosae Apocalypseos Baruch perpendantur.

In attributis divinis poetice describendis auctor excellit (cf. xx, 5-12; xlviii, 4-10).

Mundum propter hominem creatum esse explicite docet (xiv, 17 sq.), at-

1. *Die jüdische Apokalyptik*, Berlin, 1903, p. 8 sq. Quamquam docto huic viro in omnibus non assentior, non potest negari eum indolem litteraturae apocalypticae bene definiisse.

tamen iam vestigia doctrinae Talmudicae quoque inveniuntur mundum iustorum gratia creatum esse[1] (Cf. xv, 7; xxi, 24).

Vestigia quoque doctrinae Platonis circa mundum visibilem tamquam mundi invisibilis imaginem reperies iv, 2-4; si tamen locus genuinus sit; Charles enim authentiam loci huius in dubium vocavit[2].

Mundus hic, αἰὼν οὗτος, malus est; quidquid enim praeterit, corrumpitur (xliv, 9). Mundo huic opponitur mundus futurus, αἰὼν μέλλων, qui utpote in aeternum manens, incorruptibilis est (xliv, 12). Saeculum praesens est plaga et labor, saeculum futurum corona gloriae, quod non veterat eos, qui perveniunt ad illud (xv, 8; xliv, 12).

Ratio miseriae saeculi huius est praevaricatio Adae, qui abscidit annos eorum, qui ab ipso geniti sunt (xvii, 3). Post peccatum eius mors decreta est in eos, qui gignerentur (xxiii, 4). Propter Adam vadit multitudo hominum ad corruptionem (xlviii, 42-44.) Adam quidem induxit mortem in eos, qui nondum nati sunt, sed unusquisque sua propria operatione sibi gloriam comparat aut damnationem incurrit (liv, 15). Unusquisque sibi fit Adam (liv, 49). — Sequelae Adae peccati sunt : mors praematura, dolores, luctus, concupiscentia sexualis (lvi, 6). Adam etiam angelis factus est periclitatio, nam angeli mulieres concupierunt (liv, 13). Multi sumpserunt de tenebris Adae, nec delectati sunt luce lucernae (xviii, 2). — Hinc sequitur auctorem admisisse speciem aliquam *reatus poenae,* quam posteri Adae ob eius peccatum contraxissent, attamen Adae posterorumque eius voluntatem post ipsum peccatum intactam esse contendit; igitur in definiendo ambitu reatus huiusce poenae cum dogmate catholico non omnino convenit.

Sententiae Auctoris eschatologicae non omnino clarae apertaeque sunt. Momenta enim praecipua eschatologiae apocalypticae : signa praevia adventus Messiae, regnum eius, resurrectio mortuorum, iudicium universale non semper eodem ordine recurrunt. Sunt enim loci, ubi regnum Messiae modo chiliastarum mere terrestre statuatur; alibi vicissim apparitio Messiae demum post resurrectionem mortuorum, in fine mundi, ponitur.

Adventum Messiae praecedent plagae, quas totus orbis percepturus est (xxix, 1). Adveniente Messia revelabuntur Behemoth et Leviathan, duae bestiae potentes, quarum carnes in escam iustorum repositae sunt. Vitis et triticum dabunt fructus mirae quantitatis, descendetque ros sanitatis de caelo (xxix,

1. Cf. Weber, *die Lehren des Talmuds,* Leipzig, 1880. In alia forma recurrit eadem idea in *Pastore* Hermae, ubi Hermas in forma mulieris vetulae conspicit Ecclesiam διὰ ταύτην ὁ κόσμος κατηρτίσθη (*Vis.* ii, 4, 1).

2. *Op. cit.* p. 6, in nota ad IV, 3.

4-8). Postea Messias in caelum assumetur et mortui resurgent : iusti gaudebunt, impii tabescent (xxx, 2-5).

Similia referuntur in fine visionis de viti et silva et fonte. Destructo regno quarto, eoque ultimo, Deo inimico revelabitur principatus Messiae (xxxix, 7). Ultimus regni impii dux relinquetur vivus, quem Messias omnium impietatum reum condemnabit et occidet; principatus autem Messiae in saeculum stabit, donec consummetur mundus corruptionis (xl, 1-4).

Aliter sonant placita auctoris in fine visionis de nubibus lucidis et nigris et de fulgure corruscante. Quando, ait, iam aetas mundi ad maturitatem pervenerit, plurimae perturbationes, bella, aliaeque calamitates instabunt. Terraemotus, fames erunt in terra; qui autem hasce effugerint, tradentur in manus Messiae (lxx, 2-9). Terra autem sancta proteget populum; Messias vero aliquos populos trucidabit, aliis parcet (lxxi-lxxii). Postea considebit super thronum suum et tunc quies et tranquillitas erit; ros sanitatis descendet, luctus, lamenta, infortunia cessabunt (lxxiii, 1-7). Horum eventuum rationem assignat verbis : hoc tempus esse consummationem eorum, quae corruptibilia sunt, et initium eorum, quae incorruptibilia sunt; perinde ac si beatitudinem regni Messiani ad finem mundi posuerit. Rem ulterius discutere non est meum; manifestum est auctorem fontibus antiquioribus usum esse, quos inepte compilavit. Nec vero exinde concludi posse arbitror pluralitatem auctorum Apocalypseos. Nam, uti recte monet Bousset, eiusmodi operum auctores viri erant parum culti, qui operibus antiquiorum usi sunt, nec multum curarunt contradictiones et differentias fontium, quos ad novas apocalypses componendas praesto habebant.

De resurrectione mortuorum eodem fere modo agit ac S. Paulus in Ep. ad Cor. : pulvis reddit mortuos, quos recepit nihil immutans in figura ipsorum (l, 2-4). Postea immutabitur forma beatorum in gloriam et in lumen gloriae (li, 3-5) et malorum in damnationem (li, 4-6). Gentium, qui se cum semine *populi* commiscuere, finis bonus erit (xlii, 2. 5). Omnis populus, qui non conculcavit Iacob, vivet (lxxii, 4). Qui vero ei dominatus est, peribit. Qui autem commiscentur cum gentibus, etiamsi initio bene egerint, postea condemnabuntur (xlii, 4).

In universum, iudicium Charles[1], qui dicit doctrinam libri cum placitis Iudaeorum coaevorum convenire, verum est; hinc mirum non est opus hoc in Ecclesia nunquam tantam auctoritatem adeptum esse, quam librum IV Esdrae, qui ob elementa imprimis christiana libro illi admixta diu maxima in veneratione habebatur.

1. *Op. cit.* p. lxxi.

Sententia auctoris circa regnum Messianicum finemque saeculi accurate definiri non potest. Duobus locis Messiam regem terrestrem esse supponit xxxix, 1 seqq. *Ib.* 7, 8 aliter LXVIII, 3 seqq., ubi de Messianico regno ita loquitur, ac si id initium esset saeculi novi, quod incipit a iudicio universali et mortuorum resurrectione, dum duobus locis prioribus iudicium universale demum post adventum Messiae eventurum esse pollicetur.

Adventum Messiae praecedent plagae magnae, quas totus orbis percepturus est (xxix, 1.) Messia veniente revelabitur Behemoth et Leviathan, duae bestiae enormes, quas Deus iustis in escam praeparavit. Vitis et triticum fructus dabunt mirae quantitatis, ros sanitatis de caelo descendet (xxix, 4-8). Postea Messias cum gloria assumetur et mortui resurgent : iusti gaudebunt, impii tabescent (xxx, 1-5.)

Similia narrat quando visionem de viti et silva et fonte interpretatur : destructo regno quarto Deo inimico revelabitur principatus Messiae (xxxix, 7) ultimus autem gentis illius dux relinquetur vivus, quem Messias arguet omnium impietatum et reum mortis condemnabit, principatus autem eius in saeculum stabit, donec consummetur mundus corruptionis (xl, 1-4.) His igitur locis principatus Messiae tamquam regnum tyranni terrestris modo crasso sensualique chiliastarum describitur. Aliis iterum locis auctor ita loquitur, ac si regnum Messianicum demum ad initium saeculi novi; hoc est, post resurrectionem et iudicium universale collocaret.

ܓܠܝܢܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

APOCALYPSIS BARUCH FILII NERIAE

ܘܗܘܐ ܒܫܢܬ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܕܝܟܘܢܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܗܘܐ ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܚܙܝܬ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܝ ܥܡܐ ܗܢܐ: ܕܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕܘ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܫܒܛܝܢ ܕܫܒܩܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܥܣܪܐ ܫܒܛܝܢ ܕܐܫܬܒܝܘ. ܫܒܛܐ ܓܝܪ ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܡܠܟܝܗܘܢ ܐܬܐܠܨܘ ܕܢܚܛܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܗܢܘܢ ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܥܠܨܝܢ ܠܡܠܟܝܗܘܢ ܕܢܚܛܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܡܝܬܐ ܐܢܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܘܥܠ ܥܡܘܪܝܗ: ܘܬܬܬܪܝܡ ܡܢ ܩܕܡܝ ܥܕ ܙܒܢܐ: ܘܡܒܕܪ ܐܢܐ ܠܗ ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܒܝܢܬ ܥܡܡܐ ܕܠܥܡܡܐ ܢܛܐܒ. ܘܥܡܝ ܕܝܢ ܢܬܪܕܐ ܘܢܐܬܐ ܙܒܢܐ ܘܢܒܥܘܢ ܡܕܡ ܠܫܝܢܘܬܗܘܢ ܕܙܒܢܝܗܘܢ܀

I. Et factum est anno vigesimo quinto Iechoniae regis Iudae, factum est verbum Domini super Baruch filium Neriae et dixit ei : [2] Vidistine omnia [a], quae facit mihi populus iste, mala, quae fecerunt duae tribus istae, quae remanserunt, magis quam decem tribus, quae captivae abductae sunt? [3] Tribus enim priores a regibus suis adigebantur ad peccandum, istae duae vero ipsae adigebant et cogebant reges suos ad peccandum. [4] Propter hoc ecce adduco malum super urbem istam et super habitatores eius, et auferetur a conspectu meo ad tempus et disperdam populum istum inter gentes, ut gentibus praedicet [b]. [5] Et populus meus castigabitur et veniet tempus et quaerent prosperitatem temporum suorum.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 r° *b*] — In titulo : *Liber apocalypsis Baruch filii Neriae translatus de graeco in syriacum* ܟܬܒܐ ܕܓܠܝܢܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ; ܚܙܝܬ. — 4 ܠܡܠܟܝܗܘܢ. — 7 ܥܡܝ. — 8 ܢܬܪܕܐ.

[a] *omnia*] Ceriani : *quaecunque* facit; Charles : *that the evils which these two tribes which remained have done, are greater* at ܝܬܝܪ non refertur ad ܒܝܫܬܐ sed ad ܫܒܛܝܢ. — [b] *ut gentibus praedicet*] Ryssel : *damit es den Völkern wohl ergehen... soll,* sed verbum ܐܛܐܒ hanc significationem non admittit; Charles et Ceriani : *ut gentibus benefaciat,* quod contextus non admittit.

II. Haec autem dixi tibi, ut dicas Ieremiae et omnibus qui similes vobis sunt, ut recedatis ab urbe ista.[2] Quia opera vestra sunt urbi huic tamquam columna firma et preces vestrae tamquam murus validus.

III. Et dixi : O dominator Domine[a], ideone veni in mundum, ut viderem mala matris meae? Nequaquam, Domine. [2] Si inveni gratiam in oculis tuis, recipe prius spiritum meum, ut vadam ad patres meos et non spectem exitium matris meae. [3] Quia duo urgent me vehementer : resistere enim tibi non possum, sed neque spectare malum matris meae potest anima mea. [4] Unum autem loquar in conspectu tuo, Domine. [5] Quid ergo erit post ista? Si enim perdis urbem tuam et tradis terram eis qui oderunt nos, quomodo iterum memorabitur nomen Israel? [6] Aut quomodo loquetur de laudibus tuis? Aut cuinam explicabitur quod est in lege tua? [7] Anne mundus revertetur ad naturam suam et saeculum redibit ad silentium pristinum?[8] Et tolletur[b] multitudo animarum et natura hominum ultra non nominabitur?[9] Et ubinam est quodcumque dixisti Moysi de nobis?

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܬܐܡܪ ܠܐܪܡܝܐ ܘܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܟܘܢ ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܥܒ̈ܕܝܟܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܩܫܝܐ: ܘܨܠܘܬܟܘܢ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ܀

ܘܐܡܪܬ: ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܪܝ: ܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܐܚܙܐ ܒܒܝ̈ܫܬܗ ܕܐܡܝ܆ ܠܐ ܡܪܝ: ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܪ̈ܚܡܐ ܒܥܝ̈ܢܝܟ: ܫܩܘܠ ܠܘܩܕܡ ܪܘܚܝ ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܬܝ ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܒܐܒܕܢܗ ܕܐܡܝ. ܡܛܠ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܐܠܨܝ̈ ܠܝ ܛܒ: ܕܐܩܘܡ ܓܝܪ ܠܘܩܒܠܟ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܕܐܚܙܐ ܒܒܝ̈ܫܬܗ ܕܐܡܝ ܡܫܟܚܐ ܢܦܫܝ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ: ܡܢܐ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܚܪܒ ܐܢܬ ܡܕܝܢܬܟ: ܘܡܫܠܡ ܐܢܬ ܐܪܥܟ ܠܣܢܐܝ̈ܢ: ܐܝܟܢܐ ܬܘܒ ܡܬܕܟܪ ܫܡܗ ܕܐܝܣܪܝܠ܆ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܢܬܡܠܠ ܥܠ ܬܫܒ̈ܚܬܟ܆ ܐܘ ܠܡܢܘ ܡܬܦܫܩ ܡܕܡ ܕܒܢܡܘܣܟ܆ ܐܘ ܕܥܠܡܐ ܗܦܟ ܠܗ ܠܟܝܢܬܐ ܕܝܠܗ܆ ܘܥܠܡܐ ܐܦ ܐܙܠ ܠܗ ܠܫܠܝܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܘܡܬܒܗܪ ܠܗ ܣܘܓܐܐ ܕܢܦܫܬܐ܆ ܘܟܝܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܬܘܒ ܠܐ ܡܬܕܟܪ܆ ܘܐܝܟܐ ܗܘ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪܬ ܠܡܘܫܐ ܥܠܝܢ܆

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 r° *b* et *c*] — 20 ܡܬܦܫܩܘܢ (sic). — 23 ܘܡܬܒܗܪ.

[a] *dominator Domine*] Ryssel : *Herr mein Gott*, Charles : *o Lord my Lord;* locutionem hanc, quae etiam in libro IV Esdrae reperitur, etsi non omnino congrua est, retinui. — [b] *tollelur*] Ceriani : *recipiet se*. Ryssel mavult legere ܡܬܥܩܪ et transfert : *and soll ausgerottet werden;* sed tunc ܡܬܬܥܩܪ legere deberet.

ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝܐ: ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܙܒܢܐ ܡܫܬܠܡܐ: ܘܥܡܐ ܡܬܪܕܐ ܠܙܒܢܐ: ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܡܬܛܥܝܐ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܗܕܐ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܒܗ ܕܥܠ ܦܣܬܐ ܕܐܝܕܝ̈ ܨܪܬܟܝ܀ ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܢܝܢܐ ܕܗܫܐ ܒܢܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܗܘ ܕܡܬܓܠܐ ܠܘܬܝ: ܗܘ ܕܗܪܟܐ ܡܛܝܒ ܡܟܝܠ: ܡܢ ܟܕ ܐܬܚܫܒܬ ܕܐܥܒܕ ܦܪܕܝܣܐ. ܘܚܘܝܬܗ ܠܐܕܡ ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܐ ܢܣܟܠ: ܟܕ ܕܝܢ ܒܣܪ ܦܘܩܕܢܐ ܐܫܬܩܠܬ ܠܗ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܪܕܝܣܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܚܘܝܬܗ ܠܥܒܕܝ ܐܒܪܗܡ ܒܠܠܝܐ ܒܝܬ ܦܠܓܘܬܐ ܕܕܒܚܐ. ܘܬܘܒ ܐܦ ܠܡܘܫܐ ܚܘܝܬܗ ܒܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܟܕ ܚܘܝܬܗ ܕܡܘܬܐ ܕܡܫܟܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܡܐܢܝܗ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܢܛܝܪܐ ܠܘܬܝ ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܪܕܝܣܐ. ܙܠ ܗܟܝܠ ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ܀

ܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܚܝܒ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܕܐܗܘܐ ܒܨܗܝܘܢ ܕܢܐܬܘܢ ܣܢܐܝܟܝ ܠܗܢܐ ܐܬܪܐ ܘܢܛܡܘܢ ܡܩܕܫܟ ܘܢܫܒܘܢ ܝܪܬܘܬܟ ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܒܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܬ: ܘܢܐܙܠܘܢ ܬܘܒ ܠܐܬܪܐ ܕܦܬܟܪܝܗܘܢ ܘܢܫܬܒܗܪܘܢ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܗ ܠܫܡܟ ܪܒܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝܐ:

IV. Et dixit mihi Dominus : Urbs ista ad tempus tradetur et populus castigabitur aliquandiu et saeculum oblivioni non dabitur.[2] Anne putas, hanc esse urbem, de qua dixi[a] : *Super volas manuum mearum descripsi te?*[3] Non ista aedificatio nunc aedificata in medio vestrum, illa est, quae revelabitur apud me, quae hic praeparata fuit ex quo cogitavi facere paradisum.[4] Et ostendi eam Adam priusquam peccaret; cum vero abiecit mandatum, sublata est ab eo, ut etiam Paradisus.[5] Et postea ostendi eam servo meo Abraham[b] noctu inter divisiones victimarum.[6] Et iterum etiam Moysi ostendi eam in monte Sinai[c], quando ostendi ei imaginem tabernaculi et omnia vasa eius.[7] Et nunc ecce servatur[d] apud me, sicut et Paradisus.[8] Ito ergo et fac, quemadmodum praecipio tibi.

V. Et respondi et dixi : Futurum est ergo, ut sim reus[e] in Sion, quia venient qui oderunt te ad istum locum et polluent sanctuarium tuum et in captivitatem abducent hereditatem tuam et dominabuntur eorum, quos dilexisti, et abibunt iterum in regionem idolorum suorum et gloriabuntur ante eos.[f] Et

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 r° *c* — f° 257 v° *a*]

[a] Is. xlix, 16. — [b] Gen. xv, 17. — [c] Ex. xxv, 9, 40. — [d] 6 *servatur*] Ceriani : *custoditur*. — [e] *ut sim reus*] sic et Ryssel; Ceriani : *ut succumbam*, Charles : *I shall be in great straits;* falso, nam propheta ideo declinat missionem ad quam divinitus deputatur, ne se aliisque iustis secedentibus *reus fiat* dirutae civitatis. — [f] Ios. vii, 9 (IV Esdrae iv, 25; x, 22).

quid facturus es nomini tuo magno?[a] [2] Et dixit mihi Dominus : Nomini meo et gloriae meae saeculum aeternum est[b] : iudex autem meus tempore suo custodit ius suum. [3] Et tu videbis oculis tuis, non hostes subvertere Sion, neque comburere Ierusalem, sed iudicio inservire ad tempus. [4] Tu vero vade et fac quodcumque dixi tibi. [5] Et abii et assumpsi Ieremiam et Addo et Saraiam[b] et Iabiš et Godoliam et omnes honoratos populi et duxi eos in vallem Cedron et narravi eis quidquid dictum fuerat mihi. [6] Et levaverunt voces suas et fleverunt omnes. Et consedimus ibi et ieiunavimus usque ad vesperam.

VI. Et factum est die crastina et ecce exercitus Chaldaeorum circumdedit urbem et tempore vesperae reliqui populum, ego Baruch, et exivi et steti apud quercum[2] et contristabar super Sion et ingemiscebam super captivitatem, quae supervenerat populo. [3] Et ecce subito spiritus fortitudinis sustulit me et extulit me supra murum Ierusalem in altum. [4] Et vidi et ecce quatuor Angeli stantes super quatuor angulos urbis tenentes unusquisque eorum lampadem

ܫܡܝ ܘܠܫܘܒܚܝ ܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܒܙܒܢܗ ܢܛܪ ܕܝܢܗ. ܘܐܢܬ ܚܙܐ ܒܥܝܢܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܒܥܠܕܒܒܐ ܚܪܒܝܢ ܠܨܗܝܘܢ ܘܠܐ ܡܘܩܕܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܐܠܐ ܠܕܝܢܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܙܒܢܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܙܠ ܥܒܕ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ ܠܟ. ܘܐܙܠܬ ܘܕܒܪܬ ܠܐܪܡܝܐ ܘܠܥܕܘ ܘܠܣܪܝܐ ܘܠܝܒܫ ܘܠܓܕܠܝܐ ܘܠܟܠ ܡܝܩܪܘܗܝ ܕܥܡܐ: ܘܐܦܩܬ ܐܢܘܢ ܠܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ ܘܐܫܬܥܝܬ ܠܗܘܢ ܟܠ ܕܐܬܐܡܪ ܠܝ. ܘܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܘܒܟܘ ܟܠܗܘܢ. ܘܝܬܒܢ ܬܡܢ ܘܨܡܢ ܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ܀

ܘܗܘܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܘܗܐ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ ܚܕܪܘܗ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܒܙܒܢ ܪܡܫܐ ܫܒܩܬܗ ܠܥܡܐ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܘܢܦܩܬ ܘܩܡܬ ܠܘܬ ܒܠܘܛܐ ܘܡܬܥܝܩ ܗܘܝܬ ܥܠ ܨܗܝܘܢ: ܘܡܬܬܢܚ ܥܠ ܫܒܝܬܐ ܕܐܬܬ ܥܠ ܥܡܐ. ܘܗܐ ܡܢ ܫܠܝ ܪܘܚܐ ܕܚܝܠܐ ܐܪܝܡܬܢܝ ܘܐܣܩܬܢܝ ܠܥܠ ܡܢ ܫܘܪܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܥܠ. ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ ܐܪܒܥܐ ܡܠܐܟܝܢ ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܐܪܒܥܬܝܗܝܢ ܙܘܝܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܚܕ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° a] — 9 ܡܝܩܪܘܗܝ.

[a] *Et quid facturus es nomini tuo magno*] Ryssel in nota putat praeferendam esse lectionem ܥܒܕܬ *Was habe ich deinem hehren Namen angethan*. spectato tamen contextu translatio Ceriani retinenda est. — [b] Ps. CXXXIV, 13. — [b] Saraia (שְׂרָיָה) iuxta Ier. LI, 59, frater erat Baruch. — Non est certum agi de quercu Gen. XIII, 18, sicut voluit Fritzsche et Ryssel c. XLVII apocalypseos nostrae allegantes, forte quercus ex mente auctoris prope vallem Cedron sita erat (Charles).

ܐܚܝܕܝܢ ܠܡܠܦܕܐ ܕܢܘܪܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ. ܘܡܠܐܟܐ ܐܚܪܢܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܚܘܕܘ ܠܡܠܦܕܝܟܘܢ ܘܠܐ ܬܕܠܩܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܐܫܬܕܪܬ ܓܝܪ ܕܠܘܩܕܡ ܐܡܪ ܠܐܪܥܐ ܡܠܬܐ ܘܐܣܝܡ ܠܘܬܗ ܡܕܡ ܕܦܩܕܢܝ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡܐ. ܘܚܙܝܬܗ ܕܢܚܬ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫ ܩܘܕܫܐ ܘܢܣܒ ܡܢ ܬܡܢ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܘܐܦܘܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܘܣܝܐ ܘܬܪܬܝܢ ܠܘܚܐ ܘܠܒܘܫܐ ܩܕܝܫܐ ܕܟܗܢܐ ܘܦܪܡܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܒܫ ܗܘܐ ܟܗܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܡܐܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܟܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܐܪܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܐܪܥܐ ܐܪܥܐ ܐܪܥܐ: ܫܡܥܝ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܩܒܠܝ ܗܠܝܢ ܕܡܓܥܠ ܐܢܐ ܠܟܝ ܘܛܪܝ ܐܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ ܕܡܐ ܕܐܬܦܩܕܬܝ ܬܬܠܝܢ ܐܢܝܢ: ܕܠܐ ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܗܘܢ ܢܘܟܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܛܝ ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܬܫܬܠܡ ܠܙܒܢܐ ܘܐܘܪܫܠܡ: ܥܕܡܐ ܕܢܬܐܡܪ ܕܬܘܒ ܬܬܩܢ ܠܥܠܡ. ܘܦܬܚܬ ܐܪܥܐ ܦܘܡܗ ܘܒܠܥܬ ܐܢܝܢ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬܗ ܠܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܠܐܟܐ ܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܦܕܐ: ܗܫܐ ܥܩܘܪܘ ܘܣܚܘܦܘ ܫܘܪܝܗ ܥܕܡܐ ܠܫܬܐܣܝܗ: ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܢܐܡܪܘܢ: ܕܚܢܢ ܣܚܦܢܝܗܝ

ignis in manibus suis.[5] Et angelus alius descendebat de caelo et dixit eis : Tenete lampades vestras, neque accendatis, donec dicam vobis.[6] Missus sum enim, ut primum loquar terrae verbum et deponam apud eam, quod praecepit mihi Dominus altissimus.[7] Et vidi eum descendisse in Sancta Sanctorum et sumpsisse inde velum et Ephod sanctum et propitiatorium et duas tabulas et vestem sanctam sacerdotum et thuribulum et quadraginta octo lapides pretiosos, quos induebat sacerdos, et omnia vasa sancta tabernaculi.[8] Et dixit terrae voce alta : Terra, terra, terra, audi verbum Dei fortis et accipe quae ego committo tibi, et custodi ea usque ad extrema tempora, ut quando iussa fueris, ea reddas; ut non potiantur eis alienigenae.[9] Quia venit tempus, ut tradatur ad tempus et Ierusalem, usquedum dicatur, ut iterum restituatur in aeternum.[10] Et aperuit terra os suum et absorbuit ea[a].

VII. Et post haec audivi Angelum dicentem Angelis, qui tenebant lampades : [2] Solvite ergo et subvertite muros eius ad fundamenta, ne glorientur inimici et dicant : [3] Nos subvertimus murum Sion et incendimus murum Dei

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° *a* et *b*]

[a] 7-10. Cfr. II Mach. II, 4-8.

fortis et occupastis locum*, in quo stabam antea.

VIII. Angeli autem fecerunt sicut praecepit eis; et cum dissipassent angulos muri, vox audita est ab interiore parte templi, postquam decidit murus dicens :[2] Ingredimini hostes et venite adversarii, discessit enim, qui custodiebat Domum.[3] Et abii ego Baruch. [4]Et factum est post haec, ingressus est exercitus Chaldaeorum et ceperunt domum et omnia in circuitu eius[5] et populum captivum abduxerunt et ex eis occiderunt et Sedeciam regem vinxerunt et miserunt ad regem Babylonis.

IX. Et veni ego Baruch, et Ieremias cuius cor inventum est purum a peccatis, qui captus non fuerat in occupatione urbis;[2] et scidimus vestes nostras et flevimus et luximus et ieiunavimus septem diebus.

X. Et factum est post septem dies, factum est super me verbum Dei et dixit mihi :[2] Dic Ieremiae, ut vadat et confirmet captivitatem populi usque

ܠܫܘܪܗ ܕܨܗܝܘܢ ܘܐܚܒܘ ܐܬܪܗ ܕܐܠܗܐ
ܚܣܝܢܐ: ܘܐܫܬܠܛܬܘܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܐܡ
ܗܘܝܬ ܒܗ ܡܢ ܩܕܝܡ܀

ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ:
ܡܐ ܕܣܚܦܘ ܙܘܝܬܗ ܕܫܘܪܐ: ܩܠܐ ܐܫܬܡܥ
ܡܢ ܓܘܗ ܕܗܝܟܠܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܠ
ܫܘܪܐ: ܕܐܡܪ: ܥܘܠܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܬܘ
ܣܢܐܐ: ܐܫܬܒܩ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܛܪ ܒܝܬܐ.
ܘܐܙܠܬ ܠܝ ܐܢܐ ܒܪܘܟ. ܘܗܘܐ ܡܢ
ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ
ܘܐܚܕܘܗ ܠܒܝܬܐ ܘܠܟܠ ܕܚܕܪܘܗܝ
ܘܠܥܡܐ ܫܒܝܐ ܫܒܘ: ܘܡܢܗܘܢ ܩܛܠܘ
ܘܠܨܕܩܝܐ ܡܠܟܐ ܐܣܪܘ ܘܫܕܪܘܗܝ
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ܀

ܘܐܬܝܬ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܘܐܪܡܝܐ ܗܘ
ܕܐܫܬܟܚ ܠܒܗ ܕܟܐ ܡܢ ܚܛܗܐ: ܗܘ ܕܠܐ
ܐܬܐܚܕ ܒܡܫܬܒܝܢܘܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܨܪܝܢ
ܢܚܬܝܢ ܘܒܟܝܢ ܘܐܬܐܒܠܢ ܘܨܡܢ ܫܒܥܐ
ܝܘܡܝܢ܀

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ: ܗܘܐ
ܥܠܝ ܦܬܓܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܐܡܪ
ܠܐܪܡܝܐ ܕܢܐܙܠ ܘܢܩܝܡ ܫܒܝܬܗ ܕܥܡܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° *b* et *c*] — 4 ܒܥܠܕܒ. — 18 ܘܐܬܐܒܠܢ ܘܨܪܝܢ (sic).

* *et occupastis locum*] Charles aliquid excidisse suspicatur et mavult legere ܘܪܘܚܐ ܐܗܦܟܬܢܝ et transfert : *And the Spirit restored me to the place etc.* verba ad Baruch referens, at non recte; nam ܪܘܚܐ in Apocalypsi femininum est, ergo ܐܗܦܟܬܢܝ debuisset scribere; mallem legere ܘܐܚܕܢ *et occupavimus*, probabiliter agitur tantum de mutatione personarum inepta, quatenus verba in persona Dei continuantur et adversarii a Deo interpellantur. — VIII. 1-2. Vocis vehementis, μεταβαίνωμεν ἐντεῦθεν clamantis mentionem facit etiam Fl. Iosephus in Op. *De bello Iudaico* VI, 5, 3. Tacitus quoque (*Hist.* V, 13) refert : ... *et apertae repente delubri fores et audita maior humana vox excedere deos,* narrans alia quoque prodigia, quorum fama ex Oriente percrebruerat.

ܒܫܒܝܐ ܠܒܒܠ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܩܘܝ ܗܪܟܐ ܒܚܘܪܒܗ ܕܨܗܝܘܢ: ܘܐܢܐ ܡܚܘܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܐܪܡܝܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܢܝ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܙܠ ܥܡ ܥܡܐ: ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܪܘܟ ܗܦܟܬ ܐܬܝܬ ܘܝܬܒܬ ܩܕܡ ܬܪܥܝܗ ܕܗܝܟܠܐ ܘܐܠܝܬ ܐܠܝܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܨܗܝܘܢ ܘܐܡܪܬ: ܛܘܒܘܗܝ ܠܗܘ ܕܠܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܘ ܠܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܘܡܝܬ. ܠܢ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ: ܘܝ ܠܢ ܕܚܙܝܢ ܠܐܘܠܨܢܗ ܕܨܗܝܘܢ ܘܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܐܩܪܐ ܠܣܝܪܢܐ ܡܢ ܝܡܐ ܘܐܢܬܝܢ ܠܠܝܠܝܬܐ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܐܬܝܝܢ: ܘܫܐܕܐ ܘܝܪܘܪܐ ܡܢ ܥܒܐ: ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܐܣܘܪܘ ܚܨܝܟܘܢ ܠܡܪܩܕܘܬܐ ܘܣܒܘ ܥܡܝ ܐܠܝܬܐ ܘܐܪܩܕܘ ܥܡܝ. ܐܝܠܝܢ ܦܠܚܐ: ܠܐ ܬܙܪܥܘܢ ܬܘܒ: ܘܐܢܬܝ ܐܪܥܐ: ܠܡܢܐ ܝܗܒܐ ܐܢܬܝ ܦܐܪܐ ܕܥܠܠܬܟܝ. ܐܚܘܕܝ ܒܓܘܟܝ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܟܝ. ܘܐܢܬܝ ܓܦܬܐ: ܠܡܢܐ ܬܘܒ ܝܗܒܐ ܐܢܬܝ ܚܡܪܟܝ. ܕܠܐ ܬܘܒ ܡܬܩܪܒ ܡܢܗ ܒܨܗܝܘܢ: ܘܠܐ ܬܘܒ ܪܫܝܬܐ ܡܬܩܪܒܢ. ܘܐܢܬܘܢ ܫܡܝܐ: ܐܚܘܕܘ ܛܠܟܘܢ: ܘܠܐ

ad Babylonem. [3] Tu autem mane hic in desolatione Sion et ego ostendam tibi post hos dies, quod futurum est, ut contingat in fine dierum. [4] Et dixi Ieremiae, sicut praecepit mihi Dominus. [5] Et ipse quidem ivit cum populo, ego autem Baruch reversus sum et sedi ante portas templi et lamentatus sum lamentationem istam super Sion et dixi : [6] Beatus ille, qui natus non est, aut qui natus est et mortuus est. [7] Nobis vero, qui vivimus, vae nobis, quia vidimus tribulationes Sion et quod accidit Ierusalem. [8] Advocabo Sirenes de mari; et vos Lilithae [a] e deserto venite et Satyri [b] et ferulae [c] e silvis : evigilate et accingite femora vestra ad planctum et assumite mecum lamentationes et plangite mecum! [9] Vos agricolae, ne seminetis iterum, et tu, terra, cur das fructus frugum tuarum? Retine intra te dulcedinem alimentorum tuorum. [10] Et tu, vitis, cur ultra das vinum tuum? Quia iterum non offeretur inde in Sion, neque iterum primitiae offerentur. [11] Et vos, caeli, retinete ro-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° c] — 10 ܕܚܝܝܢ. — 11 ܕܚܙܝܢ. — 13 ܠܠܝܠܝܬܐ. — 14 ܘܐܣܘܪܘ. — 21 ܡܢܗ.

X. 6. Iob. III, 11. — 8. Is. XXXIV, — 14. Is. LIV, 1. — [a] *Lilithae*] Ryssel : *Nachtfrauen*. Cfr. Is. XXXIV, 14. — [b] *Satyri*] Ryssel : *Daemonen;* certe in usu communi loquendi ܫܐܕܐ = daemon; cum autem totus hic locus ab Is. XXXIV, 14 et XIII, 21 dependeat et שעיר = ܫܐܕܐ (Pešitta) = δαιμόνιον (LXX), probabile videtur hoc loco voce ܫܐܕܐ non daemonia simpliciter, sed Satyri (id est simias pilosas — cfr. Vulg. Is. XIII, 14 שעיר = pilosus) designari. — [c] *Ferulae*] Ryssel *Schakale,* Charles *Dragons*. Charles voce תנים (Is. XIII, 22 ubi תנים = ܝܪܘܪܐ) falso intellecta hoc loco syriacum ܝܪܘܪܐ cum hebraico תנינים confundit; תנים (sing. תן) designat aliquam feram minorem voces ululantes edentem (cfr. Is. XIII, 22; XLIII, 20; Mich. I, 8. In targumim plerumque ירודין — cum errore manifesto vocabulum hoc impressum invenitur).

rem vestrum, neque aperiatis thesauros pluviae. [12] Et tu, sol, retine lucem radiorum tuorum; et tu, luna, extingue multitudinem lucis tuae. Cur enim iterum orietur lux, ubi lux Sion obscurata est. [13] Et vos, sponsi, ne ingrediamini, et virgines coronis ne ornentur; et vos mulieres ne oretis ut pariatis. [14] Laetentur enim potius steriles et gaudeant illae, quae filios non habent, et illae, quae filios habent contristentur. [15] Cur enim pariant in doloribus et sepeliant in gemitibus? [16] Aut cur iterum filios habeant homines, aut semen naturae eorum cur iterum nominetur, ubi ista Mater desolata est et filii eius in captivitatem abducti sunt [17]? Ex hoc nunc ne iterum loquamini de pulchritudine, neque disseratis de decore. [18] Vos autem, sacerdotes, sumite claves Sanctuarii et proiicite in altitudinem caeli et date eas Domino et dicite : Custodi domum tuam tu, nos enim ecce inventi sumus • oeconomi mendaces. [19] Et vos, virgines, quae netis byssum et sericum cum auro Ophir, festinate et sumite omnia et proiicite in ignem, ut afferat ea ad illum, qui fecit ea, et flamma remittat ea ad illum, qui creavit ea, ne potiantur eis inimici.

ܬܦܬܚܘܢ ܐܘܨܪܐ ܕܡܛܪܐ. ܘܐܢܬ ܫܡܫܐ:
ܐܚܘܕ ܢܘܗܪܐ ܕܙܠܝܩܝܟ: ܘܐܢܬ
ܣܗܪܐ: ܐܕܥܟ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܗܪܟ. ܠܡܢܐ
ܓܝܪ ܬܘܒ ܢܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟܐ ܕܢܘܗܪܗ
ܕܨܗܝܘܢ ܚܫܟ. ܘܐܢܬܘܢ ܚܬܢܐ ܠܐ
ܬܥܠܘܢ: ܘܒܬܘܠܬܐ ܟܠܝܠܐ ܠܐ
ܢܨܛܒܬܢ. ܘܐܢܬܝܢ ܢܫܐ: ܠܐ ܬܨܠܝܢ
ܕܬܐܠܕܢ. ܢܬܒܣܡܢ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܥܩܪܬܐ: ܘܢܚܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗܝܢ
ܒܢܝܐ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܝܢ ܒܢܝܐ
ܢܬܥܝܩܢ. ܠܡܢܐ ܓܝܪ ܢܐܠܕܢ ܒܟܐܒܐ
ܘܢܩܒܪܢ ܒܬܢܚܬܐ. ܐܘ ܠܡܢܐ ܬܘܒ
ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܐܘ ܙܪܥܗ
ܕܟܝܢܗܘܢ ܠܡܢܐ ܬܘܒ ܢܬܩܪܐ: ܐܝܟܐ
ܕܗܕܐ ܐܡܐ ܚܪܝܒܐ ܘܒܢܝܗ ܐܫܬܒܝܘ.
ܡܢ ܗܫܐ ܠܐ ܬܘܒ ܬܐܡܪܘܢ ܥܠ ܫܘܦܪܐ:
ܘܠܐ ܬܡܠܠܘܢ ܥܠ ܝܐܝܘܬܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܟܗܢܐ: ܣܒܘ ܩܠܝܕܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ
ܘܫܕܘ ܐܢܘܢ ܠܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܗܒܘ
ܐܢܘܢ ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪܘ: ܛܪ ܒܝܬܟ ܐܢܬ:
ܚܢܢ ܓܝܪ ܗܐ ܐܫܬܟܚܢ ܪܒܝ ܒܬܐ ܕܓܠܐ.
ܘܐܢܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܙܩܪܢ ܒܘܨܐ ܘܫܐܪܝܐ
ܥܡ ܕܗܒܐ ܕܐܘܦܝܪ: ܐܣܬܪܗܒܝܢ ܘܫܩܘܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܘܫܕܝܢ ܒܢܘܪܐ: ܕܬܘܒܠ ܐܢܝܢ
ܠܘܬ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܝܢ: ܘܫܠܗܒܝܬܐ
ܬܫܕܪ ܐܢܝܢ ܠܘܬ ܗܘ ܕܒܪܐ ܐܢܝܢ: ܕܠܐ
ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ܀

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 257 v° c — f° 258 r° a] — 3 ܐܕܥܟܝ (sic). — 18 ܩܠܝܕܐ. — 21 ܐܫܬܟܚܢ. — 23 ܐܣܬܪܗܒܝܢ.

• *ecce inventi sumus*] recepta correctione Ceriani ܐܫܬܟܚܢ pro *invenimus* ܐܫܟܚܢ ut Codex habet.

ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܠܘܩܒܠܟܝ ܒܒܠ܆ ܕܐܠܘ ܗܘܝܬܝ ܐܝܟ ܡܨܠܚܢܐ ܘܨܗܝܘܢ ܥܡܪܐ ܒܫܘܒܚܗ܇ ܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܢ ܪܒܐ܆ ܕܬܗܘܐ ܫܘܝܐ ܠܨܗܝܘܢ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܐ ܟܪܝܐ ܕܠܐ ܡܫܬܠܡ܆ ܘܐܬܢܚܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗܝܢ ܡܫܘܚܬܐ܆ ܕܐܝܟ ܗܐ ܡܨܠܚܬܝ ܘܨܗܝܘܢ ܚܪܒܐ܂ ܡܢܘ ܢܗܘܐ ܕܝܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ܇ ܐܘ ܠܡܢܘ ܢܩܒܠ ܥܠ ܡܕܡ ܕܓܕܫ܇ ܐܘ ܡܪܝܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܣܝܒܪܬ܇ ܫܟܒܘ ܐܒܗܝܢ ܕܠܐ ܟܪܝܘܬܐ܆ ܘܙܕܝܩܐ ܗܐ ܕܡܟܝܢ ܒܐܪܥܐ ܒܫܝܢܐ܆ ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܘ ܠܐܘܠܨܢܐ ܗܢܐ܆ ܘܐܦ ܠܐ ܫܡܥܘ ܥܠ ܡܕܡ ܕܓܕܫ܂ ܢܗܘܘܢ ܠܟܝ ܐܪܥܐ ܐܕܢܐ܆ ܘܐܝܟ ܠܥܦܪܐ ܠܒܐ ܘܙܠܘ ܚܘܘ ܒܫܝܘܠ ܘܐܡܪܘ ܠܡܝܬܐ܆ ܛܘܒܝܟܘܢ ܠܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢܢ ܕܚܝܝܢ ܚܢܢ܀

ܐܠܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒ ܐܢܐ܆ ܘܐܡܠܠ ܠܘܩܒܠܟܝ ܐܪܥܐ ܕܡܨܠܚܐ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܛܗܪܐ ܕܫܡܫܐ ܡܘܩܕ܆ ܘܠܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܙܠܝܩܘܗܝ ܕܫܡܫܐ ܡܘܩܕܝܢ܂ ܠܐ ܬܣܒܪܝܢ ܘܬܣܒܪܝܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܬܗܘܝܢ ܡܨܠܚܐ ܘܚܕܝܐ܆ ܘܠܐ ܗܟܢܐ ܬܬܪܝܡܝܢ ܘܬܟܒܫܝܢ܂ ܢܬܬܥܝܪ ܓܝܪ ܒܙܒܢܗ ܥܠܝܟܝ ܚܡܬܐ ܕܗܫܐ ܟܠܝܠܐ ܗܝ ܕܗܫܐ ܒܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ܆ ܐܝܟ

XI. Dico autem hoc ego, Baruch, contra te Babylon : Si fuisses tu prospera et Sion habitaret in gloria sua, dolor fuisset nobis magnus, quod esses aequalis Sion.[2] Nunc vero ecce dolor infinitus, et gemitus sine mensura, quia tu ecce prosperata es et Sion desolata.[3] Quisnam erit iudex de istis? Aut cuinam conqueremur de his, quae acciderunt nobis. O Domine, quomodo passus es [hoc]?[4] Requieverunt patres nostri sine doloribus et iusti ecce dormiunt in terra in tranquillitate.[5] Non enim noverunt augustiam istam, neque audierunt de his, quae contigerunt nobis.[6] Sint tibi terra aures et tibi, pulvis, cor; et ite et nunciate in inferno et dicite mortuis : Beati vos magis quam nosmetipsi, qui vivi sumus.

XII. Sed hoc dicam, sicut cogito et loquar contra te, terra, quae prosperaris.[2] Non utique semper meridies urit, neque assiduo radii solis ardent.[3] Ne praesumas putare te semper prosperam fore et gaudentem, neque valde extollaris, ut opprimas[a].[4] Certo enim tempore suo evigilabit contra te furor, qui nunc in longanimitate tamquam in frenis[a] retinetur.[5] Et

Mediolani, Cod. Syr. B, 21. Inf. f° 258 r° *a* et *b*] — 14 ܕܐܩܠܝܬܝ. — 17 ܕܚܝܝܢ.

[a] *ut opprimas*] Charles et Ryssel pro ܬܟܒܫܝܢ legunt ܬܬܟܒܫܝܢ; emendatio omnino superflua; quoad formam syntacticam cfr. Nöldeke *Syrische Grammatik,* ed. II, Leipzig 1898, § 334.

cum haec dixissem, ieiunavi septem diebus.

XIII. Et factum est post haec, ego Baruch stabam super montem Sion; et ecce vox venit de excelsis et dixit mihi :[2] Sta super pedes tuos, Baruch, et audi verbum Dei fortis. [3] Quia stupuisti de iis, quae contigerunt Sion : propter hoc servatus servaberis in finem temporum, ut sis in testimonium, [4] ut si dicant unquam urbes illae, quae prosperantur : Cur adduxit super nos Deus fortis retributionem istam, [5] dicas eis tu et similes tibi, vos, qui vidistis calamitatem istam et retributiones, quae veniunt super vos et super populum vestrum tempore suo, ut perfecte castigentur gentes[a]. [6] Et ita permanebunt. [7] Et si dixerint illo tempore : Quando? [8] Dices eis : Vos, qui bibistis vinum colatum, bibetis etiam de faece eius. Iudicium enim excelsi non respicit personas. [9] Propter hoc filiis suis ante non pepercit, sed excruciavit eos sicut inimicos suos, quia peccaverunt. [10] Tunc igitur castigati sunt,

ܒܢܩܝܫܘܬܐ: ܐܣܬܒܪ. ܟܕ ܐܡܪܬ ܗܠܝܢ:
ܨܡܬ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ܀
ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܐܢܐ ܒܪܘܟ
ܩܐܡ ܗܘܝܬ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܨܗܝܘܢ: ܘܗܐ
ܩܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܩܘܡ
ܥܠ ܪܓܠܝܟ ܒܪܘܟ ܘܫܡܥ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܕܡܪܬ ܥܠ
ܡܕܡ ܕܓܕܫܘ ܠܨܗܝܘܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܬܢܛܪܘ ܬܬܢܛܪ: ܠܫܘܠܡܗܘܢ ܕܙܒܢܐ
ܕܬܗܘܐ ܠܣܗܕܘܬܐ. ܕܐܢ ܢܐܡܪܘܢ ܡܡܬܘܡ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܝܢ ܕܡܬܪܘܚܢ: ܕܠܡܢܐ
ܐܝܬܝ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܦܘܪܥܢܐ
ܗܢܐ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬ ܘܐܟܘܬܟ ܕܕܡܝܢ
ܠܟ ܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܒܝܫܬܐ ܗܕܐ
ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܐܬܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܘܥܠ ܥܡܟܘܢ:
ܒܙܒܢܗ ܕܡܫܬܡܠܝܐܝܬ ܢܬܪܕܘܢ ܥܡܡܐ.
ܘܗܟܢܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܐܢ ܢܐܡܪܘܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ
ܕܐܡܬܝ. ܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܬܝܬܘܢ
ܚܡܪܐ ܡܨܠܠܐ: ܐܫܬܘ ܐܦ ܡܢ ܬܠܚܗ.
ܕܕܝܢܗ ܓܝܪ ܕܡܪܝܡܐ ܠܐ ܡܣܒ ܒܐܦܐ ܗܘ:
ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܠ ܒܢܘܗܝ ܠܘܩܕܡ ܠܐ
ܚܣ: ܐܠܐ ܐܫܢܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ
ܡܛܠ ܕܚܛܘ. ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ ܐܬܪܕܝܘ

Mediolani. Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 r° *b* et *c*] — 13 ܕܡܬܪ̈ܘܚܢ. — 16 ܠܡܣܗܕܘܬܐ. — 18 ܐܡܬܝ. — 19 ܐܫܬܝ.

[a] *Vos qui vidistis... : ut perfecte castigentur gentes*] Mihi quidem videtur verba « ut perfecte castigentur gentes » responsum esse, quod interrogantibus reddi iubetur. Auctor enim docente contextu calamitatem gentis Iudaeorum finaliter castigationi gentium inservire concipit, igitur ad quaestionem : « Cur adduxit super nos Deus retributionem » responderi vult verbis : « ut perfecte castigentur gentes ». Emendatio haec translationis multo simplicior est, quam additamenta arbitraria, quae Ryssel textui invehit transferens verba sic : *Das* [*ist das Unheil*] *und die Strafen, die über euch und über euer Volk* [*jetzt*] *kommen* [*weil ihr unser Volk gezüchtigt habt*] *zu seiner Zeit, damit die Völker vollständig gezüchtigt werden*. Verba in uncinis posita Ryssel addidit, ut sensum aliquem sanum obtinere possit. — *et sic permaneant*] cum Ryssel; Ceriani et Charles : *et tunc expectabunt*.

ܡܛܠ ܕܢܬܚܣܢܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ
ܥܡ̈ܡܐ ܘܐܡ̈ܘܬܐ ܚܝ̈ܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܫܛܬܘܢ ܠܐܪܥܐ ܘܐܬܚܫ
ܒܒܪ̈ܝܬܐ ܕܠܐ ܟܐܢܘܬܐ. ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ
ܡܛܐܒ ܠܟܘܢ ܘܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘ
ܟܦܘܪܝ ܛܝܒܘܬܐ ܒܟܠܙܒܢ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܗܐ ܐܘܕܥܬ
ܕܚܘܫܒܗܘܢ ܕܙܒܢ̈ܐ ܘܡܕܡ ܕܥܬܝܕ
ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܘܐܡܪܬ ܠܝ ܕܠ
ܐܙܠ ܦܘܪܥܢܐ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢܟ.
ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܚܛܘ ܘܒܫܝܢܐ ܚܝܘ ܘܐܙܠܘ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܗܘ ܕܝܢ ܥܡ̈ܡܐ ܩܠܝ
ܒܗܘܢ ܙܒܢ̈ܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܡܬ
ܡܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܬ. ܘܡܢܐ ܓܝܪ
ܐܝܬ ܒܗܕܐ ܐܘ ܡܢܐ ܕܒܝܫ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܕܓܕܫ ܡܣܟܝܢܢ ܕܢܚܙܐ
ܕܝܢ ܐܡܠܠ ܩܕܡܝܟ: ܡܢܐ ܝܬܪܘ
ܕܝܕܥܘ ܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܐܙܠܘ ܒܣ
ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܥܡ̈ܡܐ܂ ܘܠܐ ܐܡܪܘ ܠ
ܕܗܒܘ ܠܢ ܚܝ̈ܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܙܒܢ
ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܘܪ̈ܚܬܟ ܠܐ ܐܪܦ
ܐܫܬܒܩܘ: ܘܐܦܠܐ ܡܛܠܬܗܘܢ
ܚܣܬ ܨܗܝܘܢ. ܘܐܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܒܐܫܘ: ܘ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܨܗܝܘܢ ܕܡܛܠ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ

ut veniam consequantur. [11] Nunc vero vos, populi et gentes, rei estis, quia toto hoc tempore conculcastis terram et usi estis creatura iniuste. [12] Semper enim benefaciebam vobis et ingrati eratis semper.

XIV. Et respondi et dixi : Ecce indicasti mihi rationem temporum et quid futurum sit post haec, et dixisti mihi populis prodituram esse retributionem a te dictam. [2] Et nunc scio multos esse, qui peccaverunt et in prosperitate vixerunt et abierunt ex mundo, exigui autem populi superstites erunt illis temporibus, quibus dicentur verba, quae dixisti. [3] Et quaenam enim utilitas est in hoc, aut quidnam peius istis, quae vidimus contigisse, nobis expectabimus videndum? [4] Iterum autem loquar in conspectu tuo. [5] Quid profecerunt illi, qui confessi sunt coram te [a] et non ambulaverunt in vanitate sicut reliqui populi et non dixerunt mortuis : Date nobis vitam, sed semper timebant te et vias tuas non dereliquerunt? [6] Et ecce solertes erant [b] nec eorum causa misertus es Sion. [7] Et si alii inique egerunt, debebatur Sioni, ut propter opera illo-

lani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 r° *c* — f° 258 v° *a*] — 8 ܘܐܚܪܐ. — 17 ܘܣܝܡܢ.

nfessi sunt coram te] correcto ܝܕܥܘ in ܐܘܕܝܘ sed negari nequit Ryssel a veritate haud esse ܝܕܥܘ in sensu absoluto sumens : qui *ins erant* (ידעון) ante te. — [b] *Et ecce solertes* harles et Ryssel accepta emendatione a Ceriani proposita legunt ܐܬܚܛܦܘ *abrepti sunt* iuxta xv, 2, ubi ad hunc locum allusio fieri videtur. Cum autem ܐܬܚܛܦܘ sensum sanum admittat et xv, 2, eodem iure ac locus hic corruptus haberi possit, textum mutare nolui.

rum, qui operati fuerant bona, dimit-
teretur ei, neque propter opera ope-
rantium iniquitatem submergeretur.
[8] Sed quis, dominator Domine, asseque-
tur judicium tuum? Aut quis investi-
gabit profundum viae tuae? Aut quis
supputabit gravitatem semitae tuae?
[9] Aut quis poterit cogitare consilium
tuum incomprehensibile? Aut quis un-
quam ex natis invenit principium aut
finem sapientiae tuae? [10] Omnes enim
similes facti sumus halitui. [11] Quemad-
modum enim halitus ascendit non ex
corde[a] et restinguitur : sic est natura
hominum, qui sine sua voluntate vadunt
et, quid eis futurum sit in fine, nes-
ciunt. [12] Iusti enim bene sperant finem
et sine timore ex hac vita proficiscun-
tur, quia habent apud te virtutem ope-
rum custoditam in promptuario. [13] Prop-
ter hoc etiam ipsi sine timore relinquunt
mundum istum et fidentes in laetitia
sperant se recepturos mundum, quem
promisisti eis. [14] Nobis autem vae, qui et
nunc probris afficimur et illo tempore
expectamus mala. [15] Tu autem recte
nosti, quid feceris de servis tuis, quia
nos non possumus intelligere aliquid
boni, quomodo tu sis fictor noster. [16] Ite-

ܕܥܒܕܘ ܛܒܬܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ: ܘܠܐ
ܢܬܛܒܥܘܢ ܕܥܒܕܝ ܥܘܠܐ ܠܡܛܠܬܗ. ܐܠܐ
ܡܢܘ: ܡܪܝܐ ܡܪܝ: ܡܕܪܟ ܠܗ ܠܕܝܢܟ.
ܐܘ ܡܢܘ ܡܥܩܒ ܠܥܘܡܩܗ ܕܐܘܪܚܟ. ܐܘ
ܡܢܘ ܡܬܚܫܒ ܥܠ ܝܘܩܪܗ ܕܫܒܝܠܟ.
ܐܘ ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܡܬܚܫܒ ܥܠ
ܡܠܟܟ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܐܘ ܡܢܘ
ܡܡܬܘܡ ܡܢ ܝܠܝܕܝ ܐܢܫ ܐܫܟܚ ܪܫܐ
ܐܘ ܫܘܠܡܐ ܕܚܟܡܬܟ. ܟܠܢ ܓܝܪ
ܐܬܕܡܝܢ ܠܗܒܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܒܠܐ
ܣܠܩ ܘܠܐ ܡܢ ܠܒܐ ܘܥܡܐ ܕܥܟ: ܗܟܢܐ
ܗܘ ܟܝܢܗܘܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܗܘܢ
ܐܙܠܝܢ: ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫܘܠܡܐ: ܠܐ
ܝܕܥܝܢ. ܙܕܝܩܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪ ܡܣܒܪܝܢ
ܠܫܘܠܡܐ ܘܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܡܢ ܗܢܐ
ܥܠܡܐ ܐܙܠܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܠܘܬܟ ܚܝܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܢܛܝܪ ܒܐܘܨܪܐ.
ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ
ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܡܢ ܬܟܝܠܝܢ
ܒܚܕܘܬܐ ܡܣܒܪܝܢ ܕܢܩܒܠܘܢ ܠܥܠܡܐ
ܕܡܠܟܬ ܠܗܘܢ. ܠܢ ܕܝܢ ܘܝ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܐܦ ܗܫܐ ܡܬܚܣܕܝܢܢ ܘܒܗܘ ܙܒܢܐ
ܡܣܟܝܢܢ ܠܒܝܫܬܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܬܪܝܨ ܐܝܬ
ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܥܒܕܝܟ: ܡܛܠ
ܕܚܢܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܢܣܬܟܠ ܒܡܕܡ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. 258 v° *a*]

[a] *non ex corde*] id est, absque libera voluntate. Charles corrigit … ܡܢ ܠܒܐ ܘܕܠܐ *ascends from the heart and returning not is extinguished*, haec autem emendatio et superflua et inepta est, regulis enim grammaticae omnino repugnat.

ܕܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܝܟ ܕܡܠܟܝ. ܠܘܬܟ ܕܝܢ ܐܡܠܠ ܡܕܒܪܢܐ ܡܪܝܐ ܡܪܝ. ܟܕ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܥܡ ܥܡܘܪ̈ܘܗܝ: ܐܬܚܫܒܬ ܘܐܡܪܬ ܒܡܠܬܐ: ܘܡܚܕܐ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܩܡܘ ܩܕܡܝܟ: ܘܐܡܪܬ ܕܬܥܒܕ ܠܥܠܡܟ ܒܪܢܫܐ ܡܦܪܢܣܢܐ ܠܥܒ̈ܕܝܟ: ܕܢܬܝܕܥ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܐܬܥܒܕ ܡܛܠ ܥܠܡܐ: ܐܠܐ ܥܠܡܐ ܡܛܠܬܗ. ܘܗܫܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܥܒܕ ܡܛܠܬܢ ܗܐ ܡܩܘܐ: ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܡܛܠܬܢ ܗܘܐ ܐܙܠܝܢܢ܀

ܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܫܦܝܪ ܐܬܕܡܪܬ ܥܠ ܡܦܩܢܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܫܦܝܪܐܝܬ ܕܢܬ ܥܠ ܒܝ̈ܫܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ: ܘܕܐܡܪܬ ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܐܬܕܒܪܘ ܘܪ̈ܫܝܥܐ ܡܨܠܚܘ: ܘܕܐܡܪܬ ܕܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܠܕܝܢܟ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܡܥ ܘܐܡܪ ܠܟ: ܨܘܬ ܘܐܫܡܥܟ ܡܠܝ. ܫܦܝܪ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܝܢܝ ܐܠܘ ܠܐ ܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܘܐܠܘ ܠܐ ܐܙܗܪܬܗ ܒܣܘܟܠܬܢܘܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܟܕ ܝܕܥ ܥܒܪ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܟܕ ܝܕܥ ܢܬܫܢܩ. ܥܠ ܙܕܝ̈ܩܐ ܕܐܡܪܬ ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܬܐ ܗܢܐ ܥܠܡܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܡܛܠܬܗܘܢ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܥܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ

rum autem loquar in conspectu tuo, dominator Domine. [17] Quando non erat mundus olim cum habitatoribus suis, cogitasti et dixisti verbo et statim opera creaturarum steterunt in conspectu tuo; [18] et dixisti, ut faceres mundo tuo hominem administratorem operum tuorum, ut cognosceretur nequaquam ipsum factum fuisse propter mundum, sed mundum propter eum. [19] Et nunc video mundum, qui factus est propter nos, ecce permanere, nos vero, propter quos factus est, abire.

XV. Et respondit Dominus et dixit mihi: Recte obstupefactus es de abitu hominum, sed non recte iudicasti de malis, quae contingunt iis, qui peccant; [2] et quod dixisti iustos abreptos esse et impios prosperatos [3] et quod dixisti, hominem non nosse iudicium tuum: [4] propter hoc audi et dicam tibi, et ausculta et audire te faciam verba mea. [5] Bene non novisset homo iudicium meum, nisi accepisset legem et nisi essem hortatus eum in intelligentia. [6] Nunc autem quia sciens transgressus est, et ideo etiam sciens cruciabitur. [7] Et de iustis, quod dixisti propter eos venisse hunc mundum, imo etiam adhuc qui futurus est propter eos erit[a].

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 v° *a* et *b*] — ܣ ܗܘ.

[a] *propter eos erit*] post ܡܛܠܬܗܘܢ aliquid excidisse videtur; errat autem Ryssel, qui pro ܐܠܐ legere vult ܐܦ.

[8] Mundus iste enim est agon et molestia in labore multo; et ille ergo, qui futurus est, corona in gloria magna.

XVI. Et respondi et dixi : Dominator Domine, ecce anni huius temporis parvi sunt et mali, et quisnam potest hoc modico acquirere illud, cui non est mensura?

XVII. Et respondit Dominus et dixit mihi : Apud Altissimum non computatur tempus multum, neque anni parvi. [2] Quid enim profuit Adae, quod vixerit nongentos et triginta annos? et transgressus est quod iussus fuerat. [3] Non ergo profuit ei multitudo temporis, quo vixit, sed mortem attulit et abscidit annos eorum, qui ab eo geniti fuerant. [4] Aut quidnam detrimenti passus est Moyses, quod vixerit tantum centum et viginti annos et, quia se subiecit ei, qui finxit eum, attulit legem semini Iacob et lucernam illuminavit generi Israel?

XVIII. Et respondi et dixi : Ille qui illuminavit, sumpsit de luce, et pauci sunt, qui imitati sunt eum : [2] Illi vero multi, quos illuminavit, sumpserunt de tenebris Adam, neque delectati sunt luce lucernae.

XIX. Et respondit et dixit mihi : Propter hoc illo tempore statuit eis testamentum et dixit : *Ecce posui ante vos*

ܠܗܘܢ ܐܓܘܢܐ ܘܥܡܠܐ ܒܠܐܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ: ܘܗܘ ܗܟܝܠ ܕܥܬܝܕ ܥܠܡܐ ܠܟܠܝܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܡܪܝܐ ܡܪܝ: ܗܐ ܫܢܝܢ ܕܗܢܐ ܙܒܢܐ ܙܥܘܪܝܢ ܘܒܝܫܝܢ: ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܕܒܗܢܐ ܙܥܘܪܐ ܢܩܢܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܫܘܚܬܐ܀

ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܠܘܬ ܡܪܝܡܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܐܦ ܠܐ ܫܢܝܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܘܬܪ ܐܕܡ ܕܚܝܐ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܥܒܪ ܥܠ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܐܘܬܪ ܠܗ ܣܘܓܐܐ ܕܙܒܢܐ ܕܚܝܐ: ܐܠܐ ܐܝܬܝ ܡܘܬܐ ܘܦܣܩ ܫܢܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܠܕܘ ܡܢܗ. ܐܘ ܡܢܐ ܐܬܚܣܪ ܡܘܫܐ ܕܚܝܐ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ ܒܠܚܘܕ܀ ܘܡܛܠ ܕܐܫܬܥܒܕ ܠܡܢ ܕܓܒܠܗ: ܐܝܬܝ ܢܡܘܣܐ ܠܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ: ܘܐܢܗܪ ܫܪܓܐ ܠܫܪܒܬܗ ܕܐܝܣܪܝܠ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܗܘ ܗܘ ܕܐܢܗܪ ܢܣܒ ܡܢ ܢܘܗܪܐ: ܘܙܥܘܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܐܬܕܡܝܘ ܠܗ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܕܐܢܗܪ ܢܣܒܘ ܡܢ ܚܫܘܟܗ ܕܐܕܡ ܘܠܐ ܐܬܒܣܡܘ ܒܢܘܗܪܐ ܕܫܪܓܐ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܩܝܡ ܠܗܘܢ ܕܝܬܩܐ ܘܐܡܪ: ܗܐ ܣܡܬ ܩܕܡܝܟܘܢ ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 v° *b* et *c*]

ܘܐܣܗܕ ܒܗܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܙܒܢܗ ܩܠܝܠ ܗܘ. ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܘܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܗܘ ܚܛܘ ܘܐܥܒܪܘ: ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܡܟܣܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܕܢܛܥܐ ܒܗ ܡܕܡ ܐܦ ܡܕܒܪܐ ܕܣܗܕܝܢ: ܘܐܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܕܐܝܬ ܕܐܢ ܐܢܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܠܐ ܬܬܚܫܒ ܒܢܦܫܟ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܘܠܐ ܬܬܥܝܩ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܗܫܐ ܓܝܪ ܫܘܠܡܗ ܗܘ ܙܒܢ ܕܨܒܘܬܐ ܐܘ ܕܪ̈ܓܬܐ ܐܘ ܕܡܬܒܣܡܢܘܬܐ: ܐܘ ܕܨܥܪܐ ܡܬܒܥܐ ܘܠܐ ܫܘܪܝܗ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܨܠܚ ܒܫܘܪܝܘܗܝ ܘܒܣܝܒܘܬܗ ܢܨܛܥܪ: ܛܥܐ ܠܟܠܗ ܡܬܒܣܡܢܘܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ. ܘܬܘܒ ܐܢ ܢܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܨܛܥܪ ܒܫܘܪܝܘܗܝ ܘܒܐܚܪܝܘܗܝ ܢܗܘܐ ܡܨܠܚ: ܠܐ ܡܬܕܟܪ ܬܘܒ ܨܥܪܗ. ܘܬܘܒ ܫܡܥ ܕܟܠܗ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܐܬܓܙܪ ܡܘܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܒܗ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ: ܐܠܘ ܒܟܠ ܐܢܫ ܡܨܠܚ ܗܘܐ ܘܒܚܪܬܗ ܡܬܚܒܠ ܗܘܐ: ܠܣܪܝܩܘܬܐ ܗܘܬ ܗܘܐ ܟܠܡܕܡ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ ܘܢܣܬܪܗܒܘܢ ܙܒܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܩܕܡܝܐ:

vitam et mortem[a] et contestatus est in eos caelum et terram. [2]Sciebat enim tempus suum modicum esse, caelum vero et terram semper subsistere. [3]Ipsi autem post mortem eius peccaverunt et praevaricati sunt, scientes se legem habere obiurgantem et lucem, quam nihil fallere poterat, sphaeras quoque testimonium perhibentes et me, [4]qui omnia, quae sunt, iudico. Tu autem[b] noli recogitare in anima tua de istis, neque affligaris de his, quae fuerunt. [5]Nunc enim finis temporis sive negotiorum sive prosperitatis sive ignominiae requiritur et non initium eius. [6]Quia si fuerit homo prosperatus in primordiis suis et in senectute sua probris afficiatur, obliviscitur omnem prosperitatem, quam habuit. [7]Iterumque si fuerit homo probris affectus in primordiis suis, et in extremis suis fuerit prosperatus, non recordatur iterum ignominiam suam. [8]Et iterum audi: toto tempore isto, a die, quo decreta fuit mors contra eos, qui praevaricantur tempore isto[c], si unusquisque prosperatus esset et in fine suo corruptus fuisset, in vanum fuissent omnia.

XX. Propter hoc ecce dies veniunt et festinabunt tempora magis, quam priora

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 258 v° *c* — f° 259 r° *a*] — 17 ܡܬܒܥܝܐ (sic).

[a] Deut. xxx, 19. Cfr. Deut. iv, 26; xxxi, 28. — [b] *et me qui omnia quae sunt iudico. Tu autem...*] Nescio, quo iure traxerit Charles verba *qui omnia...* ad sententiam sequentem; transfert enim : *now regarding every thing that is it is I that judge, but do not... etc.* — [c] *qui praevaricantur tempore isto*] sic et Charles; Ceriani et Ryssel : *qui praetereunt*, quae interpretatio pariter admitti potest.

et current aetates magis, quam illae, quae praeterierunt, et praeteribunt anni celerius quam praesentes. [2]Propterea modo sustuli Sion, ut eo citius visitarem mundum tempore suo. [3]Nunc ergo retine in corde tuo omnia [quae] praecepero tibi, et obsigna ea in penetralibus mentis tuae. [4]Et tunc ostendam tibi iudicium virtutis meae et vias meas investigabiles. [5]Vade igitur et sanctificare septem diebus, neque comedas panem neque bibas vinum neque loquaris cuiquam, et postea veni ad locum istum; et ego apparebo tibi et vera loquar tecum et praecepta tibi dabo de ratione temporum. Venient enim et non tardabunt.

ܘܢܗܘܘܢ ܙܒܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܘ: ܘܢܥܒܪܘܢ ܫܢܝܐ ܡܥܓܠܐܝܬ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܫܐ ܐܪܝܡܬܗ ܠܨܗܝܘܢ ܕܐܣܥܘܪ ܝܬܝܪܐܝܬ ܘܐܣܥܘܪ ܠܥܠܡܐ ܒܙܒܢܗ. ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܐܚܘܕ ܒܠܒܟ ܟܠܡܕܡ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܘܚܬܘܡ ܐܢܘܢ ܒܬܘܢܐ ܕܡܕܥܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܚܘܐ ܕܝܢܗ ܕܚܝܠܝ: ܘܐܘܪܚܬܝ ܕܠܐ ܡܬܥܩܒܢ. ܙܠ ܗܟܝܠ ܘܐܬܩܕܫ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ: ܘܠܐ ܬܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܬܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܠܐܢܫ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܬܐ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܡܬܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟ ܘܫܪܝܪܬܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟ ܘܐܦܩܕ ܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܙܒܢܐ. ܐܬܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܡܬܥܘܟܝܢ܀

ORATIO BARUCH FILII NERIAE

ܨܠܘܬܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

XXI. Et abii inde et sedi in torrente Cedron in caverna terrae et sanctificavi animam meam ibi et panem non comedi neque esurivi et aquam non bibi, neque sitivi, et fui ibi usque ad diem septimum, ut praeceperat mihi. [2]Et postea veni ad locum, ubi locutus fuerat mecum. [3]Et fuit ad occasum solis, cepit anima mea cogitationem multam; et incepi loqui coram Fortissimo et dixi : [4]O qui fecisti terram, audi me, qui statuisti firmamentum verbo tuo[a] et

ܘܐܙܠܬ ܡܢ ܬܡܢ ܘܝܬܒܬ ܒܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ: ܒܡܥܪܬܐ ܕܐܪܥܐ: ܘܩܕܫܬ ܢܦܫܝ ܬܡܢ: ܘܠܚܡܐ ܠܐ ܐܟܠܬ ܘܠܐ ܟܦܢܬ: ܘܡܝܐ ܠܐ ܐܫܬܝܬ ܘܠܐ ܨܗܝܬ: ܘܗܘܝܬ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ: ܐܝܟ ܕܦܩܕ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܬܝܬ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܕܡܠܠ ܥܡܝ. ܘܗܘܐ ܒܡܥܪܒܝܗ ܕܫܡܫܐ: ܢܣܒܬ ܢܦܫܝ ܚܘܫܒܐ ܣܓܝܐܐ ܘܫܪܝܬ ܕܐܡܠܠ ܩܕܡ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪܬ: ܐܘ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܪܥܐ: ܫܡܥܝܢܝ: ܗܘ ܕܩܒܥ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 r° a et b] — 7 ܡܕܒܪ. — Ib. ܐܬܝ. — 13 ܘܡܬܚܙܐ.

[a] *statuisti firmamentum verbo tuo*] recepta emendatione a Ryssel proposita lego ܒܡܠܬܗ pro ܒܡܠܐܗ.

ܘܡܢܝܢܐ ܒܡܠܬܗ: ܘܪܘܡܗ ܕܫܡܝܐ ܫܪܪܬ ܒܪܘܚܐ: ܗܘ ܕܩܪܐ ܡܢ ܪܫܝܬ ܥܠܡܐ ܠܡܕܡ ܕܥܕܟܝܠ ܠܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܟ. ܐܢܬ ܕܠܐܐܪ ܦܩܕܬ ܒܪܡܙܟ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܚܙܝܬ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪ. ܐܢܬ ܕܠܚܝܠܘܬܐ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܒܡܚܫܒܬܐ ܪܒܐ ܡܠܟܝܬܐ: ܐܦ ܠܚܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܢܝܢ ܠܝܬ ܠܗܝܢ ܕܥܒܕܬ ܡܢ ܥܠܡ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܘܢܘܪܐ: ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܢ ܚܕܪ ܠܟܘܪܣܝܟ ܕܝܠܟ ܒܪܘܓܙܐ ܡܠܟܐ. ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܐܝܬ ܗܕܐ ܕܬܥܒܕ ܒܫܥܬܗ ܟܠ ܕܨܒܐ. ܗܘ ܕܒܡܢܝܢܐ ܢܛܦܐ ܕܡܛܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܚܬ: ܘܚܪܬܗܘܢ ܕܙܒܢܐ: ܥܕ ܠܐ ܢܐܬܘܢ: ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܝܕܥ. ܚܘܪ ܒܨܠܘܬܝ: ܐܢܬ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܬܣܝܒܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܙܕܕܩܝܢ: ܐܝܟ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܬܒܨܝܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕܝܟ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܐܬ ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܐ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܝܕܥ. ܘܐܢ ܒܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܚܛܘ: ܘܐܚܪܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܙܥܘܪܐ ܐܙܕܕܩܘ.

altitudinem caeli firmasti in spiritu, qui vocasti ab initio mundi, quod nondum erat, et obediunt tibi : 5 tu qui aeri praecepisti nutu tuo et, quae futura sunt, vidisti, sicut ea, quae praeterierunt[a] : 6 tu, qui virtutes astantes coram te in cogitatione magna regis et viventia sancta[b], quorum non est numerus, quae fecisti a saeculo flammae et ignis, quae stant in circuitu throni tui in indignatione regis : 7 tibi uni hoc est, ut facias statim quidquid volueris : 8 qui in numero guttas pluviae super terram pluis et finem temporum, antequam veniant, tu solus nosti : intende in deprecationem meam! 9 Tu enim solus potes sustentare omnes, qui sunt et eos, qui praetereunt[c], et eos, qui futuri sunt, eos, qui peccant, et eos, qui iustificantur, sicut vivens investigabilis; 10 tu enim solus es vivens immortalis et investigabilis, et numerum hominum nosti; 11 et si quando multi peccaverint, et an alii non pauci iustificati sint. 12 Tu nosti, ubi serves finem eorum qui peccaverunt, aut exitum eorum, qui iustificati sunt[d]. 13 Si enim

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 r° *b* et *c*] — 1 ܒܡܠܬܗ. — 8 ܕܥܒܪ.

[a] *sicut ea, quae praeterierunt*] pro ܥܒܕ lego ܥܒܪ (potius ܥܒܪܘ; etenim interpretatio : *sicut ea quae facis* caret sensu). — [b] *viventia sancta*] in textu graeco ζῶα stetisse videtur, quod etiam animalia designare potest (Ez. I, 5). — [c] *qui praetereunt*] Rysel legit ܕܥܒܪܘ (qui praeterierunt) et deleri vult verba ܐܝܟ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܬܒܨܝܐ tamquam repetitionem ex errore ortam; sed malui textum codicis retinere, cum nequeat erui, quisnam errorem suppositum commiserit. — [d] Cfr. I Cor. XV, 19.

illa sola existeret vita, quam hic quisque habet, nil hoc acerbius esset. [14] Quid enim prodest virtus, quae in infirmitatem convertitur, aut alimentum saturitatis, quae convertitur in famem, aut pulchritudo, quae deinde fit odibilis? [15] Semper enim natura hominum mutatur. [16] An non, sicut enim eramus[a] ab initio, nunc non sumus, et sicut nunc sumus, postea non permanebimus? [17] Si enim paratum non fuisset, ut esset omnium finis, in vanum esset eorum initium. [18] Sed quodcumque venit a te, indica mihi et de quacumque re rogavero te, illumina me : [19] usquequo quod corrumpitur permaneat et usquequo tempus mortalium prosperetur, et ad quodnam tempus, qui praetereunt in mundo, polluantur improbitate multa? [20] Praecipe ergo in misericordia et perfice quidquid dixisti te adducturum esse, ut innotescat potentia tua illis, qui putant longanimitatem tuam infirmitatem, [21] et ostende illis, qui nesciunt et viderunt[b], quod accidit nobis et urbi

ܐܝܠܘ ܒܠܚܘܕ ܕܐܝܟܐ ܡܢܗܘܢ ܚܝ̈ܐ ܕܐܢܫ ܕܚܝܠܗ: ܐܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܐܢܫ ܕܐܪܥܐ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܘܬܪ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܡܬܗܦܟ ܠܡܚܝܠܘܬܐ: ܠܚܡܐ ܗܘܐ ܣܒܝܥ ܘܡܬܗܦܟ ܡܢ ܟܦܢܐ. ܫܘܦܪܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܚܝܠܐ ܕܗܦܟ ܠܣܢܝܘܬܐ: ܐܘ ܡܕܘܪܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܗܦܟ ܠܟܦܢܐ: ܐܘ ܫܘܦܪܐ ܕܗܦܟ ܠܣܢܝܘܬܐ. ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܟܝܢܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܫܬܚܠܦ: ܐܘ ܠܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܗܫܐ ܠܐ ܐܝܬܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬܝܢ ܗܫܐ: ܒܬܪܟܢ ܠܐ ܡܩܘܝܢܢ܀ ܐܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܕܡܛܝܒ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܫܘܠܡܐ ܠܟܠ: ܠܣܪܝܩܘܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܘܪܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܟܠ ܕܐܬܐ ܡܢ ܠܘܬܟ ܐܘܕܥܢܝ: ܘܥܠ ܡܕܡ ܕܫܐܠ ܐܢܐ ܡܢܟ ܢܘܗܪܢܝ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܡܩܘܐ ܕܡܬܚܒܠ ܡܩܘܐ: ܘܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܙܒܢܐ ܕܡܝ̈ܘܬܐ ܡܨܠܚ: ܥܕܡܐ ܐܝܡܬܝ ܙܒܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܒܥܠܡܐ ܡܬܛܘܫܝܢ ܒܒܝܫܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ܀ ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ ܒܪ̈ܚܡܐ: ܘܐܫܠܡ ܟܠ ܕܐܡܪܬ ܕܡܝܬܐ: ܕܬܬܝܕܥ ܚܝܠܟ ܠܐܝܠܝܢ ܕܣܒܪܝܢ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 r° c]

[a] *Annon sicut enim eramus*] Charles emendat textum legens : ܠܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬܝܢ ܗܫܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܩܕܝܡ et interpretatur : *For we have by no means been from the beginning what we now are...* Ryssel : *Denn allezeit verwandelt sich die Natur der Menschen, oder wird zu nichts* iungens ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ ad praecedentia; mihi quidem verba ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ initium novae sententiae interrogativae inepte translatae videntur; emendatio Charles falsa est; debuisset scribere ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ, nam negatio non ad praedicatum solum refertur; nec liquet quid sibi particula ܐܘ in textu velit; Ryssel vero suam sententiam textui intrudit, nam ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ nullibi gentium significat : « oder wird zu nichts ». — [b] *qui nesciunt et viderunt*] Charles et Ryssel emendant ܚܙܘ in ܗܘܘ. Emendatio autem superflua est, verba enim ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ absolute intelligenda sunt; sensus est : ostende his qui carent intelligentia rationem eventuum, quorum ipsi testes oculati erant.

ܕܢܓܝܪܘܬܐ ܕܚܝܠܟ ܒܡܫܘܚܬܐ ܗܝ: ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܩܪܝܬ ܠܢ ܚܠܦ ܫܡܟ ܥܡܐ ܚܒܝܒܐ. ܟܠ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܫܐ: ܐܝܟ ܟܝܢܐ ܡܝܘܬܐ. ܘܟܐܐ ܗܟܝܠ ܒܡܠܐܟܐ ܕܡܘܬܐ: ܘܢܬܚܙܐ ܫܘܒܚܟ: ܘܢܬܝܕܥ ܪܒܘܬܐ ܕܫܘܦܪܟ: ܘܢܬܚܬܡ ܫܝܘܠ: ܕܠܐ ܡܢ ܗܫܐ ܬܩܒܠ ܡܝܬܐ: ܘܢܗܦܟܘܢ ܐܘܨܪܐ ܕܢܦܫܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܒܫܘ ܒܗܘܢ. ܣܓܝܐܢ ܓܝܪ ܫܢܝܐ ܐܟܘܬܗܘܢ ܕܐܫܬܒܩܘ ܡܢ ܝܘܡܝ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ: ܕܕܡܟܝܢ ܒܐܪܥܐ: ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܡܪܬ ܕܒܪܝܬ ܥܠܡܐ. ܘܗܫܐ ܒܥܓܠ ܚܘܝ ܫܘܒܚܟ: ܘܠܐ ܬܘܚܪ ܡܕܡ ܕܐܫܬܘܕܝ ܡܢܟ. ܘܗܘܐ ܕܫܠܡܬ ܡܠܐ ܕܨܠܘܬܐ ܗܕܐ: ܐܬܡܚܠܬ ܛܒ܀

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܘܗܐ ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ: ܘܚܙܝܬ ܘܚܝܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܝ: ܘܩܠܐ ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܐܫܬܡܥ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܒܪܘܟ ܒܪܘܟ: ܠܡܢܐ ܡܬܕܠܚ ܐܢܬ܀ ܡܢ ܕܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܡܫܠܡ ܠܗ܀ ܐܘ ܡܢ ܕܪܕܐ ܒܝܡܐ ܐܠܐ ܡܛܐ ܠܠܡܐܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܒܝܐ܀ ܐܘ ܡܢ ܕܡܫܬܘܕܐ ܠܡܬܠ

nostrae hucusque] iuxta longanimitatem potentiae tuae, quia tu vocasti nos propter nomen tuum populum dilectum. [22] Omnis[a] ergo ex hoc natura mortalis. [23] Et increpa itaque angelum mortis et appareat gloria tua et innotescat magnitudo decoris tui et obsignetur infernus, ne ex hoc nunc accipiat mortuos, et reddant promptuaria animarum eas, quae in eis inclusae sunt. [24] Multi enim sunt anni similes iis, qui desolati fuerunt a diebus Abraham et Isaac et Iacob et eorum omnium qui similes sunt eis, qui in terra dormiunt, propter quos dixisti, te creasse mundum. [25] Et nunc ostende cito gloriam tuam, neque differas quod a te promissum fuit. [26] Et fuit; complevi[c] verba orationis huius; debilitatus sum valde.

XXII. Et fuit post haec et ecce aperti sunt caeli et vidi et virtus data est mihi et vox de excelsis audita est et dixit mihi: [2] Baruch, Baruch, cur commoveris? [3] Qui vadit in via, non complet eam? Aut qui iter facit in mari, nisi perveniat in portum, potestne consolari? [4] Aut qui promittit alicui se daturum ei

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 r° *c* — f° 259 v° *a*] — ܐܬܝ.

[a] *omnis*) Ryssel haud immerito putat ܟܠ falsum esse et legit ܟܐܐ *reprime ergo ab hac natura mortali* et addit ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ *immortalitatem;* certum quidem est in ܟܠ aliquem imperativum latere, sed incertum est utrum verbum ܟܐܐ an aliud quid, forsitan ܡܚܝ, pro ܟܠ substituendum sit. Admisso ܡܚܝ additamentum ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ superfluum fit, nam ܡܚܝ ut ܐܬܐܣܝ etiam cum ܥܡ personae construi potest. — [c] *Et fuit; complevi*] Ryssel legit ܟܕ ܐܫܠܡܬ; sed forsitan sufficit legere ܘܐܫܠܡܬ. — [b] Cfr. Ezech. I, 1.

donum, nisi tradiderit illud, nonne fraudatio est? [5] Aut qui seminat terram, nisi tempore suo metat fructus eius, nonne omnia perdit? [6] Aut qui plantat plantationem, nisi creverit usque ad tempus conveniens, numquid expectat, qui eam plantavit, ut accipiat ab ea fructus? [7] Aut mulier, quae concepit, si pariat immature, nonne occidens occidit infantem suum? [8] Aut qui aedificat domum, nisi tecto cooperiat et compleat eam, numquid potest vocari domus[a]? Dic mihi primum ista!

XXIII. Et respondi et dixi : Non, dominator Domine. [2] Et respondit et dixit mihi : Cur igitur commoveris ob id quod non nosti, et cur turbaris de iis, de quibus persuasus non es? [3] Quemadmodum enim non sum oblitus homines qui nunc sunt, et eos qui praeterierunt : sic recordor ego eos, qui venturi sunt[b]. [4] Quia quando peccavit Adam et decreta fuit mors contra eos qui gignerentur, tunc numerata est multitudo eorum, qui gignerentur, et numero illi praeparatus fuit locus, ubi habitarent viventes et ubi custodirentur mortui. [5] Nisi ergo compleatur numerus prae-

ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ ܐܠܐ ܡܫܠܡ ܠܗ
ܠܐ ܗܘܐ ܚܛܘܦܘܬܐ ܐܬܚܫܒ. ܐܘ ܗܘ ܕܙܪܥ
ܐܪܥܐ ܐܠܐ ܒܙܒܢܗ ܢܚܨܘܕ ܦܐܪܘܗܝ: ܠܐ ܗܘܐ
ܡܣܚܦ ܠܗ ܠܟܠܗ. ܐܘ ܗܘ ܕܢܨܒ
ܢܨܒܬܐ: ܐܠܐ ܠܡܐ ܕܡܛܐ ܠܙܒܢܐ ܕܙܕܩ
ܠܗ: ܕܠܡܐ ܡܣܟܐ ܗܘ ܕܢܨܒܗ ܕܢܣܒ
ܡܢܗ ܦܐܪܐ. ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܕܒܛܢܬ ܐܢ ܐܝܠܕܬ
ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ ܠܐ ܡܩܛܠ ܩܛܠܐ ܠܗ
ܠܥܘܠܗ. ܐܘ ܗܘ ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ ܐܠܐ
ܢܛܠܠܝܘܗܝ ܘܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܡܐ
ܡܫܟܚ ܕܢܬܩܪܐ ܒܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܝ
ܠܘܩܕܡ ܗܠܝܢ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܠܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܝ.
ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܟܝܠ
1 ܡܬܬܙܝܥ ܐܢܬ ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ:
ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܡܫܬܓܫ ܐܢܬ ܥܠ ܡܕܡ
ܕܠܐ ܡܦܝܣ ܐܢܬ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܛܥܝܬ
ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܘܐܝܠܝܢ
ܕܥܒܪܘ: ܗܟܢܐ ܥܗܕ ܐܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥ[ܬ]ܝܕܝܢ
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܚܛܐ ܐܕܡ
ܘܐܬܓܙܪ ܡܘܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܠܕܝܢ:
ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܢܝ ܣܘܓܐܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܝܠܕܝܢ. ܘܠܗ ܠܡܢܝܢܐ ܗܘ ܐܬܛܝܒ
ܐܬܪܐ ܐܝܟܐ ܕܢܥܡܪܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܘܐܝܟܐ
ܕܢܬܢܛܪܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ. ܐܠܐ ܗܟܝܠ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 v° *a* et *b*] — 4 cod. ܠܗ ܠܥܠܗ. — 19 ܕܥܝܕܝܢ.

[a] *numquid potest vocari domus*] Ryssel pro ܒܝܬܐ legit ܕܒܝܬܐ emendatio superflua est; vide Nöldeke *op. cit.*, § 373. — [b] *qui venturi sunt*] cum Charles et Ryssel legens ܕܥܬܝܕܝܢ pro ܕܥܝܕܝܢ; an ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ pariter corruptum sit ex ܕܐܬܝܢ, non audeo discutere.

ܡܬܡܠܐ ܡܢܝܢܐ ܕܩܕܝܡ ܐܡܝܪ ܠܐ ܚܝܐ ܒܪܝܬܐ. ܪܘܚܝ ܓܝܪ ܒܪܝܐ ܚܝܐ: ܘܫܝܘܠ ܡܩܒܠܐ ܡܝܬܐ. ܘܬܘܒ ܠܟ ܝܗܝܒ ܠܡܫܡܥ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܙܒܢܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܓܝܪ ܩܪܝܒ ܗܘ ܦܘܪܩܢܝ ܕܢܐܬܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܪܚܝܩ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ܀

ܗܐ ܓܝܪ ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ ܘܢܬܦܬܚܘܢ ܣܦܪܐ: ܐܝܟܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܚܛܗܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܛܘ: ܘܬܘܒ ܐܦ ܐܘܨܪܐ ܐܝܟܐ ܕܙܕܝܩܘܬܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܕܕܩܘ ܒܒܪܝܬܐ ܐܬܟܢܫܬ. ܘܢܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܬܚܙܐ ܐܢܬ ܘܣܓܝܐܐ ܕܥܡܟ ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܡܐ. ܗܝ ܕܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܕܡܓܪ ܗܘܐ ܪܘܚܗ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܝܠܘܕܐ ܕܚܛܝܢ ܘܡܙܕܕܩܝܢ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܐܠܐ ܗܐ ܡܪܝܐ ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢܝܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܝ ܘܐܦ ܠܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܓܕܫܢ ܝܕܥ ܐܢܐ: ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܠܣܢܐܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܘܐܡܬܝ ܦܩܕܬ ܠܥܒܕܝܟ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܐܦ ܐܢܬ ܡܬܢܛܪ ܥܕܡܐ ܠܗܘ ܙܒܢܐ ܠܐܬܐ ܗܝ ܕܥܬܝܕ ܡܪܝܡܐ ܕܢܥܒܕ ܠܥܡܘܪܘܗ ܕܐܪܥܐ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܬܐ ܬܗܘܐ ܟܕ

dictus, non vivet creatura; spiritus enim meus creat vitam et infernus excipit mortuos. 6 Et iterum tuum est audire, quod futurum est, ut veniat post tempora ista. 7 Vere enim prope est redemptio mea, ut veniat, neque longe est, sicut olim[a].

XXIV. Ecce enim dies veniunt et aperientur libri[b], in quibus scripta sunt peccata omnium, qui peccaverunt, et iterum etiam thesauri, in quibus iustitia eorum, qui iustificati sunt in creatura, collecta est. 2 Erit autem illo tempore, videbis tu et multi, qui tecum sunt, longanimitatem Excelsi, quae fuit in omni generatione et generatione; qui longanimis erat in omnes natos, qui peccabant et iustificabantur. 3 Et respondi et dixi : Sed ecce Domine, nemo novit numerum rerum, quae transierunt, neque earum, quae futurae sunt. 4 Ecce enim ego quoque quod accidit nobis[c], scio; quod autem futurum est, ut sit inimicis nostris, nescio et quando visitaturus sis opera tua.

XXV. Et respondit et dixit mihi : Tu quoque reservaberis usque ad illud tempus in signum hoc, quod Altissimus facturus est habitatoribus terrae in extremo dierum. 2 Hoc ergo erit signum,

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 v° *b* et *c*]

a Cfr. Luc. xxi, 28. Henoch *Aeth.* li, 2. — b Cfr. Dan. vii, 10. Henoch Aeth. xc, 20. IV Ezdrae vi,

20. — c *quod accidit nobis*] cum Charles et Ryssel correxi ܕܓܕܫܢ ex ܕܓܕܫܬܘܢ.

[3] quando apprehendet stupor habitatores terrae et incident in tribulationes magnas et incident in tormenta magna. [4] Et erit, cum dicent in cogitationibus suis prae tribulatione sua multa : Non recordatur ultra Fortis terrae; et erit, cum desperabunt, tunc evigilabit tempus.

XXVI. Et respondi et dixi : Num per tempus multum permanebit tribulatio, quae erit, annosne multos comprehendet necessitas illa?

XXVII. Et respondit et dixit mihi : In duodecim partes divisum est tempus illud et unaquaeque reservatur illi, quod constitutum est ei[a].

[2] In prima parte initium erit perturbationum.

[3] Et in parte secunda occisiones procerum.

[4] Et in parte tertia casus multorum in mortem[b].

[5] Et in parte quarta emissio gladii.

[6] Et in parte quinta fames et retentio pluviae.

[7] Et in parte sexta terraemotus et scissurae[c].

[9] Et in parte octava[d] multitudo phantasmatum et occursus daemonum.

ܐܚܕܐ ܬܗܪܐ ܠܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ: ܘܢܦܠܘܢ ܒܐܘܠܨܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܬܘܒ ܢܦܠܘܢ ܒܫܘܢܩ̈ܐ ܪܘܪ̈ܒܐ. ܘܢܗܘܐ ܟܕ ܢܐܡܪܘܢ ܒܡܚܫܒ̈ܬܗܘܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܣܓܝܐܐ: ܠܐ ܡܬܕܟܪ ܬܘܒ ܚܝܠܬܢܐ ܠܐܪܥܐ: ܘܢܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܣܩܘܢ ܣܒܪܐ: ܗܝܕܝܢ ܢܬܬܥܝܪ ܙܒܢܐ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܙܒܢܐ ܟܝ ܣܓܝܐܐ ܡܩܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ. ܘܫܢ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܚܕܐ ܐܢܢܩܐ ܗܝ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܠܬܪܥܣܪ̈ܐ ܡܢܘ̈ܢ ܐܬܦܠܓ ܙܒܢܐ ܗܘ: ܘܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܢܛܪ ܠܡܐ ܕܣܝܡ ܠܗ܀

ܒܡܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܪܫܝܬܐ ܕܙܘܥ̈ܐ ܗܘܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܩܛܠܐ ܕܪܘܪ̈ܒܢܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܠܬ: ܡܦܘܠܬܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܠܡܘܬܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܫܘܕܪܐ ܕܣܝܦܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܚܡܫ: ܟܦܢܐ ܘܟܠܝܢܐ ܕܡܛܪܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܫܬ: ܙܘܥܐ ܘܨܘܬ̈ܬܐ܀

ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܡܢܐ: ܣܘܓܐܐ ܕܦܢܛܣܝ̈ܐ ܘܦܓܥܐ ܕܫܐܕ̈ܐ܀

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 v° c] — 3 ܬܗܪܐ. — 11 ܠܬܪܥܣܪ̈ܐ. — 16 ܕܪܘܪ̈ܒܢܐ.

[a] Cfr. L. Iubil. XXIII, 13. IV Ezdrae V, 1-12; VI, 14-18, 20-24. Orac. Sibyllina III, 796-807. — [b] Cfr. Ier. XXVI, 16. — [c] *scissurae*] recte Ryssel hanc proponit translationem. — [d] Pars septima in textu syriaco deest.

ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܫܥ: ܢܦܠܐ ܕܢܘܪܐ܀
ܘܒܡܢܬܐ ܕܥܣܪ: ܚܛܘܦܝܐ ܘܛܠܘܡܝܐ ܣܓܝܐܐ܀
ܘܒܡܢܬܐ ܕܚܕܥܣܪ: ܥܘܠܐ ܘܦܪܝܨܘܬܐ܀
ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ: ܒܘܠܒܠܐ ܕܚܘܠܛܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡܝܢ ܐܡܝܪܢ܀
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢܘܬܗ ܕܗܘ ܙܒܢܐ ܠܗܝܢ ܢܛܝܪܢ ܘܢܗܘܝܢ ܡܚܠܛܢ ܚܕܐ ܒܚܕܐ ܘܚܕܐ ܠܚܕܐ ܡܫܡܫܢ܀
ܡܢܗܝܢ ܓܝܪ ܡܫܬܒܩܢ ܡܢ ܕܝܠܗܝܢ ܘܡܢ ܕܐܚܪܢܝܬܐ ܢܣܒܢ ܘܡܢܗܝܢ ܕܝܠܗܝܢ ܘܕܐܚܪܢܝܬܐ ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܒܗܘܢ ܢܩܝܦܐ ܕܫܘܠܡܐ ܗܘ ܕܙܒܢܐ܀
ܒܪܡ ܕܝܢ ܟܠ ܕܢܣܬܟܠ ܚܟܝܡ ܢܗܘܐ. ܡܫܘܚܬܗ ܕܝܢ ܘܡܢܝܢܗ ܕܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘܝܢ ܬܪܬܝܢ ܡܢܘܢ ܫܒܘܥܐ ܕܫܒܥܐ ܫܒܘܥܝܢ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܛܒ ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܢܡܛܐ ܘܢܚܙܐ: ܘܛܒ ܕܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܕܠܐ ܢܡܛܐ ܕܠܐ ܢܦܠ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܦ ܗܕܐ: ܕܠܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܚܒܠܢ ܡܬܒܣܪ ܘܢܚܙܐ ܒܗܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܒܠܢ: ܕܒܠܚܘܕ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢ ܢܚܘܪ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܪܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܥܬܝܕܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܗܠܝܢ

[10] Et in parte nona casus ignis.

[11] Et in parte decima rapina et oppressio multa.

[12] Et in parte undecima iniquitas et libido.

[13] Et in parte duodecima confusio permixtionis omnium quae ante dicta sunt.

[14] Hae autem partes illius temporis reservantur[a] et erunt commixtae una cum alia et sibi invicem ministrabunt.

[15] Quaedam enim earum ex se ipsis relinquent[b] et ex suis aliisque tollent et quaedam sua aliorumque perficient, ita ut non intelligant illi, qui erunt super terram illis diebus, finem adesse temporum.

XXVIII. Verumtamen omnis, qui attenderit, tunc sapiens erit. [2] Mensura autem et supputatio temporis illius erunt duae partes : hebdomades septem hebdomadarum. [3] Et respondi et dixi : Bonum est hominem pervenire et videre, melius autem isto non pervenire, ne cadat. [4] Sed dicam etiam istud : [5] Contemnetne incorruptibilis corruptibilia et id quod accididit corruptibilibus [rebus] ut sola incorruptibilia consideret? [6] Si autem, Domine, vere futurum

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 259 v° *c* — f° 260 r° *a*] — 4 ܕܚܕܥܣܪܐ. — 5 ܕܬܪܬܥܣܪܐ. — 14 ܕܗܘܝܢ. — 26 ܐܢܬ.

[a] *reservantur*] Ryssel ܕܢܛܪܢ legendum esse proponit. Num recte, nequit statui. — [b] *ex se ipsis relinquent*] Ceriani : *ex semetipsis etiam proficient*... sed interpretatio Ryssel, quam adoptavi, praeferenda est. — Charles : *For some will of themselves be of service*, quod tamen textui syriaco non congruit. —

est, ut veniant, quae praedixisti mihi, siquidem inveni gratiam in oculis tuis, indica mihi etiam istud : utrum in uno loco aut in una ex partibus terrae futura sint ista, an tota terra perceptura sit?

XXIX. Et respondit et dixit mihi : Totius erit terrae, quod eveniet tunc. [2] Propterea omnes, qui vivent, sentient. Illo autem tempore protegam tantum eos, qui reperientur illis diebus in terra ista. [3] Et erit, postquam completum fuerit, quod futurum est, ut sit in illis partibus, tunc incipiet revelari Messias. [4] Et revelabitur Behemoth ex loco suo et Leviathan ascendet de mari, duo cete magna, quae creavi die quinto creationis[a] et reservavi ea usque ad illud tempus; et tunc erunt in escam omnibus, qui residui fuerint[b]. [5] Etiam terra dabit fructus suos unum in decem millia; et in vite una erunt mille palmites et unus palmes faciet mille botros et botrus unus faciet mille acinos et unus acinus faciet corum vini[c]. [6] Et qui esurierunt, iucundabuntur, et iterum

ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܝ: ܐܢܗܝ ܐܫܟܚܬ
ܪܚܡܐ ܒܥܝܢܝܟ: ܐܘܕܥܢܝ ܐܦ ܗܕܐ:
ܐܢ ܗܘ ܕܒܚܕ ܐܬܪܐ ܐܘ ܒܚܕܐ ܡܢ ܡܢܘܬܗ
ܕܐܪܥܐ ܥܬܝܕܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܗܠܝܢ ܐܘ ܟܠܗ
ܐܪܥܐ ܡܪܓܫܐ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܕܟܠܗ ܗܝ ܐܪܥܐ
ܡܕܡ ܕܢܗܘܐ ܗܝܕܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܢܪܓܫܘܢ. ܒܗܘ
ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܡܓܢ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ
ܒܗܕܐ ܐܪܥܐ. ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܫܠܡ
ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܡܢܘܬܐ:
ܡܫܪܐ ܠܡܬܓܠܝܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܬܓܠܐ
ܒܗܡܘܬ ܡܢ ܐܬܪܗ ܘܠܘܝܬܢ ܢܣܩ ܡܢ
ܝܡܐ: ܬܪܝܢ ܬܢܝܢܐ ܪܘܪܒܐ ܗܠܝܢ ܕܒܪܝܬ
ܒܚܡܫܐ ܝܘܡܐ ܕܒܪܝܬܐ: ܘܢܛܪܬ
ܐܢܘܢ ܠܗܘ ܥܕܢܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܘܘܢ
ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܚܪܝܢ
ܐܦ ܐܪܥܐ ܬܬܠ ܦܐܪܝܗ ܚܕ ܒܪܒܘ: ܘܒܓܦܬܐ
ܚܕܐ ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܐܠܦ ܫܒܫܠܝܢ: ܘܚܕ
ܫܒܫܠܬܐ ܬܥܒܕ ܐܠܦ ܣܓܘܠܝܢ: ܘܚܕ
ܣܓܘܠܐ ܢܥܒܕ ܐܠܦ ܥܢܒܝܢ: ܘܚܕ ܥܢܒܬܐ
ܬܥܒܕ ܟܘܪܐ ܕܚܡܪܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܘ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 r° *a* et *b*] — 15 ܬܪܘܪܒܐ. — 16 ܕܒܪܝܬ.

[a] Dan. XII, 10. — « *creationis*] legens ܕܒܪܝܬܐ (Ceriani, Ryssel) pro ܕܒܪܝܬ Codicis. — [b] Cfr. IV Ezdrae VI, 49-52. — [c] Similem refert traditionem a « presbyteris » qui « Ioannem discipulum Dñi viderunt » acceptam S. Irenaeus (*Adv. Haer.* V, 33.3.) : *Venient dies, in quibus vineae nascentur, singulae decem millia palmitum habentes, et in uno palmite dena millia brachiorum et in uno vero palmite dena millia flagellorum et in unoquoque flagello dena millia botruum et in unoquoque botro dena millia acinorum et unumquodque acinum expressum dabit viginti quinque metretas vini.* Armeniaca versio fragmenti edita est in *Spicilegio Solesmensi* I. p. 1, a Card. Pitra. Cfr. Harvey ed. *Opp. S. Irenaei,* t. II, p. 448 sq.

ܢܬܒܣܡܘܢ: ܘܬܘܒ ܕܝܢ ܢܚܙܘܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܒܟܠ ܝܘܡ. ܪ̈ܘܚܐ ܓܝܪ ܢܦܩܢ ܡܢ ܩܕܡܝ ܠܡܝܬܝܘ ܒܟܠ ܨܦܪ ܨܦܪ ܪܝܚܐ ܕܦܐܪ̈ܐ ܕܒܣ̈ܡܢܐ: ܘܒܫܘܠܡܗ ܕܝܘܡܐ ܥܢ̈ܢܐ ܕܪ̈ܣܝܢ ܛܠܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܘܢܗܘܐ ܒܗ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܢܚܘܬ ܬܘܒ ܡܢ ܠܥܠ ܐܘܨܪܐ ܕܡܢܢܐ ܘܢܐܟܠܘܢ ܡܢܗ ܒܗܠܝܢ ܫܢ̈ܝܐ: ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܕܡܛܘ ܠܫܘܠܡܗ ܕܙܒܢܐ܀

ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܐܡܬܝ ܕܢܬܡܠܐ ܙܒܢܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܗܦܘܟ ܒܫܘܒܚܐ: ܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟܘ ܒܣܒܪܗ ܢܩܘܡܘܢ. ܘܢܗܘܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܢܬܦܬܚܘܢ ܐܘܨܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܐܬܢܛܪ ܡܢܝܢܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܘܢܦܩܘܢ ܘܢܬܚܙܐ ܣܘܓܐܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܐܟܚܕܐ ܒܚܕ ܟܢܘܫܐ ܕܚܕܐ ܪܥܝܬܐ. ܘܢܚܕܘܢ ܩ̈ܕܡܝܬܐ: ܘܐ̈ܚܪܝܬܐ ܠܐ ܢܬܥܝܩܘܢ. ܝܕܥ ܓܝܪ ܕܡܛܐ ܙܒܢܐ ܕܐܡܝܪ ܕܠܘܬܗ ܕܫܘܠܡܗܘܢ ܕܙ̈ܒܢܐ. ܢܦ̈ܫܬܗܘܢ ܕܝܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ: ܟܕ ܢܚܙ̈ܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܡܣܝܢ: ܝܕ̈ܥܢ ܓܝܪ ܕܡܛܐ ܠܬܫܢܝܩܗܘܢ ܘܐܬܐ ܐܒܕܢܗܘܢ܀

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܐܙܠܬ ܐܢܐ

autem videbunt prodigia quotidie. [7]Spiritus enim egredientur e conspectu meo ad afferendum quovis mane odorem fructuum aromatum et in fine diei nubes stillantes rorem sanitatis. [8]Et erit illo tempore, descendet iterum desuper thesaurus manna et comedent ex eo illis annis, quoniam ipsi sunt, qui pervenerunt ad finem temporis.

XXX. Et erit post haec, cum implebitur tempus adventus Messiae et redibit in gloria, tunc omnes, qui dormierunt in spe eius, resurgent. [2]Et erit illo tempore, aperientur promptuaria[a], in quibus custoditus erat numerus animarum iustorum, et exibunt et apparebit multitudo animarum simul in uno coetu unanimi et gaudebunt priores et ultimae non contristabuntur. [3]Sciunt enim[b] venisse tempus, de quo dictum fuit esse finem temporum. [4]Animae autem impiorum, cum videbunt omnia ista, tunc magis tabescent. [5]Sciunt enim venisse supplicium suum et advenisse perditionem suam.

XXXI. Et fuit post haec, perrexi ego

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 r° b] — 16 ܣܘܓܐܗܘܢ.

[a] Cfr. *Haggiga* fol. 12[b], ubi iuxta R. Lewi septem firmamenta (רקיעין) existere dicitur. Ultimum autem, ערבות dictum, continet *ius et iudicium et iustitiam et thesauros vitae et thesauros pacis et thesauros benedictionis et animas iustorum et spiritus, qui creandi sunt.* צדק ומשפט וצדקה וגנזי חיים וגנזי שלום וגנזי ברכה ונשמתן של צדיקים ורוחות ונשמות שעתידות להבראות. Idem locus aliquando iuxta I Sam. xxv, 29. צרר חיים appellatur *marsupium*, seu ut interpretatur Vulgata: *fasciculus vitae.* — [b] *sciunt enim*] ܝܕܥ non est 3. p. masc. sing. sed referri debet ad ܢܦ̈ܫܬܐ (pro ܝܕ̈ܥܢ ut iuxta regulas grammaticae scribendum esset).

ad populum et dixi eis : Congregate mihi omnes seniores vestros et loquar vobis verba. [2] Et congregati sunt omnes in valle Cedron. [3] Et respondi et dixi eis : Audi Israel et loquar tibi; et tu, semen Iacob, ausculta, et erudiam te. [4] Ne obliviscamini Sion, sed memores estote angustiarum Ierusalem. [5] Ecce enim dies veniunt et tolletur in corruptionem omne, quod fuit, et erit, tamquam non fuerit.

XXXII. Vos autem, si praeparaveritis corda vestra, ut seminetis in eis fructus legis, proteget vos illo tempore, quo futurum est, ut Fortis concutiat omnem creaturam. [2][Quia post modicum tempus concutietur aedificatio Sion, ut aedificetur iterum. [3] Verum non permanebit ipsa illa aedificatio; sed iterum post tempus eradicabitur et permanebit desolata usque ad tempus. [4] Et postea oportet renovari in gloria et perficietur in perpetuum.] [5] Non ergo debemus contristari tantopere de malo, quod supervenit nunc, sicut de illo, quod futurum est. [6] Duabus autem tribulationibus maior erit agon, quando futurum est, ut Fortis innovet creaturam suam. [7] Et nunc ne appropinquetis ad me usque ad paucos dies, neque visi-

ܠܘܬ ܥܡܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ: ܟܢܫܘ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܩܫܝܫܝܟܘܢ ܘܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡ̈ܠܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ: ܫܡܥ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܡܪ ܠܟ: ܘܐܢܬ ܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ ܨܘܬ ܘܐܠܦܟ. ܠܐ ܬܛܥܘܢ ܠܨܗܝܘܢ ܐܠܐ ܥܗܕܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܐܘܠܨܢܗ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܐ ܓܝܪ ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ ܘܡܫܬܩܠ ܠܚܒܠܐ ܟܠܡܕܡ ܕܗܘܐ: ܘܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ܀

ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ: ܐܢ ܬܛܝܒܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒ̈ܘܬܟܘܢ ܕܬܙܪܥܘܢ ܒܗܘܢ ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ: ܡܓܢ ܥܠܝܟܘܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܥܬܝܕ ܚܝܠܬܢܐ ܕܢܙܝܥ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܡܬܙܝܥ ܒܢܝܢܗ ܕܨܗܝܘܢ ܕܢܬܒܢܐ ܬܘܒ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܩܘܐ ܗܘ ܗܘ ܒܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܡܬܥܩܪ: ܘܡܩܘܐ ܟܕ ܚܪܝܒ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܡܬܒܥܐ ܠܡܬܚܕܬܘ ܒܫܘܒܚܐ ܘܡܫܬܡܠܐ ܠܥܠܡ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܡܬܒܥܐ ܠܢ ܕܢܬܥܝܩ ܗܟܢܐ ܣܓܝ ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܕܐܬܬ ܗܫܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܗܝ ܕܥܬܝܕ ܕܬܐܬܐ. ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܓܝܪ ܐܘ̈ܠܨܢܐ ܪܒ ܢܗܘܐ ܐܓܘܢܐ: ܐܡܬܝ ܕܥܬܝܕ ܚܝܠܬܢܐ ܕܢܚܕܬ ܒܪܝܬܗ. ܘܗܫܐ ܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܠܘܬܝ ܥܕܡܐ ܠܩܠܝܠ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 r° *b* et *c*] — 21 ܕܢܬܥܝܩ.

[a] XXXII, 2-4. Verba uncinis inclusa interpolata esse videntur, perturbant contextum nec ad eum pertinent. (Charles.) — [b] *non ergo debemus contristari*] legens cum Bensley, Ceriani, Charles Ryssel ܕܢܬܥܝܩ pro ܕܢܬܥܝܩ.

ܬܣܟܘܢܢܝ: ܘܠܐ ܬܬܦܪܫܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ: ܐܙܠܬ ܠܝ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܠܐܘܪܚܝ. ܘܟܕ ܚܙܝܢܝ ܥܡܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ: ܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܘܐܬܐܒܠܘ ܘܐܡܪܘ: ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܟ ܡܢܢ ܒܪܘܟ: ܘܫܒܩܬ ܠܢ ܐܝܟ ܐܒܐ ܕܫܒܩ ܒܢܘܗܝ ܝܬܡܐ ܘܐܙܠ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ܀

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܦܩܕܟ ܚܒܪܟ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ ܠܟ: ܚܘܪ ܠܗܢܐ ܥܡܐ ܥܕ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܠܦ ܫܪܟܐ ܕܐܚܝܢ ܒܒܒܠ: ܗܠܝܢ ܕܢܦܩ ܥܠܝܗܘܢ ܦܣܩ ܕܝܢܐ ܕܢܫܬܒܘܢ. ܘܗܫܐ ܐܢ ܗܘ ܕܐܦ ܐܢܬ ܫܒܩܬ ܠܢ: ܛܒ ܗܘܐ ܠܢ ܕܢܡܘܬ ܟܠܢ ܩܕܡ ܘܗܝܕܝܢ ܬܬܪܚܩ ܡܢܢ܀

ܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܠܥܡܐ: ܚܣ ܠܝ ܕܐܫܒܘܩܟܘܢ ܐܘ ܕܐܬܪܚܩ ܡܢܟܘܢ: ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܙܠ ܒܝܬܐ ܠܩܕܫ ܩܘܕܫܝܐ ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܚܝܠܬܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܘܥܠ ܨܗܝܘܢ: ܕܠܡܐ ܐܬܢܗܪ ܝܬܝܪ ܡܕܡ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܦܟ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ܀

ܘܐܙܠܬ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܒܝܬܐ ܠܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܝܬܒܬ ܥܠ ܡܫܩܠܠܘܗܝ ܘܒܟܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܐܘ ܥܝܢܝ ܗܘܝ ܡܒܥܢܝܬܐ: ܘܐܡܬܪܐ ܕܥܝܢܝ ܡܒܘܥܐ ܕܕܡܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܐܬܐܒܠ

tetis me donec veniam ad vos. [8] Et factum est, cum locutus fuissem ad eos omnia verba haec, abii ego Baruch in viam meam; cumque vidisset me populus proficiscentem, extulerunt vocem suam et eiulaverunt et dixerunt: [9] Quo proficisceris a nobis Baruch et relinquis nos sicut pater, qui relinquit filios suos orphanos et discedit ab eis?

XXXIII. Haeccine sunt mandata quae mandavit tibi socius tuus Ieremias propheta, et dixit tibi: [2] Prospice populo isti dum eam et confirmem reliquos fratres in Babylone, contra quos exiit sententia, ut in captivitatem ducerentur. [3] Et nunc si tu quoque reliqueris nos, melius est nobis, ut moriamur cuncti prius, et tunc elongeris a nobis.

XXXIV. Et respondi et dixi populo: Absit a me, ut relinquam vos, aut elonger a vobis, sed tantum ibo usque ad Sancta Sanctorum, ut petam a Forti pro vobis et pro Sion, si forte illuminer aliquid magis; et postea revertar ad vos.

XXXV. Et ivi ego Baruch usque ad locum sanctum et sedi super ruinas eius et flevi et dixi[a]: [2] O oculi mei estote scatebrae et palpebrae oculorum meorum fons lacrimarum. [3] Quomodo enim inge-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 r° *c* — f° 260 v° *a*] — 24 ܡܫܩܠܠܗ.

[a] Cfr. Ierem. IX, 1.

miscam super Sion et quomodo lugebo super Ierusalem? [4] Quia in loco isto, ubi prostratus sum nunc, olim Summus Sacerdos offerebat oblationes sanctas et ponebat in eo fumum thymiamatum odoramentorum suavium. [5] Nunc autem facta est pulvis gloriatio nostra et desiderium animae nostrae arena.

XXXVI. Et cum haec dixissem, obdormivi ibi et vidi nocte visionem; [2] et ecce silva arborum plantata in planitie et circumdabant eam montes sublimes et praerupta rupium et locum multum occupabat silva [3]; et ecce ex adverso ipsius ascendit vitis una et de sub ea gradiebatur fons in tranquillitate; [4] pervenit autem ille fons usque ad silvam et factus est in fluctus magnos et inundaverunt fluctus silvam illam et derepente eradicaverunt multitudinem silvae illius et subverterunt omnes montes in circuitu eius. [5] Et altitudo silvae humiliabatur et vertex montium humiliatus est et valde praevaluit fons ille, ut non relinqueret aliquid ex silva illa multa praeter unam cedrum tantum. [6] Etiam hanc cum deiecisset et multitudinem silvae illius perdidisset et eradicasset, ut nihil relinqueretur ex ea, neque locus eius cognosceretur, tunc venit vitis illa cum fonte et tranquillitate multa et venit

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 v° *a* et *b*] — 16 ܛܘܪ̈ܐ.

ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܙܐ܆ ܘܠܐܪܙܐ ܟܕ ܫܕܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܠܘܬܗ. ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ ܦܬܚܬ ܦܘܡܗ ܓܦܬܐ ܗܝ ܘܡܠܠܬ ܘܐܡܪܬ ܠܐܪܙܐ ܗܘ܆ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬ ܗܘ ܐܪܙܐ ܕܐܫܬܚܪܬ ܡܢ ܥܒܐ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܕܒܐܝܕܝܟ ܐܡܝܢܐ ܗܘܬ ܒܝܫܘܬܐ ܘܡܬܥܒܕܐ ܗܘܬ ܒܟܠܗܝܢ ܫܢܝܐ܆ ܘܛܒܬܐ ܠܐ ܡܬܥܒܕܐ. ܘܡܬܚܝܠܬ ܗܘܝܬ ܥܠ ܕܠܐ ܕܝܠܟ ܐܦ ܠܐ ܥܠ ܕܝܠܟ ܡܢ ܡܬܘܡ ܪܚܡܬ܆ ܘܡܘܬܚ ܗܘܝܬ ܫܘܠܛܢܟ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܝܩܝܢ ܡܢܟ܆ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟ ܒܡܨܝܕܬܐ ܕܪܘܫܥܟ ܐܚܝܕ ܗܘܝܬ܆ ܘܡܪܝܡ ܗܘܝܬ ܢܦܫܟ ܒܟܠ ܙܒܢ܆ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܬܬܥܩܪ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܣܪܗܒ ܙܒܢܟ ܘܡܛܬ ܫܥܬܟ. ܙܠ ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܢܬ ܐܪܙܐ ܒܬܪ ܥܒܐ ܕܐܙܠ ܡܢ ܩܕܡܝܟ ܘܗܘܝ ܥܡܗ ܚܠܐ ܘܥܦܪܟܘܢ ܢܬܚܠܛ ܐܟܚܕܐ. ܘܕܡܟܘ ܗܫܐ ܒܥܩܬܐ ܘܫܠܘ ܒܬܫܢܝܩܐ ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ ܙܒܢܟ ܐܚܪܝܐ ܕܬܘܒ ܬܐܬܐ ܘܬܬܫܢܩ ܝܬܝܪܐܝܬ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬܗ ܠܗܘ ܐܪܙܐ ܟܕ ܝܩܕ ܘܠܓܦܬܐ ܟܕ ܪܒܝܐ܆ ܗܝ ܘܟܠ ܕܚܕܪܝܗ ܗܘܐ ܦܩܥܬܐ ܕܡܠܝܐ ܗܒܒܐ ܕܠܐ ܚܡܝܢ. ܘܐܢܐ ܕܝܢ ܐܬܬܥܝܪܬ ܘܩܡܬ܀

usque ad locum unum, qui non longe erat a cedro, et cedrum deiectam admoverunt ad eam[a]. [7] Et vidi, et ecce aperuit os suum vitis illa, et locuta est et dixit cedro illi : Nonne tu es cedrus, quae relicta fuisti de silva malitiae, et per manus tuas assidua erat malitia et perpetrabatur omnibus annis istis et bonitas nunquam et invalescebas ei, quod tuum non erat, nec eius, quod tuum erat, unquam miserta es, [8] et extendebas potestatem tuam super eos, qui longe erant a te, et eos, qui appropinquabant ad te, in retibus impietatis tuae detinebas, et extollebas animam tuam semper, perinde ac si non posset eradicari. [9] Nunc autem festinavit tempus tuum, et venit hora tua. [10] Vade ergo etiam tu, cedre, post silvam quae abiit coram te, et fias cum ea arena, et pulvis vester misceatur simul. [11] Et dormite nunc in angustia et quiescite in tormento, donec veniat tempus tuum postremum, quo iterum venies et magis torqueberis.

XXXVII. Et post haec vidi illam cedrum ardentem et vitem crescentem, ipsam et omnia in circuitu eius, campum plenum floribus immarcescibilibus. Ego autem evigilavi et surrexi.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 v° *b* et *c*]

[a] *et cedrum deiectam admoverunt ad eam*] Ryssel supplet ܠܓܠܠܝܗܘܢ ad ܩܪܒܘܗܝ interpretans : *und ihre Fluten brachten die Ceder, die hingestreckt am Boden lag, zu ihn.* Emendatio inepta non est, forte tamen superflua. In lingua hebraica posteriore enim pl. 3. pers. saepe designat actionem cum subiecto indeterminato. Vide *Ioma* ed. Strack. Ed. II. Leipzig, 1904, pag. 9, not. a.

XXXVIII. Et oravi et dixi : Domine Dominator Domine, tu omni tempore illuminas eos qui in intelligentia versantur. [2]Lex tua est vita et sapientia tua rectitudo est. [3]Indica ergo mihi interpretationem huius visionis. [4]Tu enim scis animam meam omni tempore in lege tua versatam esse et inde a diebus meis me a sapientia tua elongatum non esse.

XXXIX. Et respondit et dixit mihi : Baruch, haec est interpretatio visionis quam vidisti : [2]Sicut vidisti silvam multam, quam circumdabant montes excelsi et praerupti, hoc est verbum : [3]Ecce dies veniunt et corrumpetur regnum istud quod olim corrupit Sion, et subiicietur illi, quod venturum est post ipsum. [4]Iterum autem et illud post tempus corrumpetur; et surget aliud tertium et dominabitur etiam illud tempore suo et corrumpetur*. [5]Et post ista surget regnum quartum, cuius potestas erit peior et durior, quam illorum, quae ante ipsum fuerunt, et reget tempora multa, sicut silvae campi, et tenebit tempora et extolletur magis quam cedri Libani. [6]Et occultabitur ab ipso veritas et confugient ad ipsum, qui inquinati sunt iniquitate, sicut confugiunt bestiae malae et subrepunt in silvam. [7]Et erit, cum

ܘܨܠܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܡܪܝܐ ܡܪܝ: ܐܢܬ
ܗܘ ܕܒܟܠܙܒܢ ܡܢܗܪ ܐܢܬ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܒܣܘܟܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ. ܢܡܘܣܟ ܚܝܐ ܗܘ:
ܘܚܟܡܬܟ ܬܪܝܨܘܬܐ ܗܝ. ܐܘܕܥܢܝ ܗܟܝܠ
ܦܘܫܩܗ ܕܗܢܐ ܚܙܘܐ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܝܕܥ ܐܢܬ
ܕܢܦܫܝ ܒܟܠܙܒܢ ܒܢܡܘܣܟ ܡܬܗܦܟܐ
ܗܘܬ: ܘܡܢ ܝܘܡܝ: ܡܢ ܚܟܡܬܟ ܠܐ
ܐܪܚܩܬ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܒܪܘܟ: ܗܢܘ ܦܘܫܩܗ
ܕܚܙܘܐ ܕܚܙܝܬ: ܐܝܟ ܕܚܙܝܬ ܥܒܐ
ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܕܚܕܝܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܛܘܪܐ
ܪܡܐ ܘܥܫܢܐ: ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܬܐ: ܗܐ
ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ ܘܡܬܚܒܠܐ ܗܕܐ ܡܠܟܘܬܐ:
ܗܝ ܕܚܒܠܬ ܠܗ ܠܨܗܝܘܢ: ܘܡܫܬܥܒܕܐ
ܠܗܝ ܕܐܬܝܐ ܒܬܪܗ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܦ ܗܝ
ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܡܬܚܒܠܐ ܘܩܐܡܐ ܐܚܪܬܐ
ܬܠܝܬܝܬܐ ܘܫܠܛܐ ܐܦ ܗܝ ܒܙܒܢܗ
ܘܡܬܚܒܠܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܬܩܘܡ
ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܗܘܐ
ܩܫܐ ܘܒܝܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ [ܕ]ܗܠܝܢ
ܕܗܘܘ ܩܕܡܝܗ. ܘܡܡܠܟܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܝܟ ܥܒܐ ܕܦܩܥܬܐ ܘܐܚܕܐ ܙܒܢܐ:
ܘܡܬܪܝܡܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ.
ܘܡܬܛܫܝܐ ܒܗ ܫܪܪܐ: ܘܥܪܩܝܢ ܠܘܬܗ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܛܘܫܝܢ
ܒܥܘܠܐ: ܐܝܟ ܕܥܪܩܝܢ ܚܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 v° c] — 10 ܕܚܣ̈ܢܐ. — 11 ܛܘܪ̈ܐ. — 20 ܗܢܝܢ.

* *quam illorum*] Ryssel, cuius emendationem recepi, legit ܕܗܢܝܢ pro ܗܢܝܢ.

ܡܫܬܠܡ ܠܡܦܠ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܬܓܠܐ ܪܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝ ܕܐܬܐ: ܕܡܬܕܡܐ ܠܡܒܘܥܐ ܘܠܓܦܬܐ: ܘܡܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܡܥܩܪܘ ܡܥܩܪܐ: ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܟܢܫܗ. ܘܗܝ ܕܚܙܝܬ ܐܪܙܐ ܪܡܐ ܗܘ ܕܐܫܬܚܪ ܡܢ ܗܘ ܥܒܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܠܠܬ ܥܡܗ ܓܦܬܐ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬ: ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܬܐ:

ܡܕܒܪܢܐ ܐܚܪܝܐ ܕܡܫܬܚܪ ܢܗܘܐ ܚܝ: ܟܕ ܢܬܚܪܒ ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܟܢܫܘܗܝ: ܢܬܐܣܪ ܘܢܣܩܘܢܝܗܝ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܨܗܝܘܢ ܘܡܫܝܚܝ ܢܟܣܝܘܗܝ ܥܠ ܟܠ ܥܘܠܘܗܝ ܘܢܟܢܫ ܘܢܣܝܡ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܚܝܠܘܬܗ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܢܩܛܠܝܘܗܝ: ܘܢܓܢ ܥܠ ܫܪܟܐ ܕܥܡܝ ܗܘ ܕܡܫܬܟܚ ܒܐܬܪܐ ܕܓܒܝܬ. ܘܬܗܘܐ ܪܫܢܘܬܗ ܩܝܡܐ ܠܥܠܡ: ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܠܡ ܥܠܡܐ ܕܚܒܠܐ: ܘܥܕܡܐ ܕܢܬܡܠܘܢ ܙܒܢܐ ܕܐܡܝܪܝܢ. ܗܕܐ ܚܙܘܟ ܘܗܢܐ ܦܘܫܩܗ.

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܠܡܢܘ ܘܠܟܡܐ ܢܗܘܝܢ ܗܠܝܢ ܐܘ ܡܢܘ ܕܫܘܐ ܕܢܚܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܐܡܠܠ ܕܝܢ ܩܕܡܝܟ ܟܠ ܕܡܬܚܫܒ ܐܢܐ: ܘܐܒܥܐ ܡܢܟ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܪܢܐ ܐܢܐ.

appropinquaverit tempus finis eius, ut cadat, tunc revelabitur principatus[a] Christi mei, qui similis erit fonti et viti, et cum revelatus fuerit, eradicabit multitudinem congregationis eius. [8] Et illud quod vidisti cedrum excelsam, quae relicta est de illa silva, et de hoc, quod cum ea locuta est vitis verba, quae audisti, hoc est verbum :

XL. Dux ultimus, qui tunc reliquus erit vivus, cum vastabitur multitudo congregationum eius[b], et vincietur et adducent eum super montem Sion et Christus meus arguet eum de omnibus impietatibus eius, et colliget et statuet in conspectu eius omnia opera catervarum eius. [2] Et postea interficiet eum et proteget reliquum populum meum, qui reperietur in loco, quem elegi. [3] Et erit principatus[c] eius stans in saeculum, donec consummetur mundus corruptionis et donec impleantur tempora praedicta[4]. Haec est visio tua et haec est explicatio eius.

XLI. Et respondi et dixi : Cuinam et quot erunt ista? Aut quisnam dignus erit vivere illo tempore? [2] Loquar autem in conspectu tuo omne quod cogito, et petam a te de iis, quae meditor. [3] Quia

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 260 v° *c* — f° 261 r° *a*] — 14 ܘܦܠܚܢܘܗܝ. — 18 ܕܐܡܝܪܝܢ.

[a] *principatus*] Ryssel emendat ܪܫܢܘܬܐ pro ܪܒܢܘܬܐ. Hoc autem superfluum est; ܪܒܢܘܬܐ nil aliud est, quam inepta interpretatio vocabuli ἀρχή, quae et initium et principatum designat. Cfr. XL, 3. — [b] *congregationum eius*] mallem legere ܕܟܢܫܗ aut ܕܟܢܘܫܬܗ, lectio codicis ܕܟܢܫܘܗܝ caret sensu. — [c] *principatus*] Vide supra XXXIX, 7.

ecce video multos ex populo tuo, qui recesserunt a sponsionibus tuis[a] et proiecerunt a se iugum legis tuae. [4] Alios autem iterum vidi, qui reliquerunt vanitatem suam, et confugerunt sub alas tuas[b]. [5] Quid ergo erit istis? Aut quomodo recipiet eos ipsum tempus postremum? [6] An forte appendendo appendetur tempus istorum et, sicut inclinabit pondus, ita iudicabuntur?

XLII. Et respondit et dixit mihi : Etiam ista ego ostendam tibi. [2] Quod dixisti, cuinam et quot erunt ista : iis qui crediderunt, erit bonum praedictum, et iis, qui contemnunt, erit contrarium horum. [3] Et quod dixisti de eis, qui appropinquaverunt, et de eis, qui recesserunt, hoc est verbum : [4] Illi qui antea subiecti fuerunt et postea recesserunt et se commiscuerunt cum semine populorum permixtorum, horum tempus prius est et altum reputatur[c]; [5] et qui antea ignoraverunt et postea cognoverunt vitam et commixti sunt cum semine populi[d], qui se separavit, horum tempus [ultimum] alta cogitat, [6] et tempora tempora haere-

ܡܛܠ ܕܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܥܡܟ ܕܐܪܚܩܘ ܡܢ ܩܝܡܝܟ: ܘܫܕܘ ܡܢܗܘܢ ܢܝܪܐ ܕܢܡܘܣܟ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܚܙܝܬ ܕܫܒܩܘ ܣܪܝܩܘܬܗܘܢ ܘܥܪܩܘ ܠܬܚܝܬ ܟܢܦܝܟ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܩܒܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܬܬܩܠܘ ܡܬܬܩܠ ܙܒܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܘܐܝܟ ܕܢܨܠܐ ܡܬܩܠܐ: ܗܟܢ ܡܬܕܝܢܝܢ.

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܐܦ ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܐܚܘܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܡܢܘ ܘܟܡܐ ܢܗܘܘܢ ܗܠܝܢ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܗܘܐ ܛܒܬܐ ܕܡܩܕܡ ܐܡܝܪܐ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܣܠܝܢ ܗܘܐ ܕܠܩܘܒܠܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܕܐܡܪܬ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܩܪܒܘ ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܚܩܘ: ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܫܬܥܒܕܘ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܪܚܩܘ ܘܐܬܚܠܛܘ ܒܙܪܥܐ ܕܥܡܡܐ ܕܚܠܝܛܝܢ: ܕܗܠܝܢ ܙܒܢܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܐܬܚܫܒ ܘܪܡܬܐ ܡܬܚܫܒ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ ܝܕܥܘ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܝܕܥܘ ܚܝܐ ܘܐܬܚܠܛܘ ܒܙܪܥܐ ܕܥܡܐ ܕܦܪܫ: ܕܗܠܝܢ ܙܒܢܗܘܢ ܐܚܪܝܐ ܪ̈ܡܬܐ ܡܬܚܫܒ: ܘܙܒܢܐ ܙܒܢ̈ܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 211 r° *a* et *b*] — 2 ܩܝܡܝ. — 22 ܕܥܡܡܐ. — 23 ܪ̈ܡܬܐ [ܐܚܪܝܐ.

[a] *sponsionibus tuis*] Codex ܩܝܡܝ sine ribui; Ceriani emendat proponens lectionem ܩܝܡܝ. — [b] Cfr. Ps. xxxv, 8. — [c] *altum reputatur*] Charles et Ceriani *alta cogito*, quod iam ideo nequit admitti, quia textus syriacus non dicit ܐܢܐ ܡܬܚܫܒ; Ryssel recte interpretatur : *wird für etwas Hohes angesehen*. Interpres Syrus in textu graeco adverbium aliquod in gradu superlativo prae oculis habuisse videtur (ὑψοτάτω, ὕψιστα?) quod falso adj. plur. gen. neutri esse putavit; hinc explicatur forma ܪ̈ܡܬܐ. Sensus phraseos igitur est : *maximi aestimabitur tempus posterius*, recepta emendatione a Kabisch et Ryssel proposita (ܐܚܪܝܐ pro ܪܡܬܐ, ut Codex legit). — [d] *cum semine populi*] emendato ܕܥܡܡܐ in ܕܥܡܐ (Charles, Ryssel).

ܠܕܪ̈ܐ ܡܩܒ̈ܠܢܐ ܠܩܒ̈ܠܢܐ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܡܩܒܠܝܢ: ܘܗܝܕܝܢ ܠܫܘܠܡܐ ܢܬܦܚܡ ܟܠܡܕܡ: ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܙܒ̈ܢܐ ܘܐܝܟ ܫܥ̈ܐ ܕܩܒ̈ܠܢܐ. ܕܬܫܩܘܠ ܓܝܪ ܚܒܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܗ ܐܢܘܢ: ܘܚܝ̈ܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܡܬܩܪܝܐ ܥܦܪܐ ܘܡܬܐܡܪ ܠܗ: ܦܢܝ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܟ ܗܘ: ܘܐܩܝܡ ܟܠܡܕܡ ܕܢܛܪܬ ܠܙܒܢܗ܀

ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܪܘܟ ܐܠܒܝܒ ܠܒܟ ܠܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟ: ܘܐܣܬܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܠܟ: ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܘ̈ܝܐܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܙܠ ܓܝܪ ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܬܥܒܪ ܐܝܟ ܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܟ ܗܫܐ ܘܬܛܥܐ ܠܟܠܡܕܡ ܕܡܬܚܒܠ ܘܠܐ ܬܬܕܟܪ ܬܘܒ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝܢܬ ܡܝ̈ܘܬܐ ܐܢܘܢ. ܙܠ ܗܟܝܠ ܘܦܩܕ ܠܥܡܟ ܘܬܐ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ: ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܨܘܡ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ: ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬܟ ܘܐܡܠܠ ܥܡܟ܀

ܘܐܙܠܬ ܡܢ ܬܡܢ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܘܐܬܝܬ ܠܘܬ ܥܡܝ: ܘܩܪܝܬ ܠܒܪܝ ܒܘܟܪܝ ܘܠܓܕܠܝܐ ܪ̈ܚܡܝ ܘܠܫܒܥܐ ܡܢ ܩܫܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ: ܗܐ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܝ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܗ

ditabunt et aetates aetates et alterum ab altero accipient et tunc ad finem aequiparabitur omne, sicut mensura temporum et sicut horae aetatum. [7] Tollet enim corruptio eos, qui eius sunt, et vita illos, qui eius sunt. Et advocabitur pulvis et dicetur ei : Redde, quod tuum non est, et siste omne, quod custodisti, ad tempus suum.

XLIII. Tu autem Baruch confirma cor tuum ad id, quod dictum est tibi, et intellige ea, quae ostensa sunt tibi, quia habes consolationes multas in aeternum. [2] Abibis enim de loco isto et transibis de regionibus, quae nunc tibi visibiles sunt, et oblivisceris omnia corruptibilia, nec iterum recordaberis eorum, quae inter mortales sunt. [3] Vade igitur et praecipe [a] populo tuo, et veni in locum istum et postea ieiuna septem diebus; et tunc veniam ad te et loquar tecum.

XLIV. Et abii inde ego Baruch et veni ad populum meum [b] et vocavi filium meum primogenitum et Godoliam amicum meum [c] et septem ex senioribus populi et dixi eis : [2] Ecce ego vadam ad patres meos iuxta viam universae terrae. [3] Vos autem ne recedatis a via legis, sed

Mediolani. Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 r° *b* et *c*] — 14 ܘܬܛܥܐ. — 16 ܕܒܝܢܬ. — 22 ܘܠܓܕܠܝܐ ܪ̈ܚܡܝ.

[a] *praecipe*] Ryssel ܦܩܘܕ legi vult pro ܦܩܕ Codicis, attamen ܦܩܕ etiam sine emendatione sensum sanum admittit. — [b] *Godoliam amicum meum*] In Codice ܘܠܓܕܠܝܐ ܪ̈ܚܡܝ legitur, puncta ܪ̈ܚܡܝ delendasu nt, nisi cum Ryssel legere velis ܘܠܓܕܠܝܐ ܪܚܡܝ. — [c] Gen. xv, 15; Jos. xxiii, 14.

custodite et admonete populum, qui remansit, ne recedant a praeceptis Fortissimi. [4] Videtis enim iustum esse illum, cui servimus, neque accipit personas plasmator noster. [5] Et videte, quid acciderit Sion et quid evenerit Ierusalem. [6] Quia innotescet iudicium Fortis, et viae eius investigabiles et rectae sunt. [7] Si enim sustinueritis et permanseritis in timore eius, mutabuntur super vos tempora in bona et spectabitis consolationem Sion. [8] Quia quod nunc est, nihil est; quod autem futurum est, ipsum est magnum valde. [9] Praeteribit enim, quidquid corrumpitur, et abibit, quidquid moritur, et oblivioni tradetur totum tempus praesens, neque memoria erit tempori praesenti, quod nunc inquinatum est infortuniis. [10] Qui enim currit nunc, in vanum currit et, qui prosperatur, cito decidet et humiliabitur. [11] Quod enim futurum est, illud desideratur; et quod postea venit, de eo speramus. [12] Est enim tempus, quod non praeteribit; et veniet aetas, quae manebit in aeternum, et mundus novus, qui eos qui in initium eius penetraverint[a], non convertet in corruptionem et super eos, qui ibunt

ܕܢܡܘܣܐ: ܐܠܐ ܬܙܗܪܘܢ ܘܬܪܬܘܢ ܠܥܡܐ ܕܐܫܬܚܪ ܕܠܐ ܢܦܪܩܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܚܝܠܬܢܐ. ܚܙܘ ܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ ܕܙܕܝܩ ܗܘ ܗܘ ܕܠܗ ܦܠܚܝܢ ܚܢܢ ܘܒܐܦܐ ܠܐ ܢܣܒ ܓܒܠܢ. ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܨܗܝܘܢ ܘܡܢܐ ܕܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܢܬܝܕܥ ܕܝܢܗ ܕܚܝܠܬܢܐ ܘܐܘܪܚܬܗ ܕܠܐ ܡܬܒܨܝܢ ܘܬܪܝܨܢ ܐܢܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܬܣܝܒܪܘܢ ܘܬܩܘܘܢ ܒܕܚܠܬܗ ܘܠܐ ܬܛܥܘܢ ܢܡܘܣܗ: ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܙܒܢܐ ܠܛܒܬܐ ܘܚܙܝܢ ܒܒܘܝܐܗ ܕܨܗܝܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܕܡ ܕܗܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ: ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ: ܪܒ ܗܘ ܛܒ. ܥܒܪ ܓܝܪ ܟܠܡܕܡ ܕܡܬܚܒܠ ܘܐܙܠ ܟܠ ܡܐ ܕܡܐܬ ܘܡܬܛܥܝܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܗܫܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܟܝܪ ܠܙܒܢܐ ܕܗܫܐ ܕܡܛܠܛܠ ܒܒܝܫܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܪܗܛ ܗܫܐ ܠܣܪܝܩܘܬܐ ܗܘ ܪܗܛ: ܘܗܘ ܕܡܨܠܚ ܠܥܓܠ ܢܦܠ ܘܡܬܡܟܟ. ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܗܘ ܡܬܪܓܪܓ: ܘܡܕܡ ܕܒܬܪ ܟܢ ܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܗܘ ܗܘ ܡܣܟܝܢܢ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܥܒܪ ܘܐܬܐ ܥܕܢܐ ܗܘ ܕܡܩܘܐ ܠܥܠܡ ܘܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܗܘ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܒܪܫܝܬܗ ܥܐܠܝܢ ܠܐ ܡܗܦܟ ܠܗܘܢ ܠܚܒܠܐ: ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 r° *c* — f° 261 v° *a*] — 8 ܐܢܝܢ. — 16 ܠܒܝܫܬܐ.

[a] *qui in initium eius penetraverint*] Ryssel post ܘܐܙܠܝܢ aliquid excidisse putat, forte ܠܛܘܒܐ *in beatitudinem;* attamen textus syriacus etiam sine emendatione per se clarus est. Charles lectionem ܕܒܪܫܝܬܗ errorem esse putat e textu hebraico derivandum, scilicet ex lectione באשרו per metathesim ortum esse dicit בראשו et interpretatur : *who depart to its blessedness;* hanc autem emendationem superfluam iam Ryssel iure et merito reiecit.

ܕܐܪܕܝܢ ܠܬܫܢܝܩܐ ܠܐ ܡܚܝܣ܂ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܒܗ ܠܐ ܡܘܒܠ ܠܐܒܕܢܐ܂ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܕܝܪܬܝܢ ܕܢܐܪܬܘܢ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܕܐܬܐܡܪ܂ ܘܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܝܪܬܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܕܡܠܝܟ܂ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܐܛܝܒܘ ܠܗܘܢ ܐܘܨܪܐ ܕܚܟܡܬܐ܂ ܘܣܝܡܬܐ ܕܣܘܟܠܬܢܘܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܫܬܟܚ܂ ܘܡܢ ܪܚܡܐ ܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ܘܫܪܪܗ ܕܢܡܘܣܐ ܢܛܪܘ܂ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܗܠܝܢ ܬܬܝܗܒ ܥܠܡܐ ܕܐܬܐ܂ ܡܥܡܪܗܘܢ ܕܝܢ ܕܣܓܝܐܐ ܕܫܪܟܐ ܒܢܘܪܐ ܢܗܘܐ܀

ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܟܡܐ ܕܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܙܗܪܘ ܠܥܡܐ܂ ܡܛܠ ܕܕܝܠܢ ܗܘ ܓܝܪ ܗܢܐ ܥܡܠܐ܂ ܐܢ ܓܝܪ ܬܠܦܘܢ ܐܢܘܢ܇ ܡܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ܀

ܘܥܢܘ ܒܪܝ ܘܩܫܝܫܘܗܝ ܕܥܡܐ ܘܐܡܪܘ ܠܝ܂ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܡܟܟ ܠܢ ܚܝܠܬܢܐ ܕܢܣܒܟ ܡܢܢ ܒܥܓܠ܀ ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܢܗܘܐ ܒܚܫܘܟܐ܂ ܘܢܘܗܪܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܥܡܐ ܕܐܫܬܚܪ܂ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܬܘܒ ܢܒܥܐ ܢܡܘܣܐ܀ ܐܘ ܡܢܘ ܢܦܪܘܫ ܠܢ ܒܝܬ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ܀ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ܂ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܠܬܢܐ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܕܐܩܘܡ܂ ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐ ܢܚܣܪ ܠܐܝܣܪܝܠ ܚܟܝܡܐ܂ ܘܠܐ ܒܪ ܢܡܘܣܐ ܠܫܪܒܬܗ ܕܝܥܩܘܒ܂ ܠܚܘܕ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܛܝܒܘ ܠܒܘܬܟܘܢ ܕܬܫܬܡܥܘܢ ܠܢܡܘܣܐ

ad supplicium, non miserebitur et eos, qui vivunt in eo, non adducet ad perditionem. [13] Isti enim sunt, qui haereditabunt hoc tempus, quod dictum est; et eorum est haereditas temporis promissi. [14] Hi sunt, qui paraverunt sibi promptuaria sapientiae; et thesauri intelligentiae apud ipsos reperti sunt et a misericordia non recesserunt et veritatem legis custodierunt. [15] Istis enim dabitur mundus venturus; domicilium autem reliquorum multorum in igne erit.

XLV. Vos ergo quantum potestis cohortamini populum; quia noster est enim hic labor. [2] Si enim docueritis eos, vivificabitis eos.

XLVI. Et responderunt filius meus et seniores populi et dixerunt mihi : Usque adeo humiliavit nos Fortissimus, ut tollat te a nobis cito? [2] Et vere erimus in tenebris et lux non erit populo, qui relictus est. [3] Ubinam enim iterum inquiremus legem? Aut quis discernet nobis mortem et vitam? [4] Et dixi eis : Contra thronum Fortissimi non possum resistere; verumtamen nòn deficiet Israel sapiens, neque filius legis generi Iacob. [5] Sed tantum vos praeparate corda vestra, ut obediatis legi et subiaceatis illis, qui cum timore

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 v° a] — 2 ܕܣܢܝܢ

sapientes sunt intelligentesque; et praeparate animam vestram, ne sitis recedentes ab eis.[6] Si enim haec feceritis, advenient vobis annuntiationes, quas praedixi vobis, neque incidetis in supplicium, quod iam testificatus sum vobis.[7] [De verbo autem, quod assumendus eram, non indicavi eis, ne filio quidem meo*.]

XLVII. Et cum exissem ac dimisissem eos, abii inde et dixi eis : Ecce ego vado usque Hebron. Illuc enim misit me Fortissimus.[2] Et veni ad eum locum, ubi sermo factus fuerat ad me, et sedi ibi et ieiunavi septem diebus.

ORATIO BARUCH

XLVIII. Et factum est post diem septimum oravi coram Fortissimo et dixi :[2] O Domine, tu vocas adventum temporum et consistunt ante te, tu transfers potestatem saeculorum, neque resistunt tibi; disponis rationem temporum et obediunt tibi;[3] tu solus nosti spatium generationum, neque revelas mysteria tua multis.[4] Indicas multitudinem ignis et levitatem spiritus ponderas;[5] investigas finem excelsorum, et profunditates tenebrarum scrutaris;[6] praecipis nume-

ܠܡܠܦܢܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܟܡܬܐ ܚܟܝܡܝܢ ܣܟܘܠܬܢܝܢ ܘܛܝܒܘ ܢܦܫܟܘܢ ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܦܪܝܫܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܬܥܒܕܘܢ ܗܠܝܢ: ܢܐܬܝܢ ܠܟܘܢ ܣܒܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܬܥܠܘܢ ܐܝܟܘܢ ܠܬܫܢܝܩܐ ܕܩܕܡܬ ܐܣܗܕܬ ܠܟܘܢ. ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܡܬܢܣܒ ܐܢܐ: ܠܐ ܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܐܦ ܠܐ ܠܒܪܝ܀

ܟܕ ܢܦܩܬ ܫܒܩܬ ܐܢܘܢ: ܐܙܠܬ ܠܝ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ: ܗܐ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܒܝܬܐ ܠܚܒܪܘܢ: ܠܬܡܢ ܓܝܪ ܫܕܪܢܝ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܐܬܝܬ ܠܗܘ ܐܬܪܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܝ ܬܡܢ ܘܝܬܒܬ ܬܡܢ ܘܨܡܬ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܒܪܘܟ

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ ܨܠܝܬ ܩܕܡ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪܬ: ܐܘ ܡܪܝܐ: ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܡܐܬܝܬܗܘܢ ܕܙܒܢܐ ܘܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ: ܡܥܒܪ ܐܢܬ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܘܠܐ ܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠܟ: ܡܛܟܣ ܐܢܬ ܡܪܗܛܗܘܢ ܕܙܒܢܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܟ. ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܫܘܚܬܗܘܢ ܕܕܪܐ ܘܠܐ ܓܠܐ ܐܢܬ ܐܪ̈ܙܝܟ ܠܣܓܝܐܐ. ܡܘܕܥ ܐܢܬ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܪܐ: ܘܩܠܝܠܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܬܩܠ. ܒܨܐ ܐܢܬ ܣܘܦܗܘܢ ܕܪܘܡܐ:

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 v° *a* et *b*. — 2 ܘܣܩܘܒܠܝܢ. — 4 ܠܝܢ.

* Additamentum spurium esse videtur. (Charles.)

ܡܩܢܝܢܘܬܐ ܕܢܦܩܐ ܠܒܪ ܐܢܬ: ܡܛܝܒ ܐܢܬ ܠܡܥܡܪܐ ܕܒܟܢ ܡܬܚܙܝܢ: ܘܡܬܕܟܪܢܐ ܥܡ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܒܠܝܢ ܘܢܗܘܘܢ. ܐܢܬ ܥܒܕܬ ܐܢܬ ܕܫܘܪܝܐ ܕܥܒܕܬ: ܘܐܒܕܢܐ ܕܥܬܝܕ ܠܐ ܛܥܐ ܐܢܬ: ܦܩܕ ܐܢܬ ܒܪܡܙܐ ܕܕܚܠܬܐ ܘܕܪܘܓܙܐ ܠܫܠܗܒܝܬܐ ܘܡܫܬܚܠܦܢ ܠܪܘܚܐ: ܘܒܡܠܬܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܘܐܚܝܕ ܐܢܬ ܠܡܕܡ ܕܥܕܟܝܠ ܠܐ ܐܬܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ. ܡܠܦ ܐܢܬ ܒܪܝܬܐ ܒܣܘܟܠܟ: ܘܡܚܟܡ ܐܢܬ ܠܓܠܓܠܐ ܕܢܫܡܫܘܢ ܒܛܟܣܝܗܘܢ. ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܛܟܣܝܗܘܢ ܫܠܝܐܝܬ ܠܪܡܙܟ. ܫܡܥ ܠܥܒܕܟ ܘܨܘܬ ܠܒܥܘܬܝ: ܡܛܠ ܕܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܐܬܝܠܕܢ ܘܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܗܦܟܝܢܢ. ܠܘܬܟ ܕܝܢ ܫܥܐ ܐܝܟ ܙܒܢܐ: ܘܝܘܡܬܐ ܐܝܟ ܕܪܐ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܬܪܓܙ ܥܠ ܒܪܢܫܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܗܘ. ܘܠܐ ܬܬܚܫܒ ܥܠ ܥܒܕܝܢ: ܡܢܘ ܓܝܪ ܚܢܢ ܗܐ ܓܝܪ ܒܡܘܗܒܬܟ ܐܬܝܢ ܠܥܠܡܐ: ܘܐܙܠܝܢ ܘܠܐ ܒܨܒܝܢܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪܢ ܠܐܒܗܝܢ: ܕܐܘܠܕܘܢ: ܐܦܠܐ ܫܕܪܢ ܠܫܝܘܠ ܘܐܡܪܢ: ܩܒܠܝܢ. ܡܢܐ ܗܘ ܗܟܝܠ ܚܝܠܢ ܕܢܣܝܒܪ ܪܘܓܙܟ. ܐܘ ܡܢܐ ܚܢܢ ܕܢܣܝܒܪ ܕܝܢܟ. ܐܢܬ ܐܓܢ ܥܠܝܢ

ro transeunti et custoditur; et praeparas mansionem iis, qui futuri sunt. [7] Tu recordaris initii, quod fecisti, et perditionem, quae futura est, non oblivisceris; [8] praecipis nutibus timoris et indignationis flammis et mutantur in auras; et verbo excitas, quod non erat, et tenes, quod nondum venit, virtute magna[a]; [9] erudis creaturas intelligentia tua et sapientes reddis sphaeras, ut ministrent in ordinibus suis. [10] Exercitus innumerabiles stant coram te et ministrant in ordinibus suis quiete ad nutum tuum[b]. [11] Audi servum tuum et intende deprecationem meam. [12] Quia modico tempore nati sumus et tempore modico revertimur. [13] Apud te vero horae sunt velut tempus et dies sicut generationes. [14] Ne itaque irascaris contra hominem, quia nihil est, neque recogites opera nostra. [15] Quid enim sumus nos? Ecce enim dono tuo venimus in mundum et abimus sine voluntate nostra. [16] Neque enim diximus parentibus nostris: gignite nos[c], neque misimus in Hadem dicentes: Recipe nos! [17] Quaenam est igitur virtus nostra, ut feramus iram tuam? Aut quid sumus, ut sustineamus iudicium tuum? [18] Tu nos protege misericordia tua et miseratione tua adiuva nos. [19] Respice

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 v° *b* et *c*] — 14 ܒܛܟܣܝܗܘܢ. — 19 ܘܐܡܪܢ. — 21 ܐܠܐ. — 23 ܕܐܘܠܕܘܢ. — 24 ܐܡܪܢ.

[a] Ps. CIII, 4. — [b] Cfr. Henoch Aeth. II, 1. Ps. Sal. XVIII, 10 sq. Henoch Slav. XXI, 6. — [c] *gignite nos*] Cum Ceriani, Charles, Ryssel correxi ܕܐܘܠܕܘܢ.

pusillos, qui se tibi subiecerunt, et salva omnes, qui appropinquant ad te, neque auferas spem populi nostri, neque succidas tempora adiutorii nostri. [20] Hic enim est populus, quem elegisti, et hi sunt populus[a], cui non invenies similem. [21] Sed loquar ante te nunc, et dicam, sicut cogitat cor meum. [22] In te confidimus, quia ecce lex tua apud nos et scimus nos non cadere, dum sanctiones tuas tenemus. [23] Semper beati erimus saltem in hoc, quod non commixti sumus cum gentibus. [24] Omnes enim sumus unus populus illustris[b], qui accepimus legem unam ab uno; et lex, quae est inter nos, adiuvabit nos, et sapientia excellens, quae est in nobis, auxiliabitur nobis. [25] Et cum orassem et dixissem ista, debilitatus sum valde. [26] Et respondit et dixit mihi : Tu simpliciter orasti, o Baruch, et exaudita sunt omnia verba tua. [27] Sed iudicium meum requirit suum et lex mea requirit ius suum. [28] Ex verbis tuis enim respondebo tibi et ex oratione tua loquar tibi. [29] Ipsum enim est istud : nihil est, quod

ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ: ܘܚܣܘܢܝ ܗܢܘܢ. ܣܘܪ
ܟܪܗܘܪܐ ܕܐܫܬܥܒܕܘ ܠܟ: ܘܦܨܝ ܠܟܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟ. ܘܠܐ ܬܦܣܘܩ
ܣܒܪܗ ܕܥܡܢ: ܘܠܐ ܬܓܕܘܡ ܙܒܢܐ
ܕܥܘܕܪܢ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܥܡܐ ܕܓܒܝܬ:
ܘܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܥܡܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܬ ܐܟܘܬܗ.
ܐܠܐ ܐܡܠܠ ܩܕܡܝܟ ܗܫܐ ܘܐܡܪ ܐܝܟ
ܕܡܬܪܥܐ ܠܒܝ: ܒܟ ܬܟܝܠܝܢ ܕܗܐ
ܢܡܘܣܟ ܠܘܬܢ: ܘܝܕܥܝܢ ܕܠܐ ܢܦܠܝܢ
ܟܡܐ ܕܢܡܘܣܝܟ ܐܚܝܕܝܢ ܚܢܢ. ܒܟܠܙܒܢ
ܛܘܒܝܢ: ܐܦܢ ܒܗܕܐ ܕܠܐ ܐܬܚܠܛܢ
ܒܥܡܡܐ. ܟܠܢ ܓܝܪ ܐܢܚܢܢ ܚܕ ܥܡܐ
ܡܫܡܗܐ ܕܢܣܒܢ ܚܕ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܚܕ:
ܘܗܘ ܢܡܘܣܐ ܕܒܝܢܬܢ ܡܥܕܪ ܠܢ:
ܘܚܟܡܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܕܐܝܬ ܒܢ ܬܥܕܪܢ.
ܘܟܕ ܨܠܝܬ ܘܐܡܪܬ ܗܠܝܢ: ܐܬܪܦܝܬ
ܛܒ. ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܐܢܬ ܦܫܝܛܐܝܬ
ܨܠܝܬ: ܐܘ ܒܪܘܟ: ܘܐܫܬܡܥܘ ܟܠܗܘܢ
ܡܠܝܟ. ܐܠܐ ܕܝܢܝ ܒܥܐ ܕܝܠܗ:
ܘܢܡܘܣܝ ܒܥܐ ܙܕܩܗ. ܡܢ ܡܠܝܟ
ܓܝܪ ܡܦܢܐ ܐܢܐ ܠܟ: ܘܡܢ ܨܠܘܬܟ
ܐܡܠܠ ܥܡܟ. ܗܝ ܗܝ ܓܝܪ ܗܕܐ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܡܕܡ ܗܘ ܕܡܬܚܒܠ: ܘܐܘܦ ܐܝܟ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 261 v° c — f° 262 r° a] — 5 Manu prima ܥܡܐ quod correxit in ܥܡܗ. — 11 ܐܬܚܠܛܢ.

[a] *populus*] Ceriani : « ܥܡܐ, sic scriptura codicis nunc et ex prima quidem scriptura ܕ, ܗ praeter punctum (sed ܕ ex erasa linea inferiori ܒ apparet effictum) et maior pars literae ܐ; cetera in rasura, prima, ut videtur manu; spatium est regulare, sed sub litera ܕ levis tractus est primae, ut videtur, manus, quo littera reprobata efficitur ܥܡܐ, quod ipse contextus postulat. Primam scripturam ex spatio et rasurae ratione suspicor fuisse ܥܡܐ ». Charles commendat lectionem ܐܘܡܬܐ, quae vox pariter « gentem », populum significat. — [b] *populus illustris*] recte interpretatur Ryssel : *ein Volk, was einen berühmten Namen trägt.* Interpretatio Charles, qui Ceriani secutus scribit : *for we are all named one people* textui syriaco non congruit.

ܗܘ ܕܡܬܚܒܠ ܘܥܘܠ ܥܒܕ ܘܠܐ ܐܬܕܟܪ ܛܝܒܘܬܝ: ܘܠܐ ܥܠ ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܝ ܩܒܠ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܕܒܪܘ ܡܬܕܒܪܬ ܐܢܬ: ܐܝܟ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟ. ܘܐܬܐ ܙܒܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܘܢܩܘܡ ܗܘ ܙܒܢܐ ܕܐܠܨ. ܢܐܬܐ ܓܝܪ ܘܢܥܒܪ ܒܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܢܬܕܠܚ ܟܕ ܐܬܐ ܒܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܐ. ܘܢܗܘܐ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ: ܢܬܬܢܝܚܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܘܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܚܕ ܥܠ ܚܕ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܩܪܝܒ ܕܝܢܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐ ܚܟܝܡܐ ܢܫܬܟܚܘܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܘܣܟܘܠܬܢܐ ܙܥܘܪܐ ܢܗܘܘܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܫܬܩܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܫܡܥܐ ܣܓܝܐܐ ܘܫܘܥܝܐ ܠܐ ܒܨܝܪܝܢ: ܘܥܒܕܐ ܕܦܢܛܣܝܣܐ ܢܬܚܘܘܢ ܘܢܬܬܢܘܢ ܡܘܠܟܢܐ ܠܐ ܒܨܝܪܝܢ: ܡܢܗܘܢ ܣܪܝܩܝܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܢܬܩܝܡܘܢ. ܘܢܬܗܦܟ ܐܝܩܪܐ ܠܨܥܪܐ: ܘܢܬܡܟܟ ܚܝܠܐ ܠܫܝܛܘܬܐ. ܘܫܪܪܐ ܢܫܬܪܐ: ܘܫܘܦܪܐ ܢܗܘܐ ܠܡܣܠܝܘܬܐ. ܘܢܐܡܪܘܢ ܣܓܝܐܐ ܠܣܓܝܐܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܐܝܟܐ ܐܬܛܫܝܬ ܠܗ ܣܘܓܐܐ ܕܣܘܟܠܬܢܘܬܐ ܘܠܐܝܟܐ ܫܢܝܬ ܠܗ ܣܘܓܐܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܠܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܬܬܝܠܕ ܛܢܢܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ: ܘܚܡܬܐ ܬܐܚܘܕ ܠܐܝܢܐ ܕܫܠܐ

corrumpitur et impie egit, perinde ac si posset efficere aliquid, nec recordatus est gratiae meae nec suscepit longanimitatem meam. [30] Propter hoc assumptus assumeris, sicut praedixi tibi, et veniet tempus, quod dixi tibi, et surget tempus, quod tribulabit. [31] Veniet enim et praeteribit cum impetu vehementi et conturbabitur veniens cum furore indignationis. [32] Et erit illis diebus : requiescent omnes habitatores terrae[a] alter super alterum nescientes appropinquare iudicium meum. [33] Non enim multi sapientes reperientur tempore illo, et intelligentes pauci quidam erunt, sed qui scient, praecipue tacebunt[b]. [34] Et erunt auditus multi et rumores non pauci et opera phantasmatum manifestabuntur et enarrabuntur promissiones non paucae, quorum aliae vanae et aliae confirmabuntur. [35] Et convertetur honor in ignominiam et humiliabitur robur usque ad contemptum et dissolvetur firmitas et pulchritudo erit in despectum. [36] Et dicent multi multis illo tempore : Ubinam occultavit se multitudo intelligentiae et quo transmigravit multitudo sapientiae? [37] Et dum ipsi reputabunt ista, tunc exorietur zelus in illos, de quibus

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 r° *a* et *b*] — 4 ܘܐܬܐ.

[a] *requiescent omnes habitatores terrae*] Ryssel et Charles pro ܢܬܬܢܝܚܘܢ legere malunt ܢܬܬܢܝܚܘܢ (cfr. 48, 37) et interpretantur : *commovebuntur... contra invicem*. Sed forte textus syriacus emendatione non indiget; sensus verbi ܢܬܬܢܝܚܘܢ est : incolae terrae mutuam confidentiam inter se habentes, iudicium divinum nihili habebunt. — [b] Pro 33-36. Cfr. Cypriani, *Testimonia III*, 29.

non putabant, et passio comprehendet eum, qui tranquillus erat, et commovebuntur multi ob iram, ut noceant multis[a], et excitabunt exercitus, ut fundant sanguinem, et cum eis in fine simul peribunt. [38] Et erit illo tempore, apparebit manifeste omni homini mutatio temporum, pro eo quod omnibus temporibus istis contaminabantur et opprimebant et ambulabant unusquisque in operibus suis et legem Fortissimi non recordabantur. [39] Propter hoc ignis cogitationes eorum devorabit et flamma examinabuntur curae renum eorum. Veniet enim iudex et non tardabit, [40] quia unusquisque habitatorum terrae sciebat, cum inique agebat, et legem meam non noverunt propter superbiam suam. [41] Multi autem tunc flebunt vere super viventes autem magis quam super mortuos. [42] Et respondi et dixi : O quid fecisti, Adam, omnibus, qui a te geniti sunt! Et quid dicetur Evae primae, quae serpenti obedivit? [43] Quia haec tota multitudo abit ad corruptionem, nec datur numerus eorum, quos ignis devorat! [44] Sed iterum loquar coram te. [45] Tu, Dominator Domine, scis, quid sit in creatura tua. [46] Tu enim olim praecepisti pulveri, ut daret Adam, et tu scis

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 r° *b* et *c*]

[a] *ut noceant multis*] Forte etiam legi potest ܕܢܚܦܘܢ : *quae corripiet multos.*

ܠܐܕܡ: ܘܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢܝܢܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܠܕܘ ܡܢܗ: ܘܟܡܐ ܚܛܘ ܩܕܡܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܘܠܐ ܐܘܕܝܘ ܒܟ ܠܒܪܘܝܗܘܢ. ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ: ܚܪܬܗܘܢ ܡܟܣܐ ܠܗܘܢ: ܘܢܡܘܣܟ ܗܘ ܕܥܒܪܘ ܦܪܥ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܟ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܢܪܦܐ ܠܪܫܝܥܐ ܘܥܠ ܙܕܝܩܐ ܢܒܥܐ. ܘܐܫܬܥܐ ܛܘܒܝܗܘܢ ܘܠܐ ܐܫܬܘܩ ܠܫܘܒܚܗܘܢ ܠܡܫܒܚܘ ܗܘ ܕܛܝܒܐ ܠܗܘܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ ܕܥܒܪ ܕܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ: ܠܥܡܠܐ ܣܓܝܐܐ ܣܝܒܪܬܘܢ: ܗܟܢܐ ܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܣܘܦ ܠܝܬ ܠܗ: ܬܩܒܠܘܢ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ܀

ܒܪܡ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܒܥܐ ܡܢܟ ܚܝܠܬܢܐ: ܘܐܒܥܐ ܪܚܡܐ ܡܢ ܗܘ ܕܥܒܕ ܟܠ. ܒܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܡܘܬܐ ܢܚܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܒܝܘܡܟ܀ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܩܘܐ ܙܝܘܗܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܗܝܕܝܢ܀ ܠܗܕܐ ܓܝܪ ܕܡܘܬܐ ܕܗܫܐ ܢܠܒܫܘܢ ܗܝܕܝܢ܀ ܘܗܠܝܢ ܗܕܡܐ ܕܐܣܘܪܐ ܠܒܫܝܢ: ܗܢܘܢ ܕܗܫܐ ܒܒܝܫܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܒܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܝܫܬܐ܀ ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܫܚܠܦ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܥܠܡܐ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܥܠܡܐ܀

ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܫܡܥ ܒܪܘܟ ܡܠܬܐ

numerum eorum, qui ab eo geniti sunt et quantopere peccaverint coram te illi, qui fuerunt et non sunt confessi te factorem suum. [17] Et de his omnibus finis eorum redarguet eos et lex tua, quam transgressi sunt, retribuet illis die tuo. [48] [Nunc autem dimittamus iniquos et inquiramus* de iustis. [49] Et narrabo beatitudinem eorum et non tacebo gloriam eorum celebrare, quae reservata est eis. [50] Vere enim sicut tempore paulisper in hoc mundo, qui praeterit, in quo vivitis, laborem multum pertulistis, ita in mundo illo, cui finis non est, accipietis lucem magnam.]

XLIX. Verumtamen iterum obsecrabo te, Fortissime, et petam misericordiam a te, qui fecisti omnia. [2] In quanam forma vivent viventes die tuo? Aut quomodo permanebit splendor ipsorum posterior! [3] Hanccine figuram huius temporis resument tunc et ista membra vinculorum vestient, quae nunc in malis sunt et in eis complentur mala, an forte immutabis ea, quae fuerunt in mundo, sicut etiam mundum?

L. Et respondit et dixit mihi : Audi

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 r° c] — 9 ܫܪܝܪܐܝܬ. — 10 ܕܒܙܒܢ.

* *et inquiramus*] Ryssel : *wir... wollen für die Gerechten Fürbitte einlegen*. An haec interpretatio nostra melior sit, nescio; spectato enim contextu, vv. 48-50 uncis inclusi evidenter non huc pertinent, ita ut nequeat erui sensus verbi ܢܒܥܐ, nam contextum perturbant, et potius ad aliquam exhortationem referenda sunt ad populum habitam.

Baruch, verbum istud et scribe in memoria cordis tui omnia, quae disces. [2] Restitutione enim restituet terra tunc mortuos, quos recepit nunc, ut custodiat eos, nihil immutans in figura eorum et, sicut tradidi eos ei, ita etiam sistet eos. [3] Tunc enim oportebit ostendere illis, qui vivunt, vixisse mortuos, et venisse illos, qui recesserunt. [4] Et erit, cum cognoverint unus alterum eos, quos nunc noscunt, tunc invalescet iudicium et venient, quae praedicta sunt.

LI. Et erit, postquam praeterierit dies ille statutus, tunc postea immutabitur forma[a] eorum, qui damnati fuerint, et gloria eorum, qui iustificati fuerint. [2] Fiet enim forma illorum, qui nunc impie agunt, peior quam est, ut sustineat supplicium[b]. [3] Etiam gloria eorum, qui nunc iustificati sunt per legem meam, qui habebant intelligentiam in vita sua, et qui plantaverunt in corde suo radicem sapientiae : tunc glorificabitur splendor eorum in commutationibus et convertetur figura faciei eorum in lucem decoris eorum, ut possint potiri et accipere mundum, qui non moritur, illis tunc promissum. [4] Hoc enim maxime

ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܒܥܘܗܕܢܗ ܕܠܒܟ ܟܠ
ܕܝܠܦ ܐܢܬ. ܡܦܢܝܘ ܓܝܪ ܡܦܢܝܐ ܐܪܥܐ
ܗܝܕܝܢ ܠܡܝ̈ܬܐ ܕܡܩܒܠܐ ܗܫܐ ܕܢܛܪ
ܐܢܘܢ: ܟܕ ܡܕܡ ܠܐ ܡܫܚܠܦܐ ܒܕܡܘܬܗܘܢ:
ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܩܒܠܬ: ܗܟܢܐ ܡܦܢܝܐ ܠܗܘܢ:
ܘܐܝܟ ܕܐܫܠܡܬ ܐܢܘܢ ܠܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ
ܡܩܝܡܐ ܠܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܡܬܒܥܝܐ ܓܝܪ
ܠܡܚܘܝܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܕܚܝܘ ܡܝ̈ܬܐ:
ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ ܕܐܙܠܘ ܗܘܘ. ܘܢܗܘܐ ܡܐ
ܕܐܫܬܘܕܥܘ ܚܕ ܠܚܕ ܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ
ܝܕܥܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܢܥܫܢ ܕܝܢܐ ܘܢܐܬܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܦܩܕܢ ܐܡܝܪ̈ܢ܀

ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܥܒܪ ܗܘ ܝܘܡܐ
ܕܩܝܡ: ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܟܢ ܡܫܬܚܠܦܐ
ܕܡܘܬܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܝܒܝܢ: ܐܦ
ܫܘܒܚܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܙܕܕܩܝܢ.
ܡܬܥܒܕܐ ܓܝܪ ܕܡܘܬܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ
ܡܪܫܥܝܢ ܒܝܫ ܡܢ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܐܝܟ
ܕܢܣܝܒܪܘܢ ܫܘܢܢܩܐ. ܐܦ ܫܘܒܚܗܘܢ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܙܕܕܩܘ ܒܢܡܘܣܝ: ܗܠܝܢ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܣܘܟܠܐ ܒܚܝ̈ܝܗܘܢ:
ܘܗܠܝܢ ܕܢܨܒܘ ܒܠܒܗܘܢ ܥܩܪܗ ܕܚܟܡܬܐ.
ܗܝܕܝܢ ܢܫܬܒܚ ܙܝܘܗܘܢ ܒܫܘܚܠܦܐ:
ܘܬܬܦܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܦ̈ܝܗܘܢ ܠܢܘܗܪܐ
ܕܫܘܦܪܗܘܢ: ܕܢܫܟܚܘܢ ܕܢܩܢܘܢ ܘܢܩܒܠܘܢ
ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܐܬ ܕܗܝܕܝܢ ܡܠܝܟ ܠܗܘܢ.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 r° *c* — f° 262 v° *a*] — 15 ܫܘܒܗܪܗܘܢ.

[a] *forma*] Cum Ceriani, Charles, Ryssel correxi ܫܘܒܗܪܗܘܢ (superbia eorum) in ܫܘܦܪܗܘܢ. — [b] Cf. Praef. § 5, col. 1066.

ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܐܢܚܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܗܫܐ: ܥܠ ܕܐܣܠܝܘ ܢܡܘܣܝ ܘܣܟܪܘ ܐܕܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܚܟܡܬܐ ܘܠܐ ܢܩܒܠܘܢ ܣܘܟܠܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܢܚܙܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܬܪܘܪܒܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܢܬܪܘܪܒܘܢ ܘܢܫܬܒܚܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ ܘܢܫܬܚܠܦܘܢ ܗܠܝܢ ܘܗܠܝܢ: ܗܠܝܢ ܠܙܝܘܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܘܗܢܘܢ ܠܬܗܪܐ ܕܚܙܘܢܐ ܘܠܚܙܬܐ ܕܕܡܘܬܐ: ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܚܡܣܘܢ. ܠܩܕܡ ܓܝܪ ܢܚܙܘܢ: ܘܒܬܪܟܢ ܐܙܠܝܢ ܕܢܬܫܢܩܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܦܨܝܘ ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܫܐ ܢܡܘܣܐ ܣܒܪܐ ܘܣܘܟܠܬܢܘܬܐ ܣܘܟܝܐ ܘܚܟܡܬܐ ܬܘܟܠܢܐ: ܢܬܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܬܕܡܪܬܐ ܒܙܒܢܗܘܢ. ܢܚܙܘܢ ܓܝܪ ܠܗܘ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܗܫܐ: ܘܢܚܙܘܢ ܠܙܒܢܐ ܕܗܫܐ ܟܣܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܢܥܬܩ ܐܢܘܢ ܙܒܢܐ. ܒܪܘܡܘܡܘܗܝ ܓܝܪ ܕܗܘ ܥܠܡܐ ܢܥܡܪܘܢ ܘܢܬܕܡܘܢ ܠܡܠܐܟܐ ܘܢܬܦܚܡܘܢ ܠܟܘܟܒܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܒܟܠ ܕܡܘ ܕܨܒܝܢ: ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܠܝܐܝܘܬܐ: ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܠܙܝܘܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܢܬܦܫܛܘܢ ܓܝܪ ܩܕܡܝܗܘܢ ܦܬܝܘܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ: ܘܢܬܚܘܐ ܠܗܘܢ

ingemiscent illi, qui tunc venient, quod spreverunt legem meam et obturaverunt aures suas, ut non audirent sapientiam, neque acciperent intelligentiam [a]. [5] Cum ergo videbunt eos, super quos nunc se extulerunt, eos tunc exaltari et glorificari magis quam se et se et illos commutari : illos in splendorem angelorum et se in stuporem visionum, et in visum figurarum : maxime tabescent [b]. [6] Prius enim videbunt et postea ibunt, ut crucientur. [7] Qui autem salvati sunt in operibus suis et quibus fuit nunc lex spes et intelligentia expectatio, et sapientia fiducia : apparebunt eis mirabilia tempore suo. [8] Videbunt enim mundum, qui invisibilis est eis nunc, et videbunt tempus, quod nunc occultatum est ab eis. [9] Et ultra non veterabit eos tempus [c]. [10] In excelsis enim mundi illius habitabunt et assimilabuntur angelis et aequabuntur stellis, et erunt transmutati in omnem formam, quam voluerint, ex pulchritudine in speciositatem et ex luce in splendorem gloriae. [11] Expandentur enim coram eis latitudines paradisi et ostendetur eis

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 v° *a* et *b*]

[a] Zach. VII, 11. — [b] *Cum ergo... maxime tabescent*] Ryssel : *und jene werden noch mehr dahinschwinden zu staunenerregenden Erscheinungen und zu* [*wunderbar*] *anzusehenden Gestalten.* Ryssel sensum enuntiati haud perspexisse videtur; etenim ad ܟܕ, qua particula protasis enuntiati introducitur, etiam apodosis aliqua pertinet; hanc autem Ryssel non reperit, sed apodosim ܢܬܚܡܣܘܢ (ܝܬܝܪܐܝܬ) ad praecedentia iungens totum sensum sententiae defuscavit. Sed iam Charles erravit interpretando : *and the former will mainly waste away in wonder at the visions and in the beholding of the forms.* — [c] IV Esdrae VII, 97; Matth. XXII, 30.

pulchritudo maiestatis viventium, quae sunt sub throno, et omnes militiae angelorum, qui nunc detinentur verbo meo, ne videantur, et detinentur praecepto, ut consistant in locis suis, donec veniat adventus eorum.[12] Excellentia autem erit tunc in iustis magis quam illa, quae [est] in angelis.[13] Excipient enim primi novissimos, illos quos expectabant, et novissimi eos, quos audiebant praeterisse.[14] Liberati enim sunt ex mundo isto tribulationis et deposuerunt onus angustiarum.[15] Quanam igitur [re] perdiderunt homines vitam suam et quacum commutaverunt animam suam illi, qui fuerunt in terra?[16] Tunc enim elegerunt sibi tempus istud, quod extra angustias praeterire non potest[a], et elegerunt sibi tempus, cuius exitus pleni sunt gemitibus et malis, et abnegaverunt mundum, qui non veterat eos, qui perveniunt ad eum, et reiecerunt et tempus gloriae[b], ne pervenirent ad honorem, quem praedixi tibi.

LII. Et respondi et dixi : Quomodo obliviscemur[c] illos, quibus tunc vae ser-

ܫܘܦܪܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܬܚܝܬ ܠܟܘܪܣܝܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܐܚܝܕܝܢ
ܗܫܐ ܒܡܠܬܝ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܚܙܘܢ:
ܘܐܚܝܕܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܐܝܟ ܕܢܩܘܡܘܢ
ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܡܐܬܝܬܗܘܢ.
ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܒܙܕܝܩܐ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܒܡܠܐܟܐ. ܢܩܒܠܘܢ ܓܝܪ
ܩܕܡܝܐ ܠܐܚܪܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܣܟܝܢ
ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܘܐܚܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ
ܗܘܘ ܕܥܒܪܘ. ܐܬܦܨܝܘ ܓܝܪ ܡܢ ܗܢܐ
ܥܠܡܐ ܕܐܘܠܨܢܐ: ܘܐܢܚܘ ܡܢܗܘܢ
ܛܥܢܐ ܕܥܩܬܐ. ܒܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܘܒܕܘ
ܒܢܝܢܫܐ ܚܝܝܗܘܢ: ܘܒܡܢܐ ܚܠܦܘ
ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܗܘܘ. ܓܒܝܘ
ܠܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܠܒܪ
ܡܢ ܥܩܬܐ ܕܢܥܒܪ ܠܐ ܡܫܟܚ:
ܘܓܒܘ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܡܦܩܢܘܬܗ
ܐܢܚܬܐ ܡܠܝܢ ܘܒܝܫܬܐ: ܘܟܦܪܘ
ܒܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܥܬܩ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܠܗ: ܘܐܣܠܝܘ ܘܙܒܢܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܕܠܐ
ܢܡܛܘܢ ܠܐܝܩܪܐ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟ܀
ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܐܝܟܢܐ ܢܛܥܝܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܕܝܢ ܘܝ ܢܛܝܪ ܠܗܘܢ. ܘܠܡܢܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 v° *b*] — 18 ܒܢܚܬܐ. — 20 ܙܒܢܐ. — *Ib.* ܘܠܡܫܘܒܚܐ. — 22 ܛܥܝܢ.

[a] *Tunc enim elegerunt sibi tempus istud, quod extra angustias praeterire non potest*] Ryssel et antea iam Charles legunt ܓܒܘ ܠܐ et transferunt : *tunc enim non elegerunt sibi tempus carens angustiis, quod praeterire nequit...* sed textus syriacus etiam sine emendatione apertus est, sc. : electo tempore vitae praesentis, quod sine angustiis praeterire non potest (ܕܢܥܒܪ dependet a ܡܫܟܚ) elegerunt sibi tempus cuius exitus aerumnis plenus est. —

[b] *et tempus gloriae*] legens cum Ryssel ܕܠܡܫܘܒܚܐ ܘܙܒܢܐ, dum Codex ܘܠܡܫܘܒܚܐ ܘܙܒܢܐ legit, cum autem reiectio temporis per se sensu careat, melius est ܕܠܡܫܘܒܚܐ legere. — [c] *obliviscemur*] lego cum Ryssel ܢܛܥܝܢ, nam in subsequentibus verba ***lugemus, flemus*** aperte insinuant subiectum participii ܛܥܝܢ (quod legit codex) non esse ***eos, quibus vae servatum est,*** sed potius verba illa obiectum esse participii ܛܥܝܢܢ.

ܡܛܠ ܡܐ ܐܒܝܠܝܢ ܬܘܒ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ. ܐܘ ܠܡܢܐ ܒܟܝܢ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܠܫܝܘܠ. ܢܬܢܛܪܘܢ ܐܒܠܘܬܐ ܠܫܘܪܝܗ ܕܗܘ ܬܫܢܝܩܐ ܕܥܬܝܕ: ܘܢܬܬܣܝܡܘܢ ܕܡܥܐ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܗܘ ܐܒܕܢܐ ܕܙܒܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܘܙܕܝܩܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܗܫܐ. ܚܕܘ ܒܚܫܐ ܕܚܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ. ܡܛܠܡܢܐ ܚܝܪ ܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܦܘܠܬܗܘܢ ܕܣܢܐܝܟܘܢ. ܛܝܒܘ ܢܦܫܟܘܢ ܠܡܕܡ ܕܢܛܝܪ ܠܟܘܢ: ܘܛܝܒܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܠܐܓܪܐ ܕܣܝܡ ܠܟܘܢ. ܘܟܕ ܐܡܪܬ ܗܠܝܢ: ܕܡܟܬ ܬܡܢ܀

ܘܚܙܝܬ ܚܙܘܐ: ܘܗܐ ܥܢܢܐ ܚܕܐ ܣܠܩܐ ܗܘܬ ܡܢ ܝܡܐ ܪܒܐ ܛܒ: ܘܚܐܪ ܗܘܝܬ ܒܗ. ܘܗܐ ܡܠܝܐ ܗܘܬ ܡܝܐ ܚܘܪܐ ܘܐܘܟܡܐ: ܘܓܘܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܡܝܐ ܗܠܝܢ ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܒܪܩܐ ܪܒܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܒܪܝܫܗ. ܘܚܙܝܬܗ ܠܥܢܢܐ ܗܝ ܕܥܒܪܐ ܡܣܪܗܒܐܝܬ ܒܪܗܛܐ ܩܠܝܠܐ: ܘܚܦܝܬܗ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܫܪܝܬ ܗܘܬ ܥܢܢܐ ܗܝ ܡܡܛܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܚܙܝܬ ܕܠܐ ܗܘܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܕܡܘܬܗܘܢ ܕܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܒܩܕܡܝܐ

vatum est? [2] Et cur ergo lugemus iterum eos, qui moriuntur? Aut cur flemus eos qui abeunt in infernum? [3] Reserventur lamentationes initio tormenti illius, quod futurum est, et reponantur lacrimae ad adventum exitii temporis illius. [4] Sed etiam adversus ista loquar[a]. [5] Et iusti quid faciunt nunc? [6] [Delectemini in passionibus, quas patimini nunc. Cur enim respicitis in declinationem inimicorum vestrorum? [7] Praeparate animam vestram ad ea, quae vobis reservata sunt, et parate animas vestras ad mercedem, quae reposita est vobis.] [8] Et cum haec dixissem, obdormivi ibi.

LIII. Et vidi visionem; et ecce nubes una ascendebat de mari magno valde, et intuebar eam, et ecce plena erat aquis albis et nigris et colores multi erant in aquis istis et tamquam similitudo fulguris magni apparebat in extremitate eius. [2] Et vidi nubem illam, quae transibat velociter cursibus celeribus et cooperuit totam terram. [3] Et factum est post haec, inceperat nubes illa pluere super terram aquas, quae erant in ipsa. [4] Et vidi non unam esse similitudinem aquarum, quae descendebant de ea. [5] Primo enim initio nigrae

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 v° *b* et *c*] — 10 ܕܣܢܐܝܟܘܢ.

[a] *adversus ista loquatur*] Ryssel : *das Entgegengesetzte will ich sagen,* non omnino recte, forte interpretandum est : *sed dicam e contrario.* — [b] Verba uncinis inclusa ad exhortationem aliquam pertinere videntur; cfr supra XLVII, 48 sqq.

erant valde[a] usque ad tempus, et postea vidi aquas fieri lucidas, sed non erant multae, et postea iterum vidi nigras et postea iterum lucidas et iterum nigras et iterum lucidas. [6] Hoc autem factum est usque ad duodecim vices, sed nigrae plures erant semper, quam lucidae. [7] Et fuit in fine nubis, et ecce pluit aquas nigras, et tenebrosae erant magis, quam omnes aquae priores, et ignis mistus erat in eis et, ubi descendebant aquae illae, afferebant corruptionem et exitium. [8] Et vidi post haec fulgur, quod videram in extremitate nubis, quod eam apprehendit et detraxit usque ad terram[b]. [9] Maxime autem illuxerat fulgur istud, ita ut illuminaret terram, et sanaret illas regiones, ubi descenderant aquae postremae et perniciem attulerant. [10] Et occupabat totam terram et dominatum est eius. [11] Et vidi post haec, et ecce duodecim fluvii ascendebant de mari et circumdabant fulgur illud et ei suberant. [12] Et ego prae timore meo evigilavi.

ORATIO BARUCH.

LIV. Et obsecravi fortissimum et dixi : Tu, Domine, solus praenosti cel-

ܓܝܪ ܩܕܡܝܬܐ ܐܘܟܡܝܢ ܗܘܘ ܛܒ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܚܙܝܬ ܕܢܗܘܢ ܗܘܘ ܡܝܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܚܙܝܬ ܐܘܟܡܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܢܗܝܪܐ. ܘܬܘܒ ܐܘܟܡܐ ܘܬܘܒ ܢܗܝܪܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܥܕܡܐ ܠܬܪܬܥܣܪܐ ܙܒܢܝܢ. ܐܠܐ ܐܘܟܡܐ ܣܓܝܐܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܙܒܢ ܡܢ ܢܗܝܪܐ. ܘܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܢܢܐ: ܘܗܐ ܐܡܛܪܬ ܡܝܐ ܐܘܟܡܐ ܘܚܫܘܟܝܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝܐ ܘܢܘܪܐ ܡܚܠܛܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܡܝܐ ܗܠܝܢ: ܚܒܠܝܢ ܗܘܘ ܚܒܠܐ ܘܐܒܕܢܐ. ܘܚܙܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܠܗܘ ܒܪܩܐ ܕܚܙܝܬ ܗܘܝܬ ܒܪܫܗ ܕܥܢܢܐ ܕܐܚܕܗ ܘܐܚܬܗ ܥܕܡܐ ܠܐܪܥܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܢܗܪ ܗܘܐ ܒܪܩܐ ܗܘ: ܐܝܟ ܕܢܢܗܪ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܐܣܝ ܠܗܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܢܚܬܘ ܡܝܐ ܐܚܪܝܐ ܘܚܒܠܘ. ܘܐܚܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܐܫܬܠܛ ܥܠܝܗ. ܘܚܙܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܘܗܐ ܬܪܬܥܣܪ ܢܗܪܘܬ ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܝܡܐ ܘܚܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗܘ ܒܪܩܐ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܢܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܐܬܬܥܝܪܬ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܒܪܘܟ

ܘܒܥܝܬ ܡܢ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪܬ: ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܩܕܡ ܐܢܬ ܝܕܥ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 262 v° *c* — f° 263 r° *a*] — 6 ܠܬܪܬܥܣܪܐ] ܠܬܪܥܣܪ. — 7 ܣܓܝܐܝܢ (sic.) — 13 ܘܐܚܬܗ. — 16 ܢܗܪ.

[a] *Primo enim nigrae erant valde*] Ryssel pro ܣܓܝ legit ܣܓܝܐܝܢ : *Den für den ersten Anfang war es* (nempe aqua) *schwarz und viel*; haec autem emendatio non est omnino necessaria, etiamsi aquis nigris opponantur lucidae, « quae non fuerint multae ». — [b] Cfr. Matt. XXIV, 27.

ܪܘܡܘܗܝ ܕܥܠܡܐ: ܘܡܕܡ ܕܒܙܒܢܐ ܗܘܐ ܡܝܬܐ ܐܢܬ ܒܡܠܬܟ. ܘܠܘܩܒܠ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܥܡܘܪܝܗ ܕܐܪܥܐ ܡܣܪܗܒ ܐܢܬ ܫܘܪܝܗܘܢ ܕܙܒܢܐ: ܘܣܘܦܗܘܢ ܕܥܕܢܐ ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܡܕܡ ܠܐ ܥܣܩ ܠܗ: ܐܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܒܪܡܙܐ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܥܘܡܩܐ ܐܝܟ ܪܘܡܐ ܐܟܚܕ ܫܠܡܝܢ: ܘܪܫܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܠܡܠܬܟ ܡܫܡܫܝܢ. ܗܘ ܕܓܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܟ ܡܕܡ ܕܡܛܝܒ ܠܗܘܢ: ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܬܒܝܐ ܐܢܘܢ. ܡܘܕܥ ܚܝܠܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ: ܬܪܥ ܣܝܓܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܣܟܠܝܢ. ܘܡܢܗܪ ܚܫܘܟܐ ܘܓܠܐ ܟܣܝܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܠܐ ܡܘܡ ܐܢܘܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܫܥܒܕܘ ܠܟ ܘܠܢܡܘܣܟ. ܐܢܬ ܚܘܝܬ ܠܥܒܕܟ ܚܙܘܐ ܗܢܐ: ܓܠܐ ܠܝ ܐܦ ܦܘܫܩܗ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܬ ܡܢܟ ܢܣܒܬ ܦܬܓܡܐ ܘܥܠ ܡܕܡ ܕܒܥܝܬ ܓܠܝܬ ܠܝ. ܘܐܘܕܥܬܢܝ ܒܐܝܢܐ ܩܠܐ ܐܫܒܚܟ: ܐܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܗܕܡܐ ܐܣܩ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܩܘܠܠܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܗܘܘܢ ܗܕܡܝ ܦܘܡܐ: ܘܡܙܠܐ ܕܪܝܫܝ ܩܠܐ: ܐܦ ܠܐ ܗܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܦܪܘܥ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܘ ܕܐܫܒܚܟ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܘܠܐ ܬܫܒܘܚܬܟ

situdines aevi, et quod in temporibus contingit, adducis verbo tuo, et contra opera habitatorum terrae acceleras initia temporum, et finem aetatum tu solus nosti, [2] cui nihil difficile est, sed omnia facile, nutu efficis; [3] ad quem[a] profunda sicut excelsa conveniunt et initia saeculorum verbo tuo ministrant. [4] qui revelas timentibus te, quod paratum est eis, ut abhinc consoleris eos; [5] indicas fortitudines illis, qui nesciunt, disrupis sepem ignaris et illuminas tenebrosa et revelas abscondita immaculatis, qui fide subiecerunt se tibi et legi tuae : [6] tu ostendisti servo tuo visionem hanc; aperi mihi etiam interpretationem eius. [7] Scio enim me de his quae postulavi a te accepisse responsum, et id quod postulavi, te mihi revelasse et indicasse mihi, quanam voce laudarem te aut ex quibus membris ascendere facerem ad te hymnum et laudationem. [8] Si enim essent membra mea ora et capilli capitis mei voces, neque ita possem reddere tibi laudem, aut celebrare te sicut decet, neque laudem tuam possem enarrare, aut dicere magnificentiam decoris tui! [9] Quid enim ego sum inter homines, aut quid computor ego cum eis, qui prae-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f. 263 r° *a* et *b*] — 11 ܗܪܟܐ.

[a] *ad quem*] Ryssel initio sententiae ܠܘܬܗ excidisse putat tum ante ܕܥܘܡܩܐ ܗܘ tum ante ܪܘܡܐ et post ܕܕܚܠܝܢ legit ܠܟ pro ܠܗܘܢ; haec omnia superflua sunt, cfr. Nöldeke *op. cit.* § 350 B. Nemo non novit Syros in enuntiatis relativis ad personam 2. sing. pertinentibus personam 3. pro 2. substituere. Exempla plurima affert Nöldeke, quae consulere velis.

stantiores me sunt, quia audivi mirabilia ista omnia ab Altissimo, et annuntiationes infinitas ab eo, qui me creavit? [10] Beata mater mea in genetricibus et laudabitur in mulieribus genitrix mea. [11] Ego autem non tacebo laudare Fortissimum, sed voce laudis enarrabo mirabilia eius. [12] Ecquis enim assimilabitur in mirabilibus tuis, Deus, aut quis comprehendet profundam cognitionem tuam.... vitae[a]? [13] Tu enim consilio tuo gubernas omnes creaturas, quas creavit dextera tua, et tu omnem fontem lucis apud te constituisti et thesauros sapientiae sub throno tuo praeparasti. [14] Et iuste pereunt illi, qui non dilexerunt legem tuam, et tormentum iudicii excipiet eos, qui subiecti non fuerunt potestati tuae. [15] Si enim Adam prior peccavit et induxit mortem super omnes qui tempore eius non erant : attamen etiam illi, qui ex eo nati sunt, unusquisque ex eis praeparavit animae suae tormentum futurum; et iterum unusquisque ex eis elegit sibi gloriam futuram. [16] [Vere enim, qui credit accipiet mercedem. [17] Nunc autem redite ad corruptionem impii, qui nunc

ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܡܠܠ ܐܘ ܕܐܡܪ ܗܕܪܐ ܕܫܘܦܪܟ.
ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܢܐ ܒܒܢܝܢܫܐ: ܐܘ ܡܢܐ
ܚܫܝܒ ܐܢܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܪܝܢ ܡܢܝ
ܕܫܡܥܬ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܡܢ
ܡܪܝܡܐ: ܘܣܒܪ̈ܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܡܢ ܗܘ
ܕܒܪܢܝ. ܛܘܒܝܗ ܠܐܡܝ ܒܝܠܘܕ̈ܬܐ:
ܘܡܫܬܒܚܐ ܒܢܫ̈ܐ ܝܠܕܬܝ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܐܫܬܘܩ ܕܐܫܒܚ ܠܚܝܠܬܢܐ: ܐܠܐ ܒܩܠܐ
ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܐܫܬܥܐ ܬܕܡܪ̈ܬܗ. ܘܡܢܘ ܓܝܪ
ܡܬܕܡܐ ܒܬܕܡܪ̈ܬܟ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܡܢܘ
ܡܕܪܟ ܡܚܫܒܬܟ ܥܡܝܩܬܐ ܕܚܝ̈ܐ. ܐܢܬ
ܓܝܪ ܒܡܪܥܝܢܘܬܟ ܡܕܒܪܢܬ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܕܒܪܬ ܝܡܝܢܟ: ܘܐܢܬ ܟܠ ܡܒܘܥܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܠܘܬܟ ܐܩܝܡܬ: ܘܐܘܨܪ̈ܐ ܕܚܟܡܬܐ
ܠܬܚܬ ܟܘܪܣܝܟ ܛܝܒܬ. ܘܟܐܢܐܝܬ
ܐܒܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܚܒܘ ܠܢܡܘܣܟ:
ܘܠܫܘܢܩܐ ܕܕܝܢܐ ܡܩܒܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܐܫܬܥܒܕܘ ܠܫܘܠܛܢܟ. ܐܢ ܐܕܡ ܓܝܪ ܩܕܡܝ
ܚܛܐ ܘܐܝܬܝ ܡܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ:
ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܠܕܘ ܡܢܗ: ܟܠ
ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܛܝܒ ܠܢܦܫܗ ܫܘܢܩܐ
ܕܥܬܝܕ. ܘܬܘܒ ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܓܒܐ
ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܥܬܝܕ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܓܝܪ
ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܢܣܒ ܐܓܪܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ
ܗܦܘܟܘ ܠܚܒܠܐ: ܥܘܠܐ ܕܗܫܐ: ܡܛܠ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 r° *b* et *c*]

[a] *profundam cognitionem tuam... vitae*] Aliquid excidisse suspicor. Ryssel : *oder wer erfasst deine tiefen Gedanken, die voll Leben sind,* ponens ribui super ܡܚܫܒܬܟ ܥܡܝܩܬܐ; attamen vocabulum *voll* ܡܠܐ deest in textu syriaco. Charles textum Syriacum sic interpretatur : *who comprehendeth Thy deep thought of life.*

ܕܡܪܝܪܐܝܬ ܡܬܦܩܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܕܒܙܒܢ ܐܣܠܝܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܣܘܟܠܬܢܘܬܗ ܕܡܪܝܡܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܦܘܟܘܢ ܥܒܕܘܗܝ: ܐܘ ܠܐ ܐܦܝܣܬܟܘܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܗ ܕܒܟܠܙܒܢ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܟܝܠ ܐܕܡ ܥܠܬܐ ܐܠܐ ܠܢܦܫܗ ܒܠܚܘܕ. ܟܠܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܢܫ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܐܕܡ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܓܠܝܬ ܠܝ: ܦܫܘܩ ܠܝ: ܘܥܠ ܡܕܡ ܕܒܥܝܬ ܡܢܟ ܐܘܕܥܢܝ. ܒܫܘܠܡܗ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܬܬܒܥܐ ܒܥܬܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܥܘܠܘ ܐܝܟ ܥܘܠܗܘܢ: ܘܬܫܒܚ ܐܢܬ ܠܡܗܝܡܢܐ ܐܝܟ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܠܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܝܢܬܟ ܐܢܘܢ: ܐܢܬ ܡܕܒܪ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ ܓܠܐ ܐܢܬ ܡܢ ܕܝܠܟ܀

ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܠܡܬ ܠܡܡܠܠܘ ܡܠܘܗܝ ܕܨܠܘܬܐ ܗܕܐ: ܝܬܒܬ ܬܡܢ ܬܚܝܬ ܐܝܠܢܐ ܕܐܬܬܢܝܚ ܒܛܠܠܐ ܕܣܘܟܘܗܝ. ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܝܬ ܘܡܬܬܡܗ ܘܡܬܪܢܐ ܒܡܚܫܒܬܝ ܥܠ ܣܘܓܐܐ ܕܛܒܬܐ ܕܒܣܠܘ ܡܢܗܘܢ ܚܛܝܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܫܘܢܩܐ ܣܓܝܐܐ ܕܒܣܪܘ ܒܗܘܢ ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܥܠ ܕܚܛܘ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܝܢ ܡܬܪܢܐ ܗܘܝܬ: ܗܐ ܐܫܬܕܪ ܠܘܬܝ

estis, quia acerbe visitabimini, qui aliquando reiecistis intelligentiam Altissimi. 18 Non enim docuerunt vos opera eius [a] neque persuasit vobis artificium creaturae eius sempiternum [b].] 19 Non est itaque Adam causa, nisi sibi tantum; nos vero omnes, quisque sibi factus est Adam. 20 Tu autem, Domine, ea quae revelasti mihi, declara mihi, et de eo, quod postulavero a te, indica mihi. 21 In fine enim mundi vindicta erit de eis, qui improbe egerunt iuxta improbitatem ipsorum, et glorificabis fideles iuxta fidem eorum. 22 Eos enim, qui inter tuos sunt, tu dirigis, et eos, qui peccant, deles a tuis.

LV. Et factum est, cum consummassem loqui verba orationis huius, consedi ibi subtus arborem ut requiescerem in umbra ramorum eius. 2 Et admirabar et stupebam et recogitabam cogitationibus meis de multitudine bonitatis, quam reiecerunt a se peccatores, qui sunt super terram, et de tormento multo, quod contempserunt, cum scirent se cruciatum iri, eo quod peccant. 3 Et cum ista et his similia cogitarem, ecce missus est ad me Ramiel [c] angelus,

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 r° c] — 2 ܐܢܬܘܢ ܐܣܠܝܬܘܢ.

[a] *non enim docuerunt vos opera eius*] Cum Ryssel lego ܐܠܦܘܟܘܢ, Codex legit ܐܠܦܟܘܢ non enim *docuit vos* opera sua, quod spectato contextu caret sensu. — [b] Verba uncinis inclusa 16-18 falso huc introducta esse videntur, ad exhortationem aliquam pertinent ad populum habitam. — [c] *Ramiel*] Cfr. Henoch Aeth. xx, 7; IV Ezdrae IV, 36; Oracula Sibyllina II, 215-217.

qui praeest visionibus veris, et dixit mihi : [4] Cur conturbat te cor tuum, Baruch, et cur commovet te cogitatio tua. [5] Si enim auditione audita solummodo de iudicio tantopere[a] commotus es : quid, cum videbis illud apertis oculis? [6] Et si expectatione, qua expectas diem Fortissimi, tantopere dissolutus es : quid cum perveneris ad adventum eius? [7] Et si verbo rumoris cruciatus illorum, qui deliquerunt, adeo turbatus es : quanto magis, quando ipsum factum[b] revelabit mirabilia? [8] Et si nomina bonorum et infortuniorum tunc venientium audisti et angustiatus es : quid cum videbis id, quod revelat maiestas, quae hos redarguet et illos laetificabit?

LVI. Verumtamen quia obsecrasti Altissimum, ut revelaret tibi interpretationem visionis, quam vidisti, missus sum ego, ut dicam tibi. [2] Quia indicans indicavit tibi Fortissimus rationem temporum, quae praeterierunt, et quae futurum est, ut praetereant in mundo eius ab initio creationis eius et usque ad consummationem eius[c], eorum,

ܪܡܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܥܠ ܚܙܘܢܐ ܕܫܪܪܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܠܡܢܐ ܡܫܓܫ ܠܟ ܠܒܟ ܒܪܘܟ: ܘܠܡܢܐ ܡܫܓܫܐ ܠܟ ܡܚܫܒܬܟ܀ ܐܢ ܓܝܪ ܫܡܥܐ ܗܘ ܫܡܥܬ ܥܠ ܕܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܗܟܢܐ ܐܬܬܙܝܥܬ: ܡܢܐ ܟܕ ܬܚܙܝܘܗܝ ܒܥܝܢܝܟ ܒܓܠܝܐ܀ ܘܐܢ ܡܢ ܣܘܟܝܐ ܕܡܣܟܐ ܐܢܬ ܠܝܘܡܗ ܕܚܝܠܬܢܐ: ܗܟܢܐ ܐܬܦܪܥܬ: ܡܢܐ ܟܕ ܬܡܛܐ ܐܢܬ ܠܡܐܬܝܬܗ܀ ܘܐܢ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܫܘܥܐ ܕܫܘܢܩܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܣܟܠܘ ܗܟܢܐ ܟܠܗ ܐܬܕܘܕܬ: ܟܡܐ ܝܬܝܪ ܟܕ ܗܘ ܥܒܕܐ ܢܓܠܐ ܬܕܡܪܬܐ܀ ܘܐܢ ܫܡܗܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ ܕܐܬܝܢ ܗܝܕܝܢ ܫܡܥܬ ܘܐܬܥܝܩܬ: ܡܢܐ ܟܕ ܬܚܙܐ ܡܕܡ ܕܓܠܝܐ ܪܒܘܬܐ: ܕܠܗܠܝܢ ܡܟܣܐ ܘܠܗܠܝܢ ܡܚܕܐ܀

ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܒܥܝܬ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܕܢܓܠܐ ܠܟ ܦܘܫܩܗ ܕܚܙܘܐ ܕܚܙܝܬ: ܐܫܬܠܚܬ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ: ܡܘܕܥܘ ܐܘܕܥܟ ܚܝܠܬܢܐ ܕܡ̈ܫܪܐ ܕܙ̈ܒܢܐ ܕܥܒܪܘ ܘܕܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܥܒܪܘܢ ܒܥܠܡܗ: ܡܢ ܪܝܫ ܒܪܝܬܗ ܘܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ: ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܢܟܠܐ ܘܕܐܝܠܝܢ ܕܒܟܐܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܚܙܝܬ ܡ̈ܝܐ ܐܘܟܡܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 r° *c* — f° 263 v° *a*] — 5 ܗܟܢܐ. — 22 ܒܪܝܬܗ.

[a] Cum Ceriani, Charles, Ryssel legi ܘܗܟܢܐ pro ܗܟܢܐ Codicis; forte tamen omissio litterae ܘ errori translatoris textus syriaci adscribenda est, qui genitivum absolutum textus graeci inepte reproduxit. — [b] *ipsum factum*] Ryssel vertit : *wenn sein thun die Wunderwerke offenbaren wird,* legens ܥܒܕܗ, at ipso Ryssel fatente etiam ܥܒܕܐ textus syriaci sensum sanum admittit. — [c] ***creationis eius usque ad consummationem eius***] Ribui codicis super ܒܪܝܬܗ delendum est; reliqua Charles recte interpretatus est dicens : ... And the Mighty One hath assuredly made known the methods of the times that have passed, and those that are destined to pass in his world from the biginning of its creation even unto its consum-

ܕܫܘܠܡܗ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܘܐܪܟܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܐܪܥܐ: ܗܢܘ ܐܘܪܟܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܚܝܠܬܢܐ: ܟܕ ܐܬܚܫܒ ܕܢܥܒܕ ܥܠܡܐ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܩܬ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܩܡ ܗܘܐ ܐܘܪܟܗ ܕܥܠܡܐ ܡܕܡ ܙܥܘܪ: ܘܐܬܩܝܡ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܣܘܟܠܗ ܕܗܘ ܕܫܕܪܗ. ܘܐܝܟ ܕܚܙܝܬ ܩܕܡ ܒܪܝܫܐ ܕܥܢܢܐ ܡܝܐ ܐܘܟܡܐ ܕܩܕܡ ܢܚܬܘ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܗܝ ܗܝ ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܥܒܪ ܐܕܡ ܒܪܢܫܐ ܩܕܡܝܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܟܕ ܥܒܪ ܡܘܬܐ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ ܗܘܐ ܘܐܒܠܐ ܐܬܩܪܝ ܘܟܪܝܘܬܐ ܐܬܛܝܒܬ ܘܟܐܒܐ ܐܬܒܪܝ: ܘܥܡܠܐ ܐܫܬܡܠܝ: ܘܫܘܒܗܪܐ ܫܪܝ ܕܢܬܩܝܡ: ܘܫܝܘܠ ܠܡܫܐܠ ܕܬܬܚܕܬ ܒܕܡܐ: ܘܡܘܠܕܐ ܕܒܢܝܐ ܗܘܐ: ܘܚܡܬܐ ܕܐܒܗܐ ܐܬܥܒܕ: ܘܪܒܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܐܬܡܟܟܬ: ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܡܬ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܕܐܘܟܡ ܗܘܐ ܐܘ ܕܚܫܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܢܘ ܡܦܘܪܬܗܘܢ ܕܡܢܝܐ ܐܘܟܡܐ ܕܣܪܝܩ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ

quae fraudulenter, et eorum, quae veraciter [se habent]. [3] Quemadmodum enim vidisti nubem magnam, quae ascendit de mari et abiit et cooperuit terram : haec est longitudo saeculi, quam fecit Fortissimus, cum cogitasset facere saeculum. [4] Et factum est, cum exisset verbum a conspectu eius, steterat[a] longitudo saeculi, res quaedam parva, et constituta est iuxta multitudinem intelligentiae eius, qui misit illam. [5] Et sicut vidisti prius in principio nubis aquas nigras, quae prius descenderunt super terram : ipsa est praevaricatio, qua praevaricatus est Adam, homo primus. [6] Quoniam enim cum transgressus esset, facta est mors praeter tempus suum et luctus nominari (coepit) et tristitia parata est et dolor creatus est et labor perfectus est et iactantia stabiliri coepit et Hades postulare[b], ut innovaretur in sanguine, et susceptio filiorum fuit et fervor parentum factus est et maiestas humanitatis humiliata est et benignitas elanguit. [7] Quid ergo nigrius

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 v° *a* et *b*] — 7 ܘܐܬܩܝܡ.

mation... referens suffixum in ܒܪܝܬܗ et ܫܘܠܡܗ ad mundum; Ryssel contra : von Anfang seiner Schöpfung an bis zu ihrem Ende, suffixum in ܒܪܝܬܗ ad Deum referens, unde suffixum alterum ad ܒܪܝܬܗ referre cogitur et legere ܫܘܠܡܗ̇ cum suffixo fem.3. p.

[a] *steterat*] Ceriani, Charles, Ryssel corrigunt ܘܐܬܬܩܝܡ pro ܘܐܬܩܝܡ; scriba ܬ omisisse videtur. 56, 6. Scriptionem archaisticam ܐܬܛܝܒܬ in textu retinui. Cfr. Nöldeke *op. cit.* § 50 B. Si Ryssel in nota ad v. observat « An ܐܬܛܝܒܬ ist das ܕ überflüssig », haec eius observatio vera est si de codicibus modernis agitur. — [b] *et Hades postulare*] Ryssel, qui verba ܘܫܝܘܠ ܠܡܫܐܠ initium novi enuntiati falso existimat, ܫܪܝ ܠܡܫܐܠ legere cogitur et participium ܠܡܫܐܠ praedicativum appellat; prorsus falso, nam verba ܘܫܝܘܠ et ܘܫܪܝ ostendunt ea cum ܘܫܝܘܠ ܠܡܫܐܠ coordinata esse; tunc enim ܘ careret sensu. An alia suppositio Charles, quod scilicet ܕܬܬܚܕܬ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ legendum sit, vera haberi debeat, nescio; Iudaei posteriores quidem phrasi בשר ודם « caro et sanguis » hominem designabant; sed locutio : *sanguine renovari voluit* de Hade accepta per se aperta est.

aut tenebrosius istis poterat esse? [8] Hoc est initium aquarum nigrarum, quas vidisti. [9] Et ex istis nigris iterum nigrae gignebantur, et tenebrae tenebrarum factae sunt. [10] Ipse enim qui animae suae fuit periculum etiam Angelis factus est periclitatio. [11] Item enim eo tempore, quo creatus est, libertatem habebant [12] et quidam eorum descenderunt et commixti sunt cum mulieribus. [13] Et tunc illi, qui sic fecerant, in vinculis cruciati sunt. [14] Reliqua autem multitudo angelorum, quorum [non] erat numerus [a], se continuerunt. [15] Et illi, qui habitabant in terra, perierunt simul per aquas diluvii. [16] Istae sunt aquae primae nigrae.

LVII. Et post has vidisti aquas lucidas : hic est ortus Abrahae generationes quoque eius et adventus filii eius et filii filii eius et eorum, qui similes sunt eis. [2] Quia illo tempore non scripta lex apud eos nominabatur et opera praeceptorum tunc complebantur et fides iudicii futuri tunc gignebatur et spes mundi, qui innovabitur, tunc aedificabatur et promissio vitae, quae postea veniet, plantabatur. [3] Hae sunt aquae lucidae, quas vidisti.

LVIII. Et aquae tertiae nigrae, quas vidisti, haec est permixtio omnium pec-

ܚܫܘܟܐ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܡܬܬܟܝܢ
ܗܘܘ: ܗܢܘ ܫܘܪܝܐ ܕܡܝܐ ܐܘܟܡܐ ܕܚܙܝܬ. ܗܘ
ܬܘܒ ܠܐܘܟܡܘ ܗܘܘ ܡܬܝܠܕܝܢ:
ܐܦ ܠܡܚܫܟܢܐ ܗܘܘ ܡܬܝܠܕܝܢ.
ܗܘ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܣܟܢܐ ܕܐܬܒܪܝ ܠܗ:
ܐܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܠܐܟܐ: ܘܬܘܒ
ܡܫܠܛܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܐܬܒܪܝ ܚܐܪܘܬܐ.
ܘܢܚܬܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܚܠܛܘ
ܥܡ ܢܫܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܟܢܐ
ܥܒܕܘ ܒܫܫܠܬܐ ܐܫܬܢܩܘ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ
ܕܣܘܓܐܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܡܢܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܐܬܟܒܫܘ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܒܐܪܥܐ ܐܒܕܘ ܐܟܚܕܐ ܒܡܝܐ
ܕܛܘܦܢܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ
ܩܕܡܝܐ ܐܘܟܡܐ܀

1 ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܚܙܝܬ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ:
ܗܢܘ ܡܦܩܢܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܦ ܬܘܠܕܬܗ
ܘܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܘܕܒܪ ܒܪܗ ܘܕܐܝܠܝܢ
ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܠܐ
ܟܬܝܒܐ ܢܡܘܣܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ:
2 ܘܥܒܕܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܗܝܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܗܘܘ: ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܗܝܕܝܢ
ܡܬܝܠܕܐ ܗܘܬ: ܘܣܒܪܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܡܬܚܕܬ ܗܝܕܝܢ ܡܬܒܢܝܐ ܗܘܬ: ܘܫܘܠܚܢܐ
ܕܚܝܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܟܢ ܐܬܐ ܡܬܢܨܒ
3 ܗܘܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ܀
ܘܡܝܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܘܟܡܐ ܕܚܙܝܬ:
ܗܢܘ ܚܘܠܛܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚܛܗܐ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 v° b] — 13 ܡܢܝܢܐ. — 20 ܡܫܬܡܠܝܢ.

[a] 14. *quorum non est numerus*] Cum Charles, Ceriani Ryssel, addo ܠܐ post ܕܡܢܝܢ.

ܕܚܛܗܘ ܥܡ̈ܡܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܙܕܝ̈ܩܐ ܘܥܘܠܗ ܕܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܡܒܐܫܝܢ ܗܘܘ: ܒܫܘܥܒܕܐ ܕܡܫܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ. ܒܪܡ ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܒܕܘ ܠܐܚܪܬܐ܀

ܘܡܝ̈ܐ ܕܐܪܒܥܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܢܘ ܗܝ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܘܫܐ ܘܐܗܪܘܢ ܘܡܪܝܡ ܘܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܘܕܟܠܒ ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ. ܒܗܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܫܪܓܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܠܥܠܡ ܐܢܗܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܒܚܫܘܟܐ: ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܢܒܣܪ ܡܘܠܟܢܗ ܕܐܓܪܗܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܪܝܢ ܬܫܢܝܩܐ ܕܢܘܪܐ ܕܢܛܝܪ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܫܡܝܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܬܬܙܝܥܘ ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܬܚܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܠܬܢܐ ܐܬܬܙܝܥܘ: ܟܕ ܕܒܪ ܗܘܐ ܠܡܘܫܐ ܠܘܬܗ. ܚܘܝܘ ܓܝܪ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܡ ܕܡܘ̈ܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܙܒܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܟ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܘܕܡܘܬܐ ܕܨܗܝܘܢ ܘܡܫܘܚܬܗ: ܕܒܗ̇ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܬܥܒܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܗܫܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܝܕܝܢ ܚܘܝܗ ܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܢܘܪܐ: ܐܦ ܥܘܡܩܐ ܕܬܗܘܡܐ ܘܡܬܩܠܐ ܕܪܘܚ̈ܐ: ܘܡܢܝܢܐ ܕܢܛܦ̈ܐ ܕܡܛܪܐ: ܘܟܠܝܢܐ

catorum, quae postea patraverunt gentes post mortem iustorum illorum, et improbitas terrae Aegypti, qua improbe agebant in subiectione, qua subiiciebant filios illorum. [2] Verumtamen etiam ipsi perierunt demum.

LIX. Et aquae quartae lucidae, quas vidisti, hic est adventus Moysis et Aaron et Mariae et Iesu filii Nun et Caleb et omnium illis similium[a]. [2] Illo tempore lucerna legis aeternae illuxit omnibus, qui sedebant in tenebris, quae credentibus annunciaret promissionem mercedis eorum et incredulis tormentum ignis ipsis reservatum. [3] Sed et caeli illo tempore remoti sunt a loco suo, et qui sub throno Fortissimi erant, commoti sunt, quando receperat Moysen apud se. [4] Indicavit enim ei monita multa cum institutis legum et finem temporis[b], sicut etiam tibi, item autem similitudinem Sion et mensuras eius, quae facienda erat in similitudinem sanctuarii hodierni[c]. [5] Sed etiam tunc ostendit ei mensuras ignis et profunditates quoque abyssi, et pondus ventorum et numerum guttarum pluviae et repressionem irae et mul-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 v° *b* et *c*]

[a] Ex. XXV, 40. — [b] *cum institutis legum et finem temporis*] Ryssel ܘܕܝܢ̈ܐ legendum esse proponit, interpretando : *Denn er kündigte ihm viele Mahnungen zugleich mit den Verhaltungsmassregeln des Gesetzes und das Ende der Zeiten.* — [c] *in similitudinem sanctuarii hodierni.*] Charles « whith a very slight change in the Syriac » interpretari vult : *In the pattern of which the sanctuary of the present time was to be made,* hanc mutationem textus Ryssel exponit putans ܕܒܕܡܘܬܗ ܗܝܟܠܐ ܕܗܫܐ legi debere, sed coniectio haec iam ideo falsa et superflua est, quia tunc etiam ܕܢܬܥܒܕ (in hoc casu enim refertur ad ܗܝܟܠܐ, quod masc. gen. est) legendum esset.

titudinem longanimitatis et veritatem iudicii [7] et radicem sapientiae et divitias intelligentiae et fontem scientiae [8] et altitudinem Aeris et magnitudinem Paradisi et finem saeculorum et initium diei iudicii[a] [9] et numerum oblationum et terras, quae nondum venerunt, [10] et os gehennae et foedus vindictae et regionem fidei et locum spei [11] et similitudinem tormenti futuri et multitudinem angelorum, quorum non est numerus, et virtutes flammae et splendorem fulgurum et vocem tonitruum et ordines archangelorum[b] et promptuaria lucis et mutationes temporum et investigationes legis. [12] Hae sunt aquae quartae lucidae, quas vidisti.

LX. Et aquae quintae nigrae, quas vidisti pluentes, ista sunt opera, quae faciebant Amorrhaei, et incantationes magiarum suarum, quas faciebant, et malitia[c] mysteriorum ipsorum et permixtio immunditiae eorum. [2] Sed etiam Israel inquinatus est peccatis diebus Iudicum[d], quando videbant signa multa, quae fiebant ab eo, qui fecit ipsos.

LXI. Et aquae sextae lucidae, quas vidisti, istud est tempus, quo natus est

ܕܡܫܘܚܬ ܡܓܪܬܐ: ܘܫܪܪܗ ܕܕܝܢܐ: ܘܥܩܪܐ
ܕܚܟܡܬܐ ܘܥܘܬܪܐ: ܕܣܘܟܠܐ: ܘܡܒܘܥܗ
ܕܝܕܥܬܐ: ܘܪܘܡܗ ܕܐܐܪ ܘܪܒܘܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ:
ܘܫܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܫܘܪܝܗ ܕܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ:
ܘܡܢܝܢܐ: ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܐܪܥܬܐ: ܕܠܐ ܐܬܝ
ܗܘܝ: ܘܦܘܡܗ ܕܓܗܢܐ: ܘܩܝܡܐ ܕܬܒܥܬܐ:
ܘܐܬܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܕܘܟܬܐ ܕܣܒܪܐ:
ܘܕܡܘܬܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܕܥܬܝܕ:
ܘܣܘܓܐܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ:
ܘܚܝܠܘܬܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ: ܘܙܠܝܩܐ ܕܒܪܩܐ:
ܘܩܠܐ ܕܪܥܡܐ: ܘܛܟܣܐ ܕܪܝܫ ܡܠܐܟܐ:
ܘܐܘܨܪܐ ܕܢܘܗܪܐ: ܘܫܘܚܠܦܐ ܕܙܒܢܐ:
ܘܒܘܨܝܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ
1 ܕܪܒܝܥܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡܝܐ ܚܡܝܫܝܐ ܐܘܟܡܐ ܕܚܙܝܬ
ܕܡܬܡܛܪܝܢ: ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܥܒܕܐ ܕܥܒܕܝܢ
ܗܘܘ ܐܡܘܪܝܐ ܘܠܚܫܐ ܕܚܪܫܘܬܗܘܢ
ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܝܫܘܬܐ ܕܐܪܙܝܗܘܢ:
2 ܘܚܠܛܐ ܕܛܢܦܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܣܪܐܝܠ
ܐܬܛܢܦ ܒܚܛܗܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܕܝܢܐ:
ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܗܘܝ ܗܘܝ
ܡܢ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ܀

ܘܡܝܐ ܫܬܝܬܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ:
2 ܗܢܘ ܗܘ ܙܒܢܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܕܘܝܕ ܘܫܠܝܡܘܢ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 v° *c* — f° 264 r° *a*] — 9 ܘܩܘܪܒܢܐ. — 11 ܕܝܢܐ. — 14 ܕܪܥܡܐ. — 21 ܕܕܝܢܐ.

[a] Henoch Aeth. LXI, 1-4, LXX, 3 sq. — [b] *archangelorum*] corrigens cum Charles et Ceriani ܪܝܫ pro ܪܘܫ Codicis. Ceriani : *principatus angelorum*, quod falsum est, nam ܪܘܫ non id significat. — [c] *malitia*] in codice ܒܝܫܬܐ, quod tamen malui *malitia* reddere; forte ribui superfluum est, ut putat Ryssel. An vicissim ܛܢܦܘܬܗܘܢ legendum sit (Ryssel) ubi codex ribui non habet, improbabile est. — [d] *Iudicum*] recepta emendatione a Ceriani, Charles, Ryssel proposita ܕܝܢܐ pro ܕܝܢܐ quod legit Codex.

ܘܗܘܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܒܢܝܢܗ ܕܨܗܝܘܢ ܘܚܘܕܬܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ: ܘܐܫܕ ܕܡܐ ܣܓܝܐܐ ܕܥܡܡܐ ܕܚܛܘ ܗܝܕܝܢ: ܘܩܘܪܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܩܪܒܘ ܗܝܕܝܢ ܒܚܘܕܬܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ. ܘܫܠܝܐ ܘܫܝܢܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܩܐܡ ܗܘܐ: ܘܚܟܡܬܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘܬ: ܘܥܘܬܪܐ ܕܣܘܟܠܬܢܘܬܐ ܒܟܢܫܐ ܡܬܪܘܪܒ ܗܘܐ: ܘܥܐܕܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܝܢܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܗܝܕܝܢ ܕܠܐ ܢܟܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܚܝܠܬܢܐ ܒܫܪܪܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ. ܘܐܪܥܐ ܕܐܬܪܚܡܬ ܗܝܕܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܚܛܝܢ ܗܘܘ ܥܡܘܪܝܗ: ܛܒ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܪܥܬܐ ܡܫܬܒܚܐ ܗܘܬ. ܘܨܗܝܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝܕܝܢ ܫܠܝܛܐ ܗܘܬ ܥܠ ܟܠ ܐܪܥܬܐ ܘܐܬܪܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡܝܐ ܫܒܝܥܝܐ ܐܘܟܡܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܝ ܗܝ ܡܗܦܟܢܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܗ ܕܝܘܪܒܥܡ ܕܐܬܡܠܟ ܕܢܥܒܕ ܬܪܝܢ ܥܓܠܐ ܕܕܗܒܐ ܘܟܠ ܥܘܠܐ ܕܐܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܕܗܘܘ ܡܢ ܒܬܪܗ ܘܡܪܝܪܘܬܗ ܕܐܝܙܒܠ: ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪܐ ܕܦܠܚ ܐܝܣܪܝܠ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܘܟܠܝܢܗ ܕܡܛܪܐ: ܘܟܦܢܐ ܕܗܘܘ ܥܕܡܐ ܕܐܟܠܝܢ ܢܫܐ ܦܐܪܐ

David et Salomon. [2] Et fuit eo tempore aedificatio Sion et encaenia sanctuarii et effusio sanguinis multorum populorum, qui peccaverunt tunc, et oblationes multae, quae oblatae fuerunt tunc in encaeniis sanctuarii. [3] Et tranquillitas et pax illo tempore existebat [4] et sapientia in synagoga audiebatur et copia intelligentiae in congregationibus magnificabatur, [5] et festa sanctitatis cum bonitate et laetitia multa peragebantur [6] et iudicium rectorum tunc sine fraude videbatur et iustitia praeceptorum Fortissimi in veritate perficiebatur [7] et terra, quia deinde misericordiam consecuta est illo tempore[a], et quia non peccabant habitatores eius, prae omnibus terris glorificabatur et Sion civitas tunc dominabatur super omnes terras et regiones. [8] Hae sunt aquae lucidae, quas vidisti.

LXII. Et aquae septimae nigrae, quas vidisti, haec est perversio cogitationis Ieroboam, qui cogitavit facere duos vitulos aureos, [2] et omnes iniquitates, quas inique perpetrarunt reges, qui fuerunt post eum, [3] et execratio Iesabel, et idololatria, quam exercuit Israel illo tempore, [4] et prohibitio pluviae et fames, quae fuerunt usque adeo, ut ederent

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 r° *a* et *b*]

[a] *quia deinde misericordiam consecuta est illo tempore*] Ryssel pro ܒܗܘ ܙܒܢܐ legendum esse dicit ܒܗܘ ܙܢܐ *hac ratione*, probabiliter autem graecum τοτε per errorem bis translatum est, hinc tautologia.

mulieres fructus ventrum suorum [a], [5] et tempus captivitatis eorum, quod supervenit novem tribubus et dimidiae, quia erant in peccatis multis. [6] Et venit Salbanasar rex Assyriorum et captivos abduxit eos [b]. [7] Degentibus autem nimis est dicere, quam impie et improbe egerint semper seque nunquam iustas exhibuerint. [8] Hae sunt aquae septimae nigrae quas vidisti.

LXIII. Et aquae octavae lucidae, quas vidisti, haec est probitas et rectitudo Ezechiae regis Iuda et bonitas [Dei] [c], quae supervenit ei. [2] Cum enim commotus est [d] Sancherib, ut periret et ira eius conturbabat eum, quomodo periret etiam multitudo gentium, quae erat cum eo. [3] Cum autem audisset Ezechias rex ea quae cogitabat Assyrius rex : ut veniret et caperet eum et perderet populum eius, duas tribus et dimidiam, quae remanserunt, immo etiam Sion vellet destruere : tunc confisus est Ezechias in operibus suis et speravit in iustitia sua et locutus est cum Fortis-

ܕܟܪ̈ܣܬܗܝܢ: ܘܙܒܢܐ ܕܫܒܝܬܗܘܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠ ܬܫܥܐ ܫܒ̈ܛܝܢ ܘܦܠܓܗ: ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܚܛ̈ܗܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܐܬܐ ܫܠܡܢܣܪ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܘܫܒܐ ܐܢܘܢ. ܥܠ ܥܡ̈ܡܐ ܕܝܢ ܣܓܝ ܗܘ ܠܡܐܡܪ: ܕܥܘܠܐ ܡܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܪܫܥܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܘܠܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܚܘܝܘ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡ̈ܝܐ ܫܒܝ̈ܥܝܐ ܐܘ̈ܟܡܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡ̈ܝܐ ܬܡܝ̈ܢܝܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܝ ܗܝ ܟܐܢܘܬܗ ܘܬܪܝܨܘܬܗ ܕܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܬ ܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܬܙܝܥ ܣܢܚܪܝܒ ܕܢܐܒܕ ܘܪܘܓܙܗ ܡܫܓܫ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܢܐܒܕ ܘܐܦ ܣܘܓܐܐ ܓܝܪ ܕܥܡܡ̈ܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܐܬܘܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܢܐܬܐ ܘܢܐܚܘܕܝܗܝ ܘܢܘܒܕ ܠܥܡܗ ܠܬܪܝܢ ܫܒ̈ܛܝܢ ܘܦܠܓܗ ܕܐܫܬܚܪܘ: ܐܠܐ ܘܐܦ ܨܗܝܘܢ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܣܚܘܦ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܟܠ ܚܙܩܝܐ ܥܠ ܥܒ̈ܕܘܗܝ: ܘܣܒܪ ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܗ: ܘܡܠܠ ܥܡ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪ:

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 r° b] — 12 ܕܐܠܗܐ deest ego conieci. — 14 ܡܫܓܫ. — Ib. ܘܐܦ.

[a] IV Reg. VI, 28 sq. — [b] IV Reg. XVII, 3-6. Tob. I, 2-3. Cfr. IV Reg. XIX, 35. Is. XXXVII, 36. — [c] *Bonitas Dei*] Cum Charles et Ryssel supplevi ܕܐܠܗܐ ad ܛܝܒܘܬܗ. — [d] *Cum enim commotus est Sancherib, ut periret*] Tectus vix caret menda; Ryssel verbum ܕܢܐܒܕ corrigit in ܕܢܘܒܕ illudque ad Sennacherib refert, putat praeterea v. 2 ܠܐ ܚܟܡܘ excidisse, forte ante ܕܢܐܬܐ aut ante ܘܢܐܚܘܕܝܗܝ, quod ex ܐܠܐ ܘܐܦ colligit, quibus v. 3. exordium sumit. Nescio qua ratione consideret Ryssel ܠܐ ܚܟܡܘ ante ܘܢܐܚܘܕܝܗܝ, id grammatice admitti nequit; nam tunc ܕܢܐܚܘܕܝܗܝ legere deberet. Attamen sententia etiam sine emendationibus satis perspicua est, subiectum verbi ܕܢܐܒܕ est sive Sancherib (quod et probabilius est, uti verba ostendunt : *etiam multitudo populorum, quae erat cum ipso*, si enim de Ezechia ageretur, auctor ܕܥܡܐ *populi* scripsisset) sive Ezechias, casus hic alter improbabilis est; textus autem forte sic emendandus est : ܘܪܘܓܙܗ ܫܓܫ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܒܕ ܘܐܦ ܣܘܓܐܐ ... ܕܥܡܡ̈ܐ *gentium*. *Et ira eius perturbavit eum, ut periret et etiam multitudo populorum* etc...

ܚܙܝ ܕܗܐ ܡܛܝܒ ܣܢܚܪܝܒ ܕܢܘܒܕܢ: ܘܢܗܘܐ ܡܫܬܒܗܪ ܘܡܬܪܘܪܒ: ܡܐ ܕܐܘܒܕܗ ܠܨܗܝܘܢ. ܘܫܡܥܗ ܚܝܠܬܢܐ: ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܓܝܪ ܚܙܩܝܐ: ܘܚܪ ܒܒܥܘܬܗ ܡܛܠ ܕܙܕܝܩ ܗܘܐ. ܘܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܚܝܠܬܢܐ ܠܪܡܐܝܠ ܡܠܐܟܗ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ: ܘܢܦܩܬ ܘܐܘܒܕܬ ܠܣܘܓܐܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢܝܢܐ ܕܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ: ܘܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܢܝܢܐ. ܘܒܗܘ ܙܒܢܐ ܡܘܩܕ ܦܓܪܝܗܘܢ ܡܢ ܠܓܘ: ܡܐܢܝܐ ܕܝܢ ܘܙܝܢܐ ܡܢ ܠܒܪ ܢܛܪ ܗܘܝܬ: ܡܛܠ ܕܢܬܚܙܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܬܕܡܪܬܗ ܕܚܝܠܬܢܐ: ܘܢܫܬܥܐ ܫܡܗ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܐܬܦܨܝܬ ܕܝܢ ܨܗܝܘܢ: ܘܐܘܪܫܠܡ ܐܬܦܪܩܬ: ܐܦ ܐܝܣܪܝܠ ܐܫܬܪܝ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ: ܘܚܕܝܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܐܪܥܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܫܬܒܚ ܫܡܗ ܕܚܝܠܬܢܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܥܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡܝܐ ܕܝܢ ܐܘܟܡܐ ܕܬܫܥܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܘ ܗܘ ܥܘܠܗ ܕܟܠܗ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܡܢܫܐ ܒܪ ܚܙܩܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܥܘܠ ܛܒ ܘܙܕܝܩܐ ܩܛܠ ܘܕܝܢܐ ܐܨܠܝ ܘܕܡܐ ܙܟܝܐ ܐܫܕ ܘܢܫ̈ܐ ܓܒܝܪܬܐ ܚܒܠ ܒܩܛܝܪܐ ܘܡܕܒܚܐ ܣܚܦ ܘܩܘܪܒܢܝܗܘܢ ܒܛܠ: ܘܡܠܝܐ ܐܦ ܕܠܐ

simo et dixit: [4] Vide ecce paratum esse Sancherib perdere nos; et erit superbiens et se extollens cum perdiderit Sion. [5] Et exaudivit eum Fortissimus, sapiens enim erat Ezechias, et respexit in deprecationem eius, quia iustus erat. [6] Et praecepit tunc Fortissimus Ramiel angelo suo, qui loquitur tecum, [7] et exivi et perdidi multitudinem eorum, quorum erat solum numerus principum centum octoginta quinque millia, et unusquisque eorum ita habebat numero. [8] Et illo tempore comburebam corpora eorum intus, vestimenta autem et arma exterius servabam, ut eo magis mirabilia Fortissimi conspicua fierent et [ut][a] enarretur nomen eius in universa terra. [9] Salva autem facta est Sion, et Ierusalem erepta est et Israel quoque liberatus est a tribulationibus. [10] Et gavisi sunt omnes, qui erant in terra sancta, et glorificatum est nomen Fortissimi, ita ut enarraretur. [11] Hac sunt aquae lucidae, quas vidisti.

LXIV. Et aquae nonae nigrae, quas vidisti, ista est universa impietas, quae fuit diebus Manasse filii Ezechiae. [2] Quia impie egit valde et iustos occidit et iudicium declinavit et sanguinem innocentem fudit et mulieres nuptas violenter polluit et evertit altaria et oblationes

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 263 r° *b* et *c*] — 1 ܣܢܚܪܝܒ. — 15 ܘܢܫܬܥܐ.

[a] Pro ܘܢܫܬܥܐ legendum cum Ceriani, Charles, Ryssel ܕܢܫܬܥܐ.

eorum abolevit et sacerdotes eiecit, ne ministrarent in sanctuario. [3] Et fecit simulacrum quinque facierum; quatuor ex eis respiciebant ad quatuor ventos et quinta super summitatem simulacri quasi adversus zelum Fortissimi. [4] Et tunc exiit ira e conspectu Fortissimi, ita ut eradicaretur Sion, sicut etiam contigit diebus vestris. [5] Sed etiam contra duas tribus et dimidiam exiit sententia, ut etiam ipsae captivae abducerentur, sicut vidisti nunc. [6] Et usque adeo multiplicata est impietas Manasse, ut Gloria Altissimi recederet[a] a sanctuario. [7] Ideo Manasses illo tempore appellatus est impius et in fine in igne fuit habitatio eius. [8] Licet enim exaudita fuerit obsecratio eius apud Altissimum in fine, quando decidit in equum aeneum et liquefactus est equus aeneus et factum est ei signum ad horam. [9] Non enim perfecte vixit neque enim dignus erat[b], sed ut ex illo tempore sciret in fine a quonam esset torquendus. [10] Qui enim potest benefacere, etiam torquere potest.

LXV. Sic enim impie agebat Manasses et cogitabat[c] tempore suo, perinde

ܢܫܡܫܘܢ ܒܗ ܡܩܕܫܐ. ܘܥܒܕ ܨܠܡܐ ܕܚܡܫܐ ܐܦܝ̈ܢ: ܐܪܒܥܐ ܡܢܗܘܢ ܚܝܪܝܢ ܠܐܪܒܥ ܪ̈ܘܚܝܢ: ܘܚܡܝܫܝܬܐ ܥܠ ܪܫܗ ܕܨܠܡܐ ܐܝܟ ܕܠܘܩܒܠ ܛܢܢܗ ܕܚܝܠܬܢܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܪܘܓܙܐ ܡܢ ܩܕܡ ܚܝܠܬܢܐ ܐܝܟ ܕܢܬܥܩܪ ܨܗܝܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܓܕܫ ܒܝܘ̈ܡܬܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܬܪܝܢ ܫܒ̈ܛܝܢ ܘܦܠܓܗ ܢܦܩ ܓܙܪ ܕܝܢܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܫܬܒܘܢ: ܐܝܟ ܕܚܙܝܬ ܗܫܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܗܢܐ ܣܓܝ ܥܘܠܗ ܕܡܢܫܐ: ܐܝܟ ܕܠܡܫܬܢܝܘܬܗ ܕܡܪܝܡܐ ܠܐܪܥ ܡܢ ܟܠܗ ܡܩܕܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢܫܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܫܬܡܗ ܥܘܠܐ: ܘܚܪܬܗ ܒܢܘܪܐ ܗܘܐ ܡܥܡܪܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܫܬܡܥܬ ܒܥܘܬܗ ܠܘܬ ܡܪܝܡܐ: ܒܚܪܬܐ ܟܕ ܢܦܠ ܒܣܘܣܝܐ ܕܢܚܫܐ ܘܐܬܦܫܪ ܣܘܣܝܐ ܕܢܚܫܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܐܬܐ ܠܫܥܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܫܠܡܢܐܝܬ ܚܝܐ: ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܫܘܐ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܕܡܢ ܗܫܐ ܢܕܥ ܕܒܚܪܬܐ ܡܢ ܡܢܘ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܬܬܢܓܕ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܨܐ ܕܢܛܐܒ: ܐܦ ܕܢܫܢܩ ܡܨܐ܀

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܥܘܠ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢܫܐ ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܙܒܢܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 r° c — f° v° a]

[a] *Gloria Altissimi recederet*] non *laudem Altissimi removeret* (Ceriani, Charles) agitur enim de שכינה, quam Thora ubique vocabulo כבוד (gloria) denotat. — [b] Textus totius versiculi corruptus est. Ryssel legere vult ܕܒܚܪܬܐ ܗܘܝ ܡܢܗ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗ ܕܢܬܢܓܕ et transfert : *damit er von hier an erkennen sollte, dass es ihm schliesslich — und von wem aus bestimmt war. Pein zu leiden.* — [c] Ryssel emendat : ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ ܚܝܠܬܢܐ ܕܟܠ ܐܠܝܢ ܬܒܥ et interpretatur : *und war* [*dabei*] *der Meinung, als ob der Allmächtige zu seiner Zeit nicht* [*alles*] *dies rächen werde*. Haec quidem emendatio melius sonat,

ܒܠܐܕ ܚܝܠܬܢܐ ܕܢܒܥܐ ܐܢܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡ̈ܝܐ ܐܘ̈ܟܡܐ ܬܫ̈ܝܥܝܐ ܕܚܙܝܬ܀

ܘܡ̈ܝܐ ܒܗ̈ܝܪܐ ܥܣܝܪ̈ܝܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܝ ܗܝ ܕܟܝܘܬܐ ܕܫܪ̈ܒܬܗ ܕܝܘܫܝܐ: ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܠܚܝܠܬܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗ. ܗܘܝܘ ܕܕܟܝ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܦܬܟܪ̈ܐ ܘܩܕܫ ܟܠܗܘܢ ܡܐܢ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܣܬܝܒܘ: ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܦܢܝ ܠܡܕܒܚܐ ܘܐܪܝܡ ܩܪܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܘܪܘܡܡ ܠܙܕܝ̈ܩܐ ܘܫܒܚ ܠܟܠܗܘܢ ܚܟܝ̈ܡܐ ܒܣܘܟܠܬܢܘܬܐ: ܘܐܗܦܟ ܟܗ̈ܢܐ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ: ܘܛܠܩ ܘܐܥܒܪ ܐܫ̈ܦܐ ܡܚܪ̈ܫܐ ܘܐܚ̈ܘܙܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܕܚܝܝܢ ܗܘܘ ܩܛܠ: ܘܐܦ ܓܪ̈ܡܝܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ: ܐܦܩܘ ܡܢ ܩܒ̈ܪܐ ܘܐܘܩܕܘ ܐܢܘܢ ܒܢܘܪܐ. ܘܥܐܕ̈ܐ ܘܫܒ̈ܐ ܐܩܝܡ ܒܩܘܕܫܝܗܘܢ. ܘܠܡܛܢ̈ܦܐ ܐܘܩܕ ܒܢܘܪܐ: ܘܠܢܒܝ̈ܐ ܕܓܠܐ ܕܡܛܥܝܢ ܗܘܘ ܠܥܡܐ: ܐܦ ܠܗܘܢ ܐܘܩܕ ܐܢܘܢ ܒܢܘܪܐ: ܘܠܥܡܐ ܕܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܟܕ ܚܝܝܢ ܐܪܡܝ ܐܢܘܢ ܒܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ ܘܟܢܫ ܥܠܝܗܘܢ ܟܐܦ̈ܐ. ܘܛܢ ܛܢܢܗ

ac si futurum non esset, ut Fortissimus inquireret ista. [2]Hae sunt aquae nigrae nonae, quas vidisti.

LXVI. Et aquae decimae lucidae, quas vidisti, ipsa est puritas generationum Iosiae regis Iuda, qui illo tempore solus subditus erat Fortissimo ex toto corde suo et ex tota anima sua. [2]Et ipse purgavit terram ab idolis et sanctificavit omnia vasa, quae polluta fuerant, et oblationes restituit altari et exaltavit cornu sanctorum et extulit iustos et glorificavit omnes sapientes intelligentia et reduxit sacerdotes ad ministerium eorum et delevit et removit incantatores et praestigiatores et hariolos a terra. [3]Neque solum impios, qui vivi erant, occidit et ossa quoque illorum, qui mortui erant, extraxerunt de sepulchris et combusserunt ea igne. [4]Et festa[a] et sabbata constituit cum sacris suis et pollutos combussit igne et prophetas mendaces, qui decipiebant populum, etiam istos combussit igne et populum, qui obediebat eis, dum viverent, proiecit in vallem Cedron et congessit super eos lapides. [5]Et zelavit zelum Fortissimi ex tota

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 v° *a*] — 18 ܘܥܐܕ̈ܐ.

quam textus Codicis, at necessitas emendationis probari nequit.

[a] *et festa*] in Codice ribui deest, sed propter ܫܒ̈ܐ etiam ܘܥܐܕ̈ܐ legendum est. — *cum sacris suis*] Charles interpretatur : ***he established in their sanctity*** et in nota commendat legendum esse ***minstry***, supposito (ut ipse putat) v. 4 non huc pertinere, sed post v. 2. ponendum esse. Attamen interpretatio ܒܩܘܕܫܝܗܘܢ ***in their sanctity*** falsa est; ܩܘܕܫܐ etenim significat apud Syros 1) actionem sacram (missam); 2) consecrationem e. g. ܩܘܕܫ ܡ̈ܝܐ consecratio aquae, ܩܘܕܫ ܡܫܚܐ consecratio olei sacra feria v hebdomadae maioris.

anima sua, et firmum se solum exhibuit in lege illo tempore, ita ut non relinqueret quemquam incircumcisum aut impie agentem in tota terra omnibus diebus vitae suae. [6] Hic est autem[a], qui recipiet mercedem aeternam et ipse glorificabitur apud Fortissimum magis quam multi tempore novissimo. [7] Ipsius enim gratia eorumque, qui similes sunt ei, creatae et praeparatae sunt gloriae pretiosissimae, quae tibi antea praedictae sunt. [8] Hae sunt aquae lucidae quas vidisti.

LXVII. Et aquae undecimae nigrae, quas vidisti, haec est calamitas, quae contigit nunc Sion. [2] Aut putas non esse tristitiae ipsis Angelis coram Fortissimo, quod sic tradita est Sion et quod ecce gentes gloriantur in cordibus suis et turbae[b] coram idolis suis et dicunt : Conculcata est illa, quae diu conculcavit et subacta est illa, quae subigebat? [3] Putasne his gaudere Altissimum, aut nomen eius glorificari? [4] Sed quid erit iudicio eius iusto? [5] Verumtamen post haec comprehendentur in tribulatione illi, qui dispersi sunt inter gentes, et in ignominia habitabunt ubique. [6] Quia[c] dum

ܕܚܣܝܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗ ܘܐܫܬܪܪ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܢܡܘܣܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܥܪܠܐ ܒܥܘܠܐ ܐܘ ܕܡܪܫܥ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܘܗܝ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܢܣܒ ܐܓܪܐ ܕܠܥܠܡ ܘܗܘ ܢܫܬܒܚ ܠܘܬ ܚܣܝܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ. ܡܛܠܬܗ ܓܝܪ ܕܗܢܐ ܘܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗ: ܐܬܒܪܝ ܘܐܬܛܝܒ ܬܫܒܚܬܐ ܡܝܩܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ ܀

ܘܡܝܐ ܕܚܕܥܣܪ ܐܘܟܡܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܕܐ ܗܝ ܒܝܫܬܐ ܕܗܫܐ ܓܕܫܐ ܠܨܗܝܘܢ. ܐܘ ܣܒܪܬ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܟܪܝܘܬܐ ܠܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܚܝܠܬܢܐ ܕܗܟܢܐ ܐܫܬܠܡܬ ܨܗܝܘܢ: ܘܗܐ ܥܡܡܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܠܒܘܬܗܘܢ ܘܟܢܫܐ ܩܕܡ ܦܬܟܪܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܐܬܕܝܫܬ ܗܝ ܕܣܓܝܐ ܕܫܬ: ܘܐܫܬܥܒܕܬ ܗܝ ܕܡܫܥܒܕܐ ܗܘܬ. ܣܒܪܬ ܕܒܗܠܝܢ ܚܕܐ ܡܪܝܡܐ: ܐܘ ܫܡܗ ܡܫܬܒܚ. ܐܠܐ ܡܢܐ ܢܗܘܐ ܠܕܝܢܗ ܟܐܢܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܢܬܬܠܒܟܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܒܕܪܘ ܒܝܬ ܥܡܡܐ: ܘܒܚܣܕܐ ܢܥܡܪܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܡܛܠ ܕܥܕܡܐ ܕܨܗܝܘܢ ܡܫܬܥܒܕܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 v° a et c] — 9 ܘܐܬܛܝܒܘ ܐܬܒܪܝܘ.

[a] *Hic est autem*] Ryssel mutat textum putans ܗܢܘ ܕܝܢ ܢܣܒ aut vero ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܘ ܕܢܣܒ legendum esse; falso, nam···ܕ ܕܝܢ ܗܢܘ = ···ܕ ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ. — [b] *Turbae*] pro ܘܟܢܫ̈ܐ Charles legit ܘܟܢܫܗ, attamen parallelismus membrorum textum Codicis commendat, nec emendatio necessaria est. — [c] Hunc versiculum Ryssel in duas partes dividit vertendo : ***Denn jemehr Zion preisgegeben ist und Jerusalem wüste liegt, desto mehr stehen die Götzen in den Städten der Völker in Flor. Und der blasamische Weihrauchduft der aus dem Gesetze herstammenden Gerechtigkeit ist aus Zion verloschen, und im Lande Zions***

ܘܐܘܪܫܠܡ ܚܪܒܐ ܘܦܬܟܪ̈ܐ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܡܨܠܚܝܢ: ܘܥܛܪܐ ܕܬܢܢܐ ܕܒܣ̈ܡܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܟܝܢ ܡܢ ܨܗܝܘܢ ܘܒܐܬܪܗ ܕܨܗܝܘܢ ܒܟܠ ܕܘܟ: ܗܐ ܬܢܢܐ ܕܪܘܫܥܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܐܠܐ ܢܩܘܡ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܗܘ ܕܚܪܒ ܗܫܐ ܠܨܗܝܘܢ ܘܢܫܬܒܗܪ ܥܠ ܥܡܐ ܘܢܡܠܠ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܒܠܒܗ ܩܕܡ ܡܪܝܡܐ: ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܒܐܚܪܬܐ ܢܦܠ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝ̈ܐ ܐܘ̈ܟܡܐ܀

ܘܡܝ̈ܐ ܕܬܪ̈ܥܣܪ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܚܙܝܬ: ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܬܐ: ܢܐܬܐ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܘܢܦܠ ܥܡܟ ܠܐܢܢܩܐ ܐܝܟ ܕܡܣܬܟܢܝܢ ܠܡܐܒܕܘ: ܕܢܐܒܕܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܢܬܦܨܘܢ: ܘܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܢܦܠܘܢ: ܘܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܙܒܢ ܚܕܘܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܒܗܘ ܙܒܢܐ ܒܩܠܝܠ ܬܘܒ ܬܬܒܢܐ ܨܗܝܘܢ ܘܬܬܩܝܡ ܬܘܒ ܩܘܪ̈ܒܢܘܗܝ: ܘܟܘ̈ܡܪܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ: ܘܬܘܒ ܢܐܬܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܐܝܟ ܕܢܫܒܘܢܗ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܝܟ ܕܒܫܘܪܝܐ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܢܗܘܐ ܡܦܘܠܬܐ ܕܥܡ̈ܡܐ

Sion tradita est et Ierusalem vastata et idola in civitatibus gentium prosperantur et vapor fumi odoramentorum iustitiae ex lege extinctus est a Sion et in regione Sion ubique locorum : ecce fumus impietatis est in ea. [7] Sed surget rex Babylonis, qui destruxit nunc Sion, et gloriabitur de populo et loquetur magna in corde suo coram Altissimo. [8] Etiam ipse autem in fine cadet. [9] Hae sunt aquae nigrae.

LXVIII. Et aquae duodecimae lucidae, quas vidisti, hoc est verbum : [2] Veniet enim tempus post haec et decidet populus tuus in calamitatem, ut periclitentur interire omnes simul. [3] Verumtamen salvabuntur et inimici eorum coram eis cadent. [4] Et erit eis aliquando laetitia multa. [5] Et illo tempore post modicum iterum aedificabitur Sion et constituentur[a] iterum oblationes eius et sacerdotes revertentur ad ministerium suum, et iterum venient gentes, ut captivam ducant eam[6], sed non plene, sicut initio. [7] Sed erit post haec, erit ruina gentium multarum.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 v° *b* et *c*] — 21 *ut glorificent* ܘܢܫܒܚܘܢܗ.

allerorten — siehe, der Rauch der Ruchlosigkeit ist darin! Sed haec interpretatio falsa est, nam verbis *desto mehr* in textu syriaco nihil correspondet, potius particula ܘ in initio sententiae ܘܒܥܘܬܐ totam interpretationem a Ryssel propositam explodit; ܟܡܐ etiam « dum » significat sententiaque hoc vocabulo introducta usque ad ܗܘ extenditur et enuntiato ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܒܗ subordinata est.

[a] *constituentur*] Forte melius est cum Ryssel legere ܢܬܩܝܡܘܢ; codex ܬܬܩܝܡ legit, eius lectionis sensus ceterum ab emendatione proposita vix differt. — Pro ܘܢܫܒܚܘܢܗ forsitan ܕܢܫܒܘܢܗ legendum est; *ut eam* (Sion) *captivam ducerent*, in sequentibus enim ܡܫܡܠܝܐ ad futilitatem huius conaminis referri videtur, cuius poena *ruina* (ܡܦܘܠܬܐ) illarum gentium statuitur.

[8] Hae sunt aquae lucidae, quas vidisti.

LXIX. Aquae enim ultimae [a], quas vidisti, quae nigrae erant prae omnibus illis prioribus, illae, quae fuerunt post numerum duodecimum, quae collectae erant simul, totius sunt mundi. [2] Divisit enim Altissimus ab initio, quia ipse solus scit, quod futurum est ut contingat. [3] Flagitiorum [b] enim impietatum, quae futura erant [c], ut essent in conspectu eius, praevidit modos sex [4] et operum bonorum iustorum, quae futura erant, ut perficerentur in conspectu eius, praevidit modos sex praeter ea quae futurum est, ut faciat in fine saeculi. [5] Propter hoc non aquae nigrae cum nigris, neque lucidae cum lucidis : finis est enim.

LXX. Audi ergo interpretationem aquarum nigrarum postremarum, quae futurum est ut veniant [post nigras]. Hoc est verbum : [2] Ecce dies venient et erit cum maturuerit tempus saeculi et venerit messis [d] seminum eius malorum et bonorum, adducet Fortissimus super terram et habitatores eius et super gubernatores eius conturbationem spiritus et stuporem cordis [3] et odio habebunt in-

ܫܝܢܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܙܝܬ܀
ܡܝܐ ܓܝܪ ܐܚܪܝܐ ܕܚܙܝܬ: ܕܐܘܟܡܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܝܗܘܢ:
ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܢ ܒܬܪ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ
ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ: ܕܥܠܡܐ ܐܢܝܢ
ܟܠܗ. ܦܠܓ ܓܝܪ ܡܪܝܡܐ ܡܢ ܩܕܝܡ:
ܡܛܠ ܕܗܘܝܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܝܕܥ ܡܕܡ
ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ. ܕܒܝܫܬܐ ܓܝܪ ܕܪܘܫܥܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܗܘܘ ܕܢܗܘܝܢ ܩܕܡܘܗܝ:
ܩܕܡ ܚܙܐ ܕܫܬܝܗܘܢ ܙܢܐ. ܘܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ
ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܩܕܡܘܗܝ:
ܩܕܡ ܚܙܐ ܕܫܬܝܗܘܢ ܙܢܐ: ܣܛܪ ܡܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕ ܕܢܥܒܕ ܒܫܘܠܡܗ
ܕܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܝܐ ܐܘܟܡܐ ܥܡ
ܐܘܟܡܐ: ܘܠܐ ܢܗܝܪܐ ܥܡ ܢܗܝܪܐ: ܫܘܠܡܐ
ܗܘ ܓܝܪ܀

ܫܡܥ ܗܟܝܠ ܦܘܫܩܐ ܕܡܝܐ
ܐܘܟܡܐ ܐܚܪܝܐ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܐܬܘܢ
ܡܢ ܒܬܪ ܐܘܟܡܐ: ܗܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ: ܗܐ
ܝܘܡܬܐ ܐܬܝܢ: ܘܢܗܘܐ ܡܐ ܕܢܒܫܠ ܙܒܢܗ
ܕܥܠܡܐ: ܘܢܐܬܐ ܚܨܕܐ ܕܙܪܥܘܗܝ ܕܒܝ̈ܫܐ
ܘܕܛܒ̈ܐ: ܢܝܬܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܘܥܠ ܥܡܘܪܝܗ ܘܥܠ ܡܕܒܪܢܘܗܝ ܫܓܘܫܝܐ
ܕܪܘܚܐ ܘܬܗܪܐ ܕܠܒܐ ܘܢܣܢܘܢ ܚܕ ܠܚܕ
ܘܢܬܚܪܘܢ ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܠܩܪܒܐ.

Mediolani. Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 264 v° *c*] — 2 ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. — 8 ܕܒܝܫܬܐ. — 11 ܫܬܝܗܘܢ. — 21 ܚܨܕܐ. — 24 ܘܬܗܪܐ.

[a] Pro ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ *aliae* legi cum Ceriani, Charles, Ryssel ܐܚܪ̈ܝܬܐ *ultimae* uti exigit contextus. — [b] *Flagitiorum*] Cum Ryssel lego ܕܒܝܫܬܐ, nam parallelismus cum ܕܙܕܝ̈ܩܐ contextusque lectionem codicis ܒܝܫܬܐ erroris arguit — *praevidit*] Cum Ceriani et Charles legi ܚܙܐ; Codex ܚܙܐ scribit. — [c] ܕܫܬܝܗܘܢ cum Ryssel emendavi, Codex ܫܬܝܗܘܢ legit. — [d] Cum Ryssel lego ܚܨܕ et ܘܬܗܪܐ; Codex scribit ܚܨܕܐ et ܘܬܗܪܐ.

ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܡܨܥܪܐ ܥܠ ܡܝܩܪܐ ܘܢܬܪܘܪܒܘܢ ܒܨܝܪܐ ܥܠ ܡܫܒܚܐ: ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܣܓܝܐܐ ܠܒܨܝܪܐ: ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܕܡ ܥܠ ܚܝܠܬܢܐ: ܘܢܬܝܬܪܘܢ ܡܣܟܢܐ ܥܠ ܥܬܝܪܐ: ܘܢܬܥܫܢܘܢ ܪܫܝܥܐ ܥܠ ܓܢܒܪܐ: ܘܢܫܬܩܘܢ ܚܟܝܡܐ: ܘܣܟܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܪܪ ܗܝܕܝܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ: ܐܦ ܠܐ ܡܠܟܐ ܕܚܝܠܬܢܐ: ܘܠܐ ܢܫܬܪܪ ܣܒܪܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܣܒܪܝܢ. ܘܢܗܘܐ ܕܟܕ ܢܗܘܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܩܕܡ ܐܡܝܪ̈ܢ: ܢܦܠ ܚܘܠܛܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܒܩܪܒܐ ܢܦܠܘܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܢܬܚܒܠܘܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܦ ܢܬܟܠܘܢ. ܢܚܘܐ ܕܝܢ ܡܪܝܡܐ ܠܗܘܢ ܠܥܡܡ̈ܐ ܕܩܕܡ ܛܝܒ: ܘܢܐܬܘܢ ܘܢܩܪܒܘܢ ܥܡ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܗܝܕܝܢ. ܘܢܗܘܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܬܦܠܛ ܡܢ ܩܪܒܐ ܒܙܘܥܐ ܢܡܘܬ: ܘܕܡܬܦܠܛ ܡܢ ܙܘܥܐ ܒܢܘܪܐ ܢܐܩܕ: ܘܐܝܢܐ ܕܡܬܦܠܛ ܡܢ ܢܘܪܐ ܒܟܦܢܐ ܢܣܘܦ. ܘܢܗܘܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܬܦܠܛ ܘܥܪܩ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܩܕܡ ܐܡܝܪ̈ܢ: ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܙܟܘ ܘܐܙܕܟܝܘ: ܢܫܬܠܡܘܢ ܠܐܝ̈ܕܝ ܕܥܒܕܝ ܡܫܝܚܐ. ܐܟܘܠ ܓܝܪ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܠܥܡܘܪ̈ܝܗ ܀

ܐܪܥܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܬܐ ܬܪܚܡ ܥܠ ܕܝܠܗ

vicem et se provocabunt invicem ad pugnam, et dominabuntur ignominiosi in honoratos et extollentur exigui super gloriosos, [4] et tradentur multi paucis, et dominabuntur illi, qui nihil erant, super validos et abundabunt pauperes super divites et praevalebunt impii heroibus [5] et silebunt sapientes et stulti loquentur, neque confirmabitur tunc cogitatio hominum, neque consilium fortium, neque verificabitur spes sperantium. [6] Erit autem, cum fuerint, quae praedicta sunt, cadet permixtio in omnes homines et quidam eorum in proelio cadent et quidam in angustiis peribunt et quidam ab illis, qui ipsorum sunt, impedientur. [7] Significabit autem Altissimus illis populis, quos antea paravit, et venient et pugnabunt cum ducibus, qui reliqui fuerint tunc. [8] Et erit, quicunque evaserit a bello, in terrae motu morietur et, qui evaserit a terrae motu, igne comburetur, et qui evaserat ex igne, fame deficiet[a]. [9] Et erit, quicunque evaserit et effugerit ab omnibus istis praedictis, eorum qui vicerunt et victi fuerunt : tradentur in manus servi mei Messiae. [10] Devorabit enim omnis terra habitatores suos.

LXXI. Terra autem sancta misere-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° a] — 9 ܕܡܣܒܪܝܢ. — 22 ܢܣܘܦ.

[a] Cum Ceriani, Charles, Ryssel legi ܢܣܘܦ pro ܢܘܣܦ *addet*, quod habet codex.

bitur suorum et proteget habitatores suos illo tempore. [2] Haec est visio, quam vidisti et haec est interpretatio eius. [3] Veni autem ego, ut dicerem tibi ista, quia exaudita est postulatio tua apud Altissimum.

LXXII. Audi autem et de aquis lucidis, quae futurum est ut sint in fine post has nigras. Hoc est verbum[a] : [2] Postquam venerint signa, quae dicta sunt tibi antea, conturbabuntur gentes et veniet tempus Messiae mei et advocabit omnes gentes et quasdam earum vivificabit et quasdam earum interficiet. [3] Haec ergo supervenient gentibus illis, quae futurum est ut vivant ab ipso. [4] Omnis populus, qui non noscit Israel neque conculcavit semen Iacob, ipse est, qui vivet. [5] Et hoc, quia subiicientur ex omnibus gentibus populo tuo. [6] Omnes illi autem, qui dominati sunt vobis, aut noverunt vos, isti omnes in gladium tradentur.

LXXIII. Et erit, postquam humiliaverit omnia quae sunt in mundo, et sederit in pace in aeternum super throno regni sui, tunc revelabitur iucunditas et

ܘܢܓܢ ܥܠ ܥܡܘܪܘܗܝ ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܗܢܘ ܚܙܘܐ ܕܚܙܝܬ ܘܗܢܘ ܦܘܫܩܗ. ܐܬܝܬ ܕܝܢ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܥܬ ܒܥܘܬܟ ܠܘܬ ܡܪܝܡܐ܀

ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܡܝܐ ܢܗܝܪܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܒܫܘܠܡܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܘܟܡܐ: ܗܢܐ ܗܘ ܡܠܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܝܢ ܐܬܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܟܕ ܢܫܬܓܫܘܢ ܥܡܡܐ ܘܢܐܬܐ ܙܒܢܗ ܕܡܫܝܚܝ: ܘܢܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܢܚܐ ܘܡܢܗܘܢ ܢܩܛܘܠ. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܬܝܢ ܥܠ ܥܡܡܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܚܘܢ ܡܢܗ. ܟܠ ܥܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܠܐܝܣܪܝܠ: ܘܠܐ ܕܫ ܠܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ ܗܘܝܘ ܕܚܐ. ܘܗܢܐ ܡܛܠ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ ܠܥܡܟ. ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܠܛܘ ܒܟܘܢ ܐܘ ܕܝܕܥܘܟܘܢ: ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܚܪܒܐ ܢܫܬܠܡܘܢ܀

ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܟܟ ܠܟܠ ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ ܘܢܬܒ ܒܫܠܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ: ܗܝܕܝܢ ܬܬܓܠܐ ܒܣܝܡܘܬܐ: ܘܢܝܚܐ ܬܬܚܙܐ. ܘܗܝܕܝܢ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° *a* et *b*] — 24 ܒܫܘܠܡܐ.

[a] Cum, cap. LIII, 8, in fine visionis de fulgure illo agatur, quod desolationem ab aquis ultimis allatam sanasse dicitur, nec fulguris in expositione visionis mentio fiat, quae vero ad aquas pertinent iam capite LXX absoluta sint, hanc ob rationem Charles et Ryssel cap. LXXII ad fulgur referentes hunc textum legendum esse proponunt : ܒܫܘܠܡܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܘܟܡܐ ܐܦ ܥܠ ܒܪܩܐ. ܢܗܝܪܐ ܕܒܫܘܠܡ ܕܢܗܘܐ … *Höre aber auch betreffs des hellen Blitzes, der am Ende nach dem schwarzen Wasser kommen soll.* Haec quidem emendatio maxime probabilis est; nihilominus iam interpres Syrus textum mendosum, quem exhibet Codex Ambrosianus, prae oculis habuisse videtur; quare eum retinui.

ܐܣܝܘܬܐ ܗܝܕܝܢ ܢܚܬܐ ܒܛܠܠܐ: ܘܟܘܪܗܢܐ ܢܬܪܚܩ. ܘܨܦܬܐ ܘܥܩܬܐ ܘܬܢܚܬܐ ܢܥܒܪܘܢ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܬܗܠܟ ܚܕܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܠܐ ܢܡܘܬ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ: ܘܠܐ ܡܢ ܫܠܝ ܢܓܕܫ ܫܘܦܠܐ ܡܕܡ: ܘܕܝܢܐ ܘܡܪܥܡܢܘܬܐ ܘܚܪܝܢܐ ܘܬܒܥܬܐ ܘܕܡܐ ܘܪܓܝܓܬܐ ܘܚܣܡܐ ܘܣܢܐܬܐ ܘܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܘܬܗܝܢ ܠܚܘܒܠܐ ܢܐܙܠܢ ܟܕ ܢܫܬܩܠܢ. ܗܢܝܢ ܐܢܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܠܗܢܐ ܥܠܡܐ ܡܠܝܘܗܝ ܒܒܝܫܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܬܕܠܚܬ ܣܓܝ ܗܘܐ ܥܡܪܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܢܐܬܝܢ ܚܝܘܬܐ ܡܢ ܥܒܐ ܘܢܫܡܫܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܘܐܣܦܝܣ ܘܕܪܩܘܢܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܢܩܥܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܠܛܠܝܐ. ܘܢܫܐ ܗܝܕܝܢ ܬܘܒ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗܝܢ ܟܐܒܐ ܟܕ ܝܠܕܢ ܘܠܐ ܢܫܬܢܩܢ ܟܕ ܝܗܒܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܣܐ܀

ܘܢܗܘܐ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ: ܠܐ ܢܠܐܘܢ ܚܨܘܕܐ ܘܠܐ ܢܥܡܠܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢ: ܡܢ ܢܦܫܗܝܢ ܓܝܪ ܪܗܛܝܢ ܥܒܕܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܝܢ ܒܫܝܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܫܘܠܡܐ ܗܘ ܕܡܬܚܒܠ ܘܫܘܪܝܐ ܕܡܢ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܩܕܡܢ ܐܡܝܪܢ ܒܗ ܗܘܝܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܪܚܝܩ ܗܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܘܩܪܝܒ ܗܘ

tranquillitas[a] apparebit [2] et tunc sanitas descendet in rore[b] et infirmitas recedet et sollicitudo et angustia et gemitus transibunt ab hominibus et perambulabit gaudium in universa terra. [3] Nec ultra morietur immaturus, neque subito continget adversitas ulla. [4] Et iudicia et accusationes et contentiones et vindictae et sanguis et cupiditates et invidia et odium et omnia his similia in damnationem ibunt, cum sublata fuerint. [5] Ipsa enim sunt quae hunc mundum impleverunt malis et propter ista imprimis perturbata erat vita hominum. [6] Et venient ferae e silva et ministrabunt hominibus; et aspides et dracones exibunt e foveis suis, ut se subiiciant infanti. [7] Et mulieres tunc ultra dolorem non habebunt cum parient, neque torquebuntur, cum dabunt fructus uteri.

LXXIV. Et erit, illis diebus non fatigabuntur messores neque laborabunt aedificantes; sponte enim erunt currentia opera cum illis, qui faciunt ea cum tranquillitate multa. [2] Quia tempus illud finis est illius, quod corrumpitur et initium illius, quod non corrumpitur. [3] Ideo ea, quae praedicta sunt, in illo erunt; ideo longe est a malis et prope iis, quae non

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° *b* et *c*]

[a] Cum Ceriani et Charles et Ryssel legi ܫܝܢܐ, pro ܫܝܫܝܢܐ codicis. — [b] *in rore*] Codex ܒܛܠܠܐ *in umbra* pro quo cum Ceriani, Charles, Ryssel legi ܒܛܠܐ.

moriuntur[a]. [4] Hae sunt aquae lucidae postremae, quae venerunt post aquas nigras postremas.

• LXXV. Et respondi et dixi : Quis assimilabitur, Domine, bonitati tuae? Est enim incomprehensibilis. [2] Aut quis scrutabitur miserationes tuas, quae sunt infinitae? [3] Aut quis comprehendet intelligentiam tuam? [4] Aut quis poterit enarrare cogitationes mentis tuae? [5] Aut quis ex natis sperabit sę venturum ad ista, nisi ille, cuius tu miserearis, et benignus sis. [6] Quia nisi miserans misertus fueris hominum, illi, qui sub dextera tua sunt, non possunt pervenire ad ista, nisi illi, qui in numeris praeclaris [sunt] possunt vocari. [7] Nos autem, qui subsistimus, si noverimus id propter quod venimus, et subiecerimus nos ei, qui eduxit nos de Aegypto, iterum veniemus et recordabimur eorum, quae transierunt, et gaudebimus de eo, quod fuit. [8] Nisi autem noverimus nunc id propter quod venimus neque agnoverimus principatum illius, qui ascendere nos fecit de Aegypto, veniemus iterum, et requiremus ea, quae nunc sunt, et contristabimur cum doloribus de iis, quae contigerunt.

LXXVI. Et respondit et dixit mihi :

ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܝܬܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܝܐ
ܢܗܝܪܐ ܐܚܪܝܐ ܕܐܬܘ ܡܢ ܒܬܪ ܡܝܐ
ܐܘܟܡܐ ܐܚܪܝܐ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ: ܡܢܘ ܢܬܕܡܐ ܡܪܝ
ܠܛܝܒܘܬܟ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܕܪܟܐ. ܐܘ ܡܢܘ
ܢܒܨܐ ܪ̈ܚܡܝܟ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ. ܐܘ
ܡܢܘ ܢܣܒܪ ܣܘܟܠܐ ܕܝܠܟ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܫܟܚ
ܕܢܫܥܐ ܡܚܫܒܬܗ ܕܡܕܥܟ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܢ
ܝܠܝܕ̈ܐ ܢܣܒܪ ܕܢܐܬܐ ܠܗܠܝܢ: ܐܠܐ ܐܢ
ܗܘ ܕܐܢܬ ܡܬܪܚܡ ܐܢܬ ܡܚܝܣ ܐܢܬ
ܥܠܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܡܬܪܚܡܘ ܠܐ
ܡܬܪܚܡ ܐܢܬ ܥܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܐܝܠܝܢ
ܕܬܚܝܬ ܝܡܝܢܟ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܐܬܘܢ
ܠܗܠܝܢ: ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܢܝܢ̈ܐ ܡܫܒܚ̈ܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܬܩܪܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܚܢܢ: ܐܢܗܘ ܕܢܕܥ ܠܡܢܐ
ܕܐܬܝܢ ܘܢܫܥܒܕ ܠܗܘ ܕܐܣܩܢ ܡܢ
ܡܨܪܝܢ: ܬܘܒ ܐܬܝܢܢ ܘܡܬܕܟܪܝܢܢ ܚܢܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪ: ܘܚܕܝܢܢ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ.
ܐܠܐ ܕܝܢ ܢܕܥ ܗܫܐ ܕܥܠ ܡܢܐ ܐܬܝܢ ܘܠܐ
ܢܫܬܘܕܥ ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܗܘ ܕܐܣܩܢ ܡܢ ܡܨܪܝܢ:
ܐܬܝܢ ܬܘܒ ܘܒܥܝܢܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ ܗܫܐ
ܘܡܬܟܡܪܝܢܢ ܚܢܢ ܒܟܐܒ̈ܐ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܓܕܫ܀

ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° c]

[a] Charles et Ryssel 72, 1 convenienter hic quoque emendant textum legentes : ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܕܐܘܟܡܐ ܢܗܝܪܐ .... ܐܚܪܝܐ ܕܐܬܘ ܡܢ ܒܬܪ. — [b] *Quis assimilabitur*] Ryssel : Wer kann sich vergegenwärtigen... allegans דִּמָּה in Is. x, 7. et ܕܡܕܥܟ interpolatum esse dicit.

ܠܟ ܓܠܝܢܗ ܕܚܙܘܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܨܠܝܬ: ܫܡܥ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܡܐ ܕܬܕܥ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܓܕܘܫ ܠܟ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܡܫܩܠ ܓܝܪ ܡܫܬܩܠ ܐܢܬ ܡܢ ܗܕܐ ܐܪܥܐ: ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ: ܐܠܐ ܠܢܛܘܪܬܐ ܕܙܒܢܐ. ܣܩ ܗܟܝܠ ܠܪܝܫܗ ܕܛܘܪܐ ܗܢܐ ܘܢܥܒܪܘܢ ܩܕܡܝܟ ܟܠܗܝܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܗܕܐ: ܘܕܡܘܬܗ ܕܬܒܝܠ: ܘܪܝܫܐ ܕܛܘܪܐ: ܘܥܘܡܩܐ ܕܢܚܠܐ: ܘܥܘܡܩܝܗܘܢ ܕܝܡܡܐ: ܘܡܢܝܢܐ ܕܢܗܪܘܬܐ: ܕܬܚܙܐ ܡܢܐ ܫܒܩ ܐܢܬ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ: ܙܠ ܘܐܠܦܝܗܝ ܠܥܡܐ ܟܡܐ ܕܡܨܐ ܐܢܬ: ܕܢܐܠܦܘܢ ܘܠܐ ܢܡܘܬܘܢ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ: ܐܠܐ ܢܐܠܦܘܢ ܘܢܚܘܢ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ܀

ܘܐܙܠܬ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܬܝܬ ܠܘܬ ܥܡܐ ܘܟܢܫܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܪܒܐ ܘܥܕܡܐ ܠܙܥܘܪܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ: ܫܡܥܘ: ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ: ܚܙܘ ܟܡܐ ܐܫܬܚܪܬܘܢ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܝܢ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܘܠܐܒܗܝܟܘܢ ܝܗܒ ܡܪܝܐ ܢܡܘܣܐ ܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܡܛܠ ܕܥܒܪܘ ܐܚܝܟܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܡܐ: ܐܝܬܝ ܥܠܝܟܘܢ ܘܥܠܝܗܘܢ ܬܒܥܬܐ: ܘܠܐ ܚܣ ܥܠ ܩܕܡܝܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܚܪܝܐ ܝܗܒ

[Quia declarata fuit tibi revelatio visionis huius sicut orasti,] audi verbum Altissimi ut scias, quid futurum sit ut contingat tibi post ista. [2] Quia discedens discedes ab hac terra, verumtamen non ad mortem, sed ad reservationem temporum[a]. [3] Ascende igitur[b] ad verticem montis istius et transibunt in conspectu tuo omnes regiones terrae istius et figura orbis et vertex montium et profundum vallium et ima maris et numerus fluviorum, ut videas quid relinquas et quo vadas. [4] Hoc autem continget post quadraginta dies. [5] Nunc ergo diebus istis vade et doce populum quantum vales, ut discant, ne moriantur tempore novissimo, sed discant, ut vivant temporibus postremis.

LXXVII. Et abii ego Baruch inde et veni ad populum et congregavi eos a maximo usque ad minimum, et dixi eis : [2] Audite, filii Israel, videte quot remanseritis ex duodecim tribubus Israel. [3] Vobis autem et patribus vestris Dominus dedit legem prae omnibus populis; [4] et quia transgressi sunt fratres vestri praecepta Altissimi, adduxit super vos et super illos vindictam, neque pepercit prioribus, sed et posteriores dedit in captivitatem, neque reliquit ex eis re-

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 r° *c* — f° 265 v° *a*]

[a] *reservationem temporum*] Ryssel mavult legere ܠܡܛܪܬܐ ܕܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ, Charles : ܬܬܢܛܪ ܠܙܒܢܐ *reservaberis ad tempora*. Iuxta c. 17,3. — [b] Deut. xxxiv, 1-3.

siduum. [5]Et ecce estis hic populus
meus[a]. [6] Si ergo direxeritis vias ves-
tras, non abibitis etiam vos, sicut abie-
runt fratres vestri, sed ipsi venient ad
vos. [7] Quia misericors est ille, quem
colitis, et benignus est ille, in quo
speratis et verax est, ut benefaciat et
non ut mala inferat. [8] Nonne ecce id vi-
detis quod contigit Sion? [9] Num forte
putatis locum peccavisse et ideo subver-
sum esse, aut terram aliquid deliquisse
et ideo traditam esse? [10] Neque scitis
propter vos, qui peccastis, subversum
esse illud, quod non peccavit, et propter
illos, qui inique egerunt, traditum esse
inimicis quod non deliquit? [11]Et respon-
dit universus populus et dixerunt mihi :
Quantumcumque recordari possumus
bona, quae fecit nobiscum Fortissimus,
recordamur, et illa, quae non recorda-
mur, ille misericordia sua novit. [12] Ve-
rumtamen hoc fac[b] nobis populo tuo :
scribe etiam fratribus nostris Babylo-
nem epistolam doctrinae et volumen an-
nuntiationis, ut eos quoque confirmes,
priusquam discedas a nobis. [13] Defece-
runt enim pastores Israel et exstinctae
sunt lucernae, quae illuminabant et re-
tinuerunt fontes fluxum suum, unde bi-
bebamus. [14] Nos autem relicti sumus in

ܠܫܪܟܐ ܘܠܐ ܗܟܢ ܥܡܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܐܢ
ܬܬܪܝܨܘܢ ܐܘܪܚܐ ܠܥܠܡ. ܐܢ ܡܬܡܠܟ
ܠܐܬܪܝ ܐܬܓܠܝܬܘܢ: ܠܐ ܐܙܠܝܢܬܘܢ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕܐܙܠܘ ܐܚܝܟܘܢ: ܐܠܐ ܗܢܘܢ
ܢܐܬܘܢ ܠܘܬܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܪܚܡܢܐ ܗܘ
ܗܘ ܕܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܡܚܢܢܐ ܗܘ
ܗܘ ܕܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܘܫܪܝܪܐ ܗܘ
ܕܢܛܐܒ ܘܠܐ ܕܢܒܐܫ. ܠܐ ܗܐ ܐܢܬܘܢ ܚܙܝܬܘܢ
ܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܨܗܝܘܢ. ܐܘ ܕܠܡܐ
ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬܪܐ ܚܛܐ ܘܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܬܗܦܟ. ܐܘ ܐܪܥܐ ܡܕܡ ܐܣܟܠܬ
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܫܬܠܡܬ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܠܬܟܘܢ ܕܚܛܝܬܘܢ
ܐܬܗܦܟ ܗܘ ܐܢܐ ܕܠܐ ܚܛܐ ܘܡܛܠ
ܐܢܘܢ ܕܐܥܘܠܘ ܐܫܬܠܡ ܠܒܥܠܕܒܒܐ
ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܐܣܟܠ. ܘܥܢܐ ܟܠܗ ܥܡܐ
ܘܐܡܪܘ ܠܝ: ܟܠܡܐ ܕܡܨܝܢ ܕܢܥܗܕ ܛܒܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܥܡܢ ܚܝܠܬܢܐ: ܥܗܕܝܢܢ
ܚܢܢ: ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܥܗܕܝܢܢ ܚܢܢ: ܗܘ
ܒܪܚܡܘܗܝ ܝܕܥ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܕܐ ܥܒܕ ܠܢ
ܠܥܡܟ: ܟܬܘܒ ܐܦ ܠܐܚܝܢ ܠܒܒܠ
ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܓܠܬܐ ܕܣܒܪܬܐ:
ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܬܫܪܪ ܥܕ ܕܠܐ ܐܙܠܬ
ܠܟ ܡܢ ܠܘܬܢ. ܐܟܠܝܘ ܠܗܘܢ ܪܥܘܬܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܐܬܕܥܟܘ ܫܪܓܐ
ܕܡܢܗܪܝܢ ܗܘܘ ܘܟܠܝܘ ܡܒܘܥܐ

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 v° *a* et *b*] — 20 ܥܒܕܘ.

[a] *populus meus*] sic transfert Ryssel; Ceriani Charles : estis *mecum*. Ceterum verba haec non huc pertinere videntur; e contextu non patet quaenam ex utraque translatione praeferenda sit. — [b] Pro ܥܒܕܘ codicis legi cum Ryssel ܥܒܕ.

ܬܬܗܦܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܫܬܒܩܢ ܒܫܒܘܩܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܐ ܡܬܝܗܒܐ ܕܡܬܒܥܐ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ: ܪ̈ܥܘܬܐ ܘܫܪ̈ܓܐ ܘܡܒ̈ܘܥܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܐܬܝܗܒܘ ܗܘܘ. ܘܐܢ ܚܢܢ ܐܙܠܝܢ ܚܢܢ: ܐܠܐ ܢܡܘܣܐ ܩܐܡ ܗܘ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܬܚܘܪܘܢ ܒܢܡܘܣܐ ܘܬܗܘܘܢ ܙܗܝܪܝܢ ܒܚܟܡܬܐ: ܠܐ ܢܚܣܪ ܫܪܓܐ ܘܪܥܝܐ ܠܐ ܢܬܪܡܐ ܘܡܒܘܥܐ ܠܐ ܢܒܫ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ: ܐܢܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܐܦ ܠܐܚܝܟܘܢ ܕܒܒܒܠ ܘܫܕܪ ܐܢܐ ܒܝܕ ܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܘܠܬܫܥܐ ܫܒ̈ܛܝܢ ܘܦܠܓܗ ܗܟܢܐ ܐܟܬܘܒ ܘܐܫܕܪ ܒܝܕ ܦܪܚܬܐ. ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܘܥܣܪܝܢ ܒܝܪܚܐ ܕܬܡܢܝܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܒܪܘܟ ܘܝܬܒܬ ܠܬܚܬ ܒܠܘܛܐ ܒܛܠܠܐ ܕܣܘ̈ܟܐ ܘܐܢܫ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ: ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ. ܘܟܬܒܬ ܗܠܝܢ ܐܓ̈ܪܬܐ ܬܪ̈ܬܝܢ: ܚܕܐ ܫܕܪܬ ܒܝܕ ܢܫܪܐ ܠܬܫܥܐ ܫܒ̈ܛܝܢ ܘܦܠܓܗ: ܘܐܚܪܬܐ ܫܕܪܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܒܒܠ: ܒܝܕ ܬܠܬܐ ܐܢܫܝܢ. ܘܩܪܝܬ ܠܢܫܪܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ: ܠܟ ܥܒܕ ܡܪܝܡܐ ܕܬܗܘܐ ܡܥܠܝ ܡܢ ܟܠܗ ܦܪܚܬܐ. ܘܗܫܐ ܙܠ ܘܠܐ ܬܩܘܐ ܒܐܬܪ: ܘܠܐ ܬܥܘܠ ܠܩܢܐ: ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܥܠ ܟܠ ܕܗܘ ܐܝܠܢ: ܥܕܡܐ ܕܬܥܒܪ ܦܬܝܗܘܢ ܕܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܢܗܪܐ ܦܪܬ ܘܬܐܙܠ ܠܥܡܐ ܗܘ ܕܥܡܪ ܬܡܢ. ܘܬܪܡܐ ܠܗܘܢ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ.

tenebris et in densitate silvae et in siti deserti.[15] Et respondi et dixi eis : Pastores et lucernae et fontes a lege erant; et si nos abeamus, tamen lex stat.[16] Si ergò respexeritis in legem et fueritis prudentes in sapientia, non deficiet lucerna et pastor non recedet[a] et fons non arescet.[17] Verumtamen sicut dixistis mihi, ego scribam etiam fratribus vestris, qui sunt Babylone, et mittam per homines; et novem tribubus et dimidiae similiter scribam et mittam per avem. [18] Et factum est [die] prima et vigesima mense octavo, veni ego Baruch et sedi subtus quercum in umbra ramorum et homo non erat mecum, sed ego solus. [19] Et scripsi has duas epistolas; unam misi per aquilam ad novem tribus et dimidiam, et alteram misi ad eos, qui erant Babylone, ope trium hominum. [20] Et vocavi aquilam et dixi ei verba haec : [21] Te fecit Altissimus, ut sis excelsior omnibus avibus. [22] Et nunc vade neque commoreris alicubi, neque ingrediaris nidum, neque consistas super quamlibet arborem, donec transieris latitudinem aquarum multarum fluminis Euphratis et ibis ad populum illum, qui habitat ibi. Et proiice ad eos epistolam hanc.

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 v° *b* et *c*] — 8 ܢܒܫ. — 22 ܬܬܩܘܐ. — 24 ܦܬܝܗ.

[a] *et pastor non recedet*] legens cum Ceriani, Charles et Ryssel ܢܪܝܡ pro ܢܪܝܡܐ codicis.

[23] Recordare autem tempore diluvii[a] a columba accepisse Noe fructum olivae, cum eam emisisset ex arca. [24] Sed et corvi ministrarunt Eliae deferentes ei cibum, sicut praeceptum erat eis. [25] Etiam Salomon tempore regni sui quocunque volebat mittere, aut quaerere aliquid, avi praecipiebat; et obediebat ei, sicut praecipiebat ei. [26] Et nunc ne taedeat te, neque declines ad dexteram aut ad sinistram, sed vola et vade via recta, ut custodias mandatum Fortissimi, sicut dixi tibi.

ܐܬܕܟܪ ܕܝܢ ܕܒܙܒܢܐ ܕܛܘܦܢܐ ܡܢ ܝܘܢܐ ܩܒܠ ܢܘܚ ܦܐܪܐ ܕܙܝܬܐ: ܟܕ ܫܕܪܗ ܗܘܐ ܡܢ ܩܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܘܪܒܐ ܫܡܫܘ ܠܐܠܝܐ ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܬܘܪܣܝܐ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܫܠܝܡܘܢ ܒܙܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܟܠ ܐܬܪ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܫܕܪ ܐܘ ܕܢܒܥܐ ܡܕܡ: ܠܦܪܚܬܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܘܡܫܬܡܥܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܗܫܐ ܠܐ ܬܡܐܢ ܠܟ ܘܠܐ ܬܣܛܐ ܠܝܡܝܢܐ ܐܘ ܠܣܡܠܐ: ܐܠܐ ܦܪܘܚ ܘܙܠ ܒܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ: ܕܬܛܪ ܦܘܩܕܢܗ ܕܚܝܠܬܢܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܟ܀

Mediolani, Cod. Syr. B. 21. Inf. f° 265 v° c]

[a] Cf. Gen. VIII, 11.

ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

EPISTOLA BARUCH FILII NERIAE

PRAEFATUS EST, TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT, NOTIS ILLUSTRAVIT

MICHAEL KMOSKO

S. TH. DOCTOR, ECCLESIAE AD S. MARTINUM POSONII IN HUNGARIA PRAEBENDATUS

DE EPISTOLA BARUCH APOCRYPHA

Ad textum epistolae huius componendum materia illa critica usi sumus, quam *Ceriani*[1] et *Charles*[2] congesserunt. Auctoritas quidem codicum quos Charles contulit magna non est; plurimi enim codices, quos contulit, recentioris aetatis sunt; utiles tamen sunt, quia historiam textus Epistolae illustrant et certissime ostendunt textum apud Syros in usu communi ecclesiastico adhibitum ad unam recensionem pertinere, et in comparatione cum textu neglecto **c** codicis Ambrosiani vestigia aperta lucubrationis criticae prae se ferre. Codices iisdem siglis ac Charles notamus :

a apud Ceriani **A**, nimirum alterum exemplar epistolae in Codice Ambrosiano fol. 176 post Epistolam Baruch canonicam positum eiusdem aetatis ac **c**, nempe saec. VI.

b Codex Musaei Britannici Add. 17,105, fol. 116-121^{a} in ed. Lagarde impressus, saec. VI.

c Idem codex Ambrosianus, fol. 265^{b}-267^{b}, qui etiam **a** exhibet et ipsam Apocalypsim Baruch.

d Codex alter Ambrosianus A, 145, inf. saec. XVII.

e Codex Syr. Bodleyanus 1, fol. 430-432, a. 1627 exaratus.

f Codex Egerton 704, Musaei Britannici, fol. 373^{a}-374^{a}, saec. XVII.

g Codex Musaei Britannici Add. 12,172, fol. 192^{b}-195^{b}, saec. X-XI.

h Codex Musaei Britannici Add. 18,715, fol. 242^{b}-244^{a}, saec. XII.

i Codex Syr. Bodleyanus 2, fol. 492-493, a. 1614 exaratus.

k Codex Syr. Bodleyanus 20, fol. 37-38, continens 6_1, 7_1; reliqua desunt.

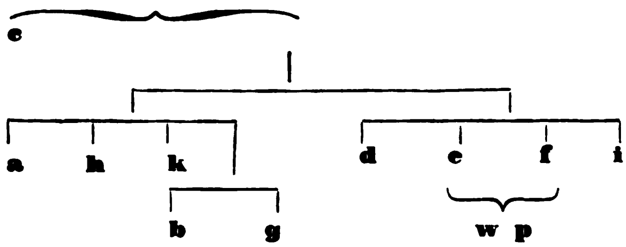
l	Codex Musaei Britannici Add. 12,178, fol. 111^{b}, saec. IX-X.	Excerpta pauca exhibent[3].
m	— — Add. 14,482, fol. 47^{b}-48^{a}, saec. XI-XII.	
n	— — Add. 14,684, fol. 24, saec. XII.	

p Polyglottorum Parisiensium editio.

w Polyglottorum Londinensium editio.

1. A. M. Ceriani, *Monumenta sacra et profana*, Mediolani, 1871, pp. 167-180.
2. R. H. Charles, *The Apocalypse of Baruch*, London, 1896, pp. 125-167.
3. Eorum ambitum Charles non definivit.

Mutuam codicum relationem hoc schemate exprimit Charles :



Huic schemati graphico et nos assentimur, differentias tamen quae sunt inter c et recensionem alteram aliter explicamus. Notandum imprimis est codicem Ambrosianum, unde acceptam Ceriani apocalypsim totam publici iuris fecit, epistolam Baruch bis continere, primo quidem inter scripta canonica positam post epistolam canonicam Baruch, deinde vero in calce Apocalypseos. Omnes deinde codices excepto c spectato textu unicam ad familiam pertinent, et forma textus, quam exhibent, in paucis differt[1]. Cum porro codices reliqui epistolam ad usum liturgicum adaptatam exhibeant, praedictis consideratis manifestum est epistolam hanc iam antiquitus in bina recensione exstitisse, aliam quidem in c in forma antiquiore, aliam vero in codicibus reliquis in recensione recentiore contineri. Probabiliter Epistola II Baruch inter scripturas canonicas recepta activitatem redactoriam viri alicuius ecclesiastici subiit, qui textum fortiter castigasse videtur, ita ut textus ab ipso compositus in omnes codices diffusus sit, remanente textu c in forma antiqua neglecta, cum Apocalypsi ipsa atque epistola, *qua pars eiusdem,* nullibi auctoritatem aliquam praecipuam obtinuisse videatur. Quodsi autem quaeritur, qua ratione textus Epistolae correctus fuerit, responsum reddere fere impossibile est; etenim c multis sphalmatibus laborat, nec alium habemus codicem, qui recensionem ipsi cognatam exhibeat; et ex altera parte correctiones in alteram recensionem invectae plerumque formas grammaticas, ordinem vocabulorum et generatim res minoris momenti afficiunt[2]. Hinc erui non potest

1. Inter 230 lectiones variantes, quas notavi, 145 inveniuntur, ubi conspirantibus codicibus reliquis c lectiones omnino singulares exhibet. Verum quidem est inter has haud paucas inveniri, quae ex errore vel oscitantia scribae ortae sunt, nihilominus demptis his quoque, quae remanent, assertionem nostram sufficienter probant.

2. Locus unicus, ex quo probari posse videtur alteram Apocalypseos recensionem ope comparationis textus syriaci antiquioris cum textu graeco Apocalypseos ortam esse, invenitur 7, 2 ubi c ܬܬܢܨܒܘܢ reliqui vero codices ܬܬܢܛܪܘܢ legunt; atqui e graeco φυτευθήσεσθε (c) facile explicatur altera lectio φυλαχθήσεσθε. Lectiones aliae ad quaestionem solvendam nihil iuvant; etenim variantes sicut [illegible] — c [illegible] 5, 4 [illegible] — c [illegible] 5, 9 [illegible] — c [illegible] 6, 3 [illegible] — c [illegible] ib. [illegible] — c [illegible] 7, 21 nihil probant, facillime enim ex ipso textu syriaco explicantur.

num redactor textus correctiones suas ex aliquo fonte externo hauserit, e textu videlicet graeco Apocalypseos. Cum igitur secundum nostram opinionem **e** textum antiquiorem exhibeat, eum ibi tantum reiecimus, ubi codices reliqui probant lectionem **e** ex errore aliquo ortam esse[1].

Addo etiam elenchum locorum, ubi textus translatioque editionis huius a versione Charles et Ryssel differt, notasque criticas.

I, 5. *minus enim est quod passi estis*... v. 6 *quae ad bona vestra passi estis*] Ryssel pro ܕܚܫܝܬܘܢ mavult legere ܕܚܫܝܬܘܢ provocans ad **acdh** qui legunt ܕܚܫܝܬܘܢ : ex puncto colligit Ryssel ܕܚܫܝܬܘܢ participium esse. Falso; eadem enim lectio recurrit VII, 6 (ܗܠܝܢ ܕܚܫܝܬܘܢ), nec ex puncto illo quidquam concludi potest; ex textu enim impresso Charles non liquet, utrum in codicibus punctum ad ܫ an ad ܝ pertineat; in casu autem ultimo punctum secund. pers. perf. plur. designat.

II, 3. Textus certe corruptus est, probabiliter ܚܢܢ 2° delendum est. Charles legit ܚܫܝܢܢ et interprtatur : *For what befell you we also suffered in a pre-eminent degree, for it befell us also.* Sed nec emendatio textus, nec translatio admitti possunt, nam omnes codices ܕܚܫܝܢܢ legunt; recepta emendatione ܚܫܝܢܢ, fut. ܢܚܫ caret sensu, nec per *suffered* verti potest. Neque interpretatio Ryssel melior est : *Denn was euch getroffen hat, sollten erst recht auch wir erleiden*... nec liquet utrum emendationem Charles receperit, nec ne.

III, 2. Recepi lectionem Φ, exemplum Charles secutus, forte tamen lectio **e** antiquior meliorque est; etenim corrector ܡܐܢ̈ܐ quod **e** legit haud exacte dictum esse arbitrari videtur, cum angeli non omnia vasa sancta abscondisse in ipsa apocalypsi legantur, hinc correxit ܡܐܢܐ ܡܢ ܡܐܢ̈ܐ ܕ *aliqua vasa.*

III, 7. *habitatio Sion*] Omnino falsa est interpretatio Ryssel, qui spreto textu codicum contra ius et fas sic vertit textum syriacum : *Denn ich weiss in Wahrheit, dass euch trosten würde die [Trübsal] der Bewohner von Sion, da ihr doch einsehen würdet, dass sie mehr zu bedeuten hatte als die Trübsal, über die ihr betrübt wart, dass ihr euch nämlich von Sion entfernen musstet.* Ryssel falso ad contextum provocat putans ante ܥܡܘܪܐ excidisse ܥܡܠܐ vel aliud aliquid; etenim ܥܡܘܪܐ non significat « Bewohner » *incolam;* tunc enim ulterius ܥܡܘܪ̈ܐ legere debuisset[2]; verbis : « *dass sie mehr zu bedeuten hatte* » in textu syriaco nihil correspondet, ergo emendationes Ryssel et interpretatio, quam proponit, reiici debent. Contextus sensusque sine ulla emendatione patent : scio Templum

1. Praeter sigla, quibus Charles ad codices designandos usus est, alia pauca brevitatis causa introduxi :

Φ designat consensum codicum **abdefghipw**
Σ — — codicum **abghk**
Ξ — — codicum **deflpw**

(*habitationem Sion*) vobis solatio fuisse non obstante tristitia, qua vos exilium affecit.

VI, 2. *peccata erant*] recepi lectionem **e**; altera lectio contextu spectato magnam probabilitatem prae se fert, nam ܕܟܣܝܢ *quae clam* (patrata sunt) parallelismo membrorum optime convenit; attamen altera lectio grammatice falsa est, adde ܗܘܘ ad ܕܟܣܝܢ. Probabiliter vera genuinaque lectio erat ܗܘܘ ܕܟܣܝܢ, nisi forte lectio **e** antiquior sit ex qua ܗܘܘ ܕܟܣܝܢ et demum ܕܟܣܝܢ ortum sit, ita coniiciente auctore recensionis Φ.

VI, 13. *Tumor elationis*] recepta lectione **e** eaque correcta; legit namque ܫܘܚܪܐ ܕܫܒܪܘܬܐ *tumor puerilitatis;* hoc autem admitti nequit, nam ܫܒܪܐ, unde sumptum subst. ܫܒܪܘܬܐ vix reperitur, puerum, hominem simplicem designat, nec notio ܫܒܪܐ ex mente Syrorum ullam includit superbiam; igitur retento ܫܘܚܪܐ cum Φ legi ܕܫܘܒܪܘܬܐ. Lectio quae in codicibus reliquis invenitur ܐܘܚܕܢܐ, per se quidem improbabilis non est, attamen antithesis : *tumor elationis — humiliatio, dedecus* contextui melius favet, quam *potentia elationis — humiliatio, dedecus,* sensus enim sanus potius exigit ܫܘܒܪܘܬܐ ܕܐܘܚܕܢܐ *elatio potentiae* legendum esse.

VIII, 12. *mutatio ad refrigerium*] cum codicibus **acfl** lego ܠܢܘܚܐ, quae lectio sola vera est, hanc autem nec Charles nec Ryssel, nec iam antiqui scribae intellexisse videntur, uti lectiones in **bgwp** mutationem ܠܐܘܪܚܬܐ *in vias* (?), **dei** ܠܐܘܪܚܐ (quod plane absurdum est) et **h** mutationem ܕܢܦܫܬܐ *animarum* ostendunt.

ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

EPISTOLA BARUCH FILII NERIAE

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܬܓܡ̈ܐ ܕܐܓܪܬܐ ܗܝ ܕܫܕܪ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ ܠܬܫܥܐ ܫܒܛܝ̈ܢ ܘܦܠܓܗ: ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܥܒܪܗ ܕܢܗܪܐ ܦܪܬ: ܕܟܬܝܒܢ ܗܘܘ ܒܗ ܗܠܝܢ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ: ܠܐܚ̈ܐ ܕܐܫܬܒܝܘ. ܫܠܡܐ ܐܘ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܥܗܕ ܐܢܐ ܐܚ̈ܝ ܠܚܘܒܐ ܕܗܘ ܕܒܪܢ ܕܐܚܒܢ ܡܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܣܢܐܢ: ܐܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܪܕܐ ܗܘܐ ܠܢ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܗܐ ܐܣܝܪܝܢ ܚܢܢ ܟܠܢ ܬܪܥܣܪ ܫܒܛ̈ܝܢ ܒܚܕ ܐܣܘܪܐ: ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܐܒܐ ܝܠܝܕܝܢ ܚܢܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܒܛܝܠܬ ܠܝ ܕܐܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܡܠܘ̈ܗܝ ܕܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܡܘܬ: ܕܬܗܘܘܢ ܡܬܒܝܐܝܢ ܥܠ

I. Haec sunt verba epistolae illius, quam misit Baruch filius Neriae novem tribubus et dimidiae, quae erant trans flumen Euphratem, in qua scripta sunt haec : [2] Sic dicit Baruch filius Neriae fratribus in captivitatem abductis : « Pax et misericordia sit vobis! » [3] Recordor fratres mei dilectionem eius, qui nos creavit, qui dilexit nos a tempore antiquo, et nunquam nos odio habuit, sed potius castigavit nos. [4] Et vere scio, nos ecce colligatos esse uno vinculo, sicuti ab uno patre geniti sumus. [5] Propterea praecipue curae mihi est, ut relinquam vobis verba epistolae huius antequam moriar, ut consolemini de

abcdefghlmnpw]. — In titulo : **a** *porro epistola prima Baruch scribae, quam misit e medio Ierusalem Babylonem* ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ ܕܫܕܪ ܡܢ ܓܘ ܐܘܪܫܠܡ ܠܒܒܠ **b** ut **a** sed om. ܬܘܒ, ܩܕܡܝܬܐ, ܡܢ ܓܘ. **c** ut supra in textu **g** ut **a** sed om. ܡܢ ܓܘ. — **dl** *porro epistola prima Baruch scribae. Caput I* ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ ܩܦܠܐܘܢ ܐ — **w** ut **dl** sed om. ܬܘܒ et ܕ ante ܐ. — **ef** *epistola prima Baruch scribae* ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ. — **l** *epistola prima Baruch filii Neriae* ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ. — **h** *epistola Baruch scribae* ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ **mn** *epistola prima Baruch* ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ **kp** *epistola Baruch* ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ. — **c** add. ܕܫܕܪ ܠܬܫܥܐ ܫܒܛܝܢ ܘܦܠܓܗ [ܢܪܝܐ. — **1 abdeghipw** ܘܗܠܝܢ **f** ܗܠܝܢ [ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ **Φ** om. ܐܓܪܬܐ ܗܝ. — **3 defpw** ܕܢܗܪܐ. — **4 c** om. ܦܪܬ. — *Ib.* **Φ** ܕܟܬܝܒܢ ܗܘܘ **g** ܕܟܬܝܒܢ ܗܘܘ. — **6 Φ** ܐܘ ܡܪܚܡܢܘܬܐ .. ܠܟܘܢ] ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ. — **7 c** ܕܒܪܢ. — **8 Σ** om. ܡܡܬܘܡ. — **9 bh** ܪܕܐ. — *Ib.* **c** ܗܘܐ] ܕܠܢ. — **11 abΣ** ܝܠܝܕܝܢ. — **13 Φ** ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ. — *Ib.* **Σ** om. ܡܢ. — **14 c** ܡܬܒܝܐܝܢ.

calamitatibus, quae contigerunt vobis et contristemini quoque de infortunio, quod accidit fratribus vestris, item vero etiam ut iustificetis iudicium eius, qui decrevit contra vos, ut captivi abduceremini. Minus est enim, quod passi estis, quam quod fecistis, ut temporibus novissimis digni inveniamini patribus vestris. [6] Propterea, si recogitaveritis ista, quae ad bona vestra passi estis nunc, ne in extremo iudicemini et cruciemini tunc : recipietis spem aeternam, si imprimis abstuleritis e corde vestro errorem vanum, propter quem hinc abiistis. [7] Si enim haec ita feceritis, continuo recordabitur vestri Is, qui semper pollicitus est pro nobis illis qui excellentiores erant quam nos, se nunquam obliturum esse aut derelicturum semen nostrum, sed cum multa misericordia congregaturum iterum eos, qui dispersi sunt

II. Igitur fratres mei scitote prius, quid acciderit Sion. Ascendit contra nos Nabuchodonosor rex Babylonis; [2] peccavimus enim contra eum, qui fecit nos, neque servavimus praecepta, quae praecepit nobis, sed neque castigavit nos, sicut meriti sumus. [3] Quod enim vo-

ܒܫܘ̈ܢܩܐ ܕܐܓܕܫ ܠܟܘܢ: ܘܬܬܥܝܩܘܢ
ܐܦ ܥܠ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܓܕܫ ܠܐܚܝ̈ܟܘܢ.
ܬܘܒ ܕܝܢ ܕܬܙܕܕܩܘܢ ܕܝܢܗ ܕܗܘ ܕܓܙܪ
ܥܠܝܟܘܢ ܕܬܫܬܒܘܢ. ܒܨܝܪ ܓܝܪ ܗܘ ܡܕܡ
ܕܚܫܬܘܢ ܡܢ ܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ:
ܕܒܙܒܢ̈ܐ ܐܚܪ̈ܝܐ ܬܫܬܟܚܘܢ ܫܘܝܢ
ܠܐܒܗܝ̈ܟܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢ
ܬܬܪܥܘܢ ܗܠܝܢ ܕܠܛܒ̈ܬܟܘܢ
ܚܫܬܘܢ ܗܫܐ: ܠܐ ܒܚܪܬܐ ܬܬܕܝܢܘܢ
ܘܬܫܬܢܩܘܢ: ܗܝܕܝܢ ܬܩܒܠܘܢ ܣܒܪܐ
ܕܠܥܠܡ: ܐܢܗܘ ܕܡܩܕܡܐܝܬ ܬܥܒܪܘܢ
ܡܢ ܠܒܟܘܢ ܛܥܝܘܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܗܝ
ܕܡܛܠܬܗ ܢܦܩܬܘܢ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܐܢ
ܓܝܪ ܬܥܒܕܘܢ ܗܟܢܐ: ܐܡܝܢܐܝܬ
ܡܬܕܟܪ ܗܘ ܠܟܘܢ: ܗܘ ܕܡܠܟ ܥܠܝܢ
ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܝܬܪܝܢ
ܡܢܢ ܕܠܐ ܠܥܠܡ ܢܛܥܐ ܐܘ ܢܫܒܘܩ
ܙܪܥܢ: ܐܠܐ ܒܪ̈ܚܡܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܢܟܢܫ ܬܘܒ
ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܒܕܪܘ܀

ܗܟܝܠ ܐܚ̈ܝ ܕܥܘ ܩܕܡܝܬ ܡܢܐ
ܕܓܕܫ ܠܨܗܝܘܢ. ܣܠܩ ܥܠܝܢ
ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ. ܚܛܝܢ
ܓܝܪ ܠܗ ܕܥܒܕܢ ܘܠܐ ܢܛܪܢ
ܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ ܕܦܩܕܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ
ܪܕܢ ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ ܗܘܝܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ

abcdefghilmpw] — 2 Φ ܒܥܘܬܐ ܕܓܕܫ] ܒܫܘܢܩܐ. — 3 Φ l ܐܦ ܗܘ] ܐܦ ܠܘܬ. — 4 a ܕܬܙܕܕܩܘܢ] ܕܬܙܕܩܘܢ. — 5 acdh ܕܚܫܬܘܢ befgi ܕܚܫܬܘܢ. — *Ib.* Φ ܡܕܡ] ܡܢܐ. — 7 b ܗܫܐ. — 8 bglI ܗܘ ܕܠܛܒܬܟܘܢ, ah ܗܘ ܕܠܛܒܘܬܟܘܢ. — 15 Φ l om. ܗܘ. — *Ib.* c ܕܡܠܟ. — 17 mΦ *non obliviscetur nostri aut derelinquet nos* ܢܛܥܝܢ ܐܘ ܢܫܒܩܢ] ܢܛܥܐ .. .. ܢܫܒܘܩ. — 19 abdefghpw ܠܗܠܝܢ] ܐܝܠܝܢ. ܠܗܠܝܢ. — 21 Φ ܡܕܡ ܕܓܕܫ] ܡܢܐ. — *Ib.* I ܨܗܝܘܢ. — 22 bg ܢܒܘܟܕܢܨܪ. — 23 ac ܚܛܝܢ. — *Ib.* c ܦܘܩܕܢܘܗܝ. — 24 c ܪܕܢ. — *Ib.* abdefgil ܦܘܩܕܢܐ. — 25 c ܐܝܟ.

ܕܢܫܬܚܩܘܢ ܘܡܛܠܬܗ ܠܘܬ ܢܦܫ: ܐܦ ܠܢ ܚܢܢ ܓܕܫ܀

ܗܫܐ ܐܚܝ ܡܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܕ ܚܕܪܘܗ ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܐܫܬܕܪܘ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܡܐ ܘܣܚܦܘ ܫܘܪܗ ܕܥܫܝܢܐ ܠܚܣܝܢܐ ܘܐܘܒܕܘ ܩܪ̈ܢܬܐ ܬܩܝ̈ܦܬܐ ܕܦܪܙܠܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܩܠܢ ܗܘ̈ܝ ܕܢܬܥܩܪܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܐܢܐ ܡܢ ܡܐܢ̈ܐ ܕܩܘܕܫܐ ܛܫܘ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܛܡܘܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܟܕ ܥܒܕܘ ܗܠܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܐܫܠܡܘ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܫܘܪܐ ܟܕ ܣܚܝܦ ܘܒܝܬܐ ܟܕ ܒܙܝܙ ܘܗܝܟܠܐ ܟܕ ܡܘܩܕ ܘܥܡܐ ܕܙܟܝܐ ܡܛܠ ܕܐܫܬܠܡ: ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܚܝܠܐ ܐܬܡܨܝܢ ܒܩܪܒܐ ܕܐܦ ܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܡܐ ܚܪܒܢ ܒܩܪܒܐ. ܐܦ ܠܐܚܝܟܘܢ ܐܣܪܘ ܘܐܘܒܠܘ ܠܒܒܠ ܘܐܫܪܝܘ ܐܢܘܢ ܬܡܢ. ܘܐܫܬܚܪܢ ܚܢܢ ܗܪܟܐ ܟܠܢܫ ܙܥܘܪܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܟܪܝܘܬܐ ܕܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܥܠܝܗ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܓܝܪ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܡܒܝܐܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܒܡܥܡܪܗ ܕܨܗܝܘܢ. ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܡܨܠܚܐ ܗܘܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܕܐܬܟܪܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܬܦܪܫܬܘܢ ܡܢܗ܀

bis accidit, ut eo magis patiamur, nobis [enim] ipsis contigit.

III. Et nunc, fratres mei, notum facio vobis, urbe ab inimicis circumdata missos esse Angelos Altissimi et evertisse munitionem muri firmissimi et destruxisse angulos solidos ferreos, qui eradicari non potuerunt. [2] Attamen vasa quaedam sancta absconderunt, ne polluerentur ab inimicis. [3] Et cum fecissent haec, tunc tradiderunt inimicis ipsis murum eversum et domum exspoliatam et templum succensum, et populum devictum, quia traditus est, ne gloriarentur inimici dicentes: Tam potentes evasimus, ut domum Altissimi devastaremus in bello. [4] Etiam fratres vestros vinxerunt et deduxerunt Babylonem et collocaverunt eos ibi. [5] Et relicti sumus hic valde pauci. [6] Haec est tristitia illa, de qua scripsi vobis. [7] Vere enim scio vos consolatam esse habitionem Sion, dum sciebatis eam prosperam esse prae tristitia, qua contristati estis, eo quod discessistis ab ea.

abcdefghilmpw] — 1 Φ ܡܬܡܨܝܢ ܘܐܫܬܕܪܘ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܢ (sed ac ܘܡܬܡܨܝܢ) [ܡܬܡܨܝܢ ... ܠܐ — *Ib.* fi ܒܢܦܫܢ. — 2 cdh ܬܩܝܦܬܐ (sic) wp ܬܩܝ̈ܦܬܐ. — 3 c om. ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܬܩܠܢ. — *Ib.* c ܡܢ. — 5 ewp ܛܫܝܘ. — *Ib.* Φlm ܡܫܬܥܠܝܢ. — 6 c ܘܐܫܠܡܘ. — *Ib.* c ܕܫܘܪܐ ܘܒܝܬܐ. — *Ib.* gɪ *fortes* ܚܣܝܢܐ [ܥܫܝܢܐ. — 8 c ܗܘܝܢ ܡܫܬܩܠܢ [ܗܘ̈ܝ ... ܡܐܢܐ. — 9 d *destruerentur* ܢܬܛܠܩܘܢ ewp *comprehenderentur* ܢܬܛܡܘܢ [ܢܬܛܡܘܢ. — 10 f om. ܒܥܠܕܒܒܐ ... ܘܟܕ. — *Ib.* c ܚܕܪܘ. — 11 abdeghipw add. ܠܗܘܢ [ܐܫܠܡܘ. — 13 Φ ܘܐܘܒܕܘ [ܘܐܬܐ. — *Ib.* ɪ ܡܬܐ [ܡܫܬܒܗܪܝܢ. — *Ib.* b ܘܐܬܡܨܝܢ. — 15 aghɪ ܐܬܡܨܝܢ b ܐܬܡܨܝܢ ܒܗ. — *Ib.* c om. ܚܝܠܐ. — 16 a ܒܩܪܒܐ. — 17 bg ܘܐܦ. — *Ib.* a ܐܣܪܘܗܘܢ. — *Ib.* l ܘܐܘܒܠܘ (sic) [ܘܐܘܒܠܘ. — *Ib.* h ܠܒܒܠ gɪ ܠܒܒܠ ܐܝܟ. — 18 hɪ ܘܐܫܬܚܪܢ adfhpw om. ܚܢܢ. — 20 b ܕܟܬܒܬ. — 21 lwp ܕܡܒܝܐܐ. — *Ib.* ac ܒܡܥܡܪܗ. — 23 fwp ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ.

IV. Sed etiam de consolatione audite verbum. [2] Ego enim lugebam super Sion et petii misericordiam ab Altissimo et dixi : [3] Haeccine usque ad novissimum permanebunt nobis? Et omni tempore supervenient nobis infortunia ista? [4] Et fecit Fortissimus secundum multitudinem misericordiae suae et Altissimus secundum magnitudinem miserationis suae et revelavit mihi verbum, ut me consolarer, et ostendit mihi visiones, ne iterum angustiarer, et demonstravit mihi mysteria temporum et adventum aetatum ostendit mihi.

V. Ideo, fratres mei, scripsi vobis, quomodo consolemini vos de multitudine angustiarum [vestrarum]. [2] Scitote autem factorem nostrum vindictam nostram vindicando sumpturum esse de omnibus inimicis nostris iuxta omnia quae perpetraverunt contra nos et in nobis, et imprimis proximam esse consummationem, quam faciet Altissimus, et misericordiam eius venturam esse, nec esse procul consummationem iudicii eius. [3] Nunc enim videmus multitudinem prosperitatis gentium ipsis impie agentibus : sed vapori sunt similes; [4] et

ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܒܘܝܐܐ ܫܡܥܘ ܡܠܬܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܬܐܒܠ ܗܘܝܬ ܥܠ ܨܗܝܘܢ. ܘܒܥܝܬ ܪ̈ܚܡܐ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܘܐܡܪܬ: ܕܗܠܝܢ ܥܕܡܐ ܠܐܚܪܝܬܐ ܩܝܡܝܢ ܠܢ. ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܬܝܢ ܥܠܝܢ ܒ̈ܝܫܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܥܒܕ ܚܝܠܬܢܐ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ: ܘܡܪܝܡܐ ܐܝܟ ܪܒܘܬܐ ܕܚܢܢܗ: ܘܓܠܐ ܠܝ ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܐܬܒܝܐ: ܘܚܘܝܢܝ ܚ̈ܙܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܬܘܒ ܐܬܥܩ: ܘܐܘܕܥܢܝ ܐ̈ܪܙܐ ܕܙ̈ܒܢܐ: ܘܡܛܝܬܗܘܢ ܕܥܕ̈ܢܐ ܚܘܝܢܝ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ: ܐܚܝ̈: ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܬܬܒܝܐܘܢ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܐܘ̈ܠܨܢܐ. ܬܗܘܘܢ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܕܒܪܘܝܢ ܬܒܥ ܠܢ ܬܒܥܬܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܢ: ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕܘ ܠܢ ܘܒܢ. ܘܕܩܕܡܝܬ ܩܪܝܒ ܗܘ ܫܘܠܡܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝܡܐ ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܬܝܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܪܚܝܩ ܫܘܠܡܗ ܕܕܝܢܗ. ܗܫܐ ܓܝܪ ܚܙܝܢܢ ܣܘܓܐܐ ܕܡܨܠܚܘܬܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܟܕ ܥܘܠ ܥܒܕܝܢ: ܐܠܐ ܠܗܠܐ ܗܘ ܕܡܝܢ. ܘܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܗܘܢ ܟܕ ܥܘܠ ܡܚܒܠܝܢ: ܐܠܐ ܠܢܛܦܬܐ

abcdefghilmpw] — 1 dwp ܒܘܝܐܐ. — 3 Φ ܘܒܥܝܬ. — 4 lmΦ *quamdiu ista* [durabunt] ܕܥܕܡܐ ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ [ܠܐܚܪܝܬܐ .. ܕܗܠܝܢ. — 5 bg ܠܢ [ܠܝ. — 6 Φ ܒܝܫܬܐ. — 7 I ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ. — 9 abgh ܕܐܬܒܝܐ. — 11 abgI ܐܪ̈ܙܐ. — 14 abgh ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܝܗܘܢ, I ܕܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ. — 15 abdfghpw ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ [ܥܠܝܗܘܢ. — *Ib.* c ܐܝܟ ܗܘ. — *Ib.* c om. ܠܢ — 17 Φ ܥܠ. — *Ib.* Φ om. ܘܒܢ — *Ib.* Φ ܘܡܩܪܒܐ ܐܦ. — 18 bdefi ܗܘ [ܗܘ. — *Ib.* bg ܕܥܒܕ. — 20 abdefhilpw ܕܡܨܠܚܘܬܐ. — *Ib.* Φ ܗܘ [ܗܘܐ. — *Ib.* bg ܥܘܠ ܥܒܕܝܢ. — *Ib.* abdfghipw add. ܗܘܐ [ܥܒܕܝܢ. — *Ib.* e om. ܣܘܓܐܐ ܥܒܕܝܢ. — 21 abdghpw ܕܡܚܣܢܘܬܗܘܢ efi ܕܡܚܣܢܘܬܗܘܢ. — 23 abh ܥܘܠ ܥܒܕܝܢ. — 24 c ܠܢܛܦܬܐ.

ܢܬܕܡܘܢ. ܘܚܙܝܢܢ ܥܘܫܢܗ ܕܚܝܠܗܘܢ: ܟܕ ܗܢܘܢ ܠܚܣܝܢܐ ܚܝܠܬܢܐ ܡܣܪܒܝܢ ܒܟܠ ܥܕܢ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܪܘܩܐ ܢܬܚܫܒܘܢ. ܘܡܬܚܫܒܝܢܢ ܥܠ ܫܘܒܚܐ ܕܪܒܘܬܗܘܢ: ܟܕ ܗܢܘܢ ܠܐ ܢܛܪܝܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܡܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܬܢܢܐ ܢܥܒܪܘܢ. ܘܪܢܝܢܢ ܥܠ ܫܘܦܪܐ ܕܝܐܝܘܬܗܘܢ: ܟܕ ܗܢܘܢ ܒܛܢܦܘܬܐ ܡܬܗܦܟܝܢ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܣܒܐ ܕܝܒܫܐ ܢܝܒܫܘܢ. ܘܡܬܚܫܒܝܢܢ ܚܝܠ ܥܠ ܬܩܦܐ ܕܩܫܝܘܬܗܘܢ: ܟܕ ܗܢܘܢ ܚܪܬܐ ܠܐ ܡܬܕܟܪܝܢ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܓܠܠܐ ܕܥܒܪ ܢܬܥܠܣܘܢ. ܘܡܬܒܝܢܝܢܢ ܥܠ ܫܘܒܗܪܐ ܕܚܝܠܗܘܢ: ܟܕ ܗܢܘܢ ܟܦܪܝܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܢܢܐ ܕܥܒܪܐ ܢܥܒܪܘܢ܀

ܡܪܝܡܐ ܓܝܪ ܡܣܪܗܒܘ ܡܣܪܗܒ ܙܒܢܘܗܝ: ܘܡܝܬܝܘ ܡܝܬܐ ܥܕܢܘܗܝ: ܘܕܝܢ ܕܐܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥܠܡܗ: ܘܢܣܥܘܪ ܒܫܪܪܐ ܟܠܡܕܡ: ܒܐܝܕܐ ܕܟܠ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܚܛܗܐ ܗܘܘ: ܘܡܥܩܒܘ ܢܥܩܒ ܡܚܫܒܬܐ ܟܣܝܬܐ ܘܟܠ ܕܒܬܘܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܕܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܣܝܡ: ܘܒܓܠܝܐ ܩܕܡ ܟܠ ܐܢܫ ܒܡܟܣܢܘܬܐ ܢܦܩ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܬܟܣܐ ܥܠ ܟܠܢܫ ܐܝܟ ܡܢ ܡܟܣ

intuemur multitudinem potestatis ipsorum : sed stillicidio assimilabuntur; [5] et videmus firmitatem fortitudinis eorum, dum ipsi Fortissimo semper resistunt : sed velut sputum reputabuntur; [6] et pensamus gloriam maiestatis eorum, dum ipsi praecepta Altissimi non observant : sed velut fumus praeteribunt; [7] et meditamur pulchritudinem decoris eorum dum ipsi in immunditiis versantur : sed sicut herba marcescens arescent; [8] et cogitamus robur duritiae ipsorum, cum ipsi denique non memorentur : sed sicut unda transiens conterentur; [9] et intelligimus gloriationem fortitudinis eorum, ipsis gratiam Dei negantibus, qui dedit eis : sed sicut nubes, quae transit, praeteribunt.

VI. Altissimus enim accelerando accelerabit tempora sua et adducendo adducet aetates suas et iudicans iudicabit eos, qui in mundo eius sunt, [2] et visitabit in veritate omnia per universa opera eorum, quae peccata fuerunt, [3] et scrutans scrutabitur cogitationes occultas et omnia, quae sunt in penetralibus omnium membrorum hominis posita, et palam coram omnibus cum incre-

abcdefghilpw] — 1 ab ܡܢ ܡܣܪܗܒ. — *Ib.* c *veritatem* ܒܫܪܪܗ. — 3 c quovis *anno* ܥܕܢ] ܫܢܐ. — 4 ab ܡܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ. — 5 c ܘܡܬܚܫܒܝܢ] ܘܡܬܪܥܝܢܢ. — 6 bhl ܡܢ ܘܪܢܝܢ. — 7 Φl *vivacitatis eorum* ܕܚܝܘܬܗܘܢ] ܕܝܐܝܘܬܗܘܢ. — *Ib.* 1Φ ܒܛܢܦܘܬܐ. — 9 Φ ܘܡܬܚܫܒܝܢ. — 11 abg ܓܠܐ wp ܓܠܠܐ. — 12 ab ܡܢ ܘܡܬܒܝܢܝܢ ewp ܘܡܬܒܝܢܝܢ. — *Ib.* Φ *pulchritudinem* ܫܘܦܪܐ] ܫܘܒܗܪܐ. — 13 Φ ܕܗܘ] ܗܘ ܕܝܗܒ. — 18 bg *et Dominus noster* iudicabit ܘܡܪܢ] ܘܕܝܢ. — 20 Φ opera *abscondita* ܕܟܣܝܐ] ܕܚܛܗܐ ܗܘܘ. — 21 abfghl ܕܒܬܘܢܐ ܕܟܠܗܘܢ deiwp ܒܬܘܢܐ ܕܟܠܗܘܢ. — 22 c ܕܟܠܗܘܢ. — *Ib.* c *impie* ܒܪܘܫܥܐ] ܒܓܠܝܐ. — 23 abgil ܢܬܟܣܐ. — *Ib.* bgh z add. ܡܢ] ܥܠ ܟܠܢܫ

patione educet. [4] Ne quid ergo ascendat ad cor vestrum praesentium, sed potius expectemus, quia veniet, quod nobis promissum est; [5] neque intueamur delicias gentium praesentes, sed recordemur, quod nobis in finem promissum est. [6] Nam praetereuntes praeteribunt fines temporum et aetatum et simul omnia in eis; [7] consummatio vero saeculi tunc ostendet virtutem magnam gubernatoris eius omnibus ad iudicium venientibus. [8] Vos igitur parate corda vestra ad id, quod iam antea credidistis, ne ab utroque saeculo excludamini : ne huc captivi abducti sitis, et illic cruciemini. [9] Quod enim modo perseverat aut praeterit aut venit, — in omnibus istis neque malum omnino malum, neque item etiam bonum omnino bonum est; [10] omnes enim sanitates huius temporis convertuntur in infirmitates, [11] et omnis fortitudo huius temporis convertitur in imbecillitatem, et omnis vis huius temporis convertitur in miserias, [12] et omnis vigor iuventutis convertitur in senectutem et consummationem, et omnis pulchritudo decoris huius temporis denuo flaccescit et tur-

ܕܩܕܡܝܢ: ܐܠܐ ܢܬܬܙܝܥ ܢܦܫܐ: ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܫܠܡ ܠܢ. ܘܠܐ ܢܚܘܪ ܒܦܘܢܩܝܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܕܗܫܐ: ܐܠܐ ܢܬܕܟܪ ܡܕܡ ܕܠܚܪܬܐ ܡܫܠܡ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܡܥܒܪ ܥܒܪܝܢ ܠܣܘܦܝܗܘܢ ܕܙܒ̈ܢܐ ܘܕܥܕ̈ܢܐ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܚܕܐ. ܫܘܠܡܗ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܗܝܕܝܢ ܢܚܘܐ ܚܝܠܗ ܪܒܐ ܕܡܕܒܪܢܗ: ܟܕ ܟܠܡܕܡ ܐܬܐ ܠܕܝܢܐ. ܐܛܝܒܘ ܗܟܝܠ ܠܒܘܬܟܘܢ ܠܡܕܡ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܝܡܢܬܘܢ: ܕܠܐ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܥܠܡܐ ܬܬܒܛܠܘܢ: ܘܬܫܬܒܘܢ ܗܪܟܐ: ܘܬܫܬܢܩܘܢ ܠܬܡܢ. ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܩܐܡ ܗܫܐ ܐܘ ܕܥܒܪ ܐܘ ܕܐܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܠܐ ܒܝܫܬܐ ܒܝܫܬܐ ܠܓܡܪܐܝܬ: ܐܦ ܠܐ ܬܘܒ ܛܒܬܐ ܠܓܡܪܐܝܬ ܛܒܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܟܠ ܓܝܪ ܚܘܠܡܢ̈ܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܝܢ ܠܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܟܠ ܚܝܠܬܢܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܡܚܝܠܘܬܐ: ܘܟܠ ܚܝܠܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟ ܠܐܘܠܨ̈ܢܐ. ܘܟܠ ܚܝܠܐ ܕܛܠܝܡܘܬܐ ܗܦܟ ܠܣܝܒܘܬܐ ܘܫܘܠܡܐ. ܘܟܠ ܫܘܦܪܐ ܕܐܝܩܪܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟ ܚܡܝܐ ܘܡܣܬܠܝܐ. ܘܟܠ

abcdefghikpw] — 1 **cl** ܘܩܕܡܝܢ. — 2 **f** ܗܘ. — *Ib.* **c** om. ܠܢ. — *Ib.* **e** om. ܡܫܠܡ ܠܢ ... ܘܠܐ ܢܚܘܪ. — *Ib.* **Φ** add. ܗܘܐ [ܢܚܘܪ. — 3 **Φ** ܒܦܘܢܩܝܗܘܢ. — *Ib.* **Φ** om. ܕܗܫܐ. — 6 **a** ܘܕܥܕܢܐ. — 7 **Φ** ܐܝܟ ܚܕܐ. — *Ib.* **e** ܘܫܘܠܡܗ **dfipwΣ** ܫܘܠܡܗ. — 12 **c** ܠܥܠܡܐ. — *Ib.* **kΦ** *qui modo in captivitatem abducti estis et adhuc* ܘܬܘܒ. ܐܫܬܒܝܬܘܢ ܕܗܫܐ [ܘܬܫܬܒܘܢ ܗܪܟܐ ܘܬܘܒ. — 13 Incipit caput 2. in **di** ܡܛܠ ܕܒ et **w** ܡܛܠ ܕ et **ef** ܕ [ܡܕܡ. — 14 **k** ܘܐܬܐ **cfl** ܘܥܒܪ. — *Ib.* **cefh** ܘܕܥܒܪ. — 17 **abgkΣ** ܠܓܡܪܐܝܬ ܛܒܬܐ **h** ܛܒܬܐ ܠܓܡܪܐܝܬ ܐܝܬܝܗ. — 19 **dfiwp** ܠܟܘܪܗܢܐ. — 21 **bg** ܠܐܘܠܨܢܐ **a** ܠܐܘܠܨܢܘܬܐ **defhi** ܠܐܘܠܨܢܐ. — *Ib.* **k** om. ܗܦܟ ܠܐܘܠܨܢܐ ܘܟܠ ܚܝܠܐ ܕܛܠܝܡܘܬܐ. — 23 **Φ** ܠܡܫܠܡܘܬܐ.

ܡܠܝܘܬܐ ܕܡܬܪܘܪܒܢܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟ ܠܡܘܟܟܐ ܘܠܒܗܬܬܐ. ܘܟܠ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟ ܠܒܗܬܬܐ ܕܫܬܩܐ. ܘܟܠ ܫܘܒܗܪܐ ܘܡܬܝܗܢܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܡܦܘܠܬܐ ܕܫܬܩܐ. ܘܟܠ ܦܘܢܩܐ ܘܒܘܣܡܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟ ܠܪܡܬܐ ܘܠܚܒܠܐ. ܘܟܠ ܩܥܬܐ ܕܡܬܪܘܪܒܢܐ ܗܦܟܐ ܠܥܦܪܐ ܫܠܝܐ. ܘܟܠ ܩܢܝܢܐ ܕܥܘܬܪܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟ ܠܫܝܘܠ ܠܚܘܕܝܗܝܢ. ܘܟܠ ܚܛܘܦܝܐ ܕܪܓܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܝܢ ܠܡܘܬܐ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܗܝܢ. ܘܟܠܗ ܪܓܬܐ ܕܚܫܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܕܝܢܐ ܕܬܫܢܝܩܐ. ܘܟܠ ܢܟܠܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܡܟܣܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܟܠ ܚܠܝܘܬܐ ܕܒܣܡܢܐ ܕܗܫܐ ܗܦܟܐ ܠܕܝܢܐ ܘܠܚܝܒܘܬܐ. ܘܟܠ ܪܚܡܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ ܗܦܟܐ ܠܚܣܕܐ ܒܫܬܩܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܝ ܗܟܢܐ: ܣܒܪ ܐܢܫ ܕܠܐ ܡܬܬܒܥܢ. ܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܠܫܪܪܐ ܐܬܐ܀

pis fit, [13] et omnis tumor elationis huius temporis convertitur in humiliationem et dedecus et omnis gloria excellentiae huius temporis convertitur in confusionem silentii, [14] et omnis iactantia et insolentia huius temporis convertitur in ruinam silentii [15] et omnis delectatio et iucunditas huius temporis convertitur in tineam et corruptionem, [16] et omnis clamor superborum convertitur in pulverem tacentem [17] et omnes opes divitiarum huius temporis revertuntur in Hadem solae, [18] et omnes rapinae cupiditatis huius temporis invitae convertuntur in mortem et omnis cupiditas passionum convertitur in iudicium cruciatus, [19] et omnis astutia fallaciae convertitur in redargutionem veritatis [20] et omnis dulcedo unguentorum huius temporis convertitur in iudicium et condemnationem, [21] et omnis amicitia mendax convertitur in opprobrium cum silentio. [22] Cum igitur omnia ista modo facta sint, numquid putat quis ea vindicanda non esse? [23] Consummatio autem omnium ad veritatem veniet.

ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܗܐ ܐܘܕܥܬܟܘܢ ܟܕ ܚܝ

VII. Ego igitur, dum ecce vivo, in-

abcdefghiklmnpw] — **1 c** *puerilitatis* ܕܛܠܝܘܬܐ **defpwΣ** *potentia elationis* ܕܡܬܪܘܪܒܢܘܬܐ ܚܝܠܐ. — **2 cwp** om. ܠܡܘܟܟܐ ... ܘܟܠ ܫܘܒܚܐ. — **6 ack** ܦܘܢܩܐ ܘܒܘܣܡܐ. — **7 c** ܠܪܡܬܐ. — *Ib.* **f** ܘܠܚܒܠܐ. — **8 Φk** vociferatio *superbiae praesentis* ܕܡܬܪܘܪܒܢܘܬܐ ܕܗܫܐ. — *Ib.* **kmΦ** *et silentium* ܫܠܝܐ] ܘܫܠܝܐ. — **9 Σ** ܘܥܘܬܪܐ. — **10 defghi** ܚܛܘܦܐ. — **12 dfipw** ܕܚܫܐ. — *Ib.* **k** ܕܪܓܬܐ ܚܫܐ et om. ܒܨܒܝܢܗܝܢ ... ܘܟܠ. — **13 c** om. ܕܗܫܐ. — **14 klΦ** ܢܟܠܐ. — *Ib.* **klnΦ** ܘܛܥܝܘܬܐ. — **16 f** om. ܗܦܟܐ ܕܗܫܐ ܘܡܫܚܐ .... ܠܡܚܝܒܘܬܐ. — **17 h** ܘܪܚܡܘܬܐ. — *Ib.* **c** om. ܕܫܘܩܪܐ. — **18 c** ܠܚܣܕܐ. — *Ib.* **abgkΣ** *in veritate* ܒܫܪܪܐ] ܒܫܬܩܐ. — **19 abhk** ܗܟܝܠ ܗܟܢ **di** ܗܟܢ ܗܘ **efglwp** om. ܗܟܝܠ. — *Ib.* **efilw** ܗܟܢ ܗܘܝ. — **20 c** ܐܢܫ] ܐܢܫ. — **21 wp** ܟܠ. — **22 c** om. ܗܘ.

dicavi vobis; dixi enim ut imprimis disceretis praecepta Fortissimi, qui vos commonuit, et proponam vobis modicum ex praeceptis iudicii eius, antequam moriar. 2 Recordamini Moysem olim contestando contestatum esse in vos caelum et terram et dixisse, si legem transgressi fueritis, vos dispersum iri : et si eam observaveritis vos conservatum iri. 3 Et alia quoque dixit vobis, cum eratis simul duodecim tribus in deserto. 4 Et post mortem eius proiecistis ea a vobis, et propterea supervenerunt vobis quae praedicta erant. 5 Et nunc Moyses dicebat vobis, antequam contingerent vobis; et ecce contigit vobis : legem enim reliquistis. 6 Etiam ego ecce dico vobis, postquam passi estis, vos, si obedieritis illis quae dicta sunt vobis, recepturos esse a Fortissimo omnia, quae proposita et servata sunt vobis. 7 Sit autem epistola haec inter me et vos in testimonium, ut recordemini praecepta Fortissimi, ut etiam ego excusationem habeam coram illo, qui misit me. 8 Et memores estote Legis et Sion Terrae quoque Sanctae et fratrum vestrorum et Tes-

abcdefghiklpw] — 1 bdghilpw [illegible] — 2 bdghipw [illegible] f [illegible] e [illegible] a [illegible]. — *Ib.* Φ add. [illegible] — *Ib.* c [illegible] — *Ib.* k [illegible] — 3 dfgipw [illegible] k [illegible]. — 5 abcefghilpw [illegible] — 6 c om. [illegible] — 7 c [illegible] — *Ib.* Φ [illegible] — 8 bgΣ [illegible] — 9 c [illegible] — 11 abg Σ [illegible] — *Ib.* Σ [illegible] — 12 Φ [illegible] — 13 Φ [illegible] — 16 bgh Σ [illegible] — 17 d [illegible] efipw [illegible] — 18 def add [illegible] — 19 Φ [illegible] — 20 Σ [illegible] — *Ib.* Φ [illegible] — 21 IΦ [illegible] — *Ib* abdfghipw [illegible] — 23 c [illegible] d [illegible] — 24 Φ [illegible]

ܕܐܒܗ̈ܬܟܘܢ. ܘܫܒ̈ܬܐ ܘܥܐܕ̈ܐ ܠܐ ܬܛܥܘܢ. ܘܐܫܠܡܘ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܠܒܢ̈ܝܟܘܢ ܡܢ ܒܬܪܟܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܟܘܢ ܐܫܠܡܘ ܠܟܘܢ ܐܒܗ̈ܬܟܘܢ. ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܥܘ ܘܨܠܘ ܡܬܚܦܛܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟܘܢ: ܐܝܟ ܕܢܬܪܥܐ ܠܟܘܢ ܚܝܠܬܢܐ ܘܠܐ ܢܚܫܘܒ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗ̈ܝܟܘܢ: ܐܠܐ ܢܬܕܟܪ ܠܬܡܝܡܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܟܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܐ ܕܐܢܢ: ܘܝ ܠܢ ܠܟܠܢ ܝܠܝ̈ܕܐ܀

ܕܥܘ ܕܝܢ ܕܒܙܒܢ̈ܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܘܒܕܪ̈ܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܡܥܕܪ̈ܢܐ ܕܡܢ ܥܠܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܐܒܗ̈ܬܢ ܡܥܕܪ̈ܢܐ ܙܕܝ̈ܩܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܝܢ ܒܐܪܥܢ: ܗܘܝܢ ܡܥܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܢ ܟܕ ܚܛܝܢ ܗܘܝܢ ܘܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܢ ܠܘܬ ܗܘ ܕܒܪܢ. ܡܛܠ ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ. ܘܚܝܠܬܢܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܚܣܢ ܗܘܐ ܠܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܙܕܝ̈ܩܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܢܒܝ̈ܐ ܕܡܟܘ. ܘܐܦ ܚܢܢ ܡܢ ܐܪܥܢ ܢܦܩܢ. ܘܨܗܝܘܢ ܐܫܬܩܠܬ ܡܢܢ. ܘܠܝܬ ܠܢ ܡܕܡ ܗܫܐ ܐܠܐ ܐܢ ܚܝܠܬܢܐ ܘܢܡܘܣܗ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܢܬܪܨ ܘܢܬܩܢ ܠܒ̈ܘܬܢ: ܢܣܒܢ ܟܠܗܝܢ

tamenti patrum vestrorum nec festa et sabbata obliviscamini. [9] Et tradite hanc epistolam et traditiones legis filiis vestris post vos, uti etiam vobis tradiderunt patres vestri. [10] Et omni tempore assiduo obsecrate et orate diligenter ex tota anima vestra, ut reconcilietur vobis Fortissimus, neque supputet multitudinem peccatorum vestrorum, sed recordetur sinceritatis patrum vestrorum. [11] Si enim secundum multitudinem misericordiae suae non iudicaverit nos, vae nobis omnibus natis!

VIII. Porro autem scitote temporibus pristinis et generationibus antiquis patres nostros adiutores habuisse iustos et prophetas et sanctos, [2] sed etiam nos in ipsa terra nostra fuisse et illos nos adiuvisse, quando peccabamus, et obsecrasse pro nobis Eum, qui fecit nos, quia confidebant in operibus suis, et Fortissimus exaudiebat eos et propitius erat nobis. [3] Nunc autem iusti collecti sunt et prophetae dormierunt et nos quoque e terra nostra egressi sumus et Sion ablata est a nobis, neque quidquam habemus nunc praeter Fortissimum et legem eius. [4] Si ergo direxerimus et disposuerimus corda nostra,

abcdefghilmpw] — 1 c ܘܠܐܒܗ̈ܬܟܘܢ. — *Ib.* ah ℑ ܘܫܒ̈ܬܐ. — 2 a ܘܫܠܡܘ. — *Ib.* Φ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗ. — 3 a ܠܒܢ̈ܝܟܘܢ. — *Ib.* Φ ܐܫܠܡܘ. — 5 c om. ܐܡܝܢܐܝܬ. — 8 c ܘܕܚ̈ܛܗܝܟܘܢ. — 9 ℑ ܘܠܬܡܝܡܘܬܐ. — 11 lmΦ ܠܟܠܗܘܢ. — *Ib.* ab ܐܠܝ̈ܕܐ. — 14 Φ ܠܐܒܗ̈ܬܢ ܠܗܘܢ. — *Ib.* ahℑ *adiutores : iusti..* ܙܕܝ̈ܩܐ : ܡܥܕܪ̈ܢܐ. — 15 Φ ܢܒܝ̈ܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ. — *Ib.* Φ ܐܦ [ܕܝܢ. — 19 Φ *orationem ipsorum* ܨܠܘܬܗܘܢ [ܠܗܘܢ. — 20 Φ om. ܗܘܐ. — *Ib.* h ܠܗܘܢ [ܠܢ. — 21 c ܐܦ. — 22 Φ ܐܬܝܐ. — 23 a ܗܘܐ ܡܕܡ. — 25 b ܢܣܒ ܟܠ — *Ib.* Φ ܟܠ ܡܕܡ.

recipiemus omnia, quae amisimus, quae duplo praestantiora sunt his, quae amisimus. [5] Quae enim amisimus, corruptionis erant et, quae recipiemus, non corrumpentur. [6] Etiam fratribus nostris quidem sic scripsi Babylonem, ut etiam cum eis haec ipsa contestarer. [7] Sint autem omni tempore coram oculis vestris omnia ista praedicta, quia in spiritu sumus et potestate libertatis nostrae. [8] Item vero etiam Altissimus longanimem se nobis exhibebit hic, et indicavit nobis quod futurum est, neque celavit nos, quod in extremo continget. [9] Antequam igitur iudicium eius id quod ipsius est requirat et veritas id quod ipsi debetur, praeparemus animam nostram, ut sumamus et non ut absumamur; et ut speremus, et non ut confundamur; et ut requiescamus cum patribus nostris, et non ut cruciemur cum inimicis nostris. [10] Iuventus enim saeculi praeteriit et vigor creaturae iam consumptus est et adventus temporum, — modicum paululum, — et praeterierunt; et prope est hydria cisternae et navis portui et cursus itineris urbi et vita consummationi. [11] Iterum autem praeparate animas vestras, ut postquam navigastis

ܐܠܦܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܘܒܕܢ ܘܐܦܝܢ ܕܐܦܝܢ ܒܥܦܐ ܡܝܬܪܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܘܒܕܢ ܕܚܒܠܐ ܗܘܝ: ܘܗܠܝܢ ܕܡܩܒܠܝܢܢ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢ. ܐܦ ܠܐܚܝܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܟܬܒܬ ܠܒܒܠ: ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܐܣܗܕ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܢܗܘܝܢ ܕܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܩܕܡ ܥܝܢܝܟܘܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܡܩܕܡ ܐܡܪܢ: ܡܛܠ ܕܒܪܘܚܐ ܒܢܝܢܐ ܚܢܢ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܕܚܐܪܘܬܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܦ ܡܪܝܡܐ ܡܓܪ ܪܘܚܗ ܥܡܢ ܗܪܟܐ ܘܐܘܕܥܢ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ: ܘܠܐ ܟܣܝ ܡܢܢ ܡܕܡ ܕܒܚܪܬܐ ܗܘܐ. ܩܕܡ ܡܕܡ ܕܝܠܗ ܢܬܒܥ ܕܝܢܗ ܘܫܪܪܐ ܡܕܡ ܕܠܗ ܙܕܩ: ܢܛܝܒ ܢܦܫܢ ܕܢܣܒ ܘܠܐ ܕܢܬܢܣܒ: ܘܕܢܣܒܪ ܘܠܐ ܕܢܒܗܬ: ܘܕܢܬܢܝܚ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܘܠܐ ܕܢܬܫܢܩ ܥܡ ܣܢܐܝܢ. ܥܠܝܡܘܬܗ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܥܒܪܬ: ܘܚܝܠܗ ܕܒܪܝܬܐ ܡܢ ܟܒܪ ܫܠܡ ܠܗ. ܘܡܐܬܝܬܗܘܢ ܕܙܒܢܐ ܒܨܝܪ ܩܠܝܠ ܘܥܒܪܘ ܠܗܘܢ. ܘܩܪܝܒܐ ܗܝ ܡܦܠܬܐ ܠܓܘܒܐ ܘܐܠܦܐ ܠܠܡܐܢܐ: ܘܡܪܕܝܬܗ ܕܐܘܪܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܚܝܐ ܠܫܘܠܡܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܛܝܒܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܕܡܐ ܕܪܕܝܬܘܢ ܘܣܠܩܬܘܢ

abcdefghilpw] — 1 c om. ܘܐܦܝܢ .... ܕܐܘܒܕܢ. — 2 wp ܕܐܠܦܝܢ. — 3 abfdghpw ܕܐܦܝܢ. — *Ib.* pw ܡܝܬܪܢ. — *Ib.* Φ ܗܘ ܗܘܝܢ. — 4 Φ ܡܬܚܒܠܝܢ. — 5 h I ܠܒܒܠ. — *Ib.* I ܐܦ ܘ. — 10 c ܘܡܫܠܛܢܐ. — *Ib.* Φ ܬܘܒ. — *Ib.* Φ om. ܐܦ. — 14 c ܘܫܪܪܐ a ܘܫܪܪܐ Φl ܘܫܪܐ. — 15 ac ܘܙܕܩ. — *Ib.* Φ ܗܘ ܕܙܕܩ. — 17 h ܘܢܬܢܝܚܘܢ pw ܘܢܬܢܝܚ. — 20 pw ܘܡܐܬܝܬܗܘܢ. — 22 abhI om. ܗܝ. — 23 Φ ܘܡܪܕܝܬܐ. — 24 d ܛܝܒܘ. — 25 abdeghilpw ܕܡܐ.

ܡܢ ܐܠܦܐ ܬܬܢܝܚܘܢ. ܘܠܐ ܕܡܐ ܕܐܙܠܬܘܢ ܬܬܚܝܒܘܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܢܝܬܐ ܡܪܝܡܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܐܝܟܐ ܠܝܬ ܬܘܒ ܐܬܪܐ ܠܬܝܒܘܬܐ: ܘܠܐ ܣܟܐ ܠܙܒܢܐ: ܘܠܐ ܢܘܓܪܐ ܠܥܕܢܐ: ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܠܢܘܚܐ: ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܠܒܥܘܬܐ: ܘܠܐ ܡܫܕܪܢܘܬܐ ܕܫܐܠܬܐ: ܘܠܐ ܠܡܩܢܐ ܝܕܥܬܐ: ܘܠܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܘܒܐ: ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܠܬܘܝܘܬ ܢܦܫܐ: ܘܠܐ ܒܥܘܬܐ ܥܠ ܣܟܠܘܬܐ: ܘܠܐ ܒܥܝܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ: ܘܠܐ ܨܠܘܬܐ ܕܢܒܝܐ: ܘܠܐ ܥܘܕܪܢܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܐܝܬ ܬܡܢ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܚܒܠܐ: ܐܘܪܚܐ ܕܢܘܪܐ ܘܫܒܝܠܐ ܕܡܩܪܒ ܠܓܗܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕ ܒܚܕ ܚܕ ܢܡܘܣܐ ܚܕ ܥܠܡܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܡܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܢܚܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܟܚ ܘܢܚܣܐ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܟܚܕܐ ܢܘܒܕ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠܫܝܢ ܒܚܛܗܐ ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܬܩܒܠܘܢ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܩܪܘܗ ܒܟܢܘܫܬܟܘܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ. ܘܗܘܘ ܡܬܗܓܝܢ ܒܗ ܒܠܚܘܕܐܝܬ ܐܦ ܒܝܘܡܝ ܨܘܡܝܟܘܢ. ܘܗܘܘ ܡܥܗܕܝܢ ܠܝ ܒܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ: ܐܝܟ

et ascendistis de navi, requiescatis, neve postquam abiistis, condemnemini. [12] Ecce enim adducet Altissimus haec omnia; ibi non erit ultra locus paenitentiae neque terminus temporibus, neque longitudo aetatibus, neque mutatio ad refrigerium, neque locus petitioni, neque missio postulationum, neque acquisitio scientiae, neque donatio caritatis, neque locus compunctionis animae, neque deprecationes pro delictis, neque obsecrationes patrum, neque oratio prophetarum, neque adiutorium iustorum. [13] Est ibi autem sententia corruptelae, via ignis et semita adducens ad Gehennam. [14] Propterea una est per unum lex, unum saeculum, et illis, qui in eo sunt, finis omnibus. [15] Tunc vivificabit illos, quos invenerit, et propitius erit eis et simul perdet illos, qui inquinati fuerint peccatis.

IX. Cum ergo acceperitis epistolam, legite eam in congregationibus vestris cum diligentia [2] et meditamini eam, praecipue autem diebus ieiuniorum vestrorum. [3] Et estote memores mei per epistolam hanc, quemadmodum

abcdefghilpw] — 1 efwp ܐܠܦܐ di ܐܠܦܐ (sic). — 2 Φ add. ܕ [ܓܝܪ. — 3 Φ ܟܠ ܗܠܝܢ. — 4 d ܠܬܝܒܘܬܐ. — 6 bgwp *viarum* ܠܐܘܪܚܬܐ dei ܠܐܘܪܚܬܐ h *animarum* ܠܢܦܫܬܐ. — 8 a ܠܚܘܒܐ. — *Ib.* abcfghiepw *dator* ܝܗܘܒܐ. — 9 Φ ܢܦܫܐ f om. ܬܘܝܘܬܐ .... ܐܬܪܐ. — 10 e ܠܣܟܠܘܬܐ d bis ܠܣܟܠܘܬܐ. — *Ib.* bdgh I ܒܥܘܬܐ. — 12 Φ om. ܕܝܢ quod in c inter lineas prima manu additum est. h ܕܝܢ. — *Ib.* c ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ. — *Ib.* c ܠܚܒܠܐ. — 13 c ܐܘܪܚܐ. — 14 dwp ܠܓܗܢܐ c *ad prunas* ܠܓܡܘܪܐ. — *Ib.* defhpw add. ܚܕ [ܚܕ 2º. — 16 al I ܫܘܠܡܗܘܢ. — *Ib.* bgh ܢܚܐ [ܚܝܐ. — *Ib.* aghI ܘܢܚܣ. — 17 abdefghpw ܘܢܚܣܐ. — 18 Φ ܕܡܛܠܫܝܢ ܕܡܬܛܠܫܝܢ. — 19 Φ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ. — *Ib.* c om. ܗܕܐ. — *Ib.* Φ ܬܩܒܠܘܢ. — 22 Φ om. ܕܝܢ. — 23 abdefghpw ܐܝܟܢܐ.

et ego recordor vestri per eam semper.

ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܬܕܟܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܗ
ܐܡܝܢܐܝܬ܀

10. Et factum est, consummatis verbis omnibus epistolae huius, eam sollicite usque ad finem conscriptam convolvi et caute obsignavi et alligavi ad collum aquilae et eam dimisi et misi.

ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡܘ ܟܠܗܘܢ ܡܠܝ̈ܐ
ܕܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܘܟܬܒܬܗ ܒܚܦܝܛܘܬ
ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܘܟܪܟܬܗ
ܘܚܬܡܬܗ ܒܙܗܝܪܘܬ ܘܐܣܪܬܗ ܒܨܘܪܗ
ܕܢܫܪܐ ܘܫܪܝܬܗ ܘܫܕܪܬܗ܀

Desinit liber Baruch filii Neriae.

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ܀

abcdefghipw] — 1 **a** om. ܐܢܐ primo. — 2 Φ *et semper valete* ܘܐܡܝܢܐܝܬ] ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܗܘܝܬܘܢ ܫܠܝܡܝܢ܀ Φ om. § 10. — 8 **bgh** : *desinit epistola prima Baruch scribae* ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ **a** pariter, scribit autem ܐܓܪܬܐ **del** *desinit epistola prima* ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ **pw** *desinit epistola Baruch* ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ **f** om. subscriptionem.

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae sive in Apocalypsi Baruch filii Neriae sive in Epistola eiusdem reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܒܕܘܠ de quibus non curatur et pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurrunt, scilicet : [illegible] Designat superior numerus columnam, inferior autem lineam; numeris qui ita ponuntur, v. gr. ܟܘܡܪ 1214-1215 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 1214 et 1215 adsunt.

1238

ܐ

ܐܒ 1100_{4} 1175_{4}

ܐܒܐ 1120_{7} 1214_{11}
ܐܒܗܬܐ 1234_{9}
ܐܒܗܬܟܘܢ 1200_{22} 1217_{7} 1230_{1-4-9}
ܐܒܗܬܢ 1071_{10} 1132_{24}
ܐܒܗܬܝ 1140_{23} 1230_{14}
ܐܒܗܬܗ 1168_{17}
ܐܒܗܬܗܘܢ 1084_{11} 1233_{17}

ܐܒܘܗ 1171_{12} 1172_{5} 1203_{24}
ܢܐܒܕ 1179_{13-14}
ܢܐܒܕܘܢ 1147_{4} 1188_{14}
ܐܒܕܝܢ 1163_{16}
ܐܓܪ 1123_{23}
ܐܓܪܗ 1180_{3}
ܐܓܪܐ 1180_{7}
ܐܓܪܘܗ 1155_{12}
ܐܓܪܝ 1233_{1-2}
ܐܓܪܢ 1233_{3}
ܢܐܓܪܝ 1180_{1}
ܡܐܓܪ 1071_{17}
ܐܚܪܢܐ 1136_{2} 1140_{4} 1156_{6} 1159_{13}
ܐܚܪܢܗ 1071_{11}

1239

ܐܚܪܝܬܗ 1116_{23}

ܐܬܐܟܠ 1123_{1}
ܐܬܐܟܠܬ 1079_{18}
ܡܬܐܟܠ 1221_{2}
ܡܬܐܟܠܢܝܢ 1156_{1}
ܐܟܠܐ 1168_{13}

[illegible] 1104_{12} 1171_{10} 1072_{12}

ܐܟܪܐ 1095_{1} 1119_{23}

ܢܐܠܦ 1140_{28}
ܡܐܠܦ 1195_{1}

ܐܠܗܐ 1156_{12} 1163_{24}
ܐܠܗܘܬܗ 1172_{13}

ܐܝܠܢܐ 1203_{22} 1204_{28} 1214-1215 1214_{1-13} 1229_{10} 1230_{2} 1234_{2-18} 1237_{2}
ܐܝܠܢܝ 1204_{17}

ܐܡܝܢ 1072_{9} 1095_{11-24} 1107_{20} 1147_{19} 1148_{1} 1163_{18} 1164_{5-7} 1168_{11}

ܐܡܝܢܐ 1084_{15}
ܐܡܝܢܘܬܗ 1152_{3}

ܐܡܗܬܗ 1172_{7}

ܐܢܫ 1168_{20}
ܐܢܫܐ 1156_{17} $1159_{4-5-7-9}$ 1168_{9-22} 1171_{1} *bis*-14-28 1176_{19} 1175_{16} 1179_{9} 1184_{2} 1186_{22} 1187_{12} 1188_{10} $1191_{14-15-18-19}$ 1195_{8} 1199_{3}

1240

ܐܢܫܝ 1159_{1} 1191_{2}

ܐܢܫܘܬܐ 1164_{4}

ܐܣܝܪ 1083_{23}

ܐܣܘܪܐ 1104_{10} 1108_{10} 1114_{10} 1116_{7-14} 1136_{6} 1163_{14} 1175_{13} 1083_{1} 1091_{17}

ܐܣܟܡ 1075_{5-22} 1076_{10} 1080_{12} 1119_{7} 1123_{2} 1135_{6} 1180_{16} 1188_{1}

ܐܙܠ 1080_{5} 1124_{16} 1148_{22}
ܐܙܠܬ 1168_{1}
ܐܙܠܗ 1151_{9} 1088_{1} 1088_{12} 1203_{4}
ܐܙܠܘܢ 1217_{13} 1234_{1}
ܐܙܠܢ 1075_{8} 1079_{9} 1099_{17} 1116_{24} 1120_{3-23} 1132_{20} 1139_{9} 1200_{17}
ܢܐܙܠ 1079_{22}
ܢܐܙܠܘܢ 1072_{23}
ܢܐܙܠܝܢ 1196_{9}
ܐܙܠ 1203_{23} 1204_{25}
ܐܙܠ 1071_{10-22} 1088_{10} 1104_{23} $1120_{4-6-8-11-19}$ 1132_{23} 1135_{14} 1139_{10} 1200_{11}
ܙܠ 1072_{17} 1075_{6} 1099_{9} 1124_{15} 1200_{14} 1204_{22} 1207_{10}
ܙܠܗ 1084_{15}
ܡܐܙܠ 1200_{4}
ܐܙܠܝܢ 1091_{13-16} 1135_{23} 1136_{1} 1147_{8} 1152_{11} 1156_{3} 1204_{5}

1244

[Syriac] 1159_{17}

[Syriac] 1116_{5} 1196_{1}

[Syriac] 1196_{14}

[Syriac] 1080_{14}

[Syriac] 1214_{10}

[Syriac] 1148_{20} 1171_{9}

[Syriac] 1214_{11}

[Syriac] 1183_{2}

[Syriac] 1087_{20} 1135_{4}

[Syriac] 1151_{24}

[Syriac] 1076_{8}

[Syriac] 1076_{8}

[Syriac] 1111_{19} 1183_{2-3}

[Syriac] 1075_{22}

[Syriac] 1076_{10} 1200_{12}

[Syriac] 1075_{23}

[Syriac] 1123_{22} 1124_{1} *bis*$_{3-4-16-22}$ 1128_{5}

[Syriac] 1127_{23}

[Syriac] 1104_{23} 1132_{24} 1207_{11} 1233_{23} 1234_{12}

[Syriac] 1132_{25}

[Syriac] 1091_{4}

[Syriac] 1120_{4}

[Syriac] 1135_{7}

[Syriac] 1088_{22}

[Syriac] 1203_{3}

[Syriac] 1099_{9}

[Syriac] 1071_{1} 1075_{8} 1080_{4} 1079_{15-22} 1120_{10}

[Syriac] 1076_{5-13} *quater*$_{21}$ 1080_{17} $1084_{12-14-19}$ 1088_{3} 1096_{1-3} 1099_{18-26} 1100_{13} 1104_{14} 1107_{3} 1108_{25} 1111_{1-5} 1112_{14} $1115_{4-5-6-11-19}$ 1132_{25} 1144_{9} 1147_{14} 1151_{2} 1155_{14} 1156_{21-23} $1159_{15-17-19}$ 1160_{3} 1164_{21} 1168_{2-10} 1171_{12} 1172_{2} 1176_{13} 1180_{15-18} 1184_{8-15} 1187_{4} 1191_{22} 1192_{25-27} 1196_{4} 1200_{5-8} 1203_{11} 1229_{9-24}

[Syriac] 1071_{18}

[Syriac] 1230_{16-22}

[Syriac] 1175_{6} 1176_{15-17}

[Syriac] 1180_{25}

[Syriac] 1147_{3}

[Syriac] 1176_{2}

[Syriac] 1184_{14}

[Syriac] 1108_{24-26} 1183_{18}

[Syriac] 1175_{22} 1195_{9}

[Syriac] 1087_{5} 1092_{24} 1116_{23} 1140_{9} 1170_{2-4}

[Syriac] 1075_{19} 1119_{21} 1123_{27} 1179_{12}

[Syriac] 1151_{9} 1199_{2}

[Syriac] 1175_{7}

[Syriac] 1071_{7} 1079_{15} 1080_{6} 1099_{22} 1132_{1} 1135_{3} 1139_{12} 1200_{17} 1204_{14}

1245

[Syriac] 1140_{21} 1199_{17-20}

[Syriac] 1068_{16} 1108_{4-5} 1124_{20} 1144_{5} 1147_{12} 1179_{17} 1188_{12} 1191_{21} 1195_{10} 1199_{9} 1225_{9} 1226_{21}

[Syriac] 1072_{20} 1100_{15} 1155_{21} 1188_{20} 1191_{18} 1192_{17} 1203_{5} 1221_{10}

[Syriac] 1112_{26} 1139_{4} 1151_{11} 1196_{12}

[Syriac] 1124_{20} 1155_{5}

[Syriac] 1120_{1} 1132_{18}

[Syriac] 1099_{12} 1132_{17}

[Syriac] 1079_{7}

[Syriac] 1080_{13}

[Syriac] 1103_{14} 1135_{20-22} 1136_{10} 1144_{4-7} 1171_{24} 1125_{2-14}

[Syriac] 1123_{25} 1127_{15}

[Syriac] 1087_{15} 1096_{24} 1099_{14} 1107_{20} 1108_{7} 1119_{8} 1127_{13} 1152_{2} 1155_{19} 1160_{8} 1191_{20}

[Syriac] 1167_{13} 1195_{9-13} 1221_{5}

[Syriac] 1199_{18-22}

[Syriac] 1087_{12} 1095_{14-18} 1163_{10} 1200_{24}

[Syriac] 1199_{17}

[Syriac] 1075_{10}

[Syriac] 1191_{22} 1234_{1}

[Syriac] 1103_{22}

[Syriac] 1116_{3} 1222_{17}

[Syriac] 1160_{7} 1068_{11} 1222_{17}

[Syriac] 1207_{4}

[Syriac] 1116_{11} 1156_{5} 1167_{9} 1171_{17} 1172_{7}

[Syriac] 1139_{18} 1155_{5} 1221_{11} 1233_{20}

[Syriac] 1170_{17}

[Syriac] 1079_{4}

[Syriac] 1187_{23} 1207_{6}

[Syriac] 1072_{21-23} 1079_{2} 1099_{12-22} 1107_{24} 1115_{3} 1120_{23} $1123_{2-11-27}$ 1128_{17} 1132_{12-17} 1139_{12} 1175_{8} 1203_{10} 1204_{22} 1234_{3-5-7}

[Syriac] 1079_{1} 1115_{14} 1123_{25} 1172_{15} 1188_{4}

[Syriac] 1132_{13} 1159_{17} 1176_{17} 1200_{8}

[Syriac] 1155_{5}

[Syriac]

[Syriac] 1203_{8}

[Syriac] 1088_{16} 1127_{20} 1151_{18}

[Syriac] 1225_{16}

[Syriac] 1191_{21} 1196_{26}

[Syriac] 1068_{12} 1087_{14} 1119_{21} 1124_{5} *bis* 1155_{18} 1187_{13} 1225_{15}

[Syriac] 1071_{14}

[Syriac] 1068_{5} 1091_{23} 1092_{14} 1095_{5} 1127_{26} 1135_{17} 1148_{21-22} 1167_{13} 1175_{19} 1191_{8} 1196_{11} 1217_{1-2} 1221_{6}

[Syriac] 1071_{8}

1246

[Syriac] 1079_{14} 1080_{1} 1084_{2} 1120_{12} 1188_{6} 1203_{21} 1204_{10-19} 1217_{23} 1218_{17} 1233_{5}

[Syriac] 1112_{5}

[Syriac] 1135_{25}

[Syriac] 1079_{5}

[Syriac] 1068_{14}

[Syriac] 1217_{19}

[Syriac] 1187_{22}

[Syriac] 1229_{7}

[Syriac] 1204_{2}

[Syriac] 1115_{14}

[Syriac] 1188_{7}

[Syriac] 1072_{24} 1076_{25}

[Syriac] 1180_{2}

[Syriac] 1187_{16} 1218_{14}

[Syriac] 1168_{15} 1222_{12}

[Syriac] 1123_{6}

[Syriac] 1226_{8}

[Syriac] 1226_{1}

[Syriac] 1233_{17}

[Syriac] 1226_{2-3}

[Syriac] 1083_{22}

[Syriac] 1218_{12}

[Syriac] 1147_{11}

[Syriac] 1214_{12}

[Syriac] 1180_{27}

[Syriac] 1234_{10}

[Syriac] 1237_{2}

[Syriac] 1107_{7}

[Syriac] 1160_{11}

[Syriac] 1218_{21}

[Syriac] 1221_{9}

[Syriac] 1104_{25}

[Syriac] 1221_{14}

[Syriac] 1214_{14}

[Syriac] 1221_{1} 1135_{11}

[Syriac] 1132_{11}

[Syriac] 1222_{12}

[Syriac] 1229_{19}

[Syriac] 1068_{15} 1132_{16}

[Syriac] 1072_{13} 1076_{7} 1083_{18} 1120_{10} 1136_{21} 1140 1172_{21} 1176_{2-4} 1183_{1-12} 1187_{22}

[Syriac] 1079_{8-11} 1107_{9-11} 1218_{12}

[Syriac] 1218_{16}

[Syriac] 1083_{20}

[Syriac] 1083_{21}

[Syriac] 1120_{24}

[Syriac] 1075_{13}

[Syriac] 1079_{18}

ܡ

ܢ

ܗ

1256

[illegible] 1119_{24}
[illegible] 1168_{16}
[illegible] 1119_{10}
[illegible] 1171_{23}
[illegible] 1176_{1-4}
[illegible] 1135_{23}
[illegible] 1072_{20}
[illegible] 1088_{2}
[illegible] 1234_{1}
[illegible] 1151_{15}
[illegible] 1196_{8}
[illegible] 1226_{17}
[illegible] 1172_{17}
[illegible] 1172_{22}
[illegible] 1221_{9-12}
[illegible] 1160_{16}
[illegible] $1072_{9-12-14}$ *bis*
[illegible] 1225_{8}
[illegible] 1099_{8} 1131_{11}
[illegible] 1084_{15}
[illegible] 1151_{8}
[illegible] 1090_{2}
[illegible] 1132_{11}
[illegible] 1152_{24}
[illegible] 1144_{15}
[illegible] 1104_{1-16} 1147_{21}
[illegible] 1147_{21}
[illegible] 1087_{22} 1120_{17} 1200_{25}
[illegible] 1180_{4}
[illegible] 1112_{25} 1225_{2}
[illegible] 1100_{15} 1143_{1}
[illegible] 1204_{6}
[illegible] 1156_{15}
[illegible] 1156_{9}
[illegible] 1183_{2}
[illegible] 1221_{23}
[illegible] 1156_{16}
[illegible] 1191_{10-12}
[illegible] 1120_{4}
[illegible] 1104_{2} 1135_{5} 1200_{20}
[illegible] 1068_{4} 1100_{5} 1117_{11} 1127_{10} *bis* 1123_{5} 1167_{19-24} 1163_{8-22} $1171_{15-25-26}$ 1172_{6} $1175_{15-16-24}$ 1176_{18-19} 1179_{9-10} 1180_{21-22} 1183_{10} 1184_{2-4} 1187_{12} 1188_{11} 1191_{1-2} 1195_{2}
[illegible] 1087_{14} 1203_{8}
[illegible] 1075_{22} 1104_{20} 1123_{9} 1124_{2} 1131_{3} 1156_{14-21} $1159_{2-4-13-14-20}$
[illegible] 1076_{7} 1124_{22}
[illegible] 1156_{19}
[illegible] 1080_{11} 1088_{17}

1257

[illegible] 1088_{17} 1112_{20}
[illegible] 1116_{1} 1152_{4-16}
[illegible] 1116_{21}
[illegible] $1071_{8-11-13}$
[illegible] 1075_{3} 1108_{12} 1167_{14} 1200_{11}
[illegible] 1167_{6}
[illegible] 1180_{1} 1120_{11}
[illegible] 1092_{9} 1131_{1}
[illegible] 1135_{3} 1152_{10-15} 1175_{22}
[illegible] 1221_{20} 1222_{1}
[illegible] 1116_{16} 1147_{4} 1195_{24}
[illegible] 1155_{2}
[illegible] 1152_{14} 1180_{14}
[illegible] 1104_{7}
[illegible] 1152_{16} 1156_{10} 1176_{11}
[illegible] 1132_{14}
[illegible] 1123_{9} 1127_{5-10} 1156_{14} 1167_{18} 1195_{2} 1200_{1}
[illegible] 1128_{20}
[illegible] 1160_{17}
[illegible] 1152_{9} 1167_{1} 1221_{10}
[illegible] 1152_{9}
[illegible] $1179_{11-16-21}$ 1180_{4-24}
[illegible] 1107_{20} 1163_{19} 1203_{10-14}
[illegible] 1087_{23} 1083_{11} 1096_{4} 1100_{24} 1103_{2} 1124_{2} 1108_{9} 1176_{3}
[illegible] 1203_{13}
[illegible] 1217_{23}
[illegible] 1072_{10}
[illegible] 1068_{9-11}
[illegible] 1100_{12} 1103_{15} 1164_{14-23} 1176_{14} 1192_{15} 1230_{17}
[illegible] 1164_{21}
[illegible] 1079_{16} 1108_{8} 1171_{27} 1175_{21} 1179_{3} 1222_{20} 1234_{17}
[illegible] 1230_{8}
[illegible] 1092_{16}
[illegible] 1112_{2}
[illegible] 1226_{10}
[illegible] $1095_{11-13-16}$ 1183_{19}
[illegible] 1088_{12} 1151_{8}
[illegible] 1121_{23} 1195_{16}
[illegible] 1148_{10} 1200_{10}
[illegible] 1195_{14}
[illegible] 1108_{1}
[illegible] 1234_{15}
[illegible] 1195_{12}
[illegible] 1136_{15}
[illegible] 1123_{9} 1226_{22}
[illegible] 1100_{20-22}
[illegible] 1107_{24} 1115_{8} 1148_{17} 1184_{10-23}
[illegible] 1080_{10} 1084_{17} 1136_{2} 1148_{11} 1151_{8}

1258

[illegible] 1088_{21} 1095_{27} 1103_{3} 1108_{2} 1127_{3} 1131_{21} 1132_{5} 1136_{22} 1147_{17} 1163_{11} 1171_{24} 1233_{24}
[illegible] 1187_{4}
[illegible] 1151_{21} 1155_{13}
[illegible] 1100_{7} 1155_{1}
[illegible] 1127_{26} 1196_{13}
[illegible] 1203_{23}
[illegible] 1123_{20}
[illegible] 1124_{7}
[illegible] 1075_{15-20} 1079_{10} 1091_{17} 1103_{5} 1104_{20} 1140_{9} 1218_{15}
[illegible] 1225_{8}
[illegible] 1222_{1-12}
[illegible] 1103_{22}
[illegible] 1099_{8}
[illegible] 1140_{25}
[illegible] 1100_{6} 1147_{2} 1155_{2} 1175_{11}
[illegible] 1076_{14} 1079_{2} 1087_{7-12} 1071_{6} 1099_{25} 1111_{5} 1119_{13-24} 1120_{20} 1135_{3-7} 1136_{17-23} 1139_{12-17} 1147_{9} 1148_{15} 1159_{25} 1163_{8} 1167_{8-20} 1168_{3} 1172_{16} 1176_{12} 1179_{22} $1180_{3-6-14-19}$ 1183_{5-6} 1184_{1-7} 1187_{1-6-15} 1191_{22} 1203_{18} 1207_{11} 1221_{6} 1222_{2} 1225_{19} $1229_{2-18-21}$ $1230_{7-19-24}$
[illegible] 1192_{9}
[illegible] 1140_{11}
[illegible] 1112_{17}
[illegible] 1180_{4}
[illegible] 1136_{25}
[illegible] 1139_{1}
[illegible] 1144_{11} 1184_{12} 1192_{7}
[illegible] 1136_{6} 1143_{15} 1144_{23} 1151_{22} 1152_{3-14} 1163_{14} 1175_{3} 1176_{6} 1204_{7}!
[illegible] 1127_{4-7} 1091_{9}
[illegible] 1123_{7} 1124_{17}
[illegible] 1090_{19} 1226_{15}
[illegible] 1123_{1}
[illegible] 1159_{11}
[illegible] 1112_{9}
[illegible] 1131_{18-21} 1171_{7}
[illegible] 1143_{11}
[illegible] 1124_{18}
[illegible] 1225_{18}
[illegible] 1155_{13}
[illegible] 1148_{22}
[illegible] 1151_{4}
[illegible] 1103_{9}
[illegible] 1151_{14}
[illegible] 1135_{10} 1151_{21}
[illegible] 1140_{7}
[illegible] 1234

ܡ

ܥܛܳܪܘ 1088_{18}
ܡܥܛܪܢܝ 1163_{3} 1217_{16}
ܡܥܛܪܢܘܬܐ 1143_{15}
ܡܥܛܪܢܘܬܝ 1233_{1}
ܥܛܪܢܘܬܝ 1192_{5}
ܡܥܛܪܝ 1112_{11}
ܥܛܪ 1068_{6} 1084_{17} 1006_{25} 1099_{1-3} 1120_{21} 1127_{20-23} 1147_{18} 1152_{6} 1155_{7} 1150_{10} 1176_{15} 1187_{6} 1200_{22} 1218_{23}
ܥܛܪܐܝܬ 1083_{8} 1099_{5} 1116_{22} 1124_{21} 1144_{13} 1152_{1-9-15} 1180_{14} 1196_{11} 1214_{8-12} 1217_{11} 1218_{1} 1221_{17} 1225_{1} 1229_{1} 1234_{20}
ܥܛܪܘܬܐ 1098_{15} 1187_{5}
ܡܥܛܪܢܘܬܐ 1135_{6}

ܦ

ܦܐܬܐ 1222_{23}

ܦܓܪܐ 1084_{4-5} 1168_{14} 1196_{10}
ܦܓܪ̈ܐ 1083_{11} 1084_{11} 1190_{23}

ܦܓܥܐ 1187_{21}
ܦܓܥܬ 1163_{15}
ܦܓܥܬܗ 1179_{11}

ܦܓܪ̈ܐ 1184_{24}
ܦܓܪ̈ܝ 1076_{11}

ܦܘܡܐ 1076_{12}
ܦܘ̈ܡܐ 1076_{10} 1083_{18} 1123_{4} 1190_{27} 1184_{13} 1195_{13}

ܦܘܪܫܐ 1152_{20}

ܦܘܠܚܢܗܘܢ 1147_{12}

ܦܚܬܐ 1115_{23}

ܦܝܢܐ 1071_{24} 1104_{6}
ܦܝܢܗ 1071_{22}
ܦܝܢܗܘܢ 1083_{14} 1091_{12} 1103_{8}

ܦܠܗ 1203_{26}
ܐܦܠܓܗ 1171_{11}
ܦܠܓܗ 1176_{25}
ܦܠܓܢܐ 1111_{20}

ܦܠܛ 1172_{8}

ܦܠܣܛܝܢܐ 1075_{16} 1079_{10}

ܐܦܩܬܗ 1168_{15}
ܡܦܩܬܐ 1119_{10}
ܢܦܩܠܠܗܘܢ 1107_{10}
ܦܩܢܐ 1095_{2}
ܦܩܢܐ 1083_{6}

ܦܪܕܝܣ 1131_{5}

ܦܪܘܩܢ 1191_{5}
ܦܪܩܗ 1119_{1}
ܦܪܩܬ 1200_{18}
ܢܦܪܘܩ 1128_{13} 1217_{18}

ܐܬܦܪܫܘ 1119_{3} 1230_{21}
ܐܬܦܪܫܬ 1108_{11}
ܦܪܫܐ 1116_{17}
ܦܪܫܗ 1128_{5}
ܦܪܝܫܐ 1176_{8} 1187_{17}
ܦܪܝܫܘܬ 1128_{14}
ܦܪܫܬܗ 1128_{10}
ܦܪܫܬܗܘܢ 1234_{19}
ܦܪܫܬܐ 1178_{6}

ܡܦܫܩ 1128_{12} 1167_{15}
ܡܦܫܩܢܐ 1096_{6}

ܦܬܐ 1152_{17}
ܦܬܚ 1233_{12}
ܦܬܚܬܗ 1156_{21} 1163_{1}
ܐܬܦܬܚܬ 1144_{21}
ܦܬܚܬܐ 1160_{14} 1222_{21}

ܦܬܓܡ 1115_{23}
ܦܬܓܡ 1099_{19}
ܦܬܓܡܐ 1103_{7} 1111_{20} 1192_{21}
ܦܬܓ̈ܡܐ 1178_{20}

ܦܬܘܪ 1155_{18}
ܦܬܘܪܝ 1088_{6} 1172_{13} 1222_{13}

ܦܬܘܪܘܬܐ 1103_{6} 1104_{1}
ܦܬܘܪܘܬܐ 1196_{1}
ܦܬܘܪ̈ܘܬܐ 1225_{19}

ܦܬܟܘ 1075_{16}
ܦܬܟܗ 1237_{3}
ܦܬܟܐ 1203_{22}

ܦܬܟܬܗܘܢ 1179_{1}

ܦܬܐ 1184_{24}

ܦܬܟܪ 1204_{10} 1218_{20} 1221_{13} 1233_{5}
ܦܬܟܪܗ 1237_{2}
ܐܦܬܟܪ 1204_{12}
ܦܬܟܪ 1151_{1} 1203_{21}
ܦܬܟܪ 1204_{10}
ܦܬܟܪ̈ܝ 1108_{8} 1214_{4}
ܦܬܟܪܐ 1171_{10} 1237_{6}

ܦܬܟܪ 1090_{1}

ܨ

ܨܒܘܬܝ 1196_{18}
ܨܒܘܬܐ 1095_{1} 1136_{14} 1148_{11}

ܨܒܝܢܐ 1076_{1-22} 1167_{1}
ܨܒܝܢܗ 1104_{7} 1180_{6}
ܨܒܝܢܝ 1075_{23}
ܨܒܝ̈ܢܐ 1076_{23} 1079_{4} 1152_{8-20} 1155_{2-7} 1171_{4-10} 1175_{10-12} 1187_{14} 1218_{5}

ܨܒܬܐ 1191_{24} 1091_{11} 1084_{15}

ܨܕܝܘ 1079_{10} 1184_{8} 1183_{8}
ܨܕܝܗܘܢ 1151_{22}
ܨܕܝܢ 1099_{6} 1132_{9} 1151_{1} 1167_{3}
ܨܕܝܗܘܢ 1217_{12} 1222_{24}
ܨܕܝ 1143_{8}
ܨܕܝܬܗܘܢ 1119_{11}
ܨܕܝܬܗܘܢ 1187_{16} 1138_{27} 1225_{10}
ܨܕܝܬܢܝ 1230_{25}

ܨܠܘܬܗ 1079_{17}

ܨܠܝ 1127_{23}

ܨܠܡ 1076_{11}
ܨܠܡܝ 1148_{20}
ܨܠܡܐ 1076_{9}

ܡܨܠܘܬܗ 1084_{21}
ܨܠܘܬܢܘܬܐ 1083_{25} 1100_{9} 1147_{11} 1175_{11}
ܨܠܘܬܢܘܬܐ 1140_{6}

ܨܠܘܢܐ 1076_{9}

ܨܠܘܬܐ 1175_{18}

ܨܘܡܢܝ 1115_{14}

ܨܡܕܐ 1009_{11-19}

ܨܡܚ 1083_{9} 1084_{6} 1095_{6} 1100_{8} 1103_{4} 1110_{8} 1147_{23} 1148_{13} 1167_{14} 1171_{10} 1175_{10} 1230_{23} 1234_{2}

ܨܠܝܢܐ 1123_{9} 1072_{12}

ܨܠܝܢܘܬܐ 1080_{13}

ܨܡܝܢܐ 1104_{24} 1231_{21}

ܨܡܕܦܪܐ 1076_{1}
ܨܡܕܦ̈ܪܐ 1076_{24}
ܨܡܕܦܪܬܗܘܢ 1076_{3}

ܩ

ܩܪܐ 1095_{16} 1180_{9}

ܩܪܝܐ 1218_{8}
ܩܪܝ̈ܐ 1180_{12} 1184_{9} 1218_{8}
ܩܪܝ̈ܢܝ 1079_{8}
ܩܪܝܢܘܗܝ 1072_{15}
ܩܪܝܢܢ 1076_{12}

ܩܕܝܫܘܬܐ 1068_{12} 1071_{3-4} 1072_{1-4} 1075_{10-24} 1079_{17} 1176_{10} 1218_{4} 1233_{23}
ܩܕܝܫܘܬܟ 1071_{17}
ܩܕܝܫܘܬܝ 1104_{3}
ܩܕܝܫܢܘܬܐ 1087_{11} 1183_{1}

ܩܕܪܐ 1098_{8} 1140_{11}

ܩܕܡ 1160_{14}

ܩܕܡܐ 1071_{23} 1072_{13} 1095_{15} 1172_{7-17} 1229_{5-13}

ܩܕܡܬ 1080_{10}
ܩܕܡܬܗ 1184_{17}
ܢܩܕܡܘܢ 1120_{15} 1192_{19} 1196_{4}

ܢܡܫܚܘܢ 1200_{13}
ܐܬܡܫܚ 1214_{14} 1229_{4}
ܡܫܚܐ 1100_{22} 1151_{26} 1135_{13}
ܡܫܝܚܝ 1156_{2} 1199_{1}
ܡܫܝܚܝ 1107_{25}
ܡ̈ܫܝܚܐ 1084_{16} 1088_{20} 1104_{10} 1108_{3} 1147_{18} $1151_{3\text{-}8}$
ܡܫܝܚܐ $1095_{14\text{-}27}$ 1096_{20} 1104_{7} 1107_{21} 1111_{18} 1136_{22} 1163_{19} 1168_{12} 1200_{5} 1226_{11}
ܡܫܝܚܘ 1098_{4} 1229_{10}
ܡܫܝܚܘܬܐ 1172_{1}
ܡܫܝܚܬܐ 1104_{6}
ܡ̈ܫܝܚܬܐ 1103_{18} 1132_{16}

ܡܫܟܠܬܐ 1225_{22}

ܡܫܪ 1075_{13}

ܡܫܩܠ 1078_{18} $1116_{19\text{-}22}$ 1123_{14}
ܡܫܩܘ 1135_{6}
ܡܫܩܠܘܬܐ 1217_{1} 1229_{11}
ܢܡܫܩܠ $1112_{20\text{-}21}$
ܢܡܫܩܘܢ 1199_{13}
ܢܡܫܩܠ 1167
ܡܫܩܠ 1104_{24}
ܡܫܩܝܢ 1124_{15}
ܡܫܩܝܢܗ 1116_{9}

ܐܬܡܫܩܢ 1159_{9}
ܡܫܡܫܩܢ 1100_{14}
ܡܫܡܫܩܢܐ 1156_{23}
ܡܫܡܫܩܢܝ 1175_{17}
ܡܫܩܢܐ 1033_{1} 1100_{13} 1111_{21} 1175_{1} 1176_{25}

ܡܫܬܝܐ $1099_{11\text{-}20}$ $1156_{16\text{-}18\text{-}23\text{-}25}$ 1152_{3} $1159_{2\text{-}9\text{-}10\text{-}17\text{-}18}$ $1168_{9\text{-}22}$ $1171_{12\text{-}13\text{-}15\text{-}25\text{-}26}$ 1172_{6} $1175_{14\text{-}16\text{-}24}$ $1176_{18\text{-}19}$ $1179_{8\text{-}10}$ $1180_{20\text{-}22}$ $1184_{2\text{-}4}$ $1187_{11\text{-}12}$ $1188_{10\text{-}11}$ $1191_{1\text{-}2\text{-}14\text{-}17}$ 1195_{6} $1199_{1\text{-}2}$ 1204_{24}

ܡܫܚܠܝ 1136_{17}
ܡܫܚܠܦ 1195_{21}
ܐܬܚܠܦ 1123_{20}
ܐܬܚܠܦܬ 1163_{18}
ܢܬܚܠܦ 1144_{18}
ܡܬܚܠܦ 1123_{19} 1135_{10}

ܡܫܚܠܐ 1148_{4}

ܡܫܟܢܢܝܢ 1195_{10}
ܡܫܟܢ 1155_{18}
ܡܫܟܢܐ 1124_{24} 1156_{16}
ܢܬܡܫܟ 1116_{11}
ܢܬܡܫܟܘܢ 1128_{19}
ܡܬܡܫܟ 1108_{1}
ܡܫܟܢܢܘܬܐ 1188_{23} $1225_{16\text{-}17}$
ܡܬܡܫܟܢܢܐ 1176_{13}

ܡܬܡܫܟܢܝ 1171_{20}
ܡ̈ܬܡܫܟܢܝ 1148_{21}

ܡܫܟܚܬ 1091_{21}
ܡܫܟܚܝܢ 1136_{5} 1151_{26} $1225_{2\text{-}4}$
ܐܫܟܚܢ 1104_{17}
ܡܫܟܚܐ 1069_{2} $1079_{13\text{-}14}$ 1170_{16} $1179_{4\text{-}11\text{-}17}$ 1184_{4} 1188_{6} 1217_{22}
ܡܫܟܚܐ 1176_{23}
ܡܫܟܚܢܘܬܐ $1068_{8\text{-}10}$
ܡܫܟܚܢܐ 1171_{23}
ܡܫܟܚܢܘ 1172_{13}
ܡ̈ܫܟܚܢܐ 1144_{16}
ܡܫܟܚܬܐ $1127_{13\text{-}19}$
ܡܫܟܚܬܘ 1195_{23} 1207_{6}

ܡܫܠܡ 1099_{23} 1179_{22}
ܡܫܠܡܬ 1128_{7} 1124_{3}
ܢܫܠܡ 1071_{19} 1188_{7}
ܢܫܠܡܘܢ 1192_{7}
ܐܫܠܡ 1084_{19} 1083_{18} 1092_{2} $1099_{13\text{-}25}$ 1128_{24} 1132_{19} $1143_{7\text{-}22}$
ܡܫܠܡܢܘܬ 1164_{11}
ܡܫܠܡ 1180_{6}
ܢܫܠܡ $1180_{15\text{-}20}$
ܐܫܠܡ 1139_{12}
ܡܫܠܡܐ 1076_{5} 1092_{4} 1127_{12} 1128_{8} 1131_{16} 1130_{7} 1140_{7} 1148_{25} 1167_{10} 1168_{5} 1138_{12} 1191_{19} 1195_{8} $1221_{2\text{-}9}$
ܡܫܠܡܘ 1087_{6} 1100_{1} 1200_{2}
ܡܫܠܡܝܢ $1160_{2\text{-}9}$
ܡܫܠܡܢ 1155_{3}
ܡܫܠ̈ܡܐ 1088_{15} 1119_{3} 1120_{3} 1128_{7} 1204_{20}
ܡܫܠܡܢܘ 1104_{18} 1164_{17} 1214_{13}
ܡܫܠܡܢܝܢ $1143_{19\text{-}20}$
ܡܫܠܡܢ 1092_{19}

ܐܫܡܥܢ 1107_{22}
ܡܫܡܥܝ 1100_{8} 1140_{12} 1171_{10} 1175_{10}
ܡܫܡܥܢܐ $1100_{13\text{-}22}$ 1107_{23} $1108_{1\text{-}17}$ 1116_{15} 1140_{2} 1147_{23} 1172_{24} 1175_{6} $1180_{8\text{-}11}$ 1191_{4} 1200_{10}
ܡܫܡܥܢܘ 1112_{18}
ܡܫܡܥܢܘܬܐ 1148_{1}
ܡܫܡ̈ܥܢܐ 1199_{14}
ܡܫܡܥܬܐ $1111_{15\text{-}16\text{-}17\text{-}19\text{-}20\text{-}22\text{-}23}$ $1112_{1\text{-}2\text{-}4\text{-}5}$
ܡ̈ܫܡܥܬܐ 1111_{11} 1112_{18}
ܡ̈ܫܡܥܬܐ 1115_{12}
ܡ̈ܫܡܥܬܗ 1112_{8}
ܡ̈ܫܡܥܬܗ 1115_{3}

ܡܫܬܝܐ 1160_{23}

ܡܫܪܝܐ 1116_{7}

ܡܫܪܝܐ 1180_{23} $1183_{11\text{-}13\text{-}23}$

ܡܫܬܪܝܢܐ 1192_{5}

ܡܛܪܬܐ 1099_{18}

ܡܛܪܐ 1144_{1} 1183_{22} *bis* 1190_{7}
ܡܛܪܝ 1203_{17}
ܐܬܡܛܪܝ 1218_{15}

ܡܛܐܝ 1172_{2} $1199_{18\text{-}21}$

ܡܛܝܒ $1071_{7\text{-}9}$ 1091_{3} 1092_{2} 1095_{4} 1107_{13} 1112_{26} 1127_{1} 1147_{25} 1190_{4}
ܡܛܝܒܐ 1068_{2} $1071_{7\text{-}15}$ $1072_{1\text{-}25}$ 1076_{6} 1080_{5} 1083_{20} 1084_{10} 1091_{3} $1092_{2\text{-}12}$ $1095_{4\text{-}8}$ 1107_{13} 1108_{17} 1127_{1} 1139_{17} 1147_{25} 1159_{26} 1164_{8} 1200_{22}

ܡܛܝܒܝܢ 1172_{7}

ܡܛܝܒܢ 1103_{5}

ܡܫܡܫܢ $1128_{3\text{-}12}$ 1195_{11}
ܡܫܡܫܢܐ 1115_{13} 1116_{11} 1192_{25}

ܡܫܡܫܬܐ 1095_{7} 1132_{3}
ܡܫܡܫܬܗ 1112_{17}
ܡܫܡܫܢܘܬܐ 1084_{6}
ܡܫܡܫܢܘܬܗ 1117_{20} 1172_{23}
ܡ̈ܫܡܫܢܐ 1228_{16}

ܡܫܬܠܡ 1124_{9}
ܡܫܬܠܡܘܬܐ 1130_{22}

ܢ

ܢܒܘܟܕܢܨܪ 1217_{22}

ܢܒܝܐ 1120_{10}
ܢܒ̈ܝܐ 1184_{20} $1230_{15\text{-}21}$ 1234_{10}

ܡܬܢܒܝܢܐ $1123_{14\text{-}15\text{-}21\text{-}26}$ 1128_{3} 1163_{13} 1175_{4} 1204_{8}
ܡܬܢܒܝܢܘ 1171_{16}
ܡܬܢܒ̈ܝܢܐ 1120_{25} 1203_{26} 1204_{4}

ܡܢܓܪ 1108_{14} 1233_{11}
ܢܓܝܪܐ 1234_{4}
ܢܓܝܪܘܬܐ 1084_{26} $1104_{1\text{-}3}$ 1108_{13} 1144_{2} 1175_{2}

ܢܗܪ 1159_{16}
ܢܗܪܝܢ 1159_{2}
ܐܢܗܪ 1120_{21}
ܢܗܝܪܐܝܬ 1103_{16}
ܐܢܗܪ $1095_{19\text{-}20\text{-}23}$ 1172_{11}
ܢܗܪ 1159_{16}
ܡܢܗܪ 1127_{2} 1160_{13}
ܡܢܗܪܝܢ 1084_{22} 1203_{26}
ܢܘܗܪܐ $1159_{5\text{-}6\text{-}8}$ $1171_{15\text{-}25}$ 1172_{6} $1175_{15\text{-}24}$ 1176_{18} 1179_{10} 1180_{21} 1184_{4} 1187_{11} 1183_{11} $1191_{1\text{-}15}$ *bis* 1195_{6} 1199_{2}
ܢܗܝܪܐ 1083_{4} $1095_{21\text{-}24}$ 1096_{6} 1136_{19} 1148_{13} 1151_{14} 1152_{22} 1163_{14} 1175_{13}

ܦ

ܡܦܩܕܢܝ 1135_{21}
ܢܦܩܘܕ 1233_{16}
ܦܩܕܢ 1084_{10}
ܦܩܕܢܘܗܝ 1148_{12}
ܢܦܩܕ 1140_{26}
ܢܦܩܕܘܗܝ 1151_{19}
ܠܦܩܕ 1100_{17}
ܠܦܩܕܘܗܝ 1135_{8}
ܦܩܕܬ 1111_{6} 1152_{13} 1171_{22} 1175_{9} 1217_{10}
ܦܩܕܗ 1116_{13} 1143_{4}
ܦܩܕܗܘܗܝ 1192_{10}
ܦܘܩܕܢܐ 1208_{22}
ܦܘ̈ܩܕܢܐ 1139_{4} 1163_{5}

ܦܪܘܩܢ 1104_{18} 1071_{12} 1084_{24} 1135_{13} 1243_{17} 1156_{15} 1159_{1} 1179_{5} 1180_{24} 1183_{11} 1233_{1}
ܦܘܪܩܢܐ 1095_{9} 1099_{24} 1100_{23} 1103_{20} 1111_{4-7} 1112_{3} $1123_{11-22-27}$ 1127_{11} 1164_{22} 1176_{2-9} 1187_{18} 1188_{17} 1196_{22}
ܦܘܪܩܢܢ 1088_{11} 1159_{3-7}
ܦܘܪ̈ܩܢܐ 1095_{22} 1108_{13} 1111_{2-17} 1127_{21} 1131_{1} 1132_{12} 1136_{10} 1139_{23} $1144_{10-14-20-}$ *bis* 1147_{1-2-16} 1156_{17} 1172_{18} 1176_{4} 1179_{3} 1187_{7} 1191_{1} 1192_{3} 1204_{25} 1217_{18} 1233_{2}
ܦܘܪ̈ܩܢܘܗܝ 1104_{11}
ܦܘܪܩܢܘܬܐ 1095_{1} 1148_{11}
ܦܘܪ̈ܩܢܘܬܐ 1111_{10} 1175_{22}
ܦܪܘܩܐ 1083_{3} 1095_{13} 1111_{23} 1139_{24} 1128_{5-10} 1144_{21-22} 1147_{22} 1164_{20} 1168_{7} 1171_{10} 1175_{1-10} 1179_{14} $1221_{7-21-14-23}$ 1230_{8-10}
ܦܪܘܩܗ 1123_{17-23}
ܦܪܘܩܢܘܗܝ 1107_{22} 1180_{7}
ܦܪܘܩܗܘܢ 1071_{24} 1116_{18}

ܦܪܝܫܐ 1115_{22}
ܦܪ̈ܝܫܬܐ 1115_{21}

ܦܪ̈ܬ 1175_{12}

ܦܫܛܝ 1098_{8}
ܐܦܫܛ 1096_{1} 1229_{5} 1233_{6}
ܐܦܫܛܢ 1139_{6}
ܡܦܫܘܛܘܬܐ 1229_{5}
ܦܫܝܛܘܬܐ 1087_{10} 1229_{20}

ܦܫܝܛܐ 1083_{3}

ܐܦܫܩܗ 1184_{10}
ܢܦܫܩܘܗܝ 1218_{9}
ܡܦܫܩܢܐ 1184_{19}

ܦܘܫܩܐ 1160_{12}

ܦܬܐ 1234_{15}
ܡܦܫܩܢܝܢ 1084_{5}
ܡܦܫܩܢܝܢ 1199_{6}
ܡܦܫ̈ܩܢܝܢ 1163_{5}

ܦܬܟܪܐ 1164_{18} 1204_{15}

ܦܬܟܪܗ 1095_{27}
ܐܦܬܚܡ 1078_{5} 1229_{2}
ܦܬܚܡ 1123_{4}
ܦܬܚܡ 1111_{13} 1128_{13} 1156_{12} 1222_{22} 1229_{18}
ܢܬܦܬܚܘܢ 1156_{5}
ܦܬ̈ܚܡܬܐ 1136_{6}

ܦܬܟܡܢܐ 1183_{17} *bis*

ܠܦܬܚܝ 1143_{15}
ܦܬ̈ܚܝ 1143_{1}

ܢܦܬܚ 1192_{21}
ܦܬܚ 1148_{12}
ܦܬܚܘܗܝ 1139_{25} 1160_{4}

ܦܬܚܗ 1123_{18}
ܦܬ̈ܚܝܗܘܢ 1076_{26}
ܦܬܚܘܗ 1076_{24}
ܢܦܬܚ 1179_{20}
ܦܬܚܝ 1075_{4}
ܦܬܚ 1218_{12}
ܦܬܚ 1180_{26} 1188_{8}
ܦܬܚܗ 1218_{5}
ܐܦܬܚ 1208_{11-14}

ܦܬ̈ܠܢ 1072_{14}

ܦܬܪܢܝܩܐ 1080_{12}

ܢܦܬܐ 1199_{9} 1225_{1}
ܡܦܬܐ 1107_{6} 1167_{7}
ܡܦܬܝ 1091_{14} 1091_{20} 1155_{8}
ܡܦܬܝܠ 1088_{17} 1091_{23}
ܦܬܟܢܐ 1152_{13} 1167_{7}

ܐܦܬܟܠ 1132_{10}
ܢܦܬܟܠ 1091_{25} 1112_{18}
ܢܦܬܟܠܘܗܝ 1112_{13}
ܦܬܟܐ 1192_{7}
ܦܬ̈ܟܐ 1127_{3} 1151_{21} 1152_{4} 1199_{7}
ܦܬܟܪܗ 1168_{7}
ܐܦܬܟܠ 1203_{10}
ܐܦܬܟܠܗ 1203_{11}
ܐܦܬܟܠܗ 1167_{11}
ܦܬ̈ܟܠܬܐ 1234_{9}
ܦܬܟܠܬܢܝ 1139_{2}
ܦܬ̈ܟܠܬܢܐ 1144_{12}
ܦܬܟܠܬܢܘܬܐ 1092_{21} 1136_{6} 1144_{22} 1152_{13} 1175_{3} 1176_{7} 1184_{13}
ܦܬܟܠܬܢܘܬܗ 1164_{2}
ܦܬܟܠܬܢܘܬܢ 1140_{10}

ܦܬܟܪܗ 1152_{3}

ܐܦܬܟܠܗ 1152_{2} 1155_{20}

ܐܦܬܟܠܬܘܗܝ 1164_{2}

ܦܬܟܠܫܪ 1179_{4}

ܦܬܟܡ 1217_{22}
ܦܬܟܡܐ 1123_{13} 1168_{1}

ܦܬܟܡܘܗܝ 1233_{25}
ܢܦܬܚ 1115_{14}
ܢܦܬܚܝ 1222_{24}
ܦܬܚ 1200_{6}
ܦܬܚ 1091_{11}
ܦܬܚܬ 1156_{14}
ܦܬܚܝ 1159_{21}
ܐܦܬܚ 1160_{21}
ܐܦܬܚܝ 1199_{21}
ܐܦܬܚܬܘܢ 1075_{21}
ܢܦܬܚܘܢܝܗܘܢ 1128_{11}

ܦܬܟܐ 1207_{10}

ܦܬܝ 1214_{8}
ܢܦܬܝܗ 1191_{24}
ܡܦܬܝܬܐ 1103_{8}
ܡܦܬܝܬܐ 1225_{24}
ܦܬܘܪܐ 1079_{8}
ܦܬܘܪܝܗܘܢ 1087_{22}
ܦܬܘܪܝܢ 1072_{20}
ܦܬܘܪܟܘܗܝ 1156_{10}
ܦܬܘܪܝ 1071_{18} 1108_{21} 1233_{18}
ܦܬܝܠܐ 1196_{7}

ܦܬܫܪܢܐ 1179_{13}
ܦܬܫܪܢܐ 1180_{1}

ܐܦܬܟܘܬ 1099_{5}

ܦܬܓܪܐ 1108_{8}

ܦܬܪܢܐ 1075_{8}

ܦܬܓܡܐ 1217_{12}
ܦܬܓܡܝ 1144_{16}
ܦܬ̈ܓܡܐ 1088_{19} 1096_{23} 1103_{13} 1135_{1}
ܦܬ̈ܓܡܘܗܝ 1131_{4}

ܨ

ܨܒܝܐ 1176_{8}
ܨܒ̈ܝܐ 1184_{18} 1230_{1}

ܨܒܐ $1123_{9-12-15-17-18-19-22-23}$ 1124_{4-16} 1127_{10} 1128_{1-6} 1196_{13} 1204_{2}
ܨܒ̈ܝܐ 1080_{14} 1127_{22}

ܨܒܝ 1083_{25} 1099_{26} 1148_{15} 1168_{3} 1175_{23} 1203_{18} 1204_{20} 1221_{6}
ܨܒܝܘ 1088_{5} 1079_{4} 1171_{8} 1172_{1} 1218_{10} 1221_{17}
ܨܒܝܢ 1091_{24} 1100_{8} 1140_{4} 1147_{19}
ܨܒܝܬܘܗܝ 1217_{5}
ܢܨܒܐ 1108_{25} 1115_{22} 1144_{1} 1168_{3} 1176_{21} 1191_{13}
ܢܨܒܝܘܗܝ 1156_{7} 1188_{14}
ܬܨܒܐ 1092_{6} 1100_{12} 1115_{21-23}
ܬܨܒܝܘܗܝ 1139_{3} 1217_{11}
ܐܨܒܐ 1072_{8}
ܨܒܐ 1072_{17} 1075_{7} 1203_{20}

ܐܥܩܪܘܗ 1218_{13}
ܥܩܘܪܐ 1091_{16}
ܥܩܪܘܗ 1218_{21}
ܥܩܪܘܗܝ 1196_{12}
ܥܩܪܬܗܘܢ 1092_{4}
ܥܩܪܬܗ 1068_{13} 1108_{25} 1111_{1} 1144_{9} 1147_{14} 1160_{3} 1176_{15} 1191_{23} 1192_{26} 1195_{1}
ܡܥܩܪܘܗ 1183_{15}
ܡܥܩܪܘܗܝ 1136_{10}

ܥܩܪܒܬܐ 1163_{11}
ܥܩܪ̈ܒܬܐ 1140_{1}
ܥܩܪܒܐ 1200_{9}
ܥܩܪܒܗ 1091_{4}
ܥܩܪ̈ܒܐ 1160_{7}
ܥܩܪܒܝܗܘܢ 1172_{23} 1200_{10}

ܥܪܐ 1092_{12} 1095_{8-25} 1107_{4} 1108_{23} 1111_{11} 1115_{6} 1127_{9} 1131_{10} 1143_{17} 1148_{25} 1199_{25} 1203_{16}
ܥܪܗ 1136_{16}
ܥܪܒܝܐ 1072_{19} 1088_{7} 1095_{4-20} 1107_{13} 1108_{16} 1111_{7} 1112_{19} 1119_{7} 1120_{17} 1128_{22} 1147_{18} 1155_{22} 1199_{4} 1204_{3}

ܥܪܒܝܬܐ 1115_{22}
ܥܪ̈ܒܝܐ 1115_{22}

ܥܪܝܪ 1204_{8}

ܥܪܦܠܐ $1156_{14-20-22}$ 1159_{8-11} 1167_{24} 1168_{9} 1222_{14}
ܥܪܦ̈ܠܐ 1116_{5}

ܥܪܩܘܒܐ 1222_{8}

ܥܪܩ 1112_{2}
ܥܪܩܐ 1068_{6}
ܥܪܩܝܢ 1068_{1} 1095_{16} 1204_{13}
ܥܪ̈ܩܝܢܐ 1184_{4}

ܥܪܩ̈ܐ 1233_{2}

ܥܫܪܐ 1084_{15} 1123_{6} 1132_{6} 1147_{26} 1226_{8}
ܥܫܪܬܗܘܢ 1124_{17}

ܥܫܪܝܢ 1139_{20} 1068_{10}

ܥܫܩ 1124_{21}
ܥܫܩܘܗ 1123_{17}
ܐܥܫܩܬ 1128_{4}
ܢܥܫܩ 1124_{14}
ܢܥܫܩܘܢ 1218_{8}
ܠܥܫܩ 1183_{6}
ܡܬܥܫܩ 1119_{17}
ܥܫܩܘܗ 1151_{22} 1175_{2}

ܥܫܩܬܐ 1093_{9}

ܡܥܬܕ 1091_{4}
ܡܬܥܬܕ 1100_{21-22}
ܡܬܥܬܕܝܢ 1099_{9} 1135_{7}
ܥܬܝܕܬܐ 1175_{14}

ܥܬܝܕ̈ܬܐ 1207_{3}

ܡܬܥܬܕܝܢ 1099_{21}

ܥܬܘܩ 1131_{4}
ܢܥܬܘܩܘܢ 1127_{24}
ܥܬܘܩ 1192_{22}
ܥܬܘܩܝ 1127_{21}

ܢܥܬܩ 1131_{11}
ܥܬܝܩܐ 1218_{6}
ܥܬܝ̈ܩܐ 1192_{5}
ܥܬܝܩܐ 1144_{18} 1222_{9} 1225_{21}

ܥܬܝܕ 1072_{10} 1080_{3} 1088_{8} 1092_{25} 1095_{2} 1103_{12} $1108_{4-20-24}$ 1115_{12} $1119_{13-22-24}$ 1135_{13-19} 1140_{5} 1156_{4} 1160_{10} 1163_{22} 1171_{21} 1175_{9} 1184_{1} 1191_{8} 1200_{3} 1233_{12}
ܥܬܝܕܝܢ 1100_{19} 1107_{19} 1136_{3} 1140_{3} 1167_{21} $1191_{9-11-13-18}$ 1195_{7-14}
ܥܬܝܕܝܢ 1100_{5} 1108_{18} 1112_{20} 1115_{4} 1163_{23}
ܥܬܕ 1192_{10}
ܥܬܕܐ 1163_{15}
ܥܬܕܗ 1156_{11}
ܡܥܬܕܝܢ 1119_{10}
ܡܥܬܕܐ 1140_{2}
ܡܥܬܕ 1072_{8}
ܐܬܥܬܕ 1107_{23}
ܐܬܥܬܕܘ 1187_{9}
ܐܬܥܬܕܘܢ 1168_{14}

ܢܥܬܩ 1152_{18}
ܡܥܬܩ 1155_{19}

ܥܬܝܪܐ 1192_{5}
ܥܬܝܪܘܬܐ 1175_{3} 1176_{7} 1226_{9}

ܦ

ܦܐܪܐ 1207_{2}
ܦܐܪ̈ܐ 1080_{18-22} 1107_{7} 1116_{4} 1176_{26} 1196_{17}
ܦܐܪܘܗܝ 1119_{11}
ܦܐܪܘܗ 1107_{3} 1115_{19}

ܦܓܪܐ 1087_{1}

ܦܓ̈ܪܐ 1111_{24}

ܦܓܪܘܗܝ 1180_{12}

ܦܘܩܕܢܗ 1076_{21} 1124_{2} 1175_{7}
ܦܘܩܕ̈ܢܐ 1160_{23}

ܡܦܩܕ 1107_{17}
ܡܦܩܕܝܢ 1160_{13}
ܐܬܦܩܕܘܢ 1229_{16}
ܐܬܦܩܕܘܢ 1164_{4}
ܦܩܝܕܘܬܐ 1234_{8}

ܦܚܡ 1068_{6}

ܢܦܛܪ 1132_{2}
ܡܬܦܛܪܝܢ 1152_{20}

ܦܘܪܝܐ 1076_{10}

ܦܩܕܘܗ 1079_{12} 1218_{17}
ܢܦܩܕ 1123_{10}

ܦܠܓ 1191_{6}
ܐܬܦܠܓ 1111_{12}
ܦܠܓܘܗ 1084_{20} 1179_{2-9} 1184_{38} 1204_{12-18} 1214_{3}
ܦܠܓܗܐ 1072_{13}

ܦܠܚ 1176_{24}
ܦܠܚܗ 1091_{1}
ܦܠܚܝܢ 1135_{4} 1203_{6}
ܦܠܚ̈ܢܐ 1080_{16}

ܡܦܠܛܠ 1135_{16}
ܡܦܠܛܝܢ 1127_{25} 1234_{17}
ܡܬܦܠܛܝܢ 1103_{20}

ܦܢܐ 1184_{10}
ܢܦܢܐ 1104_{10}
ܦܢܐ 1132_{7}
ܡܦܢܝܬ 1151_{2}
ܡܦܢܝܢܐ 1151_{2-5}

ܦܢܩܝ̈ܬܐ 1111_{23} 1144_{15}

ܦܘܢܩܐ 1226_{6}
ܦܘܢܩܝܬܗܘܢ 1225_{3}

ܦܣ̈ܬܐ 1072_{5}

ܢܦܣܩܘܢ 1111_{6}
ܢܦܣܩ 1143_{3}

ܐܬܦܪܢܣ 1152_{11} 1153_{10}
ܐܬܦܪܢܣ 1180_{16}
ܡܬܦܪܢܣܐ $1192_{18-19-20-21}$

ܦܪܩ 1079_{4} 1180_{5}
ܦܪܩܬ 1120_{9}
ܦܪܩܢ 1076_{6} 1080_{5} 1099_{22}
ܦܪܩܝ 1217_{24}
ܦܪܩܐ 1100_{4} 1147_{26}
ܢܦܪܩ 1222_{19}
ܢܦܪܩܘܢ 1120_{1}
ܦܪܩ 1103_{20}
ܦܪܩ 1132_{17}
ܐܦܪܩܬ 1099_{13}
ܡܦܪܩ 1072_{18} 1099_{7}
ܦܪܩ 1140_{1-5} 1207_{7-8}
ܦܪܩܐ 1108_{21}
ܐܬܦܪܩ 1095_{12}
ܐܬܦܪܩܐ 1076_{16}
ܡܬܦܪܩ 1207_{5}
ܡܬܦܪܩܝܢ 1164_{1}
ܦܘܪܩܢܐ 1072_{10} 1155_{4}
ܦܘܪܩܢܗ 1207_{11}
ܦܘܪܩܢܐ 1120_{9} 1171_{20} 1217_{24} 1229_{3}
ܦܘܪܩܢܝܗܘܢ 1135_{2} 1176_{12} 1200_{24} 1222_{5} 1229_{21}
ܦܘܪܩܢܢ 1229_{2}

ܦܘܪܫܬܐ 1123_{10} 1124_{21} 1127_{22}

[illegible]

[illegible]

ܩ

1289

[illegible] 1184_{11}
[illegible] 1075_{12} 1120_{4}
[illegible] 1099_{4}
[illegible] 1075_{21}
[illegible] 1124_{12}
[illegible] 1184_{11}
[illegible] 1180_{2}
[illegible] 1123_{10} 1175_{4}
[illegible] 1083_{19} 1100_{1}
[illegible] 1139_{25} 1160_{8}
[illegible] 1160_{1}
[illegible] 1076_{13} 1087_{20} 1103_{13}
[illegible] 1123_{11} 1127_{12}
[illegible] 1131_{19-23}
[illegible] 1220_{3}
[illegible] 1147_{16}
[illegible] 1076_{6} 1095_{9} 1108_{25} 1163_{5} 1164_{3} 1167_{18} 1183_{12-16} 1187_{20} 1188_{8} 1191_{6} 1192_{16} 1195_{5} 1200_{2-21} 1204_{21} 1218_{5-16} 1221_{3-7-18} 1222_{5-16} 1233_{11} 1234_{2}
[illegible] 1087_{5} 1104_{21}
[illegible] 1152_{18}

[illegible] 1072_{23}
[illegible] 1088_{23} 1124_{9}
[illegible] 1192_{27}
[illegible] 1136_{1}
[illegible] 1176_{13}
[illegible] 1199_{11}
[illegible] 1199_{10-12}
[illegible] 1132_{22}
[illegible] 1226_{17}
[illegible] 1071_{9} 1103_{21} 1115_{2} 1136_{7} 1148_{15} 1214_{6} 1217_{18} 1221_{3}
[illegible] 1203_{20} 1221_{3-10} 1230_{10}
[illegible] 1143_{1} 1199_{6}
[illegible] 1203_{5}

[illegible] 1199_{10}
[illegible] 1203_{6}

[illegible] 1108_{6} 1123_{27} 1196_{20} 1221_{10}
[illegible] 1124_{10}
[illegible] 1120_{18}
[illegible] 1131_{2-17} 1136_{8}
[illegible] 1218_{24}
[illegible] 1127_{8}
[illegible] 1135_{2}
[illegible] 1132_{25}
[illegible] 1120_{16} 1183_{12}
[illegible] 1139_{3}
[illegible] 1131_{15}
[illegible] 1196_{2}
[illegible] 1071_{2}

1290

[illegible] 1030_{22} 1100_{2} 1167_{22} 1175_{5}
[illegible] 1091_{8} 1111_{15} 1168_{9} 1190_{23} 1200_{9}
[illegible] 1135_{23} 1156_{4} 1181_{4} 1200_{6}
[illegible] 1156_{10} 1159_{14}
[illegible] 1123_{20} 1175_{12}
[illegible] 1160_{4}
[illegible] 1160_{8-23}
[illegible] 1140_{4}
[illegible] 1124_{2-17}
[illegible] 1199_{21}

[illegible] 1207_{9}

[illegible] 1124_{1} 1128_{5}
[illegible] 1184_{23}

[illegible] 1167_{1} 1180_{6}

[illegible] 1160_{7}
[illegible] 1100_{4} 1140_{14}
[illegible] 1140_{5}

[illegible] 1075_{14-16}

[illegible] 1226_{7}

[illegible] 1128_{25}
[illegible] 1222_{9}
[illegible] 1164_{10}
[illegible] 1147_{12}

[illegible] 1116_{5}

[illegible] 1230_{7}
[illegible] 1204_{8}
[illegible] 1204_{4}
[illegible] 1203_{25}
[illegible] 1116_{17} 1192_{9}
[illegible] 1091_{7} 1163_{12}

[illegible] 1175_{12}

[illegible] 1079_{8}
[illegible] 1083_{22}
[illegible] 1148_{9}

[illegible] 1222_{3}

[illegible] 1090_{16}
[illegible] 1040_{15}

[illegible] 1100_{1}

[illegible] 1106_{8}

[illegible] 1104_{18} 1143_{16}

[illegible] 1072_{5}

[illegible] 1143_{23} 1180_{24}
[illegible] 1088_{24} 1178_{22}
[illegible] 1183_{21} 1187_{3}
[illegible] 1151_{18} 1172_{2} 1179_{7} 1221_{22}
[illegible] 1103_{21} 1180_{23} 1188_{5}
[illegible] 1183_{11}

1291

[illegible] 1172_{2}
[illegible] 1124_{12}
[illegible] 1178_{22} 1191_{8}
[illegible] 1128_{13}
[illegible] 1183_{14}
[illegible] 1092_{16} 1110_{20} 1148_{6} 1184_{16} 1192_{6}

[illegible] 1139_{13}
[illegible] 1092_{21}
[illegible] 1229_{2}
[illegible] 1119_{6}

[illegible] 1168_{17}

[illegible] 1080_{14} 1111_{24}

[illegible] 1234_{6}

[illegible] 1179_{4}
[illegible] 1079_{12}
[illegible] 1072_{21}
[illegible] 1188_{21}
[illegible] 1068_{7} 1083_{15} 1214_{5}
[illegible] 1225_{12}
[illegible] 1120_{13} 1183_{9}
[illegible] 1217_{11}
[illegible] 1203_{1}
[illegible] 1075_{19}
[illegible] 1079_{22}
[illegible] 1179_{1}

[illegible] 1184_{19} 1230_{1}

[illegible] 1184_{12}
[illegible] 1163_{8}
[illegible] 1160_{21-25}
[illegible] 1148_{8}
[illegible] 1164_{12}
[illegible] 1192_{2}
[illegible] 1180_{19}
[illegible] 1151_{23} 1187_{6}
[illegible] 1163_{7}
[illegible] 1187_{20}
[illegible] 1178_{16}
[illegible] 1152_{8}
[illegible] 1163_{9} 1226_{2}
[illegible] 1095_{2} 1116_{12} 1119_{19} 1222_{4} 1[illegible] 1155_{20} 1160_{22-24}
[illegible] 1183_{11}
[illegible] 1148_{8} 1154_{16-19}
[illegible] 1104_{9-16} 1160_{25}
[illegible] 1075_{1}

[illegible] 1176_{7} 1207_{8}
[illegible] 1100_{3} 1139_{21}
[illegible] 1167_{4}
[illegible] 1144_{14}
[illegible] 1207_{3}
[illegible] 1140_{11} 1183_{1}
[illegible] 1196_{13}
[illegible] 1075_{6} 1140_{13} 1160_{9}
[illegible] 1112_{10}
[illegible] 1184_{14} 1188_{20}
[illegible] 1083_{1} 1084_{22} 1099_{24}
[illegible] 1068_{1}
[illegible] $1095_{5-11-16}$
[illegible] 1095_{10-14} 1099_{2} 1104_{11} 1111_{8} 1116_{8} 1124_{6}
[illegible] 1144_{22}
[illegible] 1087_{22}
[illegible] 1111_{3}
[illegible] 1183_{22}
[illegible] 1171_{9}
[illegible] 1092_{23} 1183_{28} 1233_{11}
[illegible] 1152_{11}
[illegible] 1196_{17}
[illegible] 1124_{21}
[illegible] 1217_{10} 1225_{13}
[illegible] 1164_{23}
[illegible] 1124_{19} 1136_{1} 1139_{6} 1151_{19} 1156_{4} 1163_{17-21} 1167_{10} 1164_{22} 1172_{14} 1175_{9} 1226_{13}
[illegible] 1116_{23}
[illegible] 1075_{11}
[illegible] 1184_{5}
[illegible] 1226_{2}
[illegible] 1091_{14} 1092_{12-19}
[illegible] 1144_{19}
[illegible] 1083_{16} 1113_{7} 1152_{22} 1155_{1} 1222_{7} 1225_{23}
[illegible] 1230_{22}
[illegible] 1192_{6}
[illegible] 1196_{9}
[illegible] 1123_{11}
[illegible] 1126_{17}
[illegible] 1139_{9} 1237_{5}
[illegible] 1204_{22}
[illegible] 1076_{24}
[illegible] 1167_{8}
[illegible] 1144_{19}
[illegible] 1168_{15}
[illegible] 1156_{22}
[illegible] 1099_{25}
[illegible] 1115_{13}
[illegible] 1156_{25}
[illegible] 1096_{13} 1108_{14} 1168_{21}

[illegible] 1140_{3}
[illegible] 1140_{12}
[illegible] 1095_{19-24} 1204_{8}
[illegible] 1172_{10}
[illegible] 1203_{25} 1204_{4}
[illegible] 1112_{4}
[illegible] 1083_{22}
[illegible] 1083_{20} 1120_{12} 1136_{10} 1171_{9}
[illegible] 1128_{16}
[illegible] 1203_{1}
[illegible] 1100_{1}
[illegible] 1187_{1}
[illegible] 1192_{9}
[illegible] 1144_{17}
[illegible] 1192_{8}
[illegible] 1226_{15-21} 1127_{24} 1167_{2-24} 1176_{12} 1222_{19} 1233_{15}
[illegible] 1136_{8} 1175_{2}
[illegible] 1071_{5} 1203_{7}
[illegible] 1099_{13} 1218_{6}
[illegible] 1084_{25} 1108_{5} 1112_{26} 1136_{18} 1147_{17} 1148_{9} 1163_{23} 1214_{9} 1218_{20}
[illegible] 1222_{1}
[illegible] 1111_{22}
[illegible] 1175_{24}
[illegible] 1191_{10-12}
[illegible] 1087_{18}
[illegible] 1099_{20}
[illegible] 1099_{11}
[illegible] 1087_{19}
[illegible] 1204_{1}
[illegible] 1076_{25}
[illegible] 1148_{8} 1163_{8}
[illegible] 1144_{13} 1192_{7}
[illegible] 1071_{23} 1226_{3-18}

ܠ

[illegible] 1200_{8}
[illegible] 1233_{14}
[illegible] 1221_{13}
[illegible] 1143_{19-20} 1221_{15}
[illegible] 1168_{16}
[illegible] 1226_{20}
[illegible] 1164_{11} 1175_{8} 1200_{25}
[illegible] 1196_{6}
[illegible] 1172_{24}
[illegible] 1234_{3}
[illegible] 1143_{21}

[illegible] 1111_{1} 1191_{24}
[illegible] 1099_{7} 1222_{21}
[illegible] 1234_{8}
[illegible] 1234_{3}
[illegible] 1225_{5}
[illegible] 1087_{19}
[illegible] 1179_{20}
[illegible] 1091_{10} 1210_{18}
[illegible] 1143_{8}
[illegible] 1111_{17}
[illegible] 1204_{19}
[illegible] 1095_{11}
[illegible] 1127_{17}
[illegible] 1171_{26}
[illegible] 1204_{14}
[illegible] 1076_{10} 1111_{23}
[illegible] 1179_{10}
[illegible] 1180_{9}
[illegible] 1152_{8}
[illegible] 1164_{19}
[illegible] 1162_{15} 1163_{4} 1167_{12}
[illegible] 1120_{25}
[illegible] 1199_{8}
[illegible] 1083_{17}
[illegible] 1148_{7} 1163_{1-9}
[illegible] 1144_{15}
[illegible] 1120_{26}
[illegible] 1152_{1}
[illegible] 1075_{19}
[illegible] 1083_{12} 1084_{6} 1155_{8} 1196_{2}
[illegible] 1115_{15}
[illegible] 1188_{2-5} 1222_{6}
[illegible] 1139_{25}
[illegible] 1131_{7}
[illegible] 1131_{7}
[illegible] 1131_{8}
[illegible] 1163_{14}
[illegible] 1188_{19}
[illegible] 1076_{20}
[illegible] 1129_{11} 1132_{9}
[illegible] 1136_{5} 1225_{10}
[illegible] 1230_{25}
[illegible] 1168_{7}
[illegible] 1144_{19}
[illegible] 1100_{10} 1136_{23} 1155_{1} 1163_{25} 1172_{16}
[illegible] 1195_{23}
[illegible] 1068_{5-9} 1176_{21} 1170_{18} 1183_{8}
[illegible] 1115_{15} 1225_{12}
[illegible] 1076_{9} 1111_{16} 1112_{28} 1204_{17}

1298

[illegible] 1071_{11} 1119_{23}
[illegible] 1188_{11} 1191_{4} 1214_{10} 1229_{9}
[illegible] 1139_{20} 1200_{21}
[illegible] 1111_{11} 1139_{6}

[illegible] 1207_{4}

[illegible] 1160_{12}

1299

[illegible] 1076_{8}
[illegible] 1080_{7}

[illegible] 1230_{24}
[illegible] 1203_{3}
[illegible] 1207_{11}
[illegible] 1135_{8}

1300

[illegible] 1091_{24}
[illegible] 1127_{4} 1230_{9}
[illegible] 1179_{11}

[illegible] 1112_{1} 1179_{2} 1180_{22} 1204_{11-17} 1214_{2}
[illegible] 1184_{2}
[illegible] 1085_{11}

INDEX ANALYTICUS

NOMINUM ET RERUM

Numerus arabicus maior caput Apocalypseos, minor versiculum significat. Nomina communia indicantur typo singulari crassiore, qui aegyptiacus vulgo nuncupatur, propria autem charactere ***aegyptiaco italico*** distinguuntur. E designat Epistolam Baruch.

N

O

P

Q

R

S

T

V

ܕܝܬܝܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ

TESTAMENTUM PATRIS NOSTRI ADAM

PRAEFATUS EST, TEXTUM SYRIACUM VOCALIUM SIGNIS INSTRUXIT, LATINE VERTIT
NOTIS ILLUSTRAVIT

MICHAEL KMOSKO

S. TH. DOCTOR, ECCLESIAE AD S. MARTINUM POSONII IN HUNGARIA PRAEBENDATUS

TESTAMENTUM ADAE

PRAEFATIO

Moris erat haereticorum, quandoque etiam orthodoxorum antiquitatis christianae, placita sua dogmatica in ore virorum illustrium ponere speculationesque suas in scriptis apocryphis congerere, quas plerumque personis biblicis tamquam auctoribus adscribebant, ut hac ratione ideas suas theologicas facilius propagarent. Historia imprimis créationis protoparentum lapsusque eorum tanti erant momenti in omnibus systematibus theologicis antiquitatis christianae, ut mirum esset, si librorum apocryphorum fabricatores res tanti ponderis sphalmatibus hallucinationibusque suis non exornassent. Iam igitur a priori certum videtur multos exstitisse antiquitus libros de Adam et familia eius agentes; notum etiam est e relationibus scriptorum ecclesiae antiquorum tales libros venditatos esse[1], quin tamen de argumento eiusmodi scriptorum praeter titulum aliud compertum habuissemus.

Demum anno 1853 Ernestus Renan prima vice publicavit quatuor fragmenta in ephémeride *Journal Asiatique* una cum dissertatione, quae etiam separatim edita est sub titulo : *Fragments du livre gnostique intitulé Apocalypse d'Adam, ou Pénitence d'Adam, ou Testament d'Adam,* Paris, 1854. Renan quidem opus antiquum ab ecclesiae Patribus laudatum se detexisse putabat, re vera tamen nexus fragmentorum, quae *op. cit.* publici iuris fecit, mere externus est, in quantum ab amanuensibus phrasi ܡܢ ܕܝܬܩܐ ܕܐܕܡ eidem operi adnumerantur. Re accuratius inspecta fragmenta illa ad tria diversa scripta pertinere deprehenduntur, quae in forma nobis praeiacente originis gnosticae esse vix dici possunt, ita ut ne titulus quidem fasciculi a Renan editi « Livre Gnostique » iustificari possit[1].

Priora namque duo fragmenta horarium quoddam mysticum pro tota die

[1] Liber quidam apocryphus Adae memoratur iam in catalogo librorum apocryphorum *Constitutionum Apostolorum* (VI, 16) : Καὶ ἐν τοῖς Παλαιοῖς συνέγραψαν βιβλία ἀπόκρυφα Μω-

nocteque exhibent, quod ostendat, quonam ordine creaturae rationales irrationalesque adorationem summo Deo exhibeant.

Fragmentum tertium ad cyclum enarrationum de *Spelunca thesaurorum* pertinet, refertque prophetiam Adae de adventu atque de passione Christi et excipit cum relatione brevi de sepultura Adae.

Fragmentum quartum, angelologicum stricte loquendo ad « Testamentum Adae » non pertinet, nec intelligitur, quo iure in Codice Vaticano Syriaco 164 cum prioribus ad Testamentum Adae adnumeretur.

His praemissis singula fragmenta pertractabimus, textus traditionem doctrinamque in eis contentam exponentes.

I. — DE HORARIO DIURNO ET NOCTURNO.

Exstat graece in Chronographia Cedreni pars diurna[1]. Aliae recensionis graecae partes protulit Gilbertus Gaulmyn in notis ad opus Cedreni[2], cuius textum integrum James publicavit[3] e codice graeco Bibliothecae Nationalis 2419 fol. 247^{v} sub titulo :

'ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΟΥ
'ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΙΒ' 'ΗΜΕΡΙΝΩΝ

Persona huius Apollonii ignota est. Nominibus horarum diei hebraica — maxima ex parte illegibilia — adduntur nomina. Nexus recensionis graecae cum textibus syriacis certus est, quamquam differentiae haud modicae inter graecum syriacumque textum deprehenduntur.

Recensiones syriacas horarii tres invenimus :

1. Primam sequitur Codex Add. 14,624 fol. 8^{b} (= A).
— Vat. Syrus 58 fol. 115^{a} (= B).

Haec recensio omnium brevissima et probabiliter antiquissima est, sicut hoc ex indole textus et ex codicibus manuscriptis ipsis concludendum est.

2. Alteram recensionem exhibet Vat. Syrus 164 fol. 75^{b} (nestorianus recentior). Complectitur horas noctis et textui antiquiori diversa additamenta invehit.

σίως καὶ 'Ενὼχ καὶ 'Αδὰμ... *Decretum Gelasii* (Labbeus, V, 389) reiicit *librum*, *qui dicitur Poenitentia Adae* tamquam *apocryphum*. In catalogo *sexaginta librorum* sub α' ponitur 'Αδάμ, sc. liber aut apocalypsis Adae. Deest autem in Synopsi Athanasii et in stichometria Nicephori (cf. Zahn, *Geschichte d. Neutestamentlichen Kanons*, II, I. 290-318).

[1] Migne, *Patrologia Graeca*, t. CXXI, col. 41.

[2] *Ib.* t. CXXII, col. 846, nota 70, et col. 853, nota 91.

[3] *Texts and Studies* ed. Armitage Robinson; Vol. II, n. 3 : *Apocrypha Anecdota* ed. James, p. 138-145 : *A Fragment of the Apocalypse of Adam in Greek.*

3. Tertiam addimus recensionem e Cod. Arundel. Or. 53 fol. 88[a] (= E) et Vat. Syr. 159 fol. 113[b] (= F).

Ultima haec recensio differt a prioribus brevi introductione, in qua refertur Adam graviter aegrotantem filio Seth mysteriosa nomina horarum diei noctisque revelasse. Incipit horis diei et valde affinis est textui Apollonii; codices duo ad hanc recensionem pertinentes satis discrepant ab invicem.

Nexus Horarii cum Testamento Adae certus est. Adam enim in I, 5 loquens introducitur. Codices recensionis primae Horarium Testamento adnumerant, sicut etiam codex E recensionis tertiae, quamquam, rubrica teste, copista excerptum Testamenti e « Libro dilucidationum » se hausisse testatur.

Notabile autem est Codicem Vat. Syr. 164 excerptum « e libro, qui dicitur ܡܟܬܒ ܙܒܢܐ » derivare, ergo ex aliqua Chronographia. Certe non ex opere Cedreni, nam Horarium in codice laudato exhibitum horas diei noctisque complectitur. Introductio recensioni tertiae praemissa magni esset momenti, si certe probaret etiam Horarium ad libros Adamo-Sethianos pertinere; movet autem suspicionem defectus introductionis in utroque codice antiquo recensionis primae; igitur probabile est laudatam introductionem ab aliquo amanuensi compositam esse, qui Adam ad Seth loquentem analogia reliquorum fragmentorum ductus introduxisse videtur. Horarium diurnum haud eiusdem cum nocturno originis esse videtur; repetitiones otiosae, plerumque defectum idearum auctoris prodentes, et μίμησις horarii nocturni manifesta acriter opponuntur horario nocturno, cuius auctor in tota descriptione adorationum venam poeticam haud immodicam prodit.

Usus Horarii in antiqua litteratura ecclesiastica vix aliqua cum probabilitate probari potest. Sicut nempe in Horario nocturno ad primam noctis horam — circa solis occasum — adoratio daemonum ponitur, sic etiam in aliquibus libris apocryphis solis occasu angeli adorationem Deo exhibere asseruntur. Testamentum Abrahae dicit : τοῦ γὰρ ἡλίου δύνοντος πάντες προσκυνοῦσιν ἄγγελοι τὸν θέον[1]. Similiter in Visione Pauli homines monentur, ut incessabiliter benedicant Deo ἔτι δὲ μᾶλλον δύνοντος τοῦ ἡλίου· ἐν αὐτῇ γὰρ ὥρᾳ πάντες οἱ ἄγγελοι ἔρχονται πρὸς τὸν θεὸν προσκυνῆσαι αὐτῷ[2]. Notandum autem est locis laudatis agi de angelis, non de daemonibus; analogia igitur tam tenuis est, ut exinde pro Horario vix quidquam deduci poterit.

Idea fundamentalis fragmenti Horarium complectentis est haec : omnes creaturae fini eidem, gloriae Dei, inserviunt, quapropter orantes introdu-

[1] M. R. Iames : *The Testament of Abraham* (Texts and Studies, Cambridge, 1892, vol. II, n. 2, pag. 108,17. Cf. *ib.* p. 121).

[2] *Apocalypses Apocryphae* ed. Tischendorf. Apocal. Pauli, n. 7; *Apocrypha Anecdota* ed. James (latina translatio antiqua), p. 13. Cf. E. Preuschen : *Die apokryphen*

cuntur. Auctori in hoc fragmento conscribendo Ps. 148 et Canticum trium puerorum praeluxisse videtur. Iam pro hac idea fragmenti origo eiusdem gnostica nequit statui, materia enim Deo inimica ex mente gnosticorum gloriae Dei inservire nequaquam potest. Probabilius est auctorem Horarii virum iudaeis doctrinis imbutum fuisse. Daemones enim orantes introducit, quod conceptum iudaicum redolet, notissimum enim est in Libro Henoch slavico[1] sedem Satanaelis et reliquorum angelorum apostatorum, qui ibidem ἐγρήγοροι (= עירים, ܥܝܪ̈ܐ) appellantur, in caelo quinto poni; ex mente ergo libri etiam daemones in caelo coram Deo versantur. Generatim loquendo Horarium imprimis nocturnum animum superstitiosum redolet atque — uti iam Hort[2] observavit — a mente Christianismi graeci latinique longe abest.

II. — DE PROPHETIA ADAE SEPULTURAQUE.

Fragmentum secundum e duabus constat partibus, quarum nexus valde laxus est. Prima pars refert prophetiam Adae de incarnatione, vita, nativitate, miraculis, morte, resurrectione Christi, cui additur prophetia de aetate mundi. — Pars secunda narrat Adae sepulturam in Spelunca thesaurorum, in qua Seth, auctor « Testamenti » librum de his rebus conscriptum una cum muneribus ab Adam e paradiso advectis : auro, thure, myrrha deponit, quae Magi Filio Dei oblaturi sunt.

Textus syriaci tres recensiones habemus.

I. Cod. Add. 14,624 fol. 9ʳ et Vat. Syr. 58 fol. 115ʳ eundem textum exhibent.

II. Vat. Syr. 164 fol. 76ʳ et Add. 25,815 fol. 58ʳ textum aliquatenus breviorem praebent; tacetur de Leboda, Adae filia, quam reliquae recensiones

gnostischen Adamschriften, aus dem Armenischen übersetzt und untersucht, Giessen 1900, p. 12, 10-15, ubi *angelis ad Deum adorandum* abeuntibus Satanas assumpta angeli forma Evam decepisse narratur.

[1] Vide N. Bonwetsch, *Das slavische Henochbuch,* in Abhandlungen der. k. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen. N. F. B. I. Nro. 3. Berlin 1896, pag. 19. Cf. Bousset, *Die Religion des Judentums im neutestamentlichen Zeitalter,* Berlin 1903, pag. 316.

[2] In opere *Dictionary of Christ. Biogr.* I, 38 : The Testament as it stands, is short and unpretending; yet a lofty spirit pervades a great part of it. The leading idea of the Hours is the community of all created things in the adoration of their Maker. The last hour of the day is assigned to the prayer of men to the benevolent will [εὐδοκία] which dwells before God, Lord of all things......... No distinctive doctrine is to be found beyond what lies in the passages already cited. There is no evidence that the *Testament* is of gnostic origin in the proper sense of word, though like other apocryphal productions claiming the authority of O. T. names, it may have been used by some Gnostic sects. But it appears to lie autside Greek and Latin christianity, and thus an interesting monument of an almost unknown world of ancient creeds.

zelotypiam Cain excitasse narrant. Add. 25,815 a moderno quodam aliquas minores subiit correctiones; nam aetas mundi a diluvio usque ad consummationem 7.000 annorum statuitur, quae calculatio a moderno quodam provenisse videtur ad salvandam auctoritatem prophetiae.

III. Vat. Syr. 159 fol. 113ᵛ manifeste omnium recensionum novissimam exhibet, quae hucusque ex excerptis a Renan arabice publicatis tantum nota erat. Prophetia Adae prolixior est atque verbosior; aetas mundi 10.000 hebdomadum annorum statuitur; sepultura quoque longius et prolixius ceteris narratur.

Relationes de Adam similes leguntur :

I. In apocrypho opere S. Ephraemo adtributo, cui inscribitur : *Spelunca Thesaurorum*, quod permulta ab initio similia refert, quae hic ex editione a Carolo Bezold publicata (Leipzig 1883-88) excerpimus *pag.* 24.

ܒܫܥܬܐ ܕܬܠܬ ܥܠ ܐܕܡ ܠܦܪܕܝܣܐ ܘܫܥܝܢ ܬܠܬ ܐܬܦܢܩܘ ܒܛܒܬܐ ܘܬܠܬ ܫܥܝܢ ܗܘܘ ܒܒܗܬܬܐ: ܘܒܫܥܬܐ ܕܫܬ ܢܦܩܘ ܡܢܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ: ܗܘܘ ܒܟܪܝܘܬܐ. ܡܠܠ ܐܠܗܐ ܥܡ ܐܕܡ ܘܒܝܐܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܬܥܩܐ ܠܟ ܐܕܡ ܕܢܦܩܬ ܐܝܟ ܚܝܒܐ ܕܝܢܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܝܪܬܘܬܟ ܡܗܦܟ ܐܢܐ ܠܟ. ܚܙܝ ܕܟܡܐ ܐܚܒܬܟ ܕܠܛܬ ܐܪܥܐ ܡܛܠܬܟ ܘܠܟ ܦܨܝܬܟ ܡܢ ܠܘܛܬܐ ܘܠܚܘܝܐ ܟܦܬܬ ܪܓܠܘܗܝ ܒܓܘܗ ܘܥܦܪܐ ܕܐܪܥܐ ܝܗܒܬ ܠܗ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܘܠܚܘܐ ܒܢܝܪܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܫܥܒܕܬ ܠܟ: ܡܛܠ ܕܥܒܪܬ ܥܠ ܦܘܩܕܢܝ. ܗܟܝܠ ܠܐ ܬܥܩܐ ܠܟ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܕܦܣܩܬ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܒܓܠܘܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܠܘܛܬܐ: ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܒܪܝ ܘܢܚܘܬ ܠܦܘܪܩܢܟ ܘܢܫܪܐ ܒܒܬܘܠܬܐ ܘܢܠܒܫ ܦܓܪܐ ܘܒܗ ܡܫܬܟܚ ܠܟ ܦܘܪܩܢܐ ܘܦܘܢܝܐ: ܐܠܐ ܦܩܘܕ ܠܒܢܝܟ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܟ ܢܚܢܛܘܢ ܠܦܓܪܟ ܒܡܘܪܐ ܘܩܨ.

Hora tertia ingressus est Adam in Paradisum et horis tribus fruebantur bonis. Et horis tribus pudore suffusi manserunt. Et hora sexta egressi sunt ex Paradiso. Et egressi cum tristes essent, locutus est Deus cum P. N. Adam et hortans eum dixit ei: Non te pigeat Adam egredi cum condemnatione e Paradiso, quia ego in haereditatem tuam revertam te. Et vide quantopere dilexerim te, ut terrae maledixerim et te a maledictione exemerim et pedes serpentis colligaverim in medio eius et cibum pulverem terrae ei dederim et Hevam iugo servitutis tibi subiecerim, quia transgressa est praeceptum meum. Vade, noli contristari; quia post plenitudinem temporis, quod statui, ut in exilio essetis extrinsecus in terra maledictionum : ecce mittam filium meum et descendet ad salvandum te et habitabit in Virgine et induet corpus, per quod tibi redemptio fiet atque reditus. Verumtamen praecipe filiis tuis dicque eis, ut corpus tuum post mortem tuam myrrha condiant, etc.

Haec quoad prophetiam. Prioritas « Speluncae » primo intuitu liquet; in Testamento Adae prophetia multo prolixior est et ideae theologicae ibidem contentae evolutionem manifestam ex eodem fonte manantem produnt, velut illud : « Et faciam te Deum sicut voluisti » et alia similia.

Fratricidii historia contra in Spelunca Thesauri prolixe refertur, dum in Testamento Adae haec omnia obiter tanguntur.

Iuxta hanc narrationem Adam et Eva in monte quodam prope Paradisum habitabant, ubi Adam speluncam invenit et munera e paradiso sumpta deposuit et orando atque benedicendo consecravit, ut esset domus orationis, atque cavernam « Speluncam thesaurorum » appellavit. Volens autem uxorem

suam cognoscere, ad pedes montis sacri descendit. Eva porro partu primo genuit Cain et Lebodam (ܠܒܘܕܐ), partu autem secundo Abel et Kalimam. Tunc Adam decrevit, ut Abel Lebodam et Cain Kalimam sumeret; cui tamen Cain consentire noluit, cum soror eius gemella, Leboda, pulchrior Kalima esset. Matrimonium inituris mandavit Adam, ut antequam uxores suas cognoscerent, in monte sancto sacrificia offerrent. Tunc Satanas ingressus in Cain, sacrificio eius repudiato eum ad necem fratris sui excitavit, et cum in vallem descendissent, Cain surgens contra fratrem suum, ictu lapidis silicet, occidit eum. Et ipsa hora a Deo condemnatus in exilium eiectus est [1].

Certum est Testamentum Adae historiam istam iam cognitam supponere, secus eam multo fusius narrasset; auctor tamen Testamenti Adae, cum fines Christologicos in ipso Testamento conscribendo prae oculis habuisse videatur, ad enarrationes historicas Spel. Thesauri brevissime tantum alludit. Hinc merito concluditur prioritas Speluncae thesauri. Quo autem tempore opus utrumque ortum sit, certo statui vix potest.

Historia fratricidii eiusque reductio ad motiva zelotypiae perantiqua est. Commentarius aggadicus *Berešîth rabba*, par. 22. narrat :

ועל מה היום דיינים : אמר רבי הונה· תאומה יתירה נולדה עם הבל· זה אמר אני נוטלה שאני בכור· וזה אומר אני נוטלה שנולדה עמי· ומתוך כך ויקם קין·

Et cur contendebant? Dixit Rabbi Huna : Soror gemella ulterior nata est cum Abel. Alter dixit : Ego ducam eam, quia primogenitus sum. Et alter ait : Ego ducam eam, quia mecum nata est. Et hanc ob causam surrexit Cain (contra fratrem suum).

Quae historia etiam apud Arabes notissima est. *Tabarî* iam novit sororem gemellam Cain, quam plerumque Kabil vocat, ob eximiam venustatem ansam zelotypiae dedisse. Etiam *Mas'ûdi* hanc ipsam repetit historiam gemellam Cain sororem لوبدا (= ܠܒܘܕܐ) appellans. Mentionem facit etiam sororis Hâbîl, quam اقليما (= ܩܠܝܡܐ) dicit. Eadem fabula recurrit apud *Eutychium*, qui sororem Cain Arzûn (ارزون) Abelis vero اوين dicit, graece لفورا, Lephora, quod nomen iam ideo notabile est, quia etiam in codicibus Testamenti recurrit. His locis a *Grünbaum* collectis [2] addi debet relatio *Ibn Koteiba* [3], qui ceterum eamdem rem breviter repetit, quin nomina sororum gemellarum Cain et Abel referat.

II. *Historia apocrypha* Virginis Deiparae a Wright edita Testamentum Adae expresse allegat dicens [4] :

[1] Bezold, *op. cit.*, textus syriacus, pag. 32.

[2] *Neue Beitrage zur semitischen Sagenkunde,* Leiden 1893, 67-79.

[3] Pag. V.

[4] *Contributions to the Apocryphal Literatųre of the New Testament,* London 1865, p. ܚ Fragmentum e cod. Add. 13,174 fol. 449 r (a. 1197) desumptum est (cf. Preface p. 10).

ܐܡܪܝܢ ܚܢܦܐ: ܡܢ ܐܝܟܐ ܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢ ܕܒܪ ܡܪܝܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪܝܢ ܪܚܡܝ ܠܡܫܝܚܐ: ܚܢܢ ܡܚܘܝܢܢ. ܐܡܪ ܕܝܢܐ: ܠܐ ܒܩܥܬܐ ܘܠܐ ܒܫܓܘܫܝܐ ܐܡܪܘ ܡܠܝܟܘܢ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ: ܐܠܐ ܡܟܝܟܐܝܬ ܡܢ ܟܬܒܝܟܘܢ. ܐܦ ܐܢܐ ܓܝܪ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܕܥ ܐܝܕܐ ܗܝ ܚܟܡܬܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܪܚܡܝ ܠܡܫܝܚܐ: ܐܕܡ ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܡܬ ܦܩܕ ܒܕܝܐܬܩܝ ܕܝܠܗ ܠܫܝܬ ܒܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܪܝ ܫܝܬ: ܗܐ ܩܘܪܒܢܐ ܣܝܡܝܢ ܒܡܥܪܬ ܓܙܐ: ܕܗܒܐ ܐܦ ܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ. ܘܥܬܝܕ ܡܫܝܚܐ ܕܢܐܬܐ ܘܢܫܬܩܠ ܡܢ ܐܢܫܐ ܥܘܠܐ ܘܢܡܘܬ ܘܒܡܘܬܗ ܢܗܘܐ ܩܝܡܬܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܢܩܘܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܢܣܒ ܥܡܗ ܦܓܪܝ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܐ ܐܬܝܢ ܡܓܘܫܐ ܡܢ ܦܪܣ ܘܫܩܠܝܢ ܕܝܐܬܩܝ ܗܕܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܘܐܬܝܢ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܘܣܓܕܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ. ܘܐܬܘ ܡܓܘܫܐ ܘܐܝܬܝܘ ܩܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ ܘܕܝܐܬܩܝ ܥܡܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܝܐܬܩܝ ܕܐܕܡ ܝܠܦܘ ܒܪܝܬܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܕܝܐܬܩܐ.

Infideles dicunt : *Unde ostenditis vos nobis filium Mariae esse Christum?* Amatores Christi dicunt : *Nos ostendemus.* Iudex dicit : *Non cum vociferatione neque cum tumultu dicatis verba vestra alter adversus alterum, sed modeste e libris vestris, nam etiam ego volo scire, quaenam sit sapientia vestra.* Dicunt amatores Christi : *Adam cum moriturus esset, praecepit in* Testamento suo *filio suo Seth dicens : Fili mi Seth! En munera in Spelunca Thesauri posita sunt : aurum etiam myrrha et thus. Et futurum est Messiam venire et tolli ab hominibus impiis et mori et in morte eius* (*erit*) *resurrectio hominibus cunctis. Et resurget tertia die et assumet secum corpus meum in caelum. Et ecce, magi venient ex Perside et tollentes testamentum hoc et munera ista venient in Bethlehem Iudae et adorabunt Christum, qui ex virgine naturus est. Et factum est ita. Et magi venientes advexerunt munera illa et testamentum secum. Et ex testamento Adae didicere creaturae testamentum facere.*

'Citatum quidem haud sat exactum est, attamen identitas eius cum textibus, quos infra exhibuimus, manifesta est.

III. Item aliqua reperiuntur vestigia Testamenti Adae etiam in Codice B. O. 624 Bibliothecae Bodleianae, qui exhibet excerpta sine ullo ordine congesta e Commentario in Evangelia a Iešu'dad episcopo Ḥadetensi composito. Inter sententias antiquorum de causa adventus Magorum (Matth. II.) refert etiam anonymam hancce traditionem :

ܐܚܪ̈ܢܐ: ܕܡܢ ܒܠܥܡ ܐܡܪ ܗܕܐ ܕܝܢ: ܡܢ ܙܪܕܘܫܬ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܐܬܚܘܝܬ ܗܕܐ. ܐܘ ܟܕ ܐܬܚܝܒ ܡܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܝܟ ܒܠܥܡ ܘܩܝܦܐ. ܐܘ ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܡܐ ܐܝܣܪܝܠܝܐ (fol. 9ª) ܗܘܐ ܘܝܕܥ ܟܬܒ̈ܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ: ܗܘܝܘ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ [ܢܪܝܐ .cod] ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܪܡܝܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܣܟܐ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܫܒܝܐ ܡܪܝܪܐ ܘܚܘܪܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܕܡܩܕܫܐ ܘܕܫܪܟܐ: ܐܬܟܫܠ ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܥܡ̈ܡܐ ܘܝܠܦ ܬܪܥܣܪ ܠܫܢ̈ܝܢ. ܒܗܘܢ ܟܬܒ ܗܘ ܬܝܒܐ ܠܣܛܢܐ. ܗ. ܥܒܕܗܘܢ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܒܣܬܐ. ܬܡܢ ܕܝܢ ܟܬܝܒ ܗܟܢܐ: ܟܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܙܪܕܘܫܬ ܥܠ ܥܝܢܐ ܕܡܝ̈ܐ ܐܝܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܩܕܡܝ̈ܐ ܒܢܘ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ: ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܫܡܥܘ ܐܘ ܚܒܝ̈ܒܝ ܘܒܢ̈ܝ ܕܪܒܝܬ ܒܝܘܠܦܢܝ: ܒܚܪܝܬ ܓܝܪ ܝܘܡܬܐ (fol. 9ᵇ) ܟܕ ܢܬܦܪܣ [illegible] ܢܗܘܐ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܗ ܝܠܘܕܐ. [illegible]

Alii : A Bal'am, vel potius a Zarathustra haec eorum sententia indicata est, sive a virtute divina cum esset coactus, ut Bal'am et Caiphas, sive quia de populo Israëlitico et Scripturas noverat. Et ut fertur, ille erat Baruch filius Neriae, discipulus Ieremiae; et cum ei donum prophetiae negatum esset, sicut sperabat, item captivitatis acerbae causa et exitii Ierusalem et sanctuarii aliorumque, scandalizatus adiit gentes et didicit duodecim linguas, quibus scribebat ille paenitens Satanae, sc. opus eorum, quod appellatur Avesta. Ibi autem scriptum est sic : Cum sedisset Zardušt ad fontem aquarum, ubi ab antiquis regibus lavacrum exstructum erat, aperiens os suum dixit discipulis suis : Audite, o dilecti et filii, quos educavi in doctrina mea! Diebus enim novissimis

filia, virgo Hebraea, pariet sine concubitu puerum, in quo de natura divinitatis habitabit et faciet virtutes mirabiles signaque et in nativitate eius stella apparebit vobis. Ite, offerte ei munera tria : aurum et myrrham et thus, nam ipse est Rex Regum, etc., *quae eis per longum dixit de passione et morte et resurrectione et ascensione eius et reliqua.*

Opus, quod Iešu'dad Zarathustrae adscripsit, in ipso Codice appellatur ܬܝܒܐ ܕܣܛܢܐ *paenitens Satanae;* mallem legere ܬܝܒܘܬܐ *paenitentia* Satanae. Iam Evangelium Infantiae Salvatoris (c. VII, cf. Thilo, *Codex apocryphus N. T.* Lipsiae. 1832, p. 71) alludit ad hanc ipsam Zarathustrae prophetiam.

Nexus citati ex *Avesta* allati cum Testamento Adae manifestus est. Iešu'dad prodit inter Nestorianos Testamentum Adae saeculo IX notissimum fuisse et auctoribus diversis adscriptum esse.

Alii quoque auctores Syri historias istas allegant; de quibus vide Renan, *op. cit.* p. 43. His addi debet *Liber Apis* Salomonis episcopi Bassorensis, qui hac de re c. 18. disserit [1].

Relatio similis sepulturae Adae exstat inter Apocalypses Apocryphas a Tischendorf editas [2]; prophetia Adae haud absimilis legitur in fragmento coptico bibl. Berolinensis a Harnack et Schmidt publicato [3]. Vix addi meretur, partem secundam prorsus catholicum redolere spiritum et nihil commune habere cum recensionibus gnosticis Libri Adae a S. Epiphanio et S. Irenaeo memoratis [4].

[1] Dr. J. Schönfelder, *Salomonis Episcopi Bassorensis Liber Apis.* Bambergae [translatio lat.] 1886. Budge, *The Book of the Bee.* Oxford 1886.

[2] *Apocalypses Apocryphae.* Lipsiae 1886, p. 20-23.

[3] *Sitzungsberichte der Akad. der Wissenschaften zu Berlin,* 1891. S. 1095 : Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam Apocalypse : « Es antwortete der Vater und sprach zu Adam : O Adam mein Geschöpf, wenn du auch meine Gebote (ἐντολαί) ausser Acht gelassen hast und sie wegen deines Weibes nicht gehalten hast, — siehe, mein Sohn ist zu dir herabgekommen und hat alle diese Leiden, bis dass er dir deine Sünden vergebe, erduldet. Maria ist es, bei der mein Sohn eingekehrt ist. » — Ceterum fragmenta similia, si non identica, refert Tischendorf in praef. ad Apocalypses apocryphas exstare coptice in Bibl. Nationali Parisiensi.

[4] Irenaeus (Harvey I. 236) ait Ophitas narrare Adam et Eva escas invenisse et satiatos cum invicem carnaliter coivisse et Cain generasse, quem deiectibilis serpens cum filiis suis statim suscipiens evertit et adimplevit mundiali oblivione in stultitiam et audaciam immittens ita ut et fratrem suum Abel occideret... Post eos secundum providentiam Prunici dicunt generasse Seth, post Noream (= נערה?) ex quibus reliquorum multitudinem generasse dicunt.

Epiphanius (H. 39,6) refert traditionem in *Parva Genesi* consignatam, quae nomina uxorum Cain et Seth prodit. Cain hic sororem natu maiorem Σαυὴν sumsisse dicitur (fors femininum ex ܣܒܐ senex), Seth vero post mortem Abel cum Ἀζουρὰ coniunctus fuisse narratur.

Sententia Renanii, qui fragmenta Testamenti Adae gnosticis imputat, teneri nequit,

Fragmentum tertium angelologicum sine ullo addimus commentario et eidem pertractando supersedemus, cum prorsus improbabile sit illud ad testamentum Adami unquam pertinuisse. Syr. 164 nempe, qui illud solus continet, fragmento hoc finito fol. 77ᵇ novum tractatum incipit sub titulo :

ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܥܠ ܓܠܝܢܐ ܘܥܠ ܚܙܘܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܗܘܘ ܠܘܬ ܙܕܝܩܐ ܩܕܡܝܐ ܘܢܒܝܐ ܫܪܝܪܐ.

« De dispensatione Christi Dñi et de revelationibus et de divinis visionibus, quae facta sunt apud iustos antiquos et veros prophetas. »

Cum quo prorsus concordat Add. 25,875 fol. 58ᵇ, qui finito fragmento secundo eodem titulo recenset librum hunc visionum, cuius verba ad Adam pertinentia infra exhibemus :

ܬܘܒ ܫܪܝܢܢ ܡܠܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܥܠ ܓܠܝܢܐ ܘܥܠ ܚܙܘܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܠܘܬ ܙܕܝܩܐ ܩܕܡܝܐ ܘܢܒܝܐ
ܫܪܝܪܐ. ܗܐ ܡܟܝܠ ܗܫܐ ܫܪܝܢ ܠܢ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܐ. ܫܡܥ ܐܘ ܡܪܝ ܩܪܝܢܐ ܘܐܣܬܟܠ ܠܐܪ̈ܙܐ ܘܡܬ̈ܠܐ ܕܗܘܘ ܠܕܪ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ
ܡܪܢ ܘܡܫܡܠܐ ܒܦܓܪܐ ܕܐܢܫܘܬܗ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܣܓܝܕܬܐ. ܟܕ ܨܒܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܓܒܠܗ ܠܐܕܡ ܐܒܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ
ܗܟܢܐ : ܢܣܒ ܓܝܪ ܗܫܐ ܐܠܗܐ ܥܦܪܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܝܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܓܒܠܗ ܠܐܕܡ ܒܝܡܝܢܗ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܣܡ ܠܫܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܚܐ ܕܫ ܘܐܬܝ
ܡܚܡ. ܘܢܦܚ ܒܗ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܚܝܬܐ. ܘܩܡ ܢܛܪܗ ܐܠܗܐ ܥܠ ܐܝܕܗ ܕܐܕܡ ܘܐܡܪ ܠܗ : ܐܕܡ : ܗܐ ܫܡܥܬ ܡܠܟܐ ܡܫܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܘܫܠܝܐ ܡܠܬܐ ܚܙܐ ܐܝܟ ܐܕܡ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܕܡ : ܚܙܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܝܬܒ ܒܫܘܒܚܐ ܗܐ ܚܙܝ ܠܟ ܗܫܐ ܝܗܒ ܒܠܒܟ ܦܘܪܫܢܐ ܕܗܘܐ ܥܠ
ܡܪܢ ܡܢ ܐܒܘܟ ܐܕܡ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܠܟܠ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܐܕܡ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܕܡܟܐ ܡܚܝܠܐ ܘܬܚܝܬܐ ܡܢܗ ܐܬܒܪܝܬ ܚܘܐ ܐܡܟܘܢ
ܐܕܡ. ܘܐܬܝܗ̇ ܕܟܠܗ ܠܬܫܡܫܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܘܐܬܐ ܘܗܠܟ ܦܪܘܩ ܡܘܬܗ ܐܝܟ ܕܫܡܐ ܠܥܠܡ.

« *Porro initium facimus excellentissimum de dispensatione Christi Dñi et de revelationibus et de visionibus, quae facta sunt apud iustos antiquos et veros prophetas. Ecce ex hoc exordium sermonis facimus. Audi, o domine Lector, et intellige mysteria et parabolas, quae omnibus generationibus facta sunt, donec veniret Dominus* (*eaque*) *adimpleret corpore humanitatis et virtute divinitatis suae adorandae.*

« *Volens autem Deus, formavit Pᵐ Nᵐ Adam, sicut dixit Scriptura sacra, hoc modo : Sumens nempe Deus pulverem et ignem et aquam et spiritum, plasmavit Adam dextera sua sancta et linguam ex terra posuit, malleavit, conculcavit quae*

nam Salvatoris e virgine nativitas, mors, resurrectio, quibus in Testamento Adae tantum momentum tribuitur, pro doctrina gnosticorum significatione carebat, et de his rebus, prout etiam de redemptione, demum in recensionibus librorum gnosticorum recentioris aetatis agitur et speciem potius phraseologiae prae se fert. Cf. Carl Schmidt : *Gnostische Schriften in Koptischer Sprache aus dem codex Brucianus hsg. übers. und bearbeitet*. Leipzig, 1892, pag. 470.

Longe antiquiores sunt narrationes, quas Preuschen *op. cit.* germanice edidit, quorum indoles gnostica saepenumero aperte ad lucem prodit, quamquam vestigia talia doctrinae gnosticae redactor orthodoxus sedulo delere nitebatur, quin tamen negotium suum ubique effectui tradidisset. Comparatis fragmentis armenis, quae Preuschen originis Sethianae putat, cum Testamento syriaco, liquet recensionem syriacam in sensu orthodoxo toties et tam exacte redactam esse, ut doctrinae gnosticae ne levia quidem vestigia remanserint, et praeter nomen Seth nihil amplius cum scriptis Sethianorum commune habuerit.

eam erexit et firmum statuit (Adam); et insufflato in eum spiritu rationalem fecit eum. Et dextera capiti Adam imposita dixit ei : Adam, ecce posui te regem et sacerdotem et pontificem et prophetam. Quid vides Adam? Et dixit Adam : Video Messiam a Iudaeis crucifixum.

« *En vides! Haec est prima prophetia, quae facta est ab Adam P^{e} N° de Christo. Et altera tria illa sunt dona, quae sumpsit Adam de porta Paradisi : aurum et myrrham et thus, quibus benedixit Adam pater noster Hevae matri nostrae. Et conservata sunt (dona) usque ad nativitatem Christi Dñi. Quae reges Persarum afferentes obtulerunt ei in Bethlehem.* »

Hinc patet duo solum fragmenta priora collectioni alicui magnae apocryphorum orthodoxorum inserta fuisse, cui in cod. 164 casu quodam — vel potius inadvertentia copistae, fragmentum tertium quoque additum est, licet huc non pertineat.

CONSPECTUS CODICUM TESTAMENTI PATRIS NOSTRI ADAMI.

		CODICE		FRAGMENTA TESTAMENTI		
				PRIMUM	SECUNDUM	TERTIUM
RECENSIO	PRIMA	A	Add. 14,624.	fol. 8^{b}	fol. 9^{b}	—
		B	Vat. syr. 58	fol. 114^{a}	fol. 115^{a}	—
	SECUNDA	C	Vat. syr. 164.	fol. 75^{b}	fol. 76^{b}	fol. 77^{b}
		D	Add. 25,815.	—	fol. 57^{b}	—
	TERTIA	E	Arund. Or. 53	fol. 88^{a}	—	—
		F	Vat. syr. 159.	fol. 113^{b}	fol. 114^{a}	—

ܕܝܐܬܝܩܝ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ

TESTAMENTUM PATRIS NOSTRI ADAM

FRAGMENTUM I

ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠܠܝܐ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܐܕܐ. ܘܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܠܐ ܡܗܪܝܢ ܘܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܡܕܡ ܠܒܪܢܫܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܘܢܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܢܘܢܐ ܘܕܢܘܪܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܬܗܘܡܐ ܬܚܬܝܐ܀

1. *Hora prima noctis :* Confessio daemonum. Qua hora nec damnum inferunt nec laedunt quidquam homini.

2. *Hora secunda :* Confessio columbarum.

3. *Hora tertia :* Confessio piscium et ignis et omnium abyssorum inferiorum.

AB] — In titulo A ܠܘܬ ܕܝܐܬܝܩܝ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ. B ܠܘܬ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ ܩܕܡܝܐ. — 2 A ܕܝܘܢܐ. — 3 B ܘܕܢܘܪܐ. — 6 B ܬܚܬܝܐ.

C]

ܒܚܝܠܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܡܟܬܒ ܙܒܢܐ. ܐܡܝܢ܀ ܬܘܒ ܫܥܝܐ ܕܠܠܝܐ.

1. ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠܠܝܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܡܝܐ ܘܕܫܐܕܐ. ܘܒܗ̇ ܫܥܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗܘܢ: ܠܐ ܡܚܝܢ[1] ܘܠܐ ܡܗܪܝܢ ܘܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܡܕܡ ܥܕܡܐ ܕܡܫܠܡܝܢ[2] ܠܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܡܛܠ ܕܐܣܝܪ ܐܢܘܢ ܚܝܠܗ ܟܣܝܐ ܕܒܪܘܝܐ ܕܟܠ[3] ܀

2. ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܝܢ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܢܘܢܐ ܘܕܟܠܗ ܪܚܫܐ ܕܒܝܡܐ܀

3. ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ. ܩܠܗܘܢ ܕܬܗܘܡܐ ܘܕܢܘܪܐ. ܡܢ ܬܗܘܡܐ ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܘܠܬܚܬ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܒܪܢܫܐ ܟܠܗ ܕܢܒܨܐ ܣܟ܀

[1] C ܡܚܪܒܝܢ. — [2] C ܕܡܫܠܡܝܢ (sic). — [3] C add. *Orate pro diacono peccatore qui scripsit* ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܬܒ.

Ope freti Domini Nostri Iesu Christi incipimus scribere scripturam hanc, quae appellatur Chronicon. Amen. Porro horae noctis.

1. *Hora prima noctis :* Confessio est aquarum et daemonum. Qua hora confessionis suae nec percutiunt, nec damnum inferunt, nec quidquam destruunt, donec absolvant confessiones suas; nam alligat eos virtus occulta creatoris omnium.

2. *Hora secunda :* Confessio est piscium et omnis reptilis, quae sunt in mari.

3. *Hora tertia :* Vox abyssorum et ignis. Ex abyssis et igne et deorsum homini omnino non licet scrutari.

4. *Hora quarta :* Trisagion Seraphim. Sic audiebam, antequam peccassem, vocem alarum eorum in Paradiso, quando strepebant Seraphim voce trisagiarum suorum; et postquam legem transgressus sum, non audivi hanc vocem.

5. *Hora quinta :* Confessio aquarum, quae super coelos sunt. Sic ego et angeli audivimus vocem fluctuum vehementium, nam commovit eos nutus, ut darent gloriam Creatori.

6. *Hora sexta :* Conglomeratio (?) nubium et timor magnus, qui oritur media nocte.

7. *Hora septima :* Visio eorumdem

ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܩܘܕܫܐ ܕܣܪ̈ܦܐ. ܗܟܢܐ ܫܡܥ ܗܘܝܬ: ܥܕܠܐ ܐܣܟܠ: ܩܠܐ ܕܓܦܝܗܘܢ ܒܦܪܕܝܣܐ: ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܗܘܘ ܣܪ̈ܦܐ ܒܩܠܐ ܕܩܘܕܫܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܥܒܪܬ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܗܘ ܩܠܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܡ̈ܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܫܡܥ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܘܡܠܐܟܐ ܩܠܐ ܕܓ̈ܠܠܐ ܥܫܝܢܐ ܘܡܢܝܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܪܡܙܐ ܕܢܬܠܠܘܢ ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܘܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܬ: ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܢ̈ܢܐ ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܕܩܝܡܐ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ: ܚܙܘܐ ܕܚܝܠܘܬܗܘܢ

AB] — 1 AB ܕܐܪܒܥ. — 6 B ܕܩܝܡܝܢ. — 7 B ܚܝܠܘܬܗܘܢ.

C]

4. ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ : ܩܘܕܫܐ ܕܣܪ̈ܦܐ. ܗܟܢܐ ܒܪܝ ܫܡܥ ܗܘܝܬ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܣܟܠ : ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܣܪ̈ܦܐ ܓܦܝܗܘܢ[1] ܒܩܠܐ ܫܦܝܪܐ ܘܒܣܝܡܐ ܕܩܘܕܫܝܗܘܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܣܟܠܬ ܘܥܒܪܬ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܚܙܝܬ ܬܘܒ ܘܠܐ ܫܡܥܬ ܐܝܟ ܗܘ ܩܠܐ܀

5. ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ : ܬܘܕܝܬܐ ܗܝ ܕܡ̈ܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܒܪܫܝܬ[2] ܫܡܥܬ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܗܘ ܠܡܠܐܟܐ ܩܠܐ ܕܓ̈ܠܠܐ ܥܫܝܢܐ[3] ܕܢܬܠܠܘܢ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ : ܡܛܠ ܕܪܡܙܐ ܟܣܝܐ ܕܐܠܗܐ ܡܙܝܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܀

6. ܫܥܬܐ ܕܫܬ : ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܢ̈ܢܐ ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ܀

7. ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ : ܫܠܝܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܘܕܟܠܗ ܟܝܢܐ ܕܕܡܟܝܢ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܟܗܢܐ ܡܚܠܛ ܠܡܝܐ ܡܫܚܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܚ ܠܗ ܠܐܝܢܐ ܕܠܐ ܕܡܟ ܒܫܠܝܘܬܗ܀

[1] C ܓܦܝܗܘܢ (sic). — [2] Forte legendum *fili mi Seth* ܒܪܝ ܫܝܬ [ܒܪܫܝܬ. — [3] C ܥܫܝܢܐ (sic).

4. *Hora quarta :* Trisagion Seraphim. Sic, fili mi, audiebam antequam peccavi, quando Seraphim alas suas concusserunt cum voce decora et amoena trisagiorum suorum. Postquam vero peccavi et mandatum transgressus sum, ultra nec vidi nec audivi velut hanc vocem.

5. *Hora quinta :* Confessio est aquarum, quae super coelos sunt. Sic initio audivi ego angelos : vocem fluctuum vehementium, ut darent gloriam Deo, quia nutus ocultus Dei commovit eos.

6. *Hora sexta :* Conglomeratio nubium et timor magnus media nocte.

7. *Hora septima :* Quies exercituum et totius naturae dormientis. Qua hora sacerdos Dei aquae immiscet oleum ungitque eum, qui inquiete dormit.

ܕܡ̈ܠܟܘܬܐ. ܡܐ ܕܕܡܟܝܢ ܡ̈ܝܐ. ܒܗ̇ ܫܥܬܐ ܡܫܬܩܠܝܢ ܡ̈ܝܐ ܕܡܚܠܛ ܒܗܘܢ ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܫܚܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܪ̈ܝܗܝܢ ܘܢܝܚܝܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܝܐ: ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܥܣܒܐ ܕܐܪܥܐ ܡܐ ܕܢܚܬ ܛܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܦܬܝܚ ܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܐܠܢ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܟܠ ܕܚܝ ܡܬܟܫܦܢ ܘܢܦܩܢ. ܒܗ̇ ܫܥܬܐ ܟܠܡܕܡ ܕܢܫܐܠ ܐܢܫ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗ ܡܐ ܕܢܩܫ ܓܦܐ ܕܣܪ̈ܦܐ ܘܬܪ̈ܢܓܠܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪ: ܚܕܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܐ ܕܕܢܚ ܫܡܫܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܘܕܢܚ ܥܠ ܒܪ̈ܝܬܐ܀

exercituum postquam aquae obdormierunt. Hac hora sumitur aqua, in quam sacerdos Dei oleum sanctum infundit, ungitque afflictos et conquiescunt.

8. *Hora octava:* Productiones herbae terrae rore de caelo descendente.

9. *Hora nona:* Confessio Cherubim.

10. *Hora decima:* Confessio hominum. Et caeli ianuis apertis intrant orationes cuiusque entis viventis et adoratione facta exeunt. Qua hora quidlibet petat homo a Deo, datur ei, postquam ala (?) strepuit Seraphim et gallorum.

11. *Hora undecima:* Gaudium in universa terra ascendente sole e paradiso et oriente super creaturas.

AB] — 2 A ܡܫܬܡܠܛܝܢ. — 4 A ܘܠܟܪܝܗܝܢ ܘܢܝܚܝܢ. — 6 B ܛܠܠܐ. — 8 A ܕܥܣܪ. — 9 B ܘܬܪ̈ܥܝ. — 11 B ܘܟܠܡܕܡ. — 13 B ܘܬܪ̈ܢܓܠܐ. — 14 B ܕܚܕܥܣܪ.

C]

8. ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܗܝ ܠܡܦܩܢܘܬ ܥܣܒܐ ܘܙܪ̈ܥܐ ܕܐܪܥܐ ܘܡܐ ܕܢܚܬ ܠܥܠܝܗܘܢ ܛܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܀

9. ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܪܒܘܬܗ܀

10. ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܦܬܝܚܘܬܐ[1] ܕܬܪ̈ܥܐ ܕܥܐܠܢ ܨܠܘܬܐ[2] ܕܟܠ ܕܚܝ. ܡܬܟܫܦܢ ܘܢܦܩܢ: ܒܗ̇ ܫܥܬܐ ܟܠ ܕܢܫܐܠ ܓܢܣܢ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܡܬܝܗܒ ܠܗ ܒܛܝܒܘܬܗ. ܘܢܩܫ ܓܦܗ ܕܣܪ̈ܦܐ ܘܡܙܡܪܝܢ ܬܪ̈ܢܓܠܐ܀

11. ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪ: ܚܕܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܕܢܚ ܫܡܫܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܥܠ ܒܪ̈ܝܬܗ ܘܕܢܚ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

[1] C ܦܬܚܘܬܐ (sic). — [2] C ܨܠܘܬܐ (sic).

8. *Hora octava:* Confessio est ad herbas et semina terrae producenda et rore caeli super ea descendente.

9. *Hora nona:* Ministerium angelorum eorum, qui stant ante thronum maiestatis eius.

10. *Hora decima:* Apertio portarum; nam intrant orationes cuiusque entis viventis et adoratione facta exeunt. Qua hora quaecunque petierit gens nostra a Deo, datur ei gratia eius. Et strepit ala Seraphim cantantque galli.

11. *Hora undecima:* Gaudium in universa terra sole ascendente e paradiso Dei vivi super creaturas et oriente super totam terram.

12. *Hora duodecima :* Expectatio incensi et silentium cadens super omnes ordines ignis et spiritus, donec sacerdotes omnes incensum posuerint divinitati Eius; et tunc omnes exercitus caelestium discedunt.

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ: ܣܘܟܝܐ ܕܒܣܡܐ ܘܫܬܩܐ ܢܦܠ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܛܟ̈ܣܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܥܕܡܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܣܝܡܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܣ̈ܡܐ ܠܐܠܗܘܬܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܐ ܦܪܫܝܢ܀

Finis horarum noctis.

ܫܠܡ ܫ̈ܥܐ ܕܠܠܝܐ܀

Porro horae diei :

ܬܘܒ ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ܀

1. *Prima hora diei :* Preces caelestium.

ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܝܡܡܐ: ܒܥܘܬܐ ܕܫܡܝܢܝܐ܀

2. *Hora secunda :* Oratio angelorum.

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܨܠܘܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ܀

3. *Hora tertia :* Confessio volucrum.

ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܦܪ̈ܚܬܐ܀

4. *Hora quarta :* Confessio animalium.

ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ܀

5. *Hora quinta :* Confessio supercaelestis.

ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ܀

6. *Hora sexta :* Confessio Cherubim, qui pro iniquitate humanitatis nostrae intercedunt.

ܫܥܬܐ ܕܫܬ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ ܕܡܬܟܫܦܝܢ ܥܠ ܥܘܠܐ ܕܐܢܫܘܬܢ܀

7. *Hora septima :* Introitus et exitus apud Deum, qua intrant orationes cuiusque viventis et adoratione facta exeunt.

ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ: ܡܥܠܐ ܘܡܦܩܢܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܒܗ ܥ̈ܐܠܢ ܨܠ̈ܘܬܐ ܕܟܠ ܚܝ ܘܣܓܕܢ ܘܢܦ̈ܩܢ܀

8. *Hora octava :* Confessio ignis et aquarum.

ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܕܡ̈ܝܐ܀

9. *Hora nona :* Supplicatio angelo-

ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܒܥܘܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ

AB] — 1 AB ܕܐܬܟܣܝܬ. — 3 A ܘܡܣܡܝܢ. — 5 A ܦܪܫܝܢ. — 9 A ܕܫܡܝܐ. — 11 B ܕܦܪ̈ܚܬܐ. — 12 B ܕܐܪܒܥ. — 13 post ܕܫܡܝܐ adde ܕܡܝ̈ܐ et verte : *Confessio aquarum, quae super caelos sunt,* iuxta alium horarii textum (infra col. 1335₉).

C]

12. ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ. ܣܘܟܝܐ ܕܒܣܡܐ ܘܫܬܩܐ ܢܦܠ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܛܟ̈ܣܐ ܕܢܘܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܥܕܡܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܣܝܡܝܢ ܒܣ̈ܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܦܪܫܝܢ ܟܠܗܘܢ ܛܟ̈ܣܐ ܘܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.

12. *Hora duodecima :* Expectatio et silentium cadens super omnes ordines ignis et spiritus, donec sacerdotes incensum posuerint Deo; postea discedunt omnes ordines et exercitus caeli.

ܡܠܐܟܝ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܪܒܘܬܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܣܥܘܪܘܬܐ ܕܡܝܐ ܕܪܘܚܐ ܢܚܬܐ ܘܡܪܚܦܐ ܥܠ ܡܝܐ ܘܥܠ ܡܒܘܥܐ. ܘܐܠܘ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܕܢܚܬܐ ܗܘܬ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܡܝܐ ܘܥܠ ܡܒܘܥܐ: ܡܬܚܒܠܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܟܠ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܫܐܕܐ ܡܚܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܒܗ ܫܥܬܐ ܡܬܢܣܒܝܢ ܡܝܐ ܘܡܚܠܛ ܒܗܘܢ ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܫܝܫ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܘܡܬܐܣܝܢ ܘܡܬܚܠܡܝܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪܐ: ܕܚܕܘܐ ܘܚܕܘܬܐ ܕܙܕܝܩܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ ܗܝ ܕܪܡܫܐ: ܒܥܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܠܨܒܝܢܐ ܡܩܒܠܐ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ܀

rum eorum, qui stant coram throno maiestatis.

10. *Hora decima :* Visitatio aquarum, qua Spiritus descendens volitat super aquas et fontes : quod nisi Spiritus Domini volitasset super aquas et fontes, homines noxa afficerentur et daemones, quaecunque vidissent, corrupissent. Qua hora sumitur aqua, cui sacerdos Dei admiscet oleum sanctum, et ungit eos, qui afflicti sunt; et sanati convalescunt.

11. *Hora undecima :* Exultatio et gaudium iustorum.

12. *Hora duodecima vespere :* Supplicatio hominum in voluntatem acceptam coram Deo, domino omnium.

AB] — 3 A ܕܥܣܪ. — 7 A ܡܬܚܒܠܝܢ. — 8 A ܕܚܙܝܢ. — *Ib.* A ܫܐܕܝܢ. — 12 A ܕܟܪܝܗܝܢ. — 15 B ܕܬܪܬܥܣܪܐ.

ALIUS HORARII TEXTUS

Recensio, quam hic exhibemus Horarii, e duobus codicibus hausta est : Vat. Syr. 159 fol 113[b] et Arund. Or, 53 fol 88[b] quae analoga est horario Apollonii; incipit enim horis diurnis et explicat quoque originem vocis καλεῖται eiusdem; nam teste inscriptione recensionis syriacae agitur *de nominibus* horarum a Deo Adamo revelatis. Textus, quem rettulimus, codicis est Arund. Or. 53 f. 88[a] sq. = E, cui addimus variantes ex altero codice F = Vat. Syr. 159 fol 113[r] desumptas; E quidem negligentissime conscriptus est, attamen antiquior videtur textus, quem exhibet.

E libro dilucidationum. E testamento primo Patris Nostri Adam. Dño iuvante Testamentum Patris Nostri Adam a Deo[1]. Aegrotus factus usque ad mortem vocavit filium suum Seth dixitque ei : Fili, plasmator meus ex pulvere indicavit mihi tribuitque, ut imponerem nomina bestiis terrae et volucribus caeli atque horas diei et noctis indicavit mihi, qua ratione se haberent.

ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܓܠܝܢܐ. ܡܢ ܕܝܐܬܝܩܝ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ. ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܕܝܐܬܝܩܝ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܬܟܪܗ ܠܡܡܬ: ܩܪܐ ܠܫܝܬ ܒܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܪܝ ܐܘܕܥܢܝ ܓܒܘܠܝ ܕܡܢ ܥܦܪܐ ܘܝܗܒ ܠܝ ܕܐܣܝܡ ܫܡܗܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܐܦ ܥܠ ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܘܕܠܠܝܐ ܐܘܕܥܢܝ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝ̈ܢ ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܬܡܫܢ܀

Horae diei[2].

ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ܀

1. *Hora prima diei :* Preces hominum.

ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܝܡܡܐ: ܒܥܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ܀

2. *Hora secunda :* Orationes angelorum.

ܫܥܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ: ܕܨܠܘܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ܀

3. *Hora tertia :* Confessio volucrum.

ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܦܪ̈ܚܬܐ܀

4. *Hora quarta :* Confessio reptilium.

ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܪ̈ܚܫܐ܀

EF] — 1-5 F ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܠ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ... — 5 F ܐܘܕܥܢܝ. — 6 F om. ܘܡܫܡܫܢ. — *Ib.* F ܐܣܝܡ. — 7 E ܚܝܘܬܐ. — *Ib.* E ܘܠܦܪ̈ܚܬܐ. — *Ib.* F ܘܐܦ. — 8 F add. ܕܝܢ [ܫ̈ܥܐ. — *Ib.* E ܐܘܕܥ (sic). — *Ib.* E ܐܘܕܥܢܝ (sic). — 9 F add. *pater consiliorum* ܐܒܐ ܕܡܠܟ̈ܐ [ܠܗ. — *Ib.* E ܐܫܬܡܫܘ. — 10 F om. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ. — 11 E ܕܐܝܡܡܐ (sic). — 13 F ܫܥܬܐ ܕܓ ܕܐܝܡܡܐ. — *Ib.* E om. ܬܘܕܝܬܐ. — 14 F ܫܥܬܐ ܕܕ ܕܐܝܡܡܐ. — 15 F ܫܥܬܐ ܕܗ ܕܐܝܡܡܐ. — *Ib.* E ܕܐܪܒܥ. — *Ib.* F *spiritualium* ܕܪ̈ܘܚܢܐ [ܕܪ̈ܚܫܐ.

[1] An allusio fiat ad Luc. III, 38 : τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ?.

[2] In sequentibus addimus excerpta Cedreni (κ) et Apollonii (α) in cuius textu * significat nomen hebraicum quod legi non potest. Textum vide in *op. cit.* James p. 139-144.

[1] α] ὥρα α' καλεῖται איאהכ ἐν ᾗ ἀγαθόν ἐστιν προσεύχεσθαι. κ] ὥρᾳ πρώτῃ ἡμερινῇ πρώτη εὐχὴ ἐπιτελεῖται ἐν τῷ οὐρανῷ.

[2] α] ὥρα β' καλεῖται בכוּת ἐν ᾗ εὐχαὶ τῶν ἀγγέλων καὶ ὕμνοι. κ] δευτέρᾳ εὐχὴ ἀγγέλων.

[3] ὥρα γ' καλεῖται חֵרֵש ἐν ᾗ εὐχαριστοῦσιν τὰ πετεινὰ τῷ θεῷ· ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀποτελεῖται πᾶν στοιχεῖον. κ] τρίτῃ εὐχὴ πτηνῶν.

[4] α] ὥρα δ' * ἐν ᾗ εὐχαριστοῦσιν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ἐν ᾗ στοιχειοῦνται * καὶ πάντα τὰ ἰοβόλα. κ] τετάρτῃ εὐχὴ κτηνῶν.

ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܟܠܗ ܚܝܘܬܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܬ: ܨܠܘܬܐ ܕܟܪܘܒܐ ܕܡܬܟܫܦܝܢ ܚܠܦ ܓܢܣܐ ܕܐܢܫܘܬܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ: ܡܥܠܬܐ ܘܡܦܩܬܐ ܕܨܠܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܢܘܪܢܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܝܩܪܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܣܘܟܝܐ ܕܡܝܐ ܕܢܚܬܐ ܪܘܚܐ ܘܡܪܚܦܐ ܥܠ ܡܒܘܥܐ. ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܡܬܢܣܒܝܢ ܡܝܐ ܕܟܗܢܐ ܡܚܠܛ ܒܗܘܢ ܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܫܚ ܠܟܪܝܗܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܡܬܐܣܝܢ܀

5. *Hora quinta* : Confessio animalium cunctorum.

6. *Hora sexta* : Preces Cherubim, qui intercedunt pro nostro humano genere.

7. *Hora septima* : Introitus et exitus [orationum] apud Deum.

8. *Hora octava* : Confessio caeli et terrae et ignitorum.

9. *Hora nona* : Laudes angelorum Dei, horum, qui stant ante thronum gloriae.

10. *Hora decima* : Expectatio aquarum descendente et volitante spiritu super fontes. Qua hora sumuntur aquae, quibus sacerdos admiscet oleum sanctum et ungit afflictos et a spiritibus malis tentatos, et sanantur.

EF] — 1 F ܫܥܬܐ ܗܝ ܕܐܡܫܬܐ. — *Ib.* E ܬܘܕܝܬܐ .. ܚܝܘܬܐ] ܟܠܗ ܩܢܝܢ ܘܚܝܘܬܐ. — 3 F ܫܥܬܐ ܗܝ ܕܐܡܫܬܐ. — 4 E ܕܐܢܫܘܬܢ F ܕܒܢܝܢܫܐ. — 6 E ܠܘܬ. — *Ib.* F add. *et ingrediantur orationes omnium vivorum et adorant.* ܠܐܠܗܐ] ܘܕܟܠܗܘܢ ܚܝܘܬܐ ܘܟܠ ܕܚܝ ܘܣܓܕܝܢ. — 7 E ܕܬܡܢܝܐ. — *Ib.* F *caelestium et ignitorum* ܕܫܡܝܢܐ ܘܢܘܪܢܐ. — 9 F *ministerium* ܠܬܫܒܘܚܬܐ] ܠܬܫܡܫܬܐ. — 11 F ܕܐܝܩܪܗ. — 12 F *visitatio* ܣܘܟܝܐ] ܣܘܥܪܢܐ. — 13 F add. *super aquas, fugiuntque daemones a fontibus; nisi enim spiritus Domini incubaret super fontes, damno afficerentur homines a daemonibus nocivis* ܥܠ ܡܝܐ: ܘܥܪܩܝܢ ܫܐܕܐ ܡܢ ܡܒܘܥܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܡܒܘܥܐ ܗܘܘ ܡܬܢܙܩܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܫܐܕܐ ܡܙܝܩܢܐ. ܡܬܢܣܒܢܐ] ܡܬܢܣܒܝܢ. — 14 F ܡܚܠܛܝܢ. — *Ib.* F ܘܡܫܚܝܢ. — 15 F *sacerdos Dei* ܟܗܢܐ] ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ. — 17 F spiritibus *immundis* ܒܝܫܬܐ] ܛܢܦܬܐ.

[5] α] ὥρα ε′ καλεῖται * ἐν ᾗ αἰνεῖ πᾶν ζῶον τὸν θεόν· ἐν ᾗ ἀποτελεῖται πᾶν... κ] πεμπτῇ εὐχὴ θηρίων.

[6] α] ὥρα ς′ καλεῖται * [ἐν] ᾗ δυσωποῦσιν τὰ χερουβὶμ τὸν θεὸν ὑπὲρ ἀνθρώπων. κ] ἕκτῃ ἀγγέλων παράστασις καὶ διάκρισις πάσης κτίσεως.

[7] α] ὥρα ζ′ * ἐν ᾗ αἰνοῦσιν ἀγγέλων τάγματα καὶ παριστάμενα τῷ θεῷ. κ] ἑβδόμῃ ἀγγέλων εἴσοδος πρὸς θεὸν καὶ ἔξοδος ἀγγέλων.

[8] α] ὥρα η′ καλεῖται בְּבְ׳ךְ. κ] ὀγδόῃ αἴνεσις καὶ θυσίαι ἀγγέλων.

[9] α] ὥρα θ′ καλεῖται * [ἐν] ᾗ εὐχὴ ἀνθρώπων (in codice ἡ χα παυρουν) ἐν ᾗ οὐδὲν τελεῖται.

κ] ἐννάτῃ δέησις καὶ λατρεία ἀνθρώπου.

[10] α] ὥρα ι′ * ἐν ᾗ αἰνοῦσιν τὰ ὕδατα, καὶ πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ἐπιπολάζει αὐτοῖς καὶ ἁγιάζει αὐτά· εἰ γὰρ μὴ οὕτως ἦν, ἔβλαπτον ἂν οἱ πονηροὶ δαίμονες ἀνθρώπους. ἐν ᾗ ἐ[ὰν] ἄνθρωπος ἄρῃ בֵּרִין (νέρον) καὶ

11. *Hora undecima :* Exultatio et gaudium iustorum.

12. *Hora duodecima :* Supplicatio hominum in voluntatem acceptabilem coram Deo.

Finis horarum diei.

Porro horae noctis.

1. *Hora prima noctis :* Confessio daemonum. Qua hora confessionum suarum nec irruunt nec nocent donec desinant a suis confessionibus.

2. *Hora secunda :* Confessio piscium et omnium entium, quae moventur in aquis.

3. *Hora tertia :* Confessio cetorum et omnium abyssorum ignis et eius quod infra ignem est terrae.

4. *Hora quarta :* Trisagion Cheru-

ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪ: ܪܘܙܐ ܘܚܕܘܬܐ ܕܙܕܝܩܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪ: ܒܥܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܒܨܒܝܢܐ ܡܩܒܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀

ܫܠܡ ܫܥܝܐ ܕܐܝܡܡܐ܀

ܬܘܒ ܫܥܝܐ ܕܠܠܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܫܐܕܐ. ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܕܬܘܕܝܬܗܘܢ ܠܐ ܡܣܪܚܝܢ ܘܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܥܕܡܐ ܕܫܠܡܝܢ ܡܢ ܬܘܕܝܬܗܘܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܢܘܢܐ ܘܟܠ ܕܡܬܬܙܝܥ ܒܡܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܬܢܝܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܬܗܘܡܐ ܕܢܘܪܐ ܘܕܡܢ ܬܚܝܬ ܢܘܪܐ ܕܐܪܥܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܐܪܒܥ: ܩܕܝܫܐ ܕܟܪܘܒܐ.

EF] — 2 F ܕܪܘܙܐ. — 4 F ܘܒܥܘܬܐ. — 5 E om. ܕܐܝܡܡܐ .. ܫܠܡ. — *Ib.* F ܫܥܝܐ. — 6 E ܫܥܝܐ. — *Ib.* F *duodecim horae noctis* ܫܥܝܐ ܕܠܠܝܐ ܬܪܬܥܣܪ et om. ܬܘܒ. — 7 F add. ܕܠܠܝܐ [ܬܘܕܝܬܐ. — 8 F ܕܬܘܕܝܬܗܘܢ ܘܬܘܕܝܬܗܘܢ ܕܫܐܕܐ ܡܢ ܬܘܕܝܬܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܫܠܡܝܢ ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܠܐ ܡܣܪܚܝܢ ܘܠܐ. — 9 E ܕܬܘܕܝܬܐ. — 11 E ܕܬܠܬ. — 12 E (sic) ܕܢܘܪܐ. — 13 E ܠܬܚܬܝܬ. — *Ib.* F *confessio ignis, qui est sub abysso. Et infra ignem, qui est sub abysso, non licet homini loqui* ܘܢܘܪܐ ܕܬܚܝܬ ܬܗܘܡܐ ܘܡܢ ܬܚܝܬ ܢܘܪܐ ܕܬܚܝܬ ܬܗܘܡܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܒܪܢܫܐ ܠܡܡܠܠܘ. ܬܘܕܝܬܐ — 14 E ܢܘܪܐ.

μίξη μετὰ ἁγίου ἐλαίου πᾶν נושם (νόσημα) ἰᾶται· καὶ δαιμονῶντας καθαίρει καὶ δαίμονας ἀπελαύνει. x] δεκάτῃ ἐπισκοπαὶ ὑδάτων καὶ δεήσεις οὐρανίων καὶ ἐπιγείων.

[11] α] ὥρα ια΄, * ἐν ᾗ εὐφραίνονται οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ. x] ἑνδεκάτῃ ἀνθομολόγησις καὶ ἀγαλλίασις πάντων.

[12] α] ὥρα ιβ΄ * ἐν ᾗ εὐπρόσδεκτοι αἱ τῶν ἀνθρώπων εὐχαί. x] δωδεκάτῃ ἔντευξις ἀνθρώπων εἰς εὐδοκίας. Hac hora desinunt excerpta Cedreni.

ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΩΡΩΝ ΝΥΚΤΕΡΙΝΩΝ

[1] ὥρα α΄ * ἐν ᾗ οἱ δαίμονες αἰνοῦντες τὸν θεὸν οὔτε ἀδικοῦσιν οὔτε κολάζουσιν.

[2] ὥρα β΄ * ἐν ᾗ ὑμνοῦσιν οἱ ἰχθύες τὸν θεόν, καὶ τὸ τοῦ πυρὸς βάθος· ἐν ᾗ ὀφείλει στοιχειοῦσθαι ἀποτελέσματα εἰς δράκοντας καὶ... καὶ πῦρ.

[3] ὥρα γ΄ * ἐν ᾗ αἰνοῦσιν ὄφεις καὶ κύνες καὶ πῦρ.

[4] ὥρα δ΄ * ἐν ᾗ διέρχονται δαίμονες ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐρχόμενος ἐκεῖσε βλαβήσεται καὶ φόβον καὶ

ܗܟܢܐ ܫܡܥ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܐܕܡ ܒܦܪܕܝܣܐ ܥܕܠܐ ܐܣܟܠ. ܡܢ ܕܐܣܟܠܬ ܘܥܒܪܬ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܩܠܐ ܗܘ ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܣܪܦܐ ܓܦܝܗܘܢ ܒܩܠܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗܘܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܡܫ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܫܡܥ ܗܘܝܢ ܐܢܐ ܘܡܠܐܟܐ ܒܓܘ ܦܪܕܝܣܐ ܩܠܐ ܪܓܝܓܐ ܐܩܝܦܐ ܕܡܙܝܥ ܠܗܘܢ ܪܡܙܐ ܕܢܬܠܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܡܪܝܐ ܒܪܘܝܗܘܢ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܬ: ܒܘܚܢܐ ܕܥܢܢܐ ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܫܒܥ: ܢܝܚܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܟܠܗ ܟܝܢܐ ܟܕ ܕܕܡܟܝܢ ܡܝܐ ܘܒܗ ܫܥܬܐ ܡܫܬܩܠܝܢ ܡܝܐ ܡܙܓ ܒܗܘܢ ܟܗܢܐ ܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܕܡܟܝܢ ܡܫܚ ܒܗ ܘܕܡܟܝܢ ܘܡܬܬܢܝܚܝܢ܀

bim. Sic ego Adam audiebam in Paradiso antequam peccavi; postquam peccavi et mandatum trangressus sum, non audivi vocem hanc, quum Seraphim alas suas cum voce trisagii concussissent.

5. *Hora quinta :* Confessio aquarum supercaelestium. Sic ego et angeli audivimus in medio Paradisi voces delectabiles et fortes(?), quas nutus commovit, ut darent gloriam Domino, creatori suo.

6. *Hora sexta :* Scrutinium nubium et timor magnus media nocte.

7. *Hora septima :* Quies bestiarum terrae totiusque naturae, postquam aquae obdormierunt. Qua hora sumuntur aquae et sacerdos oleum immiscet eis et ungit eos, qui insomniis laborant, et dormiunt et conquiescunt.

EF] — 1 E ܗܘܝܢ. — *Ib.* F ܗܘܐ et om. ܐܢܐ ܐܕܡ. — 3 E ܐܣܟܠܬ. — *Ib.* F ܠܐ ܠܘܬ ܦܘܩܕܢܐ ܘܠܐ ܫܡܥܬ ܕܬܩܝܦܝܢ ܩܠܐ ܗܘ ܐܡܪ. — 4 F *virtute* ܒܚܝܠܐ [ܒܩܠܐ. — 7 E ܕܥܠ [ܕܠܥܠ et om. ܡܢ. — *Ib.* E ܫܡܥܬ ܗܘܝܬ [ܫܡܥ ܗܘܝܢ. — 8 F *vocem in voce et fluctus vehementes, agitatos* ܩܠܐ ܒܩܠܐ ܘܓܠܠܐ ܥܫܝܢܐ ܕܡܙܝܥܝܢ [ܒܓܘ ... ܕܡܙܝܥ. — 9 E ܐܩܝܦܬܐ (sic). — *Ib.* F om. ܪܡܙܐ. — 10 F ܠܒܪܘܝܗܘܢ et om. ܠܡܪܝܐ. — 12 F om. ܪܒܬܐ .. ܕܠܠܝܐ. — 13 F ܢܝܚܐ ܕܚܝܘܬܐ (sic) [ܢܝܚܐ ܕܚܝܘܬܐ. — 14 F om. ܟܝܢܐ ܘܕܟܠܗܘܢ. — 15 E ܡܫܬܩܠܝܢ F ܡܫܬܩܠܝܢ. — 16 E ܘܡܙܓ ܒܗܘܢ. — *Ib.* F om. ܒܗܘܢ. — *Ib.* F add. ܕܟܗܢܘܬܐ [ܡܫܚܐ. — 17 F *et ungit afflictos eosque, qui non dormiunt* ܘܡܫܚ ܠܟܪܝܗܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܕܡܟܝܢ [ܒܗ ... ܘܠܐܝܠܝܢ. — 18 F *et relaxabuntur* ܘܡܬܪܘܚܝܢ [ܘܡܬܬܢܝܚܝܢ.

φρίκην ἐκ τῆς τῶν δαιμόνων λήψεται φαντασίας. ἐν ᾗ ὀφείλει [στοιχειοῦσθαι ἀποτελέσματα...] καὶ παντὸς γοητικοῦ πράγματος.

[5] ὥρα ε' * ἐν ᾗ αἰνοῦσιν τὰ ἄνω ὕδατα τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ.

[6] ὥρα ς' * ὅτε δέον ἡσυχάζειν καὶ ἀναπαῦσαι, διότι ἔχει φόβον.

[7] ὥρα ζ' * ἐν ᾗ ἀναπαύει πάντα [τὰ] ζῶα [ταῦτα]. ἐάν τις ἄνθρωπος καθαρὸς ἁρπάσῃ נֵרוֹן (νέρον) καὶ βάλλει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς καὶ μίξῃ μετ' ἐλαίου καὶ ἁγιάσῃ αὐτὸ καὶ ἀλείψῃ ἀπ' αὐτὸ ἀσθενῆ ἀγρυπνοῦντα παρευθὺ τῆς νόσου ἀπαλλαγήσεται.

8. *Hora octava* : Confessio germinationis herbae e terra.

9. *Hora nona* : Confessio omnium angelorum caeli; et omnes orationes intrant ad Deum concutientibus Seraphim alas et canente gallo.

10. *Hora decima* : Apertio portae caeli, ut intrent orationes et adorent. Et quicunque puro corde petit, datur ei.

11. *Hora undecima* : Gaudium omnium sole ascendente super paradisum Dñi et oriente super omnes creaturas.

12. *Hora duodecima* : Expectatio et silentium magnum super omnes ordines ignitorum et spiritualium incensum ponente [sacerdote].

Explicit.

ܫܥܬܐ ܕܬܡܢܝܐ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܥܒܥܒܘܗ ܕܥܣܒܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ: ܬܘܕܝܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܐܠܢ ܨܠܘܬ̈ܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܟܕ ܢܩܫ ܓܦ̈ܐ ܕܣܪ̈ܦܐ ܘܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܥܣܪ: ܦܬܝܚ ܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܕܢܥܠܢ ܨܠܘܬ̈ܐ ܘܢܣܓܕܢ. ܘܟܠ ܕܫܐܠ ܒܕܟܝܘܬܐ ܕܠܒܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗ܀

ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪ: ܚܕܘܬܐ ܕܟܠܡܕܡ: ܟܕ ܣܠܩ ܫܡܫܐ ܥܠ ܦܪܕܝܣܗ ܕܡܪܝܐ ܘܕܢܚ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ܀

ܫܥܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪ: ܣܘܟܝܐ ܘܫܠܝܐ ܪܒܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܛܓܡ̈ܐ ܕܢܘܪ̈ܢܐ ܘܪ̈ܘܚܢܐ ܟܕ ܣܐܡ ܒܣܡ̈ܐ ܟܘܡܪܐ܀

ܫܠܡ܀

EF] — 1 F ܡܥܒܥܒܢܐ ܕܥܣܒܐ ܕܐܪܥܐ om. ܬܘܕܝܬܐ. — 3 F *ministerium angelorum* ܬܘܕܝܬܐ] ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ .. ܡܠܐܟ̈ܐ. — 4 F ܕܥܐܠܝܢ. — *Ib.* F om. ܩܕܡ ... ܠܐܠܗܐ. — 5 E ܓܦ̈ܝܗܘܢ. — 6 E ܥܣܪ. — *Ib.* F ܦܬܝܚܝܢ. — 7 F om. ܕܢܥܠܢ ܘܢܣܓܕܢ. — *Ib.* E ܢܥܠܢ ܘܢܣܓܕܢ: — *Ib.* F *et quodcumque petierit genus nostrum a plasmatore suo* ܘܟܠ .. .. ܠܗ] ܘܟܠܡܕܡ ܕܫܐܠ ܓܢܣܢ ܡܢ ܓܒܘܠܗ. — 8 E om. ܠܗ. — *Ib.* F add. *gratia dabitur ei, quando Seraphim alas concutiunt et galli cantant et Deum laudant* ܛܝܒܘܬܐ ܠܗ ܟܕ ܢܩܫܝܢ ܓܦ̈ܐ ܕܣܪ̈ܦܐ ܘܩܪܝܢ ܬܪ̈ܢܓܠܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗ]. — 9 F *totius terrae* ܕܟܠܡܕܡ] ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. — 10 F *e paradiso Dei* ܡܢ ܦܪܕܝܣܗ ܕܐܠܗܐ — 11 E ܒܪ̈ܝܬܐ. — *Ib.* F om. ܟܠܗܝܢ. — 12 E ܕܬܪܬܥܣܪ. — *Ib.* F *impositio incensi et silentium cadens in caelo super omnes Seraphim et ignitos et spirituales* ܣܝܡܐ ܕܒܣܡ̈ܐ ܣܘܟܝܐ ... ܟܘܡܪܐ] ܘܫܠܝܐ ܢܚܬ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܣܪ̈ܦܐ ܘܢܘܪ̈ܢܐ ܘܪ̈ܘܚܢܐ. — 13 F *desinunt horae diei noctisque numero* XXIV (?) ܫܠܡ ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܘܕܠܠܝܐ ܕܡܢܝܢܗܝܢ ܟܕ.

[8] ὥρα η' * ἐν ᾗ δὲ ἀποτελοῦμεν (? δέον ἀποτελεῖν) στοιχεῖον περὶ * καὶ παντοίων φυτῶν.

[9] ὥρα θ' * ἐν ᾗ τελεῖται οὐδέν.

[10] deest.

[11] ὥρα ια', * ἐν ᾗ ἀνοίγονται αἱ πύλαι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἄνθρωπος ἐν κατανύξει γενόμενος εὐήκοος γενήσεται. ἐν ταύτῃ πέτονται ταῖς πτέρυξιν σὺν ἤχῳ οἱ ἄγγελοι καὶ χερουβὶμ καὶ σεραφίμ· καί ἐστιν χαρὰ ἐν οὐρανῷ καὶ γῇ. ἀνατέλλει δὲ καὶ ὁ ἥλιος ἐξ 'Εδέμ.

[12] ὥρα ιβ' * ἐν ᾗ ἀναπαύονται τὰ πύρινα τάγματα. αὗταί εἰσιν αἱ ὀνομασίαι τῶν ὡρῶν· τῷ οὖν καλῶς ταῦτα νοήσαντι οὐδὲν... τοιούτων ἀποκρυβήσεται ἀλλὰ πάντα ὑποταγήσονται.

FRAGMENTUM II.

ܐܡܪ ܐܕܡ ܠܫܝܬ ܒܪܗ: ܫܡܥܬ ܒܪܝ ܕܐܬܐ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܡܬܒܛܢ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ ܘܡܬܝܠܕ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܘܪܒܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ. ܘܥܒܕ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܓܠ̈ܠܐ ܕܝܡܐ. ܟܐܐ ܒܪ̈ܘܚܐ ܘܫܠܝܢ. ܪܡܙ ܠܓܠ̈ܠܐ ܘܩܝܡܝܢ. ܘܡܦܬܚ ܣܡ̈ܝܐ. ܘܡܕܟܐ ܓܪ̈ܒܐ. ܘܡܫܡܥ ܠܚܪ̈ܫܐ. ܦܐ̈ܡܐ ܡܡܠܠܝܢ. ܘܟܦ̈ܝܦܐ ܡܬܪܨ ܘܡܫܪܪ ܡܫܪ̈ܝܐ. ܠܐܒܝ̈ܕܐ

1. Dixit Adam Seth filio suo : Audivi, filii mi, fore ut Deus veniat post tempus in mundum. Et concipitur de virgine. Et induit carnem et nascitur ut homo et crescit ut puer. Et facit signa et portenta super terram. Et ambulat super undas maris. Increpat ventos et conticescunt, annuit fluctibus et stabunt. Illuminat caecos, purificat leprosos, audire facit surdos. Muti loquuntur, curvos erigit, paralyticos confortat, perditos reperit, daemones expellit, spiritus nequam

AB] — 1 A ܫܡܥܬ. — 7 A ܘܩܝܡܝܢ.

CD]

1. ܫܡܥܬ[1] ܒܪܝ ܫܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ[2]. ܘܥܒܕ ܚܝ̈ܠܐ ܘܣܥܪ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ[3] ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܓܠ̈ܠܐ ܕܝܡܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܕܦ̈ܐ ܕܩܝܣܐ ܘܟܐܐ ܒܪ̈ܘܚܐ ܘܫܠܝܢ ܘܪܡܙ ܠܓܠ̈ܠܐ[4] ܘܫܬܩܝܢ[5]. ܘܠܣ̈ܡܝܐ[6] ܦܬܚ ܘܠܓܪ̈ܒܐ ܡܕܟܐ ܘܚܪ̈ܫܐ ܡܫܡܥ ܘܦܐ̈ܡܐ ܡܡܠܠܝܢ. ܘܕܝ̈ܘܐ ܡܦܩ. ܘܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܘܡܚܝܐ ܡܝ̈ܬܐ[7]. ܘܩܒ̈ܝܪܐ ܡܩܝܡ ܡܢ ܓܘ ܩܒܘܪ̈ܝܗܘܢ[8]. ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ[9] ܗܘܐ ܠܝ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܟܕ ܩܛܦܬ ܦܐܪܐ ܕܡܘܬܐ ܗܘܐ ܓܘܗ ܡܛܫܝܐ: ܐܕܡ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܨܒܝܬ[10] ܠܡܗܘܐ[11] ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܐܥܒܕܟ. ܠܘ ܗܫܐ ܐܠܐ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ[12] ܕܫܢ̈ܝܐ. ܘܓܘܫܡܟ ܐܢܐ ܐܬܠ ܠܣܐܣܐ ܘܠܪܩܒܘܢܝܘܬܐ[13]. ܘܐܟܠ ܠܗ[14]. ܘܓܪ̈ܡܝܟ ܠܪܩܒܘܢܐ.

CD] — 1 Praeponit : C *eiusdem Patris primi nostri Patris Nostri Adam* ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܐܒܐ ܕܝܠܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ] ܕܫܡܥܬ. — *Ib.* D *porro virtute gloriosae Trinitatis scribo Testamentum Patris Nostri Adam* ܬܘܒ ܒܚܝܠܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܟܬܒܢܐ ܕܝܬܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ. — 2 D add. *et erit mecum et cum filiis meis* ܘܢܗܘܐ ܥܡܝ ܘܥܡ ܒܢ̈ܝ ܘܗܘܐ ܒܬܘܠܬܐ] ܒܬܘܠܬܐ. — 3 C ܪ̈ܘܪܒܬܐ (sic.) — 4 C ܠܓܠ̈ܠܐ. — 5 D ܘܫܬܩܝܢ. — 6 D ܠܣ̈ܡܝܐ. — 7 C ܡܝ̈ܬܐ. — 8 D ܩܒ̈ܪܐ. — 9 D add. *et dixit mihi* ܘܐܡܪ ܠܝ. — 10 C add. *voluit hoc facere* ܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܗܕܐ] ܠܡܗܘܐ. — 11 C ܨܒܝܬ. — 12 D ܣܓܝܐܐ] ܣܓܝܐ. — 13 D om. ܘܠܪܩܒܘܢܝܘܬܐ. — 14 C ܠܗ.

[1] Audivi, fili mi Seth, Messiam de caelo venturum esse et nasci de virgine et facere virtutes et patrare signa et portenta magna. Et ambulat super undas maris velut super asseres ligni. Et increpat ventos et conticescent et annuit fluctibus et silebunt. Caecos illuminat, leprosos mundat, surdos audire, mutos loqui facit, daemones ejicit, spiritus nequam expellit, mortuos vivificat, sepultos suscitat de medio sepulchro. Nam ipse Messias dixit mihi in paradiso, cum carpsissem de fructu, in quo mors latebat : Adam, noli timere. Deus fieri voluisti et ego te faciam : non autem nunc, sed post multum tempus annorum. Corpus tuum tradam tineae et cariei et comedet illud et ossa tua cariei.

exire facit. Nam ipse mihi dixit in Paradiso, postquam fructum, in quo mors latebat, decerpseram : Adam, Adam! Noli timere! Deus voluisti fieri, deum te faciam. Non autem nunc, sed post multum tempus annorum, in mortem te tradam et corpus tuum tinea et caries consumet.

2. Et respondi dicens : Quare, Domine? Et dixit mihi : Quia audisti verba serpentis : esca eris serpentis tu una cum filiis tuis. Et post tempus parvum misericordiam consequeris, quia ad imaginem meam factus es, nec te sinam lugere in inferno. Propter te nascar ex Maria virgine, propter te gustabo mortem et ingrediar ad mortuos. Propter te novum caelum faciam et dominabor super filios tuos. Et post tres dies, quibus in medio sepulchro ero, vivificabo carnem, quam induero a te, sedere fa-

ܘܡܦܩ: ܛܘܪ ܠܒܢܝܐ: ܘܡܦܩ ܠܦܐܪܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܒܦܪܕܝܣܐ ܟܕ ܢܣܒܬ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܡܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܡܘܬܐ: ܐܕܡ ܐܕܡ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܨܒܝܬ ܠܡܗܘܐ ܐܠܗܐ: ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ. ܠܐ ܗܫܐ ܕܝܢ: ܐܠܐ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܢܝܐ ܠܡܘܬܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܐܟܠܐ ܠܗ ܣܣܐ ܘܪܡܬܐ ܠܦܓܪܟ܀

ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܥܠ ܡܢܐ ܡܪܝ܀ ܘܐܡܪ ܠܝ: ܥܠ ܕܫܡܥܬ ܡܠܘܗܝ ܕܚܘܝܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܚܘܝܐ ܬܗܘܐ ܥܡ ܒܢܝܟ. ܘܒܬܪ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܐܝܬ ܠܟ ܪܚܡܐ: ܡܛܠ ܕܒܨܠܡܝ ܐܬܒܪܝܬ: ܘܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܐܠܐ ܒܫܝܘܠ܀ ܡܛܠܬܟ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܡܬܝܠܕ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܡܘܬܐ ܛܥܡ ܐܢܐ: ܘܥܐܠ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܥܐܠ ܐܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܘܡܫܠܛ ܐܢܐ ܒܒܢܝܟ: ܘܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܒܓܘ ܩܒܪܐ: ܡܚܐ ܐܢܐ

AB] — 11 A ܡܐܟܘܠܬܐ. — 12 A ܘܗܘܝܬ. — 19 B ܒܒܢܝܟ.

CD]

2. ܘܐܡܪܬ ܠܗ: ܠܡܢܐ ܡܪܝ؟ ܐܡܪ ܠܝ: ܥܠ ܕܫܡܥܬ ܠܡܠܟܗ[1] ܕܚܘܐ ܡܐܟܘܠܬܐ[2] ܠܚܘܝܐ ܬܗܘܐ[3] ܐܢܬ ܘܒܢܝܟ ܡܢ ܒܬܪܟ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܢܬܓܠܘܢ ܪܚܡܝ ܥܠܝܟ: ܡܛܠ ܕܒܨܠܡܝ ܒܪܝܬܟ. ܘܡܛܠܬܟ ܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ[4] ܘܡܫܠܛ ܐܢܐ ܒܒܢܝܟ[5] ܐܢܐ ܒܗ. ܘܣܠܩ ܐܢܐ ܝܬܒ ܐܢܐ[6] ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܝ ܘܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ.

1 D ܡܠܟܐ. — 2 D ܡܐܟܘܠܬܐ. — 3 D ܬܗܘܐ. — 4 D ܠܗ. — 5 C ܒܒܢܝܟ D ܒܢܝܟ. — 6 C om. ܐܢܐ.

[2] Et dixi ei : Quare, Domine? Dixit mihi : Quia obedisti consilio Evae, esca eris serpenti et filii tui post te. Et paulo post misericordia mea revelabitur super te, quia ad imaginem meam creavi te. Et propter te novam terram faciam tibi et in ea dominabor super filios tuos. Et ascendens sedebo a dextris divinitatis meae et te deum faciam, sicut voluisti.

ܐܢܐ ܠܒܣܪܐ ܕܠܒܫܬ ܡܛܠܬܟ. ܘܡܘܬܒ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܝ. ܘܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ. ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܘܡܗܦܟܢܐ ܐܢܐ ܠܟ ܘܠܒܢܝܟ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܟܐܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ܀

ciam te a dextris divinitatis meae. Et faciam te Deum, sicut voluisti, et de charismate sumam et reducam te et filios tuos, quod est iustitia caeli.

ܫܡܥܬ ܒܪܝ ܫܝܬ ܕܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܡܫܝܓ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܛܠ ܒܢܬܗ ܕܩܐܝܢ ܐܚܘܟ. ܕܡܛܠ ܚܣܡܐ ܕܠܒܘܕܐ ܚܬܟ ܩܛܠܗ ܠܗܒܝܠ ܐܚܘܟ. ܒܝܕ ܕܝܢ ܐܡܟ ܚܘܐ ܐܬܒܪܝܘ ܚܛܗܐ. ܘܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܢܗܘܘܢ ܫܢܝܐ ܠܚܙܘܗ ܕܥܠܡܐ ܫܬܐ ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܘܐ ܫܘܠܡܗ܀

3. Audisti, fili mi Seth, fore ut veniat diluvium et abluat universam terram propter filias Cain fratris tui, qui ob zelotypiam erga sororem tuam Lebodam occidit Abel fratrem tuum; per Hevam enim matrem tuam creata sunt peccata. Et post diluvium erunt faciei mundi sex millia annorum. Et tunc erit finis eius.

ܘܐܢܐ ܫܝܬ ܟܬܒܬ ܕܝܬܝܩܝ ܗܕܐ.

4. Et ego Seth scripsi hoc Testa-

AB] — 2 A om. ܠܟ. — 4 A add. ܐܡܟܝܠ [ܡܢ. — 10 A ܐܬܒܪܝܘ. — 11 B ܘܢܗܘܘܢ.

CD]

3. ܘܐܡܪܬ[1] ܠܗ ܠܐܒܝ ܐܕܡ ܐܢܐ ܫܝܬ: ܕܡܢܘ[2] ܫܡܗ ܕܦܐܪܐ[3] ܕܐܟܠܬ ܡܢܗ. ܐܡܪ[4] ܠܝ ܕܬܐܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܒܪܝ. ܬܪܥܐ ܕܒܗ ܥܠ ܡܘܬܐ ܥܠܝ ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܥܬܝܕ[5] ܕܢܥܘܠ ܒܗ ܦܘܪܩܢܐ ܠܝ ܘܠܒܢܝ. ܟܕ[6] ܡܬܓܫܡ ܡܪܢ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܙܒܢܐ. ܘܫܡܥܬ ܒܪܝ ܫܝܬ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ[7] ܕܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܡܚܒܠ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܢܗܘܘܢ ܫܢܝܐ ܕܥܠܡܐ[8] ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ[9] ܫܬܐ[10] ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܝܐ[11]: ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ܀

4. ܐܢܐ ܕܝܢ[12] ܫܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܠܗ ܐܒܝ ܐܕܡ ܩܒܪܢܝܗܝ ܐܢܐ ܘܐܚܝ[13] ܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܘܣܡܬܗ ܠܕܝܬܝܩܝ[14] ܗܕܐ ܒܡܥܪܬܐ ܕܓܙܐ ܕܡܟܐ ܠܝܘܡܢܐ܀ ܫܠܡܬ ܕܝܬܝܩܝ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ[15].

CD] — 1 D ܘܐܢܐ ܫܝܬ ܐܡܪܬ ܠܗ ܠܐܒܝ ܐܕܡ. — 2 D add. ܗܘ ܘܫܡܐ. — 3 D add. ܗܘ ܕܦܐܪܐ. — 4 D ܘܐܡܪ. — 5 D ܘܥܠܝ. — 6 C ܡܬܓܫܡܢܐ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܙܒܢܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ ... ܡܬܓܫܡ ܟܕ. — 7 C ܫܡܥ. — 8 C ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ priora duo vocabula manus prima delenda esse indicavit. — 9 C ܟܠܗܝܢ. — 10 D *septem* ܫܒܥܐ. — 11 D ܫܢܝܢ. — 12 C om. ܕܝܢ. — 13 C ܘܐܚܝ. — 14 D ܕܝܬܝܩܐ. — 15 C om. ܐܕܡ ... ܫܠܡܬ.

[3] Et dixi patri meo Adam ego Seth : Quid est nomen fructus, de quo comedisti? Et dixit mihi : Ficus est, filii mi; porta, qua mors intravit super me et super omnes filios meos, futurum est, ut salus intret mihi et filiis meis, cum Dñs incarnatus fuerit de virgine et carnem sibi induerit sanctam in fine temporum. Nam audivi, fili mi Seth, ab initio, diluvium venturum esse, ut perdat totam terram; et post diluvium omnes anni mundi huius sex millia annorum erunt et tunc veniet consummatio eius.

[4] Ego autem Seth, mortuo patre meo Adam, ego et fratres mei sepelivimus eum ab oriente Paradisi et testamentum hoc deposui in *spelunca thesauri* usque ad praesentem diem.

Finis Testamenti Patris Nostri Adam.

mentum. Et mortuus est pater meus sepelieruntque eum ab oriente Paradisi ex adverso urbis primae, quae aedificata est super terram, cui nomen est Henoch. Et funus ei ab angelis paratum est et exercitibus caeli, quia ad imaginem Dei creatus erat. Et sol et luna obscurata sunt et tenebrae factae sunt septem diebus. Et obsigillavimus Testamentum et deposuimus in Spelunca Thesaurorum cum donis, quas tulit Adam ex Paradiso : auro, myrrha, thure. Et filii regum, Magi venientes adferent (ea) filio Dei in Bethlehem Iudae in speluncam.

Finis Testamenti Patris Nostri Adam.

ܘܡܝܬ ܐܒܝ ܘܩܒܪܘܗܝ ܡܢ ܡܕܢܚܝܬ ܦܪܕܝܣܐ ܠܘܩܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܬܒܢܝܬ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܕܫܡܗ ܚܢܘܟ. ܘܐܬܠܘܝ ܐܝܟ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠ ܕܒܨܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝ. ܘܚܫܟ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܫܒܥܐ ܝܘܡܬܐ. ܘܚܬܡܢܢ ܠܕܝܬܝܩܐ ܘܣܡܢܢܗ ܒܡܥܪܬܐ ܕܓܙܐ ܥܡ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܝܬܝ ܐܕܡ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ: ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ. ܘܐܬܝܢ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܡܓܘܫܐ ܘܡܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܠܡܥܪܬܐ܀

ܫܠܡܬ ܕܝܬܝܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ܀

AB] — 8 B ܘܚܬܡܢܝܗ. — 10 B ܡܘܪܐ. — *Ib.* A ܘܐܬܝܢ. — 11 A ܘܡܩܪܒܝܢ. — 14 B ܕܐܒܘܢ. — *Ib.* B add. *orate pro peccatore qui scripsit* ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ (sic) ܕܐܡܝܢ.

ALIUS TEXTUS FRAGMENTI II.

Eiusdem Testamenti.

Audi me fili mi Seth : Deus veniet, sicut dixit mihi post tempus, qui concipietur in virgine et induit corpus nostrum et nascitur ut homo et crescit uti filii et filiae nostrae et facit signa et miracula et super fluctus maris velut super asseres ligni ambulat et increpat ventos et tacent et annuit undis et stant. Caecos illuminat, leprosos mundat, surdos audire, mutos loqui facit, curvos

ܕܝܠܗ ܕܕܝܬܝܩܐ܀

ܫܡܥܝܢܝ ܒܪܝ ܫܝܬ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܘܐܘܚܪܢ ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܕܡܬܒܛܢ ܒܒܬܘܠܬܐ: ܘܠܒܫ ܦܓܪܢ ܘܡܬܝܠܕ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ: ܘܪܒܐ ܐܝܟ ܒܢܝܢ ܘܒܢܬܢ ܘܥܒܕ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ: ܘܥܠ ܓܠܠܐ ܕܝܡܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܕܦܐ ܕܩܝܣܐ ܡܗܠܟ: ܘܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ܘܫܬܩܝܢ ܘܪܡܙ ܠܓܠܠܐ ܘܩܝܡܝܢ. ܘܣܡܝܐ ܡܦܬܚ: ܘܓܪܒܐ ܡܕܟܐ

F] — 15 F ܕܕܝܬܝܩܐ. — 16 F ܐܬܐ. — 22 F ܕܦܐ. — 23 F ܘܪܡܙ.

ܘܠܡܫܪ̈ܝܐ ܡܚܣܢ: ܟܐܒ̈ܐ ܡܐܣܐ ܠܟܠܗܘܢ:
ܘܛܥ̈ܝܐ ܡܦܢܐ: ܘܡܛܥ̈ܝܐ ܡܫܟܚ: ܘܫ̈ܐܕܐ
ܡܛܪܕ: ܠܫܐܕ̈ܐ ܡܦܩ: ܠܐܟܠܩ̈ܪܨܐ
ܡܦܩ: ܕܗ̈ܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܚܘܝܢܝ ܡܢ.
ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܐܘܪܟܢ ܒܡܨܥܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܟܕ ܩܛܦܬ ܦܐܪܐ ܕܟܡܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܡܘܬܐ
ܘܐܡܪ ܠܝ: ܐܕܡ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܐܠܗܐ
ܨܒܝܬ ܕܬܗܘܐ: ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ:
ܠܘ ܕܝܢ ܗܫܐ ܐܠܐ ܒܬܪ ܣܓܝܐܐ
ܕܫܢ̈ܝܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܡܦܩ
ܐܢܐ ܠܟ ܠܐܪܥܐ ܕܟܘ̈ܒܐ ܡܚܬ ܐܢܐ ܠܟ.
ܚܨܝܟ ܟܐܦ ܐܢܐ: ܒܘܪ̈ܟܝܟ ܢܬܠܬܠܢ
ܡܢ ܣܝܒܘܬܐ ܕܡܕܪܟܐ ܠܟ: ܠܡܘܬܐ
ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ: ܦܓܪܟ ܐܟܠܐ ܣܣܐ
ܘܪܡܬܐ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܛܝܒܘܬܝ
ܢܬܓܠܐ ܥܠܝܟ. ܠܘܬܟ ܢܚܬ ܐܢܐ:
ܒܒܪܬܟ ܡܬܒܛܢ ܐܢܐ: ܦܓܪܟ ܠܒܫ
ܐܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܝܠܘܕܐ ܗܘܐ ܐܢܐ.
ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܨܐܡ
ܐܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܡܥܡܘܕܝܘܬܐ
ܡܩܒܠ ܐܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ
ܠܙܩܝܦܐ ܣܠܩ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ
ܚܣܕܐ ܣܒܠ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ
ܒܦܪ̈ܓܠܐ ܡܬܢܓܕ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ
ܚܠܐ ܛܥܡ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܒܣܟ̈ܐ
ܡܬܩܒܥ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܒܪܘܡܚܐ
ܡܬܕܩܪ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܥܠܝ̈ܐ

erigit, paralyticos confortat, aegros sanat, errantes convertit, perditos invenit, daemones pellit, diabolos exire cogit. Et haec omnia indicavit mihi in medio Paradisi, cum decerpsissem fructum, in quo mors latebat, dixitque mihi : Adam, noli timere. Deus voluisti fieri, deum te faciam; attamen non nunc, sed post tempus longum annorum; nunc vero expellam te e paradiso, in terram spinarum deducam te, lumbos tuos incurvabo, genua tua trement ob senectutem, quae te assequetur. In mortem te tradam; corpus tuum tinea comedet et caries. Et post parvum tempus gratia mea revelabitur super te : ad te descendam, in tua concipiar filia, carnem tuam induam. Propter te Adam ero infans. Propter te Adam quadraginta dies ieiunabo. Propter te Adam baptismum accipiam. Propter te Adam in crucem ascendam. Propter te Adam opprobria perferam. Propter te Adam flagellis caedar. Propter te Adam acetum gustabo. Propter te Adam clavis affigar. Propter te Adam hasta configar. Propter te Adam superi commovebuntur. Propter te Adam solem obscurabo. Propter te Adam, caelum denudabo. Propter te Adam, exercitus commovebo. Propter te Adam sepulchrum aperiam. Propter

F] — 1 F ܘܠܡܫܪ̈ܝܐ. — 2 F ܡܛܥ̈ܝܐ. — 12 F ܚܨܝܟ. — 13 F ܡܕܪܟܐ. — 21 F ܡܩܒܠ.

te Adam, terram denudabo. Propter te Adam, novos caelos faciam. Propter te Adam novam terram creabo.

ܡܥܪܛܠܐ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܡܛܠܬܟ ܐܕܡ ܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܒܪܐ ܐܢܐ܀

(*In codice spatium decem linearum.*)

Et post tres dies, quibus ero in sepulchro, suscitabo corpus, quod induero a te, et assumens ponam illud a dextris divinitatis meae et te deum faciam, sicut voluisti.

ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܒܩܒܪܐ: ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ ܠܦܓܪܐ ܕܠܒܫܬ ܡܢܟ: ܘܫܩܠ ܐܢܐ ܠܗ ܘܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܝ: ܘܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ܀

Et tu quoque, fili mi Seth, observa mandata Dei et noli despicere verba eius, quia futurum est, ut ab hominibus nequam et impiis comprehendatur et cum malefactoribus computetur et ascendens in crucem occidatur et sepultus suscitet corpus, quod a te induit, et ponat illud a dextris.

Audi me, fili mi Seth : Quia veniet diluvium et abluet totam terram, propter domesticos Cain fratris tui, virum nequam, qui occidit fratrem suum propter zelum Lubiae sororis suae. Et post diluvium anni usque ad finem mundi erunt decem millia hebdomadum annorum et erit consummatio saeculi et absolventur mensurae et

ܘܐܦ ܐܢܬ ܒܪܝ ܫܝܬ ܛܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܬܒܣܐ ܥܠ ܡܠܘܗܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܬܬܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܘܪܫܝܥܐ ܘܥܡ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܢܬܡܢܐ ܘܢܣܩ ܠܙܩܝܦܐ ܘܢܬܩܛܠ ܘܢܬܩܒܪ ܘܢܩܝܡ ܠܦܓܪܐ ܕܠܒܫ ܡܢܟ ܘܢܣܝܡܝܘܗܝ ܡܢ ܝܡܝܢܐ܀

ܘܫܡܥܢܝ ܒܪܝ ܫܝܬ ܕܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܡܚܠܠ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܛܠ ܒܢܝ ܒܝܬܗ ܕܩܐܝܢ ܐܚܘܟ ܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܕܩܛܠ ܠܐܚܘܗܝ ܡܛܠ ܛܢܢܐ ܕܠܘܒܝܐ ܚܬܗ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܫܢܝܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘܝܢ ܥܣܪܐ ܐܠܦܝܢ ܫܒܘܥܐ ܕܫܢܝܐ ܘܗܘܐ ܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܡܫܠܡܝܢ

E] — 1 F ܡܥܪܛܠܢܐ. — 21 F ܘܒܢܝ ܒܝܬܗ. — *Ib.* F ܕܚܛܝܐ ܚܘܒܐ. — 23 F ܗܘܝܢ.

ܡܣܟܢܘܬܐ. ܘܢܫܬܠܩܘܢ ܡܫܬܘܬܐ
ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܘܢܘܪܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢ ܪܡܙܗ
ܠܐܪܥܐ: ܕܢܩܕܫܝܗ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܟܠܗ ܛܘܦܢܐ:
ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܠܟ ܒܗ ܡܪܐ ܡܪ̈ܘܬܐ ܕܐܬܐ܀

ܘܐܢܐ ܫܝܬ ܗܝ ܕܟܬܒܬ. ܡܝܬ
ܐܒܘܢ ܘܩܒܪܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐ̈ܟܐ
ܡܛܠ ܕܒܨܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝ.
ܘܩܒܪܢܝܗܝ ܐܢܐ ܘܐܚ̈ܝ ܡܢ ܡܕܢܚܗ
ܕܦܪܕܝܣܐ ܠܩܘܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܒܢܝܬ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܫܡܗ ܚܢܘܟ. ܘܒܐܒܠ
ܟܡܐ ܟܘܟܒܝ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ ܫܡܫܐ
ܘܣܗܪܐ ܚܫܟܘ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܒܫܡܝܐ.
ܘܚܬܡܬܗ ܠܕܝܬܩܝ ܗܕܐ ܐܢܐ ܫܝܬ
ܒܪܗ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܘܣܡܬܗ
ܒܡܥܪܬܐ ܕܓܙ̈ܐ ܥܡ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܐܝܬܝ ܐܒܘܢ
ܐܕܡ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ. ܘܗܐ
ܐܬܝܢ ܡܓܘܫܐ ܒܢ̈ܝ ܡܠ̈ܟܐ ܘܫܩܠܝܢ
ܠܗܘܢ ܠܩܘܪ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܘܡܥܠܝܢ
ܠܗܘܢ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ܀

ܕܘܝܕ ܐܒܘܟ ܙܡܝܪ̈ܬܐ ܙܡܪ ܥܠܝܟ:
ܥܕܠܐ ܐܬܝܬ ܝܚܝܕܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ
ܓܝܪ ܕܗܒܐ ܕܐܘܦܝܪ ܙܡܪ ܥܠܝܟ
ܒܢܒܝܘܬܗ. ܘܗܐ ܒܫܪܪܐ ܙܡܝܪܬܟ
ܩܝܡܐ. ܗܐ ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ
ܩܕܡܝܟ ܡܩܪܒܝܢ: ܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ:

convivia (?) creaturarum finientur et coram nutu Eius ignis devorabit terram, ut eam sanctificet a toto diluvio; et tunc veniens Dominator dominorum ambulabit in ea.

Et ego Seth scripsi hoc. Et pater noster mortuus est, funusque ei omnes angeli fecerunt, quia ad imaginem Dei creatus erat. Et ego et fratres mei sepelivimus eum ab oriente Paradisi ex adverso urbis, quae super terram aedificata est, quae appellatur Henoch. Et inter luctum Adam, patris nostri, sol et luna obscurata sunt septem diebus in caelo. Et ego Seth, filius patris nostri Adam, qui ex Deo fuit, obsigillatum hoc testamentum deposui in Spelunca Thesaurorum cum donis, quae pater noster Adam sumpsit de Paradiso Dei. Quae sunt : aurum et myrrha et thus. Et ecce venient Magi, filii regum, et haec dona auferent et asportabunt in Bethlehem Iudae.

David pater tuus psalmos cecinit tibi antequam venires unigenitus Dei; nam aurum de Ophir cecinit tibi in prophetia sua[1]. Et ecce re vera stat canticum tuum : Ecce aurum et myrrha et thus ante te congesta sunt puer parvule; aurum imperio, thus

F] — 2 F ܠܐܘܠ. — 4 E ܕܐܬܐ. — 9 F ܒܒܥܘܬܗ. — 16 F ܒܫܘܪܐ. — 26 F in margine : *in Codice* [legitur] *fortis* ܥܫܝܢܐ ܩܪ ܓܢܒܪܐ.

[1] Ps. LXXII, 14, ubi *aurum de Saba* legitur.

subsistentiae[1], myrrha sepulturae tuae[2].

ܪܘܚܐ ܠܡܬܠܒܫܘܬܟ ܠܒܘܣܡܐ ܐܠܗܘܬܟ: ܘܡܘܪܐ ܠܡܩܒܘܪܘܬܟ܀

FRAGMENTUM III.

Item Testamentum Patris Nostri Adam.

ܬܘܒ ܕܝܬܩܐ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ܀

1. Quod ad virtutes caelestes attinet, quomodo se habeant et singuli earum ordines quonam ministerio qualique administratione fungantur in hoc saeculo, audi carissime, quomodo sint ordinati singuli ordines alius post alium incipiendo ab infimo donec perveniamus ad eos, qui Dñum Iesum Christum gestant et circumdant.

2. Ad ordinem infimum angelorum quod attinet, ea ei administratio a Deo revelata est quae pertinet ad singulos homines custodiendos, ut quemque hominem, qui est in mundo, unus angelus comitetur custodiendum ad huncce infimum pertinens ordinem. Etenim hoc est ministerium eius.

3. Ordinis secundi, Archangelorum, ministerium est executioni mandare quamlibet dispositionem divinam ad hanc creaturam spectantem, sive ad [animalia] sive ad bestias, volu-

ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܫܡܥܐ ܗܟܝܠ ܐܚܝ ܟܠ ܛܓܡܐ ܕܡܢܗܘܢ ܒܐܝܢܐ ܬܫܡܫܬܐ ܘܒܐܝܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܗܢܐ ܥܠܡܐ: ܫܡܥ ܚܒܝܒܝ: ܐܝܟ ܕܣܕܝܪܝܢ ܠܗܘܢ ܛܓܡܐ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ: ܫܪܝ ܡܢ ܠܬܚܬ ܥܕܡܐ ܕܡܛܝܢܢ ܠܘܬܗܘܢ ܕܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܛܥܝܢܝܢ ܘܡܚܕܪܝܢ ܠܗ܀

ܛܓܡܐ ܗܟܝܠ ܬܚܬܝܐ ܕܡܠܐܟܐ ܗܢܐ ܗܝ ܗܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܢܛܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ: ܚܕ ܡܠܐܟܐ ܢܠܘܐ ܠܗ ܠܡܛܪܬܗ ܡܢ ܗܢܐ ܛܓܡܐ ܬܚܬܝܐ. ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܬܫܡܫܬܗ܀

ܛܓܡܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܕܐܪܟܐܢܓܠܘܣ ܕܪܝܫ ܡܠܐܟܐ: ܗܢܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܥܒܕܢܝܢ ܟܠ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܒܪܝܬܐ ܗܕܐ: ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܘܐܘ ܒܥܝܪܐ:

C] — 1 C ܠܒܘܣܡܐ. — 7 C ܡܬܛܟܣܝܢ (sic). — 10 C ܝܫܘܥܡܫܝܚܐܛܥܝܢܝܢ. — 11 C ܬܫܡܫܬ (sic). — 21 C ܚܝܘܬܐ. (sic).

[1] ܐܠܗܘܬܐ etiam divinitatem significat. — [2] Finis textus hic impressi inde a verbis ܪܘܚ ܐܠܗ recurrit in *Breviario Ecclesiae Antiochenae Syrorum* Mausilii 1886, t. II, pag. ٥٧٨ col. *b* (Madrāšā I. Nocturni II. Off. Nativitatis D. N. I. Chr.) quod poema in rubrica S. Ephraemo adscribitur. Revera verba ܪܘܚ ܐܠܗ ... ܘܡܘܪܐ ܠܩܒܘܪܬܟ invenientur in ed. *Opp. S. Ephraemi Romana* syr. lat. t. II, pag. 428 E, in alio autem contextu; unde liquet auctorem poematis, quod in breviario laudato legitur, non fuisse ipsum S. Doctorem, sed ignotum aliquem compilatorem.

ܦܪܚܬܐ ܐܘ ܪܚܫܐ: ܐܘ ܢܘܢܐ ܘܐܝܟ ܕܒܦܣܝܩܘܬܐ ܐܝܟ ܠܡܐܡܪ: ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܒܒܪܝܬܐ ܗܕܐ: ܣܛܪ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܢܬܒܛܠܘܢ ܒܗܘܢ ܒܒܛܝܠܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܝܢ ܠܗܘ܀

ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܕܬܠܝܬܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܐܪܟܘܣ: ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܗ: ܕܡܙܝܥܝܢ ܠܐܐܪ: ܕܟܕ ܣܠܩ ܥܢܢܐ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ ܕܘܝܕ ܢܚܘܬ ܡܛܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܫܘܚܠܦܝܗܘܢ ܕܐܐܪ ܗܘ ܡܙܝܥ ܠܗܘܢ: ܟܕ ܙܒܢ ܠܡܛܪܐ ܙܒܢ ܠܬܠܓܐ ܙܒܢ ܠܒܪܕܐ ܙܒܢ ܠܐܒܩܐ ܘܙܒܢ ܠܕܡܐ. ܘܗܘ ܗܢܐ ܡܫܚܠܦ ܠܗܘܢ: ܘܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܪܥܡܐ ܘܢܘܪܐ ܕܒܪܩܐ܀

ܬܫܡܫܬܐ ܗܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܕܐܝܠܝܢ ܫܘܠܛܢܐ: ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܗ: ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܗܝܪܐ: ܕܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒܐ܀

ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܕܚܡܫܐ ܕܐܝܠܝܢ ܚܝܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܗ: ܕܢܟܠܘܢ ܠܫܐܕܐ ܕܠܐ ܢܚܒܠܘܢ ܠܒܪܝܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܚܣܡܗܘܢ ܕܥܠ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܕܠܗ ܗܢܘܢ ܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܨܒܝܢܐ ܠܟܝܢܐ ܕܠܝܛܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܨܒܝܢܐ ܕܪܥܝܢܗ ܒܚܕܐ ܫܥܐ ܘܪܦܦ ܥܝܢܐ ܡܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܒܪܝܬܐ ܟܠܗ. ܐܠܐ ܩܐܡ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ: ܟܕ ܕܣܡ ܒܗܘܢ ܗܢܘܢ ܢܛܘܪܐ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܨܒܝܢܐ ܕܪܥܝܢܗܘܢ ܒܥܒܕܐ܀

C] — 26 C ܗܝ ܐܝ (sic).

cres, sive ad reptilia, sive ad pisces pertineat; et, ut breviter dicam, omnium, quae in hac existunt creatura, homine excepto, curam habere eaque dirigere.

4. Ordinis tertii, Principatuum, ministerium est aerem commovere, ut ascendente nube a finibus terrae, iuxta effatum prophetae David, descendat pluvia super terram. Et omnes aeris mutationes hic [ordo] movet : quandoque pluviam, aliquando nivem, aliquando grandinem, aliquando pulverem, aliquando sanguinem. Hic enim ordo ea commutat et ipsius sunt tonitrua et ignis fulgurum.

5. Ordinis quarti, Potestatum, ministerium est administratio luminarium : solis et lunae et stellarum.

6. Ordinis quinti, Virtutum, ministerium est daemones compescere, ne perdant creaturam Dei ob invidiam, qua contra homines feruntur. Si enim maledictae daemonum naturae permitteretur desiderium voluntatis suae facere, una hora momentoque subverterent totam creaturam. [Attamen] virtus divina resistit eis; nam posuit super eos custodem, ne effectui tradant beneplacitum voluntatis suae.

7. Ordo sextus est Dominationum; horum ministerium est dominari super regna et eorum ope fit victoria et clades in bellis. Haec autem ita esse constat ex rebus gestis regis Assyrii. Cum enim ascendisset contra Ierosolymam, descendit Angelus, diripuit castra iniqui et uno momento centum octoginta quinque mortui sunt. Beatus quoque Zacharias vidit angelum in similitudine viri vecti equo rufo et stantis inter arbores umbraculi et post eum equitatus albi et rufi et hastae in manibus eorum. Et etiam Iudas Macchabaeus vidit angelum vectum equo, indutum aureis vestibus, quem cum vidissent castra Antiochi iniqui, fugerunt e conspectu eius. Et ubicunque evenit victoria aut clades, ipsi illic transeunt ad nutum Dei viventis, ipsis hora pugnae imperantis.

8. Reliqui ordines, Thronorum, Seraphim, Cherubim, coram maiestate Dñi Iesu Christi stantes et solio gloriae eius assistentes trisagiis suis continuo laudem dicunt. Cherubim quidem thronum eius gestant, honorant, sigillaque portant; Seraphim autem thalamo Dñi inserviunt, Throni vero por-

ܛܟܣܐ ܕܝܢ ܕܫܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܪ̈ܘܬܐ: ܗܢܐ ܗܘ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܠܛܝܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ ܗܘܝܐ ܙܟܘܬܐ ܘܚܘܣܪܢܐ ܒܩܪܒܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܒܥܒܕܐ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܡܠܟܐ ܐܬܘܪܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ: ܢܚܬ ܡܠܐܟܐ ܘܚܪܒ ܠܡܫܪܝܬܗ ܕܥܘܠܐ ܘܩܛܠ ܠܗܘܢ ܒܚܕ ܪܦܦ ܥܝܢܐ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ. ܘܐܦ ܕܝܢ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܙܟܪܝܐ ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܓܒܪܐ ܕܪܟܝܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ܣܘܡܩܐ ܘܩܐܡ ܒܝܢܬ ܐܝܠܢܐ ܕܡܛܠܠܐ: ܘܒܬܪܗ ܪܟܫܐ ܚܘܪܐ ܘܣܘܡܩܐ ܘܢܝܙܟܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܩܒܝܐ ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܟܕ ܪܟܝܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ܣܘܡܩܐ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܡܐܢܐ ܕܕܗܒܐ. ܚܙܐܘܗ ܡܫܪܝܬܗ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ ܥܘܠܐ ܘܥܪܩܘ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܠ ܐܝܟܐ ܕܗܘܝܐ ܙܟܘܬܐ ܘܚܘܣܪܢܐ ܗܢܘܢ ܥܒܪܝܢ ܬܡܢ ܒܪܡܙܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܒܫܥܬܐ ܕܩܪܒܐ.

ܫܪܟܐ ܛܟ̈ܣܐ ܟܘܪ̈ܣܝܐ ܘܟܪ̈ܘܒܐ ܘܣܪ̈ܦܐ ܘܟܪ̈ܘܒܐ: ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܩܝܡܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܐܝܩܪܗ ܘܡܩܕܫܝܢ ܩܠܝܠ ܒܩܘܕܫ̈ܝܗܘܢ. ܟܪ̈ܘܒܐ ܕܝܢ ܠܟܘܪܣܝܗ ܛܥܝܢ ܡܝܩܪܝܢ ܘܚܬܡܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܣܪ̈ܦܐ ܕܝܢ ܠܬܫܡܫܬܗ

C] — 3 C ܘܐܝܬܝܗܘܢ. — 8 C ܘܩܛܠ. — 9 C ܠܥܘܠ. — 14 C ܘܡܬܪܡܝܢ. — 18 C ܚܙܝܢ (sic.) — 23 C ܘܡܬܪܡܪܡܝܢ.

ܕܡܪܢ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܒܬܪܟܢܐ ܕܝܢ ܠܐܪܥܐ ܕܩܘܕܫ ܩܘܕܫܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܫܪܪܐ ܗܘܝܘ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܒܗܢܐ ܥܠܡܐ܀

ܫܠܡ ܒܚܝܠܐ ܕܡܥܕܪܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܠܕܝܐܬܝܩܝ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ܀

C] --

tas Sancti Sanctorum custodiunt.

Haec est vera explicatio ministerii et administrationis angelorum in hoc saeculo.

Absolutum est virtute adiutorii Dñi Testamentum Patris Nostri Adami.

APPENDIX

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΤΟΥ ΤΥΑΝΕΩΣ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

APOTELESMATA APOLLONII TYANENSIS

EDIDIT, LATINE VERTIT

F. NAU

IN SCIENTIIS MATHEMATICIS DOCTOR, IN PHYSICIS LICENTIATUS
PROFESSOR IN INSTITUTO CATHOLICO PARISIENSI.

PRAEFATIO

Paginas praecedentes (col. 1309-1360), iam prelo subiectas mihi commendavit Rerevendissimus Dominus Graffin, ut textum graecum horarii denuo inspicerem. Occasione data, tres alios codices graecos Parisienses huius horarii detexi, quartum denique codicem, a D. James transcriptum, contuli et in plurimis locis emendavi. Pretium non erat optimam editionem fragmentorum a D. M. Kmosko editorum et prope iam e prelo egressorum, perturbare, quare placuit novos textus benevolo lectori in hac appendice communicare.

I. *Codices Parisienses.*

(A) 2419 fol. 247. Codex ille, de quo supra, p. 1310, tractatum astrologicum continet (fol. 1-177) in quatuor libros distributum ac deinde (fol. 178 ad finem) multa excerpta inter quae venit, fol. 247v : ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων[1] Ἀπολλωνίου τοῦ μαθηματικοῦ[2], *Initium Apotelesmatum Apollonii mathematici.* Dein post septem lineas, quas edituri sumus infra, sequitur titulus : Ὀνομασίαι ὡρῶν ἡμερινῶν[2]. Fabricius autumavit Apollonium hunc non Tyanensem esse sed Laodicensem. En eius verba[3] : *Apollonii mathematici apotelesmata Cod. reg. Paris.* 1543[4] *citat Cangius in* πνεύματα *et alibi.* Περὶ μαντείας ἀστέρων *libros IV scripsisse Apollonium Tyanensem testatur Philostrates* III, 13. *Sed puto in illo codice potius contineri quaedam astrologica Apollonii Laodicensis quem libris quinque hoc de argumento scriptis Aegyptios astrologos variorum errorum postulasse testatur Paulus Alexandrinus.* Errat hic clarissimus auctor; nam Apotelesmata illa Apollonii nullius erroris postulant Aegyptios astrologos, insuper nomen Apollonii « Tyanensis » et in titulo et in introductione explicite profert sequens codex.

1. Vox illa gallica « Talisman » provenit a voce ἀποτέλεσμα, seu τέλεσμα. Vide *infra* col. 1388 quaedam *Apotelesmata* seu « Talismans ».
2. Titulus ille minusculis rubris scriptus est.
3. *Bibliotheca graeca,* t. IV, p. 151.
4. Nunc 2419.

(B) Codex *suppl. graec.* 1148[1], inter alios astrologicos tractatus profert, fol. 36^r : Βίβλος σοφίας καὶ συνέσεως ἀποτελεσμάτων Ἀπολλωνίου τοῦ Τυανέως; *Liber sapientiae et intelligentiae,* (id est) *Apotelesmatum Apollonii Tyanensis.* Veniunt deinde introductio, nomina temporum anni et horarum diei ac noctis, horae faustae diei, formulae precationis, nomina angelorum qui praesunt temporibus anni vel hominibus iustis et mari, ac nomina solis, lunae, temporum, venti (fol. 36^r-40^v); sequitur tractatus astronomiae et astrologiae de meridiano, de hora, de motu et coniunctione astrorum, de hexagono, trigono et tetragono, de inventione horoscopi, de tempore aggrediendi hostes etc. Ultima illa pars ab alio fonte verisimiliter promanat et insuper minoris est momenti cum iam tractatus plurimi astronomiae et astrologiae sint et editi et vulgati. Priorem tamen partem integram edituri sumus, quia multum confert ad historiam non tantum *Testamenti patris nostri Adam* sed etiam Angelologiae. Nomina illa, ex hebraïco fonte saepe hausta, tradit Apollonius, ut quisque astrologus proferre possit nomina quam maxime accommodata in suis precationibus et coniurationibus. Huiusmodi nomenclaturae inveniuntur in libro *Henoch,* licet pauca tantum nomina sint utrique libro communia.

(C) Codex graecus 2316 fol. 324^r inter varia excerpta aliorum astrologorum, offert tantum : *De nomine horarum diei ac noctis* sine nomine auctoris.

(D) Codex *suppl. graec.* 20, fol. 170, exscriptus est a D. Ismaele Bullialdo e codice A (seu 2419) et multum nobis profuit, nam omnes isti codices astrologici pessime sunt exarati et mendis scatent, ut videre est infra in apparatu critico, ipsemet Bullialdus non omnia transcripsit sed saepe profuit nobis illius lectio.

II. *An potuerit Apollonius Tyanensis librum istum scribere?*

Apollonio vix mortuo, iam per ora vulgi et praeconum ut magus habebatur. Hoc asseverabat Moeragenes, primus eius historiographus, sicut paulo post testatus est Origenes his verbis[2] :

Περὶ μαγείας φαμὲν ὅτι ὁ βουλόμενος ἐξετάσαι, πότερόν ποτε καὶ φιλόσοφοι ἁλωτοί εἰσιν αὐτῇ ἢ μή, ἀναγνώτω τὰ γεγραμμένα Μοιραγένει, <περὶ> τῶν Ἀπολλωνίου τοῦ Τυανέως μάγου καὶ φιλοσόφου ἀπομνημονευμάτων, ἐν οἷς ὁ μὴ Χριστιανὸς, ἀλλὰ φιλόσοφος, ἔφησεν ἁλῶναι ὑπὸ τῆς ἐν Ἀπολλωνίῳ μαγείας οὐκ ἀγεννεῖς τινας φιλοσόφους, ὡς πρὸς γόητα αὐτὸν εἰσελθόντας. *Qui scire voluerit, possit quid an nihil in philosophos ars magica, legat is editas a Moeragene res Apollonii Tyanensis, magi simul et philosophi, memorabiles. Moeragenes autem ille non Christianus, sed philosophus erat. Refert tamen*

1. Codex ille emptus est in Italia a Gulielmo Pelicier; legitur in fine (fol. 231^v) : ἔτει Χριστοῦ 1573 τὴν δὲ τὴν βίβλον ἀνέγνωκεν ὁ Ναυλὼτ τῆς κοιλάδος. *Anno Christi 1573, Naulot vallensis* (gallice : Claude Naulot d'Avallon) *legit hunc librum.*

2. Migne, *P. G.* t. XI, col. 1357.

plurimos nec ignobiles philosophos magica Apollonii arte captos fuisse et ad eum quasi ad incantatorem ventitasse.

In fine secundi saeculi, Lucianus Samosatensis nobis narrat quaenam fuerint artes discipuli cuiusdam Apollonii Tyanensis, ac proinde ipsiusmet magistri : Hae sunt nempe magia et incantationes. En Luciani verba : Ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις λαμβάνει τις αὐτὸν ἐραστὴς γόης, τῶν μαγείας καὶ ἐπῳδὰς θεσπεσίους ὑπισχνουμένων καὶ χάριτας ἐπὶ τοῖς ἐρωτικοῖς καὶ ἐπαγωγὰς τοῖς ἐχθροῖς, καὶ θησαυρῶν ἀναπομπὰς, καὶ κλήρων διαδοχάς.... ἦν δὲ ὁ διδάσκαλος ἐκεῖνος καὶ ἐραστὴς τὸ γένος Τυανεὺς, τῶν Ἀπολλωνίῳ τῷ Τυανεῖ συγγενομένων, καὶ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ τραγῳδίαν εἰδότων. *Inter alios autem, accipit ipsum (Alexandrum) amans quidam praestigiator, ex iis qui magias et miras incantationes profitentur, tum artes ad conciliandam in amoribus gratiam*[1], *ad immittenda in inimicos mala, ad eruendos thesauros, ad hereditates suscipiendas..... Porro doctor ille et amator, natione Tyaneus erat, ex iis qui cum Apollonio Tyanensi versati erant, totamque illius tragoediam pernoverant.* Cf. Luciani opera; *Alexander seu pseudomantis*. Ed. Teubner, Leipzig, 1887, p. 117-118.

Paulo post Philostrates aliam composuit historiam ad maiorem Apollonii gloriam. Noluit illum fuisse magum sed testatur tamen illum a multis artium magicarum insimulari et composuisse quatuor libros περὶ μαντείας ἀστέρων, *De oraculo astrorum* (III, 13)[2].

Eusebius postea librum composuit contra Hieroclem qui, ex historia Philostrati, assimilabat Apollonium Domino nostro Iesu Christo. In isto libro insimulat quoque Apollonium magicae artis :

Θαυμάζει οὖν καὶ ἀποδέχεται, θείᾳ τινὶ καὶ ἀρρήτῳ σοφίᾳ, οὐχὶ δὲ γοητείας σοφίσμασι τεθαυματουργηκέναι φάσκων αὐτόν[3]. *Admiratur ergo hic (Hierocles) et confitetur Apollonium Tyaneum non veneficiis quidem ullis, magicisve praestigiis, sed arcana quadam sapientia divinarum rerum mirabilium operum effectorem.*

Αὐτίκα τῶν νῦν εἰσιν, οἳ περιέργους μηχανὰς τῇ τοῦ ἀνδρος ἀνακειμένας προσηγορίᾳ

1. Frequens huiusmodi apotelesma, exempli gratia : *Codex Par.* 2419, fol. 144 : περὶ ἔρωτος; *Ibid :* ἐὰν βούλει ποιῆσαι ἵνα μισήσῃ τις τὴν γυναῖκα αὐτοῦ et *Cod. suppl.* 20 fol. 178 (excerptum e 2419) περὶ ἔρωτος ἀποτελεσματικὸν δόκιμον· Γλύψον εἰς λίθον.... τὴν Ἀφροδίτην ὀρθὴν, γυμνὴν, ἀναδεδεμένους ἔχουσαν τοὺς πλοκάμους, τῇ μὲν ἀριστερᾷ χειρὶ τόξον ἐντεταμένον ἔχουσαν, τῇ δὲ δεξιᾷ βέλος, ποιήσεις δὲ τοῦτο ἐν ἡμέρᾳ τῆς Ἀφροδίτης, καὶ τῇ ὥρᾳ αὐτῆς, καὶ γυρόθεν αὐτῆς τὰ ὀνόματα ταῦτα ΝΕΜΠΙ ΜΝΕ ΜΠΕΧ. Ὄπισθεν δὲ γράφε.... καὶ δὸς γυναικὶ καὶ πέμψον, καὶ οὕτως ὑπὸ τοῦ σοῦ διαλυθεῖσα ἔρωτος ἥξει, εἰ μόνον ἐν ταῖς χερσὶν λήψεται... ***De amore, apotelesma probatum. Sculpe in petra (hic vox hebraïca quae videtur esse Saphir) figuram Veneris, stantem, nudam, solutos habentem capillos, sinistra manu arcum extensum tenentem et dextera sagittam. Facies illam in die veneris et in hora illius, et circa illam scribes illa nomina*** **ΝΕΜΠΙ ΜΝΕ ΜΠΕΧ**; *retro autem scribe.....* ***da deinde et manda mulieri et ita veniet sub tuo amore dissoluta, dummodo (illam statuam) in manibus prehenderit.***

2. Ed. Didot, *Bibl. graeca,* Parisiis, 1849, III, 41, p. 66. Hunc textum edimus infra. col. 1369.

3. *P. G.* t. XXII, col. 797.

κατειληφέναι λέγουσιν, ἀλλ' οὐκ ἔμοι γε φίλον τούτοις προσέχειν τὸν νοῦν[1]. *Neque vero hodie quoque desunt, qui expertos se dicant eius nomini invocato magicas inesse virtutes ad superstitiosa quaedam peragenda, quibus equidem non facile adducor ut credam.*

Γόης ἀτεχνῶς ἀντὶ φιλοσόφου φωραθήσεται[2]. *Immo magus manifeste pro philosopho deprehendetur.*

Apollonium ergo magum fuisse testantur omnes isti antiqui auctores : Moeragenes, Origenes, Lucianus, Philostrates (indirecte saltem) et Eusebius. Cur autem ita vocetur explicite non tradunt, et Philostrates, cuius historia in manibus nostris servata est, opus suum composuit ut probaret Apollonium magum non fuisse, ac proinde quidquid magicam artem redolebat ex opere suo eliminavit, ac servavit pauca tantum prodigia prodigiis Evangelicis comparanda. At paulo post, Ioannes Malalas, sexti saeculi auctor, nobis tradidit quaedam Apollonii *Apotelesmata* congruentia omnino cum his quae edituri sumus. Anastasius Sinaïta etiam, patriarcha Antiochenus[3], nos docet Apollonium confecisse *Apotelesmata* quae eo quo vivebat tempore adhuc operabantur[4]. Testimonium Anastasii exscripserunt Georgius monachus et Cedrenus. Praecipua Ioannis Malalae verba[5] ad illustrandos textus quos edituri sumus subiungimus :

Ἦν δὲ τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας τοῦ αὐτοῦ Δομετιανοῦ ὁ σοφώτατος Ἀπολλώνιος ὁ Τυανεύς· καὶ ἤκμαζε περιπολεύων καὶ πανταχοῦ ποιῶν τελέσματα εἰς τὰς πόλεις καὶ εἰς τὰς χώρας... καὶ λοιπὸν ἀπὸ τοῦ Βυζαντίου ἐξελθὼν ἐποίει εἰς τὰς ἄλλας πόλεις ὁ αὐτὸς Ἀπολλώνιος τελέσματα. Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὴν Συρίαν ἀπὸ Τυάνων καὶ εἰσῆλθεν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ μεγάλῃ· καὶ ᾔτησαν αὐτὸν οἱ Ἀντιοχεῖς κτήτορες ποιῆσαι κἀκεῖ τελέσματα περὶ ὧν ἐδέοντο. Καὶ ἐποίησεν εἰς τὸν βορρᾶν ἄνεμον, θήσας τὸ αὐτὸ τέλεσμα κατὰ τὴν ἀνατολικὴν πόρταν. Ὁμοίως δὲ ἐποίησε τέλεσμα ἐν αὐτῇ τῇ πόλει καὶ διὰ τοὺς σκορπίους, πρὸς τὸ μὴ τολμᾶν αὐτοὺς πλησιάζειν τῇ χώρᾳ· καὶ ἔθηκε τὸ αὐτὸ τέλεσμα ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, ποιήσας χαλκοῦν σκορπίον καὶ χώσας αὐτὸν, πήξας ἐπάνω κίονα μικρόν. Καὶ ἐγένοντο ἀφανεῖς οἱ σκορπίοι ἐκ τῆς ἐνορίας Ἀντιοχείας πάσης. Ἐποίησε δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἐκεῖ. Ἤτησαν δὲ αὐτὸν οἱ πολῖται ἵνα ποιήσῃ τέλεσμα πρὸς τοὺς κώνωπας εἰς τὸ μὴ ἔχειν κώνωπας τὴν αὐτὴν πόλιν Ἀντιόχειαν..... Καὶ οὐκέτι ἐφάνη ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ μεγάλῃ κώνωψ.

Domitiani sub imperio floruit sapientissimus ille Apollonius Tyanensis; qui peragratis omnibus fere regionibus atque urbibus Telesmata ubique fecit... Byzantio deinde discedens, aliis etiam in urbibus Telesmata confecit. E Tyana vero in Syriam profectus, Antiochiam magnam pervenit, ubi a primoribus urbis rogatus est, uti

1. *P. G.* t. XXII, col. 860.
2. *Ibid.* col. 804.
3. Sexto saeculo. Anastasius I mortuus est anno 599.
4. *P. G.* t. LXXXIX, col. 525.
5. Lib. X. Migne, *P. G.* t. XCVII, col. 400-404.

illic etiam Telesmata contra quaedam urbis incommoda conficeret. Unum itaque adversus ventum Aquilonarem paravit[1], *quod ad portam urbis orientalem collocavit. Telesma etiam aliud in eadem urbe adversus scorpios effecit, ad eosdem a regione illa propellendos. Fuso enim scorpio aereo, et urbe media sub terra recondito*[2], *columnam parvam superimposuit; quo facto evanuerunt scorpii, nec urbem partesve vicinas ultra infestarunt. Plurima etiam alia ibidem confecit. Rogatus vero a civibus Antiochenis, uti Telesma adversus culices, urbem suam infestantes, conficeret, votis eorum annuit... nec deinceps Antiochiae culex apparuit unquam.*

Narrat deinde Malalas Apollonium noluisse Telesma facere contra terrae motus; « *Seleuciam profectus est, atque inde in Ægyptum navigavit. Vixit autem Apollonius annos* XXXIV *mensesque* VIII *sicut haec sapientissimus Chronographus Domninus litteris tradidit*[3] ».

Haud aliter Cedrenus, nisi quod voce στοιχεῖον utitur loco vocis τέλεσμα. Testimonium insuper adducit Anastasii, Antiocheni patriarchae[4]. En praecipua illius verba :

Ἐστὶ δὲ μαγεία μὲν ἐπίκλησις δαιμόνων, ἀγαθοποιῶν δῆθεν, πρὸς ἀγαθοῦ τινὸς σύστασιν, ὥσπερ τὰ τοῦ Τυανέως Ἀπολλωνίου[5]· *Est autem Magia invocatio daemonum beneficorum, boni alicuius conciliandi gratia, qualis Apollonii Tyanensis.*

Equidem totus hic liber est de appellationibus beneficorum daemonum et de invocatione illorum. Vide « invocationem » infra, col. 1384. Pergit Cedrenus[6].

Ἐπὶ τούτου καὶ Ἀπολλώνιος ὁ Τυανεὺς ἦν, φιλόσοφος Πυθαγόρειος, στοιχειωματικός· οὗτος ἐν Βυζαντίῳ ἐλθὼν, παρακληθεὶς ὑπὸ τῶν ἐντοπίων, ἐστοιχείωσεν ὄφεις μὲν καὶ σκορπίους μὴ πλήσσειν, κώνωπας μηδὲ παρεῖναι, ἵππους μὴ κατωφρυῶσθαι, μήτε μὴν ἀγριαίνεσθαι κατ' ἀλλήλων, ἢ καὶ κατά τινος. Καὶ Λύκον δὲ τὸν ποταμὸν ἐστοιχείωσεν ὥστε μὴ πλημμυρήσαντα τὸ Βυζάντιον καταλυμήνασθαι.

Eo (*Claudio*) *imperante, Apollonius fuit, patria Tyaneus; philosophus Pythagoricus, incantator. Ille Byzantium veniens, rogatus ab incolis incantavit serpentes et scorpios ne morderent, culices ne adessent quidem, ne equi ferocirent neve illi vel mutuo vel in alios animantes rabie saevirent. Lycum quoque amnem compescuit ne suis exundationibus Byzantio noceret* (Cf. *infra,* col. $1373_{9\text{-}11}$).

Cedrenus eadem facta refert adhuc alibi[7] ex Ioanne Malala vel saltem ex eodem fonte. Addit deinde :

Περὶ οὗ μέντοι καὶ ὁ μέγας Ἀναστάσιος Θεουπόλεώς φησιν[8]. Ἀπολλωνίου δὲ μέχρι νῦν ἔν τισι τόποις ἐνεργοῦσι τὰ ἀποτελέσματα ἱστάμενα, τὰ μὲν εἰς ἀποτροπὴν ζώων τετρα-

1. Vide *infra*, col. 1386, nomina Aquilonis. Cf. col. $1373_{10\text{-}11}$.
2. Vide infra col. 1388 Telesma ad congregandas vel repellendas aves.
3. *P. G. Ibid.* col. 404.
4. Sexto saeculo.
5. *P. G.* t. CXXI, col. 101.
6. *Ibid.* col. 384. Fere eadem *Chronicon Pascale, P. G.* t. XCII, col. 601. Cf. col. 615.
7. *P. G.* t. CXXI, col. 469-472.
8. Anastasius Sinaita, Quaestio xx; Migne, *P. G.* t. LXXXIX, col. 525.

πόδων καὶ πετεινῶν βλάπτειν δυναμένων ἀνθρώπους, τὰ δὲ εἰς ἐποχὴν ῥευμάτων ποταμοῦ ἀτάκτως φερομένου, καὶ ἄλλα εἰς ἕτερα ἐπὶ φθορᾷ καὶ βλάβῃ ἀνθρώπων ὑπάρχοντα ἀποτρόπαια ἵστανται. Καὶ οὐ μόνον ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα εἰργάσαντο οἱ δαίμονες δι' αὐτοῦ, ἀλλά γε καὶ μετὰ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ παραμένοντες τῷ μνήματι αὐτοῦ, σημεῖά τινα ἐξ ὀνόματος αὐτοῦ ἐπετέλεσαν πρὸς ἀπάτην τῶν ἐλεεινῶν ἀνθρώπων τῶν ῥᾳδίως ὑποκλεπτομένων εἰς τὰ τοιαῦτα ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

De hoc magnus Anastasius Theopolis (*Antiochiae*) *episcopus ita scribit : Quibusdam in locis ad hunc usque diem Apollonii opera stant et suam habent efficacitatem, alia quadrupedibus ac volucribus damnosis avertendis, alia ad inordinatos amnium excursus inhibendos, alia aliis rebus quae hominibus detrimentum afferunt arcendis. Neque eo tantum vivo daemones per ipsum tot ac talia egerunt, sed ipso etiam mortuo ad monimentum eius perseveraverunt, atque ipsius nomine miracula quaedam ediderunt ad decipiendos miseros homines qui facile huiusmodi rebus se a diabolo in fraudem induci patiuntur.*

Illa Anastasii Sinaitae verba refert etiam Georgius monachus[1].

Nec tantum in Ecclesia graeca sed in syriaca etiam pro mago habitus est Apollonius. Duo textus referre iuvat :

Michael Syrus et Bar Hebraeus scripserunt[2] :

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܛܘܐܢܝܐ ܘܐܘܦܪܛܝܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܐ ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܐܠܦ ܠܛܠܣܡܐ̈. ܘܟܠ ܡܕܡ
ܗܘܐ ܒܡܥܕܪܢܘܬ ܕܫ̈ܐܕܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ: ܘܝ ܠܝ ܕܩܕܡܢܝ ܒܪ ܡܪܝܡ. ܐܢܫܝܢ ܦܠܐܢܘܣ ܩܪܝܢ ܠܗ.

In illo tempore (sub Claudio) *Apollonius Tyanensis et Euphrates philosophi erant noti*[3]. *Apollonius autem ille docuit Talismata, omnia operabatur ope daemonum et dicebat : Vae mihi quia antecessit me filius Mariae. Quidam vocant illum* πλάνιον.

Fere eadem sunt in historia Dynastiarum Gregorii Bar Hebraei[4].

Hoc tempore innotuit Apollonius Telesmaticus (افولونيس الطلسماطيقي) *qui Christi discipulis contradixit, factis illis quae a Christo facta sunt contrariis, dixitque : Vae mihi quod me antecesserit Mariae filius.*

Illi textus, a Moeragene ad Bar Hebraeum[5], praesupponunt Apollonium hominem magum fuisse et scripsisse de Astrologia et Apotelesmaticis libros quam maxime affines huic quem edituri sumus[6]. Illum ergo scribere potuit.

1. *P. G.* t. CX, col. 517-520 et Ed. C. de Boor, Leipzig, 1904, p. 444-445.

2. Michel le Syrien, *Chronique,* Paris, 1900. Texte, p. 103-104. Bar Hebraeus, *Chronicon Syriacum,* Parisiis, 1890, p. 51. Duo illi textus in unum contrahimus.

3. Primae istae lineae e Chronico Eusebii desumuntur : Ἀπολλώνιος ὁ Τυανεὺς καὶ Εὐφράτης φιλόσοφοι ἤκμαζον, *P. G.* t. XIX, col. 551.

4. Ed. E. Pocockius, Oxoniae, 1663, p. 73.

5. Multa omisimus testimonia textui nostro aliena, attamen notandum est Apuleium (secundo saeculo) et Pseudo Iustinum, quaestio 24, Apollonium pro mago tenuisse.

6. Perantiqua ceteroquin est incantatio per verba absconsa quae adhibetur in praesenti opere. Iam scribebat Plinius. « *Neque est facile dictu, externa verba atque inef-*

III. *De operibus Apollonii.*

Unicum de illius operibus testimonium profert Philostrates. Apud Indos commorans, Apollonius dicitur cum sapiente Iarcha philosophatus et exinde plures libros composuisse[1] :

Τὰς δὲ ἀπορρήτους σπουδὰς αἷς ἀστρικὴν ἢ μαντείαν κατενόουν καὶ τὴν πρόγνωσιν ἐσπούδαζον, θυσιῶν τε ἥπτοντο, καὶ κλήσεων, αἷς θεοὶ χαίρουσι, μόνον φησὶν ὁ Δάμις τὸν Ἀπολλώνιον ξυμφιλοσοφεῖν τῷ Ἰάρχᾳ, καὶ ξυγγράψαι μὲν ἐκεῖθεν περὶ μαντείας ἀστέρων βίβλους τέτταρας[2] ὧν καὶ Μοιραγένης ἐπεμνήσθη, ξυγγράψαι δὲ περὶ θυσιῶν, καὶ ὡς ἄν τις ἑκάστῳ θεῷ προσφόρως τε καὶ κεχαρισμένως θύοι. Τὰ μὲν δὴ τῶν ἀστέρων, καὶ τὴν τοιαύτην μαντικὴν πᾶσαν, ὑπὲρ τὴν ἀνθρωπείαν ἡγοῦμαι φύσιν, καὶ οὐδ' εἰ κέκτηταί τις οἶδα· τὸ δὲ περὶ θυσιῶν ἐν πολλοῖς ἱεροῖς εὗρον, ἐν πολλαῖς τε πόλεσι, πολλοῖς τε ἀνδρῶν σοφῶν οἴκοις· καὶ τί ἄν τις ἑρμηνεύοι αὐτό, σεμνῶς ξυντεταγμένον, καὶ κατὰ τὴν ἠχὼ τοῦ ἀνδρός; Φησὶ δὲ ὁ Δάμις καὶ δακτυλίους ἑπτὰ τὸν Ἰάρχαν τῷ Ἀπολλωνίῳ δοῦναι τῶν ἑπτὰ ἐπωνύμους ἀστέρων.

Verum arcanas curas, per quas astrologiam et divinandi peritiam inquirebant, sacrorum praeterea studiosi et appellationum quas diis gratissimas esse noverant, Iarcham cum solo Apollonio communicasse refert Damis : ita ut inde digressus Apollonius de astrologica divinatione libros quatuor scripserit[2], quorum Moeragenes meminit. Scripsit etiam de sacrificiis libros[3], quo pacto singulis diis sacrificandum sit, quaeve sacra talibus diis sint acceptissima. Sed ego astrorum scientiam, atque talem divinandi artem omnem, humanae naturae metas excedere puto, et utrum quispiam vere ipsam noverit, nescio. De sacrificiis autem faciendis multa scripta in plerisque templis inveni, nec non publice in civitatibus aliquot et in sapientium virorum privatis domibus inveni. Verum quis ea certo posset interpretari, quae summa cum (gravitate) facundiaque a sapiente viro scripta sunt? Scribit praeterea Damis Iarcham septem annulos Apollonio dedisse, stellarum septem nominibus insignitos[4]...

fabilia abrogent fidem validius, an latina inopinata, et quae ridicula videri cogit animus, semper aliquid immensum exspectans, ac dignum Deo movendo, immo vero quod numini imperet... » *Hist. Nat.*, xxviii, 4.

1. ed. F. Morellus, Parisiis, 1608. iii, 13. Ed. C. L. Kayser, Lipsiae, 1870, iii, 41, p. 116.

2. Libri illi non sunt servati in opere cui titulus : *Le livre du secret de la créature par le sage Bélinous* (Apollonius de Tyane). Cf. *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, t. IV, p. 107, qui nihil continet *de oraculo astrorum*. Alioquin invenimus antiquam versionem latinam huius operis in ms. lat. 14951 sub titulo : *Liber Apollonii de secretis naturae et occultis rerum causis, Hugonis Sanctelliensis translatio*. De hoc opere, a praesenti plane diverso, alibi fusius tractabimus.

3. Quemdam horum vidit Eusebius qui parvam illius partem offert. Cf. *Praep. Ev.* iv, 12; *P. G.* t. XXI, col. 260. Nihil remanet contra e Testamento, vita Pythagorae et hymno memoriae, quae tribuuntur a quibusdam Apollonio.

4. Notandum est Apollonium hos libros composuisse cum Iarcha. Debuit etiam alibi

In illo textu sat aperte designatur liber noster : Iarchas enim docuit Apollonium « *rationem appellationum quas diis gratissimas esse* » noverat. Sed totus est liber noster in tradendo appellationes gratissimas Diis et in asserendo omnia feliciter eventura illi qui tales appellationes proferre poterit. Haec quidem vanissima, ne dicam absona, sunt, sed idem innuere videtur ipsemet Philostrates dicens : « *sed ego astrorum scientiam, atque talem divinandi artem omnem, humanae naturae metas excedere puto, et utrum quispiam vere ipsam noverit, nescio* ». Fatetur ergo Philostrates Apollonium errasse neque cognovisse artem divinandi, ergo ineptias operum illius, sicut et nos, detexit[1]. Unde Philostrates videtur librum nostrum designare et falsitatis — ut aequum est — insimulare, ac proinde liber ille necessarius omnino ad illustrandos textus Ioannis Malalae, et Anastasii, Antiocheni patriarchae, et Cedreni videtur cognitus fuisse a Philostrate et ita provenire vel ab ipsomet Apollonio vel saltem a primis eius discipulis qui, sicut Moeragenes, accusationem magiae pro illorum magistro non reformidabant. Iam quarto saeculo, ut ostendit Iames, horarium notum erat in ecclesia latina[2].

Notandum tamen codices nostros additamentis et suppressionibus scatere. Ita v. g. codex ille B addit Ver incipere in decimo tertio Martii mensis. Hoc evenire non potuit nisi ante reformationem Gregorianam, circa annum 1300. His annis revera ver incipiebat in decimo tertio Martii (cf. *infra,* col. 1375). Codex A addidit preces quasdam cum reminiscentiis Scripturae (cf. *infra,* col. 1383). Quin immo scriptor quidam litteris hebraïcis voces graecas expressit ut νόσημα, νέρον[3], δράκοντες, σκορπίοι, ὄφεις, δένδρων καὶ ἀμπέλων καὶ δορατίων (Cf. *infra,* IV, V, apparatum criticum).

IV. *De fontibus Apollonii.*

Si fides auctori, quatuor libros ad manum habuit[4]; certe quartum « circa incantationem creaturarum » hic compilavit. Sunt quidem nomina hebraea sed etiam permulta alia, unde ab hebraeo fonte solo derivari non possunt.

alios libros scribere; nam, e domo sua egrediens, assumit secum duos tantum ministros : ὁ μὲν ἐς τάχος γράφων, ὁ δὲ ἐς κάλλος (I, 13, ed. F. Morellus; I, 18, ed. Kayser). Ad quid illi, unus Tachigraphus, alter Calligraphus, nisi ad multos libros scribendos?

1. Inde Philostrates, cum artis magicae absurditatem nosceret, totus in eo fuit ut probaret Apollonium magum non fuisse. Ea de causa Moerageni fidem non tribuit quia ille — ut testatus est Origenes, *supra* col. 1364 — narrabat *plurimos nec ignobiles philosophos magica Apollonii arte captos fuisse et ad eum quasi ad incantatorem ventitasse.* Hae forte narrationes Moeragenis pervenerunt ad Domninum illum quem Ioannes Malalas excerpsit (*Supra* col. 1367).

2. Nam citatur a Niceta Remesiano. Cf. *Journal of Theol. studies,* 1906, p. 562.

3. νέρον in recentiore graeco aquam significare testatur Montfaucon, *Palaeographia graeca,* Parisiis, 1708, p. 375.

4. Cf. *infra,* col. 1372.

Insuper voces hebreae quae leguntur in codice A sunt opus proprium cuiusdam scribae, cum nomina etiam graeca in hebraeo transcripserit. Unde fontes huius operis graeci quaerendi sunt in operibus magicis et astrologicis qui persaepe, licet manifesto cum errore, gnosticis tribuebantur.

V. *De ratione huius editionis.*

Pretium non erat textum antiquiorem restituere, suppressis additamentis. Nam persaepe (Cap. I, II, VIII) unicus codex in manibus nobis erat; ambigi poterat alibi (Cap. III, VI, VII) utrum sit additamentum in uno codice vel suppressio in altero. Unde editionem codicum tales quales sunt paravimus. Desiderium a C. Bezold recenter expressum pro modulo nostro implere conati sumus; scribebat enim clarissimus vir : *Es würde gewiss dankbar begrüsst werden, wenn* Barnes[1] *diesen Text* (horarii) *veröffentlichte.... Ein endgiltiges Urteil über das Verhältniss der verschiedenen Versionen* (horarii) *muss somit natürlich bis zur vollständigen Ausgabe des Apolloniustextes reserviert bleiben*[2]. Unde Apotelesmata illa edidimus quorum horarium pars est in toto.

VI. *Conclusio.*

Ambigi non potest quin *horarium* a sequenti libro excerptum fuerit, nam bene cohaeret cum aliis partibus et etiam cum obiecto apotelesmaticae artis. Unde neque gnosticus neque christianus est, sed promanat ex opere magico Apollonio Tyanensi adscripto. Sub patrocinio patris nostri Adam positum fuit ut servaretur ab igne cui dedita erant magiae opera[3], et etiam quia maxime patrem nostrum Adam decebat nomina omnibus entibus ponere[4]. Unde *Testamentum Adam* erutum est partim e *spelunca Thesaurorum* et partim e *libro Apotelesmatum* Apollonii.

F. Nau.

1. Cf. *Texts and Studies*, II, 2, p. 121. M. R. J. codicem 2419 partim exscripsit et nomina hebraea, ut obscura, omisit. Asseruit textum graecum esse versionem Testamenti.
2. *Das Arabisch-Aethiopische Testamentum Adami*, Giessen, 1906, p. 17-18.
3. Nam opera astrologiae, sicut et magicae artis, ad ignem damnata erant. Cf. *Patrologia Orientalis*, t. II, fasc. 1, *Vie de Sévère*, par Zacharie le Scholastique.
4. Cf. *Genesis*, II, 19-20 et *supra*, col. 1329.

CONSPECTUS SIGLORUM.

A = Cod. Paris. *graecus* 2419 (saec. XV).
B = *suppl. gr.* 1148 (saec. XVI).
C = *graecus* 2316 (saec. XV).
D = *suppl. gr.* 20 (ab Ism. Bullialdo exscriptus).
J = ed. M. R. Iames, *Texts and Studies*, II, 3, Cambridge, 1893, p. 139-144.

APOTELESMATA APOLLONII TYANENSIS

* Βίϐλος σοφίας καὶ συνέσεως[1] ἀποτελεσμάτων[2] Ἀπολλωνίου[3] τοῦ Τυανέως[4], ὃς ἔγραψε[5] καὶ ἐδίδαξε Δούστουμον Θύλασσον τὸν αὐτοῦ μαθητὴν λέγων αὐτῷ οὕτως· * B fol. 36 r°.

I. Υἱέ μου, ἄκουσόν μου, καὶ ἀποδείξω[6] σοι μυστήριον σοφίας, τὸ πολλοῖς ἄγνωστον καὶ ἀγνώριστον καὶ ἀπόκρυφον, περὶ καιρῶν καὶ χρόνων, ὡρῶν ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς, ἔτι ὀνομασίας καὶ ἐνεργείας αὐτῶν, καὶ σοφίας ἀληθινῆς[7] τῆς ἐν αὐταῖς ἀποκεκρυμμένης[8], καὶ ἀποκαλύψω σοι[9] τῆς ἐκ θεοῦ δοθείσης[10] μοι γνώσεως τὰ ἀποτελέσματα[11], δι' ὧν στοιχειοῦνται πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῆς γῆς. Ἰδοὺ γὰρ τέσσαρας βίϐλους τιμιωτέρας χρυσοῦ καὶ λίθων[12] πολυτελῶν ἐκτησάμην[13]· μίαν μὲν ἀστρονομίας, ἑτέραν δὲ ἀστρολογίας, τρίτην σχολαστικήν, καὶ τετάρτην πασῶν οὖσαν τιμιωτέραν, ἐν ᾗ τὰ μεγάλα καὶ φοϐερὰ

I. B] 1. B habet (ut videtur) σι φῖ/ μί συνέσεω. — 2. ἀπατελ. B. — 3. ὑπωλονίου B. — 4. Τιανέος B. — 5. ἔγραψαι B. — 6. ἀποδίξω B. — 7. αληθεινης B. — 8. ἀποκεκρυμένης B. — 9. σο B. — 10. δεθήσης B (bis scribit δο). — 11. ὑποτ. B. — 12. ληθων B. — 13. ἔκτίσα με B. an legi posset ἔκτισά μοι feci mihi?

* Liber sapientiae et intelligentiae, (id est :) Apotelesmatum Apollonii Tyanensis, quem scripsit, et docuit Dustumum[1] Thylassum[2] discipulum, dicens illi : * B fol. 36 r°.

I. Fili, audi me, et monstrabo tibi mysterium sapientiae, quod nec notum est, nec cognosci potest, latetque multos circa momenta et tempora, horas, dies et noctes, atque eorum nomina et virtutes et circa veram sapientiam quae in illis abscondita est. Revelabo tibi, e scientia mihi a Deo data, illa apotelesmata quibus incantantur omnia quae fecit Deus super terram. Ecce enim quatuor libros pretiosiores auro lapidibusque pretiosis acquisivi[3] : unum astronomiae, alterum astrologiae, tertium scholasticum, et quartum,

1. Forsan Postumum seu Postumium quod scribitur πόστουμος et πόστυμος. Cf. W. Pape, *Woerterbuch der griechischen Eigennamen.*

2. Nomen forsitan corruptum. Scribit Hugo Sanctelliensis in sua translatione (cf. supra, col. 1369, nota 2) : « *ab his rursus deviat Thalissus* », Cod. Parisinus latinus n° 13951, fol. 3r. Illud nomen videtur esse Thayousous apud de Sacy, *Notices et extraits...*, t. IV, p. 128. Ambo certe corrupta.

3. En auctoris fontes. — Quatuor libros *scripsit* Apollonius, cf. *supra,* col. 1369.

ἔστι σημεῖα καὶ ἔξεως[14] τεράστια καὶ μυστήρια, λέγω δὴ τὴν περὶ στοιχειώσεως τῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ δημιουργηθέντων[15] καὶ ὁρομένων κτισμάτων, ἣν ὁ μεταχειριζόμενος[16] εἰ βούλεται[17] ἐπιτετευγμένως[18] καὶ εὐστόχως τὰ τοιαῦτα τεράστια[19] διαπράττεσθαι, * πάσης ἀπέχεσθαι (ὀφείλει)[20] πονηρᾶς[21] πράξεως, μάλιστα δὲ τῆς πρὸς τὰς γυναῖκας ὁμιλίας[22] καὶ συνελεύσεως. Ἀλλὰ γὰρ οὐδὲ γυναικῶν ὀφείλει[23] ὑπηρετήσει χρῆσθαι[24] πρὸς τὰς τοιαύτας[25] ἐνεργίας, ἐπειδὴ παράλογα ὑπ' αὐτῶν πολλὰ ἀποβαίνειν πεφύκασι. Εἰ γὰρ τύχῃ[26] ἐν ἐμμήνοις[27] οὖσα, τὰ δένδρα ἐν οἷς ἂν πλησιάζῃ[28] ξηραίνονται, καὶ βρύσει ὕδατος ποιοῦσι βλάπτεσθαι αὐτὰ[20] ἄνω καὶ ἐκτοστρομβοῦσθαι[29] καὶ φέρεσθαι. Χρὴ οὖν, ὡς εἴρηται, ἀκριβῶς[30] τὰ τοιαῦτα παραφυλάττεσθαι[31], εἴτε ὅλως τις ἐθέλει ὑπὸ τὸν τῆς ἀνάγκης ζυγὸν ἐργάσασθαι[32] πάντα[33] τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς γῆς, δένδρα λύων καὶ ὄρνεα καὶ θηρία καὶ ἑρπετὰ καὶ ἀνέμων πνοὰς καὶ ποταμῶν ῥοάς, δέον ζῳδίων[34] ταύτην τὴν ἐπιστήμην ἀκριβῶς μεταχειριζόμενον[35], ὀνομασίας λέγω καὶ ὀνομάσεως[36] τοῦ μεγάλου καὶ πανεξουσιάζοντος θεοῦ, ἁρμόζεσθαι[37] ἕκαστον καιρόν τε καὶ χρόνον καθ' ὃν μέλλει τὰ τοιαῦτα ἀποτελεῖν[38]· τοῖς γὰρ μετὰ τῶν

* B fol. 36 v°.

14. ἔξεος B. — 15. δῖμῆουργηθ. B. — 16. ἵνλ ὁ μεν χαριζόμενος B. — 17. βουλί τί B. — 18. ἐπιτεταγ. B. — 19. τεράστεια B. — 20. om. B. — 21. πονηρίας B. — 22. ὁμηλίας B. — 23. ὀφίλει B. — 24. ὑπηρέτη διχρῆσθαι B. — 25. τηαῦτας B. — 26 τύχει B. — 27. ἐν ἐ ἡμήνάς (sic) B. — 28. πληῖσα B. — 29. ἐκτοστρομβῆσθαι B. — 30. ἀκριβός B. — 31. περὰ φυλ. B. — 32. ὑργασοῦ B. — 33. πάντας B. — 34. ζῶν ὧν B. — 35. μεταχαριζόμενον B. — 36. ὀνομάσεος B. 37. ἅρμωζῶσθαι B. — 38. καθὼς μ. τ. τ. ὑπότελ. B.

qui pretiosior est omnibus, in quo sunt signa magna et horrenda, potentiae prodigia et mysteria, librum scilicet de incantatione creaturarum a Deo creatarum et motarum. Si quis, hunc librum aggrediens, velit cum successu et sollertia talia operari prodigia,* abstinere debet ab omni actione mala, praesertim a conversatione et consuetudine mulierum[1]. Neque expedit famulatu mulierum uti ad talia praestigia, cum multa extraordinaria provenire soleant ab eis. Nam si contingit illas in suis menstruis esse, arbores ad quas propinquant aridae fiunt[2], et aquarum vi et ventorum procellis eradicantur et prosternuntur. Oportet ergo, ut dictum est, attente talia praecavere; sive quis velit sub jugo necessitatis, ut ita dicam, omnia quae sunt in terra plasmare — solvens scilicet arbores et aves et animalia et reptilia et flatus ventorum et cursus fluminum — debet in manu habens ad unguem illam constellationum doctrinam — appellationis dico et nominis magni et omnipotentis Dei — eligere unumquodque momentum et tempus in quo debet tales incantationes

* B fol. 36 v°.

1. Ea fuit sane mens Apollonii Tyanensis qui castitatem coluisse videtur.

2. Cf. Plinius Secundus, *Natur. Hist.*, XIX, 57 : *Omnia vero accessu mulieris menstrualis flavescunt. Bestiolarum quoque genera innascuntur,* et XXVIII, 23 : *Quocumque autem alio menstruo, si nudatae segetem ambiant, erucas ac vermiculos, scarabeosque, ac noxia alia decidere. Metrodorus Scepsius in Cappadocia inventum prodit, ob multitudinem cantharidum...*

τοιούτων ὀνομάτων[39] παρακαλοῦσι καὶ δεομένοις, εὐήκοος[40] γίνεται. Τὰς τοιαύτας[41] δὲ ὀνομασίας ἐν τῇ τοιαύτῃ[42] βίβλῳ συνερμηνεύσω.

II. * Ὁ δὲ μέλλων ἐν Βηθλεὲμ ἐκ[1] τῆς παρθένου γεννᾶσθαι[2], αὐτὸς μέγας διδάσκαλος γενήσεται καὶ τὸ ἀνθρώπινον γένος σώσει[3] καὶ τοὺς εἰδώλων[4] ναοὺς καταλύσει[5], τὴν δὲ ἀποτελεσματικὴν[6], ἣν ἐγὼ ποιήσω, οὐκ ἀφανίσει[7], διότι πᾶν ὅπερ τελέσει[8] ἡ μετ' αὐτοῦ δύναμις ἀπετέλεσα καὶ ἐστοιχείωσα[9]. Ὁ δὲ ναὸς ὃν ἐγὼ ἐν Τυάνοις ᾠκοδόμησα ἐν ᾧ καὶ χρυσοῦν στῦλον ἔστησα, οὗτος παρὰ πάντων προσκυνητὸς[10] γενήσεται. * B fol. 37 r°.

Προσήκει δή σε προσέχειν σεαυτοῦ[11] τὸν νοῦν, καὶ ὅ τι[12] βούλῃ ἐργάσασθαι ἔργον θαυμαστόν, ὄν(ομα) ὀνομάζειν[13] ἑκάστου καιροῦ καὶ χρόνου, καὶ ἡλίου καὶ σελήνης καὶ ἀνέμων, καὶ τελεῖσθαι[14] ὀνομασίας σελήνης καλοσχηματιζούσης[15], οὐ γὰρ πρὸς τοὺς ἀστέρας κατά τε τετραγόνων καὶ ἑξαγόνων προστεθικοὺς ἐνεργοῦσι[16] τοὺς ἀριθμούς[17];

39. τὸν τοίουτων ὀνομάτον B. — 40 ἔδηκος B. — 41. τι αὔτας B. — 42. τοιαύτι B.

II. B] 1. μέλλ. ε βήθλε ἐμὶ B. — 2. γεναῖσθαι B. — 3. σώσι B. — 4. ἠδούλων B. — 5. καταλύσι B. — 6. ὑποτ. B. — 7. — νίση B. — 8. ἀτίλε B. — 9. ὑποτέλεσα καὶ ἐστερεώσα. B. — 10. πρὸς χυνητὸ B. — 11. προσήχαι δίσε πρισέ(ως) B. — 12. ὅτις B. — 13. οἵ νονόμαζαι B. — 14. θηλήσθαι B. — 15. Sic AD. σεληνϊϋχαλοσχηματίστου B. — 16. ἑξαγ. προσθετῖκας οὖσί B. — 17. τὰς ἀριθμάς B. AD habent tantum parvam partem prologi praecedentis his verbis : Ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων Ἀπολλωνίου τοῦ μαθηματικοῦ. — Ἀπέχεσθαι πάσης μὲν ὀφείλει πονηρᾶς πράξεως, ὃς (D : ὡς) ἂν βούλοιτο στοιχειοῦν πάντα καὶ τεράστια διαπράττεσθαι, μάλιστα δὲ τῆς πρὸς γυναικῶν ὁμιλίας, οὕτω δὲ ἄν τις ἀγάγοι πάντα τὰ κτίσματα ὑπὸ τὸν (A : τῶν) ζυγὸν τῆς ἀναγωγῆς, δεῖ οὖν καὶ ὀνομασίας λέγειν καὶ

facere. Illi enim qui implorant et orant cum illis nominibus exaudientur. Illas tales appellationes in praesenti libro exponam.

II. * Ille vero qui debet in Bethleem ex virgine nasci[1], ille magnus magister fiet, genus humanum salvabit et templa idolorum destruet; hanc vero apotelesmaticam (artem) quam ego faciam non destruet, nam quidquid operabitur virtus quae cum illo erit, egomet operatus sum et incantavi. Templum vero quod ego in Tyana aedificavi et in quo columnam auream erexi adorabile fiet omnibus[2]. * B fol. 37 r°.

Attende ergo tuum spiritum quando vis operari opus mirabile — ut nomines omne momentum et tempus et solem et lunam et ventos. Profer

1. Scriba addidit in margine Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς θ(εό)ς.

2. Apollonius Tyanensis mortuus est circa annum 97 post Christum et has lineas quae occurrunt tantum in codice B non scripsit. Revera tamen templum aedificatum est in Tyana sub nomine Apollonii et vitam eius scripsit Philostrates ut probaret Apollonium « operatum esse et incantasse quidquid operatus est Christus ». Hae lineae ergo vel interpolatoris alicuius, vel auctoris ipsius (non Apollonii) quamdam veritatem et magnam sane antiquitatem redolent.

III. [1]Ἀπὸ τῆς ιγ' τοῦ Μαρτίου μηνὸς μέχρι καὶ τῆς ιγ' τοῦ Ἰουνίου λέγεται Ἔαρ[2], οὗτινος ζῴδιά[3] εἰσιν[4] ταῦτα[5].... ἅτινα καὶ οὕτως[6] ῥωμαϊκῶς ὀνομάζονται[7] Κριός, Ταῦρος, Δίδυμος[8]. Ὀνομάζεται δὲ οὗτος ὁ καιρός· Ἰλεκεβρουθίν[9].

Ἀπὸ τῆς ιγ' τοῦ Ἰουνίου μηνὸς ἕως[10] τῆς ιγ' τοῦ Σεπτεμβρίου[11], λέγεται Θέρος, οὗτινος ζῴδιά * εἰσι[12] ταῦτα· Καρκίνος, Λέων, Παρθένος[13], ὀνομάζεται δὲ οὗτος ὁ καιρὸς Λιουράν[14]. (* B fol. 37 v°.)

Ἀπὸ δὲ τῆς ιγ' τοῦ Σεπτεμβρίου μέχρι ιγ' του Δεκεμβρίου· Μετόπωρον, οὗτινος ζῴδιά εἰσι ταῦτα· Ζυγός, Σκορπίος, Τοξότης[13]. Ὀνομάζεται δὲ ὁ καιρὸς οὗτος Ἀμβληβήρ[15].

θεοῦ καὶ ἀγγέλων ἁρμοζούσας ἑκάστῳ καιρῷ, οὕτω γὰρ εὐήχοος γενήσεται, καὶ ἐξηγήσεται πάντα ἔργα θαυμαστά, τῆς σελήνης καλοσχηματιζούσης πρὸς τοὺς ἀστέρας.

Initium apotelesmatum Apollonii mathematici. — Recedere debet ab omni mala actione ille qui vult incantare omnia et operari prodigia, praesertim autem a conversatione mulierum; sic forsan quis adducet omnes creaturas sub educationis iugum. (Ille) debet ergo proferre appellationes Dei et angelorum cuivis tempori respondentes, ita enim exaudietur et omnia opera mirabilia enarrabit, cum luna (in caelo) aptum locum occupabit.

III. ABD] 1. B add. ἔαρ. — 2. Sic B. Καιρὸς οὖν πρῶτος ἐστὶ τὸ ἔαρ AD. — 3. ζόδηου B. — 4. ησὶν B. — 5. καὶ τὰ ζωδία ταῦτα AD. ABD habent hic signa astrologica signorum Zodiaci. — 6. οὕτος B. — 7. ὀνομάσονται B. — 8. AD om. ἅτινα etc. — 9. ὃς ὀνομάζεται לכרותם AD. — 10. ἑός B. — 11. Σεπτεβρίου B. — 12. ἠσί B. — 13. Loco nominum, ABD habent signa astrologica tantum hic et infra. — 14. AD habent tantum : Καιρὸς δὲ δεύτερος τὸ θέρος (hic signa) ὃς καλεῖται ולירעגם. — 15. Sic B. Καιρὸς τρίτος τὸ μετόπωρον (hic signa) ὃς καλεῖται אמיליבעיר (— עמו D) AD.

illa nomina quando luna bene est disposita, nam contra astra circa tetragonum et hexagonum posita propitios nomina non efficiunt numeros[1].

III. E decimo tertio[2] Martii mensis usque ad decimum tertium Junii dicitur Ἔαρ (Ver), cuius constellationes zodiaci sunt...[3] et nominantur romaïce *Aries, Taurus, Gemini*. Nominatur autem tempus illud *Ilekebrouthin*.

E decimo tertio Junii mensis ad decimum tertium Septembris dicitur Θέρος (Æstas), cuius constellationes * Zodiaci sunt[3] Cancer, Leo, Virgo. Nominatur autem tempus illud *Liouran*. (* B fol. 37 v°.)

E decimo tertio Septembris ad decimum tertium Decembris dicitur Μετόπωρον (Autumnus), cuius constellationes Zodiaci sunt Libra, Scorpius, Arcitenens. Nominatur autem tempus illud *Ambleber*.

1. Formula forsan Pythagorea. Nam Pythagoras, ad cujus sectam pertinebat Apollonius, ex numeris et mathematicorum initiis omnia proficisci volebat.

2. Lege : « e vigesimo primo ». Error ille in codice B solo invenitur et additus est forsan circa annum 1300 quando aequinoctium in decimo tertio Martii incidebat.

3. Hic signa aliunde nota.

Ἀπὸ τῆς ιγ΄ τοῦ Δεκεμβρίου μέχρι καὶ τῆς ιγ΄ τοῦ Μαρτίου· Χειμών, καὶ τὰ ζῴδια ταῦτα· Αἰγόκερως, Ὑδροχόος, Ἰχθύες[13], ὀνομάζεται δὲ ὁ τοιοῦτος[16] Σαρδααφὲκ ἢ Σθαρδιφέκ[17].

IV. Περὶ τῶν ὡρῶν τῆς ἡμέρας πῶς ὀνομάζονται καὶ τί[1] ἔργον ποιεῖ ἑκάστη ὥρα[2].

Ἡ πρώτη ὥρα τῆς ἡμέρας[3] καλεῖται[4] Ἰαὲκ[5], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[6] ἀγαθόν[7] ἐστι τοῖς ἀνθρώποις[8] προσεύχεσθαι.

Ἡ δευτέρα ὥρα τῆς ἡμέρας[9] καλεῖται[10] Νανουρὶς[11], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[12] εὐχαὶ[13] καὶ ὕμνοι τῶν ἀγγέλων[14].

Ἡ τρίτη ὥρα[15] καλεῖται Οὐχοσιοὺρ[16], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[17] εὐχαριστοῦσιν[18] πάντα[19] τὰ πετεινὰ τῷ θεῷ[20]· ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἀποτελεῖται[21] πᾶν στοιχεῖον τῶν[22] ὀρνέων[23].

Ἡ τετάρτη ὥρα[24] καλεῖται[25] Σλάχνε[26], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[27] εὐχαριστοῦσιν[28] πάντα

16. τιοῦτος B. — 17. Sic B. Καιρὸς τέταρτος τοῦ χειμῶνος (hic signa) ὃς καλεῖται שרפפל. AD.
IV. ABCDJ] 1. τῶν ὡρὸν τῆς γ πῶς ὠλούντ (εὐχουντ.?) ὧ τί B. — 2. Ὀνομασίαι ὡρῶν ἡμερινῶν ADJ. Περὶ τῶν ὀνομάτων τῶν ὀρῶν τῆς ἡμέρας C. — 3. Ὥρα α΄ ACDJ. — 4. καλεῖτε C. — 5. Sic AC. איאהכ AJ. Om. D. C add. καλεῖται. — 6. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ τῷ B. [ἐν] ᾗ J. ᾗ AD. — 7. καλόν C. — 8. ADJ om. τοῖς ἀνθ. — 9. Sic B. Ὥρα β΄ ACDJ. — 10. καλλῆται B. — 11. Sic C. Ναουραν B. נַנוּתוּיש A. נַנוּת J. om. D. — 12. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ ὥ B. ἐν ᾗ ADJ. — 13. εὐλαὶ B. — 14. Sic BC. τῶν ἀγγ. καὶ ὕμ. ADJ. — 15. Sic B. ὥρα γ΄ ACDJ. — 16. Sic C. Χαρσιάρω B אוּרַנְדַשׁוּ (ὥρα...?) A חַרַש J. om. D. — 17. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ B. ἐν ᾗ ADJ. — 18. εὐχαριστῶσιν B. — 19. om. ACDJ. — 20. τὸν θεὸν BC. — 21. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀπ. ADJ. καὶ ἀποτ. ἐν αὐτῇ B. — 22. Sic BC. om. ADJ. — 23. Sic CD. ὀρέων B. אורנאו (ορνεο?) A. om. J. — 24. ὥρα δ΄ ACDJ. — 25. Sic BD. καλῆται C om. J. — 26. Sic B. σπλαχνε C. שלַדְנ (sic) A om. DJ. — 27. Sic C. ἐν αὐτῇ τῇ ὥ B. ἐν ᾗ ADJ. — 28. Sic ADJ. εὐχαριστῦ B. εὐχαριστῶσι C.

E decimo tertio Decembris ad decimum tertium Martii dicitur Χειμών (Hiems), cuius constellationes Zodiaci sunt Caper, Amphora, Pisces. Nominatur autem tempus illud *Sardaaphec* vel *Sthardiphec*.

IV. *De horis diei, quomodo nominentur et quale opus faciat unaquaeque hora.*

Prima hora diei vocatur *Iaek*[1]; in illa hora bonum est hominibus orare.

Secunda hora diei vocatur *Nanouris;* in illa hora orationes et hymni angelorum.

Tertia hora vocatur *Uchosiur;* in illa hora omnes volucres gratias agunt Deo, in illa hora incantatur omne elementum avium.

Quarta hora vocatur *Splachne;* in illa hora omnia opera Dei gratias

1. Nulla affinitas inter illa nomina et alia quae ex arabico codice (non e Testamento Adam) vulgavit Renan (*Journal Asiatique,* 1852, V^e série, t. II, p. 461). En horae diei : نعمة . فرح . زين . بركة . سلامة . بهجة . نور . حيا . عون . كلام . امانة . حق .

τὰ ποιήματα [29] τῷ θεῷ [30]· ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἀποτελεῖται [31] πᾶν στοιχεῖον ὄφεων, σκορπίων καὶ δρακόντων [32] καὶ τῶν λοιπῶν πάντων ἰοβόλων [33].

* B f. 38 r°. Ἡ πέμπτη ὥρα [34] καλεῖται Σαγλὰτ [35], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ [36] αἰνεῖ * πᾶν ζῷον τὸν θεόν· τῇ αὐτῇ ὥρᾳ ἀποτελεῖται [37] πᾶν στοιχεῖον τετραπόδων· λέοντος, πάρδου, ἄρκτου, λύκου [38] καὶ λοιπῶν θηρίων [39].

Ἡ ἕκτη ὥρα [40] καλεῖται Τηεχμοὺλ [41], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ [42] δυσωποῦσιν [43] τὰ χερουβὶμ τὸν θεὸν [44] ὑπὲρ τοῦ γένους [45] τῶν [46] ἀνθρώπων.

Ἡ ἑβδόμη ὥρα [47] καλεῖται [48] Βερουκὶ [49], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ [50] αἰνοῦσιν ἀγγέλων τάγματα [51] ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ [52].

Ἡ ὀγδόη ὥρα [53] καλεῖται Βουράν [54].

Ἡ ἐννάτη ὥρα [55] καλεῖται Χαπβροὺμ [56] ἢ Χαπαυρούν [57].

29. Sic ACDJ. καὶ περι τοῦ τοῦ ποιήμετὰ (*sic*) B. — 30. Sic D. τὸν θεὸν BC. τοῦ θεοῦ AJ. — 31. Sic BC. ἐν ᾗ στοιχειοῦνται ADJ. — 32. Sic BC (στοιχίον C; καὶ σκορπήον καὶ δρακόντον B; δράκοντες, σκόρπιοι, ὄφεις D. אופויש. שכרפיעוי : דרכונבש (ut D) A. om. J. — 33. Sic B. καὶ λοιπὸν ἰοβόλον C. καὶ πάντα τὰ ἰοβόλα ADJ. — 34. Sic B. ὥρα ε′ ACDJ. — 35. Sic B. σαλάχ C. שַׁעלם A. om. DJ. — 36. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 37. Sic C. ἐν ᾗ (ὅτε D) ἀποτελεῖται ADJ. καὶ ἀποτελεῖται ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ B. — 38. Sic BC. πᾶν τετραπόδου D. πᾶν מטרפוּנ (ut D?) A πᾶν J. — 39. Sic C. καὶ τῶν ὁμοίων B. om. ADJ. — 40. Sic B. ὥρα ς′ ACDJ. — 41. Sic B. χακοὺλ C. טקמויל A. om. DJ. — 42. Sic B. τῇ ὥρᾳ C. [ἐν] ᾗ J. ᾗ AD. — 43. Sic ABDJ. ἐνοῦσι (αἰνοῦσι?) C. — 44. BC om. τὸν θεὸν. — 45. ADJ. om. τοῦ γένους. — 46. Sic C. τὸν B. om. ADJ. — 47. ἡ ζ′ B. ὥρα ζ′ ACDJ. — 48. om. J. — 49. Sic B. βαρούχ C. ורוּנ A. om. DJ. — 50. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 51. Sic ACDJ. αἰνοῦνται τὰ τάγματα τῶν ἀγγέλων B. — 52. Sic BC. καὶ παριστάμενα τῷ θεῷ ADJ. — 53. ὥρα η′ ACDJ. — 54. Sic C. וירנ A. ויכנ J. om. D. B om. hanc horam. — 55. Sic B. ὥρα θ′ ACDJ. — 56. Sic C. χαπβρομ B. כפוורוּנ A. om. DJ. J solus addit [ἐν] ᾗ εὐχὴ ἀνθρώπων. — 57. Sic ADJ. om. BC. ADJ addunt : ἐν ᾗ οὐδὲν τελεῖται.

agunt; in illa hora incantatur omne elementum serpentum, scorpiorum [1] draconumque et omnium veneniferorum.

* B f. 38 r°. Quinta hora vocatur *Saglat;* in illa hora * omne animal laudat Deum. In eadem hora incantatur omne elementum quadrupedum : leonis, pantherae, ursi, lupi et aliorum animalium.

Sexta hora vocatur *Teechmul;* in ista hora Cherubim deprecantur Deum pro genere humano.

Septima hora vocatur *Berouki;* in ista hora angelorum ordines laudant coram Deo.

Octava hora vocatur *Buran.*

Nona hora vocatur *Chapbrum* vel *Chapaurun.*

1. Cf. supra, col. 1366. Apollonius confecit τέλεσμα contra scorpios.

Ἡ δεκάτη ὥρα[58] καλεῖται[59] Βουχοῦν[60], ἐν αὐτῇ[61] αἰνοῦσιν[62] τὰ ὕδατα τὸν θεόν[63], καὶ πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον[64] ἐπιπολάζει[65] ἐπάνω τῶν ὑδάτων[66] καὶ ἁγιάζει αὐτά· εἰ γὰρ μὴ[67] οὕτως[68] ἦν, διὰ τοῦ ὕδατος[69] ἔβλαπτον ἂν[70] οἱ πονηροὶ δαίμονες τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων[71]· ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[72] ἐὰν[73] ἄνθρωπος καθαρὸς[74] ἄρῃ ὕδωρ[75] καὶ μίξῃ[76] μετὰ ἁγίου[77] ἐλαίου, πᾶν νόσημα[78] ἰάσεται[79], δαιμονῶντας[80] καθαρίσει[81] καὶ ἀπελάσει δαίμονας[82].

Ἡ ἐνδεκάτη ὥρα[83] καλεῖται[84] Σιμβροῦ[85], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[86] εὐφραίνονται οἱ ἐκλεκτοὶ[87] τοῦ θεοῦ.

Ἡ δωδεκάτη ὥρα[88] καλεῖται[89] Δαχλιούμ[90], ἐν αὐτῇ[91] εὐπρόσδεκτοί εἰσιν αἱ εὐχαὶ τῶν ἀνθρώπων παρὰ θεόν[92].

V. Περὶ τῶν ιβʹ ὡρῶν τῆς νυκτός[1].

Ἡ πρώτη ὥρα τῆς νυκτὸς[2] καλεῖται[3] Σουχουλούμ[4], ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ αἰνοῦσιν οἱ δαίμονες τὸν θεόν· ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[5] οὔτε ἀδικοῦσιν οὔτε κολάζουσιν μέχρις ἂν ἡ δέησις αὐτῶν τελειωθῇ[6].

58. Sic B. ὥρα ιʹ ACDJ. — 59. om. J. — 60. Sic B. βαχουμ C. מודום ἢ וורודוג A. om. DJ. — 61. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 62. Sic BDJ. ἐνουσῖν A. αἰνοῦνται C. — 63. Sic BC. ADJ om. τὸν θεόν. — 64. καταβένον C. — 65. ἐπὶπολλάζει B. — 66. ἐπιπ. αὐτοῖς ADJ. — 67. εἰ μὴ γὰρ B. — 68. τοῦτο BC. — 69. Sic C. διὰ τὸν ὕδατον ὕδατος (sic) B. om. ADJ. — 70. ἂν ἔβλυττον B. — 71. Sic BC. δαίμονες ἀνθρώπους ADJ. — 72. Sic BC. ἐν ᾗ ADJ. — 73. Sic C. εἰ B. ε A. ἐ[ὰν] DJ. — 74. om. ADJ. — 75. Sic BC בּרוֹן ἄρῃ A. γέρων ἄρῃ D. ἄρῃ בּרוֹן (νέρον) J. — 76. μίξει AD. μίξι C. — 77. om. C. — 78. Sic D. νόσῖμα A. νόσιμαν C. נושם A נוֹשֵׁם (νόσημα) J. — 79. ἰᾶται ACDJ. — 80. Sic J. δαιμονόντας A. δέμονες B. δαιμονιόντας C. δαιμονοῦντας D. — 81. καθαρίζει C. καθαίρει ADJ. — 82. δέμονας B. δαίμ. ἀπελαύνει ADJ. — 83. ὥρα ιαʹ ACDJ. — 84. om. J. καλῆτε C. — 85. Sic C. σημβροῦ B. שמירוּ ἢ שיאוּב A. om. DJ. — 86. Sic C. ἐν αὐτῇ ὥρᾳ B. ἐν ᾗ ADJ. — 87. ἄγγελοι C. — 88. ὥρα ιβʹ ACDJ. — 89. om. J. καλλεῖται B. — 90. Sic C. δαχνειοῦν B. עדליעו A. om. DJ. — 91. αἰνεῖ AD. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ J. — 92. Sic B. εὐπ. αἱ τῶν ἀνθ. εὐχαί ADJ. εὐπ. παρὰ τῷ θεῷ αἱ προσευχαὶ τῶν ἀνθρ C.

V. ABCDJ] 1. Sic B. περὶ τῶν ὀνομάτων τῶν ὁρῶν τῆς νυκτός C. ὀνομασίαι ὡρῶν νυκτερινῶν ADJ. — 2. Sic B (om. πρώτη). ὥρα αʹ ACDJ. — 3. om. J. καλλεῖται B. — 4. Sic B. δουχαλαμ C. שוּדוּלוּם A om. DJ. — 5. Sic C. ἐν αὐτῇ αἰν. οἱ δαίμ. τ. θ. καὶ ἐν αὐτῇ B. ἐν ᾗ οἱ δαίμονες αἰνοῦντες τὸν θεόν ADJ. — 6. πληρώθη C. ADJ om. μέχρις ἂν ἡ δ. α. τ.

Decima hora vocatur *Buchun;* in illa aquae laudant Deum, et Spiritus Dei procedens incubat supra aquas et sanctificat illas, alioquin malefici daemones, aquarum ope, nocerent generi humano; in illa hora si homo mundus sumpserit aquam et miscuerit cum oleo sancto, omnem infirmitatem sanabit, purificabit vexatos et daemones expellet.

Undecima hora vocatur *Simbru;* in illa hora gaudent electi Dei.

Duodecima hora vocatur *Dachlium*, in illa hora acceptabiles fiunt preces hominum coram Deo.

V. *De horis duodecim noctis.* — Prima hora noctis vocatur *Suchulum*, in illa hora daemones laudant Deum, in illa hora non nocent neque vexant donec impleatur illorum precatio.

* B fol. 38 v°. Ἡ δευτέρα ὥρα τῆς νυκτός[7] καλεῖται[8] Βεπτεροῦλ[9], ἐν αὐτῇ αἰνοῦσι[10] * οἱ ἰχθύες τὸν θεόν, καὶ πᾶν ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὕδασι[11].

Ἡ τρίτη ὥρα τῆς νυκτός[12] καλεῖται[13] Ταχράν[14], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[15] αἰνοῦσιν οἱ δράκοντες τὸν θεόν[16], καὶ τὸ τοῦ πυρὸς βάθος· καὶ πάντα ὅσα εἰσὶ κατώτερα, ἡ ἀνθρωπίνη φύσις ἐξειπεῖν ἢ νοῆσαι[17] οὐ δύναται[18]· ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[19] ὀφείλει στοιχειοῦσθαι ἀποτελέσματα[20] εἰς δράκοντας καὶ ὄφεις[21] καὶ πῦρ[22].

Ἡ τετάρτη ὥρα τῆς νυκτός[23] καλεῖται[24] Ὑγχέλ[25], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[26] διέρχονται οἱ[27] δαίμονες ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ εἰ ἄνθρωπος διέλθῃ ἐκεῖ[28] βλαβήσεται καὶ φόβον καὶ φρίκην λήψεται ἐκ τῆς τῶν δαιμόνων φαντασίας[29]· ἐν ᾗ ὀφείλει ἐνεργεῖν[30] ἐπί τε[31] ἀγάπην καὶ ἐχθρὰν καὶ δεσμούς[32] καὶ παντὸς γοητικοῦ πράγματος[33].

7. Sic B. ἡ β' ACDJ. — 8. om. J. — 9. Sic B. δεπελοῦρ C. אוש פטרול : ἢ טפטלוב A. om. DJ. — 10. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ αἰν. C. ἐν ᾗ ὑμνοῦσιν ADJ. — 11. Sic BC. ADJ om. καὶ πᾶν ὅς ἐστιν ἐν τ. ὕ. et addunt finem horae sequentis καὶ τὸ τοῦ πυρὸς βάθος etc. sed male, ut videre est ex ordine logico et e textu syriaco. — 12. Sic BC (νὺx τὰ B). — 13. om. J. — 14. Sic B. ταραχαρᾶν C. טדרב A. ταδραν D. om. J. — 15. Sic B τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 16. Sic BC. αἰνοῦσιν ὄφεις καὶ κύνες καὶ πῦρ ADJ. ADJ ponunt quae sequuntur in hora secunda. — 17. Sic C. καὶ πάντα ὅσα εἰσὶν κατὰ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως νοῆσαι ἢ ἐξειπεῖν παντῶς B. om. ADJ. — 18. Sic B. ἀδύνατον C. om. ADJ. — 19. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 20. Sic ACJ. ὀφείλῃ ποιῆν (sic) ἀποτελεσμάτων C. ὀφείλει ποιεῖν στοιχείωσιν ἀπὸ τελεσμάτων B. — 21. Sic BCD. אופריש (ut BCD?) A. om. J. — 22. περὶ πυρός B. — 23. Sic B. ὥρα δ' ACDJ. — 24. om. J. — 25. Sic B. ἰαχὴμ C. אאוילאריל A (A habet supra lineam αχιλμ). om. DJ. — 26. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 27. ADJ om. οἱ. — 28. Sic C. καὶ (D add. ὁ) ἐυχόμενος ἐκεῖσε ADJ. περὶ οἷος ἄνθρωπος διέλθῃ ἐκεῖ B. — 29. Sic BC. ἐκ τῆς τῶν δαιμ. λήψ. φ. ADJ. — 30. Sic AD. εἰ δὲ αὐτῶν τῶν ἐνεργῶν C. ἡ δ' αὐτὴ τῇ ὥρᾳ ἐπιτέλει ἐπὶ τε. deinde signa graeca numero triginta septem quae locum tenent finis huius diei B. ἐν ᾗ ὀφ. στοιχειοῦσθαι J. — 31. Sic ACD. ἀποτελέσματα J. — 32. Sic C. אבבש : כהדתרש (ἀγάπης κὲ ἐχθρᾶς?) A. om. DJ. — 33. Sic ADJ. καὶ πᾶν ἐναντίον πρᾶγμα C.

* B fol. 38 v°. Secunda hora noctis vocatur *Bepterul;* in illa * pisces et quidquid est in aquis laudant Deum.

Tertia hora noctis vocatur *Tachran;* in illa hora dracones et profunditas ignis laudant Deum; de illis autem quae sunt infra, hominum natura loqui vel cogitare nequit (cf. *supra,* 1319, 1333); in illa hora oportet incantare sortes de draconibus, serpentibus et igne.

Quarta hora noctis vocatur *Hygchel;* in illa hora currunt daemones inter sepulcra; si homo aliquis illic occurrerit, damno afficietur, accipiet enim timorem et horrorem ex daemonum phantasiis, in illa (hora) oportet operari circa caritatem, inimicitiam, vincula et omne negotium magicum.

Ἡ πέμπτη ὥρα τῆς νυκτὸς[34] καλεῖται[35] Κοσγὰρ[36], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[37] αἰνοῦσιν τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ ὕδατα τὸν θεὸν[38] καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ[39].

Ἡ ἕκτη ὥρα τῆς νυκτὸς[40] καλεῖται[41] Ζεροὺς[42], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[43] δέον ἡσυχάζειν καὶ ἀναπαύεσθαι[44], ἔχει γὰρ μικρὸν φόβον[45].

Ἡ ἑβδόμη ὥρα τῆς νυκτὸς[46] καλεῖται[47] Μαχλοὺχ[48], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[49] ἀναπαύονται[50] πάντα τὰ[51] ζῷα[52] καὶ οἱ ἄνθρωποι ὑπνοῦσι· ταύτῃ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐὰν[53] ἄνθρωπος καθαρὸς[54] ἁρπάσῃ[55] ὕδωρ[56], καὶ λάβῃ[57] αὐτὸ ὁ ἱερεὺς καὶ * μίξῃ[58] μετ' ἐλαίου[59] καὶ ἁγιάσῃ[60] αὐτὸ καὶ ἀλείψῃ[61] ἀπ' αὐτοῦ[62] ἀσθενῆ ἀγρυπνοῦντα[63], παρευθὺς[64] τῆς νόσου[65] ἀπαλλαγήσεται[66]. * B fol. 39 r°.

Ἡ ὀγδόη ὥρα τῆς νυκτὸς[67] καλεῖται[68] Ζάνβε[69], ὀφείλει τῇ αὐτῇ ὥρᾳ[70] ἀποτέλεσμα στοιχειῶσαι[71] περὶ δένδρων καὶ χωραφίων, ἀμπελώνων τε καὶ ἐλαιώνων[72], καὶ πάντων τῶν φυτῶν[73].

Ἡ ἐννάτη ὥρα τῆς νυκτὸς[74] καλεῖται[75] Σοφιοῦ[76].

34. Sic B. ὥρα ε' ADJ. — 35. καλλεῖταν B. om. J. — 36. Sic B. כַּשְׁטַר A. om. DJ. — 37. sic B. ἐν ᾗ ADJ. — 38. Sic B. τὰ ἄνω ὕδατα τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ADJ. — 39. Sic B. ADJ om. καὶ τὰ π. αὐτοῦ. C om. totam hanc horam. — 40. Sic B. ὥρα ς' ADJ. ὥρα ε' C. — 41 om. J. — 42. Sic BC. זֵרוּשׁ A. om. DJ. — 43. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ὅτε ADJ. — 44. Sic BC. ἀναπαῦσαι ADJ. — 45. Sic BC. διότι ἔχει φόβοι ADJ. — 46. Sic B. ὥρα ζ' ACDJ. — 47. om. J. — 48. Sic B. Μαχλόμ C. מַכְלוּךְ A. om. DJ. — 49. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 50. Sic C. ἀναπαυβοῦνται B. ἀναπαῦσαι AD. ἀναπαύει J. — 51. Sic BC. om. AD (add. J). — 52. AD add. ταῦτα. — 53. ADJ add. τις. — 54. om. BC. — 55. ἐὰν ἁρπ. ἄνθρ B. — 56. Sic BC נֵרוּג AJ. J add. (νέρον). — 57. Sic BC. βάλλει ADJ. — 58. Sic CDJ. μίξει AB. — 59. Sic ACDJ. μετὰ ἁγίου ἐλ. B. — 60. Sic J. ἁγιάσει AD. ἁγιάζει B. ἁγίασθε C. — 61. Sic J. ἀλείψει ABCD. — 62. Sic ADJ. om. BC. — 63. Sic ADJ. (ἀσθένει A. ἅπαν τὸ ἀσθενεῖ D) ἀσθενοῦντα, ἀναγρυπνεῖ B. ἀσθενεῖν ἀγρυπνοῦντα C. — 64. παρευθὺ ADJ. — 65. Sic ACDJ. ὁ νόσος B. — 66. ἀπαλαγ. BC. — 67. B om. hanc horam. ὥρα η' ABDJ. — 68. om. J. — 69. Sic C זַנְבֵּי A. om. DJ. — 70. Sic C. ἐν ᾗ δὲ ADJ. — 71. Sic C. ἀποτέλουμαν (sec. m. —λέσμαν (στοιχειοῦν A. ἀποτέλεσμαν στοιχειοῦν D. ἀποτελοῦμεν (? δέον ἀποτελεῖν) στοιχεῖον J. — 72. Sic C. περὶ δένδρων, καὶ ἀμπέλων καὶ δορατίων D דֶנְדְרוּג : כַּאמְפְּלוּג : כְּדוּרְנְיאוּג A. om. J. — 73. Sic C. καὶ παντοίων φυτῶν ADJ. — 74. Sic B. ὥρα θ' ACDJ. — 75. om. J. — 76. Sic C. σοφγοῦ B. שׁוֹפְרוּ A. om. DJ. J solus addit ἐν ᾗ τελεῖται οὐδὲν (ex hora sequenti).

Quinta hora noctis vocatur *Kosgar;* in illa hora aquae istae quae sunt super firmamentum laudant Deum et opera eius.

Sexta hora noctis vocatur *Zerus;* in illa hora oportet solitudine et quiete frui, nam habet parvum timorem.

Septima hora noctis vocatur *Machluch;* in illa hora omnia animalia quiescunt et homines dormiunt, in illa hora si homo mundus sumpserit aquam et acceperit illam sacerdos et * miscuerit cum oleo et sanctificaverit illam et unxerit ex illa aegrotum insomnem, statim ab aegritudine liberabitur * B fol. 39 r°.

Octava hora noctis vocatur *Zanbe,* in illa hora sortes mittere oportet de arboribus, agellis, vineis, olivis et omnibus plantis.

Nona hora noctis vocatur *Sophiu.*

Ἡ δεκάτη ὥρα τῆς νυκτὸς[77] καλεῖται Χάλγου[78].

Ἡ ἑνδεκάτη ὥρα τῆς νυκτὸς[79] καλεῖται[80] Σάλτου[81], ἐν αὐτῇ[82] ἀνοίγονται αἱ πύλαι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἄνθρωπος προσευχόμενος ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ συνειδήσει[83] ἀκουστὸς γίνεται[84]· ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[85] πέτονται[86] ταῖς πτέρυξιν σὺν ἤχῳ οἱ ἄγγελοι[87], καὶ τὰ[88] Χερουβὶμ καὶ τὰ[88] Σεραφιμ, καί ἐστι χαρὰ ἐν τῷ[88] οὐρανῷ καὶ ἐν[88] τῇ[88] γῇ· ἀνατέλλει δὲ καὶ[89] ὁ[90] ἥλιος ἐξ Ἐδὲμ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν[91].

Ἡ δωδεκάτη ὥρα[92] καλεῖται[93] Εὔλσιν καὶ Ἐλὶν[94], ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ[95] ἀναπαύονται τὰ τάγματα τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ πύρινα[96] πνεύματα[97].

Αὗταί εἰσιν αἱ ὀνομασίαι τῶν ὡρῶν, ἃς ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν ταῖς ζ´ ἡμέραις[98], καὶ ταῦτα ἔλαβον παρὰ θεοῦ, καὶ ἐδήλωσά σοι ὡς καθὼς καὶ ἐγνώρισα[99] καὶ ἔμαθον· καὶ ἰδοὺ παρεδήλωσά σοι ἅπαντα[100]. Τῷ οὖν καλῶς ταῦτα νοήσαντι[101] οὐκ ἀποκρυβήσεταί τι τῶν ὄντων[102], ἀλλὰ πάντα αὐτῷ[103] ὑποταγήσονται.

VI. Περὶ τῶν παρὰ τοῦ θεοῦ εὐλογημένων ἡμερῶν καὶ ὡρῶν.

77. Sic B. CJ om. hanc horam. ὥρα ι´ AD (supra lin. in A). — 78. Sic B. דלטי A om. J. AD add. ἐν ᾗ τελεῖται οὐδέν. — 79. Sic B. ὥρα ια´ ADJ. ὥρα ι´ C. — 80. om. J. — 81. Sic C. γαλγοῦ B. ילטי A. om. DJ. — 82. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρᾳ C. ἐν ᾗ ADJ. — 83. Sic C. καὶ εὐπροσδεχόμενος ἐν καθαρᾷ συνηδείσι καὶ καρδίᾳ B. καὶ ἄνθρωπος ἐν κατανύξει εὐχόμενός (γενόμ. J) ADJ. — 84. Sic B. ἐπίκοος γίνεται C. εὐήκοος γενήσεται ADJ. — 85. Sic C. ἐν αὐτῇ τ. ὥ. B. ἐν ταύτῃ AJ. ἐνταύτα D. — 86. Sic ADJ. περὶ ἵπτανεται B. περιήτταναι C. — 87. Sic ABDJ. οἱ ἀγ. σὺν ἤ C. — 88. om. ADJ. — 89. om. C. — 90. om. B. — 91. Sic BC. ADJ om. ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. — 92. Sic B. ὥρα ιϐ´ ACDJ. — 93. om. J. — 94. Ἄσιν κελὶν C. Εὔλσιν καλὶν B. אלשנ ή שלא A. om. DJ. — 95. Sic B. τῇ αὐτῇ ὥρα C. ἐν ᾗ ADJ. — 96. Sic BC. ἀναπ. τὰ πύρινα τάγματα ADJ. — 97. Sic C. τάγματα B. om. ADJ. — 98. Sic BC (C om. ὁ θ. B : ὧν ἐπίησεν...). ADJ om. ἃς ἐποίη. etc. — 99. ἠγώρησα C. — 100. Sic C. ταύτας ἔμαθα καὶ ἔλαβον παρὰ θεοῦ καὶ γνώρισω (*sic*) καὶ ἐδήλωσα B. om. ADJ. — 101. Sic ADJ. τούτ' οὖν καλῶς ταῦτα νοήσαντες C. τόριτι ἄλο (*sic*) νοήσις τῇ B. — 102. Sic C. οὐδὲν τῶν ὄντων ἀποκρυβήσεται AD. οὐδὲν... τοιούτων ἀποκ. J. οὐκ ἀποκριθήσοντε τὸν ὡρῶν ὄντων οὐδὲν B. — 103. Sic C. αὐτῶν B. om. ADJ.

Decima hora noctis vocatur *Chalgu.*

Undecima hora noctis vocatur *Saltu;* in illa aperiuntur portae caeli et homo ille qui precatur cum mundo corde et conscientia, exaudietur; in illa hora Angeli et Cherubim et Seraphim volitant cum sono et est gaudium in caelo et in terra, oriturque sol ex *Edem* super omnem terram.

Duodecima hora vocatur *Eulsin* et *Elin;* in illa hora quiescunt catervae caeli et ignei spiritus.

Haec sunt nomina horarum quas fecit Deus in septem diebus; a Deo accepi illa et tradidi tibi sicut cognovi et didici. Ecce tradidi tibi omnia. Illi qui bene noverit ea (omnia) nihil entium absconditum erit, sed omnia illi erunt subiecta.

VI. De horis atque diebus a Deo benedictis. — Hae sunt benedictae horae

Αἱ εὐλογημέναι ὧραι καὶ ἡμέραι, ἐν αἷς ὃ ποιῆσαι βούλει ἔσται βέβαιον καὶ ἀσφαλὲς δουλευόντων τῶν ἀγγέλων, εἰσὶν αὗται[1]·

Ἡ ἡμέρα α΄[2] ἔχει ὥρας ἀγαθὰς ταύτας· * α΄ β΄ θ΄· Διοικεῖ δὲ ἐν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Μιχαήλ[3]. * B fol. 39 v°.

Ἡ ἡμέρα β΄ ἔχει ὥρας ἀγαθὰς ταύτας· α΄β΄ς΄. Διοικεῖ δὲ ἐν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Οὐριήλ[4].

Ἡ ἡμέρα δ΄ ἔχει ὥρας ἀγαθὰς ταύτας· δ΄ β΄ η΄. Διοικεῖ δὲ ἐν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Καταχαήλ[5].

Ἡ ἡμέρα ε΄ ἔχει ὥρας ἀγαθὰς ταύτας· ε΄ ς΄ ζ΄ η΄· Διοικεῖ δὲ ἐν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Ῥαφαήλ[6]

Ἡ ἡμέρα ζ΄, ἤτοι τὸ σάββατον, ἐστιν ἀργία καὶ κατάπαυσις πάσης ἐνεργείας[7].

[8] Ὅτε οὖν βούλει ἀποτελέσαι τι, ἐπίλεξαι ὥρας ἃς εἰρήκαμεν καὶ ἐπίφερε ὀνομασίας ἃς βούλει ἡμερῶν τε καὶ ὡρῶν, οὐρανοῦ καὶ θαλάσσης, ἡλίου καὶ σελήνης, καιρῶν ἀγγέλων τε καὶ ἀρχόντων τῶν πύργων τῶν ὄντων εἰς τοὺς καιρούς, καὶ ἀνέμων. Ἀπέχου δὲ

VI. ABD] 1. Sic AD. περὶ τῶν εὐλογημένων ὡρῶν τῶν ἡμερῶν. Αὐταὶ αἱ ὧραι τῶν ἡμερῶν ἐν αἷς ὅπερ βούλει πλησθαίσεται βέβαιον εὖ καὶ ἀσφαλῶς. Οἱ ἄγγελοι οἱ ἐπιστατοῦντες τῶν ζ΄ ἡμερῶν εἰσιν οὗτοι B. — 2. B add. ἤγουν κυριακή. — 3. Sic B. AD (ultimo loco) : ἡμέρας πρώτης· ὥρα β΄ ς΄ θ΄. Μιχαήλ. — 4. Sic B. AD (quinto loco) : ἡμέρας β΄ ὥρα α΄ β΄. Οὐριήλ. — 5. Sic B. AD (tertio loco) : ἡμέρας τετάρτης ὥρᾳ α΄ δ΄ Δαβαήλ. — 6. Sic B. AD (secundo loco) : πέμπτης, ὥρα ε΄ ς΄ Γαβριήλ. — 7. Sic B. om. AD qui addunt (primo et quarto loco) : ἡμέρας ἕκτης ὥρα ε΄ ζ΄ η΄ (D legit ὥρα ε΄, ἑβδόμης ἡμέρας ὥρα η΄) διοικεῖ ἄγγελος Ῥαφαήλ. Ἡμέρας τρίτης, ὥρα α΄ η΄ Καταχαήλ. — 8. Hinc usque ad cap. VII sequimur AD. B autem habet : Αὐταὶ αἱ ὧραι τῶν ἡμέρων εὐλογημέναι εἰσὶ παρὰ θεῷ. Ἐπὶ παντὶ οὖν ἔργῳ ὅθεν κατασκεύασαι φύλασσε ταύτας ὡς φυλάσ-

atque dies, in quibus quidquid velis facere erit firmum et tutum, ministrantibus angelis :

Horae faustae primi diei sunt : * I, II, IX. In illo die angelus *Michael* gubernat[1]. * B fol. 39 v°.

Horae faustae secundi diei sunt : I, II, VI. In illo die angelus *Uriel*[2] gubernat.

Horae faustae quarti diei sunt : IV, II, VIII. In illo dic angelus *Katachael*[3] gubernat.

Horae faustae quinti diei sunt : V, VI, VII, VIII. In illo die angelus *Raphael*[4] gubernat.

In die septimo, scilicet sabbato, erit otium et quies omnis operationis.

Cum ergo vis incantationem quamdam facere, elige horas quas diximus, et profer quas vis appellationes dierum et horarum, caeli et maris, solis et lunae, temporum et angelorum atque Dominorum turrium[5], qui praesunt

1. Cf. quod dicitur in libro Henoch de angelis « vigilantibus » : *Le livre d'Hénoch*, trad. F. Martin, Paris, 1906, passim, praesertim p. 54.

2. *Hénoch*, p. 54.

3. Cf. *Hénoch*, p. 55, Saraqiel, vel p. 13, Kôkabâel.

4. *Hénoch*, p. 54.

5. Scilicet : signorum Zodiaci. Cf. infra VII.

ἀπὸ παντὸς αἰσχροῦ, ἱκετεύων τὸν δημιουργὸν λαβεῖν ὅπερ ἂν αἰτῇς. Καὶ περὶ δὲ θηρίων καὶ θαλάσσης, ἢ περὶ ἑτέρων τινῶν ἀποτέλεσμά τι θέλων ποιῆσαι, ἀνάφερε τὰς ὀνομασίας τῶν ὡρῶν τῆς ἐπιλαχούσης ἡμέρας καὶ καιροῦ· καὶ εὔχου ἐν καθαρᾷ συνειδήσει ταῦτα, προγυμνασθεὶς ἐν νηστείᾳ ἡμέρας μ΄.

Εὐχὴ ἣν ὀφείλει λέγειν ὁ μέλλων τι στοιχειοῦν μετὰ καρδίας καθαρᾶς καὶ συντετριμμένης·

Εὐλογητὸς εἶ, ὦ θεὸς, καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομά σου, καὶ ἡ μεγαλοπρέπειά σου. Μεγαλύνω καὶ αἰνῶ καὶ δοξάζω σε καὶ τὸ ὑπεράρχιον ὄνομά σου τὸ ὂν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· τὸ σὸν γὰρ ὄνομα φρίττει ἀεὶ ἡ πύρινος στρατιὰ, δι' αὐτοῦ καὶ ἡ θάλασσα ὑποστρέφει καὶ ὁ κοσμὸς εὐλογεῖ σε, καὶ πᾶν ὃ ἔχει πνοὴν τὸ σὸν ὄνομα ὁμολογεῖ καὶ

σεται θησαυρὸν ἐν τῇ γῇ· Οἱ γὰρ σοφοὶ ἀπέκρυψαν ταύτας ὡς θησαυρὸν ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, διότι ἐν αὐταῖς πνεῦμα σοφίας ἐστί.... καὶ μετὰ τῶν ὡρῶν τῶν ἀνωτέρω γεγραμμένων ἀπετέλεσαν ἀποτελέσματα.... Γιγνώσκω ὅτι ἀνθρωπίνη φύσις ἐνταῦθα οὐ μένει, ἀλλ' ἐν ἄλλῳ κόσμῳ πορεύεται ἡ ἐμὴ σοφία καὶ ἐφανέρουν τινὶ τέκνῳ ἐμοῦ διότι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον τιμιωτέρα· ἐν σοὶ δὲ δείξω χάριν τοῦ διαμεῖναι τὸ μνημόσυνόν μου ἀεί. *Illae horae dierum benedictae sunt a Deo. In omni ergo opere quod perficis, serva illas sicut servatur thesaurus in terra. Homines namque sapientes, sicut thesaurus absconditur in terra, ita absconderunt illas in corde suo et post horas supra scriptas operati sunt sortes. Ego autem scio humanam naturam hic non manere et in alio mundo migraturam scientiam meam, unde revelavi illam cuidam filio meo, quia supra aurum et lapidem pretiosum est praestantior et, tui ope, memoria mea in aeternum remanebit.*

temporibus anni, et ventorum. Abstine ab omni malo, deprecans Creatorem ut accipere velit illud quod petis. Quando vis aliquam incantationem facere circa animalia et mare vel circa alia, profer appellationes horarum diei convenientis et temporis, et ora ex pura mente his verbis — quadraginta diebus in ieiunio antea transactis[1].

Oratio quae debet recitari cum corde puro et contrito
ab eo qui vult aliquid incantare.

Benedictus es, Deus, et nomen tuum benedictum, sicut et beneficentia tua. Exaltabo, cantabo et laudabo te et potens nomen tuum quod est in saecula saeculorum. Hoc nomen tuum formidat semper ignita cohors, propter illud mare fugit retrorsum[2] et mundus tibi benedicit; quidquid spiritum habet laudat nomen tuum. Egomet, servus tuus et filius ancillae tuae[3], velut

1. Haec et sequentia usque ad VII quae in unico codice A (unde D) inveniuntur videntur esse additamenta.

2. Cf. Ps. cxiii, 5.

3. Ps. cxv, 16.

μεγαλύνει. Καὶ ἐγὼ ὁ δοῦλός σου, καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου ὡς σκιὰ ἐν ὑπιχνίῳ[9], καὶ τάφῳ καὶ σκώληξι παραδιδόμενος, ἱκετεύω σε, θεέ μου, διότι ἔγγυς εἶ τοῖς δεομένοις σου, δός μοι τὸ ἔλεος τῆς σῆς φιλανθρωπίας.

Ταῦτα λέγων ἔσει[10] κάτω νεύων καὶ κράζων· Ἅγιε, Ἅγιε, Ἅγιε, κύριος ὁ θεός μου, ὁ κραταιὸς καὶ δυνατός, ὁ πληρῶν τῆς δόξης τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Ἐπίκλησις μετὰ τὴν εὐχήν[11].

Εἶτα λέγε ἑβραϊστὶ ταῦτα· Ἀθνιήλ, Ἰαήλ, Βραδήλ, Ἄγγε, Ζιάθου, Μαχρὰ, Μάχελ, Μενὲκ, Ἀζθέου, Βρισὰρ, Αἴγηρ[12], Λαὰτ, Χαρτόσμου[13], Δαχαρίαχζ, Ναξμαΐζ, Ἀμακτὰ, Κατηλμὰ, Φαέλχρη, Ἀμμασατὰ, Χιοὺς, Ἀζαὸβ, Σμαφὰλ, Χαίδα, Οὐαρμαγὰδ, Ἀαχάσου, Οὐδοναὴλ, Οὐαζοῦ, Ἀζακὶς, Ἀσεβασὶντ, Ἀρνατάλδε, Πεμμεφλὲτ, Μασιαδφὰτ, Τουαμαρχοῦν[14], Βουδὰμ, Σάγαι, Χρία, Ἀχία, Γαραχιὰ, Σκοὺλ, Γακοὺλ, Βάσιδ, Οὐαζὺν, Τελούδην, Χηχμαδία, Νὰνλ, Ζεκσὰτ, Θοὺθ, Ἀζιαδὴν, Ἀκλεύσεα, Χαντιασθὶμ, Σφάπλη.

Ταύτας τὰς ὀνομασίας λέγε μετὰ τὸ πλήρωμα[15] τῆς εὐχῆς, καὶ εἴ τι ἂν ἐξαιτῇς τὸν θεὸν, λαμβάνεις αὐτὸ, μηδενὸς ἀποκρυπτομένου ἀπὸ σοῦ.

9. ὑπνίῳ AD. — 10. ἔ A. ἕως D. — 11. Titulus ille est in marg. A. om. D. — 12. Αἴγαρ D. — 13. —μος D. — 14. —χαιν D. — 15. —μαν AD.

umbra sub planta pedis, sepulcro et vermibus traditus, supplex te rogo, Deus meus, quia prope es (omnibus) invocantibus te[1], da mihi misericordiam tuae erga homines benignitatis.

Haec dicens, eris oculis demissis clamans : Sanctus, sanctus, sanctus, Deus meus, validus et potens, qui reples gloria (tua) caelum et terram.

Invocatio post precem[2].

Dic deinde hebraïce ista : Atniel, Iael, Bradel, Agge, Ziathu, Machra, Machel, Menec, Aztheu, Brisar, Aiger, Laat, Chartosmu, Dachariachz, Naxmaiz, Amacta, Catelma, Phaelchre, Ammasata, Chius, Azaob, Smaphal, Chaida, Uarmagad, Aachasu, Udonael, Uazu, Azacis, Asebasint, Arnatalde, Pemmephlet, Masiadphat, Tuamarchun, Budam, Sagai, Chria, Achia, Garachia, Scul, Gacul, Basid, Uazun, Teluden, Chechmadia, Nanl, Zecsat, Thuth, Aziaden, Acleusea, Chantiasthim, Sphaple[3].

Dic appellationes istas post finem orationis et si petis aliquid a Deo, consequeris istud; nihil te latebit.

1. Ps. CXLIV, 18.

2. Vide supra, col. 1383.

3. Istius generis nomina inveniuntur in codice magico cuius meminit Dr C. Wessely in : *Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus*, Patrologia Orientalis, IV, 2, p. 187-190.

VII. Περὶ τῶν ὀνομασιῶν[1] τῶν ἀγγέλων τῶν δουλευόντων εἰς τοὺς τέσσαρας καιρούς[2].

Αἱ ὀνομασίαι τῶν ἀγγέλων οἳ διοικοῦσι τὸν πρῶτον καιρόν εἰσιν αὗται[3]· Σάπι, Παίδα, Γαμαὴλ, Ἐνθόα[4]· κεφαλὴ * δὲ αὐτῶν ἐστιν[5] Ὑφμήλ[6].

* B fol. 40 r°.

Τὸν δεύτερον· Βερφαὴλ[7], Γουζαὴλ[8], καὶ ὁ μέγας Ἀββαὴλ[9], καὶ ὁ ἄρχων τῶν πύργων Ἀναήλ.

Τὸν τρίτον· Φερβαὴλ, Ἀσκαραὴλ, Γαβριὴλ[10], καὶ ὁ ἄρχων τῶν πύργων· Τελγραδέχ[11].

Τὸν τέταρτον ἤτοι τοῦ χειμῶνος[12]· Ἀδωναὴλ[13], Τεπταδαὴλ, Ἀβραὴλ[14], καὶ ὁ ἄρχων τῶν πύργων Ἀρκαήλ[15].

Περὶ τῶν ὀνομασιῶν τοῦ ἡλίου ἐν τοῖς τέσσαρσι καιροῖς τοῦ χρόνου[16].

Ἔαρ[17]· Ἀθεριούμ[18]. Θέρος· Ἀγλαούμ[19]. Μετόπωρον· Ἀπβριούμ[20]. Χειμών. Φουμήδ[21].

Περὶ τῶν ὀνομάτων τῆς σελήνης τῶν δ´ καιρῶν[22].

Ἔαρ[23]· Ληβανουθάν[24]· Θέρος· Δανφοῦβ[25]. Μετόπωρον· Αἰδήχ[26]. Χειμών· Σαρναφύν[27].

VII. ABD] 1. Αἱ ὀνομασίαι B. — 2. Sic AD. δουλ. τοὺς δικαίους B. — 3. Sic AD. B om. Αἱ ὀνομ. etc. — 4. Sic AD. Συμπά, Ἰδά, Γαλμαήλ, Ἐνθοώρ B. — 5. B add. ὁ δρ( )ος. — 6. Sic B. AD om. κεφαλὴ etc. — 7. Μαρφὴλ AD. — 8. Οὐζαὴλ B. — 9. Ἀβάβα AD. — 10. Φερφαὴλ, ἀσύνε, ὁμὶλ, ἀβριὴλ B. — 11. Τελγράδε AD. B add. ἢ Τετραδέχ. — 12. B om. τὸν τετ. etc. — 13. δαναὴλ B. — 14. χυαβραιὴλ. — 15. ῥκαήλ. — 16. Sic B. ὀνομασίαι ἡλίου εἰς τὰς δ´ ὥρας AD. — 17. Sic B. ἐν τῷ α´ AD. Sic pro Θέρος etc. — 18. om. B. — 19. Ἀηχοῦν B. — 20. Ἀποβριομούμ B. — 21. Φουμαξία ἢ Ἀπαξιούμ B. — 22. Sic B. ὀνομασίαι σελήνης AD. — 23. Sic B. ἐν τῷ α´ AD. Sic pro Θέρος etc. — 24. Sic B λθαριουθὰν A λοαριούθ D. — 25. Sic B δηλιβήθ AD. — 26. Sic AD αἰδιέχ B. — 27. Sic AD. σαρν(ὰ)χ ἢ σαρνάρ B.

VII. *De appellationibus angelorum qui serviunt quatuor temporibus (anni)*[1]. — Nomina angelorum gubernantium primum tempus anni sunt : Sapi, Paida, Gamael, Enthoa; caput * illorum est Uphmel. — Secundum : Berphael, Guzael, et magnus Abbael[2]. Praeses turrium[3] est Anael. — Tertium : Pherbael, Ascarael, Gabriel et praeses turrium Telgradech[4]. — Quartum, videlicet hiemem : Adonael, Teptadael, Abrael, et praeses turrium Arcael.

* B fol. 40 r°.

De nominibus solis in quatuor temporibus anni. — Vere (nominatur) Atherium. Aestate : Achlaum. Autumno : Apbrium. Hieme : Phumed.

De nominibus lunae in quatuor temporibus anni. — Vere (luna vocatur) : Lebanuthan. Aestate : Danphub. Autumno : Aidech. Hieme : Sarnaphun.

1. Iuxta Henoch omnia entia habent angelum : cf. p. 174. Quinimo angeli praesunt temporibus anni. Vere regnat Melkiel qui vocatur Tamaami et sol, sub illo praesunt Berkiel, Zalbesael et Hêloyasêph, p. 191.

2. Iuxta Henoch : Aestate dux est Elimelek, sub illo praesunt Gêdâel, Kêel, Hêel et Asfâel, p. 191-192.

3. Signorum Zodiaci aestatis.

4. Henoch omittit autumnum et hiemem, cf. p. 192.

'Ονομασίαι οὐρανοῦ[28].

Ἔαρ[23]· Χασχούρ[29]. Θέρος· Ἀμουρφί[30]. Μετόπωρον· Μαφθάκτη[31]. Χειμών· Νιοχὴ, Νιάμ[32].

[33] Τὰ ὀνόματα τῆς γῆς τῶν δ' καιρῶν τοῦ χρόνου.

Ἔαρ· Μασιχαβήλ. Θέρος· Μαδερβιλισταηθέ. Μετόπωρον· Ναγινένθε. Χειμών· Χεμρᾶ.

Τὰ ὀνόματα τοῦ ἀνέμου τῆς ἀνατολῆς τῶν δ' καιρῶν[34].

Ἔαρ· 'Αχλίου[35]. Θέρος· Αὐτερά[36]· Μετόπωρον 'Ααρίθ[37]. Χειμών[38]· Βελτατουθήλ[39].

Τὰ ὀνόματα τοῦ ἀνέμου τοῦ βορρᾶ τῶν δ' καιρῶν[40].

Ἔαρ[23]· 'Αμνύ[41]. * Θέρος· 'Αχριχί[42]. Μετόπωρον· Βαγλάγ[43]. Χειμών· Συχνσούρ[44]. * B fol. 40 v°.

Τὰ ὀνόματα τῆς ἄρκτου τῶν δ' καιρῶν[45].

Ἔαρ[23]· Μενπυμύρ[46]. Θέρος· Σαπποῦρ[47]. Μετόπωρον· Αὐζηρίν[48]. Χειμών· Δαρβοῦν[49].

28. Sic AB. τὸ ὀνόματα τὸν τεσάρον κερον (sic) τοῦ χρόνου B. — 29. 'Ασαχσαούρ B. — 30. 'Αμκιουφ B. — 31. Μαδαφασίν AD. — 32. Νοαχχιοίκα AD. — 33. AD om. nomina illa terrae. — 34. Sic B. ὀνομασίαι ἀέρων AD. — 35. ἐν ἔαρι ὁ ἄνεμος ἀχκαβάρ AD. — 36. Θέρους· 'Ατέβου AD. — 37. ἐν μετοπώρῳ· 'Αβρήθ AD. — 38. ἐν χειμῶνι AD. — 39. om. AB. — 40. Sic B. ὀνομασίαι ἀνατολῆς AD. — 41. ἡμνανά A. ἐμνανά D. — 42. ἀχρίχ AD. — 43. γαβλήδ AD. — 44. ἀχισούκ AD. — 45. Sic B. ὀνομασίαι ἄρκτου AD. — 46. παχαμέρ AD. — 47. σαπτοώρ AD. — 48. ἀζηρέν AD. — 49. δαρβούρ AD.

Nomina caeli. — Vere : Chasaur. Aestate : Amurphi. Autumno : Maphthacte. Hieme : Nioche, Niam.

Nomina terrae in quatuor temporibus anni. — Vere : Masichabel. Aestate : Maderbilistaethe. Autumno : Naginenthe. Hieme : Chemra.

Nomina Euri in quatuor temporibus anni[1]. — Vere : Achliu. Aestate : Autera. Autumno : Aarith. Hieme : Beltatuthel.

Nomina Boreae venti in quatuor temporibus. — Vere : Amnu. * Aestate : Achrichi. Autumno : Baglag. Hieme : Suchnsur. * B fol. 40 v°.

Nomina Aquilonis in quatuor temporibus[2]. — Vere : Menpumur. Aestate : Sappur. Autumno : Auzerin. Hieme : Darbun.

1. In libro Henoch, ch. LXXVI, p. 176-178, sunt duodecim venti. In Apollonio sunt viginti nomina ventorum.

2. Vide supra col. 1366. Apollonius confecit τέλεσμα adversus Aquilonem.

Περὶ τῶν δ′ ὀνομάτων τοῦ νότου[50].

Ἔαρ[23]· Μαχδάμ. Θέρος· Βισωδούρ[51]. Μετόπωρον· Μαθηλϊάλ[52]. Χειμών· Βομιχών[53].

Περὶ τῶν δ′ ὀνομάτων τοῦ δυσμικοῦ ἀνέμου[54].

Ἔαρ[23]· Μαλχβίμ[55]. Θέρος· Σαπτούρ[56]. Μετόπωρον· Ἀρϊχά[57]. Χειμών· Δαρπούλ[58].

Οἱ ἄγγελοι οἱ ἐπικρατοῦντες τὴν θάλασσαν[59].

Ἔαρ[60]· Κλείμ[61]. Θέρος· Βαχριμί[62]. Μετόπωρον· Χηνδρομίλ[63]. Χειμών· Σχινδάπερ[64].

Ὀνομασίαι ἀγγέλων ἐπεχόντων πάντα φυτὰ τῶν ἀγρῶν[65].

Ὀνομάζονται οὕτως[66]· Ἀγριππόνιρ[67], Ῥωμαὴλ[68], Καθαρβία, Ἰσβαὴλ, Ἀρχηχνὴλ[69], Χαλδὴλ[70], Χαρὰφ[71], Τούνε, Βερβαρὴθ[72], Ἀνηθὰχ[73], Ἀτερουὴλ, Ὀρνιαὴλ, Ἀρμουτὰρ, Ἀβριτούμη[74], Ἀχναὴλ, Ἀλπαρῆ[75], Χαρινδὴλ[76], Ἀμμοῦρ[77], Ἠδρουθὲ, Ῥιραθὴχ[78], καὶ ὁ ἄρχων τῶν ὀρνέων[79] Ἀβρασάξ[80].

50. Sic B. ὀνομασίαι νότου AD. — 51. Μασόδερ AD. — 52. Μαθηθαλαήλ AD. — 53. Βεμαώρ A. βεμάω D. — 54. Sic B (δυσμοῦ B). ὀνομασίαι δύσεως AD. — 55. Μαχβείμ AD. — 56. Σαπτουρί AD. — 57. Ἀρηχά AD. — 58. Δαρπούρ AD. — 59. Sic B. ὀνομασίαι τῶν ἐπικρατούντων (D κρατούντων) τῶν ἄλλων ἀγγέλων AD. — 60. Sic B. ὁ μὲν ἐν τῷ α′ AD; deinde ὁ δὲ ἐν τῷ β′ etc. — 61. Κλήμ AD. — 62. Βαχενμούς AD. — 63. Μανδροβύλ AD. — 64. Σχεδαπάρ AD. — 65. Sic AD (φυτὰ τῶν α′ AD). Οἱ δουλεύοντες τὴν δεῦκα κρὶ τὸν πρωτης (*sic*) B. — 66. B om. ὀν. οὕ. — 67. Ἀπριπονάρ AD. — 68. Φοβουλήλ. — 69. Αρχοχνὴλ A. ἀρχκυήλ D. — 70. Χανδήλ AD. — 71. Χαραύ B. — 72. Βερμαρϊήβ D. — 73. ἀνιχάθ AD. — 74. ἀβρητούμε B. — 75. ἀδπάρε AD. — 76. Χαριηδήλ. — 77. ἀμλύρ AD. — 78. ριραθόχ AD. — 79. ὀρρέων B. — 80. Ad res praesertim astronomicas transit B, fol. 41r περὶ μεσημβρινοῦ καὶ μεσονυκτίου. De meridiano et de media nocte. Ζητεῖται ἀκριβῶς ἐποχὴν τοῦ ἡλίου.... quare illas omittimus.

De quatuor nominibus Austri. — Vere : Machdam. Aestate : Bisodur. Autumno : Mathelial. Hieme : Bomichon.

De quatuor nominibus Zephyri. — Vere : Malchbim. Aestate : Saptur. Autumno : Aricha. Hieme : Darpul.

Nomina angelorum dominantium supra mare[1]. — Vere : Kleim. Aestate : Bachrimi. Autumno : Chendromil. Hieme : Schindaper.

Nomina angelorum gubernantium omnes plantas agrorum. — Nominantur ita : Agripponir, Romael, Catharbia, Isbael, Archechnel, Chaldel, Charaph, Tune, Berbareth, Anethach, Ateruel, Orniael, Armutar, Abritume, Achnael, Alpare, Charindel, Ammur, Edruthe, Rhirathek, et praeses avium Abrasax[2].

1. Cf. *Hénoch*, p. 123, n° 16.
2. Sic scribit Epiphanius, *P. G.*, t. XLI, col. 281, 316. Plerumque scribitur Abraxas.

VIII. Ὀνομασίαι τῶν ζ′ ἡμερῶν τῆς ἑβδομάδος.

Ἡμέρας α′· Φαμουδὲν[1] καὶ Γανοὺν, καὶ Σοφιοὺμ, καὶ Μαχάλ.
Ἡμέρας β′· Ἱμεπὲρ, Μαναχλοὺν, Οὐαρχούν.
* Ἡμέρας γ′· Οὐριχνοὺν[2], Κιρδὲν, Γαβαλμόθ. * A fol. 248 v°
Ἡμέρας δ′· Καμβουλεσὶν, Μεμψοὺν, Βερούμ.
Ἡμέρας ε′. Οὺπ, Φανβὴ, Κουματὲμ, Βερχαβίρε.
Ἡμέρας ϛ′· Γαμενὰλ, Γαμιοριολὴλ, Μαχασκὶν, Ἀτερβελμίθ.
Ἡμέρας ζ′· Χουγουρὰν, Βάτνεκ[3], Χαρτουνεέσθ.

Ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων εἰς τὸ ἐπισυνάξαι ὄρνεα κατοικεῖν εἰς τόπον ὃν βούλει.

Ποίησον ὄρνεον οἷον ἂν ἐθέλῃς ἐκ κασσιτέρου ἀθίκτου καὶ γράψον τετραγώνως τὰς ὀνομασίας ταύτας, καὶ ἔμβαλε[4] ἔνδον αὐτοῦ· Νουὴλ, Ἐννοὴλ, Σαρμεὴλ, Παρνιχὴλ, Εἰζήρι, Κεμερέτ, Λεκτμοὶ, Σανγασὰρ, Ἀπγαρὴλ, Καρφαφὴλ, Τεσμαρὴλ, Νεχμαρὴλ· καὶ χῶσον οὗ[5] ἂν ἐθέλῃς καὶ συναχθήσεται.

Ἀποδιῶξαι δὲ βούλει, ποίησον τὰ ἴσα καὶ γράφε· Νεσδὸλ, Βεσμὸλ, Χαρίως, Γαδρὶλ, Ταμβὴλ, Σαμτὴλ[6], Χαρμασαὴλ, Παυχαρτὴλ, Πεμεμτὴλ, Γασάρζαν, Κουλὴλ, Χαρακὴλ, Βελτήλ, καὶ οὕτως φεύξονται.

Εἰς τὸ συνάξαι περιστεράς.

Στὰς ὅπου βούλει, ὕψωσον τὴν σεαυτοῦ φωνὴν πράως[7], καὶ ἐπίλεγε οὕτως·

VIII. AD] 1. Φαμουδέν A. Φαρμουδέν D. — 2. Οὐραχνουν D. — 3. A prima manu βάττεκ. — 4. ἔμβαλον AD. — 5. οἱ A. — 6. Σαμτίλ D. — 7. πραυώς D. τραυώς A.

VIII. *Nomina septem dierum hebdomadis.* — Prima dies : Phamuden, et Ganun, et Sophium et Machal. — Secunda : Himeper, Manachlun, Ouarchun. — * Tertia : Urichnun, Cirden, Gabalmoth. — Quarta : Cambulesin, Mempsun, Berum. — Quinta : Up, Phanbe, Cumatem, Berchabire. — Sexta : Gamenal, Gamioriolel, Machascin, Aterbelmith. — Septima : Chougouran, Batnec, Chartouneesth. * A fol. 248 v°.

Initium Apotelesmatum ad congregandas aves ut in loco quovis considant. — Fac illam avem quam vis (vocare) ex stanno puro et scribe in tetragono has appellationes quas iniicies intra : Nuel, Ennoel, Sarmeel, Parnichel, Eizeri, Cemeret, Lectmoi, Sangasar, Apgarel, Carphaphel, Tesmarel, Nechmarel, reconde sub terra[1] ubi vis et congregabitur. — Si vis depellere, fac similiter et scribe : Nesdol, Besmol, Charios, Gadril, Tambel, Samtel, Charmasael, Pauchartel, Pememtel, Gasarzan, Culel, Characel, Beltel, et ita fugient.

Ad congregandas columbas. — Sta ubivis, leva vocem tuam leniter et dic ita :

1. Cf. supra, col. 1367, l. 4.

Καὶ ὑμεῖς, ὄρνεα καθαρὰ τοῦ θεοῦ, τοῦ καθαρίσαντος[6] τὸ πλάσμα αὐτοῦ, ἀκούσατε τὸν λόγον μου.

Καὶ ἐπίλεγε τὰς ὀνομασίας ταύτας τὰς θαυμαστὰς καὶ ἁγίας· Ὑαθέλσου, Ἀπερπούσου, Τουλδοῦ, Νεμιγὰ, τὰ ἐπισύροντα τὸν ἥλιον ἔνδοθεν τοῦ οὐρανοῦ.

Εἰς τὸ σϐέσαι ἐμπρησμὸν ἢ πυρκαιάν.

Εἰπὲ ταύτας τὰς ζ' λέξεις ἔναντι τοῦ πυρός· Μαχαλαὴλ, Ἀφαδναὴλ, Ἀζριαὴλ, Ἀμνουιαὴλ, Κασδισαὴλ, Νουραὴλ, Βραὴλ. Ταύτας τὰς ζ' λέξεις εἰπὲ τῷ ἡλίῳ καὶ ἅμα σϐεσθήσεται.

Περὶ κατασκευῆς ἐσόπτρου δι' οὗ ὡς μυστήρια πάντα φαίνεται[7].

Ἐπιθυμῶν δὲ πᾶν τὸ τελούμενον καὶ μυστήρια ἀθεώρητα τοῖς ἐπὶ γῆς ἀνθρώποις ὁρᾶν, οὕτω ποιήσεις καθώς σοι παραδοθήσεται·

Ὁρκίζω σε οὖν, εἰς τὰς ἀνεκδιηγήτους τοῦ θεοῦ δυνάμεις καὶ τὰς μεγίστας καὶ κρυπτὰς ταύτας ὀνομασίας, ἀναξίοις τοῦτο μὴ μεταδοῦναι[8] τὸ μυστήριον, διότι μετὰ τῶν τοιούτων ὀνομασιῶν καὶ ὅρων[9] ἐποίησα ἀποτελέσματα καὶ τέρατα ἐν τῷ κόσμῳ.

Λαϐὲ δὲ παρὰ χαλκοῦ, ὑδραργύρου, ἀργύρου, χρυσοῦ, μολίϐδου, κασσιτέρου[10] καὶ κρυστάλλου, ἐξ ἴσου ἀμφότερα, καὶ χωνεύσας κατασκεύασον ἐξ αὐτῶν κάτοπτρον[11] οἵου μέτρου βούλει, ὁμοία δὲ ἔσται αὐτοῦ ἡ χροιὰ κρυστάλλῳ οὗ ἔφυ. Θὲς[12] δὲ ὄπισθεν αὐτοῦ πλά-

6. κτίσαντος D. — 7. φανεῖται A. — 8. μεταδόναι A. — 9. ὡρῶν AD. — 10. Loco χαλκοῦ etc. AD habent signa metallorum istorum. Cf. Du Cange, *Glossarium mediae graecitatis*, t. II, *add.* p. 8 sqq. — 11. κάτωπτρον D ut A. passim. — 12. Θῆσον AD.

Vos, purae aves Dei, qui purificat opus suum, audite verba mea. *Profer deinde illas appellationes mirificas et sanctas :* Huathelsu, Aperpusu, Tuldu, Nemiga, quae trahunt solem intra caelum.

Ad extinguendum incendium vel rogum[1]. — Dic has septem voces coram igne : Machalael, Aphadnael, Azriael, Amnuiael, Casdisael, Nurael, Brael. Dic has septem voces soli, et statim extinguetur.

De fabricatione speculi cujus ope mysteria fere omnia videantur. — Si vis omne quod perficitur et mysteria hominibus super terram invisibilia videre, sic facies sicut tibi tradetur : — Obsecro te igitur, per ineffabiles Dei potentias et (per) has magnas et abditas appellationes, ne tradas indignis illud mysterium; nam cum his appellationibus et regulis operatus sum Apotelesmata et prodigia in mundo. — Sume ex aere, vivo argento, argento, auro, plumbo, stanno et vitro, partes aequales ex utroque, confla et finge ex illis speculum cuiusvis magnitudinis, color illius similis erit colori vitri unde natum est. Pone

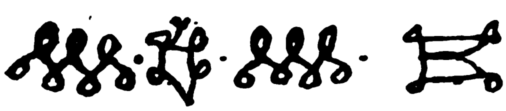
1. « Etiam parietes incendiorum deprecationibus conscribuntur », Plinius, *Hist. Natur.*, XXVIII, 4.

κας μικρὰς διαργυρᾶς καὶ γράψον ταῦτα ἐναργῶς· Βισαρὰχ, Σαρσατζιὲ, Μουρδὲ, Βιαρὰγ, Γαλγά. Εἰς τὴν ὄψιν αὐτὴν γυρόθεν περίθες χρυσοῦν πέταλον καὶ ὄρυξον, καὶ πῆξον λίθους, ὡς κατακλείειν, ἐκλεκτούς ζ', καὶ γλύφε ἐφ' ἕνα ἕκαστον λίθον τὸ μυστήριον τοῦτο, εἰς μὲν τὸν πρῶτον· Ἀηχοὺρ, εἰς τὸν δεύτερον· Ζαζηχὰρ, εἰς τὸν τρίτον· Σὰμψ, εἰς τὸν τέταρτον· Ἑπρὰς, εἰς τὸν πέμπτον· Μαγτὲς, εἰς τὸν ἕκτον· Σακαρτὲς, καὶ εἰς τὸν ἕβδομον· Ζακγράμ.

Ὅτε οὖν βούλει τὰ ἐπὶ τοῖς κλίμασιν πᾶσιν τῆς γῆς γινόμενα καὶ ἐν οὐρανῷ καὶ γῇ εἰδέναι, βλέψον καθαρῶς καὶ ἱλαρῶς μετὰ τοῦ ἐσόπτρου καὶ βλέπε ταῦτα. Ἵνα δὲ μετὰ τοῦ κατόπτρου γλύψῃς τὰ τέσσαρα μυστήρια ταῦτα ἐν οἷς κατέχεται τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ κόσμου [13]. καὶ γίνεται μετὰ ἀληθείας καὶ θεωρεῖς πᾶν πρᾶγμα ὃ βούλει θεάσασθαι. Καὶ εἰ τὰ ὑποχθόνια ὁρᾶν θέλεις, βλέψον κάτωθεν τοῦ ἐσόπτρου, καὶ εἰ τὰ ἐν οὐρανῷ, θέασαι εἰς τὸ ἀνώτερον μέρος τοῦ ἐσόπτρου καὶ ἴδοις ἐξαίσια, καὶ εἰ τὴν ὄψιν μὴ ἀποστρέψεις, ἐν ἀγωνίᾳ γενήσει.

Ἐν ἄλλῳ τινὶ ἀντιγράφῳ εἰσὶν αἱ ὀνομασίαι καὶ οἱ χαρακτῆρες οὗτοι· Μίουζζ, Θαραζὶν, Θαυψαρὰν, Ἐαγχὰρ, Γογόχου, Γαλγῶ, Γογουρῆς, Μαάρας, Ταλγῶ· ταῦτα δὲ

13. Hic habentur quatuor signa :



Signa illa similia sunt « signis decanorum secundum Chaldaeos » A, fol. 38 v°. De his et similibus, cf. KROLL, *Corpus codicum astrologorum graecorum,* fasc. VI, Codd. Vindobonenses, p. 74.

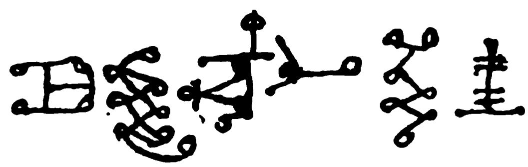
retro parvas tabulas argenteas et scribe haec distincte : Bisarach, Sarsatzie, Murde, Biarag, Galga. In ipsa facie circumdabis ei laminam auream et infiges septem pretiosos lapides, quasi ad concludendum. In unoquoque eorum insculpes hocce mysterium : in primo lapide Aëchur, in secundo Zazechar, in tertio Samps, in quarto Hepras, in quinto Magtes, in sexto Sacartes, in septimo Zacgram.

Cum igitur scire vis quid in omni regione mundi sicuti in caelo et in terra eveniat, aspice caste et gaudenter supra speculum et intuere illa. Attamen post speculum finges quatuor illa mysteria in quibus continentur quatuor mundi partes... et erit in veritate et videbis omne opus quod vis contemplari. Si videre velis inferos, aspice infra speculum; si (videre velis) quae sunt in caelo, aspice in superiore parte speculi et videbis insolita; si visum non avertas in angorem animi incides.

In altero libro, appellationes et characteres sunt : Miuzz, Tharazin, Thaupsaran, Eagchar, Gogochu, Galgo, Gogures, Maaras, Talgo. Haec quidem

ὄπισθεν τοῦ κατόπτρου. Εἰς δὲ τὴν ὄψιν αὐτοῦ, ποίησον ἑπτὰ βούλας, καὶ πήξας αὐτὰς ἐν αὐτῷ, γράψον κατὰ μίαν βούλαν ταῦτα τὰ μυστήρια· Αἰσχροὺρ, Ὀλασχὰρ, Γάμες, Φάραις, Μεθθὰς, Σκαρθὰς, Χαγράμ. Εἰσὶν δὲ καὶ οἱ χαρακτῆρες οὗτοι οὓς ὁρᾷς [14].

14. Hic veniunt sex sequentia signa :

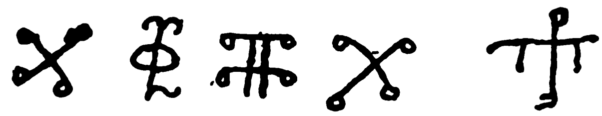


sunt post tergum speculi. In illius facie, fac septem bullas et infige illas in speculum. In unaquaque bulla scribe haec mysteria : Aischrur, Olaschar, Games, Pharais, Meththas, Scarthas, Chagram. Notae etiam sunt haec quae vides...

Ultima illa excerpta (col. 1388 ad 1391) in codice A (unde codex D) tantum servantur et ad opus Apollonii fortasse non pertinent. Quinimo, sicut invenitur : Ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων Ἀπολλωνίου (*supra* col. 1374, l. 17) initio textus Apollonii in codice A; invenimus etiam, in eodem codice : ἀρχὴ τῶν ἀποτελεσμάτων (*supra*, col. 1388, l. 9) fere initio illius partis quae deest in codice B. Unde illa pars ab alio fonte forsan hausta est. Illam tamen publici iuris fecimus quia opera illius magica ex appellationibus (ὀνομασίαι) etiam promanant sicut, licet non sub eadem ratione, in prima parte.

Sed folium sequens (fol. 249) ad Apotelesmata Apollonii certe non pertinet. Nam agitur non de appellationibus, sed de proprietatibus plantarum vel animalium[1] de novo quodam divinandi methodo[2], et de proprietate draconis caelestis[3].

1. Τὸ ἰρίγγιον το βοτάνιον περιαπτόμενον  (φρενετισμόν?) ἐμποίει, καταπλασσόμενον δὲ διαφόρει ἔμμηνα. Deinde habentur in codice quinque illa signa :



2. Ποίησον ἐν τῇ γῇ κοῖλον καὶ θὲς μέσον αὐτοῦ χύτραν καινήν, ἀγάνωτον κατὰ κεφαλῆς, καὶ λαβὲ פוטיריא (ποτήριον?) ὑέλινον ἀπὸ καμίνου, καὶ πλήσας ὕδατος, ἐπίχεε ἄνω αὐτοῦ ἐλαίου ὀλίγον, ἄχρι σκεπασθῇ τὸ ὕδωρ, εἶτα βρέφος ἄρρεν ἢ θῆλυ, ὡς ἐτῶν δέκα ἄφθορον λαβὼν κάθισον ἔνδον τοῦ κοίλου ὥστε ὁρᾷν κατὰ ἀνατολὰς καὶ τὸ ὄμμα ἔχειν ἐπὶ τὴν χύτραν...

3. Ἔστιν δὲ καὶ ἕτερος οὐρανὸς λεγόμενος ἄναστρος διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἀστέρας. Ἔστιν δὲ μὲν ἐν αὐτῷ ἀστὴρ εἷς, ὅμοιος ὄφεως... Deinde (fol. 249 v.) venit : *Liber Kyranidis*. De ultimo illo libro confer *Revue des Études grecques*, 1904, p. 335.

Insuper textus praefert, voces graecas quæ ad medium aevum certe pertinent sicut εὐγκλεῖν, παλούκιον, μανδήλιον, θερμάριον etc.

Unde sufficit nobis originem horarii primum revelasse (col 1371, l. 15) antiquitatem Apotelesmatum Apollonii vindicasse (col. 1370, l. 1-16) et istius hominis indolem notasse (cf. Praefatio, II, col. 1364-1368); sive enim opus illud ab ipsomet Apollonio promanet sive a primis eius discipulis, optime quadrat cum his notionibus quae ab antiquis auctoribus de Apollonio traduntur et proin eius indolem nova luce perfundit [1].

1. Has notiones vernaculo sermone exposuimus in *Revue de l'Institut catholique de Paris,* 1907, p. 158-173 sub titulo : *Le testament d'Adam et les talismans d'Apollonius de Tyane*. Insuper de versione latina alii operis Apollonio adscripti (Cf. *supra,* col. 1369, n. 2) disseruimus in *Revue de l'Orient Chrétien,* 1907, p. 99 à 106, sub titulo : *Une ancienne version latine du Belinous arabe* (Apollonius de Tyane) *faite par Hugo Sanctelliensis et conservée dans un manuscrit du* XII[e] *siècle.*

LEXICON

In hoc lexico signantur cuncta vocabula, sub omnibus eorum formis, quae in Testamento Adae reperiuntur, exceptis tamen litteris procliticis ܕܘܠܒ de quibus non curatur et pronominibus, et quibusdam aliis vocibus quae saepius occurunt, scilicet : ܐܘ ܐܘ ܐܝ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܠܝܢ ܐܝܢܐ ܐܢܐ ܐܢܬ ܐܢܬܝ ܐܢܚܢܢ ܐܢܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܐܦ ܐܦܢ ܐܦܠܐ ܐܟܚܕܐ ܒܬܪ ܒܝܢܬ ܒܪܡ ܓܝܪ ܕܝܢ ܕܠܐ ܗܐ ܗܘ ܗܝ ܗܢܐ ܗܕܐ ܗܠܝܢ ܗܘܢ ܗܢܘܢ ܗܟܢܐ ܗܝܕܝܢ ܗܫܐ ܘܐܦ ܟܕ ܟܠ ܟܝ ܠܐ ܠܘܬ ܠܡܐ ܠܡ ܡܐ ܡܛܠ ܡܢ ܡܢܘ ܡܢܐ ܡܕܡ ܡܟܝܠ ܡܬܘܡ ܡܚܕܐ ܥܕ ܥܕܡܐ ܥܠ ܥܡ ܬܘܒ. Designat superior numerus columnam, inferior autem lineam: numeris qui ita ponuntur, v. gr. ܐܕܡ 1319-1320 indicantur vocabula quae in titulis supra columnas 1319 et 1320 adsunt

1393

ܐ

ܐܐܪ 1355_{7-10}

ܐܒܒ 1343_{15-19} 1346_{1}

ܐܒܠܡ 1351_{21}

ܐܒܘܗܝ 1319–1320 1330_{2-3} 1343_{20} 1346_{14} $1351_{6-11-15}$ 1354_{3-14} 1359_{6}

ܕܐܒܘܗܝ 1355_{21}

ܐܓܘܪܐ 1339_{10} 1347_{3}

ܐܕܡ 1319–1320 1330_{3} 1335_{1} 1339_{1-14} 1342_{4} *bis* $1343_{15-19-20}$ 1346_{4-9-14} $1347_{7-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27}$ 1350_{1-2} *bis*$_{-3-4}$ *bis*$_{-5}$ *bis* $1351_{11-14-16}$ 1354_{3} 1359_{6}

ܐܘܡܢܐ 1351_{23}

ܐܘܪܫܠܡ 1358_{6}

ܐܚܛܘܒ 1350_{22}

ܐܚܟܡ 1343_{8-9} 1350_{21}

ܐܚܬ 1343_{19} 1351_{8}

ܐܚܪ 1354_{5}

ܐܚܪܝܢ 1358_{27} 1359_{2}

ܡܚܠܢ 1350_{14}

ܐܛܘܢܐ 1358_{21}

ܐܝܟܢܐ 1358_{12}

ܐܝܡܡܐ 1326_{7-8} $1330_{8-10-11}$ 1334_{5}

1394

ܐܝܬ 1354_{14-20} 1355_{3}

ܐܝܬܝܗܘܢ 1343_{5-15} 1354_{18} $1355_{6-16-19}$ 1358_{1}

ܐܝܬܝܗ 1358_{5}

ܐܝܬܘܗܝ 1351_{16} 1354_{1}

ܐܝܬܝܗܝܢ 1330_{9}

ܐܝܬܝܐܝܬ 1354_{2}

ܐܟܕܡ 1343_{15}

ܐܟܘܠ 1351_{2}

ܐܟܠ 1330_{15}

ܐܠܐ 1342_{7} 1347_{14}

ܡܬܐܠܗܢܐ 1342_{11-21}

ܐܠܗܐ 1322_{17} *bis*$_{-10}$ $1323_{3-12-21}$ 1326_{18} 1327_{10-17} 1330_{3} 1331_{6-10} 1334_{4} 1338_{4-14} 1339_{2-14} 1342_{5} *bis*$_{-23}$ 1343_{3} $1346_{5-12-16}$ 1347_{7-8} 1350_{11-13} $1351_{7-11-16-22}$ 1354_{12-20} 1355_{21} 1358_{10}

ܐܠܗܘܬܐ 1355_{20}

ܐܠܗܘܬܗ 1326_{4}

ܐܠܗܝܬ 1342_{23} 1343_{2} 1350_{10}

ܐܠܦܝܢ 1343_{12-18} 1358_{9}

ܐܠܦܐ 1323_{4} 1327_{12}

ܐܠܝܨܘܬܐ 1331_{16}

ܐܡܝܢ 1319_{1}

ܐܡܪ 1330_{5} 1339_{1} 1342_{10-21} 1343_{15} 1346_{17} 1347_{7}

ܐܡܪܐ 1342_{9-21} 1343_{15}

ܐܡܪ̈ 1330_{11} 1342_{2}

1395

ܡܐܡܪ 1355_{2}

ܐܢܛܝܟܘܣ 1358_{18}

ܐܢܫ 1319_{5} 1323_{11}

ܐܢܫܐ 1319_{3} 1354_{14}

ܐܢܫܝܐ 1326_{16} 1331_{4}

ܡܬܐܣܦܝܢ 1327_{12}

ܐܣܪ 1319_{5}

ܐܦܝܟ 1322_{1-14} 1326_{12} 1330_{13} 1334_{16}

ܐܦܝܐ 1355_{10}

ܐܦܪܝܢ 1347_{19}

ܐܦܝܩܘܣ 1355_{6}

ܐܪܥܐ $1323_{6-13-17-21}$*bis* 1330_{7} 1331_{8} 1334_{13} 1335_{14} 1338_{2} 1339_{3} 1342_{22} 1343_{7-17} 1346_{3} 1347_{8} 1350_{5-6-20} 1351_{3}*bis*$_{-10}$ 1355_{8}

ܐܪܥܐ 1355_{10}

ܐܪܙܐ $1343_{6-17-18}$

ܐܪ̈ܙܐ 1351_{22}

ܡܐܪܙܐ 1350_{14}

ܐܪܙ̈ܐ 1339_{2} 1346_{16} 1350_{19} 1351_{4}

ܐܪܝ 1346_{10} 1351_{18}

ܡܐܪܝ 1346_{11} 1351_{10}

ܐܫܝܢܐ 1358_{6}

ܐܬܬܐ 1339_{5-11} 1340_{20}

ܒ

ܒܢܦܠܐ 1350_{21}
ܒܢܬܦܠܬܐ 1331_{17}
ܒܪܘܗ 1358_{7}
ܒܗܢܕܠܬܐ 1355_{4}
ܡܒܚܠܝ 1339_{3} 1346_{18} 1347_{17}
ܒܣܡ 1342_{17} 1350_{21} 1351_{11}
ܒܣܡܠܢܝܢ 1346_{12} 1351_{20}
ܒܟܦܘܣ 1351_{11}
ܒܥܪܐ 1342_{14}
ܐܒܠܢܬܐ 1346_{3} 1351_{9}
ܒܥܡܐ 1350_{13}
ܒܣܡܝܬܐ 1326_{2-4} 1338_{14}
ܒܣܡ 1347_{8} 1350_{11}
ܒܟܠܬܐ 1326_{9} 1330_{12} 1331_{3}
ܒܪܢܬܐ 1354_{21}
ܒܪܙܐ 1355_{12}
ܒܪܘܗ 1330_{4} 1339_{1} 1351_{14}
ܒܪܒ 1322_{14} 1330_{5} 1339_{1-11} $1343_{6-15-17}$ 1346_{16} 1350_{12-19}
ܒܢܬܐܡ 1347_{17}
ܒܠܬ 1343_{16} 1346_{10} 1351_{18} 1354_{14}
ܒܢܬܝܢ 1342_{2-22}
ܒܢܬܝ 1346_{20}
ܒܬܢܐ 1343_{7}
ܒܬܢܠܝ 1346_{20}
ܒܪܐ 1350_{8}
ܐܠܒܪܬ 1346_{6} 1351_{7}
ܐܠܒܪܢܐ 1342_{13}
ܐܠܒܪܢܗ 1343_{10}
ܒܪܘܢܐ 1322_{10}
ܒܪܘܣܘܡܝ 1335_{10}
ܒܪܢܬܐ 1354_{21} 1355_{3-25}
ܒܪܢܬܗ 1355_{21}
ܒܪܢܬܡ 1342_{22}
ܒܪ̈ܢܬܐ 1323_{16} 1338_{11} 1351_{2}
ܒܪ̈ܢܬܗ 1323_{21}
ܒܠܘܬܟܡ 1347_{12}
ܒܪܦܐ 1355_{15}
ܡܒܠܒܪܢܦ 1343_{16}
ܒܪܢܦܐ 1339_{4} 1346_{19}
ܒܬܢܦܐ 1323_{8} 1327_{7-16} 1330_{12} 1334_{3} 1350_{15} 1354_{13} 1355_{4-22}
ܒܡܠܟܬܐ 1339_{3-11} 1342_{15} 1343_{10} 1346_{18}

ܓ

ܓܒܠܬܗ 1323_{20}
ܓܒܠܬ 1330_{5}
ܓܒܪܐ 1350_{21} 1358_{10}
ܓܒܪ̈ܐ 1343_{20} 1346_{8} 1351_{15}
ܓܠܐ 1330_{9}
ܓܠܝ 1342_{22} 1347_{15}
ܐܬܓܠܝܬ 1354_{12}
ܓܢܒܪ̈ܐ 1322_{8-16} 1339_{6-7-12} *bis* 1346_{21-23}
ܓܢܣܐ 1331_{4}
ܓܢܣܝ 1323_{19}
ܓܦܐ 1323_{12} 1338_{5}
ܓܦܗ 1323_{20}
ܓܦ̈ܬܗܘܢ 1322_{3-14} 1335_{4}
ܓܪ̈ܡܐ 1339_{8-12} 1346_{24}
ܓܪ̈ܡܘܗܝ 1239_{15}

ܕ

ܡܕܒܪܢܝ 1355_{5}
ܡܕܒܪܢܘܬܐ $1354_{8-12-20}$ 1355_{17} 1359_{3}
ܕܘܟܐ 1346_{9} $1351_{17-23-25}$ 1354_{1} 1358_{16}
ܕܘܝ 1351_{21} 1355_{9}
ܕܚܝܠܐ 1330_{6}
ܐܕܝܠ 1339_{14} 1342_{4} 1347_{7}
ܕܝܠܢܬܐ 1322_{11-18} 1335_{12}
ܕܚܠܢܝܬ 1330_{1-3}
ܕܡܝܢܐ 1319–1320 1343_{14-19} $1346_{8-14-15}$ 1351_{13}
ܕܡܘܬܐ 1343_{20} 1354_{3} 1359_{6}
ܕܡܥܐ 1339_{13} 1342_{1} 1347_{4}
ܡܕܒܪܐ 1339_{8-12} 1346_{24}
ܕܡܟܐ 1338_{8}
ܕܘܟܐ 1355_{13}
ܕܡܟܐ 1358_{10}
ܕܘܟܪ 1322_{20}
ܕܡܟܢܝ 1322_{19} 1323_{1} $1335_{14-17-18}$
ܐܕܡܟܬܐ 1339_{5-11} 1346_{21}
ܕܠܦ 1323_{16-21} 1338_{11}
ܡܕܪܫܗ 1351_{8}
ܡܕܪܫܬ 1343_{19} 1346_{1}
ܕܦܢܐ 1339_{12} 1346_{22}
ܕܪܐ 1327_{13} 1334_{1}
ܡܕܡܪܐ 1347_{27}
ܡܕܪܟܐ 1347_{13}

ܗ

ܗܦܟܠ 1343_{9}
ܗܘܐ 1346_{6}
ܢܗܘܐ 1343_{12} 1350_{25}
ܐܗܘܐ 1339_{14} 1342_{5-11} 1347_{8}
ܢܗܘܘܢ 1343_{11-17}
ܗܘ̈ܐ 1342_{20-21} 1347_{18} 1350_{7}
ܗܘܝ 1342_{12}
ܗܘܝܐ 1322_{12-18} 1358_{3-18}
ܗܘܝܢ 1350_{23}
ܢܗܦܟ 1351_{4}
ܡܬܗܦܟ 1339_{6-11} 1346_{22}
ܗܘܢܐ 1322_{14}
ܡܬܗܦܟܝܢ 1355_{25}

ܙ

ܙܒܢܝ 1355_{11-12} *ter* $_{13}$
ܙܒܢܐ 1342_{6-12} 1346_{18}
ܙܒ̈ܢܐ 1319_{1} 1339_{2-15} 1343_{17}
ܙܘܬܦܐ 1327_{14} 1334_{2}
ܡܙܕܝܢ 1354_{10} 1358_{24}
ܡܙܪܙ 1355_{11}
ܡܙܪܙܝܢ 1355_{7}
ܡܙܕܗܪ 1334_{12}
ܡܙܕܗܪܝܢ 1350_{1}
ܙܗܝܪܘܬܐ 1358_{3-18}
ܙܟܘܬܐ 1358_{10}
ܙܠܝܩܐ 1330_{1}
ܙܡܪ 1351_{24-25}
ܙܡܪܢܐ 1351_{24}
ܙܡܪܬܐ 1351_{21}
ܙܡܪܐ 1351_{20}
ܙܪܥܐ 1323_{17}

ܚ

ܚܒܪܗ 1354_{8}
ܚܒܠ 1343_{17}
ܡܚܒܒܢܝ 1319_{2}
ܚܕ 1354_{8-13} *bis* $_{14-15}$ 1358_{8}
ܚܕܐ 1355_{24}
ܚܕܝܬܘܢ 1323_{21} 1334_{1} 1338_{9}
ܚܕܘܬܐ 1323_{14} 1327_{13}
ܚܕܬܐ 1323_{21-14} 1327_{13} 1334_{1} 1338_{9}
ܚܕ̈ܐ 1342_{18-22} 1350_{5-6}
ܚܙܐ 1342_{21} 1343_{10}

ܛ

ܝ

ܟ

ܠ .

ܡ

[illegible] 1358$_{8}$
[illegible] 1358$_{15}$
[illegible] 1346$_{11}$ 1351$_{18}$
[illegible] 1346$_{10}$ 1351$_{17-25}$ 1354$_{2}$
[illegible] 1354$_{9}$
[illegible] 1355$_{9-11}$
[illegible] 1319$_{2}$ 1322$_{8-10-19}$ 1323$_{1-2}$ 1326$_{21}$ 1327$_{3-4-6-10}$ 1331$_{12-14}$ 1334$_{12}$ 1335$_{6-15}$ *bis*
[illegible] 1343$_{19}$ 1346$_{1}$ 1351$_{5}$
[illegible] 1358$_{8}$
[illegible] 1330$_{4}$
[illegible] 1339$_{4}$ 1342$_{4-7-16}$ 1343$_{16}$ 1347$_{6-13}$
[illegible] 1339$_{13}$ 1242$_{17}$
[illegible] 1343$_{10}$
[illegible] 1355$_{24}$
[illegible] 1358$_{5}$
[illegible] 1346$_{10}$ 1351$_{18}$
[illegible] 1354$_{1}$
[illegible] 1358$_{3}$
[illegible] 1342$_{21}$
[illegible] 1339$_{9-13}$ 1347$_{1}$
[illegible] 1355$_{9}$
[illegible] 1342$_{10}$
[illegible] 1350$_{13}$
[illegible] 1350$_{15}$
[illegible] 1343$_{20}$ 1346$_{8}$ 1451$_{15}$
[illegible] 1346$_{13}$
[illegible] 1358$_{14}$
[illegible] 1327$_{17}$ 1351$_{4}$
[illegible] 1342$_{21}$
[illegible] 1330$_{2}$ 1342$_{9}$ 1343$_{16}$ 1354$_{9}$ 1358$_{23}$ 1359$_{1-5}$
[illegible] 1319$_{1}$
[illegible] 1351$_{4}$ 1354$_{1}$
[illegible] 1327$_{5}$ 1335$_{10}$ 1343$_{11}$
[illegible] 1342$_{15}$
[illegible] 1331$_{15}$ 1327$_{11}$ 1322$_{19}$ 1323$_{4}$ 1335$_{17}$
[illegible] 1322$_{19}$ 1323$_{3}$ 1327$_{11}$ 1331$_{15}$ 1335$_{16}$
[illegible] 1319$_{1}$ 1339$_{11-13}$ 1354$_{10}$ 1358$_{23}$
[illegible] 1351$_{1}$

ܢ

[illegible] 1355$_{9}$
[illegible] 1351$_{24}$
[illegible] 1327$_{5-7}$ 1331$_{13}$
[illegible] 1347$_{24}$

[illegible] 1347$_{9}$
[illegible] 1355$_{18}$
[illegible] 1323$_{4}$
[illegible] 1335$_{18}$
[illegible] 1322$_{19}$ 1335$_{13}$
[illegible] 1319$_{4-5}$ 1334$_{11}$ 1355$_{1}$
[illegible] 1319$_{5}$ *ter* 1326$_{3-20}$ 1334$_{14-15}$ 1338$_{14}$ 1351$_{2}$ 1355$_{15}$
[illegible] 1331$_{8}$
[illegible] 1350$_{17}$
[illegible] 1342$_{20}$ 1350$_{8}$
[illegible] 1355$_{9}$ 1358$_{7}$
[illegible] 1323$_{6-17}$ 1347$_{16}$
[illegible] 1327$_{4-5}$ 1331$_{13}$
[illegible] 1347$_{11}$
[illegible] 1350$_{12}$
[illegible] 1354$_{16}$
[illegible] 1354$_{13}$
[illegible] 1355$_{27}$
[illegible] 1358$_{13}$
[illegible] 1319$_{2-3}$
[illegible] 1322$_{5}$
[illegible] 1331$_{16}$
[illegible] 1343$_{3}$
[illegible] 1323$_{10-19}$ 1326$_{19}$
[illegible] 1346$_{9}$ 1351$_{15}$
[illegible] 1323$_{17}$
[illegible] 1339$_{13}$ 1342$_{1}$ 1347$_{4}$
[illegible] 1326$_{17}$ 1331$_{5}$
[illegible] 1338$_{1}$
[illegible] 1323$_{5}$
[illegible] 1323$_{12-20}$ 1338$_{5}$
[illegible] 1322$_{3-14}$ 1335$_{4}$

ܣ

[illegible] 1347$_{13}$
[illegible] 1347$_{21}$
[illegible] 1342$_{6}$
[illegible] 1339$_{15}$
[illegible] 1338$_{7}$
[illegible] 1323$_{10-19}$ 1326$_{19}$
[illegible] 1354$_{7}$
[illegible] 1326$_{3}$ 1338$_{13}$
[illegible] 1346$_{6}$ 1351$_{12}$ 1355$_{18}$
[illegible] 1355$_{2}$
[illegible] 1355$_{27}$
[illegible] 1343$_{10}$ 1351$_{14}$
[illegible] 1346$_{8}$
[illegible] 1350$_{18}$

[illegible] 1330$_{6}$
[illegible] 1338$_{14}$ 1350$_{10}$
[illegible] 1326$_{3}$
[illegible] 1358$_{11-13-15}$
[illegible] 1339$_{15}$ 1342$_{8}$ 1347$_{14}$
[illegible] 1358$_{11-15}$
[illegible] 1343$_{13}$
[illegible] 1355$_{8}$
[illegible] 1343$_{18}$ 1350$_{25}$
[illegible] 1326$_{1}$ 1331$_{12}$ 1338$_{12}$
[illegible] 1358$_{6}$
[illegible] 1350$_{16}$
[illegible] 1323$_{15-21}$ 1338$_{10}$ 1342$_{22}$ 1347$_{22}$
[illegible] 1355$_{8}$
[illegible] 1350$_{9}$
[illegible] 1339$_{8-12}$ 1346$_{24}$
[illegible] 1339$_{11}$
[illegible] 1351$_{24}$
[illegible] 1327$_{3}$
[illegible] 1319$_{2}$ *bis* 1327$_{8}$ 1334$_{9}$
[illegible] 1327$_{7}$
[illegible] 1322$_{1-4-14}$ *bis* 1323$_{13-20}$ 1334$_{16}$ 1335$_{4}$ 1338$_{5}$ 1358$_{22-27}$

ܥ

[illegible] 1339$_{5-11-14}$ 1342$_{5-18-22-23}$ 1343$_{2}$ 1346$_{20}$ 1347$_{8}$ 1350$_{5-11}$
[illegible] 1358$_{18}$
[illegible] 1350$_{16}$
[illegible] 1319$_{3}$
[illegible] 1355$_{28}$
[illegible] 1322$_{4-15}$ 1335$_{2}$
[illegible] 1355$_{25}$ 1358$_{8}$
[illegible] 1330$_{2}$
[illegible] 1350$_{5}$
[illegible] 1343$_{11}$
[illegible] 1334$_{4-7}$
[illegible] 1342$_{17}$
[illegible] 1323$_{9-19}$ 1326$_{18}$
[illegible] 1326$_{17}$ 1331$_{5}$
[illegible] 1326$_{16}$ 1350$_{16}$
[illegible] 1358$_{7-17}$
[illegible] 1350$_{15}$
[illegible] 1347$_{27}$
[illegible] 1330$_{2}$ 1343$_{11-17-18}$ 1350$_{24-25}$ 1354$_{7-15}$ 7359$_{4}$
[illegible] 1347$_{20}$
[illegible] 1346$_{7}$
[illegible] 1342$_{9}$

ܥܢܢܐ 1355$_{8}$
ܥܢ̈ܢܐ 1322$_{11-18}$ 1335$_{11}$
ܥܦܥܦ 1323$_{5}$ 1338$_{2}$
ܥܦ̈ܥܦܐ 1323$_{17}$
ܥܨܪ 1323$_{8-10}$ 1327$_{3}$ 1331$_{12}$ 1338$_{6}$
ܡܥܨܪܬܐ 1319$_{5}$
ܥܨܨܐ 1335$_{11}$
ܥܩܪܐ 1355$_{13}$
ܥܩܪܒܐ 1358$_{17}$
ܥܣܪ 1350$_{14}$
ܥܣܪܝܢ 1343$_{16}$

ܦ

ܦܐܬܐ 1322$_{14}$
ܦܐ̈ܬܐ 1330$_{9-13}$ 1347$_{1}$
ܦܐܪܐ 1339$_{14}$ 1342$_{3}$ 1343$_{15}$ 1347$_{6}$
ܦܓܪܐ 1339$_{3}$ 1343$_{1-16}$ 1350$_{8-17}$
ܦܓܪܢܝ 1339$_{15}$ 1342$_{8}$ 1347$_{14-17}$
ܦܓܪܝ 1346$_{19}$
ܡܦܢܩܢܩ 1326$_{16}$ 1331$_{4}$
ܦܘܠܘܣ 1322$_{12-18}$
ܦܘܠܘܣ 1335$_{12}$
ܦܘܪܢܐ 1343$_{4}$ 1347$_{3}$
ܦܚܦܚ 1351$_{1}$
ܦܚܦܚܬܐ 1355$_{2}$
ܦܛܪ 1358$_{19}$
ܦܛܘܪܐ 1322$_{15}$ 1335$_{3}$
ܦܛܘܪ̈ܘܗܝ 1350$_{12}$
ܦܝ̈ܓܢܐ 1347$_{24}$
ܦܪܨܘܦܐ 1322$_{3}$ 1323$_{15}$ 1335$_{1-8}$ 1339$_{14}$ 1342$_{2}$
1343$_{19}$ 1346$_{2-9}$ 1347$_{5-10}$ 1351$_{9-16}$
ܦܪܨܘܦܗ 1323$_{21}$ 1338$_{10}$
ܦܪ̈ܨܘܦܐ 1326$_{11}$ 1330$_{14}$ 1355$_{1}$
ܦܪ̈ܨܦܐ 1330$_{7}$
ܦܫܛ 1350$_{3}$
ܦܬܚ 1339$_{12}$ 1350$_{4}$
ܦܬܚ 1323$_{9}$ 1338$_{6}$
ܦܘܬܚܐ 1323$_{10}$
ܡܦܬܚ 1339$_{8}$ 1346$_{24}$

ܨ

ܨܒܐ 1339$_{11}$ 1342$_{4}$ 1343$_{3}$
ܨܒܐ 1342$_{21}$
ܨܒܝܢܐ 1327$_{10}$ 1334$_{4}$
ܨܒܝܢܗ 1355$_{21}$
ܨܒܝܢܗܘܢ 1355$_{28}$
ܨܘܡ 1347$_{19}$
ܨܘܡܐ 1326$_{10}$

ܨܠܘܬܐ 1323$_{9-10}$ 1326$_{18}$ 1330$_{13}$ 1338$_{4-7}$
ܨܠܘ̈ܬܐ 1347$_{22}$ 1350$_{16}$
ܨܠܘܬܗ 1346$_{5}$ 1351$_{7}$
ܨܠܘܬܟ 1342$_{13-22}$
ܨܠܐ 1347$_{23}$

ܩ

ܩܒܪܐ 1347$_{25}$
ܩܕܡ 1343$_{8}$ 1350$_{21}$
ܡܩܕܡܢܐ 1347$_{21}$
ܡܩܕܡܐ 1327$_{16}$ 1334$_{4}$
ܡܩܕܡܢ 1347$_{20}$
ܩܕܝܫܘܬ 1346$_{1}$
ܡܩܕܫܢܘܬ 1343$_{10}$ 1351$_{8}$
ܢܩܕܫ 1350$_{17}$
ܡܩܕܫܐ 1339$_{13}$
ܩܕܫܐ 1342$_{20}$ 1350$_{4-8}$
ܩܕ̈ܫܝܗܘܢ 1339$_{13}$
ܡܩܕܫܐܝܬ 1354$_{2}$
ܩܘܕܫܐ 1319$_{1-2}$ 1326$_{8}$ 1330$_{2-11}$ 1334$_{7}$ 1346$_{2}$
ܢܩܘܡ 1351$_{3}$
ܡܩܝܡܐ 1322$_{1-14}$
ܡܩܝܡܐ 1334$_{16}$
ܡܩܝܡܢܘܬܗܘܢ 1322$_{4-15}$ 1335$_{5}$ 1354$_{25}$
ܩܘܡ 1350$_{2}$
ܡܩܘܡܐ 1323$_{3}$ 1327$_{11}$ 1331$_{15}$ 1335$_{16}$
ܡܩܘܡܐ 1350$_{2}$
ܩܝܡܐ 1343$_{16}$
ܩܠܐ 1322$_{4-5-8-14-15-16}$ 1335$_{3-4}$
ܩܠܗܘܢ 1319$_{5}$
ܩ̈ܠܐ 1335$_{8}$
ܩܠܝܠ 1351$_{25}$
ܩܡ 1355$_{20}$ 1358$_{11}$
ܩܕܡܝ 1323$_{18}$ 1327$_{1}$ 1331$_{10}$ 1339$_{7}$ 1346$_{23}$ 1358$_{23}$
ܡܩܕܡ 1339$_{13}$
ܡܩܠܐ 1350$_{22}$
ܩܠܗ 1343$_{9}$
ܢܩܠܐ 1350$_{16}$
ܩܢܘܢܐ 1339$_{14}$ 1342$_{3}$ 1347$_{6}$
ܩܢܘܢܘܗܝ 1358$_{27}$
ܩܢܘܢܐ 1339$_{12}$ 1346$_{22}$
ܩܢܠܐ 1342$_{12-22}$ 2347$_{15}$
ܩܦܠ 1350$_{5}$
ܡܩܦܠ 1350$_{3}$
ܡܪܐ 1330$_{4}$
ܩܪܐ 1338$_{5}$
ܩܪܝ 1323$_{20}$
ܡܩܪܒܢܐ 1319$_{1}$
ܡܩܪܒܬܐ 1346$_{2}$ 1351$_{9}$

ܡܩܪܒܐ 1354$_{20}$
ܡܩܪܒܐ 1358$_{4}$
ܡܩܪܒܢܐ 1346$_{9}$ 1351$_{15-19}$

ܪ

ܪܒܐ 1339$_{4}$ 1346$_{19}$
ܪܒܐ 1338$_{13}$
ܪܒܘܬܐ 1322$_{12-18}$ 1355$_{12}$
ܪܚܡ 1354$_{18}$
ܪܚܡܬܐ 1323$_{18}$ 1327$_{2}$
ܪܚܡܘܗܝ 1358$_{22}$
ܪ̈ܚܡܬܐ 1339$_{11}$
ܪܚܩ 1350$_{24}$
ܪܘܚܐ 1355$_{24-28}$
ܪܘܚܢܝܐ 1335$_{8}$
ܡܪܘܡ 1322$_{8-17}$ 1335$_{9}$
ܪܡܐ 1326$_{3}$ 1327$_{4}$ 1331$_{13}$ 1338$_{14}$
ܪܡܗ 1327$_{5}$
ܪܡܐ 1331$_{16}$ 1339$_{6}$ 1346$_{22}$
ܪܡܫܐ 1347$_{26}$
ܪܫܐ 1342$_{13}$
ܪܫܡ 1342$_{22}$ 1347$_{16}$
ܡܪܫܐ 1327$_{4-6}$ 1331$_{13}$
ܪܫܐ 1319$_{4}$ 1330$_{15}$
ܪܫܐ 1355$_{1}$
ܪܫܡ 1358$_{10-14}$
ܪܫܡܐ 1322$_{11-18}$
ܪܥܝܐ 1358$_{12}$
ܪܥܝܐ 1322$_{16}$
ܪܥܝܐ 1343$_{17}$
ܪܥܐ 1326$_{2}$
ܪܥܝ 1334$_{8}$
ܪܥܝܐ 1339$_{7-12}$ 1346$_{23}$
ܪܥܝܐ 1322$_{9}$ 1335$_{9}$
ܪܥܝܗ 1322$_{17}$ 1351$_{2}$ 1358$_{10}$
ܪܥܝܢܐ 1327$_{15}$
ܪܥܝܢܐ 1339$_{15}$ *bis* 1342$_{8}$ 1347$_{15}$
ܪܥܝܢܝ 1347$_{12}$
ܪܥܝܢܐ 1355$_{15}$
ܪܥܝ̈ܢܐ 1350$_{15}$

ܫ

ܫܪܝܪܐ 1319$_{2}$ *bis* 1327$_{8}$ 1334$_{7}$ 1339$_{13}$ 1342$_{1}$
1355$_{20-23}$
ܫܪܝܪܐܝܬ 1323$_{11-19}$
ܫܠܝܐ 1338$_{8}$

INDEX NOMINUM GRAECORUM

A

B

Γ

Δ

E

Z

H

Θ

I

K

Λ

Μ

Ν

Ο

Π

Ρ

Σ

Τ

Υ

Φ

Χ

INDEX NOMINUM HEBRAEORUM

(Illa nomina scribimus sicut in codice, cum caf finali scilicet in medio vel cum mim medio in fine etc.)

INDEX

BARDESANES, LIBER LEGUM REGIONUM

PRAEFATIO

S. SIMEON BAR SABBA'E

PRAEFATIO

LIBER APOCALYPSEOS BARUCH FILII NERIAE

PRAEFATIO

TESTAMENTUM ADAE

PRAEFATIO

APPENDIX

APOTELESMATA APOLLONII TYANENSIS

PRAEFATIO

DATE DUE